



**EBU'T-TEVFİK EŞ-ŞEYH İBRAHİM'İN  
TERCÜME-İ TEFSİR-İ HÂZİN ADLI ESERİNDE  
ZARFLARIN İNCELENMESİ (GİRİŞ-İNCELEME-  
METİN-SÖZLÜK) (1B-22A SAYFALARI ARASI)**

**2022  
YÜKSEK LİSANS TEZİ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI**

**H. Gaye BOSTANCI**

**Danışman  
Dr. Öğr. Üyesi İsmail TAŞ**

**EBU'T-TEVFİK EŞ-ŞEYH İBRAHİM'İN TERCÜME-İ TEFSİR-İ HÂZİN  
ADLI ESERİNDE ZARFLARIN İNCELENMESİ (GİRİŞ-İNCELEME-METİN-  
SÖZLÜK) (1B-22A SAYFALARI ARASI)**

**H. Gaye BOSTANCI**

**Dr. Öğr. Üyesi İsmail TAŞ**

**T.C.**

**Karabük Üniversitesi**

**Lisansüstü Eğitim Enstitüsü**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Olarak Hazırlanmıştır**

**KARABÜK**

**Temmuz 2022**

## İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER.....	1
TEZ ONAY SAYFASI.....	10
DOĞRULUK BEYANI .....	11
ÖN SÖZ .....	12
ÖZ.....	14
ABSTRACT.....	15
ARŞİV KAYIT BİLGİLERİ.....	17
ARCHIVE RECORD INFORMATION .....	18
KISALTMALAR .....	19
ARAŞTIRMANIN KONUSU .....	22
ARAŞTIRMANIN AMACI VE ÖNEMİ.....	22
ARAŞTIRMANIN YÖNTEMİ.....	22
KAPSAM VE SINIRLILIKLAR/KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER .....	22
GİRİŞ .....	23
BİRİNCİ BÖLÜM .....	28
ESERİMİZE KAYNAK TEŞKİL EDEN ESER DEĞERLENDİRMESİ .....	28
1.1. Begavî'nin Hayatı ve Eserleri .....	28
1.1.1. Hayatı .....	28
1.1.2. Eserleri .....	29
1.2. Hâzin El-Bağdâdî'nin Hayatı ve Eserleri .....	30
1.2.1. Hayatı .....	30
1.2.2. Eserleri .....	31
1.3. Hâzin Tefsîri'nin Türkçe Tercümeleri.....	32
1.3.1. Mûsâ b. Hacı Hüseyin el-İznîkî'nin <i>Tercüme-i Tefsîrü'l-Lübâb</i> Adlı Eseri.....	32
1.3.2. Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in <i>Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin</i> Adlı Eseri.....	33

1.4. Ebu't-Tevfik Eş-Şeyh İbrâhim'in Hayatı ve Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin Adlı Eseri.....	36
1.4.1. Hayatı .....	36
1.4.2. Eseri .....	39
1.4.2.1. Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin.....	39
1.4.2.1.a. Konu, Şekil, Hacim .....	39
1.4.2.1.b. Eserin Yazılış Tarihi.....	41
1.4.2.1.c. Eserin İçeriği.....	41
1.4.2.1.d. Eserin Yazılış Sebebi .....	43
1.4.2.1.e. Eserin Tercüme Yöntemi.....	44
1.4.2.1.f. Eserin Dil Özellikleri .....	46
1.4.2.1.g. Eserin Bölümleri .....	51
1.4.2.1.h. İmlâ ve Cümle Kurgusu Dikkate Alınarak Eserin Günümüz Alfabesine Aktarılmasında Takip Edilen Esaslar .....	52
<b>İKİNCİ BÖLÜM.....</b>	<b>55</b>
<b>ESERİN DİL BİLGİSİ İNCELEMESİ.....</b>	<b>55</b>
2.1. Dil Özellikleri.....	55
2.1.1. Yazılış Özellikleri .....	55
2.1.1.1. Ünlülerin Yazılışı .....	55
2.1.1.1.a. a ünlüsünün yazılışı.....	55
2.1.1.1.b. e ünlüsünün yazılışı.....	57
2.1.1.1.c. ı, i ünlülerinin yazılışı.....	58
2.1.1.1.d. o, ö ünlülerinin yazılışı .....	60
2.1.1.1.e. u, ü ünlülerinin yazılışı .....	61
2.1.1.2. Ünsüz Harflerin Yazılışı.....	63
2.1.1.2.a. ç ünsüzünün yazılışı .....	63
2.1.1.2.b. p ünsüzünün yazılışı .....	63
2.1.1.2.c. g ünsüzünün yazılışı .....	65
2.1.1.2.d. ñ ünsüzünün yazılışı .....	65
2.1.1.2.e. t, d ünsüzlerinin yazılışı .....	65
2.1.1.2.f. s ünsüzünün yazılışı .....	66
2.1.1.3. Bazı Şekillerin Yazılışı.....	67
2.1.2. Ses Bilgisi.....	69

2.1.2.1. Ünlü Harfler .....	69
2.1.2.1.a. Ünlü Değişmeleri.....	70
2.1.2.1.b. Ünlü Uyumu .....	73
2.1.2.1.c. Ünlü Türemesi .....	76
2.1.2.1.d. Ünlü Düşmesi .....	76
2.1.2.1.e. Birleşme.....	76
2.1.2.2. Ünsüz Harfler .....	76
2.1.2.2.a. Ünsüz Değişmeleri.....	76
2.1.2.2.b. Ünsüz Düşmesi .....	77
2.1.2.2.c. Ünsüz Türemesi .....	77
2.1.2.2.d. Ünsüz Benzeşmesi .....	78
2.1.2.2.e. Göçüşme .....	78
2.1.2.2.f. Hece Düşmesi (Haplologie) .....	79
2.2. Eşdizimlilik .....	79
2.3. Zarflar .....	84
2.3.1. Zarf Kavramı.....	84
2.3.1.1. Zaman Zarfları .....	89
2.3.1.2. Yer-Yön Zarfları.....	90
2.3.1.3. Azlık-Çokluk (Miktar) Zarfları .....	90
2.3.1.4. Durum (Hāl) Zarfları .....	91
2.3.2. Zarf-fiiller.....	96
2.3.3. Zarfların Genel Özellikleri .....	97
2.4. Metinde Geçen Zarfların İncelenmesi.....	99
2.4.1. Zaman Zarfları .....	99
2.4.1.1. Hemîşe.....	99
2.4.1.2. Dem-be-dem .....	100
2.4.1.3. gice - karañlık gicede.....	100
2.4.1.4. rüz u şeb.....	100
2.4.1.5. rüz-ı kıyâmet .....	101
2.4.1.6. bugün .....	101
2.4.1.7. bir gün.....	101
2.4.1.8. yarın .....	101
2.4.1.9. imdi .....	102

2.4.1.10. müdâm .....	104
2.4.1.11. hemân.....	104
2.4.1.12. henüz .....	106
2.4.1.13. gâh, gâh ... gâhî .....	106
2.4.1.14. andan.....	106
2.4.1.15. evvel, evvelden, +dAn evvel, -mAdAn evvel, -mAzdAn evvel....	110
2.4.1.16. sonra, +dAn şoñra .....	112
2.4.1.17. andan şoñra .....	113
2.4.1.18. ardınca/anuñ ardınca .....	114
2.4.1.19. -dİkdAn/-dUkdAn şoñra.....	114
2.4.1.20. ne zaman.....	115
2.4.1.21. neden şoñra .....	115
2.4.1.22. dâ'im - dâ'imā.....	115
2.4.1.23. kaçan - kaçan ki - kaçan kim.....	116
2.4.1.24. tâ.....	119
2.4.1.25. evvelî-evvelā .....	120
2.4.1.26. evvelî .....	121
2.4.1.27. ibtidā .....	121
2.4.1.28. ilā yevm-i 'asir.....	121
2.4.1.29. Hâzret-i 'Osmân'îñ (rağiya'l-lāhu) hîlâfetinde .....	122
2.4.1.30. Hâzret-i Resûl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemiñ zamân-ı sa'âdetlerinde.....	122
2.4.1.31. Hâzret-i Resûl (risâlet-penâh) eyyâmında (eyyâm-ı mübârekelerinde) .....	122
2.4.1.32. ol iki kerre 'arz idüp Cebrâil 'aleyhi's-selâmâ okuduđunuñ âhirindeki 'arz itmesinde.....	122
2.4.1.33. Hâzret-i Resûl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemiñ risâleti müddetinde .....	123
2.4.1.34. Hâzret-i Resûl'ün hayâtında.....	123
2.4.1.35. Hâzret-i Resûl Medîne'yi Münevvere'ye teşriflerinde.....	123
2.4.1.36. hiccetü'l-vedâ' da.....	123
2.4.1.37. Kurbân Bayramı günü .....	123
2.4.1.38. ol günde.....	123
2.4.1.39. cezâ olacak günde .....	124

2.4.1.40. ol dem/demde .....	124
2.4.1.41. bu an.....	124
2.4.1.42. bu dem/demde .....	125
2.4.1.43. -dİgI demde .....	125
2.4.1.44. -dİklArI dem.....	125
2.4.1.45. namāzda.....	125
2.4.1.46. kıyâmetde .....	125
2.4.1.47. kıyâmet günü/gününde.....	126
2.4.1.48. Ramazân ayında .....	126
2.4.1.49. Şıffın cenginde.....	126
2.4.1.50. soñraki oğumasında .....	127
2.4.1.51. dördünci senede .....	127
2.4.1.52. Ramazân-ı Şerif'de .....	127
2.4.1.53. her sene Ramazân-ı Şerif'de.....	127
2.4.1.54. namāzıñ erkânların ve vâcibâtların öğrettiği zamanda .....	127
2.4.1.55. intikâl itdiği sene .....	127
2.4.1.56. iken / -ken zarf-fiil eki ile.....	128
2.4.1.57. -mAdAn zarf-fiil eki ile .....	130
2.4.1.58. -mAdAn evvel .....	131
2.4.1.59. -Up zarf-fiil eki ile .....	131
2.4.1.60. -InCA zarf-fiil eki ile.....	132
2.4.1.61. -InCA/-UnCA kadar .....	134
2.4.1.62. -dİkCA/-dUkCA zarf-fiil eki ile .....	134
2.4.1.63. -dİkDA / -dUkDA zarf-fiil eki ile.....	136
2.4.1.64. -dİklArIndA / -dUklArIndA .....	139
2.4.1.65. -dİğIndA, -dİğImdA zarf-fiil eki ile.....	140
2.4.1.66. ol zamân.....	141
2.4.1.67. ‘arşa çıkıncağ .....	142
2.4.1.68. ezeli.....	142
2.4.1.69. şabâh .....	142
2.4.1.70. aḥşam .....	142
2.4.1.71. ‘aḳabince.....	142
2.4.1.72. soñunda.....	142

2.4.1.73. her dem .....	143
2.4.1.74. her çağ.....	143
2.4.1.75. ezelden.....	143
2.4.1.76. karanlıktada .....	143
2.4.2. Durum (Hâl) Zarfları .....	143
2.4.2.1. serâser (ser-â-ser) .....	143
2.4.2.2. ser-te-ser .....	144
2.4.2.3. elbet-elbette .....	144
2.4.2.4. kâmil .....	144
2.4.2.5. ancak .....	145
2.4.2.6. aslâ.....	147
2.4.2.7. belki.....	148
2.4.2.8. şanki .....	148
2.4.2.9. meşelâ.....	149
2.4.2.10. taḥkikān.....	149
2.4.2.11. yine .....	149
2.4.2.12. deyü - diye.....	150
2.4.2.13. üzre - üzere - üzerine .....	153
2.4.2.14. eger/eger kim.....	155
2.4.2.15. -sA şart eki ile .....	158
2.4.2.16. -A istek kipi ile.....	161
2.4.2.17. yüzünden.....	161
2.4.2.18. nice/niçe .....	162
2.4.2.19. eyü .....	163
2.4.2.20. berâber - ile berâber .....	163
2.4.2.21. yesir .....	164
2.4.2.22. andan.....	164
2.4.2.23. evvelinden .....	165
2.4.2.24. tiz .....	166
2.4.2.25. hemân.....	166
2.4.2.26. âyet-be-âyet .....	166
2.4.2.27. süre-be-süre .....	167
2.4.2.28. tekrâr be tekrâr .....	167



2.4.2.29. yarı yarıya .....	167
2.4.2.30. dağınık .....	167
2.4.2.31. açık .....	167
2.4.2.32. Fātiḥa'sız .....	167
2.4.2.33. ansız.....	168
2.4.2.34. cümlesin birden.....	168
2.4.2.35. +dAn ötürü.....	168
2.4.2.36. -A zarf-fiil eki .....	168
2.4.2.37. -Up zarf-fiil eki ile .....	168
2.4.2.38. -Up zarf-fiil eki .....	174
2.4.2.39. ile edatıyla.....	177
2.4.2.40. -mAk ile .....	182
2.4.2.41. -ArAk zarf-fiil eki ile .....	182
2.4.2.42. -mAdAn zarf-fiil eki ile .....	183
2.4.2.43. -dlġIndAn/-dUġUndAn zarf-fiil eki ile .....	183
2.4.2.44. -dIkIArIndAn/-dUkIArIndAn zarf-fiil eki ile .....	184
2.4.2.45. göre.....	184
2.4.2.46. ile edatıyla.....	184
2.4.2.47. uşul ile .....	186
2.4.2.48. için edatıyla .....	187
2.4.2.49. anuñ için .....	189
2.4.2.50. gibi edatıyla .....	190
2.4.2.51. anuñ gibi .....	192
2.4.2.52. yalan / yalandan .....	192
2.4.2.53. elsiz.....	192
2.4.2.54. yalnız .....	192
2.4.2.55. maḥşūş .....	193
2.4.2.56. cehren.....	193
2.4.2.57. ḥuṣūṣā / ḥuṣūṣan .....	193
2.4.2.58. āṣikāre.....	194
2.4.2.59. gizli .....	194
2.4.2.60. birden.....	194
2.4.2.61. yavaş.....	194

2.4.2.62. birer birer .....	195
2.4.2.63. hâzin hâzin.....	195
2.4.2.64. maḥzūn maḥzūn.....	195
2.4.2.65. kırā'at kırā'at.....	195
2.4.2.66. +cA eşitlik eki ile .....	195
2.4.2.67. niçün.....	196
2.4.2.68. hem.....	196
2.4.2.69. böyle .....	196
2.4.2.70. öyle .....	197
2.4.2.71. şöyle.....	199
2.4.2.72. hele .....	199
2.4.2.73. az .....	200
2.4.2.74. hiç .....	200
2.4.2.75. 'umūmen.....	200
2.4.2.76. bir an.....	200
2.4.2.77. ekşer .....	200
2.4.2.78. işte .....	201
2.4.2.79. uğrına .....	201
2.4.2.80. kavî.....	201
2.4.2.81. yakın.....	201
2.4.2.82. bir dahı.....	201
2.4.2.83. ğayr(ı).....	201
2.4.2.84. haḳıkatde .....	202
2.4.2.85. bu hâlde .....	202
2.4.2.86. +A hâl eki ile.....	202
2.4.2.87. +dAn hâl eki ile.....	202
2.4.2.88. kendileri.....	203
2.4.2.89. hep .....	203
2.4.3. Azlık-Çokluk (Miktar) Zarfı .....	203
2.4.3.1. az .....	203
2.4.3.2. biraz .....	203
2.4.3.3. çok .....	204
2.4.3.4. ğāyet-ğāyet ile-ğāyete .....	204

2.4.3.5. bol.....	205
2.4.3.6. bütün .....	205
2.4.3.7. tamāmıyle .....	206
2.4.3.8. kadar, -AcAk kadar, -dIgl/-dUğI kadar.....	206
2.4.3.9. ol / şol kadar .....	206
2.4.3.10. bir kerre.....	207
2.4.3.11. iki kerre .....	207
2.4.3.12. ikinci kerre .....	208
2.4.3.13. üç kerre .....	208
2.4.3.14. ziyāde .....	208
2.4.3.15. +dAn ziyāde.....	209
2.4.3.16. hesāba gelmez eyyām.....	209
2.4.3.17. her bār .....	209
2.4.3.18. pek.....	210
2.4.3.19. nice-niçe .....	210
2.4.4. Yer-Yön Zarfları: .....	210
2.4.4.1. ilerü .....	210
2.4.4.2. girü .....	211
2.4.4.3. içre.....	211
2.4.4.4. taşra.....	211
2.4.4.5. aşığa.....	211
<b>ÜÇÜNCÜ BÖLÜM</b> .....	<b>212</b>
<b>METİN</b> .....	<b>212</b>
<b>SONUÇ</b> .....	<b>459</b>
<b>KAYNAKÇA</b> .....	<b>464</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ</b> .....	<b>474</b>
<b>EK-1</b> .....	<b>475</b>
<b>TIPKIBASIM</b> .....	<b>475</b>

## TEZ ONAY SAYFASI

H. Gaye BOSTANCI tarafından hazırlanan “EBU’T-TEVFİK EŞ-ŞEYH İBRAHİM’İN TERCÜME-İ TEFSİR-İ HÂZİN ADLI ESERİNDE ZARFLARIN İNCELENMESİ (GİRİŞ-İNCELEME-METİN-SÖZLÜK) (1B-22A SAYFALARI ARASI)” başlıklı bu tezin Yüksek Lisans Tezi olarak uygun olduğunu onaylarım.

Dr. Öğr. Üyesi İsmail TAŞ .....

Tez Danışmanı, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Bu çalışma, jürimiz tarafından Oy Birliği/Oy Çokluğu ile Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir. Savunma sınavı tarihi 07.07.2022

**Ünvanı, Adı SOYADI (Kurumu)**

**İmzası**

Başkan : Dr. Öğr. Üyesi İsmail TAŞ (KBÜ) .....

Üye : Dr. Öğr. Üyesi Nimet KARA KÜTÜKÇÜ (KBÜ) .....

Üye : Dr. Öğr. Üyesi Reyhan ÇORAK (İÜ) .....

KBÜ Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Yönetim Kurulu, bu tez ile, Yüksek Lisans Tezi derecesini onamıştır.

Prof. Dr. Hasan SOLMAZ .....

Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Müdürü

## **DOĞRULUK BEYANI**

Yüksek lisans tezi olarak sunduğum bu çalışmayı bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı herhangi bir yola tevessül etmeden yazdığımı, araştırmamı yaparken hangi tür alıntıların intihal kusuru sayılacağını bildiğimi, intihal kusuru sayılabilecek herhangi bir bölüme araştırmamda yer vermediğimi, yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden olduğunu ve bu eserlere metin içerisinde uygun şekilde atıf yapıldığını beyan ederim.

Enstitü tarafından belli bir zamana bağlı olmaksızın, tezimle ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak ahlaki ve hukuki tüm sonuçlara katlanmayı kabul ederim.

**Adı Soyadı:** H. Gaye BOSTANCI

**İmza** :

## ÖN SÖZ

İncelediğimiz eser XIX. yüzyılın ilk çeyreğinde yazılmış olan bir el yazmasıdır. Osmanlı Türkçesi döneminin klâsik devresine aittir ve bu devrenin dil özelliklerini en iyi şekilde yansıtır. Eserin adı Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin'dir. Eserin ilk iki cildi Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar bölümünde 3163 ile 3164 numara ile kayıtlıdır. Çalışmamız eserin birinci cildinin 1b-22a sayfalarını kapsamaktadır. Eserin müellifi Nakşibendi şeyhlerinden Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim'dir. Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin, Hâzin el-Bağdâdî'nin Arapça olarak yazdığı Lübâbü't-Te'vîl fi Me'âni't-Tenzîl isimli Kur'ân tefsirinin Türkçeye tercümesidir. Eserin pek çok yerinde geçen *Hâzin*, *Hâzin dir ki* ifadelerinden de bu eserin Hâzin Tefsîri'nin tercümesi olduğu anlaşılmaktadır. Müellifin eserini oluştururken baştaki kısımlarda Hâzin Tefsîri'ndeki sırayı aynen takip ettiği görülür. Müellif tercümesinde ulemaların kendisine sordukları sorulara ve bu sorulara kendi görüşüne göre verdiği cevaplara da yer vermiştir. Âyetlerin açıklanırken bölümlere ayrılmış olması, kelime anlamlarının çeşitli örneklerle izah edilmeye çalışılması yönüyle Hâzin Tefsîri'nden ayrılır.

Hâzin Tefsîri olarak bilinen Lübâbü't-Te'vîl fi Me'âni't-Tenzîl adlı eser XIV. yüzyılın ilk çeyreğinde Hâzin el-Bağdâdî tarafından kaleme alınmıştır. Eser ilk olarak XV. yüzyılda Tercüme-i Tefsîrü'l-Lübâb adıyla Mûsâ b. Hacı Hüseyin el-İznîkî tarafından Arapçadan Türkçeye tercüme edilmiştir. İznîkî'ye ait eserin birinci cildine ulaşılammıştır. İncelediğimiz eser Mûsâ b. Hacı Hüseyin el-İznîkî'nin Tercüme-i Tefsîrü'l-Lübâb adlı eserinin birinci cildi zannedilmiş ve onun adına kaydedilmiştir. İsmail Taş incelemeleri sonucunda bu eserin İznîkî'ye ait olmadığını, Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim adında bir başka müellife ait olduğunu belirlemiştir.

Çalışmamız üç ana bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde incelediğimiz esere kaynak teşkil eden eserler ile müellifleri Begavî ve Hâzin el-Bağdâdî hakkında bilgiler verilmiştir. Ayrıca bu bölümde incelediğimiz eser Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin ile müellifi olan Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim tanıtılmıştır. İkinci bölümde eserin dil bilgisi incelemesi yapılmıştır. Eserin yazım ve ses özellikleri incelenmiş, eşdizim ve zarflar

hakkında bilgi verilmiştir. Yine bu bölümde metinde geçen belli başlı zarflar incelenmiştir. Üçüncü bölümde, incelediğimiz metnin 1b-22a sayfaları arası imlâ ve cümle kurgusu dikkate alınarak günümüz alfabesine aktarılmıştır. Mümkün olduğunca noktalama işaretlerine yer verilmiştir. Metinde geçen âyetlerin dahil oldukları sureler, âyetlerin meâlleri, hadislerin ulaşabildiğimiz kaynakları, kelimelerin anlamları, müellifin satır aralarına yaptığı eklemeler ve düzeltmeler dipnotlarda verilmiştir. Kelimelerin anlamları verilirken aynı kelimenin metin içinde farklı anlamlarda kullanıldığı göz önüne alınarak tüm anlamlarıyla birlikte verilmiştir. Metin okunurken asıl metne bağlı kalınmış, müellifin sonradan yaptığı eklemeler ve düzeltmeler konu bütünlüğünün sağlanması açısından metin içinde uygun yerlere yay ayraç içinde eklenmiştir. Ayrıca âyetler, Arapça yazılan hadisler ve bazı Arapça kelimeler metinde Arap alfabesiyle gösterildikten sonra yay ayraç ve tırnak işareti içinde günümüz alfabesine de aktarılmıştır. İncelememiz sonuç, kaynakça ve tıpkıbasım bölümleriyle son bulmaktadır.

İncelediğimiz metin iyi bir eğitim almış olan Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim'e ait bir tercümedir. Metinde sade kısımların yanında süslü anlatımlar da yer almaktadır. Eser XIX. yüzyılda kullanılan dil özelliklerini iyi bir şekilde yansıtmaktadır. Çalışmamızın özellikle XIX. yüzyıl dil özellikleriyle ilgili yapılacak çalışmalara bir örnek teşkil edebileceği kanaatindeyiz.

Yaptığımız çalışmada bizim göremediğimiz eksikliklerin ve hataların olabileceğini belirtmek isteriz. Bu eksiklikler ve hatalar tarafımıza yapılacak olan olumlu yönlendirmelerle giderilmeye çalışılacaktır.

Tezimi hazırlama aşamasında yardımlarını esirgemeyen, birçok kaynağa ulaşmamı sağlayan değerli hocam Dr. Öğr. Üyesi İsmail TAŞ'a teşekkürlerimi sunarım.

Kıymetli jüri üyesi hocalarım Dr. Öğr. Üyesi Reyhan ÇORAK ve Dr. Öğr. Üyesi Nimet KARA KÜTÜKÇÜ'ye katkılarından dolayı teşekkür ederim.

Büyük bir sabırla hep yanımda olan beni her daim destekleyen oğlum Metehan ve kızım Hale Nur BOSTANCI'ya sonsuz teşekkürlerimi sunarım.

## ÖZ

Osmanlı Türkçesi, Türkçenin XV-XX. yüzyıllar arasındaki tarihi dönemlerinden biridir. Bu dönem de kendi içinde başlangıç devri (XV. yüzyılın ikinci yarısı ile XVI. yüzyıl başları arası), klâsik devir (XVI. yüzyıldan XIX. yüzyıl ortaları) ve yenileşme devri (XIX. yüzyıl ortasından XX. yüzyıl başları) olmak üzere üç devre ayrılır. Osmanlı Türkçesinin klâsik devrinde nazımda ve nesirde dil oldukça ağırdır. Halk için yazılan dini eserlerin dili sanatçıların sanat güçlerini göstermek için yazdıkları eserlerin diline göre daha sadedir.

İncelediğimiz eser Osmanlı Türkçesinin klâsik devrinde Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim tarafından tercüme edilmiş bir eserdir. Bu eser Hâzin el-Bağdâdî'nin Arapça olarak yazdığı Lübbü't-Te'vîl fî Me'âni't-Tenzîl isimli Kur'ân tefsirinin Türkçeye tercümesidir. Eserin dili dönemine göre sadedir. Eseri yazıya geçiren kişi Yusuf el-Mısıri'dir. Eserin 2b-6b sayfaları arasında müellifin düzeltme ve eklemeler yaptığı görülmektedir. Yapılan ekleme ve düzeltmelerde dil daha ağır ve süslüdür. Bu sayfalarda bir kelimenin hem Arapça hem Türkçe karşılığını, gramer özelliklerini bir arada görmek mümkündür. İncelediğimiz metin bu yönüyle XIX. yüzyılda Türkçenin kelime hazinesi hakkında bize bilgiler sunmaktadır.

Tezimizin konusunu oluşturan eser Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin'dir. XIX. yüzyıl başlarında Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim tarafından tercüme edilen bu eser önce imlâ ve cümle kurgusu dikkate alınarak günümüz alfabesine aktarılmıştır, daha sonra metnin ses özellikleri ve metinde geçen zarflar incelenmiştir. Metinde geçen kelimelerin anlamları, âyetlerin açıklamaları, hadislerin kaynakları dipnot bölümünde verilmiştir. Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı eserin yazıldığı dönemin dil özelliklerini ve kelime hazinesini iyi bir şekilde yansıtması bakımından dil araştırmacıları için önemli bir kaynak teşkil edeceği kanaatindeyiz.

**Anahtar kelimeler:** Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin; Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim; XIX. Yüzyıl Osmanlı Türkçesi; Zarflar; Sözlük



## ABSTRACT

Ottoman Turkish, XV-XX. It is one of the historical periods between the centuries. This period is also divided into three periods: the beginning period (between the second half of the 15th century and the beginning of the 16th century), the classical period (from the 16th century to the middle of the 19th century) and the renewal period (mid-19th century to the beginning of the XX century). In the classical period of Ottoman Turkish, the language is quite heavy in verse and prose. The language of religious works written for the public is simpler than the language of works written by artists to show their artistic power.

The work we are examining is a work translated by Ebu't-Tevfik al-Sheikh İbrahim in the classical period of Ottoman Turkish. This work is the translation into Turkish of Hâzin al-Bağdâdî's Qur'an commentary named *Lübâbü't-Te'vîl fi Me'âni't-Tenzîl* written in Arabic. The language of the work is simple for its period. The person who wrote the work is Yusuf al-Misrî. It is seen that the author made corrections and additions between pages 2b-6b of the work. The language is heavier and more ornate in additions and corrections. On these pages, it is possible to see both the Arabic and Turkish equivalents of a word and its grammatical features together. In this respect, the text we examined was XIX. century provides us with information about the vocabulary of Turkish.

The work that constitutes the subject of our thesis is *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin*. XIX. This work, which was translated by Ebu't-Tevfik al-Sheikh İbrahim at the beginning of the century, was first transferred to today's alphabet by taking into account the spelling and sentence construction, then the phonetic features of the text and the adverbs in the text were examined. The meanings of the words in the text, the explanations of the verses, the sources of the hadiths are given in the footnote section. We believe that *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin* will be an important resource for language researchers in terms of reflecting the language characteristics and vocabulary of the period in which it was written.

**Keywords:** Tercüme-i Tefsîr-i Hazin; Ebu't-Tevfik al-Sheikh İbrahim; XIX. Century Ottoman Turkish; Adverbs; Dictionary

## ARŞİV KAYIT BİLGİLERİ

<b>Tezin Adı</b>	Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin Adlı Eserinde Zarfların İncelenmesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük) (1b-22a Sayfaları Arası)
<b>Tezin Yazarı</b>	Hanım Gaye BOSTANCI
<b>Tezin Danışmanı</b>	Dr. Öğr. Üyesi İsmail TAŞ
<b>Tezin Derecesi</b>	Yüksek Lisans
<b>Tezin Tarihi</b>	07 Temmuz 2022
<b>Tezin Alanı</b>	Yeni Türk Dili
<b>Tezin Yeri</b>	KBÜ/LEE
<b>Tezin Sayfa Sayısı</b>	496
<b>Anahtar Kelimeler</b>	Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin; Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim; XIX. Yüzyıl Osmanlı Türkçesi; Zarflar; Sözlük

## ARCHIVE RECORD INFORMATION

<b>Name of the Thesis</b>	Examining Adverbs in Ebu't-Tevfik al-Sheikh İbrâhim's Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin (Introduction-Examination-Text-Dictionary) (Volume 1) (Between pages 1b-22a)
<b>Author of the Thesis</b>	Hanım Gaye BOSTANCI
<b>Advisor of the Thesis</b>	Dr. Instructor Member İsmail TAŞ
<b>Status of the Thesis</b>	Master's
<b>Date of the Thesis</b>	07 July 2022
<b>Field of the Thesis</b>	New Turkish Language
<b>Place of the Thesis</b>	KBU/LEE
<b>Total Page Number</b>	496
<b>Keywords</b>	Tercüme-i Tefsîr-i Hazin; Ebu't-Tevfik al-Sheikh İbrahim; XIX. Century Ottoman Turkish; Adverbs, Dictionary

## KISALTMALAR

<b>a.</b>	: Arapça
<b>(a.e.)</b>	: Arapça edat
<b>a.g.e.</b>	: Adı geçen eser
<b>(a.b.s.)</b>	: Arapça birleşik sıfat
<b>(a.h.i.)</b>	: Arapça has isim
<b>(a.i.c.)</b>	: Arapça isim cemi
<b>(a.sıf.c.)</b>	: Arapça sıfat cemi
<b>bağl.</b>	: Bağlaç
<b>bkz.</b>	: Bakınız
<b>bs.</b>	: Baskı
<b>C.</b>	: Cilt
<b>C.C.</b>	: Celle celaluhu
<b>edeb.</b>	: Edebiyat
<b>E.T. Türk.</b>	: Eski Türkiye Türkçesi
<b>f.</b>	: Farsça
<b>(f.birl.sıf.)</b>	: Farsça birleşik sıfat
<b>(f.i.)</b>	: Farsça isim
<b>gr.</b>	: Gramer
<b>i.</b>	: İsim
<b>İÜEF</b>	: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi
<b>Lat.</b>	: Latince
<b>mec.</b>	: Mecaz
<b>nr.</b>	: Numara
<b>nşr.</b>	: Neşir
<b>s.</b>	: Sayfa
<b>S.</b>	: Sayı
<b>sıf.</b>	: Sıfat
<b>SBE</b>	: Sosyal Bilimler Enstitüsü
<b>TDAY</b>	: Türk Dili Araştırmaları Yıllığı

**TDV** : Türkiye Diyanet Vakfı  
**TTK** : Türk Tarih Kurumu  
**vr.** : Varak  
**yay.haz.** : Yayına hazırlayan  
**zf.** : Zarf

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ا : a, e	ن : n
آ : a, ā	و : v, u, ū, o, ö
ب : b	ه : h, a, e
پ : p, p̄	ي : y, i, ī, ī, ì
ت : t	ى : y
ث : š, š̄ (font altı çizili s harfi yerine š)	
ج : c	
چ : ç	
ح : ħ	
خ : ħ	
د : d	
ذ : z̄	
ر : r	
ز : z	
ژ : j	
س : s	
ش : š	
ص : š	
ض : ž, đ	
ط : t̄	
ظ : z̄	
ع : ʿ	
غ : ğ	
ف : f	
ق : k̄	
ك : k, g, ñ	
ل : l	
م : m	

## **ARAŞTIRMANIN KONUSU**

Araştırmanın konusu XIX. yüzyıl başlarında Ebu't-Tevfik es-Seyyid Şeyh İbrahim tarafından yazılan Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı eserde geçen zarfların incelenmesidir. Çalışmamızda zarfların bazı dil bilimciler tarafından nasıl tanımlandığına ve gruplandırıldığına yer verilmiştir.

## **ARAŞTIRMANIN AMACI VE ÖNEMİ**

Tezin amacı Ebu't-Tevfik es-Seyyid Şeyh İbrahim'in Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı tercümesinde geçen zarfları işlevleri bakımından incelemektir. Araştırmanın önemi XIX. yüzyılın başında yazılan bu Kur'ân tercümesinden yola çıkarak dönemin kelime hazinesini ve zarf türlerini belirleyerek Türk diline katkı sağlamaktır.

## **ARAŞTIRMANIN YÖNTEMİ**

Araştırmanın ana kaynağını Mustafa Özkan'ın "Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi" adlı kitabı oluşturmaktadır. Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı tercümede geçen zarflar, bahsedilen eserin içinde yer alan başlıklara ve alt başlıklara göre tespit edilmiştir.

## **KAPSAM VE SINIRLILIKLAR/KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER**

Ebu't-Tevfik es-Seyyid Şeyh İbrahim tarafından tercüme edilen Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı yazma eser önce imlâ ve cümle kurgusu dikkate alınarak günümüz alfabesine aktarılmıştır, daha sonra metnin ses özellikleri ve metinde geçen zarflar incelenmiştir. İnceleme, metnin 1b-22a sayfaları arasını kapsamaktadır. Yazma eserde bazı kelimelerin çok silik olması ve bazı yerlerinde kurt yeniğinin olması okunmasını güçleştirmiştir.



## GİRİŞ

Bir dilin kelime hazinesinin ve değerinin ortaya çıkarılmasında o dile ait sözlü ve yazılı ürünler önemli bir yere sahiptir. Bu ürünlerden özellikle çeviri eserler Türkçenin değişim ve gelişim evrelerini görmemiz açısından birer hazine değerindedir. Başka bir dile ait bir eser dilimize tercüme edilirken yeni kavramlara karşılık yeni kelimeler türetilmiş, böylece Türkçe bünyesine eklenen yeni kelimelerle daha zengin bir dil haline gelmiştir.

Türkler, tarih boyunca mensup oldukları dinleri daha iyi anlayabilmek ve dinin gereklerini yerine getirebilmek için bu dinlere ait kutsal kitapları kendi dillerine çevirmişlerdir.<sup>1</sup> Bu çevirilerin ilk örneklerine VI. yüzyılda Göktürkler döneminde rastlanmaktadır. Türkçeye tercüme edilen Nirvânsûtra adlı eser Budizm inancını anlatan bir eserdir. Metin günümüze ulaşmamıştır. VI. yüzyıldan sonra Maniheizm, Budizm, Hristiyanlık dinlerinin kutsal kitapları Türkçeye tercüme edilmeye başlanmıştır.<sup>2</sup> Kutsal kitapların tercümesinde kullanılan Türkçe dini terimler, İslami eserler çevrilirken de kullanılmıştır.<sup>3</sup> Bu tercümelemlerle Türkçe pek çok yeni kavram kazanmış ve söz dağarcığını genişletmiştir.

Türkler, İslâmiyetle tanıştıkları XI. yüzyıldan sonra ise Kur'ân-ı Kerîm'i tercüme etmeye başlamışlardır. Müslümanlığın Türkler arasında hızla yayılmasıyla Kur'ân'ın yanında pek çok dini içerikli eser de bu tercüme faaliyetlerine dahil olmuştur. Bu ilk tercümelerin yapıldığı dönemde Kur'ân'ın kısa sûre tefsirlerinin Türkçeye tercüme edildiği düşünülmüş ama bunu ispatlayan bir kanıta ulaşılamamıştır.<sup>4</sup>

Kur'ân'ın tamamının tercüme edilmesi X. yy'da olmuştur. Emir Mansur bin Nuh (m. 961-976) zamanında Mâverâünnehirli ve Horasanlı âlimlerden oluşan bir heyet

---

<sup>1</sup> Abdulkadir İnan, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercemeleri Üzerine Bir İnceleme*, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1961, s. 5.

<sup>2</sup> Abid Nazar Mahdum, *Ravzatü's-Şühedâ ile Hadikatü's-Sü'edâ Mukayesesinin Işığında Eski Türk Edebiyatında Tercüme Anlayışı*, İstanbul Üniversitesi SBE, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, (Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2001, s. 26, 27.

Ayrıca bkz.: Semih Tezcan, *Bilim Kültür ve Öğretim Dili Olarak Türkçe*, TTK Yayınları, Ankara 1978, s. 305, 306.

<sup>3</sup> Abdulkadir İnan, a.g.e., s. 7.

<sup>4</sup> İsmail Taş, *15. Yüzyıla Ait "Enfesü'l-Cevâhir" Adlı Yazma Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2008, s. 5.

Ayrıca bkz.: Murat Küçük, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemine Ait Satır Arası İlk Kur'an Tercümesi (İnceleme-Metin-Dizin)*, Ankara Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), Ankara 2001, s.11.

Taberî Tefsîri'ni Farsçaya çevirmiştir. Bu âlimlerden oluşan heyetin içinde Türkler de vardır. Genel kanaat bu Türk âlimlerin Kur'ân'ın Türkçeye ilk tercümesini de yaptıkları yönündedir. Kelime kelime yapılan bu çeviri günümüze kadar ulaşamamıştır. Fakat bu ilk Türkçe Kur'ân tercümesinden istinsah edilen nüshalar günümüze ulaşmıştır. En eski Kur'ân nüshası Oğuz Türkçesi ile 1333 yılında Şirazlı Muhammed b. el-Hac Devletşah'ın istinsah ettiği nüshadır. Doğu Türkçesine yapılan Kur'ân tercümelerinin bu nüshadan istinsah edildiği düşünülmektedir.<sup>5</sup>

Anadolu Beylikleri Dönemi'nde tercüme faaliyetlerine devam edilmiştir. Dini eserlerin yanında tıp, edebiyat alanlarında ve farklı alanlarda yazılan eserlerin Türkçeye tercümesi teşvik edilmiştir. Telif ve tercüme eserlerin sayısı artmıştır. Bu dönemde yetişen ve eser veren sanatçılarla Türkçe gelişimini ve olgunlaşmasını sürdürmüştür. Daha sonra saray etrafında gelişme gösteren çeviri faaliyetlerinin giderek arttığı görülür. Önceleri tefsir, kelim, hadis gibi dini ilimlerden yapılan çevirilere tarih ve astronomi gibi pozitif ilimlerden yapılan çeviriler eklenir. II. Murat, döneminde yapılan tercümelerin diline ve niteliğine önem vermiştir. Çevirilerin anlaşılabilir bir Türkçe ile yapılmasını istemiştir.<sup>6</sup>

Anadolu'da Kur'ân-ı Kerîm'in Türkçeye tercüme beylikler döneminde başlamıştır. Bunlar genellikle kısa sûre tercüme ve tefsirleridir. Kur'ân'ın bir bütün olarak tercüme ve tefsiri Osmanlı Devleti'nin kuruluşundan sonra başlar.<sup>7</sup> Kütüphanelerimizde kısa sûre tefsirlerinin birçok nüshası bulunmaktadır.<sup>8</sup> Kısa sûre

---

<sup>5</sup> Mustafa Özkan, "Eski Anadolu Türkçesi Döneminde Ortaya Konan Kur'an Tercüme Üzerine-I", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, C. XXXIX, Sayı 39, İstanbul 2008, s.115-159, Erişim: 12.01.2022.

<https://dergipark.org.tr/tr/pub/iutded/issue/17071/178441> Erişim: 12.01.2022, Saat: 18:00.

Bkz. İsmail Taş, *15. Yüzyıla Ait "Enfesü'l-Cevâhir" Adlı Yazma Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2008, s. 6-28.

Bkz. Z. Velidi Togan, "Londra ve Tahran'daki İslami Yazmalardan Bazılarına Dair", *İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, Cilt III, Sayı 0, İstanbul 1958, s. 132-160.

<https://dergipark.org.tr/tr/pub/iuislamtd/issue/1190/13991> Erişim: 02.01.2022, Saat: 19:50.

Bkz. Ahmet Topaloğlu, *XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1976, s. 2.

<sup>6</sup> Kemal Yavuz, "XIII. XVI. Asır Dil Yadigarlarının Anadolu Sahasında Türkçe Yazılı Sebepleri ve Bu Devir Müelliflerinin Türkçe Hakkındaki Görüşleri", *Türk Dünyası Araştırmaları*, S. 27, İstanbul 1983, s. 1-34. Erişim Tarihi: 02.01.2022.

<https://www.altayli.net/xiii-xvi-asir-dil-yadigarlarinin-anadolu-sahasinda-turkce-yazilis-sebepleri-ve-bu-devir-muelliflerinin-turkce-hakkindaki-gorusleri.html> Erişim: 02.01.2022, Saat: 19:50.

<sup>7</sup> Abdulkadir İnan, a.g.e., s. 14,15.

<sup>8</sup> Abdulkadir İnan, a.g.e., s. 17.

tefsirlerinde müellif bilgisi yoktur. Aynı sûre tefsirlerinin farklı zamanlarda farklı kişilere sunulması her tefsirin müfessirinin farklı kişiler olduğu kanısına varılmasına sebep olmuştur. Ali Öztürk, kısa sûre tefsirlerinin hepsinin müfessirinin aynı kişi olduğunu belirtir.<sup>9</sup> Yani bu tefsirlerin tamamının müfessiri Muslihuddin Mustafa b. Muhammed'dir.<sup>10</sup>

Kur'ân-ı Kerîm'in Anadolu Türkçesine çevrilmesinde ilk zamanlarda tefsirli tercüme ve satır altı tercüme yöntemleri kullanılmıştır. Tefsirli tercümelerde âyetlerin manaları bir bütün olarak ifade edilmektedir. Satır altı tercümelerde bütün Arapça kelimelerin anlamları Türkçe olarak kelimelerin altına ya da üstüne yazılır. Farklı dönemlerde yapılan satır altı tercümeler kelimelerdeki anlam değişmelerinin takip edilebilmesi açısından önemli kaynaklardır.<sup>11</sup>

Kur'ân-ı Kerîm'in bilinen en eski satır arası tercümesi Hasan Bin Alî el-Bestâmî tarafından 1401 yılında yapılan tercümedir. Her sayfasında 7 satır bulunan bu tercüme 652 varaktan oluşmaktadır. Satır arası tercüme olan bu eser Kur'ân'da yer alan kelimelerin altına Türkçe karşılığı olan kelime ve kelime gruplarının yazılmasıyla oluşturulmuştur.<sup>12</sup>

XV. yüzyılda yazıldığı tespit edilen Cevâhirü'l-Asdaf adlı eserin müellifi belli değildir. Bu eserde âyetlerin bazıları tefsirli tercüme gibi uzunca açıklanırken bazı âyetler ise satır arası tercümeler gibi kelime kelime anlam verilerek açıklanmıştır.<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup> Ali Öztürk, *Hızır Bin Gölbeği Adına Yazılmış Bir Mülk Sûresi Tefsiri*, Ankara Üniversitesi SBE, İslam Tarihi ve Sanatları Bölümü Türk İslam Edebiyatı Anabilim Dalı, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi) Ankara 1996, s. 11,12.

<sup>10</sup> Ali Öztürk, "Eğirdir'de Yaşamış Bir Türk Alimi Muslihuddin Mustafa Bin Muhammed ve Eserleri", *Tarihi Kültürel Ekonomik Yönleri ile Eğirdir*, 1. Eğirdir Sempozyumu 31 Ağustos-1Eylül 2001, Eğirdir-Isparta, s. 729-740.

<sup>11</sup> İsmail Taş, *15. Yüzyıla Ait "Enfesü'l-Cevâhir" Adlı Yazma Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2008, s. 29, 30.

Bkz. Ahmet Topaloğlu, *XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1976, s. 17.

<sup>12</sup> Murat Küçük, "Eski Anadolu Türkçesi Dönemine Ait (M.1401) Satır Arası İlk Kur'an Tercümesinde İmlâ ve Ses Bilgisi", *Türkoloji Dergisi*, Dil ve Edebiyat Araştırmaları Derneği Yayınları: 4, C. XVI, S. 1, Ankara 2003, s. 39-72, (Alıntı yapılan s. 44, 45).

Bkz. Murat Küçük, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemine Ait Satır Arası İlk Kur'an Tercümesi (İnceleme-Metin-Dizin)*, Ankara Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), Ankara 2001, s.18.

<sup>13</sup> İsmail Taş, *15. Yüzyıla Ait "Enfesü'l-Cevâhir" Adlı Yazma Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2008, s. 78, 79, 80, 84.

Eserin müellifi eserini oluştururken her iki tercüme yöntemini de kullanmıştır. Bu esere ait çeşitli nüshalar tespit edilmiştir.

Ebu'l-Leys es-Semerkindî'nin (ö. 373/983) *Tefsir-i Ebu'l-Leys* adlı eseri ile Hâzin el-Bağdâdî'nin (ö. 741/1341) *Lübâbü't-Te'vîl fî Me'âni't-Tenzîl* adlı eseri Anadolu sahasındaki tefsirli tercümelemin iki ana kaynağını oluşturur. Her iki eserin dili de Arapçadır. *Tefsir-i Ebu'l-Leys* adlı eser *Enfesü'l-Cevâhir* adıyla da bilinir. İsmail Taş, *Enfesü'l-Cevâhir* adlı eserin XV. yüzyılda Musa bin Hacı Hüseyin el-İznîkî (ö. 838/1434-35) tarafından *Tercüme-i Tefsîr-i Ebu'l-Leys* adıyla Türkçeye tercüme edildiğini tespit etmiştir.<sup>14</sup> Musa bin Hacı Hüseyin el-İznîkî, Hâzin el-Bağdâdî'ye ait *Lübâbü't-Te'vîl fî Me'âni't-Tenzîl* adlı eseri de *Tercüme-i Tefsîrü'l-Lübâb* adıyla tercüme etmiştir.<sup>15</sup>

Hâzin tefsiri olarak bilinen *Lübâbü't-Te'vîl fî Me'âni't-Tenzîl* adlı eser XIV. yüzyılın ilk çeyreğinde Hâzin el-Bağdâdî tarafından kaleme alınmıştır. Eser ilk olarak XV. yüzyılda *Tercüme-i Tefsîrü'l-Lübâb* adıyla Mûsâ b. Hacı Hüseyin el-İznîkî tarafından Arapçadan Türkçeye tercüme edilmiştir. İznîkî'ye ait eserin birinci cildine ulaşamamıştır. İncelediğimiz eser Mûsâ b. Hacı Hüseyin el-İznîkî'nin *Tercüme-i Tefsîrü'l-Lübâb* adlı eserinin birinci cildi zannedilmiş ve onun adına kaydedilmiştir. İsmail Taş incelemeleri sonucunda bu eserin İznîkî'ye ait olmadığını, Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim adında bir başka müellife ait olduğunu belirlemiştir.<sup>16</sup>

İncelediğimiz metin Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim'in *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin* isimli eserinin birinci cildir. Eser XIX. yüzyılın ilk çeyreğinde kaleme alınmıştır. Eser Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar bölümünde 3163 numara ile kayıtlıdır. Eserin ikinci cildi yine aynı yerde 3164 numara ile kayıtlıdır.<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup> Ayrıntılı bilgi için bkz. İsmail Taş, *15. Yüzyıla Ait "Enfesü'l-Cevâhir" Adlı Yazma Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul, 2008.

<sup>15</sup> İsmail Taş, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden "Tefsîrü'l-Lübâb Tercümesi" Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), İstanbul, 2016. s. 10.

<sup>16</sup> İsmail Taş, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden "Tefsîrü'l-Lübâb Tercümesi" Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), İstanbul 2016. s. 244, 245.

<sup>17</sup> İsmail Taş, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden "Tefsîrü'l-Lübâb Tercümesi" Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), İstanbul 2016. s. 244.

Çalışmamızın asıl konusunu Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim'in Tercüme-i Tefsîri Hâzin adlı eseri teşkil etmektedir. Eser önce imlâ ve cümle kurgusu dikkate alınarak günümüz alfabesine aktarılmıştır. Bilinmeyen kelimelerinin anlamları dipnotta verilmiştir. Müellifi hakkında kısaca bilgi verilmiş, metnin yazım ve ses özellikleri incelenmiştir. Daha sonra metinde geçen zarflar örnekler verilerek açıklanmaya çalışılmıştır.

Çalışmamıza konu olan eser, klasik edebî dilin kurulmasını sağladığı gibi, Türkçenin daha olgun bir duruma gelmesine de hizmet etmiştir. Bu bakımdan metnin söz varlığını gün yüzüne çıkarmanın yanında eşdizim sözlüğünün hazırlanması da oldukça önemlidir. Çalışmamızda eşdizim sözlük değerlendirmesini, tezin zamanını ve sınırlarını göz önüne alarak, metne bağlı ve metin kurgusu içerisinde dipnot şeklinde vermeyi tercih ettik. Böylece hem eşdizim değerlendirmesi gerçekleştirirken tezin sayfa sayısını sınırlandırmış olduk. Metin içerisinde geçen kelimeler seçilerek dipnotta kelimenin sözlük anlamını, metne bağlı anlamını ve kelimeye benzer kelimeleri örneklendirme yöntemi kullanıldı. Kelimenin ilk akla gelen anlamı ifade edilirken köken bilgisine sınırlı ölçüde yer verildi.

# BİRİNCİ BÖLÜM

## ESERİMİZE KAYNAK TEŞKİL EDEN ESER DEĞERLENDİRMESİ

### 1.1. Begavî'nin Hayatı ve Eserleri

#### 1.1.1. Hayatı

Asıl adı Ebû Muhammed el-Hüseyn b. Mes'ûd b. Muhammed el-Begavî el-Ferrâ'dır.<sup>18</sup> 433 (1041) yılında Horasan'ın Merverrûz ile Herât arasında yer alan Bağşûr veya Bâğ adı verilen küçük bir kasabasında doğmuştur.<sup>19</sup> Doğduğu Bağşûr kasabasına nisbetle Begavî adını, babasının kürk alıp satması sebebiyle de Ferrâ (Kürkçü) lâkabını almıştır.<sup>20</sup> Bunların dışında Muhyi's-Sünne, Muhyi'd-Dîn, Rüknu'd-Dîn, Nâsiru'l-Hadîs, Şeyhü'l-İslâm, Zâhiru'd-Dîn lâkaplarıyla anılmıştır.<sup>21</sup>

Kaynaklarda çocukluk ve gençlik yıllarına ait herhangi bir bilgiye ulaşılamamıştır. 1067 yılında eğitim almak için Merverrûz'a gitmiş, Şâfiî fakihî Kâdî Hüseyin b. Muhammed el-Merverrûzî'den hadis ve fıkıh dersleri almıştır. Horasan'daki tanınmış hocalardan çeşitli dersler almış kendisini iyi yetiştirmiştir. Daha sonra Merverrûz'a yerleşmiş, pek çok öğrenci yetiştirmiş ve eserlerini yazmıştır.<sup>22</sup>

Begavî hadis, tefsir, fıkıh ve kırâat alanlarında otorite sahibi bir şahsiyettir. Özellikle hadis alanında söz sahibi olması sebebiyle Muhyi's-Sünne lâkabını almıştır.<sup>23</sup> Eserleri günümüzde de pek çok araştırmacıya kaynaklık etmektedir. Eserlerinde Arapça ve Farsçayı kullanmıştır.

---

<sup>18</sup> Saffet Sancaklı, "Begavî ve Hadis Sahasındaki Çalışmaları", *Diyanet İlmî Dergi*, 1998, C: 34, Sayı: 3, s. 79-94.

Bkz. İbn Hallikân, Vefayât, II, 136; Safedî, el-Vâfi, XIII, 63; Suyûtî, Tabakâtü'l-Huffâz, 457; Dâvudî, Tabakât, 1,161.

<sup>19</sup> Saffet Sancaklı, a.g.e., s. 80.

Bkz. Yâkût el-Hamevî, Mu'cemu'l-Büldân, Beyrut: Dâru Sadr, 1955, I: 467-468.

<sup>20</sup> Saffet Sancaklı, a.g.e., s. 80.

Bkz. Yâkût el-Hamevî, Mu'cemu'l-Büldân, 1, 468; İbn Hallikân, Vefayât, II, 137.; Zehebî, Târîhu'l-İslâm, XIII, vr. 117 a-b; İbn Tağriberdî, en-Nücûm, V, 224; İbnü'l-İmâd, Şezerât, IV, 49.

<sup>21</sup> Saffet Sancaklı, a.g.e., s. 81.

<sup>22</sup> Mevlüt Güngör, "Begavî, Ferrâ", TDV İslâm Ansiklopedisi, C. V, İstanbul 1992, s. 340-341.

<sup>23</sup> Adem Çalar, "Beğâvî'nin Esbâb-ı Nüzûl'e Yaklaşımı (Meâlimü'l-Tenzil Örneği)", *Mizânü'l-Hak: İslami İlimler Dergisi*, 2020, C: 0, Sayı: 11, s. 451-487.

Bkz. Hamevî, Mu'cemu'l-Büldân 1: 468; İbn Hallikân, Vefâyâtü'l-A'yân, 1: 402.

516 (1122) yılının Şevval (Aralık) ayında Merverrûz'da vefat eden Begavî, hocası Kâdî Hüseyin'in yanına Tâlekân Kabristanı'na defnedilmiştir.<sup>24</sup>

### 1.1.2. Eserleri

- **Meâlimü't-Tenzîl:** Arapça yazılmış bir Kur'ân tefsîridir. Pek çok yazma nüshası vardır. Rivâyet tefsiri geleneğine bağlı kalınarak yazılmıştır. Kendi tabiriyle<sup>25</sup> orta hacimli bir eserdir. Hâzin el-Bağdâdî, Lûbâbü't-te'vîl fi me'âni't-tenzîl adlı eserinde telif tercümesini yaptığı bu eserden övgü dolu sözlerle bahsetmiştir.<sup>26</sup> Begavî tefsîrini Mushaf düzenine göre yapmıştır. Fâtiha Sûresi'nden başlayarak Nâs Sûresi'ne kadar Kur'ân'ı âyet âyet tefsîr etmiştir. Eserinin başında yer alan mukaddime bölümünde bu tefsîri telif sebebini, uyguladığı yöntemi, faydalandığı kaynakları belirtmiştir. Âyetleri tefsîr ederken hadislerden, âyetlerden, sahabe, tâbiûn ve müctehid imamların görüşlerinden yararlanmıştır.<sup>27</sup>
- **el-Envâr fî Şemâili'n-Nebiyi'l-Muhtâr**
- **el-Kifâye fi'l-Kırâa**
- **el-Erbaîne Hadîsen**
- **el-Cem'u Beyne's-Sahîhayn**
- **Şerhu Câmiî't-Tirmizî**
- **Mesâbîhu's-Sünne**
- **Şerhu's-Sünne:** Begavî'nin Muhyi's-Sünne lâkabı ile tanınmasına sebep olan eseridir. Begavî bu eserini yazarken kendisinden önceki muhaddislerin metodunu kullanmıştır. Hadisleri konularına göre bir araya getirmiştir.<sup>28</sup>
- **Şerhu Muhtasarı'l-Meznî**

<sup>24</sup> Saffet Sancaklı, a.g.e., s. 83.

Bkz. Yâkût el-Hamevî, Mu'cemu'l-Büldân, I, 468; Ebu'l Fidâ, Muhtasar, II, 240; İsnevî, Tabakât, I, 206; Zehebî, Târîhu'l-İslâm- XIII, vr. 117-b; Siyer, XIX, 442; Subkî, Tabakâtu's-Suğrâ, vr. 57a-b; İbn Bedrân, Abdulkadir, Tehzîbu Târîhi İbn Asâkir, IV, 348.

<sup>25</sup> Beğavî, Meâlim, (Mukaddime), 1: 28.

<sup>26</sup> Adem Çalar, a.g.e., s. 457.

Bkz. Alâüddîn Ali b. Muhammed Hâzin, Lûbâbü't-Tevil fî Meâni't-Tenzîl, (1317), 1: 3.

<sup>27</sup> Adem Çalar, a.g.e., s. 458-459.

<sup>28</sup> Ali Eroğlu, *Müfessir Bağavi, Hayatı ve Tefsirindeki Metodu*, Atatürk Üniversitesi SBE, (Doktora Tezi), Erzurum 1987, s. 63.

- el-Kiyâfe fi'l-Fıkh
- Tercemetü'l-Ahkâm
- et-Tehzîb fi'l-Furû'
- Fetâvâ-i Begavî
- Tâcu'l-Arûs
- Fedâilu's-Sahabe<sup>29</sup>
- el-Fetâvâ
- Mu'cemu's-Şuyûh<sup>30</sup>

## 1.2. Hâzin El-Bağdâdî'nin Hayatı ve Eserleri

### 1.2.1. Hayatı

Ebü'l-Hasen Alâüddîn Alî b. Muhammed b. İbrâhîm el-Hâzin el-Bağdâdî, 678 (1279) yılında Bağdat'ta dünyaya gelmiştir. Daha çok Hâzin el-Bağdâdî olarak bilinir. Öğrenim hayatına Bağdat'ta başlamış ilk öğreniminden sonra Müstansırıyye Medresesi'nin şeyhlerinden İbnü'd-Devâlbî'den hadis dersleri almıştır. Daha sonra Dımaşk'a gitmiş öğrenim hayatına Bahâeddin Kâsım b. Muzaffer İbn Asâkir ve Vezîre bint Ömer b. Es'ad'dan aldığı hadis dersleriyle devam etmiştir. Öğrenim hayatını tamamladıktan sonra Dımaşk'ta bulunan ve zengin kaynaklara sahip olan Sümeysâtiyye Kütüphanesi'nin uzun yıllar yöneticiliğini yapmıştır. İçinde bulunduğu kütüphanenin zenginliği çalışmalarına büyük oranda katkı sağlamıştır. Bu kütüphanenin yöneticiliğini yaptığı için kendisine Hâzin lakabı verilmiştir. Bir süre de Sümeysâtiyye Hankah'ında şeylik vazifesinde bulunmuştur. İleri yaşlarında Halep'in Şîha köyüne yerleştiği için Şîhî olarak da anılmıştır. Hadis, tefsir ve fıkıh âlimi olarak ün kazanmış, tarih alanında da kendini yetiştirmiştir. Bu büyük hadis âlimi 741 yılının Recep ayında, 19 Ocak 1341 tarihinde Halep'te vefât etmiş ve Sûfiler Mezarlığı'na defnedilmiştir.<sup>31</sup>

<sup>29</sup> Adem Çalar, a.g.e., s. 455.

Eserleri hakkında geniş bilgi için bkz. Muhammed İbrahim Şerif, el-Beğavî el-Ferrâ' ve tefsîruhû li'l-Kur'âni'l-Kerim, (Kahire: 1986), 98-174; Afâf Abdulgafûr Hamîd, el-Beğavî ve menhecühûfi't-tefsir, (Ürdün: Dâru'l-Furkan, 1982), 43-53; Eroğlu, el-Kifâye, 44-59.

<sup>30</sup> Nesrişah Saylan, *Kıraat Açısından Begavî Tefsiri*, Fırat Üniversitesi SBE, (Doktora Tezi), Elâzığ 2015, s. 31.

Bkz. Saffet Sancaklı, Me'âlimu't-Tenzîl, 57.

<sup>31</sup> Ali Eroğlu, "HÂZİN, Ali b. Muhammed", TDV İslâm Ansiklopedisi, İstanbul 1998, C. XVII, s. 125,126.

<https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 21:00.



## 1.2.2. Eserleri

- **Maḳbûlü'l-menḳûl:** İbnü'l-Esîr Câmi'ü'l-uşûl adlı eserinde Kütüb-i Sitte'deki hadisleri bir araya getirmiştir. Hâzin, Câmi'ü'l-uşûl adlı esere İbn Mâce ve Dârekutnî'nin es-Sünen'leriyle İmam Şâfiî ve Ahmed b. Hanbel'in Müsned'lerindeki hadisleri ilâve edip fıkıh bablarına göre düzenlemiştir. Eser on ciltten oluşmaktadır. Bir nüshasının VII. cildi Kahire'dedir.<sup>32</sup>
- **er-Ravz ve'l-hadâ'ik fi sîreti hayri'l-halâ'ik:** Beş citten oluşan Hz. Muhammed'in hayatını anlatan bir eserdir. Bu eser İbn İshak ve İbn Hişâm'ın Hz. Muhammed'e dair kitaplarının esas alınıp bu kitaplara İbnü'l-Esîr, İbn Abdülber, İbnü'l-Cevzî'nin siyer ve hadisle ilgili yazdıkları eserlerinden alınan rivayetlerin eklenmesiyle oluşturulmuştur. Hâzin, eserindeki rivâyet ve hadisleri cerh ve ta'dîle tabî tutmuş, garib olan kelimeleri şerh etmiştir. Eser 174 babdan oluşmakta ve iki ayrı nüsha halinde Süleymaniye Kütüphanesi'nde yer almaktadır.<sup>33</sup>
- **'Uddetü'l-efhâm fi şerhi 'Umdeti'l-ahkâm:** Kâtib Çelebi Keşfü'z-zunûn adlı eserinde herhangi bir nüshasına rastlanmayan bu eseri, Ebû Bekir eş-Şâfiî'nin el-'Umde fi furû'iş-Şâfi'iyye'sinin şerhi olarak zikretmiştir.<sup>34</sup> Gerçekte Hâfız Abdülganî b. Abdülvâhid el-Makdisî'nin ahkâm hadislerine dair 'Umdetü'l-ahkâm adlı eserinin şerhi olduğu belirtilmektedir.<sup>35</sup>
- **Lübâbü't-te'vîl fi me'âni't-tenzîl:** Hâzin el-Bağdâdî'nin en tanınmış eseridir. Begavî'nin Me'âlimü't-tenzîl isimli tefsîrini te'vîl yoluyla kaleme almıştır. Eserin dili Arapçadır. Daha çok "Tefsîrü'l-Hâzin" adıyla

<sup>32</sup> <https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 16:20. Ali Hilmi Dağistânî, Fihristü'l-kütübî'l-'Arabîyyeti'l-mahfûza bi'l-Kütübhâneti'l-Ĥidîviyye, Kahire 1308-10, I, 428.

<sup>33</sup> Ali Eroğlu, a.g.e., s. 126.

<sup>34</sup> <https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 16:40. Kâtib Çelebi, *Keşfü'z-zunûn*, II, 1169-1170. (nşr. Kilisli Muallim Rifat - Şerefeddin Yaltkaya), I-II, İstanbul 1360-62/1941-43.

<sup>35</sup> <https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 17:05. Dâvûdî, *Tabakâtü'l-müfessirîn*, I, 422-423. (nşr. Ali M. Ömer), I-II, Kahire 1392/1972. Ahmet Çelik, *Hâzin Tefsirinde İsrâiliyyat*, Selçuk Üniversitesi SBE, (Basılmamış yüksek lisans tezi), Konya 1989, s. 3.

bilinen bir Kur'ân tefsiridir.<sup>36</sup> Dâvûdî ve Askalânî bu eser için “et-Te’vîl li-me’âlimi’t-tenzîl” adını kullanmışlardır. Hâzin, eserin mukaddimesinde eserini Begavî’nin Me’âlimü’t-tenzîl isimli eserinden özetlediğini bunun yanında Envârü’t-tenzîl, Keşşâf ve Mefâtihu’l-gayb gibi seçkin tefsir kitaplarından aldığı bilgileri de ekleyerek oluşturduğunu belirtmiştir. Başlangıç tarihi belirtilmeyen eser 10 Ramazan 725 (20 Ağustos 1325) tarihinde tamamlanmıştır.<sup>37</sup> Lübâbü’t-te’vîl üç ciltten oluşur. Hâzin bu tefsir kitabını yazarken yararlandığı kaynakları, izlediği yöntemleri açık bir şekilde belirtmiştir.

### 1.3. Hâzin Tefsîri’nin Türkçe Tercümeleri

#### 1.3.1. Mûsâ b. Hacı Hüseyin el-İznîkî’nin *Tercüme-i Tefsîrü’l-Lübâb* Adlı Eseri

Hâzin Tefsîri (Lübâbü’t-te’vîl), 15. yy’ın ilk yarısında (25 Rebiyülahir 838, Pazar / 28 Kasım 1434 Pazar) Mûsâ b. Hacı Hüseyin el-İznîkî tarafından Tercüme-i Tefsîrü’l-Lübâb adıyla Arapçadan Türkçeye çevrilmiştir. İznîkî, eseri aynen tercüme etmemiş kendisi de eklemeler yapmıştır. Eser bu yönüyle telif tercüme özelliği taşımaktadır. Tercüme-i Tefsîrü’l-Lübâb’ın ikinci cildi BEYEK, Ulu Cami 435 numarada; üçüncü cildi Topkapı Sarayı Yazma Eserler Kütüphanesi Koğuşlar 561 numarada kayıtlıdır. Bu iki cildin de tek nüshaları tespit edilebilmiştir. İsmail Taş, Tercüme-i Tefsîrü’l-Lübâb’ın ikinci cildi olan yazma eser üzerine doktora tezi hazırlamıştır. Taş, çalışmasında bu iki yazma eserin birbirinden farklı eserler zannedildiği için farklı isimlerle kayıt altına alındığını tespit etmiştir. BEYEK Ulu Cami’de bulunan yazma eser Enfesü’l Cevâhir adıyla, Topkapı Sarayı Yazma Eserler Kütüphanesi Koğuşlar’da bulunan yazma eser ise Tefsîr-i Ebu’l-Leys adıyla kaydedilmiştir. Taş, yaptığı araştırmalar sonucunda bu eserlerin birbirinden farklı iki eser olmadığını, Hâzin el-Bağdâdî’nin Lübâbü’t-te’vîl fi me’âni’t-tenzîl isimli eserinin

<sup>36</sup> Ayrıntılı bilgi için bkz. Ahmet Çelik, *Hâzin el-Bağdâdî ve Tefsirdeki Metodu*, Harran Üniversitesi SBE, Temel İslami Bilimler Anabilim Dalı, Tefsir Anabilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), Şanlıurfa 1996.

<sup>37</sup> <https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 22:45.

Eroğlu, a.g.e., s. 125.

Kâtib Çelebi, *Keşfü’z-zunûn*, II,1540. (nşr. Kilisli Muallim Rifat - Şerefeddin Yaltkaya), I-II, İstanbul 1360-62/1941-43.

İznikî tarafından Türkçeye yapılan telif tercümesinin ikinci ve üçüncü ciltleri olduğunu belirlemiştir. Taş İznikî'ye ait olan bu eserin adının Tercüme-i Tefsîrî'l-Lübâb olduğunu belirtmiştir. Eserin birinci ve dördüncü cildinin varlığı bilinmekle birlikte henüz bu ciltlere ulaşılammıştır. İsmail Taş doktora tezinde<sup>38</sup> ve 2016 yılında yazdığı makalede<sup>39</sup> Meâlimü't-Tenzîl (Begavî Tefsiri) adlı eserin yazarını belirtirken Begavî yerine Beydâvî yazmıştır. Kendisiyle yaptığımız görüşmelerde bunun sehven yapıldığını belirtmiştir.

Tercüme-i Tefsîrî'l-Lübâb'ın tespit edilen her iki cildi 271x180 mm en ve 194x117 boy ölçülerine sahiptir. Metinler harekeli nesih ile yazılmış olup metinlerin her sayfasında 19 satır bulunmaktadır. Eserin metin kısmında siyah, sûre başlıklarında ve âyetlerin yazımında kırmızı mürekkep kullanılmıştır. Eserin ikinci cildinde 382, üçüncü cildinde 305 varak mevcuttur. Eser, 15. yy'da Eski Anadolu Türkçesi döneminde kaleme alınmış bu dönemin dil özellikleri en güzel şekilde yansıtan bir tercümedir.<sup>40</sup>

### **1.3.2. Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin* Adlı Eseri**

Hâzin Tefsiri'nin (Lübâbü't-te'vîl'in) 19. yy. başlarında Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim tarafından da tercüme edildiği İsmail Taş tarafından tespit edilmiştir. Bu eser önce İznikî'nin zannedilmiş, onun adına kaydedilmiştir. İsmail Taş, hazırladığı doktora çalışmasıyla bu eserin İznikî'ye değil Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim adında bir başka müellife ait olduğunu belirlemiştir. Taş, daha sonra yazdığı makalede İznikî'ye ait olan *Tercüme-i Tefsîrî'l-Lübâb* ile Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'e ait olan *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin* adlı eseri ortak olan sûrelerin tercüme yöntemine bakarak karşılaştırmış, bu eserlerin birbirinden farklı yazmalar olduğunu ortaya koymuştur. İznikî eserini telif

---

<sup>38</sup> İsmail Taş, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden "Tefsîrî'l-Lübâb Tercümesi" Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), İstanbul 2016, s. 4497-4503.

<sup>39</sup> İsmail Taş, "Tercüme-i Tefsîrî'l-Lübâb Eserinin (Hâzin Tercümesi) Musa bin Hacı Hüseyin el-İznikî ve Başka Müellifler Tarafından Telif Edilmesi", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt/Sayı: 53 (2015-2), İstanbul 2016, s. 91-110.

<sup>40</sup> İsmail Taş, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden "Tefsîrî'l-Lübâb Tercümesi" Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), İstanbul 2016, s. 70-77.

tercüme, Şeyh İbrâhim ise tercüme yöntemiyle oluşturmuştur.<sup>41</sup> Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'e ait olan Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı bu eserin ilk iki cildi Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar bölümünde yer almaktadır. Birinci cildi 3163 numarada ve ikinci cildi 3164 numarada kayıtlıdır. Eserin ikinci cildinin sonunda üçüncü cildinin de var olduğu, üçüncü cildin Nahl sûresiyle başladığı belirtilmiştir. Fakat üçüncü cilde rastlanılamamıştır.<sup>42</sup>

İncelediğimiz eserin 1a sayfasında eserle ilgili bazı bilgiler verilmiştir. Buna göre 3163 numarada kayıtlı yazma eser, eserin birinci cildir. Kitabın başında esere Bakara sûresinin tercümesi ile başladığı söylenmişse de Bakara sûresi ile değil Besmele ve Fatıha sûresinin tefsiriyle başlanmıştır. 1a sayfasının birinci satırında eserin Hâzin Tefsiri'nin tercümesi olduğu, ikinci satırında eserin müterciminin Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim olduğu belirtilmiştir. Eserin başındaki bilgilerden yine dönemin şeyhülislamının Samânîzâde olarak bilinen Ömer Hulûsi Efendi olduğunu ve eserin tercümesini onayladığını anlıyoruz. Eserin müstensihinin Şeyh Yusuf el-Mısırî adında bir kişi olduğu da bu bölümde yer almaktadır.

Eserin 1a sayfasının 1. satırında “tercüme-i min tefsîr-i Hâzin” ifadesi yer almaktadır. Bu, eserin Hâzin Tefsiri'nin tercümesi olduğunu gösteren bir delildir. İncelediğimiz metin bu sebeple Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin olarak adlandırılmıştır. Şeyh İbrâhim Hâzin el-Bağdâdî'nin *Lübâbü't-Te'vil fi Me'âni't-Tenzîl* isimli eserinden, tercümesinin her iki cildinde de *Lübâbü't-Te'vil fi Meâlimü't-Tenzîl* (2b/9) olarak bahsetmiştir.<sup>43</sup>

Metnimizde 1a sayfasında müellif, döneminde yazılan diğer eserlerden de bahsetmiştir. Fîrûzâbâdî'nin *Kâmûsü'l-Muhît* (1410) adlı Arapça eseri Seyyid Muhammed Murtaza (Zebîdî) tarafından Arapça şerh edilmiştir. Zebîdî'nin yardımı ve izniyle Yusuf el-Hafnavî el-Halvetî *Kâmûsü'l-Muhît* adlı eseri Türkçeye tercüme etmiştir. Bu eser dönemin padişahının emriyle Mütercim Âsım Efendi tarafından da

---

<sup>41</sup> İsmail Taş, “Tercüme-i Tefsiri'l-Lübâb Eserinin (Hâzin Tercümesi) Musa bin Hacı Hüseyin el-İznîkî ve Başka Müellifler Tarafından Telif Edilmesi”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt/Sayı: 53 (2015-2), İstanbul 2016, s. 91-110.

<sup>42</sup> İsmail Taş, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden “Tefsirü'l-Lübâb Tercümesi” Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), İstanbul 2016, s. 244, 4499, 4500.

<sup>43</sup> ESKİ, Zeynep, *Hâzin Tefsiri'nin Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim Tercümesi (Metin-İnceleme) (1. Cüz) (Fatıha Suresi-Bakara Suresi 1-141)*, İstanbul Üniversitesi SBE İslam Tarihi ve Sanatları Anabilim Dalı, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2021, s. 34.

<http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TEZ/ET003131.pdf> Erişim Tarihi: 25.12.2021, Saat: 07:40.

Türkçeye tercüme edilmiştir. Şeyh İbrâhim'in bu eseri yazması için maddi ve manevi olarak destek verenler ile dua eden ve ricada bulunan kişilerin isimleri de 1a sayfasında verilmiştir. Bunlar: I. Abdülhamid Han, Seyyid Muhammed Murtaza (Zebîdî), Ümmî Sinân Hazretleri, Begavî, Hâzin el-Bağdâdî, Yusuf Ziya Paşa, Çorûmî Sârim Ebü'l-Berekât es-Seyyid Muhammed Efendi, Yegen Paşa. Aynı sayfada eserin on iki adet yazılıp çoğaltılarak dağıtılmak istendiği bunun on iki imam hürmetine yapılacağı belirtilmiştir. Bu durum eserin baş sayfalarında yapılan düzeltmeleri de açıklar niteliktedir. Yusuf el-Mısrî'nin yazıya geçirdiği eser dersler esnasında yazıya geçirilen ilk metin olsa gerektir. Müellif eseri incelemiş yanlışlıkları düzeltmiş eksiklikleri gidermiştir. Bu düzeltmelerin eserin daha sonra yazılacak olan diğer on iki nüshaya örnek teşkil edeceği düşünülmektedir. Metnin 1a sayfası dua bölümüyle bitirilmiştir. Burada peygambere, dört halifeye, Şeyh Murad Buhârî'ye dualar edilmiştir. Şeyh Murad Buhârî Nakşibendî şeyhidir.<sup>44</sup>

1a sayfasında eserin yazılmaya başlandığı yıl 1216 olarak verilmiştir.

1a sayfasının alt kısmında eserin yer aldığı kütüphanenin kaşesi bulunmaktadır. Kaşede yer alan bilgiler "Süleymaniye Kütüphanesi, Kısım: Yazma Bağışlar, Yeni kayıt no: 3163" şeklinde günümüz alfabesiyle yazılmıştır.

Eserin 1b sayfasının baş kısmında Şeyhülislam Samânîzâde Ömer Hulûsi Efendi<sup>45</sup> tarafından yazıldığı düşünülen 7-8 satırlık bir bölüm bulunmaktadır. Bu bölümde eserin çok güzel bir tefsir olduğu, Hâzin Tefsiri'nin tercümesi olduğu, nasıl oluşturulduğu, kullanılan dilin güzel, anlaşılır ve eksiksiz olduğu anlatılmıştır. Bu tefsirin okutulmasında Ümmî Sinân koluna mensup Şeyh Yusuf el-Hafnavî el-Halvetî'nin etkisi olduğu belirtilmiştir. Eserin müellifi Şeyh İbrâhim'in kendi maiyetinde olduğunu belirten Samânîzâde, onun salih evlatlarından biri olduğunu söylemiştir. Bu bölüm eserin yazılma amacının açıklanması ve dua bölümüyle son bulur. Burada kullanılan dil metne göre ağırdır.<sup>46</sup>

Eserle ilgili daha ayrıntılı bilgilere ilerleyen bölümlerde yer verilecektir.

---

<sup>44</sup> Zeynep Eski, a.g.e., s. 30, 31.

<sup>45</sup> *Osmanlı Arşivi'nde Şeyhülislam Fetvaları*, T.C. Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Osmanlı Arşivi Daire Başkanlığı, Yayın No: 139, ISBN 978-975-19-6471-7, Seçil Ofset, İstanbul 2015, s. 145-161.

[https://www.devletarsivleri.gov.tr/varliklar/dosyalar/eskisiteden/yayinlar/osmanli-arsivi-yayinlar/Osmanli\\_arsivinde\\_seyhulislam\\_fetvalari.pdf](https://www.devletarsivleri.gov.tr/varliklar/dosyalar/eskisiteden/yayinlar/osmanli-arsivi-yayinlar/Osmanli_arsivinde_seyhulislam_fetvalari.pdf) Erişim Tarihi: 04.06.2022, Saat:13.30.

<sup>46</sup> Ayrıntılı bilgi için bkz. Zeynep Eski, a.g.e., s. 31, 37, 68.

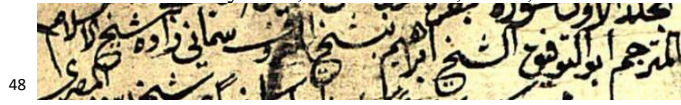
## 1.4. Ebu't-Tevfik Eş-Şeyh İbrâhim'in Hayatı ve Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin Adlı Eseri

### 1.4.1. Hayatı

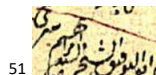
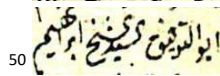
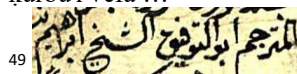
Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'le ilgili yapılan araştırmalar sonucunda kaynaklardaki bilgilerin az sayıda ve sınırlı olduğu görülmüştür. İncelediğimiz bu metinden ve birkaç kaynaktan müellif hakkında bilgiler derlenmeye çalışılmıştır. Müellifin XVIII. yüzyılın ikinci yarısında doğduğu tahmin edilmektedir. Mehmed Süreyya'nın Sicill-i Osmanî adlı eserinde müellifle ilgili şu bilgiye yer verilmiştir: “İbrâhim Efendi (seyyid) (Samânîzâde) şeyhlerden olup 1251'de (1835/6) vefat eyledi.”<sup>47</sup> Böylece doğum tarihi tam olarak bilinmeyen müellifin ölüm tarihi 1835 olarak belirlenmiştir. Yine Sicill-i Osmanî'ye ve metnin 1a sayfasına bakıldığında Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in Samânîzâde tekkesinin şeyhlerinden biri olduğu açıkça görülmektedir.<sup>48</sup>

İncelediğimiz eserin özellikle 1. ve 2. varaklarında müellifle ilgili bazı bilgilere ulaşılmıştır. Eserin 1a sayfasında müellifin adı “el-Mütercim Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim<sup>49</sup>, “Ebu't-Tevfik es-Seyyid eş-Şeyh İbrâhim”<sup>50</sup> ve “Ebu't-Tevfik eş-Şeyh es-Seyyid İbrâhim Sırrî”<sup>51</sup> olarak üç kere geçmektedir. 1b sayfasının 6. satırında da “Ebu't-Tevfik es-Seyyid eş-Şeyh İbrâhim” olarak geçmektedir.<sup>52</sup> Müellif adını 2a sayfasının 17. satırının sonunda eş-Şeyh Ebu't-Tevfik İbrâhim Nakşibendî olarak belirtmiştir. Bu

<sup>47</sup> Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmanî*, yay.haz. Nuri Akbayar, Eski yazıdan aktaran: Seyit Ali Kahraman, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul 1996, C. III, s. 784.



<sup>48</sup> “... el-Mütercim Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim bi-şeyhi'l-ma'rûf Samânîzâde Şeyhü'l-İslâm...”; metnin 1a sayfasında kırmızı üçgen içinde “... Ebu't-Tevfik eş-Şeyh es-Seyyid İbrâhim Sırrî şeyh-i zâviye-i Şeyhü'l-İslâm Samânî 'Ömer Hülûsî der-kurbü'l vefâ ...”



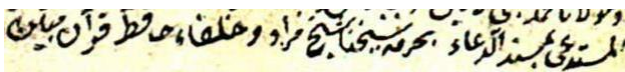
bilgilerden de anlaşıldığına göre incelediğimiz eser Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin'in müellifi Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'dir.

Müellif 1a sayfasının sonunda, ettiği duanın şeyh Murad hürmetine kabul edilmesini istemektedir.<sup>53</sup> Burada bahsi geçen kişi Şeyh Murad Buhârî<sup>54</sup>, Nakşibendî şeyhlerinden biridir. Metnin 2a sayfasının 17. satırında da müellif adının sonunda Nakşibendî kelimesini kullanmıştır. Bu örnekler Ebu't-Tevfik İbrâhim'in Nakşibendî tarikatına mensup olduğunun göstergesidir.

İncelediğimiz metnin 1a sayfasında kırmızı kalemle çizilmiş üçgen içinde yer alan ifade şöyledir:

*“Ehlü'l-verā ahkâru'l- 'ibād Ebu't-Tevfik eş-Şeyh es-Seyyid İbrâhim Sırrî şeyh-i zâviye-i Şeyhü'l-İslâm Samânî 'Ömer Hülüşî der-ķurbü'l-vefā' ve'l-fer' Sulţân Muḥammed ḥân el-gāzî el-ma'rûf bi-Otlukçu Yokuşu. Ğafera 'anhüm ve ğafera lehüm ve fi'l-yevmi'ş-şühedā ğayrihim ve ināvehüm. Temmet. Sene 1216.”<sup>55</sup>*

Yukarıda yer alan bilgiye bakıldığında müellifin tam adını görmek mümkündür. Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in İstanbul'un Fatih ilçesindeki Otlukçu Yokuşu'nda<sup>56</sup> bulunan Samânîzâde Tekkesi'nde şeyhlik yaptığını yine buradan öğrenmekteyiz. Bu bölümün sonunda eserin yazılmaya başlandığı tarih 1216 olarak kaydedilmiştir.



<sup>53</sup> “Āmīn āmīn āmīn el-müsted'ā bi-mesnedi'd-du'ā-yı bi-hürmeti şeyhunā şeyh Murād ve ḥulefā-yı ḥāfız-ı Qur'an-ı mübīn.”

Bkz. Zeynep Eski, a.g.e., s. 67.

<sup>54</sup> Murad Buhârî (ö. 1132/1720) Nakşibendî- Müceddidî şeyhi.

Halil İbrahim Şimşek, “Murad Buhârî”, TDV İslam Ansiklopedisi, C. 31, Ankara 2020, s. 185-187.

<sup>55</sup> Zeynep Eski, a.g.e., s. 23.

<sup>56</sup> **Otlukçu Yokuşu**; İstanbul'un Fatih ilçesinde, Fatih Külliyesi'nin bulunduğu yerden Fener'e inen Darüşşafaka Caddesi ile Ayakapı tarafına inen Haliç Caddesi'nin, yamacın üst bölümlerinde yaptıkları makas içinde kalan mevki. Darüşşafaka Lisesi burada yer almaktadır. Otlukçu Yokuşu adı günümüzde Darüşşafaka Lisesinin güneyindeki bir sokakta yaşatılmaktadır.

<https://mu haz.org/a-kadir-1917-istanbul--1985-istanbul-sair-yazar-kara-harp-okul.html?page=104>

Erişim Tarihi: 01.02.2022, Saat: 18:36.

Şeyhülislam Samânîzâde Ömer Hulûsi Efendi (ö. 1812)<sup>57</sup> Samânîzâde Tekkesi<sup>58</sup>'nin kurucusudur. Burası Nakşibendî tarikatine mensup olan Özbek dervişlere tahsis edilmiştir. Masrafları için de çeşitli akarla birlikte para vakfetmiştir.<sup>59</sup> Kayıtlarda Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in bu tekkenin şeyhlerinden biri olduğu belirtilmektedir. Samânîzâde Tekkesi, döneminde bir medrese vazifesi görmüştür. Burada öğrencilere çeşitli dersler verilmiştir. Bu derslerin içinde hadis ve tefsir dersleri de yer almaktadır.<sup>60</sup> Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim, Hâzin el-Bağdâdî'nin Tefsîrû'l-Hâzin adlı eserini dersler halinde Türkçeye tercüme etmiş ve öğrencilere anlatmıştır. Bu derslerde hazır bulunan Yusuf el-Mısrî de Şeyh İbrâhim yaptığı tefsiri yazıya geçirmiştir. Şeyh İbrâhim yazıya geçirilen metni incelemiş bazı kelime ve cümlelerin üstünü çizmiş yaptığı düzeltmeleri de çoğunlukla altlarına yazmıştır. Bazı kelime ve cümlelerin de üstünü çizmeden altına genellikle Arapça karşılıklarını yazmıştır. Bazı sayfaların kenarlarında, üstünde ve altında da eklemeler bulunmaktadır. Metindeki eklemeler ve düzeltmeler kırmızı ve siyah mürekkeple yapılmıştır. Yapılan düzeltmelerde dilin daha ağır olduğu

---

<sup>57</sup> **Ömer Hulûsi Efendi (Samânîzâde)** (1727, İstanbul - 1812, İstanbul) Şeyhülislam. Babası ulemadan Hüseyin Efendi'dir. İyi bir eğitim aldıktan sonra 1800-1803 yılları arasında şeyhülislamlık yapmıştır. Kabakçı Mustafa Ayaklanması'nda Topal Atullah Efendi görevden alınca yerine ikinci kez şeyhülislam olarak atanmıştır (1807). Ancak bir gün sonra görevinden alınarak Atullah Efendi görevine iade edilmiştir. 1810-1812 yılları arasında şeyhülislamlık makamına üçüncü kez getirilmiştir. Fatih semtinde kendi adıyla anılan bir darülhadis bir de tekke yaptırmıştır.

**Ömer Hulûsi Efendi Darülhadisi** İstanbul'un Fatih semtinde, Darüşşafaka Caddesi üzerindedir. Başhoca ve Musannif sokaklarının arasında yer alır. Kurucusu üç kez şeyhülislamlık makamında bulunmuş ve *Samânîzâde* lakabıyla tanınmış Ömer Hulûsi Efendi'dir (ö. 1812). Bina bu nedenle *Samânîzâde Darülhadisi* diye bilinir. 1918'de çıkan Fatih yangını sırasında tamamen yanmıştır. Bugün bu yapının yerinde bir öğrenci yurdu bulunmaktadır.

**Ömer Hulûsi Efendi Tekkesi** Fatih İlçesi'nin, Şeyh Resmi Mahallesi'nde yer alan Otlukçu Yokuşu'nda bulunmaktaydı. 19. yy'ın ilk yıllarında, Şeyhülislamlık yapmış Samânîzâde Ömer Hulûsi Efendi (ö. 1812) tarafından tesis edilmiştir. Bu Nakşibendî tekkesinin ilk şeyhi Silistrelî Şeyh Seyyid Mustafa Efendi 1236/1820-1821 yıllarında şeyhliği terk etmiştir. Daha sonra bu tekkenin şeyhliğine Nakşibendî ve Kadiri tarikatlarından icazeti bulunan Ebu't-Tevfik Seyyid İbrahim Sırrî Efendi (ö. 1836) geçmiştir. Bu tekke ile Ömer Hulûsi Efendi tarafından aynı yerde kurulan darülhadis'in bir bütünlük içinde olduğu tahmin edilebilir. Ayın günü perşembe olan ve "Samanîzade Tekkesi" olarak da bilinen bu tekke bugün ortadan kalkmıştır.

<https://muhaz.org/a-kadir-1917-istanbul--1985-istanbul-sair-yazar-kara-harp-okul.html?page=104>

Erişim Tarihi: 01.02.2022, Saat: 18:36.

Ayrıntılı bilgi için bkz. Tahsin Özcan, "Ömer Hulûsi Efendi, Samânîzâde", TDV İslam Ansiklopedisi, İstanbul 2007, Cilt: 34, s. 72-73.

Ayrıca bkz. [https://tr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A2m%C3%A2nizade\\_%C3%96mer\\_Hulusi\\_Efendi](https://tr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A2m%C3%A2nizade_%C3%96mer_Hulusi_Efendi)  
Erişim Tarihi: 02.03.2022, Saat: 22:15.

<sup>58</sup> Mübahat S. Kütükoğlu, "Dârü'l-Hilâfeti'l-'Aliyye Medresesi ve Kuruluş Arefesinde İstanbul Medreseleri", *İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, ed. Salih Tuğ, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1978, C. VII: cüz.1-2, s. 1-22.

<sup>59</sup> Tahsin Özcan, "Ömer Hulûsi Efendi, Samânîzâde", TDV İslam Ansiklopedisi, İstanbul 2007, Cilt: 34, s. 72-73.

<sup>60</sup> Mübahat S. Kütükoğlu, "1869'da Faal İstanbul Medreseleri", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Enstitüsü Dergisi*, Edebiyat Fakültesi Matbaası, İstanbul 1977, S.7-8, s. 277-392.



görülmektedir. 2b-6a sayfaları arasında bu düzeltme ve eklemeler yoğun şekilde yapılmıştır. Çoğunlukla üstü çizilerek yapılan bu düzeltme ve eklemelerin on iki adet yazılıp dağıtılması düşünülen eserin sonraki yazmalarına örnek teşkil etmek için yapıldığı düşünülebilir. Tercümenin ders anlatımları esnasında yazıya geçirildiği düşünüldüğünde Yusuf el-Mısırî'nin Şeyh İbrâhim'den duyduklarını neden aynen yazıya aktarmadığı ve eserin 2b-6a varaklarında yapılan düzeltmelere ileriki sayfalarda neden dikkat etmediği dikkat çeken konulardır. Zeynep Eski'nin bu konudaki görüşü, hocasından dersi dinleyip yazıya geçiren bir öğrencinin duyduklarını aynen yazıya geçirmeyip anladıklarını sadeleştirerek kaleme aldığıdır.<sup>61</sup>

Müellifin eğitim durumuyla ilgili elimizde herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Arapça yazılmış olan Tefsîrü'l-Hâzin adlı eseri Türkçeye tercüme etmesinden iyi derecede Arapça bildiği çıkarılabilir. Ayrıca yaptığı düzeltme ve eklemelerde süslü bir kullanması edebi dile de uzak olmadığını göstermektedir.

## **1.4.2. Eseri**

### **1.4.2.1. Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin**

#### **1.4.2.1.a. Konu, Şekil, Hacim**

İncelediğimiz eser Ebu't-Tevfik es-Seyyid Şeyh İbrâhim'in Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adını verdiği eserinin birinci cildir. Bu eser Hâzin el-Bağdâdî'nin Arapça olarak yazdığı Lübâbü't-Te'vîl fî Me'âni't-Tenzîl isimli Kur'ân tefsirinin Türkçeye tercümesidir. Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin XIX. yüzyılın ilk çeyreğinde kaleme alınmıştır. Çoğu harekesiz nesih hat ile yazılmıştır. Eser Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar bölümünde 3163 numara ile kayıtlıdır. Eserin ikinci cildi yine aynı yerde 3164 numara ile kayıtlıdır. Eserin birinci cildi 266 varak olup 325x225 mm. iç ölçü, 240x165 mm. dış ölçüye sahiptir. Her sayfa 35 satırdan oluşmaktadır. 34, 36, 38 satırdan oluşan sayfaları da mevcuttur.

Eserin birinci cildi besmelenin faziletiyle başlamış Fatiha, Bakara sureleriyle devam etmiştir. Birinci cildin 262/b sayfasının sonunda Nisa suresinin 6. ayeti açıklanmaya başlanmış 263/a sayfasının birinci satırında bitirilmiştir. Bu sayfanın geri

---

<sup>61</sup> Zeynep Eski, a.g.e., s. 36.

kalan kısmı boş bırakılmıştır. 263/b sayfasının baş kısmı boş bırakılmış, 7 ve 8. âyetler atlanmış, 9. ayetten açıklanmaya devam edilmiştir. Bu sayfada 19 satır bulunmaktadır. Aynı surenin 11. âyeti tamamlanmadan 265/a sayfasının 8. satırından itibaren ferâyiz konusuna geçilmiştir. Ferâyiz konusuyla ilgili şu üç başlık açılmıştır:

1. *Faşl-ı 'ilm-i ferâyizi öğrenmege vârid olan emirlerin beyân ider.*
2. *Faşl-ı 'ilm-i ferâyiziñ hikmetlerini beyân ider.*
3. *Faşl-ı mîrâsa girmege olan sebepleri beyân ider.*

Birinci cildin son sayfası olan 266. varakta (265/b sayfasında) ferâyiz konusuna devam edilmiş, Nisa suresi tamamlanmadan birinci cilt sona ermiştir.

Eserin ikinci cildi Araf sûresiyle başlar, İsra sûresinin sonuna kadar devam eder.<sup>62</sup> 353 varaktan oluşur. İkinci cildin bitiminde bu cildin tamamlandığı ifade edilip üçüncü cildin Nahl sûresiyle başladığı bilgisi yer alır. Eserin üçüncü cildine henüz ulaşılammıştır.<sup>63</sup>

Metnin yazımında genel olarak siyah mürekkep kullanılmıştır. Bazı düzeltme ve eklemeler de siyah mürekkeple yapılmıştır. Metinde âyetler, bölüm başlıkları, konu başlıkları, vurgulanmak istenen bazı kelimeler, bazı düzeltmeler ve eklemeler, 1b ve 2a varaklarında secili anlatımı belirtmek için kullanılan nokta işareti kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Kırmızı mürekkep bazı âyetlerin, hadislerin ve kelimelerin altlarını çizmek için de kullanılmıştır. Bu kelime, kelime grupları ve cümleler çalışmamızda koyu renkte yazılarak gösterilmiştir. Bu ifadelerden bazıları şunlardır:

*Evvelki faşl: Qur'ân'ın ve okumasınıñ ve öğrenmesiniñ fazlların beyân eyler. Çünkü, imdi, ve ammâ Medîne-i, evvelki mes'ele, cevâb, ikinci mes'ele, üçüncü mes'ele, evvelki ismi, ikinci ismi, üçüncü ismi, dördüncü ismi, beşinci ismi, altıncı ismi, Allâh, şî'r, neşir, evvelki, ve ammâ, ammâ kaldı ki, mısra', neşr, ve kavlühü, eger, kavlühü, ve eger, faşl, ikinci, kavlühü Te'âlî, aña cevâb, beyt, bil ki, ve kavlühü Te'âlâ, mes'ele, ve andan, ve dağı, rubâ'î, şâhib-i.*

<sup>62</sup> İsmail Taş, "Tercüme-i Tefsiri'l-Lübâb Eserinin (Hâzin Tercümesi) Musa bin Hacı Hüseyin el-İznîkî ve Başka Müellifler Tarafından Telif Edilmesi", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt/Sayı: 53 (2015-2), İstanbul 2016, s. 91-110.

<sup>63</sup> Zeynep Eski, a.g.e., s. 33.

Esere sayfa numaraları elli sayfada bir verilmiştir. Daha sonradan yapılan numaralandırma ise her on sayfada bir şeklindedir.

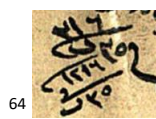
#### 1.4.2.1.b. Eserin Yazılış Tarihi

Eserin 1a sayfasında Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin'in yazılmaya başlandığı tarih 29 Ocak 1802 (25 Ramazan Cuma 1216)<sup>64</sup>, tamamlandığı tarih 28 Eylül 1806 (15 Recep 1221)<sup>65</sup> olarak kaydedilmiştir.

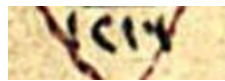
Eserin 2a sayfasının 30. satırında geçen "Dördüncü senede tekmîli müyesser oldu münîr." ifadesinden eserin dört yılda tamamlandığı anlaşılmaktadır.

#### 1.4.2.1.c. Eserin İçeriği

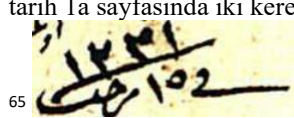
İncelediğimiz eserde, birinci cildin 1a sayfasından 1b sayfasının 8. satırındaki besmeleye kadar olan bölümünde eserin nasıl oluşturulduğu ve müellifi hakkında bilgi verilmektedir. Eser 1b sayfasının 8. satırında besmele ile başlamıştır. Bütün hamd ü senaların Allah'a olduğu söylenmiş, peygamberin gönderiliş amacı ve Kur'an'ın sırrına nasıl erileceği anlatılmıştır. Müellif Kur'an'ın tasnif ve tefsirini yapan ulemaya dua etmiş, onlar için Allah'tan rahmet dilemiştir. Daha sonra 2a sayfasının 16. satırından itibaren üzerinde çalıştığı eserlerden ve bu tercüme yapılmaya nasıl karar verdiğinden bahsetmiştir. Mısır'dan Mustafa Bey diye bahsettiği bir yöneticiden gördüğü yardımı anlatmış o kişiye dua etmiştir. Eserin dört yılda tamamlandığı yine burada anlatılmıştır. Yazdığı eserin günahlarına kefarete olarak Allah tarafından kabul edilmesini istemiştir. Eserinin insanlara faydalı olmasını, ilmin değerinden anlamayan cahil kişilerin eline düşmemesini ve eseri okuyan alimlerin gördükleri yanlışları düzeltmelerini dilemiştir. Şeyh İbrâhim daha sonra Hâzin el-Bağdâdî'nin eserini nasıl oluşturduğunu anlatmıştır. Buna göre Hâzin önce Begavî'nin tefsirini şerh etmiş sonra tefsirdeki hadislerin ve



<sup>64</sup> (25 Ramazan Cuma 1216), tarih 1a sayfasında iki kere yazılmıştır.



(1216). Eserin yazılmaya başlandığı



<sup>65</sup> (Fî 15 Recep 1221)

anlamı bilinmeyen kelimelerin anlamlarını açıklayarak okuyanlara kolaylık olmasını istemiştir. Müellif, Begavî'nin de eserini kolay anlaşılabilmesi için âyetlerin tefsirine uygun olan hadis ve peygamberle ilgili hikayelerle donattığını belirtmiştir. Ayrıca Begavî'nin, tefsirine başlamadan önce üç fasıl Kur'ân'ın faziletlerinden bahsettiğini ifade etmiştir. İncelediğimiz eser 2b sayfasının 12. satırında Kur'ân okumanın ve öğrenmenin faziletlerini beyan eden bölümle devam etmiştir.

Eserin müstensihi metin okumalarından anladığımıza göre, Şeyh Yusuf el-Mısırî'dir. Ferağ kaydından Yusuf el-Mısırî'nin Ümmî Sinan koluna müntesip ve Nakşibendî tarikatına mensup olduğu anlaşılmaktadır. Eserin içeriğine, kullandığı kelimelere ve yazı tekniğine bakıldığında Yusuf el-Mısırî'nin ilmî yönden üst seviyede iyi eğitilmiş bir kişi olduğu görülmektedir. Eserin 1a sayfasında Şeyh İbrâhim onun için "azîzim Seyyid Yusuf el-Hafnavî el-Halvetî" ifadesini kullanmıştır. Müellif eserde bu zâtın yaptığı çevirilerden de bahsetmiştir.

Müellif eserin başında dönemin devlet adamlarından, ulemeden ve birçok kişiden övgüyle söz etmiş ve bu kişilere dua etmiştir. Bu kişiler arasında zikrettiği kişilerden biri de sadrazamlık yapmış olan Yusuf Ziya Paşa'dır. Müellif Yusuf Ziya Paşa'nın yardımlarını görmüştür.

Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin üzerine yüksek lisans tezi bulunan Zeynep Eski, Devlet Arşivleri Başkanlığında müellif Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in imzasını taşıyan bir belge tespit ettiklerini belirtmiştir. Bu belge, Yusuf Ziya Paşa'ya hitaben yazılmıştır. Bu belgenin gönderildiği yıl 1805'tir yani Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim eserini tamamlamadan bir buçuk yıl öncedir. Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim Yusuf Ziya Paşa'dan Samânîzâde Dergâhı'nın ihya edilmesini ve bu dergahtaki şeyhler için ihsanda bulunulmasını istemiştir.<sup>66</sup> Bu belgeye ve incelediğimiz metnin başındaki ifadeye göre Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in Yusuf Ziya Paşa'yı tanıdığı ve Yusuf Ziya Paşa'nın müellife ve Samânîzâde Dergâhı'na yardımlarda bulunduğu söylenebilir.

Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim'in birinci ve ikinci cildi bulunan Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin eserinden başka telif bir eserine rastlanmamıştır. Eserde verilen bilgilere göre müellif, Fîrûzâbâdî'nin (metinde Mecdüddîn olarak geçmiştir) Arapça kaleme aldığı Kâmus-ı Muhîr-i Okyanus adlı kitabının Yusuf el-Halvetî tarafından Türkçeye

---

<sup>66</sup> Bkz. Zeynep Eski, a.g.e., s. 25.

tercüme edildiğini kendisinin de bu tercümeyle yazıya geçirdiğini belirtmiştir. Bahsi geçen bu esere ulaşamamıştır. Yine Yusuf el-Halvetî'nin, Harîrî'nin Arapça yazdığı Makâmât adlı eserini Türkçeye çevirdiğini söylemiş kendisinin de bu kitabı ders olarak okuttuğunu dile getirmiştir. Bu eser Mısır Milli Kütüphane Kataloğu'nda kayıtlıdır.<sup>67</sup>

Yukarıda bahsedilen iki eserden sonra gönlünün Hâzin el-Bağdâdî'nin Tefsîri'ni Türkçeye çevirmeye meylettiğini fakat dünya işlerinden eseri tercüme etmeye cesaret edemediğini, tercüme işini ertelediğini söylemiştir. Daha sonra Mısır beylerinden Mustafa Bey'in yardımlarıyla Hâzin Tefsiri'ni tercüme etmeye başladığını ve eserini dört yılda tamamladığını anlatmıştır. Bu ifadelerden eserin müterciminin Şeyh İbrâhim olduğu net bir şekilde anlaşılmaktadır.

#### **1.4.2.1.d. Eserin Yazılış Sebebi**

Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim eserini yazma sebebini, eserin dört yılda tamamlandığını 2a sayfasının 16. satırından 30. satırına kadar anlatmıştır. Bu bölümde "Kur'ân'ın sırlarını açan" ifadesiyle övdüğü Hâzin'in Lübâbü't-Te'vîl fi Me'âlimü't (Me'âni't) -Tenzîl isimli eserini Türkçeye çevirmeye karar verdiğini açıkça belirtmiştir. 2a sayfasının 30. satırından itibaren Allah'tan kendisini doğru yoldan ayırmayıp rahmet etmesini, peygamberin şefaatinde mahrum etmemesini, dilini hatalardan korumasını, sehven yaptığı hataları kabul etmesini dilemiştir. Eserinin insanlara faydalı olmasını, meşhur olup çok okunmasını ve günahlarına kefarete olmasını istemiştir. Yazdığı eserin ilmin değerinden anlamayan kişilerin eline geçmemesi, insanlar faydalanmadan ortadan kaldırılmaması için dua etmiştir. Eserini okuyup, okutup, yazdırıp halkın faydalanmasını sağlayan kişilere de ayrıca dua etmiştir. Şeyh İbrahim bu çalışmasının karşılığı olarak dünyada iyilikle anılmayı, çok sevap kazanarak ahirette de mutlu olmayı dilemiştir. Müellif, eserini okuyan alimlerden eserinde gördükleri hataları düzeltmeleri, doğru gördükleri hakkında da hemen düşüncelerini beyan etmeleri konusunda ricacı olmuştur. İnsan hata yapmaya ve unutmaya yatkındır. Müellif habersiz olduğu, bilmediği konuları da ulemalardan sorup öğrenip tamamlamayı istemektedir. Bu bölüm 2b sayfasının 7.

---

<sup>67</sup> Zeynep Eski, a.g.e., s.28.

Bkz. Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu, (1870-1890), Dâru'l-Kütüb el-Kavmiye Kısım'ul-Feharis el-Şarkiye, The General Egypt Book Organization, 1987, C.II, s. 262, nr.1000.

satırında Enfâl sûresinin 40. âyetine<sup>68</sup> benzer bir ifade olan “Başarı Allah’tandır, o ne güzel mevlâ ve ne güzel yoldaştır.” sözleriyle tamamlanmış, Hâzin Tefsîri’nin kısaca özelliklerinden bahsedilerek tercümeyle başlanmıştır.

Yazdıkları eserler ve tefsirler sebebiyle pek çok âlimin hayırla yad edildiğini ve arkalarından dua okunduğunu görmüş; kendisi de Allah’ın rızasını kazanmak, eserini okuyanların hidayete ulaşmalarını sağlamak ve dualarını almak için bu eseri yazdığını belirtmiştir.

#### 1.4.2.1.e. Eserin Tercüme Yöntemi

Eserin 2b sayfasının 7. satırında az da olsa Hâzin Tefsîri’nin tercüme yöntemine değinilmiştir. Müellif eserini oluştururken Hâzin’in tefsîrindeki yöntemi kullanmıştır. Eser birkaç ekleme, çıkarma ve değişiklik dışında Hâzin Tefsîri’nin Türkçeye aynen tercümesidir.

Şeyh İbrâhim her müellifin eserinde bulunması gereken beş özelliği eserinin 10a sayfasının 30. satırından 10b sayfasına kadar anlatmıştır:

“... *Zîrâ her mü`ellife lâ`ik sezâ olan oldur ki sâbıkân mü`ellifleriñ fenni üzre te`lîf ide ki kitâbı beş fâ`ideden hâlî olmaya. Evvelâ çetin ve kavî olan elfâzlarıñ seçüp, işüp çıkara; âşikâre ide. Eger dağınık ise devşürüp cem` eyleye. Eger derin ise ma`nâsı anı şerh idüp bildire ve te`lîfde düzmesin güzel yakîm bellü ide ki aradıkda bulması bilmesi âsân ola. Ve içinde ziyâde lâzım olmayanı koymaya ve uzun, muṭavvel itmeden şakına. Hemân muḫtaşar müfîd olan elfâzlar ile donadup müzeyyen eyleye. İmdi dergâh-ı zü`l-celâlden niyâzım oldur ki bu tefsîrimi ol zıkr itdigim beş hişâlden hâlî itmeye...*”

Şeyh İbrâhim, Hâzin Tefsiri’nden farklı olarak âyetleri bütün olarak değil parçalara ayırarak tercüme etmiş, kelimelerin anlamlarını örnekler vererek açıklamaya çalışmıştır.<sup>69</sup> Bazı anlaşılması zor kelimelerin anlamlarını ve Türkçe karşılıklarını vermiştir (13b/13). Bazı âyetlerin nüzul sebepleri açıklanmıştır. Bazı âyetler âyetle ve hadislerle açıklanmıştır. Bazı âyet ve hadislerin Arapça yazılışlarına yer verilmeden

<sup>68</sup>Kur’ân, (Enfâl) 8/40: “Eğer yüz çevirirlerse bilin ki Allah sizin dostunuzdur. O, ne güzel dosttur; O, ne güzel yardımcıdır!”

<sup>69</sup> İsmail Taş, “Tercüme-i Tefsiri’l-Lübâb Eserinin (Hâzin Tercümesi) Musa bin Hacı Hüseyin el-İznîki ve Başka Müellifler Tarafından Telif Edilmesi”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt/Sayı: 53 (2015-2), İstanbul 2016, s. 91-110.

doğrudan Türkçeleri verilmiştir. Bâzı âyetler açıklanırken Arapça şiiirlerden yararlanılmıştır (14a/23). Şeyh İbrâhim eserinde âlimlerin kendisine yönelttikleri sorulara ve bu sorulara verdiği yanıtlaara yer vermiştir.

Müellif, Hâzin el-Bağdâdî'nin görüşlerine yer vermeden önce “Hâzin, Hâzin dir ki, Sâhib-i Hâzin dir ki” ifadelerini kullanmıştır. Eserde Hâzin'in görüşlerine sıkça yer verilmiştir. (2a/21), (2b/7), (13a/11), (13b/10), (13b/26), (14a/8), (15a/4), (16a/11), (16a/32), (18a/34), (18b/3), (18b/34), (19a/35), (19a/35), (19b/16), (19b/28).

*“Ve Şâhib-i Hâzin dir ki: Eḥādîs bâbında bunuñ için delîller ve îrâdlar ve cevâblar çokdur. Cehr ile ihfâ için anları yâd itsek maḳşûd uzanur. Bu kadar kifâyet ider.” (13a/11)*

*“Şâhib-i Hâzin dir ki: Çünkü inâyet rahmet ile her umûrda gayrıdan çokdur. Ve umûra i'ânet dilemek anuñla gayrısından ziyâde mühim ve lâzımdır. Anuñ için Hâk Te'âlî'niñ rahmeti tekrâr be tekrâr zıkr itmek. Zîrâ ol kamu ḥalkına rahmeti ile tecellî eyler. Andan buyurdu ki: “Rahmeti sebkat ḡazabi”. Hışımı rahmetim başdırdı.” (13b/10)*

*“Şâhib-i Hâzin dir ki: Anı birkaç vech üzre zıkr itdiler. Birisi, bunda tākāt ile itâ'at dilemek fi'lden evvel lâzım gerek idi. Biz Hâk Te'âlî'ye ḡamd ideriz ki bize tevfiḳ eyledi. Ve fi'l ile itâ'ate tākāt virdi. Öyle olduḡda yardım dilemede taḡdîm ve te'ḡîr itmede fark yokdur.” (14a/8)*

Eser yazılırken bazı âyetler eksik yazılmış (1b/19), bazı âyetlerde bir kelimenin yerine başka bir kelime yazılmıştır (7b/7-18b/8). Bazı âyetlerin harekeleri yanlış konulmuştur (11a/14). Bir âyet de başka bir sûrenin âyetiyle karıştırılmıştır (14a/30). 1b sayfasının 19. satırında yer alan İsrâ sûresinin 88. âyetinin başında yer alan “kul” kelimesi metne alınmamıştır. 18b sayfasının 8. satırında yer alan Bakara sûresinin 9. âyetinde geçen “yeḡde'üne” kelimesi yerine müellif tarafından “yuḡâdî'üne” kelimesi yazılmıştır. 18b sayfasının 20. satırında yer alan Bakara sûresinin 10. âyetinde geçen “yekzibûn” kelimesi yerine müellif tarafından “yükezzibûn” kelimesi yazılmıştır. Nisâ 4/69: “İşte onlar, Allah'ın kendilerine nimet verdiği peygamberlerle, siddîklerle, şehidlerle ve iyi kimselerle birlikte dirler.” Âyet yazılırken *ülâ'ike* ile *ellezzîme* kelimeleri arasındaki *me'a* kelimesi, *ülâ'ike* kelimesinin başındaki “fe” kelimesi alınmamıştır. “Ülâ'ike ellezzîne en'ame'l-lâhu 'aleyhim mine'n-nebiyyîne” Meryem sûresinin 58.

âyetinde de geçmektedir. İki âyetin kelimeleri bir araya getirilmiş bu esnada *me'a* kelimesi atlanmış olabilir. Âyet ilk yarısına kadar Meryem sûresinin 58. âyetinin diğer yarısında ise Nisa sûresinin 69. âyetinin kelimelerini bir araya getirmektedir. İkinci olasılık: Müellif eserini yazarken *me'a* ve *fe* kelimelerini yanlışlıkla atmış olabilir. A'raf sûresinin 127. âyeti müellif tarafından farklı şekilde harekelendirilmiş (ve yüzreke ve âlihete), tarafımızca aslına uygun okunmuştur (ve yezereke ve âlihetekte) (11a/14).

#### 1.4.2.1.f. Eserin Dil Özellikleri

Eser XIX. yüzyılın başlarında Osmanlı Türkçesi döneminde yazılmıştır. Bu dönemde halk için yazılan eserlerin dili daha yalındır. İncelediğimiz eserin dili 1a sayfasında ve 1b sayfasının başında bulunan 7 satırlık bölümde ağırdır. 8. satırda besmele ile başlayan bölümden sonra dilin yalınlaştığı görülür. 2b-6a sayfaları arasında müellif tarafından eklemeler ve düzeltmeler yapılmıştır. Bu düzeltmeler yapılırken çoğu Türkçe olan kelime ve cümlelerin yerine Arapça ve Farsça kelime, tamlama ve cümleler yazılmıştır. Bu duruma *eşitmek* yerine *istimâ etmek*, *yazmak* yerine *tahrîr etmek*, *arasında* yerine *beyninde*, *kalkup* yerine *kıyam buyurup*, *kohu* yerine *bûy ve râyiha*, *tatlu* yerine *şîrîn*, *acı* yerine *telh*, *korhu* yerine *havf* kelimeleri ile “Yâ Resûlül-lâh (Hâzret-i server-i serîre-dân-ı ‘âlem şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem.) ‘amellerden (a’mâlden) kağı ‘amel Hâk celle ve ‘alâ katında sevgülüdür?” (Cenâb-ı vâhibü'l-‘atâyânîñ ‘indi ma’nevîsinde eħabdır.) cümlesi örnek verilebilir. Bu ekleme ve düzeltmelerde de dil ağırdır. Eser yazıldığı dönemin dil özelliklerini, kelime hazinesini iyi bir şekilde yansıtmıştır.

Eserde 1b sayfasının 9. satırından 2a sayfasının 30. satırının ortasına kadar secili bir anlatım kullanılmıştır. Secili anlatım cümlelerinin sonuna kırmızı mürekkeple nokta konulmuştur. Seci, “r, t, n, m, l, k, f” sesleri ile yapılmıştır.

*“Ve aña ‘ilm-i tevħîdini hidâyet idüp şeref-i fazîletin artırdı ekser. Ve anuñ dilini ħamdına ve şükkrine ve tevħîdine cārî idüp kıyâm u ku ‘üdunda dimege Allâhu Ekber. Ve ħabîbi Muhammed şalla’l-lâhu ‘aleyhi veselleme kâffeten enâma gönderüp resûl peygamber. Ve aña kitâb Qur’ân-ı ‘azîmü’ş-şânı indirdi mu‘teber. Ve anda ħikmetin ve ħükmün ve emr-i nehyin beyân eyledi yer yer. Ve anı okuyanlara ilhâmını iħsân itdi ki âsân ola itmege ezber.” (1b/11)*



“Ve anuñ ile itdi mekârim-i ahlâkı tamâm. Ve fazlını kamu âfâka yayup bildirdi müdâm. Ve aña nûr-ı Qur’ân-ı ‘azîmü’ş-şâni indirdi nihâyet. Ve anı itdi dalâleti gidermege hidâyet. Ve ‘ilm-i Qur’ân ile zâ’il oldı cehâlet. Ve Qur’ân’a tâbi’ olana hükm itdi fevz ü felâh ile kemâlet.” (1b/33)

“Ve bilmek gerekdir andaki helâl ile harâmın. Ve hem bile her âyetiñ inmesine olan sebebleriñ aksâmın. Ve nesh iden âyetler ile mensûh olanın bilmekdir ‘ayân. Maşşüş müdür ve ‘umûm müdür anuñ ile itmege beyân. Bunlar durur Qur’ân’iñ ‘ilmine irmege temel. Bâkîfîrû ‘ât-ı ‘ulûma irilür bunlarla idince ‘amel. Netîceleri sırrına bunlardur açan yol. İrene nûrları ola gâyet bol.” (2a/8)

2b/6a sayfaları arasında yapılan ekleme ve düzeltmelerde peygamberden bahsederken onu yücelten övgü dolu ifadeler kullanılmıştır. Bu ifadelerde kullanılan dil ağırdır:

*Fahrü’l-mürselîn (2b/17) (6a/8),*

*Hazret-i Seyyidü’s-şekaleyn (3a/11),*

*Hazret-i hâce-i ‘âlem-tâb şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (3a/25),*

*Hazret-i hâce-i ‘âlem şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (3a/31),*

*Ol naḥl-i tırâz bâğ-ı belâğ şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (3b/2),*

*Risâlet-i hazret-penâh şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (3b/8),*

*Hazret-i server-i serîre-dân-ı ‘âlem şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (3b/13),*

*Hazreti tercümân-ı lisâni’l-kıdem şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (3b/18),*

*Hazret-i hâdî’s-sübül şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (3b/23),*

*hâce-i serîre-dân-ı ‘âlem şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (4a/1),*

*hurşîd-i süreyyâ-yı ‘âlem şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem hazretleri (4a/6),*

*Ol âfitâb-ı cihân-tâb-ı nübüvvet şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem hazretleri (4a/13),*

*Hazret-i hâce-i ‘âlem-tâb şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (4a/21),*

*hâce-i müşkil-güşâyı ‘âlem şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem hazretleri (4b/3),*

*sultân-ı serâperde-i dîm şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem hazretleri (4b/7),*

*pādişāh-ı ‘azīm el-ceberūt (4b/10),*  
*ol şeh-süvārül imkân-peymā şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem hazretleri (4b/11),*  
*hāce-i kadir-şinās-ı ‘ālem şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem (4b/17),*  
*ol kurretü’l-‘ayn el-enbiyā şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem (4b/26),*  
*ol hūrşīd-i cihāngīr risālet gīrā şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem hazretleri (4b/30),*  
*seyyid-i vesīku’l-‘ahd meh-pāre-i müddeti el-mihr şalla’l-lāhu Te‘ālī ‘aleyhi vesellem (4b/35),*  
*hazret-i fermān-fermāy-ı şakaleyn şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem (5a/3),*  
*ol gonce-i faşīhü’l-lehce-i bāğ-ı belāğ şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem hazretlerinden (5a/13),*  
*hazret-i pādişāh-ı enbiyā maḥbūb-ı dergāh-ı Hudā şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemeden (5b/19),*  
*Seyyidü’ş-şakaleyn (5b/35),*  
*ol nāzenīn cār-bāliš-i mihteri ve dest-perverde-i dāye-i sa‘ādet serveri şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ gül-berg-i gonce-i dehānlarından (6a/2),*  
*Hazret-i Ebū Bekir için de bu övgü dolu ifadeler yer verilmiştir:*  
*ḫalīfe-i evvel şeyḫ-i a‘zam misk-i ezfer şiddīk-i ekber raḍiya’l-lāhu ‘anh hazretlerinden (4a/25),*  
*ol yār-ı gār sultān-ı dīn Şiddīk-i Ekber rah-nümā (5b/34),*  
*El-ümmī en-nebiyyü’l-emīn Resūl-ü rabbi’l-‘ālemīn şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ ḫalīfeleri ve yār-ı gārları, misk-i ezfer Şiddīk-i Ekber raḍiya’l-lāhu ‘anh hazretleriniñ ḫuzūr-ı hümāyūnlarında (6a kenar notu).*

İncelediğimiz metinde devrik cümlelere çokça yer verilmiştir. Metinde yapılan ekleme ve düzeltmelerde ise daha çok kurallı cümleler kullanılmıştır. Müellif, bazı cümle kuruluşlarında ve tamlamalarda müstensihin yazmayı unuttuğu kelimeleri ve ekleri de metne eklemiştir. Bu eklemeler metinde yay ayrıç içinde gösterilmiştir:

*Her kim tekebbürlüğinden (ve) cebbârlığından anı terk idüp anuñ ile ‘amel itmezse Hâk (sübhâne ve) Te ‘âlî anı kesüp gökden helâk eyler. (3a/15),*

*“Siziñ hayr(lu)ñuz Ḵur‘ân‘ı öğrenüp (Ḵur‘ân‘ı ta‘allüm idüp halka ta‘lîm idendir) andan dönüp gayrılara öğredendir.” (3a/27),*

*İmdi (imām) Buḥārî ḥazretinde(n) Zeyd bin Sābit raḍiya ‘l-lāhu ‘anh ḥazretinden rivāyet olunan ḥadîsiñ (şerîfiñ) tefsîri(nde buyurdılar ki) Ḥazret-i Zeyd buyurdu(lar) ki ... (5a/16-17)*

*... Ḥuzeyfetü ‘l-Yemānî raḍiya ‘l-lāhu ‘anh halkıñ Ḵur‘ân‘ı okumada ihtilāfların görüp kend(ülerinde) bir gayret-i ḏmiye ḥāşıl olup (zuhūra gelüp) gelüp Ḥazret-i ‘Osmān (cāmi ‘u ‘l-Ḵur‘ân) (ibn ‘Affān) raḍiya ‘l-lāhu ‘anh ḥazret(ler)ine ... (5b/7-8),*

*Anuñ birisi (anlar) ibn Mes‘ūd ve Übey bin Kā‘b ve Mu‘āz bin Cebel ve Ebî Ḥuzeyfe‘niñ kulu Sālim Rıḍvānu ‘l-lāhi ‘aleyhim ecma‘m(lerdir). (6a/9-10),*

*Ve (ne) aña cümlesi bir tertîb kodılar ki anı Ḥazret-i Resül şalla ‘l-lāhu ‘aleyhi vesellemeden almamış (olanlar) andan aldıkları tertîb üzre itdiler. (6a/25-26).*

Müellif; Müslim, Buḥārî ve Tirmizî’nin adlarının önüne *imām* kelimesini eklemiştir:

*Ve daḥı (imām) Müslim ḥazreti (ḥazretleri) ile (imām) Buḥārî ḥazretiniñ (ḥazretleriñ) ittifākında ... (3a/28),*

*Bunu (imām) Tirmizî ḥazret(leri)i zikr itdi.(3b/10).*

Müellifin buyurdu ki, didi ki, eyitdi ki, hazreti gibi bazı kelimelere söz söyleyen kişilere saygıdan dolayı +lAr çokluk ekini eklediği görülmektedir. Müstensihin 2b-6a sayfaları arasında yapılan bu düzeltmeleri dikkate almadan yazmaya devam ettiği görülmektedir:

*Ḥazret-i Resül buyurdu(lar); Ḵur‘ân‘ı ḥıfz itmede kāmil ü māhir olup güzel okuyan ol ketebe melekleriyle berāberdir. (3a/30),*

*(Ya ‘nî), Ebî Hureyre raḍiya ‘l-lāhu ‘anh ḥazret(ler)inden rivāyet olup didi ki (buyurdılar ki) ... (3b/23),*

*Hazret-i 'Alī ibn (Ebī) Ṭālib keremu'l-lāhu vechehu hazret(ler)inden rivāyet olunup eyitdi ki (buyurdılar ki) ... (4a/1)*

Eserde müstensihin bazı ekleri yazmayı unuttuğu görülmektedir. Bunlardan bazıları belirtme hali eki +I, yönelme hali eki +A'dır:

*Bismi'llāh cehren oğur idi, Fātiḥa'dan evvel ve şoñra. (13a/6),*

Ve ba'zılar "el-'ālem" melā'ikeden ve cinden ve insāndan 'akıl şāhibi olanlar ismdir, didiler. (13a/32-33)

Müstensihin eserde tamlamaları Türkçeye göre oluşturduğu müellifin ise yaptığı düzeltmelerde Arapça ve Farsçaya göre bazen de karışık olarak oluşturduğu görülmektedir:

*ḳıyāmet günü - rüz-i ḳıyāmetde, ḥarfleriniñ iḥrācların - maḥāric-i ḥurūfi, Ḳur'ān'ıñ tefsīriniñ çoğı - tefsīr-i Ḳur'ān'ıñ ekseri.*

Metinde 1b sayfasından 10b sayfasının sonuna kadar müstensihin yazdığı yerlerde -Up zarf-fiili p'li şekliyle hocasının yaptığı düzeltmelerde b'li şekliyle yazılmıştır. 11a sayfasından itibaren müellif de bu zarf-fiili b'li şekliyle yazmıştır. Metinde bu harf "p" harfiyle gösterilmiştir.

Müstensih kelimelerin çoğulunu +IAr çokluk eki ile yapmış hocası ise aynı kelimelerin Arapça çoğul şekillerini kullanmıştır:

*'amel - a'māl (3b/13), askerler - 'asākir (5b/7), taşlar - aḥcār (5b/17), ḳalblerde - ḳulūbda (6a/14), āyetler - āyāt (6a/24), cüz' - eczā', kāğad - evrāk (6a/11-12).*

Müellif üstünü çizdiği bazı kelimelerin yerine yine aynısını yazmıştır: *itmediler* (6a/17).

Tāğūt kelimesinin sonunda 7b/7'de ت harfi, 7b/8'de ṣ harfi bulunmaktadır.

Eser genel olarak harekesiz nesih hatla yazılmıştır. Bazı kelimelerin, âyetlerin, hadislerin, şiirlerin az da olsa harekendirildiği görülmektedir.

Metinde devrik cümlelerin, ki'li birleşik cümlelerin, tekrarların çokluğu; sonradan metin üzerinde yapılan ekleme ve düzeltmeler dikkat çekmektedir. Bu durum incelediğimiz metnin derslerde tercüme esnasında anlatılanların yazıya aktarılması sonucu oluşturulduğunu ispatlar niteliktedir.

Metinde atasözleri ve deyimlere de yer verilmiştir.

**Atasözleri:** “Demir demir ile kesülüp yararılır.” (17b/22) Bu atasözü günümüzde “Çivi çiviği söker.” şeklinde kullanılmaktadır.

“Ya ‘nī, itdigiñ gibi cezānı bulursuñ. Hayr ise hayr şer ise şer.” (13b 21-22) Bu atasözü günümüzde “Ne ekersen onu biçersin.” şeklinde kullanılmaktadır.

Bazı âyetlerin tefsiri yapılırken açıklamalar atasözleriyle desteklenmiştir.

Âyet: Yusuf (12/76) “Her ‘ilm şāhibiniñ üzerine kendiden a ‘lā bir ‘ālim vardır.” (8a/18)

“El elden üstündür.” (8a/18)

**Deyimler:** “kan tere batdım” (8a/1) Bu deyimün günümüzdeki kullanımı “kan ter içinde kalmak” şeklindedir.

“kulağ virmek” (4a/7), “yüzlerine urdı” (18b/8-21a/14), günümüzdeki kullanımı “yüzüne vurmak” şeklindedir.

Metinde halk ağzında kullanılan sözcüklere de yer verilmiştir:

aldamak (18b/3), qarındaş (17b/8), uşak (10b/17).

#### 1.4.2.1.g. Eserin Bölümleri

Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı eserde bölüm ve konu başlıkları kırmızı mürekkeple yazılarak daha belirgin bir hale getirilmiştir. İncelemesini yaptığımız 1b-22a sayfaları arasındaki bölümler şöyledir:

1. Evvelki faşl: Qur’ân’ıñ ve okumasınıñ ve öğrenmesiniñ fazılların beyân eyler. (2b/12)

2. İkinci faşl: Qur’ân’ı ‘ilmsiz kendi rāyı ile tefsîr idene ve okuyup unudana va’d olunan ‘azābı beyân ider. (4a/15)

3. Üçüncü faşl: Qur’ân’ıñ cem’ olmasın ve inmesi tertîbin ve yedi harf üzre indigin beyân ider. (5a/15)

4. Faşl: Qur’ân yeddi harf indigin ve anuñ içün vârid olan qavilleri beyân ider. (7a/10)

5. Faşl: Tefsîr ile te'vîl ma'nâların beyân ider. (8a/19)
6. Faşl: "E'ûzu bi'l-lâh" dimegi beyân ider. (8a/27)
7. Tefsîr-i Sûret-i Fâtihatü'l-Kitâb, Ümmü'l-Ûr'ân (Fâtîha sûresinin âyet, kelime ve harf sayısı; nerede indiği; diğer isimleri hakkında bilgi verilmiştir.) (9a/11)
8. Faşl: Sûre-i Fâtihatü'l-Kitâb'ın fazlını beyân ider. (9a/24)
9. Bismi'llâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm ve bihi este'îne. (10b/1) (Besmelede yer alan kelimelerin açıklanması.)
10. Faşl: Besmele-i şerîfiñ hükmünde iki mes'ele vardır. (11b/9) (Bu bölüm evvelki ve ikinci mes'ele olarak iki başlık altında açıklanmıştır.)
11. Fâtîha sûresinin tefsiri. (13a/13)
12. Faşl: Âmîn ile Fâtîha'nın hükmündedir. (14b/12) (Bu bölüm evvelki ve ikinci mes'ele olarak iki başlık altında açıklanmıştır.)
13. Tefsîr-i Sûretü'l-Bakara. (15a/11) (Bakara sûresinin indiği yer; âyet, kelime ve harf sayısı belirtilmiştir.)
14. Faşl: Anuñ (Bakara sûresinin) fazîletini beyân ider. (15a/14)
15. Bakara sûresinin tefsirine başlanması. (15a/33) (Çalışmamız Bakara sûresinin 26. âyetine kadar olan kısmını içermektedir.)

#### **1.4.2.1.h. İmlâ ve Cümle Kurgusu Dikkate Alınarak Eserin Günümüz Alfabesine Aktarılmasında Takip Edilen Esaslar**

Çalışmamız, Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı eserin 1b-22a sayfalarını kapsamaktadır. Eserin transkripsiyonu yapılırken sayfa numaraları köşeli parantezle [15a] şeklinde, satır numaraları yay ayraç içinde (1) şeklinde gösterilmiştir.

Metinde geçen sûrelerin Kur'ân'daki sıraları, âyetlerin numaraları ve meâlleri, hadislerin yer aldığı kaynaklar, kelimelerin anlamları, müellif tarafından yapılan düzeltmelerin yerleri dipnotta verilmiştir. Âyetlerin meâlleri için Diyanet İşleri

Başkanlığı'nın internet sitesinde yer alan Kur'ân'ı-ı Kerim Tefsiri esas alınmıştır.<sup>70</sup> Âyetlerin transkripsiyonları yapılarak metinde yay ayrıç içinde gösterilmiştir.

Metinde geçen bazı özel isimler ve yer adlarıyla ilgili kısa bilgiler verilmiştir. Bu bilgiler dipnotta yer almıştır. Bu kısa bilgiler için Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi ana kaynak olarak alınmıştır.

Müstensihin yazıya geçirdiği kısım asıl metin olarak alınmış, müellif tarafından yapılan ekleme ve düzeltmeler metin içinde uygun yerlere yay ayrıç içinde yazılmıştır. Metinde kırmızı mürekkeple yazılan kelimeler, kelime grupları, cümleler ve âyetler koyu renkte gösterilmiştir.

Metinde okunamayan yerler (...) şeklinde gösterilmiştir. Esere yapılan müdahaleler metin içinde yay ayrıç içine alınmış ve dipnotta gösterilmiştir.

Esere tarafımızca yapılan metnin akışına uygun eklemeler köşeli parantez [ ] içinde gösterilmiştir: [ve] (3b/33), [Âdem] (5a/24), [bin] (6a/6), kal[k]dıkda (8b/19), [idüp] (8b/22), iki[ye] (10a/5), Muhammed[’e] (15b/28), gözler[ine] (18a/14), getürenler[e] (21b/23).

Eserde bazı âyetlerin yazımında hatalar yapılmıştır. Bu âyetler çalışmamızda asıllarına uygun olarak yazılmıştır.

5a sayfasının altında yer alan eklemelerde *buraya* kelimesi *bu araya* şeklinde yazılmıştır.

Aslında *p* harfiyle yazılan ama metinde *b* harfiyle gösterilen *-Up* zarf-fiil eki *þ* sesi ile gösterilmiştir: bilüp (15b/4), bildirüp (18b/11).

Şeyh İbrâhim'in metne en çok eklediği ek saygı belirtmek amacıyla kullandığı *+lAr* eki olmuştur: hâzret(ler)inden (4a/1), buyurdı(lar) (4a/1), buyurdı(lar ki) (4a/13), hâzret(ler)inden (5a/6). Bunun dışında müellif *ḥayr(lu)ñuz* (3a/27) kelimesinde görüldüğü gibi eksik gördüğü ekleri de metne eklemiştir. Kırı (3a/12) kelimesinin üstünü çizmiş, yerine kelime eklememiştir.

Kelimeler yazıldığı şekilde okunmuştur. Hemzeli olduğu halde hemzesiz yazılan kelimeler hemzesiz okunmuştur. Aslında şeddeli olan ama şeddesiz yazılan kelimeler şeddesiz yazılmıştır. zâ'il (14b/16), ibtidâ (9a/15-15a/12), şey' (15a/19), şey (16b/2), şek

<sup>70</sup> <https://kuran.diyaret.gov.tr/Tefsir/> Erişim Tarihi: 14.12.2021, Saat:10:48.

(16a/9), Şekk (16b/19), lā'ik (4a/32-14a/27), lāyık (4a/33), re'yi (4a/31), rāyı (4a/19), cāiz (7b/13-15a/25), cā'iz (7b/16), dā'im (19b/35), dāim (21a/7). Metinde ayrı yazılması gerektiği halde ayrı yazılmayan kelimeler bitişik olarak yazılmıştır: hakkıçün (4b/7), anun için (16b/28), anunçün (16b/29).



## İKİNCİ BÖLÜM

### ESERİN DİL BİLGİSİ İNCELEMESİ

#### 2.1. Dil Özellikleri

##### 2.1.1. Yazılış Özellikleri

İncelediğimiz metin 19. yüzyılın başlarında (1802-1806) yazılmıştır. Çoğu harekesiz nesih hat ile yazıya geçirilmiştir. Osmanlı Türkçesi dönemine aittir. Metin Türk yazı dili ile Arap-Fars yazı dilinin özelliklerini barındırmaktadır. Metin içerisinde kısa cümlelere rastlanıldığı gibi bağlaçlarla uzatılmış oldukça uzun cümlelere de rastlanılmaktadır. Ayrıca devrik (kuralsız) cümle yapısı ile oluşturulan cümle sayısı da oldukça fazladır.

Metin, çoğu harekesiz yazılmış kelimelerden oluşmaktadır. Harekeler çoğunlukla Arapça yazılan âyet ve hadislerde kullanılmıştır. Türkçe kelimelerdeki ünlü harfler bazen hareke işaretleri ile bazen de okutucu ünlülerle karşılanmıştır. Okutucu ünlüler yâni imlâ harfleri elif ( ا ), vav ( و ) ve ye ( ي ) harfleridir. Bu harfler kullanılırken de belirli bir kurala uyulmamıştır.<sup>71</sup> Metinde aynı kelimenin farklı yazılışlarına da rastlanmaktadır. Bir kelime önce okutucu ünlüyle yazılmış daha sonra aynı sayfada harekesiz ve okutucu ünlü olmadan yazılmıştır (hice 15b/2, hece 15b/33). Metinde aynı kelimenin farklı ünsüz harflerle yazıldığı da görülür (Hâzin, Hâzin gibi). Bu bölümde metnin yazım ve ses özellikleri örnekler gösterilerek incelenmiştir.

##### 2.1.1.1. Ünlülerin Yazılışı

###### 2.1.1.1.a. a ünlüsünün yazılışı

İncelediğimiz metinde *a* ünlüsü elif ( ا ), üstünlü elif ( آ ), medli elif ( اِ ), he ( ه ) harfi ile ve üstün işareti ( َ ) ile gösterilmiştir. Bazen de *a* harfi metinde harf ve hareke olarak yer almadan işaretsiz okunmuştur.

**Başta *a* ünlüsünün;**

---

<sup>71</sup> Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017, s. 91.

elif (ا) ile yazılışı: اٰكٰ اña (1b/10), اٰنٰكٰ anuñ (7a/33), اٰحڪٰمٰلرٰ aḥkām̄lar (7b/12), اٰنلرلٰ anlarla (7b/13), اٰصلٰ aṣlā (8a/4), اٰغزءن اغızdan (8a/14), اٰبءء انcađ (14a/3), اٰرءون arşun (22a/29),

üstünlü elif (آ) ile yazılışı: اٰمءر emr (2a/2), اٰءرءء aḥiretde (2b/1), اٰسٰنلءق āsānlık (7a/33), اٰءرءا ayr̄u (7b/12), اٰءنء Andan (8a/16), اٰءاءء aṣāġa (20a/12),

medli elif (آ) ile yazılışı: اٰءنء andan (14a/4) (17a/1), اٰءء آyet (21b/6), اٰءلرءكٰ anlarıñ (21b/6), اٰسٰنلءق āsānlık (7a/32), اٰءءء aġup (8a/20), اٰءن anı (14a/8), اٰءءءء adıdır (20a/19),

**Kelime içinde a ünlüsü elif (ا), üstünlü elif (آ), medli elif (آ) harfı ile ve üstün işareti (-) ile yazılmıştır. İşaretsiz olarak da kullanılmıştır.**

elif (ا) ile yazılışı: اٰءءءء hidāyet (1b/12) (14a/4), اٰءءء cehālet (1b/16), اٰسٰن āsān (7a/28), اٰءرء murādı (7a/29), اٰءن ħan (8a/1), اٰءر var (8a/13) (14a/4), اٰءءءء ibāretdir (14a/1), اٰءرءلرٰ Tarāġları (22a/27),

üstün (-) ile yazılışı: اٰءءءء olmadı (2a/5), اٰءءء dāġı (7b/33), اٰءرءءء marazına (8a/22), اٰءءءء ħasteniñ (8a/23), اٰءءءء saġırlardır (20a/3),

üstünlü elif (آ) ile yazılışı: اٰءءءء hidāyet (1b/34), اٰءءء nāṭıġ (2a/13), اٰءءءء olunan (8b/35), اٰءءءء yardım (14a/6),

medli elif (آ) ile yazılışı: اٰءء beyān (1b/14), اٰءء āsān (2a/2), اٰء yād (2b/1), اٰءء merām (2b/4), اٰءء murād (7a/33), اٰءء ħarām (7a/35), اٰءء batdım (8a/1), اٰءء var (8a/11), اٰءءء iġrār (18a/23),

hem üstün hem elif ile yazılışı: اٰءءء irsāl (8a/1), اٰءءء Dāvud (8b/30), اٰءءء ibādet (14a/2),

işaretsiz kullanılışı: **مَحْفُوظٌ** maḥfūz (1b/17), **نَظْرٌ** naẓar (2b/2), **حَيَاتِنَا** ḥayātında (7a/20), **تَعْزِيرًا** ta'zīr (7a/30), **بَا** baña (8a/1), **قَدْرٌ** qadar (8a/5), **سَا** saña (14a/6), **قَدْرٌ** kadar (22a/19),

**Sonda** *a* ünlüsü elif ( ا ), he ( ه ), bir yerde de ye ( ي ) ile yazılmıştır.

elif ( ا ) ile yazılışı: **زَيْرًا** zīrā (7b/13) (14a/2), **حِطَّادٌ** ḥaṭādir (7b/15), **بَا** baña (8a/1), **مَعْنَسِي** ma'nāsī (8a/16), **أَمَّا** ammā (8a/19), **الْتِجَا** ilticā (8a/30), **سِزَا** sezā (14a/5), **وَيَا** veyā (18a/1),

he ( ه ) ile yazılışı: **حَمْدِنَا** ḥamdına (1b/12), **مَعْنَادٌ** ma'nāda (2b/3), **أُوزَةٌ** üzre (7a/32), **أَوْلَادِقَدْرَةٌ** olunduqda (8a/1), **صُكْرَةٌ** şoñra (8b/34), **نَمَازِدَةٌ** namazda 9a/28, **جَوْلَةٌ** kula (14a/5), **حُيْدَةٌ** ḥūyda (22a/28),

ye ( ي ) ile yazılışı: **مُصْطَفَى** Muştafā (2a/27),

hem üstün hem he ile yazılışı: **قِصَّةٌ** kışşa (7a/35), **مَرَضِنَا** marazına (8a/22), **أَيْرَمَةٌ** ayırma (14a/17),

### 2.1.1.1.b. e ünlüsünün yazılışı

İncelediğimiz metinde *e* ünlüsü elif ( ا ), üstünlü elif ( أَ ), he ( ه ) harfi ile ve üstün işareti ( - ) ile gösterilmiştir. Bazen de *e* harfi metinde harf ve hareke olarak yer almadan işaretsiz okunmuştur.

**Başta** *e* ünlüsü elifle yazılmıştır.

elif ile yazılışı: **أَشِيدُوبٌ** eşidüp (1b/11), **أَشْرَفٌ** eşref (1b/11), **أَفْدَلِيرِمِنْدِنَا** efendilerimden (2b/3), **أَمْرٌ** emr (8a/2), **أَيْلِيُوبٌ** eyleyüp (14a/4), **أَكْرًا** eger (18a/3),

**Kelime içinde** *e* ünlüsü elif, üstün ve he ile yazılmıştır. İşaretsiz olarak da kullanılmıştır.

elif ile yazılışı: **سَكْسَا** seksen (15a/13), **رَالِي** re'yi (4a/26) (4a/31)

üstün ile yazılışı: رَهْبَر rehber (1b/18), شَهْر seher (1b/28), هَمَان hemān (2a/5),  
سُورَسِي sūresi (7a/1), مَثَل meşel (7b/14), مُفَسِّر لِرَكَّة müfessirleriñ (7b/15), وَسْوَسَة  
vesvese (7b/36), دَيُّو deyü (8a/1), دُونر döner (14a/24), وَيَا veyā (18a/2),

he ile yazılışı: اِيْدَار ideler (2a/3), سُورَة لِرَكَّة sūreleriñ (7a/1), سُورَة دِه sūrede  
(21a/22),

hem üstün hem he ile yazılışı: دَوَه لِرَكَّة develeriñ (4b/8)

işaretsiz kullanılışı: شَوْفَا şeref (1b/12), هَمَان hemān (2a/6), غَيْرَتِه ğayretine  
(7a/29), رَسُول resül (7a/30), عِلْمَالر ulemālar (7a/32), بَدَل bedel (7b/15), عِبَارَتِدَر  
‘ibāretdir (14a/1), سِنْدِه senden (14a/1), جَوَاهِر cevāhir (22a/27),

**Sonda** *e* ünlüsü he ile yazılmıştır.

he ile yazılışı: شُكْرِه şükriñe (1b/12), جُمْلَه cümle (2a/7), اَوْزَه üzre (2a/12), بَرَكَة  
kerre (7b/35), تَرَه tere (8a/1), اَوِيلَه öyle (14a/5), زِيَادَه ziyāde (14a/20) (19a/30), بَرُوحِه  
yüce (21a/22), hem üstün hem de he ile yazılışı: نَيْجَه nice (5a/22), اَوْزَرِيْمِه üzerime  
(5a/23), اَيْسِه ise (7a/31), مَسْجِدَه mescidde (7b/29), جَنَّتِلُودَه cennetlerde (22a/15),

### 2.1.1.1.c. ı, i ünlülerinin yazılışı

İncelediğimiz metinde *ı, i* ünlüleri elif ( ا ), esreli elif ( اِ ), ye ( ي ), elif ye ( اِى ),  
) esreli elif ye ( اِى ), he ( ه ), esre ( هِ ) ile yazılmıştır. Bazen de işaretsiz okunmuştur.

**Başta** *ı, i* ünlüleri elif ( ا ), esreli elif ( اِ ), elif ye ( اِى ) ile yazılmıştır.

elif ile yazılışı: اِيْشَان ihşān (1b/10), اِعْتَاوَرْدَن i‘tibārından (7a/29), اِخْتِلَاف  
ihtilāf (7a/33), اِتْتِفَاقِدِه ittifākında (7b/16), اِنْكَار inkār (7b/30), اِرسَال irsāl (8a/1),  
اِلْتِجَا ilticā (8a/30), اِستَرِز isteriz (14a/6), اِقرَار ikrār (21a/32),

esreli elif ile yazılışı: اِسْمِدْ isimdir (8a/32), اِصْمِرْلَدِقْدَه ısmarladıqda (10a/24).

elif ye ile yazılışı: اِيرِشُوبْ irişüp (2a/26), اِيرَاغْ ırağ (2a/32), اِينْدْ indi (7a/28), اِيرِيْ idi (7a/29), اِيكْ iki (8a/2), اِچُونْ içün (8a/3), اِيرِمِدِنْ irmeden (14a/1), اِچِنْدْ içinde (21a/6),

**Kelime içinde** *i, i* ünlüleri esre (ـ), ye (ـي), esreli ye (ـي) ile yazılmıştır. İşaretsiz kullanımı da vardır.

esre ile yazılışı: دِلْشَادْ dilşād (2b/2), دَوْلَادِمْ doladım (7a/22), مَسْجِدْ mescidde (7b/29), وَجِهَلَرِيْ vecihleri (8a/26), صِغْنُوبْ şıgınuþ (14a/6), حَاصِلْ hāsil (14a/15), جَوَاهِرْ cevāhir (22a/27),

ye ile yazılışı: تَوْعِيدِيْ tevhidini (1b/12), تَعْزِيْرْ ta'zir (7a/30), دِيلَرْ diler (7a/30), تَغْيِيرْ tağyir (7b/16), بِيُورْدِيْكَ buyurdı ki (8a/1), اِيدِيْجِيدِرْ idicidir (14a/4), بِلْدِيْزَلَرْ yıldızlar (21a/5), نِيْجِيْ nice (21a/6),

hem esre hem ye ile yazılışı: كِنْدِيْرِنْ kendiden (21a/18),

esreli ye ile yazılışı: اِيدِيْ idi (21a/18),

işaretsiz okunuşu: اِحْكَمْتِنْ hikmetin (1b/14), مُؤْمِنْلَرْ mü'minlere (1b/31), لَكِنْ lākin, (7a/10), حِفْظْ hıfz (7a/29), قِصَّةْ kışşa (7a/35), نَازِلْ nāzil (8a/13), ذَلِكْ zilletin (14a/2), دِلْبِرْلَكْرِنْدِكْ dilberliklerinden (22a/31),

**Sonda** *i, i* ünlüleri esre, ye (ـي, ـي), esreli ye (ـي), hemze (ـ), he (ـه) ile yazılmıştır.

esre ile yazılışı: مَاقْشُودْ maqşūdı (2a/24), شَيْ'يْ şey'i (4a/25),

ye ile yazılışı: **انى** anı (1b/10), **ابنى** anı (7a/24), **توھىدینی** tevhidini (1b/12), **ایكى** iki (8a/2) (22a/31), **دخى** dahı (8a/8), **ایدینی** ideni 8a/22, **كندی** kendi (14a/4), **ویردی** virdi (14a/10),

esreli ye ile yazılışı: **قوتی** kuvveti (8a/32),

hemze ile yazılışı: **شی** şey'i (20b/22),

he (ه) ile yazılışı: **چونکه** çünkü (1b/28) (14a/11), **بیوردیکه** buyurdı ki (8a/1), **صانکه** Şanki (14a/12),

#### 2.1.1.1.d. o, ö ünlülerinin yazılışı

İncelediğimiz metinde *o* ve *ö* ünlüleri vav ( و ), elif vav ( او ), elif ötreli vav ( اوُ ), (ötre ( اُ ), ötreli vav ( اُو ) ile yazılmıştır. Metinde bu ünlüleri kalınlık ve incelik bakımından ayırıcı işaretler kullanılmamıştır.

**Başta** *o* ve *ö* ünlüleri elif vav, elif ötreli vav ile yazılmıştır.

elif vav ile yazılışı: **اوتودخه** okuduğca (1b/15), **اوتوز** otuz (7a/9), **اولوب** olup (7b/36), **اوبله** öyle (14a/5), **اون** on (22a/25), **اولنلرک** olanlarıñ (22a/31),

elif ötreli vav ile yazılışı: **اولمعا** olmadı (2a/5), **اولد** oldur (2a/31), **اولسما** olması (7a/29), **اولسون** olsun (8a/2), **اوبله** öyle (8a/3) (8a/18), **اولد** oldu (14a/5), **اودونی** odunı (21b/17), **اولور** olur (22a/19),

**Kelime içinde** *o*, *ö* ünlüleri vav, ötre, ötreli vav ile yazılmıştır.

vav ile yazılışı: **گوندروپ** gönderüp (1b/13), **قولای** kolay (7a/28), **بوغازینا** boğazına (7a/29), **بوyle** böyle (7a/30), **گؤگسومه** göğsüme (7b/35), **بووقدن** yokdan (14a/4), **بوایلری** boyları (22a/28),

ötreli vav ile yazılışı: بُولُوقُ bolluq (7a/33), كُورَا görür (7b/36), دُونُوبُ dönüp (8a/25), دُونُوبُ döner (14a/24), سُونُودِرْمَا söndürmek (21b/12),

işaretsiz okunuşu: صُكْرَه sonra (8b/34) (5a/7), كُحُوسَى koğusu (22a/27), اَطْلُوا tolu (2a/17).

**Sonda** kullanımına metinde örnek yoktur.

### 2.1.1.1.e. u, ü ünlülerinin yazılışı

Metinde *u*, *ü* ünlülerinin kullanımını *o* ve *ö* seslerinin kullanımına benzer. *O* ve *ö* sesleri metinde harf ya da işaret olarak gösterilirken *u* ve *ü* sesleri bazen harfsiz ve işaretsiz olarak da okunabilmektedir. İncelediğimiz metinde *u* ve *ü* ünlüleri vav ( و ), elif vav ( او ), elif ötreli vav( اُو ), ötre ( ـُ ), ötreli vav ( أُ ), elif ( ا ), ötreli elif ( أُ ) ile yazılmıştır. Bazen de işaretsiz okunmuştur. Metinde bu ünlüleri kalınlık ve incelik bakımından ayırıcı işaretler kullanılmamıştır.

**Başta** *u* ve *ü* ünlüleri elif vav, elif ötreli vav, elif, ötreli elif ( ا ) ile yazılmıştır.

elif vav ile yazılışı: اوزرِمِيه üzerime (5a/23), اوزرِنِيه üzerine (7a/28), اوردقلرنِيه urduklarında (7b/36), اوستوندر üstündür (8a/18), اولوا ulu (14a/4), اوسلوبلاري üslubları (21a/31),

elif ötreli vav ile yazılışı: اوج üç (8a/3)

elif ( ا ) ile yazılışı: املرك ümmetleriñ (2a/4), امره ümerā (2a/26), ابني Ubey (8a/6),

ötreli elif ( ا ) ile yazılışı: امورين umürin (1b/25), ابني Ubey (8a/1), اممه ümmetime (8a/2), اموريمزه umürimize (14a/6),

**Kelime içinde** *u*, *ü* ünlüleri vav, ötre, ötreli vav ile yazılmıştır. İşaretsiz okunduğu yerler de vardır.

vav ile yazılışı: **حُرُوفٍ** Hurūfların (2a/5), **اِوتُوْزْ** otuz (7a/9), **دُوْشِدُوْكَ** düşdüğinden (7a/29), **مَعْلُوْمِي** ma'lūmı (7a/30), **بِيُوْكَ** büyük (7b/15), **اَلتَّوْنِي** altundan (22a/27), **اِرْشُوْن** arşun (22a/29),

ötre ile yazılışı: **بُرْهَانَ** bürhān (1b/16), **حُرُوفًا** hurūflarla (7a/20), **بَيُّوْرِي** buyurdı (7a/31), **بِيُوْكَ** büyük (7b/13), **مُفَسِّرِيْكَ** müfessirleriñ (7b/15), **قَوْلِكَ** kuluñ (14a/1), **دُعَادَرًا** du'ādır (14a/20),

ötreli vav ile yazılışı: **سُوْرِيْكَ** sürmege (2a/5), **اُولُوْبَا** olup (2a/24), **حُرُوفًا** hurūflarla (7a/20), **بَيُّوْرِيْ** yürüdüm (7a/24), **بَيُّوْرِي** buyurdı (7a/31), **دَرُوْنِمَه** derūnuma (7b/34), **قَوْلِي** kulu (14a/4), **اُوْدُوْنِي** odunı (21b/17), **حُوْيَدَه** hūyda (22a/28),

işaretsiz okunuşu: **سُوْرًا** münevver (1b/11), **حُكْمِنَ** hükümün (1b/14), **اِنْكَا** anuñ (7a/30), **مُحْكَمًا** muhkem (7a/34), **فَطْوَقًا** nuṭṭa (7a/35), **لُغَاتِي** luğatları (7b/2), **جُمْلَةً** cümle (14a/11), **دُنْيَاَدَه** dünyāda (22a/3)

hem ötre hem vav ile yazılışı: **رَسُوْلِكَ** Resūl'üñ (7a/30), **صُوْرِيْدِر** şüretidir (7a/35), **اُولُسُوْنًا** olsun (8a/2), **قَوْلِكَ** kuluñ (14a/1),

**Sonda u, ü** ünlüleri vav, ötreli vav ile yazılmıştır.

vav ile yazılışı: **قَامُو** kamu (1b/9), **اَبُو** bu (6a/27), **اَيْرُو** ayru (7b/12), **قُوْرْحُو** korḥu (7a/29), **قَابُو** kapu (9b/19), **اُولُو** ulu (14a/4), **اَبُوْلِكْدَه** eyülikde (22a/8),

ötreli vav ile yazılışı: **دَرُو** deyü (6a/28) (8a/1) (5a/22), **اَيْلَرُو** ilerü (8a/16), **اَبِيْرُو** girü (8a/16), **اَبُو** Ebü (8b/30),

Ünlü harfleri ince veya kalın okutacak işaret ayrımı yoktur. Ünlülerin ince veya kalın okunmasında önlerinde bulunan ünsüz harfler önem arz eder. Ünlülerin kalınlık ve incelik ayrımı bazen de cümle içinde kelimenin anlamından hareketle



belirlenebilmektedir (oldı, öldi gibi). Okutucu ünlüler yani imlâ harfleri ünlü harfleri karşıladığı gibi bazen de bu harflerin uzunluklarını gösterirler.<sup>72</sup>

### 2.1.1.2. Ünsüz Harflerin Yazılışı

Metnimizde ünsüz harflerin yazımında Arap-Fars imla özellikleri de görülmektedir. Türkçede bulunan *p*, *ç*, *g* ve *ñ* seslerinin karşılığı Arap alfabesinde yoktur. Bu yüzden *p* sesi (ب) ve (پ), *ç* sesi (ج) ve (چ), *ñ* ve *g* sesleri kef harfiyle (گ, گ) gösterilmiştir.

#### 2.1.1.2.a. ç ünsüzünün yazılışı

Metinde ç ünsüzü yer aldığı kelimelerin başında, ortasında ve sonunda ya (چ) ya da (ج) harfiyle yazılmıştır:

نیچه niçe (1b/19) (8a/18), آچوب açup (2a/7), هیچ hiç (5a/25), گوجنوب güclenüp (5a/25), چوق çok (7a/20), چئون niçün (7a/30), ديلدکچ دiledikce (7b/20), اوج üç (8a/3), محتاجدر muhtâcdır (8a/27), چون çün (10a/10), برقاچ birkaç (14a/8), شفاعتچي şefâ'atci (15a/16), آچلقدر aclıqdır (18a/18), قزانچدر kazancdır (19b/4), اناچارند ağaçlarından (22a/2).

#### 2.1.1.2.b. p ünsüzünün yazılışı

Metnimizde başta *p* ünsüzüne (پ) sıkça rastlanmaktadır:

پهغمبر peygamber (1b/13), پادشاه pādīšāh (2a/31), پاکلیوپ پاکlayup (9a/6), پای pay (9b/10), پرده perde (18a/14), پرمقارلیه parmaklarıyla (20a/21), پوتلردر putlardır (21b/199), پاک pāk (22a/18), پارلاق parlak (22a/25), پک pek (22a/26).

<sup>72</sup> Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017, s.93.

Metnimizde *-Up* zarf-fiil ekinin yazımında ikili bir kullanım karşımıza çıkmaktadır. Metinde *-Up* zarf-fiil ekinin yazımında bazen *p* bazen *b* ünsüzü kullanılmıştır. Metinde 1b sayfasından 10b sayfasının sonuna kadar müellifin yazdığı yerlerde *-Up* zarf-fiili çoğunlukla *p*'li ve birkaç kelimedede *b*'li şekilleriyle, hocasının yaptığı düzeltmelerde *b*'li şekilleriyle yazılmıştır. 11a sayfasından itibaren müellif de bu zarf-fiili *b*'li şekliyle yazmıştır. Metinde *p*'li yazılması gerekirken *b*'li yazılan bu harf “p” harfiyle gösterilmiştir:

ايدوب idüp (1b/9), ايدوب idüp (1b/10), اولوب olup (1b/16), اولوب olup (7b/36),  
كلوب gelüp (9a/29), چكوب çeküp (10a/23), طاپوب tapup (10b/31), ايدوب idüp  
(13a/1), قلقوب kalqup (17a/1), نكوستروب gösterüp (18a/32), قاشدروب kamaşdırup  
(20b/2), بصدريسوب başdırmayup (22a/32).

Sonunda *b* sesi bulunan yabancı kökenli kelimelerin Türkçeye aktarımında *b > p* değişimine rastlanırken metnimizde bu değişim görülmemektedir. Metindeki yabancı kökenli kelimeler asıllarında olduğu gibi *b*'li şekilleriyle yazılmıştır. Ek aldıklarında da bu durum değişmemektedir:

صواب şavāb (1b/16), قلب qalb (2a/24), ثواب şevāb (3b/10), مكتوب mektüb  
(5a/2), ترتيب tertib (6a/25) (7a/9), سبب sebab (6b/4), عذاب ‘azāb (8a/12), ‘Arab  
(8a/24), جواب cevāb (9a/29) (9a/30), كتابدake kitābdaki (9b/6), واجب vācib (11a/2)  
(21b/15), خطابدır hiṭābdır (20b/25), واجبد vācibdir (20b/33), عيبلرند ‘ayıblarından  
(22a/18).

Günümüz Türkçesinde *b*'li yazılan *berk* kelimesi metinde bir yerde *p*'li olarak *perk* şeklinde yazılmıştır: پرك perk “sağlam, kuvvetli” (21a/2), برق berq “şimşek” (20b/1) (20b/10).

### 2.1.1.2.c. g ünsüzünün yazılışı

Sadalı *g* ünsüzü ile sadasız *k* ünsüzü kef harfiyle yazılmaktadır. Bu iki ses arasında bir işaret ayrımı yoktur. Bununla birlikte incelediğimiz metinde *g* ünsüzünü göstermek için kef (ك) bazen de üç noktalı kef (كْ) kullanılmıştır. Üç noktalı kef harfi *ñ* harfini göstermek için de kullanılmıştır.

گۆنۈل (1b/24), گەيدىدى گەيدirdi (1b/27), كەبىر kebîr (2a/28), دەرگاہ dergâh (2a/30), كىشىلەر kişiler (2a/34), اڭلامغا añlamaga (3b/6), كەندى kendi (3b/9), گۆچمەك göçmek (3b/14), كۈنى günü (3b/24), كېتىمەك gitmeyîñ (5a/1), جىنگا ceng (6a/20), اۆلگۈدەنرە ögredir (6a/29), گۆگۈنە gögüne (6b/6), گاہ gâh (7b/12), گۆزلىرىنىڭ gözleriniñ (14b/2), گىناھلار گىnahları (14b/26), دىنلەمگە dinilmege (18a/26), گۈيەگۈسى güyegüsi (19a/20), گۈلگەك gölgelik (20a/12), گۆك gök (20a/20), گەگىرمەك gegirmek (22a/14).

### 2.1.1.2.d. ñ ünsüzünün yazılışı

*ñ* ünsüzü kelime başında bulunmaz, sadece kelime içinde ve kelime sonunda bulunur. Genellikle kef (ك) ile bazen de üç noktalı kef ile (كْ) yazılmıştır. *ñ* ünsüzü, nun kef “ng” (نك) ile de gösterilmektedir. Fakat incelediğimiz metinde bunun örneği yoktur: انى انuñ (1b/12), انا ana (1b/10), انا ana (1b/31) (5a/23), بەزەر beñzer (3b/4), باña baña (5a/31), ياڭلىش yañlış (7a/31), اڭلامغا añlamağa (8a/14), كەندىگە kendiñe (10a/4), سۈرەتكە sūreniñ (12a/24), دىرەنگە dirseñ (16a/32), اڭلايۇپ añlayup (18a/11), شۇنرا şoñra (18b/19), قاراڭلىق qarañlıq (20a/1), دىلەدۇڭ dilediñiz (21a/1).

### 2.1.1.2.e. t, d ünsüzlerinin yazılışı

Metnimizde *t* ünsüzü, te (ت) ve tı (ط) harfleri ile gösterilmiştir:

صراط şırāt (2a/31), تفسیر tefsîr (4a/28), شيطانك Şeytân'ın (7b/36), طتوب tutup(14a/24), طتلوقده tatluluğda (22a/4) (21a/34).

Kalın sıradan kelimelerin başında tı harfi ( ط :rıdatkamlızay eli ) طغلردن ط tağlardan (5a/28), طاشردر taşlardır (5a/34), طاقت tākat (14a/8), طوغرى toğrı (14a/17), طراقلى Taraqları (22a/27).

Kalın ünlülerle yazıldıkları halde başta te ( ت :rıdrav ed relemilek nalızay eli ) تاجى tācı (3b/24), تابوت tābūt (5b/29), تاكرى Tañrı (17b/29).

Metnimizde aynı kelimenin *t*'li ve *d*'li olarak yazılmış şekilleri yoktur.

Kelimelerin içinde ve sonunda bulunan kalın sıradan *t*'ler çoğunlukla te (ت) harfi ile gösterilmektedir: فرصت fırsat (8a/7), اونوز otuz (7a/9), حیاتىnda hayātında (7a/20), ات at (18a/15).

Günümüz Türkçesinde “d” ile yazılan bazı kelimeler metinde “t” ile yazılmıştır:

طلوا tolu (2a/17), طومز toymaz (3a/18), طوغرى toğrı (14a/17) (19b/30), طولرنيك tamarlarınıñ (14b/2).

Günümüz Türkçesinde “t” ile yazılan bazı kelimeler metinde “d” ile yazılmıştır:

دوكنمز dükenmez (3a/19), دوكنور dükenür (6a/21), سود sūd (14b/6), دورلوا dürlü (21a/9), اولاد evlād (10b/29).

#### 2.1.1.2.f. s ünsüzünün yazılışı

Türkçe kelimelerde *s* ünsüzü sin ( س ) ve sad ( ص ) harfleri ile karşılanmaktadır. Yabancı kökenli kelimelerde kalın ve ince sıradan ünlülerin bulunuşuna göre sin ve sad'ın yazılışında genellikle bir düzen bulunur. Türkçe kelimelerde ise böyle bir düzen yoktur. Türkçede *s* ünsüzü kelime başında, ortasında ve sonunda kalın sıradan ünlülerin yanında kullanıldığında *s*'ler hem sin hem sad ile karışık şekilde karşımıza çıkmaktadır. Ancak sin harfinin kalın sıradan ünlülerin yanında kullanılışına daha az rastlanır:

اَتَابِنِ tefsīrini (2a/8), حَاصِلِ ḥāsil (2a/8), صَوَابِ ṣavāb (1b/16), اَكْسَامِنِ aḵsāmīn (2a/9), صَوْرَةٍ ṣawrah (2a/14), خَلَاصًا ḥalāṣ (2a/19), بَصُورٍ buṣūr (2a/31), حَبْسًا ḥabs (2a/34), سِزِيْنِ Siziñ (4b/19), مِصْحَفِيْ muṣḥafī (5a/1), حَصْرٍ ḥaṣr (7a/34), بِنَا سāna (14a/6) (10a/9), صَحِيْحِدْرَا ṣaḥīḥdir (12b/34), شَايْمَزَا ṣaymaz (16a/1), صِدْقَةٍ ṣadaka (17b/8), صَانِكِه Sanki (18b/5), صَاعٍ ṣaʿ (20a/4).

### 2.1.1.3. Bazı Şekillerin Yazılışı

**Hemzenin yazılışı:** Metnimizde yuvarlak he ( ◦ ) ile ve ünsüz harfle biten bazı kelimelerin yükleme halini ( *t*, *i* ) göstermek için kullanılmıştır: سُورَةٍ sūreyi (7a/22), شَيْئٍ şey'i (8a/20) (8a/24), شَيْئِ şey'i (18a/11).

Metnimizde, aslında hemze bulunan bazı Arapça kelimeler çoğunlukla hemzesiz yazılmıştır: شَيْئِİN şey'iñ (9a/18), شَيْئِİ şey(i) (19b/12), شَيْئِİ şey (22a/13), اِبْتِدَا ibtidā (6b/9) (15a/12), حِطَّادٍ ḥaṭādir (7b/15), جُزْءَلَرِنْدِنِ cüz'lerinden (10a/15), اِجْرَا icrā (10a/24), نِدَا nidā (10b/26) (10b/27).

Hemze metnimizde bazı yabancı kelimelerin hece sonlarında da bulunmaktadır: تَامَّلَا te'emmül (1b/16), تَاوِيلِنْدِنِ te'vīlinden (8a/17), فَايْدِدِنِ fā'ideden (10a/31), تَاخِيرَا te'hīr (14a/10).

**Şeddenin yazılışı:** Metnimizde şedde, yabancı kelimelerin ses telaffuzlarını göstermek için kullanılmıştır. Metin içinde bazı kelimeler bazen şeddeli bazen de şeddesiz olarak yazılmıştır: مِئْوَرٍ münevver (1b/11), جَنَّتِ cennet (1b/31), نَوَجِهٍ teveccüh (2a/25), نُبُوْتِ nübüvvet (1b/27), حَقِّ ḥaḥ (1b/30), زَانِ zan (7a/31), بَوْلُقٍ bolluḥ (7a/33), كِشْشَا kışša (7a/35), مَدِ med (7b/1), مَدِّي meddi (9b/26), مُفَسِّرَلَرِكْ müfessirleriñ (7b/15), كَرْرَه kerre (7b/35), رَدِّ redd (8a/4) (20a/15), نِيَّتِ niyyet (8a/15),

مَا دَسْتَدْرِكُ maddesindedir ki (8a/22), مَا دَسْتَدْرِكُ maddesindedir ki (8a/24),

شَكَا şek (8a/8) (21a/13), شَكَّ şekk (21a/13), قُوَّتِي kuvveti (8a/32), قُوَّتِ غَضَبِي kuvvet-

i gazaı (8a/32), اَوَّل evvel (8b/19) (14a/7), اَيَّام eyyām (13a/6), رَبِّ Rabb (14a/12),

Bazı Türkçe kelimeler bazen şeddeli bazen de şeddesiz yazılmıştır: يَدِي yeddi

(7a/10), يَدِي yedi (7a/28), يَدِي yeddi (7a/32), يَدِي yedi (7b/3), يَدِي yeddi (8a/3),

يَدِي yedinci (11b/35).

Metnimizde kelime sonunda şedde ile yazılmayan kelimeler şeddesiz olarak okunmuştur.

**Cezm işaretinin yazılışı:** Metnimizde bazı kelimelerde cezm işareti ( ˆ ) de

kullanılmıştır: اِرْدَرْتُم irdirdim 8a/24, سَوَّلْتُمْ söyledin (7a/23), نَدْرُكُ neden (8a/22),

اَوَّلْتُمْ olsun (8a/2), يَارَدْتُمْ yardım (14a/6).

**Tenvin işaretinin yazılışı:** Tenvin işareti ( ˆ ) bir harfin sesine *n* sesi ilave etmektir. Metnimizde tenvin harekesi daha çok ayet ve hadislerin yazımında

kullanılmıştır: صَلَاةً şalāten (8b/24), كَبِيرًا kebīrān (8b/25), حُشُوشًا Huşuşān

(12b/3), رِزْقًا rızqān (22a/2).

Metinde çün, kim, ile gibi bazı edatların kelimeye bitişik olarak yazıldıkları

görülmektedir: نَيْتِكُمْ nitekim (2b/6), اَنُكْلًا anuñla (3a/21), حَاقِّقُؤن haqqıçün (4b/7)

(17a/33), نَدْنِكُمْ nedenkim (11a/5) (21b/9), اَنُكْلُؤن Anuñçün (16b/29).

Metinde terkiplerin kuruluşunda atıf vavı ( و ) bazen kullanılmış bazen kullanılmamıştır: حَمْدُنَا ḥamd ü senā (1b/9), اَصْرُؤد لِبْرٍ aḥsen ü dilber (1b/10), عَقْلُ فُهْمَا

‘aql u fehmi (1b/10), دَفْعُ مَنَعٍ def‘ ü men‘ (8b/30), شَكُّ شُبُهْمِ دِهْ şekk (ü) şübhede

(21a/13), شَكُّ شُبُهْمِ دِهْ şek ü şübhedir (21a/13),

Metinde bazı kelimelerin sonuna elif harfi getirildiği tespit edilmiştir: **اطلوا** tolu (2a/17), **استبوا** iş bu (2b/2), **اوخوا** oğu (7a/26), **ديوا** deyü (7a/28), **ديوا** deyü (7a/30), **ايروا** ayru (7b/12), **ايلروا** ilerü (8a/16), **يكروا** girü (8a/16).

**Yazımında yanlışlık ya da eksiklik olan kelimeler:** **مسير** müsîr (müşîr) (2a/17), **شيئ** şey'en (şey'i) (5a/22), **ويرسبحه قدر** virince[ye] kadar (7a/21), **ديؤيا** düyüp (deyüp) (7a/24), **سيز** siz[iñ] (7a/25), **ربيسندن** Rabb'isinden (Rabb'inden) (7b/19-20), Rabb'ilerinden (17b/15), **ظاهرا** zāhire(n) (8a/13), **باطنا** Bātine(n) (8a/13), **بيلنور** bilinür (bilür) (8a/23), **فرق** fark[ı] (8a/26), **ايدي** i(t)di (8a/30), **قالدقده** kal[k]dıkda (8b/19), **ذکر** zıkr [idüp] (8b/22), **ايکی** iki[ye] (10a/5), **بسمله** besmele[niñ] (12b/9), **صاكر** soñr[a] (12b/18), **دئلك** d(i)lemek (14a/10), **باقمقد** baqmamağda (baqmamağla) (16b/18), **انلارك كوزلر** anlarıñ gözler[ine] (18a/14), **شيئ** şey(i) (19b/12).

## 2.1.2. Ses Bilgisi

### 2.1.2.1. Ünlü Harfler

Türkçede kullanılan ünlü harfler *a, e, ı, i, o, ö, u, ü* harfleridir. Bu harfler metinde, hareke işaretleri dışında elif ( ا ), vav ( و ), he ( ه ) ve ye ( ي ) harfleriyle gösterilmiştir. Bu harflerin dışında *e* ile *i* sesleri arasında bir *kapalı e* (é) harfinin varlığı da bilinmektedir. *Kapalı e* sesini gösteren bir harf mevcut değildir. Fakat ilk hecesinde *kapalı e* sesi bulunan kelimelerin ünlü harfleri çoğunlukla ye ( ي ) ile yazılmıştır. Metin okunurken harflerin aslı şekillerine bağlı kalınmıştır. Metnimizde *i / é* harflerinin yazımında *i* harfi tercih edilmiştir (dimek “demek”, gice “gece” gibi). İncelediğimiz metinde ayrıca bazı kelimelerin hem *e*'li hem de *i*'li yazımı mevcuttur [hice (15b/2) (15b/4), hece (15b/33); deyü (4a/23), diyü (5b/31), dirse (14b/21), deyiñ (14b/21)].

### 2.1.2.1.a. Ünlü Değişmeleri

Türkçede kelime köklerinde ve eklerde yer alan ünlü harfler çeşitli nedenlerle bazı değişikliklere uğramışlardır. Bu seslerin değişikliğe uğrama nedenleri tam olarak açıklığa kavuşturulamamıştır. Metnimizde görülen başlıca ünlü harf değişmeleri şunlardır:

#### 1. i/e değişmesi

Türkçenin tarihi seyrine bakıldığında metinlerde  $i > e$ ,  $e > i$ ,  $i > é$ ,  $e > é$ ,  $é > e$  sesleri arasında değişmelerin yaşandığı görülmektedir. Bu değişimlerin sıkça yaşanması bu meselenin kesin çözüme kavuşmasına engel olmuştur. Bu değişmelere günümüz Türk lehçelerinde de rastlanmaktadır.<sup>73</sup>

Bir kelimenin hem *i*'li hem *e*'li şekilde yazılmış olması bu iki sesi birden ifade edebilen sonradan *i* ve *e* olarak gelişme gösteren bir *kapalı e* sesinin varlığını düşündürmüştü de yapılan çalışmalar değişmenin hangi yönde olduğunu tam olarak ortaya koyamamıştır.<sup>74</sup>

*Kapalı e* sesinin tespit edilmesini güçleştiren en önemli neden yazıda bu sesi karşılayan belirli bir harfin bulunmayışıdır. Bu nedenle bazı dil bilimciler *i* ile yazılan sesi *kapalı e* (*é*) olarak bazıları *i* olarak okumayı tercih etmiştir.<sup>75</sup>

Faruk Kadri Timurtaş, Muharrem Ergin, Mustafa Özkan gibi bazı dil bilimciler *i/é* harflerinin yazımında güçlü bir delilin bulunmayışı sebebiyle sesin metindeki yazılışına bağlı kalarak *i* sesini kullanmayı tercih etmişlerdir.<sup>76</sup>

İncelediğimiz metinde *i* günümüzde ise *e* harfiyle yazılan kelimelerden bazıları şunlardır:

---

<sup>73</sup> Bk. Reşit Rahmeti Arat, "Türkçe Metinlerde e/i Meselesi", *Rocznik Orientalistyczny*, S. XVII, (Krakow 1953), 306-313, (Alıntı yapılan s. 311); Ahmet Cevat Emre, "Türkçe'de Bulanık e (é) Fonemi", *Türk Dili Belleten*, seri III/ 6-7 (1946), s. 487-497.

<sup>74</sup> Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017, s. 99.

Bk. Mertol Tulum, *Sinan Paşa, Tazarrunâme* (Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Ktp., nr. T 800), İstanbul 1968, s. 38.

<sup>75</sup> Bk. Tahsin Banguoğlu, *Altosmanische Sprachstudien zu Süheyl ü Nevbahar*, Leipzig 1938, s. 39; Mecdut Mansuroğlu, *Sultan Veled'in Türkçe Manzumeleri*, İstanbul 1958, s. 71; Saadet Çağatay, *Türk Lehçeleri Örnekleri*, Ankara 1977, s. VII.

<sup>76</sup> Faruk Kadri Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, 1. bs., Kapı Yayınları, İstanbul 2012, s. 21.; Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, 21. bs., Bayrak Basım/Yayın/Tanıtım, İstanbul 1993, s. 38, 55.; Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017, s. 99. Bkz. Zeynep Korkmaz, *Marzubân-nâme Tercümesi*, Ankara 1973, s. 100.



di- > de- (demek, söylemek):

[2b] (21) Andan *didi* ki: İkinci ehl-i beytimdir.

[7b] (6) Ve ba'zılar *didi* ki: Ol yedi harf kâmusı Muḍar kabîlesi dilincidir.

[8a] (11) Ba'zılar: Zâhiri (12) Kur'an'ın lafzıdır ve bâtını te'vîlidir, *didi*.

[14b] (21) ... imâm Fâtîha'yı okuyup âmîn *dirse* siz daḥı âmîn deyiñ.

[20a] (18) Ve ba'zılar (19) “Buluḥlar daḡıldıkça bir yere devşürmege azarlayan melegiñ adıdır.” *didiler*.

gice (gece):

[20a] (33) Haḡ Te'âlâ bu meşeli münâfiḡlara getürmege vech bu ki (34) Cenâb-ı Bârî anlarıñ küfrini ve nifâḡlarını ol kavme beñzetdi ki bir bol çölde pek ḡarañlık *gicede* anlara (35) anda yağmur işâbet ider.

[22a] (25) Yüzleri ayıñ on dördüncü *gicesi* gibi parlak.

it- > et- (etmek):

[1b] (21) İsterse birbirine arḡa olup yardım (22) daḥı itseler.

[12a] (19) Andan (20) mübârek başların ḡaldırıp tebessüm itdiler.

[22a] (13) Bir şey anları andan meşḡül *itmez*.

[22a] (32) Ve birbirlerine buḡz, kîn *itmek* yok.

ir- > -er (ermek, yetişmek, gelmek, erişmek):

[5b] (8) Yâ emirü'l-mü'minîn *iriş* bu ümmete.

[10a] (12) Ol yoluñ ki anda gidenleriñ üzerlerine aşlâ ḡazabıñ *irmedi* (13) ve ne anlar ḡalâletde idiler.

vir- > ver- (vermek):

[10a] (13) Anlar ki en'âm ve iḡsân eyledin, anlarıñ gitdikleri yolların hidâyet eyle didiklerinde anlara ḡamu dilediklerin *virüp* (14) iḡsân itdim.” deyü buyura.

[13a] (14) Şanki Haḡ sübhâne ve Te'âlâ ḡaber *virüp* buyurur ki: “Ḥamd ü senâya ancak Haḡ Te'âlâ müsteḡaḡdır.”

[19a] (32) Ya'nî imâni *virüp* küfri aldılar.

Bu kelime metinde birleşik fiil olarak yazılırken i'li ve e'li şekilleriyle yazılmıştır: **صَالِيْر** Şalivir (7a/25), **صَالِيْر** şaliverir (4b/12).

tīz > tez (çabuk):

[8a] (8) *Tīz* dönüp andan tevbe ider.

İncelediğimiz metinde *e* günümüzde ise *i* olarak yazılan kelimeler:

eşit- > işit- (işitmek):

[3a] (11) Buyurdu ki “Ben *eşitdim* (Hâzret-i Seyyidü's-şekaleyn) (12) Hâzret-i Resûl buyururken.

[3a] (19) Ve Kûr'ân şol şıdqdır ki anı cinler *eşidüp* terk itmeyüp kabûl (20) idüp, bizler bir Kûr'ân *eşitdik* ki rüşde hidâyet ider.

eyü > iyi:

[22a] (8) Kâmusı *eyülikde* birbirine beñzer.

Eski Türkçe döneminde *e* olup incelediğimiz metinde *i* olarak karşımıza çıkan kelimeler.

amtı > emti > imdi (şimdi):

[6b] (32) *İmdi* Mekke'de cümleden şoñra inen sūrede iñtilâf itdiler.

[7a] (9) *İmdi* Medīne'de Kûr'ân-ı 'azīmü'ş-şân bu tertīb üzerine indi.

neçe > niçe-nice:

[3a] (1) (Hâk sūbhāne ve Te'ālī hâzretleri) bu kitâb ile Hâk celle ve 'alā *niçe* kavimleri yüceldir 'ālī ider ve *niçe* 'ālī kavimleri indirüp (merâtibinden tenzīl idüp) ednâ ider.

[2b] (32) Tā baña Kevşer havzına (33) irince kadar baķıñ görüñ benden şoñra benim hâţrım içün anlara *nice* ri'âyet idersiniz.

Metnimizde çoğunlukla *deyü* bazen *diyü* şeklinde geçen kelime müellifin yaptığı bir düzeltmede *diye* (10a/7-8) şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

## 2. o/u ve ö/ü değişmesi

Türkçenin yuvarlak ünlüleri *o, ö, u, ü* sesleridir. Arap alfabesinde bu sesleri gösteren ayırt edici işaretler yoktur. Bu sesler genellikle vav (و) harfiyle karşılanmıştır. Kelimelerin ilk hecelerinde bulunan yuvarlak ünlünün geniş mi yoksa dar mı olduğu yazılışlarına bakılarak anlaşılabilir.

Bu durumda, ilk hecesinde yuvarlak ünlü bulunan kelimelerin bu günkü biçimlerinin ne zaman oluştuğu kesin olarak bilinmemekle birlikte, bu oluşumun eski devirler içinde meydana gelebileceği gibi, ağız özellikleri etkisiyle yeni olabileceği de düşünülebilir. Bazı kelimelerde bulunan *o* ve *ö* seslerinin Rumeli şivesi etkisiyle *u, ü* olduğunu söyleyen dilciler, bu oluşumun yeni olduğu görüşündedirler.<sup>77</sup> Eski Türkçe ve Eski Anadolu Türkçesi devresinde geniş ünlülerle okunan bazı kelimeler metnimizde dar ünlülü okunmuştur: güzel > güzel (17a/7), yoğarı > yoğarıdan (9b/19), yürü- > yürü- (20a/32).

### 2.1.2.1.b. Ünlü Uyumu

#### 1. Kalınlık - İncelik Uyumu

Metnimizde, Türkçenin temel ses kurallarından biri olan kalınlık-incelik uyumuna çoğunlukla uyulmuştur.

itmekte (3b/5), söylediklerin (4b/1), irmeden (14a/1), indirdiği (18a/1), dilberliklerinden (22a/31).

koğusu (3b/3), olmağla (14a/3), kapandığda (18a/12), olmayan (22a/20).

Önündeki kelimeye bitişik yazılan çün edatı bu uyuma uymaz: hağkıçün (4b/7), anuñçün (16b/29).

Kelimeye bitişik yazılan ile edatı bu uyuma uyar: olmağla (14a/3), siziñle (12b/28), anuñla (13a/16).

-ken eki kalınlık-incelik uyumuna uymaz: buyururken (3a/12), oğurken (5b/32) (7a/20), kılarken (9b/6), otururken (9b/19).

<sup>77</sup> Bk. Mecdut Mansuroğlu, “Şeyyad Hamza'nın Doğu Türkçesine Yaklaşan Manzumeleri”, *TDAY-Belleten* 1956, 125-144, (Alıntı yapılan s. 137).

-yor eki kalınlık-incelik uyumuna uymaz: idiyorsuñuz (5a/29).

-ki eki kalınlık-incelik uyumuna uymaz: şoñraki (5b/24).

ki bağlacı bitişik yazıldığında da uyuma uymaz: mādāmki (13b/7).

## 2. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumu

İncelediğimiz metinde düzlük-yuvarlaklık uyumuna uymayan birçok kullanım mevcuttur. Bu uyumsuzluğa hem kelime köklerinde hem de eklerde rastlanır. Bu durum düzlük-yuvarlaklık uyumunun metnin yazıldığı dönemde yazı diline henüz yerleşmediğinin bir göstergesidir. Kendi kelimesi metnimizde iki şekilde de yazılmıştır. Bu kelime müellifin yazdığı yerlerde *kendi* (6a/21), hocasının yaptığı düzeltmelerde *kendü* (5b/8) olarak karşımıza çıkmaktadır.

buyurdı (1b/19), getürmege (1b/21), kıurı (3a/11), eyü (3a/31), tatlu (3b/3), kend(ülerinde) (5b/8), anuñ (7a/1), azarlayup (7a/21), deyüp (7a/24), cumhürimñ (8b/1), gelür (9a/4), bellü (9a/9), oқunduğı (9a/19), için (9a/30), kapu (9b/20), virüp (10a/11), toğrı (10a/11), görünürken (10b/12), şığınurlar (11a/17), yürimez (13b/17) eksilür (16b/2), getürürseñ (17a/1), şorılandan (17a/11), kıuzı (17a/17), ulusu (19a/7), üçünci (19b/35), yağmur (20a/35), odunu (21b/17), altun (22a/27), donanup (21b/32).

### Köklerde Uyumsuzluk

Eski Türkçe devresinde yuvarlak ünlüyle yazılan *altun* (22a/27) (altun > altın) kelimesi metnimizde de aynı şekilde yuvarlak ünlüyle yazılmıştır.

Bazı kelimeler dudak ünsüzlerinin (*b*, *p*, *m*, *v*) tesiriyle yuvarlaklaşmıştır. Bu durum metnimizde geçen *çubuğı* (17b/3) (çibuk > çubuk) kelimesinde görülür.

Bazı kelimelerde görülen yuvarlaklaşmanın sebebi ise, Eski Türkçe döneminde birden fazla heceli kelimelerin sonunda bulunan *ğ/g* ünsüzlerinin Batı Türkçesine geçerken düşmesidir. Metnimizdeki kapu kelimesi buna örnek verilebilir. (kapığ > kapu “kapı”). Metinde geçen acı (3b/4) kelimesi sonundaki *ğ/g* ünsüzü düştüğü halde yuvarlaklaşmamıştır. (açığ > acı “acı”).

### Eklerde Uyumsuzluk

Metnimizde düzlük-yuvarlaklık uyumuna aykırı olarak kullanılan ekler vardır. Bu eklerden bazıları şunlardır:

### **Yuvarlak ünlü taşıyan ekler**

zarf-fiil eki *-Up*: ezberle-y-üp (6a/19), id-üp (11b/17).

emir eki *-sUn*, *-sUnlAr*: dilesün (5a/8), eyle-sünler (21b/2), it-sünler (21b/4).

bildirme eki *+dUr*, *+dUrUr* : tur- fiilinden türeyen 3. şahıs bildirme ekinin hem ekleşmiş hem de ekleşmemiş şekli metnimizde yan yana kullanılmıştır<sup>78</sup>: bunlar durur (2a/10), bunlardur (2a/10), yoldurur (2a/11).

fiilden isim yapım eki *-gU*, *-kU* : sev-gü-lüdür (3b/14).

Ünlü harfi sonradan yuvarlaklaşan ekler şunlardır:

isimden isim yapım eki *+IU* : hayırlu (3a/13), hayırludur (5a/23), gizlü (20a/10).

geniş zaman eki *-Ur*: uzanur (13a/12), gelür (13a/19), dinür (13a/19).

zarf-fiil eki *-U*: deyü (7b/3) (7b/13).

fiilden isim yapım eki *-U*: yazu (5a/18).

*-mur* fiilden isim yapım eki: yağ-mur (20a/11).

### **Düz ünlü taşıyan ekler**

belirtme (yükleme) hali eki *+I* : hükümüni (12b/8).

iyelik eki *+I*, *+sI*: koğusu (3b/3), çoğı (6a/20), sözidir (13b/6), nürü (19b /24).

soru eki *mI*: maşşüş mıdır (2a/9), 'umüm mıdır (2a/9).

isimden isim yapma eki *+ncI*: üçünci (19b/35), dördünci (22a/25).

isimden isim yapım eki *+Ik*: eyülikde (22a/8).

fiilden isim yapım eki *-IcI*: korhüdıcıdır (1b/32), görüci (1b/11).

*-I-* fiilden fiil yapım ekindeki yardımcı ünlüler: konıla (12b/6), sürilüp (8a/35).

görülen geçmiş zaman eki *-dI*: buyur-dı (3b/2), bul-dı (6a/18), olun-dı (13a/34).

---

<sup>78</sup> Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017, s.103.

### 2.1.2.1.c. Ünlü Türemesi

‘akl > ‘akıl (13a/32), hayr > hayırlu (3a/13).

### 2.1.2.1.d. Ünlü Düşmesi

gönül+üm > gönlüm (5a/23), altı + mış > altmış (22a/29), ağırı > ağırır (22a/13), oğul+an > oğlan > oğlu (17a/16), ādemoğluyum (2b/19).

### 2.1.2.1.e. Birleşme

Türkçede kelime köklerinde iki ünlü harf yan yana bulunmaz. Ünlü harfle biten bir kelimeye ünlüyle başlayan bir ek getirildiğinde ya da ünlüyle başlayan bir kelime eklendiğinde ünlü harflerden biri düşer ve seslerde birleşme meydana gelir. Metnimizde bu duruma örnek kelimelerden bazıları şunlardır: şu+ol > şol (3a/25), bu+ara > buraya (5a/18), bu+eyle > böyle (12a/32), ne+için > niçün (20b/23), ne+ola > n’ola (20b/33).

### 2.1.2.2. Ünsüz Harfler

İncelediğimiz metinde günümüz yazı dilinden farklı olarak *ñ* damak ünsüzü ile *h* sızcı gırtlak ünsüzü mevcuttur: koñusu (kokusu) (3b/3), aħşam (akşam), (13a/6), diñlemege (dinlemeye) (4a/8), saña (sana) (10b/28).

### 2.1.2.2.a. Ünsüz Değişmeleri

**1. b > p değişmesi** : Metnimizde *b > p* değişimine tek örnek berk > perk “sağlam, kuvvetli” (21a/2) örneğidir. Kelime günümüzde berk olarak yazılmaktadır.

**2. b > v değişmesi**: bir- > vir- (14a/10), bar > var (14a/4).

**3. t > d değişmesi**: Tonsuz “t” ünsüzü ile yazılan bazı kelimeler metinde tonlularak “d” ye dönüşmüştür: dükenmez (3a/19), dükenür (6a/21), süd (14b/6), dürlü (21a/9), tağı > dağı (2a/33) (3b/19).

Başında tonsuz *t* ünsüzü bulunduran bazı kelimelerde bu ses korunmuştur: tağlardan (5a/28), toğrı (14a/17), tamarlarınıñ (14b/2).

**4. k > g değişmesi:** köngül > gönül (1b/24), kün > gün (2a/20), kirü > girü (8a/16), kel- > gel- (14a/19), kit- > git- (4b/8), kergek > gerek (14a/7), küdegü > küyegü > güyegüsi (19a/20).

**5. k > h değişmesi:** Metnimizde kelime içinde *k* > *h* değişimine örnekler: yohsa (6a/1), korhup (7b/36) (8a/1), korhdığım (8a/29), koğu (3b/5), koğusu (22a/27) (22a/14), koğan (22a/15), aşışam (1b/27) (13a/6) (22a/33), maşaraya (19a/12).

Metnimizde bulunan kağı (4a/25) kelimesinin başındaki *k* sesi günümüz Türkçesinde *h*'ye dönüşmüştür: kağı > hangi.

**6. v > ğ değişmesi:** kov- > koğ-up (12a/33), koğulmuş (8a/35).

**7. ç > c değişmesi:** Kaçan kim (12b/27), ağaçlarından (22a/2).

**8. k > ğ değişmesi:** birağup (19a/29), çubuğı (17b/3), halāyığıñ (17a/16).

**9. r > v değişmesi:** dirşür- > devşürüp (5a/27).

#### 2.1.2.2.b. Ünsüz Düşmesi

**1. b düşmesi:** bol- > olanları (16a/30).

**2. g düşmesi:** kapıg > kapu (9b/20), yalğan < yalan (3a/15) (7a/23), il+gerü > ilerü (8a/16).

**3. l düşmesi:** keltür- > getürmesinden (12a/1).

**4. v düşmesi:** suv > su (21b/34).

#### 2.1.2.2.c. Ünsüz Türemesi

**1. y türemesi:** oğunmaya (10a/1), olmaya (10a/31), girmeyen (15b/5), şuyıdır (21b/34).

**2. n türemesi:** ardında (10a/3), hālini (10a/25), kamusını (15b/16), kulaqlarını (20a/21), aşlına (8a/24).

**3. ünsüz ikizleşmesi:** elli (3b/11), yeddi (7a/32) (8a/3).

#### 2.1.2.2.d. Ünsüz Benzeşmesi

Türkçede tonsuz ünsüzle biten bir kelimeye tonsuz ünsüzle başlayan bir ek getirilmelidir. Metnimizde bu kurala tam olarak uyulmamış, tonsuz ünsüzle biten kelimelere tonlu bir ünlüyle başlayan ekler getirilmiştir. Yani ünsüz harfler arasında tonlu olup olmama yönünden bir uyumsuzluk söz konusudur. Bazı ekler kökte bulunan ünsüz nasıl olursa olsun çoğunlukla tonlu olarak kullanılmaktadır. Bu eklerden bazıları şunlardır:

-*dI* bilinen geçmiş zaman eki: eşitdim (5a/7), çağırttı (5a/17), kalkıldılar (6a/21), okutdı (7a/23), itdi (8b/6).

-*dIk* eki: itdiğinde (5b/3), tapdıkları (10b/32), içtikleri (22a/15), yakdıkları (22a/27).

-*dIr* fiilden fiil yapım eki: başdırdı (13b/13), başdırmayıp (22a/32).

+*dA* bulunma hali eki: hayatda (5b/3), tatlılukda (22a/4), rivāyetde (22a/29), kemikdeki (22a/31).

+*dAn* ayrılma hali eki: rahmetden (8a/35), okuduğdan (8b/15), İshāk'dan (11b/14), Enes'den (12a/35), Hāk'dan (13b/5).

+*dIr*, +*dUr*, +*dUrUr* bildirme eki: sünnetdir (8b/13), demekdir (9a/1), itmekdir (9a/9), içündür (13b/3), yokdur (22a/1).

+*cA* eki: indirdikce (6a/28), yendikce (22a/2).

Tonsuz ünsüzler iki ünlü harf arasına girince tonlulaşmıştır. Ünsüzler arasında *t* > *d*, *k* > *g*, *k̄* > *ġ*, değişimleri olmuştur: yazdık > yazdığım (5b/3), didik / didigimiz (5b/7), olduk- / olduğın (8b/27), itmek- / itmege (9a/8), it- / ider (21b/21), eşit- / eşidince (21b/25), alçağ > alçağı (22a/8), ilik / iligi (22a/31), çok > çoğı (5a/19).

#### 2.1.2.2.e. Göçüşme

kim+ise+ne > kimesne (17a/34).



### 2.1.2.2.f. Hece Düşmesi (Haplologie)

Bir kelimedeki arka arkaya gelen ve ses yönüyle birbirine benzeyen iki heceden birinin bazen düştüğü, eridiği görülür. İki hece bir heceye dönüşür.<sup>79</sup> tur- filinden türeyen 3. şahıs bildirme eki durur'un -dur şekli de vardır: bunlar durur (2a/10), bunlardur (2a/10), yoldurur (2a/11), çekişeyim > çekişim (7a/21)

Günümüz Türkçesinde yardımcı ses kullanılarak yazılan bazı kelimeler metnimizde yardımcı ses kullanılmadan yazılmıştır: kodılar > koydular (6a/25), kıomayıñ > kıoymayıñ (15a/29).

## 2.2. Eşdizimlilik

Çalışmamızda zarfların incelenmesi eşdizimlilik ilkesine göre yapılmıştır. Bu sebeple eşdizim kavramı konusunu ele alma yöntemimizi açıklamalıyız:

Eşdizim kavramını ilk kullanan İngiliz dilbilimci Firth'tür (1951). Firth, bir kelimenin ancak yanında yer alan diğer sözcük ya da sözcüklerle değerlendirilebileceğini dile getirmiş; sözcüğün eşdiziminin onun alışlagelmiş durumları olduğunu belirtmiştir.<sup>80</sup>

Eşdizimlilik (collocation) kavramıyla ilgili olarak Berke Vardar şu tanımlı yapmıştır: "İki ya da daha çok sayıda dil biriminin genellikle aynı dizimlerde yer alması." İmer vd. eşdizimi: "İki ya da daha fazla sayıda birimin aynı dizimde bulunması." şeklinde tanımlamışlardır. Bu konuda doktora tezi bulunan Mustafa Ağca'nın tanımı ise şöyledir: "Eşdizimlilik en az iki sözcükten oluşan, aynı dizimde yer alan, belirli bir sıklığı bulunan, anlamsal ve dizimsel özellikleri arasında sıkı bir ilişki bulunan sözcük birliktelikleridir."<sup>81</sup>

<sup>79</sup> Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, 21. bs., Bayrak Basım / Yayın / Tanıtım, İstanbul 1993, s. 50.

<sup>80</sup> Habibe Yazıcıoğlu Ersoy, "Orhun Yazıtlarında Eşdizimlilik", *Köktürk Yazısının Okunuşunun 125. Yılında Orhun'dan Anadolu'ya Uluslararası Türkoloji Sempozyumu (1-7 Haziran 2018, Ulanbator-MOĞOLİSTAN) Bildiriler Kitabı*, 2. Cilt, İstanbul 2018, s. 1499-1516.

<sup>81</sup> Mustafa Ağca, *Eski Türkçe Metinlerde Sıfatların Eşdizimliliği*, Pamukkale Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Doktora Tezi, Denizli 2020.

Bkz. Berke Vardar, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, Multilingual Yay., İstanbul 2002, s. 94-95.

Bkz. Kamile İmer, Ahmet Kocaman ve A. Sumru Özsoy, *Dilbilim Sözlüğü*, Boğaziçi Üniversitesi Yayinevi, İstanbul 2011, s. 121.

Yeşim Aksan eşdizimi “Belirli bir bağlamda bir kelimenin belirli bir aralık içinde en sık birlikte kullanıldığı kelime.” olarak tanımlamıştır.<sup>82</sup>

Neticeyi Tayyibe Eken, eşdizimi “Eşdizimler anlatımı ve akıcılığı zenginleştiren, bu yönleriyle iletişimde aktif rol oynayan dilsel birimlerdir.”<sup>83</sup> şeklinde tanımlamıştır.

Eşdizimlilik, Bülent Özkan tarafından şu şekilde açıklanmıştır: “Eşdizimlilik bir dizgede yer alan birimlerin aynı olmasına dayanır; o, dizgede değişmeyen bir dizim ile var olur.” Özkan, bir dile ait genel amaçlı sözlüklerin hazırlanmasının yanında özel amaçlı sözlüklerin de oluşturulması gerektiğini, bunlardan birinin de eşdizim sözlüğü olduğunu belirtmiştir. Bu amaçla Türkiye Türkçesinin Eşdizim Sözlüğü’nü oluşturmayı amaçlamıştır. Çalışmasının amacını; Güncel Türkçe Sözlük’te madde başı ve madde içi olarak yer alan isim, fiil, sıfat ve zarfları eşdizimlilik yönünden derlem tabanlı olarak sözlükbilimselleştirmek şeklinde dile getirmiştir. Ayrıca eşdizimdeki amaçlardan birinin de en az iki sözcük birimin birlikteliklerinin anlamlılıklarıyla ilgili çıkarımlarda bulunmak olduğunu ifade etmiştir. Özkan, eşdizim sözlüklerinin temel olarak kelime türü birlikteliklerinin haritalanmasına dayandığını ve bunun zarf-fiil ile sıfat-isim birliktelikleri üzerine olduğunu belirtmiştir. Eşdizimsel yapı temel olarak bu dört sözcük türüyle oluşturulan sözcük birlikteliklerini kapsar.<sup>84</sup>

Özkan, eşdizim çalışmalarının bir ülkenin ana dilinin öğretilmesinde ve yabancı dil olarak öğretiminde önem arz ettiğini belirtmiştir.<sup>85</sup>

Doğal dillerde atasözü, ikileme, deyim, birleşik sözcük ve kalıp söz gibi kalıplaşmış dil birimleri şeklinde ifade edilen pek çok kelime birleşmesi vardır. Bu kalıplaşmış kelimelerin dışında henüz sözlükselleşmemiş olan, eşdizim olarak bilinen

---

<sup>82</sup> Habibe Yazıcıoğlu Ersoy, a.g.e., s. 1499.

Bkz. Yeşim Aksan, “Derlem Temelli Sözcük Anlambilimi Çalışmalarının Türkçenin Eğitimine Katkısı”, *Theoretical and Applied Researches in Turkish Language Teaching* (L. Uzun & Ü. Bozkurt). Essen: Die Blaue Eule, 2011, 345-358.

<sup>83</sup> Neticeyi Tayyibe Eken, “Eşdizimlerin Saptanmasına ve Betimlenmesine Yönelik Kuram ve Yaklaşımlar”, *Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Mustafa Kemal University Journal of Graduate School of Social Sciences*, Cilt/Volume: 13, Sayı/Issue: 33, Yıl/Year: 2016, s.28-47. <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/183474> Erişim Tarihi: 30.05.2022, Saat: 11:40.

<sup>84</sup> Bülent Özkan, “Türkiye Türkçesinin Eşdizim Sözlüğü”, *IV. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu Bildirileri* (Muğla 22-24 Aralık 2011), II. Cilt, Ankara 2012, s. 93-102.

<sup>85</sup> Bülent Özkan, “Türkçenin Öğretiminde Sıfatların Eşdizim Sözlüğü -Yöntem ve Uygulama-”, *e-uluslararası eğitim araştırmaları dergisi*, Cilt: 1, Sayı 2, Sonbahar 2010, s. 51-65. <https://docplayer.biz.tr/16396490-Turkcenin-ogretiminde-sifatlarin-esdizim-sozlugu-yontem-ve-uygulama.html> Erişim Tarihi: 30.05.2022, Saat: 10:20.

pek çok sözcük birleşmesi de vardır. Sözlüklerde, bu kalıplaşmış kelimelere ve eşdizim olarak bilinen sözlükselleşmemiş kelimelere de yer verilmelidir.<sup>86</sup>

Özkan, eşdizimlilik kavramı içerisinde bulunan dilbilgisel sözcükbirim birlikteliklerini şu şekilde sıralamıştır:

Zarf+fiil (güzel + konuşmak), sıfat+isim (sıcak + ev), niteleyici söz+ isim (bir +ara), fiil+isim (geçmiş + yıllar), fiil+fiil (uçup + gitmek), isim+edat (senin için).

Eşdizimliliğin yalnızca yapısal yakınlıkların örüntülenmesi şeklinde karşımıza çıkmadığını belirten Özkan, dizgede yer alan kelimelerin anlamsal birliktelikler oluşturduğunu da ifade etmiştir. Dizgede yer alan sözcükler bu yapıya belirli bir nedensellikte dahil olurlar.<sup>87</sup>

Özkan'ın hazırladığı *Türkiye Türkçesinin Eşdizim Sözlüğü* adlı eser otuz yedi milyon sözcükten oluşan derlem şeklinde çevrim içi ortamda kullanıma açılmıştır. Sözlükte *fiil+zarf* veri setine dahil olan *arkadaşça* kelimesinin eşdizim kullanımları şöyledir:

“arkadaşça (içtenlikle, dostça) + konuş-, bak-, okşa-, karşıla-  
arkadaşça (arkadaş olarak) + eğlen-, koru-”<sup>88</sup>

Özkan, zarfların dizgesel ilişkiler yönünden dildeki diğer kelime türleriyle arasında yoğun bir anlam ilişkisi olduğunu, zarfların işlevleri gereği dizgelerde çoğunlukla fiillerle, fiilimsilerle, zarflarla ve sıfatlarla birlikte kullanıldığını ifade etmiştir. Özkan, bu kelimelerin anlam özelliklerinin zarfların dizgelerde anlamsal ve işlevsel boyutlarının meydana çıkmasında önemli rol oynadığını da belirtmiştir.<sup>89</sup>

Bülent Özkan, belirteç ve fiillerin dilde en çok bağıllık gösteren kelime türleri olduğunu, bu bağıllığın oldukça çeşitli anlamsal ve yapısal bir içeriğin oluşmasını

---

<sup>86</sup> Nuh Doğan, “Türkçe Sözlük’te Sıfatların Eşdizimlilik Bilgisi”, *XI. Uluslararası Büyük Dil Kurultayı Bildirileri Kitabı*, Budapeşte-Macaristan, (26-27 Eylül 2016), İ.D. Bilkent Üniversitesi, Ankara 2016, s. 801-809.

<sup>87</sup> Bülent Özkan, “Türkiye Türkçesinin Eşdizim Sözlüğü”, *IV. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu Bildirileri* (Muğla 22-24 Aralık 2011), II. Cilt, Ankara 2012, s. 93-102.

<sup>88</sup> Bülent Özkan, “Türkiye Türkçesinin Eşdizim Sözlüğü”, *IV. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu Bildirileri* (Muğla 22-24 Aralık 2011), II. Cilt, Ankara 2012, s. 93-102.  
(<http://turkcederlem.mersin.edu.tr/esdizim/>) Erişim Tarihi: 01.06.2022, saat:16:30.

<sup>89</sup> Bülent Özkan, “Güncel Türkçe Sözlük’te ‘Zarf’ Olarak Tanımlı Sözlük Birimlerin Derlem-Denetimi”, *Turkish Studies* (Elektronik), Vol: 5, No:3, ISSN: 1308-2140, Yıl: 2010, Sayfa Aralığı: 1764-1782.  
([https://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/bulent\\_ozkan\\_gts\\_zarf\\_derlem.pdf](https://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/bulent_ozkan_gts_zarf_derlem.pdf)) Erişim Tarihi:01.06.2022, Saat: 18:10.

sağladığını belirtmiştir. Zaman, kılınış-görünüş, kip-kiplene başta olmak üzere nitelik, yer, ölçü, soru gibi yönlerden yapı ve anlamla ilgili bağdaşıklıklar, en bariz şekilde bu dil birlikteliklerinin dildeki işleviyle ortaya çıkmaktadır. Bugün, dil dizgesini meydana getiren sözcüklerin birbirleriyle olan dilbilgisel ve anlamsal ilişkiselliklerini *birliktelik* ve *eşdizimlilik* kavramları çerçevesinde değerlendirmek gerekir. Eşdizimliliğin gerçekleşme öncülü birliktelik kullanımıdır.<sup>90</sup>

İncelememizde zarflar, metinden hareketle anlamlandırılmaya çalışılmıştır.

İncelediğimiz metinden zarflarla ilgili eşdizim örnekleri:

**ancak:** *Yalnız, sadece* anlamlarına gelir. Yüklemini sınırlandırır.

[9a] (10) Anuñ vesvesesini kıldan **ancağ** Hağ Te‘ālā (11) **def’ ider** dimekdir.

[9b] (20) **Ancağ bugün açıldı**, didi.

[9b] (21) **Ancağ bugün (22) indi**, didi.

[10b] (20) Zīrā ism ile **ancağ** bir şey’iñ zātı **binür**.

[10b] (21) Ol **ancağ** şāhibiniñ zātına **delālet idendir**.

[11a] (10) Allāh, bu bir ism ki **ancağ** mağşūş Bārī Te‘ālī’ye **dinür**.

[11b] (27) Ve didiler ki: Cemī ‘-i Qur’an **ancağ** tevātür ile ve ifāza (28) ile **işbāt oldu**.

[13a] (29) Lām ma‘rife ile **ancağ** Hağ Te‘ālī’ye (30) **dinür**.

[14b] (4) Velākin Hağ Te‘ālī’niñ hısmı mü’minlerden ‘āşī olanlara irmez, **ancağ** kāfirlere **irer**.

**aslā:** *Hiçbir zaman, kesinlikle, hiçbir vakit* anlamlarına gelen Arapça bir zarftır. Yüklemin durumunu kesin olarak belirtir.

[2b] (30) Eger anları (31) **tutup** (ağz idüp) ‘amel itdiñiz ise benden şoñra **aşlā dālālete düşmezsiz**.

---

<sup>90</sup> Bülent Özkan, *Türkiye Türkçesinde Belirteçlerin Fiillerle Birliktelik Kullanımları ve Eşdizimliliği*, Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Adana 2007, s. 2.

[8a] (3) Andan baña dinildi ki: (4) Seniñ bu üç kerre redd itmege **aşlā redd olmayup** Ḥaqq'ā kabūl olacak üç dilek virildi ki ol dem kabūl olunur.

[9b] (20) Ol қапу bugüne gelince қadar **aşlā açılmadı idi**.

[10a] (11) Ve kaçan “İhdinā’ş-şırāṭa’l müstaḳīm” dise “Bizleri yā Rabb toğrı saña irdiren yoluña hidāyet eyle.” deyü (12) dilese ki “Şırāṭa’l-lezīne en ‘amte ‘aleyhim ğayri’l mağdūbi ‘aleyhim ve la’ḍ-ḍallīn.” “Ol yoluñ ki anda gidenleriñ üzerlerine **aşlā** ğazabıñ **irmedi** (13) ve ne anlar ḍalāletde idiler.

[12b] (33) **Aşlā** rivāyetinde **cerh yokdur**.

**öyle:** *Onun gibi, o biçimde* anlamında kullanılmıştır. Durum zarfıdır.

[3b] (18) Qur’an okuyana kıyāmetde dinür ki dünyāda Qur’an’ı güzel (ḥazīn) āvāz ile ḥarflerin (19) ve kelimelerin bellü iderek niçe oқur iseñ bunda dağı **öyle** güzel āvāz ve bellü iderek **oқu**.

[4a] (2) “Her kim Qur’an’ı kāmil ḥıfz idüp andan ḥarfleriniñ iḥrācların (maḥāric-i ḥurūfi) geregi gibi öğrenüp (ta’līm idüp) ve kelimeleriniñ ma’nāların öğrenüp bilmek üzre ve (3) ḥelālini ve ḥarāmını bilür bilü(p) **öyle oқursa** (kırā’at eylese) Ḥaqq (sübḥāne ve) Te’ālī anı cennete qoya (idḥāl eyleye).

[4b] (11) Eger bağlı köstekli qorsa **öyle** (12) **dururlar**.

[5a] (2) Küffār vilāyetlerine **öyle** nehy vārid oldı.

[5b] (2) Ol yazdığım kāğadlar, cüz’ler **öyle** muşḥaf olmadan qamusı (3) Ḥazret-i Ebū Bekir rağiya’l-lāhu ‘anh ḥayatda iken anuñ yanında idiler.

[6a] (15) Ve delīl-i şaḥīḥ ile **öyle işbāt** (16) **oldı** ki ...

[7b] (4) Qāmūsda dađı **öyle zikr olundu**.

[7b] (14) Lākin cemī‘ Müslümānlarıñ ‘ulemāları **öyle taqḍīr itdiler** ki meşel olan āyetiñ yerine aḥkām āyetinden birini (15) bedel itmek ḥarāmdır.

[8a] (17) Zīrā Qur’an-ı ‘azīmü’ş-şāniñ fehmine tedbīr idüp ḥulūş ile fikr idene Ḥaqq celle ve ‘alā me‘ānisinden ve te’vīlinden ol qadar açup fetḥ ider ki (18) ğayrılar niçe eyyām sa’y itseler **öyle fetḥ idemezler**.

[8a] (4) Ve Ebī Sa‘īd el-Ḥudrī raḍiya‘l-lāhu ‘anh ḥadı̄ṣi mūcibince daḥı **öyle gelür.**

[10b] (8) Bu bismi‘llāh çok isti‘māl olduğundan **öyle oldu.**

**hemân:** Farsçadan dilimize geçmiş bir zaman zarfıdır. *Derhal, çabucak, hiç vakit geçirmeden* anlamları taşır. Yükleme veya fiilimsiyi çabukluk yönüyle belirtir. Zaman ve durum zarfı olarak kullanılır.

[14a] (34) Zīrā gāzabıñ aşı ƙalbde kan ƙabarup **hemân (35) intikām almağa ƙaynar**, almayınca yatmaz.

[14b] (3) Ḥuşuşan anuñla Ḥaƙ Te‘ālī vaşf olunsa ancak andan murād **hemân intikām almaƙdır**, ğayr degil.

[15b] (13) Şaƙın zan itme unudam **hemân segirt** ve tiz gel sen.

**ilerü:** Yüklemin yerini belirtir.

[8a] (16) Andan **ilerü geçilmez** ve girü ƙalınmaz.

**çok:** Miktar zarfıdır. Yükleme, fiilimsiyi nicelik yönüyle belirtir.

[8a] (8) İnsāna **çok ‘arız olur.**

[10b] (8) Bu bismi‘llāh **çok isti‘māl olduğundan** öyle oldu.

[10b] (12) Anuñ için hem başı uzandı ve hem **çok isti‘māl olundu.**

## 2.3. Zarflar

### 2.3.1. Zarf Kavramı

İsim türlerinden biri olan zarflar kelime türleri içinde ayrıcalıklı bir yere sahiptir. Hemen her türden kelime ve kelime grubu cümle içerisinde zarf görevi üstlenebilir. Buldukları cümleyi durum, yer-yön, zaman ve nicelik yönleriyle daha belirgin hale getirirler. Kelimelerin ve cümlelerin anlamlandırılmasında önemli rol oynarlar.

Zarf, Arapça kökenli bir sözcüktür. Güncel Türkçe Sözlük’te zarf dört madde halinde açıklanmıştır:

“1. isim, eskimiş Kap, kılıf, sarma.

2. isim, eskimiş İçine mektup veya başka kâğıtlar konulan kâğıttan kese: ‘Bir sabah kahvaltımı yaparken bana gösterişli bir zarf getirdiler.’ - Ahmet Haşım

3. isim, eskimiş İçine fincan veya bardak oturtulan metal kap: ‘Kenarları ezik, bir çift altın kahve fincanı zarfını elinde evirir çevirirdi.’ - Reşat Enis

4. isim, eskimiş, dil bilgisi Bir fiilin, bir sıfatın veya bir zarfın anlamını zaman, yer, ölçü, nitelik, soru kavramları bakımından etkileyen kelime, belirteç: ‘Dil bilgisinden zarfları anlatırken öğretmen birden bağırmaya başladı.’ - Muzaffer İzgü<sup>91</sup>

Bu sözlükte zarf kelimesi, dördüncü maddede dil bilgisi terimi olarak açıklanırken başına eskimiş sözcüğü eklenmiştir.

Zarf yerine kullanılan sözcüklerden biri de “belirteç” sözcüğüdür. Belirteç sözcüğü Güncel Türkçe Sözlük’te “1. isim, dil bilgisi Zarf. 2. isim, kimya Ayıraç.” şeklinde maddelenmiştir.<sup>92</sup>

Muharrem Ergin, Zeynep Korkmaz ve Tuncer Gülensoy “zarf” sözcüğünü kullanırken Jean Deny “katmaç”<sup>93</sup>; Mehmet Hengirmen ve Turgay Sebzecioğlu “belirteç” sözcüğünü kullanmayı tercih etmiştir.

H. Ömer Karpuz, birtakım araştırmacıların zarf yerine belirteç kelimesini kullanmalarının yanlış bir seçim olduğunu, zarfların yalnızca belirtme işlevine değil bunun yanında niteleme işlevine de sahip dil unsurları olduğunu belirtmiştir.<sup>94</sup>

Muharrem Ergin kelimeleri anlam ve görev bakımından isimler, fiiller ve edatlar olmak üzere üç gruba ayırmıştır. İsimler ve fiiller anlamları olan, edatlar ise görevleri olan kelimelerdir. İsimler fiil dışında kalan anlamlı kelimelerin tümü için kullanılır. İsimler de kendi içinde isimler, sıfatlar, zarflar ve zamirler olarak sınıflara ayrılır. Bunlardan hâl ve durumları karşılayanlara zarf denir. Zarflar tek başlarına kullanıldıklarında isimdir. Zarf, ismin kelime gruplarındaki işlevlerine göre aldığı addır.

<sup>91</sup> <https://sozluk.tdk.gov.tr/> : Güncel Türkçe Sözlük. Erişim tarihi: 07.06.2021, Saat: 18:35.

<sup>92</sup> <https://sozluk.tdk.gov.tr/> : Güncel Türkçe Sözlük. Erişim tarihi: 07.06.2021, Saat: 18:37.

<sup>93</sup> Jean Deny, *Türk Dil Bilgisi*, 1. bs., Kabalcı Yayınevi, İstanbul 2012, s. 232.

<sup>94</sup> H. Ömer Karpuz, “Türkiye Türkçesi’ndeki Zarfların İşlevsel ve Yapısal Özellikleri”, *Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, C: 1, S:1, 2000, s. 27-43. ISSN: 1302-9703. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/ogusbd/issue/10977/131401> Erişim tarihi: 28.05.2021, Saat: 13:20.

Zarf; kelime gruplarında fiilin, sıfatın veya başka bir zarfın anlamını değiştiren isimlere verilen addır.<sup>95</sup>

Jean Deny Türkçedeki kelime türlerini isimler, fiiller ve edatlar olarak üçe ayırmış, zarfları isim grubuna dahil etmiştir.<sup>96</sup>

Zarflar fiilleri (eylemleri), sıfatları veya kendi türünden olan sözcükleri (zarfları) zaman, yer-yön, durum (hāl), ölçü ve derece (miktar) ve soru bakımından niteleyen veya açıklayan sözcüklerdir.

Zarflar (belirteçler) niteledikleri veya açıkladıkları sözcükleri anlam yönünden kısıtlar, genişletir veya güçlendirirler.

Zarflar isim (ad) dışında bütün cümle unsurlarını açıklayabilirler. Bu yüzden fonksiyon, anlam ve yapı bakımından geniş kullanım alanına sahiptirler.

Türkçe Sözlük'te zarfın tanımı şu şekilde yapılmaktadır: “Bir fiilin, bir sıfatın veya bir zarfın anlamını zaman, yer, ölçü, nitelik, soru kavramları bakımından etkileyen kelime, belirteç.”<sup>97</sup>

Hemen hemen bütün Türkçe dil bilgisi kitaplarında zarfın açıklaması yapılırken, birkaç küçük değişiklik dışında, Türkçe Sözlük'te yer alan bu tanım kullanılmıştır.

Ferit Devellioğlu zarfın tanımını “Bir fiilin, bir sıfatın veya başka bir zarfın mânāsına ‘yer, zaman, nicelik, nitelik’ gibi bakımlardan başkalık katan kelime, belirteç.” şeklinde yapmaktadır.<sup>98</sup>

Muharrem Ergin zarfları bağlandıkları fiillerin, sıfatların, zarfların mânālarında değişiklik yapabilen isimler olarak adlandırır. Zarflar en çok fiillerle kullanıldığı için zarflara “fiillerin sıfatı” demiştir. Zarfları anlam bakımından zaman, yer, hāl (nasıllık-nicelik) ve miktar (azlık-çokluk) zarfları olmak üzere dört gruba ayırmıştır.<sup>99</sup>

---

<sup>95</sup> Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, 21. bs., Bayrak Basım/Yayın/Tanıtım, İstanbul 1993, s. 205, 206, 244.

<sup>96</sup> Jean Deny, a.g.e., s. 150.

<sup>97</sup> *Türkçe Sözlük*, 11. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2019, s. 2645.

<sup>98</sup> Ferit Devellioğlu, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, 26. bs., Aydın Kitabevi, Ankara 2010, s. 1363.

<sup>99</sup> Muharrem Ergin, a.g.e., s. 244-245.



Mustafa Özkan ve Veysi Sevinçli zarfı “Cümlede yüklem anlamını zaman, yer, yön, durum, miktar, tarz, araç gibi yönlerden tamamlayan ögedir.” şeklinde tanımlamışlardır.<sup>100</sup>

Mustafa Özkan zarfları zaman, yer, miktar ve tarz zarfları olarak gruplandırmıştır.<sup>101</sup>

Tahsin Banguoğlu zarfı “Fiillerin ve sıfatların önüne gelerek anlattıkları kılış, oluş veya vasıfları açıklayan, ya da değiştiren kelimelere zarf denir.” şeklinde tanımlamıştır. Zarfları anlatım bakımından gerçekleştirme, zaman, miktar, yer-yön, nitelik ve tarz (suret) zarfları olarak gruplandırmıştır.<sup>102</sup>

Zeynep Korkmaz zarfı “Zarflar fiillerden, sıfatlardan, sıfat-fiillerden ve zarf niteliğindeki sözlerden önce gelerek onları zaman, yer, yön, nitelik, durum, azlık-çokluk bildirme, pekiştirme ve sorma gibi çeşitli yönlerden etkileyip değiştirerek anlamlarını daha belirgin duruma getiren sözlere.” şeklinde ifade etmiştir.<sup>103</sup>

Leyla Karahan zarfı “Yön, zaman, tarz, sebep, miktar, vasıta ve şart bildirerek yüklemi tamamlayan cümle unsuru, zarftır.” şeklinde tanımlamıştır.<sup>104</sup>

Tahir Nejat Gencan zarfı “Sıfatların, eylemlerin ve görevce kendilerine benzeyen sözcüklerin anlamlarını berkiten ya da kısip sınırlayan sözcüklere belirteç denir.” şeklinde tanımlamış ve zarf yerine belirteç kelimesini kullanmayı tercih etmiştir. Gencan zarfları zaman, yer, durum, azlık-çokluk, soru belirteçleri olarak beş gruba ayırmıştır.<sup>105</sup>

Hanifi Vural ve Tuncay Böler zarfı şu şekilde tanımlamış ve örneklendirmişlerdir: “Fiillerin, fiilimsilerin, sıfatların ve zarf görevindeki sözlerin anlamlarını zaman, yer yön, hâl, azlık çokluk, soru gibi yönlerden etkileyen, bu anlamları kimi zaman güçlendirip kimi zaman kısıtlayarak daha belirgin hâle getiren kelimelerdir: dün, sonra, şimdi, yarın, ileri, geri, çabuk, yorgun, bilerek, güzel, pek, çok, biraz, azıcık, nasıl, ne kadar, niçin vb.”<sup>106</sup>

<sup>100</sup> Mustafa Özkan ve Veysi Sevinçli, *Söz Dizimi*, 9. bs., Akademik Kitaplar, İstanbul 2019, s. 143.

<sup>101</sup> Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017, s. 124-126.

<sup>102</sup> Tahsin Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*, 4. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1995, s. 371.

<sup>103</sup> Zeynep Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*, 3. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2009, s. 451.

<sup>104</sup> Leyla Karahan, *Türkçede Söz Dizimi*, 4. bs., Akçağ Yayınları, Ankara 1997, s. 57.

<sup>105</sup> Tahir Nejat Gencan, *Dilbilgisi*, 28. bs., Kanaat Yayınları, İstanbul 1997, s. 208.

<sup>106</sup> Hanifi Vural ve Tuncay Böler, *Ses ve Şekil Bilgisi*, 1. bs., Kesit Yayınları, İstanbul 2012, s. 202.

Tuncer Gülensoy zarfı “Bir eylemin, bir sıfatın ya da başka bir zarfın anlamını zaman, yer, ölçü, nitelik, soru kavramları bakımından etkileyen kelimelere zarf denir.” şeklinde tanımlamış; zarfları zaman, yer, durum ve miktar olmak üzere dört gruba ayırmıştır.<sup>107</sup>

Zarflarla ilgili bir başka tanımlama da şu şekildedir: “Eylemlerin, eylemsilerin, sıfatların ya da görevce kendine benzeyen sözcüklerin anlamlarını etkileyen, kimi zaman güçlendirip kimi zaman kısıtlayan sözcüklere belirteç denir.”<sup>108</sup>

Turgay Sebzecioğlu da belirteçleri anlam yönünden dört gruba (zaman, yer ve yön, durum, ölçü ve derece belirteçleri) ayırmıştır.<sup>109</sup>

Haydar Ediskun zarfları zaman, yer ve yön, durum, nicelik ve soru zarfları olarak beş gruba ayırarak incelemiştir.<sup>110</sup>

Mehmet Hengirmen zarfları görev ve anlam bakımından zaman belirteçleri, yer-yön belirteçleri, ölçü belirteçleri (azlık, çokluk), niteleme ve durum belirteçleri, soru belirteçleri olmak üzere beş gruba ayırmıştır.<sup>111</sup>

H. İbrahim Delice zarfı “Yüklem veya yüklemsiyi tamamladığında ‘asıl’; sıfat, zarf ve isimleri çeşitli açılardan sınırlandıran sözcük olarak kullanıldığında sınırlandırdıkları sözcüğün ‘uydu’su olarak kullanılan bir sözcük dizisidir.” şeklinde biraz daha farklı bir şekilde tanımlamıştır.<sup>112</sup>

Fikret Turan, zarfların fonksiyonları bakımından fiilleri, sıfatları, zarfları, fiilimsileri ve cümleleri belirten, açıklayan, onların anlamlarını daraltan veya genişleten sözcük ve sözcük grupları olduğunu belirtmiştir.<sup>113</sup>

---

<sup>107</sup> Tuncer Gülensoy, *Türkçe El Kitabı*, 2. bs., Bizim Gençlik Yayınları, Kayseri 1995, s. 197.

<sup>108</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, *Sözcük Türleri*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1983, s. 96.

<sup>109</sup> Turgay Sebzecioğlu, *Türkçe Dilbilgisi*, 1. bs., Kesit Yayınları, İstanbul 2017, s. 344.

<sup>110</sup> Haydar Ediskun, *Türk Dilbilgisi*, 6. bs., Remzi Kitabevi, İstanbul, 1999, s. 273.

<sup>111</sup> Mehmet Hengirmen, *Türkçe Dilbilgisi*, 2. bs., Engin Yayınevi, Ankara 1997, s. 160.

<sup>112</sup> H. İbrahim Delice, “Sözcük Türleri Nasıl Tasnif Edilmelidir?”, *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 7/4, Fall (2012), p. 27-34, ANKARA-TURKEY, (Alıntı yapılan s. 32.)

<https://www.acarindex.com/dosyalar/makale/acarindex-1423933299.pdf> Erişim tarihi: 01.07.2021, Saat: 20:05.

<sup>113</sup> Fikret Turan, “Türkçede Zarflar Üzerine”, *Folkloristik: Prof. Dr. Dursun Yıldırım Armağanı*, Pars Yılı, Ankara 1998, s. 301-306.

[http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/fikret\\_turan\\_turkcede\\_zarflar\\_uzerine.pdf](http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/fikret_turan_turkcede_zarflar_uzerine.pdf) Erişim tarihi: 28.05.2021, Saat: 23:20.

Zarflar fiilleri açıklar: Bu formu *hemen* doldur.

Zarflar sıfatları açıklar: Sınıfın *en* güzel kızı Ayşe'dir.

Zarflar kendi türünden olan sözcükleri (zarfları) açıklar: Sınavı kazanmak için *daha* çok çalışmalısın.

Zarflar fiilimsileri açıklar: *Çok* ağlayınca affederim sanmış.

Zarflar cümleleri açıklar: *Elbet* bir gün geri dönecek.

Zarflar dil bilgisi kitaplarında görev ve anlam bakımından gruplandırılırken sayı bakımından çeşitlilik göstermekle birlikte temelde beş gruba ayrılarak incelenmiştir. Bunlar zaman zarfları, hâl zarfları, yer-yön zarfları, miktar zarfları ve soru zarflarıdır.

### 2.3.1.1. Zaman Zarfları

Bir cümlede, yüklemde bildirilen eylemin (fiilin) zamanını gösteren sözcük ya da sözcük gruplarına zaman zarfları denir.

Zaman zarfları, eylemin zamanını süre, başlangıç, süreklilik, bitiş ve sınırlama yönleriyle belirtir.

Zaman zarflarını bulmak için yükleme “ne zaman, ne zamandan beri, ne zamana kadar?” gibi sorular sorulur. “Ne zamana kadar?” zarfı bazen kısaltılarak “ne kadar?” şeklinde söylenir.

En sık kullanılan zaman zarflarına “şimdi, dün, bugün, yarın, demin, sabah, sabahları, sabaha karşı, öğleyin, akşam, akşamleyin, akşamüstü, akşama doğru, akşama kadar, şimdilik, gece, gündüz, hemen, önce, önceden, sonra, sonraları, artık, er, erken, geç, daha (henüz), yine, gene, henüz, yazın, kışın, ilkin, eskiden, çoktan, daima, hâlâ, nihâyet, bâzen, yıllarca” sözcüklerini örnek olarak gösterebiliriz.

İlerü (önce, evvel), imdi (şimdi), dahı (daha) kelimeleri de Eski Anadolu Türkçesinde kullanılan zaman zarflarındandır.

Mustafa Özkan “indi, imdi, nice bir (ne zamana kadar), hemîşe (daima, her zaman), kaçan, kaçan ki, kaçan kim, girü, çü, çün, andan (ondan sonra), dem-â-dem, dem-be-dem, dün ü gün, gâh, hemîn, her dem, irte, müdâm, ol dem, nâgâh, öküş, öñ

(önce), öñdin (önceden), soñ (sonra), pes, şol dem, şol ohtun, subh-dem” gibi sözcük ve sözcük gruplarını zaman zarfları içinde incelemiştir.<sup>114</sup>

Öncelik, sonralık, başlama, bitirme ve eş zamanlılık anlamı taşıyan zarf-fiil grupları cümlede zaman zarfı olarak görev yapar.

### 2.3.1.2. Yer-Yön Zarfları

Yer-yön zarfları fiillerin veya fiilimsilerin yerini belirleyen ya da yönünü gösteren zarflardır. Bu zarfların sayıları fazla değildir. “İçeri, dışarı, aşağı, yukarı, ileri, geri, beri, taşra, öne doğru, geri geri vb.” sözcük ve sözcük grupları yer-yön zarfı olarak kullanılır.

Yer-yön zarfını bulmak için nereye, nereye doğru soruları sorulur.

Muharrem Ergin’e göre yer-yön zarfları çekim eklerini almazlar. Alırlarsa zarf değil tamamlayıcı isim olurlar.<sup>115</sup> Mustafa Özkan da +e, +de, +den hâl eklerini alan kelimelerin yer-yön zarfı olamayacaklarını belirtmiştir.<sup>116</sup> Atabay vd., Tahsin Banguoğlu, Mehmet Hengirmen, Haydar Ediskun gibi bazı dil bilimciler ise bu zarfların çekim eklerini alabileceklerini söylerler. *İleriye, geriye, içeride, aşağıdan, yanda, arkada, sağa, sola, altta, üstten, şura, ora, aşağısı, uzaklardan* sözcüklerinin de yer-yön zarfı olduklarını ifade ederler.<sup>117</sup>

Alt etmek, yan gelmek, karşı gelmek gibi birkaç örnekte görülen alt, yan ve karşı kelimeleri de zarf göreviyle kullanılırlar.<sup>118</sup>

### 2.3.1.3. Azlık-Çokluk (Miktar) Zarfları

Miktar zarfları nicelik zarfları olarak da adlandırılır. Bir fiilin, fiilimsinin, zarfın ya da sıfatın anlamını ölçü, miktar, azlık, çokluk, derece, sayı, karşılaştırma, oran, sıra

---

<sup>114</sup> Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017, s. 125.

<sup>115</sup> Muharrem Ergin, a.g.e., s. 246.

<sup>116</sup> Mustafa Özkan ve Veysi Sevinçli, a.g.e., s. 147.

<sup>117</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 101.

<sup>118</sup> Muharrem Ergin, a.g.e., s. 246.

bakımından belirten ve sınırlayan sözcüklerdir. Miktar zarflarını bulmak için *ne kadar*, *ne derece*, *kaç tane*, *kaçıncı*, gibi sorular sorulur.

Az, çok, biraz, epey, pek, en, daha, kadar, pek çok, çok az, fazla, eksik, seyrek, sık, gâyet, azıcık gibi sözcükler miktar zarfı olarak kullanılır.

Katı (çok), key (pek, çok), delim (çok, ziyade), iñen (pek, çok), öküş (çok, fazla), nice (bol, çok), yavlak (çok), köp (çok), artuk (çok, fazla), birez, hayli, yigin (çok, üstün), az az, ol kadar, bölük bölük, nice kez gibi sözcük ve sözcük grupları da miktar zarfı olarak kullanılmıştır.

Miktar zarfları anlatıma eşitlik, üstünlük, en üstünlük ve aşırılık anlamları katar.

**Eşitlik zarfları:** Sıfatlara, fiillere ve fiilimsilere eşitlik anlamı katan *kadar*, *denli* gibi sözcüklerdir. Bu sözcükler *bu kadar* ve *o denli* şeklinde kullanıldıklarında aşırılık anlamı kazanmış olurlar.

**Üstünlük zarfı:** Üstünlük zarfı *daha* sözcüğüdür. Fiillere, zarflara ve sıfatlara üstünlük anlamı kazandırır. “Daha iyi okudu.”

**En üstünlük zarfı:** *En* sözcüğü sıfatlara ve zarflara üstünlük anlamı katar. En üstünlük zarfı hâline gelebilmesi için sıfatların önüne gelip zarflar oluşturması gerekir. Fiillerden önce en sözcüğü gelmez. “Resmi *en güzel* o çizmiş.”

**Aşırılık zarfları:** Fiillere, fiilimsilere, zarflara ve niteleme sıfatlarına aşırılık anlamı katan zarflardır. Pek, çok, epey, epeyce, fazla, fazlaca, az, azıcık, gâyet, biraz, tâ, olağanüstü, çok fazla, pek çok, daha çok, en fazla, o kadar ... ki!, hiç gibi sözcük ve sözcük grupları aşırılık zarfları olarak kullanılırlar. Dilimize yabancı dillerden giren harikulade ve fevkalade gibi zarflar da aşırılık zarfı olarak kullanılır. Aşırılık bildiren zarflar “+cA” ekiyle de yapılır: günlerce, yıllarca.

#### 2.3.1.4. Durum (Hâl) Zarfları

Bir fiilin niteliğini, durumunu, nasıl ve niçin yapıldığını gösteren zarflardır. Nasıllık-nicelik zarfları olarak da adlandırılır. Durum bildiren bütün isimler cümlede hâl zarfı olarak kullanılabilir. Bu zarflar sayı bakımından çoktur. *Doğru*, *iyi*, *kötü*, *güzel*, *hızlı*, *yavaş*, *çabucak*, *dik*, *çocukça*, *böyle*, *böylece*, *şöyle*, *öyle*, *iyicine*, *ansızın*,

*durmaksızın, yakından vb.* sözcükler durum zarfı olarak kullanılır. Cümlede hâl zarflarını bulmak için *nice, nasıl, ne durumda* gibi sorular sorulur.

Muharrem Ergin *uzak ve yakın* kelimelerinin yer-yön anlamı taşıdığını yalnız bu kelimelerin sıfat anlamı düşünüldüğünde durum zarfı olduklarını belirtmiştir.<sup>119</sup>

Ayru, ayruk (başka), anca (o kadar), geñez (kolay), baştan ayağa, saf saf, ser-â-ser, bir bir, eyle (öyle), gine, lâ-cerem (şüphesiz), şöyle kim, tiz, ne deñlü, pâre pâre gibi sözcük ve sözcük grupları da hâl zarfı olarak kullanılmıştır.

Hâl zarfları bazı dil bilimciler tarafından farklı şekillerde sınıflandırılmıştır.

Zeynep Korkmaz zarfları işlevleri bakımından zaman, tarz, yer ve yön, azlık-çokluk (miktar) ve soru zarfları olarak beş gruba ayırmıştır. Hâl zarflarını tarz zarfları olarak adlandırmış, tarz zarflarını nitelik bildirme ve durum bildirme zarfları olarak iki gruba ayırmıştır. Durum bildirme zarflarını da kendi içinde şu alt başlıklar hâlinde incelemiştir: benzerlik (tıpkılık), dilek, beraberlik, kesinlik, olasılık, duraklama (tereddüt), şüphe, şaşırma, görecelik, karşılaştırma, pekiştirme, hatırlatma, tahmin, sebep, tekrarlama, sınırlama, süreklilik, yanıt verme, üleştirme, vasıta, yaklaşıklık vb.<sup>120</sup>

H. Ömer Karpuz, zarfları işlevleri bakımından tek işlevli ve çok işlevli zarflar olarak iki gruba ayırmıştır. Tek işlevli zarfları niteleme (hal/durum), zaman, yer-yönelme, sebep, nicelik (miktar/azlık-çokluk), sıralama, birliktelik, benzetme, tekrar, karşılıklılık, karşıtlık, vasıta, karşılaştırma, görelilik, doğrulama, kesinlik, yeterlik, gösterme, ihtimal, sınırlandırma, şart, ekleme olmak üzere yirmi iki başlık altında incelemiştir. H. Ömer Karpuz, bazı zarfların birden fazla işlevi olduğunu belirtmiş bu zarfları da çok işlevli zarflar olarak adlandırmıştır. Çok işlevli zarfları zaman-niteleme, zaman-yer, yer-niteleme zarfları şeklinde sınıflandırmıştır.<sup>121</sup>

Neşe Atabay vd. zarfları anlam ve görev bakımından altı gruba (zaman, yer-yön, niteleme ve durum, ölçü, gösterme, soru belirteçleri) ayırmışlardır. Niteleme ve durum

<sup>119</sup> Muharrem Ergin, a.g.e., s. 246, 247.

<sup>120</sup> Zeynep Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*, 3. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2009, s. 495, 499-516.

<sup>121</sup> H. Ömer Karpuz, *Türkçe'de Zarflar (Türkiye Türkçesi Edebi Dilindeki Zarfların Yapısal ve İşlevsel İncelemesi)*, Ege-Doğuş Yayınları, Denizli 2013, s. 86, 483.

zarflarını iki başlığa ayırıp durum belirteçlerini kesinlik, yineleme, umu, dilek, olasılık, sınırlama, yanıt, yaklaşıklık, koşul ve üleştirme alt başlıkları halinde incelemiştir.<sup>122</sup>

**a. Niteleme Zarfları:** Bu zarflar niteleme sıfatlarının eylemi nitelemesiyle oluşur. Nasıl, ne biçimde? sorularına cevap verirler. İsimler, sıfatlar, zarflar, zarf-fiiller niteleme zarfı olarak kullanılabildiği gibi tabiat taklidi sözcükler de tekrar grubu olarak kullanıldığında niteleme zarfı olurlar.

**b. Durum Zarfları:** Durum zarfları kendi içinde alt başlıklar halinde incelenmiştir.

**Kesinlik zarfları:** Eylemi pekiştirir ve kesinleştirir. Mutlaka, kuşkusuz, elbet, tamamen, elbette, aslâ, hiç, er geç, ne olursa olsun, hiç mi hiç ...

**Yineleme zarfları:** Cümleye pekiştirme ve süreklilik anlamı kazandırır. Bir daha, yine, gene, ikide bir, arada sırada, kimi kez, bazı bazı, bazen, bir kez daha, bin kere, bazı kere, ...

**Dilek zarfları:** Keşke, inşallah, Allah vere, bāri, tek ...

**Umu zarfları:** Kullanılışları dilek zarfları gibidir. Umulur ki, inşallah, sanırım ki, Allah vere ...

**Olasılık zarfları:** Varsayalım, belki, farzet ki, farz edelim, ola ki, tut ki, olsa olsa ...

**Yanıt zarfları:** Evet, hayır, peki, şüphesiz, hayhay, memnuniyetle, elbette, asla, yok, herhalde ...

**Sınırlama zarfları:** Yalnızca, yalnız, ancak, artık ...

**Koşul zarfı:** *Eğer* sözcüğü koşul yönüyle yüklemi güçlendirir.

**Üleştirme zarfları:** Birer birer, beşer onar, teker teker ...

**Yaklaşıklık zarfları:** Hemen hemen, aşağı yukarı, yakın, şöyle böyle, az çok ...

“Ayrılma-hedef, kaynak-çıkış, sebep, sonuç, görelilik, birliktelik, tekerrür, karşılıklılık, gösterme, sıralama, kuvvetlendirme, şart” durum zarfının alt başlıklarındandır.

---

<sup>122</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 99-114.

## Soru Zarfları

Bir cümlede durum (hāl), zaman, yer-yön ve miktar zarflarının yerini soru yoluyla tutan zarflara soru zarfları denir. Nasıl, niçin, ne, neden, ne diye, ne biçim, ne denli, ne kadar, ne zaman, ne zamandan beri, ne zamana kadar, nice, ne ile, kiminle, kim için, kaçan (ne zaman) gibi sözcük ve sözcük grupları soru zarfı olarak kullanılır.

Çalışmamızda soru zarfları diğer zarfların içerisinde incelenmiş ayrı bir başlık olarak alınmamıştır.

Neşe Atabay vd. *işte* sözcüğünü gösterme ve tanıtmaya zarfı olarak belirtmişlerdir. *İşte* sözcüğü yüklemi kesinleştirebilir, özneyi belirtebilir, fiilimsileri güçlendirebilir, zarfları pekiştirebilir.<sup>123</sup>

Zarflar anlam ve görev bakımından sınıflandırılırken bazı sözcükler bazı dil bilimciler tarafından farklı gruplara dahil edilmiştir.

Muharrem Ergin ve Haydar Ediskun “yine” sözcüğünü zaman zarfı olarak alırken Zeynep Korkmaz, Mehmet Hengirmen ve Mustafa Özkan durum zarfı olarak almıştır.

Muharrem Ergin “geç” sözcüğünü zaman zarfı olarak alırken Mehmet Hengirmen durum zarfı olarak almıştır.

Mustafa Özkan “nâgâh” ve “hemân” sözcüklerini hem zaman hem de tarz zarfı olarak, “öküş” (çok, fazla, ziyâde) sözcüğünü de hem zaman hem de miktar zarfı olarak almıştır.

Hacı Ömer Karpuz zarfları tek işlevli ve çok işlevli zarflar olarak sınıflandırmıştır. Çok işlevli zarfları zaman-niteleme (apansız, hemen, tiz, çarçabuk, yavaş yavaş, uzun uzun, birden, bir anda, *-ken*, *-sA*, zamanla, geç kal-, *-dIkçA*, *-dIkTA*, *-InçA* ...), zaman-yer (uzak bak-/dur-, *+dA*, karanlıkta, *+dAn sonra* ...), yer-niteleme (uzak bak-/dur-/git-, geri geri, ... üzere, yer yer, *-InçA*, ardınca, *+A karşı*, içinden, baştan başa, nereden, ...) zarfları olarak üç gruba ayırmıştır.<sup>124</sup> İncelediğimiz metinde de çok işlevli zarflara örnek olabilecek kelimeler ve ekler vardır. Hemân, tiz, yine, *-ken*, *-InçA*, *-mAdAn*, *-dIkçA*, ... üzere, *+A karşı* gibi.

<sup>123</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 113, 114.

<sup>124</sup> H. Ömer Karpuz, *Türkçe’de Zarflar (Türkiye Türkçesi Edebi Dilindeki Zarfların Yapısal ve İşlevsel İncelemesi)*, Ege-Doğuş Yayınları, Denizli 2013, s. 86, 483-506.



Fikret Turan, zarfları anlam bakımından yedi gruba ayırır. Zarflar açıkladığı kelimelere yer-yön, zaman, tarz-benzerlik, amaç-sebep-sonuç, derece-azlık-çokluk, şart, cevap-red-tasvip bakımlarından anlam belirginliği kazandırır.<sup>125</sup>

Yer-yön anlamı: Adam hızla *yukarı* çıktı. *Eve doğru* yürüdük.

Zaman anlamı: *Bugün* Ankara'ya gideceğiz.

Tarz-benzerlik anlamı: Bize *böyle* davranma. Biz yıllardır *gül gibi* geçiniyoruz.

Amaç-sebep-sonuç: Bu yaz *dil öğrenmek için* İngiltere'ye gidecek. (amaç)

*Ders çalışmadığı için* sınıfta kaldı. (sebep)

Uyuyakaldım, *bu yüzden* okula geç kaldım. (sonuç)

Derece-azlık-çokluk anlamı: Yemekte çok *az* yemişti.

Şart anlamı: *Koşarsan* otobüse yetişirsin.

Cevap-red-tasvip anlamı: *Peki*, dediğin gibi olsun. *Hayır*, beni dinlemedi.<sup>126</sup>

Vasita anlamı: Bu örtüyü *elleriyle* işledi.

Zarflar yapı bakımından geniş bir gramer yapısına sahiptirler. Dilimizde zarfların belli bir yapısı yoktur. Zarflar bazen bir kelime bazen de bir kelime grubu olabilir. İsimler, sıfatlar, tekrar grupları, çekim ekleri (eşitlik eki, instrumental eki, yön ekleri, bazı hâl ekleri) almış bazı kelimeler, edatlar, edat grupları, sıfat-fiillerle oluşturulan bazı kelime ve kelime grupları, bir cümlede zarf olarak vazife üstlenebilirler. Zarf-fiillerle oluşturulan kelime ve kelime grupları cümlede zarf olarak görev yaparlar.

Fikret Turan; zarfların gramer yapılarını şu şekilde sınıflandırmıştır:

Gerçek zarflar: Bu zarflar sınırlı sayıdadır. Bugün, dün, demin, şimdi, hemen, içeri, dışarı, orası, burası, böyle, erken, öyle, niçin gibi.

Sıfatlar: Şiiri *güzel* okudu.

Çekim ekleriyle oluşanlar (yön ekleri, eşitlik eki, instrumental eki, bazı hâl ekleri): Akşam *dışarı* çıkacaklar. Dersi *güzelce* dinle. *Kışın* kayak yapmayı sever. Onlar *önden* gittiler.

---

<sup>125</sup> Fikret Turan, a.g.e, s. 301-306.

<sup>126</sup> Fikret Turan, a.g.e, s. 301-306.

Arapça -An ekiyle oluşanlar: Ayşe'yi *ismen* tanıyorum, dedi.

Farsça -āne ekiyle oluşanlar: Kek *şahane* olmuş.

İsim gruplarının çekim eklerini almasıyla oluşanlar: Olaylara *benim açım*dan bakmalısın.

Tekrar gruplarından oluşanlar: Merdivenleri *ağır ağır* çıktı. *Durup durup* ağladı. *Bata çıka* ilerledik.

Edatların zarf olarak kullanılması: *Belki* beni bir gün anlarsın.

Son çekim edatlarından oluşanlar: *Çocuklar için* oyun parkı yaptılar.

Zarf-fiillerden oluşanlar: *Anlatmadan* duramazdım.

Sıfat-fiillerden oluşanlar: Bu kitabı *okuduğu zaman* ufku açılacak.

Yardımcı cümlelerle kurulanlar: *Çalışırsan* kazanırsın.<sup>127</sup>

Turgay Sebzecioğlu, zarfları biçim bakımından yalın (artık, daha, dün, çok, en), türemiş (akşamleyin, kışın, kardeşçe, hızla, birden, çabucak, ansızın, bakıp, açınca) ve bileşik (ne kadar, biraz, bugün, böyle, en çok, çocuk gibi) zarflar olmak üzere üç gruba ayırmıştır.<sup>128</sup>

Neşe Atabay vd. zarfları yapılarına göre dört gruba ayırmışlardır: yalın, türemiş, bileşik ve öbekleşmiş (hemen hemen, aşağı yukarı, hemen şimdi, ikide bir) zarflar.<sup>129</sup>

### 2.3.2. Zarf-fiiller

Nesrin Bayraktar zarf-fiilleri şu şekilde açıklamıştır: “Kişi ve zaman anlamı taşımadan yan cümlenin ya da temel cümlenin yüklemine niteleyen, cümle içinde genellikle zarf tümleci olarak bulunan fiilimsilerdir. Zarf-fiiller birleşik fiil ve birleşik cümleler kurabilir, bağlaç görevinde kullanılabilirler.”<sup>130</sup>

Zarf-fiiller fiillerin zarf şekilleridir. Timurtaş zarf-fiilleri hal, zaman ve bağlama şeklinde üç grupta incelemiştir. Hal bildirenler: -A, -ArAk, -I/-U, -ken/-iken ekleridir.

<sup>127</sup> Fikret Turan, a.g.e, s. 301-306.

<sup>128</sup> Turgay Sebzecioğlu, *Türkçe Dilbilgisi*, 1. bs., Kesit Yayınları, İstanbul 2017, s. 344.

<sup>129</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 115.

<sup>130</sup> Nesrin Bayraktar, *Orta Türkçede Fiilimsiler*, Hacettepe Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, (Doktora Tezi), Ankara 2000, s. 99.

Zaman bildirenler: *-InCA*, *-mAdAn*, *-All*, *-IcAk* (ek bugün mevcut değildir), *-dUkçA*, *-dIğInCA*, *-dUkdA*, *-dIğIndA* ekleridir. Bağlama görevinde kullanılanlar: *-Up*, *-UbAn* ekleridir.<sup>131</sup>

Zarf-fiiller (ulaçlar) cümlede zarf tümleci görevinde bulunur. Zarf-fiiller cümleye bağlama, zaman, durum, kıyaslama, sebep anlamları katar. Bağlama ulacı *-p/-Up*'tur. İki fiilin aynı zamanda, birbiri ardınca yapıldığını gösterir. Çoğunlukla *ve* bağlacının yerini tutar. Durum ulaçları eylemin durumunu gösterir. Bu ulaçlar bağlama görevi de yapar. Durum ulaçlarından bazıları şunlardır: *-ArAk*, *-ArAktAn*, *-A ... -A*, *-mAdAn* (durum ve zaman anlamları taşır), *-mAdAn önce*, *-mAksIzIn*, *-ken* (durum ve zaman anlamları taşır), *-dIğI/-dUğU halde* (durum ve karşıtlık anlamları taşır). Zaman ulaçları eylemin zamanını ve durumunu gösterir. Bu ulaçlar: *-dIğIndA*, *-dIğI zaman*, *-dIğI sırada*, *-dIktAn sonra*, *-dIkçA/-dUkçA*, *-All*, *-InCA/-UnCA*, *-InCAyA kadar*, *-r ... -mAz* (eylemin kısa sürede ve acele yapıldığını belirtir). Sebep ulaçları eylemin yapılış sebeplerini belirtir. Bu ulaçlar: *-dIğIndAn/-dUğUndAn*, *-dIğI için*, *-dIğIndAn dolayı*, *-mAktAn*. Kıyaslama ulaçları genellikle gibi (*-dIğI gibi*) ve kadar (*-dIğI kadar*) edatlarıyla yapılır.<sup>132</sup>

Türkçe, zarfların varlığı ve kullanılması bakımından zengin bir dildir.

Bu çalışmamızda zarflar anlam yönünden incelenecek olup çalışmamızın kapsamı dışında kalan fonksiyon ve yapı bakımından zarflara gerekmedikçe yer verilmeyecektir.

### 2.3.3. Zarfların Genel Özellikleri

1. İsimler yalın olarak veya çekim eklerini (yön ekleri, eşitlik eki, instrumental ekleri, bazı hâl eklerini) alarak zarf görevi üstlenebilirler. Yön ekleri *+rA*, *+ArI*; eşitlik eki *+cA*; instrumental ekleri *+n*, *+lA*; hâl ekleri *+A*, *+dA*, *+dAn* ekleridir. Muharrem Ergin yön, eşitlik ve instrumental eklerinin ismi fiile bağladıklarını, fiilin şartlarını göstererek zarf yaptıklarını belirtmiştir. Ergin, bu eklerin yapım eki hâlini aldıklarını da dile getirmiştir.<sup>133</sup>

<sup>131</sup> Faruk Kadri Timurtaş, a.g.e., s. 137-140.

<sup>132</sup> Mehmet Hengirmen, a.g.e., s. 254-265.

<sup>133</sup> Muharrem Ergin, a.g.e., s. 218.

2. Yükleme fiil olan cümlelerde geçen sıfatlar, bu fiilleri nitelendiklerinde cümlede zarf görevi görürler. “Güzel” sözcüğü bir ismin önüne geldiğinde sıfat görevindeyken (güzel kız) yükleme fiil olan cümlelerde fiilin anlamını etkiledikleri için zarf (güzel okudu) olurlar.<sup>134</sup>

3. Fiiller (eylemler) zarf-fiil eklerini alarak zarf olabilirler.

4. Kelime grupları cümlede zarf görevinde bulunabilir. “Son bir yılı *mutsuz ve telaşlı* geçirdik.” (Bağlama grubu) “*Seni görmek için* kıtalar aşım geldim.” (Edat grubu)

İsmail Taş, bazı edatların miktar, sebep, başkalık, vasıta, yer-yön, zaman, aitlik ve benzerlik ifadeleri ile ad veya ad işlevinde olan sözcük birliklerini kendilerinden sonra gelen fiillere zarf göreviyle bağladıklarını belirtmiştir.<sup>135</sup>

5. Bir cümlede birden fazla zarf bulunabilir. “*Ertesi gün daha çok* çalıştılar.” (Zaman ve miktar zarfı)

6. Cümlede zarfı bulmak için sorular yükleme sorulur. Bu sorular hâl, zaman, miktar ve yer-yön zarflarını bulmaya yöneliktir. Cümlede yükleme sorulan “ne zaman, ne zamandan beri, nasıl, niçin, neden, ne kadar, nereye, hangi yöne, kiminle, ne ile, kim tarafından” sorularının cevabı bize zarfları verir.

7. Zarf-fiillerin eklendiği kelimeler ve zarf-fiil grupları cümlede zarf işleviyle kullanılırlar. “Yanımdan *koşarak* uzaklaştı.” (Durum zarfı) “*Kardeşleri aklına gelince* yine gözleri doldu.” (Zaman zarfı)

8. Hâl (durum) eklerini alan bazı sıfat-fiiller cümlede zarf olarak kullanılırlar. “*Geldiğimizde* siz evde yoktunuz.” (Zaman zarfı)

9. Bazı zarflar “-dİ mİ” şeklinde oluşmuştur ve zaman zarfı işlevindedir. “*Bir kez kırıldı mı* bu kalp kolay kolay iyileşmez.”

10. “Evvelâ, henüz, bâzı, nihâyet, bâzen, dâima, âhir, ekseriya, hâlen, hep, hâlâ, hemen, derhâl, mütemadiyen” gibi kelimeler dilimize Arapça ve Farsçadan geçmiş zaman zarflarıdır.<sup>136</sup>

<sup>134</sup> Doğan Aksan, *Her Yönüyle Dil*, 6. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2015, s. 95.

<sup>135</sup> İsmail Taş, “Edatların Metin Bağlamında İncelenmesi: Faruk Nafiz Çamlıbel Şiirleri Örneği”, *trk dergisi (Uluslararası Beşeri Bilimler ve Sanat Dergisi)*, 1 (1), 2020, 59-86. (Alıntı yapılan s. 62.) <https://www.trkdersisi.com/index.php/trk/article/view/21/24> Erişim Tarihi: 04.07.2022, Saat: 19:15.

<sup>136</sup> Muharrem Ergin, a.g.e., s. 247.

11. Zarflar, aldıkları bazı durum (hāl) ekleriyle kalıplaşmıştır. Bu ekler (+A, +dA, +dAn) artık çekim eki görevini yitirmişlerdir. “*Boyuna* ders çalışıyor.” “Söylediklerine *sonradan* pişman oldu.”

12. “Özel adlar yalnızca bir ilgeçle birlikte belirteçlik olarak kullanılabilirler. Bu kitapları *Ayşe için* getirdim.”<sup>137</sup>

13. Zarfların yüklemden önce gelme gibi bir zorunluluğu yoktur. Devrik cümlelerde yüklemden sonra da gelebilir. “Gelmedi *hālā*.”

14. Cümlede zarf tümlecinden sonra gelen de/da bağlacı zarfla birlikte alınır ve bu bağlaç zarfa çeşitli görevler kazandırır.

Fiilleri, fiilimsileri, zarfları ve sıfatları zaman, yer-yön, miktar ve durum yönünden etkileyen kelime veya kelime gruplarına *zarf* denir. Zarflar yapı bakımından çok çeşitlidir. Hemen her türlü kelime veya kelime grubu cümlede zarf olarak bulunabilir. Bu da zarfların yapı ve anlam bakımından incelenmesini zorlaştıran bir durumdur.

Üzerinde zarflarla ilgili inceleme yaptığımız eser XIX. yüzyılın başlarında Ebu’t-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim tarafından tercüme edilmiş Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı yazma eserdir. Muharrem Ergin ve Mustafa Özkan zarfları zaman, yer, miktar ve hal zarfı olarak dört gruba ayırarak incelemişlerdir. Biz de metnimizde bu gruplandırmayı baz alarak zarfları dört ana başlık halinde incelemeye çalıştık. Zarfları ve zarf-fiilleri cümleye kattıkları anlamlara göre inceledik. Zarflara ve zarf-fiillere, sayfa ve satır numarası belirterek örnek göstermeye çalıştık. Zarfların yapısına zorunlu yerler dışında değinmedik.

## 2.4. Metinde Geçen Zarfların İncelenmesi

### 2.4.1. Zaman Zarfları

**2.4.1.1. Hemîşe:** Yüklemi (olsun fiilini) süreklilik yönüyle belirtmiştir. Cümleye *daima*, *her zaman* anlamı katmış Farsça kökenli bir zaman zarfıdır.<sup>138</sup>

<sup>137</sup> Turgay Sebzecioğlu, a.g.e., s. 347.

<sup>138</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s.125.

[1b] (9) *Hemîşe* hamd ü şenâ ve şükr-i bi-intihâ ol Hâlık-ı kevn-i mekâna olsun serâser, ...

**2.4.1.2. Dem-be-dem:** Yükleme (artar fiilini) süreklilik yönüyle belirtmiştir. Cümleye *git gide, zaman zaman, gittikçe, an-be-an* anlamı katmış<sup>139</sup> Farsça kökenli bir zaman zarfıdır.

[1b] (15) Ve kamu 'ibâdına anuñ 'ilm-i esrârların fehm itdirüp okuduğca 'ilm-i ma'rifeti *dem-be-dem* artar.

**2.4.1.3. gice - karanlık gicede:** Yüklemin zamanını belirtir.

[8b] (19) Hâzret-i Resûl kaçan *gice* namâz kılmâğa kal(k)dıkdâ evvel اللهُ أَكْبَرُ (Allâhu Ekber) diyüp andan (20) سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ (Sübhâneke'l-lâhüümme ve bi hamdik) tamâmiyla okuyup andan اللهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا (Allâhu Ekber kebirân) deyüp andan أَعُوذُ بِاللَّهِ (E'uzu bi'l-lâhi's-semî'i'l-'alîmi mine's-şeytâni'r-racîm) semî' (21) 'alîm olan Hâk celle ve 'alâya Şeytân'ın vesvese virmesinden ve hâtıra şî'r getürmesinden ve cünündan saña şîğınurum. Anları benden (22) men' eyle, dir idi.

[19b] (20) Anlarıñ nifâkda meşelleri aña beñzer ki bir kişi *karanlık gicede* (21) şahrâda ateş yağar etrâfındaki görüp emîn olmak için korğudan.

[20a] (33) Hâk Te'âlâ bu meşeli münâfıklara getürmege vech bu ki (34) Cenâb-ı Bârî anlarıñ küfrini ve nifâklarını ol kavme beñzetdi ki bir bol çölde *pek karanlık gicede* anlara (35) anda yağmur işâbet ider.

**2.4.1.4. rüz u şeb:** Yükleme (akar fiilini) süreklilik yönüyle belirtmiştir. Zaman zarfıdır.

[1b] (24) Lâkin *rüz u şeb* hamd ü şenâsı ile tazarru' u niyâzı zebânımdan şu gibi ağar.

<sup>139</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s.125.

**2.4.1.5. rüz-ı kıyâmet:** *Kıyâmet günü* anlamına gelir. Yükleme zaman yönüyle belirtmiştir.

[2a] (16) Cümlesine eyleye Hâk rahmet ve *rüz-ı kıyâmetde* ola mekânları cennet.

**2.4.1.6. bugün:** Yüklemin zamanını belirtir. Yüklemin olayı yaşanan gün içinde gerçekleşmiştir.

[9b] (20) Ancak *bugün* açıldı, didi.

[9b] (21) Ancak *bugün* (22) indi, didi.

[9b] (22) Andan Hâzret-i Resûl'e didi ki: Saña beşâret müjde (23) olsun ki *bugün* saña iki nûr virildi ki anlar senden evvel gelen peygamberlerden bir peygambere virilmedi idi.

[13b] (28) Ya'nî (29) *bugün* mülk bir olan kahr idici Hâk Te'âlî'den gayrı kimiñdir?

**2.4.1.7. bir gün:** Yüklemin zamanını belirtir.

[9b] (18) *Bir gün* Hâzret-i Cebra'îl, Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu (19) 'aleyhi vesellemin yanında otururken yukarıdan kapu açılma şadâsı gibi bir âvâz kıldı.

[16b] (34) *Bir gün* Hâzret taşra, halkıñ yanına çıkdı.

[19a] (14) Zîrâ *bir gün* gezerken yârânlarıyla şahâbelere (15) râst geldiler.

**2.4.1.8. yarın:** Türkçe kökenli bir sözcüktür.<sup>140</sup> Metinde yarın kelimesi *kıyâmet günü* anlamında kullanılmıştır. Bu yönüyle yüklemin zamanını sınırlandırarak belirtir.

[15a] (16) Zîrâ *yarın* kıyâmet gününde ol kendini okuyânlara şefâ'atci gelür, şefâ'at (17) ider.

---

<sup>140</sup> Sir Gerard Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, At The Clarendon Press, Oxford 1972, s. 970.

[15a] (19) Ol iki sūre *yarın* kıyāmetde iki faşla buluṭ gibi gelür (20) veyā iki gölgelik gibi gelür.

[19a] (27) Andan ibn ‘Abbās buyurdu ki: *Yarın* (28) anlara cennetiñ ḳapusu açılır görüp segirdüp yaklaşdıklarında ḳapanur.

[19b] (31) Küfr daḫı anuñ gibidir, şāhibini *yarın* āhiretde şaşırıp ḫayrān eyler.

**2.4.1.9. imdi:** *Bunun için, bundan dolayı, bu sebepten, öyle ise, o halde, binâenaleyh; şimdi* anlamlarında kullanılmaktadır. Yükleme zaman ve durum yönüyle belirtmiştir.

[1b] (23) *İmdi* Ḥaḳ celle ve ‘alāniñ bu faḳīre itdigi kerem, in‘ām elṭāf-ı iḫsānı şükründe güçe (24) dilim muḳaşşır.

[4a] (31) *İmdi* Ḳur‘ān‘da söyleyen re‘yi ile bu iki (32) kısımdan ḡayr degildir.

[5a] (16) *İmdi* (imām) Buḫārī ḫazretinde(n) Zeyd bin Şābit raḍiya‘l-lāhu ‘anh ḫazretinden rivāyet (17) olunan ḫadīsiñ (şerīfiñ) tefsiri(nde buyurdılar ki) Ḥazret-i Zeyd buyurdu(lar) ki: ...

[6a] (4) *İmdi* (ve daḫı) Ḥazret-i Resūl şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ zamān-ı sa‘ādetlerinde (ve daḫı ḫazret-i seyyidü’s-selāṭin şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḫazretleriniñ zamān-ı hümāyūnlarında) Ḳur‘ān-ı ‘azīmü’ş-şān indikce (nüṣūl itdikce) isteyenlere (5) (ṭalep idenlere) Enşār‘dan dört kimseniñ yazup (taḫrīr olup) ḫıfz itmeleri Enes raḍiya‘l-lāhu ‘anh ḫazret(leriniñ)iniñ rivāyet(leri)i ile şāḫiḫ isbāt olundu.

[6a] (10) *İmdi* bu ḫadīslerden isbāt oldu ki Ḳur‘ān-ı ‘azīmü’ş-şān (11) (Ḥazret-i sultān-ı rusūl şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ zamān-ı sa‘d iḳtirānlarında) Ḥazret-i Resūl şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ zamān-ı sa‘ādetlerinde daḫı bu te‘līf (...) ve bu cem‘iyyet üzerine idi.

[6b] (6) *İmdi* bil ki Ḥaḳ celle ve ‘alā Ḳur‘ān-ı ‘azīmü’ş-şānı Ramazān ayında levḫ-i maḫfūzdan bu dünyā göğüne cümlesin birden indirdi.

[6b] (32) *İmdi* Mekke‘de cümleden soñra inen sūrede iḫtilāf itdiler.



[6b] (33) *İmdi* Mekke’de *Qur’ân*’dan inen (34) sûreler bu zıkr olunan tertîb üzere indiler.

[6b] (35) *İmdi* ibtidâ [7a] (1) Medîne’de inen sûreleriñ evveli “Bağara بقرة” sûresi indi.

[7a] (9) *İmdi* Medîne’de *Qur’ân*-ı ‘azîmü’ş-şân bu tertîb üzerine indi.

[8a] (26) *İmdi* tefsîr ile te’vîliñ farkı oldur ki tefsîr, eşidilmiş nakle mevķūfdur; andan alınur.

[9a] (12) *İmdi* anuñ nerde indiginde ihtilâf itdiler.

[10a] (26) *İmdi* bu hadîsde Fâtihatü’l-Kitâb’ı oğumasınıñ vâcibliğine delâlet (27) vardır.

[10a] (34) *İmdi* dergâh-ı zü’l-celâlden niyâzım (35) oldur ki bu tefsîrimi ol zıkr itdigim beş hişâlden hâlî itmeye.

[10b] (2) *İmdi* bil ki bu بِسْمِ اللّٰهِ (bismi’llâh) lafzındaki bâ’ harfi ol kendiden şöıra gelen kelimeyi hafz ya’ni idicidir.

[12b] (9) *İmdi* geçen delîller ile besmele Fâtîha’dan bir âyet ve ğayr sûrelerden bir âyet olduğı (10) işbât olunduğda cehr ile oğunacağ namâzda Fâtîha ile berâber cehr ile oğunur.

[14a] (1) *İmdi* kuluñ “iyyâke na’büdü” dimede ma’nâsı, senden ğayr bir kimseye kulluğ ve (2) ‘ibâdet itmem dimekdir.

[14a] (7) *İmdi* ‘ibâdetden şöıra dilemekde hikmet (8) nedir?

[14b] (13) *İmdi* Fâtîha’yı (14) tamâm oğuduğdan şöıra iki nefes alacağ kadar eglenüp âmîn demek sünnetdir.

[15b] (7) *İmdi* bu hurūflar dağı anuñ gibidir.

[15b] (26) *İmdi* *Qur’ân* Hağ Te’âlî katındandır, beşerden degildir dimege delîl oldı.

[16b] (5) *İmdi* bu ihtilâfiñ fâ’idesi bu gelen cevâbda (6) zâhir olur.

[16b] (14) *İmdi* bunun iki ihtilâfîni arası cem' olmak mümkün oldu kitâb ve sünnet kavli üzere.

[17b] (28) *İmdi* el-küfr dört vech üzere gelür.

[19b] (33) *İmdi* münâfık da dil ile imānı ikrār ider, kalbden i'tikādsız kendi ve kendine tâbi' (34) dünyâda emîn olur, âhiretde yaramaz.

[20b] (6) *İmdi* kâfirler ve münâfıklar Kûr'ân (7) okunduğda eşitmeyelim deyü kulakların tıklarlar, eşidince kalbleri aña meyl itmesi korhusundan.

[21a] (7) *İmdi* insāna vâcib olan oldur ki bunca eşyâları kendilerine musahhar iden Hâlik'a dâim şükr eyleye.

[21b] (15) *İmdi* umûr böyle olduğda 'inâdı terk itmek vâcib oldu.

**2.4.1.10. müdâm:** Yükleme (bildirdi fiilini) süreklilik yönüyle belirtmiştir. Cümleye *devamlı olarak, her zaman, daima, sürekli* anlamı katmış Arapça kökenli bir zaman zarfıdır.<sup>141</sup>

[1b] (33) Ve fazlını kamu âfâka yayup bildirdi *müdâm*.

**2.4.1.11. hemân:** Farsçadan dilimize geçmiş bir zaman zarfıdır. *Derhal, çabucak, hemen, hiç vakit geçirmeden* anlamları taşır.<sup>142</sup> Yükleme veya fiilimsiyi çabukluk yönüyle belirtir. Hem zaman hem de durum zarfı olarak kullanılır.<sup>143</sup> Zamana bağlı bir durumu belirtmektedir.

[2a] (6) Ve yalnız *hemân* okumamızdan râzî değildir.

[4a] (28) Ol *hemân* kendi murâdı üzere sözine ve bid'atına hüccet itmek için tefsir eyler.

<sup>141</sup> <http://lugatim.com/s/m%C3%BCdam> Erişim Tarihi: 02.04.2022, Saat: 17:35.

<sup>142</sup> <http://www.lugatim.com/s/HEMAN> Erişim Tarihi: 02.04.2022, Saat: 17:40.

<sup>143</sup> Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017, s. 125-126.

Bkz. H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 483-484.

[5a] (26) *Hemān* Kıur'ān-ı 'azīmü'ş-şānı āyet-be-āyet sūre-be-sūre nerde bulursañ ve kimde (27) olursa yazılı ve hıfzlarında olanları devşürüp kâğadlara yazup cem' eyle deyü emr itdiginde Zeyd bin Şābit rağiya'l-lāhu (28) 'anh didi ki: ...

[5b] (10) Yoħsa böyle kalup ihtilāfa düşerler (düçār olurlar) didiginde *hemān* Hāzret-i 'Osmān (zi'n-nūreyn) Hāzret-i Hafşa rağiya'l-lāhu 'anhāya (ve 'an Ebihā'ya peygām irsāl buyurdılar ki) haber gönderdi ki (11) ol yanındaki kâğadları cüz'leri gönder yazup muşhaf idüp andan saña gönderirim (zī elindedir) deyü.

[7a] (22) Selām virdikde *hemān* varup anuñ ridāsı şālını boğazına doladım.

[7b] (35) Hāzret-i Resūl beni ol inkār ve yalan itmek vesvesesi kapladığın duyduklarında *hemān* gögsüme mübārek elleriyle bir kerre (36) urduklarında Şeytān'ın baña ol virdiği vesvese derūnumdan gitdikde şanki kendimi huzūr-ı Bārī'de görür olup 'azameti heybetinden korhup [8a] (1) kan tere batdım.

[8b] (13) Ol تعود (te'avvüz) itmeniñ vaqti 'ulemāniñ cumhūrı katında (14) gerek namāzda gerek namāzdan taşrada *hemān* Kıur'ān okumağa başlamazdan evvel أُعَوِّدُ بِاللَّهِ (E'ūzu bi'l-lāh) okunur didiler.

[9b] (3) Bunda *hemān* Ebī Sa'īd hāzreti yerine Ubey ibn Ka'b hāzreti (4) zıkr olundu.

[10a] (2) Andan Ebā's-Sā'ib didi ki: Anı eşitdiğimde ben Ebū Hureyre'ye “Yā Ebū Hureyre, bizler çok vaqit namāzları imām ardında (3) kılarız.” didiğimde *hemān* Ebū Hureyre kolumdan çeküp baña uşul ile “Ey Fārisli, zīrā aşlı Fāris'den idi, imām ardında kıldığında kendi (4) kendiñe yavaş eşideceğiniñ kadar oku.” deyüp andan dönüp Ebū Hureyre didi ki: Eşitdim. Resūlu'l-lāh buyurur ki: Hāq celle ve 'alā buyurdı ki “Ben (5) ol sūre-i Fātiħa'yı kulum ile benim aramda iki[ye] böldüm.

[10a] (34) *Hemān* muhtaşar müfīd olan elfāzlar ile donadup müzeyyen eyleye.

[14a] (34) Zīrā ğazabiñ aşlı kalbde kan kabaruğ *hemān* (35) intikām almağa kaynar, almayınca yatmaz.

[14b] (3) Huşuşan anuñla Hāq Te'ālī vaşf olunsa ancak andan murād *hemān* intikām almağdır, ğayr degil.

[15b] (7) *Hemān* aña inanup imān itmek vācibdir.

[15b] (13) Şaķın zan itme unudam *hemān* segirt ve t̄iz gel sen.

[15b] (28) *Hemān* eşıtdikleri (29) dem anlarıñ ķalblerine çöküp yapışınca inanup ĩmān getürmelerine sebep oldu.

[19a] (16) *Hemān* segirdüp Hāzret-i Ebū Bekir'in elini tutup "Merħabā yā eş-Şiddīķ Benī Temīm'in ulusu (17) ve İslām'in şeyhi ve maġārada Hāzret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem ile ikinci ve mālını nefsini Resūl'ü (18) uğrına fedā iden." didi.

[19a] (22) *Hemān* 'Abdu'l-lāh "Dur yavaş (23) ol yā ābā el-Ĥasan.

**2.4.1.12. henüz:** *Daha, şimdi, yeni* anlamlarına gelen Farsça bir zarftır.<sup>144</sup> Yüklemin zamanını belirtir.<sup>145</sup>

[10a] (29) Andan maķşūd t̄alibe teshīl ile *henüz* (30) ĥasen tertībdır.

**2.4.1.13. gāh, gāh ... gāh:** *Bazen, ara sıra, bazı zaman, kâh* anlamlarında bazen tek başına bazen de yinelemeli olarak kullanılan bir zarftır.<sup>146</sup> Cümleye pekiştirme anlamı katmıştır.

[7b] (11) Ve bu ĥarfleriñ *gāhī* ma'nalarında muħālif olur (12) ve *gāh* elfāzlarında.

[21a] (29) Zīrā Ķur'an *gāh* bir ĥikāyeyi uzun (uzun) (30) elfāzlar ile naķl ider soñra dönüp az kelām ile yine anı getürür.

**2.4.1.14. andan:** Cümleye *sonra, ondan sonra* anlamı katar.<sup>147</sup> Zaman olarak sonrakilik anlamı taşır.

<sup>144</sup> <http://www.lugatim.com/s/HEN%C3%9CZ> Erişim Tarihi: 10.11.2021, Saat: 17:25.

<sup>145</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 125.

<sup>146</sup> <http://www.lugatim.com/s/gah> Erişim Tarihi: 18.11.2021, Saat: 10:55.

Bkz. H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 299-300.

Bkz. Mustafa Özkan, a.g.e., s. 125.

<sup>147</sup> Faruk Kadri Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, 1. bs., Kapı Yayınları, İstanbul, 2012, s. 94.

[2b] (17) Evvelî (evvelâ) (18) Hâk celle ve ‘alâya hamd ü şenâ idüp *andan* va ‘z u (u naşâyih) naşîhatler oğurdı (buyurdılar).

[2b] (18) *Andan* dönüp (ve *andan* şoñra) buyurdı (lar) ki: Ey halk, be-ħaķîķâ ben bir (19) beşer âdemoğluyum.

[2b] (22) *Andan* didi ki: İkinci ehl-i beytimdir.

[3a] (27) Siziñ hayr(lu)ñuz Ķur’ân’ı öğrenüp (Ķur’ân’ı ta‘allüm idüp halka ta‘lîm idendir) (28) *andan* dönüp ğayrılara öğredendir.

[3b] (25) *Andan* şâhib-i (26) Ķur’ân’a “Ķur’ân’ı ince âvâz ile ħazîn ħazîn oğur.” dinür.

[4a] (2) “Her kim Ķur’ân’ı kâmil ħıfz idüp *andan* ħarflerinin iħrâcların (maħâric-i ħurûfi) gereği gibi öğrenüp (ta‘lîm idüp) ve kelimeleriniñ ma‘nâların öğrenüp bilmek üzre ve (3) ħelâlini ve ħarâmını bilür bilü(ğ) öyle oğursa (kırâ’at eylese) Hâk (sübhâne ve) Te‘âlî anı cennete ħoya (idħâl eyleye).

[4b] (2) *Andan* her biriniñ fehmini söylemesinden iħtilâflar oldı ki (anuñ için tafâvüt ... iħtilâfât vâķi’ oldı) fehmi ziyâde olan ziyâde ma‘nâ (3) virdi.

[4b] (3) *Andan* Ĥazret-i Resül şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem (ħâce-i müşkil-ğüşâyı ‘âlem şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem ħazretleri) ibn ‘Abbâs rağiya’l-lâhu ‘anhümâ ħazret(ler)ine du‘â idüp (buyurup):

[4b] (32) Anda kişi Ķur’ân’dan bir sûre veyâ bir âyet kendine virilüp ħıfz itse *andan* dönüp unutsa bundan ulu, büyük (33) ğünâh itmelerin ğormedim.”

[5a] (6) Bir kişi geçerken ğördi(ler) ki Ķur’ân oğuyup *andan* dönüp (7) Hâk Te‘âlî’den rızķ diledi.

[5a] (7) *Andan* ol kişi didi ki eşitdim, Ĥazret-i Resül buyurdı idi:

[5a] (8) *Andan* dönerler, ol Ķur’ân’ı oğudukları için halkdan (9) dilenüp isterler.

[5b] (2) *Andan* Zeyd ħazret(ler)i didi ki: ...

[5b] (10) Yoğsa böyle ħalup iħtilâfa düşerler (düşâr olurlar) didiginde hemân Ĥazret-i ‘Osmân (zi’n-nüreyn) Ĥazret-i Ĥafşa rağiya’l-lâhu ‘anhâya (ve ‘an Ebihâ’ya

peygām irsāl buyurdılar ki) haber gönderdi ki (11) ol yanındaki kâğadları cüz'leri gönder, yazup muşhaf idüp *andan* saña gönderirim (zî elindedir) deyü.

[5b] (12) *Andan* Hazret-i 'Osmân Zeyd bin Şābit'e ve 'Abdu'l-lāh bin ez-Zübeyr'e ve Sa'id bin el-Āş ve 'Abdu'r-raḥman bin el-Hāriş bin Hişām radiya'l-lāhu (13) 'anhüm ecma'in hazretlerine muşhafı yazmalarına (taḥrīr-i meşāhife) emr itdi (buyurdılar).

[5b] (13) *Andan* (14) Hazret-i 'Osmân ol kâğadları Hazret-i Hafşa'ya gönderdi (irsāl buyurdi).

[5b] (16) *Andan* ol şahifelerden ziyāde olan kâğadları(ñ) (17) bütün yakmağı eyitdi (emr mecmū'unı iḥrāka emr buyurdılar) ki şol Zeyd hazret(ler)i cem' itmezden (buyurmazdan) evvel yazılı olanları ve taşlardaki (ve aḥcārdaki) yazılanları sildirdi(ler).

[6a] (33) *Andan* didiler ki ol iki kerre 'arz idüp Cebrā'īl 'aleyhi's-selāmā okuduğunuñ (34) āhirindeki 'arz itmesinde Zeyd bin Şābit radiya'l-lāhu 'anh hāzır idi.

[6b] (6) *Andan* (7) Hazret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemin risāleti müddetinde iktizā itdikce ve ḥādīs olan şey'in mücibince Cebrā'īl 'aleyhi's-selām (8) lisānından āyet be āyet dağınık indirdi.

[7a] (22) *Andan* aña “Saña bu süreyi sen oḥurken benim (23) eşitdigim gibi kim oḥutdı.” didim.

[7a] (27) *Andan* “Yā Ömer, sen de oḥu.” didi.

[7a] (28) *Andan* buyurdi ki: Ḳur'ān yedi ḥarf üzerine indi.

[7b] (31) *Andan* namāzı kıilup ḳurtulduḳda cümlemiz Hazret-i Resūl'ün yanına gidüp: Yā Resūlu'l-lāh bu kişi Ḳur'ān'ı bir ḳırā'at (32) ile oḳudı.

[8a] (3) *Andan* baña dinildi ki: (4) Seniñ bu üç kerre redd itmege ašlā redd olmayup Ḥaḳḳ'a ḳabūl olacaḳ üç dilek virildi ki ol dem ḳabūl olunur.

[8a] (32) *Andan* Şeytān, el-cin ateş ḳuvveti ile ḥalk olundu.

[8b] (19) Hazret-i Resūl ḳaçan gice namāz kıılmaḳa ḳal(k)dıḳda evvel اللَّهُ أَكْبَرُ (Allāhu Ekber) diyüp *andan* (20) سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ (Sübḥāneke'l-lāhümme ve bi ḥamdik) tamāmyla oḳuyup *andan* اللَّهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا (Allāhu Ekber kebirān) deyüp *andan*

أَعُوذُ بِاللَّهِ السَّمِيعِ الْعَلِيمِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (E'ūzu bi'l-lāhi's-semī'i'l-'alīmi mine's-şeyṭāni'r-racīm) semī' (21) 'alīm olan Hāḫ celle ve 'alāya Şeyṭān'ın vesvese virmesinden ve hāṭıra şī'r getürmesinden ve cünūndan saña şıgınurum. Anları benden (22) men' eyle, dir idi.

[8b] (28) Evvelī üç ker(r)e اللهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا (Allāhu Ekber kebīrān) ve *andan* üç kerre وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا (ve'l-ḥamdülillāhi keşīrān) ve *andan* üç kerre وَسُبْحَانَ اللَّهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (ve sübhāna'l-lāhi bükraten ve eşīlān); ve *andan* (29) أَعُوذُ بِاللَّهِ (E'ūzu bi'l-lāh) deyü Şeyṭān'ın virdiği vesveseden ve hāṭıra şī'r getürmesinden ve kibirden (ve cünūndan) ve cünūndan Allahu zū'l-celāle şıgındım; anları benden (30) def' ü men' eyleye didi.

[9a] (29) Namāzı kı lup *andan* yanlarına gelüp: Yā Resūlu'l-lāh çağırduğınızda ben namāzda (30) idim.

[9a] (30) Baña buyurdu ki: “Hāḫ celle ve 'alā Ḳur'ān'ında ‘Eger sizi Allāh ve Resūli ne zamān çağırır ise anlara cevāb viriñ.’ (31) deyü buyurmadı mı?” deyüp *andan* buyurdu ki “Bu dem mescidden çıkmazdan evvel saña bir sūre ög(ñ)redeyim ki ol Ḳur'ān'ın sūreleriniñ ulusu, a'zamıdır.” (32) deyüp *andan* elimden tutup yürüdü.

[9b] (22) *Andan* Hāzret-i Resūl'e didi ki: Saña beşāret müjde (23) olsun ki bugün saña iki nūr virildi ki anlar senden evvel gelen peygamberlerden bir peygambere virilmedi idi.

[10a] (2) *Andan* Ebā's-Sā'ib didi ki: Anı eşitdiğimde ben Ebū Hureyre'ye “Yā Ebū Hureyre, bizler çok vaḳit namāzları imām ardında (3) kılarız.” didiğimde hemān Ebū Hureyre kolumdan çeküp baña uşul ile “Ey Fārisli, zīrā aşlı Fāris'den idi, imām ardında kıldığında kendi (4) kendiñe yavaş eşideceğün kadar oḳu.” deyüp *andan* dönüp Ebū Hureyre didi ki: Eşitdim. Resūlu'l-lāh buyurur ki: Hāḫ celle ve 'alā buyurdu ki “Ben (5) ol sūre-i Fātiḫa'yı kulum ile benim aramda iki(ye) böldüm.

[10a] (6) *Andan* Hāzret-i Resūl buyurdu ki: Kaçan kul “El-ḥamdüli'l-lāhi rabbi'l-'ālemīn” dise aña Hāḫ (7) Tebāreke ve Te'ālī “Ḳulum baña ḥamd eyledi.” diye ve kaçan “Er-raḥmani'r-raḥīm” dise “Ḳulum baña şenā itdi.” diye ve kaçan ...

[10a] (10) *Andan* baña şıgı nup yardım diledi.

[10b] (17) *Andan* anı ol ismi yalnız nidā idüp (18) “Yā Yaḥyā” deyü buyurdu 'aleyhi's-şalātu ve's-selām.

[11b] (19) *Andan* Mālik anuñ (20) ile farz olan namāzlara iftitāh olunmaz didi.

[11b] (24) Ya‘nī Ḥāzret-i Resūl namāza (25) başladıklarında tekbiri idüp *andan* Fātiha’yı okur idi.

[12a] (19) *Andan* (20) mübārek başların kaldırıp tebessüm itdiler.

[12b] (26) Bismi’llāhi’r-raḥmāni (27) ’r-raḥīm’i ihfā okuyup *andan* Fātiha’yı okudu.

[14a] (4) Zīrā kendi ulu ni‘metler ihsān idicidir ki kulı yokdan var eyleyüp *andan* dīnine hidāyet eyledi.

[14a] (15) *Andan* kendine bir ‘ucb girmek korhusundan “iyyāke nesta’in” ardınca getürdi ki ol kendine ḥāşıl (16) (olacak) ‘ucbdan Ḥāḳḳ’a şıgınuıp i‘ānet dilemek ile ḥalāş ola.

[16b] (35) Ḥāzret aña “Ḥāḳ Te‘ālī’niñ birliğine ve melā’ikelerine ve kitāblarına ve peygamberlerine ve ölüp mezār (mezāra) varmağa ve *andan* [17a] (1) kalıup maşşer yerine varmağa inanup imān getürürseñ.” deyü buyurdi.

[19a] (18) *Andan* Ḥāzret-i ‘Ömer’iñ elini tutup “Merḥabā ey Benī ‘Adī bin Kā‘be’l-Fārūḳ’uñ (19) ulusı ve Ḥāḳ Te‘ālī’niñ dīninde kavī olan ve mālını ve nefsinı Ḥāzret-i Resūl için bezl iden.” didi.

[19a] (20) *Andan* Ḥāzret-i ‘Alī’niñ elini tutup “Merḥabā ey Ḥāzret-i Resūl’üñ ‘amcası oğlu ve güyegüsü ve Ḥāzret-i (21) Resūl’den ğayrı Benī Hāşim’iñ seyyidi.” deyince Ḥāzret-i ‘Alī aña “‘Abdu’l-lāh Allāh’dan korḥ münāfiklık itme.

**2.4.1.15. evvel, evvelden, +dAn evvel, -mAdAn evvel, -mAzdAn evvel: Önce, önceden, +dan önce, -madan önce** anlamlarında kullanılan bir zaman zarfıdır.<sup>148</sup> Öncekilik anlamı taşır.

<sup>148</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 214-252.



[4a] (33) *Andan evvel* olan āyete ve sonra gelen āyete muvāfiḳ ve hem (34) kitāb ve sünnete muhālif olmamak üzere çıkarmasına kamu ‘ulemā’-yı ‘izām rahmehümü’l-lāh ruḫṣat virdiler.

[8b] (13) Ol *تعوذ* (te‘avvüz) itmeniñ vaḳti ‘ulemāniñ cumhūrī ḳatında (14) gerek namāzda gerek namāzdan taṣrada hemān *Ḳur‘ān okumağa başlamazdan evvel* *أَعُوذُ بِاللَّهِ* (E‘ūzu bi‘l-lāh) okunur didiler.

[8b] (19) Ḥazret-i Resūl ḳaçan gice namāz ḳılmağa ḳal(k)dıḳda *evvel* *اللَّهُ أَكْبَرُ* (Allāhu Ekber) diyüp andan (20) *سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ* (Sübḫāneke‘l-lāhümme ve bi ḥamdik) tamāmıyla okuyup andan *اللَّهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا* (Allāhu Ekber kebīrān) deyüp andan *أَعُوذُ بِاللَّهِ* (E‘ūzu bi‘l-lāhi’s-semī‘i‘l-‘alīmi mine’s-ṣeyṭāni‘r-racīm) semī‘ (21) ‘alīm olan Ḥaḳ celle ve ‘alāya Şeyṭān’iñ vesvese virmesinden ve ḫāṭıra şī‘r getürmesinden ve cünündan saña şıḡınurum. Anları benden (22) men‘ eyle, dir idi.

[9a] (30) Baña buyurdı ki: “Ḥaḳ celle ve ‘alā *Ḳur‘ān*’ında ‘Eger sizi Allāh ve Resūli ne zamān çağırır ise anlara cevāb viriñ.’ (31) deyü buyurmadı mı?” deyüp andan buyurdı ki “Bu dem *mescidden çıkmazdan evvel* saña bir sūre ögredeyim ki ol *Ḳur‘ān*’iñ sūreleriniñ ulusu, a‘zamıdır.” (32) deyüp andan elimden tutup yürüdi.

[9a] (32) Tā mescidden çıḳmaḡı dilediklerinde ben “Yā Resūlu‘l-lāh siz baña dimediñiz mi ki *mescidden çıkmadan* (33) *evvel* saña bir sūre ög(ñ)redeyim ki ol *Ḳur‘ān*’iñ sūreleriniñ ulusu, a‘zamıdır.” deyü söyledigimde baña buyurdı ki: Ol sūre “El-ḥamdüli‘l-lāhi rabbi‘l-‘ālemīn.” (34) dir ki benim virildigim Seb‘u‘l-Meşānī ve‘l-*Ḳur‘ān*’ü‘l-‘azīm oldur.

[11b] (17) Zīrā medḫ, iḥsān için *almadan evvel* olur ve sonra olur.

[11b] (33) Ya‘nī, Ḥazret-i Resūl namāzda *Fātiḫa*’dan *evvel* besmeleyi okuyup ve anı *Fātiḫa*’dan bir āyet şaydı.

[13a] (6) Bismi’llāh cehren okur idi, *Fātiḫa*’dan *evvel* ve sonra.

[14a] (6) Ve eger dir iseñ (7) yardım ve şıḡınmaḡ dilemek ‘amele şurū‘ itmezden *evvel* gerek idi.

[14a] (8) Birisi, bunda ṭāḳat ile itā‘at dilemek (9) *fi’lden evvel* lāzım gerek idi.

[14a] (11) Çünkü cümle ‘ibādeti *evvel* yād idince iktizā itdi ki tafşıl olan nev‘ini yād (12) eyleye.

[14b] (10) Ya‘nī *evvelden* (11) hidāyet yolundan azup helāk olan kavmiñ hevālarına uymayıñ.

[17a] (32) Biz didik “Ne bahtlı imiş anlar ki *bizlerden evvel* mübārek cemāliyle müşerref oldılar”.

[17b] (34) Eger ki olmasa halkıñ beni ta‘n itmesi her dem / Göreydiñ *cümleden evvel* pes ikrār (35) itmem āşikār.

[19a] (12) Anlar bizi gercek şanup *evvel* şerlerinden emīn olurız (13) ve sırlarına ireriz.

[20a] (26) *Ve andan evvel* bizleri (27) luţfuñ ile hıfz eyle.” dir idi buyurđı.

[20b] (30) Ya‘nī sizleri ezelden mişliñiz olmamış üzre gibi (31) yokdan var idüp icād, “ve’l-lezīne min kabliküm” ve *sizlerden evvel* gelenleri dağı yokdan var olmak (32) üzre halk eyledi.

[22a] (24) Ya‘nī, Hāzret-i Resūl (25) buyurđı ki: “Cennete *evvel* bir fırka girerler.

**2.4.1.16. sonra, +dAn şoñra:** Zaman zarfıdır.<sup>149</sup> Yüklemin, fiilimsinin gerçekleştiği zamanı belirtir. Zaman sıralaması yapmıştır.

[2b] (30) Eger anları (31) tutup (ahz idüp) ‘amel itdiñiz ise *benden şoñra* aşlā dalālete düşmezsiniz.

[2b] (32) Tā baña Kevşer havzına (33) irince kadar bağıñ görüñ *benden şoñra* benim hātrım için anlara nice ri‘āyet idersiniz.

[4a] (33) Andan *evvel* olan āyete ve *şoñra* gelen āyete muvāfık ve hem (34) kitāb ve sünnete muhālif olmamak üzre çıkarmasına kamu ‘ulemā’-yı ‘izām rahmehümü’l-lāh ruşat virdiler.

[5a] (8) Zīrā *şoñra* kavimler gelecekdir ki Qur‘ān’ı okurlar.

<sup>149</sup> Muharrem Ergin, a.g.e., s. 247.

[6a] (12) *Şoñra* (ba‘dehū) şaḥābe-i kirām (‘aleyhimü’r-rıdvān) anı cem‘ idüp bir muşhaf itdiler.

[13a] (6) Bismi’llāh cehren oqur idi, *Fātiḥa*’dan evvel ve *şoñra*.

[11b] (17) *Zirā* medḥ, iḥsān için almadan evvel olur ve *şoñra* olur.

[13a] (17) Lākin ḥamd, *iḥsāndan şoñra* olur.

[14a] (7) İmdi *ibādetden şoñra* dilemekde ḥikmet (8) nedir?

[18a] (24) Anuñla tesmiye olmasına bā‘iş ezeli‘ ahd eyledi, (25) *şoñra* ‘ahdi unutdı.

[18b] (19) Ya‘nī *şoñra* anlara bir şiddetli ‘azāb olacaqdır, aṣlā kurtulmaları olmaya.

[21a] (29) *Zirā* Qur‘ān gāh bir hikāyeyi uzun (uzun) (30) elfāzlar ile naql ider *şoñra* dönüp az kelām ile yine anı getirür.

[22a] (5) Kaçan bir yemiş yeseler *şoñra* birin daḥı yedikde bu evvelki yedigimiz yemişdir dirler.

**2.4.1.17. andan şoñra:** Cümleye *ondan sonra* anlamı katmıştır. Zaman sıralaması ve ekleme işlevi vardır. Geriye doğru referans verir. Zaman zarfıdır.

[5a] (7) “Her kim Qur‘ān oqursa *andan şoñra* dönüp (8) Haḫ Te‘ālī’den dilesün.

[6b] (10) *Andan şoñra* “Nūn ve’l-ḳalem نون وَالْقَلَمِ” sūresi indi.

[6b] (12) *Andan şoñra* “Ve’l-fecr وَالْفَجْرِ” sūresi indi.

[6b] (16) *Andan şoñra* “‘Abese عَبَسَ” sūresi indi.

[6b] (20) *Andan şoñra* “Yā-sin يَسْ” sūresi indi.

[6b] (25) *Andan şoñra* “Loḳmān لُقْمَانَ” sūresi indi.

[6b] (31) *Andan şoñra* “Er-rūm الروم” sūresi indi.

[7b] (32) *Andan şoñra* bu kişi daḥı gelüp ol da ayakdaşınıñ oḳudığı *ḳirā’* atden gayr *ḳirā’* at ile oḳudı.

[18a] (27) Zīrā aña āhir dimeden murād *andan şöıra* şayılır (28) ve bilinür gün olmaduğundan.

[18a] (27) Neden kim *andan şöıra* ne evvel var ve ne āhir.

**2.4.1.18. ardınca/anuñ ardınca:** Cümleye *ardından, onun ardından, ondan sonra* anlamı katmıştır. Zaman sıralaması ve ekleme işlevi vardır. Geriye doğru referans verir. Zaman zarfıdır. H. Ömer Karpuz, *ardınca* kelimesini yer-niteleme zarfı olarak belirtmiştir.<sup>150</sup>

[7a] (1) *Anuñ ardınca* “El-enfāl الانفال” sūresi indi.

[7a] (3) *Anuñ ardınca* “Muhammed محمد” şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem sūresi indi.

[7a] (5) *Anuñ ardınca* “El-felaḳ الفلق” sūresi indi.

[7a] (6) *Anuñ ardınca* “El-ḥac الحج” sūresi indi.

[7a] (8) *Anuñ ardınca* “El-fetiḥ الفتح” sūresi indi.

[14a] (15) Andan kendine bir ‘ucb girmek ḳorḳusundan “iyyāke nesta ‘in” *ardınca* getürdi ki ol kendine ḥāşıl (16) (olacak) ‘ucbdan Ḥaḳḳ’a şıḳınıp i ‘ānet dilemek ile ḥalāş ola.

[22a] (25) *Anlarıñ ardınca* girenler (26) yüzleri gökyüzündedir gibi pek parlayan yıldız gibidir.

**2.4.1.19. -dİḳdan/-dUḳdan şöıra:** Yükleme zaman anlamı katar. Zaman sıralaması yapmıştır. Cümlemin yüklemi fiilimsinin eyleminden sonra gerçekleşir. Sonrakilik anlamı vardır.<sup>151</sup>

[8b] (34) *Oḳuduḳdan şöıra* didi muḳaddem (35) zıkr olunan deliller üzre.

[10a] (28) Ve bunun mes’alesi *Fātiḥatü’l-Kitāb’iñ bütün* (29) *tefsiri yazıldıḳdan şöıra* yazıldı.

<sup>150</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 499.

<sup>151</sup> Tahsin Banguoğlu, a.g.e., s.436.

[14b] (13) İmdi *Fātiḥa* 'yı (14) *tamām okuduğdan soñra* iki nefes alacak kadar eglenüp *āmīn* demek sünnetdir.

[19b] (35) Üçüncü hüküm, *ateş söndükden soñra* [20a] hâdis olan karanlık insāna ateş yanmazdan evvel olan karanlıktan ziyāde çetin gelür.

**2.4.1.20. ne zaman:** Soru zarfıdır. Yüklemin, fiilimsinin zamanını soru yoluyla belirtmiştir.<sup>152</sup>

[9a] (30) Baña buyurdu ki: “Ḥaḫ celle ve ‘alā *Ḳur’ān*’ında ‘Eger sizi Allāh ve Resūli *ne zamān* çağırır ise anlara cevāb viriñ.’ (31) deyü buyurmadı mı?” deyüp andan buyurdu ki “Bu dem mescidden çıkmazdan evvel saña bir süre ög(ñ)redeyim ki ol *Ḳur’ān*’ıñ süreleriniñ ulusu, a‘zamıdır.” (32) deyüp andan elimden tutup yürüdü.

[17a] (10) Ya‘nī, ol kişi “*Ḳıyāmet ne zamān* kopar yā Resūlu‘l-lāh?” deyince Ḥazret (11) aña “Anı su‘āl iden şorılandan ziyāde bilür. Lākin saña ‘alāmetlerini söyleyim.” buyurdu.

**2.4.1.21. neden soñra:** Zaman sıralaması ve ekleme işlevi vardır. *Uzun bir zamandan sonra* anlamı katar. Zaman zarfıdır.<sup>153</sup>

[5b] (20) Tā aradık şorduk (tā cüst ü cū itdik), *neden* (*neden ba‘de ba‘dein*) (21) *soñra* Ḥuzeyme bin Şābit el-Enşārī raḍiya‘l-lāhu ‘anh ḥazretiniñ yanında (ḥazretlerinde) bulduk.

**2.4.1.22. dā‘im - dā‘imā:** *Her zaman, dâima, sürekli, sürekli olarak* anlamı taşıyan bir zarftır.<sup>154</sup> Zaman zarfıdır. Fiilin aralıksız, sürekli yapıldığını belirtir.

[4b] (12) Üzerine düşüp *dā‘im* okursa hıfzı anuñ (13) temellenüp (esāslanup) ziyāde olur.

<sup>152</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 228.

<sup>153</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 100.

<sup>154</sup> <http://www.lugatim.com/s/D%C3%82%C4%B0M> Erişim Tarihi: 05.03.2022, Saat: 23:45.

[4b] (13) Bu meşeli Ẹur'an'ın hıfzına mālİK olana (...) getürdi ki anuñ (14) üzerine düşüp *dā'im* okumasına tenbīhdır.

[19b] (34) Ve ikinci, ateş *dā'im* yanması.

[19b] (35) İmān dağı *dā'im* olmağı i'tikāda muhtācdır.

[20b] (33) Ve ba'zılar “*Dā'imā* necāt (34) dilemek üzre oluñ ki ‘azābu’l-lāhdan hıfz olup setr olasıñız dimekdir.” didiler.

[21a] (7) İmdi insāna vācib olan oldur ki bunca eşyaları kendilerine musahhar iden HālİK’a *dāim* şükr eyleye.

[22a] (19) Ya'nı anlar cennette *dā'im* kalurlar.

**2.4.1.23. kaçan - kaçan ki - kacan kim:** *Ne zaman ki, ne vakit* anlamlarında kullanılan Türkçe bir zarftır.<sup>155</sup> Zaman zarfıdır.

[6a] (1) *Kaçan ki* (Çünkü) bu (Ebū) Huzeyme hāzret(lerinden)inden مِنْ الْمُؤْمِنِينَ رَجَالٌ (Mine'l-mü'minine ricālün) āyeti geldikde (zuhūr eyledikde) anda Ẹur'an isbātı yok.

[8b] (19) Hāzret-i Resūl *kaçan* gice namāz kılmağı kal(k)dıkda evvel اللَّهُ أَكْبَرُ (Allāhu Ekber) diyüp andan (20) سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ (Sübhāneke'l-lāhümme ve bi hāmdik) tamāmıyla okuyup andan اللَّهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا (Allāhu Ekber kebīrān) deyüp andan أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (E'ūzu bi'l-lāhi's-semī'i'l-'alīmi mine's-şeytāni'r-racīm) semī' (21) 'alīm olan Hāğ celle ve 'alāya Şeytān'ın vesvese virmesinden ve hūāira şir getürmesinden ve cünündan saña şıgınurum. Anları benden (22) men' eyle, dir idi.

[10a] (6) Andan Hāzret-i Resūl buyurdı ki: *Kaçan* kul “El-hāmdüli'l-lāhi rabbi'l-'ālemīn” dise aña Hāğ (7) Tebāreke ve Te'ālī “Kulum baña hāmd eyledi.” diye ve *kaçan* “Er-raḥmani'r-raḥīm” dise “Kulum baña şenā itdi.” diye ve *kaçan* ...

[10a] (11) Ve *kaçan* “İhdinā's-şirāta'l müstaḫīm” dise “Bizleri yā Rabb toğrı saña irdiren yoluña hidāyet eyle.” deyü (12) dilese ki “Şirāta'l-lezīne en'amte 'aleyhim

<sup>155</sup> <http://www.lugatim.com/s/ka%C3%A7an> Erişim Tarihi: 05.03.2022, Saat: 23:50.

ğayri'l mağdūbi 'aleyhim ve la'd-dāllīn." "Ol yoluñ ki anda gidenleriñ üzerlerine aślā ğazabıñ irmedi (13) ve ne anlar dālāletde idiler.

[10b] (6) Ve ba'zılar didi ki: *Kaçan ki* elifini (7) ħazf itdiler, döndiler elifiñ uzunluğunu bismi'llāhda bā'nıñ başını uzatmağā çevirüp anı uzatdılar.

[10b] (11) Ve ba'zılar didi ki "Bā' ħarfi şüretde baķana ğayr ħarflerden (12) aşığā görünürken *kaçan ki* Allāh ismine irdi, yüceldi.

[11b] (28) Zīrā *kaçan ki* şahābeler Qur'an-ı 'azīmü's-şānı cem' itdiklerinde her süreniñ āyetlerini (29) sayıda yazdılar.

[12a] (24) *Kaçan ki* şahābeler Qur'an-ı 'azīmü's-şānı devşürüp muşhaf iderken Berā'e süresinden ğayr her süreniñ evvelinde (25) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm) yazdılar.

[12b] (4) *Kaçan ki* dilediler Ḥazret-i Resūl'e nāzil olan Qur'an'ı, (5) Kelāmu'l-lāh'ı muşhafa cem' itmekle tecdīd idüp dīvān itmegi ki ne kāmīl olan süre ziyāde ola (6) ve ne eksile ve ne andan alınıp ğayrıya konıla.

[12b] (27) *Kaçan kim* selām virdi.

[12b] (32) Ya'nī, *kaçan ki* Ḥazret-i Resūl imām olup ħalk ile namāz kılsa besmele ile başlayup namāzı açar idi.

[14a] (13) *Kaçan ki* (14) kıl "ıyyāke na'būdū" deyince kendine dereceyi 'ubūdiyete irmege bir 'acele ḥāşıl olur, ol ise ulu menzildir.

[14a] (20) Ya'nī, Ḥazret-i Resūl buyurdu ki "*Kaçan* (21) imām Fātiḥa'yı okuyup āmīn dirse siz daḥı āmīn deyiñ.

[15b] (23) Ya'nī, bunlar gibi bir süre getirüñ görüm deyince *kaçan ki* anlar getürmesinden 'āciz oldılar.

[15b] (26) Ve ba'zılar didi ki: *Kaçan ki* Qur'an indikce gelüp (27) diñlemeden yüz çevirdiler Ḥaķ Te'ālī anlarıñ ba'zısınıñ ıslāḥ olmasın dileyüp bu ħurūfları indirdi.

[15b] (27) *Kaçan ki* anlar (28) anı eşidince ta'accüb idüp "Geliñ, eşidiñ Muhammed('e) nāzil olanı." deyüp, gelüp eşitmege düzüldiler.

[16a] (1) *Kaçan ki* Qur'an'ı indirdi ol dem "Zālike'l-kitābu" didi.

[16a] (3) *Kaçan* ki Hâzret-i Resûl Medîne'ye hicret idince anda Yahûdîler (4) ve çok hâlk var idi.

[16a] (21) Ya'nî, *kaçan* üzerimize ceng şiddetli olsa Hâzret-i Resûl'i düşmân ile kendi aramıza hicâb ve kalkan iderdik.

[16b] (11) Dirler ki: İmân *kaçan* ziyâdelik ve eksiklik kabûl itdi?

[17a] (15) Ya'nî, “*Kaçan* ki hâlâyık ağasını toğurur ol kıyâmet 'alâmetlerindendir.

[19b] (5) *Kaçan* ki imânî zâyî' (6) idüp dâlâlete i'tikâd itdiler, ziyâna düşdiler.

[19b] (9) *Kaçan* ki Hâk Te'âlî (10) münâfıkların hâkîkatini vaşf eyledi 'ağabince meşel getürdigi hâlleri nicedir, açılıp beyân ola.

[19b] (24) Ve *kaçan* ki ölürler dönüp (25) evvelki karanlıklarına ve kôrhuya düşerler.

[19b] (32) *Kaçan* ki söner kendi ve (33) gayr karanlıkda kalup şaşar.

[20a] (19) *Kaçan* hışmı kavî olsa (20) andan şimşek çıkar.

[20a] (25) Ya'nî, *kaçan* Hâzret-i Resûl gök gürlemesin veyâ (26) kavî gürlemekler eşitse “Yâ Rabb bizleri gâzabın ile öldürme ve 'azâbın ile helâk itme.

[20a] (32) Ya'nî *kaçan* parlamayup karanlık (33) olursa üzerlerine durup şaşarlar, gidecek yol bulmazlar.

[20b] (10) İmdi kâfirler münâfıkların (11) kulakların tıkaması *kaçan* İslâm'da belâ ve şiddet görseler helâk olmadan kôrhu kaçmalarıdır.

[20b] (17) Ya'nî *kaçan* İslâm'da belâ (18) ve şiddet görseler girülenürler.

[21a] (31) *Kaçan* 'Arab anı okuduğda (32) ma'nâlarından 'âciz olup, hayrân kalup faşlını ikrâr itdiler.

[21b] (8) Bu hâlden ibâ iden nefsler *kaçan* böyle bir 'âciz olacak şey' imtiyhân olunduğda kabarmadan (9) düşüp zelîllenür.

[21b] (14) *Kaçan* ki mu'arâzadan 'aczleri zâhir oldu, Hâzret (15) şıdkı şahîh oldu.



[22a] (5) *Kaçan* bir yemiş yeseler sonra birin dahı yedikde bu evvelki yedigimiz yemiştir dirler.

**2.4.1.24. tâ:** Farsça kökenli bir zarftır. Genellikle kadar, dek, değin edatlarıyla birlikte kullanılarak bir hareketin, bir fiilin bir şeyin, bir yerin başladığı veya sona erdiği noktayı uzaklık ve zaman yönünden abartılı bir biçimde anlatan bir zarftır.<sup>156</sup> Hem zaman hem miktar zarfı<sup>157</sup> olarak kullanılır.

[2a] (6) ... dā'im eyleye *tā* ilā yevm-i 'asīr. (Burada -e kadar anlamı katmıştır.)

[2b] (32) *Tā* baña Kevşer havzına (33) irince kadar baķıñ görüñ benden sonra benim hātrım için anlara nice ri'āyet idersiniz.

[4b] (20) *Tā* unudunca (21) kadar yād itmediginden.

[5b] (3) *Tā* ol (4) dahı vefāt idince kadar.

[5b] (20) *Tā* aradık şorduk (tā cüst ü cū itdik), neden (neden ba'de ba'dein) (21) sonra Huzeyme bin Şābit el-Enşārī radiya'l-lāhu 'anh hāzretiniñ yanında (hāzretlerinde) bulduk.

[5b] (33) *Tā* Huzeyme bin Şābit yanında (nezdinde) bulduk dimesi.

[6b] (14) Andan Hāķ celle ve 'alā kitābını ezberletmek ile kalblerde (kūlūbda) hıfz eyledi *tā* ol nesh olma zamānı dönüp (tamām olup) (15) gidince kadar.

[7a] (21) Hele *tā* selām virince kadar (22) gözledim.

[8a] (5) Birini ol kıyāmet gününde cemī'-i halk *tā* İbrāhim 'aleyhi's-selāmā varınca kadar baña gelüp düşmeleri (6) için te'hīr idüp alıkdum.

[9a] (21) *Tā* anlara indirince kadar bir ğayr ümmete indirmedi (indirmedi) andan dinildi.

[9a] (32) *Tā* mescidden çıkmağı dilediklerinde ben “Yā Resūlu'l-lāh siz baña dimediñiz mi ki mescidden çıkmadan (33) evvel saña bir sūre öğredegim ki ol Qur'an'ın sūreleriniñ ulusu, a'zamıdır.” deyü söyledigimde baña buyurdu ki: Ol sūre “El-hamdüli'l-

<sup>156</sup> Türkçe Sözlük, s. 2235.

<sup>157</sup> Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 222.

lāhi rabbi'l-‘ālemīn.” (34) dir ki benim virildigim Seb‘u'l-Meşānī ve'l-Ḳur‘ān'ü'l-‘azīm oldur.

[12a] (3) Ya‘nī, Ḥazret-i Resūl kendilerine Ḳur‘ān indikce bir sūreniñ tamām olduğunu bilmez (4) idi, *tā* kendilerine بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi‘llāhi‘r-raḥmāni‘r-raḥīm) inmeyince.

[12b] (6) *Tā* ol kadar ki Fātiḥa āḥirindeki āmīn kelimesin yazmadılar.

[14a] (18) Ya‘nī, otur *tā* ben dönüp (19) saña gelince kadar, dimek.

[16b] (31) Ve her İslām imān olmaz *tā* anuñ kalbinde taṣdīk olmayınca.

**2.4.1.25. evvelī-evvelā:** *İlk olarak, önce, en önce, her şeyden önce, başta anlamları taşır.*<sup>158</sup> Cümlede ilk olarak yapılanı belirtmek için kullanılır. Sıralama yapar.

[2b] (17) *Evvelī* (evvelā) (18) Ḥaḳ celle ve ‘alāya ḥamd ü şenā idüp andan va‘z u (u naşāyih) naşihatler okurdu (buyurdılar).

[4a] (27) Anuñ birisi *evvelī*‘ilm ile bilür ki āyetiñ ma‘nāsı kendi (28) tefsīr itdigi üzre degildir.

[8b] (2) Ve namāzda olmayup şöyle Ḳur‘ān okumağa başlayan *evvelī* اَعُوذُ بِاللّٰهِ (E‘ūzu bi‘l-lāh) deyü تَعُوذُ (te‘avvüz) itmesi müsteḥabdır.

[8b] (3) Lākin ‘Aṭā’ raḥimehu‘l-lāh ḥazreti “Gerek namāzda gerek yalnız Ḳur‘ān okumağa başladıkda *evvelī* تَعُوذُ (te‘avvüz) itmek vācibdir.” didi.

[8b] (10) Eger ḳalküp namāz ḳılmaḳ dilerseñiz *evvelī* abdest alıñ deyü emr itmesi (11) gibidir didiler.

[8b] (28) *Evvelī* üç ker(r)e اللّٰهُ اَكْبَرُ كَبِيْرًا (Allāhu Ekber kebirān) ve andan üç kerre وَ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ كَثِيْرًا (ve‘l-ḥamdülillāhi keşirān) ve andan üç kerre وَسُبْحَانَ اللّٰهِ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا (ve sübhāna‘l-lāhi bükraten ve eşilān); ve andan (29) اَعُوذُ بِاللّٰهِ (E‘ūzu bi‘l-lāh) deyü Şeyṭān’ıñ virdigi vesveseden ve ḥātıra şî‘r getürmesinden ve kibirden (ve cünūndan) ve cünūndan Allahu zü‘l-celāle şıgındım; anları benden (30) def‘ü men‘eyleye didi.

<sup>158</sup> <http://www.lugatim.com/s/EVVEL%C3%82> Erişim Tarihi: 05.03.2022, Saat: 10:10.

[10a] (31) *Evvelā* çetin ve kavî olan elfâzlarıñ seçüp, işüp çıkara; âşikâre ide.

[19b] (15) Ve eger dinürse *evvelî* (16) müfred ile gelüp soñunda cem´ ile gelmege bâ´ is nedir?

**2.4.1.26. evveli:** *Eskiden, önceden* anlamı taşır.<sup>159</sup> Yüklemin, fiilimsinin zamanını belirtir.

[8a] (6) Bunda Hâzret-i Ubey bin Kâ´b rağiya´l-lāhu ´anh hâzretine Qur´ân öyle kırā´at kırā´at okunduğun *evvelî* eşitmediginden kendine (7) bir hayret gelince Şeytān fırsat bulup nübüvvete tekzîbe vesvese virdi.

**2.4.1.27. ibtidā:** *İlkin, en önce, başta, evvelâ, en evvel* anlamları taşır.<sup>160</sup> Cümlede ilk olarak yapılanı belirtmek için kullanılır.

[2b] (20) Anı (21) alup tutuñ, anuñ ile ´amel idüñ deyü *ibtidā* Qur´ân´ı işmarladı ve aña rāğib itdi (sipāriş ve tergîb buyurdılar).

[6b] (35) İmdi *ibtidā* [7a] (1) Medîne´de inen sûreleriñ evveli “Bağara بقرة” sûresi indi.

[9a] (15) Anuñ ile tesmiye olmasına bâ´ is, *ibtidā* Qur´ân (16) anuñ ile başlanur.

[9a] (16) Okumağa başladıkda ol öğrenilür ve muşhaf yazmağa başladıkda *ibtidā* ol yazılır ve namāzda *ibtidā* ol okunur (17) andandır.

[11b] (25) Ve ikinci hücetleri Hâzret-i Resül şalla´l-lāhu ´aleyhi ve (26) selleme Cebrā´il ´aleyhi´s-selām *ibtidā* “İkrā´ bismi rabbike´l-lezî hālağ.” āyeti ile indi.

**2.4.1.28. ilā yevm-i ´asir:** *Zor güne (kıyamet gününe) kadar* anlamındadır. Zamanda sınırlandırma yapar. İla kelimesi zaman sınırlandırması yapmıştır.

[2a] (28) ... dā´im eyleye tā *ilā yevm-i ´asir*.

<sup>159</sup> Türkçe Sözlük, s. 839.

<sup>160</sup> <http://www.lugatim.com/s/%C4%B0PT%C4%B0D%C3%82> Erişim Tarihi: 05.03.2022, Saat: 10:50.

**2.4.1.29. H̄azret-i ‘Osm̄an’ın (raḍiya’l-lāhu) hilāfetinde:** Yüklemin zamanını belirtmiştir. İsim tamlaması + hâl eki şeklinde kurulmuştur. +dA hal eki, zaman zarfı fonksiyonunda kullanılmıştır.

[5b] (27) *H̄azret-i ‘Osm̄an’ın (raḍiya’l-lāhu) hilāfetinde* vefāt itdi(ler).

**2.4.1.30. H̄azret-i Resül şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ zamān-ı sa‘ādetlerinde:** Yüklemin zamanını belirtmiştir.

[6a] (4) İmdi (ve daḥı) *H̄azret-i Resül şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ zamān-ı sa‘ādetlerinde* (ve daḥı h̄azret-i seyyidü’s-selāṭin şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem h̄azretleriniñ zamān-ı hümāyūnlarında) Qur’ān-ı ‘azīmü’ş-şān indikce (nüzǖl itdikce) isteyenlere (5) (ṭalep idenlere) Enşār’dan dört kimseniñ yazup (taḥrīr olup) hıfz itmeleri Enes raḍiya’l-lāhu ‘anh h̄azret(leriniñ)iniñ rivāyet(leri)i ile şahīḥ isbāt olundu.

[6a] (10) İmdi bu ḥadīşlerden isbāt oldı ki Qur’ān-ı ‘azīmü’ş-şān (11) (H̄azret-i sultān-ı rusül şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ zamān-ı sa‘d iktirānlarında) *H̄azret-i Resül şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ zamān-ı sa‘ādetlerinde* daḥı bu te’līf (...) ve bu cem‘iyyet üzerine idi.

**2.4.1.31. H̄azret-i Resül (risālet-penāh) eyyāmında (eyyām-ı mübārekelerinde):** Yüklemin zamanını belirtir.

[6a] (12) *Zirā H̄azret-i Resül (risālet-penāh) eyyāmında (eyyām-ı mübārekelerinde)* ba‘zı āyetlerine nesh irer (vāḳi‘ olur) idi.

**2.4.1.32. ol iki kerre ‘arz idüp Cebrāil ‘aleyhi’s-selāmā oḳuduḡunuñ āhirindeki ‘arz itmesinde:** Yüklemin zamanını belirtmiştir.

[6a] (33) Andan didiler ki *ol iki kerre ‘arz idüp Cebrāil ‘aleyhi’s-selāmā oḳuduḡunuñ (34) āhirindeki ‘arz itmesinde* Zeyd bin Şābit raḍiya’l-lāhu ‘anh h̄azır idi.

**2.4.1.33. Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellemin risâleti müddetinde:** Yüklemin zamanını sınırlayarak belirtmiştir.

[6b] (6) Andan (7) *Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellemin risâleti müddetinde* iktizâ itdikce ve hâdis olan şey'in mücibince Cebrâ'îl 'aleyhi's-selâm (8) lisânından âyet be âyet dağınık indirdi.

**2.4.1.34. Hâzret-i Resûl'ün hayâtında:** Yüklemin zamanını belirtir.

[7a] (19) *Hâzret-i Resûl'ün* (20) *hayâtında* eşitdim.

**2.4.1.35. Hâzret-i Resûl Medîne'yi Münevvere'ye teşriflerinde:** Yüklemin zamanını belirtir.

[15a] (11) *Hâzret-i Resûl Medîne'yi* (12) *Münevvere'ye teşriflerinde* ibtidâ inen süre budur.

**2.4.1.36. hiccetü'l-vedâ'da:** Yüklemin zamanını sınırlayarak belirtir.

[15a] (11) Bu *hiccetü'l-vedâ'da* *Qurbân Bayramı günü* indi Mekke'de ve ol iki yüz altı âyettir.

**2.4.1.37. Qurbân Bayramı günü:** Yüklemin zamanını belirtir.

[15a] (13) Bu *hiccetü'l-vedâ'da* *Qurbân Bayramı günü* indi Mekke'de ve ol iki yüz altı âyettir.

**2.4.1.38. ol günde:** Yüklemin zamanını kesin olarak belirtir.

[2a] (28) *Ve ol günde* ide hisâbın dağı yesîr, ...

[13b] (22) *Ve ba'zılar ol günde* kişiye ancak dîni yaradığı için dinildi, (23) didiler.

[13b] (26) Şâhib-i Hâzin dir ki: *Ol günde* emlak şâhibleri bütün zâ'il olur.

[13b] (27) *Ol günde* ancak emr ve mülk Hâk Te‘âlî’niñdir.

**2.4.1.39. cezâ olacağ günde:** Yüklemin zamanını kesin olarak belirtir.

[13b] (14) *Zîrâ cezâ olacağ günde* kâdir (15) olan ancak Hâk Te‘âlî’dir.

**2.4.1.40. ol dem/demde:** Yüklemin tam olarak gerçekleşme zamanını belirtir.

[3b] (26) *Ol dem* aña evvelkilerden ziyâde (efzûn) her bir âyetine (27) bir hasenât ecir (ve) şevâb virilür (î‘tâ olunur).

[4b] (8) Üzerine düşmeyüp birkaç gün terk olunsa *ol dem* (9) deründan unutulup gider dimekdir.

[6a] (23) *Ol dem* Hâzret-i Ebû Bekir (Şiddîk-i Ekber) anlarıñ re‘yelerin güzel ve hâk görüp (tahsîn buyurup) Kûr‘ân’ı (24) bir yere cem‘ itmesine emr itdi (fermân buyurdılar).

[8a] (1) *Ol dem* Hâzret-i Resûl baña buyurdi ki: “Yâ Ubeyy baña Kûr‘ân irsâl olunduğda bir harf üzerine okuyayım deyü emr olundu.

[8a] (3) Andan baña dinildi ki: (4) Seniñ bu üç kerre redd itmege ašlâ redd olmayup Hâk‘â kabûl olacađ üç dilek virildi ki *ol dem* kabûl olunur.

[15b] (24) *Ol demde* bu harfleri nâzil itdi ki ma‘nâsı Kûr‘ân ancak bu harflerledir.

[16a] (1) Kaçan ki Kûr‘ân’ı indirdi *ol dem* “Zâlike’l-kitâbu” didi.

**2.4.1.41. bu an:** İçinde bulunulan zamanı belirtir. Yüklemin zamanını gösterir.

[6a] (26) *Zîrâ* Hâzret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem kendine Kûr‘ân-ı ‘azîmü’ş-şândan âyetler indikce şahâbelere Cebrâîl ‘aleyhi’s- (27) selâmdan aldığı tertîb üzre okuyup öğredir idi ki *ol bu an* muşhaflarımızda yazılan üzre idi.

**2.4.1.42. bu dem/demde:** *İçinde bulunulan zamanda* anlamı taşır. Yüklemin tam olarak gerçekleşme zamanını belirtir. *Bu dem* ile *bu demde* kelimelerinin arasında pekiştirme farkı vardır.

[9a] (30) Baña buyurdu ki: “Ḥaḳ celle ve ‘alā Ḳur’ān’ında ‘Eger sizi Allāh ve Resūli ne zamān çağırır ise anlara cevāb viriñ.’ (31) deyü buyurmadı mı?” deyüp andan buyurdu ki “*Bu dem* mescidden çıkmazdan evvel saña bir süre ög(ñ)redeyim ki ol Ḳur’ān’ıñ süreleriniñ ulusu, a‘zamıdır.” (32) deyüp andan elimden tutup yürüdü.

[12a] (20) Buyurdılar ki “*Bu (21) demde* baña bir süre indi.”

**2.4.1.43. -diğI demde:** Yüklemin tam olarak gerçekleşme zamanını belirtir.

[16b] (10) Ya‘nī, zinā iden *zinā itdigi demde* ol mü‘min degildir.

**2.4.1.44. -diğlArI dem:** Yüklemin tam olarak gerçekleşme zamanını belirtir. -*diğlArI dem*, -*diğI demde* zaman zarfları aynı minval üzere kullanılır.

[15b] (28) Hemān *eşitdikleri (29) dem* anlarıñ kalblerine çöküp yapışınca inanup ĩmān getürmelerine sebep oldu.

**2.4.1.45. namāzda:** *Namaz kılarken*, namaz kılınma esnasında namazın gereği olarak yapılan bir eylemi anlatır, *namazın gereklerinde* anlamı vardır. Yüklemin, fiilimsinin zamanını belirtir.

[11b] (33) Ya‘nī, Ḥazret-i Resūl *namāzda* Fātiḥa’dan evvel besmeleyi okuyup ve anı Fātiḥa’dan bir āyet şaydı.

[12b] (22) Ya‘nī Ḥazret-i Resūl (23) *namāzda* besmeleyi cehr ile okudu.

[13a] (4) Ya‘nī, Ḥazret-i Resūl *namāzda* Bismi’llāh’ı cehr ile okur idi.

[14b] (31) Anuñ *namāzda* okunması vucūbuna bir fırḳa (32) ol namāza müte‘ayyindir, ansız namāz kāmil olmaz, didiler.

**2.4.1.46. kıyâmetde:** *Kıyâmet günü* anlamına gelir. Yüklemin zamanını belirtir.

[3b] (18) ur'ān okuyana *iyāmetde* dinür ki dünyāda ur'ān'ı güzel (azīn) āvāz ile arflerin (19) ve kelimelerin bellü iderek niçe okur iseñ bunda daı öyle güzel āvāz ve bellü iderek ou.

[15a] (19) Ol iki sūre yarın *iyāmetde* iki faşla buluť gibi gelür (20) veyā iki gölgelik gibi gelür.

#### 2.4.1.47. iyāmet günü/gününde: Yüklemin tam olarak zamanını belirtir.

[3b] (23) *iyāmet* (24) *güni* ur'ān gelür şāhibi iün dir ki “Yā Rabbi buña ulle giydir.”

[3b] (30) Her kim ur'ān okuyup (31) anuñ ile ‘amel iderse (her kim ki tilāvet-i ur'ān idüp mūcibince ‘āmil olsa) a celle ve ‘alā *iyāmet günü* (rüz-i iyāmetde) anuñ atasına ve anasına (peder ü māderine) tāc giydir ki (giydirir ki) nūrı dünyā evlerinde (32) iren güneş nūrundan ziyāde olur.

[4b] (26) “ağrı kişi ki ur'ān okurken terk idüp anı unutsa ol *iyāmet gününde* ak'ıñ (27) dergāhına elsiz aşr ola.”

[8a] (5) Birini ol *iyāmet gününde* cemī'-i alk tā İbrāhim ‘aleyhi's-selāmā varınca adar baña gelüp dūşmeleri (6) iün te'ir idüp alıodum.

[15a] (16) Zīrā yarın *iyāmet gününde* ol kendini okuyānlara şefā'atci gelür, şefā'at (17) ider.

#### 2.4.1.48. Ramazān ayında: Yüklemin zamanını belirtir.

[6b] (6) *İmdi* bil ki a celle ve ‘alā ur'ān-ı ‘azīmü'ş-şānı *Ramazān ayında* lev-i mafūzdan bu dünyā gögüne cümlesin birden indirdi.

#### 2.4.1.49. Şıffın cenginde: Yüklemin zamanını belirtir.

[5b] (24) *Şıffın cenginde* azret-i ‘Alī Kerrema'l-lāhu vecehu azret(ler)i ile berāber iken anda (25) atlı olundu.



**2.4.1.50. şoñraki oqumasında:** Yüklemin zamanını belirtir.

[6a] (34) Zīrā ol şoñraki oqumasında Qur'ān'dan nesh olan (35) oldu, gitdi.

**2.4.1.51. dördüncü senede:** Yüklemin zamanını belirtir.

[2a] (30) Dördüncü senede tekmīli müyesser oldu münīr.

**2.4.1.52. Ramazān-ı Şerif'de:** Yüklemin zamanını belirtir.

[8b] (34) Lākin Ramazān-ı Şerif'de terāvīh namāzı kılmada تعود (te'avvüz) olunur.

**2.4.1.53. her sene Ramazān-ı Şerif'de:** Yüklemin sürekli yapıldığını belirtir. Zaman zarfıdır.

[6a] (31) Anuñ sıhhatine delīl ibn 'Abbās rağiya'l-lāhu 'anhümā hāzretiniñ hādīşinde (32) zıkr itdi ki Hāzret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem her sene Ramazān-ı Şerif'de Cebrā'īl 'aleyhi's-selāmā Qur'ān-ı 'azīmü's-şānı bir kerre 'arz ider (33) idi.

**2.4.1.54. namāzıñ erkānların ve vācibātların öğretdiği zamanda:** Yüklemin zamanını belirtmiştir.

[8b] (6) Ve anuñ sünnetdir deyü ittifāk iden 'ulemā'-yı cumhūruñ sünnet olduğına (7) delīlleri oldur ki Hāzret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem A'rābī'ye namāzıñ erkānların ve vācibātların öğretdiği zamanda تعود (te'avvüz) itmesini (8) öğretmedi ve yād itmedi.

**2.4.1.55. intiķāl itdiği sene:** Yüklemin zamanını belirtmiştir.

[6a] (33) İntiķāl itdiği sene iki kerre 'arz itdi idi.

[6a] (35) Anuñ için Hâzret-i Ebū Bekir eş-Şiddîk rađiya'l-lāhu 'anh Qur'an'ı bir yere cem' itmegi [6b] (1) Zeyd bin Şābit rađiya'l-lāhu 'anh hâzretine emr itmesi Hâzret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemin *intikāl itdigi senede* bir kerre Hâzret-i Cebrā'îl (2) 'aleyhi's-selāmā okurken eşitdi ve okudı.

**2.4.1.56. iken / -ken zarf-fiil eki ile:** Zarf-fiil cümlesi temel cümledeki olayın gerçekleşme zamanını belirtir. Zarf-fiil cümlesi ile üst cümle olayı eş zamanlı gerçekleşir.<sup>161</sup> -ken zarf-fiili zamana bağlı durum anlamı da taşır.

[4b] (26) “Kağı kişi ki *Qur'an okurken* terk idüp anı unutsa ol kıyāmet gününde Hakk'ın (27) dergāhına elsiz haşr ola.”

[5a] (6) Bir kişi *geçerken* gördi(ler) ki Qur'an okuyup andan dönüp (7) Hak Te'ālî'den rızq diledi.

[5a] (13) Eşitdim *Hâzret-i Resūl buyurur iken*.

[5b] (2) Ol yazdığım kâğadlar, cüz'ler öyle muşhaf olmadan kamusı (3) *Hâzret-i Ebū Bekir rağiya'l-lāhu 'anh hayatda iken* anuñ yanında idiler.

[5b] (14) *Ve anı yazarken* yazan (tahrîr iden muharrir) Kureyş cemā'atine: Egersizler Zeyd bin Şābit ile (15) Qur'an'dan bir kelimeye ihtilāf iderseniz anı Kureyş'in luğati üzre yazın (luğat-i Kureyş üzre tahrîr idin), deyü emr eyledi (buyurdılar).

[5b] (18) Ben (19) *Qur'an'ı cem' iderken ve muşhafi yazarken* (tahrîr ider) Hâzret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemden (hâzret-i pādīşāh-ı enbiyā maḥbūb-ı dergāh-ı Hudā şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemden) sūre-i Aḥzāb'dan bir āyet eşitdim (istimā' eyledim) idi ...

[5b] (24) Şiffin cenginde *Hâzret-i 'Alī Kerrema'l-lāhu vecḥehu hâzret(ler)i ile berāber iken* anda (25) katl olundu.

[5b] (28) Anlar *Qur'an'ı muşhafa cem' iderken* Kureyş cemā'ati ile Enşār (29) tābūt (تابوت) kelimesinde ihtilāf itdiler.

<sup>161</sup> İbrahim Ahmet Aydemir, *Türkçede Zaman ve Görünüş Sistemi*, 1. bs., Grafiker Yayınları, Ankara 2010, s. 59-85.

[5b] (31) Ben *Ḥazret-i Resūl (fermān-fermāy-ı şakaleyn şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem tilāvet buyururlar iken istimā' itdim)* (32) *şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem okurken sūre-i Aḥzāb'dan bir āyet eşitdim (istimā' itdim)* idi.

[5b] (32) Ol āyeti *Ḳur'ān'ı cem' iderken* ğayb itdim.

[6a] (35) Anuñ için *Ḥazret-i Ebū Bekir eş-Şiddīḳ raḍiya'l-lāhu 'anh Ḳur'ān'ı* bir yere cem' itmegi [6b] (1) *Zeyd bin Şābit raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazretine emr itmesi Ḥazret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi veselleminñ intiḳāl itdiği senede bir kerre Ḥazret-i Cembrā'īl (2) 'aleyhi's-selāmā okurken* eşitdi ve okudu.

[7a] (20) *Hişām bin Ḥakīm bin Hizām sūre-i Furḳān'ı namāzda okurken* kulak virüp diñledim ki çok ḥurūflarla (21) okuyor ki *Ḥazret-i Resūl* baña okutdığı gibi degil.

[7a] (21) Az kaldı ki *namāzda iken* anı azarlayup çekişim.

[7b] (33) *Ḥazret-i Resūl* anlarıñ okumaların (34) begendi ve *ḳabūl* itdikle benim derūnuma nübüvveti inkār ve yalan idecek bir vesvese düşdi ki *cāhiliyetde iken* öyle inkār ve nübüvveti yalan (35) itmek düşmedi idi.

[8b] (27) *Ḥazret-i Resūl'i bir namāz kılarken* görmüş.

[9a] (28) *Ben namāzda (29) iken Ḥazret-i Resūl* beni çağırdı.

[9b] (2) *Ḥazret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem Ubey ibn Ka'b raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazreti namāz kılarken (3) çağırdı.*

[9b] (5) *Ubey ibn Ka'b (6) raḍiya'l-lāhu 'anh namāz kılarken Ḥazret-i Resūl* içerden çıktı.

[9b] (6) *Ubey namāzda iken* anı çağırdı.

[9b] (18) Bir gün *Ḥazret-i Cembrā'īl, Ḥazret-i Resūl şalla'l-lāhu (19) 'aleyhi veselleminñ yanında otururken* yukarıdan ḳapu açılma şadāsı gibi bir āvāz kıldı.

[10b] (11) Ve ba'zılar didi ki “Bā” ḥarfī şūretde baḳana *ğayr ḥarflerden (12) aşağı görünürken* ḳaçan ki Allāh ismine irdi, yüceldi.

[12a] (19) *Ya'nī, bizler Ḥazret-i Resūl ile otururken* kendilerine biraz dalmak geldi.

[12a] (24) Kaçan ki şahâbeler *Qur'ân-ı 'azîmü's-şâni devşürüp muşhaf iderken* Berâ'e sûresinden gayr her sûreniñ evvelinde (25) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi'llâhi'r-raḥmāni'r-raḥîm) yazdılar.

[12b] (7) Ol ise Hâzret-i Resûl'üñ âmîn didigi *vârid olmuş iken* eger ki besmele *Qur'ân'dan* olmasa sûreleriñ (8) evvellerinde nice yazarlar idi.

[16a] (35) Ya'nî anlar ki *ğâib iken* inanup taşdıķ iderler.

[17a] (8) İhsân, *ibâdet iderken* Hâķ Te'âlî'yi görür gibi müşâhede itmekdir.

[17a] (25) Ya'nî, *ğayb seniñ* inanup imân itdigiñdir (26) *haķ olduğına gözünüden* *ğâib iken*.

[18b] (2) Ve eger dinürse ki Hâķ Te'âlî'yi nice mekr, hîle ile aldadırlar ve *ol anlarıñ derûnlarında olanı bilür* (3) *iken?*

[19a] (14) Zîrâ bir gün *gezerken* yârânlarıyla şahâbelere (15) râst geldiler.

[19b] (21) *Ol hâlde iken* ol ateş (22) söner.

[19b] (13) *Bu hırş-ı şedîd anlarda iken* birisinden anlarıñ mu'arazaya tākāt bulunmayınca evlâdları yesîr (14) ve mâlları ahz ve katl olunmalarına rāzı oldılar.

**2.4.1.57. -mAdAn zarf-fiil eki ile:** Olumsuzluk ifade eder. Zaman anlamı taşır. -*madan önce*, -*maksızın* anlamları taşır. Sadece olumlu fiil kök ve gövdelerine getirilir. Bu zarf-fiil eki kendi hareketinin gerçekleşmeyeceğini ama cümlenin yüklemine gerçekleşeceğini ifade eder.<sup>162</sup> Durum anlamı da taşır.

[6a] (21) Ve hâfızları vefât ider dükenür deyü kendilerine gayret-i dîniye ilhâm olup *anı daḥı bir şey'* (22) *zıkr olandan zâyi' olmadan* (cümleliñ ittifâkıyla) kalkdılar.

[15b] (26) Ve ba'zılar didi ki: Kaçan ki *Qur'ân* indikce *gelüp* (27) *diñlemeden* yüz çevirdiler Hâķ Te'âlî anlarıñ ba'zısıñıñ ıslâh olmasın dileyüp bu hurûfları indirdi.

[17b] (1) Ve *farzlarından ve sünnetlerinden ve âdâblarından birine hâlel gelmeden* hıfz iderler.

<sup>162</sup> Tahsin Banguoğlu, a.g.e., s. 431.

[21b] (8) Bu hâlden ĩbā iden nefsler kaçan böyle bir ‘āciz olacak şey’ imtiḥān olunduğda *ķabarmadan* (9) düşüp zelĭllenür.

**2.4.1.58. -mAdAn evvel:** Cümleye zaman anlamı katmıştır. Zarf-fiil cümlesindeki olay temel cümlemin yükleminden sonra gerçekleşir. Yüklemdeki olay bitmeden zarf-fiil cümlesinin bildirdiği olay başlayamaz.<sup>163</sup>

[5b] (8) Yahūdilerin (9) ve gāvurların (ve naşārānın) kitāblarına(ında) iḥtilāf gibi (vuķū‘ bulan) bunlarda (ümmedde) *bu kitābu’l-lāh Ķur’ān-ı ‘aẓīmü’ş-şāna iḥtilāf itmeleri (itmeden) olmadan evvel* kelāmu’l-lāh(ı) bir yere cem‘ idüp (buyurup) (10) muşhaf eyle.

**2.4.1.59. -Up zarf-fiil eki ile:** -Up zarf-fiil eki süreklilik ifadesiyle birleşik fiil meydana getirmiştir.

[1b] (15) Ve anda (16) sırr-ı emşāller getürdi ki te’emmül ile fikr idenlerden cehālet-i bi’l-külliyeye *zā’il olup gider*.

[4b] (8) Üzerine düşmeyüp birkaç gün terk olunsa ol dem (9) deründan *unudulup gider* dimekdir.

[4b] (27) Öyle daḥı olsa cüzām eli *yyiüp giderir* andandır.

[4a] (35) “Ķur’ān ile düşmān küffār vilāyetlerine *çıkup* [5a] (1) *gitmeyiñ*.

[5a] (20) Vārid-i Ķur’ān’ın çok (21) āyetleri ve süreleri *zāyi’ olup gider*.

[6a] (26) Zīrā Ḥāzret-i Resül şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem kendine Ķur’ān-ı ‘aẓīmü’ş-şāndan āyetler indikce şāḥābelere Cebrāīl ‘aleyhi’s- (27) selāmdan aldığı tertīb üzere *okuyup öğredir idi* ki ol bu an muşhaflarımızda yazılan üzere idi.

[6a] (28) Zīrā Cebrāīl her āyet indirdikce Ḥāzret-i Resül’e bu āyet falan sürede şol falan āyetiñ ardınca yazılır deyü (29) āyet be āyet bu tertīb üzere *bildirüp öğredir idi*.

<sup>163</sup> İbrahim Ahmet Aydemir, a.g.e., s. 59-85.

[6a] (29) H̄azret-i Res̄ul şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem daḡı şaḡābelere öyle ögredüp bildirir idi.

[14b] (1) Z̄irā ol (2) bir ateşdir ki beniādemiñ ḡalbinde *yanuḡ tutuşur*.

**2.4.1.60. -Inca zarf-fiil eki ile:** Cümlenin yüklemine zaman-şart yönüyle belirtir. Zarf-fiilin hareketi gerçekleşmeden yüklem gerçekleşmez. Önceklik anlamı taşır. Hem zaman hem durum ifadesi vardır.<sup>164</sup>

[2a] (6) Ve anuñ (7) ile ders virmemiz olmaz tā *bilmeyince* ḡaḡāyıkın ve açup bütün fehm *itmeyince* daḡāyıkın.

[2a] (10) Bāḡi f̄ürü 'āt-ı 'ulūma irilür *bunlarla idince* 'amel.

[5a] (22) H̄azret-i Res̄ul şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemiñ itmediḡi şey'i ben nice ideyim deyü *nuḡk idince*, H̄azret-i 'Ömer üzerime varup va'l-lāhi bu benim saña (23) didiḡim ḡayırludur deyü üzerime vardıkda, H̄aḡ celle ve 'alā anuñ ḡalbinde açup aña ilhām itdiḡi benim daḡı ḡönlüm açup aña ilhām (24) itdiḡin baña daḡı ilhām itdikde, baḡdım ki 'Ömer'in re'yi bunda ḡāyet ḡayırludur.

[8a] (6) Bunda H̄azret-i Ubey bin Kā'b raḡiya'l-lāhu 'anh ḡazretine Ḳur'an öyle ḡirā'at ḡirā'at oḡunduḡun evvelī eşitmediḡinden *kendine (7) bir ḡayret gelince* Şeyḡān fırsat bulup nübüvvete tekz̄ibe vesvese virdi.

[12a] (3) Ya'nī, H̄azret-i Res̄ul kendilerine Ḳur'an indikce bir sūreniñ tamām olduḡını bilmez (4) idi, tā kendilerine بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi'llāhi'r-raḡmāni'r-raḡīm) *inmeyince*.

[13b] (17) Z̄irā eşyāya ḡükmi yürimez *kendiniñ (18) olmayınca*.

[14a] (11) Ḳünkü *cümle 'ibādeti evvel yād idince* iḡtizā itdi ki tafş̄il olan nev'ini yād (12) eyleye.

[14a] (13) Ḳaçan ki (14) ḡul “*ıyyāke na'büdü*” *deyince* kendine dereceyi 'ubüdiyete irmege bir 'acele ḡaşıl olur, ol ise ulu menzildir.

<sup>164</sup> Mehmet Hengirmen, a.g.e., s. 258-261.

[14a] (34) Z̄irā gāzabīñ aşı kalbde kan qabarup hemān (35) intiḳām almaḡa qaynar, *almayınca* yatmaz.

[15b] (23) Ya'nī, *bunlar gibi bir sūre getirūñ görüm deyince* qačan ki anlar getirmesinden 'āciz oldılar.

[15b] (27) Qačan ki anlar (28) *anı eṣidine* ta'accüb idüp "Geliñ, eṣidiñ Muḡammed('e) nāzil olanı." deyüp, gelüp eṣitmege düzüldiler.

[15b] (28) Hemān eṣitdikleri (29) dem *anlarıñ qalblerine çöküp yapışınca* inanup imān getürmelerine sebep oldı.

[16a] (3) Qačan ki Ḥazret-i Resül *Medīne*'ye *hicret idince* anda Yahūdīler (4) ve çok ḡalk var idi.

[16b] (31) Ve her İslām imān olmaz *tā anuñ kalbinde taṣdıḡ olmayınca*.

[17a] (10) Ya'nī, ol kiṣi "*Ḳıyāmet ne zamān kopar yā Resūlu'l-lāh?*" deyince Ḥazret (11) aña "Anı su'al iden ōrılından ziyāde bilür. Lākin saña 'alāmetlerini söyleyim." buyurdı.

[17a] (20) ... Bunları Ḥaḡ Te'alā bir ḡuluna bildirmedi." (21) buyurduḡlarında *ol kiṣi qalkup gidince* Ḥazret bize ol Cebrā'il 'aleyhi's-selāmdir.

[19a] (20) Andan Ḥazret-i 'Alī'niñ elini tutup "*Merḡabā ey Ḥazret-i Resūl'ūñ 'amcası oḡlı ve güyegüsi ve Ḥazret-i (21) Resūl'den ḡayrı Benī Hāṣim'iñ seyyidi.*" deyince Ḥazret-i 'Alī aña "Abdu'l-lāh Allāh'dan ḡorḡ münāfiḡlık itme.

[20b] (6) İmdi kāfirler ve münāfiḡlar Ḳur'an (7) oḡunduḡda eṣitmeyelim deyü ḡulaḡların tıḡarlar, *eṣidine* qalpleri aña meyl itmesi ḡorḡusundan.

[21b] (13) Bu ḡırṣ-ı ōedid anlarda iken birisinden anlarıñ mu'ārazaya *tāḡat bulunmayınca* evlādları yesir (14) ve mälları aḡz ve ḡatl olunmalarına rāzı oldılar.

[21b] (25) *Anı eṣidine* sürürdan anuñ yüziniñ derisi parlamāḡ ile böyle tesmiye olundu.

**2.4.1.61. -IncA/-UncA kadar:** *Ne zamana kadar* sorusuna cevap verir. Zaman zarfı oluşturur. Eylemin zaman yönüyle bitimini gösterir.<sup>165</sup>

[4b] (20) Tā unudunca (21) kadar yād itmediginden.

[6b] (14) Andan Hāḳ celle ve ‘alā kitābını ezberletmek ile ḳalblerde (ḳulūbda) ḥıfz eyledi tā ol nesh olma zamānı döñüp (tamām olup) (15) gidince kadar.

[7a] (21) Hele tā selām virince kadar (22) gözledim.

[8a] (5) Birini ol kıyāmet gününde cemī‘-i ḥalk tā İbrāhim ‘aleyhi’s-selāmā varınca kadar baña gelüp düşmeleri (6) içün te’ḥīr idüp alıḳodum.

[9a] (21) Tā anlara indirince kadar bir ḡayr ümmete indirmede (indirmede) andan dinildi.

[9b] (20) Ol ḳapu bugüne gelince kadar aṣlā açılmadı idi.

[9b] (21) Hāzret-i Cebrā’īl: Bu melek daḥı aṣlā bugüne gelince kadar yeryüzine indigi yokdur.

[14a] (18) Ya ‘nī, otur tā ben dönüp (19) saña gelince kadar, dimek.

**2.4.1.62. -dlkA/-dUkA zarf-fiil eki ile:** *-dlkA/-dUkA* zarf-fiil eki, zarf-fiilin hareketi devam ettiği sürece ana cümle fiilinin devam ettiğini ifade eder. Yani zarf-fiil ve eylem aynı zamanda yapılır. Ek, cümleye *-dıği müddetçe, -dıği kadar* anlamı katar.<sup>166</sup> Zaman zarfıdır.

[1b] (15) Ve ḳamu ‘ibādına anuñ ‘ilm-i esrārın fehm itdirüp oḳudukca ‘ilm-i ma‘rifeti dem-be-dem artar.

[3a] (31) ... dili dolaşur oḳudukca, ...

[6a] (4) İmdi (ve daḥı) Hāzret-i Resūl ṣalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ zamān-ı sa‘ādetlerinde (ve daḥı ḥāzret-i seyyidü’s-selāṭin ṣalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḥāzretleriniñ zamān-ı hümāyūnlarında) Ḳur’ān-ı ‘azīmü’ş-ṣān indikce (nüzü l itdikce)

<sup>165</sup> Tahsin Banguoğlu, a.g.e., s. 435.

<sup>166</sup> Faruk Kadri Timurtaş, a.g.e., s. 139.



isteyenlere (5) (talep idenlere) Enşār'dan dört kimseniñ yazup (tahrir olup) hıfz itmeleri Enes radiya'l-lāhu 'anh ḥazret(leriniñ)iniñ rivāyet(leri)i ile şahih isbāt olundu.

[6a] (17) Ve bunı cem' (18) itmelerine (buyurmalarına) bā'is (bu idi ki) çünkü *Qur'an indikce (nāzil oldukça) ḥazır olup eşidenler (istimā' idenler) kāgād faşlası mı buldı, ḥurma dalınıñ yaşı olan yerinden mi buldı veyā (19) yaşı düz beyāz taş mı buldılar yazdılar (tahrir buyurdılar).*

[6a] (26) Zīrā Ḥazret-i Resül şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem *kendine Qur'an-ı 'azīmü's-şāndan āyetler indikce* şahābelere Cebrāil 'aleyhi's- (27) selāmdan aldığı tertib üzere okuyup öğredir idi ki ol bu an muşhaflarımızda yazılan üzere idi.

[6a] (28) Zīrā Cebrāil *her āyet indirdikce* Ḥazret-i Resül'e bu āyet falan sürede şol falan āyetiñ ardınca yazılır deyü (29) āyet be āyet bu tertib üzere bildirüp öğredir idi.

[6b] (6) Andan (7) Ḥazret-i Resül şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemin risāleti müddetinde *iktizā itdikce* ve ḥadis olan şey'iñ mücibince Cebrā'il 'aleyhi's-selām (8) lisānından āyet be āyet dağınık indirdi.

[7b] (20) *Ben durmayup ziyāde itmesin diledikce* ol daḥı Ḥaḳ Te'ālī'den dileyüp *gitdikce* (21) ziyāde iderek tā yedi ḥarfe irdi.

[12a] (3) Ya'nī, Ḥazret-i Resül *kendilerine Qur'an indikce* bir süreniñ tamām olduğunu bilmez (4) idi, tā kendilerine بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm) inmeyince.

[12a] (29) Ya'nī, Ḥazret-i Resül *Fātiḥa'yı her okuduḳca* besmeleyi terk eylemez idi.

[15b] (26) Ve ba'zılar didi ki: *Çaḳan ki Qur'an indikce* gelüp (27) diñlemeden yüz çevirdiler Ḥaḳ Te'ālī anlarıñ ba'zısınıñ işlāḥ olmasın dileyüp bu ḥurūfları indirdi.

[18b] (18) Anlar *her indikce* inkār itmelerinden küfr-i nifāḳları ziyāde olmasın beyān itdi.

[20b] (16) Ve ba'zılar “*küllemā eḳā'e lehüm*” ya'nī *İslām'da her ḡanīmete ve rāḫata irdikce* temellendiler, (17) “*ḳālū innā me'aküm*” didiler.

**2.4.1.63. -dIkda / -dUkda zarf-fiil eki ile:** “-dığı zaman, ... inca” anlamında zamandaşlık ifadesiyle; “-mesinden sonra, -dıktan sonra” anlamında da sonralık ifadesiyle fiile zaman zarfı olarak bağlanmaktadır.<sup>167</sup>

[3b] (32) Bu sizlerde böyle *olduğda* bu Qur’ân-ı ‘azîmü’ş-şânı okuyup anuñ ile ‘amel (33) ideniñ ecir (ve) şevâbını buña kıyâs idüp andan niçe in ‘âm ihsânlarâ irecegin biliñ.

[4a] (24) Hâk celle ve ‘alânîñ kitâbında olan kelimeyi ‘ilm ile *bilmedikde* (‘ilmle ma’lûmum olmayan) kendi yanımdan (‘indimden) ol falan şeydir disem (25) beni kaçğı (... ) gökyüzi kabûl ider veyâ kaçğı yeryüzi (vech-i arzda) kabûl ider.

[4b] (7) Zîrâ nefsüm yed-i kudretinde olan Allâh haqqıçün Qur’ân *bağlı ve* (8) *köstekli olan develeriñ bağların, kösteklerin çözdükde* kaçup gitmelerinden ziyâdedir.

[5a] (17) Ben dağı yanına (huzûr-u hümâyünlarına vardım) (18) *vardıkda* bağıdım Hâzret-i ‘Ömer rağiya’l-lâhu hâzreti ile oturur(lar) idi.

[5a] (18) Selâm virüp *oturduğda* baña Hâzret-i Ebû Bekir didi ki; ...

[5a] (22) Hâzret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellemiñ itmedigi şey’i ben nice ideyim deyü nuğ idince, Hâzret-i ‘Ömer üzerime varup va’l-lâhi bu benim saña (23) didigim hayırludur deyü üzerime *vardıkda*, Hâk celle ve ‘alâ anuñ kalbini açup aña ilhâm itdigi benim dağı gönlüm açup aña ilhâm (24) itdigin baña dağı *ilhâm itdikde*, bağıdım ki ‘Ömer’iñ re’yi bunda gâyet hayırludur.

[5b] (16) *Muşhaflar tamam olduğda* fetğ olan iqlîmiñ her birine bir muşhaf gönderdi (irsâl buyurdılar).

[5b] (30) Hâzret-i ‘Osmân anlara (31) tâbût (تابوت) yazıñ Kureyş dilince *buyurduğda* (Kureyş lisânı üzre تابوت tâbût taħrîr idiñ diyü fermân buyurdılar.) tâbût deyü yazdılar (taħrîr itdiler).

[6a] (1) *Kaçan ki (Çünkü) bu (Ebû) Huzeyme hâzret(lerinden)inden (Mine’l-mü’minîne ricâlün) âyeti geldikde (zuhûr eyledikde)* anda Qur’ân işbâtı yoğ.

[7a] (22) *Selâm virdikde* hemân varup anuñ ridâsı şâlımı boğazına doladım.

<sup>167</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 153.

[7a] (25) *Ḥazret-i Resūl baña “Şalivir anı, (26) okusuñ.” didikde şalivirdim.*

[7a] (26) *Tamām itdikde Ḥazret-i Resūl “Ḳur’ān baña bu (27) okudığı gibi indi.” didi.*

[7b] (31) *Andan namāzı kıluḡ kurtulduḡda cümlemiz Ḥazret-i Resūl’ün yanına gidüp: Yā Resūlu’l-lāh bu kişi Ḳur’ān’ı bir kırā’at (32) ile okudı.*

[7b] (33) *Ḥazret-i Resūl anlarıñ okumaların (34) begendi ve kabūl itdikde benim derūnuma nübüvveti inkār ve yalan idecek bir vesvese düşdi ki cāhiliyetde iken öyle inkār ve nübüvveti yalan (35) itmek düşmedi idi.*

[7b] (35) *Ḥazret-i Resūl beni ol inkār ve yalan itmek vesvesesi kapladığın duyduklarında hemān göğsüme mübārek elleriyle bir kerre (36) urduklarında Şeytān’ıñ baña ol virdigi vesvese derūnumdan gitdikde şanki kendimi ḥuzūr-ı Bārī’de görür olup ‘azameti heybetinden ḡorḡup [8a] (1) ḡan tere batdım.*

[8a] (1) *Ol dem Ḥazret-i Resūl baña buyurdi ki: “Yā Ubeyy baña Ḳur’ān irsāl olunduḡda bir ḡarf üzerine okuyayım deyü emr olundu.*

[8a] (7) *Ḥazret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem mübārek eli ile göğsüne urduḡda (8) ol vesvese gitdi.*

[8a] (21) *Ve ba’zılar (22) ol التفسيرة (et-tefsīre) maddesindendir ki ḡakīm ḡasteniñ marazına baḡdıḡda neden olduḡına ve ‘illeti ne olduḡına delālet ideni görür.*

[8a] (33) *Zīrā (34) gök melekleriniñ sözlerin diñlemeḡe çıḡdıḡda yıldızlar ile recm olunurlar.*

[8b] (3) *Lākin ‘Aḡā’ raḡimehu’l-lāh ḡazreti “Gerek namāzda gerek yalnız Ḳur’ān okumaḡa başladıḡda evvelī تعود (te’avvüz) itmek vācibdir.” didi.*

[8b] (19) *Ḥazret-i Resūl ḡaçan gice namāz kıluḡmaḡa ḡal(k)dıḡda evvel اللهُ أَكْبَرُ (Allāhu Ekber) diyüp andan (20) سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ (Sübḡāneke’l-lāhümme ve bi ḡamdik) tamāmıyla okuyup andan اللهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا (Allāhu Ekber kebīrān) deyüp andan أَعُوذُ بِاللَّهِ السَّمِيعِ الْعَلِيمِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (E’ūzu bi’l-lāhi’s-semī’i’l-‘alīmi mine’ş-şeyḡāni’r-racīm) semī’ (21) ‘alīm olan Ḥaḡ celle ve ‘alāya Şeytān’ıñ vesvese virmesinden ve ḡāḡıra şī’r getürmesinden ve cünūndan saña şḡınurum. Anları benden (22) men’ eyle, dir idi.*

[9a] (16) *Okumağa başladıkda* ol öğrenilür ve *muşhaf yazmağa başladıkda* ibtidā ol yazılır ve namāzda ibtidā ol okunur (17) andandır.

[9b] (19) *Ḥazret-i Cebrā'īl başın kaldırup göge* (20) *bağdıkdā* gökde bir kapu açıldı.

[10a] (32) *Ve te'lifde düzmesin güzel, yaqin,* (33) bellü ide ki *aradıkdā* bulması bilmesi āsān ola.

[11b] (4) *Öyle oldukdā* evvelki (5) ma'nāsında zāta şıfāt olur, ikincide fi'le şıfāt olur.

[12a] (4) *Ol indikde* ancak evvelki süre tekmīl olup (5) ikinci süreye başlandıgın anuñ ile bilür idi.

[12a] (14) *Ya'nī, Ḥazret-i Resül Fātiḥa'yı* (15) *okudukdā* Bismi'llāh ile başlayup āyet be āyet i'rābıyla okuyup Bismi'llāh'ı āyet şayar idi.

[12b] (9) İmdi geçen delīller ile besmele Fātiḥa'dan bir āyet ve ğayr sūrelerden bir āyet olduğı (10) *işbāt olundukdā* cehr ile okunacak namāzda Fātiḥa ile berāber cehr ile okunur.

[14a] (5) *Öyle oldukdā* Ḥaḳ Te'ālī'ye ḥuzū' ve tezellīl itmek kula lāyık ve sezā oldu.

[14a] (10) *Öyle oldukdā* yardım dilemede taqđim ve te'ḥir itmede fark yoğdur.

[14b] (13) *Evvelki: Fātiḥa'yı tamām itdikde* okuyaniñ آمين (āmīn) dimesi sūnet olmasında.

[16a] (22) *Öyle oldukdā* el-müttaqī olan imtişāl ve emru'l-lāh ile nehy itdiklerinden ictināb itmesini kendiyle cehennem (23) ateşiniñ arasına ḥicāb ider.

[16b] (4) *Bu ma'nādan oldukdā* artar ve eksilür.

[16b] (16) *Zirā vaḥdāniyete bā'is olan delāletlere* (17) ve burhānlara *teemmül nazarıyla diğkat idüp çok bakıldıkdā* vaḥdāniyete Allāh kalbinde temekkün bulmağla artar ve ol (18) delāletler ile burhānlara teemmül nazarıyla bakmamağda eksilür.

[16b] (18) *Öyle oldukdā* şiddikleriñ imānı ve ğayrılar (19) imānından kavī ve şābitdir.

[17b] (4) Ve du‘adır (5) niyet ile olduḡda.

[17b] (17) Öyle olduḡda anlar ki yüzlerine zafer apusu aılıp maşudlarına (18) irdiler.

[18a] (12) Zīrā apandıḡda eitmeden men‘ olunur.

[20b] (6) İmdi kāfirler ve münāfiqlar ur‘ān (7) okunduḡda eitmeyelim deyü kulaqların ıkarlar, eidince albleri aña meyl itmesi orhusundan.

[21a] (31) açan ‘Arab anı okuduḡda (32) ma‘nâlarından ‘aciz olup, hayrân alup falını ikrâr itdiler.

[21b] (8) Bu hâlden ĩbā iden nefsler açan böyle bir ‘aciz olacak şey’ imtiḡān olunduḡda abarmadan (9) düşüp zelĭllenür.

[21b] (15) İmdi umūr böyle olduḡda ‘inādı terk itmek vācib oldı.

[22a] (5) açan bir yemi yeseler sonra birin daḡı yedikde bu evvelki yedigimiz yemidir dirler.

**2.4.1.64. -dIklArIndA / -dUklArIndA:** Yükleme zaman yönüyle belirtir. Öncekilik anlamı taşır.

[5a] (30) Elbetde lâzımlıdır deyü üzerime birden (31) sürdüklerinde ol zamān Ḥazret-i Ebū Bekir’e ve Ḥazret-i ‘Ömer’e Ḥa celle ve ‘alādan iren ilhām baña daḡı irüp gönlüm aılıp baḡdım ki (32) onların sa‘y itdikleri re‘y ḡāyet ile ḡayırlu re‘ydir.

[5b] (34) Çünkü Ḥazret-i Ebū Bekir (ol yār-ı ḡār sultān-ı dĭn Şiddĭk-i Ekber rah-nümā) raiya‘l-lāhu ‘anh emri ile (9 emr-i hümāyūnları ile) ur‘ān’ı kāḡadlara devşürmeḡe başladıklarında (35) Ḥazret-i Resūl (Seyyidü‘ş-aaleyn) alla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ ḡuzūrunda (hümāyūnlarında) ve emri ile yazılan (fermān-ı ‘ālī-ānlarıyla taḡrĭr olunan) nühaları arayup dilemeleri (talep buyurmaları) ur‘ān’ıñ zuḡurını dilediler.

[7b] (35) Ḥazret-i Resūl beni ol inkār ve yalan itmek vesvesesi apladığın duyduḡlarında hemān göḡsüme mübārek elleriyle bir kerre (36) urduḡlarında Şeytān’ıñ

baña ol virdiği vesvese derūnumdan gitdikde şanki kendimi huzūr-ı Bārī'de görür olup 'azameti heybetinden kırılıp [8a] (1) kan tere batdım.

[9a] (32) Tā mescidden çıkmağı dilediklerinde ben “Yā Resūlu'l-lāh siz baña dimediñiz mi ki mescidden çıkmadan (33) evvel saña bir süre öğ(ñ)redeyim ki ol Qur'an'ın süreleriniñ ulusu, a'zamıdır.” deyü söylediğimde baña buyurdu ki: Ol süre “El-hamdüli'l-lāhi rabbi'l-ālemin.” (34) dir ki benim virildiğim Seb'u'l-Mesānī ve'l-Qur'an'ü'l-'azīm oldur.

[10a] (13) Anlar ki en'ām ve ihsān eyledin, anlarıñ gitdikleri yolların hidāyet eyle didiklerinde anlara kamu dilediklerin virüp (14) ihsān itdim.” deyü buyura.

[11b] (24) Ya'nī Hāzret-i Resūl namāza (25) başladıklarında tekbiri idüp andan Fātiha'yı okur idi.

[11b] (28) Zīrā kaçan ki şahābeler Qur'an-ı 'azīmü's-şānı cem' itdiklerinde her süreniñ āyetlerini (29) sayıda yazdılar.

[11b] (35) Kendine kanı yedinci āyeti didiklerinde بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm) deyü buyurdu.

[17a] (20) ... Bunları Haḫ Te'ālā bir kuluna bildirmedi.” (21) buyurduklarında ol kişi kalkıp gidince Hāzret bize ol Cebrā'īl 'aleyhi's-selāmdır.

[19a] (10) Ya'nī anlarla olduklarında (11) siziñ dīniñizde sizlerle berāberiz dirlir.

[19a] (27) Andan ibn 'Abbās buyurdu ki: Yarın (28) anlara cennetiñ kapısı açılır görüp segirdüp yaklaştıklarında kapanur.

**2.4.1.65. -diğİndA, -diğİmdA zarf-fiil eki ile: -diği zaman, -diğim zaman** anlamlarında kullanılır.<sup>168</sup> Bir olayı belli bir noktada sabitleyen bu zarf-fiil eki bu noktadan hareketle temel cümleyi zamansal olarak belirtir.<sup>169</sup>

<sup>168</sup> Faruk Kadri Timurtaş, a.g.e., s. 140.

<sup>169</sup> İbrahim Ahmet Aydemir, a.g.e., s. 59-85.

[5a] (21) *Şol hâfız-ı kelâmu'l-lâh olanlardan Qur'an'ı cem' itmegi emr itsene didiginde ben didim ki: ...*

[5a] (29) Ve baña it deyü nice emr idiyorsuñuz deyü anlara (30) *nuṭṭ itdigimde* Hazret-i Ebū Bekir ve 'Ömer raḍiya'l-lāhu 'anhümā: ...

[5b] (3) *Vefāt itdiginde* Hazret-i 'Ömer raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazretiniñ yanında kaldı.

[5b] (4) *Vefāt itdiginde* kıızı Ümmü'l-mü'minîn Hafşa raḍiya'l-lāhu 'anhā yanına geçüp anuñ elinde kaldılar.

[5b] (10) *Yohsa böyle kaluṭ ihtilāfa düşerler (dūçār olurlar) didiginde* hemān Hazret-i 'Osmān (zī'n-nüreyn) Hazret-i Hafşa raḍiya'l-lāhu 'anhāya (ve 'an Ebihā'ya peygām irsāl buyurdılar ki) ḥaber gönderdi ki (11) ol yanıñdaki kâgadları cüz'leri gönder yazup muşhaf idüp andan saña gönderirim (zī elindedir) deyü.

[9a] (32) Tā mescidden çıkmagı dilediklerinde ben “Yā Resūlu'l-lāh siz baña dimediñiz mi ki mescidden çıkmadan (33) evvel saña bir süre ög(ñ)redeyim ki ol Qur'an'ın süreleriniñ ulusu, a'zamıdır.” deyü *söyledigimde* baña buyurdi ki: Ol süre “El-ḥamdü'l-lāhi rabbi'l-ālemin.” (34) dir ki benim virildigim Seb'u'l-Meşānī ve'l-Qur'an'ü'l-azīm oldur.

[10a] (2) Andan Ebā's-Sā'ib didi ki: *Anı eşitdigimde* ben Ebū Hureyre'ye “Yā Ebū Hureyre, bizler çok vaḳit namāzları imām ardında (3) kılarız.” *didiginde* hemān Ebū Hureyre ḳolumdan çeküp baña uşul ile “Ey Fārisli, zīrā aşlı Fāris'den idi, imām ardında *kıldığında* kendi (4) kendiñe yavaş eşidecegiñ kadar oḳu.” deyüp andan dönüp Ebū Hureyre didi ki: Eşitdim. Resūlu'l-lāh buyurur ki: Ḥaḳ celle ve 'alā buyurdi ki “Ben (5) ol süre-i Fātiḥa'yı ḳulum ile benim aramda iki(ye) böldüm.

#### 2.4.1.66. ol zamān: Yüklemin tam olarak zamanını belirtir.

[5a] (30) Elbetde lāzımlıdır deyü üzerime birden (31) *sürdüklerinde ol zamān* Hazret-i Ebū Bekir'e ve Hazret-i 'Ömer'e Ḥaḳ celle ve 'alādan iren ilhām baña daḥı irüp göñlüm açılıp baḳdım ki (32) anlarıñ sa'y itdikleri re'y gāyet ile ḥayırlu re'ydir.

**2.4.1.67. 'arşa çıkıncaç:** Zaman zarfıdır. Cümleye *-ınca / -ince* anlamı katar.

[8a] (19) 'Arşa çıkıncaç va'l-lāhu a'lem.

**2.4.1.68. ezeli:** Cümleye *önce, başlangıcı olmayan bir zamanda, çok eski* anlamı katmıştır.<sup>170</sup> Zaman zarfıdır.

[18a] (24) Anuñla tesmiye olmasına bā'is *ezelī* 'ahd eyledi, (25) şoñra 'ahdi unuttı.

**2.4.1.69. şabāh:** Arapça kökenli bir kelimedir.<sup>171</sup> Yüklemin zamanını belirtir.

[18a] (23) Ve *şabāh* bir hāl üzre ve aḥşam bir (24) ğayr hāl üzre olur.

[22a] (33) *Şabāh* ve aḥşam Hāk Te'ālī'ye tesbīh iderler.

**2.4.1.70. aḥşam:** Türkçe kökenli bir sözcüktür.<sup>172</sup> Yüklemin zamanını belirtir.

[18a] (23) Ve *şabāh* bir hāl üzre ve *aḥşam* bir (24) ğayr hāl üzre olur.

[22a] (33) *Şabāh* ve *aḥşam* Hāk Te'ālī'ye tesbīh iderler.

**2.4.1.71. 'aḳabince:** Cümleye *ardından, hemen arkasından, arkadan, derakap* anlamları katmıştır.<sup>173</sup> Zaman sıralaması ve ekleme işlevi vardır. Geriye doğru referans verir. Zaman zarfıdır.

[19b] (9) Kaçan ki Hāk Te'ālī (10) münāfıkların ḥaḳīḳatini vaşf eyledi 'aḳabince meşel getürdigi ḥālleri nicedir, açılıp beyān ola.

**2.4.1.72. şoñunda:** Cümlede, *sonra* anlamında kullanılmıştır. Cümlede son olarak yapıları belirtmek için kullanılır. Sıralama yapar.

<sup>170</sup> <http://www.lugatim.com/s/Ezeli> Erişim: 12.03.2022, Saat: 11:10.

<sup>171</sup> <http://www.lugatim.com/s/SABAH> Erişim: 12.03.2022, Saat: 11:35.

<sup>172</sup> Sir Gerard Clauson, a.g.e., s. 96.

<sup>173</sup> <http://www.lugatim.com/s/akabinde> Erişim: 12.03.2022, Saat: 13:42.



[19b] (15) **Ve eger** dinürse evvelî (16) müfred ile gelüp *şoñunda* cem' ile gelmege bā' iş nedir?

**2.4.1.73. her dem:** Yüklemin her zaman yapıldığını belirtir. Zaman zarfıdır.

[17b] (34) Eger ki olmasa halkıñ beni ta'n itmesi *her dem* / Göreydiñ cümleden evvel pes ikrār (35) itmem aşikār.

**2.4.1.74. her çağ:** Yüklemin zamanını belirtir.

[17b] (19) Eger irseydi bākī qalmağa sağ / Mülā'ibü'r-rimāh (20) qalurdı *her çağ*.

**2.4.1.75. ezelden:** *Yaratıldığından beri, yaratılışından itibâren; başından beri, çok eskiden beri* anlamlarında kullanılmıştır.<sup>174</sup> Zaman zarfıdır.

[20b] (30) Ya'nî sizleri *ezelden* mişliñiz olmamış üzre gibi (31) yokdan var idüp icād, “ve'l-lezîne min kabliküm” ve sizlerden evvel gelenleri dañı yokdan var olmak (32) üzre halk eyledi.

**2.4.1.76. karanlıqda:** Yüklemini hem zaman hem de yer yönüyle belirtir. Çok işlevli zarf örneğidir.<sup>175</sup> Durum anlamı da taşımaktadır. Verdiğimiz örnekte durum ifade etmektedir.

[19b] (19) Ya'nî anları *karanlıqda* bırağdı.

## 2.4.2. Durum (Hâl) Zarfları:

**2.4.2.1. serāser (ser-ā-ser):** Yüklemini (olsun fiilini) ayrılma-hedef yönüyle belirtmiştir. Cümleye *baştan başa, tamamıyla, büsbütün* anlamı katmış Farsça kökenli

<sup>174</sup> <http://www.lugatim.com/s/EZEL> Erişim Tarihi: 25.04.2022, Saat: 20:10.

<sup>175</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 505.

bir zarftır.<sup>176</sup> Durum zarfıdır.<sup>177</sup> Yer anlamı da taşır. Hem durum hem de yer anlamı taşıdığı için çok işlevli zarflara örnek teşkil eder.<sup>178</sup>

[1b] (9) Hemîşe hamd ü şenâ ve şükr-i bi-intihâ ol Hâlık-ı kevn-i mekâna olsun *serâser*, ...

**2.4.2.2. ser-te-ser:** Yükleme (zabıt itirdi) ayrılma-hedef yönüyle belirtmiştir. Cümleye *baştan başa, hep, bütün, hepsini* anlamı katmış Farsça kökenli bir zarftır.<sup>179</sup> Durum zarfıdır. Yer anlamı da taşır. Çok işlevli zarflara örnek teşkil eder.

[1b] (17) Ve anı kalblerde maḥfûz-ı âbâd ve diller oḡumak ile yâd ve muşḥafıu yazı (18) ile zabıt itirdi *ser-te-ser*.

**2.4.2.3. elbet-elbette:** *Şüphesiz, muhakkak, mutlaka* anlamlarına gelir. Yükleme pekiştirir, kesinleştirir. Eylemin durumunu belirtmiştir.<sup>180</sup>

[1b] (31) Ve nezîr ki aña muḡalifler ‘azâb ile (32) ḡorḡudıcıdır *elbet*.

[5a] (30) *Elbetde* lâzımlıdır deyü üzerime birden (31) sürdüklerinde ol zamân Ḥazret-i Ebü Bekir’e ve Ḥazret-i ‘Ömer’e Ḥaḡ celle ve ‘alâdan iren ilhâm baña daḡı irüp ḡönlüm açılıp baḡdım ki (32) anlarıñ sa’y itdikleri re’y ḡâyet ile ḡayırlu re’ydir.

[17b] (14) Ya ‘nî anlar bilüp inanurlar ki *elbet* olacaktır ve aña varılacaktır.

**2.4.2.4. kâmil:** *Noksansız, tam, bütün* anlamıyla zarf-fiili nitelemiştir. Fiilin eksiksiz olarak yapılması gerektiğini belirtir.

[4a] (2) “Her kim Ḳur’ân’ı *kâmil* hıfz idüp andan ḡarfleriniñ iḡrâcların (maḡâric-i ḡurûfı) gereḡi gibi öḡrenüp (ta’lîm idüp) ve kelimeleriniñ ma’nâların öḡrenüp bilmek üzere ve (3) ḡelâlini ve ḡarâmını bilür bilü(p) öyle oḡursa (ḡırâ’at eylese) Ḥaḡ (sübḡâne ve) Te’âlî anı cennete ḡoya (idḡâl eyleye).

<sup>176</sup> Ferit Devellioḡlu, a.g.e., s. 1097.

<sup>177</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 126.

<sup>178</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 501.

<sup>179</sup> Ferit Devellioḡlu, a.g.e., s. 1102.

<sup>180</sup> Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 216.

**2.4.2.5. ancak:** *Yalnız, sadece, yalnızca* anlamlarına gelir.<sup>181</sup> Yüklemini sınırlandırır. Bazen de cümlede zaman zarfının önüne gelerek zamanı kesin olarak sınırlandırır. Durum zarfidir.

[2a] (11) Ve bir yücelige irmege *ancak* yoldurur ur'ān.

[2a] (24) Zīrā cemī' -i egāl-i dūnyevīden alb hālī olup *ancak* ol ola tefekkīr ki murād u maşūdı.

[2a] (24) *Ancak* hāşıl olması anuñ ile yesīr (25) olur.

[9a] (10) Anuñ vesvesesini uldan *ancak* Hā Te'ālā (11) def' ider dimekdir.

[9b] (20) *Ancak bugün* açıldı, didi.

[9b] (21) *Ancak bugün* (22) indi, didi.

[10b] (20) Zīrā ism ile *ancak* bir şey' iñ zātı bilinür.

[10b] (21) Ol *ancak* şāhibiniñ zātına delālet idendir.

[11a] (10) Allāh, bu bir ism ki *ancak* maşūş Bārī Te'ālī'ye dinür.

[11a] (13) *Ancak* ol Cenāb-ı Kibriyā'ya maşūşdur.

[11a] (15) Ve ma'nāsı 'ibādeti *ancak* lā' i ve sezā Hā Te'ālī' dir.

[11a] (25) Ya'nī, ne adar şeyler var ise dūnyā yüzünde *ancak* Hā Te'ālī'niñ ism-i şerīfin yād itmekle hāmd ü şenā iderler.

[11b] (17) Ol *ancak* Neml (18) sūresiniñ āyetlerinden bir āyettir.

[11b] (27) Ve didiler ki: Cemī' -i ur'ān *ancak* tevātür ile ve ifāza (28) ile isbāt oldu.

[12a] (4) Ol indikde *ancak* evvelki sūre tekmīl olup (5) ikinci sūreye başlandıın anuñ ile bilür idi.

[13a] (14) Şanki Hā sübhāne ve Te'ālā haber virüp buyurur ki: "Hāmd ü şenāya *ancak* Hā Te'ālā müsteakdır."

[13a] (20) Ve şükr *ancak* ni'mete gelür.

<sup>181</sup> <http://www.lugatim.com/s/ancak> Erişim Tarihi: 06.04.2022, Saat: 14:00.

[13a] (24) Ya'nî, hamd ü (25) şenā *ancaḳ* Ḥaḳ Te'ālî'ye lāyık müsteḥaḳdır.

[13a] (29) Lām ma'rife ile *ancaḳ* Ḥaḳ Te'ālî'ye (30) dinür.

[13b] (14) Zīrā cezā olacaḳ günde kādir (15) olan *ancaḳ* Ḥaḳ Te'ālî'dir.

[13b] (16) Aña *ancaḳ* Ḥaḳ Te'ālî kādirdir.

[13b] (22) Ve ba'zılar ol günde kişiye *ancaḳ* dīni yaradıḳı için dinildi, (23) didiler.

[13b] (27) Ol günde *ancaḳ* emr ve mülk Ḥaḳ Te'ālî'niñdir.

[14a] (3) Ve 'ibādet *ancaḳ* Ḥaḳ Te'ālî'ye ḥuzū'dur.

[14b] (3) Ḥuşuşan anuñla Ḥaḳ Te'ālî vaşf olunsa *ancaḳ* andan murād hemān intiḳām almaḳdır, ğayr degil.

[14b] (4) Velākin Ḥaḳ Te'ālî'niñ ḥışmı mü'minlerden 'aşı olanlara irmez, *ancaḳ* kāfirlere irer.

[15a] (9) *Ancaḳ* Fātiḥa oḳumaḳla kāmil olur deyü.

[15b] (24) Ol demde bu ḥarfleri nāzil itdi ki ma'nāsı Ḳur'ān *ancaḳ* bu ḥarflerledir.

[17a] (18) Lākin bu beş şey'i *ancaḳ* Ḥaḳ Te'ālā (19) bilür.

[17b] (16) *Ancaḳ* anlardır cehennem nārından ḳurtuluḳ cennet ḳazananlar.

[17b] (23) Ya'nî, anlar ki dünyāda ve āḫiretde *ancaḳ* ḥayra (24) irmek için kesilmişlerdir.

[18b] (8) Ya'nî, anlar *ancaḳ* kendi nefslerini mekrleriyle (9) aldayuḳ kendi kendilerine iderler.

[18b] (26) Ya'nî *ancaḳ* anlardır yeryüzini küfr, şirk ile fesāda (27) virenler.

[20b] (29) Ve aña ise müsteḥaḳ olan *ancaḳ* ğāyete iḥsān, in'ām, luḳf, kerem idici olandır.

**2.4.2.6. aslâ:** *Hiçbir zaman, kesinlikle, hiçbir vakit* anlamlarına gelen Arapça bir zarftır.<sup>182</sup> Fiillerdeki olumsuzluk anlamını kesinleştirmek ve pekiştirmek amacıyla kullanılır. Durum zarfıdır.<sup>183</sup>

[2b] (30) Eger anları (31) tutup (aḥz idüp) ‘amel itdiñiz ise benden sonra *aslâ* dalâlete düşmezsiniz.

[6a] (17) *Aşlâ* ne bir harf ve ne bir kelime ziyâde (itdiler) ve ne andan bir şey’ eksik (noḡsân) itmediler (itmediler).

[8a] (3) Andan baña dinildi ki: (4) Seniñ bu üç kerre redd itmege *aslâ* redd olmayup Haḡḡ’â kabûl olacaḡ üç dilek virildi ki ol dem kabûl olunur.

[9b] (20) Ol kapu bugüne gelince kadar *aslâ* açılmadı idi.

[9b] (21) Hażret-i Cebrâ’îl: Bu melek daḡı *aslâ* bugüne gelince kadar yeryüzine indigi yoḡdur.

[10a] (11) Ve kaçan “İhdinâ’s-şırâta’l müstaḡim” dise “Bizleri yâ Rabb toḡrı saña irdiren yoluña hidâyet eyle.” deyü (12) dilese ki “Şırâta’l-lezîne en’amte ‘aleyhim ḡayri’l maḡdûbi ‘aleyhim ve la’d-ḡallîn.” “Ol yoluñ ki anda gidenleriñ üzerlerine *aslâ* ḡazabıñ irmedi (13) ve ne anlar dalâletde idiler.

[12b] (33) *Aşlâ* rivâyetinde cerḡ yoḡdur.

[12b] (33) Senedleri (34) şahihdir, *aslâ* bir ‘illeti yoḡdur.

[16a] (9) Ya’nî anuñ Haḡ Te’âlâ katından olduḡına *aslâ* şek ve şübhe yoḡdur.

[17b] (9) Birisi küfür, inkâr oldur ki Haḡ Te’âlî’yi *aslâ* bilmez.

[18a] (13) Ya’nî (14) anlarıñ gözler perde, kapak çekdi ki kör olup Haḡḡ’ı *aslâ* görmezler.

[18a] (29) Ya’nî, anlar *aslâ* inanup imân getürmezler.

[18b] (19) Ya’nî sonra anlara bir şiddetli ‘azâb olacaḡdır, *aslâ* kurtulmaları olmaya.

<sup>182</sup> <http://www.lugatim.com/s/ASLA> Erişim Tarihi: 15.03.2022, Saat: 22:35.

<sup>183</sup> Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 216.

[20a] (10) Ya‘nî anlar (11) dalâletlerinde *aşlâ* Hakk’a dönmezler.

**2.4.2.7. belki:** *Olabilir, muhtemelen, bir ihtimale göre, sanırım ki; bile, hatta; ancak, olsa olsa* anlamlarında kullanılan yabancı kökenli bir zarftır.<sup>184</sup> Cümleye olasılık anlamı katmıştır.<sup>185</sup> Cümlede durum zarfı olarak kullanılmıştır.

[4b] (20) *Belki* kendi unutkan olmasından.

[5a] (1) *Belki* Kur‘ân’a bir alçağ murdâr iş itmeleri korkusundan (hâvfindan).

[7b] (7) Ve ba‘zılar didi ki: *Belki* ba‘zı kelimelerde kamusu ola.

[14b] (35) Bil ki üzerine vâcib olan Kur‘ân’dan bir uzun âyet okumak veyâ üç kısa âyet okumaktır.

**2.4.2.8. şanki:** *Farz edelim ki, güya* anlamlarında kullanılır. İhtimal bildiren bir durum zarfidır.<sup>186</sup>

[7b] (35) Hâzret-i Resûl beni ol inkâr ve yalan itmek vesvesesi kapladığın duyduklarında hemân göğsüme mübârek elleriyle bir kerre (36) urduklarında Şeytân’ın başına ol virdiği vesvese derûnumdan gitdikde *şanki* kendimi huzûr-ı Bârî’de görür olup ‘âzâmeti heybetinden korkup [8a] (1) kan tere batdım.

[11a] (5) *Şanki* (6) şey’e yücelmesi ile ma‘nâsı izhâr olur.

[13a] (14) *Şanki* Hakk sübhâne ve Te‘âlâ haber virüp buyurur ki: “Hamd ü şenâya ancak Hakk Te‘âlâ müstehâktır.”

[13a] (15) Ve ma‘nâsı emrdir *şanki* “El-hamdü lillâh” diyin.

[14a] (12) Üçüncü: *Şanki* kul dir ki: Yâ Rabb! Saña ‘ibâdet itmege şurû‘ itdim.

[18b] (5) *Şanki* (6) Hakk Te‘âlî’niñ zât-ı ‘aliyyesini aldatmış olurlar.

<sup>184</sup> <http://www.lugatim.com/s/BELK%C4%B0> Erişim Tarihi: 30.03.2022, Saat: 16:55.

<sup>185</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 111.

<sup>186</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 472.

**2.4.2.9. meşelā:** *Misal olarak, söz gelişi, şunun gibi* anlamlarında kullanılan Arapça bir zarftır.<sup>187</sup> Durum zarfı olarak kullanılır.

[10b] (22) Ve bir kavlı dağı ol ki *meşelā* bir şey' ammā isimleri çok anlarıñ kaması ile yād olunur birer birer.

[11a] (26) *Meşelā* eger elīfi hāzıf eylesek (27) ﷻ (lillāh) kalur.

[11b] (29) *Meşelā* sūre-i el-Mülk otuz āyet ve sūre-i el-Kevşer üç āyet ve sūre-i İhlāş (30) dört āyet.

[15b] (9) *Meşelā* “elif” Allāh (10) isminiñ miftāhıdır.

[15b] (20) *Meşelā* (21) “kırā’ati Elḥamdülillāh” dirseñ ya’nī Fātiḥa’yı bütün okudum tamāmıyle, dimekdir.

[16b] (13) *Meşelā* ‘amelleriñ ziyādesiyle artar ve eksik olması (14) ile eksilür.

**2.4.2.10. taḥkikān:** *Gerçekten, doğrusu* anlamlarında kullanılan Arapça bir zarftır.<sup>188</sup> Yüklem durumu belirtir.

[10b] (33) Ve dağı kavluhu Te’ālī “Fe sebbih (b)ismi rabbike” buyurmasına ve “tebārekesmü rabbike” deyü (34) buyurmasına bunda şāfī cevāb denildi ki bunda ma’lūm ola ki *taḥkikān* [11a] (1) bu lafzıñ ma’nāsına el ism ya’nī ad, Ḥaḫ Te’ālīhu’dur (bi’t-Türki adı dimekdir).

[17b] (14) Ya’nī *taḥkikān* (15) olacağın bilürler.

**2.4.2.11. yine:** Cümleye *tekrar, gene, bir daha, yeniden* anlamı katmıştır.<sup>189</sup> Cümlenin yüklemine yineleme anlamıyla sağlamaştırır. Yüklem durumu belirtir.<sup>190</sup> Zaman anlamı da taşır.<sup>191</sup>

<sup>187</sup> Ferit Devellioğlu, a.g.e., s. 726.

<sup>188</sup> Ferit Devellioğlu, a.g.e., s. 1189.

<sup>189</sup> <http://www.lugatim.com/s/Y%C4%B0NE> Erişim Tarihi: 03.04.2022, Saat: 14:55.

<sup>190</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 126.

Bkz. Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 217.

Bkz. Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 109.

<sup>191</sup> Mustafa Özkan, Hatice Tören ve Osman Esin, *Yüksek Öğretimde Türk Dili Yazılı ve Sözlü Anlatım*, 3. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2013, s. 536.

[8a] (2) Ben *yine* dönüp ümmetime *āsān* olması (3) için gayrısın diledim.

[9a] (34) Bunu İmām Mālik raḍiya'l-lāhu 'anh Muvatta' nām kitābında *yine* Ebī Sa'īd ḥazretinden (35) rivāyet itdi.

[11a] (25) Ve bu ismiñ (26) ḥaṣā' işinden eger andan bir ḥarfini ḥazf eylesek bākī kalanı *yine* ma'nāsındadır.

[12a] (1) Ve *yine* ibn 'Abbās raḍiya'l-lāhu 'anhümādan rivāyet ki ...

[14a] (24) Eger egrilse çün ol yol *yine* toğrılığa döner.

[21a] (29) Zīrā Qur'an gāh bir ḥikāyeyi uzun (uzun) (30) elfāzlar ile naql ider soñra dönüp az kelām ile *yine* anı getürür.

[21a] (30) Şol kadar var ki (31) üslūbları *yine* ol üslūbda ve vezinleri eş'ār ve ḥuṭbeler ve risāleler vezni üzre gelür.

**2.4.2.12. deyü - diye:** Kelime, metinde iki şekilde de yazılmıştır. Fiillerin ve fiilimsilerin durumunu, sebebini belirtir.<sup>192</sup>

[2b] (10) *Okıyanlara āsān olsun deyü* beyān itdi.

[2b] (20) *Anı (21) alup tutuñ, anuñ ile 'amel idüñ deyü* ibtidā Qur'an'ı ıñmarladı ve aña rāğīb itdi (sipāriş ve terğīb buyurdılar).

[2b] (22) Sizlere ehl-i beytimi Allāh'a emānet iderem, *Allāh emāneti iderem deyü* tekrārladı (te'kīden tekrār buyurdılar).

[4a] (23) *(Ve fākihетен ve ebbān) āyetindeki (24) أَبَا nedir deyü* su'āl itdiler.

[5a] (1) *Muşḥaḫfi götürmeyiñ deyü* tenbīhdır.

[5a] (22) *Ḥazret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemiñ itmedigi şey'i ben nice ideyim deyü* nuṭk idince, Ḥazret-i 'Ömer üzerime varup *va'l-lāhi bu benim saña (23) didigim ḥayırludur deyü* üzerime vardıkda, Ḥaḫ celle ve 'alā anuñ kalbini açup aña ilhām

---

Bkz. Muharrem Ergin, a.g.e., s. 247.

<sup>192</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 349.



itdiği benim dağı gönüm açup aña ilhām (24) itdigın baña dağı ilhām itdikde, bağıdım ki ‘Ömer’iñ re’yi bunda gāyet hayırludur.

[5a] (26) *Hemān Qur’an-ı ‘azīmü’ş-şānı āyet-be-āyet sūre-be-sūre nerde bulursañ ve kimde (27) olursa yazılı ve hıfızlarında olanları devşürüp kâğadlara yazup cem’ eyle deyü* emr itdiginde Zeyd bin Şābit rağiya’l-lāhu (28) ‘anh didi ki: ...

[5a] (29) *Ve baña it deyü nice emr idiyorsuñuz deyü* anlara (30) nuğk itdigimde Hāzret-i Ebū Bekir ve ‘Ömer rađiya’l-lāhu ‘anhümā: ...

[5a] (30) *Elbetde lāzımlıdır deyü* üzerime birden (31) sürdüklerinde ol zamān Hāzret-i Ebū Bekir’e ve Hāzret-i ‘Ömer’e Hāğ celle ve ‘alādan iren ilhām baña dağı irüp gönüm açılıp bağıdım ki (32) anlarıñ sa’y itdikleri re’y gāyet ile hayırlu re’ydir.

[5b] (10) Yoğsa böyle ıalup iğtilāfa düşerler (dūçār olurlar) didiginde hemān Hāzret-i ‘Osmān (zi’n-nūreyn) Hāzret-i Hāfşa rağiya’l-lāhu ‘anhāya (ve ‘an Ebihā’ya peygām irsāl buyurdılar ki) ħaber gönderdi ki (11) *ol yanıñdaki kâğadları cüz’leri gönder, yazup muşħaf idüp andan saña gönderirim (zī elindedir) deyü.*

[5b] (14) Ve anı yazarken yazan (taħrīr iden muħarrir) Kureyş cemā’atine: *Eger sizler Zeyd bin Şābit ile (15) Qur’an’dan bir kelimeye iğtilāf iderseñiz anı Kureyş’in luğati üzre yazıñ (luğat-i Kureyş üzre taħrīr idiñ), deyü* emr eyledi (buyurdılar).

[5b] (30) Hāzret-i ‘Osmān anlara (31) tābūt (تابوت) yazıñ Kureyş dilince buyurduğda (Kureyş lisānı üzre تابوت tābūt taħrīr idiñ diyü fermān buyurdılar.) *tābūt deyü* yazdılar (taħrīr itdiler).

[5b] (30) Hāzret-i ‘Osmān anlara (31) tābūt (تابوت) yazıñ Kureyş dilince buyurduğda (Kureyş lisānı üzre تابوت tābūt taħrīr idiñ diyü fermān buyurdılar.) *tābūt deyü* yazdılar (taħrīr itdiler).

[6a] (21) *Ve ħāfızları vefāt ider dükenür deyü* kendilerine gāyet-i dīniye ilhām olup anı dağı bir şey’ (22) zıkr olandan zāyi’ olmadan (cümleñiñ ittifağıyla) ıalğdılar.

[6a] (28) Zīrā Cebrāil her āyet indirdikce Hāzret-i Resül’e *bu āyet falan sūrede sol falan āyetiñ ardınca yazılır deyü* (29) āyet be āyet bu tertīb üzre bildirüp öğredir idi.

[7a] (28) *Andan siz kolay, āsān olanın okuyuñ deyü* emr itdi.

[8a] (1) Ol dem Hâzret-i Resûl baña buyurdu ki: “Yâ Ubeyy baña Qur’ân irsâl olunduğda *bir harf üzerine okuyayım deyü* emr olundu.

[8a] (1) Ben dönüp (2) *ümmetime âsân olsun okuması deyü* gayrısın diledim.

[8b] (2) Ve namâzda olmayup *şöyle* Qur’ân okumağa başlayan evvelî *أَعُوذُ بِاللَّهِ* (E’ûzu bi’l-lâh) *deyü* *تَعُوذُ* (te’avvüz) itmesi müsteħabdır.

[9a] (30) Baña buyurdu ki: “Hâk celle ve ‘alâ Qur’ân’ında ‘*Eger sizi Allâh ve Resûli ne zamân çağırır ise anlara cevâb viriñ.*’ (31) *deyü* buyurmadı mı?” deyüp andan buyurdu ki “Bu dem mescidden çıkmazdan evvel saña bir süre ög(ñ)redeyim ki ol Qur’ân’ın süreleriniñ ulusu, a’zamıdır.” (32) deyüp andan elimden tutup yürüdü.

[9b] (25) Hâk celle ve ‘alâ buyurdu ki “*Her kim bunları okuyup benden her ne dilerse ben anuñ ol* (26) *diledigin ihsân idüp virem.*” *deyü* beyân itdi, didi.

[10a] (6) Andan Hâzret-i Resûl buyurdu ki: Kaçan kul “El-ħamdüli’l-lâhi rabbi’l-‘âlemîn” dise aña Hâk (7) Tebâreke ve Te’âlî “*Ķulum baña ħamd eyledi.*” *diye* ve kaçan “Er-raħmani’r-raħîm” dise “*Ķulum baña šenâ itdi.*” *diye* ve kaçan ...

[10a] (11) Ve kaçan “İhdinâ’ş-şırâta’l müstaķîm” dise “*Bizleri yâ Rabb toğrı saña irdiren yoluña hidâyet eyle.*” *deyü* (12) dilese ki “Sırâta’l-lezîne en’ amte ‘aleyhim ğayri’l mağdûbi ‘aleyhim ve la’đ-đallîn.” “Ol yoluñ ki anda gidenleriñ üzerlerine aşlâ ğazabıñ irmedi (13) ve ne anlar dâlâletde idiler.

[10a] (13) Anlar ki en’âm ve ihsân eyledin, anlarıñ gitdikleri yolların hidâyet eyle didiklerinde anlara *ķamu dilediklerin virüp* (14) *ihsân itdim.*” *deyü* buyura.

[10b] (9) Zîrâ ħavluhu Te’âlâ “Fe sebbiħ bismi rabbike’l-‘azîm” âyetindeki bā’niñ elifi ħalmasına bā’is *az isti ‘mâl olmasındandır deyü* beyân itdiler.

[10b] (13) Andan ‘Ömer ibn ‘Abdü’l-‘azîz raħmetu’l-lâhi Te’âlî yazıcılarına Allâh-u zü’l-celâliñ kelâm-ı ħadîmine ta’zîm ve tekrîm içün (14) *bismi’llâhda bā’niñ başını uzadıñ ve sîm’iñ dişlerini açup bellü idiñ ve mîm’iñ başını değirmi idiñ deyü* (15) ışmarlayup tenbîh ider idi.

[10b] (17) Andan anı ol ismi yalnız nidâ idüp (18) “*Yâ Yaħyâ*” *deyü* buyurdu ‘aleyhi’ş-şalâtu ve’s-selâm.

[11a] (28) Ve ba‘zılar bu ism-i şerîfi *ism-i a‘zamdır* (29) *deyü zâhib* oldılar.

[11b] (20) Ve Hâzret-i Şâfi‘î “Besmele sûreleriñ evâ’ilinden (21) degildir. Ancağ ol Fâtiha’dan bir âyettir.” *deyü kaṭ‘î* bir kavlı vardır.

[11b] (30) Eger besmele anlardan şayılsa idi *beş âyet deyü* yazarlar idi.

[11b] (35) Kendine kanı yedinci âyeti didiklerinde بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (*Bismi’llâhi’r-rahmâni’r-rahîm*) *deyü* buyurdu.

[12a] (25) Anı *Qur’ân’dan degildir deyü* vehm iden nice ider ki *Qur’ân’dan* olmayanı şahâbeler (26) yüz on üç sûreniñ evvellerinde nice yazdılar.

[13b] (6) Eger dirseñ ki nice *Müseylime-i Kezzâb’a Rahmânü’l-Yemâme deyü* add konuldu ol anlarıñ şâ’irleriniñ sözidir.

[16b] (35) Hâzret aña “*Hak Te‘âlî’niñ birligine ve melâ’ikelerine ve kitâblarına ve peygamberlerine ve ölüp mezâr (mezâra) varmağa ve andan [17a] (1) kalkıp mahşer yerine varmağa inanıp îmân getirürseñ.*” *deyü* buyurdu.

[18b] (5) Ve ba‘zılar “*Münâfıklarıñ Müslümân’ız deyü* mü’minleri aldatmalarıdır.” didiler.

[20b] (6) İmdi kâfirler ve münâfıklar *Qur’ân (7) okunduğda eşitmeyelim deyü* kulağların tıkarlar, eşidince kalbleri aña meyl itmesi qorhusundan.

[20b] (23) İdici oldur ve anuñ itdigine *bunı niçün itdiñ deyü* nizâ’ iden yokdur.

[21a] (27) Zîrâ ma’nası, eger siz bu nâzil olan *Qur’ân’a Hak katından degildir deyü* şek ü şübhe iderseñiz sizler (28) anuñ gibi bir sûre getirüñ aña beñzeye.

**2.4.2.13. üzre - üzere - üzerine:** Fiilin durumunu belirtir. Cümleye yer anlamı da katar. Hem niteleme hem de yer anlamı taşıdığı için çok işlevli zarflara örnektir.<sup>193</sup>

[4a] (26) Ol kişi âyeti hevâsına tâbi‘ olmağla *kendi nefsinüñ (27) murâdı üzre* söyler, döner, gönölünce (dil-hâhı üzre) ma’nâ virir.

<sup>193</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 353, 498.

[4a] (28) Ol hemān *kendi murādı üzre* sözine ve bid'atına hüccet itmek için tefsir eyler.

[4a] (30) Ve ammā cehl ile olup āyetiñ ma'nāsı ne vech üzre olduğun (31) bilmeyüp *kendi murādı üzre* tefsir ider ki ol itdiği āyetiñ ma'nāsına hılāfdır.

[5b] (14) Ve anı yazarken yazan (tahrir iden muharrir) Kureyş cemā'atine: Eger sizler Zeyd bin Şābit ile (15) Qur'an'dan bir kelimeye ihtilāf iderseniz anı *Kureyş'in luğati üzre yazıñ* (luğat-i Kureyş üzre taħrir idiñ) deyü emr eyledi (buyurdılar).

[5b] (15) Anlar daħı *ol emr üzre* yazdılar (taħrir eylediler).

[6a] (26) Zirā Ĥazret-i Resul şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem kendine Qur'an-ı 'azimü's-şāndan āyetler indikce şahābelere *Cebrāil 'aleyhi's-* (27) *selāmdan aldığı tertib üzre* okuyup öğredir idi ki ol bu an muşhaflarımızda yazılan üzre idi.

[6a] (28) Zirā Cebrāil her āyet indirdikce Ĥazret-i Resul'e bu āyet falan sürede şol falan āyetiñ ardınca yazılır deyü (29) āyet be āyet *bu tertib üzre* bildirüp öğredir idi.

[6a] (30) Anlar da cem' itmelerinde *Ĥazret-i Resul'den aldıkları tertib üzre* cem' itdiler ki ol muşhaflarımızda yazılı olan tertibdir.

[6b] (33) İmdi Mekke'de Qur'an'dan inen (34) süreler *bu zikr olunan tertib üzre* indiler.

[6b] (34) Siqāt ulu müfessirleriñ ve 'ulemālarıñ kamu (35) rivāyātları *zikr olunan üzre* karar itdi.

[7a] (9) İmdi Medine'de Qur'an-ı 'azimü's-şān *bu tertib üzerine* indi.

[7a] (28) *Andan* buyurdi ki: Qur'an *yedi harf üzerine* indi.

[7b] (18) Ĥazret-i Resul buyurdi "Cebrāil 'aleyhi's-selām baña Qur'an'ı (19) *bir harf üzerine* okudı.

[8a] (11) "Qur'an *yeddi harf üzerine* indi.

[12a] (6) Ve didiler ki *Şeyhayn'ın şartı üzre* bu şahihdir.

[14a] (8) Şāhib-i Ĥāzin dir ki: Anı *birkaç vech üzre zikr* itdiler.

[14a] (17) Bizleri (18) *ol yol üzre* sâbit eyle dimekdir.

[14a] (19) Ve ma'nâsı sen *olduğun hâl üzerine* dâ'im ol, demek.

[16b] (14) İmdi bunun iki ihtilâfın arası cem' olmak mümkün oldu *kitâb ve sünnet kavli üzre*.

[17b] (28) İmdi el-küfr *dört vech üzre* gelir.

[18a] (23) Ve şabâh *bir hâl üzre* ve aḥşam *bir (24) gayr hâl üzre* olur.

[18b] (30) Ya'nî muhâcirin ile enşâr gibi sizler de (31) *hulûş üzre* inanup îmân getirsenñiz.

[20b] (8) Ve ba'zılar Hâk Te'âlâ bu me'seli *İslâm üzerine* (9) getürdi didiler.

[20b] (30) Ya'nî sizleri ezelden *mişliñiz olmamış üzre* gibi (31) yokdan var idüp icâd, "ve'l-lezîne min kabliküm" ve sizlerden evvel gelenleri *dahı yokdan var olmak* (32) *üzre* halk eyledi.

[21a] (30) Şol kadar var ki (31) üslûbları yine ol üslûbda ve vezinleri *eş'âr ve huḫbeler ve risâleler vezni üzre* gelir.

[21a] (34) Ve *elfâzı üzre* cevâhirla (35) zînet var.

**2.4.2.14. eger/eger kim:** *Eger* sözcüğü koşul yönüyle yüklemi güçlendirir. *Şâyet* anlamıyla şart cümlelerinin başına getirilir.<sup>194</sup> Durum zarfıdır.<sup>195</sup>

[2b] (30) *Eger* anları (31) tutup (aḫz idüp) 'amel itdiñiz ise benden sonra aḫlâ dalâlete düşmezsiz.

[4b] (11) *Eger* bağlı köstekli korsa öyle (12) dururlar.

[4b] (12) *Eger* köstek ve bağların çözüp şalıverir ise kaçıp giderler.

[4b] (13) *Eger* (Kur'an'ın) okumasın terk iderse unutup (ferâmüş idüp) derünundan gider, durmaz.

<sup>194</sup> <http://www.lugatim.com/s/e%C4%9Fer> Erişim Tarihi: 15.03.2022, Saat: 16:50.

Bkz. H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 477.

<sup>195</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 112.

[5a] (2) *Eger* küffâr vilâyetinde bir kâfire mektûb yazup içinde bir âyet yazarsa mâni‘ degildir.

[5b] (14) Ve anı yazarken yazan (tahrîr iden muharrir) Kureyş cemâ‘atine: *Eger* sizler Zeyd bin Şâbit ile (15) Kûr’ân’dan bir kelimeye ihtilâf iderseñiz anı Kureyş’in luğati üzre yazıñ (luğat-i Kureyş üzre tahtîr idiñ), deyü emr eyledi (buyurdılar).

[8a] (8) Ve bu vesvese ve şek *eger* temellenmez ise mâni‘ degildir.

[8b] (8) *Eger* vâcib olaydı anı dahtı öğredir idi didiler.

[8b] (10) *Eger* kalkûp namâz kılmak dilerseñiz evvelî abdest alıñ deyü emr itmesi (11) gibidir didiler.

[9a] (30) Baña buyurdı ki: “Hak celle ve ‘alâ Kûr’ân’ında ‘*Eger* sizi Allâh ve Resûli ne zamân çağırır ise anlara cevâb viriñ.’ (31) deyü buyurmadı mı?” deyüp andan buyurdı ki “Bu dem mescidden çıkmazdan evvel saña bir sûre öğredegim ki ol Kûr’ân’ıñ sûreleriniñ ulusu, a‘zamıdır.” (32) deyüp andan elimden tutup yürüdi.

[10a] (31) *Eger* dağınık ise (32) devşürüp cem‘ eyleye.

[10a] (32) *Eger* derin ise ma‘nâsı anı şerh idüp bildire.

[11a] (7) *Eger* anlarıñ didigi gibi olsa idi anıñ (8) taştîrî (seym) olur idi.

[11a] (25) Ve bu ismiñ (26) haşâ’ işinden *eger* andan bir harfini hażf eylesek bâkî kalanı yine ma‘nâsındadır.

[11a] (26) Meşelâ *eger* elîfi hażf eylesek (27) لله (lillâh) kalur.

[11b] (30) *Eger* besmele anlardan şayılsa idi beş âyet deyü yazarlar idi.

[12a] (9) Ya‘nî, *eger* الْحَمْدُ لِلَّهِ (elhamdü lillâhi) okursañız بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Bismi’llâhi’r-raḥmâni’r-raḥîm) berâber okuyuñ.

[12b] (7) Ol ise Hâzret-i Resûl’üñ âmîn didigi vârid olmuş iken *eger* ki besmele Kûr’ân’dan olmasa sûreleriñ (8) evvellerinde nice yazarlar idi.

[13b] (6) *Eger* dirseñ ki nice Müseylime-i Kezzâb’a Raḥmânü’l-Yemâme deyü add konuldu ol anlarıñ şâ’irleriniñ sözidir.

[13b] (9) *Eger* dirseñ ki Er-raḥmāni'r-raḥīm besmelede zıkr itdik, (10) bunda tekrārlamada fā'ide nedir?

[13b] (25) *Ve eger* dirseñ ki niçün maḥşuş “yevmi'd-dīn” yalnız zıkr itdi.

[14a] (6) *Ve eger* dir iseñ (7) yardım ve şıgınmağ dilemek ‘amele şurū’ itmezden evvel gerek idi.

[14a] (24) *Eger* egrilse çün ol yol yine toğrılığa döner.

[15a] (4) *Ve eger* dinürse ḥadişden murād namāz ansız kāmil degildir.

[16a] (31) *Eger kim* müttakīlere faẓl iḥsān olmasa nice Ḥaḳ Te‘ālā: “ḥuden lil müttakīne” didi?

[16a] (32) *Ve eger* dirseñ nice didi “ḥuden lil müttakīne”?

[16b] (1) *Eger* insān īmāni (2) inanmağ ma‘nāsından tefsīr iderse īmān ne artar ve ne eksilir.

[17a] (8) *Eger* öyle itmezseñ ol seni görür gibi fikr ile (9) murāqabe itmekdir.

[17a] (8) *Ve* cihāda ḥarc itmekdir *eger* üzerine vācib olursa.

[17b] (19) *Eger* irseydi bākī ḳalmağa sağ / Mülā‘ibü’r-rimāḥ (20) ḳalurdı her çağ.

[17b] (34) *Eger* ki olmasa ḥalkıñ beni ta‘n itmesi her dem / Göreydiñ cümleden evvel pes ikrār (35) itmeme āşikār.

[18a] (3) *Ve eger* ol ḥālde ölürse yeri ceḥennemde muḥalleddir.

[18b] (2) *Ve eger* dinürse ki Ḥaḳ Te‘ālā’yi nice mekr, ḥile ile aldadırlar ve ol anlarıñ derūnlarında olanı bilür (3) iken?

[18b] (34) *Ve eger* dirseñ ki nice nifāḳları şahīḥ olur “e nū’minu” dimeleri ile.

[19b] (1) *Eger* hidāyeti göstermeseler ḥālleri (2) mu‘aḫḫal olup mü’minlerden ḳurtulmazlar.

[21a] (27) Zīrā ma‘nāsı, *eger* siz bu nāzil olan Ḳur‘ān’a Ḥaḳ ḳatından degildir deyü şek ü şübhe iderseñiz sizler (28) anuñ gibi bir sūre getürüñ aña beñzeye.

**2.4.2.15. -sA şart eki ile:** Yüklemin gerçekleşmesi için gerekli olan şartı belirtir.<sup>196</sup> Durum zarfıdır.

[2b] (30) Eger *anları* (31) *tutup (ahz idüp)* 'amel itdiñiz ise benden sonra aşıla dalâlete düşmezsiniz.

[3a] (15) *Her kim tekebbürliginden (ve) cebbârlığından anı terk idüp anuñ ile 'amel itmezse* Hâk (sübhâne ve) Te'âlî anı kesüp (16) gökden helâk eyler.

[3a] (18) Her kim *Qur'an'dan gayrıdan hidâyet dilerse* dalâlete düşer ...

[3a] (20) Her kim *anuñla söylerse şâdık toğrı* (21) söyler ve her kim *anuñ ile 'amel iderse* ecr (ü) şevâba irer (nâ'il olur).

[3a] (21) Ve her kim *anuñla hüküm iderse* 'adl eyler.

[3a] (21) Ve her kim *aña da'vet olup kabül iderse* (22) şırât-ı müstakîme hidâyet bulur.

[3b] (8) *Her kim Hâk (sübhâne ve) Te'âlî'nin kitâbı Qur'an-ı 'azîmü's-şân'dan bir harf okusa* aña bir hasene yazılır ve (9) hasene on kendi kadar şevâbdır.

[3b] (30) *Her kim Qur'an okuyup* (31) *anuñ ile 'amel iderse* (her kim ki tilâvet-i Qur'an idüp mücibince 'âmil olsa) Hâk celle ve 'alâ kıyâmet günü (rûz-i kıyâmetde) anuñ atasına ve anasına (peder ü mâderine) tâc giydir ki (giydirir ki) nûrı dünyâ evlerinde (32) iren güneş nûrundan ziyâde olur.

[4a] (2) “*Her kim Qur'an'ı kâmil hıfz idüp andan harfleriniñ ihrâcların (mahâric-i hurûfi) gereği gibi öğrenüp (ta'lîm idüp) ve kelimeleriniñ ma'nâların öğrenüp bilmek üzre ve* (3) *helâlini ve harâmını bilür bilü(p) öyle okursa (kırâ'at eylese)* Hâk (sübhâne ve) Te'âlî anı cennete koya (idhâl eyleye).

[4a] (17) *Her kim* (18) *Kur'an-ı 'azîmü's-şânı 'ilmsiz tefsîrinde bir şey' söyler* ise anuñ ceñennemdeki menzilinde oturak yeri âteşle döşenür.

[4a] (19) Bir rivâyetde *her kim kendi râyı ile söylerse* oturacak yeri âteşle döşenür.

<sup>196</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 476.



[4b] (8) *Üzerine düşmeyüp birkaç gün terk olunsa* ol dem (9) deründan unudulup gider dimekdir.

[4b] (11) Eger *bağlı köstekli kırsa* öyle (12) dururlar.

[4b] (12) Eger *köstek ve bağların çözüp şaliverir ise* kaçup giderler.

[4b] (12) *Üzerine düşüp dâ'im okursa* hıfzı anuñ (13) temellenüp (esâslanup) ziyâde olur.

[4b] (13) Eger (*Qur'an'ın*) *okumasın terk iderse* unudup (ferâmüş idüp) derünundan gider, durmaz.

[4b] (26) “Kağı kişi ki *Qur'an okurken terk idüp anı unutsa* ol kıyâmet gününde Hakk'ın (27) dergâhına elsiz haşr ola.”

[4b] (32) *Anda kişi Qur'an'dan bir süre veyâ bir âyet kendine virilüp hıfz itse andan dönüp unutsa* bundan ulu, büyük (33) günâh itmelerin görmedim.”

[5a] (10) “Her kim *Qur'an'ın harâm* (11) *itdiklerin helâl itmek dilerse* ol Qur'an'a inanup imân itmedi.”

[5b] (14) Ve anı yazarken yazan (tahrîr iden muharrir) Kureyş cemâ'atine: *Eger sizler Zeyd bin Sâbit ile* (15) *Qur'an'dan bir kelimeye ihtilâf iderseniz* anı Kureyş'in luğati üzre yazıñ (luğat-i Kureyş üzre tahrîr idiñ), deyü emr eyledi (buyurdılar).

[8a] (8) Ve bu vesvese ve şek eger *temellenmez ise* mâni' degildir.

[8b] (3) Andan ibn Sîrîñ (4) raḥimehu'l-lâh ḥazreti “Kişi 'ömründe bir kerre *تعوذ* (te'avvüz) idüp *أعوذُ بالله* (E'uzu bi'l-lâh) *okusa* anuñ üzerinden vâcibligi sâkıṭ olur.” didi.

[8b] (31) Zîrâ her kim *deli olsa* anuñ 'aklı ölür gider.

[9a] (30) Baña buyurdı ki: “Hakk celle ve 'alâ Qur'an'ında ‘Eger sizi Allâh ve Resûli ne zamân *çağırır ise* anlara cevâb viriñ.’ (31) deyü buyurmadı mı?” deyüp andan buyurdı ki “Bu dem mescidden çıkmazdan evvel saña bir süre ög(ñ)redeyim ki ol Qur'an'ın süreleriniñ ulusu, a'zamıdır.” (32) deyüp andan elimden tutup yürüdi.

[9b] (25) Hakk celle ve 'alâ buyurdı ki “Her kim bunları okuyup *benden her ne dilerse* ben anuñ ol (26) diledigin ihsân idüp virem.” deyü beyân itdi, didi.

[10a] (31) Eger *dağınık ise* (32) devşürüp cem' eyleye.

[10a] (32) Eger *derin ise* ma'nası anı şerh idüp bildire.

[11a] (7) Eger *anlarıñ didigi gibi olsa idi* anuñ (8) taşgürü سيم (seym) olur idi.

[11a] (25) Ve bu ismiñ (26) haşā' işinden eger andan bir harfini *hazf eylesek* bākī kalanı yine ma'nasındadır.

[11a] (26) Meşelā eger elifi *hazf eylesek* (27) لله (lillāh) kalur.

[11a] (27) Ve evvelki lām'ı *hazf itsek* الله (ilāh) kalur.

[11a] (27) Ve ikinci elif'i *hazf itsek* له (lehu) kalur.

[11b] (30) Eger besmele *anlardan şayılrsa idi* beş āyet deyü yazarlar idi.

[12a] (9) Ya'nī, eger الحمد لله (elḥamdü lillāhi) *oḡursañız* بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm) berāber oḡuyuñ.

[12b] (7) Ol ise Ḥazret-i Resül'üñ āmīn didigi vārid olmuş iken eger ki besmele *Ḳur'an'dan olmasa* sūreleriñ (8) evvellerinde nice yazarlar idi.

[13a] (12) Cehr ile ihfā için anları *yād itsek* maḡşūd uzanur.

[13b] (6) Eger *dirseñ* ki nice Müseylime-i Kezzāb'a Raḥmānū'l-Yemāme deyü add ḳonuldu ol anlarıñ şā'irleriñ sözidir.

[14a] (20) Ya'nī, Ḥazret-i Resül buyurdu ki “Ḳaçan (21) imām Fātiḥa'yı oḡuyup *āmīn dirse* siz daḡı āmīn deyiñ.

[14b] (3) Ḥuşuşan anuñla Ḥaḡ Te'ālī *vaşf olunsa* ancak andan murād hemān intikām almaḡdır, ḡayr degil.

[14b] (21) Zīrā her kimiñ āmīn dimesi melā' ikeniñ āmīn dimesine *muvāfiḳ* (22) *gelürse* anuñ evvelki itdigi günāhları maḡfıret olunur.”

[14b] (25) Ya'nī, imām Fātiḥa'yı oḡuyup “*ve lā'd-dāllīn*” *dirse* siz āmīn deyiñ.

[15a] (10) Ve *Fātiḥa oḡumaḡa* 'āciz olursa (11) Ḳur'an'dan ḳolayına geleni oḡuya.

[16a] (21) Ya'nī, kaçan *üzerimize ceng şiddetli olsa* Ḥazret-i Resül'i düşmān ile kendi aramıza ḡicāb ve ḳalḳan iderdik.

[16a] (31) Eger kim *müttaķīlere faẓl ihsān olmasa* nice Hāķ Te‘ālā: “huden lil müttaķīne” didi?

[16b] (1) Eger insān īmānı (2) *inanmaķ ma‘nāsından tefsīr iderse* īmān ne artar ve ne eksilür.

[17a] (8) Ve cihāda hārc itmekdir eger *üzerine vācib olursa*.

[17b] (19) Eger *irseydi bāķī* qalmağa saĝ / Mülā‘ibü’r-rimāh (20) qalurdı her çağ.

[17b] (34) Eger ki *olmasa* halkıñ beni ta‘n itmesi her dem / Göreydiñ cümleden evvel pes ikrār (35) itmem āşikār.

[18a] (3) Ve eger *ol hālde ölürse* yeri ceħennemde muħalleddir.

[19b] (1) Eger *hidāyeti göstermeseler* hālleri (2) mu‘atṭal olup mü‘minlerden kurtulmazlar.

[20a] (32) Ya‘nī kaçan parlamayıp *qarañlıķ* (33) *olursa* üzerlerine durup şaşarlar, gidecek yol bulmazlar.

[20b] (17) Ya‘nī kaçan *İslām’da belā* (18) *ve şiddet görseler* girülenürler.

**2.4.2.16. -A istek kipi ile:** İstek kipi -A cümleye şart anlamı katmıştır.<sup>197</sup> Yüklemin gerçekleşmesi için gerekli olan şartı belirtir.

[14b] (33) Üç kerre ya‘nī *bir namazdaki Fātiħa okunmaya* ol namāz (34) eksikdir, eksikdir, eksik.

**2.4.2.17. yüzünden:** *-den ötürü, sebebiyle* anlamlarına gelir. Olumsuz sebep bildirir.<sup>198</sup> Metnimizde olumlu sebep bildirdiği örnekler de vardır. Durum zarfıdır.

[10a] (16) Zīrā bu sūre *ma‘nāsı yüzünden* yarısı hāmd ile (17) şenādır.

<sup>197</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 140.

<sup>198</sup> <http://www.lugatim.com/s/y%C3%BCz%C3%BCnden> Erişim Tarihi: 06.03.2022, Saat: 17:25.  
Bkz. H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 355.

[16b] (21) Ve ba‘zılar ikrār (22) ile ‘amel ĩmāndır dirler *münāsebeti yüzünden*.

[18b] (1) İşte *müfā‘ale yüzünden* müfrede geldi.

**2.4.2.18. nice/niçe:** Yüklem durumunu soru yoluyla belirten bir zarftır.<sup>199</sup> *Nasil, neden, niçin* anlamlarında kullanılır.

[2b] (32) Tā baña Kevşer havzına (33) irince kadar baķıñ görüñ benden sonra benim hāķırım için anlara *nice* ri‘āyet idersiniz.

[3b] (18) Kur‘ān okuyana kıyāmetde dinür ki dünyāda Kur‘ān‘ı güzel (hazīn) āvāz ile harflerin (19) ve kelimelerin bellü iderek *niçe* okur iseñ bunda daķı öyle güzel āvāz ve bellü iderek oku.

[5a] (22) Hazret-i Resül şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellemin itmediği şey‘i ben *nice* ideyim deyü nuķ idince, Hazret-i ‘Ömer üzerime varup va‘l-lāhi bu benim saña (23) didiğim hayırludur deyü üzerime vardıkda, Haķ celle ve ‘alā anuñ kalbini açup aña ilhām itdiği benim daķı gönüm açup aña ilhām (24) itdiğin baña daķı ilhām itdikde, baķdım ki ‘Ömer‘iñ re‘yi bunda ğāyet hayırludur.

[5a] (29) Hazret-i Resül şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellemin itmediği şey‘i siziñ ikiñiz *nice* idersiniz.

[5a] (29) Ve baña it deyü *nice* emr idiyorsunuz deyü anlara (30) nuķ itdiđimde Hazret-i Ebū Bekir ve ‘Ömer rađiya‘l-lāhu ‘anhümā: ...

[11a] (1) Ve ba‘zılar didi ki: (2) Zāt-ı Bārī‘yi noķşāndan münezzeh itmek *nice* vācib ise ism-i şerīfini daķı münezzeh itmek vācibdir.

[12a] (25) Anı Kur‘ān‘dan degildir deyü vehm iden *nice* ider ki Kur‘ān‘dan olmayanı şahābeler (26) yüz on üç süreniñ evvellerinde *nice* yazdılar.

[12a] (35) Ya‘nī, Hazret-i Enes‘den su‘āl olundu ki Hazret-i Resül‘üñ besmeleyi  
[12b] (1) okuması *nice* idi?

<sup>199</sup> <http://www.lugatim.com/s/N%C4%B0CE> Erişim Tarihi: 06.03.2022, Saat: 17:55.  
Bkz. Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 114.

[12b] (7) Ol ise H̄azret-i Resūl'ūñ āmin didigi v̄arid olmuş iken eger ki besmele K̄ur'an'dan olmasa sūreleriñ (8) evvellerinde *nice* yazarlar idi.

[13a] (15) Ve hem halka H̄udā'ya hamd itmek *nice* olduğun bildirmekdir ki (16) anuñla H̄aḡ Te'ālī'ye hamd ideler.

[13b] (6) Eger dirseñ ki *nice* Müseylime-i Kezzāb'a Raḡmānū'l-Yemāme deyü add ḡonuldu ol anlarıñ şā'irleriniñ sözidir.

[16a] (31) Eger kim müttak̄ilere faẓl iḡsān olmasa *nice* H̄aḡ Te'ālā: “huden lil müttak̄ine” didi?

[16a] (32) Ve eger dirseñ *nice* didi “huden lil müttak̄ine”?

[18b] (2) Ve eger dinürse ki H̄aḡ Te'ālī'yi *nice* mekr, ḡile ile aldadırlar ve ol anlarıñ derūnlarında olanı bilür (3) iken?

[18b] (34) **Ve eger** dirseñ ki *nice* nifāḡları şaḡiḡ olur “e nū'minu” dimeleri ile.

[19a] (34) **Ve eger** (35) dirseñ ki *nice* hidāyeti virüp ḡalālet aldılar?

[21a] (12) *Niçe* yapup ḡapdıḡıñız putları aña mişl idersiñiz?

**2.4.2.19. eyü:** Yükleme nitelemek için kullanılmıştır.<sup>200</sup> Tarz zarfı olarak da adlandırılır.

[3a] (31) ... K̄ur'an'ı *eyü* ḡıfz itmemiş ...

**2.4.2.20. berâber - ile berâber:** Cümleye *birliktelik* anlamı katmıştır.<sup>201</sup> Yüklemin durumunu belirtir.

[4a] (3) Ve kendi ehl-i beyti aḡrabālarından cehennem nārına girmeleri (nār-ı ... duḡūlleri) vācib olanlardan (4) on nefere şefā'at itdirüp *berâber* cennete ḡoya (gire).”

[5b] (29) Zeyd bin Şābit tābūt (تابوت) yazarız didi *Enşār ile berâber*.

<sup>200</sup> Tahsin Banguoḡlu, a.g.e., s. 373.

<sup>201</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 398, 401.

[12a] (9) Ya'nî, eger اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ (elḥamdü lillāhi) okursañız بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm) *berāber* okuyuñ.

[12b] (9) İmdi geçen deliller ile besmele Fātiḥa'dan bir āyet ve ğayr sūrelerden bir āyet olduğı (10) işbāt olunduğda cehr ile okunacak namāzda *Fātiḥa ile berāber* cehr ile okunur.

[21b] (20) Ve insānı *taşlarla berāber* dimege bā'is anlara tapdıqları için ve kendilerine yarar ve şefā'at (21) ider i'tikād itdikleri içündür.

**2.4.2.21. yesir:** *Kolay* anlamında kullanılmıştır. Yüklemin durumunu belirtmiştir.

[2a] (28) Ve ol günde ide hisābın dağı *yesir*, ...

**2.4.2.22. andan:** *Bu yüzden, bu sebepten, bu cihetten* anlamında kullanılmıştır. Sebep bildiren durum zarfıdır.<sup>202</sup>

[2a] (1) Ve *andan* mü'min (2) kıllarına Kıur'an'ın bu kadar belāğat-ı feşāḥati var iken 'ayān, okumasını ğāyet itdi āsān.

[2a] (12) *Andan* Ḥaḳ celle ve 'alā kıllarından kişiler itdi muvāfiḳ.

[4b] (1) *Andan* anlar (2) Kıur'an'dan (Kerīm'den) fehm itdikleri kadar (buyurdukları miḳdār) ma'nāların söylediler (virdiler).

[4b] (27) Öyle dağı olsa cüzām eli yiyüp giderir *andandır*.

[4b] (26) *Andan* sen ğayrıdan evlāsıñ.

[6b] (13) *Andan* (ol cihetten) bir muşḥafda cem' olmadı.

[6b] (13) *Andan* ba'zı tilāveti ref' olması dīniñ umūrına (14) iḥtilāfa ve kıarışıklığa (teşvīşe) bā'is oldı (oldığından).

[6b] (14) *Andan* Ḥaḳ celle ve 'alā kıtābını ezberletmek ile kıalblerde (kıulūbda) ḥıfz eyledi tā ol nesh olma zamānı döñüp (tamām olup) (15) gidince kadar.

[7a] (31) *Andan* yañlış okudı zan itdi.

<sup>202</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 348.

[8a] (31) *Andan* Şeytān cinden ve insden (32) her ‘āṣī, zālīm olana isimdir.

[8a] (32) *Andan* anuñ kuvvet-i ğaḏabı, hıṣmı kavīdir.

[8b] (6) *Andan* vācib olması zāhir oldı, didiler.

[10b] (13) *Andan* ‘Ömer ibn ‘Abdü’l-‘azīz raḥmetu’l-lāhi Te‘ālī yazıcılarına Allāh-u zū’l-celāliñ kelām-ı kādīmine ta‘zīm ve tekrīm için (14) bismi’llāhda bā’niñ başını uzadıñ ve sīn’iñ dişlerini açup bellü idiñ ve mīm’iñ başını değirmi idiñ deyü (15) ıṣmarlayup tenbīh ider idi.

[10b] (15) *Andan* Kelāmu’l-lāh yazmalarında öyle yazarlar idi.

[11a] (6) *Andan* السُّمُو (es-sümüvv) ki yücelikdir.

[11a] (17) *Andan* ba‘zı şā‘ir didi.

[11a] (35) Mü‘minlere āhiretde [11b] (1) *andan* er-Raḥīm maḥşüş oldı.

[11b] (27) *Andan* besmele ol süreden olmaduğına delālet ider.

[12b] (1) *Andan* besmeleyi okuyup Allāh ismin bir an uzatdı.

[13a] (20) *Andan* ḥamd e‘ammdır şükrden.

[16a] (29) *Andan* Ḥaḳ Te‘ālā (30) müttakī olanları maḥşüş teşrīf ile yād eyledi.

[16b] (30) *Andan* her ĩmān (31) İslām olur.

[16b] (31) *Ve andan* kişi zāhirde Müslümān görünür.

[17b] (27) *Andan* giceye kāfir dinür.

[18b] (15) *Andan* dīnde şek, şübhe itmek maraž ile tesmiye olundu.

[19b] (5) *Andan* ticāretlerinden ḳazanc görmediler.

#### 2.4.2.23. evvelinden: Yüklemin başlangıcını belirtir.

[3a] (32) ... döner āyeti *evvelinden* okur.

[3b] (14) Buyurdı(lar) ki; ol *Ḳur‘ān’iñ evvelinden* (15) başlar (bed’ eyler).

**2.4.2.24. t̄iz:** Yükleme, fiilimsiyi çabukluk yönüyle belirtir. Durum zarfıdır.<sup>203</sup>  
Zaman anlamı da taşır.

[4b] (18) Çünkü Kur’ân okuyan kişilerin derünlarından çıkup (19) kaçması bend ü bağından çözülmüş develer kaçmasından kavîdir ki t̄iz gider.”

[8a] (8) T̄iz dönüp andan tevbe ider.

[15b] (13) Şakın zan itme unudam hemân segirt ve t̄iz gel sen.

[21b] (18) Z̄irā t̄iz ve kavî yanar.

**2.4.2.25. hemân:** Yaklaşık, aşağı yukarı, takriben anlamında kullanılmıştır.<sup>204</sup>  
Durum zarfıdır.

[21a] (30) Hemân ma’nâda birdir, eksik olmaz.

**2.4.2.26. âyet-be-âyet:** “be” eki tekrarlanan iki kelime arasına gelerek zarf oluşturmuştur. *Âyet âyet* anlamında kullanılmıştır. Yüklemin durumunu belirtir.

[5a] (26) Hemân Kur’ân-ı ‘azîmü’ş-şânı *âyet-be-âyet* sûre-be-sûre nerde bulursañ ve kimde (27) olursa yazılı ve hıfzlarında olanları devşürüp kâğadlara yazup cem’ eyle deyü emr itdiginde Zeyd bin Şâbit rağiya’l-lâhu (28) ‘anh didi ki: ...

[6a] (28) Z̄irā Cebrâil her âyet indirdikce Hâzret-i Resûl’e bu âyet falan sûrede şol falan âyetiñ ardınca yazılır deyü (29) *âyet be âyet* bu tertîb üzere bildirüp öğredir idi.

[6b] (6) Andan (7) Hâzret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellemin risâleti müddetinde iktizâ itdikce ve hâdis olan şey’iñ mücibince Cebrâ’îl ‘aleyhi’s-selâm (8) lisânından *âyet be âyet* dağınık indirdi.

[12a] (14) Ya’nî, Hâzret-i Resûl Fâtiha’yı (15) okudukda Bismi’llâh ile başlayup *âyet be âyet* i’râbıyla okuyup Bismi’llâh’ı âyet şayar idi.

[18b] (17) Z̄irā Kur’ân *âyet be âyet* birbiri ardınca (18) inmek ile.

<sup>203</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 126.

<sup>204</sup> <http://www.lugatim.com/s/HEMEN> Erişim Tarihi: 02.05.2022, Saat: 13:05.



**2.4.2.27. sūre-be-sūre:** “be” eki tekrarlanan iki kelime arasına gelerek zarf oluşturmuştur. Yüklemin durumunu belirtir.

[5a] (26) Hemān Kur’ān-ı ‘azīmü’ş-şānı āyet-be-āyet *sūre-be-sūre* nerde bulursañ ve kimde (27) olursa yazılı ve hıfzlarında olanları devşürüp kâğadlara yazup cem’ eyle deyü emr itdiginde Zeyd bin Şābit rağiya’l-lāhu (28) ‘anh didi ki: ...

**2.4.2.28. tekrār be tekrār:** “be” eki tekrarlanan iki kelime arasına gelerek zarf oluşturmuştur.<sup>205</sup> Yüklemin durumunu belirtir. Yüklemin sürekli tekrarlanarak yapıldığını belirtir.

[13b] (11) Anuñ için Hağ Te‘ālī’niñ rağmeti *tekrār* (12) *be tekrār* zikr itmek.

**2.4.2.29. yarı yarıya:** Yüklemin durumunu belirtir. Durum zarfıdır.

[10a] (15) Ve dağı *قسمت الصلاة نصفين* (ğasemtü eş-şalāte nişfeyni) buyurdığı, *yarı* (16) *yarıya* böldüm.

**2.4.2.30. dağımk:** Yüklemin durumunu belirtmiştir.

[6b] (6) Andan (7) Hağret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemiñ risāleti müddetinde iğtizā itdikce ve ħādīs olan şey’iñ mücibince Cebrā’īl ‘aleyhi’s-selām (8) lisānından āyet be āyet *dağımk* indirdi.

**2.4.2.31. açık:** Yüklemin durumunu belirtmiştir.

[12b] (23) Kimisi anlardan *açık* rivāyet itdi ve kimi ‘ibāretini fehm ile nağl itdi.

**2.4.2.32. Fātiħa’sız:** *Fātiħa sūresi okunmadan* anlamı taşır. Yüklemin durumunu belirtir.

[15a] (3) Ya‘nī, *Fātiħa’sız* (4) namāz kāmil olmaz.

<sup>205</sup> <http://www.lugatim.com/s/be-> Erişim Tarihi: 19.03.2022, Saat: 16:20.

**2.4.2.33. ansız:** *Onsuz, o olmadan* anlamında kullanılır. Yüklemin durumunu belirtir.

[15a] (4) Ve eger dinürse hadîsden murād namāz *ansız* kāmīl degildir.

**2.4.2.34. cümlesin birden:** Yüklemin durumunu belirtir.

[6b] (6) İmdi bil ki Haḫ celle ve ‘alā Qur’ān-ı ‘azīmü’ş-şānı Ramazān ayında levḫ-i maḥfūzdan bu dünyā gögüne *cümlesin birden* indirdi.

**2.4.2.35. +dAn ötürü:** *-den dolayı, -in sebebiyle, -in yüzünden* anlamı taşır. Yüklemin durumunu belirtir.

[5a] (4) *Andan ötürü* ḫaṭā olmaz.

**2.4.2.36. -A zarf-fiil eki:** Fiilimsinin önüne gelerek eylemin devamlı olarak yapıldığını belirtmiş, tekrarlı biçimde kullanılarak durumunu pekiştirmiştir.<sup>206</sup>

[3a] (32) Ol *döne döne* oḫuması aña meşakḫat ve zaḫmetdir (virir).

**2.4.2.37. -Up zarf-fiil eki ile:** *-Up* zarf-fiil eki yüklemi olduğu iç cümleyi, bağlama göreviyle ana cümlemin yüklemine bağlamıştır. Yüklemin durumunu belirtmiştir. İç cümlemin yüklemi, ana cümlemin yükleminden önce gerçekleşmiştir.<sup>207</sup> *-Up* zarf-fiili yüklemeler arasındaki ardışık gerçekleşmeyi hızlandırmıştır.

[1b] (9) ... ki *ḫamu eşyāyı ḫalk idüp* beher ḫāllerin (10) ‘ilm-i ezelisinde *ḫıldı* muḫadder, ...

[1b] (10) Ve *aña ‘aḫl u fehmi iḫsān idüp* anı (11) eşidüp görici itdi.

[1b] (11) Ve *aña ‘ilm-i (12) tevḫīdini hidāyet idüp* şeref-i faẓiletin artırdı ekşer.

[1b] (24) Ve gönül *bāb-ı tevekküle irüp* (25) cemī‘ umūrın Haḫḫ’a teslīm ider.

<sup>206</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 152.

<sup>207</sup> İbrahim Ahmet Aydemir, a.g.e., s. 62.

[1b] (33) Ve fazlını *ķamu āfāķa yayup* bildirdi mūdām.

[2b] (19) Baña Rabb'imden resūlī ve ben sizler(e) *ķakaleyn biraķup* terk ideceğim ki kıymetleri (20) olmaz ğāyet ağırlardır bahāda (girān-bahādır).

[2b] (22) Ve bir rivāyetde *ziyāde idüp* didi ki (buyurdılar ki):

[3a] (15) ... Hāķ (sübhāne ve) Te'ālī *anı kesüp* (16) gökden helāk eyler.

[3a] (19) Ve 'acā'ibleri *nihāyet bulup* dūkenmez.

[3a] (20) ... aña biz *inanup* imān itdik.

[3a] (21) Ve her kim *aña da 'vet olup* ķabül iderse (22) şırāt-ı müstakīme hidāyet bulur.

[3a] (22) Bunları *benden alup* żabķ eyle ...

[3a] (29) Ya'nī, (30) 'Ā'işe *rağiya'l-lāhu 'anha ħazret(ler)inden rivāyet olup* didi ki: ...

[3b] (1) *Ebī Mūsā el-Eş'arī* (2) *rađiya'l-lāhu 'anh ħazret(ler)inden rivāyet olup* didi ki:...

[3b] (15) *Her sūreye ķonup* oķur, *andan göķüp* ol birine ķonar.

[3b] (30) Her kim *ķur'ān oķuyup* (31) anuñ ile 'amel iderse (her kim ki tilāvet-i *ķur'ān idüp* mūcibince 'āmil olsa) Hāķ celle ve 'alā kıyāmet günü (rūz-i kıyāmetde) anuñ atasına ve anasına (peder ü māderine) tāc giydir ki (giydirir ki) nūrī dūnyā evlerinde (32) iren güneş nūrundan ziyāde olur.

[4a] (28) Anuñ ile *ķaşmına* (29) *ğālib olup* sözini ve bid'atını yüride (tenfīz için).

[4b] (12) *Üzerine düşüp* dā'im oķursa hıfzı anuñ (13) *temellenüp* (esāslanup) ziyāde olur.

[4b] (13) Eger (ķur'ān'ın) oķumasın terk iderse *unudup* (*ferāmūş idüp*) derūnundan gider, durmaz.

[4b] (13) Bu meşeli *ķur'ān'ın* hıfzına mālīk olana (...) getürdi ki anuñ (14) *üzerine düşüp* dā'im oķumasına tenbīhdir.

[4b] (17) (Ya'nî), 'Abdu'l-lâh ibn Mes'ûd rağiya'l-lâhu 'anh hazretinden rivāyet olunup didi ki (buyurdu ki): ...

[4b] (18) Çünkü *Qur'an* okuyan kişilerin derunlarından çıkup (19) kaçması bend ü bağından çözülmüş develer kaçmasından kavîdir ki tiz gider.”

[4b] (26) “Kağı kişi ki *Qur'an* okurken *terk idüp* anı unutsa ol kıyāmet gününde Haqq'ın (27) dergāhına elsiz haşr ola.”

[4b] (32) Anda kişi *Qur'an*'dan bir süre veyā bir āyet kendine *virilüp* hıfz itse andan *dönüp* unutsa bundan ulu, büyük (33) günāh itmelerin görmedim.”

[4b] (32) Bunu Ebî Dā'vud zıkr itdi ve Tirmizî hazret(ler)i dağı *zıkr idüp* hadîs ğarîb didi.

[5a] (7) “Her kim *Qur'an* okursa andan sonra *dönüp* (8) Haq Te'ālî'den dilesün.

[5a] (8) Andan dönerler, ol *Qur'an*'ı okudukları için halkdan (9) *dilenüp* isterler.

[5a] (10) “Her kim *Qur'an*'ın harām (11) itdiklerin helāl itmek dilerse ol *Qur'an*'a inanup imān itmedi.”

[5a] (11) Bunu Tirmizî hazreti *zıkr idüp* senedleri kavî degildir didi.

[5a] (13) 'Ukbe bin 'Āmir rağiya'l-lâhu 'anh hazretinden rivāyet olunup didi ki:

[5a] (15) Bunu Tirmizî hazret(ler)i *zıkr idüp* hadîs hasen ve ğarîb didi.

[5a] (17) Hazret-i Ebū Bekir eş-Sıddîk rağiya'l-lâhu 'anh ādem gönderüp beni çağırttı.

[5a] (18) *Selām virüp* oturduğda baña Hazret-i Ebū Bekir didi ki; ...

[5a] (19) Yemāme'de *mürted olanlar ile ceng kavilenüp* hāfız-ı *Qur'an* olan kurrālardan çoğı şehîd oldılar.

[5a] (22) Hazret-i Resül şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellemin itmediği şey'i ben nice ideyim deyü nuḡk idince, Hazret-i 'Ömer üzerime *varup* va'l-lāhi bu benim saña (23) didiğim hayırludur deyü üzerime vardıkda, Haq celle ve 'alā anuñ kalbini *açup* aña ilhām itdiği benim dağı gönlüm *açup* aña ilhām (24) itdigin baña dağı ilhām itdikde, bağıdım ki 'Ömer'in re'yi bunda ğāyet hayırludur.

[5a] (24) (*Ādem*) *Gönderüp* seni buraya (25) çağırdım.

[5a] (25) Hiç *güçlenüp* sözi uzatma.

[5a] (28) Bunu emr itmesi baña tağlardan bir tağı kaldır gayr yere koy dimesinden *ziyāde ağır gelüp* anlara ol kadar didim ki:

[5a] (32) Ben dañı anı cem´ itmege *meyl idüp* başladım.

[5a] (34) *Qurʻān*’ı *bunlarda yazılı* (35) *bulup* cem´ eyledim ve hıfz idüp ezberinde olan kişilerin derūnlarından *ezber okudup* yazdım.

[5b] (2) *Getürüp* anı sūresiniñ āhirinde yazdım.

[5b] (4) Vefāt itdiginde *kızı Ümmü’l-mü’minīn Hafsa rağiya ’l-lāhu ’anhā yanına geçüp* anuñ elinde kaldılar.

[5b] (8) Yahūdilerin (9) ve gāvurların (ve naşārānıñ) kitāblarına(ında) ihtilāf gibi (vuķū´ bulan) bunlarda (ümmedde) bu kitābu’l-lāh *Qurʻān*-ı ‘azīmü’ş-şāna ihtilāf itmeleri (itmeden) olmadan evvel *kelāmu’l-lāh(ı) bir yere cem´ idüp (buyurup)* (10) muşhaf eyle.

[5b] (13) Anlar da *yazup* ol perākende kāğadları (cem´ idüp) muşhaf itdiler.

[5b] (21) Anı *getürüp* muşhafda sūresinde yazdık (tahrīr itdik).

[6a] (8) (Ya’nī) *İbn ’Ömer rağiya ’l-lāhu ’anhümā hazretinden rivāyet olup* didi ki: ...

[6a] (10) Bunu Tirmizī hazret(ler)i *zıkr idüp* hadīs hasen, şahih didi.

[6a] (12) Şoñra (ba´dehū) şahābe-i kirām (‘aleyhimü’r-rıdvān) anı *cem´ idüp* bir muşhaf itdiler.

[6a] (17) Ve bunu cem´ (18) itmelerine (buyurmalarına) bā’is (bu idi ki) çünki *Qurʻān* indikce (nāzil olduķca) *hāzır olup* eşidenler (istimā´ idenler) kāğad faşlası mı buldı, hurma dalınıñ yaşşı olan yerinden mi buldı veyā (19) yaşşı düz beyāz taş mı buldılar yazdılar (tahrīr buyurdılar).

[6a] (19) Ve kimi *ezberleyüp* hıfz itdi idi.

[6a] (21) Ve hāfızları vefāt ider dükenür deyü *kendilerine gayret-i dāmiye ilhām olup* anı dañı bir şey’ (22) *zıkr* olandan zāyi´ olmadan (cümleñ ittifākıyla) kalkdılar.

[6a] (23) Ol dem Hâzret-i Ebū Bekir (Şiddîk-i Ekber) *anlarıñ re'yelerin güzel ve haq görüp (tahsîn buyurup) Kur'an'ı* (24) bir yere cem' itmesine emr itdi (fermân buyurdılar).

[7a] (19) Hâzret-i 'Ömer rađiya'l-lāhu 'anh hâzretinden rivāyet olup didi ki: Hâzret-i Resūl'ūñ (20) hayātında eşitdim.

[7a] (20) Hişām bin Hākīm bin Hizām sūre-i Furqān'ı namāzda oqurken *kulak virüp* diñledim ki çok hurūflarla (21) oquyor ki Hâzret-i Resūl baña oqutdığı gibi degil.

[7a] (21) Az kaldı ki namāzda iken anı *azarlayup* çekişim.

[7a] (22) Selām virdikde *hemān varup* anuñ ridāsı şālını boğazına doladım.

[7a] (23) Ben aña “*Yalan söylediñ, zīrā Hâzret ol sūrede beni (24) oqutdı; ol seniñ oquduğıñdan gayrıdır.*” deyüp anı boğazına doladığım şālından çekerek yürüdüm.

[7b] (18) İbn 'Abbās rağiya'l-lāhu 'anhümā hâzretinden rivāyet olup didi ki:

...

[7b] (29) Ya'nī, Ubey bin Kā'b rağiya'l-lāhu 'anh hâzretinden rivāyet olup didi ki: ...

[7b] (32) Andan soñra *bu kişi dahı gelüp* ol da ayakdaşınıñ oqudğı kırā'atden gayr kırā'at ile oqudı.

[8a] (1) Ben *dönüp* (2) ümmetime āsān olsun oquması deyü gayrısın diledim.

[8a] (6) Bunda Hâzret-i Ubey bin Kā'b rağiya'l-lāhu 'anh hâzretine Kur'an öyle kırā'at kırā'at oquduğun evvelī eşitmediginden kendine (7) bir hayret gelince Şeytān *fırşat bulup* nübüvvete tekzībe vesvese virdi.

[8a] (24) Anı *olduğı hālden çevirüp* aşlına irdirdim.

[8a] (25) Ol da *dönüp* aşlına irdi.

[9a] (5) Ve'l-hāşıl *أَعُوذُ بِاللّٰهِ* (E'ūzu bi'l-lāh) (6) deyü *تعوذ* (te'avvüz) itmek, *qalbi cemi'* Hâk celle ve 'alāniñ *ibādetinden meşğül iden şeylerden pāklayup* tāhir ider.

[9b] (7) Bunı Tirmizī hâzreti *zīkr idüp* hadīş hasen şahīh didi.

[9b] (19) H̄azret-i Cebra'īl *başın kaldırıp göge* (20) bakdıkda gökde bir kapu açıldı.

[10a] (31) Eger dağınık ise (32) *devşürüp cem' eyleye*.

[10a] (32) Eger derin ise ma'nāsı anı *şerh idüp* bildire.

[10a] (34) Hemān *muhtaşar, müfīd olan elfāzlar ile donadup* müzeyyen eyleye.

[10b] (6) Ve ba'zılar didi ki: Kaçan ki elifini (7) *hazf* itdiler, döndiler *elifiñ uzunluğunu bismi'llāhda bā'nūñ başını uzatmağa çevirüp* anı uzatdılar.

[10b] (13) Andan 'Ömer ibn 'Abdü'l-'azīz rahmetu'l-lāhi Te'ālī yazıcılarına Allāh-u zū'l-celāliñ kelām-ı kadīmine ta'zīm ve tekrīm için (14) bismi'llāhda bā'nūñ başını uzadıñ ve *sīn'iñ dişlerini açup* bellü idiñ ve mīm'iñ başını değirmi idiñ deyü (15) *ışmarlayup* tenbīh ider idi.

[11a] (5) Nedenkim *bir şey'iñ ismi yücelüp* ol şey üzerine biner, ol şey anuñla zāhir olur.

[11a] (20) Ya'nī *fülāna düşüp* zilletlendim.

[11a] (20) Anuñ gibi halk dañı H̄ak Te'ālī'ye *zillet ile huzū' ile düşüp* hem (21) emīn olurlar ism-i şerīfin yād itmekle.

[11a] (21) H̄ayrānlık, muhabbet ile vāv'ı (22) hemzeye *tebdīl olup* (ilāh) oldu.

[11a] (22) Aña *eliflām et-ta'rīf girüp* Allāh oldu.

[11b] (6) Ya'nī, Rahmān ismi *şiddetleri ve elemeleri açup* def' eyler.

[11b] (24) Ya'nī H̄azret-i Resūl namāza (25) başladıklarında *tekbīri idüp* andan Fātiha'yı okur idi.

[12a] (19) Andan (20) *mübārek başların kaldırıp* tebessüm itdiler.

[12a] (32) Ya'nī, h̄azret *böyle idüp* buyururlar idi ki Qur'an'dan (33) Şeytān'ı *koğup* çıkarmağa bu hayırlı āyetdir.

[12b] (1) Andan besmeleyi *okuyup* Allāh ismin bir an uzatdı.

[12b] (26) Bismi'llāhi'r-raḥmāni (27) 'r-raḥīm'i *iḥfā okuyup* andan Fātiḥa'yı okudu.

[12b] (32) Ya'nī, kaçan ki Ḥazret-i Resūl *imām olup* halk ile namāz kılsa *besmele ile başlayup* namāzı açar idi.

[12b] (35) Ya'nī, Ḥazret-i Resūl namāzı Bismi'llāh ile *cehren açup* başlar idi.

[14a] (6) Ya'nī saña *şıgınuş* senden yardım isteriz.

[16b] (34) Bir kimse *gelüp* "İmān nedir yā Resūlu'l-lāh?" (35) didi.

[16b] (35) Ḥazret aña "Ḥaḳ Te'ālī'niñ birliğine ve melā'ikelerine ve kitāblarına ve peygamberlerine ve *ölüp* mezār (mezāra) varmağa ve andan [17a] (1) *kalıup* maḥşer yerine varmağa *inanup* İmān getürürseñ." deyü buyurdu.

[17a] (17) *Ululanup* halka baş ve ḥākim olurlar.

[18a] (21) Zīrā anlar Ḥazret-i Resūl'den ve aşḥābından (22) kurtulmak için *Müslümān olup küfri derūnlarında gizleyüp* i'tikād itdiler.

[21a] (31) Kaçan 'Arab anı okuduğda (32) *ma'nālarından 'āciz olup, ḥayrān kalup* faşlını ikrār itdiler.

**2.4.2.38. -Up zarf-fiil eki:** Periyodik zincirleme cümleleri sıralar.<sup>208</sup> Zarf-fiillerin hareketi cümlenin yükleminden önce gerçekleşir. Yüklem durumunu belirtir.

[2a] (30) İmdi dergāh-ı 'izzet-i müte'āl ve (31) pādişāh-ı lā-yezāldan bu mücrim pür-kuşūr kulınuñ dilegi oldur ki ol kademimi şırāt-ı müstaḳīminden *zā'il itmeyüp* rahmeti ile *mağfıret* (32) *eyleyüp* ḥabībi resūl-i ekrem şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem ḥazretinüñ şefā'atinden maḥrūm eylemeye ve dilimi *ḥaṭā'-i zemīmden irag* (33) *idüp* sehv ile olan nokşānımı kabüle qarīn eyleye.

[2a] (34) Ve dahı *ba'zı buḥlā kişiler eline düşüp, ḥabs idüp* tāliblerinden intifā' görmeden memnū' (35) eylemeye.

<sup>208</sup> İbrahim Ahmet Aydemir, a.g.e., s. 64.



[2a] (35) Ve daħı kim ki *görüþ*, *oķudup* ve *yazdırup* enāma menfa‘atin göstermek dileyenleri āhir-i nefesde ĩmān-ı kāmīl ile ĥatm eyleye.

[2b] (7) İmdi Ĥazret-i Ĥāzīn (ħazīnetu‘l-lāħ) ĥuddise sırrıhu şeyħī (8) Şeyħü‘l-islām Zahīri‘d-dīn Ebū Muħammed el-Ĥüseyn bin Mes‘ūd el-Begavī rahmehu‘l-lāħ ĥazretiniñ Me‘ālimü‘t-Tenzīl nām tefsīrini (9) *şerħ idüp* ĥadīşleriñ ma‘naların ve elfāz-ı ġarībleriñ ma‘naların *beyān idüp* ismini Lübbübü‘t-Te‘vīl fī Me‘ālimü‘t-Tenzīl (10) koydı.

[3a] (19) Ve Ĥur‘ān şol şıdķdır ki anı cinler *eşidüp terk itmeyüp kabül* (20) *idüp* bizler bir Ĥur‘ān eşitdik ki rüşde hidāyet ider aña biz inanup ĩmān itdik, didiler.

[3a] (27) Ĥazret-i ‘Osmān rađiya‘l-lāhu ‘anh (dan) ĥazretinden *rivāyet olunup* ol da Ĥazret-i Resūl‘den *rivāyet idüp* buyurdı.

[3a] (27) Siziñ ĥayr(lu)ñuz *Ĥur‘ān‘ı öğrenüp* (Ĥur‘ān‘ı ta‘allüm idüp ĥalka ta‘līm idendir) (28) *andan dönüp* ġayrılara öğrendendir.

[4a] (30) Ve ammā *cehl ile olup āyetiñ ma‘nāsı ne vech üzre olduġun* (31) *bilmeyüp* kendi murādı üzre tefsīr ider ki ol itdigi āyetiñ ma‘nāsına ĥilāfdır.

[5a] (6) Bir kişi geķerken gördi(ler) ki *Ĥur‘ān okuyup andan dönüp* (7) Ĥaķ Te‘ālī‘den rızķ diledi.

[5a] (26) Hemān Ĥur‘ān-ı ‘azīmü‘ş-şānı āyet-be-āyet sūre-be-sūre nerde bulursañ ve kimde (27) olursa yazılı ve ĥıfızlarında olanları *devşürüp kāġadlara yazup* cem‘ eyle deyü emr itdiginde Zeyd bin Şābit rağiya‘l-lāhu (28) ‘anh didi ki:

[5a] (30) Elbetde lāzımlıdır deyü üzerime birden (31) sürdüklerinde ol zamān Ĥazret-i Ebū Bekir‘e ve Ĥazret-i ‘Ömer‘e Ĥaķ celle ve ‘alādan iren ilhām *baña daħı irüp göñlüm açılıp* baķdım ki (32) anlarıñ sa‘y itdikleri re‘y ġāyet ile ĥayırlu re‘ydir.

[5b] (10) Yoħsa böyle ĥalup iħtilāfa düşerler (dūĥār olurlar) didiginde hemān Ĥazret-i ‘Osmān (zī‘n-nūreyn) Ĥazret-i Ĥafşa rađiya‘l-lāhu ‘anhāya (ve ‘an Ebihā‘ya peyġām irsāl buyurdılar ki) ĥaber gönderdi ki (11) ol yanıñdaki kāġadları cüz‘leri gönder, *yazup muşħaf idüp* andan saña gönderirim (zī elindedir) deyü.

[6a] (22) *Resül-i rabbü'l- 'ālemīn şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemin ħalīfesi Ebū Bekir eş-Şiddīk radiya'l-lāhu 'anh ħazretine gelüp* (23) *ol ħālī zıkr idüp anı Qur'an-ı 'azīmü's-şanı cem' itmege kaldırdılar.*

[6b] (2) *Ve bir kerre dahı kendi Ĥazret-i Resül'e okuyup 'arz idüp zabt itdi.*

[7b] (35) *Ĥazret-i Resül beni ol inkâr ve yalan itmek vesvesesi kapladığın duyduklarında hemân göğsüme mübârek elleriyle bir kerre* (36) *urduklarında Şeytân'ın baña ol virdigi vesvese derünümünden gittikde şanki kendimi ħuzûr-ı Bârî'de görür olup 'azameti heybetinden korĥup* [8a] (1) *қан tere batdım.*

[8a] (25) *Ve âyetiñ lafzına muvâfiķ olan* (26) *vecihleri aşup arayup çıkarmaktadır.*

[8b] (19) *Ĥazret-i Resül kaçan gice namâz kılmaga қal(k)dıkdā evvel* اللَّهُ أَكْبَرُ (Allāhu Ekber) *diyüp andan* (20) *سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ (Sübĥāneke'l-lāhümme ve bi ĥamdik) tamāmıyla okuyup andan* اللَّهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا (Allāhu Ekber kebīrān) *deyüp andan* أَعُوذُ بِاللَّهِ السَّمِيعِ الْعَلِيمِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (E'ūzu bi'l-lāhi's-semī'i'l-'alīmi mine's-şeytāni'r-racīm) *semi' (21) 'alīm olan Ĥaķ celle ve 'alāya Şeytân'ın vesvese virmesinden ve ĥātıra şî'r getürmesinden ve cününden saña şıgınurum. Anları benden* (22) *men' eyle, dir idi.*

[8b] (22) *Bunu Tirmizî ĥazreti zıkr (idiüp) bu ĥadîş تعود (te'avvüz) bābında meşhûrdur deyüp ba'zı rāvîleri içün söyledi.*

[9a] (29) *Namâzı kıilup andan yanlarına gelüp: Yā Resülü'l-lāh çağırduğınızda ben namâzda* (30) *idim.*

[9a] (30) *Baña buyurdi ki: "Ĥaķ celle ve 'alā Qur'an'ında 'Eger sizi Allāh ve Resüli ne zamân çağırır ise anlara cevâb viriñ.' (31) deyü buyurmadı mı?" deyüp andan buyurdi ki "Bu dem mescidden çıkmazdan evvel saña bir süre ög(ñ)redeyim ki ol Qur'an'ın süreleriniñ ulusu, a'zamıdır." (32) deyüp andan elimden tutup yürüdi.*

[10a] (2) *Andan Ebā's-Sā'ib didi ki: Anı eşitdiğimde ben Ebū Hureyre'ye "Yā Ebū Hureyre, bizler çok vaķit namâzları imām ardında* (3) *kılarız." didiğimde hemân Ebū Hureyre қolumdan çeküp baña uşul ile "Ey Fārisli, zīrā aşlı Fāris'den idi, imām ardında kıldığında kendi* (4) *kendiñe yavaş eşideceğini kadar oķu." deyüp andan dönüp Ebū Hureyre didi ki: Eşitdim. Resülü'l-lāh buyurur ki: Ĥaķ celle ve 'alā buyurdi ki "Ben* (5) *ol süre-i Fātiĥa'yı қulum ile benim aramda iki(ye) böldüm.*

[10a] (9) “Ve iyyāke nesta‘īn” dimesi “Ol (10) kulumuñdur ki çün beni ‘ibādeti sezā ve müsteħaķ görüp bilüp ‘ibādet itdi.

[10a] (31) Evvelā çetin ve kavī olan elfāzlarıñ seçüp, işüp çıkara; āşikāre ide.

[12a] (14) Ya ‘nī, Hāzret-i Resūl Fātiħa’yı (15) okuduķda Bismi’llāh ile bařlayup āyet be āyet i ‘rābıyla okuyup Bismi’llāh’ı āyet řayar idi.

[15b] (27) Kaçan ki anlar (28) anı eşidine ta‘accüb idüp “Geliñ, eşidiñ Muhammed(‘e) nāzil olanı.” deyüp, gelüp eşitmege düzüldiler.

**2.4.2.39. ile edatıyla:** Cümleye, iç cümleye, fiilimsiye vasıta anlamı katmıştır.<sup>209</sup> Durum zarfıdır.

[1b] (11) ... ‘ilm-i ma‘rifetiyle kalbini kıldı münevver.

[1b] (17) Ve anı kalblerde maħfūz-ı ābād ve diller okumaķ ile yād ve muřhaflu yazı (18) ile źabt itdirdi ser-te-ser.

[1b] (31) Ve nezīr ki aña muħālifler ‘azāb ile (32) korhıdıdır elbet.

[1b] (34) Ve ‘ilm-i Kur‘ān ile zā’il oldı cehālet.

[2a] (3) Ve ‘azābı ile korhıtdı.

[3a] (1) (Hāķ sübhāne ve Te‘ālī hāzretleri) bu kitāb ile Hāķ celle ve ‘alā niçe kavimleri yüceldir ‘ālī ider ve niçe ‘ālī kavimleri indirüp (merātibinden tenzīl idüp) ednā ider.

[4a] (9) Anı bir müsteħīl olmayan ile te’vīl itmek vācibdir.

[4a] (24) Hāķ celle ve ‘alānıñ kitābında olan kelimeyi ‘ilm ile bilmedikde (‘ilmle ma‘lūmum olmayan) kendi yanımdan (‘indimden) ol falan řeydir disem (25) beni kańı (... ) gökyüzi kabül ider veyā kańı yeryüzi (vech-i arzda) kabül ider.

[4a] (27) Anıñ birisi evvelī ‘ilm ile bilür ki āyetiñ ma‘nāsı kendi (28) tefsīr itdiği üzre degildir.

<sup>209</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 438.

[6a] (24) *Cümlesiniñ ittifākı ile* andan Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellemden eşitdikleri (istimā' itdikleri) gibi yazdılar (taḥrîr itdiler).

[7a] (20) Hişâm bin Hâkîm bin Hîzâm sûre-i Furḳân'ı namâzda okurken kulaḳ virüp diñledim ki *çok hurûflarla* (21) okuyor ki Hâzret-i Resûl baña okutdıḡı gibi degil.

[7a] (29) *Bir kırâ'at ile* okudı ki (30) ben anuñ ol okumasın inkâr itdim.

[7a] (30) Ol daḡı *ol bir kişiniñ okuduḡı kırâ'atden ġayr kırâ'at ile* (31) okudı.

[7b] (32) Andan soñra bu kişi daḡı gelüp ol da *ayaḳdaşınıñ okuduḡı kırâ'atden ġayr kırâ'at ile* okudı.

[7b] (35) Hâzret-i Resûl beni ol inkâr ve yalan itmek vesvesesi kapladığın duyduḡlarında hemân göğsüme *mübârek elleriyle* bir kerre (36) urduḡlarında Şeytân'ın baña ol virdiḡi vesvese derûnumdan gitdikde şanki kendimi ḡuzûr-ı Bârî'de görür olup 'azameti heybetinden ḡorḡup [8a] (1) ḡan tere batdım.

[8a] (7) Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem *mübârek eli ile* göğsüne urduḡda (8) ol vesvese gitdi.

[8a] (13) Ve ba'zılar didi ki: Zâhiri nâzil olduḡı gibi *dil ile* okumaḡdır, (14) bātını ma'nâların añlamaḡa *ḡalb ile* fikr ve tedbîr itmekdir.

[8a] (14) Ol dil ile okumaḡ *öğrenmek ile ve aḡızdan almaḡ ile* olur.

[8a] (14) Lâkin ma'nâların fehm itmek (15) *ol tedbîr ve fikr itmek ile ve şıdḡ ile niyyet ve inanmaḡ ve ḡürmetine ta'zîm itmek ile ve ḡulûş ile 'amel itmek ile ve maḡz-ı ḡelâlden yemek ile* (16) irilür.

[8a] (22) *Anuñ ile* (23) ḡasteniñ 'illetini bilür.

[8a] (26) Lâkin te'vîl, (27) şaḡîḡ kavî olan fehme muḡtâcdır; *anuñ ile* çıkar.

[8a] (32) Andan Şeytân, el-cin *ateş kuvveti ile* ḡalk olundu.

[8a] (33) Zîrâ (34) gök melekleriniñ sözlerin diñlemeḡe *çıkdıḡda yıldızlar ile* recm olunurlar.

[8a] (34) Ve ba'zılar: *'Azâblar ile* recm olunurlar, didi.

[10a] (34) Hemân *muḡtaşar, müfîd olan elfâzlar ile* donadup müzeyyen eyleye.

[10b] (4) Kıur'an'ı okumağa *Hağ Te'ālī'niñ ism-i şerīfī ile* başlarım.

[10b] (5) *Allāh ismi ile* başlar, okurum demek olur.

[10b] (20) *Zīrā ism ile* ancak bir şey'in zātı bilinür.

[10b] (21) *Bu kıavl ile* ism, müsemmadan ğayr olması (22) şābit oldu.

[10b] (22) Ve bir kıavl dağı ol ki meşelā bir şey' ammā isimleri çok *anlarıñ kıamusı ile* yād olunur birer birer.

[10b] (24) *Anlarla* me'ābirlik mūcib (25) olur.

[11a] (5) Nedenkim bir şey'in ismi yücelüp ol şey üzerine biner, ol şey *anuñla* zāhir olur.

[11a] (5) Şanki (6) *şey'e yücelmesi ile* ma'nāsı izhār olur.

[11a] (10) *Anuñla* Hağ sübhāne ve Te'ālā yād olunur.

[11a] (12) Ya'nī, *bu Allāh ismiyle* bir kimseye ad kıonduğun bildiñ mi, (13) var mıdır?

[11a] (13) *Anuñla* bir kimse yād olmaz.

[11a] (20) Anuñ gibi halk dađı Hađ Te'ālī'ye *zillet ile hużū' ile* düşüp hem (21) emīn olurlar *ism-i şerīfin yād itmekle*.

[11a] (21) *Hayrānlık, muhabbet ile vāv'ı* (22) hemzeye tebdīl olup ءل (ilāh) oldu.

[11a] (25) Ya'nī, ne kıadar şeyler var ise dünyā yüzünde ancak Hağ Te'ālī'niñ ism-i şerīfin *yād itmekle* ğamd ü şenā iderler.

[11b] (1) Murād (2) *Rahmān ismiyle* dünyā ğāletlerine rahmet idici ve *Rahīm ismiyle* āğiretde 'afv idici.

[11b] (6) Ve *Rahīm* (7) *ismiyle* ğünāhları 'afv eyler.

[11b] (27) Ve didiler ki: Cemī'-i Kıur'an ancak *tevātür ile* ve *ifāza* (28) *ile* isbāt oldu.

[12a] (4) Ol indikde ancak evvelki süre tekmīl olup (5) ikinci süreye başlandığın *anuñ ile* bilür idi.

[12a] (14) Ya'nî, Hâzret-i Resûl Fâtîha'yı (15) okuduğda *Bismi'llâh ile* başlayup âyet be âyet *i'râbıyla okuyup* Bismi'llâh'ı âyet şayar idi.

[12b] (1) Buyurdu ki: *Med ile* idi.

[12b] (2) Ve Raḥmân ismin daḥı *med ile* ve Raḥîm ismin *med ile* okudu.

[12b] (2) Böyle *şahîḥ açık delîller ile* besmele Fâtîha'dan (3) olması şâbit oldu.

[12b] (9) İmdi *geçen delîller ile* besmele Fâtîha'dan bir âyet ve ğayr sûrelerden bir âyet olduğu (10) isbât olunduğda *cehr ile* okunacak namâzda Fâtîha ile berâber *cehr ile* okunur.

[12b] (10) Ve *ihfâ ile* okunacak (11) namâzda *ihfâ ile* okunur.

[12b] (22) Ya'nî Hâzret-i Resûl (23) namâzda besmeleyi *cehr ile* okudu.

[12b] (23) Kimisi anlardan açık rivâyet itdi ve kimi 'ibâretini *fehmi ile* naql itdi.

[12b] (24) Ve kaldı ki *ihfâ ile* okunmasına Hâzret-i Resûl'den iki rivâyet vârid oldu.

[12b] (32) Ya'nî, kaçan ki Hâzret-i Resûl imâm olup ḥalk ile namâz kılsa *besmele ile* başlayup namâzı açar idi.

[12b] (35) Ya'nî, Hâzret-i Resûl namâzı *Bismi'llâh ile* cehren açup başlar idi.

[13a] (2) Velâkin *geçen delîller ile* râciḥ olmağa gelüp (3) şahîḥdir.

[13a] (4) Ya'nî, Hâzret-i Resûl namâzda Bismi'llâh'ı *cehr ile* okur idi.

[13a] (15) Ve hem ḥalka Ḥudâ'ya ḥamd itmek nice olduğun bildirmekdir ki (16) *anuñla* Ḥaḳ Te'âlî'ye ḥamd ideler.

[13a] (22) Veyâ *الْحَمْدُ* (el-ḥamd) *dil ile* muḳayyed oldu (23) ve “eş-şükr” *erkân-ı fi'l ile* muḳayyed oldu.

[13a] (29) Lām *ma'rife ile* ancak Ḥaḳ Te'âlî'ye (30) dinür.

[13b] (12) Zîrâ ol kamu ḥalkına *rahmeti ile* tecellî eyler.

[13b] (33) Ve ma'nâsı maḥşûş 'ibâdetimiz sañadır ve (34) birleyüp *ḥuzû' ile* emriñe itâ'at ideriz, dimekdir.

[14a] (15) Andan kendine bir ‘ucb girmek qorhusundan “iyyāke nesta‘īn” ardınca getürdi ki ol kendine hāşıl (16) (olacaq) ‘ucbdan Hāḳḳ’a şıgınıp i ‘ānet dilemek ile ḥalāş ola.

[14b] (3) Hūşūşan *anuñla* Hāḳ Te‘ālī vaşf olunsa ancak andan murād hemān intikām almaḳdır, ğayr degil.

[14b] (14) Birisi *medd ile* آمين (āmīn) (15) ve birisi *ḳaşr ile* āmīn dimek.

[15a] (9) Ancak *Fātiha oḳumağla* kāmīl olur deyü.

[16a] (29) Andan Hāḳ Te‘ālā (30) müttakī olanları maḥşūş *teşrīf ile* yād eyledi.

[16b] (3) Lākin imān şer‘ dilinde *dil ile* iḳrār ve *ḳalb ile* (4) taşdıḳ ve farz olan ‘amelleri edā itmekdir.

[16b] (13) Meşelā ‘amelleriñ ziyādesiyle artar ve *eksik olması* (14) ile eksilür.

[16b] (16) Zīrā vaḥdāniyete bā‘is olan delāletlere (17) ve burhānlara *teemmül nazarıyla* diḳḳat idüp çok baḳıldıḳda vaḥdāniyete Allāh ḳalbinde *temekkün bulmağla* artar ve ol (18) delāletler ile burhānlara *teemmül nazarıyla* baḳmamāḳda eksilür.

[16b] (22) Ve aña delīl çünki ‘ameller *īmānla* (23) olur.

[17a] (8) Eger öyle itmezseñ ol seni görür gibi *fıkr ile* (9) murāḳabe itmekdir.

[17a] (32) Biz didik “Ne baḫtlı imiş anlar ki bizlerden evvel *mübārek cemāliyle* müşerref oldılar”.

[17b] (22) Ya‘nī, demīr *demīr ile* kesilüp yararılır.

[17b] (27) Zīrā *ḳarañluğı ile* (28) ḳamu eşyayı örter.

[17b] (29) Ve (30) biri küfr-i caḫūd ki ol *ḳalbi ile* Hāḳ Te‘ālī’yi bilür, *dili ile* iḳrār itmez; Şeytān’ın küfrü gibi.

[18a] (4) Ya‘nī ister señ (5) anları *cehennem ‘azābıyla* ḳorḫut ister ḳorḫutma yanlarında birdir.

[18b] (2) Ve eger dinürse ki Hāḳ Te‘ālī’yi nice *mekr, ḥile ile* aldadırlar ve ol anlarıñ derūnlarında olanı bilür (3) iken?

[18b] (15) Andan dінде şek, şübhe itmek *maraz ile* tesmiye olundu.

[18b] (26) Ya'nî ancak onlardır yeryüzünü *küfr, şirk ile* fesâda (27) virenler.

[18b] (34) Ve eger dirseñ ki nice nifâkları şahîh olur “*e nû'minu*” dimeleri ile.

[20a] (21) Ya'nî çıkan gürültüden kulaqlarını *parmaklarıyla* (22) tıkarlar.

[21a] (29) Zîrâ Kur'an gâh bir hikâyeyi *uzun (uzun)* (30) *elfâzlar ile* nakl ider  
soñra dönüp *az kelâm ile* yine anı getürür.

[21b] (21) Ve öyle zan itmeleri sebebiyle Haq Te'âlâ onların 'azâblarını  
cehennemde *anlarla* (22) eyledi.

[22a] (13) Girüp (14) çıkan nefis alı konmadığı gibi ve yedikleri ta'âmın fazalâtı  
koşusu misk gibi olan *gegirmek ile* çıkar.

[22a] (15) Ve içtikleri şü ve gayr *misk gibi koşan terlemek ile* çıkar.

**2.4.2.40. -mAk ile:** *-dığı/-duğu için* anlamı taşır. Sebep belirtir.<sup>210</sup> Durum zarfidir.

[13a] (12) Çünkü kendi *Şâfi'î olmak* (13) *ile* mezhebiniñ delillerin ziyâde nakl  
itdi.

[14a] (2) Zîrâ (3) Haq Te'âlî *'azîm olmağla* kendine kulluk ile 'ibâdete  
müstehaktır.

[21b] (25) Anı eşidince sürürdan anuñ yüzünüñ derisi *parlamak ile* böyle tesmiye  
olundu.

**2.4.2.41. -ArAk zarf-fiil eki ile:** Zarf-fiil cümlesi ile yüklem in eş zamanlı  
gerçekleştiğini belirtir. Yüklem in durumunu belirtir. Eklendiği fiil cümle nin yüklem inin  
ne tarzla, nasıl yapıldığını açıklar; ayrıca bu ek iki fiili birbirine bağlar.<sup>211</sup>

[3b] (18) Kur'an okuyana kıyâmetde dinür ki dünyâda *Kur'an'ı güzel (hazîn)*  
*âvâz ile harflerin* (19) *ve kelimelerin bellü iderek niçe okur iseñ bunda dañı öyle güzel*  
*âvâz ve bellü iderek oku.*

<sup>210</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 362.

<sup>211</sup> Nesrin Bayraktar, a.g.e., s. 152.



[4a] (11) Ve يَتَعَنَّيْ بِالْقُرْآنِ (yeteganni bi'l-Ḳur'ān'i) buyurması Ḳur'ān'ı ince güzel āvāz ile *maḥzūnlanarak* okumasıdır.

[7a] (23) Ben aña “Yalan söyledin, zīrā Ḥazret ol sürede beni (24) okıtdı, ol seniñ okuduğın dan ğayrıdır.” deyüp anı *boğazına doladığım şālından çekerek* yürüdim.

[7b] (20) Ben durmayup ziyāde itmesin diledikce ol daḡı Ḥaḡ Te'ālī'den dileyüp gitdikce (21) *ziyāde iderek* tā yedi ḡarfe irdi.

**2.4.2.42. -mAdAn zarf-fiil eki ile:** Bu zarf-fiil eki kendisinden sonra gelen fiillerin ve fiilimsilerin yapılma zamanını ve ne şekilde nasıl yapıldığını, durumunu belirtir. Zarf-fiil olayı cümlemin yükleminden sonra gerçekleşir.<sup>212</sup> Zaman anlamı da taşır.

[5b] (2) Ol yazdığım kâğadlar, cüz'ler öyle *muşhaf olmadan* ḡamusı (3) Ḥazret-i Ebū Bekir raḡiya'l-lāhu 'anh ḡayatda iken anuñ yanında idiler.

**2.4.2.43. -dİğIndAn/-dUğUndAn zarf-fiil eki ile:** Yüklemde, fiilimside bildirilen eylemin yapılış sebebini belirtir.<sup>213</sup> Öncekilik anlamı taşır.

[2a] (23) Lākin ḡālet-i ma'īšet derdinde *yedimiz ḡaşır̄ olduğundan* te'līfine cür'et itmede olundu te'ḡir̄.

[4b] (4) *Ve Ḳur'ān'ın āyetleriniñ te'vīl̄ini öğret (ve āyāt-ı Ḳur'ān'ın te'vīl̄ ve ta'līm̄ it) buyurdığ(lar)ından* Ḳur'ān'ın tefsīriniñ çoğı (tefsīr-i Ḳur'ān'ın ekseri) (5) andan (anlardan) naḡl olundu (menḡöldür) va'l-lāhu a'lem.

[6a] (19) *Vāridi dağınıḡ (bu cihetden perākende) zāyi'idecek (olacak) şeylerde (taḡrīr̄) olduğundan* (20) ve okuyup (ve tilāvet idüp) ḡāfız olanlarıñ çoğı (ekseri) mürtedler ile Yemāme'de ceng itdiklerinde şehīd olmalarından ḡāḡābeler ḡorḡdılar ki ol üzerinde yazılı (21) olan şeyler ya silinür ya zāyi' olur.

<sup>212</sup> Mustafa Özkan, Hatice Tören ve Osman Esin, a.g.e., s. 519.

<sup>213</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 359.

[8a] (6) Bunda H azret-i Ubey bin K a' b rağiya'l-l ahu 'anh h azretine K ur' an öyle k ir a' at k ir a' at okunduğun evvel  *eşitmediğinden* kendine (7) bir h ayret gelince Őeyt an fırsat bulup nübüvvete tekz ibe vesvese virdi.

[9a] (21) Ve ba'zılar *iki kerre indiginden* meŐ n  dinildi, (22) didiler.

[10b] (8) Bu bismi'll h *çok isti'm l olduğundan*  yle oldu.

[19a] (23) Ben bunu böyle söylemem va'l-l hi * m nımız siziň  m ni uz gibi ve Őidkımız siziň 'ayn (24) Őidki uz gibi olduđundan* söyleyim." dedi.

**2.4.2.44. -dIklArIndAn/-dUklArIndAn zarf-fiil eki ile:** Yüklemede, fiilimside bildirilen eylemin yapılış sebebini belirtir.  ncekilik anlamı taşır.

[10b] (10) Ve ba'zılar didi ki ol b 'n n başını uzatmağa b 'is dilediler ki *H ak celle ve 'al n n kit bını okumağa mu'azzam g yeyet (11) ulu olan harf başlamağa kaşd itdiklerinden* uzatdılar.

**2.4.2.45. göre:** Edat grubu cümlede zarf göreviyle kullanılmıştır. Görelilik ifade eder.<sup>214</sup> Yüklemin durumunu belirtir.

[11a] (3) Z r  tesmiye her Şey'e *m n sibine göre* ad k omağdır.

**2.4.2.46. ile edatıyla:** Fiillerin ve fiilimsilerin sonuna gelerek cümleye birliktelik anlamı katmıştır. Durum zarfıdır.

[1b] (32) Ve bin ' -i nübüvveti *anuň ile* k ıldı k amil.

[2a] (24) Ancak h Őıl olması *anuň ile yes r (25)* olur.

[2b] (20) Anı (21) alup tutuň, *anuň ile* 'amel id n deyi ibtid  K ur' an'ı iŐmarladı ve aňa r đib itdi (sip riŐ ve terđ b buyurdılar).

[3a] (15) Her kim tekebbürliginden (ve) cebb rlig ndan anı terk idüp *anuň ile* 'amel itmezse ...

<sup>214</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 450.

[3a] (20) Her kim *anuñla* söylerse şādık toğrı (21) söyler ve her kim *anuñ ile* ‘amel iderse ecr (ü) şevāba irer (nā’ il olur).

[3a] (21) Ve her kim *anuñla* hüküm iderse ‘adl eyler.

[3b] (18) K̄ur’ān okuyana kıyāmetde dinür ki dünyāda K̄ur’ān’ı *güzel (ḥazm̄)* āvāz ile harflerin (19) ve kelimelerin bellü iderek niçe okur iseñ bunda dağı öyle güzel āvāz ve bellü iderek oku.

[3b] (25) Andan şāhib-i (26) K̄ur’ān’a “K̄ur’ān’ı *ince āvāz ile ḥazm̄* ḥazm̄ oku.” dinür.

[3b] (30) Her kim K̄ur’ān okuyup (31) *anuñ ile* ‘amel iderse (her kim ki tilāvet-i K̄ur’ān idüp mücibince ‘āmil olsa) Hāq celle ve ‘alā kıyāmet günü (rūz-i kıyāmetde) anuñ atasına ve anasına (peder ü māderine) tāc giydir ki (giydirir ki) nūrı dünyā evlerinde (32) iren güneş nūrundan ziyāde olur.

[4a] (11) Ve بِتَعْنَى بِالْقُرْآنِ (yeteğanni bi’l-K̄ur’ān’i) buyurması K̄ur’ān’ı *ince güzel āvāz ile* maḥzūnlanarak okumasıdır.

[4a] (14) “K̄ur’ān’ı *ince laṭif āvāz ile* maḥzūn maḥzūn okumayan bizlerden degildir.”

[4a] (17) Her kim (18) K̄ur’ān-ı ‘azīmü’ş-şānı ‘ilmsiz tefsīrinde bir şey’ söyler ise anuñ ceḥennemdeki menzilinde oturağ yeri *āteşle* döşenür.

[4a] (19) Bir rivāyetde her kim *kendi rāyı ile* söylerse oturacağ yeri *āteşle* döşenür.

[4a] (28) *Anuñ ile* ḥaşmına (29) gālib olup sözünü ve bid’atını yürüde (tenfīz için).

[4a] (35) “K̄ur’ān ile düşmān küffār vilāyetlerine çıkup [5a] (1) gitmeyiñ.

[5a] (14) K̄ur’ān-ı ‘azīmü’ş-şānı *cehr ile* okuyan ol *cehr ile* āşikāre şadaқа viren gibidir.

[5a] (14) Ve K̄ur’ān’ı *sırr ile* yavaş okuyan ol gizli şadaқа (15) viren gibidir.

[5a] (17) Ben dađı yanına (ḥuzūr-u hümāyūnlarına vardım) (18) vardıkda bađdım *Ḥazret-i ‘Ömer rađiya’l-lāhu ḥazreti ile* oturur(lar) idi.

[5a] (19) Yemāme’de *mürted olanlar ile* ceng kavilenüp hāfız-ı Qur’ān olan kurrālardan çoğı şehīd oldılar.

[5b] (14) Ve anı yazarken yazan (tahrīr iden muharrir) Kureyş cemā’atine: Eger sizler *Zeyd bin Sābit ile* (15) Qur’ān’dan bir kelimeye ihtilāf iderseñiz anı Kureyş’in luğati üzre yazıñ (luğat-i Kureyş üzre taḥrīr idiñ), deyü emr eyledi (buyurdılar).

[6a] (15) Ve *delīl-i şahīḥ ile* öyle isbāt (16) oldı ki şahābeler rıdvānu’l-lāhi ‘aleyhim ecma’in Qur’ān’ı ‘azīmü’ş-şāni cümlesi *ma’rifeti ve hużūrı ve isbātı ile* Hāḳ celle ve a’lā ḥazret(ler)iniñ (ḥabīb-i ekremi) Ḥazret-i Resūl (17) şalla’l-lāhu ‘aleyhi veselleme indirdiği (inzāl buyurdığı) gibi cem’ itdiler.

[11b] (25) Ve ikinci ḥüccetleri Ḥazret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi ve (26) selleme Cebrā’īl ‘aleyhi’s-selām ibtidā “*İkrā’ bismi rabbike’l-lezī ḥalaḳ.*” āyeti ile indi.

[12a] (19) Ya’nī, bizler *Ḥazret-i Resūl ile* otururken kendilerine biraz dalmāḳ geldi.

[12b] (28) Ya’nī, benim *siziñle* (kıldığım) namāz ‘aynı *Resūlu’l-lāh ile* (29) ma’an kıldığım namāz gibidir.

[12b] (32) Ya’nī, kaçan ki Ḥazret-i Resūl imām olup *ḥalḳ ile* namāz kılsa besmele ile başlayup namāzı açar idi.

[13b] (10) Çünkü ‘ināyet, *raḥmet ile* her umūrda ğayrıdan çoḳdur.

[19a] (10) Ya’nī *anlarla* olduklarında (11) siziñ dīniñizde *sizlerle* berāberiz dirler.

[19a] (14) Zīrā bir gün gezerken *yārānlarıyla* şahābelere (15) rāst geldiler.

**2.4.2.47. uşūl ile:** *Usūlüne uygun biçimde, yavaşça* anlamlarında kullanılmıştır.<sup>215</sup> Durum zarfıdır.

[10a] (2) Andan Ebā’s-Sā’ib didi ki: *Anı eşitdiğimde* ben Ebū Hureyre’ye “Yā Ebū Hureyre, bizler çoḳ vāḳit namāzları imām ardında (3) kılarız.” *didigimde* hemān

<sup>215</sup> <http://www.lugatim.com/s/US%C3%9BL> Erişim Tarihi: 02.03.2022, Saat: 19:20.

Ebū Hureyre kolumdan çeküp baña *uşul ile* “Ey Fārisli, zīrā aşlı Fāris’den idi, imām ardında kıldığında kendi (4) kendiñe yavaş eşideceğñ kadar oqu.” deyüp andan dönüp Ebū Hureyre didi ki: Eşitdim. Resūlu’l-lāh buyurur ki: Hāḡ celle ve ‘alā buyurdu ki “Ben (5) ol sūre-i Fātiḡa’yı ḡulum ile benim aramda iki(ye) böldüm.

**2.4.2.48. için edatıyla:** İçin edatı bir isimle ya da bir kelime grubuyla birleşerek sebep belirtir. Bazen kendinden önceki kelimeye bitişik yazılır. Cümlede durum zarfi görevindedir.

[3b] (23) Kıyāmet (24) günü Ḳur’ān gelür *şāḡibi için* dir ki “Yā Rabbi buña ḡulle giydir.”

[4a] (28) Ol hemān kendi murādı üzre *sözine ve bid’atına ḡüccet itmek için* tefsīr eyler.

[4b] (7) Zīrā *nefsüm yed-i ḡudretinde olan Allāh ḡaḡḡıçün* Ḳur’ān baḡlı ve (8) köstekli olan develeriñ baḡların, kösteklerin çözdükde ḡaçup gitmelerinden ziyādedir.

[4b] (14) Ki *unutmaması için* te’kīd itti (buyurdılar).

[5a] (8) Andan dönerler, *ol Ḳur’ān’ı oḡudukları için* ḡalkdan (9) dilenüp isterler.

[8a] (2) Ben yine dönüp *ümmetime āsān olması* (3) için ḡayrısın diledim.

[8a] (5) Birini ol kıyāmet gününde cemī’-i ḡalk tā İbrāḡim ‘aleyhi’s-selāmā varınca ḡadar *baña gelüp düşmeleri* (6) için te’ḡīr idüp alıḡodum.

[8b] (22) Bunu Tirmizī ḡazreti zıkr (idüp) bu ḡadīs *تعوذ* (te’avvüz) bābında meşḡurdur deyüp *ba’zı rāvīleri için* söyledi.

[9a] (19) Ya’nī, *oñ oḡunan sūreleriñ oñünde oḡunduḡı için* bāḡī sūreler aña uyarlar.

[9a] (20) Ve ba’zılar didi ki: Hāḡ Te’ālī anı *bu ümmet-i merḡūme* (21) için şenālayup alıḡodı.

[10b] (13) Andan ‘Ömer ibn ‘Abdü’l-‘azīz raḡmetu’l-lāhi Te’ālī yazıcılarına *Allāh-u zū’l-celālīñ kelām-ı ḡadīmīne ta’zīm ve tekrīm için* (14) bismi’llāḡda bā’nuñ

başını uzadıñ ve s̄in'ĩn dişlerini açup bellü idiñ ve m̄im'ĩn başını değirmi idiñ deyü (15) ışmarlayup tenb̄ih ider idi.

[11a] (18) Şi'r: Şıgındım sizlere *baña iren belā için* (19) hem-derd.

[11b] (3) Ya'n̄i *hayr ve ihsān dilemek için* dinür.

[13a] (11) Ve Őāhib-i Hāzin dir ki: Eḥādīs bābında *bunuñ için* delīller ve irādlar ve cevāblar çokdur.

[13a] (12) *Cehr ile ihfā için* anları yād itsek maḳşūd uzanur.

[13a] (33) Zīrā hayvānāta 'ālem dinilmez, 'aḳılları *olmadığı için*.

[13b] (22) Ve ba'zılar ol günde kişiye ancak *d̄ni yaradığı için* dinildi, (23) didiler.

[15a] (20) Veyā bir fırka ḳanadlarını germiş kuşlar gibi (21) gelürler, *kendilerini okuyanlar için* řefā'at ile mücādele hüccet iderler ḳurtarmağa 'azābdan.

[15b] (7) *Anlarıñ aşılları için* (8) arayıp şormak lāzım degildir.

[16a] (7) Zīrā 'askere ketībe dirler *cem' olup birikmeleri için*.

[16b] (14) Andan (15) ve *ĩmānıñ ziyāde ve eksik olması için* çok ḥadīsler vārid oldı.

[17b] (23) Ya'n̄i, anlar ki dünyāda ve āḥiretde ancak *hayra* (24) *irmek için* kesilmişlerdir.

[17b] (24) Bil ki Ḥaḳ Te'ālī bu sūreniñ *mü'minler için* dört āyet indirdi ve (25) *kāfirler için* iki āyet indirdi ve *münāfiḳlar için* on üç āyet indirdi.

[18a] (21) Zīrā anlar *Ḥazret-i Resūl'den ve ařḥābından* (22) *ḳurtulmak için* Müslümān olup küfri derūnlarında gizleyüp i'tiḳād itdiler.

[19a] (18) Andan Ḥazret-i 'Ömer'ĩn elini tutup "Merḥabā ey Beni 'Adī bin Kā'be'l-Fārūḳ'uñ (19) ulusı ve Ḥaḳ Te'ālī'niñ d̄ninde ḳavī olan ve mālını ve nefsinı *Ḥazret-i Resūl için* bezl iden." didi.

[19a] (30) Ya'n̄i *dalāletlerinde ziyāde* (31) *olmaları için* mühlet virüp uzadır.

[19b] (20) Anlarıñ nifākda meşelleri aña beñzer ki bir kişi qarañlıq gicede (21) sahrāda ateş yaqar *etrāfindaki görüp em̄n olmak için qorħudan.*

[20a] (4) Haq kelāmin diñlemezler ki *qabul itmemek için.*

[20a] (4) Ya' nī haq üzre (5) söylememek için anlar dilsizlerdir.

[20a] (7) Ve haq söylememek için dillerin tutdılar ve haqqı görmemek için (8) gözlerin ve başiretlerin yumdılar.

**2.4.2.49. anuñ için:** Sebep ilişkisi kurarak müstakil cümleleri birbirine bağlar. *Bu sebeple, bunun için, bundan dolayı* anlamı taşır. Sebep anlamı taşıyan cümlelerinin başında bulunup geriye doğru bir referans yönüyle cümleleri bağlar. Bağlanan cümleler arasında sebep-sonuç ilişkisi kurulur.<sup>216</sup> Kelime bitişik olarak da yazılmıştır.

[6a] (35) *Anuñ için* Hażret-i Ebū Bekir eş-Şiddīk rađiya'l-lāhu 'anh Qur'an'ı bir yere cem' itmegi [6b] (1) Zeyd bin Şābit rađiya'l-lāhu 'anh hażretine emr itmesi Hażret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemiñ intikāl itdiği senede bir kerre Hażret-i Cebrā' il (2) 'aleyhi's-selāmā okurken eşitdi ve okudı.

[6b] (2) *Anuñ için* (3) Hażret-i Ebū Bekir rađiya'l-lāhu 'anh Qur'an'ı cem' itmegi ana ilzām itdi.

[7a] (30) *Anuñ için* Hażret-i (31) 'Ömer'e “Boğazını şalıvir, okusun.” buyurdı.

[10a] (15) *Anuñ için* Fātiha okumağı şalāt ismi ile zikr eyledi.

[10b] (12) *Anuñ için* hem başı uzandı ve hem çok isti'māl olundu.

[11b] (1) *Ve anuñ için* ba'zı raħmānū'd-dünyā ve raħimū'l-āhiret didiler.

[13b] (11) *Anuñ için* Haq Te'ālī'niñ raħmeti tekrār (12) be tekrār zikr itmek.

[16b] (29) *Anuñ için* mü'min (30) olana mü'min demek oldı ki nefsinı 'azābu'l-lāhdan em̄n itmesi ile.

---

<sup>216</sup> Ülkü Polat, “Eski Türkçede Bağlı Cümle Teşkilinde Kullanılan Bağlayıcılar”, *XIII. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri Kitabı*, Varşova-Polonya 25-28 Eylül 2018, s. 48-58. Erişim Tarihi: 20.05.2022, Saat: 23:50.

**2.4.2.50. gibi edatıyla:** Gibi edatı bir isimle birleşerek benzerlik ilgisi kurmuştur. Durum zarfıdır.

[1b] (24) Lâkin rûz u şeb hamd ü şenâsı ile tazarru' u niyâzı zebânımdan *şu gibi* akar.

[5b] (8) Yahūdileriñ (9) ve gāvurlarıñ (ve naşārāniñ) kitāblarına(ında) *ihtilāf gibi* (vuķū' bulan) bunlarda (ümmedde) bu kitābu'l-lāh Kūr'an-ı 'azīmü'ş-şāna ihtilāf itmeleri (itmeden) olmadan evvel kelāmu'l-lāh(ı) bir yere cem' idüp (buyurup) (10) muşhaf eyle.

[6a] (12) Ve tilāvetden (13) şey' be şey' ref' olur idi *ba'zı hükmünüñ nesh olması gibi*.

[6a] (15) Ve delīl-i şahīh ile öyle isbāt (16) oldu ki şahābeler rıdvānu'l-lāhi 'aleyhim ecma'in Kūr'an'ı 'azīmü'ş-şāni cümlesi ma'rifeti ve hużūrı ve isbātı ile *Haķ celle ve a'lā hazret(ler)iniñ (habīb-i ekremi) Hazret-i Resūl (17) şalla'l-lāhu 'aleyhi veselleme indirdiği (inzāl buyurduğu) gibi cem' itdiler.*

[6a] (24) Cümlesiniñ ittifākı ile *andan Hazret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemeden eşitdikleri (istimā' itdikleri) gibi yazdılar (tahrir itdiler).*

[7a] (22) Andan aña “Saña bu süreyi *sen okurken benim (23) eşitdiğim gibi* kim okutdı.” didim.

[7a] (25) Bakdım ki *siz beni okutduğunuz gibi* okumadı.” didim.

[7a] (26) Başladı *benim eşitdiğim gibi* okumağa.

[7a] (26) Tamām itdikde Hazret-i Resūl “Kūr'an baña *bu (27) okudığı gibi* indi.” didi.

[7a] (27) Ben de *baña okutduğu gibi* okudum.

[8a] (13) Ve ba'zılar didi ki: *Zāhiri nāzil olduğu gibi* dil ile okumağdır, (14) bātını ma'nāların añlamağa kalb ile fikr ve tedbīr itmektir.

[8b] (23) Ve anı Dāvud ve en-Nesā'ī raḥimehümü'l-lāh anlar daḥı *Ebī Sa'id el-Hudrī radiya'l-lāhu 'anh hazretinden (24) zikr olan hadiś gibi* rivāyet itdiler.

[12b] (8) Anuñ da hükmünü *āmīn hükmi gibi* iderler idi.



[13a] (7) *Hazret-i Enes bin Mālik ardında kıldığım (8) namāz gibi* kılarım.

[13a] (9) Ya'nī, *Hazret-i Resūl'e uyup kıldığım namāz gibi* kılarım, ğayrıya meyl itmem.

[13a] (16) Ve hamd ile medh birdir, *kıardaş gibi*.

[15a] (19) Ol iki sūre yarın kıyāmetde *iki faşla buluğ gibi* gelür (20) veyā *iki gölgelik gibi* gelür.

[15a] (20) Veyā *bir fırka kanadlarını germiş kuşlar gibi (21)* gelürler, kendilerini okuyanlar için şefā'at ile mücādele hüccet iderler kıurtarmağā 'azābdan.

[15a] (29) Ya'nī, evleriñizi *mezārlar gibi* Kıur'an'dan boş kıomayın.

[17a] (8) İhsān, 'ibādet iderken *Hak Te'ālī'yi görür gibi* müşāhede itmekdir.

[17a] (8) Eger öyle itmezseñ *ol seni görür gibi* fikr ile (9) murāqabe itmekdir.

[17b] (29) Ve (30) biri küfr-i cahūd ki ol kıalbi ile Hak Te'ālī'yi bilür, dili ile ikrār itmez; *Şeytān'ın küfrü gibi*.

[18a] (33) Zīrā kendi mekr, hīlelerine kendiler düşer; *itdikleri gibi* bulurlar.

[18b] (30) Ya'nī *muhācirin ile enşār gibi* sizler de (31) hūlūş üzre inanup İmān getürsenñiz.

[19a] (23) Ben bunu böyle söylemem va'l-lāhi İmānımız *siziñ imānıñız gibi* ve şıdkımız *siziñ ayn (24) şıdkıñız gibi* olduğından söyleyim.” didi.

[19b] (17) Ya'nī siz de ğıybete daldıñız *ol dalanlar gibi*.

[20b] (30) Ya'nī sizleri ezelden *mişliñiz olmamış üzre gibi (31)* yokdan var idüp İcād, “ve'l-lezīne min kıabliküm” ve sizlerden evvel gelenleri dağı yokdan var olmak (32) üzre halk eyledi.

[21a] (3) Ve ba'zılar didi ki: İnsān bu 'ālem-i dünyāya te'emmül ile fikr eylese (4) anı *bir ma'mūr ev gibi* bulur ki her lāzım olacağ içinde mevcūd.

[22a] (15) Ve içdikleri şu ve ğayr *misk gibi* kıoğan terlemek ile çıkar.

[22a] (25) Anlarıñ ardınca girenler (26) yüzleri *gökyüzündedir gibi* pek parlayan yıldız gibidir.

**2.4.2.51. anuñ gibi:** Gibi edatı bir zamirle birleşerek benzerlik ilgisi kurmuştur. Kendinden önceki cümleyle anlam bağlantısı kurar. Durum zarfıdır.

[8a] (23) *Anuñ gibi* müfessir daħı āyetin ma‘nāsını ve şe‘nini ve qaşdını açup bilür ve bildirir.

[11a] (20) *Anuñ gibi* halk daħı Hax Te‘ālī‘ye zillet ile huzū‘ ile düşüp hem (21) emīn olurlar ism-i şerīfin yād itmekle.

[21a] (27) Zīrā ma‘nāsı, eger siz bu nāzil olan Qur‘ān’a Hax katından degildir deyü şek ü şübhe iderseniz sizler (28) *anuñ gibi* bir sūre getürün aña beñzeye.

**2.4.2.52. yalan / yalandan:** Yüklemin durumunu belirtmiştir.

[7a] (23) Ben aña “*Yalan* söyledin, zīrā Haxret ol sūrede beni (24) okutdı, ol seniñ okuduğın dan ğayrıdır.” deyüp anı boğazına doladığım şālından çekerek yüridim.

[18b] (20) Ya‘nī Allāh ve Resūl’ini derūnlarında *yalan* tutdukları için.

[18b] (21) Ya‘nī, dilleri ile bizler inanup ĩmān getürdük derūnlarında inkār itmeleriyle *yalan* (22) söyledikleri için.

[18b] (24) Ya‘nī *yalandan* (25) bizler ıslāh idiciyüz, dirler.

**2.4.2.53. elsiz:** Yüklemin durumunu belirtmiştir.

[4b] (26) “Kağı kişi ki Qur‘ān okurken terk idüp anı unutsa ol kıyāmet gününde Haxk’ın (27) dergāhına *elsiz* haşr ola.”

**2.4.2.54. yalnız:** *Sadece, tek başına* anlamları taşır. Yüklemini, fiilimsiyi sınırlandırır.<sup>217</sup> Durum zarfıdır.

[8b] (3) Lākin ‘Atā’ raħimehu‘l-lāh haxreti “Gerek namāzda gerek *yalnız* Qur‘ān okumağa başladıkda evvelī تعوذ (te‘avvüz) itmek vācibdir.” didi.

<sup>217</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 111.

[15a] (9) Ve A‘rābī’niñ ḥadīşine cevāb (10) oldu ki *yalñız* Fātiḥa kifāyet ider.

[18a] (12) Ve sem‘i *yalñız* (13) zıkr itdi.

**2.4.2.55. maḥşūş:** *Özellikle, isteyerek, bilerek, bilhassa, ayrıca, hususi olarak* anlamları taşır.<sup>218</sup> Durum zarfıdır.

[13b] (25) Ve eger dirseñ ki niçün *maḥşūş* “yevmi’d-dīn” *yalñız* zıkr itdi.

[13b] (33) Ve ma‘nāsı *maḥşūş* ‘ibādetimiz sañadır ve (34) birleyüp ḥuzū‘ ile emriñe itā‘at ideriz, dimekdir.

[16a] (29) Andan Ḥaḳ Te‘ālā (30) müttakī olanları *maḥşūş* teşrif ile yād eyledi.

[18b] (14) Zīrā marazıñ aşlı za‘iflik, vücūd (15) i‘tidālden çıkmaktadır *maḥşūş* insānda.

**2.4.2.56. cehren:** *Açıkça, cehrî, yüksek sesle, alenen* anlamlarında kullanılan Arapça bir zarftır.<sup>219</sup> Yüklemin durumunu bildirir.

[12b] (35) Ya‘nî, Ḥazret-i Resūl namāzı Bismi’llāh ile *cehren* açup başlar idi.

[13a] (6) Bismi’llāh *cehren* okur idi, Fātiḥa’dan evvel ve soñra.

**2.4.2.57. ḥuşūşā / ḥuşūşan:** *Özellikle, bilhassa, hususi olarak, hususiyile* anlamlarına gelen Arapça bir zarftır.<sup>220</sup> Yüklemin durumunu bildirir.

[8b] (5) Ḥazret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem *ḥuşūşan* تعود (te‘avvüz) (6) itmegi muvāzabet itdi idi.

[12b] (3) *Ḥuşūşan* şahābeleriñ yazdıqları (4) muşḥaflarda her birini yerlerinde yazmaları şābitdir.

[14b] (3) *Ḥuşūşan* anuñla Ḥaḳ Te‘ālā vaşf olunsa ancak andan murād hemān intikām almaktadır, ğayr degil.

<sup>218</sup> <http://www.lugatim.com/s/mahsus> Erişim Tarihi: 02.03.2022, Saat: 08:10.

<sup>219</sup> <http://www.lugatim.com/s/CEHREN> Erişim Tarihi: 02.03.2022, Saat: 12:10.

<sup>220</sup> <http://www.lugatim.com/s/hususan> Erişim Tarihi: 02.03.2022, Saat: 12:15.

[21b] (11) *Huṣūṣā* anlar belāgat ve feṣāhat ehli ve Kur’ān anlarıñ (12) kelāmılarınñ cinsinden.

**2.4.2.58. aṣikāre:** *Hiç saklamadan, belli ederek, açık açık* anlamlarına gelen bir durum zarfıdır. Fiillerin ve fiilimsilerin önüne gelir.

[5a] (14) Kur’ān-ı ‘aẓīmü’ş-şānı cehr ile okuyan ol cehr ile *aṣikāre* şadağa viren gibidir.

**2.4.2.59. gizli:** *Söylemeden, kimseye bildirmeden* anlamında kullanılan bir durum zarfıdır.

[5a] (14) Ve Kur’ān’ı sırr ile yavaş okuyan ol *gizli* şadağa (15) viren gibidir.

**2.4.2.60. birden:** Fiillerin ve fiilimsilerin durumunu belirtir. Cümleye *bir anda, ansızın* anlamı katmıştır. Zaman anlamı da taşır.

[5a] (30) Elbetde lāzımlıdır deyü üzerime *birden* (31) sürdürdüklerinde ol zamān Ḥazret-i Ebū Bekir’e ve Ḥazret-i ‘Ömer’e Ḥaḳ celle ve ‘alādan iren ilhām baña daḥı irüp gönlüm açılıp baḳdım ki (32) anlarıñ sa’y itdikleri re’y gāyet ile ḥayırlı re’ydir.

[20a] (30) Zīrā (31) el-ḥaṭf bir şey’i *birden* ḳapmaḳdır.

**2.4.2.61. yavaş:** Fiillerin ve fiilimsilerin durumunu belirtir.

[5a] (14) Ve Kur’ān’ı sırr ile *yavaş* okuyan ol gizli şadağa (15) viren gibidir.

[10a] (2) Andan Ebā’s-Sā’ib didi ki: Anı eşitdiğimde ben Ebū Hureyre’ye “Yā Ebū Hureyre, bizler çok vaḳit namāzları imām ardında (3) ḳılarız.” didiğimde hemān Ebū Hureyre ḳolumdan çeküp baña uşul ile “Ey Fārisli, zīrā aşlı Fāris’den idi, imām ardında ḳıldığımda kendi (4) kendiñe *yavaş* eşideceğiñ ḳadar oḳu.” deyüp andan dönüp Ebū Hureyre didi ki: Eşitdim. Resūlū’l-lāh buyurur ki: Ḥaḳ celle ve ‘alā buyurdı ki “Ben (5) ol sūre-i Fātiḥa’yı ḳulum ile benim aramda iki(ye) böldüm.

[19a] (22) Hemān ‘Abdu’l-lāh “Dur *yavaş* (23) ol yā ābā el-Ḥasan.

**2.4.2.62. birer birer:** Yükleme durumu yönüyle belirtir. Aynı kelimenin tekrarı ile oluşturulmuştur.<sup>221</sup>

[10b] (22) Ve bir kavil dahil ol ki meşelâ bir şey' ammâ isimleri çok anların kamusu ile yâd olunur *birer birer*.

**2.4.2.63. hazin hazin:** Aynı kelimenin tekrarı ile oluşturulmuştur. Yüklemin durumunu belirtir.

[3b] (25) Andan şâhib-i (26) Kur'an'a "Kur'an'ı ince âvâz ile *hazîn hazîn* oku." dinür.

**2.4.2.64. maḥzûn maḥzûn:** Aynı kelimenin tekrarı ile oluşturulmuştur. Yüklemin, fiilimsinin durumunu belirtir.

[4a] (14) "Kur'an'ı ince laṭîf âvâz ile *maḥzûn maḥzûn* okumayan bizlerden degildir."

**2.4.2.65. kırâ'at kırâ'at:** Aynı kelimenin tekrarı ile oluşturulmuştur. Yüklemin, fiilimsinin durumunu belirtir.

[8a] (6) Bunda Hâzret-i Ubey bin Kâ'b raḍîya'l-lâhu 'anh hâzretine Kur'an öyle *kırâ'at kırâ'at* okunduğın evvelî eşitmediğinden kendine (7) bir hayret gelince Şeytân fırsat bulup nübüvvete tekzîbe vesvese virdi.

**2.4.2.66. +cA eşitlik eki ile:** İsimler, isim tamlamaları +cA eşitlik ekini alarak zarf görevi üstlenmişlerdir. +cA eşitlik eki ismi fiile bağlamıştır.<sup>222</sup> Yüklemin durumunu belirtir. Cümleye görelilik anlamı da katar.

[4a] (26) Ol kişi âyeti hevâsına tâbî' olmağla kendi nefsinüñ (27) murâdı üzre söyler, döner, *göñlünce* (dil-hâhı üzre) ma'nâ virir.

<sup>221</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 104.

<sup>222</sup> Muharrem Ergin, a.g.e., s. 218.

[5b] (30) Hâzret-i ‘Osmân anlara (31) tâbût (تابوت) yazıñ *Ḳureyş dilince* buyurduḳda (Ḳureyş lisânı üzre تابوت tâbût taḥrîr idiñ diyü fermân buyurdılar.) tâbût deyü yazdılar (taḥrîr itdiler).

[16b] (8) Ehl-i sünnet arasında aña mü’min dinilmez *bu ḥadîs-i (9) şerîfîñ mucibince.*

[18b] (17) Zîrâ Ḳur’ân âyet be âyet *birbiri ardınca (18)* inmek ile.

**2.4.2.67. niçün:** Yüklemin, iç cümlemin sebebini soru yoluyla belirtir. Durum zarfıdır.

[7a] (29) Murâdı (30) Hâzret-i Resûl aña “*Niçün böyle oḳuduñ?*” deyü ta’zîr itmesin diler idi.

[13b] (25) Ve eger dirseñ ki *niçün* maḥşûş “yevmi’d-dîn” yalnız zîkr itdi.

[20b] (23) İdici oldur ve anuñ itdigine bunu *niçün* itdiñ deyü nizâ’ iden yoḳdur.

**2.4.2.68. hem:** Cümleye *üstelik, şu da var ki, zaten, bir de* manaları katarak anlamı kuvvetlendirir.<sup>223</sup> Durum zarfıdır.

[11a] (22) Anuñ gibi ḥalk daḫı Hâḳ Te’âlî’ye zillet ile ḥuzû’ ile düşüp *hem (21)* emîn olurlar ism-i şerîfin yâd itmekle.

[13a] (15) Ve *hem* ḥalka Ḥudâ’ya ḥamd itmek nice olduḡun bildirmekdir ki (16) anuñla Hâḳ Te’âlî’ye ḥamd ideler.

[21a] (19) Ve *hem* ḳulluḳ menzili a’lâ menzildir.

**2.4.2.69. böyle:** *Bunun gibi, bu türlü* anlamlarında kullanılan bir zarftır.<sup>224</sup> Yüklemin, fiilimsinin, iç cümlemin durumunu (tarzını) benzerlik yönüyle belirtir.<sup>225</sup>

<sup>223</sup> <http://www.lugatim.com/s/hem> Erişim Tarihi: 11.03.2022, Saat: 10:15.

<sup>224</sup> <http://www.lugatim.com/s/B%C3%96YLE> Erişim Tarihi: 12.03.2022, Saat: 18:40.

<sup>225</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s.126.

[3b] (32) Bu sizlerde *böyle* olduğda bu Kur'an-ı 'azîmü's-şānı okuyup anuñ ile 'amel (33) ideniñ ecir (ve) şevābını buña kıyās idüp andan niçe in'ām ihsānlara irecegin biliñ.

[5a] (19) Ben andan (20) qorharım ki bir yerde dağı ceng *böyle* kavilenür bākī kalan hāfiz-ı kelāmu'l-lāh olanlar dağı şehid olurlar.

[5b] (10) Yoğsa *böyle* kalup ihtilāfa düşerler (dūçār olurlar) didiginde hemān Hāzret-i 'Osmān (zi'n-nūreyn) Hāzret-i Hāfşa radiya'l-lāhu 'anhāya (ve 'an Ebihā'ya peygām irsāl buyurdılar ki) haber gönderdi ki (11) ol yanıñdaki kāğadları cüz'leri gönder, yazup muşhaf idüp andan saña gönderirim (zī elindedir) deyü.

[5b] (28) Bunı ibn 'Abdü'l-ber *böyle* zıkr itdi(ler).

[7a] (27) Hāzret-i Resül "Kur'an baña *böyle* indi." didi.

[7a] (29) Murādı (30) Hāzret-i Resül aña "Niçün *böyle* okuduñ?" deyü ta'zīr itmesin diler idi.

[12a] (32) Ya'nī, hāzret *böyle* idüp buyururlar idi ki Kur'an'dan (33) Şeytān'ı koğup çıkarmağa bu hayırlı āyetdir.

[12b] (2) *Böyle* şahih açık deliller ile besmele Fātiha'dan (3) olması sābit oldı.

[19a] (23) Ben bunı *böyle* söylemem va'l-lāhi imānımız siziñ imānınız gibi ve şıdkımız siziñ 'ayn (24) şıdkınız gibi olduğundan söyleyim." didi.

[21a] (10) Ya'nī sizlere *böyle* ihsān iden Hālik'a tapdınız.

[21b] (15) İmdi umūr *böyle* olduğda 'inādı terk itmek vācib oldı.

[21b] (25) Anı eşidine sürürdan anuñ yüziniñ derisi parlamak ile *böyle* tesmiye olundu.

**2.4.2.70. öyle:** *Onun gibi, o şekilde* anlamında kullanılmıştır. Yüklemin, fiilimsinin durumunu (tarzını) belirtir. Benzetme anlamı taşır.<sup>226</sup> İkilemeli kullanımları da vardır.

<sup>226</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 410.

[3b] (18) Kıur'an okuyana kııyāmetde dinür ki dünyāda Kıur'an'ı güzel (ħazīn) āvāz ile ħarflerin (19) ve kelimelerin bellü iderek niçe okur iseñ bunda dağı öyle güzel āvāz ve bellü iderek oku.

[4a] (2) "Her kim Kıur'an'ı kāmīl ħıfz idüp andan ħarfleriniñ iħrācların (maħāric-i ħurūfi) gereği gibi öğrenüp (ta'lim idüp) ve kelimeleriniñ ma'naların öğrenüp bilmek üzre ve (3) ħelālini ve ħarāmını bilür bilü(ş) öyle okursa (kıra'at eylese) Ĥađ (sübħāne ve) Te'ālī anı cennete kıoya (idħāl eyleye).

[4b] (11) Eğer bağlı köstekli kıorsa öyle (12) dururlar.

[5a] (2) Küffār vilāyetlerine öyle nehy vārid oldu.

[5b] (2) Ol yazdığım kāđadlar, cüz'ler öyle muşħaf olmadan kıamusı (3) Ĥazret-i Ebū Bekir rağiya'l-lāhu 'anh ħayatda iken anuñ yanında idiler.

[6a] (15) Ve delīl-i şaħiħ ile öyle işbāt (16) oldu ki ...

[7b] (4) Kıāmūsda dađı öyle zıkr olundu.

[7b] (14) Lākin cemī' Müslümānlarıñ 'ulemāları öyle tađdīr itdiler ki meşel olan āyetiñ yerine aħkām āyetinden birini (15) bedel itmek ħarāmıdır.

[8a] (3) Öyle öyle yeddi ħarf üzre okumağa emr olundum.

[8a] (6) Bunda Ĥazret-i Ubey bin Kā'b rağiya'l-lāhu 'anh ħazretine Kıur'an öyle kıra'at kıra'at okunduğun evvelī eşitmedidinden kendine (7) bir ħayret gelince Şeytān fışşat bulup nübüvvete tekzībe vesvese virdi.

[8a] (17) Zīrā Kıur'an-ı 'azīmü'ş-şāniñ feħmine tedbīr idüp ħulūş ile fikr idene Ĥađ celle ve 'alā me'ānisinden ve te'vīlinden ol kıadar açup fetħ ider ki (18) ħayrılar niçe eyyām sa'y itseler öyle fetħ idemezler.

[8a] (4) Ve Ebī Sa'īd el-Ĥudrī rağiya'l-lāhu 'anh ħadışi mücibince dağı öyle gelür.

[10b] (8) Bu bismi'llāħ çok isti'māl olduğundan öyle oldu.

[10b] (15) Andan Kelāmu'l-lāħ yazmalarında öyle yazarlar idi.

[11b] (4) Öyle olduğda evvelki (5) ma'nāsında zāta şıfāt olur, ikincide fi'le şıfāt olur.



[16b] (18) *Öyle* olduğda şiddiklerin ĩmānı ve ğayrılar (19) ĩmānından kavī ve şābitdir.

[17a] (6) *Zirā öyle* ‘amel (7) ideniñ t̄a‘ati güzel olur.

[17a] (8) Eger *öyle* itmezseñ ol seni görür gibi fikr ile (9) murākabe itmekdir.

[17b] (17) *Öyle* olduğda anlar ki yüzlerine zafer k̄apusı açılıp maşşūdlarına (18) irdiler.

[20b] (14) Ya‘nī anları (15) imtiḥān ve tecrübe itmeyüp *öyle* bıraktı.

[21b] (21) Ve *öyle* zan itmeleri sebebiyle H̄aḡ Te‘ālā anlarıñ ‘azāblarını cehennemde anlarla (22) eyledi.

[21b] (35) Ya‘nī, cennetiñ [22a] (1) ırmaqlarınıñ arıqları şü yolları yokdur, *öyle* akarlar.

**2.4.2.71. şöyle:** Yüklemin durumunu (tarzını) belirtir.<sup>227</sup> Şöyle kelimesi tekrarlı kullanılarak sebep ilişkisi pekiştirilmiştir.

[4b] (17) H̄azret-i Resūl (ḥāce-i k̄adir-şinās-ı ‘ālem şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem) buyurdi(lar ki) “Yoğ ola siziñ biriñiz *şöyle şöyle* (18) olnı unuttum dimesi, ol kendisi unuḡandır.

[8b] (2) Ve namāzda olmayup *şöyle* K̄ur‘ān okumağa başlayan evvelī **أَعُوذُ بِاللَّهِ** (E‘ūzu bi’l-lāh) deyü **تعوذ** (te‘avvüz) itmesi müsteḥabdır.

**2.4.2.72. hele:** Cümleye *özellikle, bilhassa, her şeyden önce* anlamı katar. Uyarı, tehdit, temenni veya vaat bildiren cümleleri bu cümleden önce veya sonra gelen bu temenni veya uyarının nedeni olan cümleye bağlar.<sup>228</sup> Yüklemin durumunu belirtir.

[7a] (21) *Hele* tā selām virince kadar (22) gözledim.

<sup>227</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 126.

<sup>228</sup> <http://www.lugatim.com/s/hele> Erişim Tarihi:02.04.2022, Saat: 09:12.

**2.4.2.73. az:** Durum zarfıdır. Yüklemin durumunu belirtir.

[7a] (21) *Az* kaldı ki namâzda iken anı azarlayup çekişim.

**2.4.2.74. hiç:** Yüklemin durumunu kesin olarak belirtir. Olumsuz cümlelerde cümlenin anlamını kuvvetlendirir, pekiştirir.<sup>229</sup> Cümleye *asla, katiyyen* anlamları katar.<sup>230</sup>

[2b] (19) *Ve hiç* şekk yokdur.

[5a] (25) *Hiç* güclenüp sözi uzatma.

**2.4.2.75. 'umūmen:** *Genel olarak, cümleten, bütünüyle* anlamında kullanılan Arapça bir zarftır.<sup>231</sup> Yüklemin durumunu belirtir.

[11a] (34) Er-Raḥmān kamu dünyā ḥāletlerine (35) rahmetdir 'umūmen kamu ḥalka gerek kāfir gerek mü'min.

**2.4.2.76. bir an:** Yüklemin durumunu belirtir.

[12b] (1) Andan besmeleyi okuyup Allāh ismin *bir an* uzatdı.

**2.4.2.77. ekşer:** *Umūmiyetle, genellikle, ekseriya* anlamlarında kullanılır.<sup>232</sup> Durum zarfıdır.

[13a] (17) *Ve medḥ* (18) itmeden *ekşer* nehy olunmuşdur.

[19a] (30) Lākin *ekşer* el-medd şerde ve el-imdād ḥayrda isti'māl olur.

[21b] (19) *Zirā ekşer* putlarını taşlardan (20) iderler idi.

<sup>229</sup> Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 216.

<sup>230</sup> <http://www.lugatim.com/s/H%C4%B0%C3%87> Erişim Tarihi:01.04.2022, Saat: 11.30.

<sup>231</sup> <http://www.lugatim.com/s/UMUM> Erişim Tarihi:02.04.2022, Saat: 09:15.

<sup>232</sup> <http://www.lugatim.com/s/EKSER> Erişim Tarihi:02.04.2022, 10:55.

**2.4.2.78. işte:** Gösterme ve tanıtmaya zarfıdır. Yükleme kesinleştirmiştir.<sup>233</sup>

[15b] (13) Didi, *işte* dururam ben.

[18b] (1) *İşte* müfâ‘ale yüzünden müfrede geldi.

**2.4.2.79. uğrına:** Cümleye *için* anlamı katmıştır. Yüklemin sebebini belirtmiştir.

[19a] (16) Hemân segirdüp Hâzret-i Ebû Bekir’iñ elini tutup “Merhabâ yâ eş-Şiddîk Benî Temîm’iñ ulusu (17) ve İslâm’iñ şeyhi ve mağârada Hâzret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem ile ikinci ve mâlını nefsinin *Resûl’ü* (18) *uğrına* fedâ iden.” didi.

**2.4.2.80. kavî:** *Güçlü, kuvvetli* anlamında kullanılan bir sıfattır.<sup>234</sup> Cümlede, yükleme nitelediği için zarf olarak kullanılmıştır.

[21b] (18) Zîrâ tîz ve *kavî* yanar.

**2.4.2.81. yakın:** Cümleye, *tam ve doğru şekilde* anlamı katmıştır. Yüklemin durumunu belirtir.

[17b] (33) Rubâ‘î: Ve ben bildim ki bu dîn-i Muhammed’i *yaķm* ey yâr.

**2.4.2.82. bir daha:** *Bir daha* anlamında tekrar bildiren bir durum zarfıdır. Eylemin yinlendiğini belirtmek için kullanılmıştır.<sup>235</sup>

[13a] (8) Ve hâtmîñ (9) aşlı bir şey pek bend itmektir ki aña *bir daha* bir şey’ ne girer ve ne çıkar.

**2.4.2.83. ğayr(ı):** *Artık, bundan sonra* anlamlarında kullanılan zaman anlamı taşıyan bir durum zarfıdır. Bir durumun bitip bir durumun başlayacağını belirtir. Cümleye sınırlandırma anlamı katar.

<sup>233</sup> Neşe Atabay, İbrahim Kutluk ve Sevgi Özel, a.g.e., s. 113, 114.

<sup>234</sup> <http://www.lugatim.com/s/KAV%C3%8E> Erişim: 20.04.2022, Saat: 12:15.

<sup>235</sup> Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 217.

[18a] (10) *Ġayr ĩmāna gelmezler* (11) ve *ķalbi maķķsũ itdi mũhũrlemede*.

**2.4.2.84. ģaķķkatde:** *Aslında, aslına bakılırsa, esāsında, gerķekte* anlamlarında kullanılır.<sup>236</sup> Durum zarfıdır.

[18b] (9) *Ĥaķķkatde* ‘ayn kendilerine itmeleridir, ‘azāba mũsteķaķ itmeleri (10) ile.

**2.4.2.85. bu ģalde:** Fiilin, fiilimsinin durumunu belirtir.

[19a] (29) Ya‘nĩ anları *bu ģalde* bıraģup mũhlet virir Şerleri artmaģa.

**2.4.2.86. +A hāl eki ile:** +A hāl eki cũmleye *-mak iķin* anlamı katmıştır. Amaķ işlevi ile ismi fiile baģlamıřtır.<sup>237</sup>

[17a] (21) *Ĥalka dĩnlerini ōgretmege* geldi, (22) buyurdi.

[19a] (29) Ya‘nĩ anları *bu ģalde* bıraģup mũhlet virir Şerleri artmaģa.

[19b] (34) *Odun kesmege* (35) balķaya muķtācdır.

[19b] (35) ĩmān daģı *dā’im olmaģa* i‘tiķāda muķtācdır.

**2.4.2.87. +dAn hāl eki ile:** +dAn hāl eki cũmleye *bir Şey yũzũnden, bir Şey sebebi ile, -den dolayı, -diģi iķin* anlamı katmıştır. Sebep-sonuķ ilişkisi ile ismi fiile baģlar.<sup>238</sup> Nimet Kara Kũtũķķũ makalesinde +dAn ayrılma durum eki ile ilgili şu ifadeyi kullanmıştır: “Hisse dayanan davranışları bildiren bazı eylemlerde, eyleme sebep olan Şey veya kişi ayrılma durumu ekini alır. Bir Şey sebebiyle, bir Şey yũzũnden, bir Şey hakkında, iķin, bir Şeye karşı manalarında kullanılır ve zarf yapar.”<sup>239</sup>

<sup>236</sup> <http://www.lugatim.com/s/HAK%C3%8EKAT> Erişim: 25.04.2022, Saat: 23:50.

<sup>237</sup> Mustafa Özkan, Hatice Tũren ve Osman Esin, a.g.e., s. 486.

<sup>238</sup> Mustafa Özkan, Hatice Tũren ve Osman Esin, a.g.e., s. 487-488.

<sup>239</sup> Nimet Kara Kũtũķķũ, “Orta Oģuz Tũrkķesinde Addan Zarf Tũreten Biķimbirimler Őzerine”, *Al Farabi Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi*, 7 (1), 2022, s. 13-38. (Alıntı yapılan s. 17)  
Retrieved from <https://dergipark.org.tr/tr/pub/farabi/issue/69113/1076972> Erişim Tarihi: 30.06.2022, Saat: 16:35.

[20a] (21) Ya‘nī *çıkan gürültüden* kulaklarını parmaklarıyla (22) *tıkarlar*.

[20a] (28) Ya‘nī *helāk olmak korhusundan* kulakların *tıkarlar*.

[20b] (1) Anuñ şıfatı kişi *gürlemesiniñ kavîliginden* kulağın *tıkar*.

[20b] (2) Anuñ şıfatı gözi *kamaşdırup kör gibi eyler, parlamasınıñ kavîliginden*.

[20b] (6) İmdi kâfirler ve münâfıklar Qur‘ân (7) okunduğda eşitmeyelim deyü kulakların *tıkarlar*, eşidince *kalbleri aña meyl itmesi korhusundan*.

[21b] (31) *Ağaçlar ve yapraklar ve yemişler ile* (32) *donanıp örtülmesinden* tesmiye olundu.

[22a] (31) *Dilberliklerinden* baldırlarınıñ kemikdeki iligi (32) *etleri* başdırmayıp görünür.

[19b] (22) Ol kişi *karañlıkda kalup korhudan ve gayırdan* hayrân olur.

**2.4.2.88. kendileri:** Kelime cümlede *kendiliğinden, kendi kendine* anlamında kullanılmıştır. Yüklemin durumunu belirtir.

[21b] (35) Ol şular *kendileri* açar.

**2.4.2.89. hep:** Cümlede, *bütünüyle* anlamında kullanılmıştır. Yüklemin nasıllığını belirten bir durum zarfıdır.

[22a] (4) Ve ba‘zılar didi ki: Cennet yemişleri levnde *hep* birbirine beñzer.

### 2.4.3. Azlık-Çokluk (Miktar) Zarfi

**2.4.3.1. az:** Miktar zarfıdır. Yüklemin nicelik yönüyle belirtir.

[10b] (9) Zîrâ kavluhu Te‘âlâ “Fe sebbih bismi rabbike‘l-‘azîm” âyetindeki bâ‘nıñ elifi kalmasına bâ‘is *az* isti‘mâl olmasındandır deyü beyân itdiler.

**2.4.3.2. biraz:** Miktar zarfıdır. Yüklemin nicelik yönüyle belirtir.

[12a] (19) Ya'nî, bizler Hâzret-i Resûl ile otururken kendilerine *biraz* dalmak geldi.

**2.4.3.3. çok:** Miktar zarfıdır. Yükleme, fiilimsiyi nicelik yönüyle belirtir.

[8a] (8) İnsāna *çok* 'arız olur.

[10b] (8) Bu bismi'llāh *çok* isti'māl olduğundan öyle oldu.

[10b] (12) Anuñ için hem başı uzandı ve hem *çok* isti'māl olundu.

[16b] (16) Zīrā vahdāniyete bā'is olan delāletlere (17) ve burhānlara teemmül nazarıyla diğkat idüp *çok* bakıldıkda vahdāniyete Allāh kalbinde temekkün bulmağla artar ve ol (18) delāletler ile burhānlara teemmül nazarıyla bakmamağda eksilür.

[21b] (25) *Çok* isti'mālden vardı.

[21b] (25) Velākin sürür ile hayrda *çok* isti'māl olnur.

**2.4.3.4. gāyet-gāyet ile-gāyete:** *Çok, son derece, pek çok; aşırı derecede, çok fazla, fazlasıyla* anlamlarında kullanılır.<sup>240</sup> Yükleme, fiilimsilere, zarflara, niteleme sıfatlarına aşırılık anlamı katan bir zarftır. Miktar zarfıdır.<sup>241</sup>

[2a] (1) Ve andan mü'min (2) kullarına Qur'an'ın bu kadar belāgat-ı feşāhati var iken 'ayān, okumasını *gāyet* itdi āsān.

[2a] (11) İrene nūrları ola *gāyet* bol.

[2b] (19) Baña Rabb'imden resūlī ve ben sizler(e) şakāleyn birağup terk ideceğim ki kıymetleri (20) olmaz *gāyet* ağırlardır bahāda (girān-bahādır).

[5a] (22) Hâzret-i Resûl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemin itmediği şey'i ben nice ideyim deyü nuṭk idince, Hâzret-i 'Ömer üzerime varup va'l-lāhi bu benim saña (23) didiğim hayırludur deyü üzerime vardıkda, Haḡ celle ve 'alā anuñ kalbini açup aña ilhām itdiği benim daḡı gönülüm açup aña ilhām (24) itdiğin baña daḡı ilhām itdikde, baḡdım ki 'Ömer'in re'yi bunda *gāyet* hayırludur.

<sup>240</sup> <http://www.lugatim.com/s/gayet> Erişim Tarihi:02.04.2022, Saat: 11:35.

<sup>241</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 369.

Bkz. Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 221.

[5a] (30) Elbetde lâzımlıdır deyü üzerime birden (31) sürdüklerinde ol zamân Hâzret-i Ebû Bekir'e ve Hâzret-i 'Ömer'e Hâk celle ve 'alâdan iren ilhâm baña dağı irüp göñlüm açılıp bağıdım ki (32) anlarıñ sa'y itdikleri re'y *gāyet ile* hayırlu re'ydir.

[10b] (10) Ve ba'zılar didi ki ol bā'nıñ başını uzatmağı bā'is dilediler ki Hâk celle ve 'alānıñ kitābını oğumağı mu'azzam *gāyet* (11) ulu olan ħarf başlamağı kaşd itdiklerinden uzatdılar.

[11a] (19) Çü buldum sizleri anda cömerdlik içre *gāyet* merd.

[14b] (1) Ya 'nī ħışm itmeden *gāyet* şağınıñ, Hâk' a şıgınıñ.

[14b] (2) Görmez misiñiz ħışma geleniñ şāh tamarlarıñıñ kabarmasını ve gözleriniñ *gāyet* (3) kızarmasını?

[18a] (17) Ve ba'zılar “Ol *gāyet ile* kavī olan (18) aclıqdır.” didiler.

[20b] (29) Ve aña ise müsteħak olan ancak *gāyete* ihsān, in'ām, lutf, kerem idici olandır.

**2.4.3.5. bol:** Yükleme miktar yönüyle belirtir. Miktar zarfı olarak kullanılır.

[2a] (11) İrene nūrları ola *gāyet bol*.

**2.4.3.6. bütün:** Yüklemin anlamını miktar yönüyle belirtmiştir.<sup>242</sup> *Tamamen, hepsi* anlamı katmıştır.

[4b] (30) Ümmetlerimiñ baña ecr ile (31) şevābları *bütün* 'arz olundu.

[6a] (34) Anı *bütün* eşitdi idi.

[13a] (9) Bunu dağı Dārekuṭnī (10) iħrāc idüp rāvīleri *bütün* şikātdir, didi.

[13b] (26) Şāhib-i Hāzin dir ki: Ol günde emlak şāhibleri *bütün* zā'il olur.

[15b] (20) Meşelā (21) “kırā'ati Elħamdülillāh” dirseñ ya 'nī Fātiħa'yı *bütün* oğudum tamāmıyle, dimekdir.

[20b] (12) Zīrā Hâk Te'alā anlarıñ eṭrāfin *bütün* (13) almışdır.

<sup>242</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 368.

**2.4.3.7. tamāmıyle:** *Tamamen, başından sonuna kadar* anlamında kullanılmıştır. Miktar zarfıdır.<sup>243</sup>

[15b] (20) *Meşelā* (21) “kırā’ati Elḥamdülillāh” dirseñ ya’nī Fātiḥa’yı bütün okudum *tamāmıyle*, dımekdir.

**2.4.3.8. kadar, -AcAk kadar, -dIgl/-dUğI kadar:** Yüklemi miktar yönüyle sınırlandırır. Miktar zarfı olarak kullanılır.

[2a] (14) Her birisi zıkr itdi *feh̄m itdigi kadar, irdigi ‘ilmiñ ğāyetine kadar*.

[3b] (15) K̄ur’ān’ı *āḥirīne kadar* okumağdır.

[4b] (1) Andan anlar (2) K̄ur’ān’dan (Kerīm’den) *feh̄m itdikleri kadar* (buyurdukları miqdār) ma’nāların söylediler (virdiler).

[10a] (2) Andan Ebā’s-Sā’ib didi ki: Anı eşitdiğimde ben Ebū Hureyre’ye “Yā Ebū Hureyre, bizler çok vaḳit namāzları imām ardında (3) kılarız.” didiğimde hemān Ebū Hureyre kolumdan çeküp baña uşul ile “Ey Fārisli, zīrā aşlı Fāris’den idi, imām ardında kıldığıında kendi (4) kendiñe yavaş *eşidecegiñ kadar* oku.” deyüp andan dönüp Ebū Hureyre didi ki: Eşitdim. Resūlu’l-lāh buyurur ki: Ḥaḳ celle ve ‘alā buyurdı ki “Ben (5) ol sūre-i Fātiḥa’yı kulum ile benim aramda iki(ye) böldüm.

[13a] (12) *Bu kadar* kifāyet ider.

[14b] (13) İmdi Fātiḥa’yı (14) tamām okuduğdan soñra *iki nefes alacağ kadar* eglenüp āmin dımek sūnnetdir.

[15a] (10) Neden kim āsāndır ve *kādir olduğı kadar* ziyāde okuya.

[22a] (18) Dinür ki cennetde (19) *dilediğiñ kadar* cimā’ olur.

**2.4.3.9. ol / şol kadar:** Yüklemi miktar yönüyle sınırlandırır. Miktar zarfı olarak kullanılır.<sup>244</sup>

<sup>243</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 384.

<sup>244</sup> Faruk Kadri Timurtaş, a.g.e., s. 96.



[5a] (28) Bunı emr itmesi baña tağlardan bir tağı kaldır gayr yere koy dimesinden ziyāde ağır gelüp anlara *ol kadar* didim ki: ...

[8a] (17) Zīrā Qurʾān-ı ‘azīmü’ş-şāniñ fehmine tedbīr idüp hülüş ile fikr idene Haḡ celle ve ‘alā me‘ānīsinden ve te’vīlinden *ol kadar* açup fetḥ ider ki (18) gayrılar niçe eyyām sa’y itseler öyle fetḥ idemezler.

[21a] (30) *Şol kadar* var ki (31) üslūbları yine ol üslūbda ve vezinleri eş‘ār ve ḡıḡbeler ve risāleler vezni üzre gelür.

#### 2.4.3.10. bir kerre: Yükleme, fiilimsiyi nicelik yönüyle belirtir.<sup>245</sup>

[6a] (31) Anuñ şıḡhatine delīl ibn ‘Abbās raḡiya’l-lāhu ‘anhümā ḡazretiniñ ḡadīsinde (32) zıkr itdi ki ḡazret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem her sene Ramazān-ı Şerīf’de Cebrā’īl ‘aleyhi’s-selāmā Qurʾān-ı ‘azīmü’ş-şānı *bir kerre* ‘arż ider (33) idi.

[6a] (35) Anuñ için ḡazret-i Ebū Bekir eş-Şiddīḡ raḡiya’l-lāhu ‘anh Qurʾān’ı bir yere cem‘ itmegi [6b] (1) Zeyd bin Şābit raḡiya’l-lāhu ‘anh ḡazretine emr itmesi ḡazret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi veselleminiñ intıḡāl itdiği senede *bir kerre* ḡazret-i Cebrā’īl (2) ‘aleyhi’s-selāmā okurken eşitdi ve okudı.

[6b] (2) *Ve bir kerre* daḡı kendi ḡazret-i Resūl’e okuyup ‘arż idüp zabḡ itdi.

[7b] (35) ḡazret-i Resūl beni ol inkār ve yalan itmek vesvesesi ḡapladığın duyduḡlarında hemān göḡsüme mübārek elleriyle *bir kerre* (36) urduḡlarında Şeyḡān’ın baña ol virdiḡi vesvese derūnumdan ḡitdikde şanki kendimi ḡuzūr-ı Bārī’de görür olup ‘azameti heybetinden ḡorḡup [8a] (1) ḡan tere batdım.

[8b] (3) Andan ibn Sīrīn (4) raḡimehu’l-lāh ḡazreti “Kişi ‘ömründe *bir kerre* تعود (te‘avvüz) idüp أعوذُ بالله (E‘ūzu bi’l-lāh) okusa anuñ üzerinden vācibligi sākıt olur.” didi.

#### 2.4.3.11. iki kerre: Yükleme nicelik yönüyle belirtir.

[6a] (33) İntıḡāl itdiği sene *iki kerre* ‘arż itdi idi.

<sup>245</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 377.

[9a] (13) Ve ba'zılar (14) “Ol *iki kerre* indi, birisi Mekke’de ve birisi Medīne’de.” didiler.

[9a] (21) Ve ba'zılar *iki kerre* indiginden meşānī dinildi, (22) didiler.

**2.4.3.12. ikinci kerre:** Yükleme nicelik yönüyle belirtir. Yüklemin oluş sırasını belirtir.

[9a] (20) Anuñ ile tesmiye olmasına bā'is, namāzda ikinci kerre ve her rek' atında okunduğı için.

**2.4.3.13. üç kerre:** Yükleme, fiilimsiyi nicelik yönüyle belirtir. Yineleme anlamlı durum zarfı olarak da kullanılır.<sup>246</sup>

[8a] (3) Andan baña dinildi ki: (4) Seniñ bu *üç kerre* redd itmege ašlā redd olmayup Hakk'a kabül olacak üç dilek virildi ki ol dem kabül olunur.

[8b] (28) *Evvelī üç ker(r)e* اللهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا (Allāhu Ekber kebirān) ve andan *üç kerre* وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا (ve'l-ḥamdülillāhi keširān) ve andan *üç kerre* وَسُبْحَانَ اللَّهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (ve sübhāna'l-lāhi bükraten ve ešilān); ve andan (29) أَعُوذُ بِاللَّهِ (E'ūzu bi'l-lāh) deyü Şeytān'ın virdiği vesveseden ve ḥāṭıra şî'r getürmesinden ve kibirden (ve cünūndan) ve cünūndan Allahu zü'l-celāle şıgındım; anları benden (30) def' ü men' eyleye didi.

**2.4.3.14. ziyāde:** Yükleme, fiilimsiyi miktar yönüyle belirtir.<sup>247</sup> Aşırılık anlamı katar. *Fazla, çok* anlamına gelir.

[4a] (10) Ve ol eşitme dimeden maḫşūd Kur'an okuyanın Hakk'a celle ve 'alāya ḳurbiyyet itmesidir ki aña ecir (ve) şevābını *ziyāde* iḫsān itmesidir.

[13a] (12) Çünkü kendi Şāfi'î olmak (13) ile mezhebiniñ delīllerin *ziyāde* naḳl itdi.

[15a] (10) Neden kim āsāndır ve ḳādir olduğı ḳadar *ziyāde* oḳuya.

<sup>246</sup> Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 217.

<sup>247</sup> H. Ömer Karpuz, a.g.e., s. 301.

[16a] (33) Andan (34) murādın olduğu hâlden *ziyāde* olmasın dilemekdir.

[17a] (10) Ya'nî, ol kişi “Kıyāmet ne zamān kopar yā Resūlu'l-lāh?” deyince Hāzret (11) aña “Anı su'āl iden şorılandan *ziyāde* bilür. Lākin saña 'alāmetlerini söyleyim.” buyurdi.

[18b] (18) Anlar her indikce inkār itmelerinden küfr-i nifākları *ziyāde* olmasın beyān itdi.

[19a] (30) Ya'nî dalāletlerinde *ziyāde* (31) olmaları için mühlet virüp uzadır.

[19b] (35) Üçüncü hüküm, ateş söndükden soñra [20a] (1) hādīs olan karanlık insāna ateş yanmazdan evvel olan karanlıktan *ziyāde* çetin gelür.

**2.4.3.15. +dAn ziyāde:** Yükleme miktar yönüyle belirtir. Karşılaştırma ve aşırılık anlamı katar. *-den fazla, çok* anlamlarında kullanılır.

[13a] (25) Zīrā luṭf u iḥsānı kamu maḥlūḳāta *hadlerinden ziyāde* kifāyeti (26) irmek üzredir.

[13b] (11) Ve umūra i'ānet dilemek anuñla *ğayrisından ziyāde* mühim ve lāzımdır.

**2.4.3.16. hesāba gelmez eyyām:** Fiilin sayılamayacak kadar çok yapıldığını belirtmiştir. Yükleme miktar yönüyle belirtir.

[13a] (5) Mu'temir bin Süleymān'ın ardında şabāḥ (6) namāzı ile aḥşam namāzını *hesāba gelmez eyyām* kıldım.

**2.4.3.17. her bār:** Cümleye, *her defa* anlamı katmıştır.<sup>248</sup> Yükleme nicelik yönüyle belirtmiştir.

[17b] (33) Çü yeryüzinde her (34) dīnden ḥayırludur direm *her bār*.

<sup>248</sup> <http://www.lugatim.com/s/bAR> Erişim Tarihi: 27.04.2022, Saat: 11:00.

**2.4.3.18. pek:** Çok, ziyâde, fazla, sert, sağlam anlamlarında kullanılan bir nicelik zarfıdır. Aşırılık anlamı katar.<sup>249</sup>

[13a] (8) Ve hatmiñ (9) aşlı bir şey pek bend itmekdir ki aña bir dağı bir şey' ne girer ve ne çıkar.

[18a] (15) Ya'ni, âhiretde pek kavî, ulu 'azâb anlar içündür.

[20a] (33) Hağ Te'âlâ bu meşeli münâfıklara getürmege vech bu ki (34) Cenâb-ı Bârî anlarıñ küfrini ve nifâklarını ol kavme beñzetdi ki bir bol çölde pek karanlık gicede anlara (35) anda yağmur işâbet ider.

[21b] (26) Ya'ni, anlara pek elem virecek (27) 'azâb olacağıñı muştula.

[22a] (25) Anlarıñ ardınca girenler (26) yüzleri gökyüzündedir gibi pek parlayan yıldız gibidir.

**2.4.3.19. nice-niçe:** Çok, birçok, pek çok, bol anlamlarında kullanılan bir zarftır.<sup>250</sup> Miktar zarfıdır.<sup>251</sup> Aşırılık anlamı katar.

[21a] (5) Ve anuñ (6) içinde menfa'atlenmesi âsân envâ'î dürlü nebâtlar var ve nice envâ'î hayvânlar var.

[21a] (9) Ya'ni yemişlerden niçe envâ'î dürlü yemiş ve nebâtâtdan niçe dürlü nebâtlar.

#### **2.4.4. Yer-Yön Zarfları:**

##### **2.4.4.1. ilerü:** Yüklemin yerini belirtir.<sup>252</sup>

[8a] (16) Andan ilerü geçilmez ve girü kalınmaz.

<sup>249</sup> Tahir Nejat Gencan, a.g.e., s. 221.

<sup>250</sup> <http://www.lugatim.com/s/nice> Erişim Tarihi: 27.04.2022, Saat: 11:10.

<sup>251</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 125.

<sup>252</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 125.

**2.4.4.2. girü:** Yüklemin yerini belirtir.

[8a] (16) Andan ilerü geçilmez ve *girü* kalınmaz.

**2.4.4.3. içre:** İçinde anlamı taşır. Yer-yön zarfıdır. Dahilinde anlamı vermektedir.

[11a] (19) Çü buldum sizleri anda *cömerdlik içre* gâyet merd.

**2.4.4.4. taşra:** Yüklemin yerini belirtir.

[16b] (34) Bir gün Hâzret *taşra*, halkıñ yanına çıkdı.

**2.4.4.5. aşğa:** Yüklemin yerini belirtir.

[20a] (11) Zîrâ eş-sayyib, her yüceden dökilendir (12) *aşğa*.

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### METİN

[1b]<sup>253</sup> (1) ...

... (8)<sup>254</sup> Bismi'llâhi'r-raḥmāni'r-raḥîm ve bihi este'îne<sup>255</sup> ve'l-müste'ân<sup>256</sup>e'l-kullu emrin ḥakîm<sup>257</sup>. (9)<sup>258</sup> Hemîşe<sup>259</sup> ḥamd ü şenâ ve şükr-i bi-intihâ<sup>260</sup> ol Ḥâlîk-ı kevn-i mekâna<sup>261</sup> olsun serâser<sup>262</sup>, ki ḳamu eşyâyi ḥalk idüp beher<sup>263</sup> ḥâllerin (10) 'ilm-i

---

<sup>253</sup> Eser 1a sayfasından başlamaktadır. 1a sayfası kırmızı mürekkepli kalemle üç bölüme ayrılmıştır. Bu sayfada eserle ilgili genel bilgiler verilmiştir. Buna göre incelediğimiz eserin adı Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin, müellifi Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim, müstensihî Şeyh Yusuf el-Mısrî'dir. Eserin birinci cildir. Eserin yazılmaya başlandığı tarih 25 Ramazan Cuma 1216 ve bitiriliş tarihi 15 Recep 1221 olarak belirtilmiştir. Şeyh İbrahim Otlukçu Yokuşu'nda bulunan Samânîzâde Tekkesi'nin şeyhlerindendir. Müellif, döneminde yazılan eserlerden bahsetmiştir. Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin adlı eserin yazılmasında katkısı olan kişilerin adları verilmiştir. Eserin on iki imam hürmetine on iki adet yazılıp dağıtılmak istendiği belirtilmiştir. Burada peygambere, dört halifeye, Şeyh Murad Buhârî'ye dualar edilmiştir. Şeyh Murad Buhârî Nakşibendî şeyhidir. 1a sayfasının alt kısmında eserin yer aldığı kütüphanenin kaşesi bulunmaktadır. Kaşede yer alan bilgiler "Süleymaniye Kütüphanesi, Kısım: Yazma Bağışlar, Yeni kayıt no: 3163" şeklinde günümüz alfabesiyle yazılmıştır.

Eserin 1b sayfasının baş kısmında Samânîzâde Ömer Hulûsi Efendi tarafından yazıldığı düşünülen 8 satırlık bir bölüm bulunmaktadır. Bu bölümde eserin çok güzel bir tefsir olduğu, Hâzin Tefsiri'nin tercümesi olduğu, nasıl oluşturulduğu, kullanılan dilin güzel, anlaşılır ve eksiksiz olduğu anlatılmıştır. Bu bölüm eserin yazılma amacının açıklanması ve dua bölümüyle son bulur. Burada kullanılan dil metne göre ağırdır.

<sup>254</sup> Metnimizin her bir sayfasında 35 satır bulunmakta, ancak 1b'de 38, 7b'de 36, 10b'de 34 satır yer almaktadır. Çalışmamız 8. satırda besmele ile başlamaktadır.

<sup>255</sup> bihi neste'în olmalıydı.

Besmelenin baş tarafına istiâze "eûzü billâhi mineşşeytânirracîm الرجيم أعود بالله من الشيطان الرجيم" cümlesinin yazılması da bir âdettir ve örnekleri de az değildir. Bazen de besmelenin sonuna "ve bihi nestâîn وبه نستعين" veya "ve bihi'l-avn وبه العون" ibaresi ilâve edilmiştir. Neml sûresindeki âyette (27/30) besmelenin Hz. Süleyman'ın Belkıs'a gönderdiği mektubun başında yer alması söz konusudur.

<sup>256</sup> müste'ân: (avn. dan) Kendisinden yardım beklenen, yardım istenen.

<sup>257</sup> Buradan sonra gelen ibare üst satıra ait kabul edilmiştir.

<sup>258</sup> Bu satırdan (1b/9), 2a/30. satırının ortasına kadar secili bir anlatıma yer verilmiştir. Seci, çoğunlukla "r" sesi ile yapılmıştır.

<sup>259</sup> hemîşe: (f. zf.) Dâima. Her zaman.

<sup>260</sup> intihâ: Son, nihayet, uç.

intihâ': Eğilme. Dayanma, yaslanma.

<sup>261</sup> kevn ü mekân: Kâinat, âlem, dünya.

kevn: Hudus. Varlık, var olmak. Vücut, âlem, kâinat. Mevcudiyet.

<sup>262</sup> serâser: zf. (f. ser "baş" ve pekiştirme elifi -â- ile ser-â-ser) Baştan başa, tamâmiyle.

<sup>263</sup> beher: (f.birl.sıf.) Her, her bir, her biri.

be-her-ḥâl: (f.a.zf.) Her halde, mutlaka.

behr: (a.i) Nasip. Galip olmak. Nefesi tutulmak. Ümidin boşa çıkması. Felâket, musibet. Uzaklık, mesafe.

behr: (a.i) 1. Uzaklık, mesafe. 2. felâket. 3. ümidin boşa çıkması.

ezelisinde kıldı muḳadder<sup>264</sup>, ve şüret-i insānı cümle şüretlerden eyledi aḥsen<sup>265</sup> ü dilber<sup>266</sup>. Ve aña ‘aql u fehmi iḥsān idüp anı (11) eşidüp görici itdi beher<sup>267</sup> yer ve anı ḳamudan a‘lā ve eşref itdigi bildirdi ki ‘ilm-i ma‘rifetiyle ḳalbini kıldı münevver. Ve aña ‘ilm-i (12) tevḥidini hidāyet idüp şeref-i fażiletin artırdı ekşer<sup>268</sup>. Ve anuñ dilini ḥamdına ve şükrine ve tevḥidine cārī<sup>269</sup> idüp ḳıyām u (13) ḳu‘ūdunda<sup>270</sup> dimege Allāhu Ekber. Ve ḥabibi Muḥammed şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemi kāffeten<sup>271</sup> enāma<sup>272</sup> gönderüp resül peygamber. Ve aña kitāb Ḳur‘ān-ı ‘azīmü’ş-şānı (14) indirdi mu‘teber. Ve anda ḥikmetin ve ḥükmün ve emr-i nehyin beyān eyledi yer yer. Ve anı oḳuyanlara ilḥāmını iḥsān itdi ki (15) āsān ola itmege ezber. Ve ḳamu ‘ibādına<sup>273</sup> anuñ ‘ilm-i esrārın fehm itdirüp oḳuduḳca ‘ilm-i ma‘rifeti dem-be-dem<sup>274</sup> artar. Ve anda (16) sırr-ı emsāller getürdi ki te’emmül<sup>275</sup> ile fikr idenlerden cehālet-i bi’l-küllıye zā’il<sup>276</sup> olup

<sup>264</sup> muḳadder: (a.sıf. kader’den) Tâyin olunmuş. Kısmet. Kader. Miktarı tâyin ve takdir olunmuş olan. Kazâ. Kıymeti biçilmiş. Beğenilmiş. Yazılmış olan. Edb: Yazılı olmayıp da sözün gelişinden anlaşılın. Lafzan zikredilmeyip, mânen murad edildiği anlaşılın. Meselâ: Kur’an-ı Kerim’de, her sureden evvel “Bismillâh” yazılı olması, bize her işimizde veya her okumaya başlarken Bismillâh diye emir olduğu “mukadder” dir. Meselâ: Kur’an-ı Kerim’de (De ki:) mânasındaki Cenab-ı Hakk’ın hitabında: “Ya Muhammed, Sen kullarıma de ki!” mânası, mukadder olarak vardır. Aynı zamanda Peygamber’in yolunda olanlara ve bütün vâris-i nebi olabilen büyük hakikatli ve veli kullara aynı emir mukadderdir. Çünkü, emir olarak hitabdır. Hitab ise muhakkak bir muhataba söylenir. Vahiy hitabında birinci muhatab ise, Hz. Muhammed Aleyhissalâtü Vesselâm’dır.

<sup>265</sup> aḥsen: En güzel. Çok güzel.

aḥsen: sıf. (a.) (dahî, en, veyâ) pek güzel.

aḥsen-i taḳvîm: en iyi, en güzel kıvamda; mec. insan.

<sup>266</sup> dil-ber: (f.birl.sıf.) (c.: dil-berān) Gönlü alıp götüreren, güzel.

<sup>267</sup> beher: (f.birl.sıf.) her, herbir, herbiri.

beher yer: herbir yer, her yer.

<sup>268</sup> ekşer: sıf. (a. kesret “çok olmak”tan ekşer) 1. Çok fazla, en çok, birçok. 2. zf. Genellikle, umûmiyetle, ekseriya.

<sup>269</sup> cārī: Akan, akıcı. Geçmekte olan. İnsanlar arasında mer’i ve muteber ve mütedavil olan.

<sup>270</sup> ḳu‘ūd: Cülus. Oturmak. Namazın oturarak kılınan kısmı. Secdede iken kalkıp oturmak.

<sup>271</sup> kāffe: Hep. Bütün. Cümle.

kāffe: (a.i) hep, bütün, cümle.

kāffeten: (a. zf.) bütün, hep, hepsi, cümlesi.

<sup>272</sup> enām: (a.i.) 1. Bütün mahluklar, yaratılmış olan canlılar. 2. Halk, insanlar.

<sup>273</sup> ‘ibād: (a.i. abd’in c.) 1. Abidler, kullar. 2. İbadet edenler. 3. Çok bol, bereketli.

<sup>274</sup> dem-be-dem: zf. (f. dem “zaman” ve be- ekiyle dem-be-dem) Dâima, demâdem.

<sup>275</sup> te’emmül: İyice, etraflıca düşünmek. Derin derin düşünmek.

<sup>276</sup> zā’il: (zâile) Geçen, geçici. Devamlı olmayan. Tükenen.

gider. Ve *Qur'an*'ı bil-livā<sup>277</sup> bürhān<sup>278</sup> ü şavāb<sup>279</sup> (17) 'ayān-ı zū-şān<sup>280</sup> itdiginden fazl-<sup>281</sup> şem'un<sup>282</sup> aẓher<sup>283</sup>. Ve anı qalblerde maḥfūz-ı ābād<sup>284</sup> ve diller okumak ile yād ve muşḥaflu yazı (18) ile zabt itirdi ser-te-ser<sup>285</sup>. Ve anı şırāt-ı müstaḳîmine irmege hidāyete eyledi rehber. Ve anı 'amel-i şāliḥ iden kullarına (19) niçe kat ecr-i şevāba nā'il olmalarıyla kıldı mübeşşer<sup>286</sup>. Andan buyurdu; *قُلْ لِّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا*<sup>287</sup> (Kul le'in iceme'ati'l-insu ve'l-cinnu 'alā en ye'tū bi mişli haze'l-*Qur'an*'i (20) lā ye'tūne bi mişlihi ve lev kāne ba'duhum li ba'dın zāhirā.) ile virdi ḥaber. Ya'nī kamu ins ile cin bir yire cem' olsalar eger, ve (21) anuñ mişli *Qur'an* getürmek dileseler, bir āyetiniñ mişlini getürmege kādir olmayalar. İsterse birbirine arka olup yardım (22) daḥı itseler. Ve andan ziyāde cümlesi belīg<sup>288</sup>,

<sup>277</sup> livā: (a.i.c.: elviye) 1. Bayrak, sancak. 2. Eskiden kazadan büyük vilāyetten küçük yerleşim birimi. 3. Tugay. 4. Tuğgeneral. \* Hz. Peygambere âit sancak.

liv: f. Güneş, şems.

bil: ile mânasına gelip eklendiği -kameriye harfleriyle başlayan- kelimeleri zarf yapar. bil-iktifā: iktifā ederek ... gibi.

bil-livā: bayraklık ederek.

<sup>278</sup> bürhān: (a.i.c. : berāhîn) delil, ispat, tanık.

<sup>279</sup> şavāb: i. (a. şavāb) 1. Doğruluk. 2. Doğru olan şey. 3. sıf. Doğru.

<sup>280</sup> zū-: "Sâhip, mâlik" mânasına gelir ve birleşik kelimeler yapılır. "ı, li" anlamı katar. Arapça birleşik sıfat yapan bir ektir. zū-şān: Şanlı manasına gelen kelime kabul etmek daha doğrudur.

<sup>281</sup> fazl: (a.sıf. c.: fuzûl) 1. fazla, ziyāde, artık, bâki. 2. fazlalık, üstünlük. 3. i. iyilik, fazilet, erdem, lütuf. "Artmak, fazlalaşmak; meziyet sahibi ve üstün olmak" anlamlarında masdar olan fazl kelimesi "fazlalık (eksikliğin [naks] zıddı), isteyerek yapılan iyilik, lütuf ve ihsan, sevabı çok olan iş" mânalarında isim olarak da kullanılır.

Fazl kelimesi hadislerde sözlük anlamları yanında Kur'an'da olduğu gibi "Allah'ın lütuf ve ihsanı, cömertliği, zengin hazinesi" mânasında da geçmektedir.

<sup>282</sup> şem': Mum, ışık.

fazl: Âlimlere yakışır olgunluk. İmân, cömertlik, ihsan, kerem, ilim, ma'rifet, üstünlük, hüner, tefâvüt, inayet. Artmak. Artık, (bunun zıddı naks'tır). Bir şeyden bakiye kalmak.

fazl-ı şem': Mumun fazileti. Fazl ve hüner cihetiyle olan yüksek derece. Bir şeyin başka şeylerden cemel ve kemal ve fayda cihetiyle üstünlüğü, müreccah olmasına sebep olan keyfiyet.

<sup>283</sup> aẓher: sıf. (a. zuhūr "âşikâr olmak"tan aẓher) Çok (daha, en, pek) zâhir; çok açık, pek âşikâr, apaçık.

<sup>284</sup> ābād: f. Mâmur, şen. Çok dolu.

abad: (a.) Ebedler. Sonsuz gelecek zamanlar.

ābād: (a.i. ebed'in c.) sonsuz gelecek zamanlar.

ābād: (f.sıf.) 1. mâmur, şen, bayındır. 2. f.e. çokluk bildirir.

Burada Farsça olan kelime daha uygundur.

<sup>285</sup> ser-te-ser: zf. (f. ser "baş" ve tā > te edatı ile ser-te-ser) Baştan başa, hepsi, ser-tâ-ser.

<sup>286</sup> mübeşşer: İyi haber verip sevindiren. Hayırlı haber veren. Müjdeleyen.

mübeşşer: (beşâret'den) Tebşir olunmuş. Kendisine müjde verilmiş. İyi haberle sevindirilmiş.

<sup>287</sup> *Qur'an*, (İsrâ) 17/88: "De ki: Andolsun, insanlar ve cinler bu Kur'an'ın bir benzerini getirmek üzere toplansalar ve birbirlerine de destek olsalar, yine onun benzerini getiremezler."

Burada ayetin baş kısmında yer alan kul "de" ibaresi metinde yer almamaktadır.

<sup>288</sup> belīg: edb. Belâgatli kimse. Meramını tamamen, noksansız ve güzel sözlerle anlatmağa muktedir olan.

Kâfi derecede olan. Yeter olan.

celis: Bir tür sülüs yazı çeşidi

celî: (a.sıf. celâ'dan. c. celiyyât): 1. Âşikâr, meydanda, belli, açık. 2. Parlak, aydınlık. 3. i.g.s. kalın ve okunaklı bir çeşit sülüs yazısı.

celî-i belīg: çok yüzel yazı



faṣīḥ-i kelām olsalar her ne kadar anuñ āyetlerinden bir āyetiniñ mişlini kendiden (23) getürmege kâdir degüldür beşer. İmdi Haḫ celle ve ‘alāniñ bu faḫīre itdigi kerem, in‘ām eltāf<sup>289</sup>-ı iḥsānı şükründe güçe (24) dilim muḫaşşır<sup>290</sup>. Lākin rüz u şeb<sup>291</sup> ḥamd ü şenāsı ile tazarru‘<sup>292</sup> u niyāzı zebānımdan<sup>293</sup> şu gibi aḫar. Ve gönül bāb-ı tevekküle irüp (25) cemī‘ umūrın<sup>294</sup> Haḫḫ’a teslīm ider. Andan *Eşhedü en lā ilāhe illallāhü vaḫdehü lā şerīke lehü*<sup>295</sup> ile şehādet iderim ki söyleyeniñ (26) ḫalbini ḫaraf<sup>296</sup> u ḫadd<sup>297</sup> inene imān itmege bu şehādet eger. *Ve eşhedü enne Muḫammeden ‘abdühü ve resülühü*<sup>298</sup> seyyide’l-beşer<sup>299</sup>. Ḥudā-yı zü’l-celāl (27) aña geydirdi ‘izzet ü mehābbet<sup>300</sup> ve nübüvvet ve risālet ḫil‘atlerin<sup>301</sup> müfteḫir<sup>302</sup> *Şallallāhu ‘aleyhi ve ‘alā ālihi ve aşḫābihi*. Her an ve her aḫşam (28) ve seḫer. ḫamu eşyālarıñ şāğışınca<sup>303</sup> şalāt ü selām olsun diger. **Çünkü** Haḫ celle

<sup>289</sup> eltāf: (lutf. c.) Lütuflar, iyi muameleler, iyilikler, iyilikseverlikler.

<sup>290</sup> muḫaşşır: Taksir eden, yapabilir iken yapmayıp çekinen. Kusur işleyen. Gücü yetmediği için yapmayan.

<sup>291</sup> rüz u şeb: Gece gündüz, her zaman.

zişt: f. Çirkin. Kötü. Kabih. Hünersiz.

dü-: Farsça birleşik sıfat yapmaya yarayan ek.

dü-zişt: iki kötülük, her iki yönden iyi olmayan, mütevizilik olarak söyleniyor.

dü-zişt: her iki yönden de hünersiz.

dü: Farsça iki anlamında

<sup>292</sup> tazarru‘: Bir şeye gizlice yaklaşmak. Kendi kusurlarını bilip kibirden vaz geçip tevāzu ile yalvarmak.

tazarru‘: (a.i. c.: tazarruāt) kendini alçaltarak yalvarma.

teḫarru‘: Cübbe veya zırh giymek.

tezerru‘: Elle tartmak. Bir nesneyi kolla oranlamak. Yemeği çok yemek. Çok konuşmak.

<sup>293</sup> zebān: f. Dil, lisan, lügat, lehçe.

<sup>294</sup> umūr: (a.i. emr’in c.) 1. İşler, hususlar, maddeler, şeyler. 2. Önem verme, aldırma.

amūr: (c.: āmar) Bekā mânāsına. Ömür. Her kişinin hayāt müddeti.

<sup>295</sup> Allah’tan başka hiçbir ilah olmadığına, o’nun bir olduğuna ve ortağının bulunmadığına şehādet ederim.

<sup>296</sup> ḫarf: Göz, bakış, nazar. Göz ucu. Soyu temiz kimse. Her şeyin nihayeti, sonu. Göz kapaklarını yummak veya oynatmak. Göze bir şey dokundurmakla yaşartmak. Koz: Menazil-i Kamer’den bir menzil adı. (Kamer menzillerinden birisinde aslanın alınını teşkil eden dört yıldızdan ikisi aslan gözüne benzetildiğinden bu menzile de "Tarf" denilmiştir. Bu iki yıldız daha evvel doğarlardı.)

ḫaraf: Yan, yön. Yer, memleket, ülke. Kıt’a. Taraftarlık, sahip çıkmak, korumak. Aralarında anlaşmazlık bulunan iki kişiden veya iki topluluktan her biri.

<sup>297</sup> ḫadd: Hudut. Çizgi. Sınır. Cürüm. Salahiyet. Şeriatça verilen ceza. Derece. Son derece. Münteha.

<sup>298</sup> Ve yine şahitlik ederim ki Muhammed (s.a.v) O’nun kulu ve resülüdür.

<sup>299</sup> seyyide’l-beşer: İnsanlığın efendisi. Resül-i Ekrem herkesin imamı, büyüğü, önderi olduğundan kendisine bu isim de verilmiştir.

<sup>300</sup> mehābet: (a.i.) 1. Büyük ve heybetli kimseler veya şeyler karşısında duyulan çekinme ve korku hissiyle karışık saygı. 2. Ululuk, yücelik, azamet, heybet.

mehābbet/muhabbet: Sevgi, sevme. Sohbet. Ruhun, kendisinden lezzet duyduğu şeye meyiletmesi. (Zıddı: Buğzetme ve adavettir.)

<sup>301</sup> ḫil‘at: (a.i. ḫil‘at) Pâdişahlar ve vezirler tarafından birine iltifat veya mükāfat olarak giydirilen, kürklü veya işlemeli kıymetli kaftan.

<sup>302</sup> müfteḫir: (fah. dan) İftihar eden. Öğünen. Sırf Allah rızası için menfaatsiz hizmet eden. Şanlı, şerefli. Parasız.

müfteḫir: (a.sif. faḫr’dan) 1. iftihār eden, övünen (mübâhî). 2. şanlı şerefli. 3. parasız iş gören, sırf Allah rızası için hizmet eden (faḫri).

<sup>303</sup> şāğışınca: sayısınca.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ ʿalā ve taḳdīs<sup>304</sup> zāta (ve ʿalā)<sup>305</sup> ve esmā' ḳāle (29) Te ʿālā بِالْهُدَىٰ ʿalā ve taḳdīs<sup>304</sup> zāta (ve ʿalā)<sup>305</sup> ve esmā' ḳāle (29) وَدِينَ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ<sup>306</sup> (Hüve'l-lezī ersele resülehu bi'l-hudā ve dīni'l-ḫaḳḳı li yuzhırehu ʿale'd-dīni kullih) resūli şalla'l-lāhu ʿaleyhi vesellemi gönderdi (30) Ḳur'ān-ı ʿazīmü'ş-şān ve ḫaḳ olan dīn-i İslām ile ʿayān ki dinler üzerine anı gālib ve a'lā itmek için beher ān<sup>307</sup>. (31) Ve anı ḳıldı ʿālemlere raḫmet ü beşīr<sup>308</sup> ve mü'minlere beşāretci itdi ki anlaradur cennet. Ve nezīr ki aña muḫālifler ʿazāb ile (32) ḳorḫudıcıdır elbet. Ve binā'-i nübüvveti anuñ ile ḳıldı kāmil. Ve dīvān-ı risāleti anuñ ile mūhürleyüp ḫatm eyledi (33) şāmil. Ve anuñ ile itdi mekārım-i aḫlākı<sup>309</sup> tamām. Ve fazlını ḳamu āfāḳa yayup bildirdi mūdām<sup>310</sup>. Ve aña nūr-ı Ḳur'ān-ı (34) ʿazīmü'ş-şānı indirdi nihāyet. Ve anı itdi ḳalāleti<sup>311</sup> gidermege hidāyet<sup>312</sup>. Ve ʿilm-i Ḳur'ān ile zā'il<sup>313</sup> oldı cehālet. (35) Ve Ḳur'ān'a tābi' olana ḫükm itdi fevz<sup>314</sup> ü felāḫ<sup>315</sup> ile kemālet<sup>316</sup>. Ve eşidüp andan yüz çevirene ḫükm itdi zarar, ziyan, ḫasāret<sup>317</sup>. [2a] (1) Ve cemī' ḫalkı anuñ sūrelerinden bir sūresiniñ mişlini<sup>318</sup> getürmesinden itdi ʿāciz. Ve ḳıyāmete ḳadar getürmesine ḳādir<sup>319</sup> olmamaları daḫı cā'iz<sup>320</sup>. Ve andan mü'min (2) ḳullarına Ḳur'ān'ın bu ḳadar belāgat-ı

<sup>304</sup> taḳdīs: metinde taḳdīs şeklinde yazılmış. (a.i. ḳuds “temiz olmak”tan taḳdīs) 1. Kutsallaştırma, mübārek kabul etme. 2. Allah'a şükretme. 3. Ululama, büyük saygı gösterme.

<sup>305</sup> (ve ʿalā) 28. satır sonu kenar notu.

<sup>306</sup> Ḳur'ān, (Fetih) 48/28, (Saff) 61/9: “O, Peygamberini hidayet ve hak din ile gönderendir. (Allah) o hak dini bütün dinlere üstün kılmak için (böyle yaptı).” Ayetin tamāmı alınmamıştır.

<sup>307</sup> Bu kelimenin behran şeklinde yazımı Farsça sözlüklerde karşımıza çıkıyor. Beher: (f.birl.sıf.) her, her bir, her biri.

<sup>308</sup> beşīr: (a. beşr - bişr “müjdelemek”ten beşīr) Müjde getiren kimse, müjdecı.

<sup>309</sup> mekārım: (a.i. kerem, mekrüm ve mekremet'in c.) Cömertlikler, keremler; iyi ahlāklar.

mekārım-i aḫlāk: Övülmüş, beğenilmiş güzel huylar, güzel ahlāk.

<sup>310</sup> mūdām: (a.sıf. devām'dan) 1. sıf. Devam eden, sürekli. 2. zf. Devamlı olarak, ara vermeden, daima.

<sup>311</sup> ḳalālet: (a.i.) Doğru yoldan ayrılma, yoldan çıkma, sapıtma, sapıklık.

<sup>312</sup> hidāyet: 1. Doğru yolu gösterme, hakka sevketme. Karşıtı: ḳalālet. 2. Doğru yol, hak yolu, Müslümanlık.

<sup>313</sup> zā'il: (a.sıf. zevl ve zevāl'den) 1. Sona eren, devamlı olmayan. 2. Geçen, geçmiş olan.

<sup>314</sup> fevz: Kurtuluş. Zafer. Necat. Muvaffakiyet. Selāmet.

<sup>315</sup> felāḫ: Selāmet. Saadet. Kurtuluş. Hayır ve ni'metlerde refah, rahatta dāim olmak. Fevz ve zafer. Necat ve beka.

<sup>316</sup> kemālet: (a.i. kemāl'in c.) İnsanın bilgi ve ahlāk güzelliği bakımından olgunluğu. (Metinde “kemālet” olarak kullanılmış.)

<sup>317</sup> ḫasāret: Hasar, zarar, ziyan. Alış-verişte zarar, ziyan. Yoldan sapmak. Sapıtmak. Dalālete düşmek.

ḫasār: (a.i.c.: Hasārāt) Zıyan, zarar.

<sup>318</sup> mişl: (a.i.c. emsāl) benzer, kat.

<sup>319</sup> ḳādir: (a. ḳudret “gücü yetmek”ten ḳādir) 1. Kudret ve kuvvet sāhibi, yapabilme gücüne mālİK olan (kimse), muktedir.

<sup>320</sup> cā'iz: (a. cevāz “izin”den cā'iz) 1. din. Din ve törece işlenmesi emir veya yasak edilmediği için yapılmasında bir sakınca bulunmayan, izin verilmiş sayılan şey. 2. Yerinde, uygun, doğru olan şey.

feşāhati var iken ‘ayān, okumasını gāyet itdi āsān. Ve içinde emr ü nehy<sup>321</sup> itdi ve zecr<sup>322</sup> ü beşāret<sup>323</sup> (3) itdi. Ve ‘azābı<sup>324</sup> ile qorhtı. Ve va‘z<sup>325</sup> u naşīhatler itdi ki okuyan tuta naşīhat. Ve meşeller<sup>326</sup> getürdi ki esrārı<sup>327</sup> sırrına<sup>328</sup> irmege ideler diqqat. (4) Ve geçen ümmetleriñ<sup>329</sup> haberlerin hikāyet<sup>330</sup> itdi ki alına ‘ibret<sup>331</sup>. Ve āyātlerini<sup>332</sup> fikr eyleyüp bile ki tevḥīdine<sup>333</sup> ider delālet<sup>334</sup>. Lākin bizlerden (5) rāzı olmadı. Hurūfların<sup>335</sup> sürmege hemān hudūdlarını hıfz itmeden bī-gümān<sup>336</sup>. Ve yalnız kelimātlarıyla iḳāmet itmemizden evvel anuñ (6) muḥkemātı<sup>337</sup> ile itmeden ‘amel. Ve yalnız hemān okumamızdan rāzı değıldir. Ezel tā āyetleriniñ sırrına irmege tedbīr itmezden güzel. Ve anuñ (7) ile ders virmemiz olmaz tā bilmeyince ḥaḳāyıkın<sup>338</sup> ve açup bütün fehm itmeyince daḳāyıkın<sup>339</sup>. Ve cümle bu maḳşūdlar andan olmaya (8) ḥāşıl. Ancak tefsīrini ve aḥkāmını bilmege olmadan vāşıl. Ve bilmek gerekdir andaki ḥelāl ile ḥarāmın. Ve hem bile her āyetiñ inmesine (9) olan sebepleriñ aḳsāmın. Ve nesh<sup>340</sup> iden āyetler ile mensūḥ<sup>341</sup> olanın bilmekdir ‘ayān. Maḥşūş mıdır ve ‘umūm mıdır anuñ ile (10) itmege

<sup>321</sup> nehy: (a.i.) yasak etme.

emr ü nehy: emretme ve yasak etme.

<sup>322</sup> zecr: Menetme, engel olma; önleme, yasak etme; kovma; eziyet; nehyetme.

<sup>323</sup> beşāret: (a.i.) müjde, iyi haber.

<sup>324</sup> ‘azāb: (a.i.) işkence, keder.

<sup>325</sup> va‘z: (a.i.) 1. Bir kimseye kalbini yumuşatacak, kendisini iyiliğe sevk edecek surette söz söyleme. 2. Dīnī öğüt.

<sup>326</sup> meşel: (a.i.c. emsāl) 1. Örnek, benzer. 2. Dokunaklı ve mānālı söz. 3. terbiye ve ahlāka faydalı olan hikāye.

<sup>327</sup> esrār: (a.i. sırr’ın c.) gizlenen ve bilinmeyen şeyler, aklın eremeyeceği işler.

<sup>328</sup> sırr: (a.i.c. esrār) 1. Gizli tutulan, kimseye söylenmeyen şey. 2. Allah’ın akıl ermeyen hikmeti.

<sup>329</sup> ümmet: 1. Bir peygambere inanıp bağlanan cemaat, tāife. 2. Bir dille konuşan insanların hepsi.

<sup>330</sup> hikāyet: (a.i.c. hikāyāt) anlatma, roman, masal, olmuş bir hādise.

<sup>331</sup> ibret: kötü bir olaydan alınan ders; acāyip, tuhaf.

<sup>332</sup> āyāt: (a.i. āyet’in c.) : Qur’ān’ın cümleleri.

<sup>333</sup> tevḥīd: (a.i. vaḥdet “bir olmak”tan tevḥīd) 1. Birkaç şeyi bir araya getirip bir yapma, birleştirme. 2. Allah’ın birliğine inanma, bir ve tek olduğunu kabul edip söyleme. 3. “Lā ilāhe illallah” sözünü söyleme, zikretme.

<sup>334</sup> delālet: (a.i.c. delālāt) 1. Gösterme, yol gösterme. 2. İz, işaret.

<sup>335</sup> hurūf: (a.i. harf’in c.) harfler.

<sup>336</sup> gümān: (f.i.) zan, sanma, sezme.

<sup>337</sup> muḥkemāt: (a.i. muhkeme’nin c.) içinde hüküm bulunan, mānāsı açık olan āyetler.

<sup>338</sup> ḥaḳāyık: (a.i. ḥaḳikat’in çoğul şekli ḥaḳā’iḳ) Hakikatler, gerçekler

<sup>339</sup> daḳāyık: (a.i.) ince, anlaşılması güç ve dikkate muhtaç olan şeyler.

<sup>340</sup> nesh: (a.i.) fesih, kaldırma, hükümsüz bırakma.

<sup>341</sup> mensūḥ: nesholunmuş, hükümsüz bırakılmış, hükmü kaldırılmış.

beyān. Bunlar durur *Ḳur'ān'ın* 'ilmine<sup>342</sup> irmege temel. *Bākī*<sup>343</sup> *fürü'āt*<sup>344</sup>-ı 'ulūma<sup>345</sup> irilür bunlarla idince 'amel. Neticeleri sırrına bunlardır (11) açan yol. İrene nūrları ola gāyet bol. Ve bir yücelige irmege ancak yoldurur *Ḳur'ān*. Ve bir hayr yokdur ki ol aña delālet idüp (12) itmeye beyān. Cemī' halka cümlesin gösteren oldur 'ayān. Andan *Ḥaḳ* celle ve 'alā kullarından kişiler itdi muvāfīḳ<sup>346</sup>. *Ḥaḳ* üzre kamu (13) tefsirine oldılar nāṭīḳ<sup>347</sup>. Anuñ 'ulūmunda ve sâ'irinde<sup>348</sup> kitāblar itdiler taṣnīf ve dağılmış fūnūnların<sup>349</sup> cem' ile itdiler (14) te'līf<sup>350</sup>. Her birisi zıkr itdi fehm itdiği kadar, irdiği 'ilmiñ gāyetine kadar. 'İlmi gider soñra gelenlere kodılar söylemege (15) söz selef<sup>351</sup> geçenlere uymak ile her yüz. Dilerem *Ḥaḳ* celle ve 'alā sa'yaların<sup>352</sup> eyleye meşḳūr<sup>353</sup> ve raḥmeti ile kamusun eyleye maḡfūr<sup>354</sup>. (16) Cümlesine eyleye *Ḥaḳ* raḥmet ve rüz<sup>355</sup>-ı kıyāmetde ola mekānları cennet. **İmdi** bu 'abd<sup>356</sup>-i mücrim<sup>357</sup>-i pür<sup>358</sup>-taḳṣīr<sup>359</sup>, tālib-i 'afv-i rabbihi'l-

<sup>342</sup> 'ilm: (a.i.c. ulūm) 1. Bilme, biliş. 2. Evrenin ve olayların bir bölümünü deneye ve gerçeklere dayanarak inceleyen ve bunlara āit yasaları çıkarmaya çalışan düzenli bilgi, bilim.

'alem: (a.i.c. a'lām) 1. Nişan, alāmet. 2. Bayrak, sancak.

<sup>343</sup> bākī: (a.i. beḳā "devam etmek, sürekli olmak"tan bākī) 1. Ebedī, ölümsüz, kalımlı. 2. Varlığını koruyan, devam eden, devamlı, sürekli.

<sup>344</sup> fürü'āt: i. (a. fer'in çoğulu furū'dan çoğul eki -āt ile furū'āt) Dallar budaklar, asıldan ayrılan kollar, fürü.

fer': i. (a. fer') 1. Dal, budak. 2. Bir kökten, bir asıldan ayrılan kolların her biri, asıl olmayan, şübe. 3. İkinci derecede olan şey.

fürü': i. (a. fer'in çoğul şekli furū') 1. Dallar, budaklar, asıldan ayrılan kollar; ikinci derecede olan önemsiz meseleler. 2. fıkıh. Bir kimsenin kendinden sonra gelen çocukları, torunları ve bunların sulbünden gelenler.

<sup>345</sup> 'ulūm: (a.i. 'ilm'in c.) İlimler, bilgiler.

<sup>346</sup> muvāfīḳ: (a.i. vefk'den) 1. Uygun, münasip. 2. Aynı tarafı destekleyen, aynı görüşü paylaşan, birbirine muhālif olmayan kimselerden her biri.

<sup>347</sup> nāṭīḳ: (a.sıf. nuṭḳ'tan "söz söylemek, güzel konuşmak") 1. Konuşan, söz söyleyen. 2. Aklını işletip düşünen, tefekkür eden, düşünme ve idrak etme yeteneğinde olan. 3. İçinde belli bir hususu bildiren bir ifāde bulunan, bir şeyi gösteren, anlatan, bildirici, beyan edici.

<sup>348</sup> sâ'ir: (a.sıf. seyr'den) 1. Yürüyen, hareket eden, seyreden (kimse). 2. Bir şeyden kalan başka şey, artan. 3. Diğer, başka.

<sup>349</sup> fūnūn: (a.i. fenn'in c.) Fenler, ilim kolları, bilim dalları.

<sup>350</sup> te'līf: 1. Uzlaştırma, uyuşmalarını sağlama. 2. Eser yazma, toplayıp kaleme alma.

<sup>351</sup> selef: 1. Bir yerde, bir işte başka birinden önce bulunmuş olan kimse. 2. Eski adam.

<sup>352</sup> sa'y: (a.i.c. mesāī) 1. Çalış, çabalama, gayret, emek. 2. Geçinmek için iş işleme.

<sup>353</sup> meşḳūr: (a.sıf. şükr'den) şükre, teşekkürle değer, makbul, beğenilmiş, övülmüş.

<sup>354</sup> maḡfūr: (a.sıf. gufrān'dan) Allah tarafından günahları affedilmiş olması için dua edilen (kimse), ölmüş (kimse).

<sup>355</sup> rüz: (f.i.c. rüzān) Gün, gündüz.

rüz-ı kıyāmet: kıyamet günü.

<sup>356</sup> 'abd: 1. köle, kul. 2. (Allah'ın kulu olması sebebiyle) insan.

<sup>357</sup> mücrim: (a.i. icrām "cürüm işlemek"ten) Suç işlemiş olan, suçlu, kabahatli kimse.

<sup>358</sup> pür: sıf. (f.) 1. Dolu, 2. Çok fazla. 3. Sahip, malik.

<sup>359</sup> taḳṣīr: (a.i. ḳaṣr "kısalmak" ve ḳuṣūr "eksik gelmek, kudreti varken işten el çekmek"ten taḳṣīr) 1. Bir işte kusurlu davranma, eksik yapma, kusur etme, yapabilecekken yapmama. 2. Kusur, kabahat, suç.

laṭīfī<sup>360</sup> (17)'l-ḥabīr<sup>361</sup>, miyān<sup>362</sup>-i dehr<sup>363</sup>-i dünde<sup>364</sup> eşkāl<sup>365</sup>-i zünübāt ile müsīr, āsām<sup>366</sup>-i bī-nihāye ile tolu olan ḥaḳīr<sup>367</sup> a'ni<sup>368</sup> dervīş Yūsuf el-Ḥalvetī ve eş-Şeyḫ Ebu't-Tevfīḳ İbrāhīm Naḳşibendī (18) fāḳīrān kaçan ki imām-ı 'ulūmu'l-luġat kemālāt-ı 'ulūmda mubālaġa ile olan Mecdü'd-dīn ḥazretiniñ bī<sup>369</sup>-nazīr<sup>370</sup> olan Ḳāmūs-ı Muḥīṭ-i Oġyanus (19) nām kitābınıñ tercüme itmesinden ve taḥrīr<sup>371</sup> itmemizden ḥalāş<sup>372</sup> olduġda ḳudret-i ḳadīr ile andan Ḥarīrī raḫmetu'l-lāh ḥazretiniñ daḫı a'lā<sup>373</sup> (20) Maḳāmāt'ımı<sup>374</sup> lisān-ı Türki ile ta'bīr itdükden soñra te'līfden ḥālī az müddet ḳaşīr<sup>375</sup> ḳılındı idi ki günlerde bir gün gözimize irdi (21) taḳrīr<sup>376</sup>, 'ulūmü'l-imāme'l-ālime'l-kāmīl, Ḥazreti eş-şeyḫ el-fāzıl ve'l-āmil esrār-ı Ḳur'an'ıñ açan rumūzāt<sup>377</sup>-ı rāzin, şeyḫü'l-islām (ve'l-müslimīn)<sup>378</sup>. Ḥāzin (22) ḳaddesa<sup>379</sup>-l-lāhu rūḫa ve nūr-be-nūr 'ilme zārīḫa ḥazretiniñ Lübbü Lübbübü't-te'vīl fī Me'ālimü't (me'āni't)<sup>380</sup> -Tenzīl<sup>381</sup> nām tefsīrine gönül meyl itdi ki anı daḫı (23) lisān-ı Türki te'vīl<sup>382</sup>, ta'bīr itmege. Lākin ḫālet-

<sup>360</sup> laṭīf: sıf. (a.) 1. Allah'ın adlarındandır. 2. Yumuşak, hoş, güzel; nāzik.

<sup>361</sup> ḥabīr: (a.sıf. ḥaber'den) 1. Haberi olan, haberli, haberdar, vākıf. 2. Bilgili, âlim. 3. h.i.“Her şeyden haberdar olan” anlamında esmā-i hüsnādan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>362</sup> miyān: (f.i.) 1. Orta. 2. Meyān, ara, aralık.

<sup>363</sup> dehr: 1. Dünyā 2. Zaman, devir.

<sup>364</sup> dūn: (a.i.) 1. Aşağı, aşağılık. 2. Alçak, soysuz kimse.

dehr-i dūn: Aşağılık dünya.

<sup>365</sup> eşkāl: i. (a. şıkl “ağır yük”ün çoġul şekli eşkāl) [Türkçe’de tekili kullanılmamıştır] Ağır şeyler, ağırlık.

işkāl: (a.i.) ağır şey yükletme, yükletilme.

<sup>366</sup> āsām: (a.i. ism'in c.) suçlar, günahlar, kabahatler.

<sup>367</sup> ḥaḳīr: (a.sıf. ḥaḳāret “küçük görülmek, hor olmak”tan ḥaḳīr) 1. Deġersiz, itibarsız, küçük, aşağı, bayağı. 2. i. Eskiden bir kimsenin kendisi için kullanıldığı tevāzu sözü, bendeniz, kulunuz.

<sup>368</sup> a'ni: (a.e.) Yāni.

'āni: (a.sıf.c. ānāt, unāt) 1. Mütevāzi, alçak gönüllü. 2. i. Köle. 3. s. Meşgul.

<sup>369</sup> bī-: (f.e.) -sız, -maz (Farsça kelimelerin başına getirilir, kelimeyi olumsuz yapar.)

<sup>370</sup> nazīr: (a.sıf. nazar'dan) benzer, eş.

bī-nazīr: benzersiz, eşsiz.

<sup>371</sup> taḥrīr: (a.i.) Yazma, yazılma.

<sup>372</sup> ḥalāş: (a.i.) kurtulma, kurtuluş.

<sup>373</sup> a'lā: sıf. (a.) (daha, en, pek) yüksek.

<sup>374</sup> maḳāmāt: (a.i. makam'ın c.) 1. Makamlar. 2. Meclisler, topluluklar, kalabalıklar.

<sup>375</sup> ḳaşīr: (a.sıf. kasr'dan) kısa, boysuz.

<sup>376</sup> taḳrīr: (a.i. karar'dan) 1. Yerleştirme, yerleştirilme. 2. Sağlamlştırma. 3. Anlatma, anlatış.

<sup>377</sup> rumūzāt: (a.i. rumūz'un c.) rumuzlar, işaretler.

<sup>378</sup> (ve'l-müslimīn) Satır sonu kenar notu.

<sup>379</sup> ḳaddese: (a. söz) Kutlu ve mutlu olsun.

ḳaddesallāh: Allah, mukaddes ve mübarek eylesin.

<sup>380</sup> (me'āni't) Eserin ismi Lübbübü't-te'vīl fī me'āni't-tenzīl'dir. Burada “me'ālimü't-tenzīl” olarak yazılmıştır.

<sup>381</sup> tenzīl: 1. indirme, azaltma, aşağı düşürme. 2. Ḳur'an-ı Kerim.

<sup>382</sup> te'vīl: (a.i. meāl'den) Sözü çevirme, söze ayrı mânā vermeye kalkışma.

i ma'îšet<sup>383</sup> derdinde yedimiz kaşîr olduğundan te'lîfine cür'et itmede olundu te'hîr<sup>384</sup>. (24) Zîrâ cemî'-i eşğâl<sup>385</sup>-i dünyevîden kalb hâlî olup ancak ol ola tefekkîr ki murâd u maşûdî. Ancak hâşıl olması<sup>386</sup> anuñ ile yesîr<sup>387</sup> (25) olur. Ol demde cânib-i Hakk'a teveccüh idüp derûnda ol nâr-ı eşğâl olmadan sa'îr, kendi eltâf<sup>388</sup>-ı kereminden ihsân (26) ide, bir mücîr<sup>389</sup> ki ol hâl anuñ i'ânet müsâ'adesi ile huşûle gele dir iken irişüp eltâf-ı kerem, taqdîr-i ümerâ'<sup>390</sup>-i Mısır'dan (27) merhûm ve mağfûr emîre'l-livâ<sup>391</sup> Mehmed Bey'in rahmehu'l-lâh hazretiniñ çerâğ<sup>392</sup>-ı 'izâmlarından<sup>393</sup> bize teşhîr<sup>394</sup> itdiği emîre'l-livâ Muştafâ (28) Bey'in kebir<sup>395</sup>-i hudâ<sup>396</sup>-yı müte'âl<sup>397</sup>-i devlet-i sa'âdetin dâ'im eyleye tâ ilâ yevm-i<sup>398</sup> 'asîr<sup>399</sup>. Ve ol günde ide hisâbın dağı yesîr<sup>400</sup>, cennât<sup>401</sup>-i 'adn<sup>402</sup> (29) aña mesken eyleye bi-hakk-ı beşîr<sup>403</sup> e'n-nezîr<sup>404</sup>, bizlere ziyâdesi ile i'ânet<sup>405</sup> eyleyüp mu'in<sup>406</sup> olduğda. Ol demde tefsîri taḥrîr<sup>407</sup> ü te'lîfe<sup>408</sup> (30) sâ'id<sup>409</sup>-i zeyl<sup>410</sup>

<sup>383</sup> ma'îšet: (a.i. ayş'den) 1. Yaşama, yaşayış. 2. Geçinme, dirlik, geçinmek için lüzumlu olan şey.

<sup>384</sup> te'hîr: (a.i. ahar'dan) Sonraya, geriye bırakma, geciktirme.

<sup>385</sup> eşğâl: (a.i. şügl "iş" in çoğul şekli eşğâl) İşler, uğraşacak şeyler, meşgûliyetler, gaileler.

<sup>386</sup> iflas: Sıyrılıp kurtulma.

<sup>387</sup> teysîr: (a.i. yüsr'den) Kolaylaştırma, kolaylaştırılma.

yesîr: sıf. (a. yusr "kolaylık"tan yesîr) 1. Kolay. 2. Az miktarda, az.

<sup>388</sup> eltâf: (a.i. lütf'un c.) İyi muameleler, iyilikler; nezaketler.

<sup>389</sup> mücîr: Himâye eden. \* İmdada yetişen. \* İmdat isteyen.

<sup>390</sup> ümerâ': i. (a. emîr'in çoğul şekli umerâ') 1. Emirler, beyler, sancak beyleri. 2. Eskiden miralay, kaymakam, binbaşı gibi paşa unvânını almamış büyük subaylar.

<sup>391</sup> livâ: 1. Bayrak, sancak. \*2. Eskiden kazadan büyük, vilâyetten küçük yerleşim merkezi. 3. Tugay. 4. Tuğgeneral.

<sup>392</sup> çerâğ: (f.i.) 1. Fıtil, mum. 2. Otlama; otlak.

<sup>393</sup> 'izâm: i. (a. 'azîm "büyük"ün çoğul şekli 'izâm) Büyükler, ulular, seçkin kimseler.

<sup>394</sup> teşhîr: (a.i. sihriyy'den) : zapt ve istilâ etme, ele geçirme, elde etme; itaat ettirme.

<sup>395</sup> kebir: (a.sıf.c. kibâr, küberâ) 1. Büyük, ulu. 2. Yaşça büyük, yaşlı.

<sup>396</sup> Hudâ: (f.h.i.) Tanrı.

<sup>397</sup> müte'âl: (a.sıf. ulüvv'den) 1. Yüksek, yüce. 2. Tanrı'nın sıfatlarından.

<sup>398</sup> yevm: (a.i.c. eyyâm) Gün.

<sup>399</sup> 'asîr: (a.sıf. usret'ten) Zor, güç, zahmetli.

<sup>400</sup> yesîr: (a.sıf. yüsr'den) 1. Kolay. 2. Az şey.

<sup>401</sup> cennât: (a.i. cennet'in c.) cennetler, uçmaklar; bahçeler.

<sup>402</sup> 'adn: (a.i.) İkametgâh; cennet.

<sup>403</sup> beşîr: sıf. (a.) 1. Müjde getiren, müjdecî. 2. Güler yüzlü, güleç (adam).

<sup>404</sup> nezîr: (a.i. nezîr) (Peygamberler hakkında) Doğru yola getirmek için Allah'ın vereceği cezâları bildirip korkutan.

<sup>405</sup> i'âne(t): (a.i. avn'den) Yardım. İmdat. Yardım için istenen, toplanan şey.

<sup>406</sup> mu'in: (a.sıf. avn'den) İâne eden, yardımcı.

<sup>407</sup> taḥrîr: (a.i.) Yazma, yazılma.

<sup>408</sup> te'lîf: (a.i. ülfet'ten) Uzlaştırma, barıştırma.

<sup>409</sup> sâ'id: Kolun dirsek ile bilek arasındaki kısmı.

<sup>410</sup> zeyl: 1. Etek. 2. Çok uzun söz, yazı. 3. Son. 4. Bir şeyin altı, devamı, eki.

teşmîr<sup>411</sup> itdük bi-ḥamdi'l-lāhi'l-mülki'l-ḳadîr. Dördüncü senede tekmīli müyesser<sup>412</sup> oldu münîr<sup>413</sup>. İmdi dergāh-ı 'izzet-i müte'āl<sup>414</sup> ve (31) pâdişāh-ı lâ-yezâldan bu mücrim pür-ḳuşûr ḳulunuñ dilegi oldur ki ol ḳademimi şırâṭ<sup>415</sup>-ı müstaḳîminden<sup>416</sup> zâ'il itmeyüp rahmeti ile maḡfîret<sup>417</sup> (32) eyleyüp ḥabîbi resûl-i ekrem şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem ḥazretinüñ şefâ'atinden mahrûm eylemeye ve dilimi ḥaṭâ'-i zemîminden<sup>418</sup> ıraḡ (33) idüp sehv ile olan noḡşānımı ḳabûle ḳarîn<sup>419</sup> eyleye. Ve daḡı bu tefsîrimi kâffe-i âşām<sup>420</sup> miyānında ḳabûli ile meşhûr olmaḡ (34) üzere cümle-yi aña râḡîb<sup>421</sup> eyleye. Ve daḡı ba'zı buḡlâ<sup>422</sup> kişiler eline düşüp ḥabs idüp ṭâliblerinden intifâ'<sup>423</sup> görmeden memnû'<sup>424</sup> (35) eylemeye. Ve daḡı kim ki görüp, oḡudup ve yazdırup enāma<sup>425</sup> menfa'atin göstermek dileyenleri āḡîr-i nefesde îmān-ı kâmil ile ḥatm<sup>426</sup> eyleye. [2b] (1) Ve daḡı bu tefsîr-i şerîfe sa'y-i ictihādım<sup>427</sup> muḳābelesinde<sup>428</sup> dünyāda zîkr<sup>429</sup>-i cemîl<sup>430</sup> ile yād

<sup>411</sup> teşmîr: (a.i. şemr'den) Sıvama, sıvanma.

teşmîr-i sâ'id: kolları sıvama.

<sup>412</sup> müyesser: (a.sıf. yüsr'den) Kolayı bulunup yapılan; kolay gelen kolaylıkla olan.

<sup>413</sup> münîr: (a.sıf. nûr'dan) Nurlandıran, ışık veren, parlak.

<sup>414</sup> müte'āl: Ālî, büyük.

<sup>415</sup> şırâṭ: (a.i.) Yol.

<sup>416</sup> müstaḳîm: (a.sıf. kıyām'dan) Doğru, düz, dik.

şırâṭ-ı müstaḳîm: Doğru yol. Hakk yol.

<sup>417</sup> maḡfîret: (a.i. gufrân'dan) Allah'ın, kullarının günahlarını bağışlaması, yarlıgaması.

<sup>418</sup> zemîm: (a.sıf. zemm'den) Kötü, beğenilmeyen hâl, davranış.

<sup>419</sup> ḳarîn: (a.sıf.c. kurenâ) 1. Yakın. 2. Bir şeye sahip olan, bir şeye nâil olan. 3. Hısım, komşu, arkadaş.

<sup>420</sup> kâffe-i âşām: günahlarına kefâret olması.

kâffe: (a.i.) Hep, bütün, cümle.

âşām: (a.i. ism'in c.) Suçlar, günahlar, kabahatler.

enām: (a.i. enām) Yaratılmış olan bütün mahlûkat, halk.

<sup>421</sup> râḡîb: (a.sıf. raḡbet'ten) 1. İstekli, isteyen, raḡbet eden. 2. i. Erkek adı.

<sup>422</sup> buḡlâ: Cimri, pinti, tamahkar, bilgide cimrilik eden.

buḡl: Bahillik, eli dar olma, cimrilik, tamahkârlık, pintilik.

<sup>423</sup> intifâ': (a.i. nef'den) Menfaatlenme, faydalanma.

<sup>424</sup> memnû': (a.sıf. men'den) Menedilmiş, yasak edilmiş, yasak.

<sup>425</sup> enām: (a.i.) 1. Bütün mahlûklar, yaratılmış olan canlılar. 2. Halk, insanlar.

<sup>426</sup> ḥatm: (a.i.) Bitirme. Ḳur'ân'ı başından sonuna kadar okuma. Mühürleme.

<sup>427</sup> ictihād: (a.i. cehd'den) Gücü, kuvveti yettiği kadar çalışma.

<sup>428</sup> muḳābele: 1. Karşılık verme, karşılama. 2. Karşı gelme. 3. Birbiriyle karşılaştırma, karşılıklı yapılan okuma.

muḳābil: 1. Karşı karşıya gelen, bir şeyin karşısında bulunan. 2. Bir şeye karşılık yapılan. 3. Karşılık.

<sup>429</sup> zîkr: (a.i.c. ezkâr) Anma, anılma.

<sup>430</sup> cemîl: (a.sıf. cemâl'den) Güzel.

zîkr -i cemîl: Güzelliğini, iyiliğini anma. İyilikle anma.

ve āhîretde şevāb-ı ecr<sup>431</sup>-i cezîl<sup>432</sup> (2) ile dilşād<sup>433</sup> eyleye. Āmîn<sup>434</sup>. Baħr<sup>435</sup> meh<sup>436</sup> Muħammed ve āle't-tāhirin<sup>437</sup> ve daħı iş bu tefsîrime 'ayn<sup>438</sup>-ı kāmîl<sup>439</sup> ile nazār<sup>440</sup> iden 'ulemā'<sup>441</sup>-yı 'izām<sup>442</sup> (3) efendilerimden mercū<sup>443</sup> ve mutażarri'm<sup>444</sup> ki elfāzda<sup>445</sup> ve ma'nāda zāhir<sup>446</sup> olan zellemi<sup>447</sup> zā'il ve fażl u 'ināyetleriyle<sup>448</sup> taşlîhe kâbil olanın hemān (4) taşlîh<sup>449</sup> itmek ile kāmîl eylemeleri ile ecr-i 'azîme<sup>450</sup> nā'il<sup>451</sup>-i merām<sup>452</sup> olmaları şāmildir<sup>453</sup>. Zîrā göz görmede ve fehm añlamada ve қalem sehv<sup>454</sup> ü (5) ħatāda қamusı<sup>455</sup> қuşūra mā'ildir<sup>456</sup>. Ve fikr daħı ekşer<sup>457</sup> ħālinde gāfil<sup>458</sup> olduğı şeyleri

<sup>431</sup> ecr: 1. Bir iş, hizmet karşılığında verilen şey. 2. Sevap. 3. Ücret.

<sup>432</sup> cezîl: 1. Peltek ve bozuk olmayan (söz, kelime). 2. Çok, bol.

ecr -i cezîl: Bol sevap.

<sup>433</sup> dil-şād: (f.birl.sıf.) Gönlü hoş, sevinmiş.

<sup>434</sup> Āmîn: (a.nida) Öyle olsun. Ya Rāb duamızı kabul eyle!

<sup>435</sup> baħr: Deniz, büyük göl veyā nehir.

<sup>436</sup> meh: (f.i.) Ay.

<sup>437</sup> tāhir: (a.sıf. tahāret'den) Temiz.

<sup>438</sup> 'ayn: (a.i.c. a'yān) 1. Göz. 2. Aslı, kendisi. 3. Bir şeyin eşi, tıpkısı. 4. Kaynak, pınar.

<sup>439</sup> kāmîl: (a.sıf. kemāl'den) 1. Bütün, tam, eksiksiz, noksansız. 2. Kemāle ermiş, olgun. 3. Ālîm, bilgin, geniş bilgili (kimse).

<sup>440</sup> nazār: (a.i.c. enzār) 1. Bakma, göz atma. 2. Düşünme. 3. Göz değme. 4. İltifat. 5. İtibar.

<sup>441</sup> 'ulemā': (a.i. ālîm'in c.) Ālimler, ilim sahipleri, bilginler.

<sup>442</sup> 'izām: (a.sıf. azîm'in c.) 1. Büyükler, ulular. 2. Kemikler.

<sup>443</sup> mercū: sıf. (a. recā "ummak"tan mercū) 1. Umulan, ümit edilen, memul. 2. Ricā edilerek istenilen, ricā ve niyaz edilen.

<sup>444</sup> mutażarri': sıf. (a. teżarru' "yalvarmak, boyun eğmek"ten muteżarri') Boyun bükerek yalvaran, yalvarıp yakaran.

<sup>445</sup> elfāz: (a.i. lafz'in c.) Kelimeler, sözler.

<sup>446</sup> zāhir: (a.sıf. zuhūr'dan) 1. Görünen, açık, belli, meydanda. 2. zf. Elbette, şüphesiz, öyledir ya. 3. Galiba, zannederim.

<sup>447</sup> zelle: i. (a. zell "ayağı kaymak; hatâ etmek"ten zelle) 1. Yanılma, hatâ. 2. din. Küçük günah.

<sup>448</sup> 'ināyet: (a.i.) 1. Dikkat, gayret, özenme. 2. Lutūf, ihsan, iyilik.

<sup>449</sup> taşlîh: Rāvînin sālîh veya sālîhu'l-hadis olduğunu söylemek, buna hükmetmek.

<sup>450</sup> 'azîm: (a.sıf. azamet'ten) Büyük, ulu, iri.

<sup>451</sup> nā'il: (a.sıf. neyl'den) Murādına eren, ermiş, ele geçiren.

<sup>452</sup> merām: (a.i.) İstek, maksad, niyet.

<sup>453</sup> şāmîl: (a.sıf. şeml'den) İçine alan, kaplayan, çevreleyen.

<sup>454</sup> sehv: Yanlış, hata, yanılma.

<sup>455</sup> kamu: (Türkçe) 1. Bir memleketteki halkın bütünü, amme. 2. sıf. Bütün, hep. 3. zamir. Herkes.

<sup>456</sup> mā'il: (a. meyl "eğilmek, meyletmek"ten) 1. Bir yana, bir tarafa doğru eğilmiş, meyletmiş. 2. Bir şeye yatkınlığı, yeteneği olan. 3. İstekli, hevesli, arzulu.

<sup>457</sup> ekşer: (a.sıf. kesîr'den) En çok, daha ziyāde.

<sup>458</sup> gāfil: (a. gāflet "ihmal etmek"ten) Çevresinden ve gerçeklerden habersiz olan, gaflet içinde bulunan, dalgın, dikkatsiz ve düşüncesiz (kimse), basıretsiz, aymaz.



efendilerim tekmi<sup>459</sup> buyurmalarına derūnumuz<sup>460</sup> sâ'ildir<sup>461</sup>. (6) Zîrâ insân maḥall<sup>462</sup>-i nisyân<sup>463</sup> olduğu için taqşîrâta<sup>464</sup> mekândır. Nitekim didiler: اول ناس اول الناس (Evvel nâsin evveli'n-nâs<sup>465</sup>.) Ya'nî, evvel unudan evvel (7) ḥalk<sup>466</sup> olan idi ki ya'nî Âdem<sup>467</sup> 'aleyhi's-selâm idi. وباللہ التوفیق نعم المولى ونعم الرفیق “Ve bi'llâhi't-tevfîk<sup>468</sup> ni'me'l-mevlâ<sup>469</sup> ve ni'mü'r-refîk<sup>470</sup>.” İmdi Ḥazret-i Ḥâzin<sup>471</sup> (ḥazînetu'l-lâh)<sup>472</sup> ḳuddise<sup>473</sup> sırrıhu şeyḫî (8) Şeyḫü'l-islâm<sup>474</sup> Zâhiri'd-dîn Ebū Muḥammed el-Ḥüseyn bin Mes'ūd el-Begavî raḥmehu'l-lâh ḥazretiniñ Me'âlimü't-Tenzîl nâm tefsîrini (9) şerh<sup>475</sup> idüp ḥadîşleriñ ma'nâların ve elfâz-ı ğarîbleriñ ma'nâların beyân idüp ismini Lübâbü't-Te'vîl fî Me'âlimü't-Tenzîl (10) koydı. Okuyanlara âsân<sup>476</sup> olsun deyü beyân itdi. Zîrâ Ḥazret-

<sup>459</sup> tekmi: (a. kemâl “tam olmak”tan) 1. Tamamlama, bitirme. 2. sıf. Bütün, eksiksiz.

<sup>460</sup> derūn: i. (f.i. derūn) 1. İç, iç taraf, dâhil. 2. Kalp, yürek, iç, bân.

<sup>461</sup> sâ'il: (a.sıf. seyelân “akmak”tan) Akan, akıcı, câri.

sâ'il: (a. su'âl “sormak; dilenmek”ten) 1. Soru soran kimse. 2. Dilenen kimse, dilenci.

<sup>462</sup> maḥall: (a.i. hulûl'den c. mahâll) Yer.

<sup>463</sup> nisyân: (a.i.) 1. Unutma. 2. Gaflet.

<sup>464</sup> taqşîrât: (a.i. taqşîr ve çoğul eki -ât ile taqşîrât) Kusurlar, kabahatler, suçlar.

<sup>465</sup> nâs: (a.i.) İnsanlar, halk.

<sup>466</sup> ḥalk: (a.i.) Yaratma, yaratılma.

<sup>467</sup> Âdem: (a.h.i.) Dünyada ilk yaratılan insan; ilk peygamber; adam.

<sup>468</sup> billâh: ünl. (a. harf-i kasem bi- ve Allâh ile bi'llâhi > billâh) “Allah için, Allah hakkı için” anlamında bir yemin sözü.

tevfîk: (a.i. vefk “uygun olmak”tan) 1. Uygun duruma getirme, uydurma. 2. Allah'ın yardımı, Allah'ın, kulunun fiilini rızâsına ve muhabbetine uygun kılması, kulunu irâde ve rızâsına uygun işler yapmaya muvaffak kılması.

<sup>469</sup> ni'am: (a.i. nimet'in c.) Nimetler.

mevlâ: (a.i. velâyet “idâre etmek, işini üzerine almak, yardım etmek; sevmek, yaklaşmak”tan) 1. Kâinâtın yegâne sâhibi ve efendisi durumunda olan Allah. 2. Sâhip, mâlik, efendi. 3. Âzat edilmiş köle, âzatlı.

<sup>470</sup> refîk: (a.i. refâkat “arkadaş, yoldaş olmak”tan) 1. Arkadaş, yol arkadaşı, yoldaş. 2. Ortak, şerik. 3. Yamak, muâvin. 4. Koca, zevç.

<sup>471</sup> ḥâzin: (a.i. ḥizânet “saklamak, korumak”tan) 1. Hazîne muhâfızı, hazînedar. 2. Saklayan, muhâfaza eden, koruyan kimse.

<sup>472</sup> (ḥazînetu'l-lâh) Kenar notu.

<sup>473</sup> ḳuddise: çekimli f. (a. taqđîs “temizlemek, mukaddes kılmak”tan ḳuddise) “Sırrı takdis olunsun, mukaddes olsun” anlamında ermiş kimseler için kullanılan ḳuddise sırruhû duâ sözünde geçer.

ḳuds: (a.i.) 1. Temizlik, paklık, arılık. 2. Kutsallık, mübareklik.

ḳaddese: (a.söz) Kutlu ve mutlu olsun.

ḳaddese: çekimli f. (a. ḳaddese) “Aziz ve mübarek etsin” anlamına gelen kelime dilimizde din ulularının, evliyâ ve büyük mutasavvıfların ismi geçtiği zaman kullanılan, “Allah onu (onun sırrını) aziz ve mübarek etsin” mânâsındaki ḳaddesallâhu sırruhû söyleyişinde geçer.

<sup>474</sup> şeyḫü'l-islâm: (a.i. şeyḫ “reis, baş”, harf-i târif el- ve İslâm ile şeyḫü'l-İslâm) Osmanlı Devleti'nde dîni kurumların, şeriat mahkemelerinin ve ilmiye sınıfının başı durumunda olup bunlara nezâret eden en yüksek rütbeli din adamına verilen unvan.

<sup>475</sup> şerh: (a.i.) 1. Açma, ayırma, yarma. 2. Bir metni, bir kitabı ayrıntılarına inerek açıklama, yorumlama. 3. Bir kitabı açıklamak için yazılmış eser 4. Açık açık anlatma, izah.

<sup>476</sup> âsân: sıf. ve zf. (f. âsân) Kolay.

i Beğavî hazreti her âyetiñ tefsirine münāsib olanı eḥādīs<sup>477</sup>-i (11) nebevīye<sup>478</sup> ve aḥbār<sup>479</sup>-ı Muştafaviyye<sup>480</sup> ile donatdı. Anlarıñ rumūzātların<sup>481</sup> açdı, bellü itdi. Andan tefsire başlamadan üç faşıl Qur’ân’ıñ (12) fazīleti için zıkr itdi. **Evvelki faşıl: Qur’ân’ıñ ve oqumasınıñ ve öğrenmesiniñ fazlların beyān eyler.** (Faşıl-ı evvel kıra’at<sup>482</sup>-i Qur’ân ve te’allümi<sup>483</sup> fezā’ili<sup>484</sup> beyānındadır.)<sup>485</sup> İmdi صَلَّى اللهُ اللهُ بِمَا يُدْعَى خُمًا بَيْنَ مَكَّةَ وَالْمَدِينَةَ فَحَمْدُ اللهِ وَأَنْتَى عَلَيْهِ وَوَعظَ النَّاسِ وَذَكَرَ، ثُمَّ قَالَ: أَمَّا بَعْدُ أَلَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ يُوشِكُ أَنْ يَأْتِيَنِي رَسُولُ رَبِّي وَإِنِّي تَارِكٌ فِيكُمْ تَقْلِينَ أَوْلَهُمَا كِتَابُ اللهِ فِيهِ الْهُدَى وَالنُّورُ فَخُذُوا بِكِتَابِ اللهِ وَأَسْتَمْسِكُوا بِهِ، فَحَتَّ عَلَى كِتَابِ اللهِ وَرَعَبَ فِيهِ ثُمَّ قَالَ وَأَهْلُ بَيْتِي أَذْكَرُكُمْ اللهُ فِي أَهْلِ بَيْتِي<sup>486</sup> (‘An<sup>487</sup> Zeyd bin Erkam (13) k̄āle<sup>488</sup>: “K̄āme<sup>489</sup> fīnā<sup>490</sup> Resūlu’-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem yevmen<sup>491</sup> ḥaṭīben bimā yūd’ā ḥummā beyne Mekke’te ve’l-Medīne<sup>492</sup> fe ḥamdu’l-lāhe<sup>493</sup> ve ešnā ‘aleyhi<sup>494</sup> (14) ve va’za<sup>495</sup> ve zıkra<sup>496</sup>

<sup>477</sup> eḥādīs: (a.i. hadīs’in c.) 1. Peygamberimizin sözlere. 2. Haberler, sözlere.

<sup>478</sup> nebevī: (a.sıf. nebi’den) Peygambere âit, onunla ilgili.

eḥādīs -i nebevī: Peygambere ait hadisler.

<sup>479</sup> aḥbār: (a.i. haber’in c.) 1. Haberler, sözlere, söylentiler. 2. Hikâyeler, menkıbeler, geçmiş olaylar.

aḥyār: (a.s. hayır’ın c.) İyi ve faziletli olanlar.

<sup>480</sup> Muştafaviyye: sıf. Mustafavî kelimesinin tamlamalarda ortaya çıkan aynı mânâdaki müennes şekli. Hz. Muhammed’e âit, Hz. Muhammed’le ilgili.

Muştafavî: sıf. (Mustafâ kelimesinin nispet eki -î almış şekli Mustafavî) 1. Hz. Muhammed’e âit, Hz. Muhammed’le ilgili. 2. i. Hz. Muhammed’e inanıp onun yolundan giden kimse.

<sup>481</sup> rumūzāt: (a.i. rumūz’un c.) Rumuzlar, işaretler.

<sup>482</sup> kıra’at: (a.i.) Okuma; devamlı ve düzgün okuma.

<sup>483</sup> te’allüm: i. (a. ‘ilm “bilmek, anlamak”tan te’allum) Ders alarak öğrenme, belleme.

<sup>484</sup> fezā’il: (a.i.) fazilet’in çoğul şekli fezā’il) Faziletler.

<sup>485</sup> Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>486</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/045/2408.htm> Erişim Tarihi: 10.12.2021, Saat: 08:10.

Müslim, Sahîh-i Müslim, “Fedailu’s-Sahâbe Bahsi”, 2408.

2. bkz. Zeynep Eski, *Hâzin Tefsîri’nin Ebu’t-Tevfik eş-Şeyh İbrahim Tercümesi (Metin-İnceleme) (1. Cüz) (Fatıha Suresi-Bakara Suresi 1-141)*, İstanbul Üniversitesi SBE İslam Tarihi ve Sanatları Anabilim Dalı, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2021, s. 72.

<http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TEZ/ET003131.pdf> Erişim Tarihi: 10.12.2021, Saat: 07:40.

Müslim, “Fazâ’ili’s-Sahâbe”, 2408.

<sup>487</sup> ‘an: (a.e.) -den ve -dan.

<sup>488</sup> k̄āl: (a.i.) Söz, lâf.

k̄āle: Dedi.

<sup>489</sup> k̄āme: Kalkmak, ayakta durmak.

<sup>490</sup> fīnā: Bizim aramızda.

<sup>491</sup> yevmen: Bir gün.

<sup>492</sup> beyne Mekke’te ve’l-Medīne: Mekke ve Medine arasında.

<sup>493</sup> fe ḥamdu’l-lāhe: Allah’a hamd etti.

<sup>494</sup> ve ešnā ‘aleyhi: Ve ona senâda bulundu.

<sup>495</sup> va’za: Vaaz etti.

<sup>496</sup> zıkra: Zıkr etti, andı.

şümme<sup>497</sup> kâle ammā ba‘dü<sup>498</sup> elā<sup>499</sup> eyyühe’n-nās<sup>500</sup> innemā ene<sup>501</sup> beşerün<sup>502</sup> yüşüku<sup>503</sup>  
en ye’tiyenî<sup>504</sup> resûlü Rabb’i ve innî<sup>505</sup> târikün<sup>506</sup> fîküm şakaleynî<sup>507</sup>. (15)  
Evvelühümā<sup>508</sup> kitābu’l-lāhi<sup>509</sup> fîhi’l-hudā ve’n-nūr<sup>510</sup> fe huzü bi kitābu’l-lāhi<sup>511</sup>  
ve’stemsikü bih<sup>512</sup> fe haşşe<sup>513</sup> ‘alā kitābu’l-lāhi<sup>514</sup> ve rağabe fîhi şümme kâle (16) ve ehl-  
i beyti<sup>515</sup> üzkiru kümu’l-lāhe<sup>516</sup> fî ehl-i beyti üzkiru kümu’l-lāhe fî<sup>517</sup> ehl-i beyti.”)  
(Ya‘nî<sup>518</sup>, Zeyd bin<sup>519</sup> Erkam rağiya’l-lāhu ‘anh hazret(lerinden)<sup>520</sup>inden rivāyet olup

<sup>497</sup> şümme: zf. (a. şümme) Sonra.

<sup>498</sup> ammā ba‘dü: (a.zf.) Bundan sonra, gelelim maksadımıza. (Konuşmaya başlamak, mukaddimeden sonra esas konuya gelmek için kullanılan bir ifade.)

<sup>499</sup> elā: ünl. (a. elā) “Gözünü aç, dikkat et, bilmiş ol, bak” anlamında Arapça tembih edâtı olup dîvan edebiyâtında bilhassa nazımda, söylenecek şeye dikkati çekmek için “ey” ünlemiyle birlikte mısra başında kullanılmıştır.

<sup>500</sup> elā eyyühe’n-nās: Ey insanlar, beni dinleyin!

<sup>501</sup> innemā ene: Ben ancak.

<sup>502</sup> beşerün: Bir insanım.

<sup>503</sup> yüşüku: Az kaldı, olmak üzere.

<sup>504</sup> en ye’tiyenî: Gelmesi.

<sup>505</sup> ve innî: Ve ben.

<sup>506</sup> târikün fîküm: Size bıraktım.

târik: (a.sıf. terk’den) Terk eden, bırakan, vaz geçen.

<sup>507</sup> şakaleynî: İki ağırlık.

<sup>508</sup> evvelühümā: Onların ilki.

<sup>509</sup> kitābu’l-lāh: Allah’ın kitabı.

<sup>510</sup> fîhi’l-hudā ve’n-nūr: Onda hidayet ve nur vardır.

hudā: i. (a. hudā) Hidâyet.

En-nūr: Allah’ın isimlerinden biri. “Alemleri nurlandıran, dilediğine nur veren.” anlamına gelir.

nūr: i. (a. nūr) 1. Gözle görülen aydınlık, maddî şeyleri görmeye yarayan ışık, ziyâ. 2. Kalp gözüyle his ve idrak edilen gönül açıcı aydınlık, maddî olmayan hususlarda basîret gözüyle görülen ve gerçeği görmeyi sağlayan mânevî ışık. 3. teşmil. Âlemi aydınlatıcı olduğu için Kur’ân-ı Kerim ve Hz. Muhammed hakkında kullanılmıştır. 4. tasavvuf. Cenâbıhakk’ın bütün mahlûkâtı yokluk zulmetinden çıkarıp idrak edilebilecek, hissedilebilecek, görülebilecek duruma getiren ilâhî tecellisi. 5. “Âlemleri, gönülleri, zihinleri aydınlatan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>511</sup> fe huzü bi kitābu’l-lāhi: Allah’ın kitabımı alın.

<sup>512</sup> ve’stemsikü bih: Ona sımsıkı sarılın.

<sup>513</sup> fe haşşe: Sonra teşvik etti.

<sup>514</sup> ‘alā kitābu’l-lāhi: Allah’ın kitabına.

<sup>515</sup> ehl-i beyt: 1. Hâne halkı, familya, âile. 2. Hz. Peygamber’in yakın akrabası.

<sup>516</sup> üzkiru kümu’l-lāhe: Size Allah’ı hatırlatıyorum.

<sup>517</sup> fî: (a.zf. harf-i cer fî) Harf-i târif “el” almış Arapça kelimelerin başına gelen ve bunlara “-de, içinde” anlamı katarak zarflar yapan ek [Önüme geldiği kelimenin ilk harfine göre harf-i târifin l’si “Fi’l-” şeklinde heceler teşkil eder].

<sup>518</sup> ya‘nî: (a.e. anā’dan) 1. Demek, şu demek. 2. Sözüün kıyası, doğrusu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>519</sup> bin: (a.i.c. benî) Oğul.

<sup>520</sup> hazret(lerinden)inden: (-lerinden) hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. \*Hazret kelimesine hocasının yaptığı eklemesi (-ler ekini eklemesi) bu satırdan başlamıştır. Öncesinde kelime hazret şeklinde yazılmıştır.

(17) didi ki (buyurdılar ki)<sup>521</sup>: “Mekke ile Medīne arasında (beyninde)<sup>522</sup> Ğadīr-i Ğum dinilen yerde (ta‘bīr olunan maħalde)<sup>523</sup> bir gün Ğazret-i Resūl kılqup (fahŗū‘l-mürselīn kıyām buyurup)<sup>524</sup> bizlere Ğuġbe<sup>525</sup> oġudı(lar)<sup>526</sup>. Evvelī (evvelā)<sup>527</sup> (18) Ğaġ celle<sup>528</sup> ve ‘alāya<sup>529</sup> ħamd<sup>530</sup> ü Őenā<sup>531</sup> idüp andan va‘z<sup>532</sup> u (u naŐāyih)<sup>533</sup> naŐihatler oġurdu (buyurdılar)<sup>534</sup>. Andan dönüp (ve andan Őoŗra)<sup>535</sup> buyurdu (lar)<sup>536</sup> ki: Ey ħalk, be<sup>537</sup>-ħaġīġā ben bir (19) beŐer ādemoġluyum. Ve ħiġ Őekk<sup>538</sup> yoġdur. Baŗa Rabb’imden resūlī ve ben sizler(e)<sup>539</sup> Őaġaleyn bıraġup terk ideceġim ki kıymetleri (20) olmaz ġāyet aġırlardır bahāda<sup>540</sup> (ġirān-bahādır)<sup>541</sup>. Anuŗ evvelī (evvelkisi)<sup>542</sup> Ğaġ (sūbhāne ve)<sup>543</sup> Te‘ālī’niŗ kitābı (ki)<sup>544</sup> Ğur‘ān-ı ‘azīmü’Ő-Őān’dır. Anda hidāyet<sup>545</sup> ve nūr vardır. Anı

<sup>521</sup> buyurdılar ki: Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. Hocası, didi ki kelimesini buyurdılar ki Şeklinde düzeltmiŐtir.

<sup>522</sup> beyn: (a.i.) Ara.

beyninde: (zf.) (İyelik ve bulunma hāli eklerinin kalıplaşmasıyla beyn+i+n+de) Arasında. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>523</sup> (ta‘bīr olunan yer, maħalde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

maħall: (a.i. hulūl’den) Yer.

<sup>524</sup> (fahŗū‘l-mürselīn kıyām buyurub) Hocası tarafından düzeltme yapılmıŐtır.

kıyām: (a.i.) 1. Kalkma, ayaġa kalkma, ayakta durma. 2. Namazın ayakta durma kısmı. 3. Bir işe kalkışma, başlama. 4. Ayaklanma. 5. Ölümünden sonra dirilip ayaġa kalkma.

<sup>525</sup> Ğuġbe: (a.i.) Cuma namazından önce ve bayram namazlarından sonra hatībın minberde yaptıġı, Arapġa ve Türkġe olmak üzere iki kısımdan meydana gelen dinī konuşma.

<sup>526</sup> oġudı (lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>527</sup> evvelā: (a.zf.) Birinci olarak, her Şeyden önce, ilkönce. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

evvelī: sıf. (a) En evvel, en önce olan, ilk zamanlarla ilgili.

<sup>528</sup> celle: (a.nida) “Yüce ve aziz olun!” manāsında bir dua sözü.

<sup>529</sup> ‘alā: (a.i.) Rütbece yükseklik, büyükler, Şeref, Şan.

celle ve ‘alā: “Yüceliġi ve Şerefi artsın.” anlamına gelen Allah için kullanılan sayġı sözü.

<sup>530</sup> ħamd: (a.i.) Kulun Allah’ın yüceliġi, sonsuz lutuf ve ihsānı karşısında yaradanına minnet ve Şükran duygularını bildirmesi.

<sup>531</sup> Őenā: (a.i.) Övme, övüş, medih.

<sup>532</sup> va‘z: (a.i. va‘az) 1. İbādet yerlerinde yetkili ve görevli bir kimse tarafından yapılan dinī konuşma. 2. Öġüt, nasihat.

<sup>533</sup> (u naŐāyih) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

naŐāyih: (a.i. naŐihat’in c.) Öġütler.

<sup>534</sup> (buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>535</sup> (ve andan Őoŗra) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>536</sup> buyurdu (lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>537</sup> be: (f.e.) 1. Kelimelere -e halini verir. 2. -e kadar manāsını verir.

<sup>538</sup> Şekk: (a.i.) Şüphe, zan, tereddüt.

<sup>539</sup> sizler(e) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>540</sup> bahā: (f.i.) Kıymet, bedel, deġer.

<sup>541</sup> (ġirān-bahādır) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ġirān-bahā: (f.birl.sıf.) : pahası aġır, kıymetli, deġerli..

<sup>542</sup> (evvelkisi) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>543</sup> (sūbhāne ve) Hocası tarafından düzeltme yapılmıŐtır.

<sup>544</sup> (ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>545</sup> hidāyet: (a.i.) Hak yoluna, doġru yola kılavuzlama.

(21) alup tutuñ, anuñ ile ‘amel idüñ deyü ibtidâ<sup>546</sup> Kıur’ân’ı ışmarladı ve aña rāğıb<sup>547</sup> itdi (sipāriř ve terğıb buyurdılar)<sup>548</sup>. Andan didi ki: İkinci ehl-i beytimdir. (22) Sizlere ehl-i beytimi Allāh’a emānet iderem, Allāh emāneti iderem deyü tekrārladı (te’kiden tekrār buyurdılar)<sup>549</sup>. Ve bir rivāyetde ziyāde idüp didi ki (buyurdılar ki)<sup>550</sup>: (23) كتاب الله فيه الهدى والنور من استمسك به، وأخذ به، كان على الهدى ومن أخطأه، ضل<sup>551</sup> ve’n-nūr<sup>552</sup> men istemseke bihi<sup>553</sup> ve eħaze bihi<sup>554</sup> kāne<sup>555</sup> ‘ale’l-hudā<sup>556</sup> ve men aħta’ehu<sup>557</sup> đalle<sup>558</sup>.) Ĥaħ (sübħāne ve)<sup>559</sup> Te’ālī’niñ kitābında (24) nūr<sup>560</sup> ve hidāyet vardır. Her kim anı tutup anuñ ile ‘amel<sup>561</sup> iderse ol hidāyet üzre olur. Ve her kim andan ĥaĥā<sup>562</sup> iderse (25) ol đalālete düşer. Ve bir rivāyetde<sup>563</sup>: كِتَابِ اللَّهِ هُوَ حَبْلُ اللَّهِ، مَنْ اتَّبَعَهُ كَانَ عَلَى الْهُدَى وَمَنْ تَرَكَهُ كَانَ عَلَى الضَّلَالَةِ<sup>564</sup> (Kitābu’l-lāhi<sup>565</sup> hüve<sup>566</sup> ĥablu’l-lāhi<sup>567</sup>

<sup>546</sup> ibtidā: (a.i. bed’den) 1. Başlama, başlangıç. 2. zf. İlkin, en önce, başta.

<sup>547</sup> rāğıb: (a.sıf. rağbet’ten) İstekli, isteyen, rağbet eden.

<sup>548</sup> (sipāriř ve terğıb buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

terğıb: (a.i. rağbet “sevip istemek, üzerine düşmek”ten terğıb) İsteklendirme, arzu ettirme, istek verme.

<sup>549</sup> (te’kiden tekrār buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

te’kiden: (zf.) Tekit yoluyla. Sağlamlştırarak.

<sup>550</sup> (buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>551</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/045/2408.htm> Erişim Tarihi: 10.12.2021, Saat: 08:25.

Müslim, Sahîh-i Müslim, “Fedailu’s-Sahābe Bahsi”, 2408-36.

<sup>552</sup> fîhi’l-hudā ve’n-nūr: İçinde hidayet ve nur vardır.

fîh: (a.e.) Onda, içinde mānāsını verir.

<sup>553</sup> men istemseke bihi: Kim ona sımsıkı sarılırsa.

<sup>554</sup> ve eħaze bihi: Ve ona tutunursa.

<sup>555</sup> kāne: Olur.

<sup>556</sup> ‘ale’l-hudā: Hidayet üzere.

<sup>557</sup> ve men aħta’ehu: Kim onda hata yaparsa.

<sup>558</sup> đalle: Dalālete düşer, yolunu kaybeder.

<sup>559</sup> (sübħāne ve) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>560</sup> nūr: (a.i.) 1. Gözle görülen aydınlık, maddī şeyleri görmeye yarayan ışık, ziyā. 2. Kalp gözüyle his ve idrak edilen gönül açıcı aydınlık, maddī olmayan hususlarda basiret gözüyle görülen ve gerçeği görmeyi sağlayan mānevī ışık. 3. “Ālemleri, gönülleri, zihinleri aydınlatan” anlamında esmā-i hüsnādan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>561</sup> ‘amel: (a.i.) 1. Bir maksatla yapılan iş, eylem, fiil. 2. Dini emirleri yerine getirmek için yapılan iş, fiil, hareket.

<sup>562</sup> ĥaĥā: (a.i.) 1. Aslına uygun olmayan, doğru olmayan şey; yanlış, yanlışlık. 2. Makbul olmayan iş, kusurlu davranış, kabahat. 3. İstemeyerek ve bilmeyerek yapılan kusur, bir kasit olmadan yapılan yanlışlık, yanılma.

<sup>563</sup> rivāyet: (a.i.) 1. Bir haberi, söz veya olayı nakletme, anlatma. 2. Nakledilen haber veya söz. 3. Halk arasında söylenen söz, söylenti. 4. hadis. Hz. Peygamber’in hadislerinin vb. haberlerin senetli olarak bir sonraki nesle nakli.

<sup>564</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/045/2408.htm> Erişim Tarihi: 10.12.2021, Saat: 08:30.

Müslim, Sahîh-i Müslim, "Fedailu’s-Sahābe Bahsi", 2408-37

<sup>565</sup> Kitābu’l-lāh: (a.i. kitāb ve Allāh ile kitābu’llāh) “Allah’ın kitabı” Kur’ân-ı Kerim.

<sup>566</sup> hüve: O.

<sup>567</sup> ĥablu’l-lāh: “Allah’ın ipi” Kur’ân-ı Kerim, İslām dini.

menittebe‘ahu<sup>568</sup> kāne ‘ale‘l-hudā ve men terekehu<sup>569</sup> kāne ‘alā ḡalālete<sup>570</sup>.) (26)  
 (Ya‘nī)<sup>571</sup> Kitābu‘l-lāh Haḡ Te‘ālī‘niñ (Ḥudā ve ‘ālīniñ)<sup>572</sup> ‘ahd<sup>573</sup> (ü)<sup>574</sup> emānıdır<sup>575</sup>. Her  
 kim aña tābi<sup>576</sup> olursa ol hidāyet üzredir ve her kim terk iderse ol (27) ḡalālet üzredir.  
 Ve Tirmizī raḡmetu‘l-lāhi (‘aleyh)<sup>577</sup> ḡazret(ler)iniñ<sup>578</sup> rivāyetinde قَالَ قَالَ: قَالَ  
 رَسُوْلُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّي تَارِكُ فِيكُمْ مَا إِنْ تَمَسَّكُمْ بِهِ لَنْ تَضَلُّوا بَعْدِي - أَحَدُهُمَا أَعْظَمُ مِنَ الْآخَرِ وَهُوَ  
 ،كَتَابُ اللهِ، حَيْلٌ مَمْدُوْدٌ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ، وَعِترَتِي أَهْلُ بَيْتِي، وَلَنْ يُفْتَرَقَا حَتَّى يَرِدَا عَلَيَّ الْحَوْضَ:  
 579 فيهما (‘an Zeyd bin Erḡam ḡale “Ḳāle Resūlu‘l-lāh ᡞalla‘l-lāhu  
 ‘aleyhi vesellem: (28) İnni tārikun fīkūm<sup>580</sup> mā in temessektūm bihi<sup>581</sup> len taḡillū<sup>582</sup>  
 ba‘dī<sup>583</sup> eḡadūhūmā<sup>584</sup> a‘ᡞamu<sup>585</sup> mine‘l-āḡar<sup>586</sup> ve hūve kitābu‘l-lāh ḡablūn<sup>587</sup>

<sup>568</sup> menittebe‘ahu: Kim ona uyarsa.

<sup>569</sup> ve men terekehu: Ve kim onu terk ederse.

<sup>570</sup> ‘alā ḡalālete: Dalālet üzere.

‘alā: (a.zf.) Üst, üzere.

<sup>571</sup> (Ya‘nī) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>572</sup> (Ḥudā ve ‘ālīniñ) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>573</sup> ‘ahd: i. (a. ‘ahd) 1. Yemin, ant. 2. Söz verme, söz. 3. Zaman, devir. 4. Bir hükümdârın saltanat devri. 5. Antlaşma, sözleşme, muâhede.

<sup>574</sup> (ü) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>575</sup> emān: (a.i. emān) 1. Emin olma, korkusuzluk, güven, emniyet. 2. Emin kılma, bağışlayıp korkusuz kılma, emniyet içinde bulundurma.

<sup>576</sup> tābi: sif. (a. teba‘ - tebā‘at “ardından yüremek, uymak”tan tābi‘) 1. Birine veya bir şeye uyan, onun arkası sıra giden. 2. Birinin emri altında bulunan, onun hâkimiyeti altında olan, bağı. 3. Hz. Muhammed‘i görmüş olanları (ashâbi) gören, onlardan hadis dinleyen [Daha çok tābi‘ ve çoğul olarak tābiin şekillerinde kullanılır].

<sup>577</sup> (‘aleyh) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>578</sup> ḡazret(ler)iniñ Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>579</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/051/3788.htm> Erişim Tarihi: 11.12.2021, Saat: 21:45.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Menâkib Bahsi, 3788.

<sup>580</sup> inni tārikun fīkūm: Size (bir şey) bırakıyorum ki.

tārik: (a.sif. terk‘den) Terk eden, bırakan, vaz geçen.

<sup>581</sup> mā in temessektūm bihi: Ona sımsıkı sarıldığımız sürece.

<sup>582</sup> len taḡillū: Dalālete düşmezsiniz.

<sup>583</sup> ba‘dī: Benden sonra.

<sup>584</sup> eḡadūhūmā: Onların biri.

eḡad: sif. (a.) Tek, bir, ilk sayı; Allah‘ın isimlerinden biri.

eḡadd: (a.sif. hadd‘den) Daha keskin.

hūmā: (f.i.) Devlet kuşu; saadet, kutluluk.

-hūmā: zamir. (a.) İki kişiyi gösterir.

‘an-hūmā: (a.zf.) O ikiden.

<sup>585</sup> a‘ᡞam: (a.sif. azim‘den) (daha, pek, çok, en) büyük.

<sup>586</sup> mine‘l-āḡar: Diğerinden.

āḡar: sif. (a. āḡar) Başka, diğer.

<sup>587</sup> ḡabl: (a.i. ḡabl) 1. İp, organ. 2. mec. Bağ.

memdūdün<sup>588</sup> mine's-semā' i<sup>589</sup> (29) ile'l-arđi<sup>590</sup> ve 'itretī<sup>591</sup> ehl-i beyti len yefteriķa<sup>592</sup> ĥattā yeridā<sup>593</sup> 'ale'l-ĥavzī<sup>594</sup> fenzurū<sup>595</sup> keyfe<sup>596</sup> teĥallūfünū<sup>597</sup> fī-hümāi<sup>598</sup>.”) (Ya' nī)<sup>599</sup> Zeyd bin Erķam (30) rađiya'l-lāhu 'anh ĥazretinden rivāyet olup didi ki: “Ĥazret-i Resūl buyurdı(lar ki)<sup>600</sup>: Ben sizlere iki şey terk iderim. Eger anları (31) tutup (aĥz idüp)<sup>601</sup> 'amel itdiñiz ise benden soñra ašlā ĥalālete düşmezsiniz. Anuñ ikisi birbirinden a'zamdır. Anuñ birisi kitābu'l-lāh (32) gökden yere ĥadar uzanmış bir metīn<sup>602</sup> ipdir. Ve ol birisi ehl-i beytim yaķinimdir<sup>603</sup>. Anlar birbirinden ayrılmazlar. Tā baña Kevşer<sup>604</sup> ĥavzına<sup>605</sup> (33) irince ĥadar baķıñ görüñ benden soñra benim ĥātrım<sup>606</sup> içün anlara nice ri'āyet<sup>607</sup> idersiñiz.” Ve (imām)<sup>608</sup> Müslim ĥazretinde (mervīdir ki)<sup>609</sup> (Sayfanın altında

<sup>588</sup> memdūd: (a.sif. medd “uzatmak”tan memdūd) 1. Uzatılmış, çekilmiş, uzamış, uzun. 2. Sesi uzatılarak okunan, medli (harf).

<sup>589</sup> mine's-semā' i: Gökten.

semā': (a.i. semā') 1. Göğün görünen yüzeyi, gökyüzü. 2. Uzay, fezâ, gök. 3. din. Ruhların ve meleklerin bulunduğu inanılan yedi gök katından her biri.

<sup>590</sup> ile'l-arđi: Yere.

<sup>591</sup> ve 'itretī: Ve zürriyetim.

'itret: i. (a. 'itret) Nesil, soy, zürriyet.

<sup>592</sup> len yefteriķa: Ayrılmazlar.

<sup>593</sup> ĥattā yeridā: Gelene kadar.

<sup>594</sup> 'ale'l-ĥavzī: Havzın başına.

<sup>595</sup> fenzurū: Bakın görün, dikkat edin.

<sup>596</sup> keyfe: Nasıl.

<sup>597</sup> teĥallūf: (a.i. ĥalf “geriye kalmak”tan teĥalluf) [“Değişme” anlamını Türkçe’de kazanmıştır] 1. Değişme 2. Geri kalma, doğru yoldan sapma. 3. Uygunsuzluk.

taĥlūfünī: Benden sonraki tavırımıza.

<sup>598</sup> fī-hümāi: Bu ikisi hakkında.

<sup>599</sup> (ya' nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>600</sup> buyurdı(lar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>601</sup> (aĥz idüp) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

aĥz: (a.i. aĥz) Alma, alış.

<sup>602</sup> metīn: (a.sif. metānet “sert ve kuvvetli olmak”tan metīn) 1. Sağlam, dayanıklı, kuvvetli, güçlü. 2. sıf. ve i. Zorluk, sıkıntı ve acılar karşısında yılmılık göstermeyen, dayanma gücünü kaybetmeyen, metānetli (kimse). 3. i. “Asla acze düşmeyen, zorluk ve sıkıntı nedir bilmeyen, her şeyden ve herkesten sağlam ve güçlü olan” mânâsında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>603</sup> yaķin: (a.i. yaķn “gerçekten bilmek”ten yaķin) 1. Bir şeyi şüphesiz olarak tam ve doğru şekilde bilme. 2. Kesin ve sağlam bilgi. 3. tasavvuf. Herhangi bir delile bağlı olmaksızın sâdece iman kuvvetiyle âşikâr olarak görme, müşâhede ederek bilme.

<sup>604</sup> Kevşer: (a.i. kevser) 1. Cennette bir nehir veya havuz. 2. mec. Cana can katan, hayat veren, saf, temiz, tatlı su vb.

<sup>605</sup> ĥavz: (a.i.) havuz.

<sup>606</sup> ĥātr: (a.i. ĥutūr “akla gelmek” ve ĥātir “kalp”ten ĥātir) 1. Düşünme, akılda tutma yeteneği, zihin, hâfıza. 2. Gönül, duygu, his. 3. Bir kimsenin biri üzerindeki saygılı etkisi, îtibar.

<sup>607</sup> ri'āyet: (a.i. ri'āyet) 1. Saygı, sayma, îtibar. 2. Uyuma, itâat etme. 3. Ağır lama, ikram, tâzim. 4. Gözetme, saklama, muhâfaza etme.

<sup>608</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>609</sup> (mervīdir ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

mervī: sıf. (a. rivāyet “sözü nakletmek”ten mervī) Ağızdan ağıza söylenip gelen, nakil ve rivāyet edilen.

yukarıdan aşağıya doğru yazılmış düzeltme notu: (...) zemīne kadar memdūd bir metīn  
ipdir. Ve digeri ehl-i beyt. Anlar berāberinden müttefikdir. Tā ki ḥavz-ı kevşerde baña  
vāşıl olunca kadar muntazir oluñ, benden şoñra ḥātrım içün anlara nice idersiniz. Ve  
İmām Müslim'den rivāyet olunur ki.)<sup>610</sup> عَنْ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ قَالَ أَمَا نَبِيِّكُمْ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ<sup>610</sup>  
<sup>611</sup> قَالَ : إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَرْفَعُ بِهَذَا الْكِتَابِ أَقْوَامًا وَيَضَعُ بِهِ آخِرِينَ<sup>611</sup>  
‘Ömer bin (34) el-Ḥaṭṭāb  
kale: “Ammā nebiyyikūm şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem kale: İnnā’l-lāhe Te ‘ālī yerfe’u<sup>613</sup>  
bi-haze’l-kitābı aqvāmen<sup>614</sup> ve yeḍa’u<sup>615</sup> bihi<sup>616</sup> āḥirīn<sup>617</sup>.” (35) Ḥāzret-i ‘Ömer ibnü’l-  
Ḥaṭṭāb raḍiya’l-lāhu ‘anh(dan)<sup>618</sup> ḥāzretinden rivāyet olup didi ki (buyurdılar ki)<sup>619</sup>:  
“Ammā<sup>620</sup> siziñ peygamberiñiz buyurdi ki: Ḥaḡ Te ‘ālā (Sayfanın sağ tarafındaki kenar  
notu, ilk satır aşağıdan yukarıya diğer üç satır yukarıdan aşağıya doğru yazılmıştır.  
Ḥāzret-i ‘Ömer raḍiya’l-lāhu ‘anh Nāfi’ bin ‘Abdü’l-Ḥāriş raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥāzretin  
(ḥāzretlerin)<sup>621</sup> Mekke’ye ‘āmil<sup>622</sup>-i ḥākim<sup>623</sup> itti idi. Ḥāzret-i Nāfi’ anı ‘Uşfān nām  
yerde (maḥalde)<sup>624</sup> karşıladı. Ḥāzret-i ‘Ömer aña “Yeriñe kimi ḥalīfe<sup>625</sup> itdiñ.” didi.

<sup>610</sup> Sayfanın altında yer alan düzeltme notu.

(...) Kelime okunamamıştır.

<sup>611</sup> 1. <https://www.hadiskitaplari.com/riyazus-salihin/riyazus-salihin-998-nolu-hadis> Erişim Tarihi:  
12.12.2021, Saat: 11:35.

Müslim, Müsâfirīn, 269.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0817.htm> Erişim Tarihi: 12.12.2021, Saat: 11:45.  
Müslim, Sahīh-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 817-269.

<sup>612</sup> ‘an: (a.e.) -den ve -dan.

<sup>613</sup> yerfe’u: Yükseltir.

<sup>614</sup> aqvām: (a.i. kavm’in c.) Milletler, uluslar.

<sup>615</sup> yeḍa’u: Alçaltır.

<sup>616</sup> bihi: Onunla.

<sup>617</sup> āḥirīn: (a.sıf. āhir’in c.) Sonrakiler, sonlar.

<sup>618</sup> ‘anh(dan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>619</sup> (buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>620</sup> ammā: bağl. (a. ammā) 1. Zıt ve aykırı hüküm ifade eden iki cümleyi birbirine bağlar; ancak, fakat,  
lâkin. 2. Bir hüküm cümlesinden önce “fakat, lâkin, ancak, yalnız” anlamında kullanılır veya bu hükmü  
hazırlık mâhiyetinde olan ilk cümleye bağlar. 3. Uyarı, dikkati çekmek için kullanılır. 4. Buna rağmen,  
yine de.

<sup>621</sup> (ḥāzretlerin) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>622</sup> ‘āmil: i. ve sıf. (a. ‘amel “iş yapmak”tan ‘āmil) 1. Amel eden, işleyen, icrâ eden kimse. 2. Bir şeyin  
meydana gelmesine sebep olan, tesir eden şey, etken, müessir, faktör. 3. târih. İslâm halifeleri,  
hükümdarları ve emîrleri tarafından vergi toplamakla, idâre işleriyle, vâililikle görevlendirilen kimselere  
verilen unvan.

<sup>623</sup> ḥākim: sıf. (a. ḥukm “hükmetmek”ten ḥākim) 1. Hükmeden, buyruğunu yürüten, hâkimiyet kurmuş  
olan, egemen. 2. Baskın durumda olan, diğerlerinden daha başta gelen. 3. Bir yeri yüksek bir açı ile gören.  
4. i. hukuk. Yargı yetkisini kullanarak yasaya aykırı davranışları ve anlaşmazlıkları hukûka göre halletmek  
ve adâleti gerçekleştirmek üzere devlet tarafından tâyin edilen kimse, yargıç.

<sup>624</sup> (maḥalde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>625</sup> ḥalīfe: i. (a. ḥalf “birinden sonra gelmek”ten ḥalife) 1. Hz. Muhammed’den sonra onun vekili olarak  
dîn ve dünya işlerinde bütün müslümanların önderi, aynı zamanda devletin reisi olan kişi, emîr’l-  
müminin. 2. Birinin yerine geçen kimse, vekil. 3. târih. Osmanlı devletinde resmî dâirelerde memurluk ve  
kâtiplik yapan kimse. 4. Eskiden mektep hocasının yanında bulunan ve ona yardım eden kimse, kalfa.



Ḥazret-i Nāfi‘ kullarımızdan ibn Ebzā nām kulı (kimseyi)<sup>626</sup> ḥalīfe itdim, didi. Ḥazret-i ‘Ömer aña “Şatun alma kul (‘abd-i müşterā)<sup>627</sup> ḥalīfe mi olur?” didi. Nāfi‘, ol ḥāfız<sup>628</sup>-ı kelāmu’l-lāhdır<sup>629</sup>, didiginde Ḥazret-i ‘Ömer bu ḥadīsi söyledi.)<sup>630</sup> [3a] (1) (Ḥaḳ sübhāne<sup>631</sup> ve Te‘ālī ḥazretleri)<sup>632</sup> bu kitāb ile Ḥaḳ celle ve ‘alā niçe kavimleri<sup>633</sup> yüceldir ‘ālī<sup>634</sup> ider ve niçe ‘ālī kavimleri indirüp (merātibinden tenzīl idüp)<sup>635</sup> ednā<sup>636</sup> ider.” Ve daḥı (imām)<sup>637</sup> Müslim (2) ḥazretinde (ḥazretlerinden mervīdir ki)<sup>638</sup> عَنِ الْحَارِثِ الْأَعْوَرِ، قَالَ: مَرَرْتُ الْمَسْجِدَ فَإِذَا النَّاسُ يَخُوضُونَ فِي الْأَحَادِيثِ فَدَخَلْتُ عَلَى عَلِيٍّ، فَقُلْتُ: يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، أَلَا تَرَى النَّاسَ قَدْ خَاضُوا فِي الْأَحَادِيثِ، قَالَ: وَقَدْ فَعَلُوا قُلْتُ: نَعَمْ. قَالَ: أَمَّا إِنِّي سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: أَلَا إِنَّهَا سَتَكُونُ فِتْنَةٌ. فَقُلْتُ: مَا الْمَخْرُجُ مِنْهَا يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ قَالَ: كِتَابُ اللَّهِ فِيهِ مِنْ نَبَأِ مَا كَانَ قَبْلَكُمْ وَخَبْرُ مَا بَعْدَكُمْ، وَحُكْمُ مَا بَيْنَكُمْ، هُوَ الْفَصْلُ لَيْسَ بِالْهَزْلِ، مَنْ تَرَكَهُ مِنْ جَبَّارٍ قَصَمَهُ اللَّهُ، وَمَنْ ابْتَغَى الْهُدَى فِي غَيْرِهِ أَضَلَّهُ اللَّهُ، وَهُوَ حَبْلُ اللَّهِ الْمَتِينُ، وَهُوَ الذِّكْرُ الْحَكِيمُ، وَهُوَ الصِّرَاطُ الْمُسْتَقِيمُ، وَهُوَ الَّذِي لَا تَزِيغُ بِهِ الْأَهْوَاءُ، وَلَا تَلْتَبِسُ بِهِ الْأَلْسِنَةُ، وَلَا تَشْبَعُ مِنْهُ الْعُلَمَاءُ، وَلَا يَخْلُقُ عَلَى كَثْرَةِ الرَّدِّ، وَلَا تَنْقُضِي عَجَائِبُهُ، هُوَ الَّذِي لَمْ تَنْتَهُ الْجَنُّ إِذْ سَمِعَتْهُ حَتَّىٰ أَنْ قَالُوا: إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَمَنْ قَالَ بِهِ صَدَقَ، وَمَنْ عَمِلَ بِهِ أَجَرَ، وَمَنْ حَكَمَ بِهِ

<sup>626</sup> (kimseyi) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>627</sup> (‘abd-i müşterā) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

müşterā: sif. (a. iştirā’ “satın almak”tan müşterā) Satın alınmış.

<sup>628</sup> ḥāfız: i. (a. ḥifz “korumak”tan ḥāfız) 1. Koruyan, muhāfaza eden kimse. 2. Kur’ân-ı Kerim’i bütünüyle ezberlemiş olan ve ezberden okuyabilen kimse.

<sup>629</sup> kelāmu’l-lāh: i. (a. kelām “söz” ve Allāh ile kelāmu’llāh) Kur’ân-ı Kerim.

<sup>630</sup> (...) Sayfanın sağ tarafındaki siyah renkli kalemle yazılmış kenar notu. İlk satır aşağıdan yukarıya diğer üç satır yukarıdan aşağıya doğru yazılmıştır.

<sup>631</sup> sübhāne: tenzih ederim.

sübhān-Allah: ün. (a. subhāne “tenzih ederim” ve Allāh ile subhān’allāh) 1. “Allah’ın her türlü kusur ve noksanlıktan, beşerî sıfat ve zaafardan uzak olduğunu kabul ve tasdik ederim” anlamında tespih ve zikir sözü. 2. Umulmadık, beklenmedik, olağanüstü bir olay veya davranış karşısında, “Allah Allah! Bu nasıl iştir! Nasıl olur! Nasıl yapılır!” anlamında hayret ve şaşkınlık belirtmek için kullanılır. 3. Kızgınlık hâlinde nefse hâkim olmayı sağlamak üzere kendi kendine sabır telkin etmek için söylenir, fesüphânallah.

<sup>632</sup> (Ḥaḳ sübhāne ve Te‘ālī ḥazretleri) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>633</sup> kavim: (a.i. kavm) Aynı soydan gelen, dil, töre ve kültürleri ortak insan topluluğu, budun.

<sup>634</sup> ālī: (a.sif. ulüvv’den) Yüce, ulu.

<sup>635</sup> (merātiblerin tenzīl idüb) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

merātib: (a.i. mertebe’nin çoğul şekli merātib) Mertebeler, rütbelere, dereceler.

rātib: i. (a. rātib “sābit ve dāim olan”dan rātib) Tayın, iâşe, maaş, vazife.

tenzīl: i. (a. nuzūl “inmek”ten tenzīl) 1. Aşağı indirme. 2. Gökten indirilen vahiy, Kur’ân-ı Kerim. 3. mat. Çıkarma.

<sup>636</sup> ednā: (a.sif. denā’et “alçak olmak”tan ednā) 1. Çok (daha, en, pek) aşağı, ādī. 2. En küçük, en az, cüz’î.

<sup>637</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>638</sup> (ḥazretlerinden mervīdir ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

mervī: sif. (a. rivāyet “sözü nakletmek”ten mervī) Ağzdan ağıza söylenip gelen, nakil ve rivāyet edilen.

rāvī: (a.sif. rivāyet’den. c. rāviyān) Rivāyet eden, söyleyen, hikāye eden, anlatan.

<sup>639</sup> "خُذْهَا إِلَيْكَ يَا أَعْرُ" 'An el-Hāris<sup>640</sup> el-Ā' ver k̄āle:  
 "Merartü'l mescide<sup>641</sup> feiza'n-nāsu<sup>642</sup> yeḥūdüne<sup>643</sup> fī'l-eḥādīsi<sup>644</sup> fe daḥaltü<sup>645</sup> 'alā  
 'Alīyyin<sup>646</sup> feḳultü<sup>647</sup> (3) yā emīrū'l-mü' minīn<sup>648</sup>, elā terā'n-nāse<sup>649</sup> ḳadd<sup>650</sup> ḥādū fī'l-  
 eḥādīsi, k̄āle ve ḳadd fe'alūhā<sup>651</sup> ḳultü<sup>652</sup> ne'am<sup>653</sup>. K̄āle: ammā (emā) inni<sup>654</sup> sem'itu<sup>655</sup>  
 (4) Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem yeḳülü<sup>656</sup> elā<sup>657</sup> innehā<sup>658</sup> setekünü<sup>659</sup>  
 fitnetün<sup>660</sup> feḳultü mā'l-maḥrecü<sup>661</sup> minhā<sup>662</sup> yā Resūlu'l-lāh k̄āle<sup>663</sup> kitābu'l-lāhi fihi<sup>664</sup>

<sup>639</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2906.htm> Erişim Tarihi: 13.12.2021, Saat: 21:30.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Fedâilü'l-Kur'ân Bahsi, 2906.

2. <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=33061> Erişim Tarihi: 13.12.2021, Saat: 21:40.

Cami' al-Tirmizi Kitap: 45, Hadis: 3153

<sup>640</sup> hāriş: (a.i. ḥarş "tohum ekmek"ten hāriş) Çiftçi, ekip biçen, zirâat yapan kimse, harras.

ḥādīş: sıf. ve i. (a. hudūs "yeni olmak, sonradan olmak, yokken var olmak"tan ḥādīş) 1. Meydana çıkan, zuhur eden (şey). 2. din. Kadim olan Allah'a nispetle yoktan yaratılmış olan, ezeli olmayan, sonradan var olan (şey).

<sup>641</sup> merartü'l mescide: Mescide uğradım.

<sup>642</sup> feiza'n-nāsu: O esnada insanlar.

nās: (a.i. nās) İnsanlar, halk.

<sup>643</sup> yeḥūdüne: İleri geri konuşuyorlar.

<sup>644</sup> fī'l-eḥādīsi: Hadisler hakkında.

<sup>645</sup> fe daḥaltü: Girdim.

<sup>646</sup> 'alā 'Alīyyin: Hz. Ali'nin huzuruna.

<sup>647</sup> feḳultü: Dedim ki.

<sup>648</sup> emīrū'l-mü' minīn: (mü' minlerin emīrleri) İslām halīfesi.

mü' minīn: (a.sıf. ve i. emn'den mü'min'in c.) İmān etmiş, İslām dinine inanmış olanlar. Müslümanlar.

<sup>649</sup> elā terā: Görmez misin?

en-nāse: İnsanları.

<sup>650</sup> ḳadd ḥādū: İleri geri konuşmaya dalmışlar.

ḳadd: (a.i.) boy.

<sup>651</sup> eve ḳadd fe'alūhā: Gerçekten öyle yaptılar mı?

<sup>652</sup> ḳultü: Dedim ki.

<sup>653</sup> ne'am: ünl. (a. ne'am) Evet.

<sup>654</sup> inni: Ben.

<sup>655</sup> sem'itu: İşittim.

<sup>656</sup> yeḳülü: Diyor, der.

<sup>657</sup> elā: Dikkat edin.

<sup>658</sup> innehā: Şüphesiz ki.

<sup>659</sup> setekünü: Olacak.

<sup>660</sup> fitnetün: Bir fitne.

<sup>661</sup> mā'l-maḥrecü: Çıkış neresidir.

maḥrec: (a.i. ḥurūc "çıkma"tan maḥrec) 1. Dışarı çıkılacak, huruç edilecek yer, delik veya kapı. 2. Ses veya harfın ağızdan çıkış şekli, söyleyiş, telaffuz. 3. dilb. Boğumlanma noktası.

<sup>662</sup> minhā: (a.e.) 1. Ondan, bundan. 2. i. Çıkarma ve indirme sembolü. (Metinde "o fitneden" anlamında kullanılmıştır.)

<sup>663</sup> k̄āle: Buyurdu ki.

<sup>664</sup> fihi: Onun içinde.

min (5) nebe'in<sup>665</sup> mā kāne ḳablekūm<sup>666</sup> ve ḥayra<sup>667</sup> mā ba'dekūm<sup>668</sup> ve ḥükmü<sup>669</sup> mā beynekūm<sup>670</sup> hüve'l-faşlu<sup>671</sup> leyse bi'l-hezli<sup>672</sup> men<sup>673</sup> terekehu<sup>674</sup> min cebbārin<sup>675</sup> ḳaşemehu'l-lāh<sup>676</sup>. Ve men<sup>677</sup> ibteġāy<sup>678</sup> (6) el-hudā<sup>679</sup> fī ġayrihi<sup>680</sup> eḳallehu'l-lāh<sup>681</sup> ve hüve'l-ḥablu'l-lāhi'l-metīnū<sup>682</sup> ve hüve'z-zikrū'l-ḥakīmu<sup>683</sup> ve hüve's-şırātü'l-

<sup>665</sup> min nebe'in: Haberlerin bir kısmı.

<sup>666</sup> mā kāne ḳablekūm: Öncenize ait.

kāne: (a.fiiil) Oldu, husūle geldi mānāsına bāzı terkiplere katılır.

kān: (f.i. kām) 1. Māden yataġı, māden ocaġı. 2. mec. Bir şeyin çok bol bulunduğu yer veya kimse, kaynak.

ḳabl: (a.zf.) Ön, önce, öndeki, evvel, evvelki.

<sup>667</sup> ve ḥayra: Ve hayırlı olan.

ḥayr: (a.i.) İyilik; iyi, faydalı iş; fayda.

ḥayr: sıf. (a.) İyi, faydalı, hayırlı; yarar.

<sup>668</sup> mā ba'dekūm: Sonranıza ait.

mā-ba'd: Alttaki, sondaki.

ba'de: (a.zf.) Sonra.

mā- : (a.e.) O şey ki, şu nesne, ...daki.

mā: zamir. (f.) Biz.

<sup>669</sup> ve ḥükmü: Ve hükümler.

<sup>670</sup> mā beynekūm: Aranızdaki şeylerle alākalı.

<sup>671</sup> hüve'l-faşlu: O ayrımdır.

hüve: zamir. (a.) 1. Üçüncü tekil şahıs zamiri: o. 2. Allah.

faşl: (a.i.c. fusūl) 1. Ayırma, ayrılma. 2. Bölüm, kısım; devre. 3. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Mesele, iş, husus, safha. 4. Çözme, halletme, hükme varma. 5. Bir kitabın ana bölümlerinden her biri, mephas. 6. Mevsim.

<sup>672</sup> leyse bi'l-hezli: Şaka, eğlence değildir.

leys: (a.i.) Yokluk.

hezl: (a.i.c. : hezliyyāt) Eğlence, alay, şaka, lātime.

<sup>673</sup> men: Her kim.

<sup>674</sup> terekehu: Onu terk eder.

<sup>675</sup> min cebbārin: Zorbalık yaparak.

cebbār: sıf. ve i. (a. cebr "zorlamak"tan cebbār) 1. Cebreden, zor kullanan (kimse), zorba. 2. halk ağzı. Çok becerikli, cerbezeli, tuttuġu şeyi koparan (kimse). 3. i. "Dilediġini cebir yoluyla yapan, kayıtsız şartsız herkese cebredecek güçte olan, hiç kimse tarafından kendisine cebir olunamayan" anlamında esmā-i hüsnādan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>676</sup> ḳaşemehu'l-lāh: Allah onun iflahını keser.

<sup>677</sup> ve men: Ve her kim.

<sup>678</sup> ibteġā: Arar.

<sup>679</sup> el-hudā: Hidāyet.

<sup>680</sup> fī ġayrihi: Ondan başkasında.

<sup>681</sup> eḳallehu'l-lāh: Allah onu dalālette bırakır.

<sup>682</sup> ve hüve'l-ḥablu'l-lāhi'l-metīnū: Ve o Allah'ın sağlam ipidir.

ḥabl: (a.i. ḥabl) 1. İp, urgan. 2. mec. Baġ.

Hablullah: "Allah'ın ipi" Kur'ân-ı Kerim, İslām dīni.

<sup>683</sup> ve hüve'z-zikrū'l-ḥakīmu: Ve o hikmetli bir hatırlatmadır.

ḥakīm: (a.i. ḥikmet'ten ḥakīm) 1. Varlıktaki şeylerin māhiyet ve hakikatlerini aklı ile bilen kimse. eski. Filozof. 2. i. ve sıf. Akıllı, derin düşünceli, hükümleri sağlam, basiret ve sağ duyu sâhibi kimse. 3. "Son bulması tasavvur edilemeyen dâimî ve ezeli en yüksek ilme sâhip olan, kühünü kendisinden başkasının tam mānâsiyle bilemeyeceġi bir ilimle bilen, gerçek hikmet sâhibi" anlamında esmā-i hüsnādan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

müstaķīmu<sup>684</sup> ve hüve'l-lezī<sup>685</sup> lā teziġu bihi<sup>686</sup> (7) el-ehvā'u<sup>687</sup> velā teltebisü bihi<sup>688</sup> el  
elsinetü<sup>689</sup> velā teşbe'u<sup>690</sup> minhü<sup>691</sup> l-'ulemā'u<sup>692</sup> velā yaħlaķu<sup>693</sup> 'alā keşretü'r-raddi<sup>694</sup>  
velā tenķażi<sup>695</sup> 'acā'ibehu<sup>696</sup> hüve'l-lezī lem tentehi' (8) l-cinnü iz semi'athü ħattā ān  
ķālū<sup>697</sup> 'İnnā semi'nā Ķur'ān'en 'aceben.'<sup>698</sup> 'Yehdi ile'r-rüşdi fe āmennā bihi.'<sup>699</sup> Ve  
men<sup>700</sup> ķāle bihi<sup>701</sup> şadeķa<sup>702</sup> ve men 'ameli bihi<sup>703</sup> ecira<sup>704</sup>. Ve men (9) ħakeme bihi<sup>705</sup>

<sup>684</sup> ve hüve's-şırātü'l-müstaķīmu: Ve o dosdoġru yoldur.

<sup>685</sup> ve hüve'l-lezī: O öyle bir kitaptır ki.

<sup>686</sup> lā teziġu bihi: Onunla sapmaz.

<sup>687</sup> el-ehvā'u: Arzular.

<sup>688</sup> velā teltebisü bihi: Onunla yalana düşmez.

velā: (a.i. velā') 1. Yakınlık. 2. Bir efendinin âzat ettiġi köle veya câriyesiyle olan yakınlığı ve onlar üzerindeki hakkı. 3. hukuk. İki kişi arasında bir akitle veya hükmen mîrasçılık ilişkisi doġuran yakınlık, hükmi karâbet.

<sup>689</sup> el elsinetü: Diller.

<sup>690</sup> velā teşbe'u: Doymaz.

teşbi': (a.i.) Karnımı doyurma, karnı doyurulma.

<sup>691</sup> minhü: Ona.

<sup>692</sup> el-'ulemā'u: Alimler.

<sup>693</sup> velā yaħlaķu: Eskimez.

<sup>694</sup> 'an keşretü'r-raddi: Çok okumakla.

keşret: (a.i.) 1. Çokluk, bolluk, ziyâdelik. 2. tasavvuf. Cenâbhakk'ın tecellisiyle zuhûra gelmiş olan çokluk, mahlûkâtın çokluğu.

<sup>695</sup> velā tenķażi: Tükenmez.

<sup>696</sup> 'acā'ibehu: Harikuladeligi.

<sup>697</sup> lem tentehi'l-cinnü iz semi'athü ħattā ān ķālū: Cinler onu iřitip şöyle dediler.

ħattā: baġl. (a. ħattā) "Bile, dahi, üstelik, bundan başka, hem de" gibi anlamı kuvvetlendirmek için kullanılır.

ķālū: (a. ķālū) "dediler".

<sup>698</sup> Ķur'ān, (Cin) 72/1: "Şüphesiz biz hayranlık verici bir Kur'an dinledik." (Âyetin tamamı alınmamıştır.)

innā: Şüphesiz biz.

semi'nā: Dinledik.

Ķur'ān'en: Bir Kur'ān.

'aceben: Harikulade güzel.

<sup>699</sup> Ķur'ān, (Cin) 72/2: "Doġruya ileten ona (Kur'an'a) inandık." (Âyetin tamamı alınmamıştır.)

yehdi: İletiyor, ulaştırır.

er-rüşdi: Doġru yola.

fe āmennā: Ve inandık.

bihi: Ona.

<sup>700</sup> ve men: Ve her kim.

<sup>701</sup> ķāle bihi: Böyle söylese.

<sup>702</sup> şadeķa: Doġru söylemiş olur.

şadaķ: (a.i.) 1. Doġruluk, doġru olma. 2. Tasdik edilen, onaylanan şey.

<sup>703</sup> 'ameli bihi: Onunla amel ederse.

<sup>704</sup> ecira: Ödüllendirilir.

ecir: i. (a. ecr) 1. Bir iş karşılığında verilen ücret. 2. Mânevî karşılık, sevap.

<sup>705</sup> ħakeme bihi: Onunla hüküm verirse.

ħakem: i. (a. ħakem) 1. Bir anlaşmazlığı halletmek üzere ilgili taraflarca seçilen kimse. 2. spor. Futbol, güreş vb. oyunlarda oyunu yöneten kimse. 3. "Hükmeden, her şeyin hükmünü veren, haklıyı haksızı ayıran, cezâyı, mükâfâtı hakkıyla uygulayan" anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir. 4. Bir alanda uzman olan kişi.

‘adele<sup>706</sup> ve men de‘ā ileyhi<sup>707</sup> hüdiye<sup>708</sup> ilā şırāt-ın müstaķīm ħuzhā ileyke<sup>709</sup> yā A‘ver<sup>710</sup>.” (Ya‘nī)<sup>711</sup> Hāriş el-A‘ver<sup>712</sup> rağiya‘l-lāhu ‘anh ħazret(ler)inden<sup>713</sup> rivāyet (10) olup didi ki: Mescidden<sup>714</sup> geçerdim. Bağdım ħalk<sup>715</sup> kıurı (mālāya‘nī)<sup>716</sup> sözlere ve ğıybete<sup>717</sup> dalmışlar. Ħalk ħaķķında<sup>718</sup> Ħazret-i ‘Alī kerrem<sup>719</sup>u‘l-lāhu vechehu(ya)<sup>720</sup> ħazretine varup: (11) “Yā emīrū‘l-mū‘minīn! Görmeyeseñ (görmez misin)<sup>721</sup>, ħalk kıurı sözlere ğıybete daldılar.” didim. Baña “Daldılar mı?” didi. Ben “Belī<sup>722</sup> daldılar.” didim. Buyurdı ki “Ben eşitdim (Ħazret-i Seyyidū‘ş-şekāleyn)<sup>723</sup> (12) Ħazret-i Resūl buyururken. Anlar öyle (kıurı)<sup>724</sup> birbiri ħaķķına (...) <sup>725</sup> söze daldıklarında bil ki fitne<sup>726</sup> olacaktır (vuķū‘ bulacaktır buyurdılar)<sup>727</sup>.” Ben, yā Resūlu‘l-lāh andan çıķup (maĥrec

ħüküm: (a.i. ħukm) 1. Bir şeyin şöyle veya böyle olduğu hakkında verilen karar, yargı. 2. Hâkimiyet. 3. Önem, kuvvet, geçerlilik. 4. Tesir, nüfuz, kudret. 5. Emir, buyruk. 6. hukuk. Mahkemenin yargılama sonunda verdiği karar. 7. târih. Dîvân-ı hümâyundan pâdişah adına çıkan karar.

<sup>706</sup> ‘adele: Adil olur.

<sup>707</sup> de‘ā ileyhi: Ona davet ederse.

<sup>708</sup> hüdiye: Ulaşır.

<sup>709</sup> ħuzhā ileyke: Bu sözleri iyice ezberle, unutma.

ħuz: (a.f.i. ahz‘den) ahz maddesinden emri hazır: al.

<sup>710</sup> a‘ver: sıf. (a.) Bir gözü kör, tek gözlü. 2. anat. Körbağırsak.

<sup>711</sup> (Ya‘nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>712</sup> ‘aver: (a.i.) Bir gözü kör olma.

<sup>713</sup> ħazret(ler)inden: Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>714</sup> mescid: (a.i. sücūd‘dan c. mesācid) Secde edilecek, namaz kılınacak yer; küçük cāmi.

<sup>715</sup> ħalk: i. (a. ħalk) 1. Bir milleti meydana getiren insan topluluğu. 2. Aynı ülkede, aynı devlete bağlı vatandaşların tamāmı. 3. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Aynı yerde bulunan kimseler. 4. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Belli bir bölgede yaşayan kimseler. 5. Bir milletin aydın tabakası ve devlet yöneticileri dışında kalan kısmı, ahālî. 6. Kalabalık, ğuruh. 7. İnsanlar, yaratılmış olanlar. 8. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Bir milletin aydın tabakasının dışında kalan büyük çoğunluğa âit, bu çoğunluk tarafından yapılan, ona has olan.

<sup>716</sup> (mālāya‘nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

mālāya‘nī: sıf. ve i. (a. mā “şey” ve lā-ya‘nī “bir şey kastetmez, amaçlamaz” ile mā-lā-ya‘nī) 1. Mânâsız, faydasız söz veya iş. 2. sıf. Boş, saçma, abes.

<sup>717</sup> ğıybet: (a.i.) 2. Kaybolma. 2. Aleyhinde bulunma, arkasından söyleme, çekiştirme, dedikodu yapma.

<sup>718</sup> ħaķķ: (a.i.c. hukuk) 1. Allah, tanrı. 2. Doğruluk ve insaf. 3. Bir insana âit olan şey. 4. Doğruluk. 5.

Geçmiş, harcanmış emek. 6. Pay, hisse. 7. Lāyık, münasip.

<sup>719</sup> kerem: (a.i. kerem) 1. Ruh asâletinin gereği olan cömertlik, âlicenaplık. 2. Lutuf, iyilik, merhamet, ihsan.

<sup>720</sup> vechehu(ya) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>721</sup> (görmez misin) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>722</sup> belī: ünl. (a. belā “evet” kelimesinin Farsçalaşmış şekli belī) Evet, hay hay, peki.

<sup>723</sup> (Ħazret-i Seyyidū‘ş-şekāleyn) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>724</sup> (kıurı) Bu kelimenin üstü hocası tarafından çizilmiş, yerine kelime eklenmemiş.

<sup>725</sup>  Kelime okunamamıştır.

<sup>726</sup> fitne: (a.i. fitne “deneme, imtihan”) 1. Karışıklık, fesat, kargaşalık. 2. Karışıklığa sebep olacak kadar ğüzel kadın (yüz, göz vb.), âfet. 3. i. ve sıf. Ara bozucu kimse, kışkırtıcı, fitneci.

<sup>727</sup> (vuķū‘ bulacaktır buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ya 'nī taḥlīṣ-i girībān idecek cāy nedir, didim.)<sup>728</sup> (13) kurtulacak yer nedir? Buyurdu(lar ki)<sup>729</sup> ki: “Ḥaḳ (sübḥāne ve)<sup>730</sup> Te 'ālī'niñ kitābı Ḳur'ān-ı 'azīmü'ş-şān'dır. Zīrā anda sizlerden evvel olanlar (muḳaddem)<sup>731</sup> ve sizlerden soñra (mu' aḥḥar)<sup>732</sup> hayırlu (14) olanlarıñ haberleri vardır. Ve aralarıñızda (ve beyninizde)<sup>733</sup> olacaḳlarıñ (vuḳū' bulacaḳlarıñ)<sup>734</sup> ḥükmi vardır. Zīrā Ḳur'ān faşdır, ḥaḳ ile bātılıñ<sup>735</sup> arasın faşl idüp ayırır. Zīrā (15) anuñ cümlesi şıdḳdır<sup>736</sup>. Anda bātıl, yalan (ve ḥilāf)<sup>737</sup> yoḳdur. Her kim tekebbürliginden<sup>738</sup> (ve)<sup>739</sup> cebbārılığında<sup>740</sup> anı terk idüp anuñ ile 'amel itmezse Ḥaḳ (sübḥāne ve)<sup>741</sup> Te 'ālī anı kesüp (16) gökden helāk<sup>742</sup> eyler. Ol ḥablu'l-lāhi'l-metīn<sup>743</sup> ki

<sup>728</sup> (maḥrec ya 'nī taḥlīṣ-i girībān idecek cāy nedir, didim.) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

maḥrec: i. (a. ḥurūc “çıkma”tan maḥrec)

1. Dışarı çıkılacak, huruç edilecek yer, delik veya kapı. 2. Ses veya harfin ağızdan çıkış şekli, söyleyiş, telaffuz.

taḥlīṣ: i. (a. ḥalāş “kurtulma”tan taḥlīṣ) Kurtarma, kurtarılma.

girībān: i. (f. girībān) Elbise yakası.

cāy: i. (f. cāy > cā) Yer, mahal, mevki.

<sup>729</sup> Buyurdu(lar ki) ki: Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>730</sup> (sübḥāne ve) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>731</sup> (muḳaddem) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

muḳaddem: sıf. (a. taḳdīm “öne geçirmek, yükseltmek”ten muḳaddem) 1. Önde olan, önden giden, ileride bulunan. 2. Zaman bakımından daha eski olan, önce, evvel, önceki, evvelki.

<sup>732</sup> (mu' aḥḥar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

mu' aḥḥar: sıf. (a. te' ḥir “geri bırakma”tan mu' aḥḥar) 1. Tehir edilmiş, geriye bırakılmış, sonradan olmuş, sonraki. 2. i. Kıpç, makat.

<sup>733</sup> (ve beyninizde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>734</sup> (vuḳū' bulacaḳlarıñ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>735</sup> bātıl: (a.sıf. butlān'dan) Boş, beyhüde, yalan; çürük.

<sup>736</sup> şıdḳ: (a.i.) 1. Doğruluk, gerçeklik. 2. İç, yürek temizliği.

<sup>737</sup> (ve ḥilāf): Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ḥilāf: (a.i.) Karşı, zıt; yalan.

<sup>738</sup> tekebbür: (a.i. kiber “büyük olmak”tan tekebbür) Kibirleşme, büyüklük satma.

<sup>739</sup> (ve): Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>740</sup> cebbār: sıf. ve i. (a. cebr “zorlamak”tan cebbār) 1. Cebreden, zor kullanan (kimse), zorba. 2. halk ağzı. Çok becerikli, cerbezeli, tuttuğu şeyi koparan (kimse). 3. i. “Dilediğini cebir yoluyla yapan, kayıtsız şartsız herkese cebredecek güçte olan, hiç kimse tarafından kendisine cebir olunamayan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>741</sup> (sübḥāne ve) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>742</sup> helāk: i. (a. helāk) 1. Ölme, mahvolma, yok olma. 2. Perişan olma, bitkin duruma gelme.

<sup>743</sup> ḥablu'l-lāh: (a.birl.i.) 1. Kur'ān-ı Kerim. 2. İslām dîni.

metīn: sıf. (a. metānet “sert ve kuvvetli olmak”tan metīn) 1. Sağlam, dayanıklı, kuvvetli, güçlü. 2. sıf. ve i. Zorluk, sıkıntı ve acılar karşısında yılgınlık göstermeyen, dayanma gücünü kaybetmeyen, metānetli (kimse). 3. i. “Asla acze düşmeyen, zorluk ve sıkıntı nedir bilmeyen, her şeyden ve herkesten sağlam ve güçlü olan” mânâsında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

Ḥaḳḳ'ın 'ahd<sup>744</sup> u amānıdır<sup>745</sup>. Anı tutanı (ahz ideni)<sup>746</sup> Ḥaḳ (sübḥāne ve)<sup>747</sup> Te'ālā civārına<sup>748</sup> irdirir (raḥmetine vāşıl eyler)<sup>749</sup>. Ve ol zıkr ki şeref<sup>750</sup> (ü)<sup>751</sup> 'izzetdir<sup>752</sup>. Ve ḥaḳīm ki (17) muḥkemdir<sup>753</sup>. İhtilāfdan<sup>754</sup> ve iztirābdan<sup>755</sup> beridir<sup>756</sup> ve toğrı ađıĳ yoldur. Zey<sup>757</sup> ki ol ḥaḳdan bātıla meyl itmez ve dil dolaşup ıarışmaz. (18) Ve 'ulemālar andan toymaz, ne ıadar ma'nā virseler nihāyetine irmezler (vāşıl olamazlar)<sup>758</sup>. Her kim ıur'an'dan ğayrıdan hidāyet dilerse ıalālete dūşer ve ne ıadar redd<sup>759</sup>-i cevāb (19) ma'nā<sup>760</sup> itseñ ma'nāları dūkenmez. Ve 'acā'ibleri<sup>761</sup> nihāyet bulup dūkenmez (ve 'acā'ibātu nihāyet bulmaz)<sup>762</sup>. Ve ıur'an şol<sup>763</sup> şıdıdır ki anı cinler eşidüp terk itmeyüp kabūl (20) idüp bizler bir ıur'an eşitdik ki rüşde<sup>764</sup> hidāyet ider aña biz inanup imān<sup>765</sup>

<sup>744</sup> 'ahd: (a.i.c. uhūd) 1. söz verme. 2. and, yemin. 3. devir, zaman, ğün.

<sup>745</sup> amān: i. (a. emān) 1. Emin olma, korkusuzluk, ğüven, emniyet. 2. Emin kılma, bağışlayıp korkusuz kılma, emniyet içinde bulundurma. 3. tārīh. Eskiden savaşıta veya barişıta dūşmana emniyet içinde bulunduğunu sözle, yazıyla veya bir işāretle bildirme.

<sup>746</sup> (ahz ideni) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>747</sup> (sübḥāne ve) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>748</sup> civār: (a.i.) 1. Çevre, yöre. 2. Yakın yer, yakın komşu.

<sup>749</sup> (raḥmetine vāşıl eyler) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

raḥmet: i. (a. raḥmet) 1. Allah'ın yaratıklarına olan merhameti, acıma ve esirgemesi. 2. halk ağzı. Yağmur.

vāşıl: sıf. (a. vuşıl "ulaşmak, kavuşmak"tan vāşıl) 1. Ulaşan, erişen. 2. Kavuşan.

<sup>750</sup> şeref: (a.i.) 1. [ma'nen] Büyüklük, yükseklik, ululuk. 2. Övünme. 3. Üstünlük.

<sup>751</sup> (ü) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>752</sup> 'izzet: (a.i.) 1. Değer, kıymet; yücelik, ululuk. 2. Kuvvet, kudret. 3. Hürmet, saygı; ikram.

<sup>753</sup> muḥkem: (a.sıf. hükm'den) 1. Tahkīm edilmiş, sağlam kılınmış, sağlam, berk, sağlamlaştırılmış, kuvvetli. 2. huk. Değiştirilmesi mümkün olmayan yazı, söz.

muḥkim: (a.sıf. hükm'den) İhkām eden, kuvvet veren, kuvvetleştiren, sağlam kılan.

<sup>754</sup> ihtilāf: (a.i. ĳilāf "arka; ayrılık, muhālefet etmek"ten ihtilāf) 1. Anlaşmazlık, uyuşmazlık. 2. Farklı olma, uymama, ayrılık, aykırılık.

<sup>755</sup> iztirāb: (a.i. darb "vurmak"tan iztirāb) Maddi veya mânevî acı, azap, eziyet, zahmet, sıkıntı; vesvese.

<sup>756</sup> beri: (a.sıf. berāet'ten) Sālim, kurtulmuş; temiz.

<sup>757</sup> zey: (a.i.) Duyulma, meydana çıkıp yayılma.

<sup>758</sup> (vāşıl olamazlar) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>759</sup> redd: (a.i.) 1. Geri döndürme, döndürülme, geri çevirme, çevirilme; kabūl etmeme; kabūl edilmeme; 2. Tanımama, inkār etme. 3. huk. Çürütme, iptāl etme.

redd-i cevāb: cevap verme, karşılık verme.

<sup>760</sup> ma'nā: (a.i. 'any "kastetmek"ten ma'nā) 1. Kelime, söz, hareket, davranış vb.nin ifāde ettiği şey, anlatılmak istenen veya onlardan anlaşılın şey, anlam, medlül, mefhum. 2. Madde ve cismin dışında olan şey, iç, bātın, ruh. 3. Asıl, öz, gerçek, hakikat. 4. İfade. 5. ("Mānā ālemi" ālem-i mānā'dan kısaltma yoluyla) Rüyā, dūş.

<sup>761</sup> 'acā'ib: (a.sıf. acā'ib'in c.) 1. Çok tuhaf şey, anlaşılmaz, değişik, garip. 2. i. Hayretler içinde bırakan garip şey [Eskimiştir]. 3. Şaşılacak şey.

<sup>762</sup> (ve 'acā'ibātu nihāyet bulmaz) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

'acā'ibāt: (a.i. acā'ib'in c.) 1. Acāyib şeyler. 2. Normale aykırı gelen, yadırganan mahlūkları inceleyen ilim.

<sup>763</sup> şol: sıf. ve zamir. (< uş+ol) E. T. Türk. Şu, o.

<sup>764</sup> rüşd: (a.i. ruşd) 1. Doğru yolu bulma, doğru yolda gitme. 2. Doğru düşünecek, doğruyu bilecek, ayırt edecek seviyede olma, olgunluk, kemal. 3. Bülūğa erme, bāliđ olma, erginlik.

<sup>765</sup> imān: (a.i. emn "emin olmak, ğüvenmek"ten imān) 1. Allah'a inanma, dīn inanç. 2. Kuvvetli inanç. 3. dīn. Allah'ın birliğini, melekleri, mukaddes kitapları, peygamberleri, kıyāmet ğünü, kaderi, ölümden sonra dirilmeyi kalp ile tasdik ve dil ile ikrar etme, kalben inanma ve dil ile söyleme.

itdik, didiler. Her kim anuñla söylerse şādık<sup>766</sup> toğrı (21) söyler ve her kim anuñ ile ‘amel iderse ecr (ü)<sup>767</sup> şevāba irer (nā’ il olur)<sup>768</sup>. Ve her kim anuñla hüküm iderse ‘adl<sup>769</sup> eyler. Ve her kim aña da‘vet olup kabül iderse (22) şırāt-ı müstakîme hidāyet bulur.” Ey A‘ver! Bunları benden alup zabt<sup>770</sup> eyle deyü Hāzret-i ‘Alī kerremu’l-lāhu vecchehu<sup>771</sup>. Hāriş’e bunları bütün zıkr eyledi (buyurdılar)<sup>772</sup>. (23) Bunı (imām)<sup>773</sup> Tirmizî hāzreti (hāzretleri)<sup>774</sup> zıkr idüp bu hadîs ğarîbdir<sup>775</sup> ve senedi mechöldür<sup>776</sup> ve Hāriş için ‘ulemālarıñ<sup>777</sup> sözleri var didi. Ve dağı **قال رسول الله: قال ابن عباس رضي الله عنهما قال: قال رسول الله: إن الرجل الذي ليس في جوفه شيء من القرآن كالبيت الخرب**<sup>778</sup> (Ve ‘an ibn

imān etmek: Allah’a inanmak; kuvvetle inanmak.

<sup>766</sup> şādık: sıf. ve i. (a. sidk “doğru sözlü olmak”tan şādık)1. Dostluğunda samîmî ve vefālî olan, dostluk bağlarının gerektirdiği vefāyı gösteren, sadākatli (kimse). 2. Doğru, gerçek, hakîkî.

<sup>767</sup> (ü): Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>768</sup> (nā’ il olur) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

nā’ il: (a.sıf. neyl’den) 1. Murādına eren, ermiş, ele geçirilen.

nā’ il olmak: Erişmek, elde etmek, ulaşmak.

<sup>769</sup> ‘adl: (a.i. ‘adl) Adālet, hakkāniyet, doğruluk, tarafsızlık.

<sup>770</sup> zabt: i. (a. zabt) 1. Tutma, kuvvetle tutma. 2. Yönetimi altına alma, sāhip olma. 3. Bir yeri silāh zoru ile ele geçirme. 4. Yazı veya makine ile kaydetme, tespit etme. 5. Akılda tutma.

<sup>771</sup> vecche: i. (a. viche “taraf”tan) 1. Yüz, surat. 2. (Bir bināda) Görünen yüz. 3. Yön, istikamet.

vech: i. (a. vech) 1. Yüz, çehre. 2. Tarz, biçim, yol. 3. Sebep, vesīle.

<sup>772</sup> (buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>773</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>774</sup> (hāzretleri) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>775</sup> ğarîb: sıf. ve i. (a. ğurbet - ğarābet “vatanından uzak olmak; yabancı olmak”tan ğarîb) 1. Kimsesiz, zavallı, biçāre (kimse). 2. Gurbet ellerde kalmış, kendi ilinden ayrılmış, bulunduğu yerde yabancı olan (kimse), yabancı. 3. Kolay anlaşılamayan, gizli tarafları bulunan, anlaşılmaz (şey), sırlı. 4. İçe dokunan, dokunaklı, müessir. 5. Yadırganan, şaşırtıcı, değişik, tuhaf (şey), acayip. 6. Hadis ilminde, rivāyet tabakalarından herhangi birindeki rāvîsi tek şahıs olan hadîse verilen isim, fert.

“İbn Teymiyye (ö. 728/1328), Tirmizî’yi, hadisleri sahih, hasen, ğarîb ve zayıf şeklinde ilk defa taksim eden kişi olarak takdim etmektedir.

“hadîsun ğarîbun”: zayıf hadis.

Tirmizî, ğarîb hadis hakkında “Ehl-i hadis, hadisi değişik manalara gelmek üzere “ğarîb” olarak nitelendirir” dedikten sonra bu çeşitleri aşağıdaki gibi açıklamaktadır:

1. Bazen bir hadis sadece bir vecihten rivāyet edildiği için ğarîb olarak nitelenir.
2. Bazen de bir hadis (metnindeki) bir ziyade nedeniyle ğarîb olabilmektedir. Bu ziyade hafızasına güvenilen bir kimse tarafından yapılmışsa sahih kabul edilir.
3. Bazen de bir hadis değişik vecihlerden rivāyet edilir. Ancak senedinin durumu nedeniyle ğarîb olur.”

Hüseyin Akgün, “Tirmizî’nin Kullandığı “Hadîsun ğarîbun” Kavramı”, *Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergişi*, Cilt 17, Sayı 3, 2017, s. 107-124. (Alıntı yapılan s. 108-110)

<https://dergipark.org.tr/pub/daad/issue/37794/478320> Erişim Tarihi: 20.02.2021, Saat: 10:20.

<sup>776</sup> mechöl: sıf. (a. cehl “bilmemek”ten mechöl) 1. Bilinmeyen, tanınmayan, belli olmayan. 2. mat. Bilinmeyen. 3. i. Hakkında bilgi edinilemeyen, bilinmeyen, tanınmayan, keşfedilmemiş yer veya şey. 4. dilb. Meçhul fiil.

<sup>777</sup> ‘ulemā: i. (a. ‘ālim’in çoğul şekli ‘ulemā) 1. Ālimler, bilginler. 2. Eskiden kendilerine mahsus bir kıyāfetleri olan müderris, müftü, kadı, vāiz vb. ilmiye sınıfı mensupları, din bilginleri.

<sup>778</sup> <https://www.hadiskitaplari.com/ara/?q=Tirmizi+2210&p=13> Erişim Tarihi: 15.12.2021, Saat: 10:18.

Tirmizî, Fazāilü’l-Kur’an, 2913-18.



‘Abbās rađiya’l-lāhu (24) ‘anhümā ķāle: “Ķāle Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem inne’r-recūle’l-lezī<sup>779</sup> leyse fī fī cevfihi<sup>780</sup> şey’ün mine’l-Ķur’ān’i<sup>781</sup> ke’l-beyti’l-ĥarābi<sup>782</sup>.”) İbn ‘Abbās rađiya’l-lāhu (25) ‘anhümādan rivāyet olup didi ki: Ĥazret-i Resūl (ĥazret-i ĥāce-i ‘ālem-tāb şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem)<sup>783</sup> buyurdı “Şol kişi ki anuñ ĥalbinde Ķur’ān’dan bir şey’ olmaya, ol ĥarāb ev gibidir.” Bunu Tirmizī (26) ĥazreti zıkr idüp ĥadīş ĥasen<sup>784</sup>, şaĥīĥ<sup>785</sup> didi. Ve daĥı Buĥārī’de (Buĥārī-i şerīfde)<sup>786</sup> <sup>787</sup>عَنْ عُثْمَانَ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلِمَهُ (‘An ‘Oşmān ‘ani’n-nebi<sup>788</sup> şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ĥayrukūm<sup>789</sup> men ta‘allūme<sup>790</sup>’l-Ķur’ān’e ve ‘allemehu<sup>791</sup>.) (27) Ĥazret-i ‘Oşmān rađiya’l-lāhu ‘anh (dan)<sup>792</sup> ĥazretinden rivāyet

<sup>779</sup> inne’r-recūle’l-lezī: Şüphesiz ki eđer bir adamın.

recūl: (a.i.c. ricāl) 1. Ergin, yetişmiş erkek, insan. 2. Ehil, becerikli, elinden iş gelir.

recil: piyadeler, yayalar.

ricl: ayak.

<sup>780</sup> leyse fī cevfihi: Zihninde olmazsa.

leys: (a.i.) Yokluk.

cevf: (a.i.) Boşluk; oyuk; iç; kalp.

<sup>781</sup> şey’ün mine’l-Ķur’ān’i: Ķur’ān’dan bir şey.

<sup>782</sup> ke’l-beyti’l-ĥarābi: Harap bir ev gibidir.

ke’l: Gibidir.

beyt: i. (a. beyt) Ev, mesken, hâne.

ĥarāb: sıf. (a. ĥarāb) 1. Yıkık dökük, yıkılmaya yüz tutmuş, vīran. 2. Kötü durumda, bitik, perişan. 3.

Perişan, hüznü, kederli, gamlı.

<sup>783</sup> (ĥazret-i ĥāce’i ‘ālem-tāb şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ĥāce’: i. (f. ĥāce) 1. Efendi, sâhip, reis. 2. Dîni hizmetlerde görevli kimse, hoca, molla. 3. Muallim, öğretmen, hoca, müderris. 4. Vezir veya yüksek rütbeli devlet adamı. 5. Tüccar. 6. Büyük mutasavvıf Ahmed Yesevî soyundan gelenlere ve Nakşibendilik tarikatına mensup büyük mürşitlere verilen unvan.

‘ālem: Dünya, cihan.

-tāb: sıf. (f. tāften “parlamak, aydınlatmak”tan -tāb) Sonuna geldiği kelimelere “parlayan, parlatan, aydınlatan” anlamları katarak Farsça usûlüyle birleşik sıfatlar yapar.

‘ālem-tāb: (a.f.birl.sıf.) Dünyayı parlatan, aydınlatan.

<sup>784</sup> ĥasen: sıf. (a.) Hüsünlü, güzel.

<sup>785</sup> şaĥīĥ: sıf. (a. şihĥat “sağlıklı olmak, gerçek olmak”tan şaĥīĥ) 1. Yalan veya hayal ürünü olmayan, gerçek, doğru. 2. Asıl, öz, hakikî. 3. Tam, kusursuz, hâlis. 4. Hastalığı veya sakatlığı bulunmayan, sağlam, sağlıklı, sıhhatli [Daha çok Arapça terkiplerde kullanılır]. 5. eski dilb. Asıl harfleri arasında hurûf-ı illet adı verilen vav, yâ, elif’ten biri bulunmayan, sâlim. 6. zf. Gerçekten, hakikaten [Günümüzde sâhi şeklinde kullanılmaktadır.]

<sup>786</sup> (Buĥārī-i şerīfde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. (-i şerīfde) eklenmiş.

<sup>787</sup> 1. <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=33063> Erişim Tarihi: 15.12.2021, Saat: 12:20.

Cami’al-Tirmizi Kitap: 45, Hadis: 3154

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/138/1776.htm> Erişim Tarihi: 15.12.2021, Saat: 12:25.

Buĥārī, Sahih-i Buĥārī, Kitabu Fedailul’l Kur’an, 1776.

<sup>788</sup> ‘ani’n-nebi: Peygamberden.

<sup>789</sup> ĥayrukūm: Sizin en hayırlınız.

<sup>790</sup> men ta‘allūme: Öğrenen.

ta‘allūm: i. (a. ‘ilm “bilmek, anlamak”tan te‘allum) Ders alarak öğrenme, belleme.

<sup>791</sup> ve ‘allemehu: Ve öğretendir.

<sup>792</sup> (dan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

olnup ol da Hâzret-i Resûl'den rivâyet idüp buyurdu ki: “Siziñ hayr(lu)ñuz<sup>793</sup> Kûr'ân'ı öğrenüp (Kûr'ân'ı ta'allüm idüp halka ta'lîm idendir)<sup>794</sup> (28) andan dönüp gayırlara<sup>795</sup> öğredendir.” Ve dağı (imâm)<sup>796</sup> Müslim hâzreti (hâzretleri)<sup>797</sup> ile (imâm)<sup>798</sup> Buḥārî hâzretiniñ (hâzretleriñ)<sup>799</sup> ittifaḳında<sup>800</sup> **عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الْمَاهِرُ بِالْقُرْآنِ مَعَ السَّفَرَةِ الْكِرَامِ الْبَرَّةِ، وَالَّذِي يَفْرَأُ الْقُرْآنَ وَهُوَ وَيَنْتَعِعُ فِيهِ، وَهُوَ عَلَيْهِ شَاقٌّ، لَهُ أَجْرَانِ**<sup>801</sup> (‘An ‘Ā işe kâlet<sup>802</sup>: “Kâle Resûlu'l-lâh şalla'l-lâhu (29) ‘aleyhi vesellem; el-mâhiru bi'l-Kûr'ân'i<sup>803</sup> ma'a's-seferati'l-kirâmi'l-berarati<sup>804</sup> ve'l-lezî yaḳrâ'ü'l-Kûr'ân'e<sup>805</sup> ve hüve ve yeteta'ta'u fihi<sup>806</sup> ve hüve 'aleyhi<sup>807</sup> şâḳḳun<sup>808</sup> lehü ecrâni<sup>809</sup>.”) Ya'ni, (30) ‘Ā işe raḍiya'l-lâhu ‘anha hâzret(ler)inden<sup>810</sup> rivâyet olnup didi ki: “Hâzret-i Resûl

<sup>793</sup> hayr(lu)ñuz Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>794</sup> (Kûr'ân'ı ta'allüm idüp halka ta'lîm idendir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

halk: i. (a. halk) 1. Bir milleti meydana getiren insan topluluğu. 2. Aynı ülkede, aynı devlete bağlı vatandaşların tamâmı. 3. Kalabalık, guruh. 4. İnsanlar, yaratılmış olanlar. 5. Bir milletin aydın tabakası ve devlet yöneticileri dışında kalan kısmı, ahâli.

halk: i. (a. halk) Yaratma, yok iken var etme.

ta'lîm: i. (a. 'ilm “bilmek, anlamak, öğrenmek”ten ta'lîm) 1. Öğretme, belletme. 2. Ders verme, okutma, öğretim, tedris. 3. Bir şeyi öğretmek için yapılan düzenli çalışma, alıştırma, egzersiz. 4. asker. Orduda askerî idman uygulama, öğrenim ve eğitim. 5. Kur'ân'ı tecvit kaidelerine göre düzgün şekilde okuma.

<sup>795</sup> gayr: (a.sıf. agyâr) 1. Ayrı, başka, özge, artık, diğere, değil. 2. Yabancı, bildik olmayan. 3. e. Arapça sıfatların başında nefî edatı olan “-sız”, “değil” mânâsına gelir.

<sup>796</sup> (imâm) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

imâm: (a.i.c. eimme) 1. Namazda kendisine uyulan kimse. 2. Önde bulunan, önyak olan kimse. 3. Halîfe olan kimse. 4. Bir mezhep kuran zât. 5. Hz. Ali neslinden gelen zevat.

<sup>797</sup> (hâzretleri) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>798</sup> (imâm) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>799</sup> (hâzretleriñ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>800</sup> ittifaḳ: i. (a. vefḳ “muvâfik olmak, uygun gelmek”ten ittifaḳ) 1. Fikir birliğine varma, uyuşma, anlaşmaya varma. 2. Birlikte hareket etmek üzere sözleşme. 3. İki veya daha fazla devlet arasında saldırı veya savunma amacıyla yapılan anlaşma. 4. Oy birliği. 5. eski. Tesâdüf, rast gelme.

<sup>801</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0798.htm> Erişim Tarihi: 15.12.2021, Saat: 17:50.

Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 798-244.

2. <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=53902> Erişim Tarihi: 15.12.2021, Saat: 18:00.

Sünen İbn Mace Kitap: 33, Hadis: 3779.

<sup>802</sup> kâlet: Dedi ki.

<sup>803</sup> el-mâhiru bi'l-Kûr'ân'i: Kur'ân'ı maharetle okuyan.

mâhir: (a.sıf. mâhâret'den c: mehere) Mahâretli, hünerli, elinden iş gelir, becerikli.

<sup>804</sup> ma'a's-seferati'l-kirâmi'l-berarati: Kirâm-ı Berara melekleriyle beraberdir.

ma': (a.e.) İle, berâber, birlikte.

kirâm: (a.sıf. kerîm'in c.) Soydan gelenler, soyu temizler; ulular, şerefli. 2. Cömertler, eli açıklar.

berere: (a.sıf. berr'in c.) Hayır sahibi olan doğru kimseler, iyilik severler.

<sup>805</sup> ve'l-lezî yaḳrâ'ü'l-Kûr'ân'e: Diğere yandan Kûr'ân'ı okuyan.

<sup>806</sup> ve hüve yeteta'ta'u fihi: Kekelemesine rağmen.

<sup>807</sup> ve hüve 'aleyhi: O kimse o okuyuşunda.

<sup>808</sup> şâḳḳun: Zorluk ve meşakkat çeker.

şâḳ: sıf. (a. şâḳḳ “zahmet vermek”ten şâḳḳ) Sıkıntı ve zahmet veren, zahmetli, eziyetli.

<sup>809</sup> lehü ecrâni: Ona iki kat sevap vardır.

<sup>810</sup> hâzret(ler)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

buyurdı(lar)<sup>811</sup>; Kıur'an'ı hıfz itmede kâmil ü mâhir olup güzel okuyan (31) ol ketebe<sup>812</sup> melekleriyle berâberdir. (Hâzret-i hâce-i 'âlem şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem güzel okuyan kimseniñ cennetde menzili ketebe melekleriyle berâberdir)<sup>813</sup>. Cennetde menzili<sup>814</sup> var. Ve şol kişi ki (kimse ki)<sup>815</sup> Kıur'an'ı eyü hıfz itmemiş, dili dolaşur okudukça, ilerüsi hâtırına<sup>816</sup> gelmez, (32) döner âyeti evvelinden okur. Ol döne döne okuması aña meşakkat<sup>817</sup> ve zahmetdir<sup>818</sup> (virir)<sup>819</sup>. Andan anuñ iki ecr ü şevâbı vardır. Birisi okudığı için (33) ve birisi ol dönemde zahmet çekdiği içündür. Bunda anuñ ecr ü şevâbı mâhiredir. Fehm olunmasun mâhiriñ ecri çoğdur aña ol irmez.” Ve dağı (34) عَنْ أَبِي مُوسَى الْأَنْعَرِيِّ، أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: مَثَلُ الْمُؤْمِنِ الَّذِي يَقْرَأُ الْقُرْآنَ: كَمَثَلِ الْأَنْزَجَةِ طَعْمُهَا طَيِّبٌ وَرِيحُهَا طَيِّبٌ، وَمَثَلُ الْمُؤْمِنِ الَّذِي لَا يَقْرَأُ الْقُرْآنَ: كَمَثَلِ التَّمْرَةِ طَعْمُهَا طَيِّبٌ وَلَا رِيحَ لَهَا، وَمَثَلُ الْفَاجِرِ الَّذِي يَقْرَأُ الْقُرْآنَ: كَمَثَلِ الرِّيحَانَةِ طَيِّبٌ، وَلَا طَعْمَ لَهَا، وَمَثَلُ الْفَاجِرِ الَّذِي لَا يَقْرَأُ الْقُرْآنَ: كَمَثَلِ الْحَنْظَلَةِ طَعْمُهَا مُرٌّ، وَلَا رِيحَ لَهَا<sup>820</sup> (‘An Ebî<sup>821</sup> Mūsā el-Eş‘arî “Enne’n-nebiyye şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem kâle: Meşelü'l-mü'mini'l-lezî yaqrâu'l-Kur'an'e<sup>822</sup> kemeşeli'l-etrücceti<sup>823</sup> ta'muhâ<sup>824</sup> tayyibun<sup>825</sup> ve riḥuhâ<sup>826</sup> (35) tayyibun ve meşelü'l-mü'mini'l-lezî lā yaqrâu'l-

<sup>811</sup> buyurdı(lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>812</sup> ketebe: i. (a. kâtib'in çoğul şekli ketebe) Kâtipler.

<sup>813</sup> (güzel okuyan kimseniñ cennetde menzili ketebe melekleriyle berâberdir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>814</sup> menzil: i. (a. nuzül “inmek, konmak, konaklamak”tan menzil) 1. Yolcuların konakladıkları yer, konak yeri, konak. 2. İki konak arasındaki uzaklık, bir konaklık mesâfe, normal yürüyüşle bir günlük yol. 3. mec. Varılacak yer. 4. Rütbe, mevki, makam. 5. Oturulan, ikâmet edilen yer, ev, mesken, ikâmetgâh. 6. mec. Dünya, cihan.

<sup>815</sup> (kimse ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>816</sup> hâtır: i. (a. hütür “akla gelmek” ve hâtır “kalp”ten hâtır) 1. Düşünme, akılda tutma yeteneği, zihin, hâfıza. 2. Gönül, duygu, his. 3. Bir kimsenin biri üzerindeki saygılı etkisi, itibar.

<sup>817</sup> meşakkat: i. (a. şakk “iş zor gelmek, sıkıntı vermek”ten meşakkat) Güçlük, zorluk, sıkıntı, eziyet, zahmet.

<sup>818</sup> zahmet: i. (a. zahmet) 1. Sıkıntı, eziyet. 2. Güçlük, zorluk.

<sup>819</sup> (virir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>820</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/173/2449.htm> Erişim Tarihi: 16.12.2021, Saat: 10:10.

Buhârî, Sahih-i Buhârî, Kitâbu't-Tevhîd, 2449-7560.

2. <http://islampoint.com/l/mtn/6509/2154.htm> Erişim Tarihi: 16.12.2021, Saat: 10:20.

<sup>821</sup> ebî: (a.i.) Baba.

<sup>822</sup> meşelü'l-mü'mini'l-lezî yaqrâu'l-Kur'an'e: Kur'an okuyan mü'minin misali.

yaqrâu: Kelimenin yazımında hemze kullanılmamış.

<sup>823</sup> kemeşeli'l-etrücceti: Turunç gibidir.

<sup>824</sup> ta'muhâ: Tadı.

<sup>825</sup> tayyibun: Hoştur.

tayyib: sıf. (a.) İyi, güzel, hoş.

<sup>826</sup> riḥuhâ: Kokusu.

Ḳur'ān'e<sup>827</sup> kemeşeli't-temreti<sup>828</sup> ta'muhā tayyibun, ve lā riḥa lehā<sup>829</sup> ve meşelü'l-fāciri'l-lezī yakrā'u'l-Ḳur'ān'e<sup>830</sup> kemeşeli'r-reyhāneti<sup>831</sup> [3b] (1) tayyibun ve lā ta'me lehā<sup>832</sup> ve meşelü'l-fāciri'l-lezī lā yakrā'u'l-Ḳur'ān'e<sup>833</sup> kemeşeli'l-ḥanzaleti<sup>834</sup> ta'muhā mürrün<sup>835</sup> ve lā riḥa lehā.”) (Ya'nī)<sup>836</sup>, Ebī Mūsā el-Eş'arī (2) raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazret(ler)inden<sup>837</sup> rivāyet olup didi ki: Ḥazret-i Resūl buyurdu (buyurdılar ki ol naḥl-i tırāz bāğ-ı belāğ şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem)<sup>838</sup>; Ḳur'ān okuyan mü'min ol turunc portakala beñzer. (3) Lezzeti tatlu (şirīn)<sup>839</sup> ve koḥusı (ve bŷıy)<sup>840</sup> güzel. Ve Ḳur'ān okumayan mü'min ol ḥurmaya beñzer. Lezzeti tatlu (şirīn)<sup>841</sup>, koḥusı (rāḥiya)<sup>842</sup> yok. Ve

<sup>827</sup> meşelü'l-mü'mini'l-lezī lā yakrā'u'l-Ḳur'ān'e: Kur'ān okumayan mü'minin misali.

<sup>828</sup> kemeşeli't-temreti: Hurma gibidir.

temr: (a.i.) Hurma.

temre: (a.i.) Bir tek hurma.

<sup>829</sup> ve lā riḥa lehā: Kokusu yoktur.

lā: (a.e.) Menfī (olumsuzluk) edatıdır.

riḥ: i. (a. riḥ) 1. Rüzgār, meltem. 2. Vücutta duyulan sızı, yel, ağrı.

lehā: (a.e. leh ve lehu'nun müennesi) Onun için, ondan yana, ona.

<sup>830</sup> meşelü'l-fāciri'l-lezī yakrā'u'l-Ḳur'ān'e: Kur'ān okuyan fācirin misali de.

fācir: sıf. ve i. (a. fucūr “yalan söylemek, günah işlemek”ten fācir) Kötü işler yapan, zinâ ve işrete düşkün olan, fık u fücür sâhibi (kimse), sefih.

<sup>831</sup> kemeşeli'r-reyhāneti: Reyhan çiçeği gibidir.

reyhāne: (a.i.) 1. Bir demet fesleğen. 2. Rızık, geçinilecek şey.

<sup>832</sup> lā ta'me lehā: Tadı yoktur.

ta'm: (a.i.c. tuūm) 1. Yeme. 2. Tat, lezzet, zevk.

<sup>833</sup> meşelü'l-fāciri'l-lezī lā yakrā'u'l-Ḳur'ān'e: Kur'ān okumayan fācirin misali de.

<sup>834</sup> kemeşeli'l-ḥanzaleti: Acı kavun gibidir.

ḥanzal: i. (a. ḥanzal) Ebûcehil karpuzu veya acı hıyar denen bitki.

<sup>835</sup> mürr: sıf. (a.) Acı.

<sup>836</sup> (ya'nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>837</sup> ḥazret(ler)inden: Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>838</sup> (...) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

naḥl: i. (a. naḥl) 1. Hurma ağacı. 2. Gelinin önünden götürülüp gelin odasına konan veya sünnet düğünleri için hazırlanan, üstü altın ve gümüş süsler, yapma çiçekler ve meyvelerle bezenmiş, demir iskelet üzerine bal mumundan yapılmış süs ağacı [E. T. Türk. ve halk ağzında Nakıl şeklinde kullanılmıştır]. 3. edeb. Fidan gibi uzun ve ince vücutlu güzel.

tırāz: i. (f. tırāz) 1. Eskiden elbiselerin yakalarına, yen ağızlarına, önlerine ve eteklerine sırma vb. ile işlenen süsler ve alâmetlere verilen isim. 2. Süs, süsleme, ziynet. 3. Üslûp, tarz. 4. Herkesin dikkatini çekecek kısa cümle [XIX. yüzyılda döviz karşılığı kullanılmıştır].

-tırāz: sıf. (f. tırāziden “süslemek”ten tırāz) Sonuna geldiği kelimelere “donatan, süsleyen” anlamı katarak Farsça usûlüyle birleşik sıfatlar yapar: Dîvan-tırāz: Dîvânı süsleyen.

bāğ: i. (f. bāğ) 1. Üzüm kütükleri dikili olan ve üzüm yetiştirilen yer. 2. Bahçe, yeşillik, ağaçlık ve çiçeklik yer, bostan.

belāğ: i. (a. belāğ) Bildirme, haber verme, tebliğ.

<sup>839</sup> (şirīn) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

şirīn: sıf. (f.) 1. Tatlı. 2. Sevimli, cana yakın, sempatik.

<sup>840</sup> (ve bŷıy) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>841</sup> (şirīn) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>842</sup> (rāḥiya-rāyiḥa) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

rāyiḥa: i. (a. rā'iḥa) Koku, güzel koku.

Ḳur'ān okuyan (4) fācir ol feslegāna<sup>843</sup> beñzer. Ḳoḥusı güzel lezzeti yok. Ve Ḳur'ān okumayan fācir ol (ḥanzale ya'nī)<sup>844</sup> Ebū Cehil karpuzuna<sup>845</sup> beñzer. Lezzeti acı (telḥ)<sup>846</sup>, (5) zehr ve ḳoḥusı (rāyiḥa)<sup>847</sup> yok. Bu ḥadīşde (şerīfde)<sup>848</sup> Ḳur'ān'ı hıfz idenleriñ faẓīletlerine<sup>849</sup> delālet vardır (ḥāfız-ı Ḳur'ān olanlarıñ feẓā'iline delālet ider)<sup>850</sup>. Ve anları mişāl<sup>851</sup> ile zikr itmekde (6) maḳşūdu<sup>852</sup> añlamaga (tefhīme)<sup>853</sup> işāretidir. Ve dahı عن ابن مسعود قال : قال رسول الله : من قرأ حرفاً من كتاب الله فله حسنة، والحسنة بعشر (An ibn Mes'ūd ḳāle<sup>855</sup>: أمثالها لا أقول: ألم حرف، ولكن ألف حرف، ولام حرف، وميم حرف<sup>854</sup>: “Ḳāle Resūlu'l-lāh<sup>856</sup> men ḳarā'e<sup>857</sup> ḥarfen<sup>858</sup> min kitābu'l-lāhi<sup>859</sup> felehu ḥasenetün<sup>860</sup>

<sup>843</sup> feslegān: i. (< Yun. basilikion) [Türkçe'ye Arapça yoluyla geçmiştir.] Ballıbabagillerden, saksılarda süs bitkisi olarak yetiştirilen, keskin kokulu, ufak yeşil yaprakları kekik gibi bahar ve koku verici olarak kullanılan, küçük beyaz çiçekli bitki, fesleğen.

<sup>844</sup> (ḥanzale ya'nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ḥanzal: i. (a. ḥanzal) Ebūcehil karpuzu veya acı hıyar denen bitki.

<sup>845</sup> Ebū Cehil karpuzu: birl. i. İki çenekliler sınıfının kabakgiller familyasından, elma büyüklüğünde, sert kabuklu, yağlı tohumlu, acı ve kokusuz bir meyve veren, parçalı yapraklı, sarı çiçekli, sürüngen gövdeli, çok yıllık otsu bitki. Acı hıyar, acı elma, it hıyarı. [Tohumları veterinerlikte ve müşhil olarak kullanılır.]

<sup>846</sup> (telḥ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

telḥ: sıf. (f. telḥ) Acı.

<sup>847</sup> (rāyiḥa) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

rāyiḥa : (a.i. rā'iḥa) Koku.

<sup>848</sup> (şerīfde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>849</sup> faẓīlet: i. (a. faẓīlet) 1. Dürüstlük, iffet, nâmus, merhamet, alçak gönüllülük, yiğitlik, sadâkat, adâlet, kerem ve ihsan gibi ahlâkî meziyetlerin hepsine birden verilen isim, erdem. 2. Kıymet, değer ve üstünlük, meziyet.

<sup>850</sup> (ḥāfız-ı Ḳur'ān olanlarıñ feẓā'iline delālet ider) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

feẓā'il: i. (a. faẓīlet'in çoğul şekli feẓā'il) Faziletler.

<sup>851</sup> mişāl: i. (a. mişāl) 1. Örnek, numune. 2. Benzer, gibi, mânend, nazir. 3. Rüyâ, düş. 4. Pâdişah hükmü ve fermânı. 5. dilb. Arapça'da üç kök harfinden birincisi illet harflerinden vav (و) yâhut yâ (ي) olan kelime.

<sup>852</sup> maḳşūd: sıf. (a. ḳaşd “yönelmek, niyet etmek”ten maḳşūd) 1. Söylenilmek, belirtilmek istenilen, kastedilen. 2. i. İstenilen şey, amaç, gāye, maksat.

<sup>853</sup> (tefhīme) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

tefhīm: i. (a. feh̄m “anlamak”tan tefhīm) 1. Bildirme, anlatma. 2. hukuk. Mahkemede karârın sözlü olarak bildirilmesi.

<sup>854</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2910.htm> Erişim Tarihi: 16.12.2021, Saat: 20:00.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Fedailu'l-Kur'an Bahsi, 2910.

<https://sunnah.com/riyadussalihin:999> Erişim Tarihi: 16.12.2021, Saat: 20:05.

<sup>855</sup> ḳāle: Dedi ki.

<sup>856</sup> ḳāle resūlu'l-lāh: Resûlullah buyurdu ki.

<sup>857</sup> men ḳarā'e: Her kim okursa.

<sup>858</sup> ḥarfen: Bir harf.

<sup>859</sup> min kitābu'l-lāhi: Allah'ın kitabından.

<sup>860</sup> felehu ḥasenetün: Ona bir hasene vardır.

ve'l-ḥasenetü<sup>861</sup> (7) bi 'aşri emşālihā<sup>862</sup> lā eḳülü<sup>863</sup> elif-lām-mīm ḥarfün<sup>864</sup> velākin<sup>865</sup> elifün ḥarfün ve lāmün ḥarfün ve mīmün ḥarfün.”) İbn Mes‘ūd radiya'l-lāhu ‘anh ḥazretinden rivāyet olup (8) didi ki: Ḥazret-i Resül (risālet-i ḥazret-penāh şalla'l-lāhu ‘aleyhi vesellem)<sup>866</sup> buyurdı(lar ki)<sup>867</sup>; Her kim Ḥaḳ (sübḥāne ve)<sup>868</sup> Te‘ālī’niñ kitābı Ḳur‘ān-ı ‘azīmü’ş-şān’dan bir ḥarf okusa añā bir ḥasene<sup>869</sup> yazılır ve (9) ḥasene on kendi kadar şevābdır. Ve buyurdı(lar ki)<sup>870</sup>; Elif-lām-mīm bir ḥarfdır (degildir)<sup>871</sup>. Zīrā elif bir ḥarfdır ve lām bir ḥarfdır ve mīm bir ḥarfdır. Her birine andan (10) onar şevāb yazılır. Bunı (imām)<sup>872</sup> Tirmizī ḥazret(leri)i<sup>873</sup> zikr itdi. Ḥadīs ḥasen<sup>874</sup>, şaḥīḥ<sup>875</sup> ve ğarīb didi.

<sup>861</sup> ve'l-ḥasenetü: Ve bir hasene.

<sup>862</sup> bi 'aşri emşālihā: On katıyla hesaplanır.

'aşr: i. (a. 'aşr) On.

emşāl: i. (a. mişl “eş, benzer”in çoğul şekli emşāl) [Türkçe’de daha çok tekil anlamında kullanılır] 1. Eş, eşler, benzer, benzer olanlar. 2. Örnek, örnekler, nümüne, nümüneler. 3. Yaşıt, yaşıtlar, akran. 4. mat. Katsayı, kaç misli alınacağını bildiren sayı.

<sup>863</sup> lā eḳülü: Ben demiyorum ki.

<sup>864</sup> ḥarfün: Bir harftir.

<sup>865</sup> velākin: Ama, ancak.

<sup>866</sup> Sayfanın sağ tarafında bulunan kenar notu.

risālet: i. (a. risālet) 1. İnsanları dīne dāvet etme işi, peygamberlik, resullük. 2. Elçi olma, elçilik [Eskimiştir]. 3. eski hukuk. Bir kimsenin sözünü kendi bir şey katmadan, söz hakkı olmadan başka birine bildirme.

ḥazret: i. (a. ḥuzūr “hazır bulunmak, yakın olmak”tan ḥazret) 1. Şahıs veya kutsal sayılan varlık isimlerinin başına getirilip Farsça isim tamlaması şeklinde kullanılır ve saygı ifāde eder: “Ḥazret-i Peygamber.” 2. Bir büyük zattan bahsedilirken isim yerine kullanılır. 3. Kullanıldığı kimseye göre küçükseme ve alay ifāde eder. 4. eski. (Bilhassa Allah için) Kat, huzur, nezd [Aslında bu anlamda olan kelime, zamanla saygı sözü olarak yukarıda gösterilen şekillerde kullanılır olmuştur]. 5. tasavvuf. Tecellinin beş derecesinden her biri.

penāh: i. (f. penāh) Sığınacak yer, melce.

-penāh: sıf. (f. penāh-kerden “sığınak yapmak”tan penāh) Sonuna geldiği kelimelere “sığınmağı, koruyucusu, hāmisi olan” anlamı katarak Farsça usūlüyle birleşik kelimeler yapar: Risālet-penāh: Hz. Muhammed.

<sup>867</sup> buyurdı(lar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>868</sup> (sübḥāne ve) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>869</sup> ḥasene: (a.i.c. : hasenāt) 1. İyilik, iyi hal, iyi iş, hayırlı iş. 2. Eski altın paralardan birinin adı.

<sup>870</sup> buyurdı(lar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>871</sup> (degildir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>872</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>873</sup> ḥazret(leri)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>874</sup> ḥasen: sıf. (a.) Hüsünlü, güzel.

<sup>875</sup> şaḥīḥ: sıf. (a. şihḥat “sağlıklı olmak, gerçek olmak”tan şaḥīḥ) 1. Yalan veya hayal ürünü olmayan, gerçek, doğru. 2. Asıl, öz, hakikî. 3. Tam, kusursuz, hâlis. 4. Hastalığı veya sakatlığı bulunmayan, sağlam, sağlıklı, sıhhatli [Daha çok Arapça terkiplerde kullanılır]. 5. eski dilb. Asıl harfleri arasında hurūf-ı illet adı verilen vav, yâ, elif’ten biri bulunmayan, sâlim. 6. zf. Gerçekten, hakikaten [Günümüzde sâhi şeklinde kullanılmaktadır].

ḥadīs-i şaḥīḥ: 1. Doğru ve adāletli bir rāviye dayanan ḥadīs-i şerīf. 2. sıf. Yeni, taze.

Ve ba‘zıları ref<sup>876</sup> itdiler. İbn Mes‘ūd (11) h azret(ler)inden<sup>877</sup>. Ve ba‘zıları anuñ üzerine de elli k odular. Ve عَمَالِ قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ قَالَ قَالَ رَجُلٌ لَرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَا رَسُولَ اللَّهِ أَيُّ الْأَعْمَالِ أَحَبُّ إِلَيَّ اللَّهُ تَعَالَى قَالَ حَلَالُ الْمُرْتَجِلِ قَالَ وَمَا حَلَالُ الْمُرْتَجِلِ قَالَ الَّذِي يَضْرِبُ الْقُرْآنَ مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى آخِرِهِ<sup>878</sup> (‘An ibn ‘Abb as k ale: “K ale recülün<sup>879</sup> li Res lu’l-l hi<sup>880</sup>  alla’l-l hu ‘aleyhi vesellem; y  (12) Res lu’l-l hi eyy ’l-a‘m li<sup>881</sup> e habbu<sup>882</sup> il ’l-l hi Te‘ li<sup>883</sup> k ale  al l ’l-m rte il <sup>884</sup> k ale ve m   al l ’l-m rte il <sup>885</sup> k ale ellez  ya ribu’l- ur’ n’e<sup>886</sup> min evvelihi<sup>887</sup> il - hirihi<sup>888</sup>.”) (13) İbn ‘Abb as rağiya’l-l hu ‘anh m  h azret(ler)inden<sup>889</sup> riv yet olup didi ki (buyurdular ki)<sup>890</sup>: Bir kişi H azret-i Res l’e “Y  Res lu’l-l h (H azret-i server-i ser re-d n-ı ‘ lem şalla’l-l hu ‘aleyhi vesellem.)<sup>891</sup> ‘amellerden

<sup>876</sup> ref’: i. (a. ref’) 1. Yukarı kaldırma, yükseltme. 2. Yüceltme, yükseltme. 3. Ortadan kaldırma, hükümsüz kılma, feshetme, la vetme. 4. Giderme, giderilme, kaldırma, kaldırılma. 5. eski. dilb. Arapça bir kelimenin sonunu ötre ile okuma. 6. Aruzda “müstef’ ilün” cüzünü “f il n” şekline koyma.

<sup>877</sup> h azret(ler)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>878</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/048/2948.htm> Erişim Tarihi: 17.12.2021, Saat: 21:30.

Tirmiz , Sünen-i Tirmiz , K ra’at Bahsi, 2948.

<sup>879</sup> k ale recülün: Bir adam dedi ki.

<sup>880</sup> li res lu’l-l hi: Res lull h’a.

<sup>881</sup> eyy ’l-a‘m li: Hangi amel?

a‘m l: (a.i. amel’in c.) I ler.

<sup>882</sup> e habbu: Daha sevimlidir, sevgilidir.

e hab: s f. (a.  ubb “sevmek”ten a abb)  ok (daha, en, pek) sevgili.

<sup>883</sup> il ’l-l hi Te‘ li: Allahu Te l ’ya.

<sup>884</sup>  al l ’l-m rte il : Konup g  endir.

m rte il : s f. ve i. (a. irti al “göçmek”ten murte il) 1. Göç eden, g  en (kimse). 2. D ny dan g  en, ölen, vefat eden (kimse).

cel l: (a.i.) Büyüklük, ululuk.

<sup>885</sup> ve m   al l ’l-m rte il : Konup g  en nedir?

m : (a. m ) “O şey ki,  u nesne ki, ...daki” vb. anlamlarla b z  Arapça kelimelerin başına gelen bir çeşit  n ek.

m : zamir. (f.) Biz.

 el l: s f. ve i. (a.  al l) 1. D nin yasaklamad ğı, haram olmayan ( ey, hareket ve davranış). 2. i. halk ağzı. Nik hl  e . 3. (Be enilen bir durum karşısında) Bravo,  ferin. 4. İyi, hoş, güzel.

<sup>886</sup> ellez  ya ribu’l- ur’ n’e: Kur’ n’ı okuyandır.

<sup>887</sup> min evvelihi: Ba ından.

<sup>888</sup> il - hirihi: Diğerleri de böyledir, sonuna kadar böyledir, vb., vs. [Kısaltılmış  ekilleri il hiri, il h. ve ilh.dir].

il : (a. il - harf-i cer-) 1. -e kadar, -e değin. 2. Sayılar arasında -den -e kadar anlamında kullanılır; ile.

 hir: s f. (a.  hir) 1. Son. 2. zf. Sonunda,  kibet, nih yet. 3. i. “Bir evveli olmadığı gibi bir sonu da olmayan, her şeyden sonra kalacak olan” m n sında esm -i h sn dan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

 hire: (a.s f.  hir’in müennesi) Son.

<sup>889</sup> h azret(ler)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>890</sup> (buyurdular ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>891</sup> Satır ba ı kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

server: i. (f. ser “ba ” ve -ver ekiyle ser-ver) Bir topluluğun en ileri geleni, ba kan, reis.

ser re: i. (a. serr “saklamak”tan ser r > ser re) Gizli şey, sır.

ser r: i. (a. ser r) 1. Taht. 2. Oturulacak y kseke e yer veya yatak, kerevet, d van, sedir.

(a‘mâlden)<sup>892</sup> kağı<sup>893</sup> ‘amel<sup>894</sup> Hağ (14) celle ve ‘alâ katında sevgülüdür?” (Cenâb-ı vâhibü’l-‘atâyânî ‘indi ma‘nevîsinde eħabdır.)<sup>895</sup> Buyurdu(lar)<sup>896</sup> ki; konup göçmek ol kişi. Bu konup göçmek nedir? (deyü şu ‘âl eyledikde)<sup>897</sup> Buyurdu(lar)<sup>898</sup> ki; ol Ķur‘ân’ın evvelinden (15) başlar (bed’ eyler)<sup>899</sup>. Her süreye<sup>900</sup> konup okur, andan göçüp ol birine konar. Ķur‘ân’ı âħirine<sup>901</sup> kadar okumaktadır. Sürelere inmegi konmak itdi. Bunı Tirmizî (16) ĥazreti zıkr itdi. Ve daħı ve سلم عليه و صلى الله رسول الله قال قال العاص قال عمرو، بن العاص قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم، " يُقَالُ لِصَاحِبِ الْقُرْآنِ أَفْرَأُ وَأَزِقُ وَرَتِّلَ كَمَا كُنْتَ تُرَتِّلُ فِي الدُّنْيَا فَإِنَّ مَنْزِلَكَ عِنْدَ اللَّهِ آخِرُ آيَةٍ تَقْرَأُهَا"<sup>902</sup> (‘An ‘Abdu’l-lâh bin ‘Amr ve bin el-‘Āş<sup>903</sup> kâle: “Ķâle Resûlu’l-lâh şalla’l-lâhu ‘aleyhi

<sup>892</sup> (a‘mâlden) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

a‘mâl: i. (a. ‘amel’in çoğul şekli a‘mâl) Ameller, işler.

<sup>893</sup> kağı: sif. E. T. Türk. Hangi.

<sup>894</sup> ‘amel: i. (a. ‘amel) 1. Bir maksatla yapılan iş, eylem, fiil. 2. Dini emirleri yerine getirmek için yapılan iş, fiil, hareket. 3. Tahta, taş, mâden vb. şeylerden elle işlenerek yapılan eser [Sanatkârlar, yaptıkları eserin üzerine kendileri tarafından yapıldığını göstermek üzere klişe şeklinde “amel-i ...” yazarlardı]. 4. Bağırsak hareketlerinin artması sonucunda tabii olandan daha çok, daha sulu ve daha sık dışkı çıkarma, ishal, sürgün [Kelime bu anlamı Türkçe’de kazanmıştır].

<sup>895</sup> Satır başı kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

cenâb: i. (a. cenâb “taraf, cihet”ten) [Dilimizde saygı sözü olarak Farsça ve Türkçe kurala göre yapılan tamlamalarda kullanılır] 1. Allah, peygamber ve bazı tarikat büyüklerine âit isim ve sıfatların başına getirilerek “hazret” mânâsına kullanılan saygı ve tâzim sözü: “Cenâb-ı risâlet-penah efendimiz.” 2. Risâlet, hilâfet, pâdişahlık gibi makam ifâde eden kelimelerin başına getirilen saygı sözü. 3. Büyük mevkilerdeki kişiler hakkında buldukları makamdan dolayı kullanılan saygı sözü [Bu anlamda sona gelir ve çoğul şekliyle kullanılır]. 4. Şeref, haysiyet.

vâhib: i. (a. vehb “bağışlamak”tan vâhib) Veren, bağışlayan, hibe eden kimse.

‘atâ: i. (a. ‘atâ) 1. Cömertçe verme, ihsan, bağış. 2. Bağışlama, af.

‘atâyâ: i. (a. ‘atıyye’nin çoğul şekli ‘atâyâ) İhsan edilen şeyler, hediyeler, armağanlar, bahşişler.

vâhibü’l-‘atâyâ: “İhsan eden, veren” Allah.

‘ind: i. (a. ‘ind) Yan, kat, nezd.

eħab: sif. (a. ĥubb “sevmek”ten aħabb) Çok (daha, en, pek) sevgili.

<sup>896</sup> buyurdu(lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>897</sup> (deyü şuâl eyledikde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>898</sup> buyurdu(lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>899</sup> (bed’ eyler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

bed’: i. (a. bed’) Başlama, başlayış.

bed’ etmek: Başlamak.

<sup>900</sup> süre: i. (a. süre) Kur‘ân-ı Kerim’in en küçüğü üç, en büyüğü 286 âyetten meydana gelen ve Fâtiha, İhlâs, Nur gibi ayrı ayrı isimleri olan yüz on dört bölümünden her biri.

<sup>901</sup> âħirîn: (a.sif. âħir’in c.) Sonrakiler, sonlar.

âħir: (a.sif.c. âħirîn, âħirün, evâhir) Son, sonraki, en sonra.

âħir: (a.zf.) Nihâyet, son olarak.

âħer: sif. (a.) Başka, diğeri, gayrı.

<sup>902</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2914.htm> Erişim Tarihi: 17.12.2021, Saat: 22:50.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Fedailü’l-Kur‘an Bahsi, 2914.

2. <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=21465> Erişim Tarihi: 17.12.2021, Saat: 23:00.

Sünen, Ebi Davud, Kitap: 8, Hadis: 1464.

<sup>903</sup> ‘Abdu’l-lâh bin ‘Amr ve bin el-‘Āş: (ö. 65/684-85) Hz. Peygamber’den duyduğu hadisleri onun huzurunda yazmasına izin verilen sahâbi.





vesellem k̄āle; yecī'ü'l-Ḳur'ān'ü<sup>924</sup> yevm<sup>925</sup>e'l-kıyāmeti fe yeḳülü<sup>926</sup> yā Rabbi ḥullehu<sup>927</sup> fe yelbesu (22) tāce'l-kerāmeti<sup>928</sup> şümme yeḳülü<sup>929</sup> yā Rabbi zidhü<sup>930</sup> fe yelbesu<sup>931</sup> ḥullehu'l-kerāmeti şümme yeḳülü yā Rabbirdā 'anhü<sup>932</sup> fe yerḍā 'anhü<sup>933</sup> fe yuḳālü<sup>934</sup> iḳrā'<sup>935</sup> ver k̄ā (23) ve yüzādü<sup>936</sup> bi külli āyetin<sup>937</sup> ḥaseneten<sup>938</sup>.”) (Ya'ni<sup>939</sup>, Ebī Hureyre raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazret(ler)inden<sup>940</sup> rivāyet olup didi ki (buyurdılar ki)<sup>941</sup>: Ḥazret-i Resūl (ḥazret-i hādī's-sübül şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem)<sup>942</sup> buyurdu. Kıyāmet (24) günü Ḳur'ān gelür şāhibi için dir ki “Yā Rabbi buña ḥulle giydir.” Ḥaḳ celle ve 'alā aña kerāmet<sup>943</sup> tācı giydirir. Andan “Yā Rabb (25) daḥı ziyāde it.” dir. Aña kerāmet ḥullesi giydirir. Andan “Yā Rabb rāzı ol.” dir. Ḥaḳ Te'ālī rāzı olur. Andan

---

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Fedailu'l-Kur'an Bahsi, 2915.

2.<https://sunnah.com/tirmidhi:2915> Erişim Tarihi: 18.12.2021, Saat: 21:55.

Cami'at-Tirmizi, Kuran'ın Faziletleri İle İlgili Bölümler, Kuran'ın Mükâfatı Kitabı, Hadis 2915.

<sup>924</sup> yecī'ü'l-Ḳur'ān'ü: Kur'ān gelir.

<sup>925</sup> yevm: (a.i.c. eyyām) Gün.

yevme'l-kıyāmeti: Kıyāmet gününde.

<sup>926</sup> fe yeḳülü: Der ki.

<sup>927</sup> ḥulle: (a.i.c. hulel) 1. Cennet elbisesi. 2. Belden aşağı ve belden yukarı olmak üzere iki kısımdan ibaret elbise.

ḥullehu: Giydir onu.

<sup>928</sup> tāce'l-kerāmeti: Kerāmet tācını.

<sup>929</sup> şümme yeḳülü: Sonra der ki.

<sup>930</sup> yā Rabbi zidhü: Ey Rabbim, onu artır.

<sup>931</sup> fe yelbesu: O kimse giyinir.

lebs: (a.i.) 1. Giyecek şey. 2. İki şeyi birbirinden ayırt edememe.

<sup>932</sup> yā Rabbirdā 'anhü: Ey Rabbim ondan razı ol.

'anh: (a.zf.) Ondan (müen. anhā).

<sup>933</sup> fe yerḍā 'anhü: Allāh da o kimseden razı olur.

<sup>934</sup> fe yuḳālü: Ve o kimseye denir ki.

<sup>935</sup> iḳrā': Oku.

<sup>936</sup> ve yüzādü: Ve artar.

ḍād: (f.i.) Adālet, doğruluk. 2. İhsān, vergi.

<sup>937</sup> bi külli āyetin: Her bir āyette.

<sup>938</sup> ḥaseneten: Sevābı, derecesi.

<sup>939</sup> (ya'ni) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>940</sup> ḥazret(ler)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>941</sup> (buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>942</sup> Satır başı kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

hādī's-sübül: Yol gösteren, yolların en doğrusuna götüren, Hz. Muhammed.

hādī: i. (a. hidāyet “doğru yolu göstermek”ten hādī) 1. Doğru yolu gösteren, hidāyet eden kimse. 2. “Kendisine ulaşan doğru yolu gösterici, hidāyet edici” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

sübül: i. (a. sebīl'in çoğul şekli subul) Yollar.

<sup>943</sup> kerāmet: (a.i.c. kerāmāt) 1. Kerem, bağış. 2. İkrām, ağırlama. 3. Velīlerin lüzümü ânında gösterdikleri fevkalāde hāl. 4. Ermişçesine yapılan iş, hareket veya söylenen söz, fikir.

şāhib-i (26) Ḳur’ān’a “Ḳur’ān’ı ince āvāz<sup>944</sup> ile ḥazīn<sup>945</sup> ḥazīn oḳu.” dinür. Başlar oḳur. Ol dem<sup>946</sup> aña evvelkilerden ziyāde (efzūn)<sup>947</sup> her bir āyetine (27) bir ḥasenāt<sup>948</sup> ecir<sup>949</sup> (ve)<sup>950</sup> ševāb virilür (ī’ṭā olnur)<sup>951</sup>. Bunı (imām)<sup>952</sup> Tirmizī ḥazret(ler)i<sup>953</sup> zıkr idüp ḥadīs ḥasen didi. Ve daḥı مَنْ قَرَأَ: مَنْ قَرَأَ اللهُ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: مَنْ قَرَأَ الْقُرْآنَ وَعَمِلَ بِهِ أَلْبَسَ وَالِدَاهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تَاجًا ضَوْءُهُ أَحْسَنُ مِنْ ضَوْءِ السَّمْسِ فِي بُيُوتِ الدُّنْيَا لَوْ كَانَتْ فِيكُمْ فَمَا ظَنُّكُمْ<sup>954</sup> بِالَّذِي عَمِلَ بِهِذَا<sup>954</sup> (‘An Sehl bin Mu’āz (28) el-Cühenī ‘an Ebīhi<sup>955</sup>: “Enne Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḳāle; men<sup>956</sup> ḳarā’ e’l-Ḳur’ān’e<sup>957</sup> ve ‘amele bihi<sup>958</sup> ülbise<sup>959</sup> vālidāhu<sup>960</sup> yevme’l-ḳıyāmeti (29) tācen<sup>961</sup> ḍav’uhu<sup>962</sup> aḥsenü<sup>963</sup> min ḍav’i’ş-şemsi<sup>964</sup> fī

<sup>944</sup> āvāz: i. (f. āvāz – āvāze) 1. Ses, sedâ. 2. Yüksek sesle bağırma, feryat, nâra. 3. mec. Şöhret, ün, nam. 4. Eski nazariyat kitaplarına göre klasik Türk mûsikisinde makamların ses özelliklerine göre ayrıldığı dört bölümden ikincisi [Bu anlamda âvâze şekli kullanılır].

<sup>945</sup> ḥazīn: (a.sıf. hüzm’den) 1. Hüzünlü, mahzun olarak, kederli, gamlı. 2. Hüzün verici.

<sup>946</sup> dem: i. (f. dem) 1. Nefes, soluk. 2. Herhangi bir nağmeye sürekli şekilde eşlik eden ses. \*3. Zaman, an, çağ. 4. İçki. 5. mus. Neyin en pest sekizlisinde kaba rast ile yegâh perdesi arasındaki sesler.

<sup>947</sup> (efzūn) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

efzūn: sıf. (f. efzūn > fuzūn) Fazla, çok.

<sup>948</sup> ḥasenāt: (a.i. hasene’nin c.) İyilikler, iyi haller, iyi işler, hayırlı işler.

<sup>949</sup> ecir: i. (a. ecr) 1. Bir iş karşılığında verilen ücret. 2. Mânevî karşılık, sevap.

<sup>950</sup> (ve) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>951</sup> (ī’ṭā olnur) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ī’ṭā: i. (a. ‘atā’ “bağış, hibe”den i’ṭā’) 1. Verme, verilme. 2. Ödeme, ödenme.

<sup>952</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>953</sup> ḥazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>954</sup> <https://hadislerleislam.diyaret.gov.tr/sayfa.php?CILT=1&SAYFA=560> Erişim Tarihi: 19.12.2021, Saat: 10:10.

Ebü Dâvûd, Vitri, 14, (72 D1453)

<sup>955</sup> ‘an ebīhi: Babasından (rivāyetle).

<sup>956</sup> men: Her kim.

<sup>957</sup> ḳarā’ e’l-Ḳur’ān’e: Kur’ān’ı okursa.

<sup>958</sup> ve ‘amele bihi: Ve onunla amel ederse.

‘āmil: i. ve sıf. (a. ‘amel “iş yapmak”tan ‘āmil) 1. Amel eden, işleyen, icrâ eden kimse. 2. Bir şeyin meydana gelmesine sebep olan, tesir eden şey, etken, müessir, faktör. 3. El emeğiyle bir şeyi yapan, îmal eden kimse. 4. Eskiden bir inşaatı idâre edip yürüten kimse, kalfa. 5. târih. İslâm halîfeleri, hükümdarları ve emîrleri tarafından vergi toplamakla, idâre işleriyle, vâlilikle görevlendirilen kimselere verilen unvan. 6. Arapça’da isim ve fiillerin başına gelen ve onların îrâbına tesir eden (son harfin harekesini değiştiren veya son harfi düşüren) edatlara (hurûf-i maâni) verilen isim. Bu edatların cinsine göre kelime sonu üstün (-a, -e), esre (-ı, -i), ötre (-u, -ü) veya sükûn (kapalı hece şeklinde) okunur. (Kelime metinde ‘amel olarak yazılmış.)

<sup>959</sup> elbese (ülbise): Giydirilir.

<sup>960</sup> vālidāhu: Anne ve babasına.

<sup>961</sup> tācen: Bir taç ki.

<sup>962</sup> ḍav’uhu: Onun ışığı.

ḍav’ - ḍav’: i. (a. ḍav’) Işık, parıltı.

zū’: (a.i.c. azvā’) Aydınlık, ışık.

<sup>963</sup> aḥsenü: Daha iyidir, güzeldir.

aḥsen: sıf. (a. ḥsun “güzel olmak”tan aḥsen) Çok (daha, en, pek) güzel.

<sup>964</sup> min ḍav’i’ş-şemsi: Güneşin ışığından.

şems: (a.i.c. şumūs) Güneş.

büyüti'd-dünyā<sup>965</sup> lev kânet fîküm<sup>966</sup> femâ zannukum<sup>967</sup> bi'l-lezî 'amele<sup>968</sup> bi-hâzâ<sup>969</sup>.”)  
(Ya'ni<sup>970</sup>, Sehl bin Mu'âz (30) bâbâsından<sup>971</sup> rağiya'l-lâhu 'anhümâ ve bâbâsı Hâzret-i  
Resûl'den (hâzret-i bâbâ-yı şefî' her dü 'âlem ferzend-i hâlîfet bin 'Âdem şalla'l-lâhu  
'aleyhi vesellemeden)<sup>972</sup> rivâyet idüp didi ki (buyurdılar ki)<sup>973</sup>: Hâzret buyurdı ki; Her  
kim Kûr'ân okuyup (31) anuñ ile 'amel iderse (her kim ki tilâvet-i Kûr'ân idüp  
mücibince 'âmil olsa)<sup>974</sup> Hâk celle ve 'alâ kıyâmet günü (rûz-i kıyâmetde)<sup>975</sup> anuñ  
atasına<sup>976</sup> ve anasına (peder ü mâderine)<sup>977</sup> tâc giydir ki (giydirir ki)<sup>978</sup> nûrî dünyâ  
evlerinde (32) iren güneş nûrundan ziyâde olur. Bu sizlerde böyle olduğda bu Kûr'ân-ı

---

<sup>965</sup> fî büyüti'd-dünyâ: Dünya evlerindeki.

fî: (a.zf. ve e.) (a. harf-i cer fî) 1. Harf-i târif “el” almış Arapça kelimelerin başına gelen ve bunlara “-de, içinde” anlamı katarak zarflar yapan ek [Önüne geldiği kelimenin ilk harfine göre harf-i târifin l'si “Fi'l” şeklinde heceler teşkil eder]. 2. Eskiden tarihin başına konurdu.

büyüt: (a.i. beyt'in c.) Meskenler, haneler, evler, obalar.

<sup>966</sup> lev kânet fîküm: Siz olsanız (benzeri bir ifade).

lev: (a.e.) Olsa bile.

<sup>967</sup> femâ zannukum: Ne düşünürsünüz.

<sup>968</sup> bi'l-lezî 'amele: Amel eden hakkında.

<sup>969</sup> bi-hâzâ: Bununla, Kur'ân'la.

hâzâ: zamir. (a. hâzâ) 1. “Bu, şu, o” anlamında olup Türkçe'de kalıplaşmış bazı Arapça kullanılışların içinde geçer. 2. zf. Tam, tam anlamıyla, mükemmel.

<sup>970</sup> (ya'ni) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>971</sup> bâbâ: (f.i.) 1. Baba, ata. 2. Mânevi önder, şeyh.

<sup>972</sup> Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

şefî': i. ve sıf. (a. şefâ'at “yardımcı olmasını istemek, yardım etmek”ten şefî') 1. Şefâat eden, bir kimsenin affa uğraması için aracılık eden kimse. 2. Bir mülk üzerinde şüf'a hakkına sâhip olan kimse.

ferzend: i. (f. ferzend) Oğul, erkek çocuk.

benî 'Âdem: Âdemoğulları, insanlar.

<sup>973</sup> (buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>974</sup> Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

tilâvet: i. (a. tilâvet) Kur'ân'ı güzel sesle ve kurallara göre okuma.

mücibince: zf. (İyelik ve eşitlik hâli eklerinin kalıplaşmasıyla mücib+i+n+ce) 1. (Durumun) Gerekirdiği şekilde, gereğince. 2. Devlet teşkilâtında karar yetkisine sâhip bir makâma sunulan bir husûsun o makam tarafından uygun görüldüğünü bildirmek üzere ilgili evrâkına konan ve gereğine göre hareket edilmesi anlamını taşıyan imzâ, paraf veya işâret şeklindeki bildirim hakkında kullanılır [Eski ve asıl şekli mücebince'dir].

mücib: sıf. (a. icâb “gerekirtmek”ten mücib) 1. Sebep olan, gerektiren. 2. i. Sebep, gerek, vesîle, icap, mücep.

<sup>975</sup> (rûz-i kıyâmetde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>976</sup> ata: i. (Eski Türk. ata “baba”) 1. Cet, dede, büyük baba ve aynı soydan daha önce yaşamış olan kimse. 2. E. T. Türk. ve halk ağzı. Baba. 3. Eski Türkler'de yaşlı, saygı değer ve hakîm kimse [Bu anlamda o kişinin ismine eklenir]: “Korkut Ata.”

<sup>977</sup> (peder ü mâderine) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

peder: (f.i.) Baba.

mâder: (f.i.) Anne, ana, vâlîde.

<sup>978</sup> (giydirir ki) ifâdesi cümle anlamına daha uygun görüldüğü için tarafımızca ekleme yapılmıştır.

‘azîmü’ş-şāni okuyup anuñ ile ‘amel (33) ideniñ ecir [ve]<sup>979</sup> şevābını buña kıyās<sup>980</sup> idüp andan niçe in ‘ām<sup>981</sup> ihsānlara<sup>982</sup> irecegin biliñ. Bunı Ebî Dāvud ḥazreti zikr (34) itdi. Ve daḥı **عَنْ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَنْ قَرَأَ الْقُرْآنَ فَاسْتَنْظَرَهُ** <sup>983</sup> (‘an<sup>984</sup> ‘Alī bin<sup>985</sup> Ebî Tālib radiya’l-lāhu ‘anh<sup>986</sup> kāle: “Kāle Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem; men<sup>987</sup> karā’e’l-Ḳur’ān’e<sup>988</sup> (35) festazherahu<sup>989</sup> fe eḥalle<sup>990</sup> ḥelālehu<sup>991</sup> ve ḥarrame<sup>992</sup> ḥarāmehu<sup>993</sup> edḥalehu’l-lahu’l-cennete<sup>994</sup> ve şeffa’ahu<sup>995</sup> fī ‘aşeretin<sup>996</sup> min ehl-i beytihi küllihüm<sup>997</sup> ḳad [4a] (1) vecebet<sup>998</sup> lehümü’n-nāru<sup>999</sup>.”) Ḥazret-i ‘Alī ibn<sup>1000</sup>

<sup>979</sup> [ve] 27. satırdaki yazım örnek alınarak tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>980</sup> kıyās: i. (a. kıyās) 1. Bir şeyi diğeri bir şeye göre değerlendirme, başka bir şeye benzeterek hakkında hüküm verme, karşılaştırma, mukāyese etme. 2. Bir sayma, denk tutma. 3. dilb. Benzetme yoluyla kelime türetme, örneksime. 4. din. (Kıyās-ı fukahâ tamlamasından kısaltma yoluyla) Hakkında âyet veya hadis bulunmayan meselelerde hakkında âyet veya hadis olan benzerlerine göre hüküm verme. 5. mantık. Doğru iki hükümden üçüncü bir hüküm çıkarma, tasım.

<sup>981</sup> in ‘ām: i. (a. ni‘met “müreffeh olmak”tan in ‘ām) 1. Lutuf ve ihsanda bulunma, iyilik etme. 2. Lutuf, ihsan. 3. târih. Yeniçeri aylıklarına yapılan zam.

en ‘ām: i. (a. ne‘am “deve, sığır, koyun vb. hayvan”ın çoğul şekli en ‘ām) 1. At, deve, sığır ve koyun gibi hayvanlar. 2. sif. Hayvan gibi kimseler. 3. Kur’ân-ı Kerim’in altıncı sûresinin adı. 4. Bu sûre ile, çok okunan diğeri bâzı kısa Kur’an sûrelerinin bir araya getirilmesinden meydana gelen, genellikle cepte taşınacak küçük boyda kitapçık.

<sup>982</sup> ihsān: i. (a. ḥasen‘den) 1. Bağışlama. 2. Bağışlanan şey. 3. Lutuf, kerem, iyilik.

<sup>983</sup> 1. <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=33060> Erişim Tarihi: 19.12.2021, Saat: 11:35.

Cami‘al-Tirmizî Kitap: 45, Hadis: 3152.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2905.htm> Erişim Tarihi: 19.12.2021, Saat: 11:40.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Fedailü’l-Kur’an Bahsi, 2905.

<sup>984</sup> ‘an: (a.e.) -den, -dan.

<sup>985</sup> bin: i. (a. ibn “oğul”dan) İbn kelimesinin kısaltılmış şekli olup Arap dili kuralına göre yapılan isimlerde, bir kimsenin kimin oğlu olduğunu göstermek üzere, soyadı yerine geçen baba adıyla oğul adı arasına getirilir: “Târik bin Ziyad: Ziyâd’ın oğlu Târik.”

<sup>986</sup> ‘anh: Ondan (müzekker).

‘anhâ: Ondan (müennes).

<sup>987</sup> men: zamir. (a. men) “O kimse ki, kim ki, kim” anlamına gelen ve bâzı Arapça terkiplerde kullanılan zamir. men: Her kim.

<sup>988</sup> karā’e’l-Ḳur’ān’e: Ḳur’ān’ı okursa.

<sup>989</sup> festazherahu: Ve onu ezberlerse.

<sup>990</sup> fe eḥalle: Ve helâl kabul ederse.

<sup>991</sup> ḥelālehu: Onun helâllerini.

<sup>992</sup> ve ḥarrame: Ve haram kabul ederse.

<sup>993</sup> ḥarāmehu: Onun haramlarını.

<sup>994</sup> edḥalehu’l-lahu’l-cennete: Allah onu cennete koyar.

<sup>995</sup> şeffa’ahu: Ve onu şefâatçi kılar.

<sup>996</sup> fī ‘aşeretin: On kişiye.

‘aşere: i. (a. ‘aşere) On kişi veya on şeyin toplamı, 10’lar, onluk.

‘aşre: (a.sıf.c. aşerāt) On sayısı.

<sup>997</sup> küllihüm: Her biri.

<sup>998</sup> ḳad vecebet: Hakkında hüküm verilmiştir.

<sup>999</sup> lehümü’n-nāru: Cehennemlik olduklarına dâir.

<sup>1000</sup> ibn: (a. ibn) Oğul.

(Ebî)<sup>1001</sup> Tâlib keremu'l-lâhu vechehu<sup>1002</sup> hâzret(ler)inden<sup>1003</sup> rivâyet olup eyitdi ki (buyurdılar ki)<sup>1004</sup>: Hâzret-i Resûl (hâce-i serîre-dân-ı 'âlem şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem)<sup>1005</sup> buyurdi(lar)<sup>1006</sup> (2) “Her kim Kur'ân'ı kâmil<sup>1007</sup> hıfz idüp andan harfleriniñ ihrâcların<sup>1008</sup> (maḥâric-i hurûfi)<sup>1009</sup> geregi gibi öğrenüp (ta'îm idüp)<sup>1010</sup> ve kelimeleriniñ ma'nâların öğrenüp bilmek üzre ve (3) helâlini ve ḥarâmını<sup>1011</sup> bilür bilü(ḥ)<sup>1012</sup> öyle okursa (kırâ'at eylese)<sup>1013</sup> Haḳ (sübḥâne ve)<sup>1014</sup> Te'âlî anı cennete<sup>1015</sup> ḳoya (idḥâl eyleye)<sup>1016</sup>. Ve kendi ehl-i beyti aḳrabâlarından<sup>1017</sup> cehennem<sup>1018</sup> nârına<sup>1019</sup> girmeleri

<sup>1001</sup> (ebî) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1002</sup> veche: (a.i.) 1. Yüz. 2. Yan, taraf, semt.

vech: i. (a. vech) 1. Yüz, çehre. 2. Tarz, biçim, yol. 3. Sebep, vesîle.

<sup>1003</sup> hâzret(ler)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1004</sup> (buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1005</sup> Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

serîre-dân (-şinas): birl. sıf. ve i. (f. dâñ “bilen” ve şinâs “anlayan” ile) Sırrı bilen, anlayan (kimse)

serîre: i. (a. serr “saklamak”tan serîr > serîre) Gizli şey, sır.

serîr: i. (a. serîr) 1. Taht. 2. Oturulacak yüksekçe yer veya yatak, kerevet, dîvan, sedir.

<sup>1006</sup> buyurdi(lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1007</sup> kâmil: sıf. (a. kemâl “tam olmak, olgun olmak”tan kâmil) 1. Noksansız, tam, bütün. 2. Olgunluk yaşında olan (kimse). 3. İlim, fazîlet ve hüner sâhibi, mânevî meziyetleri bakımından belli bir olgunluğa erişmiş (kimse). 4. Akli başında, ciddî (kimse).

<sup>1008</sup> ihrâc: i. (a. hurûc “dışarı çıkmak”tan ihrâc) 1. Dışarıya çıkarma, dışarıya atma. 2. İlişkinini kesme, çıkarma. 3. Ülkede elde edilen veya yapılan bir malı yurt dışına satma. 4. Bir şeyi bir şeyden veya yerden çıkararak elde etme, istihsal etme.

<sup>1009</sup> (maḥâric-i hurûfi) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

maḥâric-i hurûf: Harflerin dudak, ağız veya boğazdan çıktığı yerler.

<sup>1010</sup> (ta'îm idüp) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1011</sup> ḥarâm: sıf. ve i. (a. ḥarâm) 1. Dînin kesin bir delille yasakladığı, işlenmesi azâbı, inkâr edilmesi küfrü gerektiren (şey, hareket veya davranış). 2. Dokunulması, herhangi bir şekilde saygısızlık gösterilmesi yasaklanmış olan, mukaddes, kutsal. 3. teşmil. Yasak, doğru olmayan, hak olmayan (şey).

<sup>1012</sup> bilü(ḥ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1013</sup> (kırâ'at eylese) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

kırâ'at: (a.i.) Okuma; devamlı ve düzgün okuma.

<sup>1014</sup> (sübḥâne ve) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1015</sup> cennet: i. (a. cennet “bahçe”) 1. İmanlı ve iyi kimselerin ölümden sonra Allah tarafından mükâfat olarak konulacakları ve içinde ebediyen yaşayacakları, her türlü tasavvurun üstünde güzellik ve nîmetlerle dolu yer. 2. mec. Çok güzel, iç açıcı, huzur verici yer.

<sup>1016</sup> (idḥâl eyleye) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

idḥâl: i. (a. duḥûl “bir yere girmek”ten idḥâl) 1. İçeri koyma, içeri sokma, dâhil etme. 2. Yabancı ülkelerden yurda mal getirme.

<sup>1017</sup> aḳrabâ: i. (a. ḳarîb “yakın”ın çoğul şekli aḳribâ > aḳrabâ) 1. Aralarında kan bağı bulunan kimseler. 2. Evlilik yoluyla aralarında bir ilişki, bir yakınlık doğan kimseler, hısımlar, hısımlık. 3. sıf. Aralarındaki benzerlik dolayısıyla aynı gruptan sayılan (şeyler).

<sup>1018</sup> cehennem: i. (a. cehennem < İbr.) 1. Günahkârların öldükten sonra âhirette azap görecekları, cezâlarını çekecekları yer, tamu, dūzah. 2. mec. Çok sıkıcı, azap verici yer veya durum. 3. Çok sıcak yer.

<sup>1019</sup> nâr: i. (a. nâr) Ateş, od. 2. Cehennem. 3. mec. Ateş gibi yakan duygu.

(nār-ı ... duhūlleri)<sup>1020</sup> vācib<sup>1021</sup> olanlardan (4) on nefere<sup>1022</sup> şefā‘at<sup>1023</sup> itdirüp berāber cennete kıoya (gire)<sup>1024</sup>.” Bunı (imām)<sup>1025</sup> Tirmizī zıkr idüp hadīs ġarīb ve senedleri<sup>1026</sup> şahih degildir, didi. Ve dağı Müslim (5) ġazret(ler)i<sup>1027</sup> ile Buġarī ġazret(ler)iniñ<sup>1028</sup> ittifaķında<sup>1029</sup> قَالَ رَبُّنَا اللَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَا أَدْنَىٰ لَشَيْءٍ كَادِيهِ لِلَّذِي يَتَعَنَّى بِالْقُرْآنِ وَيَجْهَرُ بِهِ<sup>1030</sup> (‘An Ebī Hureyre kıale: “Kāle Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem; mā üzünü’l-lāhu<sup>1031</sup> li şey’in<sup>1032</sup> ke üzünihi<sup>1033</sup> lillezī (6) yeteganni bi’l-Ķur’ān’i<sup>1034</sup> ve yeķheruhu<sup>1035</sup>.”) Ebī Hureyre rağiya’l-lāhu ‘anh ġazretinden rivāyet olup didi ki: Ĥazret-i Resūl (ġurşid-i şüreyyā-yı ‘alem şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ġazretleri)<sup>1036</sup> buyurdı (buyurdılar ki)<sup>1037</sup>; Ĥaķ celle ve ‘alā ġüzel (7) āvāz ile ġazin ġazin kelimelerin izhār<sup>1038</sup> iderek Ķur’ān okuyana kıulaķ virüp diñlediđi ġibi bir şey’e kıulaķ

<sup>1020</sup> (nār-ı ... duhūlleri) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1021</sup> vācib: i. (a. vucüb “gerekli olmak”tan vācib) 1. Yapılması gerekli olan, terkedilmesi câiz olmayan husus. 2. Dinî bakımdan farzdan sonra gelen ve yapılması zarūrî, terki câiz olmayan ilāhî emir. 3. sıf. Olmaması düşünilemeyen, olması zarūrî olan.

<sup>1022</sup> nefer: i. (a. nefer) 1. Rütbesi olmayan asker, er. 2. Kişi, kimse, fert, şahıs.

<sup>1023</sup> şefā‘at: i. (a. şefā‘at) 1. Bir suçun bağışlanması veya bir isteğin yerine getirilmesi için aracı olma. 2. din. Peygamberlerin ve Allah’ın izin vereceği kimselerin, kulların suçlarının bağışlanması için Cenābihak katında aracılık etmeleri.

<sup>1024</sup> (gire) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1025</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1026</sup> sened: i. (a. sened) 1. Gerektiğinde bir anlaşmayı ispat etmek yâhut bir borcun, mal veya hakkın kime âit olduğunu belirtmek maksadıyle yazılıp imzalanan belge. 2. Kuvvetli örnek, delil, bürhan. 3. Dayanılacak, güvenilecek şey veya yer, destek, güvence. 4. Tapu [Eskimiştir].

<sup>1027</sup> ġazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1028</sup> ġazret(ler)iniñ Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1029</sup> ittifaķ: i. (a. vefķ “muvâfik olmak, uygun gelmek”ten ittifaķ) 1. Fikir birliğine varma, uyuşma, anlaşmaya varma. 2. Birlikte hareket etmek üzere sözleşme. 3. İki veya daha fazla devlet arasında saldırı veya savunma amacıyla yapılan anlaşma. 4. Oy birliği.

<sup>1030</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0792.htm> Erişim Tarihi: 17.12.2021, Saat: 11:36.

Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 792-234.

<sup>1031</sup> mā üzünü’l-lāhu: Allah kıulaķ vermez.

<sup>1032</sup> li şey’in: Hiçbir şeye.

<sup>1033</sup> ke üzünihi: Kıulaķ verdiği ġibi.

<sup>1034</sup> lillezī yeteganni bi’l-Ķur’ān’i: Ķur’ān’ı tatlı nağmelerle okuyana.

bi’l: (a.e.) -ile manāsına gelip eklendiği -kameriyye harfleriyle başlayan- kelimeleri zarf yapar.

<sup>1035</sup> ve yeķheruhu: Sesli olarak.

<sup>1036</sup> Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ġurşid: i. (f. ġurşid – ġurşid) Güneş.

şüreyyā: i. (a. şüreyyā) astro. Gökyüzünün kuzey yarım küresindeki Boğa burcunda yer alan ve yedi yıldızdan oluşan bir yıldız takımı, Ülker, Pervin.

<sup>1037</sup> (buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1038</sup> izhār: i. (a. zühür “açığa çıkmak, âşikâr olmak”tan) Açığa vurma, meydana çıkarma, gösterme, âşikâr etme.

virüp diñlemez dimekdir. (8) Zîrâ üzñ<sup>1039</sup> zämme<sup>1040</sup> ile kulağ virüp diñlemekdir luğatde<sup>1041</sup>. Ammâ bu hadîşde anı kulağ virüp diñlemege ħaml<sup>1042</sup> itmek olmaz. Zîrâ ol Ĥağ Te‘alî‘ye (9) müsteħîl<sup>1043</sup>. Bu şıfât hadîşlerindendir. Anı bir müsteħîl olmayan ile te‘vîl<sup>1044</sup> itmek vâcibdir. Zîrâ Ĥağ celle ve ‘alâniñ eşitmesi kulağ ile (10) degildir. Ve ol eşitme dimeden mağşûd Ĥur‘ân okuyanın Ĥağğ’a celle ve ‘alâya ħurbiyyet<sup>1045</sup> itmesidir ki aña ecir (ve)<sup>1046</sup> şevâbını ziyâde ihsân itmesidir. (11) Ve يَتَعَنَّى بِالْقُرْآنِ (yeteganni bi‘l-Ĥur‘ân‘i) buyurması Ĥur‘ân‘ı ince güzel âvâz<sup>1047</sup> ile maħzûnlanarak<sup>1048</sup> okumasıdır. Ba‘zılar Ĥur‘ân ile ħalkdan müstağni<sup>1049</sup> olmasındır, didiler. (12) Lâkin<sup>1050</sup> evvelki<sup>1051</sup> ħavl<sup>1052</sup> evlâdır<sup>1053</sup>. Aña delîl<sup>1054</sup> hadîşin siyâkında<sup>1055</sup> يَجْهَرُ بِهِ (yecheru bihi) buyurmasıdır. Ve hem bu hadîşdir. عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَيْسَ مِنَّا مَنْ لَمْ يَتَعَنَّ بِالْقُرْآنِ<sup>1056</sup> (‘An Ebî Hureyre ħâle: “Ĥâlê Resûlu‘l-lâh şalla‘l-lâhu (13) ‘aleyhi

<sup>1039</sup> üzñ: (a.i.c. âzân) Kulak.

<sup>1040</sup> zämme: i. (a. zämme) Arap ve Osmanlı alfabesinde üstüne konduğu sessiz harfî u, ü sesiyle okutan, (-Û) şeklinde gösterilen hareke, ötre.

zamm: i. (a. zamm) 1. Üzerine bir şey ekleme, katma. 2. Bir şeyin fiyatını arttırma, maaş, ücret vb.ni arttırma. 3. Arap ve Osmanlı alfabesinde bir harfin zamme ile okunması [Sözlüklerde harflerin u, ü, ile okunacağını göstermek üzere kelimelerin yanına not olarak yazılırdı].

<sup>1041</sup> luğat: i. (a. luğat) 1. Kelime. 2. Dil, lisan. 3. Bir dilin kelimelerini belli bir sıraya göre ele alıp anlam veren eser, sözlük.

<sup>1042</sup> ħaml: i. (a. ħaml) 1. Taşıma, yüklenme, yükletme. 2. Yorma, atıf ve isnat etme. 3. Gebelik. 4. Ana karnındaki çocuk.

<sup>1043</sup> müsteħîl - müstaħîl: sıf. ve i. (a. istihâle “muhal olmak”tan mustehîl) 1. Olması, gerçekleşmesi mümkün olmayan, imkânsız (şey). 2. Mânâsız, saçma işler.

<sup>1044</sup> te‘vîl: i. (a. evl “geri dönmek”ten te‘vîl) 1. Bir söz veya davranışa bilinen anlamından başka bir anlam verme, başka bir mânâ ile yorumlama; sözü çevirme. 2. din. Kur‘ân-ı Kerîm‘i ve diğer kutsal metinleri farklı bir görüşle yorumlama.

<sup>1045</sup> ħurbiyyet: (i.) Yakınlık.

<sup>1046</sup> (ve) önceki yazımlar örnek alınarak eklendi.

<sup>1047</sup> âvâz: i. (f. âvâz – âvâze) 1. Ses, sedâ. 2. Yüksek sesle bağırma, feryat, nâra. 3. mec. Şöhret, ün, nam. 4. Eski nazariyat kitaplarına göre klasik Türk mûsikisinde makamların ses özelliklerine göre ayrıldığı dört bölümden ikincisi [Bu anlamda âvâze şekli kullanılır].

<sup>1048</sup> maħzûn: sıf. (a. ħuzn “gamlı olmak”tan maħzûn) Üzüntülü, gamlı, kederli, hüznü.

<sup>1049</sup> müstağni: (a.sıf. gani‘den) 1. Doygun, gönlü tok. 2. Çekingen, nazlı davranan. 3. Lüzumlu, gerekli bulmayan.

<sup>1050</sup> lâkin: (a.e.) Ama, fakat, ancak, şu kadar var ki.

<sup>1051</sup> evvel: (a.sıf.c. evâil) 1. Önce, ilk, birinci, ibtidâ, başlangıç. 2. zf. Eski, geçmiş, geçmiş zamanda.

<sup>1052</sup> ħavl: (a.i.c. akvâl) 1.Lâkırda, söz, kelâm. 2. Sözleşme, anlaşma. 3. teşmil. Bir sözle bildirilen fikir, düşünce, hüküm.

<sup>1053</sup> evlâ: sıf. (a. evlâ) Daha uygun, daha iyi, daha lâyıık, yeğ, müreccah, üstün.

<sup>1054</sup> delîl: i. (a. delâlet “yol göstermek”ten delîl) 1. Yol gösteren, kılavuz, rehber. 2. Hacılar hac ibâdetini yaparken rehberlik eden kimse. 3. Bir şeyin varlığını, aslını, ne olduğunu ispatlamaya yarayan şey, burhan, kanıt, beyyine. 4. İpucu, iz, işaret, nişan, alâmet.

<sup>1055</sup> siyâk: (a.i. sevk‘den) 1.Sözün gelişi, ifade şekli. 2. Şekil, biçim, tarz, üslûp.

<sup>1056</sup> 1. <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=7383> Erişim Tarihi: 19.12.2021, Saat: 20:20.

Buhârî, Sahih Buhari, Kitap: 98, Hadis: 7621.



vesellem; leyse<sup>1057</sup> minnâ<sup>1058</sup> men lem yeteğanne<sup>1059</sup> bi'l-Ḳur'ân'î.”) Ebî Hureyre rağıya'l-lâhu 'anh ḥazretinden rivâyet olup didi ki: Ḥazret-i Resûl (Ol âfitâb-ı cihân-tâb-ı nübüvvet şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem ḥazretleri)<sup>1060</sup> buyurdu(lar ki)<sup>1061</sup> (14) “Ḳur'ân'ı ince laṭîf<sup>1062</sup> âvâz ile maḥzûn maḥzûn okumayan bizlerden degildir.” Ya'nî, ehl<sup>1063</sup>-i İslâm'dan degildir demek olur va'l-lâhu a'lem<sup>1064</sup>. (15) **İkinci faşl: Ḳur'ân'ı 'ilmsiz<sup>1065</sup> kendi rây<sup>1066</sup> ile tefsîr<sup>1067</sup> idene ve okuyup unudana va'd<sup>1068</sup> olunan 'azâbı<sup>1069</sup> beyân<sup>1070</sup> ider.** (Faşl-ı şânî: Bî-'ilm ü idrâk ... tefsîr-i Ḳur'ân iden ve tilâvet idüp nisyân iden ḥaqqında va'd olunan 'azâb beyânındadır.)<sup>1071</sup> (16) **عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ**

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/173/2439.htm> Erişim Tarihi: 19.12.2021, Saat: 20:25. Buhârî, Sahih-i Buhârî, Kitâbu't-Tevhîd, 2439-7527.

<sup>1057</sup> leyse: Degildir.

leys: (a.i.) Yokluk.

<sup>1058</sup> minnâ: Bizden.

<sup>1059</sup> men lem yeteğanne: Tatlı sesle okumayan.

<sup>1060</sup> Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

âfitâb - âftâb: i. (f. âf-tâb) 1. Güneş. 2. mec. Güzel yüz; güzel yüzlü sevgili, dilber.

cihân-tâb: birl. sıf. (f. tâb “aydınlatan” ile) Cihânı aydınlatan.

<sup>1061</sup> buyurdu(lar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1062</sup> laṭîf: sıf. (a. luṭf- letâfet'ten laṭîf) 1. Zevk ve ruh okşayıcı ince bir güzelliğe sâhip olan, hoş, nâzık, yumuşak. 2. Maddeyle değil ruhla ilgili, gözle görülebilecek maddî bir varlığı olmayan. 3. i. “En ince işlerin bütün inceliklerini bilen, en ince şeyleri yapan, kullarına ince yollardan çeşitli faydalar ulaştırın” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>1063</sup> ehl: (a.sıf.c. ehâlî) 1. Sâhip, mâlik, mutasarrıf olan. 2. Mahâretli, usta, kabiliyetli, becerikli. 3. Bir yerde oturan.

ehl-i İslâm: İslâm topluluğu, İslâm dininde olanlar.

<sup>1064</sup> a'lem: sıf. (a. 'ilm “bilmek”ten a'lem) Çok (daha, en, pek) bilen, âlim, bilgin.

<sup>1065</sup> 'ilm: i. (a. 'ilm) 1. Bilme, biliş. 2. Evrenin ve olayların bir bölümünü deneye ve gerçeklere dayanarak inceleyen ve bunlara âit yasaları çıkarmaya çalışan düzenli bilgi, bilim. 3. Belli bir konuya âit bilgilerin bütünü. 4. Okumakla elde edilen nazari bilgi.

'alem: i. (a. 'alem) 1. İşâret, alâmet, nişan, sembol. 2. Sancak, bayrak. 3. Kubbe, minâre ve bayrak direklerinin en üst kısmında bulunan ay veya lâle biçimindeki süslü tepelik, maḥçe. 4. Sarık yapılan bir çeşit kumaşın içindeki altın teller. 5. dilb. Özel isim, has isim.

<sup>1066</sup> rây: (a.i.) 1. Rey, fikir, oy.

<sup>1067</sup> tefsîr: (a. fesr “açıklamak, örtülü şeyi açığa çıkarmak”tan tefsîr) 1. Yorumlama, yorum. 2. Kur'ân-ı Kerîm'in âyet veya sûrelerini açıklama. 3. Kur'ân-ı Kerîm'in âyet ve sûrelerini açıklayan kitap. 4. Kur'ân-ı Kerîm'in açıklanmasına dâir olan ilim.

<sup>1068</sup> va'd: i. (a. va'd) 1. Söz verme, üstüne alma, taahhüt etme. 2. Bir husus için verilen söz. 3. din. İlâhî emirlere uyan bir kimseyi cennetle müjdeleme.


<sup>1069</sup> 'azâb: (a.i.) İşkence, keder.

<sup>1070</sup> beyân: i. (a. beyân) 1. Açıklama, anlatma, söyleme. 2. Herhangi bir şeyi, bir durumu resmî makamlara bildirme veya bu hususta verilen bilgi, bildirim, deklarasyon. 3. edeb. Belâgatın teşbih, mecaz, kinâye, istiâre gibi anlatım yollarını, sanatlarını gösteren bölümü.

<sup>1071</sup> Satır sonu kenar notu.

şânî: sıf. (a. şânî) İkinci.

idrâk: i. (a. derk “yetişmek”ten idrâk) 1. Anlama yeteneği, akıl erdirme, anlayış. 2. Ulaşma, erişme. 3. eski. Olgunlaşma, kemâlini bulma. 4. fels. Objeye hakkında ilk ve düzensiz veriler olan duyumlardan farklı, fakat onlara bağlı olarak o objeyi bize mânâ kazanmış bir bütün şeklinde bildiren, onun şuûruna vardırıran zihin işlemi, ben'in kendi içinde, iç dünyasında cereyan eden hallerin şuûruna varması, algı.

 Kelime okunamadı.

عَنْهُمَا، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَنْ قَالَ فِي الْقُرْآنِ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَلْيَتَّبِعُوا مَقْعَدَهُ مِنَ النَّارِ وَفِي رَوَايَتِهِ  
 1072 مِنْ قَالَ فِي الْقُرْآنِ بِرَأْيِهِ (‘An ibn ‘Abbās raḍiya’l-lāhu ‘anhümā ḵāle: “Ḷāle Resūlu’l-lāh  
 ṣalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem (aşdaḵu’l-kā’ilin ṣalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḥazretleri  
 buyurdılar ki)<sup>1073</sup>; men<sup>1074</sup> ḵāle<sup>1075</sup> fī’l-Ḷur’ān’i<sup>1076</sup> bi ḡayri ‘ilmin<sup>1077</sup> fel yetebevve’<sup>1078</sup>  
 maḵ’adehu<sup>1079</sup> (17) mine’n-nār<sup>1080</sup> ve fī rivāyete<sup>1081</sup> men ḵāle<sup>1082</sup> fī’l-Ḷur’ān’i bi-  
 re’yihī<sup>1083</sup>.”) (Ya’ni)<sup>1084</sup>, ibn ‘Abbās raḍiya’l-lāhu ‘anhümā ḥazret(ler)inden<sup>1085</sup> rivāyet  
 olup didi ki (buyurdılar ki)<sup>1086</sup>: Her kim (18) Kur’ān-ı ‘azīmü’ş-şānı ‘ilmsiz tefsirinde  
 bir şey’ söyler ise anuñ ceḥennemdeki menzilinde oturaḵ yeri āteşle döşenür. (19) Bir  
 rivāyetde her kim kendi rāyı ile söylerse oturacaḵ yeri āteşle döşenür. (Bunu Tirmizī  
 ḥazreti zıkr idüp ḥadīş ḥasen didi.)<sup>1087</sup> عَنْ جُنْدُبِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ  
 1088 مَنْ قَالَ فِي كِتَابِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ بِرَأْيِهِ فَأَصَابَ، فَقَدْ أَخْطَأَ (‘An Cündüb bin ‘Abdu’l-lāh ḵāle:  
 “Ḷāle Resūlu’l-lāh (20) ṣalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem; men ḵāle<sup>1089</sup> fī kitābu’l-lāhi ‘azze  
 ve celle<sup>1090</sup> bi-re’yihī fe eṣābe<sup>1091</sup> feḵad<sup>1092</sup> aḥṭā’e.”) Cündüb bin ‘Abdu’l-lāh raḍiya’l-

nisyān: i. (a. nisyān) 1. Unutma. 2. Gaflet.

<sup>1072</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/049/2950.htm> Erişim Tarihi: 19.12.2021, Saat: 20:30.

Tirmizī, Sünen-i Tirmizī, Kitabu’t-Tefsir Bahsi, 2950-2951.

<sup>1073</sup> Satır başı kenar notu. Yukarıdan aşağıya doğru yazılmış.

aşdaḵ: sıf. (a. şidḵ “doğru olmak”tan aşdaḵ) Çok (daha, en, pek) sâdık, çok doğru, candan.

ḵā’il: sıf. (a. ḵavl “söylemek, kabullenmek, zannetmek”ten ḵā’il) 1. Râzı olmuş, boyun eğmiş. 2. İnanmış, kabul etmiş. 3. Söyleyen, diyen, bir sözü nakleden.

<sup>1074</sup> men: Her kim.

<sup>1075</sup> ḵāle: Derse.

<sup>1076</sup> fī’l-Ḷur’ān’i: Kur’ān hakkında.

<sup>1077</sup> bi ḡayri ‘ilmin: İlimsiz olarak, bir ilmi dayanağı olmaksızın.

<sup>1078</sup> fel yetebevve’: Hazırlasın.

<sup>1079</sup> maḵ’adehu: Yerini.

<sup>1080</sup> mine’n-nār: Cehennemde.

<sup>1081</sup> ve fī rivāyete: Bir başka rivāyette.

<sup>1082</sup> ḵāle: Söz söylerse.

<sup>1083</sup> bi-re’yihī: Kendi rey ile.

re’y: i. (a. re’y) 1. Oy. 2. Fikir, görüş, düşünce, ray.

<sup>1084</sup> (Ya’ni) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1085</sup> ḥazret(ler)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1086</sup> (buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1087</sup> (...) ...v Satır sonu kenar notu. Aşağıdan yukarıya doğru yazılmış.

<sup>1088</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/049/2952.htm> Erişim Tarihi: 19.12.2021, Saat: 20:50.

Tirmizī, Sünen-i Tirmizī, Kitabu’t-Tefsir Bahsi, 2952.

<sup>1089</sup> ḵāle: Söz söylerse.

<sup>1090</sup> fī kitābu’l-lāhi ‘azze ve celle: Allah azze ve cellenin kitabı hakkında.

‘azze: (a. nida) Aziz olsun!

‘azze ve celle: aziz ve celîl olan (Allah).

<sup>1091</sup> fe eṣābe: İsbet etse bile.

<sup>1092</sup> feḵad aḥṭā’e: Hatâ etmiştir.

lāhu ‘anh ḥazretinden (21) rivāyet olup didi ki: Ḥazret-i Resūl (9 Ḥazret-i ḥāce-i ‘ālem-tāb şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem)<sup>1093</sup> buyurdu(lar ki)<sup>1094</sup> “Her kim Qur’ān’ın tefsīrinden kendi rāyı ile bir söz (kelām)<sup>1095</sup> söyleyüp tefsīr (22)itse eger ol sözi ma’nāsına daḥı işābet<sup>1096</sup>itse ol ḥatā itdi. Bunu (ḥadīsi)<sup>1097</sup> Ebū<sup>1098</sup> Dāvud ḥazret(ler)i<sup>1099</sup> zikr itdi. Ve Tirmizī ḥazret(ler)i<sup>1100</sup> (23) daḥı zikr idüp ḥadīs ḡarīb didi. Andan Ḥazret-i Ebū Bekir eş-Şiddīk radiya’l-lāhu ‘anh ḥazretinden ḡavlühü Te‘ālī<sup>1101</sup> 1102 وَأَفَاكِهِمْ وَأَبَا (Ve fākiheden ve ebbān) āyetindeki (24) أَبَا nedir deyü su‘āl<sup>1103</sup> itdiler. Buyurdu(lar)<sup>1104</sup> ki; Ḥaḡ celle ve ‘alānīn kitābında olan kelimeyi ‘ilm ile bilmedikde (‘ilmle ma’lūmum olmayan)<sup>1105</sup> kendi yanımdan (‘indimden)<sup>1106</sup> ol falan<sup>1107</sup> şeydir disem (25) beni ḡanḡı (...)<sup>1108</sup> gökyüzi ḡabūl ider veyā ḡanḡı yeryüzi (vech-i arzda)<sup>1109</sup> ḡabūl ider. ‘İlm ile ne olduğımı bilmedigim şey’i söylemem didi. (Ve daḥı ḥalīfe-i evvel şeyḡ-i a‘zam misk-i ezfer

ḥatā’: i. (a. ḥatā’) 1. Aslına uygun olmayan, doğru olmayan şey; yanlış, yanlışlık. 2. Makbul olmayan iş, kusurlu davranış, kabahat. 3. İstemeyerek ve bilmeyerek yapılan kusur, bir kasıt olmadan yapılan yanlışlık, yanılma.

Kelime metinde “ḥatā” şeklinde de yazılmıştır.

<sup>1093</sup> Dokuz rakamıyla gösterilen satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. \*Bu kenar notu 25. satırdaki açıklamaya benziyor. Fakat başında dokuz rakamı bulunduğu için 21. satıra dahil edildi. ‘ālem-tāb: (a.f.birl.sıf.) Dünyayı parlatan, aydınlatan.

a‘zam: sıf. (a. ‘izam “büyük olmak”tan a‘zam) Çok (daha, en, pek) büyük.

<sup>1094</sup> buyurdu(lar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1095</sup> (kelām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1096</sup> işābet: i. (a. şavb “ok hedefi vurmak”tan işābet) 1. Rast gelme, yerini bulma. 2. Deḡme, ulaşma. 3. (Yapılan iş, söylenen söz) Tam yerinde olma. 4. Güzel tesādūf, iyi rastlantı. 5. (Şans oyunlarında) Çıkma, vurma. 6. ün. Çok iyi, çok güzel.

<sup>1097</sup> (ḥadīsi) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1098</sup> ebū: (a.i.) Baba, ata.

<sup>1099</sup> ḥazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1100</sup> ḥazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1101</sup> ḡavlūhu Te‘ālī: Allahu Tealā’nın sözü.

<sup>1102</sup> Qur’ān, (Abese) 80/31: “Meyveler ve otlaklar.”

fākihe: (a.i.c. fevākih) Yemiş, meyve.

ve fākiheden: Ve meyveler.

ebbā: Otlak, çayır.

<sup>1103</sup> su‘āl: i. (a. su‘āl) 1. Sorulan şey, soru. 2. Sorma, soruşturma. 3. Dilenme, dilencilik.

<sup>1104</sup> buyurdu(lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

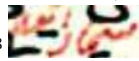
<sup>1105</sup> (‘ilmle ma’lūmum olmayan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1106</sup> (‘indimden) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

‘indimden: zf. (İyelik ve bulunma hāli eklerinin kalıplaşmasıyla) Yanımdan, katımdan, -e göre.

‘ind: i. (a. ‘ind) Yan, kat, nezd.

<sup>1107</sup> Falan - filān: sıf. (a. fulān “herhangi bir kişi”den filān > falan) 1. Belirtilmesi gerekli görülmeyen isimlerin önüne getirilerek onları belirsiz şekilde niteler. 2. Söylenmesi uygun görülmeyen bir özel ismin yerini tutar. 3. Bir şahıs veya nesneyi bildiren kelimelerden sonra ona benzer şeyleri ayrıca saymamak için kullanılır.

<sup>1108</sup>  (...) Satır arası notu okunamadı.

<sup>1109</sup> Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

şiddîk-i ekber rağiya'l-lāhu 'anh hazretlerinden 'ilmle ma'lūmum olmayan şey'i söylemem buyurdılar.)<sup>1110</sup> İmdi 'ulemā'-yı 'izām<sup>1111</sup> rahmehüm (26) u'l-lāh Te'ālā Kūr'ān'da kendi re'yi ile söylemeden nehy<sup>1112</sup> olan için didiler ki: Ol kişi āyeti hevāsına<sup>1113</sup> tābi<sup>1114</sup> olmağla kendi nefsinūñ<sup>1115</sup> (27) murādı<sup>1116</sup> üzere söyler, döner, gönölünce (dil-hāhı üzere)<sup>1117</sup> ma'nā virir. Lākin bu iki şeyden hālī<sup>1118</sup> degildir. Anuñ birisi evvelī<sup>1119</sup> 'ilm ile bilür ki āyetiñ ma'nāsı kendi (28) tefsīr itdiği üzere degildir. Ol hemān kendi murādı üzere sözine ve bid'atına<sup>1120</sup> hüccet<sup>1121</sup> itmek için tefsīr eyler. Anuñ ile haşmına<sup>1122</sup> (29) gālib<sup>1123</sup> olup sözini ve bid'atını yürüde (tenfīz için)<sup>1124</sup>. Āyete

<sup>1110</sup> Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1111</sup> 'izām: i. (a. 'azīm "büyük"ün çoğul şekli 'izām) Büyükler, ulular, seçkin kimseler.

<sup>1112</sup> nehy: (a.i.) Yasak etme. 2. gr. Emir kipinin olumsuzu.

<sup>1113</sup> hevā: (a.i.) hava.

hevā: (a.i.) Heves, istek, arzu; sevgi; hoşlanma.

<sup>1114</sup> tābi': sif. (a. teba' - tebā'at "ardından yürümek, uymak"tan tābi') 1. Birine veya bir şeye uyan, onun arkası sıra giden. 2. Birinin emri altında bulunan, onun hākimiyeti altında olan, bağı. 3. Hz. Muhammed'i görmüş olanları (ashābı) gören, onlardan hadis dinleyen [Daha çok tābi' ve çoğul olarak tābiin şekillerinde kullanılır].

<sup>1115</sup> nefes: (a.i.c. enfūs, nüfūs) Ruh, can, hayat.

nefes: i. (a. nefes) 1. Akciğerlere hava alıp verme ve bu yolla alınıp verilen hava, soluk. 2. Şifā amacıyla hastaya okuyup üfleme. 3. Sigara, pipo, nargile vb. keyif verici maddeler içilirken içe çekilen duman. 4. teşmil. Soluk alıp veren canlı varlık. 5. Alevî – Bektāşî inanç ve görüşünü, Hz. Ali sevgisini dile getiren ve dergāhlarda belli makamlara göre okunan, millî nazım şekilleri ve hece vezniyle, ender olarak da aruzla yazılmış manzūme.

<sup>1116</sup> murād: i. (a. irāde "dilemek, istemek, seçmek"ten murād) 1. Erişilmek istenen, olması, gerçekleşmesi arzu edilen şey, istek, dilek, amaç. 2. Anlaşılan, anlatılmak istenen şey, maksat, merak, niyet.

<sup>1117</sup> (dil-hāhı üzere) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

dil: i. (f. dil) Gönül, yürek.

dil-hāh: birli. sif. (f. hāh > hāh "isteyen" ile) Gönölün arzu ettiği, gönölün istediği, arzu edilen.

<sup>1118</sup> hālī: sif. (a. hālā' "boş ve tenhā olmak"tan hālī) 1. Boş. 2. Tenhā, ıssız, sāhipsiz yer. 3. Açık yer.

<sup>1119</sup> evvelī: sif. (a.) halk ağzı. 1. En evvel, evvelki, en önce olan, ilk zamanlarla ilgili. 2. zf. Eskiden.

evvelā: zf. (a. evvel'in tenvinli şekli evvelen > evvelā) İlk önce, ilk olarak.

<sup>1120</sup> bid'at: i. (a. bed' "örneksiz olarak yapmak, icat etmek"ten bid'at) 1. Sonradan türeyen şey, yeni âdet [Genellikle benimsenmeyen, iyi görülmeven âdet ve davranışlar için kullanılır]. 2. din. İslām dininde Hz. Muhammed zamânında bulunmayıp sonradan ortaya konan hüküm ve âdet.

<sup>1121</sup> hüccet: i. (a. hüccet) 1. Delil, vesika, senet, belge. 2. Şeriat mahkemeleri kadıları tarafından düzenlenen resmî belge. 3. mantık. Bir önermenin doğruluğunu ispat etmeye yarayan ve daha önce doğru diye kabul edilen önerme, tanıt. 4. Seçkin ālimlere verilen unvan.

<sup>1122</sup> haşm: i. (a. haşm) 1. Düşman. 2. Bir dāvā veya karşılaşmada taraflardan her birinin birbirine göre durumu, karşı taraf.

<sup>1123</sup> gālib: sif. (a.) 1. Galebe eden, galebe çalan, üstün gelen, yenen. 2. Daha kuvvetli.

<sup>1124</sup> (tenfīz için) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

tenfīz: i. (a. nufūz "bir şeyi yerine getirilmek"ten tenfīz) 1. Hükümünü yürütme. 2. hukuk. Yabancı mahkemeler tarafından verilen hükümlerin yerine getirilebilmesi için Türk mahkemeleri tarafından gerekli kararın verilmesi.

inanmaları ile İbâdiye<sup>1125</sup> fırkasının<sup>1126</sup> ve Hâricîlerin<sup>1127</sup> ve ğayr<sup>1128</sup> bid‘at ehlinin bunı (30) itmeleri gibi ki kendi fâsid<sup>1129</sup> olan mağşûdların anuñ ile yürüder (sefer ideler)<sup>1130</sup>. Ve ammâ cehl<sup>1131</sup> ile olup âyetiñ ma‘nâsı ne vech<sup>1132</sup> üzere olduğun (31) bilmeyüp kendi murâdı üzere tefsîr ider ki ol itdiği âyetiñ ma‘nâsına hilâfdir<sup>1133</sup>. İmdi Qur‘ân‘da söyleyen re‘yi ile bu iki (32) kısımdan ğayr degildir. Bunuñ ikisi dağı mezmûmdur<sup>1134</sup>. Ol olan nehye dâhillerdir<sup>1135</sup> ki idenler ol zıkr olan ‘azâba lâ‘iklerdir<sup>1136</sup>. (Nehy-i mezkûrda dâhillerdir ki bu mağûle-i semiyeler ‘azâba lâ‘iklerdir.)<sup>1137</sup> (33) Ammâ te‘vîl ol âyeti kendine lâyıķ olan ma‘nâ üzere ‘ilm ile seçüp çıkarmaktadır. Andan evvel olan âyete ve soñra gelen âyete muvâfık<sup>1138</sup> ve hem (34) kitâb ve sünnete<sup>1139</sup> muhâlif<sup>1140</sup> olmamak üzere çıkarmasına kamu<sup>1141</sup> ‘ulemâ‘-yı ‘izâm rahmehümü‘l-lâh ruḡḡat<sup>1142</sup> virdiler. Ve aña

<sup>1125</sup> İbâdiye: i. (a. İbâd adından İbâdiyye) VII. yüzyılda yaşamış olan Abdullah b. İbâd (İbâz)’ın fikirleri etrâfında gelişip ona nispetle anılan ve Hâricî fırkalarının ana kollarından biri olan bâtil mezhep.

<sup>1126</sup> fırka: (a.i.c. firak) İnsan kalabalığı, grubu. 2. Siyâset partisi. 3. ask. Tümen.

<sup>1127</sup> hâricî: sıf. (a. hâric “dışarı çıkan” ve nispet eki -î ile hâricî) 1. Dışla ilgili, dışa âit, dıştan. 2. Dış ülkelerle ilgili. 3. Eskiden gündüzlü talebeler için kullanılan tâbir. 4. Sıffin savaşı esnâsında hakem tâyinine karşı çıkarak Hz. Ali‘ye isyan edenlerden her biri.

<sup>1128</sup> ğayr: i. (a. ğayr) 1. Başka bir kimse, başkası, ayrı, artık, diğere,değil. 2. Yabancı, bildik olmayan. 3. tasavvuf. Mâsivâ, sivâ. 4. e. Arapça sıfatların başında nefî edatı olan “sız”, “değil” mânâsına gelir.

<sup>1129</sup> fâsid: sıf. (a. fesâd “bozulmak, mahvolmak”tan fâsid) 1. Fesâda uğramış, bozulmuş, bozuk, kötü, yanlış. 2. İyi bir işi bozan, fesatçı, ara bozucu, müfsit, münâfık.

<sup>1130</sup> (sefer ideler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1131</sup> cehl: i. (a. cehl) Bilgisizlik, bilmezlik, câhillik, cehâlet.

<sup>1132</sup> vech: i. (a. vech) 1. Yüz, çehre. 2. Tarz, biçim, yol. 3. Sebep, vesîle.

<sup>1133</sup> hilâf: sıf. ve zf. (a. hilâf) 1. Ters, aykırı. 2. Zıt olma, karşı olma, aykırılık, zıddiyet, ihtilâf. 3. halk ağzı. Yalan. 4. Cedel ilminin eskiden medreselerde okutulan ve fikhî meselelere âit tartışma kurallarını konu edinen dalı, hilâfiyat.

<sup>1134</sup> mezmûm: sıf. (a. zemm “ayıplamak, yermek”ten mezmûm) 1. Yerilmiş, kınanmış, kötülenmiş. 2. Beğenilmeyen, makbul sayılmayan, kötü, çirkin, ayıp.

<sup>1135</sup> dâhil: sıf. ve i. (a. duḡul “içeri girmek”ten dâhil) 1. İçinde, içinde bulunan (kimse veya şey). 2. İç, içeri, iç taraf, derun. 3. Bir devletin toprakları, ülkesi. 4. eski. İlmiye sınıfına âit bir rütbe. 5. zf. İçinde olduğu halde, içinde olmak üzere.

<sup>1136</sup> lâyıķ - lâ‘ik: sıf. (a. liyâķat’tan lâ‘ik > lâyıķ) 1. Uygun, yaraşır, münâsip. 2. Nitelikleriyle bir şeye hak kazanacak seviyede olan, bir şeyi hak edecek nitelikte bulunan. 3. i. Bir şey veya kimseye uygun olan şey veya kimse. \*Metinde kelime iki şekilde de (lâyıķ - lâ‘ik) kullanılmıştır.

<sup>1137</sup> Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1138</sup> muvâfık: sıf. (a. muvâfaķat “uygun olmak”tan muvâfık) 1. Uygun, münâsip. 2. i. Aynı tarafı destekleyen, aynı görüşü paylaşan, birbirine muhâlif olmayan kimselerden her biri.

<sup>1139</sup> sünnet: i. (a. sunnet) 1. din. Hz. Muhammed’in müslümanlarca uyulması gereken sözleriyle örnek iş ve davranışlarının tamâmı. 2. Tutulan, benimsenen yol, âdet.

<sup>1140</sup> muhâlif: sıf. ve i. (a. muhâlefet “uymamak, karşı çıkmak”tan muhâlif) 1. Uygun olmayan, uymayan, benzemeyen (şey), aykırı, zıt. 2. Karşı çıkan, karşı koyan (kimse). 3. İktidâra, devlet idâresini elinde bulunduranlara karşı olan, muhâlefette bulunan (kimse).

<sup>1141</sup> kamu: i. (Eski Türk. kamuğ < f. ḡamâğ > \*kamâğ > kamuğ > kamu) [Eskiden de kullanılan kelime son dönemlerde 1. mânâda tekrar canlandırılmıştır]. 1. Bir memleketteki halkın bütünü, amme. 2. sıf. Bütün, hep. 3. zamir. Herkes.

<sup>1142</sup> ruḡḡat: i. (a. ruḡḡat) 1. İzin, müsâade. 2. Bir işe izin verildiğini bildiren belge, ruhsatnâme. 3. din. Mâzereti olan bir kimsenin kolaylık olmak üzere bâzı dînî hükümlerden muaf tutulması.

ictihād<sup>1143</sup> itmegi emr<sup>1144</sup> (35) itdiler. Zīrā şahābeler<sup>1145</sup> (aşhāb)<sup>1146</sup>, rıdvān<sup>1147</sup>u'l-lāh-i 'aleyhim ecma'in<sup>1148</sup>, Kur'an-ı 'azīmü's-şanı tefsir itdiler (buyurdılar)<sup>1149</sup>. Lākin tefsirinde ihtilāf<sup>1150</sup> itdikleri birkaç vech üzredir. [4b] (1) Zīrā anlar (müşārun-ileyhim hażerātı)<sup>1151</sup> kamu (cümle)<sup>1152</sup> söylediklerin (... kelāmların)<sup>1153</sup> Hażret-i Resul şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemin mübārek<sup>1154</sup> ağzından eşitmediler (ol bülbül-i hoş āvāz bāğ-ı belāğ 'aleyhi's-selām hażretlerinden bi'z-zāt istimā' itmediler)<sup>1155</sup>. İçinde eşitmedikleri

<sup>1143</sup> ictihād: (a.i. cehd'den) 1. Gücü, kuvveti yettiği kadar çalışma. 2. Bir kimsenin, bir şeyden mānā ve hüküm çıkararak, o iş hakkındaki fikri, görüşü. 3. sosy. İnan.

<sup>1144</sup> emr: i. (a. emr) 1. Bir şeyin yapılması veya yapılmaması hususunda bildirilen kesin hüküm, hükmüne uyulması istenen zorlayıcı söz, buyruk. 2. Yapılması istenen şeyi bildiren yazı, yazılı belge.

<sup>1145</sup> şahābe: i. (a. şāhib "arkadaş, dost" ve şahābî'nin çoğul şekli şahābe) [Tekil gibi de kullanılır] Hz. Muhammed'in sohbetinde bulunmuş olan müslümanlar, sahābiler.

aşhāb: i. (a. şāhib'in çoğul şekli aşhāb) 1. Sāhipler. 2. Hz. Muhammed zamânında yaşamış, onu görmüş ve sohbetinde bulunma şerefine ermiş kimseler, sahābe [Tekili bu anlamda kullanılmaz]. 3. Bir şeyle ilgili olanlar, bir şeye veya bir kimseye mensup bulunanlar.

<sup>1146</sup> (aşhāb) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1147</sup> rıdvān: i. (a. rıdvān) 1. Hoşnutluk, rızā. 2. Cennetin kapıcısı olan melek [Teşmil yoluyla cennet mânâsında da kullanılmıştır].

<sup>1148</sup> rıdvānu'l-lāh-i 'aleyhim ecma'in: "Allah hepsinden razı olsun" anlamında dua.

ecma'in: i. (a. cem' "toplamak"tan ecma' "hepsi, tamāmı"nın çoğul şekli ecma'in) Hepsi, bütünü [Duâ cümlelerinde kullanılmıştır].

<sup>1149</sup> (buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1150</sup> ihtilāf: i. (a. hılāf "arka; ayrılık, muhālefet etmek"ten ihtilāf) 1. Anlaşmazlık, uyuşmazlık. 2. Farklı olma, uymama, ayrılık.

<sup>1151</sup> (müşārun-ileyhim hażerātı) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

müşārun-ileyhim: Kendilerine işāret edilen, adları geçen kimseler.

hażerāt: (a.i. hazret'in c.) Büyükler. Hażretler; saygıdeğer olanlar (saygı maksadıyla kullanılan bir ifadedir).

<sup>1152</sup> (cümle) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

cümle: (a.i.c. cümel) Bütün, hep, birikiş.

<sup>1153</sup> (... kelāmların) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.



Kelime okunamamıştır.

kelām: i. (a. kelām) 1. Tek kelime veya kelimelerden meydana gelmiş söz, ifade. 2. Söyleyiş, söyleme. 3. Dil, lehçe. 4. kısa. din. Allah'ın varlığı, birliği, peygamberlik ve āhret gibi îman esaslarından bahseden, bu esasları aklî ve naklî delillerle İslām inançlarına uygun olarak ispat etmeyi amaç edinen ilim, ilm-i kelām. 5. Kur'an.

<sup>1154</sup> mübārek: sıf. (a. mubāreket "bereketli, mübārek kılmak"tan mübārek) 1. Çok saygı değer, hürmete lâyık, muhterem. 2. Hayırlı, uğurlu, kutlu, mukaddes. 3. Bereketli, verimli. 4. Sevgi ve beğenme ifadesi olarak kullanılır. 5. Yaptıkları hoşā gitmeyen kimselerden, hoşā gitmeyen durumlardan veya şeylerden bahsedilirken alay ve târiz yollu kullanılır. 6. halk ağzı. Allah.

<sup>1155</sup> (ol bülbül-i hoş āvāz bāğ-ı belāğ 'aleyhi's-selām hażretlerinden bi'z-zāt istimā' itmediler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. Sayfanın üst kısmında.

bi'z-zāt: zf. (a. harf-i cer bi- ve zāt "şahıs, kendi"nin harf-i târif almış şekli ez-zāt ile bi'z-zāt. c. bi'z-zevāt) 1. Kendi, kendisi, şahsen. 2. Doğrudan doğruya.

bāğ: (f.i.) 1. Bağ, büyük bahçe, bostan. 2. Seyir yeri, gezinti yeri. 3. Dünyā. 4. Cennet.

belāğ: (a.i.) 1. Yetiştirme, eriştirme. 2. Yetiştirilen söz, şey.

istimā': (a.i. sem'den) 1. Dinleme, dinlenilme, işitme, işitilme. 2. Dinleyip kabul etme. 3. Kulak verip dinleme.

vardır. Andan anlar (2) *Ḳur'ān'dan (Kerīm'den)*<sup>1156</sup> *fehm*<sup>1157</sup> itdikleri kadar (buyurdukları *miḳdār*)<sup>1158</sup> *ma'naların* söylediler (virdiler)<sup>1159</sup>. Andan her biriniñ fehmini söylemesinden *ihtilāflar* oldu ki (anuñ için *tefāvūt* ..... *ihtilāfāt vāki'* oldu)<sup>1160</sup> *fehmi ziyāde* olan *ziyāde ma'nā* (3) virdi. *Ḳamusı* (cümlesinin *ictihādın maḳbūldür*)<sup>1161</sup> *maḳbūldür*<sup>1162</sup> *ictihādlarından*<sup>1163</sup>. Andan *Ḥazret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem* (*ḥāce-i müşkil-güşāyı 'ālem şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem ḥazretleri*)<sup>1164</sup> *ibn 'Abbās raḍiya'l-lāhu 'anhümā ḥazret(ler)ine*<sup>1165</sup> *du'ā*<sup>1166</sup> *idüp* (buyurup)<sup>1167</sup>: اللهم فقهه في الدين وعلمه

<sup>1156</sup> (Kerīm'den) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1157</sup> *fehm*: i. (a. *fehm*) Anlama, anlayış, idrak.

<sup>1158</sup> (buyurdukları *miḳdār*) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1159</sup> (virdiler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1160</sup> (anuñ için *tefāvūt* .... *ihtilāfāt vāki'* oldu) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

*tefāvūt*: i. (a. *fevt* > *tefāvūt*) 1. Birbirinden farklı olma. 2. İki şey arasındaki fark, farklılık.



Bu kelimeler okunamamıştır.

*ihtilāfāt*: i. (a. *ihtilāf*'ın c. çoğul eki -āt ile) Anlaşmazlıklar, ihtilâflar, ayrılıklar, aykırılıklar.

*vāki'*: sif. (a. *vukū'* “meydâna gelmek”ten *vāki'*) Olan, *vukū* bulan; olagelen, rastlayan.

*vāki'* olmak: Meydana gelmek, *vukū* bulmak.

<sup>1161</sup> (...) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1162</sup> *maḳbūl*: sif. (a. *ḳabūl*'den *maḳbūl*) 1. Kabul edilen, reddedilmeyen. 2. Geçerli, müteber. 3. Beğenilen, hoş giden, hoş.

<sup>1163</sup> *ictihād*: i. (a. *cehd* “gayret etmek, meşakkat çekmek”ten *ictihād*) 1. Gücü yettiği kadar çalışma, gayret gösterme. 2. Bir iş hakkında şahsî görüş açısına göre verilen hüküm. 3. hukuk. Uygulanacak bir kararın açıkça bulunmadığı durumlarda ihtilâflı hukuk meselelerine dâir mahkemeler ve özellikle yargıtay tarafından verilmiş karar. 4. din. Müçtehit vasfını kazanmış bir İslâm âliminin Kur'an ve sünnette bulunmayan veya açıkça belirtilmeyen şer'î bir meseleyi, Kur'an ve sünnetin rûhuna aykırı olmamak şartıyla halletmek veya hükme bağlamak hususunda gösterdiği üstün gayret ve çalışma, bu çalışma sonunda verilen hüküm.

<sup>1164</sup> (*ḥāce-i müşkil-güşāyı 'ālem şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem ḥazretleri*) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. Kenar notu.

*ḥāce*: (f.i.c. *ḥācegān*) 1. Efendi, sâhip, reis. 2. Dîni hizmetlerde görevli kimse, hoca, molla. 3. Muallim, öğretmen, hoca, müderris. 4. Vezir veya yüksek rütbeli devlet adamı. 5. Tüccar. 6. Büyük mutasavvıf Ahmed Yesevî soyundan gelenlere ve Nakşibendilik tarikatına mensup büyük mürşitlere verilen unvan.

*müşkil*: (a.sif. şekl'den. c. *müşkilāt*) 1. Güç, zor, çetin. 2. i. Engel, güçlük, zorluk, çetinlik.

-*güşā* - *küşā*: sif. (f.) Açan, açıcı. Sonuna geldiği kelimelere “açan, açıcı” anlamı katarak Farsça usûlüyle birleşik sıfatlar yapar.

*müşkil-güşā*: birl. sif. ve i. (f. *guşā* “açan” ile) Zor, çetin işleri veya meseleleri halleden, çözüme kavuşturan, zorlukları yenen (kimse).

'*ālem*: (a.i.c. *ālemîn*) Dûnyâ, cihan.

<sup>1165</sup> *ḥazret(ler)ine* Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1166</sup> *du'ā*: i. (a. *du'ā*) 1. Güçsüzlük ve ihtiyâcını ortaya koyarak Allah'a yalvarma, bir şeyin olmasını veya olmamasını isteme, yakarış, niyaz. 2. Bir maksatla hazırlanmış ibâre.

*duâ* etmek: Allah'a yalvarmak.

<sup>1167</sup> (buyurup) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1168</sup> التَّوِيل (Allāhümme<sup>1169</sup> (4) faḳḳihhü<sup>1170</sup> fī'd-dīni<sup>1171</sup> ve 'allimhü<sup>1172</sup> et-te'vīl<sup>1173</sup>.) (Ya'nī)<sup>1174</sup>, yā Rabb anı dīnde 'ālim<sup>1175</sup> it. Ve Ḳur'an'ın āyetleriniñ te'vīlini<sup>1176</sup> öğret (ve āyāt-ı Ḳur'an'ın te'vīl ve ta'līm it)<sup>1177</sup>, buyurdıg(lar)ından<sup>1178</sup> Ḳur'an'ın tefsiriniñ çoğı (tefsir-i Ḳur'an'ın ekseri)<sup>1179</sup> (5) andan (anlardan)<sup>1180</sup> naql<sup>1181</sup> olundu (menkūldür)<sup>1182</sup> va'l-lāhu<sup>1183</sup> a'lem. Ve dağı (imām)<sup>1184</sup> Müslim ḥazret(ler)i<sup>1185</sup> ile (imām)<sup>1186</sup> Buḥārī ḥazret(ler)iniñ<sup>1187</sup> ittifāk(lar)ında<sup>1188</sup> اللَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنْ أَبِي مُوسَى الْأَشْعَرِيِّ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَعَاهَدُوا الْقُرْآنَ فَوَالَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ لَهُوَ أَشَدُّ ثَقَلًا مِنَ الْإِبِلِ فِي عُقْلِهَا<sup>1189</sup> ('An Ebī Mūsā el-Eş'arī

<sup>1168</sup> 1. <https://www.islamweb.net/ar/fatwa/146975/> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 22:38.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/004/0117.htm> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 22:42. Buhārī, Sahih-i Buhārī, Kitabu'l-Vudu, 117-143.

<sup>1169</sup> Allāhümme: Ey Allah'ım.

<sup>1170</sup> faḳḳihhü: Onu anlayış sahibi yap.

<sup>1171</sup> fī'd-dīni: Dinde.

<sup>1172</sup> ve 'allimhü: Ve ona öğret.

<sup>1173</sup> et-te'vīl: Tevīli.

<sup>1174</sup> (ya'nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1175</sup> 'ālim: (a.sıf. 'ilm'den c. ulemā) 1. Çok okumuş, bilgin, ilim sahibi. 2. i. Belli bir ilim dalında çalışan, araştırma yapan kimse, bilgin, bilim adamı.

<sup>1176</sup> te'vīl: i. (a. evl "geri dönmek"ten te'vīl) 1. Bir söz veya davranışa bilinen anlamından başka bir anlam verme, başka bir mânâ ile yorumlama. 2. din. Kur'an-ı Kerim'i ve diğer kutsal metinleri farklı bir görüşle yorumlama.

<sup>1177</sup> (ve āyāt-ı Ḳur'an'ın te'vīl ve ta'līm it) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

āyāt: (a.i. āyet'in c.) Ḳur'an'ın cümleleri.

<sup>1178</sup> buyurdıg(lar)ından Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1179</sup> (tefsir-i Ḳur'an'ın ekseri) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. Kenar notu.

ekseri: sıf. ve zamir. (a. ekser'den f. izâfet kesresi -i ile ekser-i ...) [İzâfet kesresi zamanla kalıplaşmış ve Türkçe iyelik ekiyle karıştırılmıştır] Çok, birçok; çoğu.

ekseri: zf. (a. ekseriyyā'nın kısaltılmış şekli ekseri) Çok defa, çok zaman, çoğunlukla, ekseriya.

<sup>1180</sup> (anlardan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1181</sup> naql: i. (a. naql) 1. Bir yerden başka bir yere götürme, taşıma, aktarma, geçirme. 2. Taşınma, göç. 3. Çalışmakta olduğu yerden başka bir göreve atanma, tâyin. 4. Başkasına âit bir sözü veya bir fikri, bir olayı bir yerde anlatma, hikâye etme. 5. Bir eseri bir dilden başka bir dile çevirme, tercüme etme. 6. Ağızdan ağıza veya kitaplar yoluyla gelmiş olan bilgi. 7. İslâm dîninde âyet ve hadislere dayanan ve rivâyet yoluyla zamânımıza ulaşan dînî esaslara verilen isim. 8. (Yazı, resim vb.) Aynen başka bir şey üzerine geçirme, kopya etme. 9. eski edeb. Bir şâirin başkası tarafından söylenmiş olan bir mânâyı az çok değiştirerek kendine mâletmesi, bir çeşit intihal, ilham.

naql olunmak: Anlatılmak, söylenmek, rivâyet edilmek.

<sup>1182</sup> (menkūldür) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

menkūl: (a.sıf. nakl'den) 1. Nakledilmiş, bir yerden bir yere taşınmış, taşınan, götürülmüş. 2. Rivâyet edilen, ağızdan ağıza geçmiş (söz, haber, hikâye ...).

<sup>1183</sup> vallâhi: ünl. (a. yemin bildiren ve ve Allāh ile va'llâhi) "Allah'a and olsun ki, Allah hakkı için" anlamında yemin sözü.

<sup>1184</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1185</sup> ḥazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1186</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1187</sup> ḥazret(ler)iniñ Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1188</sup> ittifāk(lar)ında Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1189</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0791.htm> Erişim Tarihi: 20.12.2021, Saat: 23:40.



ķāle: “Ķāle Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem; (6) te’āhedü<sup>1190</sup> el-Ķur’ān’e feve’l-lezî<sup>1191</sup> nefsi<sup>1192</sup> bi yedihi<sup>1193</sup> le hüve<sup>1194</sup> eşeddü<sup>1195</sup> tefellüten<sup>1196</sup> mine’l-ibili<sup>1197</sup> fî ‘aķalihā<sup>1198</sup>.”) Ebî Mūsā el-Eş‘arî rađiya’l-lāhu ‘anh ħazretinden rivāyet olup (7) didi ki: Ħazret-i Resūl buyurdı (sultān-ı serāperde-i dīn şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ħazretleri buyurdılar ki)<sup>1199</sup>; Kur’ān’ı oķumada üzerine düşüñ, terk itmeyiñ. Zīrā nefsum yed-i<sup>1200</sup> ķudretinde olan Allāh ħaķķıçün Ķur’ān bađlı ve (8) köstekli<sup>1201</sup> olan develeriñ bađların, kösteklerin çözdükde kaçıp gitmelerinden ziyādedir. Üzerine düşmeyüp birķaç gün terk olunsa ol dem (9) derūndan<sup>1202</sup> unudulup gider dimekdir. Ve dađı (imām)<sup>1203</sup> Müslim ħazret(ler)i<sup>1204</sup> ile (imām)<sup>1205</sup> Buĥārî ħazret(ler)iniñ<sup>1206</sup> ittifaķında عن ابن عمر أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: إنما مثل صاحب القرآن كمثل صاحب الإبل المعقلة، إن تعاهد عليها أمسكها، نأف طلقها، ذهب<sup>1207</sup> (‘An ibn ‘Ömer: “Enne Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi

Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 791-231.

<sup>1190</sup> te’āhedü: 1. Ahitleşin. 2. mec. Üzerine düşün, terk etmeyin.

te’āhüd: (a.i. ahd’den) 1. Sözleşme. 2. Andlaşma. (Metinde kelimenin harekelendirilmesi “te’āhed“ şeklindedir.)

<sup>1191</sup> feve’l-lezî: Yemin olsun ki.

<sup>1192</sup> nefsi: Nefsim.

<sup>1193</sup> bi yedihi: Onun elindedir.

<sup>1194</sup> le hüve: Muhakkak ki o.

<sup>1195</sup> eşeddü: Daha şiddetlidir.

eşedd: sıf. (a. şiddet “kuvvetli, şiddetli olmak”tan eşedd) Çok (daha, en, pek) şiddetli, çetin ve sert.

<sup>1196</sup> tefellüten: Elden kaçıp gitmek bakımından.

<sup>1197</sup> mine’l-ibili: Deveden.

<sup>1198</sup> fî ‘aķalihā: Bağlı olan.

<sup>1199</sup> Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

sultān: (a.i. sultān) 1. Hükümdar, padişah. 2. Pâdişah âilesine mensup anne, kız kardeş, kız çocuk gibi kadınlara verilen unvan. 3. Mânevî saltanatları sebebiyle bâzı din ve tasavvuf büyüklerine ve tarikat pirlerine verilen unvan. 4. Arapça, Farsça ve Türkçe tamlamalarda “ilim, sanat vb. bir alanın en büyüğü, en yücesi” anlamında kullanılır.

serāperde: i. (f. serā “saray, konak” ve perde ile perde-i serā > serā-perde) 1. Saray, konak vb. yerlerde haremle selāmlığı ayıran, konak veya çadır kapısına asılan büyük, kalın perde. 2. Pâdişah çadırı, otağ. 3. teşmil. Perde.

<sup>1200</sup> yed: i. (a. yed) 1. El. 2. mec. Güç, kudret. 3. Yardım. 4. Vāsıta. 5. Mülk.

<sup>1201</sup> köstek: i. (< köste-k; köste-mek fiili halk ağzında “hayvanın ayaklarını ipe bağlamak” anlamında kullanılır) 1. Hayvanın kaçmasını önlemek için iki ayağına bağlanan kısa ip veya zincir. 2. Bâzı eşyālara ve boyuna süs için takılan, altın, gümüş vb.nden yapılmış zincir. 3. Nalbantların at nallarken veya binicilerin atı kendi etraflarında döndürerek çalıştırırken tepmesini önlemek için kuskun kayışına eklenen zincir. 4. Balık iğnesini oltaya bağlayan misina parçası.5. mec. Engel, mâni.

<sup>1202</sup> derün: i. (f. derün) 1. İç, iç taraf, dāhil. 2. Kalp, yürek, iç, bātın.

<sup>1203</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1204</sup> ħazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1205</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1206</sup> ħazret(ler)iniñ Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1207</sup> 1. <https://www.hadiskitaplari.com/riyazus-salihin/riyazus-salihin-1005-nolu-hadis> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 10:02.

Buhārî, Fezāilü’l-Kur’ān 23; Müslim, Müsâfirin 226.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/138/1777.htm> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 10:15.

vesellem kâle (10) (pâdişâh-ı ‘azîm el-ceberût)<sup>1208</sup>; innemâ<sup>1209</sup> meşelü<sup>1210</sup> şâhibi’l-  
 Kur’ân’i<sup>1211</sup> kemeşeli<sup>1212</sup> şâhibi’l-ibili’l-mu‘aqqâleti<sup>1213</sup> in te‘âhede ‘aleyhâ<sup>1214</sup>  
 emsekehâ<sup>1215</sup> fe in tallekahâ<sup>1216</sup> zehebet<sup>1217</sup>.”) (Ya‘nî)<sup>1218</sup> İbn ‘Ömer rağiya’lâhu  
 ‘anhümâ hazretinden (11) rivâyet olup (ol şeh-süvârül imkân-peymâ şalla’l-lâhu  
 ‘aleyhi vesellem hazretleri buyurdılar ki)<sup>1219</sup> didi ki: Kur’ân okuyup hıfz şâhibi olan  
 meşeli ol bağlu, köstekli develer şâhibi gibidir. Eger bağlu köstekli çorsa öyle (12)  
 dururlar. Eger köstek ve bağların çözüp şalıverir ise kaçup giderler. Kur’ân anuñ gibidir.  
 Üzerine düşüp dâ’im<sup>1220</sup> okursa hıfzı anuñ (13) temellenüp (esâslanub)<sup>1221</sup> ziyâde olur.  
 Eger (Kur’ân’iñ)<sup>1222</sup> okumasın terk iderse unudup (ferâmüş idüb)<sup>1223</sup> derünundan gider,  
 durmaz. Bu meşeli Kur’ân’iñ hıfzına mâlik<sup>1224</sup> olana (...) <sup>1225</sup> getürdi ki anuñ (14)

Buhârî, Sahih-i Buhârî, Kitabu Fedailü’l Kur’ân, 1777-5031.

<sup>1208</sup> (pâdişâh-ı ‘azîm el-ceberût) Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

pâd-şâh: (f.bir.i.) Pâdişah, hükümdar.

‘azîm: (a.sıf. azamet’ten) Büyük, ulu, iri.

ceberût: (a.i.) 1. Aşırı büyüklük, pek ziyâde kibir. 2. Allah’ın büyüklüğü. 3. tas. Allah’a varmanın üçüncü basamağı.

<sup>1209</sup> innemâ: Ancak.

<sup>1210</sup> meşelü: Misâli.

meşel: i. (a. mesel) 1. Örnek, benzer, misal, numüne. 2. Asıl anlamı dışında başka bir şeyi anlatmak için dolaylı ve üstü kapalı olarak söylenen ibret alınacak söz. 3. Ders ve ibret alınacak küçük hikâye, fıkra, kıssa. 4. Atasözü.

<sup>1211</sup> şâhibi’l-Kur’ân’i: Kur’ân’la dost olanın.

<sup>1212</sup> kemeşeli: Gibidir.

<sup>1213</sup> şâhibi’l-ibili’l-mu‘aqqâleti: Bağlı develeri olan bir adam.

ibil: (a.i.c. âbâl) Dişi deve.

<sup>1214</sup> in te‘âhede ‘aleyhâ: Eğer onlara dikkat ederse.

<sup>1215</sup> emsekehâ: Onları elinde tutar.

<sup>1216</sup> fe in tallekahâ: Eğer onları boş bırakırsa.

<sup>1217</sup> zehebet: Giderler.

<sup>1218</sup> (Ya‘nî) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1219</sup> (ol şeh-süvârül imkân-peymâ şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem hazretleri buyurdılar ki) Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

şeh-süvâr: i. (f. şâh > şeh “büyük, seçkin” ve suvâr “ata binen, binici” ile şâh-süvâr > şeh-süvâr) Çok usta binici.

imkân: i. (a. mekânet’ten imkân) 1. Olabilecek durumda bulunma, mümkün olma, olabirlik, olanak. 2. Faydalanılabilecek, kullanılabilecek uygun şart. 3. fels. ve din. Varlığı veya yokluğu zarûri olmama, var olması veya yok olması câiz olma.

-peymâ: sıf. (f.) “Ölçen, ölçücü” mânâlarıyla birleşik kelimeler yapar.

<sup>1220</sup> dâ’im: sıf. (a. devâm “sürekli olmak”tan dâ’im) 1. Devam eden, devamlı, sürekli, fâsılasız. 2. zf. Her zaman, sürekli olarak, dâima.

<sup>1221</sup> (esâslanub) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

esâs: i. (a. esâs) 1. Bir şeyi meydana getiren ana unsur, asıl yapı, temel. 2. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Doğru şekil, gerçek, hakikat. 3. sıf. En başta gelen ve temel teşkil eden, asıl, ana.

<sup>1222</sup> (Kur’ân’iñ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1223</sup> (ferâmüş idüb) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ferâmüş: i. (f. ferâmüş) Unutma, hatırdan çıkarma.

<sup>1224</sup> mâlik: sıf. ve i. (a. melk “mâlik olmak”tan mâlik) Bir şeye sâhip olan (kimse), sâhip.

<sup>1225</sup> (...) Satır sonu kenar notu okunamadı. Sayfa çekiminden kaynaklı.

üzerine düşüp dā'im okumasına tenbīhdır<sup>1226</sup>. Ki unutmaması için te'kīd<sup>1227</sup> itti (buyurdılar)<sup>1228</sup>. Ve dahı (imām)<sup>1229</sup> Müslim hażret(ler)i<sup>1230</sup> ile (imām)<sup>1231</sup> Buḥārī hażret(ler)iniñ<sup>1232</sup> ittifaķında أَنْ لَأَحْدَكُمْ أُنَّ اللهُ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِسْمَا لِأَحْدِكُمْ أَنْ يُقُولَ نَسِيتُ إِنَّهُ كَيْتُ وَكَيْتُ بَلْ هُوَ نُسِيٌّ اسْتَذَكَرُوا الْقُرْآنَ فَإِنَّهُ أَشَدُّ تَفْصِيًّا مِنْ صُدُورِ الرِّجَالِ مِنَ النَّعْمِ مِنْ عَقْلِهَا ۖ وَفِي رِوَايَةٍ لَا يَقُولُ أَحَدُكُمْ نَسِيتُ آيَةَ كَذَا وَكَذَا بَلْ هُوَ نُسِيٌّ<sup>1233</sup> (‘An ibn (15) Mes‘ūd kāle: “Kāle Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem; bi’sē mā<sup>1234</sup> lieḥadikūm<sup>1235</sup> en yeķūle<sup>1236</sup> nesitū<sup>1237</sup> ennehu keyte ve keyte<sup>1238</sup> bel<sup>1239</sup> hüve<sup>1240</sup> nüssiye<sup>1241</sup> isteżkerahu (16) ’l-Ḳur’ān’e<sup>1242</sup> fe innehu<sup>1243</sup> eşeddü teķaşşiyān<sup>1244</sup> min şudūru’l-ricālin<sup>1245</sup> mine’n-na’imi<sup>1246</sup> min ‘aķlihā<sup>1247</sup> ve fī rivāyetin<sup>1248</sup> lā-yeķülū<sup>1249</sup> eḥadikūm<sup>1250</sup> nesitū āyeten<sup>1251</sup>

<sup>1226</sup> tenbīh: i. (a. nebh “dikkat etmek”ten tenbīh) 1. Bir şeyin yapılıp yapılmamasını, şöyle veya böyle yapılmasını söyleme ve bunu üzerinde durarak hatırlatma. 2. Uyarma, uyarı, aklını başına getirme. 3. biyo. Sinir sistemine veya bir duyu organına dışarıdan gelen ve onu bir tepki vermeye yönelten tesir, uyarı. 4. eski. Emir, buyruk, bildiri, duyuru.

<sup>1227</sup> te’kīd: i. (a. ekd “sağlamlaştırma”tan te’kīd) 1. Sağlamlaştırma, berkitme. 2. Daha önce yazılmış veya söylenmiş olan bir şeyi tekrar hatırlatma, bir daha bildirme. 3. dilb. Pekiştirme.

<sup>1228</sup> (buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1229</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1230</sup> hażret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1231</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1232</sup> hażret(ler)iniñ Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1233</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0790.htm> Erişim Tarihi: 22.12.2021, Saat: 14:06.

Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 790; Buḥārī, Sahih-i Buḥārī, Kitabu Fedailu’l Kur’ān, 1778.

<sup>1234</sup> bi’sē mā: Ne kötüdür.

bi’sē: (a.e.) “ne kötü, ne fenā, ne çirkin” mānāsına gelir.

<sup>1235</sup> lieḥadikūm: Sizden biriniz için.

<sup>1236</sup> en yeķūle: Demesi.

<sup>1237</sup> nesitū: Unuttum.

<sup>1238</sup> keyte ve keyte: Şöyle şöyle.

<sup>1239</sup> bel: Hayır, bilakis.

<sup>1240</sup> hüve: Ona.

<sup>1241</sup> nüssiye: Unutturuldu.

<sup>1242</sup> isteżkerahu’l-Ḳur’ān’e: Kur’ān’ı sık sık tekrar edin.

<sup>1243</sup> fe innehu: Muhakkak ki Kur’ān.

<sup>1244</sup> teķaşşiyān: Uzaklaşmak bakımından.

<sup>1245</sup> şudūr: i. (a. şadr’ın çoğul şekli şudūr) 1. Göğüsler, kalpler. 2. Büyük zatlar, sadrâzamlar ve bilhassa kazaskerler.

şudūr: i. (a. şudūr) Meydana gelme, ortaya çıkma, sâdir olma.

ricāl: i. (a. recul’ün çoğul şekli ricāl) 1. Erkekler. 2. Büyük mevkilerde bulunanlar, ileri gelen devlet adamları.

<sup>1246</sup> mine’n-na’imi: Devenin uzaklaşmasından.

<sup>1247</sup> min ‘aķlihā: Bağlandığı yerden.

<sup>1248</sup> ve fī rivāyetin: Bir başka rivâyette.

<sup>1249</sup> lā-yeķülū: Demesin.

<sup>1250</sup> eḥadikūm: Sizden biriniz.

<sup>1251</sup> āyeten: Bir āyet.

kezā ve kezā<sup>1252</sup> bel<sup>1253</sup> hüve<sup>1254</sup> (17) nüssiye.”) (Ya‘nī)<sup>1255</sup>, ‘Abdu’l-lāhu ibn Mes‘ūd rağiya’l-lāhu ‘anh hazretinden rivāyet olup didi ki (buyurdu ki)<sup>1256</sup>: Hazret-i Resūl (hāce-i kadir-şinās-ı ‘ālem şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem)<sup>1257</sup> buyurdu(lar ki)<sup>1258</sup> “Yoğ ola siziñ biriñiz şöyle şöyle (18) olnu unuttum dimesi, ol kendisi unuttandır. Zīrā Qur’ān kendini zikr itmesin diler. Çünkü Qur’ān okuyan kişilerin derūnlarından çıkup (19) kaçması bend<sup>1259</sup> ü bağından<sup>1260</sup> çözülmüş develer kaçmasından kavīdir<sup>1261</sup> ki tīz<sup>1262</sup> gider.” Ve bir rivāyetde: “Siziñ biriñiziñ şöyle şöyle bir āyet ezberimde<sup>1263</sup> (20) idi, dimesi yoğ ola; büyük belādır<sup>1264</sup>. Belki kendi unuttan olmasından. Çünkü Qur’ān’ı hıfz itdi, döndü okumağı terk itdi. Tā unudunca (21) kadar yād<sup>1265</sup> itmediginden. Bunda nesīti (nesitü) deyü unutmağı (nisyānı)<sup>1266</sup> kendi nefesine alması ikrāh<sup>1267</sup> olunur. Zīrā cemī‘<sup>1268</sup> eşyāya taqdīr<sup>1269</sup> iden Hāk celle ve ‘alādır. (22) Aña ol unutmağı Hāk Te‘ālī virdi.” Ve

<sup>1252</sup> kezā ve kezā: Şöyle şöyle.

kezā: zf. (a. kezā) Bunun gibi, böyle, böylece.

<sup>1253</sup> bel: (a.e.) Belki.

<sup>1254</sup> hüve: zamir. (a. huve) 1. Arapça’da tekil üçüncü şahıs zamiri, o. 2. Allah. \*Ona.

<sup>1255</sup> (ya‘nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1256</sup> (buyurdu ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1257</sup> (hāce-i kadir-şinās-ı ‘ālem şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem) Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

kadir-şinās: sıf. ve i. (a. kadr “değer” ve Fars. şinās “bilen, tanıyan” ile kadr-şinās) Değerli kimselere lâyık oldukları kıymeti veren, kıymetlerini bilen, ona göre muāmele eden, kadir bilir (kimse).

<sup>1258</sup> buyurdu(lar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1259</sup> bend: i. (f. bend) 1. Bağ. 2. Bağlama, bağlanma. 3. Boğum, halka, mafsal. 4. (Kānun kitaplarında) Maddenin bölümlerinden her biri. 5. eski. Gazete makālesi, gazete yazısı. 6. Bir yazının kendi içinde bir bütün teşkil eden parçası, paragraf. 7. edeb. Dört veya daha çok mısradan meydana gelen bölümlerden her biri.

<sup>1260</sup> bağ: i. (Eski Türk. bāğ < bā-mak “bağlamak”) 1. Bir şeyi başka bir şeye veya birçok şeyi birbirine bağlamaya yarayan ip, sicim, tel gibi şeyler, bent. 2. Bir nesneyi saran şey, sargı. 3. Bağlanmış şey, demet, deste. 4. İlgi, alāka, münāsebet, rābita. 5. anat. Kemik uçlarını birbirine bağlayan ve iç organları yerinde tutmaya yarayan lif demeti. 6. mus. Nota yazısında nota veya güfteleri bağlamakta kullanılan kavis işareti.

<sup>1261</sup> kavī: sıf. (Ar. kuvvet “güçlü olmak”tan kavī) 1. Güçlü, kuvvetli. 2. Sağlam, güvenilir. 3. i. “Kuvveti tam ve eksiksiz olan” anlamında esmā-i hüsnādān (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>1262</sup> tīz: sıf. (f. tīz) 1. Çabuk, seri, tez. 2. Keskin. 3. Sık.

<sup>1263</sup> ezber: i. (f. ez- “-den” ve ber “göğüs veya üst” ile ez-ber “göğüsten” yâhut “üstten”) 1. Bir sözü, bir metni kitaba bakmadan aynen tekrar edebilecek şekilde zihinde tutma, hıfz etme. 2. Ezberlenecek olan, ezberlenen şey, akılda tutulması gereken ders. 3. Hâfıza, bellek.

<sup>1264</sup> belā: i. (a. belā’ “deneme, imtihan; keder, sıkıntı”) 1. İnsana büyük bir sıkıntı veren, içinden çıkılması güç durum, bâdire, dert, gam, keder. 2. Büyük sıkıntıya ve zarara sebep olan olay, âfet, musibet, felâket. 3. Başa dert olan, insanı çok üzen kimse veya şey.

<sup>1265</sup> yād: i. (f. yād) 1. Anma, hatırlama. 2. Hatır, gönül. 3. Hâtıra.

<sup>1266</sup> (nisyānı) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

nisyān: i. (a. nisyān) 1. Unutma. 2. Gaflet.

<sup>1267</sup> ikrāh: i. (a. kerh – kerāhet “tiksinmek, iğrenmek”ten ikrāh) 1. İğrenme, tikslenme. 2. eski. Zorla ve istediği dışında iş yaptırma, zorlama.

<sup>1268</sup> cemī‘: (a.e. cem’den) Cümle, hep, bütün.

<sup>1269</sup> taqdīr: i. (a. kadr “miktârını belirtmek, yüceltmek, hükmetmek”ten taqdīr) 1. Beğenme, güzel bulduğunu, beğendiğini belirtme. 2. Bir kimsenin veya şeyin önemini, değerini anlama. 3. Kıymet biçme,

ba'zılar didi ki: النَّسْيَانُ (En-nisyān) unutmak ve terk itmektir. Andan نَسَيْتُ الْقُرْآنَ (nesitü'l-  
 Qur'an'e) Qur'an'ı terk itdim demek (23) veyā unutmasına kaçd<sup>1270</sup> itdim demek  
 olduğundan ikrāh olup 'azāba sezā<sup>1271</sup> oldu. Ve نُسِيَّ (nüssiye) lafzı<sup>1272</sup> nūn'ün zamme,  
 sīn'in<sup>1273</sup> teşdidi<sup>1274</sup>, yā'nın feth<sup>1275</sup> ile (24) ma'nāsı kendiden şadır<sup>1276</sup> olan günāh<sup>1277</sup>  
 için veyā hıfzının ağırlığından unutmaklık ile 'ikāb<sup>1278</sup> olundu, dimekdir. Ve daḥī عن  
 سعد بن عبادة قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ما من امرئ يقرأ القرآن ثم ينساه إلا لقي الله يوم القيامة  
 1279 أجذم ('An Sa'd bin 'Ubāde k̄āle: (25) "K̄āle Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi  
 vesellem; Mā min imri'in<sup>1280</sup> yaqrā'u'l-Qur'an'e<sup>1281</sup> şümme<sup>1282</sup> yensāhū<sup>1283</sup> illā<sup>1284</sup>  
 lek̄īya'l-lāhe<sup>1285</sup> yevme'l-ḳiyāmeti eczem<sup>1286</sup>.") (Ya'nī)<sup>1287</sup>, Sa'd bin 'Ubāde radiya'l-

değerini belirleme. 4. kısaltma yoluyla. Okullarda başarılı öğrencilere verilen teşvik belgelerinden biri, takdirmāne. 5. Ezelde Cenāb-ı Hakk'ın olmasını dilediği şeyler, her şey hakkında vermiş olduğu ezeli karar, alın yazısı, kader.

<sup>1270</sup> kaçd: i. (a. kaçd) 1. Niyet, istek, amaç, gāye. 2. Birine karşı bilerek kötü davranma, kötü niyet. 3. hukuk. Öldürme, yaralama veya zarar vermeye teşebbüs etme.

kaçd itmek: birl. geçişsiz f. (a. kaçd + Türkçe etmek, eylemek) (-e) 1. Bir amaç güderek bir işe girişmek, niyet etmek. 2. Kötülük etmek, zarar vermeye niyet etmek, zarar vermek maksadıyla harekete geçmek, kıymak. 3. (Söylediği sözle bir kimse veya şeyi) Söylemek istemek.

<sup>1271</sup> sezā: sıf. (f. sezā) Yaraşır, uygun, lāyık, sezāvar.

<sup>1272</sup> lafz: i. (a. lafz) 1. Gerek anlamlı olsun (kelime), gerek anlamı başka kelimelerle ortaya çıksın (edat) ağızdan çıkan veya yazılan söz. 2. hukuk. Kānūnun söz olarak ifāde ettiği anlam.

<sup>1273</sup> zamme: (a.i.) Ötre denilen ve o, ö, u, ü okunan Arap harekesi.

<sup>1274</sup> teşdīd: i. (a. şiddet "kuvvetli olmak"tan teşdīd) 1. Şiddetlendirme, şiddetini artırma. 2. Sağlamaştırma. 3. Arap alfabesinde, üzerine konduğu harfi iki defa okutan işāret ve bu işāreti yazma, şedde koyma.

<sup>1275</sup> feth: (a.i.c. fütūh) Açma, açılma. 2. Bir memleket, şehir veya mevkii savaşa düşman elinden alma, ele geçirme, zaptetme.

feth: i. (a. feth) Arap ve Osmanlı alfabesinde bir harfin fetha ile okunması.

fethā: i. (a. fethā) Arap ve Osmanlı alfabesinde üstüne konduğu sessiz harfi kısa "a" veya "e" sesiyle berāber okutan ve (—) şeklinde gösterilen hareke, üstün.

<sup>1276</sup> şadır: sıf. (a. şudūr "vukū bulmak"tan şadır) Ortaya çıkan, meydana gelen, zuhur eden.

şadır olmak: Ortaya çıkmak, meydana gelmek, zuhur etmek.

<sup>1277</sup> günāh: i. (f. günāh < a. cunāh) 1. Allah'ın emirlerine aykırı olan davranış, mâsiyet. 2. Dince suç olduğu açıklanmamış olsa da insanlara zarar verdiği, vicdanları incittiği, doğrudan uzaklaştığı için suç sayılabilecek iş ve davranış, suç, yazık. 3. ün. "Bu yaptığın günah, yapma" anlamında kınama sözü olarak kullanılır.

<sup>1278</sup> 'ikāb: (a.i.) Ezā, cefā, eziyet, azap.

<sup>1279</sup> 1. [https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&idfrom=2496&idto=2497&bk\\_no=55&ID=510](https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&idfrom=2496&idto=2497&bk_no=55&ID=510) Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 09:50.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/dvd/had/008/1474.htm> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 09:55. Ebū Dāvūd, Sünen-i Ebū Dāvūd, Vitr Bahsi, 1474.

<sup>1280</sup> mā min imri'in: Hiçbir kimse yoktur ki.

<sup>1281</sup> yaqrā'u'l-Qur'an'e: Kur'an'ı okur.

<sup>1282</sup> şümme: (a.zf.) 1. Sonra. 2. Tekrar ve tekrar.

<sup>1283</sup> yensāhū: Onu unuttur.

<sup>1284</sup> illā: (a.e.) 1. ... den başka, meğer. 2. Aksi halde. 3. İlle, mutlaka. 4. Yalnız.

<sup>1285</sup> lek̄īya'l-lāhe: Allāh'ın huzuruna çıkar.

<sup>1286</sup> eczem: (a.sıf. cüzām'dan) 1. Cüzamlı, miskinlik illetine uğramış olan. 2. Parmakları veyā eli kesik (adam).

<sup>1287</sup> (ya'nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

lāhu (26) ‘anh ḥazret(ler)inden<sup>1288</sup> rivāyet olup didi ki: Ḥazret-i Resūl (ol kurretü’l-‘ayn el-enbiyā şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem)<sup>1289</sup> buyurdı(lar ki)<sup>1290</sup> “Kaḅı kişi ki Qur’ān okurken terk idüp anı unutsa ol kıyāmet gününde Ḥaḅḅ’ıñ (27) dergāhına<sup>1291</sup> elsiz ḥaşr<sup>1292</sup> ola.” Ba‘zılar أَعْزَمَ (eczem) cüzāmlı<sup>1293</sup> olandır, didi. Öyle daḅı olsa cüzām eli yiyüp giderir andandır. Ve ba‘zılar الْعِزَمَ (eczem) (28) ḥücceti<sup>1294</sup> kesilüp bir ḥücceti kalmayandır. Bunı Ebū Dā’vud<sup>1295</sup> zıkr eyledi. Ve daḅı عَنْ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ عُضِنْتُ عَلَى أَجْرٍ أُمَّتِي الْقَدَاهُ يُخْرِجُهَا الرَّجُلُ مِنَ الْمَسْجِدِ، وَعُرِضْتُ عَلَى ذَنْبِ أُمَّتِي، فَلَمْ يَأْخُذْ بِهَا ذَنْبًا أَكْبَرَ مِنْ سُورَةِ فِي الْقُرْآنِ أَوْ آيَةٍ أُوتِيَهَا رَجُلٌ ثُمَّ نَسِيَهَا<sup>1296</sup> (‘An Enes bin Mālik: “Enne Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḳāle; ‘araḁat<sup>1297</sup> (29) ‘aleyye<sup>1298</sup> ücūr-u<sup>1299</sup> ümmeti<sup>1300</sup> el-ḳazāte<sup>1301</sup> yaḥrucuhā<sup>1302</sup> er-recülü<sup>1303</sup> mine’l-mescidi ve ‘araḁat

<sup>1288</sup> ḥazret(ler)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1289</sup> (ol kurretü’l-‘ayn el-enbiyā şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem) Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ḳurretü’l-‘ayn: 1. Göz nuru, göz aydınlığı. 2. s. Parlak, nurlu.

enbiyā: i. (a. nebî’nin çoḅul şekli enbiyā’) Nebiler, peygamberler.

<sup>1290</sup> buyurdı(lar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1291</sup> dergāh: i. (f. der “kapı” ve yer bildiren -gāh > -geh ekiyle der-gāh > der-geh) 1. Tarikatlarda dervişlerin zikir ve ibādet ettikleri ve içinde tarikatın gerektirdiḅi biçimde yaşadıkları yer, tekke. 2. Bir büyüḅün, büyük bir yerin herkes için başvurma yeri olan kapısı, huzūru, eşiḅi.

<sup>1292</sup> ḥaşr: i. (a. ḥaşr) 1. Toplama, bir araya getirme. 2. din. Cenābhakk’ın kıyāmet gününde, dünya hayātında işlediklerinin hesābını sormak üzere ölüleri diriltip bir araya toplaması. 3. Ölülerin diriltip bir araya toplandıḅı zaman, kıyāmet. 4. tasavvuf. “Ölmeden evvel ölünüz” sırrına ererek benliḅini yok edip Ḥakk’ın varlıḅı ile dirilme, kendini yok ettikten sonra ebedi diriliḅe kavuşma.

ḥaşr olmak: birli. geçişsiz fiil. (a. ḥaşr+Türkçe olmak) 1. Toplanmak, kıyāmet günü dirilip bir araya gelmek. 2. Bir arada berāber yaşamak, ḥaşir neşir olmak.

<sup>1293</sup> cüzām: i. (a. cuzām) İnsan vücūdunda yer yer lekeler veya çıbanlar ve yaralar şeklinde beliren, çok bulaşıcı, iyileşmesi güç bir deri hastalığı, miskin hastalığı, lepra.

<sup>1294</sup> ḥüccet: i. (a. hüccet) 1. Delil, vesika, senet, belge. 2. Şeriat mahkemeleri kadıları tarafından düzenlenen resmî belge. 3. mantık. Bir önermenin doḅruluḅunu ispat etmeye yarayan ve daha önce doḅru diye kabul edilen önerme, tant.

<sup>1295</sup> Dā’vud: Kelime hemzeli yazılmış.

<sup>1296</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2916.htm> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 11:10.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Fedailu'l-Kur’ān, 2916.

<sup>1297</sup> ‘araḁat: “‘uriḁat” kelimesi metinde “araḁat” olarak harekelendirilmiş.

<https://hadis.resulullah.org/index.php?s=oku&id=2003> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 11:15.

Kütüb-ü Sitte, 4. Cilt, Kur’ān’ın Tilāveti ve Kıraatı Bölümü-Birinci Bab, İkinci Fasıl-Tilāvet Āḁabı.

‘uriḁat: Sunuldu, arz edildi.

<sup>1298</sup> ‘aleyye: Bana.

<sup>1299</sup> ücūr-u: Sevapları.

ücūr: (a.i. ecr’in c.) Ecirler, sevaplar.

<sup>1300</sup> ümmetî: Ümmetimin.

<sup>1301</sup> el-ḳazāte: Toz parçası.

<sup>1302</sup> yaḥrucuhā: Onu çıkarır.

<sup>1303</sup> er-recülü: Bir adam.

(‘uriḍat)<sup>1304</sup> ‘aleyye zünüb-u<sup>1305</sup> ümmetī felem erā<sup>1306</sup> fihā<sup>1307</sup> zenben<sup>1308</sup> a ‘zame min sūretin<sup>1309</sup> fī’l-Ḳur’ān’i<sup>1310</sup> ev<sup>1311</sup> āyetin<sup>1312</sup> (30) ütiyehā<sup>1313</sup> recülün<sup>1314</sup> şümme nesiyehā.” (Ya‘nī)<sup>1315</sup>, Enes ibn Mālik raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥazret(ler)inden<sup>1316</sup> rivāyet olup didi ki: “Ḥazret-i Resül (ol ḥürşid-i cihāngir risālet girā şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḥazretleri)<sup>1317</sup> buyurdu(lar ki)<sup>1318</sup>; Ümmetlerimiñ baña ecr ile (31) şevābları bütün ‘arz<sup>1319</sup> olundu. Tā ol kadar ki kişi mescidden bir faşla murdārlik<sup>1320</sup> çıkarsa atsa anuñ ecrine kadar ‘arz olundu ve ümmetimiñ günāhları (32) daḥı ‘arz olundu. Anda kişi Ḳur’ān’dan bir sūre veyā bir āyet kendine virilüp hıfz itse andan dönüp unutsa bundan ulu<sup>1321</sup>, büyük (33) günāh itmelerin görmedim.” Bunı Ebī Dā’vud<sup>1322</sup> zikr itdi ve Tirmizī

<sup>1304</sup> ve ‘araḍat (‘uriḍat): Ve sunuldu.

<sup>1305</sup> zünüb-u: Günahları.

zünüb: i. (a. zenb’in çoḡulu zunüb) Günahlar.

<sup>1306</sup> felem erā: Görmedim.

<sup>1307</sup> fihā: Onların içinde.

<sup>1308</sup> zenben: Bir günah.

<sup>1309</sup> min sūretin: Bir sūreden.

<sup>1310</sup> fī’l-Ḳur’ān’i: Kur’ān’daki.

<sup>1311</sup> ev: Yahut.

<sup>1312</sup> āyetin: Bir āyet.

<sup>1313</sup> ütiyehā: Verilmiş.

<sup>1314</sup> recülün: Bir adama.

<sup>1315</sup> (ya‘nī) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1316</sup> ḥazret(ler)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1317</sup> (ol ḥürşid-i cihāngir risālet girā şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḥazretleri) Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ḥürşid: (f.i.) Güneş.

cihāngir: sıf. (f. cihān ve gir “tutan” ile cihān-gir) 1. Dünyâyı zaptetmiş, hükmü altına almış. 2. i. Dünyâyı zapteden büyük hükümdar, büyük fâtiḥ.

risālet: i. (a. risālet) 1. İnsanları dîne dâvet etme işi, peygamberlik, resullük. 2. Elçi olma, elçilik. 3. eski hukuk. Bir kimsenin sözünü kendi bir şey katmadan, söz hakkı olmadan başka birine bildirme.

girā: sıf. (f.) Tutucu, müessir.

<sup>1318</sup> buyurdu(lar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1319</sup> ‘arz: i. (a. ‘arz) 1. Sunma, bir büyüğe takdim etme, sunu. 2. Saygı ile anlatma, ifâde etme, bildirme. 3. Gösterme. 4. Bildirilmek istenen husus, hal. 5. iktisat. (Piyasaya) Çıkma, çıkarılma. 6. târiḥ. Osmanlı Devleti’nde resmî evrâkın tasdik için pâdişâha takdim edilmesi, dîvan müzâkereleri ve kararlar hakkında bilgi sunulması.

‘arz olunmak: 1. Sunulmak, takdim edilmek. 2. Yüksek bir makâma veya şahsa bildirilmek, anlatılmak. 3. Hizmete sunulmak, istifâdeye hazır bulundurulmak.

<sup>1320</sup> murdâr: sıf. (f. murdâr < murden “ölmek”) 1. Kirli, pis, iğrenç. 2. Dînen gerektiği halde boy abdesti almamış, gusletmemiş, cünüp (kimse). 3. İslâm dînince yenmesi yasaklanmış yâhut temiz ve yenilebilir kabul edilmeyecek şekilde ölmüş veya öldürülmüş (hayvan).

murdārlik: i. Murdar olma durumu, mundarlık.

<sup>1321</sup> ulu: sıf. (Eski Türk. uluḡ; kökü belli değildir) 1. Çok üstün niteliklere sâhip, çok büyük, yüce. 2. Maddî yapısı bakımından büyük. 3. i. Bir topluluğun maddî veya mânevî büyüğü, saygı duyulacak niteliklere sâhip kimse.

ulu: (a.i.) Sâhipler.

<sup>1322</sup> Dā’vud: Kelime hemzeli yazılmış.

hazret(ler)i<sup>1323</sup> dahı zıkr idüp hadıs garıb didi. Ve dahı (imām)<sup>1324</sup> Müslim hazret(ler)i<sup>1325</sup> ile Buḥārī hazretiniñ (34) ittifaḳında لَا وَسَلَّمُ قَالَ لَا عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ لَا تَسَافِرُوا بِالْقُرْآنِ إِلَى أَرْضِ الْعَدُوِّ مَخَافَةَ أَنْ يَنَالَ بِسُوءِ<sup>1326</sup> Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem ḳāle “Lā tūsāfirū<sup>1327</sup> bi'l-Ḳur'ān'i<sup>1328</sup> ilā<sup>1329</sup> arzū'l-'adūvvi<sup>1330</sup> meḥāfeten<sup>1331</sup> en yenāle<sup>1332</sup> bi sū'in<sup>1333</sup>.”) (35) 'Abdu'l-lāh bin 'Ömer raḍiya'l-lāhu 'anhümā hazret(ler)inden<sup>1334</sup> rivāyet olup didi ki: Hazret-i Resūl (seyyid-i veşīḳu'l-'ahd meh-pāre-i müddeti el-mihr şalla'l-lāhu Te'ālī 'aleyhi vesellem)<sup>1335</sup> buyurdu(lar)<sup>1336</sup> ki “Ḳur'ān ile düşmān küffār<sup>1337</sup> vilāyetlerine<sup>1338</sup> ḳıḳup [5a] (1) gitmeyiñ. Belki Ḳur'ān'a bir alçaḳ murdār iş itmeleri ḳorḳusundan (ḥavfından)<sup>1339</sup>.” Ve

<sup>1323</sup> hazret(ler)i Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1324</sup> (imām) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1325</sup> hazret(ler)i Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1326</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/034/1869.htm> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 16:05.

Müslim, Sahih-i Müslim, Emâret Bahsi, 1869.

<sup>1327</sup> lā tūsāfirū: Seyahat etmeyin.

lā: (a.e.) Olumsuzluk edatıdır.

<sup>1328</sup> bi'l-Ḳur'ān'i: Kur'ān ile.

<sup>1329</sup> ilā: (a.e.) ... ye, ... ye kadar, ... dek, ... deḡin.

<sup>1330</sup> arzū'l-'adūvvi: Düşman memleketine, düşman vilāyetlerine.

arz: (a.i.c. arazūn) 1. Dünya. 2. Toprak. 3. Memleket, diyar.

'adūvv: (a.i.c. edādī) Düşman, yagı, hasım.

<sup>1331</sup> meḥāfeten: Sakınmak için.

meḥāfet: i. (a. ḥavf “korkmak”tan meḥāfe > meḥāfet) Korkma, korku.

<sup>1332</sup> en yenāle: Ona dokundurmalarından.

<sup>1333</sup> bi sū'in: Kötülük.

sū': (a.i.) 1. Kötülük, fenalık. 2. Kötü, fenā.

<sup>1334</sup> hazret(ler)inden Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1335</sup> (seyyid-i veşīḳu'l-'ahd meh-pāre-i müddeti el-mihr şalla'l-lāhu Te'ālī 'aleyhi vesellem) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

seyyid - seyid: i. (a. siyādet “kadri yüce olmak, başkan olmak”tan seyid) 1. Efendi, önder, reis. 2. Hz. Muhammed'in küçük torunu Hz. Hüseyin'in soyundan gelen kimse.

veşīḳ: sıf. (a. vuşūḳ “sağlam olmak”tan veşīḳ) Çok sağlam, kuvvetli.

meh-pāre: i. (f. māh > meh “ay” ve pāre “parça” ile māh-pāre > meh-pāre) “Ay parçası” Yüzü ay gibi parlak ve güzel olan kimse.

<sup>1336</sup> buyurdu(lar) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1337</sup> küffār: i. (a. kāfir'in çoḡul şekli küffār) Kâfirler.

<sup>1338</sup> vilāyet: i. (a. vilāyet) 1. Bir vāli yönetimindeki en önemli idārî bölüm, il. 2. Vālinin görev yaptığı binâ, vālilik makâmı. 3. eski. Diyar, ülke, memleket.

<sup>1339</sup> (ḥavfından) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

ḥavf: i. (a. ḥavf) 1. Korku. 2. din. ve tasavvuf. Kulun amellerinin ve ibâdetlerinin Hak katında makbul olup olmama endişesinden doğan Allah'ın sevgisini kaybetme korkusu, Hakk'ın azameti karşısında kendi hâlden hayâ etme ve çekinme durumu.



Ḳur'ân'dan murād<sup>1340</sup> muşhaf-ı şerîfdir<sup>1341</sup>. Muşhafa götürmeyiñ deyü tenbîhdır<sup>1342</sup>. (2)  
 Küffâr vilâyetlerine öyle nehy<sup>1343</sup> vârid<sup>1344</sup> oldu. Eger küffâr vilâyetinde bir kâfire<sup>1345</sup>  
 mektûb<sup>1346</sup> yazup içinde bir âyet yazarsa mâni<sup>1347</sup> degildir. Zîrâ (3) (1 hâzret-i fermân-  
 fermây-ı şaķaleyn şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem)<sup>1348</sup> Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi  
 vesellem Rûm<sup>1349</sup> pâdişâhı Herakl<sup>1350</sup> nâm şâha<sup>1351</sup> mektûbunda ķavlühü Te'âlâ<sup>1352</sup> قُلْ يَا  
 أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ<sup>1353</sup> (Ḳul yâ ehle'l-kitâbi te'âlev ilâ kelimetin (4)

<sup>1340</sup> murād: i. (a. irâde “dilemek, istemek, seçmek”ten murād) 1. Erişilmek istenen, olması, gerçekleşmesi arzu edilen şey, istek, dilek, amaç. 2. Anlaşılan, anlatılmak istenen şey, maksat, meram, niyet.

<sup>1341</sup> muşhaf: i. (a. işhâf “sayfalar hâlinde toplamak”tan muşhaf) [Halk ağzında musaf şeklinde de kullanılır] 1. Kur'ân-ı Kerim. 2. Sayfa hâlinde meydana getirilmiş şey, kitap.

şerîf: sıf. (a. şeref “mertebesi yüce olmak”tan şerîf) 1. Şerefli, kutsal, mübarek. 2. Soyu temiz ve şerefli olan, asil kimse. 3. Hz. Muhammed'in torunu Hz. Hasan'ın soyundan gelen kimse ve bu kimseler için kullanılan unvan sözü. 4. Mekke emîri.

<sup>1342</sup> tenbîh: i. (a. nebh “dikkat etmek”ten tenbîh) 1. Bir şeyin yapılıp yapılmamasını, şöyle veya böyle yapılmasını söyleme ve bunu üzerinde durarak hatırlatma. 2. Uyarı, uyarı, aklını başına getirme. 3. biyo. Sinir sistemine veya bir duyu organına dışarıdan gelen ve onu bir tepki vermeye yöneltir tesir, uyarı. 4. eski. Emir, buyruk, bildiri, duyuru.

<sup>1343</sup> nehy: i. (a. nehy) 1. Birini bir şeyden alıkoyma, bir şeyin yapılmasını yasak etme, menetme, engelleme. 2. eski dilb. Emir kipinin olumsuzu.

<sup>1344</sup> vârid: sıf. (a. vurûd “gelmek”ten vârid) 1. Gelen, ulaşan, vâsıl olan. 2. Olması mümkün olan, olabilecek olan. 3. i. tasavvuf. Kulun kastı ve dahli olmaksızın kalbe gelen mânâ, akla gelen şey, ilham ve feyiz.

<sup>1345</sup> kâfir: i. ve sıf. (a. kufr “gerçeği örtmek, inkâr etmek”ten kâfir) 1. Allah'ın varlığına ve birliğine, Hz. Muhammed'in peygamberliğine ve Allah'tan getirdiklerine inanmayan yahut bunlardan birini inkâr eden kimse. 2. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Tanımayan, bilmeyen kimse. 3. Yarı sitem, yarı sevgi sözü olarak kullanılır. 4. “Uğursuz, kahrolası” anlamında küfür sözü olarak kullanılır. 5. sıf. Dîvan edebiyâtında siyah (renk). 6. halk ağzı. Müslüman olmayanlara genel olarak verilen ad.

<sup>1346</sup> mektûb: (a.i.c. mekâtîb) 1. Yazılmış. 2. Mektup.

<sup>1347</sup> mâni: (a.sıf. men'den) 1. Men eden, geri bırakan, alıkoyma, engel olan. 2. i. Engel, özür.

<sup>1348</sup> (1 hâzret-i fermân-fermây-ı şaķaleyn şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

fermân: i. (f. fermân) 1. Emir, buyruk. 2. Yazılı pâdişah emri, berat, yarlık, buyrultu.

-fermâ, -fermây: sıf. (f. fermûden “buyurmak”tan fermây > fermâ) Sonuna geldiği kelimelere “buyuran, emreden” anlamı katarak Farsça usûlüyle birleşik sıfatlar yapar.

fermân-fermâ: Buyruğu geçen, ferman buyuran.

şâķaleyn: i. (a. şeķal “ağırlığı olan kıymetli nesne”den tesniye eki -eyn ile şeķaleyn) Arapça'da “insan ve cin”, “dünya ve âhiret” gibi ikili anlamlarda kullanılan kelime dilimizde Hâzret-i Muhammed hakkındaki, “İns ve cinnin peygamberi, efendisi” anlamına gelen Resûlû's-sakaleyn ve Seyyidü's-sakaleyn söyleyişlerinde geçer.

<sup>1349</sup> Rûm: i. (a. Rûm < Yun. romios “Doğu Romalı” < Roma) 1. Yunan asıllı kimselere verilen isim. 2. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Bu kimselerle ilgili. 3. Doğu Roma İmparatorluğu sınırları içinde oturanlara verilen isim. 4. teşmil. Anadolu.

<sup>1350</sup> Herakl (Herakleios): Bizans imparatoru (610-641).

<sup>1351</sup> şâh: i. (f. şâh – şeh) 1. Pâdişah, hükümdar. 2. İran ve Afgan hükümdarlarının resmî unvânı. 3. Büyük mutasavvıflara, tarikat pirlere ve şeyhlerine, Şîîler'de Hz. Ali'ye ve ondan sonra gelen tarikat ulularına verilen unvan. 4. Satranç oyununda en önemli taş.

<sup>1352</sup> ķavluhu Te'âlâ: Allâhu Tealâ buyurdu ki.

ķavl: (a.i.c. akvâl) Lâkırdı, söz.

<sup>1353</sup> Ḳur'ân, (Âl-i İmrân) 3/64: “De ki: Ey kitap ehli! Bizimle sizin aranızda ortak bir söze gelin.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

sevā'in beynenā ve beynekum)<sup>1354</sup> āyetini yazdı (4 taḥrīr buyurduklarından nāṣī ḥaṭā olmaz)<sup>1355</sup> idi. Andan ötüri ḥaṭā olmaz. Ve daḥı **عَنْ عِمْرَانَ بْنِ حُصَيْنٍ، أَنَّهُ مَرَّ عَلَى رَجُلٍ ثُمَّ سَأَلَ، أَنَّهُ مَرَّ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ مَنْ قَرَأَ الْقُرْآنَ فَلْيَسْأَلِ اللَّهَ بِهِ، فَإِنَّهُ سَيَجِيءُ فَاسْتَرْجِعْ، ثُمَّ قَالَ انِي سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ مَنْ قَرَأَ الْقُرْآنَ فَلْيَسْأَلِ اللَّهَ بِهِ، فَإِنَّهُ سَيَجِيءُ**<sup>1356</sup> أَقْوَامٌ يَقْرَأُونَ الْقُرْآنَ يَسْأَلُونَ بِهِ النَّاسَ<sup>1357</sup> (‘An ‘Imrān bin Ḥuṣayn<sup>1357</sup>: Ennehu<sup>1358</sup> merra<sup>1359</sup> ‘alā<sup>1360</sup> recülin şümme sā’il festerce ‘a (5) şümme ḳāle inni<sup>1361</sup> semi ‘tü<sup>1362</sup> Resülu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem yeḳülü<sup>1363</sup> “Men<sup>1364</sup> ḳarā’e’l-Ḳur’ān’e<sup>1365</sup> fe yes’elu’l-lāhe<sup>1366</sup> bihi fe innehu<sup>1367</sup> seyeci’u<sup>1368</sup> aḳvāmun<sup>1369</sup> yaḳra’üne’l-Ḳur’ān’e<sup>1370</sup> fe yes’elüne<sup>1371</sup> (6) bihi<sup>1372</sup> en-nāse<sup>1373</sup>.”) ‘Imrān bin Ḥuṣayn raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥazret(ler)inden<sup>1374</sup> rivāyet olnur ki: Bir kişi geçerken görđi(ler)<sup>1375</sup> ki Ḳur’ān okuyup andan dönüp (7) Ḥaḳ Te‘ālī’den rızḳ<sup>1376</sup> diledi. Andan ol kişi didi ki eşitdim, Ḥazret-i

<sup>1354</sup> ḳul: De ki.

yā ehle’l-kitābi: Ey kitap ehli.

te‘ālev: Gelin.

kelimetin: Bir kelimeye, söze.

sevā’in: Eşit olan, müşterek olan.

sevā’: (a.i.) Berāber olma, berāberlik, denk, eşit.

beynenā: Bizim aramızda.

ve beynekum: Ve sizin aranızda.

<sup>1355</sup> (4 taḥrīr buyurduklarından nāṣī ḥaṭā olmaz) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

taḥrīr: (a.i.) Yazma, yazılma.

nāṣī: (a.sıf. neş’et’den) 1. Neşet eden, edici, ileri gelen. 2. zf. Ötüri, dolayı, sebebiyle.

<sup>1356</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2917.htm> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 20:34.

Tirmizī, Sünen-i Tirmizī, Fedailü’l-Kur’ān Bahsi, 2917.

<sup>1357</sup> ‘Imrān bin Ḥuṣayn: Sahābilerdendir. (ö. 52/672)

<sup>1358</sup> ennehu: Kendisi.

<sup>1359</sup> merra: Uğradı.

<sup>1360</sup> ‘alā: (a.zf.) Üst, üzere.

<sup>1361</sup> innī: Ben

<sup>1362</sup> semi ‘tü: Duydum.

<sup>1363</sup> yeḳülü: Buyurdu ki.

<sup>1364</sup> men: Her kim.

<sup>1365</sup> ḳarā’e’l-Ḳur’ān’e: Kur’ān’ı okursa.

<sup>1366</sup> fe yes’elu’l-lāhe: Allāh’tan istesin.

<sup>1367</sup> fe innehu: Şüphesiz ki.

<sup>1368</sup> seyeci’u: Gelecek.

<sup>1369</sup> aḳvāmun: Bazı kavimler.

aḳvām: i. (a. ḳavm’in çoğul şekli aḳvām) Kavimler.

<sup>1370</sup> yaḳra’üne’l-Ḳur’ān’e: Kur’ān’ı okurlar.

<sup>1371</sup> fe yes’elüne: İsterler.

<sup>1372</sup> bihi: Onunla.

<sup>1373</sup> en-nāse: İnsanlardan.

nās: i. (a. nās) İnsanlar, halk.

<sup>1374</sup> ḥazret(ler)inden Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1375</sup> görđi(ler) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1376</sup> rızḳ: i. (a. rızḳ c. erzāk) 1. Allah tarafından herkese takdir edilen nîmet. 2. Yiyecek, içecek şey, azık. 3. târih. Osmanlı Devleti’nde her ay sipāhîlere verilen maaş.

Resül buyurdu idi: “Her kim Kıur’an okursa andan sonra dönüp (8) Hık Te‘ālī’den dilesün. Zırā sonra kavimler<sup>1377</sup> gelecekdir ki Kıur’an’ı okurlar. Andan dönerler, ol Kıur’an’ı okudukları için halkdan<sup>1378</sup> (9) dilenüp isterler.” Bunı Tirmizī hıazreti zıkr eyledi. Ve dağı <sup>1379</sup> قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَا آمَنَ بِالْقُرْآنِ مَنْ اسْتَحَلَّ مَحَارِمَهُ (‘An Şuheyb<sup>1380</sup> kále: “Kále Resülu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem; mā āmene<sup>1381</sup> bi’l-Kıur’an’i<sup>1382</sup> (10) men<sup>1383</sup> isteħalle<sup>1384</sup> maħārimehu<sup>1385</sup>.”) Şuheyb-i Rūmī rağiya’l-lāhu ‘anh hıazretinden rivāyet olup didi ki: Hıazret-i Resül (ol ümmet-i ħaste-ħāl, ħam-ħārı şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem hıazretleri)<sup>1386</sup> buyurdu: “Her kim Kıur’an’ın ħarām (11) itdiklerin ħelāl itmek dilerse ol Kıur’an’a inanup ĩmān<sup>1387</sup> itmedi.” Bunı Tirmizī hıazreti zıkr idüp senedleri kavī<sup>1388</sup> degildir didi. (12) Ve dağı قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: أَلْجَاهِرُ بِالْقُرْآنِ كَأَلْجَاهِرِ بِالصَّدَقَةِ وَالْمُسِيرُ بِالْقُرْآنِ كَأَلْمُسِيرِ بِالصَّدَقَةِ<sup>1389</sup> (‘An ‘Ukbe bin ‘Āmir<sup>1390</sup>: Kále semī‘tü Resülu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem: “Yeķülü

<sup>1377</sup> kavim: i. (a. kavm) Aynı soydan gelen, dil, töre ve kültürleri ortak insan topluluğu, budun.

<sup>1378</sup> halk: i. (a. halk) 1. Bir milleti meydana getiren insan topluluğu. 2. Aynı ülkede, aynı devlete bağlı vatandaşların tamāmı. 3. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Aynı yerde bulunan kimseler. 4. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Belli bir bölgede yaşıyan kimseler. 5. Bir milletin aydın tabakası ve devlet yöneticileri dışında kalan kısmı, ahāli. 6. Kalabalık, ħuruh. 7. İnsanlar, yaratılmış olanlar. 8. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Bir milletin aydın tabakasının dışında kalan büyük çoğunluğa āit, bu çoğunluk tarafından yapılan, ona has olan.

halk: i. (a. halk) Yaratma, yok iken var etme.

<sup>1379</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2918.htm> Erişim Tarihi: 26.12.2021, Saat: 10:04.

Tirmizī, Sünen-i Tirmizī, Fedailu'l-Kur’an Bahsi, 2918.

<https://sunnah.com/tirmidhi:2918> Erişim Tarihi: 26.12.2021, Saat: 10:10.

Tirmizī, Cami’at-Tirmizī, Kuran’ın Faziletleri İle İlgili Bölümler, Hadis 2918.

<sup>1380</sup> Şuheyb: Sahābilerdendir. (ö. 38/659)

<sup>1381</sup> mā āmene: ĩmān etmedi, ĩmān etmiş sayılmaz.

āmen: sıf. (a.) Çok veyā en emin, güvenilir.

āmin: (a.sıf. emn’den) Gönlü emin, kalbinde korku olmayan.

<sup>1382</sup> bi’l-Kıur’an’i: Kıur’an ile, Kur’an’a.

<sup>1383</sup> men: Her kim.

<sup>1384</sup> isteħalle: Helāl sayarsa.

<sup>1385</sup> maħārimehu: Haramlarını.

maħārim: (a.sıf. mahrem’in c.) Mahrem olan, haram olan şeyler.

<sup>1386</sup> (ol ümmet-i ħaste-ħāl, ħam-ħārı şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem hıazretleri) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ħaste: (f.sıf.c. haste-ħān) Hasta, rahatsız, sayrı.

ħāl: (a.i.c. ahvāl) 1. Bir şeyin içinde bulunduğu şartların ve niteliklerin bütünü, durum. 2. Davranış, tutum, tavır. 3. Geçmiş ile gelecek arasındaki içinde bulunulan, yaşanmakta olan zaman.

ħam-ħār: birl. sıf. ħam çeken, kederlenen, tasalanan, üzülen.

<sup>1387</sup> ĩmān: (a.i. emn’den) 1. İnanma, inanç. 2. İslām dīnini kabul etme.

<sup>1388</sup> kavī: (a.sıf. kuvvet’den) 1. Kuvvetli, güçlü. 2. Güvenilir, sağlam.

<sup>1389</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2919.htm> Erişim Tarihi: 26.12.2021, Saat: 11:48.

Tirmizī, Sünen-i Tirmizī, Fedailu'l-Kur’an Bahsi, 2919.

<https://sunnah.com/tirmidhi:2919> Erişim Tarihi: 26.12.2021, Saat: 11:54.

Tirmizī, Cami’at-Tirmizī, Kuran’ın Faziletleri İle İlgili Bölümler, Hadis 2919.

<sup>1390</sup> ‘Ukbe bin ‘Āmir: Suffe ehlerinden, Mısır valisi. (ö. 58/678)

el-cāhiru<sup>1391</sup> bi'l-Ḳur'ān'i<sup>1392</sup> ke'l-cāhiru<sup>1393</sup> bi'ş-şadaḳate<sup>1394</sup> ve'l-müsirru<sup>1395</sup> (13) bi'l-Ḳur'ān'i ke'l-müsirri<sup>1396</sup> bi'ş-şadaḳate.”) ‘Uḳbe bin ‘Āmir raḍiya'l-lāhu ‘anh ḫāzretinden rivāyet olup didi ki: (Bi'z-zāt ol ḡonce-i faşihū'l-lehce-i bāḡ-ı belāḡ şalla'l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḫāzretlerinden eşitdim)<sup>1397</sup> Eşitdim Ḥāzret-i Resūl buyurur iken. (14) Ḳur'ān-ı ‘azīmü'ş-şānı cehr<sup>1398</sup> ile oḳuyan ol cehr ile āşikāre<sup>1399</sup> şadaḳa viren gibidir. Ve Ḳur'ān'ı sırr<sup>1400</sup> ile yavaş oḳuyan ol gizli şadaḳa (15) viren gibidir. Bunı Tirmizī ḫāzret(ler)i<sup>1401</sup> zıkr idüp ḫadīs ḫasen ve ḡarīb didi. **Üçüncü faşl: Ḳur'ān'ın cem<sup>1402</sup> olmasın ve inmesi (16) tertīb-in<sup>1403</sup> ve yedi ḫarf üzre indigin beyān ider.** (Faşl-ı şālīs: Ḳur'ān'ın cem'i ve tertīb-i nüzūli ve aḫruf-u seb'a üzre nāzil oldığın

<sup>1391</sup> el-cāhiru: Açıktan (okuyan).

<sup>1392</sup> bi'l-Ḳur'ān'i: Kur'ān'ı.

<sup>1393</sup> ke'l-cāhiru: Açıktan (veren) gibidir.

<sup>1394</sup> bi'ş-şadaḳate: Sadaka, sadaka ile.

şadaḳa: (a.i.c. sadakat) 1. Sadaka. 2. Zekāt.

bi'ş: (a.e.) -ile mānāsına gelip -şems harfleriyle başlayan kelimeleri- zarf yapar.

<sup>1395</sup> ve'l-müsirru: Gizli (okuyan).

<sup>1396</sup> ke'l-müsirri: Gizli (veren) gibidir.

<sup>1397</sup> (bi'z-zāt ol ḡonce-i faşihū'l-lehce-i bāḡ-ı belāḡ şalla'l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḫāzretlerinden eşitdim) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

bi'z-zāt: (a.zf. c. bi'z-zevāt) Kendi, kendisi.

ḡonce: (f.i.) Konca, tomurcuk, açılmamış çiçek.

faşih: (a.sıf.c. fusahā) 1. Güzel, düzgün ve açık konuşan, iyi söz söyleme kabiliyetinde olan, uz dilli. 2.

Āşikār, sarıh, açık.

lehce: (a.i.) 1. Dil; dil kolu, bölge dili.

faşihū'l-lehce: 1. Dili uz. 2. Yüz, surat.

belāḡ: i. (a. belāḡ) Bildirme, haber verme, tebliḡ.

<sup>1398</sup> cehr: i. (a. cehr) Sesi yükseltme, yüksek sesle okuma veya konuşma.

<sup>1399</sup> āşikāre: sıf. (f. āşkār – āşkāre) 1. Açık, meydanda, gözle görülebilen, belli, ayan, vâzıh, bâriz. 2. zf. Açıkça, açık bir şekilde.

<sup>1400</sup> sırr: (a.i.c. esrār) 1. Gizli tutulan, kimseye söylenmeyen şey. 2. Allah'ın akıl almayan hikmeti.

<sup>1401</sup> ḫāzret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1402</sup> cem': (a.i.c. cumū) 1. Toplama, yığıma. 2. Birden fazla insan, hayvan ve eşyayı gösteren isim. 3. a.gr. Çoḡul.

<sup>1403</sup> tertīb: i. (a. rutüb “bir yerde hareketsiz durmak”tan tertīb) 1. Sıraya koyma, sıralama. 2. Düzenleme, hazırlama. 3. Sıra, düzen. 4. Çeşitli unsurlardan bir bütün meydana getirme ve bu şekilde meydana gelen bütün. 5. mec. Hile, düzen. 6. Usûl, tarz. 7. Bir ilâcın çeşitli maddelerin bir araya getirilmesiyle hazırlanması. 8. Doktorun hastayı tedâvi etmesi sırasında verdiği ilâçların ve yaptığı tavsiyelerin bütünü. 9. Bir ilâcın kullanılabilecek belli miktârı. 10. Askere alınma dönemi. 11. halk ağzı. Aynı dönemde askerlik yapanlardan her biri. 12. matbaa. Dizgi. 13. Çeşitli derecelere ayrılan şeylerden her biri. 14. eski. Dizilmekte olan bir kitabın belli sayfadaki bölümlerinden her biri, bir çeşit forma.

beyânındadır.)<sup>1404</sup> İmdi (imâm)<sup>1405</sup> Buḥārî ḥazretinde(n)<sup>1406</sup> Zeyd bin Şābit raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazretinden rivāyet (17) olunan ḥadīsiñ (şerīfiñ)<sup>1407</sup> tefsīri(nde buyurdılar ki)<sup>1408</sup> Ḥazret-i Zeyd buyurdu(lar)<sup>1409</sup> ki: Ḥazret-i Ebū Bekir eṣ-Şiddīk raḍiya'l-lāhu 'anh ādem<sup>1410</sup> gönderüp beni çağırtdı. Ben daḥı yanına (ḥuzūr-u ḥümāyūnlarına vardım)<sup>1411</sup> (18) vardıkda baḥdım Ḥazret-i 'Ömer raḍiya'l-lāhu ḥazreti ile oturur(lar)<sup>1412</sup> idi. Selām<sup>1413</sup> virüp oturduḡda baña Ḥazret-i Ebū Bekir didi ki; (Sayfanın sol kenarındaki notlar: Ḥazretleri buyururlar ki: Ḥazret-i Şiddīk-i Ekber raḍiya'l-lāhu 'anh Fārūḡ-ı a'zam raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazretleriyle ba'de't-taḥiyye ve't-teslīm cülūsumdan soñra Şiddīk-i Ekber ḥazretleri buyurdılar ki: Yemāme'de mürted olanlar ile ceng olunup ḥāfiz-ı Qur'an olanların ekseri şehīd olduklarını Ḥazret-i 'Ömer ḥaber virdiler. Ḥavfim odur ki böyle bir maḥalde daḥı muḡātele vāḡi' olup ḥuffāz şehīd olurlarsa Qur'an-ı

<sup>1404</sup> Sayfanın sağ tarafında yukarıdan aşağıya doğru yazılmış kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

şālis: sif. (a.) Üçüncü.

nüzül: i. (a. nuzül) 1. Yukarıdan aşağıya inme. 2. Konaklama, inme. 3. din. Kur'an âyetlerinin vahiy yoluyla Hz. Peygamber'e bildirilmesi.

aḥruf: (a.i. harf'in c.) 1. Uçlar, kenarlar. 2. Lehçeler, şiveler. 3. Harfler.

seb'a: sif. (a.) Yedi (sayı).

nāzil: (a.sif. nuzül'den) Yukarıdan aşağı inen, inici.

nāzil olmak: 1. İnme, nuzul etmek. 2. (İlâhî kitaplar) Peygamberlere bildirilmek.

<sup>1405</sup> (imâm) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1406</sup> ḥazretinde(n) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1407</sup> (şerīfiñ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

şerīf: sif. (a. şeref "mertebesi yüce olmak"tan şerīf) 1. Şerefli, kutsal, mübârek. 2. Soyu temiz ve şerefli olan, asil kimse. 3. Hz. Muhammed'in torunu Hz. Hasan'ın soyundan gelen kimse ve bu kimseler için kullanılan unvan sözü. 4. Mekke emîri.

<sup>1408</sup> tefsīri(nde buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1409</sup> buyurdu(lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1410</sup> ādem: (a.h.i.) 1. Dünyada ilk yaratılan adam. 2. İlk peygamber. 3. Adam.

ādem: i. (a. Ādem < İbr.) 1. İlk yaratılan insan ve ilk peygamber. 2. İnsan, beşer. 3. mec. İnsanlık niteliklerine sâhip olan olgun kimse.

<sup>1411</sup> (ḥuzūr-u ḥümāyūnlarına vardım) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ḥuzūr: i. (a. ḥuzūr) 1. İç rahatlığı, hâlimden memnun olup gönlünde rahatlık duyma, kendini rahat ve memnun hissetme durumu. 2. Önemli bir makâmın veya kişinin var olduğu, bulunduğu yer, o makam veya şahsın önü, katı, yanı. 3. Hazır bulunma, var olma. 4. tasavvuf. Cenâbıhakk'ın varlığının her şeyi kaplayıp başka şeye yer bırakmayacak şekilde hissedildiği mertebe.

ḥümāyūn: sif. (f.) 1. Kutlu, mübârek, saâdetli. 2. Pâdişâha, pâdişahlığa âit.

<sup>1412</sup> oturur(lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1413</sup> selām: i. (a. selām) 1. Bir kimseye veya bir topluluğa yakınlık, sevgi ve nezâket göstermek, sağlık, esenlik ve başarı dilemek için "selâmün aleyküm, merhaba, hayırlı işler" gibi sözlerden birini söyleme yahut aynı dileği taşıyan bir işaret veya harekette bulunma. 2. Huzur, güven, sağlık, selâmet. 3. asker. Bir askerın üstlerine ve törenlerde bayrak, sancak, askerî birlik vb.ne saygısını göstermek üzere, şekli yönetmeliklerce belirlenmiş olduğu üzere belli bir biçimdeki duruş ve hareketi. 4. Dört devirden meydana gelen Mevlevî âyininin bir selâmlaşma ile başlayan devrelerinden her biri. 5. din. "Her türlü ayıp ve noksandan uzak bulunan, kullarını huzur ve selâmete erıştiren" anlamlarında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

Kerīm'in āyāt ve süveri zāyi' olur. Hāfız-ı Kur'an olanlardan. Sayfanın alt kısmındaki notlar: Kur'an'ı cem' itmegi emr eyle deyü fermān buyurdılar. Ben daḥı i'tizār idüp Hāzret-i seyyid-i 'ālem şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemin emr-i hümāyūnları olmayan şey'i ben nice ideyim didigimde dārgām-ı gāb 'Ömer bin el-Hattāb raḍiya'l-lāhu 'anh hazretleri kaseem buyurup saña bu emrim ḥayırludur deyü ilhāḥ buyurduklarında hazret-i sultān-ı kibriyā celle ve 'alādan ḳalb-i pāk-i münevverlerine ilhām buyurulduğu gibi benim ḳalbime daḥı ilhām buyurulmaḡın hazret-i emirü'l-mü'mininiñ emr-i hümāyūnları gāyet ḥayırlu maşlahatdan idüp kitāb bilüp fi'l-hāl meyl eyledim. Ve buyurdılar ki saña ādem göndürüp buraya (bu araya) çağırдық. Zīrā sen bir merd-i 'āḳil ü dānāsın. Bu ḥuşūşa küçük kelāmı dirāz itme. Sultān-ı el-enbiyā şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem hazretlerine nüzül iden āyāt-ı kerīmeleri taḥrīr ider idin. Şimdi bu mu'āmeleñ. Sayfanın sağ kenarında aşağıdan yukarıya doğru yazılmış not: mu'āmeleñ lāyık degildir. Hemān Kur'an-ı 'azīmu'ş-şānı āyet-be-āyet süre-be-süre her nerede bulursan ve her kimde olursa yazılı ve hıfzlarında olanlarıñ cümlesini kāḡadlara taḥrīr idüp cem' eyle. Sayfa üzerindeki notlar: Deyü fermān buyurduklarında cabaların bir ḥayli maḥallatdan maḥal-i āhire ḳatl eylemekden girān gelüp tekrār ta'līl eyledim. Şeyḥayn-ı kerīmeyn hazretleri kaseem buyurup emrimiz ḥayırludur. Ve aña imtişāl eylemek lāzımedendir deyü ibrām buyurduklarında bā ilhām-ı rabbānī sa'y buyurdukları re'y-i hümāyūnı ben daḥı ḥayırlu görüp cem'e terevvu' eyledim. Kur'an-ı Kerīm'in er-riḳā' ve'l-'aseb ve'l-leḥāfet ve şudūr er-ricāl er-riḳā' rā'nıñ kesriyle ḡurfe vezninde ḳāf'la riḳ'a'nıñ cem'idir ki kāḡad ve deri pāresine dinür ki üzerine yazı yazılır. Yeḳāl raḳam fī riḳ'a ve hüve'l-lezī yüktebu el-'asebu zammesi ile 'asībiñ cem'idir ki ḥurma dalınıñ yaşşı enlü olan dip tarafıdır. El-liḥāf kitāb vezninde aḳ ve yufḳa düz taşlara dinür. Müfredi laḥfedir, temre vezninde. Kur'an-ı 'azīmi bu mezkūrāt üzerinde muḥarrer bulup cem' eyledim. Ve hıfzında olan kimesne tilāvet itdürüp taḥrīr eyledim. Tā ki süre-i tevbeniñ)<sup>1414</sup> Hāzret-i

<sup>1414</sup> Sayfanın sol, alt ve sağ tarafında bulunan kenar notları. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

a'zam: (a.sıf. azīm'den c.: eāzım) (daha, en, pek, çok) büyük.

ba'de: (a.zf.) Sonra.

taḥiyye: (a.i. hayy "canlı, diri olmak"tan taḥiyye - taḥiyyet c.: taḥiyyāt) 1. "Allah ömür versin deme!" deme. 2. Selām verme, hayır duā etme. 3. Mülk, mālikiyyet.

ekseri: sıf. ve zamir. (a. ekser'den f. izāfet kesresi -i ile ekser-i ...) [İzāfet kesresi zamanla kalıplaşmış ve Türkçe iyelik ekiyle karıştırılmıştır] Çok, birçok; çoḡu.

ekseri: zf. (a. ekseriyyā'nın kısaltılmış şekli ekseri) Çok defa, çok zaman, çoḡunlukla, ekseriya.

teslīm: i. (a. selm “teslim olmak” ve selem “boyun eğmek”ten teslīm) 1. Emāneti yerine verme. 2. Bir şey veya birini bir makam veya kimseye verme, götürüp verme. 3. Sâhibi bulunduğu veya hükmü altında olan bir şeyi mecbûren bırakma, terketme, devretme. 4. Bir söz veya meselenin gerçek olduğunu kabul etme. 5. tasavvuf. Allah’ın hükmüne îtirazsız râzı olma, boyun eğme, mukadderâtı kabullenme. 6. mus. Saz eserlerinde asıl hânelerden sonra tekrar edilen, eserin bestelendiği makâmın özelliklerini gösteren ve asıl hânelerden daha kısa olan nağmeler dizisi [Mülâzime de denir]. 7. ünl. Tamam, ateş etme, teslim oluyorum.

cülūs: (a.i.) 1. Oturma. 2. Tahta çıkma.

haber: i. (a. haber) 1. Olmuş veya olmakta bulunan bir şeye dâir orada olmayanlara erişen bilgi, ondan ona nakledilen söz. 2. dilb. Yükleme. 3. din. (Ulemâdan bir kısmına göre) Hz. Peygamber’den yâhut sahâbe ve tâbiinden rivâyet edilen hadis [Diğer bir kısmına göre ise sâdece Hz. Peygamber’in söz, fiil ve takrirlerine hadis, sahâbe ve tâbiininkine ise haber denir].

maḥal: i. (a. ḥulûl “girmek, bir yere inip konmak”tan maḥall) 1. Yer, mekân, mevki, cay. 2. sıf. Yerinde, uygun, lâıyk, münâsip, mehel.

muḳâtele: i. (a. katl “öldürmek”ten muḳâtele) 1. Karşılıklı vuruşma, birbirini öldürme, boğazlaşma. 2. Savaş, harp, kavga.

vâki: sif. (a. vukû “meydâna gelmek”ten vâki) Olan, vukû bulan.

vâki’ olmak: Meydana gelmek, vukû bulmak.

ḥuffâz: (a.i. hâfız’ın c.) Ezberleyiciler, ezber bilenler, Qur’ân’ı ezberleyenler.

âyât: (a.i. âyet’in c.) Kur’ân’ın cümleleri.

süver: (a.i. sûre’nin c.) Sûreler.

i’tizâr: (a.i. özr’den c.: i’tizârât) Özür dileme.

seyyid: i. (a. siyâdet “kadri yüce olmak, başkan olmak”tan seyid) 1. Efendi, önder, reis. 2. Hz. Muhammed’in küçük torunu Hz. Hüseyin’in soyundan gelen kimse.

‘âlem: i. (Ar. ‘âlem) 1. Yerde ve gökte yaratılmış olan şeylerin bütünü, kâinat, evren. 2. Bir güneş ve ona bağlı olup etrâfında dönen yıldızlardan meydana gelen sistem. 3. Yeryüzü, dünya. 4. Diyar. 5. Herkes, insanlar. 6. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Aynı şart, durum ve düşüncedeki insanların meydana getirdiği çevre, muhit. 7. Hal, hâlet, ortam. 8. Zevk ve safâ meclisi, eğlence. 9. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Bir şeyin kendi içinde veya aynı özelliği taşıyan şeylerin kendi aralarında meydana getirdiği bütün, kendilerine has bir dünya. 10. i. ve sıf. Kendine has, değişik özellikleri bulunan yer, durum veya kimseler için kullanılır.

ḳasem: i. (a. ḳasem) Yemin, ant.

ilhâḥ: i. (a. lahḥ > ilhâḥ) Üstüne düşme, can sıkacak tarzda ısrar etme, direnme.

kibriyâ: i. (a. kibriyâ) 1. Büyüklük, ululuk, azamet. 2. Allah, Cenâbıhak.

‘alâ: i. (a. ‘alâ) Yükseklik, yücelik, şan ve şeref.

ḳalb: i. (a. ḳalb) 1. İki akciğer arasında ve biraz solda bulunan, emme basma bir tulumda, vücuttaki kanı akciğerlere ve akciğerlerden döndükten sonra tekrar vücûda sevkederek kan dolaşımını sağlayan organ, yürek. 2. kısa. Bu organda ortaya çıkan hastalık. 3. İman, sevgi ve nefretin, iyi ve kötü bütün duyguların, anlayış, duyuş, sezis yeteneklerinin kaynağı olduğu kabul edilen, insanın mânevî varlığının merkezi, gönül. 4. mec. Bir şeyin tam ortası, merkezi. 5. mec. Can evi, en önemli nokta.

pâk: sif. (f. pâk) 1. Temiz. 2. Hâlis, saf, katıksız. 3. mec. Mübârek, kusursuz, günahsız.

münevver: sif. (a. tenvîr “ışıklandırmak, nurlandırmak”tan munevver) 1. Aydınlatılmış, aydınlık, ışıklı, nurlu. 2. sif. ve i. Tahsil, bilgi ve görgü sâhibi olan, fikrî meselelerle uğraşan kültürlü (kimse), aydın, entelektüel.

ilhâm: i. (a. lehm “bir şeyi birden yutmak”tan ilhâm) 1. Ruhta meydana gelen ve yaratıcılığa iten coşku, içe doğma, esin. 2. Allah tarafından ilâhî feyz yoluyla peygamberlerin ve seçkin kulların gönlüne verilen ilâhî düşünce, hâlet ve duygular. 3. İçe doğan şey.

emîrül-mü’minîn: “Mü’minlerin başı” anlamında halîfeler için kullanılan unvan, İslâm halîfesi.

emîr: i. (a. emr “emretmek”ten emîr) 1. Bir kavim veya memleketin başı, başkan, bey, reis. 2. Kumandan.

mü’minîn: (a.sif. ve i. emn’den mü’min’in c. çoğul eki -in ve -ün ile) Müminler, Müslümanlar.

maşlahat: i. (a. şalâḥ “iyi, faydalı olmak” veya şulḥ’tan maşlahat) 1. İyi olan ve iyiliğe yol açan, hayır getiren, fayda sağlayan şey. 2. İş, husus, mesele. 3. Dirlik, düzenlik.

fi’l-ḥâl: (a.birl.zf.) Bu anda, hemen, şimdi.

merd: sif. ve i. (f. merd) 1. Yiğit, cesur (kimse), bahadır, kahraman, şecî. 2. Güvenilir, sözünün eri, mürüvvetli, hamiyetli (kimse). 3. i. Adam, insan.

dânâ: i. ve sif. (f. dânisten “bilmek”ten dânâ) Âlim, bilgin, bilgili, bilen kimse.

zîrâ: bağl. (f. zîrâ) Çünkü, şundan dolayı.

huşūşa: (a.zf.) Başkaca, ayrıca.

huşūş: (a.i.c. husūsāt) Bakım, iş; şekil, yol, konu.

kelām: i. (a. kelām) 1. Tek kelime veya kelimelerden meydana gelmiş söz, ifâde. 2. Söyleyiş, söyleme. 3. Dil, lehçe. 4. kısa. din. Allah'ın varlığı, birliği, peygamberlik ve âhiret gibi îman esaslarından bahseden, bu esasları aklı ve naklî delillerle İslâm inançlarına uygun olarak ispat etmeyi amaç edinen ilim, ilm-i kelām.

dirāz: sıf. (f. derāz > dirāz) Uzun.

dirāz etmek: Uzatmak.

enbiyā: i. (a. nebi'nin çoğul şekli enbiyā') Nebiler, peygamberler.

nüzül: i. (a. nuzül) 1. Yukarıdan aşağıya inme. 2. Konaklama, inme. 3. din. Kur'an âyetlerinin vahiy yoluyla Hz. Peygamber'e bildirilmesi. 4. hek. Nüzül inme, felç.

kerîme: (a.i.c. kerāim) 1. Âyet. 2. Kız evlat.

taḥrîr: i. (a. ḥarr "düzeltmek, süslemek"ten taḥrîr) 1. Yazı yazma, kitâbet. 2. Kitap yazma, bir eser kaleme alma. 3. Kaydetme, deftere geçirme. 4. Kompozisyon. 5. Boya veya altınla işlenen süsleme motiflerinin etrafına sınırlarını belli edecek şekilde daha koyu bir renkte ince olarak çekilen çizgi. 6. Gözün renkli kısmındaki çizgiler, tahril.

taḥrîr etmek (eylemek): 1. Kaleme almak, yazmak. 2. Kaydetmek, deftere geçirmek.

şimdi: zf. (< uş imdi) 1. İçinde bulunduğumuz zamanda, şu anda. 2. Yaşamakta olduğumuz zaman diliminde, bu devirde. 3. Biraz sonra, yakında. 4. Demin, biraz önce. 5. Buna göre, bu duruma göre, artık.

mu'āmele: i. (Ar. 'amel "işlemek, yapmak, hareket etmek"ten mu'āmele) 1. Başkasına karşı olan davranış, davranış biçimi, tutum. 2. Bir işi yapmak veya sonuçlandırmak için tâkip edilmesi gereken yol, tutum. 3. Bir iş veya resmî bir evrak için dâirelerde yapılan kayıt, havâle vb. işlem. 4. Borsa, banka vb.nde yapılan ticârî işlem. 5. kimya. İki ayrı maddenin birbirine tesir etmesini sağlama işi, işlem.

kāğad: (f.i.) Kâğıt. Hamur hâline getirilmiş bitki maddelerindeki çok ince liflerin keçeleştirilmesi sûretiyle îmal edilen, yazı yazmak, kitap basmak, sarmak, kaplamak gibi birçok işte kullanılan ince yaprak.

lâyık: (a.sıf. liyâkat'den) Yakışan, yaraşır, yakışık.

cibillî: (a.sıf.) Yaratılıştaki olan, tabii.

âḥir: (a.s.c. âhirîn) Son, sonraki, en sonra.

âḥir: (a.zf.) Nihayet, son olarak.

âḥire: (a.s. âhir'in müennesi) Son.

kanal: (İtal.i.) teşmil. ve mec. Yol, vâsıta.

girān: sıf. (f. girān) 1. (Tartıda) Ağır. 2. mec. (Kıymeti) fazla, (değeri) çok olan. 3. mec. Sıkıcı, sıkıntı veren.

giran gelmek: 1. Ağır gelmek. 2. mec. Gücüne gitmek, ağırlığına gitmek.

ta'lîl: i. (a. 'illet "hastalanmak, sebep"ten ta'lîl) 1. Sebep bulma, bahâne gösterme. 2. fels. Tümünden gelim, dedüksiyon.

şeyḥayn: (a.i.c.) "İki şeyh" huk. Siyer kitaplarında: Hz. Ebū Bekir ile Hz. Ömer'e; İslâm hukukunda ise: Hz. İmâm-ı A'zam ile Hz. İmâm-ı Yusuf'a verilmiş olan unvan.

kašem: i. (a. kašem) Yemin, ant.

imtişāl: i. (a. muşul "benzetmek, şekil vermek"ten imtişāl) 1. Örnek olarak alıp ayak uydurma, uyma, uyulma. 2. Boyun eğip itâat etme, emre göre hareket etme.

imtişāl etmek (eylemek): Uymak.

lâzime: i. (a. lâzim'dan lâzime) 1. Gerekli olan şey, vecibe. 2. mantık. Gerekçe.

ibrām: i. (a. berem "bıkmak, usanmak"tan ibrām) Bıktırıcaya kadar üstüne düşme, can sıkacak şekilde ısrar etme, zorlama.

bā: (f.e.) İle, ...li.

sa'y: i. (a. sa'y) 1. Çalışma, çalışıp çabalama, emek sarfetme, ceht. 2. din. Hacda Safâ ile Merve arasında süratle gidip gelme.

tereḥvū: (a.i.) Korkma.

riḳā': i. (a. ruḳ'a'nın çoğul şekli riḳā') Altı çeşit yazıdan (aklâm-ı sitteden) daha çok mektup ve vakıf kayıtlarında kullanılan bir yazı çeşidi [Osmanlılar'da ilmiye icâzetnâmeleri, hattat keteveleri bu hatla yazıldığı için bu yazıya hatt-ı icâze adı da verilmiştir].

şudūr: i. (a. şadr'ın çoğul şekli şudūr) 1. Göğüsler, kalpler. 2. Büyük zatlar, sadrâzamlar ve bilhassa kazaskerler.

şudūr: i. (a. şudūr) Meydana gelme, ortaya çıkma, sâdir olma.

kesr: i. (a. kesr) Arap ve Osmanlı alfabesinde bir harfin kesre ile okunması [Sözlüklerde harflerin ı veya i ile okunacağını göstermek üzere kelimelerin yanına yazılırdı].



(19) ‘Ömer gelüp baña didi ki: Yemâme’de<sup>1415</sup> mürted<sup>1416</sup> olanlar ile ceng<sup>1417</sup> kavilenüp hâfız-ı Kur’ân<sup>1418</sup> olan kurrâlardan<sup>1419</sup> çoğı şehîd<sup>1420</sup> oldılar. Ben andan (20) qorharım ki bir yerde dağı ceng böyle kavilenür bâkî<sup>1421</sup> kalan hâfız-ı kelâmu’l-lâh<sup>1422</sup> olanlar dağı

kesre: i. (a. kesr’den kesre) Arap ve Osmanlı alfabesinde altına konduğu sessiz harfi ı veya i sesiyle berâber okutan hareke, esre.

ğurfе: i. (a. ğurfе) 1. Çardak, köşk. 2. Çıkıntılı balkon, cumba.

vezn: i. (a. vezn) 1. Tartma, tartı. 2. Ağırılık. 3. Ölçü. 4. edeb. Manzum yazılarda hecelerin belli şekil ve sayıda sıralanışından meydana gelen ölçü.

rik’a: i. (a. ruk’a “kâğıt veya deri parçası” > hatt-ı ruk’a “ruk’a yazısı, el yazısı”ndan kısaltma yoluyla rik’a) Süratli ve kolay yazma ihtiyâcından doğmuş olan, günlük hayatta ve devlet dâirelerinde yaygın olarak kullanılan, Osmanlılar’ın geliştirdiği dîvânî karakterinde bir yazı çeşidi.

pâre: i. (f. pâre) 1. Parça. 2. Sayı, adet. 3. Para.

rağam: i. (a. rağm > rağam) 1. Sayıları gösteren işaretlerden her biri. 2. Bu işaretlerle yazılmış sayı. 3. Sayı, miktar, nicelik. 4. eski. Yazı yazma.

hüve’l-lezi: ki o ...dır, o ki.

lihâf: i. (a. lihâf) 1. Örtünecek şey, yorgan. 2. anat. Vücûdu örten deri, kıl vb. 3. Tohumu saran zar veya kabuk.

yufka: i. (Eski Türk. yuvğa – yuğa) 1. Oklava ile açılan yuvarlak ince hamur yaprağı. 2. halk ağzı. Saçta pişen bir ekmek çeşidi. 3. sıf. İnce, çabuk kırılır, dayanıksız.

müfred: sıf. ve i. (a. ferd > ifrâd “bir nesneyi grubundan ayırıp tek hâline getirmek”ten mufred) 1. Bir tâneden ibâret, tek, yalnız (şey). 2. mec. Bir tâne, eşsiz, benzersiz (şey veya kimse). 3. Birleşik olmayan, basit. 4. edeb. Başka beyitlere bağlı olmayan ve mısraları arasında kâfiye bulunmayan (tek beyit), fert [Kâfiyeli olana musarra denilir]. 5. dilb. Tekil.

temre: (a.i.) Bir tek hurma.

mezkrât: (a.sıf. mezkûr’un c.) Zikredilmiş, adı geçmiş, anılmış şeyler.

muğarrer: sıf. (a. tağrîr “doğru ve güzel yazmak”tan muğarrer) Yazılı, yazılmış, tahrir edilmiş.

kimesne: i. (< kim+ise+ne) E. T. Türk. Kimse.

tilâvet: i. (a. tilâvet) Kur’ân’ı güzel sesle ve kurallara göre okuma.

<sup>1415</sup> Yemâme: Suudi Arabistan’da tarihî bir bölge, günümüzde bir yerleşim merkezi.

Yemâme Savaşı, Hz. Ebû Bekir’in (r.a.) gönderdiği İslâm ordusuyla Yalancı Peygamber Müseylimetü’l-Kezzab taraftarları arasında yapılan bir savaştır. Savaş Milâdî 632 yılında Yemâme bölgesinde yapıldı ve Müseylimetü’l-Kezzab ve taraftarlarının isyanı bastırıldı. Riyad’ın doğusunda yer alan Yemâme’de yapıldığı için savaş bu adla adlandırılmıştır.

<sup>1416</sup> mürted: sıf. ve i. (a. irtidâd “dîninden dönmek”ten murtedd) İslâm dîninden dönen, müslümanlıktan ayrılıp başka bir dîne giren, irtidat eden (kimse).

<sup>1417</sup> ceng: i. (f. ceng) 1. Silâhlı çatışma, savaş, harp, muhârebe, kıtal. 2. teşmil. Mücâdele, kavga, çekişme.

<sup>1418</sup> hâfız-ı Kur’ân: Kur’ân’ı başından sonuna kadar ezberleyen kimse.

hâfız: i. (a. hifz “korumak”tan hâfız) 1. Koruyan, hıfzeden, muhâfaza eden kimse. 2. Kur’ân-ı Kerîm’i bütünüyle ezberlemiş olan ve ezberden okuyabilen kimse.

<sup>1419</sup> kurrâ: i. (a. kârî “okuyan”ın çoğul şekli kurrâ) Kur’ân-ı Kerîm’i usûlüne uygun şekilde okuyan, üstad hâfızlar [Bilhassa yedi kırâat ve on rivâyete göre okuyan usta hâfızlar için kullanılır]. (Sözlükteki yazılışı kurrâ)

<sup>1420</sup> şehîd: i. (a. şehâdet “şehit olmak; şâhitlik yapmak”tan şehîd c.: şühedâ) 1. Allah yolunda ve din uğrunda savaşırken ölen kimse. 2. Vatan, millet, kutsal bir amaç ve görev uğrunda ölen kimse [Kelime bu anlamı Türkçe’de kazanmıştır]. 3. “Hem meydanda hem gizli olan olayları bilen, her yerde her işi gören” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allâh’ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>1421</sup> bâkî: sıf. (a. beka’ “devam etmek, sürekli olmak”tan bâkî) 1. Ebedî, ölümsüz, kalımlı. 2. Varlığını koruyan, devam eden, devamlı, sürekli. 3. Kalan kısım veya meblağ, alt taraf, mâbad. 4. “Ebedî, ölümsüz” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>1422</sup> kelâmu’l-lâh: (Allah’ın sözü) Kur’ân.

şehîd olurlar. Vârid-i Kur'an'ın çok (21) âyetleri ve sûreleri zâyi<sup>1423</sup> olup gider. Şol<sup>1424</sup> hâfız-ı kelâmu'l-lâh olanlardan Kur'an'ı cem' itmegi emr itsene didiginde ben didim ki: (22) Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellemin itmediği şey'i<sup>1425</sup> ben nice<sup>1426</sup> ideyim deyü nuṭṭ<sup>1427</sup> idince, Hâzret-i 'Ömer üzerime varup va'l-lâhi<sup>1428</sup> bu benim saña (23) didigim hayırludur<sup>1429</sup> deyü üzerime vardıkda, Hâḫ celle ve 'alâ anuñ ḳalbini açup aña ilhâm<sup>1430</sup> itdiği benim daḫı gönlüm açup aña ilhâm (24) itdigin baña daḫı ilhâm itdikde, baḳdım ki 'Ömer'in re'y'i<sup>1431</sup> bunda gâyet<sup>1432</sup> hayırludur. Ben de aña meyl<sup>1433</sup> itdim. [Âdem]<sup>1434</sup> Gönderüp seni buraya (25) çağırdım. Zîrâ sen 'âḳil ü dâna<sup>1435</sup> yigitsin<sup>1436</sup>. Hiç<sup>1437</sup> güclenüp sözi uzatma. Çünkü Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi veselleme inen

<sup>1423</sup> zâyi': sîf. ve i. (a. zây' – zâyâ' "telef olmak, kaybolmak"tan zâyi') 1. Kayıp, yok olmuş, elden çıkmış (şey). 2. Zıyan olmuş, boşa gitmiş (şey).

<sup>1424</sup> şol: sîf. ve zamir. (< uş+ol) E. T. Türk. Şu, o.

<sup>1425</sup> şey': i. (a. şey') 1. Belli bir nesne, oluş veya düşünceyi belirtmeyen, anlamı kendinden önceki ve sonraki kelimelerle ortaya çıkan; söz, olay, iş, durum, husus, madde, eşyâ vb. yerine kullanılan belirsiz kelime. 2. Nesne, madde, cansız varlık. 3. Hatıra gelmeyen söz, durum, nesne vb. yerine kullanılır. 4. hukuk. Ayn, eşyâ.

<sup>1426</sup> nice: sîf. ve zf. (< ne+ce < ne+çe) 1. Çok, pek çok, birçok. 2. zf. E. T. Türk. ve halk ağzı. \*Nasıl.

<sup>1427</sup> nuṭṭ: i. (a. nuṭṭ) 1. Söz, konuşma, kelâm. 2. Söz söyleme hassası, söyleme yeteneği. 3. Dinleyenleri belli bir düşünce ve duygu etrafında toplamak ve iknâ etmek maksadıyla bir kalabalığa karşı yapılan güzel ve etkili konuşma, söylev, hitâbe [Kelime bu anlamı Türkçe'de kazanmıştır]. 4. Tarikat büyüklerinin manzum sözleri.

<sup>1428</sup> va'l-lâhi: ünl. (a. yemin bildiren ve ve Allâh ile va'llâhi) "Allah'a and olsun ki, Allah hakkı için" anlamında yemin sözü.

<sup>1429</sup> hayır: i. (a. hayr) 1. Her durumda ve şartta herkesin katında iyi ve makbul olan hal ve iş. 2. Şartlarına, istek ve menfaatlerine göre bir kimseye uygun gelen iş veya durum. 3. Maddî veya mânevî karşılık beklenilmeden yapılan iyilik, yardım, ihsan. 4. (Arapça usûlüyle yapılmış isim tamlamalarının birinci ögesi olarak) Çok (daha, en, pek) hayırlı.

<sup>1430</sup> ilhâm: i. (a. lehm "bir şeyi birden yutmak"tan ilhâm) 1. Ruhta meydana gelen ve yaratıcılığa iten coşku, içe doğma, esin. 2. Allah tarafından ilâhî feyz yoluyla peygamberlerin ve seçkin kulların gönlüne verilen ilâhî düşünce, hâlet ve duygular. 3. İçe doğan şey.

<sup>1431</sup> re'y: i. (a. re'y) 1. Oy. 2. Fikir, görüş, düşünce, ray.

ârâ': (a.i. re'y'in c.) Oylar.

<sup>1432</sup> gâyet: zf. (a. gâyet c.: gayât) 1. Çok, pek, pek çok, fazla, son derece. 2. i. Son, nihâyet, encam; gâye.

<sup>1433</sup> meyl: i. (a. meyl) 1. Eğilme veya bir yana eğilmiş olma, eğik durma hâli, eğim, eğiklik. 2. mec. Bir kimse veya şeye diğerlerinden fazla eğilim, sevgi, istek ve ilgi gösterme, temâyül.

meyletmek: birl. geçişsiz fiil. (a. meyl + Türkçe etmek, eylemek) 1. Bir yöne doğru yönelmek, eğilmek, eğik duruma gelmek. 2. mec. (Bir kimseye veya bir şeye) Yönelmek, sevgi, ilgi, alâka göstermek, istek ve arzu duymak.

<sup>1434</sup> [Âdem] Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>1435</sup> 'âḳil ü dâna: i. (a. 'âḳil ve Fars. dâna ile 'âḳil ü dâna) Akıllı ve bilgili.

'âḳil: sîf. ve i. (a. 'âḳl "anlamak, bilmek"ten 'âḳil) Akıllı (kimse).

dâna: i. ve sîf. (f. dânisten "bilmek"ten dâna) Âlim, bilgin, bilgili, bilen kimse.

<sup>1436</sup> yigit: sîf. ve i. (Eski Türk. yigit "genç"; kökü belli değildir) 1. Yürekli, gözü pek, kahraman (kimse). 2. i. E. T. Türk. ve halk ağzı. Delikanlı, genç adam [Kelimenin asıl anlamı budur; birinci mânâ daha sonra anlam kaymasıyla ortaya çıkmıştır].

<sup>1437</sup> hiç: (f.zf.) 1. Olumsuz cümlelerde ve soru cümlelerinde anlamı kuvvetlendirir, kat'iyen, asla. 2. Soru cümlelerinde verilen hükümün kesinlikle söz konusu olamayacağını anlatır. 3. Bir işin herhangi bir zamanda yapılıp yapılmadığını sormak için soru cümlelerinde kullanılır. 4. ünl. "Önemli bir şey değil"

vaHYi<sup>1438</sup> (26) yazar idiñ. Andan sen ğayrıdan<sup>1439</sup> evlâsıñ<sup>1440</sup>. Hemân<sup>1441</sup> Qur'an-ı 'azîmü's-şânı âyet-be-âyet<sup>1442</sup> sûre-be-sûre nerde bulursañ ve kimde (27) olursa yazılı ve hıfzlarında olanları devşürüp<sup>1443</sup> kâğadlara<sup>1444</sup> yazup cem 'eyle deyü emr<sup>1445</sup> itdiginde Zeyd bin Şâbit rağiya'l-lâhu (28) 'anh didi ki: Bunı emr itmesi baña tağlardan<sup>1446</sup> bir tağı kaldır ğayr yere koy dimesinden ziyâde<sup>1447</sup> ağır gelüp anlara ol kadar didim ki: (29) Hâzret-i Resül şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellemiñ itmediği şey'i siziñ ikiñiz nice idersiziñ. Ve baña it deyü nice emr idiyorsuñuz deyü anlara (30) nuṭṭ itdigimde Hâzret-i Ebû Bekir ve 'Ömer rağiya'l-lâhu 'anhümâ: Va'l-lâhi bu saña emr itdigimiz ğayırludur. Elbetde<sup>1448</sup> lâzımlıdır<sup>1449</sup> deyü üzerime birden (31) sürdüklerinde ol zamân Hâzret-i Ebû Bekir'e ve Hâzret-i 'Ömer'e Haḫ celle ve 'alâdan iren ilhâm baña daḫı irüp göñlüm<sup>1450</sup> açılıp

anlamında cevap cümlelerinin başına getirilir. 5. Varlığı olmayan veya hesâba katılmayacak kadar değersiz, önemsiz olan şey veya kimse. 6. Yokluk, adem, hiçlik.

<sup>1438</sup> vaHY: i. (a. vaHY) Bir emir veya hükmün Allah tarafından peygamberin kalbine bildirilmesi ve bu yolla gelen ilâhî haber.

<sup>1439</sup> ğayrı: sıf. (a. ğayr kelimesinin Türkçe -i ekiyle genişlemiş şekli) 1. Başka. 2. takı. (-den) Başka. 3. zf. E. T. Türk. ve halk ağızı. Artık.

<sup>1440</sup> evlâ: sıf. (a. evlâ) Daha uygun, daha iyi, daha lâyıf, yeğ, müreccah.

<sup>1441</sup> hemân: zf. (f. hemân) Hemen kelimesinin eski metinlerde geçen asıl şekli: \*1. Derhal, çabucak, hiç vakit geçirmeden. 2. Aşağı yukarı, yaklaşık, takriben. 3. Ancak, sâdece, yalnız; fakat, illâ.

<sup>1442</sup> be-: (f.) 1. Kelime başına getirilerek zarflar teşkil eden "ile, için, -e kadar, -e göre" anlamında ön ek. 2. Tekrarlanan iki kelime arasına veya tâ edatından sonra getirilerek zarflar teşkil eder. 3. Türkçede, tekrarlanan ve daha çok zaman ifâde eden iki kelime arasına getirilerek de kullanılmıştır.

<sup>1443</sup> devşür-mek: geçişli fiil. (E. T. Türk. dirşürmek < dir-i-ş-ür-mek > derşür-mek, benzeşmezlikle devşürmek > devşirmek) 1. Toplamak, dermek. 2. Düzeltip katlamak. 3. târih. Osmanlı Devleti'nde yeniçeri ocağında asker olarak yetiştirmek, saray hizmetlerinde kullanmak üzere reâyâ çocuklarını toplamak.

<sup>1444</sup> kâğad: i. (f. kâğad > kâğad > kâğıd) 1. Hamur hâline getirilmiş bitki maddelerindeki çok ince liflerin keçeleştirilmesi suretiyle imal edilen, yazı yazmak, kitap basmak, sarmak, kaplamak gibi birçok işte kullanılan ince yaprak. 2. Yazılı kâğıt, mektup, tezkere, varaka. 3. İskambil kâğıdı, oyun kâğıdı. 4. kısa. Kâğıt lira. 5. sıf. Kâğıttan yapılmış.

<sup>1445</sup> emr: i. (a. emr) 1. Bir şeyin yapılması veya yapılmaması hususunda bildirilen kesin hüküm, hükmüne uyulması istenen zorlayıcı söz, buyruk. 2. Yapılması istenen şeyi bildiren yazı, yazılı belge. 3. dilb. Emir kipi.

emretmek: birl. geçişli fiil. (a. emr + Türkçe etmek, eylemek) (-i / -e) 1. (Yapılması istenen şeyi) Kesin olarak bildirmek, buyurmak. 2. (-i) (Nâzik konuşmada ve birinci şahıs dışında) İstemek, arzu etmek.

<sup>1446</sup> tağ: i. (Eski Türk. tağ) [Kelime Kafkas dillerine ve Rusça'ya da geçmiştir] Çevresindeki arâziye göre büyük bir çıkıntı teşkil edecek şekilde yükselen toprak veya kaya kütlesi.

<sup>1447</sup> ziyâde: sıf. (a. ziyâde) 1. Fazla, çok. 2. Lüzumsuz, boş. 3. (-den) Daha çok. 4. zf. Çok. 5. Artan miktar, geriye kalan kısım. 6. İlâve. 7. i. edeb. Müstezatlarda mısra sonuna eklenen kısa mısra. 8. mus. Mûsikîmizde eskiden koma karşılığında kullanılan terim.

<sup>1448</sup> elbetde: zf. (a. harf-i târif el- ve bette ten "kesin olarak"tan el-bettete > el-bette > elbet) Şüphesiz, muhakkak, mutlaka.

<sup>1449</sup> lâzım: sıf. ve i. (a. luzûm'dan lâzım) 1. Gerekli, lüzumlu. 2. dilb. Geçişsiz fiil.

<sup>1450</sup> göñül: i. (Eski Türk. köngül) [Kökü hakkında çeşitli görüşler ileri sürülmüştür] 1. İman, sevgi ve nefretin, iyi ve kötü bütün duyguların kaynağı olduğu kabul edilen kalbin mânevî yönü, yürek, dil. 2. tasavvuf. Cenâb-ı Hakk'ın insanda tecellî ettiği yer, tasavvufî aşkın kaynağı. 3. Göñül kelimesi aşağıda bazı örnekleri görüldüğü üzere çeşitli deyimlerde, a) Sevgi, aşk, muhabbet; b) İstek, arzu, meyil, heves; c) Kabul, râzı olma, rızâ; d) Cesâret, cüret; e) Hatır; f) Mide vb. anlamlar da kazanmıştır.

bağdım ki (32) anlarıñ sa'y<sup>1451</sup> itdikleri re'y gāyet ile hayırlu re'ydir. Ben daħı anı cem' itmege meyl idüp başladım. Qur'an'ı mine'r-riqā'<sup>1452</sup> ve'l-'usub (33) ve'l-lihāf ve şudürü'r-ricālî'r-riqā'. Cem' i ruq'adır<sup>1453</sup> ki üzerine yazı yazılan kâğad faşlası<sup>1454</sup> ve'l-'usub 'ayn<sup>1455</sup> ve's-sin'i mühmeleniñ<sup>1456</sup> (34) zam<sup>1457</sup> ile 'asīb cem'idir ki ħurma<sup>1458</sup> dalınıñ yaşşı enli olan dibidir. Ve'l-lihāf beyāz<sup>1459</sup> yaşşı düz taşlardır. Qur'an'ı bunlarda yazılı (35) bulup cem' eyledim ve hıfz idüp ezberinde olan kişileriñ derūnlarından ezber okudup yazdım. Tā ol kadar ki sūre-i Tevbe'niñ<sup>1460</sup> [5b]<sup>1461</sup> (1) āhiri<sup>1462</sup> (olan)<sup>1463</sup>

<sup>1451</sup> sa'y: i. (a. sa'y) 1. Çalışma, çalışıp çabalama, emek sarfetme, ceht. 2. din. Hacda Safâ ile Merve arasında süratle gidip gelme.

sa'y etmek (eylemek): Çalışmak, emek vermek, gayret etmek.

<sup>1452</sup> riqā': i. (a. ruq'a'nın çoğul şekli riqā') Altı çeşit yazıdan (aklâm-ı sitteden) daha çok mektup ve vakıf kayıtlarında kullanılan bir yazı çeşidi.

riqā': (a.i. ruq'a'nın c.) 1. Üzerine yazı yazılan kâğıt ve deri parçaları. 2. Kısa mektuplar. 3. Yamalar. 4. Dilekçeler.

<sup>1453</sup> ruq'a: (a.i.c. ruka', rika') 1. Üzerine yazı yazılan kâğıt ve deri parçası. 2. Yazılmış kâğıt, tezkere, kısa mektup. 3. Yama. 4. Dilekçe, arzuhal.

ruqa': i. (a. ruq'a'nın çoğul şekli ruqa') 1. Kâğıt ve deri parçaları. 2. Tezkereler, mektuplar. 3. Dilekçeler, arzuhaller.

<sup>1454</sup> faşla: (a.i.c. fasalât) : Hurma ağacının fidanı.

<sup>1455</sup> 'ayn: i. (a. 'ayn) 1. Göz. 2. Kaynak, pınar. 3. Bir şeyin aslı, kendisi, tâ kendisi, zâtı. 4. Gözle görülen şey, nesne, maddî varlık.

<sup>1456</sup> mühmele: (a.sıf. heml'den, mühmel'in müennesi) 1. İhmâl edilmiş, boşlanmış, bakılmamış, bırakılmış. 2. a. alfabe: noktasız harf. 3. Mânâsız, boş (söz, cümle).

<sup>1457</sup> zam: i. (a. zamm) 1. Üzerine bir şey ekleme, katma. 2. Bir şeyin fiyatını arttırma, maaş, ücret vb.ni arttırma.

zam: i. (a. zamm) Arap ve Osmanlı alfabesinde bir harfin zamme ile okunması [Sözlüklerde harflerin u, ü, ile okunacağını göstermek üzere kelimelerin yanına not olarak yazılırdı].

<sup>1458</sup> ħurma: i. (f. ħurmā) 1. Hurma ağacının tatlı, besleyici, etli meyvesi. 2. Hurma ağacı. (kitapta "ج" harfiyle yazılmış.)

<sup>1459</sup> beyāz: i. (a. beyāz) 1. Kar renginde olan rengin adı, ak. 2. Teninin rengi açık olan kimse. 3. Bir yazının temize çekilmiş şekli. 4. argo. Eroin. 5. sıf. Kar renginde olan, ak renkli. 6. sıf. ve i. Beyaz ırktan olan (kimse). (Sözlükte kelime "ض" harfi ile bitiyor.)

<sup>1460</sup> tevbe: i. (a. tevbe) 1. İşlediği bir hatâdan, suç veya günahahtan pişmanlık duyup bir daha yapmamaya karar verme. 2. Bu karârı ifâde eden söz. 3. ünl. Bir daha yapmam.

Sûre-i Tevbe: Tevbe Sûresi. Son iki âyet hariç Medine döneminde, Peygamber Efendimizin irtihaline yakın bir zamanda inmiştir. 129 âyettir. Sûre, adını Allah'ın kullarının tövbesini kabul edeceğini bildirdiği 104. âyetten almıştır. İlk âyette geçen "berâet" kelimesinden dolayı sûreye Berâe sûresi adı da verilmiştir. Başında besmele olmayan tek sûredir. Sûrenin başına bismelenin yazılmamış oluşunu bazı bilginler, onun bir önceki sûrenin devamı mahiyetinde oluşu ile açıklamışlardır. Sûrede başlıca, yaptıkları antlaşmalara bağlı kalmayan düşmanlarla ilişkilerin kesilmesi, antlaşmalara bağlı kalanlara karşı ise antlaşmalara bağlı kalınmasının gerekliliği; Tebük seferine hazırlık, Tebük seferi öncesi ve dönüşü sırasında münafıkların sergilediği iki yüzlü tavır, Ehl-i kitapla ilişkiler, cizye ve zekât hükümleri, çölde yaşayan Arapların Kur'an talimatı karşısındaki tavırları, Kur'an'ın Müslümanlar üzerinde oluşturduğu etki ve Hz. Peygamber'in Müslümanlar adına duyduğu endişe söz konusu edilmektedir.

<sup>1461</sup> Bu sayfadaki düzeltmeler siyah renkli kalemle yapılmıştır.

<sup>1462</sup> āhir: sıf. (a. āhir) 1. Son. 2. zf. Sonunda, âkıbet, nihâyet. 3. i. "Bir evveli olmadığı gibi bir sonu da olmayan, her şeyden sonra kalacak olan" mânâsında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>1463</sup> (olan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ķavlıhũ Te'ālĩ: <sup>1464</sup>لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ “Leķad cā'ekũm resũlũn min enfũsikum.”<sup>1465</sup>  
 āyetini Hũzeyme nām (zātĩñ)<sup>1466</sup> yanında veyā Ebĩ Hũzeyme el-Enşārĩ (ol anĩñ)<sup>1467</sup>  
 yanında buldum. Bir ğayr kişiniñ (kimesneniñ)<sup>1468</sup> yanında (2) bulunmadı idi. Getürũp  
 anı sũresiniñ āhirinde yazdım. Andan Zeyd ĥazret(ler)i<sup>1469</sup> didi ki: (Sayfanın saĝ  
 kenarındaki notlar: tedvĩn; ve buyurdılar ki taħrĩr itdigim kāĝadlar tedvĩn<sup>1470</sup> olmadan  
 eczā<sup>1471</sup> iken cũmlesi Şiddĩķ-i Ekber ĥazretlerinde idi. Teşrif-i dār-ı bekā<sup>1472</sup>  
 buyurdũklarında Fārũķ-ı a'zam ĥazretlerinde ķaldı. Anlar daħı vedā'-yı 'ālem-i fānĩ  
 buyurdũklarında kerĩme-i muħteremeleri<sup>1473</sup> Ümmũ'l-mũ' minĩn Ĥafşā rağiya'l-lāhu  
 'anhā ve 'an Ebihā<sup>1474</sup> ĥazretlerine intikāl<sup>1475</sup> eyledi.)<sup>1476</sup> Ol yazdĩĝım kāĝadlar,

<sup>1464</sup> Ķur'ān, (Tevbe) 9/128: “Andolsun, size kendi iķinizden öyle bir peygamber gelmiştĩr ki, ...” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>1465</sup> (Leķad cā'ekũm resũlũn min enfũsikum)

leķad: Andolsun.

cā'ekũm: Size gelmiştĩr.

resũlũn: Bir elķi.

enfũsikum: İķinizden.

<sup>1466</sup> (zātĩñ) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

zāt: i. (a. zāt) 1. Kimse, kişi, şahıs, özellikle saygıdeĝer kimse. 2. Bir şeyin ta kendisi, maddĩ varlıĝı, maddĩ varlıĝının özü, öz varlık. 3. Bir varlıĝın hakĩkati, hüviyeti, mâhiyeti.

zāt: sıf. (a. zũ “sāhip, mâlik”in müennes şekli zāt) Sāhip, mâlik.

<sup>1467</sup> (ol anĩñ) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1468</sup> (kimesneniñ) Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

kimesne: i. (< kim+ise+ne) E. T. Türk. Kimse.

<sup>1469</sup> ĥazret(ler)i Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

<sup>1470</sup> tedvĩn: i. (a. dīvān “defter, kitap”tan tedvĩn) Kitap durumuna koyma, yazılmış olan şeyleri toplayıp kitap hāline getirme.

<sup>1471</sup> eczā : i. (a. cuz'un çoĝul şekli eczā') [Tekil gibi de kullanılır] 1. Cüzler, parçalar, kısımlar. 2. Kimya yoluyla elde edilen, ilāķ yapımında ve sanāyide çeşitli işlerde kullanılan birleşiklerin ortak adı. 3. teşmil. İlāķ. 4. halk aĝzı. Kibrit, kapsül vb. şeylerin ucundaki yanıcı kısım. 5. Ciltlenmemiş kitap formları, cüzler.

<sup>1472</sup> dār-ı bekā: Ahret, öbür dünya.

<sup>1473</sup> kerĩme: i. (a. kerĩm'den kerĩme “cömert hanım”) Kız evlāt [Bu anlam Osmanlı Türkçesi'ne āittir].

muħterem: sıf. (a. ihtirām “saymak, hürmet etmek”ten muħterem) 1. Saygı gösterilen, saygıya lāyık olan, saygı deĝer. 2. Konuşma ve yazışmalarda hitap edilen veya adı geķen kimselerin isimleri başına getirilen saygı sözü, sayın.

muħtereme: sıf. Muħterem kelimesinin kadını ifāde eden veya tamlamalarda ortaya çıkan aynı mânādaki müennes şekli. 1. Saygı gösterilen, saygıya lāyık olan, saygı deĝer. 2. Konuşma ve yazışmalarda hitap edilen veya adı geķen kimselerin isimleri başına getirilen saygı sözü, sayın.

<sup>1474</sup> Ebihā: Hz. Muhammed'in kızı Fātıma'ya verdiĝi lākaptır. “Babasının annesi” anlamına gelir.

<sup>1475</sup> intikāl: i. (a. naķl “bir şeyi bir yerden bir yere götürmek, taşımak”tan intikāl) 1. (Bir yerden başka bir yere, bir durumdan başka bir duruma) Geķme, göķme. 2. (Birinden diĝerine) Geķme, sirāyet etme, bulaşma. 3. (Öbür dünyāya) Göķme, ölme. 4. (Bir mal veya mülk miras olarak) Kalma, irsiyet yoluyla geķme. 5. (Söz) Bir konudan başka bir konuya geķme. 6. (Söylenen sözdeki mânāyı ve maksadı) Anlama, kavrama. 7. fels. Çıķarsama.

<sup>1476</sup> Sayfanın saĝ kenarındaki notlar. (Bu notlarda yapılan açıklamada Ebihā ismi de geķmektedir. Metinde ise bu isim geķmemektedir.)

cüz'ler<sup>1477</sup> öyle muşhaf<sup>1478</sup> olmadan kamusı (3) Hâzret-i Ebû Bekir rağiya'l-lâhu 'anh hayatda iken anuñ yanında idiler. Vefât itdiginde Hâzret-i 'Ömer rağiya'l-lâhu 'anh hâzretiniñ yanında qaldı. Tâ ol (4) dağı vefât idince qadar. Vefât itdiginde kıızı Ümmü'l-mü'minîn Hafsa rağiya'l-lâhu 'anhâ yanına geçüp anuñ elinde qaldılar. İmdi (5) ikinci Buḥārī (-i şerīfde vāqī')<sup>1479</sup> hâzretinde olan (ikinci)<sup>1480</sup> ḥadīsiñ ma'nāsı Enes rağiya'l-lâhu 'anh hâzretinden rivāyet olunan didi ki: Hâzret-i 'Osmân rağiya'l-lâhu ḥilāfetinde<sup>1481</sup> (6) Şām tarafında Erminiye (Erminiye nām şehri)<sup>1482</sup> hemzeniñ fethi; mīm'iñ, nūn'uñ kesri; yā'nıñ feth-i taḥfīfi<sup>1483</sup> ile şehri feth itmege ve 'Irak'da Azerbaycan hemzeniñ fethi zāl'iñ sükūnı (7) rā'nıñ kesri ile Erzīngān<sup>1484</sup> didigimiz (ta'bir olunan)<sup>1485</sup> vilāyeti feth itmege 'askerler<sup>1486</sup> ('asākir)<sup>1487</sup> gönderirken Huzeyfetü'l-Yemānī rağiya'l-lâhu 'anh ḥalkıñ Kur'ân'ı okumada ihtilāfların (8) görüp kend(ülerinde)<sup>1488</sup> bir ğayret-i dīniye ḥāşıl olup (zuhūra gelüp)<sup>1489</sup> gelüp Hâzret-i

<sup>1477</sup> cüz': i. (a. cuz') 1. Bir bütünü meydana getiren kısımlardan her biri, kısım, parça. 2. Kur'ânın bölündüğü otuz kısımdan her biri. 3. Eskiden mahalle mekteplerinde ders kitabı olarak okunan, içinde elifbâ, elifbâya âit bilgiler, namaz duâları ve bâzı sûreler bulunan ufak kitapçık. 4. Bir kitabın ayrı bir kapak içinde çıkarılan bir veya birkaç formalık bölümü, fasikül. 5. edeb. Aruzda, bir mısraı teşkil eden ve Arapça "fa'l" kökünden türetilmiş olan "mefâilün, fâilâtün, müstef'ilün, mef'ülü" gibi vezin parçalarından her biri, tef'ile.

cüz'î: (a.sıf.c. cüz'ıyyât) Az, pek az, az miktarda.

<sup>1478</sup> muşhaf: i. (a. işhâf "sayfalar hâlinde toplamak"tan muşhaf) 1. Kur'ân-ı Kerim. 2. Sayfa hâlinde meydana getirilmiş şey, kitap.

<sup>1479</sup> (-i şerīfde vāqī') Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

vāqī': sıf. (a. vukū' "meydâna gelmek"ten vāqī') Olan, vukū bulan.

vāqī' olmak: Meydana gelmek, vukū bulmak.

<sup>1480</sup> (ikinci) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1481</sup> ḥilāfet: i. (a. ḥilāfet) 1. Halife olma durumu. 2. Hz. Muhammed'den sonra onun vekili, din ve dünya işlerinde bütün müslümanların önderi, aynı zamanda devletin başı olan zâtın görevi ve makâmı. 3. Tarikatlarda bir şeyhten izin almak sûretiyle şeyhlik görev ve sorumluluğunu üstlenme işi.

<sup>1482</sup> (Erminiye nām şehri) Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1483</sup> taḥfīf: i. (a. ḥiffet "hafif olmak"tan taḥfīf) 1. Hafifletme. 2. Kolaylaştırma.

taḥfīfî: (a.sıf. ḥiffet'den nispet eki -î ile) 1. Hafifletmeye âit, hafifletme ile ilgili.

<sup>1484</sup> Erzīngān: Erzincan.

<sup>1485</sup> (ta'bir olunan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1486</sup> 'asker: (a.i.c. asākir) Er.

<sup>1487</sup> ('asākir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

'asākir: (a.i. asker'in c.) Erler.

<sup>1488</sup> kend(ülerinde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1489</sup> (zuhūra gelüb) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

‘Osmān (cāmi‘u’l-Ḳur‘ān)<sup>1490</sup> (ibn ‘Affān)<sup>1491</sup> raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥazret(ler)ine<sup>1492</sup>: Yā emīrū’l-mū’minīn iriş bu ümmete. Yahūdileriñ (9) ve gāvurlarıñ<sup>1493</sup> (ve naşārāniñ)<sup>1494</sup> kitāblarına(ında)<sup>1495</sup> iḥtilāf gibi (vuḳū‘ bulan)<sup>1496</sup> bunlarda (ümmetde)<sup>1497</sup> bu kitābu’l-lāh Ḳur‘ān-ı ‘azīmü’ş-şāna iḥtilāf itmeleri (itmeden)<sup>1498</sup> olmadan evvel kelāmu’l-lāh(ı)<sup>1499</sup> bir yere cem‘ idüp (buyurub)<sup>1500</sup> (10) muşḥaf eyle. Yoḥsa böyle ḳalup iḥtilāfa düşerler (dūçār olurlar)<sup>1501</sup> didiginde hemān Ḥazret-i ‘Osmān (zi’n-nūreyn)<sup>1502</sup> Ḥazret-i Ḥafşa raḍiya’l-lāhu ‘anhāya (ve ‘an Ebihā’ya peygām irsāl buyurdılar ki )<sup>1503</sup> ḥaber gönderdi ki (11) ol yanıñdaki kāğadları cüz’leri gönder yazup muşḥaf idüp andan saña gönderirim (zī elindedir)<sup>1504</sup> deyü. Ḥazret-i Ḥafşa ḳamusını gönderdi. (Nezd-i ‘aliyyelerindeki olan evāḥir-i emrini irsāl buyuralar. Ba‘de’t-taḥrīr yine ṫaraf-ı (...) eş-şerīflerine irsālını va‘ad buyurdılar. Ḥafşa cümlesini irsāl buyurdılar.)<sup>1505</sup> (12) Andan

<sup>1490</sup> (cāmi‘u’l-Ḳur‘ān) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

cāmi‘u’l-Ḳur‘ān: (Ḳur‘ān derleyen) Halīfe Osman.

cāmi‘: sıf. (a. cem‘ “toplamak”tan cāmi‘) 1. Toplayan, toplayıcı, bir araya getiren, cemedin: “Hz. Osman cāmi-i Kur’an’dır.” 2. Kendisinde bulunduran, içine alan, ihtivā eden, ihāta eden. 3. i. “Birbirine benzeyen ve birbirinin zıddı olan bütün varlıkları, dağınık şeyleri bir araya toplayan” anlamında esmā-i hüsnādan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>1491</sup> (ibn ‘Affān) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1492</sup> ḥazret(ler)ine Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1493</sup> gāvur: i. (a. kāfir veya f. gebr “ateşe tapan”dan) [Kelime Türkçe’den Balkan dillerine, Almanca ve İngilizce’ye de geçmiştir] 1. (Müslüman halk dilinde) Müslüman olmayan kimse, özellikle hıristiyan. 2. teşmil. Dinsiz kimse. 3. i. ve sıf. mec. Hâin, zâlim, inatçı kimse.

<sup>1494</sup> (ve naşārāniñ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

naşārā: i. (a. naşrāniñ’in çoğul şekli neşārā) Hıristiyanlar, Nasrāniler.

<sup>1495</sup> kitāblarına(ında) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1496</sup> (vuḳū‘ bulan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1497</sup> (ümmetde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1498</sup> (itmeden) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1499</sup> kelāmu’l-lāh(ı) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1500</sup> (buyurub) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1501</sup> (dūçār olurlar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

dūçār: sıf. (f. dūçār) Uğramış, tutulmuş, yakalanmış.

<sup>1502</sup> (zi’n-nūreyn) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

zi’n-nūreyn: sıf. (a.) “İki nur sâhibi” Hz. Muhammed’in iki kızı ile evlendiği için Hz. Osman’a verilen lakap.

<sup>1503</sup> (ve ‘an Ebihā’ya peygām irsāl buyurdılar ki ) Kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

Ebihā: Hazreti Muhammed’in kızı Hazreti Fatıma. Ümmü Ebiha Hz. Peygamber’in kızına verdiği “babasının annesi” anlamına gelen bir lakaptır.

peygām: (f.i.) Haber.

irsāl: i. (a. resel > irsāl) Gönderme, yollama.

<sup>1504</sup> (zī elindedir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1505</sup> Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

nezd: i. (f. nezd) Yan, kat, huzur.


‘alī: sıf. (a. ‘uluvv “yüce olmak”tan ‘alī) 1. Yüksek, yüce, büyük, ulu. 2. i. “Mutlak yüce, en yüce mertebede olan, üstünde hiçbir derece bulunmayan” mânâsına esmā-i hüsnādan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

Ḥazret-i ‘Osmān Zeyd bin Şābit’e ve ‘Abdu’l-lāh bin ez-Zübeyr’e ve Sa‘īd bin el-‘Āş ve ‘Abdu’r-raḥman bin el-Ḥārīs bin Hişām raḍiya’l-lāhu (13) ‘anhüm<sup>1506</sup> ecma‘in ḥazretlerine muşḥaflar yazmalarına (taḥrīr-i meşāhife)<sup>1507</sup> emr itdi (buyurdılar)<sup>1508</sup>. Anlar da yazup ol perākende<sup>1509</sup> kāğadları (cem‘ idüp)<sup>1510</sup> muşḥaf itdiler. Andan (14) Ḥazret-i ‘Osmān ol kāğadları Ḥazret-i Ḥaḥşa’ya gönderdi (irsāl buyurdu)<sup>1511</sup>. Ve anı yazarken yazan (taḥrīr iden muḥarrir)<sup>1512</sup> Ḳureyş cemā‘atine: Eger sizler Zeyd bin Şābit ile (15) Ḳur‘ān’dan bir kelimeye ihtilāf iderseñiz anı Ḳureyş’in luğati üzre yazıñ (luğat-i Ḳureyş üzre taḥrīr idiñ)<sup>1513</sup> deyü emr eyledi (buyurdılar)<sup>1514</sup>. Anlar daḥı ol emr üzre yazdılar (taḥrīr eylediler)<sup>1515</sup>. (16) Muşḥaflar tamam olduḡda fetḥ olan iḳlīmīñ<sup>1516</sup> her birine bir muşḥaf gönderdi (irsāl buyurdılar)<sup>1517</sup>. Andan ol şahīfelerden ziyāde olan kāğadları(ñ)<sup>1518</sup> (17) bütün yaḳmaḡı eyitdi (emr mecmū‘unı iḥrāka emr buyurdılar)<sup>1519</sup>

‘aliyye: ‘Alī kelimesinin kadını ifāde eden ve kadın ismi olarak kullanılan veya tamlamalarda ortaya çıkan aynı mânadaki müennes şekli.

evāḥir: i. (a. āḥir “son”un çoḡul şekli evāḥir) 1. Sonlar, son zamanlar, son dönemler. 2. Arabī ayların son on gününe verilen ad.

ba‘de’t-taḥrīr: Yazdıktan sonra, kaydettikten sonra.

...  Kelime okunamamıştır.

<sup>1506</sup> ‘anhüm: (a.zf.) Onlardan.

<sup>1507</sup> (taḥrīr-i meşāhife) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

meşāhif: i. (a. muşḥaf’ın çoḡul şekli meşāhif) 1. Sayfalardan meydana gelen şeyler, kitaplar. 2. Kur‘ān-ı Kerim’ler, Mushaflar.

<sup>1508</sup> (buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1509</sup> perākende: sıf. (f. perākenden “daḡıtmak”tan perākende) 1. Birbirinden ayrı, daḡınık, darmadaḡınık. 2. teşmil. Malın bütünüyle ve toplu olarak deḡil parçalar hālinde veya teker teker satılması sūretiyle yapılan (satış). 3. Bu şekilde satılan. 4. sıf. ve i. asker. Herhangi bir sebeple kīt’asında hizmet dışı kalmış (asker). 5. i. deniz. Savaş gemilerinde terzi, yazıcı, aşçı, kunduracı, salon ve büfe görevlileri gibi yardımcı görevlerde bulunanlara verilen isim.

<sup>1510</sup> (cem‘ idüb) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1511</sup> (irsāl buyurdu) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1512</sup> (taḥrīr iden muḥarrir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

muḥarrir: sıf. ve i. (a. taḥrīr “doḡru ve güzel yazmak”tan muḥarrir) 1. Yazıya geçiren (kimse), yazan, yazıcı, kâtip. 2. i. Yazar.

<sup>1513</sup> (luğat-i Ḳureyş üzerine taḥrīr idiñ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1514</sup> (buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1515</sup> (taḥrīr eylediler) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1516</sup> iḳlīm: i. (a. iḳlīm < Yun. klima) 1. Yeryüzünün herhangi bir yerinin hava şartlarına göre uzun yılların ortalamasına dayanan durumu. 2. Ülke, diyar. 3. eski. Yeryüzünün ekvator dan kuzey kutbuna kadar bölündüğü, yaşanılabilir, oturulabilir yedi bölgesinden her biri. 4. mec. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Bir şeyin kuvvetle hâkim olduḡ ortam.

<sup>1517</sup> (irsāl buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1518</sup> kāğadları(ñ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1519</sup> (emr mecmū‘unı iḥrāka emr buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

iḥrāk: i. (a. ḥarḳ “yakmak”tan iḥrāk) Yakma.



ki şol Zeyd h azret(ler)i<sup>1520</sup> cem‘ itmezden (buyurmazdan)<sup>1521</sup> evvel yazılı olanları ve taşlardaki (ve aĥc ardaki)<sup>1522</sup> yazılanları sildirdi(ler)<sup>1523</sup>. Andan ibn (18) Őih ab raĥmetu‘l-l ahi ‘aleyhi<sup>1524</sup> didi (buyurdılar)<sup>1525</sup> ki: Baňa H arice bin Zeyd haber virdi ki Zeyd bin Ő abit rağiya‘l-l ahu ‘anh h azretinden eşitdim. Buyurdu(lar) ki<sup>1526</sup>: Ben (19) K ur‘ n‘ı cem‘ iderken ve muşhafı yazarken (taĥr ir ider)<sup>1527</sup> H azret-i Res ul şalla‘l-l ahu ‘aleyhi vesellemden (h azret-i p adiş ah-ı enbiy a maĥb ub-ı derg ah-ı H ud a şalla‘l-l ahu ‘aleyhi vesellemden)<sup>1528</sup> s ure-i Aĥz ab‘dan bir şayet eşitdim (istim a‘ eyledim)<sup>1529</sup> idi ki ol (20) şavl uh u Te‘ al i: <sup>1530</sup> *مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ* “Mine‘l-m u‘ min ine ric al un şadek u m a ‘ hedu‘l-l ahe ‘aleyhi”<sup>1531</sup>  ayetin okur idi (til vet buyururlar idi)<sup>1532</sup>. Ol  ayet gelmedi. T a aradıĥ şorduk (t a cüst   c  itdik)<sup>1533</sup>, neden (neden ba‘de ba‘dein)<sup>1534</sup> (21) řoňra H uzeyme bin Ő abit el-Enř ar i rağiya‘l-l ahu ‘anh h azretiniň yanında

mecm u‘: s f. (a. cem‘ “toplamak”tan mecm u‘) 1. Bir araya getirilmiş, toplanmış, cemedilmiş. 2. Bütün, hep, cümle. 3. i. Bir araya getirilmiş, toplanmış varlık ve nesnelerin tam amı, hepsi, cümlesi. 4. mat. Toplam.

<sup>1520</sup> h azret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1521</sup> (buyurmazdan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1522</sup> (ve aĥc ardaki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

aĥc ar: i. (a. ĥacer‘in  oĥul şekli aĥc ar) Taşlar.

<sup>1523</sup> sildirdi(ler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1524</sup> ‘aleyhi: (a.e.) Onun  zerine.

<sup>1525</sup> (buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1526</sup> buyurdu(lar) ki Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1527</sup> (taĥr ir ider) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1528</sup> (...) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

maĥb ub: i. (a. ĥubb “sevmek, sevgi”den maĥb ub) Sevilen kimse, sevgili.

<sup>1529</sup> (istim a‘ eyledim) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

istim a‘: i. (a. sem‘ “işitmek, dinlemek”ten istim a‘) 1. Kulak verme, dinleme. 2. Dinleyip kabul etme. 3. Işitme.

<sup>1530</sup> K ur‘ n, (Aĥz ab) 33/23: “M u‘minlerden öyle adamlar vardır ki, Allah‘a verdikleri söze s dik kaldılar.”

 yetin tamamı alınmamıştır.

<sup>1531</sup> mine: -den.

el-m u‘ min ine: M u‘minler.

ric al un: Erkekler.

şadek u: Durdular.

‘ hedu: Verdikleri sözde.

All ahe: Allah‘a.

‘aleyhi:  zerine.

<sup>1532</sup> (til vet buyururlar idi) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

til vet: i. (a. til vet) Kur‘ n‘ı güzel sesle ve kurallara göre okuma.

<sup>1533</sup> (t a cüst   c  itdik) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

t a cüst   c : Arama, araştırma.

<sup>1534</sup> (neden ba‘de ba‘dein) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ba‘de: e. (a. ba‘de) Başına geldiĥi kelime ve tamlamalara “sonra” anlamı katarak zarf fonksiyonunda birleşik şekiller yapar.

(hazretlerinde)<sup>1535</sup> bulduk. Anı getirüp muşhafda süresinde yazdık (tahrir itdik)<sup>1536</sup>. Evvelkilerde (22) yazılı (tahrir olunmuş)<sup>1537</sup> degil idi. Ve Huzeyfe bin el-Yemānī hazret(ler)iniñ<sup>1538</sup> rivāyet(lerinde)inde<sup>1539</sup> ikinci hadīsdeki yanında مِنْ الْمُؤْمِنِينَ رَجَالٌ صَدَقُوا (Mine'l-mü' minine ricālün şadekū) āyeti bulunan (23) ol Ebū 'Umāre Huzeyme<sup>1540</sup> bin Şābit bin el-Fākih bin Şa'lebe bin Sā'ide el-Ḥaṭmī el-Evs el-Enşārī Zü'ş-şehādeteyn<sup>1541</sup> demekle ma'lūm<sup>1542</sup> ol (24) (ve ma'rūf olan zāt)<sup>1543</sup> idi. Bedir Ġazāsı'ndan soñraki ġazālarıñ<sup>1544</sup> kamasına (cümlesinde)<sup>1545</sup> hazır oldu(lar)<sup>1546</sup> idi. Şiffin cenginde Hazret-i 'Alī Kerrema'l-lāhu veçhehu<sup>1547</sup> hazret(ler)i<sup>1548</sup> ile berāber iken anda (25) katl olundu. Evvelki hadīsdeki yanında Tevbe süresiniñ āhiri لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ (Leḳad cā' eküm resülün min enfüsikum)<sup>1549</sup> āyeti bulunan ol Ebū Huzeyme bin Evs (26) bin Zeyd bin Aşram bin Şa'lebe bin 'Ömer bin Mālik bin en-Neccār el-Enşārī hazret(ler)i<sup>1550</sup> idi. Zirā anlar iki āyet idi. Her biri bu zikr olunaniñ (27) (müşārün-ileyhimādan)<sup>1551</sup> biriniñ yanında bulundı idi. Bu Ebū Huzeyme Bedir Ġazāsı'ndan soñraki (mā' adā)<sup>1552</sup> ġazālarıñ

<sup>1535</sup> (hazretlerinde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1536</sup> (tahrir itdik) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1537</sup> (tahrir olunmuş) Satır başı kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1538</sup> hazret(ler)iniñ Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1539</sup> rivāyet(lerinde)inde Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1540</sup> Huzeyme kelimesi yazılırken "h" harfinin noktası konulmamış. Huzeyme değil Huzeyme olarak yazılmış.

<sup>1541</sup> Huzeyme bin Şābit el-Enşārī'nin adları.

Zü'ş-şehādeteyn: "Şehādeti iki şahit yerine geçen kimse" anlamında "züşşehādeteyn". Bu lākabı ona Resül-i Ekrem vermiştir.

<sup>1542</sup> ma'lūm: sıf. ve i. (a. 'ilm "bilmek"ten ma'lūm) 1. Herkes tarafından bilinen, öğrenilmiş olan (şey). 2. zf. "Belli, öyle, şüphesiz, tamam, evet" vb. anlamlarda cevap sözü olarak kullanılır. 3. dilb. Mālūm fiil.4. i. (Vakıf müesseselerinde) Maaş, vazife.

<sup>1543</sup> (ve ma'rūf olan zāt) Satır başı kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ma'rūf: sıf. (a. 'irfān "bilmek, tanımak"tan ma'rūf) 1. Bilinen, belli, mālūm. 2. Herkes tarafından tanınan, tanınmış, ünlü, meşhur. 3. i. eski hukuk. Dinen iyi kabul edilen ve insan tabiatına hoş gelen şey, iyilik.

zāt: i. (a. zāt) 1. Kimse, kişi, şahıs, özellikle saygıdeğer kimse. 2. Bir şeyin ta kendisi, maddî varlığı, maddî varlığının özü, öz varlık. 3. Bir varlığın hakikati, hüviyeti, mâhiyeti.

<sup>1544</sup> ġazā: i. (a. ġazv > ġazve "cihat"tan ġazā') İslām dini uğruna yapılan savaş, cihat.

<sup>1545</sup> (cümlesinde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1546</sup> oldu(lar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1547</sup> Kerrema'l-lāhu veçheh: Hz. Ali için kullanılan "Allah yüzünü ak etsin" anlamında bir dua ve saygı sözü.

<sup>1548</sup> hazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1549</sup> Qur'an, (Tevbe) 9/128

<sup>1550</sup> hazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1551</sup> (müşārün-ileyhimādan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

müşārün-ileyhimā: (a.sıf. şevr'den müşārün-ileyh'in c.) Kendisine işaret olunanlar: adı geçenler, adı anılanlar (erkekler).

<sup>1552</sup> (mā' adā) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

mā' adā: edat. (a. mā "şey" ve istisnâ edatı 'adā ile mā-'adā) -den başka, -den gayri.

kamusına (cümlesinde)<sup>1553</sup> hazır oldu (idiler)<sup>1554</sup>. Hzret-i ‘Osmān’ın (raḍiya’l-lāhu)<sup>1555</sup> hilāfetinde vefāt itdi(ler)<sup>1556</sup>. (28) Bunı ibn ‘Abdū’l-ber böyle zıkr itdi(ler)<sup>1557</sup>. Bir rivāyetde ibn Şihāb didi ki: Anlar Qur’ān’ı muşhafa cem’ iderken Kureyş cemā’ati ile Enşār (29) tābūt<sup>1558</sup> (تابوت) kelimesinde ihtilāf itdiler. Zeyd bin Şābit tābūt (تابوه) yazarız didi Enşār ile berāber. Ve ‘Abdu’l-lāh ibn ez-Zübeyr ve Sa’īd bin el-‘Āş tābūt (تابوت) (30) (taḥrīr ideriz)<sup>1559</sup> yazarız didiler. Zīrā Enşār vesā’ir kabīleler (...)<sup>1560</sup> (kabā’ il lisānında)<sup>1561</sup> tābūt (تابوه) dirler (idi)<sup>1562</sup>. Anı Hzret-i ‘Osmān (cāmi’ü’l-Qur’ān)<sup>1563</sup> raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥazret(lerine)ine<sup>1564</sup> ‘arz itdiler. Hzret-i ‘Osmān anlara (31) tābūt (تابوت) yazıñ Kureyş dilince buyurduḡda (Kureyş lisānı üzre تابوت tābūt taḥrīr idiñ diyü fermān buyurdılar.)<sup>1565</sup> tābūt deyü yazdılar (taḥrīr itdiler)<sup>1566</sup>. Ve Hzret-i Zeyd ibn Şābit raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥazretiniñ: Ben Hzret-i Resūl (fermān-fermāy-ı şaḡaleyn şalla’l-lāhu

mā’adā: (a.e.) ma’ dā, başka, fazla, gayrı.

<sup>1553</sup> (cümlesinde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1554</sup> (idiler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1555</sup> (raḍiya’l-lāhu) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1556</sup> itdi(ler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1557</sup> itdi(ler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1558</sup> tābūt: “Bilindiği gibi Mushaf’ın yazı ile kopya edilmesi (istinsâh) Hz. Osman döneminde olmuştur. Hz. Osman dönemindeki Mushaf’ın istinsâhına neden olan amillerin başında kıraat ihtilafları gelmiş ve bu durum onu endişelendirmiştir. Muhtelif beldelere yerleşmiş olan sahabilerin farklı okuyuşlara sahip olmaları ve onların rahle-i tedrisinden geçmiş kişilerin de onlardan öğrendikleri şekliyle Kur’an’ı kıraat etmeleri bu ihtilafın zeminini oluşturmuştur. Bu sebeple Abdullah b. Mesud’un kıraati üzere okuyanlar ile Ebû Mûsa el-Eş’arî kıraati üzerine okuyanlar arasında anlaşmazlık vaki olmuştur. İstinsâh faaliyetinin başlamasına hız kazandıran en önemli hâdise ise Azerbeycan ve Ermenistan fethine katılan Huzeýfe b. el-Yeman’ın Irak ehli ile Şam ehli arasında şâhit olduğu kıraat merkezli ihtilafı. Vaziyetten endişelenen Huzeýfe konuyu Hz. Osman’a açmış o da Hafsa’nın yanındaki Mushaf’ı talep etmiş ve Zeyd b. Sâbit başkanlığında bir komisyon kurulması talimatını vermiştir. Bu komisyonun görevi Mushaf’ı istinsah etmek, yazı ve dil ile ilgili muhtemel bir ihtilaf olduğunda onu Kureyş lehçesine göre yazmaktır. Komisyon imla ile ilgili “tâbut” kelimesinde ihtilafa düşmüş sonra Kureyş lehçesi yazı gereği bu kelimenin yuvarlak “tâ” ile değil, açık “tâ” harfi ile yazılmasına karar vermiştir.”

Bkz. Bayram Kanarya, “İbn Ebî Dâvud’un Kitâbu’l-Mesâhif İsimli Eseri Çerçevesinde Mushaf’ın Form Değişikliğinin Panoraması”, *Artuklu Akademi, Journal of Artuklu Academia*, 2017 / 4 (2), 29-50. (Alıntı yapılan s. 35.)

<https://www.acarindex.com/pdfs/103181> Erişim Tarihi: 12.03.2022, Saat: 19:15.

<sup>1559</sup> (taḥrīr ideriz) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1560</sup> (...) Üstü çizili kelime okunamamıştır.

<sup>1561</sup> (kabā’ il lisānında) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

kabā’ il: i. (a. kabīle’nin çoğul şekli kabā’ il) Kabīleler.

<sup>1562</sup> (idi) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1563</sup> (cāmi’ü’l-Qur’ān) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1564</sup> ḥazret(lerine)ine Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1565</sup> (...) Satır başı kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

diyü: Kelime metinde çoğunlukla deyü şeklinde yazılmıştır.

<sup>1566</sup> (taḥrīr itdiler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

‘aleyhi vesellem tilâvet buyururlar iken istimâ‘ itdim)<sup>1567</sup> (32) şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem okurken sûre-i Ahzâb’dan bir âyet eşitdim (istimâ‘ itdim)<sup>1568</sup> idi. Ol âyeti Kur’ân’ı cem‘ iderken gayb itdim. Ve kimse dağı anı (33) getürmedi. Tâ Huzeyme bin Şâbit yanında (nezdinde)<sup>1569</sup> bulduğ dimesi. Çünkü Zeyd bin Şâbit (...) <sup>1570</sup> anı Hâzret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellemin (… mübârek)<sup>1571</sup> ağzından eşitdi (Sayfanın altında işaretle gösterilen notlar: mübârek lisân-ı dürer-bârlarından istimâ‘ eyledi)<sup>1572</sup>. (34) Ve kanğı sûrede olduğun ve yerin bilmedi idi. Çünkü Hâzret-i Ebû Bekir (ol yâr-ı gâr sultân-ı dîn Şiddîk-i Ekber raĥ-nümâ)<sup>1573</sup> rağiya’l-lâhu ‘anh emri ile (9 emr-i hümâyûnları ile)<sup>1574</sup> Kur’ân’ı kâğadlara devşürmege<sup>1575</sup> başladıklarında (35) Hâzret-i Resûl (Seyyidü’s-şakaleyn)<sup>1576</sup> şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellemin ĥuzûrunda

<sup>1567</sup> Satır sonu kenar notu. Yukarıdan aşağıya doğru yazılmış. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

fermân-fermâ: Buyruğu geçen, ferman buyuran.

-fermâ - -fermây: sıf. (f. fermüden “buyurmak”tan fermây > fermâ) Sonuna geldiği kelimelere “buyuran, emreden” anlamı katarak Farsça usûlüyle birleşik sıfatlar yapar.

şakaleyn: i. (a. şekal “ağırlığı olan kıymetli nesne”den tesniye eki -eyn ile şekaleyn) Arapça’da “insan ve cin”, “dünya ve âhiret” gibi ikili anlamlarda kullanılan kelime dilimizde Hâzret-i Muhammed hakkındaki, “İns ve cinnin peygamberi, efendisi” anlamına gelen Resûlü’s-sakaleyn ve Seyyidü’s-sakaleyn söyleyişlerinde geçer.

tilâvet: i. (a. tilâvet) Kur’ân’ı güzel sesle ve kurallara göre okuma.

<sup>1568</sup> (istimâ‘ itdim) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1569</sup> (nezdinde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

nezd: i. (f. nezd) Yan, kat, huzur.

nezdinde: İndinde, nazarında, kabul ve anlayışına göre.

<sup>1570</sup> (...)  Üstü çizili kelime okunamamıştır.

<sup>1571</sup> (... mübârek) Satır başı kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. Baştaki kelime okunamamıştır.

mübârek: sıf. (a. mubâreket “berekatli, mübârek kılmak”tan mubârek) 1. Çok saygı değer, hürmete lâyıık, muhterem. 2. Hayırlı, uğurlu, kutlu, mukaddes. 3. Berekatli, verimli. 4. Sevgi ve beğenme ifâdesi olarak kullanılır. 5. Yaptıkları hoşa gitmeyen kimselerden, hoşa gitmeyen durumlardan veya şeylerden bahsedilirken alay ve târiz yollu kullanılır. 6. halk ağzı. Allah.

<sup>1572</sup> Sayfanın altında işaretle gösterilen notlar. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

dürer-bâr: (f.birl.sıf.) İnciler yağdıran, inci gibi söz söyleyen.

dürer: (a.i. düre’nin c.) Büyük inci taneleri.

-bâr: sıf. (f. bâriden “yağdırmak”tan bâr) Sonuna geldiği kelimelere “yağdıran, saçan, döken” anlamı katarak Farsça usûlüyle birleşik sıfatlar yapar.

<sup>1573</sup> Satır arasında işaretle gösterilen sayfanın altında bulunan not. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

yâr-ı gâr: Mağara dostu, Hz. Ebû Bekir.

raĥ-nümâ: i. (f. reh - râh “yol” ve numâ “gösteren” ile reh-numâ - râh-numâ) Yol gösteren kimse, kılavuz. (Kelime sözlükte “s” he harfiyle yazılıdır.)

-nümâ: sıf. (f.) “Gösteren, bildiren” manalarıyla kelimelere katılır.

<sup>1574</sup> (9 emr-i hümâyûnları ile) Satır arasında 9 rakamı ile gösterilen sayfanın altında bulunan not. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1575</sup> devşürmek: geçişli fiil. (E. T. Türk. dirşürmek < dir-i-ş-ür-mek > derşür-mek, benzeşmezlikle devşürmek > devşirmek) 1. Toplamak, dermek. 2. Düzeltip katlamak. 3. târih. Osmanlı Devleti’nde yeniçeri ocağında asker olarak yetiştirmek, saray hizmetlerinde kullanmak üzere reâyâ çocuklarını toplamak.

<sup>1576</sup> (Seyyidü’s-şakaleyn) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

(hümāyūnlarında)<sup>1577</sup> ve emri ile yazılan (fermān-ı ‘ālī-şānlarıyla taḥrīr olunan)<sup>1578</sup> nüshaları arayup dilemeleri (talep buyurmaları)<sup>1579</sup> Ḳur’ān’ın zuhūrını<sup>1580</sup> dilediler. [6a] (1) Yoḥsa anı ihdās<sup>1581</sup> itmek dilemediler. Kaçan ki (Çünkü)<sup>1582</sup> bu (Ebū)<sup>1583</sup> Ḥuzeyme ḥazret(lerinden)inden<sup>1584</sup> مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رَجَالٌ (Mine’l-mü’minine ricālün)<sup>1585</sup> āyeti geldikde (zuhūr eyledikde)<sup>1586</sup> anda Ḳur’ān isbātı<sup>1587</sup> yok. Zīrā yalnız bir (2) kişi vardı (pür kimesne varūp ifāde eyledi)<sup>1588</sup>. Zeyd bin Şābit raḍiya’l-lāhu ‘anh: Ben Ḥazret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemden eşitdim (9 ben ol nāzenin çār-bāliš-i mihteri ve dest-perverde-i dāye-i sa’adet serveri şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellemin gül-berg-i gonce-i dehānlarından istimā‘ eyledim)<sup>1589</sup>. Anı arar idim. Bi-ḥamdi’l-lāh<sup>1590</sup> geldi buyurma(ları)sı<sup>1591</sup> anı isbāt (3) itdi. Zīrā Ḳur’ān-ı ‘azīmü’ş-şān dağınık (müteferrik)<sup>1592</sup>

<sup>1577</sup> (hümāyūnlarında) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1578</sup> (fermān-ı ‘ālī-şānlarıyla taḥrīr olunan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

‘ālī-şān: (a.birl.sif.) 1. Şan ve şerefi büyük olan 2. Meşhur bir çeşit lāle.

<sup>1579</sup> (talep buyurmaları) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1580</sup> zuhūr: i. (a. zuhūr)1. Meydana çıkma, baş gösterme, görünme. 2. tasavvuf. İlâhî sıfat ve isimlerin bir sûrete bürünüp ortaya çıkması, varlık sûretinde görünmesi.

<sup>1581</sup> ihdās: i. (a. ḥudūs “sonradan var olmak, vâki olmak”tan ihdās) Yeni bir şey ortaya koyma, ortaya çıkarma.

<sup>1582</sup> (Çünkü) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1583</sup> (Ebū) Kelime metinde (bu) olarak yazılmıştır.

<sup>1584</sup> ḥazret(lerinden)inden Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1585</sup> Ḳur’ān, (Aḥzāb) 33/23: “Mü’minlerden öyle adamlar vardır ki ...” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>1586</sup> (zuhūr eyledikde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1587</sup> isbāt: i. (a. şubūt “yerinde, devamlı ve sağlam olmak”tan isbāt) 1. Tanık ve delil göstererek bir şeyin doğruluğunu şüpheye yer bırakmayacak, reddedilemeyecek şekilde ortaya koyma. 2. Var etme, meydana çıkarma, izhar etme. 3. halk ağzı. Ortaya konan açık ve kuvvetli delil, tanıt, hüccet. 4. eski dilb. Olumluluk. 5. din. Kelime-i tevhîdin, “Ancak Allah vardır” anlamındaki “illallah” kısmı [Lâ ilâhe kısmına nefiy denir]. 6. mantık. Bir önermenin doğruluğunu ortaya koyan akıl yürütme. 7. tasavvuf. Kulun Cenâbıhakk’ın lutfuyla beşerî zaafırlardan kurtulup mahv hâlini elde ettikten sonra onların yerine iyi vasıflar, güzel hasletler kazanması.

<sup>1588</sup> (pür kimesne varūp ifāde eyledi) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1589</sup> 9 rakamıyla belirtilen satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

nāzenin: sif. (f. nāzenin) 1. İşveli, cilveli, nazlı. 2. Üstüne titreyerek çok nazlı olarak yetiştirilmiş, şımartılmış. 3. İnce yapılı, nârin. 4. Nazlı, cilveli, genç ve güzel kadın. 5. (Alay ve küçümseme yoluyla) Şu bilinen mâhut kimse.

çār-bāliš: (f.birl.i.) 1. Hükümdar ve büyüklerin üzerine oturduğu dört katlı yastık, taht, yüksek mevki, makam.

2. Dört unsur (ateş, hava, su, toprak) ve dört unsurdan meydana gelen dünya.

mihter: sif. (f.) Daha büyük, daha ulu.

perverde: sif. (f. perverden “beslemek, terbiye etmek”ten perverde) Beslenmiş, büyütülmüş, yetiştirilmiş.

dāye: i. (f. dāye) Sütline, bir çocuğa süt veren ve bakan cāriye, dadı, taya.

sürür: (a.i.) Sevinç.

dehān: i. (f. dehān > dehen) Ağız.

<sup>1590</sup> bi-ḥamdi’l-lāh: (a.zf.) Allah’a şükürler olsun.

<sup>1591</sup> buyurma(ları)sı Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1592</sup> (müteferrik) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

şeylerde yazılı idi. Ve ezberlerde idi. Ammā Zeyd bin Şābit ve gayrılarının yanlarında (nezdinde)<sup>1593</sup> maḥfūz<sup>1594</sup> idi. (4) Rıdḩvānu'l-lāhi 'aleyhim<sup>1595</sup> ecma'in. İmdi (ve daḩı)<sup>1596</sup> Ḩāzret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemin zamān-ı sa'ādetlerinde (ve daḩı ḩāzret-i seyyidü's-selātin şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem ḩāzretlerinin zamān-ı hümāyūnlarında)<sup>1597</sup> Ḩur'ān-ı 'azīmü'ş-şān indikce (nüzūl itdikce)<sup>1598</sup> isteyenlere (5) (talep idenlere)<sup>1599</sup> Enşār'dan<sup>1600</sup> dört kimsenin yazup (taḩrīr olup)<sup>1601</sup> ḩıfz itmeleri Enes raḩiya'l-lāhu 'anh ḩāzret(lerinin)ini<sup>1602</sup> rivāyet(leri)i<sup>1603</sup> ile şahīḩ işbāt olundu. Ḩāzret-i Enes didi ki (buyurdılar ki)<sup>1604</sup>: (6) Anlar Übey [bin]<sup>1605</sup> Kā'b ve Mu'āz bin Cebel ve Ebū Zeyd ve Zeyd bin Şābit raḩiya'l-lāhu 'anhüm<sup>1606</sup> ecma'in<sup>1607</sup> bunlar (ḩāzerāti)<sup>1608</sup> idi. Ve Ebū Zeyd ḩāzret(ler)ini<sup>1609</sup> ismi (şerīfleri)<sup>1610</sup> Sa'd bin 'Ubeyd (7) idi. Bunu Şahīḩ'inde zıkr itdiler. Velākin<sup>1611</sup> عَن ابْنِ عَمْرِو قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خُذُوا الْقُرْآنَ

müteferriḩ: sıf. (a. teferruḩ "ayrılmak, daḩılmak"tan müteferriḩ) 1. Birbirinden ayrılmış, daḩılmış. 2. Çeşitli, muhtelif.

<sup>1593</sup> (nezdinde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

nezd: i. (f. nezd) Yan, kat, huzur.

nezdinde: İndinde, nazarında, kabul ve anlayışına göre.

<sup>1594</sup> maḥfūz: sıf. (a. ḩıfz "korumak, saklamak"tan maḥfūz) 1. Saklanmış, gizlenmiş. 2. Dış etkilere, tehlikelere karşı korunmuş. 3. Emniyet kuvvetlerince korunan veya gözetiminde tutulan, serbestçe hareket edemeyen. 4. Ezberlenmiş, hâfizaya alınmış.

<sup>1595</sup> rıdḩvānu'l-lāhi 'aleyh: Allah rāzı olsun!

<sup>1596</sup> (ve daḩı) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1597</sup> Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

selātin: (a.i. sultān'ın c.) Sultanlar.

<sup>1598</sup> (nüzūl itdikce) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1599</sup> (taleb idenlere) Satır başı kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1600</sup> Enşār: i. (a. nāşir "yardımcı"nın çoḒul şekli enşār) [Tekili dilimizde bu anlamda kullanılmaz] "Yardımcılar, koruyucular" mânâsına gelen kelime, İslāmîyet'i kabul ederek Hz. Muhammed'i ve Mekke'li müslümanları Medîne'ye dāvet eden ve hicret ettikleri zaman onlara yardımcı olan, koruyan Medîneli müslümanlar hakkında kullanılmıştır.

<sup>1601</sup> (taḩrīr olup) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1602</sup> ḩāzret(lerinin)ini Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1603</sup> rivāyet(leri)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1604</sup> (buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1605</sup> [bin]: Metnin sonraki kısımlarına bakıldığında bu kelimenin yazımı burada unutulmuş olabilir. Kelime tarafımızca eklenmiştir.

<sup>1606</sup> 'anhüm: (a.zf.) Onlardan.

<sup>1607</sup> ecma'in: (a.zf.) Hepsî, cümlesi, topu.

raḩiya'l-lāhu 'anhüm ecma'in: Allah hepsinden rāzı olsun.

<sup>1608</sup> (ḩāzerāti) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ḩāzerāt: i. (a. ḩāzret'in çoḒul eki -āt almış şekli ḩāzarāt) 1. Hazretler. 2. tasavvuf. Mertebeler, vücut mertebeleri.

<sup>1609</sup> ḩāzret(ler)ini Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1610</sup> (şerīfleri) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1611</sup> velākin: baḒl. (a. ve lākin) Lākin, fakat.

<sup>1612</sup> مِنْ أَرْبَعَةٍ: مِنْ ابْنِ مَسْعُودٍ، وَأَبِي بِنِ كَعْبٍ، وَمُعَاذِ بْنِ جَبَلٍ، وَسَالِمِ مَوْلَى أَبِي حُدَيْفَةَ<sup>1612</sup> ‘An ibn ‘Ömer (raḍiyā ‘anhümā)<sup>1613</sup> kâle: “Kâle Resûlu’l-lâh şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem; huzû’l-Ḳur’ân’e<sup>1614</sup> min erba‘atin<sup>1615</sup>. Min ibn Mes‘ūd (8) ve Übey bin Kā‘b ve Mu‘āz bin Cebel ve Sâlim Mevlâ Ebî Huzeyfe.” (Ya‘nî)<sup>1616</sup> İbn ‘Ömer raḍiya’l-lâhu ‘anhümā<sup>1617</sup> ḥazretinden rivâyet olup didi ki: Ḥazret-i Resûl (faḥrû’l-mürselîn buyurdılar ki)<sup>1618</sup> buyurdu (9) “Ḳur’ân’ı dört kişiden (kimseden)<sup>1619</sup> alîñ (aḥz idiñ)<sup>1620</sup>. Anuñ birisi (anlar)<sup>1621</sup> ibn Mes‘ūd ve Übey bin Kā‘b ve Mu‘āz bin Cebel ve Ebî Huzeyfe’niñ kulu Sâlim Rıḍvânu’l-lâhi ‘aleyhim (10) ecma‘în(lerdir)<sup>1622</sup>.” Bunı Tirmizî ḥazret(ler)i<sup>1623</sup> zikr idüp ḥadîş ḥasen, şaḥîḥ didi. İmdi bu ḥadîşlerden isbât oldu ki Ḳur’ân-ı ‘azîmü’ş-şân (11) (Ḥazret-i sultân-ı rusûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellemiñ zamân-ı sa‘d iktirânlarında)<sup>1624</sup> Ḥazret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellemiñ zamân-ı sa‘âdetlerinde<sup>1625</sup> daḥî bu te’lîf<sup>1626</sup> (...) <sup>1627</sup> ve bu cem‘iyyet<sup>1628</sup> üzerine idi. Lâkin daḡınık

<sup>1612</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/051/3810.htm> Erişim Tarihi: 22.12.2021, Saat: 16:25.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Menâkıb Bahsi, 3810.

<sup>1613</sup> (raḍiyā ‘anhümā) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1614</sup> huzû’l-Ḳur’ân’e: Ḳur’ân’ı alın.

huzû: Alın.

<sup>1615</sup> min erba‘atin: Dört kişiden.

erba‘a: sîf. (a. erba‘a) [Tamlamalarda kullanılır]. 1. Dört, dördüncü. 2. i. (Yevmü’l-erbaa’dan kısaltma) Çarşamba günü.

<sup>1616</sup> (Ya‘nî) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1617</sup> ‘anhümā: (a.zf.) O ikiden.

<sup>1618</sup> (faḥrû’l-mürselîn buyurdılar ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

faḥrû’l-mürselîn: Resullerin övündüğü; Hz. Muhammed.

faḥr: i. (a. faḥr) 1. Övünme, iftihar, gururlanma. 2. İftihar kaynağı, iftihar sebebi, övünç, medâr-ı iftihar. 3. tasavvuf. Özellikle Bektâşîler’in giydiği, üzeri dilimlere bölünmüş taç.

mürselîn: (a.sîf. mürsel’in c.) Peygamberler.

<sup>1619</sup> (kimseden) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1620</sup> (aḥz idiñ) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1621</sup> (anlar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1622</sup> ecma‘în(lerdir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1623</sup> ḥazret(ler)i Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1624</sup> Satır başı kenar notu. Yukarıdan aşağıya doğru yazılmıştır. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

rusûl: i. (a. resûl’ün çoğul şekli rusul) Peygamberler.

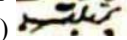
sa‘d: i. (a. sa‘d) 1. Kutluluk, bahtiyarlık. 2. sîf. Uğurlu olduğuna, uğur getirdiğine inanılan, uğurlu sayılan. iktirân: i. (a. ḳarn “yaklaştırmak, bitiştirmek”ten iktirân) 1. Yaklaşma, yanına gelme, yakın olma. 2. Erişme, ulaşma.

iktirâb: i. (a. ḳurb “yaklaşmak”tan iktirâb) Yaklaşma.

<sup>1625</sup> sa‘âdet: i. (a. sa‘âdet) Mutlu olma, mutlu ve mesut yaşama, mutluluk, bahtiyarlık.

zamân-ı sa‘âdet: Hz. Muhammed’in zamanı.

<sup>1626</sup> te’lîf: i. (a. elf “alışmak, tanışmak”tan te’lîf) 1. Uzlaştırma, uyuşmalarını sağlama. 2. Eser yazma, toplayıp kaleme alma. 3. i. ve sîf. Yazılmış eser.

<sup>1627</sup> (...)  Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır. Kelime okunamamıştır.

<sup>1628</sup> cem‘iyyet: i. (a. cem‘ “toplamak”tan yapma master eki -iyyet ile cem‘iyyet) 1. Topluluk, kalabalık.

cüz'ler ve kâğadlarda (12) (lâkin müteferriḳ eczâ' ve evrâḳda)<sup>1629</sup> idi. Şoñra<sup>1630</sup> (ba' dehû)<sup>1631</sup> şahâbe-i kirâm ('aleyhimü'r-rıdvan)<sup>1632</sup> anı cem' idüp bir muşhaf itdiler. Zîrâ Ḥazret-i Resûl (risâlet-penâh)<sup>1633</sup> eyyâmında<sup>1634</sup> (eyyâm-ı mübârekelerinde)<sup>1635</sup> ba' zî<sup>1636</sup> âyetlerine nesh<sup>1637</sup> irer (vâḳi' olur)<sup>1638</sup> idi. Ve tilâvetden (13) şey' be şey'

<sup>1629</sup> (lâkin müteferriḳ eczâ' ve evrâḳda) Satır başı kenar notu. Aşağıdan yukarıya doğru yazılmıştır. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

müteferriḳ: sîf. (a. teferruk "ayrılmak, dağılmak"tan müteferriḳ) 1. Birbirinden ayrılmış, dağılmış. 2. Çeşitli, muhtelif.

eczâ': i. (a. cuz'un çoğul şekli eczâ') [Tekil gibi de kullanılır] 1. Cüzler, parçalar, kısımlar. 2. Kimya yoluyla elde edilen, ilâç yapımında ve sanâyide çeşitli işlerde kullanılan birleşiklerin ortak adı. 3. teşmil. İlâç. 4. halk ağzı. Kibrit, kapsül vb. şeylerin ucundaki yanıcı kısım. 5. Ciltlenmemiş kitap formları, cüzler.

evrâḳ: i. (a. varak "yaprak"ın çoğul şekli evrâḳ) 1. Yapraklar, kitap sayfaları, kâğıtlar. 2. Bir konu üzerinde muâmele görmüş kâğıtlar. 3. Ağaç ve bitki yaprakları.

varak: i. (a. varak) 1. Yaprak, ağaç ve ot yaprağı. 2. Kitap yaprağı, iki sayfadan ibâret üzeri yazılı yaprak. 3. Çekiçle dövülerek ince duruma getirilmiş altın, gümüş vb. mâdenî levha.

<sup>1630</sup> şoñra: zîf. (son'dan yön ekiyle son+ra) 1. İçinde bulunulan veya bahsedilen ânın daha ilerisindeki bir zamanda, bilâhare. 2. -nin ardından, ... arkasından. 3. Yoksa, öyle olmazsa, aksi halde. 4. Buna ek olarak, dahası. 5. ... gün, ... hafta, biraz, pek çok vb. zaman ifâde eden kelimelere eklenecek belirtilen kadar zamânın geçtiğini veya geçeceğini anlatır. 6. Bulunulan veya bahsedilen yerden daha uzakta, daha ileride. 7. Mevki, makam, değer, derece vb. için bahsedilenden daha arkada, daha aşağıda oluşu ifâde eder. 8. i. Bir şeyin arkadan gelecek kısmı veya zamânı, devâmı, gerisi, alt tarafı yâhut daha ilerisi.

<sup>1631</sup> (ba' dehû) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ba' dehû: (a.zf.) Ondan sonra.

<sup>1632</sup> ('aleyhimü'r-rıdvan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

'aleyhimü'r-rıdvan: Allahü teâlânın rızası onların üzerine olsun veya Allahü teâlâ onlardan râzı olsun mânâsına duâ ve hürmet ifâdesi. İki den fazla Eshâb-ı kirâmın ismi anıldığında, işitildiğinde ve yazıldığında söylenir ve yazılır. Bir kişi için aleyhirridvan, iki kişi için aleyhimerrıdvan denir.

<sup>1633</sup> (risâlet-penâh) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

risâlet-penâh: Hz. Muhammed.

risâlet: i. (a. risâlet) 1. İnsanları dîne dâvet etme işi, peygamberlik, resullük. 2. Elçi olma, elçilik [Eskimiştir]. 3. eski hukuk. Bir kimsenin sözünü kendi bir şey katmadan, söz hakkı olmadan başka birine bildirme.

penâh: i. (f. penâh) Sığınacak yer, melce.

-penâh: sîf. (f. penâh-kerden "sığınak yapmak"tan penâh) Sonuna geldiği kelimelere "sığınağı, koruyucusu, hâmisî olan" anlamı katarak Farsça usûlüyle birleşik kelimeler yapar.

<sup>1634</sup> eyyâm: i. (a. yevm "gün"ün çoğul şekli eyyâm) 1. Günler. 2. Zaman, devir. 3. Uygun ve elverişli zaman.

<sup>1635</sup> (mübârekelerinde) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

mübâreke: sîf. Mübârek kelimesinin tamlamalarda ortaya çıkan aynı mânâdaki müennes şekli.

eyyâm-ı mübâreke: Mübârek günler.

mübârek: sîf. (a. mubâreket "berekatli, mübârek kılmak"tan mubârek) 1. Çok saygı değer, hürmete lâyık, muhterem. 2. Hayırlı, uğurlu, kutlu, mukaddes. 3. Bereketli, verimli. 4. Sevgi ve beğenme ifâdesi olarak kullanılır. 5. Yaptıkları hoşâ gitmeyen kimselerden, hoşâ gitmeyen durumlardan veya şeylerden bahsedilirken alay ve târiz yollu kullanılır. 6. halk ağzı. Allah.

<sup>1636</sup> ba' zî: sîf. (a. ba' zî'dan Fars. izâfet kesresi -i ile ba' z-ı ...) [İzâfet kesresi zamanla kalıplaşmış ve Türkçe iyelik ekiyle karıştırılmıştır] 1. Birtakım, bir kısım. 2. zamir. Hepsi olmayıp içlerinden birkaçı, kimi. 3. zîf. Arada bir, ara sıra, kimi vakit, bâzan [Daha çok tekrar şeklinde kullanılır].

<sup>1637</sup> nesh: i. (a. nesh) 1. Hükümünü ortadan kaldırma, hükümü ortadan kalkma, hükümsüz bırakma, hükümsüz kalma. 2. Sûretini çıkarma, bir nüshasını alma, istinsah etme. 3. i. (a. nesh) Hat sanatında, özellikle yazma ve basma eserlerde yaygın olarak kullanılan bir yazı çeşidi.

<sup>1638</sup> (vâḳi' olur) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

vâḳi': sîf. (a. vuḳû' "meydâna gelmek"ten vâḳi') Olan, vukû bulan.

vâḳi olmak: Meydana gelmek, vukû bulmak.



ref<sup>1639</sup> olur idi ba‘zı hükmünüñ nesh olması gibi. Andan (ol cihetden)<sup>1640</sup> bir muşhafda cem‘ olmadı. Andan ba‘zı tilāveti ref‘ olması dīniñ umūrına<sup>1641</sup> (14) iḥtilāfa ve karışıklığa (teşvīşe)<sup>1642</sup> bā‘is<sup>1643</sup> oldu (oldığından)<sup>1644</sup>. Andan Hāḳ celle ve ‘alā kitābını ezberletmek ile ḳalblerde (ḳulūbda)<sup>1645</sup> hıfz eyledi tā ol nesh olma zamānı dönüp (tamām olup)<sup>1646</sup> (15) gidince ḳadar. Andan ḥulefā‘u‘r-rāşidīn<sup>1647</sup> rağiya‘l-lāhu Te‘ālī ‘anhüm ḥazretlerine cem‘ itmesini tevfiḳi<sup>1648</sup> ile muvāfiḳ<sup>1649</sup> itdi (cem‘ini tevfiḳ eyledi)<sup>1650</sup>. Ve delīl-i şaḥīḥ ile öyle işbāt (16) oldu ki şaḥābeler rıdvānu‘l-lāhi ‘aleyhim ecma‘in Ḳur‘ān‘ı ‘azīmü‘ş-şānı cümlesi ma‘rifeti<sup>1651</sup> ve ḥuzūr<sup>1652</sup> ve işbātı ile Hāḳ celle ve ‘alā

<sup>1639</sup> ref‘: i. (a. ref‘) 1. Yukarı kaldırma, yükseltme. 2. Yüceltme, yükseltme. 3. Ortadan kaldırma, hükümsüz kılma, feshetme, lağvetme. 4. Giderme, giderilme, kaldırma, kaldırılma. 5. eski. dilb. Arapça bir kelimenin sonunu ötre ile okuma. 6. Aruzda “müstef‘ilün” cüzünü “fāilün” şekline koyma.

<sup>1640</sup> (ol cihetden) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1641</sup> umūr: i. (a. emr “iş”in çoğul şekli umūr) İşler.

<sup>1642</sup> (teşvīşe) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

teşvīş: i. (a. şevāş “karışıklık”tan teşvīş) 1. Karıştırma, karma karışık etme. 2. İnsanın zihnini meşgul eden şey, gāile, karışıklık.

<sup>1643</sup> bā‘is: i. (a. ba‘s “göndermek, uyarmak, diriltmek”ten bā‘is) 1. Sebep olan şey, sebep. 2. “Kıyâmette ölenleri diriltten, insanları kabirlerinden kaldıran ve gönüllerde saklı olanları meydana çıkaran” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah‘ın en güzel isimlerinden)dir.

bā‘is olmak: Sebep olmak.

<sup>1644</sup> (oldığından) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1645</sup> (ḳulūb) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ḳulūb: i. (a. ḳalb‘in çoğul şekli ḳulūb) Kalpler.

<sup>1646</sup> (temām olup) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1647</sup> ḥulefā‘u‘r-rāşidīn: 1. (İlk dört halife) Hz. Ebū Bekir, Ömer, Osman, Ali. 2. Resmi dairelerde kalem amirine bağlı bulunan memurlar.

ḥulefā‘: i. (a. ḥalīfe‘nin çoğul şekli ḥulefā‘) 1. Halifeler. 2. Eskiden resmî dairelerde çalışan kâtipler.

rāşid: sıf. ve i. (a. ruşd “doğru yolda gitmek”ten rāşid) 1. Olgun, erişkin (kimse). 2. Doğru yola giden, hak yolu kabul eden (kimse).

rāşidīn sıf. (a. çoğul eki -īn ile) Doğru ve hak yolda olanlar [Hz. Muhammed‘den sonra halife olan Hz. Ebū Bekir, Ömer, Osman ve Ali için kullanılan Hulefâ-yı rāşidin tamlamasında geçer].

<sup>1648</sup> tevfiḳ: i. (a. vefḳ “uygun olmak”tan tevfiḳ) 1. Uygun duruma getirme, uydurma. 2. Allah‘ın yardımı, Allah‘ın, kulunun fiilini rızâsına ve muhabbetine uygun kılması, kulunu irâde ve rızâsına uygun işler yapmaya muvaffak kılması.

<sup>1649</sup> muvāfiḳ: sıf. (a. muvāfaḳat “uygun olmak”tan muvāfiḳ) 1. Uygun, münasip. 2. i. Aynı tarafı destekleyen, aynı görüşü paylaşan, birbirine muhâlif olmayan kimselerden her biri.

<sup>1650</sup> (cem‘ini tevfiḳ eyledi) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1651</sup> ma‘rifet: i. (a. ‘irfān “bilmek”ten ma‘rifet) 1. İş yapma husûsundaki ustalık, beceriklilik, hüner, mahâret. 2. mec. Bir kimsenin uygun olmayan, hoş gitmeyen, garip karşılanan hal ve davranışı, tuhafılık. 3. Bilgi, ilim. 4. Varlıkların hakikatini ve ilâhî sırları tefekkür, keşif ve ilham yoluyla kavrama, gerçeği bilme, irfan. 5. Allah‘a erişme yolundaki dört makamdan (şeriat, tarikat, hakikat, mârifet), ancak Allah‘ın “eḥassü ḥâssi‘l-havâs” denen has kullarının eriştiği dördüncü makam. Bu, kulun Hak‘la aynileştiği, Hak‘la Hak olduğu makamdır.

<sup>1652</sup> ḥuzūr: i. (a. ḥuzūr) 1. İç rahatlığı, hâlden memnun olup gönlünde rahatlık duyma, kendini rahat ve memnun hissetme durumu. 2. Önemli bir makâmın veya kişinin var olduğu, bulunduğu yer, o makam veya şahsın önü, katı, yanı. 3. Hazır bulunma, var olma. 4. tasavvuf. Cenâbhakk‘ın varlığının her şeyi kaplayıp başka şeye yer bırakmayacak şekilde hissedildiği merteye.

hazret(ler)iniñ<sup>1653</sup> (habīb-i ekremi)<sup>1654</sup> Hazret-i Resül (17) şalla'l-lāhu 'aleyhi veselleme indirdiği (inzāl buyurdığı)<sup>1655</sup> gibi cem' itdiler. Aşlā ne bir harf ve ne bir kelime ziyāde (itdiler)<sup>1656</sup> ve ne andan bir şey' eksik (nokşān)<sup>1657</sup> itmediler (itmediler)<sup>1658</sup>. Ve bunu cem' (18) itmelerine (buyurmalarına)<sup>1659</sup> bā'is<sup>1660</sup> (bu idi ki)<sup>1661</sup> çünkü Qur'an indikce (nāzil olduğca)<sup>1662</sup> hāzır olup eşidenler (istimā' idenler)<sup>1663</sup> kāgād faşlası<sup>1664</sup> mı buldı, hurma dalınıñ yaşsı olan yerinden mi buldı veyā (19) yaşsı düz beyāz taş mı buldılar yazdılar (tahrir buyurdılar)<sup>1665</sup>. Ve kimi ezberleyüp hıfz itdi idi. Vāridi<sup>1666</sup> dağınık (bu cihetden perākende)<sup>1667</sup> zāyi' idecek (olacak)<sup>1668</sup> şeylerde (tahrir)<sup>1669</sup> olduğundan (20) ve okuyup (ve tilāvet idüp)<sup>1670</sup> hāfiz olanlarıñ çoğı (ekşeri)<sup>1671</sup> mürtedler ile Yemāme'de ceng itdiklerinde şehid olmalarından şahābeler korhdılar ki ol üzerinde yazılı (21) olan şeyler ya silinür ya zāyi' olur. Ve hāfizları vefāt ider dükünür deyü kendilerine gayret-i dīniye ilhām olup anı dağı bir şey' (22) zıkr olandan zāyi' olmadan (cümleñiñ

<sup>1653</sup> hazret(ler)iniñ Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1654</sup> (habīb-i ekremi) Satır sonu kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

habīb: i. (a. ḥubb "sevmek"ten habīb) 1. Sevilen kimse, sevgili, dost. 2. (Habībullah "Allah'ın sevgilisi" sözünün kısaltılmışı olarak) Hz. Muhammed.

ekrem: sıf. (a. kerem "cömert olmak"tan ekrem) Çok (daha, en, pek) kerim, cömert, lutuf ve kerem sâhibi. habīb-i ekrem: 1. Allah'ın en sevdiği kul olan Peygamberimiz Hz. Muhammed. 2. Lutuf ve cömertliği çok olan sevgili (Peygamberimiz).

<sup>1655</sup> (inzāl buyurdığı) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

inzāl: i. (a. nuzūl "aşağıya inmek"ten inzāl) 1. İndirme, indirilme. 2. Tanrı buyruklarının peygamberlere gökten inmesi.

<sup>1656</sup> (itdiler) Metinde üstü çizilmiş kelime.

<sup>1657</sup> (nokşān) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

nokşān: i. (a. nuḫşān) 1. Eksiklik, kusur. 2. sıf. ve zf. Eksik, kusurlu.

<sup>1658</sup> (itmediler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1659</sup> (buyurmalarına) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1660</sup> bā'is: i. (a. ba's "göndermek, uyarmak, diriltmek"ten bā'is) 1. Sebep olan şey, sebep. 2. "Kıyâmette ölenleri diriltten, insanları kabirlerinden kaldıran ve gönüllerde saklı olanları meydana çıkararak" anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>1661</sup> (bu idi ki) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1662</sup> (nāzil olduğca) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1663</sup> (istimā' idenler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1664</sup> faşla: (a.i.c. fasalāt) Hurma ağacının fidanı.

<sup>1665</sup> (tahrir buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1666</sup> vārid: sıf. (a. vurūd "gelmek"ten vārid) 1. Gelen, ulaşan, vâsil olan. 2. Olması mümkün olan, olabilecek olan.

<sup>1667</sup> (bu cihetden perākende) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

cihet: i. (a. vech "taraf"tan cihet) 1. Yön, taraf, istikâmet, cânip. 2. Semt, yer, mahal. 3. Taraf, husus. 4. Sebep, vesîle. 5. târih. Bir vakfin, bir kuruluşun amacını gerçekleştirmek için yapılan hizmet ve görev. 6. Böyle bir görev almış olanlara ödenen maaş.

<sup>1668</sup> (olacak) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1669</sup> (tahrir) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1670</sup> (ve tilāvet idüb) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1671</sup> (ekşeri) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ittifâkıyla)<sup>1672</sup> kâlkıldılar. Resûl-i rabbü'l-‘âlemîn<sup>1673</sup> şalla'l-lâhu ‘aleyhi vesellemin ħalîfesi Ebû Bekir eş-Şiddîk rağıya'l-lâhu ‘anh ħazretine gelüp (23) ol ħâli zıkr idüp anı Kıur‘ân-ı ‘azîmü’s-şâni cem‘ itmege kâldırdılar. (Kenar notu: Aşşâb-ı rıdvânu'l-lâhi ‘aleyhim ecma‘in ħâzerâtı Kıur‘ân, üzerinde taħrîr olunan eşyâdan mürür-ı ezmine ile maħv olup ve ħuffâz vefât idüp tekmiil olursa Kıur‘ân zâyi‘ olur deyü bâ ilhâm-ı rabbânî ğayret-i dîniye zuhûra gelüp bir ħarfî zâyi‘ olmadan cem‘e mübâderet eylediler.)<sup>1674</sup> (Kenar notu: El-ümmî en-nebiyü'l-emîn Resûl-ü rabbi'l-‘âlemîn şalla'l-lâhu ‘aleyhi vesellemin ħalîfeleri ve yâr-ı ğârları, misk-i ezfer<sup>1675</sup> Şiddîk-i Ekber rağıya'l-lâhu ‘anh ħazretleriniñ ħuzûr-ı ħümâyûnlarında ifâde-i ħâl idüp Kıur‘ân’ı cem‘e teşvîk eylediler.)<sup>1676</sup> Ol dem Ĥazret-i Ebû Bekir (Şiddîk-i Ekber)<sup>1677</sup> anlarıñ re‘ylerin ğüzel ve ħâk ğörüp (taħsîn buyurub)<sup>1678</sup> Kıur‘ân’ı (24) bir yere cem‘ itmesine emr itdi (fermân

<sup>1672</sup> (cümleñ ittifâkıyla) Kenar notu. Yukarıdan aşığıya doğru yazılmıştır. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1673</sup> resûl-i rabbü'l-‘âlemîn: ‘Âlemlerin Rabbi’nin resulü, Hz. Muhammed.

rabbü'l-‘âlemîn: (Kâinâtın efendisi) Allah.

Rabb: (a.i.) 1. Allah. 2. Efendi, sâhib.

<sup>1674</sup> Sayfanın sol tarafında bulunan kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ħâzerât: i. (a. ħazret’in çoğul eki -ât almış şekli ħazarât) 1. Ĥazretler. 2. tasavvuf. Mertebeler, vücüt mertebeleri.

mürür: i. (a. murür) 1. Geçme, geçiş. 2. (Zaman için) Geçip gitme, bitme, sona erme.

ezmine: i. (a. zemân’ın çoğul şekli ezmine) Zamanlar, anlar, vakitler, çağlar.

mürür-ı ezmine: Zamanların geçip gitmesi.

maħv: sıf. (a. maħv) 1. Yok etme, varlığına son verme. 2. Yok olma, harap olma. 3. tasavvuf. Kulun beşerî zaafardan kurtulup bütün iş ve davranışlarında Allah’ın küllî irâdesine teslim olması durumu.

zâil: sıf. (a. zevl – zevâl “helâk olmak”tan zâ’il) 1. Devamlı ve kalıcı olmayan, sona eren, yok olan, ortadan kalkan. 2. Geçmiş olan.

zâil olmak: Yok olmak, ortadan kalkmak.

zâyi‘: sıf. ve i. (a. zây‘ – zâyâ‘ “telef olmak, kaybolmak”tan zâyi‘) 1. Kayıp, yok olmuş, elden çıkmış (şey). 2. Zıyan olmuş, boşa gitmiş (şey).

zâyi‘ olmak: 1. Kaybolmak. 2. Zıyan olmak.

rabbânî: sıf. (a.) Rab’la ilgili.

mübâderet: (a.i. bûdür’dan) Bir iş yapmaya girişme.

<sup>1675</sup> ezfer: Kelime sözlükte “ezfer” olarak yer almaktadır.

ezfer: sıf. (a. ezfer) Güzel kokulu, güzel kokan.

<sup>1676</sup> Sayfanın sol tarafında bulunan kenar notu. Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

ümmî: sıf. ve i. (a. umm “anne” ve nispet eki -î ile ummî) 1. Okuyup yazması olmayan, okuma yazma bilmeyen (kimse). 2. “Bilgisi okuma yazmaya dayanmayan, bütün bildiklerini vahiy yoluyla Allah’tan alan” anlamında Hz. Muhammed’in sıfatı.

<sup>1677</sup> (Şiddîk-i Ekber) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1678</sup> (taħsîn buyurub) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

taħsîn: i. (a. ħusn “güzel olmak”tan taħsîn) 1. Güzel bulup takdir etme, övme, alkışlama. 2. Eskiden okullarda iyi ve çalışkan öğrencilere verilen bir değerlendirme notu ve bunun belgesi. 3. ünl. Âferin, bravo.

taħsîn etmek: Beğenmek, takdir etmek.

buyurdılar)<sup>1679</sup>. Cümlesiniñ ittifâkı ile andan Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellemeden eşitdikleri (istimâ' itdikleri)<sup>1680</sup> gibi yazdılar (tahrîr itdiler)<sup>1681</sup>. Anuñ âyetlerinden (âyâtdan)<sup>1682</sup> (25) ne bir âyet muqaddem<sup>1683</sup> ve ne mu'ahhar<sup>1684</sup> itdiler (bir âyeti tertîbinde taqdim ve te'hîr itmediler)<sup>1685</sup>. Ve (ne)<sup>1686</sup> aña cümlesi bir tertîb<sup>1687</sup> kodılar ki anı Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellemeden almamış olanlar andan (26) aldıkları tertîb üzre itdiler. Zîrâ Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem kendine Kûr'ân-ı 'azîmü's-şândan âyetler indikce şahâbelere Cebrâîl<sup>1688</sup> 'aleyhi's- (27) selâmdan aldığı tertîb üzre okuyup öğredir idi ki ol bu an muşhaflarımızda yazılan üzre idi. Cebrâ'îl 'aleyhi's-selâmıñ kendine (28) muvâfık itdiği üzredir. Zîrâ Cebrâîl her âyet indirdikce Hâzret-i Resûl'e bu âyet falan<sup>1689</sup> sürede şol falan âyetiñ ardınca yazılır deyü (29) âyet be âyet bu tertîb üzre bildirüp öğredir idi. Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi

<sup>1679</sup> (fermân buyurdılar) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1680</sup> (istimâ' itdikleri) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1681</sup> (tahrîr itdiler) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1682</sup> (âyâtdan) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1683</sup> muqaddem: sıf. (a. taqdim "öne geçirmek, yükseltmek"ten muqaddem) 1. Önde olan, önden giden, ileride bulunan. 2. Zaman bakımından daha eski olan, önce, evvel, önceki, evvelki. 3. Öncelik verilen, önceliği olan, daha üstün, daha değerli, müreccah [Daha çok karşılaştırmalarda derecelendirme ve pekiştirme sıfatı olarak kullanılır]. 4. Küçük tarafından büyüğün önüne, huzûruna sunulan, arz ve takdim edilen. 5. Birbirine bağlı olan veya iki kısımdan meydana gelen her şeyin birincisi, evvelkisi. 6. mantık. Öncül. 7. asker. Osmanlılar'da redif adı verilen ve terhis edilerek ihtiyata sevk edilen askerlerin gerektiğinde silâh altına alınma sırasına göre ayrıldığı iki sınıftan birincisi. 8. Eskiden kalyoncular, kalyon leventleri ve tersâne çavuşları tarafından levent külâhı veya fes üstüne saçakları kaş üzerine düşecek şekilde sarılan, sırma ve kılaptandan yapılmış bir çeşit örtü, poşu. 9. Kutnuyu andıran bir tür kumaş.

<sup>1684</sup> mu'ahhar: sıf. (a. te'hîr "geri bırakmak"tan mu'ahhar) 1. Tehir edilmiş, geriye bırakılmış, sonradan olmuş, sonraki. 2. i. Kıç, makat.

<sup>1685</sup> (...) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

taqdim: i. (a. kudüm "öne geçmek"ten taqdim) 1. (Bir şeyi) Kendinden büyük ve üstün bir kimseye verme, sunma. 2. (Bir kimse veya şeyi) Birine tanıtma, tanıştırma. 3. Öncelik tanıma, öne alma. 4. kısaltma yoluyla. Bir kitabın başında yer alan, eseri ve içindeki konuları açıklayıcı bölüm, methal, giriş.

te'hîr: i. (a. ahîr "son"dan te'hîr) 1. Erteleme, sonraya bırakma. 2. Geciktirme, geciktirilme.

<sup>1686</sup> (ne) Hocası tarafından düzeltme yapılmıştır.

<sup>1687</sup> tertîb: i. (a. rutüb "bir yerde hareketsiz durmak"tan tertîb) 1. Sıraya koyma, sıralama. 2. Düzenleme, hazırlama. 3. Sıra, düzen. 4. Çeşitli unsurlardan bir bütün meydana getirme ve bu şekilde meydana gelen bütün. 5. mec. Hîle, düzen. 6. Usûl, tarz. 7. Bir ilâcın çeşitli maddelerin bir araya getirilmesiyle hazırlanması. 8. Doktorun hastayı tedâvi etmesi sırasında verdiği ilâçların ve yaptığı tavsiyelerin bütünü. 9. Bir ilâcın kullanılabilirlik belli miktârı. 10. Askere alınma dönemi. 11. halk ağzı. Aynı dönemde askerlik yapanlardan her biri. 12. matbaa. Dizgi. 13. Çeşitli derecelere ayrılan şeylerden her biri. 14. eski. Dizilmekte olan bir kitabın belli sayfadaki bölümlerinden her biri, bir çeşit forma.

<sup>1688</sup> Cebrâîl: i. (a. Cebrâ'îl < İbr.) Dört büyük melekten biri, Allah'ın vahyini peygamberlere ulaştırmakla görevli olan melek, Cibril.

<sup>1689</sup> falan: sıf. (a. fulân "herhangi bir kişi"den filân > falan) 1. Belirtilmesi gerekli görülmeyen isimlerin önüne getirilerek onları belirsiz şekilde niteler. 2. Söylenmesi uygun görülmeyen bir özel ismin yerini tutar. 3. Bir şahıs veya nesneyi bildiren kelimelerden sonra ona benzer şeyleri ayrıca saymamak için kullanılır.

vesellem daħı şahâbelere öyle öğredüp bildirir idi. (30) Anlar da cem‘ itmelerinde Hâzret-i Resûl’den aldıkları tertîb üzere cem‘ itdiler ki ol muşhaflarımızda yazılı olan tertîbdir. (Kenar notu: Zîrâ Qur‘ân levh-i maħfûzda bu tertîb üzere yazılıdır.)<sup>1690</sup> Bundan işbât (31) oldu ki şahâbelerin sa‘yi<sup>1691</sup> Qur‘ân’ı bir yere cem‘ itmek idi. Tertîbine degil idi. Anuñ şihhatine<sup>1692</sup> delîl ibn ‘Abbâs rağiya’l-lâhu ‘anhümâ hâzretiniñ hadîsinde (32) zıkr itdi ki Hâzret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem her sene Ramazân-ı Şerîf’de<sup>1693</sup> Cebrâ’îl ‘aleyhi’s-selâmâ Qur‘ân-ı ‘azîmü’s-şânı bir kerre ‘arz ider (33) idi. İntikâl<sup>1694</sup> itdiği sene iki kerre ‘arz itdi idi. Andan didiler ki ol iki kerre<sup>1695</sup> ‘arz idüp Cebrâ’îl<sup>1696</sup> ‘aleyhi’s-selâmâ okudugunuñ (34) âhirindeki ‘arz itmesinde Zeyd bin Şâbit rağiya’l-lâhu ‘anh hâzır<sup>1697</sup> idi. Anı bütün eşitdi idi. Zîrâ ol soñraki okumasında Qur‘ân’dan nesh olan (35) oldu, gitdi. Ve bâkî kalan kaldı idi ki bu muşhaflarımızda olandır. Anuñ için Hâzret-i Ebû Bekir eş-Şiddîk rağiya’l-lâhu ‘anh Qur‘ân’ı bir yere cem‘ itmegi [6b] (1) Zeyd bin Şâbit rağiya’l-lâhu ‘anh hâzretine emr itmesi Hâzret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi veselleminñ intikâl itdiği senede bir kerre Hâzret-i Cebrâ’îl (2) ‘aleyhi’s-selâmâ okurken

<sup>1690</sup> v... işaretiyle gösterilen satır sonu kenar notu. Aşağıdan yukarıya doğru yazılmıştır. Hocası tarafından düzeltilme yapılmıştır.

levh-i maħfûz: i. (a. levh “levha” ve maħfûz “korunmuş” ile levh-i maħfûz) Allah tarafından takdir edilen bütün şeylerin yazılı bulunduğu mânevî levha; ilm-i ilâhî.

levh: i. (a. levh) 1. Üzerine yazı yazılabilecek ve resim yapılabilecek yassı, düz nesne veya yüzey. 2. tasavvuf. Yaratılmışlar hakkındaki bütün bilgiyi kapsayan kitâb-ı mübin, levhimahfuz.

maħfûz: sıf. (a. ħifz “korumak, saklamak”tan maħfûz) 1. Saklanmış, gizlenmiş. 2. Dış etkilere, tehlikelere karşı korunmuş. 3. Emniyet kuvvetlerince korunan veya gözaltında tutulan, serbestçe hareket edemeyen. 4. Ezberlenmiş, hâfizaya alınmış.

<sup>1691</sup> sa‘y: i. (a. sa‘y) 1. Çalışma, çalışıp çabalama, emek sarfetme, ceht. 2. din. Hacda Safâ ile Merve arasında süratle gidip gelme.

<sup>1692</sup> şihhat: i. (a. şihhat) 1. Sağlık, esenlik, âfiyet. 2. Doğruya, gerçeğe uygunluk, doğruluk, gerçeklik.

<sup>1693</sup> Ramazân-ı Şerîf: Mübârek ramazan ayı.

ramazân: i. (a. ramaz “şiddetli sıcak olmak, yakmak”tan ramazan) Arabî ayların şâban ve şevval arasında kalan ve devâmı boyunca oruç tutulan dokuzuncu ayı.

<sup>1694</sup> intikâl: i. (a. nakl “bir şeyi bir yerden bir yere götürmek, taşımak”tan intikâl) 1. (Bir yerden başka bir yere, bir durumdan başka bir duruma) Geçme, göçme. 2. (Birinden diğerine) Geçme, sirâyet etme, bulaşma. 3. (Öbür dünyâya) Göçme, ölme. 4. (Bir mal veya mülk miras olarak) Kalma, irsiyet yoluyla geçme. 5. (Söz) Bir konudan başka bir konuya geçme. 6. (Söylenen sözdeki mânâyı ve maksadı) Anlama, kavrama. 7. fels. Çıgarsama.

<sup>1695</sup> kerre: i. (a. kerre) 1. Defa, kez, sefer. 2. mat. Bir sayının diğeriyle çarpılacağını ifâde eder.

<sup>1696</sup> Cebrâ’îl kelimesi bazen hemzeli bazen hemzesiz yazılmış.

<sup>1697</sup> hâzır: sıf. (a. ħuzûr “hazır olmak, bir yerde bulunmak”tan hâzır) 1. Bir işi yapmak için gerekli her türlü şeyini tamamlamış olan. 2. Belli bir işi yapacak veya belli bir işe yarayacak duruma getirilmiş olan (şey). 3. Yapılmış halde satılan, ısmarlama olmayan. 4. Bir yerde mevcut olan, bizzat bulunan, huzurda, göz önünde olan. 5. Şimdiki, şimdi var olan. 6. Emek sarfetmeden erişilen (şey). 7. zf. Tam sırası, fırsat bu fırsat.

eşitdi ve okudı. Ve bir kerre dahı kendi Hâzret-i Resûl'e okuyup 'arz idüp zabt<sup>1698</sup> itdi. Anuñ için (3) Hâzret-i Ebû Bekir radiya'l-lâhu 'anh Kur'an'ı cem' itmegi ana ilzâm<sup>1699</sup> itdi. Andan şahâbeler rıdvânu'l-lâhi 'aleyhim ecma'in hâzretleriniñ Kur'an'ı cem' itmege (4) sa'y itmeleri Kur'an'ın bu ümmete bâkî kalmasına sebep oldı. Haq celle ve 'alâdan kullarına ulu<sup>1700</sup> rahmet olup ve Kur'an'ın kavlıhü Te'alâ<sup>1701</sup> إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ<sup>1702</sup> "İnnâ naħnü (5) nezzelnâ'z-zikra ve innâ lehu le hâfızün"<sup>1703</sup> deyü hıfz itmesine olan va'di<sup>1704</sup> taħkîklendi<sup>1705</sup>. Kur'an cem' olmağla hıfz olunması kerem, ihsân oldı. (6) İmdi bil ki Haq celle ve 'alâ Kur'an-ı 'azîmü's-şânı Ramazân ayında levh-i mahfûzdan bu dünyâ göğüne cümlesin birden indirdi. Andan (7) Hâzret-i Resûl

<sup>1698</sup> zabt: (a.i.) 1. Sıkı tutma. 2. İdâresi altına alma, kendine mâl etme. 3. Silâh kuvveti ile bir yeri alma. 4. Anlama, kavrama. 5. Kaydetme, özetini yazma.

<sup>1699</sup> ilzâm: i. (a. luzûm "sâbit ve devamlı olmak, borçlunun yakasına yapışmak, gerekmek"ten ilzâm) 1. Bir tartışmada kuvvetli delil ve fikirlerle karşısındakini cevap veremez duruma getirme, susturma, susmaya mecbur etme. 2. Devlet gelirlerinden birini kirâya verme.

<sup>1700</sup> ulu: sıf. (Eski Türk. ulug; kökü belli değildir) 1. Çok üstün niteliklere sâhip, çok büyük, yüce. 2. Maddî yapısı bakımından büyük. 3. i. Bir topluluğun maddî veya mânevî büyüğü, saygı duyulacak niteliklere sâhip kimse.

<sup>1701</sup> kavlıhü Te'alâ: "Şanı yüce olan Allah buyuruyor." anlamına gelir. Kur'an-ı Kerim'den iktibas yapılacağı zaman kullanılır.

Bkz. Yahya Yüksel, "Nevrûz B. İsâ'nın Manzûme-i Kıssa-i Kerbelâ Adlı Mesnevisinde Geçen Sûre İsimleri, Lafzî Hadisler ve İslami Kaynaklı Sözler", *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi / The Journal of International Social Research*, Cilt: 13, Sayı: 70, Nisan 2020 & Volume: 13 Issue: 70 April 2020, s. 160-170.

<https://www.sosyalarastirmalar.com> Erişim Tarihi: 07.06.2021, Saat: 11:16.

<sup>1702</sup> Kur'an, (Hicr) 15/9: "Şüphesiz o Zikr'i (Kur'an'ı) biz indirdik biz! Onun koruyucusu da elbette biziz."

<sup>1703</sup> Kur'an, (Hicr) 15/9

Mekke döneminde nâzil olmuştur. 99 âyettir. Yalnız 87, 90-91. âyetleri Medine döneminde nâzil olmuştur. Sürenin adı olan Hicr, Medine ile Şam arasında, Tebük'e yakın bir yerdir. 80-84. âyetlerde bundan söz edilmektedir.

(Kur'an-ı Kerim Allah'ın koruması altında olup hiçbir değişikliğe uğramamıştır. Fakat Kur'an'ın metnine dokunamayan karşıtları tarafından, her devirde, müslümanların yaşantısı tahrif edilmeye, Kur'an kültürü engellenmeye ve müslüman olduğu halde Kur'an dışı yaşayan bir toplum haline getirilmeye çalışılmıştır.) [bkz. 2/204-206; 8/36; 9/31; 41/26]

innâ: Şüphesiz.

naħnü: Biz.

nezzelna: İndirdik.

ez-zikra: O Zikri (Kitabı).

ve innâ: Ve elbette biziz.

lehu: O'nun.

leħâfızüne: Koruyucuları.

<sup>1704</sup> va'd: i. (a. va'd) 1. Söz verme, üstüne alma, taahhüt etme. 2. Bir husus için verilen söz. 3. din. İlâhî emirlere uyan bir kimseyi cennetle müjdeleme.

<sup>1705</sup> taħkîk: i. (a. haqk "gerçek olup olmadığını araştırmak, hakikatini anlamak"tan taħkîk) 1. Bir şeyin ne olduğunu, doğru olup olmadığını anlamak için yapılan araştırma, soruşturma. 2. Bir şeyin doğru olduğunu ortaya çıkarma, hakikatini anlayıp bilme. 3. Edisyon kritik [Kelimenin Arapça'daki bu anlamı son zamanlarda Türkçe'de de kullanılmaya başlanmıştır]. 4. tasavvuf. Hakk'a ermek, hakikati bulmak için gayret sarfedip neticede Hakk'ın sıfatlarıyla sıfatlanma, Hakk'ı âlemde müşâhede etme. 5. zf. Şüphesiz, muhakkak.

şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemiñ risāleti müddetinde iktizā<sup>1706</sup> itdikce ve hādīs<sup>1707</sup> olan şey'in mücibince<sup>1708</sup> Cebrā'īl 'aleyhi's-selām (8) lisānından āyet be āyet dağınık indirdi. Ve Qur'an-ı 'azīmü's-şāniñ inmede olan tertibi bu muşhaflarda yazılı olup okunan (9) tertib üzre degildir. İnmeniñ tertibi gayrıdır. Andan inmesiniñ tertibi Hāzret-i şalla'l-lāhu 'aleyhi veselleme Mekke'de iken inen süreler ibtidā<sup>1709</sup> (10) "İkrā' bismi rabbike" sūresi indi. Andan sonra "Nūn ve'l-ķalem" sūresi indi. Andan sonra "Yā eyyühe'l-müzzemmil" sūresi indi. Andan sonra (11) "Yā eyyühe'l-müddeşsir" sūresi indi. Andan sonra "Tebbet yedā" sūresi indi.

<sup>1706</sup> iktizā: i. (a. kazā' "ihtiyâcını gidermek, hükmetmek, emretmek"ten iktizā) 1. Gerekme, gerektirme. 2. Lüzum, gerek. 3. İhtiyaç. iktizā etmek (eylemek): Gerekmek.

<sup>1707</sup> hādīs: sif. ve i. (a. hudūs "yeni olmak, sonradan olmak, yokken var olmak"tan hādīs) 1. Meydana çıkan, zuhur eden (şey). 2. din. Kadim olan Allah'a nispetle yoktan yaratılmış olan, ezeli olmayan, sonradan var olan (şey).

hādīs olmak: Ortaya çıkmak, zuhur etmek, meydana gelmek.

<sup>1708</sup> mücib: sif. (a. icāb "gerektirmek"ten mücib) 1. Sebep olan, gerektiren. 2. i. Sebep, gerek, vesîle, icap, mücep.

<sup>1709</sup> ibtidā: i. (a. bed' "başlamak"tan ibtidā) 1. Başlama. 2. Bir işin, bir şeyin ilk defa ortaya çıkan kısmı veya başlama zamânı, başlangıç. 3. edeb. Aruz vezninde ikinci mısraın ilk cüz'ü. 4. târih. Bir tımar tevcih edilirken verilen en az miktar. 5. zf. Önceleri, ilk başta, evvelâ, en evvel.

<sup>1710</sup> Qur'an, ('Alak) 96/1: "Yaratan Rabbinin adıyla (Rabbin adına sana okunan şekliyle) oku (ve bildir insanlara). O insanı bir alak'tan (rahim duvarına asılmış zigottan/aşılınmış yumurtadan) yarattı." [bkz. 22/5; 23/13-14]. Mekke döneminde nâzil olmuştur. 19 âyettir. İnsanın alak'tan yaratıldığını ifade etmekte ve aynı kelimeyle adlandırılmaktadır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

ikrā': (a.i.) Okutma.

<sup>1711</sup> Kur'an, (Kalem) 68/1: "Nūn. Kalem ve (onunla) yazılanlara andolsun." Mekke döneminde nâzil olmuştur. 52 âyettir. Adını ilk âyette geçen "kalem" kelimesinden almıştır. 17, 33 ve 48-50. âyetleri Medine'de inmiştir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

ķalem: i. (a. ķalem < Yun. kalamos "kamış, kamış kalem") 1. Yazı yazmaya mahsus, genellikle çubuk biçiminde âlet. 2. Resmî dâirelerde yazı işlerinin yürütüldüğü yer. 3. Yontma işlerinde kullanılan ucu sivri, keskin çelik âlet. 4. Tülbent vb. şeyler üzerine resim ve şekiller yapmaya yarayan, çok ince fırça veya tahta çubuk. 5. eski. hat. Yazı çeşidi. 6. Bir listede, bir hesapta sıra ile yazılmış maddelerden her biri. 7. (Pirzola için) Parça, tâne. 8. Aşı yapmak için bir ağaçtan kesilen ince çubuk. 9. teşmil. Yazar. 10. Yazıdaki yetenek, üslûp.

<sup>1712</sup> Qur'an, (Müzzemmil) 73/1: "Ey örtünen! (Peygamber)" Mekke döneminde nâzil olmuştur. 20 âyettir. 11 ve 20. âyetleri Medine'de inmiştir. İlk âyetindeki kelime, sürenin adı olmuştur.

müzzemmil: sif. (a) Tezmil eden, elbise içine saran.

<sup>1713</sup> Qur'an, (Müddeşsir) 74/1: "Ey (örtüsüne) bürünen! (Resül!)" Mekke döneminde nâzil olmuştur. 56 âyettir. Adını ilk âyette geçen ve "örtüsüne bürünen" anlamındaki aynı kelimedenden almıştır.

müddeşsir: sif. (a.) Tezemmül eden, elbiseye, örtüye bürünen.

<sup>1714</sup> Qur'an, (Tebbet) 111/1: "Ebû Leheb'in elleri kurusun (o kahrolsun), hem kahrolacak da!" Mekke döneminde nâzil olmuştur. Beş âyettir. Tebbet, "kurusun" mânasına bedduadır. Adını ilk âyetdeki aynı kelimedenden almıştır. Leheb ve Mesed sūresi de denilir. Ebû Leheb ve karısı, Allah Resûlü'ne eziyet için gece geçeceği yollara çalı, diken atarlardı. Sûre, İslâm'a karşı tavır alan ve engel koyan Ebû Leheb, karısı ve benzerlerine yönelik nâzil olmuştur. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

tebbet: "kurusun" mânasında bedduadır.

süresi indi. Andan sonra “إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ”<sup>1715</sup> süresi indi. Andan sonra “sebbihî’sme (12) rabbike’l-a’lâ سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى”<sup>1716</sup> süresi indi. Andan sonra “Ve’l-leyli izā yağṣā وَاللَّيْلُ إِذَا يَغْشَى”<sup>1717</sup> süresi indi. Andan sonra “Ve’l-fecr وَالْفَجْرُ”<sup>1718</sup> süresi indi. Andan “Ve’d-duḥā وَالصُّحَى”<sup>1719</sup> süresi (13) indi. Andan “Elem neṣraḥ leke أَلَمْ نَعْمَلْ لَكَ”<sup>1720</sup> süresi indi. Andan sonra “Ve’l-‘aṣr وَالْعَصْرُ”<sup>1721</sup> süresi indi. Andan sonra “Ve’l-‘ādiyāti وَالْعَادِيَاتُ”<sup>1722</sup> süresi indi. Andan sonra (14) “İnnā a’ṭaynā ke’l-kevser إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَىكَ الْكُوفِرِ”<sup>1723</sup> süresi indi. Andan sonra “El-hakümü’t-tekāsür أَلْهَيْكُمُ النَّكَاتُ”<sup>1724</sup> süresi indi. Andan sonra “Eraeyte’l-lezī أَرَأَيْتَ الَّذِي”<sup>1725</sup> süresi indi. Andan sonra (15) “Ḳul yā

<sup>1715</sup> Ḳur’ān, (Tekvîr) 81/1: “(Kıyamet zamanı Sûr’a üfürüldüğü, çekimlerin yok olduğu) güneş dürül(üp ışığı söndürül)düğünde,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 29 âyettir. Adını birinci âyetten almıştır. Tekvîr, “dürülme ve dürme” anlamına gelir.

<sup>1716</sup> Ḳur’ān, (A’lâ) 87/1: “Rabbinin yüce adını tesbih et (“Sübhâne Rabbiye’l A’lâ” de).” A’lâ, “en yüce” demek olup süre Mekke döneminde nâzil olmuştur. 19 âyettir. Adını ilk âyetindeki aynı ifadeden almıştır. a’lâ: sif. (a.) (daha, en, pek) yüksek.

<sup>1717</sup> Ḳur’ān, (Leyl) 92/1: “(Ortalığı) бүрүдүгү zaman geceye andolsun,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 21 âyettir. Leyl, “gece” demektir. Adını ilk âyetteki aynı kelimedenden almıştır.

leyl: i. (a. leyl c: leyâl) Gece.

<sup>1718</sup> Ḳur’ān, (Fecr) 89/1: “Yemin olsun tan yerinin ağarmasına,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 30 âyettir. Adını ilk âyetindeki aynı ifadeden almıştır.

fecr: (a.i.) Sabaha karşı, güneş doğmadan önce, ufku gün doğusu tarafından görünen aydınlığı, tan yerinin ağarması.

<sup>1719</sup> Ḳur’ān, (Duhâ) 93/1: “Kuşluk vaktine andolsun,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 11 âyettir. Duhâ, “kuşluk vakti” demektir. Adını ilk âyetindeki aynı kelimedenden almıştır.

duḥâ: i. (a. duḥâ) Kuşluk vakti.

<sup>1720</sup> Ḳur’ān, (İnşirâh) 94/1: “(Resûlüm!) Senin (Kalbine dayanıklılık ve ferahlık vermek ve hikmetle doldurmak için) göğsünü açıp genişletmedik mi?” [bk. 6/125; 20/25; 39/22]. Mekke döneminde nâzil olmuştur. Sekiz âyettir. Süre, adını Allah Resûlü’nün kalbinin ferahlatılması hadisesine işaret edilen birinci âyetteki olaydan almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>1721</sup> Ḳur’ān, (‘Asr) 103/1: “Asra yemin olsun ki,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Üç âyettir. Adını ilk âyetteki aynı kelimedenden almıştır.

‘aṣr: i. (a. ‘aṣr) 1. Zaman, devir, çağ. 2. Yüz yıllık zaman parçası, yüzyıl. 3. Öğle ile akşam arasında bulunan ve başlangıcı mevsime göre değişen zaman, ikinci vakti.

<sup>1722</sup> Ḳur’ān, (‘Ādiyât) 100/1: “Andolsun (cihadda) o harıl harıl koşan (at)lara!” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 11 âyettir. Ādiyât kelimesiyle başladığı için adını bu kelimedenden almıştır. Ādiyât, “nefes nefese koşarken tırnaklarıyla kıvılcım saçan atlar” demektir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>1723</sup> Ḳur’ān, (Kevser) 108/1: “(Resûlüm!) Şüphesiz ki biz, sana Kevser’i verdik.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Üç âyettir. Kevser, aynı zamanda cennette bir havuzdur. Adını ilk âyetteki aynı kelimedenden almıştır.

Kevser: i. (a. kevser) 1. Cennette bir nehir veya havuz. 2. mec. Cana can katan, hayat veren, saf, temiz, tatlı su vb.

<sup>1724</sup> Ḳur’ān, (Tekāsür) 102/1: “O çokluk kuruntusu sizleri oyaladı,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Sekiz âyettir. Adını ilk âyetteki aynı kelimedenden almıştır. Tekāsür, “çokluk ve çoklukla övünmek” demektir.

tekāsür: i. (a. keṣret “çok olmak”tan tekāsür) 1. Çoğalma. 2. Birbirine karşı mal çokluğu ile övünme.

<sup>1725</sup> Ḳur’ān, (Mâ’ün) 107/1: “Dini (o hesap gününü) yalanlayanı gördün mü?” İlk üç âyeti Mekke döneminde, diğerleri Medine’de inmiştir. Yedi âyettir. Adını “yardımlaşma” anlamına gelen ve son âyette geçen “mâ’ün” kelimesinden almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)



eyyuhe'l-kâfirûn ﴿الْكَافِرُونَ﴾<sup>1726</sup> süresi indi. Andan sonra “Aşhâbi'l-fîl صَحَابِ الْفِيلِ”<sup>1727</sup> süresi indi. Andan “Kul huva'l-lâhu ehadَّ ۞ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ”<sup>1728</sup> süresi indi. Andan sonra (16) “Ve'n-necm وَالنَّجْمِ”<sup>1729</sup> süresi indi. Andan sonra “Abese عَبَسَ”<sup>1730</sup> süresi indi. Andan sonra “İnnâ enzelnâ إِنَّا أَنْزَلْنَا”<sup>1731</sup> süresi indi. Andan sonra “Ve's-semâi zâti'l-burûcِ وَاللَّيْلِ وَالنَّجْمِ”<sup>1732</sup> (17) süresi indi. Andan sonra “Ve't-tînِ وَاللَّيْلِ وَالنَّجْمِ”<sup>1733</sup> süresi indi. Andan sonra “Li ilâfi Kureyşِ لِيَلْفِ قُرَيْشٍ”<sup>1734</sup> süresi indi. Andan sonra “El-kâri'a اَلْقَارِعَةُ”<sup>1735</sup> süresi (18) indi. Andan sonra “El-kiyâme اَلْقِيَامَةِ”<sup>1736</sup> süresi indi. Andan sonra

<sup>1726</sup> Kur'an, (Kâfirûn) 109/1: “(Resûlüm!) De ki: “Ey kâfirler! (Ey İslâm karşıtları!)” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Altı âyettir. Kâfirlere hitapla başladığından bu adı almıştır.

kâfirûn: (a.i. kâfir'in c.) Kâfirler, hakkı tanımayanlar.

<sup>1727</sup> Kur'an, (Fil) 105/1: “Görmedin mi nasıl yaptı Rabbin, (Kâbe'yi yıkmaya gelen) fil sahiplerini (Ebrehe ve ordusunu)?” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Beş âyettir. Adımı ilk âyetteki aynı kelimedenden almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>1728</sup> Kur'an, (İhlâs) 112/1: De ki: “O Allah, birdir.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Dört âyettir. Kur'an'ın ve İslâm'ın özü olan sûredir. Bu sebeple bu adla anılmıştır.

ihlâs: i. (a. hülûş “saf olmak, hâlis olmak”tan ihlâş) 1. Riyâsız ve yapmacıksız inanış, çok samîmî bağlılık, katıksız tam doğruluk. 2. Saf ve temiz sevgi, gönülden gelen dostluk. 3. din. Kulun bütün amel, ibâdet ve davranışlarının şirk ve riyâdan uzak olarak sâdece Allah için olması. 4. Kur'an-ı Kerim'in 112. sûresinin adı.

<sup>1729</sup> Kur'an, (Necm) 53/1: “Batan yıldıza ant olsun ki,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 62 âyettir. 32. âyeti Medine döneminde inmiştir. Adını ilk âyetten almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

necm: i. (a. necm) Yıldız.

<sup>1730</sup> Kur'an, ('Abese) 80/1: “Surat astı ve yüz çevirdi.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 42 âyettir. Abese, “yüzünü ekşitti, surat astı” demektir. Adımı ilk âyetindeki aynı kelimedenden almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>1731</sup> Kur'an, (Kâdir) 97/1: “Doğrusu biz onu (Kur'an'ı) Kadir gecesinde indirdik. [krş. 2/185; 44/3]” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Medenî diyenler de vardır. Beş âyettir. İlk âyette geçen kadir, “şeref ve azamet” demektir. Bu kelime sûreye ad olmuştur. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>1732</sup> Kur'an, (Burûc) 85/1: “Burçlar sahibi göğe andolsun,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 22 âyettir. Burûc, ilk âyette geçtiği üzere “burçlar” demektir. Adımı bu âyetdeki aynı kelimedenden almıştır.

burûc: i. (a. burc'un çoğul şekli burûc) Burçlar.

<sup>1733</sup> Kur'an, (Tîn) 95/1: “İncire ve zeytine ant olsun,” Mekke devrinde nâzil olmuştur. Sekiz âyettir. Tîn, lügatte “incir”, mecazen onun yetiştiği yer anlamındadır. Tîn'e yeminle başladığından sûre bu adı almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

tîn: i. (a. tin) İncir.

<sup>1734</sup> Kur'an, (Kureyş) 106/1: “Kureyş (kabilesi, güvenliği sağlanıp sefere) alıştırıldığı (ve başkalarıyla uzlaştırıldığı) için;” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Dört âyettir. Adımı ilk âyetinde geçen ve bir kabile adı olan “Kureyş” kelimesinden almıştır.

Kureyş: (a.h.i.) Hz. Muhammed'in mensup olduğu Arap kabilesinin adı olup Kâbe'nin korunması bu kabîleye aitti.

<sup>1735</sup> Kur'an, (Kâri'a) 101/1: “Başa gelecek olan o büyük felaket.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 11 âyettir. Adımı ilk âyetdeki aynı kelimedenden almıştır.

kâri'a: 1. Pek şiddetli rüzgâr. 2. Ansızın gelen büyük belâ. 3. Kıyâmet. 4. Belâdan kurtulmak üzere okunan “el-Kariatü...” süresi.

<sup>1736</sup> Kur'an, (Kıyâme) 75/1: “Yemin ederim o kıyâmet gününe!” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 40 âyettir. Adımı ilk âyetinde zikredilen ve bütün sûrenin konusunu teşkil eden kıyâmetten almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

kıyâmet: i. (a. kıyâmet) 1. Semâvî dinlerdeki ortak inanışa göre takdir edilen zamânı gelince bu âlemin ve bu âlemdeki canlı cansız her şeyin bir anda mahvolup yok olması, ölümlerin dirilmesi, âhiret hayatının başlaması olayı ve bu olayın meydana geldiği zaman. 2. teşmil. Gürültülü karışıklık, kaynaşma, gürültü, patırtı, velvele. 3. teşmil. Felâket, büyük sıkıntı, belâ ve musîbet, âfet.

“Veylül li külli hümeze هُمَزَةٌ لِكُلِّ هُومَزَةٍ”<sup>1737</sup> süresi indi. Andan sonra “Ve’l-mürselât ve’l-mürselât”<sup>1738</sup> süresi indi. Andan sonra (19) “Kāf Kaf”<sup>1739</sup> süresi indi. Andan sonra “El-beled البَلَدُ”<sup>1740</sup> süresi indi. Andan sonra “Eṭ-ṭāriḳ الطَّارِقُ”<sup>1741</sup> süresi indi. Andan sonra “İḳterebeti’s-sā’atü اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ”<sup>1742</sup> süresi (20) indi. Andan sonra “Şād صاد”<sup>1743</sup> süresi indi. Andan sonra “El-a’rāf الأعراف”<sup>1744</sup> süresi indi. Andan sonra “El-cin الْجِنَّ”<sup>1745</sup> süresi

<sup>1737</sup> Kur’ân, (Hümeze) 104/1: “(İnsanları) arkadan çekiştir(ip küçük düşür)en, (el, kaş ve göz işaretleriyle) alaycı davranışta bulunan her kişinin vay haline!” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Dokuz âyettir. Hümeze, “birini arkasından durmadan çekiştirip inciten kimse” demektir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

hümeze: (a.i.c. hümezât) Şeytânî vesvese, kuruntu.

<sup>1738</sup> Kur’ân, (Mürselât) 77/1: “Ardarda gönderilenlere ant olsun.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 50 âyettir. 48. âyeti Medine döneminde inmiştir. Süre, adını birinci âyetteki “mürselât” kelimesinden almıştır ve “gönderilenler” demektir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

mürselât: i. (a. mürsel “gönderilmiş” ve çoğul eki -ât ile mürselât) Gönderilen, yollanan şeyler, mektuplar, nâmeler.

<sup>1739</sup> Kur’ân, (Kāf) 50/1: “Kāf.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 45 âyettir. 38. âyeti Medine döneminde inmiştir. Adını ilk âyetten almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>1740</sup> Kur’ân, (Beled) 90/1: “Elbet bu şehre (Kutsal Mekke’ye) yemin ederim ki!” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 20 âyettir. Beled, “belde” anlamında olup burada Mekke kastolunmuştur. Adını ilk âyetindeki aynı ifadedden almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

beled: i. (a. beled) Şehir, memleket, diyar, belde.

<sup>1741</sup> Kur’ân, (Tāriḳ) 86/1: “Sema’ya ve Tarık’a ant olsun,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 17 âyettir. Geceleyn ortaya çıkan her şeye “tāriḳ” denilir. Ünlü kişiye de mecâzî olarak bu ifade kullanılır. Karanlık cāhiliye dönemini aydınlatan, sabahı müjdeleyen kişi olarak Peygamber Efendimiz de buna benzetilmiştir. Yıldızlar da geceleyn doğduklarından bu ismi almıştır. Adını ilk âyetteki aynı kelimedenden almaktadır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

ṭāriḳ: (a.i.c. etrāk, turrāk) 1. Sabah yıldızı, çulpan, Venüs (Zühre).

<sup>1742</sup> Kur’ân, (Kāmer) 54/1: “(Kıyamet) saat(i) yaklaştı ve ay yarıldı (ve birleşti).” [bk. 16/1; 21/1; 33/63; 81/1-2] Mekke döneminde nâzil olmuştur. 55 âyettir. Adını, aynı kelimenin geçtiği ilk âyetten almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

kāmer: i. (a. kāmer) Ay, mah.

<sup>1743</sup> Kur’ân, (Şād) 38/1: “Şād.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 88 âyettir. Başında geçen “sād” harfinden dolayı bu adı almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>1744</sup> Kur’ân, (A’rāf) 7/46: “İki (taraf) arasında bir perde (olan sur) vardır. A’rāf’ın (sûrun yüksek tepeleri) üzerinde de (cennetlik ve cehennemliklerin) her birini sîmâlarından tanıyan kimseler vardır. Cennet ehline: “Selâmün aleyküm” (Allah’ın selâmı size olsun) diyerek seslenirler ki bunlar çok arzu ettikleri halde, henüz oraya (cennete) girmemiş kimselerdir.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 206 âyettir. A’rāf, 46. âyette geçtiği üzere, cennetle cehennem arasında yüksek bir tepe olup ondan bahsedilmesi itibarıyla bu kelime sûreye ad olmuştur. Bazılarına göre sûrenin 163 ve 171. âyetleri Medine’de inmiştir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

A’rāf: i. (a. ‘urf “örf”ün çoğul şekli a’rāf) [Kelimenin tekili Türkçe’de bu anlamda kullanılmaz] 1. Âhirette günahla sevâbı denk olanların kalacakları cennetle cehennem arasındaki yer. 2. mec. İki şey arasında kalan yer veya hal, ne bir taraf ne öbür taraf, ara, geçit.

<sup>1745</sup> Kur’ân, (Cin) 72/1: De ki: “Bana, cinlerden bir topluluğun dinledikten sonra gidip; biz gerçekten hayranlık uyandıran bir kur’an dinledik, dedikleri, vahy vahyedildi.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 28 âyettir. Cinler rûhânî, latîf varlıklardır. Zāriyât sûresinin 56. âyetine göre bunlar da insanlar gibi sorumludur. Müslüman ve kâfirleri vardır. Kâfirleri şerlidir. Şeytan da kâfirler grubundandır. Bu sûrede, cinlerden bir grubun gelip Hz. Peygamber’den Kur’an dinledikleri ve iman ettikleri anlatılmaktadır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

cin: i. (a. cinn) İnsanlar tarafından görülmeyip çeşitli biçimlere girerek ancak kendileriyle ilgi kuranlara veya istedikleri kimselere göründüklerine ve olağanüstü sayılan bâzı işleri yapacak güce sâhip bulduklarına inanılan gizli yaratıklara verilen isim, ecinni.

indi. Andan sonra “Yâ-sîn”<sup>1746</sup> süresi indi. (21) Andan sonra “Furkân فرقان”<sup>1747</sup> süresi indi. Andan sonra “Fâtır فاطر”<sup>1748</sup> süresi indi. Andan sonra “Meryem مَرْيَمُ”<sup>1749</sup> süresi indi. Andan sonra “Tâhâ طه”<sup>1750</sup> süresi (22) indi. Andan sonra “El-vâkı‘a الْوَاقِعَةُ”<sup>1751</sup> süresi indi. Andan sonra “Eş-şu‘arâ الشُّعْرَا”<sup>1752</sup> süresi indi. Andan sonra “En-neml النَّمل”<sup>1753</sup> süresi indi. Andan sonra “El-kaşas الْقَصَص”<sup>1754</sup> (23) süresi indi. Andan sonra “Benî İsrâ’îl

<sup>1746</sup> Kur’ân, (Yâsîn) 36/1: “Yâ, Sîn.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. Adını ilk âyetinden almıştır. 83 âyettir. Yalnız 45. âyeti Medine döneminde inmiştir.

<sup>1747</sup> Kur’ân, (Furkân) 25/1: “Âlemleri (insanlar ve cinleri) uyarın diye kulu (Muhammed’e) Furkân’ı (hakkı batıldan ayıran Kur’an’ı) indiren (Allah’)ın şânı yücedir (hayır ve bereketi çoktur).” [bk. 17/1; 18/1-4] Mekke döneminde nâzil olmuştur. 77 âyettir. 68-70. âyetlerin Medine döneminde indiği rivayet edilir. İsmi birinci âyette geçen aynı kelimedendir. Furkân, “hakkı batıldan ayıran” demektir ve aynı zamanda Kur’an’ın bir adıdır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

Furkân: i. (a. fark’tan furkân) 1. İyi ile kötü ve doğru ile yanlış arasındaki farkı gösteren delil. 2. Hakkı batıldan ayırt etmesi sebebiyle Kur’an-ı Kerim’e verilen isim.

<sup>1748</sup> Kur’ân, (Fâtır) 35/1: “Gökleri ve yeri yoktan yaratan; melekleri ikişer, üçer, dörder kanatlı elçiler yapan Allah’a hamdolsun. (O) yaratmada, dilediğini (dilediği miktarda) artırır. (Herkesi ayrı bir kalıp, şekil, güzellik ve özellikte yaratır.) Hiç şüphesiz Allah, her şeye kâdirdir.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 45 âyettir. 29 ve 32. âyetler Medine’de inmiştir. Fâtır, “yoktan var eden” demektir. Sûre adını ilk âyette geçen aynı kelimedendir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

fâtır: i. ve sıf. (a. fatr “yaratmak”tan fâtır) Yaratıcı, yaratan, hâlik.

<sup>1749</sup> Kur’ân, (Meryem) 19/16-27-34: “(Resûlüm! Bu) Kitab’da Meryem’den de (onlara) söz et. Hani o, ailesinden ayrılıp doğu tarafında bir yere çekilmişti.” Mekke döneminde, Habeşistan’a hicretten önce nâzil olmuştur. 98 âyettir. 58 ve 71. âyetler Medine döneminde inmiştir. Özellikle Hz. Meryem’den ve onun Hz. İsa’yı dünyaya getirmesinden bahseder. Adını da Hz. Meryem’den almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

Meryem: (a.h.i.) Hz. İsa’nın annesi.

<sup>1750</sup> Kur’ân, (Tâhâ) 20/1: “Tâ, Hâ.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 135 âyettir. Sûre, adını başındaki mukattaa harflerinden almıştır. 130-131. âyetleri Medine döneminde inmiştir.

<sup>1751</sup> Kur’ân, (Vâkı‘a) 56/1: “(Kıyamet) olay(ı) vukû bulduğu zaman,” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 96 âyettir. 81-82. âyetleri Medine döneminde inmiştir. Adını, birinci âyette geçen aynı kelimedendir. Bir hadiste, her gece Vâkı‘a sûresini okuyanın fakirliğe düşmeyeceği ifade edilmiştir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

vâkı‘a: i. (a. vâkı‘ “vukû bulan”dan vâkı‘a) 1. Olmuş olan şey, geri çevrilmesi mümkün olmayan olay, olgu. 2. Rüyâ. 3. tasavvuf. Sâlikin halvette zikir ve ibâdetle meşgul iken uyku ile uyanıklık arasında bâzi gerçeklere vâkıf olması durumu.

<sup>1752</sup> Kur’ân, (Şu‘arâ) 26/224: “(İslâm karşıtı) şairler(e ve şiirlerine gelince), onlara da yoldan sapan (ve azgın)lar uyar.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 227 âyettir. Şu‘arâ, “şairler” demektir. Adını 224. âyetinde geçen şairler anlamındaki “eş-şu‘arâ” kelimesinden almıştır. 224-227. âyetleri Medine döneminde inmiştir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

şu‘arâ: i. (a. şâ‘ir’in çoğul şekli şu‘arâ) Şairler.

<sup>1753</sup> Kur’ân, (Neml) 27/18: “Nihayet karınca vadisi üzerine geldikleri zaman, (beyleri olan) bir karınca: “Ey karıncalar! Yuvalarınıza girin, Süleyman ve ordusu farkında olmadan sizi aman ha ezip telef etmesin!” dedi.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 93 âyettir. 18. âyetinde Hz. Süleyman’ın ordusuna yol veren karıncaların (neml) zikri geçtiğinden sûreye bu ad verilmiştir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

neml: i. (a. neml) Karınca.

<sup>1754</sup> Kur’ân, (Kasas) 28/25: Derken o iki (kız)dan biri utana utana yürüyerek ona geldi: “Bizim için (koyunları) sulamanın ücretini vermek için babam seni çağırıyor” dedi. Bunun üzerine (Musa), onun (babasının) yanına gelip (başından geçen) hikayeyi anlatınca, o: “Korkma, o zalimler topluluğundan kurtuldun.” dedi. Mekke döneminde nâzil olmuştur. 88 âyettir. Adını 25. âyetteki aynı kelimedendir. Kasas, “kıssalar” demektir. 85. âyet, hicret sırasında, 52-55. âyetler Medine döneminde inmiştir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

kaşas: i. (a. kaşas) “Anlatma, hikâye etme” anlamına gelen kelime dilimizde Yûsuf sûresi için kullanılan Ahsenü’l-kasas “anlatımların en güzeli” söyleyişinde geçer.

1755 <sup>بَنَىٰ إِسْرَائِيلَ</sup> sūresi indi. Andan sonra “Yūnusَ يُونُسَ”<sup>1756</sup> sūresi indi. Andan sonra “Hūdَ هُوْدَ”<sup>1757</sup> sūresi indi. Andan sonra (24) “Yūsufَ يُوسُفَ”<sup>1758</sup> sūresi indi. Andan sonra “El-hicrَ الْحِجْرَ”<sup>1759</sup> sūresi indi. Andan sonra “En‘āmَ اِنْعَامَ”<sup>1760</sup> sūresi indi. Andan sonra “Ve’s-şāffātَ وَالصَّافَّاتِ”<sup>1761</sup> sūresi indi. (25) Andan sonra “Loḳmānَ لُكْمَانَ”<sup>1762</sup> sūresi indi. Andan sonra “Sebeَ سَبَا”<sup>1763</sup> sūresi indi. Andan sonra “Ez-zümerَ الزُّمَرَ”<sup>1764</sup> sūresi indi. Andan

1755 <sup>قُرْآن</sup>, (İsrâ) 17: Mekke döneminde (Hicret’ten 18 ay önce) nâzil olmuştur. 111 âyettir. İsrâ, “gece yürütmek ve götürmek” demektir. Hz. Peygamber’in Mirâç için geceleyin Mekke’den Kudüs’e götürülüşünü anlatan birinci âyetteki bu kelime, sûreye ad olmuştur. Sürenin 26, 32, 33, 57 ve 73-80. âyetlerinin Medine döneminde indiği belirtilmiştir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

isrâ: i. (a. sirâyet “gece yürütmek”ten isrâ’) Yürütme, gönderme.

1756 <sup>قُرْآن</sup>, (Yūnus) 10/98: “Fakat o (azabı gördükleri) vakit inanıp da imanları kendilerine fayda veren bir memleket (halkı) olsaydı ya! Ancak Yunus’un kavmi hariçtir. (Çünkü) bunlar (azabın geleceğini sezip hemen tevbe ve) iman edince, dünya hayatında rezil ve rüsvâ olma azabını onlardan kaldırdık ve onları bir zamana kadar (yaşatıp) faydalandırdık.” [bk. 37/139-148]. Mekke döneminde nâzil olmuştur. 109 âyettir. Sürenin 40, 94 ve 95. âyetlerinin Medine döneminde nâzil olduğu rivayet edilmiştir. Süre, 98. âyette sözü edilen Hz. Yunus ve kavmine atıftan dolayı bu adı almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

1757 <sup>قُرْآن</sup>, (Hūd) 11/50: “Âd (kavmin)e de, kardeşleri Hūd’u (peygamber olarak gönderdik). “Ey kavmim!” dedi, “Allah’a kulluk edin. Zaten sizin için O’ndan başka hiçbir ilâh yoktur (ve olamaz da). Ama siz (ortak koşmakla) iftira etmekten başka bir şey yapmıyorsunuz.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 123 âyettir. 50. âyetinden 60. âyetine kadar Hz. Hūd’un hayatı anlatılmakta ve sûre bu adla anılmaktadır. Sürenin 12, 17 ve 114. âyetlerinin Medine döneminde nâzil olduğu belirtilmektedir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

1758 <sup>قُرْآن</sup>, (Yusuf) 12/4: “Hani bir zaman Yusuf babasına: “Babacığım, inan ki ben (rüyamda) on bir yıldızla, güneş ve ayı gördüm, hem de onlar bana secde ediyorlardı.” demişti.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 111 âyettir. Bütün sûre Hz. Yusuf’dan bahsettiği için bu adı almıştır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

1759 <sup>قُرْآن</sup>, (Hicr) 15/80: “Andolsun ki (Salih’in gönderildiği Semûd kavmi olan) Hicr halkı da peygamberleri yalanladılar.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 99 âyettir. Yalnız 87, 90-91. âyetleri Medine döneminde nâzil olmuştur. Sürenin adı olan Hicr, Medine ile Şam arasında, Tebük’e yakın bir yerdir. 80-84. âyetlerde bundan söz edilmektedir. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

1760 <sup>قُرْآن</sup>, (En‘ām) 6: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 165 âyettir. En‘ām, kurbanlık hayvan cinsleridir. Araplar’ın bu hayvanlara karşı yanlış inanç ve gelenekleri 136,138,139 ve 142. âyetlerde kınanmış ve sûreye En‘ām (hayvanlar) adı verilmiştir. İbn Abbas’a (ra.) göre sürenin 91, 93, 151, ve 153. âyetleri Medine döneminde inmiştir. Diğer bir rivâyette 20, 21, 114 ve 141. âyetleri de Medine döneminde nâzil olmuştur. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

en‘ām: i. (a. ne‘am “deve, sığır, koyun vb. hayvan”ın çoğul şekli en‘ām) 1. Kur‘ân-ı Kerim’in altıncı sûresinin adı. 2. Bu sûre ile, çok okunan diğer bâzı kısa Kur‘an sûrelerinin bir araya getirilmesinden meydana gelen, genellikle cepte taşınacak küçük boyda kitapçık.

1761 <sup>قُرْآن</sup>, (Şāffāt) 37/1: “Saf bağlayarak, saflar halinde dizilenlere ant olsun.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 182 âyettir. Adını birinci âyetten almıştır. Melekler, cin, âhîret gibi konulardan bahseder, geçmiş peygamberlerin hallerini anlatır. (Metne âyetin tamamı alınmamıştır.)

1762 <sup>قُرْآن</sup>, (Lokmān) 31: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 34 âyettir. Yalnız 27-29. âyetler Medine döneminde inmiştir. Adını içerisinde bahsi geçen hikmet sahibi Lokman’dan almıştır.

Loḳmān: (a.h.i. Luḳmān adından) Büyük bir hekim, kıymetli sözleri ve hikâyeleriyle ün salmış bir hakîm olan efsânevî şahsın ismi olup dilimizde “hâzık tabip” ve “feylesof” anlamında kullanılır.

1763 <sup>قُرْآن</sup>, (Sebe) 34: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 54 âyettir. Yalnız altıncı âyeti Medine döneminde inmiştir. Süre, adını 15. âyette geçen kabile veya bölge adı olan Sebe’ kelimesinden almıştır. Mekkî sûrelerin temel konularından olan tevhid, nübüvvet ve âhîret esaslarını açıklayan ve bu çerçevede bazı peygamber kıssalarına temas eden bir mahiyettedir.

1764 <sup>قُرْآن</sup>, (Zümer) 39: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 75 âyettir. 53-59. âyetleri Medine döneminde inmiştir. Zümer, 71 ve 73. âyetlerde geçtiği üzere “zümreler, gruplar” demek olup adını da buradan almıştır.

zümer: i. (a. zumre’nin çoğul şekli zumer) Zümreler.

şoñra “El-mü’min المؤمن”<sup>1765</sup> süresi indi. Andan (26) şoñra “Es-secde السجدة”<sup>1766</sup> süresi indi. Andan şoñra “Hā, mīm. ‘Ayn, sīn, kāf حم عسق”<sup>1767</sup> indi. Andan şoñra “Ez-zuħruf الزخرف”<sup>1768</sup> süresi indi. Andan şoñra “Ed-duħān الدخان”<sup>1769</sup> süresi indi. Andan şoñra “El-cāšīye الجاثية”<sup>1770</sup> (27) süresi indi. Andan şoñra “El-aħķāf الاحقاف”<sup>1771</sup> süresi indi. Andan şoñra “Ez-zāriyāt الذاريات”<sup>1772</sup> süresi indi. Andan şoñra “El-ġāšīye الغاشية”<sup>1773</sup> süresi indi. Andan şoñra “El-kehf الكهف”<sup>1774</sup> süresi (28) indi. Andan şoñra “En-naħl النحل”<sup>1775</sup> süresi

<sup>1765</sup> Ķur’ān, (Mü’min) 40: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 85 âyettir. 56-57. âyetleri Medine döneminde inmiştir. Süre, adını 28. âyette geçen aynı kelimededen almıştır. Bir diğeri adı da “Gâfir”dir.

mü’min: i. ve sıf. (a. imān “tasdik etmek, inanmak, boyun eğmek”ten mu’min)1. Allah’ın varlığına, birliğine, Hz. Muhammed’in O’nun kulu ve peygamberi olduğuna ve İslâmiyet’in diğeri iman esaslarına inanan, iman sâhibi kimse, müslüman. 2. “Gönüllerde iman ışığı ve güven duygusu uyandıran, koruyan, gözetken güven ve huzûrun asıl kaynağı olan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>1766</sup> Ķur’ān, (Secde) 32: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 30 âyettir. 18 ve 20. âyetler Medine’de inmiştir. secde: i. (a. secde) Allah’ın büyüklüğü, yüceliği önünde hiçliğini göstermek ve O’nu ululamak maksadıyla vücûdu alın, burun, el ayakları, dizler ve ayak parmakları yere değecek duruma getirme, bu durumda yere kapanma.

<sup>1767</sup> Ķur’ān, (Şūrā) 42/1-2: “1. Hā, Mīm. 2. Ayn, Sīn, Kāf.” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 53 âyettir. Adını 38. âyette geçen “işleri aralarında danışma iledir” anlamındaki “şūrā” ibaresinden almıştır. 23, 24, 25 ve 27. âyetleri Medine döneminde inmiştir.

<sup>1768</sup> Ķur’ān, (Zuħruf) 43: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 89 âyettir. 45. âyeti Medine döneminde inmiştir. Zuħruf, “altın ve mücevherler” anlamındadır. 35. âyetinde Allah’ın insana bunlarla değil, kalbindeki meziyetlere göre değer verdiği anlatılmakta ve süre bu adla anılmaktadır.

zuħruf: i. (a. zuħruf) Yalancı süs, aldatici, parlak süs.

<sup>1769</sup> Ķur’ān, (Duħān) 44: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 59 âyettir. Duħān, “duman” anlamına gelir. Süre adını 10. âyetteki aynı kelimededen almıştır.

duħān: i. (a. duħān) 1. Duman. 2. Tütün, dūd.

<sup>1770</sup> Ķur’ān, (Cāsiye) 45: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 37 âyettir. 14. âyet Medine döneminde inmiştir. Adını 28. âyette geçen “diz çöken” anlamındaki cāsiye kelimesinden alır. Buna Şeriat süresi, Dehr süresi de denilir.

<sup>1771</sup> Ķur’ān, (Ahķāf) 46: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 35 âyettir. 10, 15 ve 35. âyetleri Medine döneminde inmiştir. 21. âyette geçen Ahķāf kelimesi, “rüzgarların yaptığı kum tepeleri” anlamına gelmektedir. Süre adını buradan almıştır. Burası, Yemen’de Âd kavminin yaşadığı bölgedir.

aħķāf: (a.i. hukfe’nin c.) Kum tepeleri.

<sup>1772</sup> Ķur’ān, (Zāriyāt) 51: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 60 âyettir. Birinci âyette geçen “zāriyāt” kelimesi, sûrenin adı olmuştur.

<sup>1773</sup> Ķur’ān, (Ġāšīye) 88: Mekke döneminde nâzil olmuştur. Ġāšīye “kaplayıp örten” demektir. 26 âyettir. Adını ilk âyetindeki aynı ifadededen almıştır.

ġāšīye: i. (a. ġāšīye) 1. Örtü, perde, zar. 2. At eyerinin altına örtülen sırmalı veya şerit süslemeli, sâhibinin servetine göre kıymetli taşlarla bezenmiş örtü, haşa.

<sup>1774</sup> Ķur’ān, (Kehf) 18: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 110 âyettir. İçinde mağaraya sığınanların bahsi de geçtiği için bu ismi almıştır. 28. âyetin Medine döneminde indirildiği rivâyet edilmiştir.

kehf: i. (a. kehf) 1. Mağara, in: “Ashâb-ı kehf.” 2. Sığınacak yer, melce. 3. anat. Vücutta tabii olarak bulunan veya bir hastalıktan ileri gelen oyuk.

<sup>1775</sup> Ķur’ān, (Nahl) 16: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 128 âyettir. Nahl, “bal arısı” demektir. 68. âyette Rabbin bal arısına olan ilhamı anlatılmış ve bu kelime sûreye ad olarak verilmiştir. 95-97, 110, 126-128. âyetleri Medenî’dir.

naħl: (a.i.c. nühül) Arı, bal arısı.

indi. Andan sonra “Nuḥ نوح”<sup>1776</sup> sûresi indi. Andan sonra “İbrâhim ابراهيم”<sup>1777</sup> sûresi indi. Andan sonra “El-enbiyâ الانبياء”<sup>1778</sup> sûresi indi (29) Şoñra “El-mü’minün المؤمنون”<sup>1779</sup> sûresi indi. Andan sonra “Tenzilü’s-secde تنزيل السجده”<sup>1780</sup> sûresi indi. Andan sonra “Eṭ-ṭūr الطور”<sup>1781</sup> sûresi indi. Andan sonra “El-mülk الملك”<sup>1782</sup> sûresi indi. Andan sonra (30) “El-ḥāḳḳa الحاقة”<sup>1783</sup> sûresi indi. Andan sonra “Se’ele sā’ilun سَأَلَ سَائِلٌ”<sup>1784</sup> sûresi indi. Andan sonra “‘Amme yetesā’elün عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ”<sup>1785</sup> sûresi indi. Andan sonra “En-nāzi’ât النازعات”<sup>1786</sup> sûresi indi. Andan sonra “İze’s- (31) semā’u’n-feṭarat إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ”<sup>1787</sup> sûresi indi. Andan sonra “İze’s-semā’u’n-şakḳat إِذَا السَّمَاءُ أَنْشَقَّتْ”<sup>1788</sup> sûresi indi. Andan

<sup>1776</sup> Qur’ân, (Nuh) 71: Mekke döneminde nâzil olmuştur. Adını, konusu olan Hz. Nuh ve tebliğinden almıştır. 28 âyettir.

<sup>1777</sup> Qur’ân, (İbrâhim) 14: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 52 âyettir. 28, 29 ve 30. âyetlerinin Medine döneminde inmiş olduğu rivâyet edilir.

<sup>1778</sup> Qur’ân, (Enbiyâ) 21: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 112 âyettir. 44. âyet için “Medeni” diyenler vardır. Enbiyâ, “peygamberler” demektir. Peygamberlerden bahsettiği için bu adı almıştır. enbiyâ: i. (a. nebî’nin çoğul şekli enbiyâ’) Nebîler, peygamberler.

<sup>1779</sup> Qur’ân, (Mü’minün) 23: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 118 âyettir. Adını, baş tarafında mü’minlerin konu edilmesinden almıştır.

mü’minün: i. (a. çoğul eki -în ve -ün ile) Müminler, Müslümanlar.

<sup>1780</sup> Qur’ân, (Secde) 32: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 30 âyettir. 18 ve 20. âyetler Medine’de inmiştir. secde: i. (a. secde) Allah’ın büyüklüğü, yüceliği önünde hiçliğini göstermek ve O’nu ululamak maksadıyla vücûdu alın, burun, el ayakları, dizler ve ayak parmakları yere degecek duruma getirme, bu durumda yere kapanma.

tenzil: i. (a. nuzûl “inmek”ten tenzil) 1. Aşağı indirme. 2. Gökten indirilen vahiy, Kur’ân-ı Kerim. 3. mat. Çıkarma.

<sup>1781</sup> Qur’ân, (Tür) 52: Mekke döneminde inen ilk sûrelerdendir. 49 âyettir. Adını, birinci âyette geçen aynı kelimedenden almıştır.

Tür: i. (a. tür) 1. Hz. Mûsâ’nın vahiy ve tecellîye mazhar olduğu dağ, Sînâ dağı, Tûr-ı Sînâ. 2. teşmil. İlâhî feyiz ve tecellîlerin müşâhede edildiği yer.

<sup>1782</sup> Qur’ân, (Mülk) 67: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 30 âyettir. Adını, baş kısmında geçen ve Allah’ın kâinatı yaratıp, yönetmesinden ortaya çıkan mülk ve hâkimiyetten söz etmesinden alır.

mülk: i. (a. mulk) 1. Dükkân, ev, arsa vb. taşınmaz mal. 2. Bir hükümdar veya devletin hüküm ve idâresi altında bulunan toprakların tamâmı, memleket. 3. eski. Vakıf olmayan, mülkiyeti şahsa âit bulunan yer veya binâ. 4. mec. Ülke, âlem, diyar, dünya.

<sup>1783</sup> Qur’ân, (Hâkka) 69: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 52 âyettir. Adını, “vukuu kesin olan kıyamet” anlamındaki ilk âyetinden almıştır.

ḥāḳḳa: (a.i.) 1. Devamlı musîbet, âfet, keder. 2. Kıyamet günü.

<sup>1784</sup> Qur’ân, (Me’âric) 70: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 44 âyettir. Adını üçüncü âyette geçen “me’âric” kelimesinden almıştır. Me’âric, “ma’rec”in çoğulu olup “yükselme dereceleri” demektir.

me’âric: i. (a. mi’râc "merdiven" ve ma’rec "çıkacak yer"in çoğul şekli me’âric) Merdivenler.

<sup>1785</sup> Qur’ân, (Nebe) 78: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 40 âyettir. Nebe, “haber” demektir. Kıyamet gününün haberi ile başladığından bu adı almıştır.

nebe’: (a.i.c: enbâ) Haber.

<sup>1786</sup> Qur’ân, (Nâzi’ât) 79: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 46 âyettir. Adını ilk âyette geçen “nâzi’ât” (söküp çıkarıcı) kelimesinden alır.

<sup>1787</sup> Qur’ân, (İnfitâr) 82: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 19 âyettir. Adını ilk âyetten almıştır. İnfitâr, “yarılmak” demektir.

infitâr: (a.i.) Yarılma, açılma.

<sup>1788</sup> Qur’ân, (İnşikâk) 84: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 25 âyettir. İnşikâk, birinci âyette geçtiği üzere “yarılma” anlamındadır. Sûre adını bu âyetten almıştır.

şoñra “Er-rüm الروم”<sup>1789</sup> süresi indi. Andan şoñra “El-‘ankebüt العنكبوت”<sup>1790</sup> süresi indi. (32) İmdi Mekke’de cümleden şoñra inen sürede ihtilâf itdiler. İbn ‘Abbās rağiya’l-lāhu ‘anhümā “El-‘ankebüt العنكبوت” süresidir didi. Ve eđ-Đaħħāk<sup>1791</sup> ve ‘Atā’<sup>1792</sup> (33) raħimehümu’l-lāh “El-mü’minün المؤمنون” süresidir didiler. Ve Mücāhid<sup>1793</sup> raħimehu’l-lāh “Veylun lil muṭaffifin وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ”<sup>1794</sup> süresidir didi. İmdi Mekke’de Qur’ān’dan inen (34) süreler bu zıkr olunan tertib üzere indiler. Anlar seksen üç süredir.<sup>1795</sup> Şikāt<sup>1796</sup> ulu müfessirleriñ<sup>1797</sup> ve ‘ulemāleriñ<sup>1798</sup> kamu (35) rivāyātleri<sup>1799</sup> zıkr olunan üzere qarār itdi. **Ve ammā Medīne-i Münevvere’de**<sup>1800</sup> inen süreler otuz bir süredir. **İmdi ibtidā**<sup>1801</sup> [7a] (1) Medīne’de inen süreleriñ evveli “Bağara بقرة”<sup>1802</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “El-enfāl الانفال”<sup>1803</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “Āl-i ‘İmrān آل عمران”<sup>1804</sup> süresi indi. Anuñ (2)

<sup>1789</sup> Qur’ān, (Rum) 30: Mekke döneminde nâzil olmuştur. Yalnız 17-18. âyetler Medine döneminde inmiştir. 60 âyettir. İraniiler ile Rumlar’ın yapacağı savaşta Rumlar’ın gâlibiyetinden bahseden olaydan hareketle sûreye bu ad verilmiştir.

<sup>1790</sup> Qur’ān, (Ankebüt) 29: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 69 âyettir. Ankebüt, “örümcek” demektir. Adını 41. âyette kâfirlerin işinin örümcek ağına benzetilmesinden almıştır. 1-10. âyetler Medine döneminde inmiştir.

ankebüt: i. (a. ‘ankebüt) Örümcek.

<sup>1791</sup> daħħāk: sıf. ve i. (a. diħk “gülmek”ten daħħāk) Çok gülen (kimse).

<sup>1792</sup> ‘atā’: i. (a. ‘atā’) 1. Cömertçe verme, ihsan, bağış. 2. Bağışlama, af.

<sup>1793</sup> mücāhid: i. (a. mucāhede “vuruşmak, dövüşmek”ten mucāhid) 1. Çalışıp didinen, uğraşan, mücādele ve mücāhede eden kimse. 2. Allah yolunda din, vatan, millet uğruna savaşan, cihat eden kimse. 3. tasavvuf. Nefsiyle mücādele eden, benlik ve bencilliğinden kurtulmaya çalışan kimse.

<sup>1794</sup> Qur’ān, (Mutaffifin) 83/1: “Ölçü ve tartıda hile yapanların vay haline!” Mekke döneminde nâzil olmuştur. 36 âyettir. Mutaffifin, “mutaffif” kelimesinin çoğulu olup “ölçü ve tartıda hile yapanlar” demektir. Adını ilk âyetindeki aynı kelimedenden almıştır.

muṭaffif: (a.sıf.c: muṭaffifin) Noksan mal veren, dalavereci.

<sup>1795</sup> Eserin müellifi Mekke’de inen süreler seksen üç tanedir demiş, buna rağmen seksen iki sürenin adını saymıştır. Secde süresi de iki kez yazıldığı için sayı seksen bire inmiştir. Mekke’de inen Fātiha, Şems ve Fussilet sürelerinden bahsedilmemiştir.

<sup>1796</sup> şikāt: (a.i. şika’nın c.) İnanılır, güvenilir, emin kimseler.

<sup>1797</sup> müfessir: i. (a. tefsir “açıklamak”tan mufessir) 1. Açıklayan, îzah eden kimse. 2. Kur’ān-ı Kerim âyetlerini tefsir usûlüne göre açıklayan, bu hususta eser yazan kimse.

<sup>1798</sup> ‘ulemā: i. (a. ‘ālim’in çoğul şekli ‘ulemā’) 1. Âlimler, bilginler. 2. Eskiden kendilerine mahsus bir kıyâfetleri olan müderris, müftü, kadı, vâiz vb. ilmiye sınıfı mensupları, din bilginleri.

<sup>1799</sup> rivāyāt: i. (a. rivāyet’in çoğul eki -āt almış şekli rivāyāt) Rivāyetler.

<sup>1800</sup> Medīne-i münevvere: Medīne şehri.

<sup>1801</sup> ibtidā: i. (a. bed’ “başlamak”tan ibtidā’) 1. Başlama. 2. Bir işin, bir şeyin ilk defa ortaya çıkan kısmı veya başlama zamânı, başlangıç. 3. edeb. Aruz vezninde ikinci mısraın ilk cüz’ü. 4. târih. Bir tumar tevcih edilirken verilen en az miktar. \*5. zf. Önceleri, ilk başta, evvelâ, en evvel.

<sup>1802</sup> Qur’ān, (Bağara) 2: Medine döneminde nâzil olmuştur. 286 âyettir. Yalnız 281. âyeti Mekke’de, Vedâ Hacci’nda inmiştir. Adını 67-71. âyetlerinde zikredilen ve İsrâiloğulları’nın, bir cinayetın failini bulmak için kesmeleri emredilen “bakara” (inek) olayından almaktadır.

bakara: (a.i.c.: bukur, bukar, bukarāt) Sığır.

<sup>1803</sup> Qur’ān, (Enfāl) 8: Medine döneminde nâzil olmuştur. 75 âyettir. 30-36 ve 64. âyetler Mekki’dır. Enfāl, nefl’in çoğuludur, “harp ganimetleri” demektir.

enfāl: (a.i. nefel’in c.) 1. Ganimetler, düşmandan alınan mallar, emeksiz kazançlar.

<sup>1804</sup> Qur’ān, (Āl-i ‘İmrān) 3: Medine döneminde nâzil olmuştur. 200 âyettir. Süre, 33-37. âyetlerde İmran ailesinden bahsedildiği için bu adı almıştır.

ardınca “El-aḥzāb الاحزاب”<sup>1805</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “El-mümteḥine الممتحنة”<sup>1806</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “En-nisā’ النساء”<sup>1807</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “İzā zulzileti’l-arḍu إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ”<sup>1808</sup> süresi (3) indi. Anuñ ardınca “El-ḥadīd الحديد”<sup>1809</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “Muḥammed مُحَمَّد”<sup>1810</sup> şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem süresi indi. Anuñ ardınca “Er-ra’d الرعد”<sup>1811</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “Er-raḥmān الرحمن”<sup>1812</sup> süresi (4) indi. Anuñ ardınca “Hel etā’ale’l-insān هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ”<sup>1813</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “Eṭ-ṭalāk الطلاق”<sup>1814</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “Lem yekun لَمْ يَكُنْ”<sup>1815</sup> süresi indi. Anuñ

<sup>1805</sup> Qur’ān, (Aḥzāb) 33: Medine döneminde nâzil olmuştur. 73 âyettir. Aḥzāb, hizb kelimesinin çoğuludur. Hizb topluluk, grup, parti anlamlarına gelir. Burada, 9. âyette müslümanlara karşı savaşmak için birleşen müşrik Arap kabileleri kastedilmektedir. Süreye ad olan bu kelime, 20 ve 22. âyetlerde geçmektedir.

aḥzāb: i. (a. hizb’in çoğul şekli aḥzāb) 1. Bölükler, tâifeler, firkalar. 2. Kur’ân-ı Kerîm’i meydana getiren 30 cüzün her birinin dörtte bir kısımları ve bu kısımları göstermek için sayfa kenarlarına konan işaretler. 3. Vird gibi devamlı okunan duâlar, hizipler.

<sup>1806</sup> Qur’ān, (Mümteḥine) 60: Medine döneminde, yedinci hicrî yılda nâzil olmuştur. 13 âyettir. Adını hicret amacıyla gelen kadınların imtihan edilmesini konu alan 10. âyetin muhtevâsından almıştır. mümteḥin: (a.s. mehn’den) İmtihan eden, sınavan, deneyen.

<sup>1807</sup> Qur’ān, (Nisā) 4: Medine döneminde, hicretin dördüncü yılında nâzil olmuştur. 176 âyettir. Büyük bir kısmı kadınlar hakkında hükümler içerdiği için bu adla anılmıştır.

nisā’: i. (a. nisā’) Kadınlar, nisvan.

<sup>1808</sup> Qur’ān, (Zilzāl) 99: Medine döneminde nâzil olmuştur. Sekiz âyettir. Zilzāl, “zelzele” (yer sarsıntısı) demektir. Adını ilk âyetindeki aynı kelimedenden almıştır. Kıyametten hemen önce meydana gelecek olan şiddetli depremden ve daha sonra bütün ölümlerin kabirlerinden çıkıp hesap vereceklerinden bahseder.

zilzāl: i. (a. zelzele “şiddetle sallamak”tan zezāl – zilzāl) Deprem, zelzele.

<sup>1809</sup> Qur’ān, (Hadīd) 57: Medine döneminde nâzil olmuştur. 29 âyettir. Hadīd, “demir” demektir. Süre adını, demirin önemine işaret eden 25. âyetten almıştır.

ḥadīd: i. (a. ḥadīd) Demir.

ḥadīd: sıf. (a. ḥadd “kızmak” ve ḥiddet “keskin olmak”tan ḥadīd) 1. Öfkeli, kızgın, hiddetli. 2. Keskin, şiddetli, sert.

<sup>1810</sup> Qur’ān, (Muḥammed) 47: Medine döneminde nâzil olmuştur. 38 âyettir. 13. âyet, hicret sırasında inmiştir. Adını ikinci âyetdeki Muhammed isminden almıştır. Bu süreye “Kıtāl süresi” de denilir.

<sup>1811</sup> Qur’ān, (Ra’d) 13: Bu sürenin Mekki mi, Medeni mi olduğu ihtilâflıdır. Sürenin muhtevâsına bakarak Mekke döneminde nâzil olduğunu söyleyenlerin görüşü daha ağırlık kazanır. 43 âyettir. Ra’d, “gök gürültüsü” demektir. 13. âyetinde gök gürültüsünün (Ra’d’ın) Allah’ı tesbih ettiği anlatılmış ve adı geçen kelime bu süreye ad olmuştur.

ra’d: i. (a. ra’d) Gök gürlemesi, gök gürültüsü.

<sup>1812</sup> Qur’ān, (Raḥmān) 55: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 78 âyettir. Adını birinci âyetten almıştır.

Raḥmān: i. (a. raḥmet “acımak, esirgemek, bağışlamak”tan raḥmān) “Kâfir-mümin ayırmadan yarattığı bütün varlıklara merhamet eden, nîmet veren” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>1813</sup> Qur’ān, (İnsan) 76: Medine döneminde nâzil olmuştur. Mekke’de indiği de söylenir. 31 âyettir. 24. Âyet Mekke döneminde inmiştir. Dehr süresi de denilir. İlk âyetinde geçen “insan” kelimesinden dolayı bu adla anılmıştır.

<sup>1814</sup> Qur’ān, (Talāk) 65: Medine döneminde nâzil olmuştur. 12 âyettir. Adını ilk bölümde ele alınan “talāk” (boşanma ve boşama) hükmünden almıştır.

ṭalāk: i. (a. ṭalāk) Nikâhlı eşini boşama, boşanma, nikâhın sona ermesi.

<sup>1815</sup> Qur’ān, (Beyyine) 98: Medine döneminde nâzil olmuştur. Sekiz âyettir. Mekke döneminde indiği de söylenir. Beyyine, “açık delil” demektir. Birinci âyette geçen bu kelime süreye ad olmuştur.

beyyine: i. (a. beyân “açıklamak, bildirmek”ten beyyin > beyyine) 1. Bir husûsun doğruluğunu ortaya koyan şey, delil, burhan, hüccet. 2. hukuk. Dâvâcının iddiasını ispat eden belge, zabıt ve senet gibi sağlam delil.



ardınca “El-ḥaşr الحشر”<sup>1816</sup> (5) süresi indi. Anuñ ardınca “El-felak الفلق”<sup>1817</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “En-nās الناس”<sup>1818</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “İzā cā’e naşru’l-lāh إِذَا جَاءَ إِذَا جَاءَ نَاشِرُ الْوَالِدِ”<sup>1819</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “En-nūr النور”<sup>1820</sup> (6) süresi indi. Anuñ ardınca “El-ḥac الحج”<sup>1821</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “El-münāfikūn المنافقون”<sup>1822</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “El-mücādele المجادلة”<sup>1823</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “El-ḥucurāt الحجرات”<sup>1824</sup> süresi (7) indi. Anuñ ardınca “Et-taḥrīm التحريم”<sup>1825</sup> süresi indi. Anuñ ardınca “Eş-şaff

<sup>1816</sup> Qur’ân, (Haşr) 59: Medine döneminde nâzil olmuştur. 24 âyettir. Haşr, “sevkiyât için bir yere toplamak” demektir. 2-17. âyetlerdeki yahudi kabilelerinden Nadroğulları’nın sürülmeleri hadisesinden hareketle, sûreye bu ad verilmiştir.

ḥaşr: i. (a. ḥaşr) 1. Toplama, bir araya getirme. 2. din. Cenâbıhakk’ın kıyâmet gününde, dünya hayâtında işlediklerinin hesâbını sormak üzere ölüleri diriltip bir araya toplaması. 3. Ölülerin diriltülip bir araya toplandığı zaman, kıyâmet. 4. tasavvuf. “Ölmeden evvel ölünüz” sırrına ererek benliğini yok edip Hakk’ın varlığı ile dirilme, kendini yok ettikten sonra ebedî diriliğe kavuşma.

<sup>1817</sup> Qur’ân, (Felak) 113: Bu ve sonraki sûre (Nās) Medine’de nâzil olmuştur. Beş âyettir. Adını içerisinde geçen “felak” kelimesinden almıştır. Bu ve bundan sonraki sûreye, birlikte “el-Muavvizeteyn” denilir. Allah’a sığınmayı ifade eder.

felak: (a.i. falak) 1. Sabah aydınlığı. 2. Tomruk; falaka.

<sup>1818</sup> Qur’ân, (Nās) 114: Medine’de nâzil olmuştur. Altı âyettir. Adını içerisinde geçen “nās” kelimesinden almıştır.

nās: i. (a. nās) İnsanlar, halk.

<sup>1819</sup> Qur’ân, (Naşr) 110: Medine döneminde, Mekke fethedildikten sonra nâzil olmuştur. Üç âyettir. İlk âyette geçen ve sûreye ad olan “naşr” kelimesi “yardım” demektir. Allah’ın yardımını anlattığından bu adı almıştır.

naşr: i. (a. naşr) 1. Yardım. 2. Zafer, gâlibiyet, nusret.

<sup>1820</sup> Qur’ân, (Nur) 24: Medine döneminde nâzil olmuştur. 64 âyettir. Sûre adını, nur âyeti denilen 35. âyetten almıştır.

nūr: i. (a. nūr) 1. Gözle görülen aydınlık, maddî şeyleri görmeye yarayan ışık, ziyâ. 2. Kalp gözüyle his ve idrak edilen gönül açıcı aydınlık, maddî olmayan hususlarda basîret gözüyle görülen ve gerçeği görmeyi sağlayan mânevî ışık. 3. teşmil. Âlemi aydınlatıcı olduğu için Kur’ân-ı Kerim ve Hz. Muhammed hakkında kullanılmıştır. 4. tasavvuf. Cenâbıhakk’ın bütün mahlûkâtı yokluk zulmetinden çıkarıp idrak edilebilecek, hissedilebilecek, görülebilecek duruma getiren ilâhî tecellisi. 5. “Âlemleri, gönülleri, zihinleri aydınlatan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>1821</sup> Qur’ân, (Hac) 22: Medine döneminde nâzil olmuştur. 78 âyettir. Bir görüşe göre 52-55. âyetler Mekke ile Medine arasında inmiştir. Adını 27. âyetteki aynı kelimedenden almıştır.

hac: i. (a. hacc) 1. İslâm dîninde şer’an zengin sayılan her müslümanın ömründe bir defa kurban bayramı günlerinde belli usûllere göre Kâbe’yi ziyâret etmesi şeklindeki farz ibâdet. 2. Birçok dinde mukaddes sayılan yerlerin senenin belli günlerinde belli usûllere göre ziyâret edilmesi şeklindeki ibâdet.

<sup>1822</sup> Qur’ân, (Münâfikūn) 63: Medine döneminde nâzil olmuştur. 11 âyettir. Sûre adını münâfiklardan bahseden konusundan ve ilk âyetinde geçen aynı kelimedenden almıştır.

münâfikūn: i. (a.s.münâfik’ın c.) Münâfiklar, iki yüzlüler.

<sup>1823</sup> Qur’ân, (Mücâdele) 58: Medine döneminde nâzil olmuştur. 22 âyettir.

mücâdele: i. (a. cedel “tartışmak”tan mucâdele) 1. Bir mesele üzerinde karşılıklı tartışma, uğraşma, didişme. 2. Bir şeyin üstesinden gelmek için yılmadan, bıkmadan uğraşma, çalışma, didinme. 3. Çatışma, vuruşma, savaş.

<sup>1824</sup> Qur’ân, (Hucurât) 49: Medine döneminde nâzil olmuştur. 18 âyettir. Sûre adını dördüncü âyette geçen “odalar” anlamındaki “hucurât” kelimesinden almıştır.

<sup>1825</sup> Qur’ân, (Taḥrīm): 66: Medine döneminde nâzil olmuştur. 12 âyettir. Taḥrīm, “haram kılmak” demektir. Adını sûrenin başındaki konudan almıştır.

taḥrīm: i. (a. ḥirmân “yasaklamak”, ḥarām “yasak olmak”tan taḥrīm) Haram kılma, haram sayma, yasaklama.

”الصّف”<sup>1826</sup> sūresi indi. Anuñ ardınca “El-cum‘a الجمعة”<sup>1827</sup> sūresi indi. Anuñ ardınca “Et-teğābūn التغابن”<sup>1828</sup> sūresi indi. (8) Anuñ ardınca “El-fetiḥ الفتح”<sup>1829</sup> sūresi indi. Anuñ ardınca “Et-tevbe التوبة”<sup>1830</sup> sūresi indi. Anuñ ardınca “El-mā‘ide المائدة”<sup>1831</sup> sūresi indi. Ve ba‘zılar “El-mā‘ide”yi Tevbe sūresinden (9) evvel indi iderler. **İmdi** Medīne’de Kūr‘ān-ı ‘azīmü’ş-şān bu tertīb üzerine indi. Anlar otuz bir sūredir.<sup>1832</sup> Lākin “Eş-şūrā الشورى”<sup>1833</sup> sūresinde ihtilāf (10) itdiler. Ba‘zılar Mekke’de indi didiler. Ve ba‘zılar Medīne’de indi didiler. Lākin bi-ḥamdi’l-lāh yerlerinde zıkr olundu. **Faşl: Kūr‘ān yeddi**

<sup>1826</sup> Kūr‘ān, (Saff) 61: Medine döneminde nâzil olmuştur. 14 âyettir. Adını sūrenin dördüncü âyetinde geçen ve “hakikat karşısında dizilmek” anlamındaki “saff” kelimesinden almıştır. Sūre iman edip bu uğurda mücadele vermeyi konu edinir.

şaf: i. (a. şaff) 1. Yan yana düzgün bir şekilde sıralanan kimselerin meydana getirdiği dizi, sıra. 2. Cemâatle namaz kılanların yan yana dizilmek sūretiyle meydana getirdikleri sıralardan her biri. 3. mec. Aynı düşünce ve menfaatler etrafında birleşen kimselerin meydana getirdiği topluluk, grup. 4. târih. Askerî teşkilâtta yeniçeriliğin kaldırılmasından sonra bölük yerine kullanılmıştır. 5. mus. Mehter usûllerinden biri.

<sup>1827</sup> Kūr‘ān, (Cuma) 62: Medine döneminde nâzil olmuştur. 11 âyettir. Adını erkeklere Cuma namazını farz kılan dokuzuncu âyetten almıştır. Ebedî risaletin insanları arındırması ve Yahudiliğin millî din anlayışının yanlışlığı konu edilmiştir.

cum‘a: i. (a. cem‘ “toplamak”tan cum‘a) 1. Perşembe ile cumartesi arasındaki günün adı, haftanın altıncı günü. 2. Cuma namazı.

<sup>1828</sup> Kūr‘ān, (Teğābūn) 64: Medine döneminde nâzil olmuştur. 18 âyettir. Adını, dokuzuncu âyette geçen “Yevmu’t-Teğābūn” (Teğābūn günü) kelimesinden almıştır. Teğābūn günü, kusur işleyen insanın âhirette günahlarını görüp dünyada iken aldandığını kabul ettiği gündür.

teğābūn: i. (a. ğabn “alış verişte aldatmak”tan teğābūn) Birbirini aldatma.

<sup>1829</sup> Kūr‘ān, (Fetiḥ) 48: Medine döneminde, Hicret’in altıncı yılında, Hz. Peygamber Hudeybiye antlaşmasından dönerken inmiştir. 29 âyettir. Adını ilk âyetindeki aynı kelimedenden almıştır.

fetiḥ: i. (a. feth) 1. Açma, açılma, küşat. 2. Bir memleket, şehir veya mevkiî savaşıyla düşman elinden alma, ele geçirme, zaptetme.

<sup>1830</sup> Kūr‘ān, (Tevbe) 9: Bir diğer ismi “Berâ’e”dir. Medine döneminde nâzil olmuştur. 129 âyettir. 113. âyet Mekki’dir. Bu sūrenin başında Besmele yazılmamış ve okunmamıştır. En son inen sūredir.

tevbe: i. (a. tevbe) 1. İşlediği bir hatâdan, suç veya günahahtan pişmanlık duyup bir daha yapmamaya karar verme. 2. Bu kararı ifâde eden söz. 3. ünl. Bir daha yapmam.

<sup>1831</sup> Kūr‘ān, (Mâide) 5: Medine döneminde nâzil olmuştur. 120 âyettir. Üçüncü âyeti Vedâ Haccı’nda Arafat’ta inmiştir. Sūre adını 112 ve 114. âyetlerde Hz. İsa’nın Allah’tan istediği bir sofraya olan Mâide’den almaktadır. İçinde münâfiklara, Ehl-i Kitab’a ve bazı İslâmî hükümlere yer verilmiştir.

mâide: i. (a. mā‘ide) 1. Üzerine yiyecek ve içecekler konmuş, hazırlanmış sofraya. 2. Yemek, ziyâfet.

<sup>1832</sup> Eserin müellifi Medine’de inen sūreler otuz bir tanedir demiş, buna rağmen otuz sūrenin adını saymıştır. Mekke’de inen sūrelerden Şūrā sūresinde ihtilāf olmuş, bazıları Medine’de indi demişlerdir. Müellif, Şūrā sūresinin Mekke’de inen âyetlerden olduğunu söylemiştir. (Mekke ve Medine’de inen sūreler yazılırken Fâtiha, Şems ve Fussilet sūrelerinden bahsedilmemiştir.)

<sup>1833</sup> Kūr‘ān, (Şūrā) 42: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 53 âyettir. Adını 38. âyette geçen “işleri aralarında danışma iledir” anlamındaki “şūrā” ibaresinden almıştır. 23, 24, 25 ve 27. âyetleri Medine döneminde inmiştir.

şūrā: i. (a. şūrā) 1. Bir konuyu görüşmek için yapılan toplantı. 2. Bu toplantının yapıldığı yer.

**ḥarf (11) indigin ve anuñ için vārid<sup>1834</sup> olan ḳavilleri<sup>1835</sup> beyān ider.** Müslim ḥazreti ile Buḥārī ḥazretiniñ ittifākında عن عمر ابن الخطاب رضي الله عنه قال سمعتُ هِشَامَ بْنَ حَكِيمِ بْنِ جَرَامٍ ile Buḥārī ḥazretiniñ ittifākında يقرأ سورة الفرقان في حياة رسول الله صلى الله عليه وسلم فاستمعتُ لقراءته فإذا هو يقرأ على حروف كثيرة لم يُقرئها رسولُ الله صلى الله عليه وسلم فكذتُ أساورُهُ في الصلاة فنربصتُ حتى سلمَ فأببئُهُ بِرِدَائِهِ، فَقُلْتُ مَنْ أَقْرَأَكَ هَذِهِ السُّورَةَ الَّتِي سَمِعْتُكَ تَقْرُوهَا قَالَ أَقْرَأَئِيهَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقُلْتُ كَذَبْتَ فَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَدْ أَقْرَأَئِيهَا عَلَى غَيْرِ مَا قَرَأْتَ فَاَنْطَلَقْتُ بِهِ أَقُوْدُهُ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقُلْتُ يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنِّي سَمِعْتُ هَذَا يَقْرَأُ سُورَةَ الْفُرْقَانِ عَلَى حُرُوفٍ لَمْ تُقْرَأْ بِهَا، فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَرْسَلُهُ أَقْرَأُ يَا هِشَامُ فَقْرَأَ عَلَيْهِ الْقِرَاءَةَ الَّتِي سَمِعْتُهُ يَقْرُوهَا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ هَكَذَا أَنْزَلْتُ ثُمَّ قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اقْرَأْ يَا عَمْرُ فَقْرَأْتُ بِقِرَاتِي الَّتِي أَقْرَأُ، فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ هَكَذَا أَنْزَلْتُ إِنَّ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْزَلْتُ عَلَى سَبْعَةِ أَحْرَفٍ فَاقْرَأُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ<sup>1836</sup> ‘anh ḳāle: “Sem`itü<sup>1837</sup> Hišām bin Ḥakīm bin Ḥizām yaḳra`u<sup>1838</sup> sürete`l-Furḳāni<sup>1839</sup> fī ḥayāti<sup>1840</sup> Resūlu`l-lāh şalla`l-lāhu `aleyhi vesellem festema`tü<sup>1841</sup> (13) li-ḳırāetihi<sup>1842</sup> fe-izā hüve yaḳra<sup>1843</sup> a`lā ḥurūfin keşiratin<sup>1844</sup> lem yaḳra` nihā<sup>1845</sup> Resūlu`l-lāh şalla`l-lāhu `aleyhi vesellem fekidtü<sup>1846</sup> üsāviruhu<sup>1847</sup> fi`ş-şalāti<sup>1848</sup> feterabbestü<sup>1849</sup> ḥattā selleme<sup>1850</sup>

<sup>1834</sup> vārid: sıf. (a. vurūd “gelmek”ten vārid) 1. Gelen, ulaşan, vāsıl olan. 2. Olması mümkün olan, olabilecek olan. 3. i. tasavvuf. Kulun kastı ve dahli olmaksızın kalbe gelen mânâ, akla gelen şey, ilham ve feyiz.

vārit olmak: 1. Gelmek, erişmek, ulaşmak. 2. Olması mümkün ve düşünülebilir olmak, akla gelmek. 3. (Hadis için) Söylenmek, söylenmiş olmak.

<sup>1835</sup> ḳavil: i. (a. ḳavl) 1. Söz, kelâm. 2. Sözleşme, anlaşma. 3. teşmil. Bir sözle bildirilen fikir, düşünce, hüküm.

<sup>1836</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/138/1766.htm> Erişim tarihi: 12.01.2022, Saat: 21:50. Buḥārī, Sahih-i Buḥārī, Kitabu Fedāilu`l-Kur`ân, 1766-4992.

[https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk\\_no=0&ID=4802](https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk_no=0&ID=4802) Erişim tarihi: 12.01.2022, Saat: 22:00.

<sup>1837</sup> sem`itü: İşittim.

<sup>1838</sup> yaḳra`u: Okurken.

<sup>1839</sup> sürete`l-Furḳāni: Furkan süresini.

<sup>1840</sup> fī ḥayāti: Hayatında.

<sup>1841</sup> festema`tü: Dinledim.

<sup>1842</sup> li-ḳırāetihi: Okuyuşunu.

<sup>1843</sup> fe-izā hüve yaḳra: Okuyordu.

<sup>1844</sup> a`lā ḥurūfin keşiratin: Birçok harflerle ki.

<sup>1845</sup> lem yaḳra nihā: Bana okutmadı.

<sup>1846</sup> fekidtü: Neredeyse.

<sup>1847</sup> üsāviruhu: Azarlayacaktım onu.

<sup>1848</sup> fi`ş-şalāti: Namazda.

<sup>1849</sup> feterabbestü: Bekledim.

<sup>1850</sup> ḥattā selleme: Selām verene kadar.

(14) felebbebtühü<sup>1851</sup> bi-ridā' ihi<sup>1852</sup> feḳultü<sup>1853</sup> men<sup>1854</sup> aḳrā' eke<sup>1855</sup> hazihî's-sürete'l-leti<sup>1856</sup> sem' itüke<sup>1857</sup> taḳra' uhā<sup>1858</sup> ḳāle aḳrā' e nihā<sup>1859</sup> Resülu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem feḳultü (15) kezibte<sup>1860</sup> feinne<sup>1861</sup> Resülu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem ḳad aḳrāe<sup>1862</sup> nihā 'alā ğayri mā ḳarā' te<sup>1863</sup> fen ḫalaktü<sup>1864</sup> bihi<sup>1865</sup> eḳüdühü<sup>1866</sup> ilā<sup>1867</sup> Resülu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem (16) feḳultü yā Resülu'l-lāh inni<sup>1868</sup> sem' itü hāzā<sup>1869</sup> yaḳra' u sürete'l-Furḳān 'alā ḫurūfin<sup>1870</sup> lem taḳrīnihā<sup>1871</sup> fe ḳāle<sup>1872</sup> Resülu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem (17) ersilhu<sup>1873</sup> iḳrā'<sup>1874</sup> yā Hüşām (Hişam) fe ḳarā' e<sup>1875</sup> 'aleyhi'l-ḳırā' ate'l-leti sem' itühü yaḳra' uhā<sup>1876</sup> fe ḳāle Resülu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem hākezā<sup>1877</sup> ünzilet<sup>1878</sup> şümme<sup>1879</sup> (18) ḳāle'n-nebīyü şalla'l-lāhu 'aleyhi

<sup>1851</sup> felebbebtühü: Yakaladım onu.

<sup>1852</sup> bi-ridā' ihi: Ridāsından, şalından.

ridā': i. (a. ridā') 1. Örtü, şal. 2. Elbise üzerine giyilen hırka, cüppe, setre ve pardesü gibi giyecek. 3. Dervişlerin omuzlarına attıkları, gereğinde seccâde veya yorgan gibi kullandıkları yün örtü.

<sup>1853</sup> feḳultü: Dedim ki.

<sup>1854</sup> men: Kim.

<sup>1855</sup> aḳrā' eke: Okuttu sana.

<sup>1856</sup> hazihî's-sürete'l-leti: Bu süreyi.

<sup>1857</sup> sem' itüke: Seni işittiğim.

<sup>1858</sup> taḳra' uhā: Okurken.

<sup>1859</sup> aḳrā' e nihā: Onu bana okuttu.

<sup>1860</sup> kezibte: Yalan söyledin.

kiżb: i. (a. kiżb) Yalan.

<sup>1861</sup> fe inne: Şüphesiz ki.

<sup>1862</sup> aḳrāe: Kelime önceki satırda hemzeli yazılırken burada hemzesiz yazılmıştır.

<sup>1863</sup> 'alā ğayri mā ḳarā' te: Senin okuduğundan başka bir şekilde.

'alā: (a.z.f.) Üst, üzere.

'alā-: edat. (a. 'alā harf-i cer) "Üzere, üzerine, üzerinde; ile, olarak, göre" mânâlarına gelen ve ön ek gibi kullanılan alā, Arapça kelime ve tamlamaların başına gelerek genellikle zarf fonksiyonunda birleşik şekiller yapar [Önüne geldiği kelimeye harf-i târif (el-) ile bitiştiği zaman ale, zamirlerden önce de aley şeklini alır.

<sup>1864</sup> fen ḫalaktü: Hemen oradan ayrıldım.

<sup>1865</sup> bihi: Onunla berâber.

<sup>1866</sup> eḳüdühü: Onu yürütüp götürerek.

<sup>1867</sup> ilā: (a. ilā- harf-i cer-) 1. -e kadar, -e değin . 2. Sayılar arasında -den -e kadar anlamında kullanılır; ile.

<sup>1868</sup> inni: Ben.

<sup>1869</sup> hāzā: zamir (a. hāzā) 1. "Bu, şu, o" anlamında olup Türkçe'de kalıplaşmış bâzı Arapça kullanılışlarının içinde geçer: "Li-hāzâ: Bunun için." "Maa-hāzâ: Bununla berâber." 2. zf. Tam, tam anlamıyla, mükemmel.

hāzā: Bunu.

<sup>1870</sup> 'alā ḫurūfin: Bir takım harfler üzerine ki.

<sup>1871</sup> lem taḳrīnihā: Sen onları bana okutmadın.

<sup>1872</sup> fe ḳāle: Buyurdu ki.

<sup>1873</sup> ersilhu: Gönder onu.

<sup>1874</sup> iḳrā': Oku.

<sup>1875</sup> fe ḳarā' e: Okudu.

<sup>1876</sup> 'aleyhi'l-ḳırā' ate'l-leti sem' itühü yaḳra' uhā: Efendimize okuduğunu işittiğim kıraat üzere.

<sup>1877</sup> hākezā: zf. (a. hākezā) Bunun gibi, bu şekilde, yine öyle, kezâ.

<sup>1878</sup> ünzilet: İndirildi.

<sup>1879</sup> şümme: (a.z.f.) 1. Sonra. 2. Tekrar ve tekrar.

vesellem ikrā' yā 'Ömer fe qarā'tü<sup>1880</sup> bi-kırā'ati'l-leti ekrā'eni feḳāle Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem hākezā ünzilet inne<sup>1881</sup> hāzā (19) el-Ḳur'āne ünzilet 'alā seb'ati<sup>1882</sup> aḥrufin<sup>1883</sup> faḳra'ū<sup>1884</sup> mā teyessera<sup>1885</sup> minhü<sup>1886</sup>.”) Ḥazret-i 'Ömer radiya'l-lāhu 'anh ḥazretinden rivāyet olup didi ki: Ḥazret-i Resūl'üñ (20) ḥayātında eşitdim. Hişām bin Ḥakīm bin Hizām sūre-i Furḳān'ı namāzda oḳurken ḳulaḳ virüp diñledim ki çok ḥurūflarla (21) oḳuyor ki Ḥazret-i Resūl baña oḳutdıḡı gibi degil. Az ḳaldı ki namāzda iken anı azarlayup çekişim. Hele<sup>1887</sup> tā selām virince[ye]<sup>1888</sup> ḳadar (22) gözledim. Selām virdikde hemān<sup>1889</sup> varup anuñ ridāsi<sup>1890</sup> şālını<sup>1891</sup> boğazına doladım. Andan aña “Saña bu sūreyi sen oḳurken benim (23) eşitdiğim gibi kim oḳutdı.” didim. Baña “Ḥazret-i Resūl oḳutdı.” didi. Ben aña “Yalan söyledin, zīrā Ḥazret ol sūrede beni (24) oḳutdı; ol seniñ oḳuduḡıñdan ḡayrıdır.” deyüp anı boğazına doladığım şālından çekerek yürüdüm. Tā Ḥazret-i Resūl'e götürdüm. Andan (25) “Yā Resūl bu sūre-i Furḳān'ı oḳuduḡın eşitdim. Baḳdım ki siz[iñ]<sup>1892</sup> beni oḳutduğunuz gibi oḳumadı.” didim. Ḥazret-i Resūl baña “Şalivir anı, (26) oḳusuñ.” didikde şalivirdim. Oḳu yā Hişām, didi. Başladı benim eşitdiğim gibi oḳumaḡa. Tamām itdikde Ḥazret-i Resūl “Ḳur'ān baña bu (27) oḳuduḡı gibi indi.” didi. Andan “Yā 'Ömer, sen de oḳu.” didi. Ben de baña oḳutduğı gibi oḳudum. Ḥazret-i Resūl “Ḳur'ān baña böyle indi.” didi. (28) Andan buyurdu ki: Ḳur'ān yedi ḥarf üzerine indi. Andan siz ḳolay, āsān<sup>1893</sup> olanın oḳuyuñ deyü emr itdi.

<sup>1880</sup> fe qarā'tü: Okudum.

<sup>1881</sup> inne: Şüphesiz ki.

<sup>1882</sup> seb'a: sıf. (a. seb' – seb'a) Yedi.

<sup>1883</sup> aḥruf: (a.i. harf'in c.) 1. Uçlar, kenarlar. 2. Lehçeler, şiveler. 3. Harfler.

<sup>1884</sup> faḳra'ū: Okuyun.

<sup>1885</sup> mā teyessera: Kolay olanı.

mā-: (a. mā) “O şey ki, şu nesne ki” vb. anlamlarla bâzı Arapça kelimelerin başına gelen bir çeşit ön ek.

<sup>1886</sup> minhü: Onlardan.

<sup>1887</sup> hele: zf. (f. hele) 1. Bir kimse veya şey diğerkimse veya şeylerin içinde ayrıca belirtilmek istendiği zaman bunu ifade eden kelimenin başına veya sonuna getirilir, özellikle, bilhassa, bâhusus, her şeyden önce. 2. Tehdit, uyarı, vaat, temennî bildiren bir cümle ile bu cümleden önce veya sonra gelen ve bu tehdit veya vadin sebebi durumunda olan cümleyi birbirine bağlar. 3. Nihâyet, sonunda, âkıbet. 4. “Biraz bekle, dur bakalım” anlamında cümlelerin başına getirilir.

<sup>1888</sup> Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>1889</sup> hemān: zf. (f. hemān) Hemen kelimesinin eski metinlerde geçen asıl şekli: 1. Derhal, çabucak, hiç vakit geçirmeden. 2. Aşağı yukarı, yaklaşık, takriben. 3. Ancak, sâdece, yalnız; fakat, illâ.

<sup>1890</sup> ridā: Kelime hemzesiz yazılmıştır.

<sup>1891</sup> şāl: i. (f. şāl < Hint.) 1. Kadınların omuzlarına örttükleri geniş atkı. 2. Bele sarılan kuşak. 3. Atkı, hırka, örtü, yorgan, bohça vb. şeyler yapmakta kullanılan, Hindistan'da kendine mahsus motiflerle dokunanları çok makbul yünlü kumaş. 4. sıf. Bu kumaştan yapılmış.

<sup>1892</sup> Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>1893</sup> āsān: sıf. ve zf. (f. āsān) Kolay.

Ve Hâzret-i ‘Ömer anuñ şālını (29) boğazına dolayup çekmesi Qur’ân tağyîr<sup>1894</sup>, tebdîl<sup>1895</sup> olmasın qorhusından ve Qur’ân’a i’tibârından<sup>1896</sup> hıfz olması gayretine düşdüğinden idi. Murâdı (30) Hâzret-i Resûl aña “Niçün böyle okuduñ?” deyü ta’zîr<sup>1897</sup> itmesin diler idi. Lâkin kırâ’atler Hâzret-i Resûl’uñ ma’lûmı idi. Anuñ için Hâzret-i (31) ‘Ömer’e “Boğazını şalıvir, okusun.” buyurdu. Hâzret-i ‘Ömer ise bir kırâ’atden gayrısın bilmez idi. Andan yañlış okudu zan itdi. Ve Hâzret-i Resûl’uñ (32) “Qur’ân yeddi harf üzerine indi.” buyurmasında ‘ulemâlar didiler ki inmesinde hafîflik<sup>1898</sup> ve âsânlık üzre mensûb<sup>1899</sup> olması. Velâkin<sup>1900</sup> (33) ‘ulemâlar ol yedi harfde ihtilâf itdiler. Ba’zılar, ol harflerden murâd<sup>1901</sup> bolluk ve âsânlık ile okunup anuñ ile haşr<sup>1902</sup> olmağ kaşd<sup>1903</sup> itmeye (34) ve ‘ulemânıñ ekşeri<sup>1904</sup> ‘aded<sup>1905</sup> ol yedi harfe haşr itmekdir didiler. Ve andan

<sup>1894</sup> tağyîr: (a.i. gayr’den. c.: tağyîrât) Başkalaştırma; değıştirme; bozma.

<sup>1895</sup> tebdîl: i. (a. bedl “bir şeye karşılık değıştirme”ten tebdîl c.: tebdîlât) 1. Değıştirme, değıştirilme, başka şekle sokma. 2. Kıyâfet değıştirerek halkın arasında gezme. 3. târih. Kıyâfet değıştirerek halkın arasında gezen, gizli işleri araştıran kimse, bir çeşit gizli polis. 4. zf. Kılık değıştirerek.

<sup>1896</sup> i’tibâr: i. (a. ‘abr “ölçmek, tartmak” - ‘ubûr “geçmek”ten i’tibâr) 1. Saygı görme, saygı gösterme, değıer verme, kendine değıer verilme. 2. Önem verme, önem verilme, dikkate alma, dikkate alınma. 3. Hatırı sayılır olma durumu, şeref, haysiyet. 4. Ticârî hayatta güvenilir olma durumu, güven kazanmış olma. 5. Bir şeyin gerçek olmayan, öyle farzedilen değıeri. 6. eski. İbret alma.

<sup>1897</sup> ta’zîr: i. (a. ‘azr “ayıplamak, kınamak”tan ta’zîr) 1. Azarlama. 2. İslâm hukûkunda, hakkında belirli bir şer’î cezâ (hadd-i şer’î) bulunmayan suçlardan dolayı bir suçluya devlet başkanı veya vekîli tarafından verilen azarlama, sert bir tavır takınma, dayak veya hapis şeklindeki ihtar cezâsı.

<sup>1898</sup> hafîf: sıf. (a. hıffet “ağıır olmamak”tan hafîf) 1. Tartıda ağıırlığı az gelen. 2. Etki gücü az olan. 3. Belli, tabîi veya kabul edilmiş bir ölçüye göre yoğunluğu, miktârı, şiddeti, etkisi az olan, az miktarda, biraz. 4. Ağıırbaşı ve ciddî olmayan (kadın). 5. Kolay yapılabilen, yorucu olmayan. 6. Düşündürücü ve yorucu olmayan, oyalayıcı, herkese hitap eden, harcıâlem. 7. Önemli olmayan. 8. Belli belirsiz. 9. (Kumaş ve giyim kuşam için) İnce. 10. (Yiyecekler için) Hazmı kolay, mîdeye dokunmayan. 11. (Ses ve sesle ilgili kelimeler için) Tonu kuvvetli ve yüksek olmayan, düşük tonda. 12. (Uyku için) Derin olmayan, çabuk açılan.

<sup>1899</sup> mensûb: sıf. (a. nisbet “âit olmak, bağılı ve ilgili olmak”tan mensûb) 1. Bir kimse, bir görüş veya şeyle ilgili, bağılı bulunan, ilgili, âit, -den olan, -e bağılı. 2. i. Bir kuruluşun üyesi olan, bir yere bağılı durumda bulunan kimse.

meksûb: i. (a. kesb “çalışıp kazanmak”tan meksûb) Fikren veya bedenen yapılan bir çalışma sonucunda elde edilmiş, kazanılmış, öğrenilmiş.

<sup>1900</sup> velâkin: bağılı. (a. ve lâkin) Lâkin, fakat.

<sup>1901</sup> murâd: i. (a. irâde “dilemek, istemek, seçmek”ten murâd) 1. Erişilmek istenen, olması, gerçekleşmesi arzu edilen şey, istek, dilek, amaç. 2. Anlaşılan, anlatılmak istenen şey, maksat, merak, niyet.

<sup>1902</sup> haşr: i. (a. haşr) 1. Sınırlı ve dar bir yer içine alma. 2. Yalnız bir şeye mahsus kılma, bir şey için ayırma ve sarfetme.

<sup>1903</sup> kaşd: i. (a. kaşd) 1. Niyet, istek, amaç, gâye. 2. Birine karşı bilerek kötü davranma, kötü niyet. 3. hukuk. Öldürme, yaralama veya zarar vermeye teşebbüs etme.

<sup>1904</sup> ekşer: sıf. (a. keşret “çok olmak”tan ekşer) 1. Çok fazla, en çok, birçok. 2. zf. Genellikle, umûmiyetle, ekseriya.

<sup>1905</sup> ‘aded: i. (a. ‘aded) 1. Sayı. 2. Sayı bildiren işâret, rakam. 3. Tâne.

didiler ki ol yedi me‘ānīsidir<sup>1906</sup> ki anlar va‘d<sup>1907</sup> ve va‘īd<sup>1908</sup> ve muḥkem<sup>1909</sup> ve müşābih<sup>1910</sup> (35) ve ḥelāl ve ḥarām ve kıṣṣa<sup>1911</sup> ve emsāller<sup>1912</sup> ve emr ve nehydir. Ve ba‘zılar ol yedi ḥarf okumanıñ şüretidir<sup>1913</sup>. Ve Qur‘ān’ın kelimātlarını<sup>1914</sup> nuṭḡ<sup>1915</sup> itmeniñ keyfiyetidir<sup>1916</sup> ki **[7b]** (1) anlar kelimeleri idġām<sup>1917</sup> itmek ve izhār<sup>1918</sup> itmek ve tefhīm<sup>1919</sup> kabaca çıkarmak ve terkīk<sup>1920</sup>, laṭīf<sup>1921</sup> ince çıkarmak ve med<sup>1922</sup> olanı med

<sup>1906</sup> me‘ānī: i. (a. ma‘nā’nın çoġul şekli me‘ānī) 1. Mânâlar, anlamlar. 2. eski edeb. Düzgün ve yerinde söz söyleme kurallarını öğreten belâgat ilminin sözün hâle uygunluġundan bahseden bölümü [Diġer iki bölümü bedî ve beyan’dır].

<sup>1907</sup> va‘d: i. (a. va‘d) 1. Söz verme, üstüne alma, taahhüt etme. 2. Bir husus için verilen söz. 3. din. İlâhî emirlere uyan bir kimseyi cennetle müjdeleme. [Genellikle karşıtı olan va‘id kelimesiyle birlikte kullanılır]: “Kur’an’da vaat âyetleri va‘id âyetlerinden daha çoktur.”

<sup>1908</sup> va‘īd: i. (a. va‘īd) İyiliġe yönelmek ve kötü şeylerden sakındırmak için bir kimseyi cehennem azâbı ile korkutma.

<sup>1909</sup> muḥkem: sıf. (a. iḥkām “saġlamlaştırmak, kuvvetlendirmek”ten muḥkem) 1. Dayanıklılı, güçlü duruma getirilmiş, saġlamlaştırılmış, saġlam, kuvvetli, metin. 2. Anlamı kesin ve açık olan, başka türlü anlaşılmasına imkân bulunmayan, açıklama ve yoruma ihtiyaç göstermeyen (söz, yazı, hüküm vb.). 3. din. Anlamı kesin ve açık olan (âyet). 4. zf. İyice, adamakıllılı, saġlamca.

<sup>1910</sup> müşābih: sıf. (a. muşābehet “benzemek”ten müşābih) Benzeyen, benzer, mümâsil.

<sup>1911</sup> kıṣṣa: i. (a. kıṣṣa) 1. Kısa hikâye, ibretli hikâye, fıkra, rivâyet. 2. Vak’a, mâcerâ, sergüzeşt.

<sup>1912</sup> emsâl: i. (a. meşel “hikâye”nin çoġul şekli emsâl) Geçmişte olan şeyleri nakleden hikâyeler, kıssalar, destanlar.

emsâl: i. (a. mişl “eş, benzer”in çoġul şekli emsâl) [Türkçe’de daha çok tekil anlamında kullanılır] 1. Eş, eşler, benzer, benzer olanlar. 2. Örnek, örnekler, nümûne, nümûneler. 3. Yaşıt, yaşıtlar, akran. 4. mat. Katsayı.

<sup>1913</sup> şüret: i. (a. şüret) 1. Gözün ilk bakışta gördüġü şey, dış görünüş, şekil, biçim. 2. Tarz, yol, şekil. 3. (Yazı veya resim için) Nüsha, kopya. 4. Resim, tasvir. 5. Yüz, çehre, surat. 6. Bir varlığın dıştan görünen, beş duyu ile bilinen yönü. 7. tasavvuf. Cenâbıhakk’ın sıfatlarının şehâdet âleminde tecellî etmiş şekli olan her varlık. 8. mat. Bayaġı kesirlerde birimin eşit parçalarından kaç tâne alındığını gösteren ve kesir çizgisinin üstüne yazılan sayı, pay.

<sup>1914</sup> kelimât: i. (a. kelime’nin çoġul eki -ât almış şekli kelimât) Kelimeler, sözler.

<sup>1915</sup> nuṭḡ: i. (a. nuṭḡ) 1. Söz, konuşma, kelâm. 2. Söz söyleme hassası, söyleme yeteneġi. 3. Dinleyenleri belli bir düşünce ve duygu etrâfında toplamak ve iknâ etmek maksadıyla bir kalabalığa karşı yapılan güzel ve etkili konuşma, söylev, hitâbe [Kelime bu anlamı Türkçe’de kazanmıştır]. 4. Tarikat büyüklerinin manzum sözleri.

<sup>1916</sup> keyfiyet: i. (a. keyfe “nasıl, nice”den yapma mastar eki -iyyet ile keyfiyyet) 1. Bir şeyin taşıdığı şu veya bu hal, nasıl ve ne türlü olduġu, varlıklar arasındaki farkları meydana getiren durum, vasıf, nitelik. 2. İş, mesele, husus, vaziyet.

<sup>1917</sup> idġām: i. (a. idġām) Arapça’da aynı cinsten olan veya yakın mahreçlerden çıkan iki harften birinciyi ikinciye katarak okuma.

<sup>1918</sup> izhār: i. (a. zühür “açığa çıkmak, âşikâr olmak”tan izhār) Açığa vurma, meydana çıkarma, gösterme, âşikâr etme.

<sup>1919</sup> tefhīm: (a.i. fahm’dan) 1. Büyük sayma. 2. a. gr. Bir harfi kalın okuma: rāġıb’daki “r” harfinin kalın, receb’daki “r” harfinin ince okunuşu gibi.

<sup>1920</sup> terkīk: i. (a. rikḡat “inceltmek; yumuşak olmak”tan terkīk) 1. İnceltme. 2. Yumuşatma, rikkate getirme.

<sup>1921</sup> laṭīf: sıf. (a. luṭf - leṭâfet’ten laṭīf) 1. Zevk ve ruh okşayıcı ince bir güzelliġe sâhip olan, hoş, nâzık, yumuşak. 2. Maddeyle deġil ruhla ilgili, gözle görülebilecek maddî bir varlığı olmayan. 3. i. “En ince işlerin bütün inceliklerini bilen, en ince şeyleri yapan, kullarına ince yollardan çeşitli faydalar ulaştıran” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>1922</sup> med: i. (a. medd) 1. Gelgit (meddücezir), deniz veya nehir sularının yükseldiġi devre, yükselme, kabarma. 2. Uzatma, çekme. 3. Yayma, döşeme, serme. 4. eski. dilb. Bir hecenin bir harfini, bilhassa elif sesini uzatarak telaffuz etme. 5. Arapça’da ve Arap harfli eski Türk alfabesinde hemzeden sonra gelen

itmek ve kaşır<sup>1923</sup> olanı kaşır itmek (2) ve imâle<sup>1924</sup> ile okumak. Zîrâ ‘Arablarıñ luğatları birbirlerine muhâlif<sup>1925</sup> idi. Bu vechden<sup>1926</sup> Hağ celle ve ‘alâ anlara âsân itdi ki her insân kendi (3) lisânı üzre muvâfîk<sup>1927</sup> olmağda ve diline âsân gelmekde okusun deyü. Andan Ebî ‘Ubeyde raḥimehu’l-lâh didi ki: Ol ‘Arablarıñ luğatlarından yedi (4) büyük kabîleleriñ<sup>1928</sup> luğatı üzre okumağdır. Kāmūsda<sup>1929</sup> daḥı öyle zîkr olundu. Anlar Temîm kabîlesi<sup>1930</sup> ve Me‘ad kabîlesi<sup>1931</sup> ki bunlar ‘Arablarıñ cümlesinden (5) faşîh<sup>1932</sup> ve a‘lâdır. Ve ba‘zılar didi ki: Ol yedi ḥarf Kureyş luğatı ve Hevâzin kabîlesiniñ<sup>1933</sup> luğatı ve Hüzeyl kabîlesiniñ<sup>1934</sup> luğatı ve Yemen ehliniñ luğatidir. (6) Ve ba‘zılar didi ki: Ol yedi ḥarf kamusı Muḍar kabîlesi<sup>1935</sup> dilinedir. Ve ol yedi ḥarf Kur‘ân-ı ‘azîmü’ş-şânda dağınıkğdır. Kamusı bir kelimedede (7) degildir. Ve ba‘zılar didi ki: Belki ba‘zı kelimelerde kamusı ola. Kavluhü Te‘âlâ<sup>1936</sup> عِبَدَ الطَّائِفَاتِ (‘abede’ṭ-ṭāğūt)<sup>1937</sup> gibi<sup>1938</sup> يَزْتَعُ وَيَلْعَبُ

elifin yerini tutan ve hemze üzerine (î) şeklinde yazılan uzatma işâreti. 6. Şer’î mahkemelerde kadı ve kadı vekillerinin memûriyet sürelerini uzatma. 7. okçuluk. Ok atarken sağ elle kiriş çekme.

<sup>1923</sup> kaşır: i. (a. kaşır) 1. Kısa kesme, kısaltma. 2. Kesme, azaltma, ihtisar etme. 3. Eksiklik, noksan. 4. Sözü öz ve kısa bir şekilde söyleme. 5. Aruz vezninde son tef’ilenin harekesiz olan son harfinin düşürülüp ondan önceki harekeli harfin harekesiz kılınması. 6. fıkıh. Seferilik hâlinde dört rekâtlık namazı iki rekât kılma.

<sup>1924</sup> imâle: i. (a. meyl “eğilmek, sapsmak”tan imâle) 1. Bir tarafa doğru eğme, çevirme, meylettirme; eğilme, çevrilme. 2. edeb. Aruzda vezne uydurmak için kısa bir heceyi uzun hece sayılacak kadar uzun okuma veya sessiz harf ile biten kapalı heceyi bir kapalı ve bir açık hece gibi okuma.

<sup>1925</sup> muhâlif: sıf. ve i. (a. muhâlefet “uymamak, karşı çıkmak”tan muhâlif) 1. Uygun olmayan, uymayan, benzemeyen (şey), aykırı, zıt. 2. Karşı çıkan, karşı koyan (kimse). 3. İktidâra, devlet idâresini elinde bulunduranlara karşı olan, muhâlefette bulunan (kimse).

<sup>1926</sup> vech: i. (a. vech) 1. Yüz, çehre. 2. Tarz, biçim, yol. 3. Sebep, vesîle.

<sup>1927</sup> muvâfîk: sıf. (a. muvâfaqat “uygun olmak”tan muvâfîk) 1. Uygun, münasip. 2. i. Aynı tarafı destekleyen, aynı görüşü paylaşan, birbirine muhâlif olmayan kimselerden her biri.

<sup>1928</sup> kabîle: i. (a. kabîle) Aynı soydan gelen ve bir başkanın yönetiminde yaşayan göçebe topluluk, boy.

<sup>1929</sup> kāmūs: i. (a. kāmūs) Bir dilin bütün kelimelerini içine alan büyük sözlük, büyük luğat kitabı; bir konuyle ilgili maddeleri alfabe sırasına göre toplayan geniş eser [Meşhur âlim Fîrûzâbâdî’nin (XV. yüzyıl) büyük Arapça luğatının ismi olup aslında “deniz, denizin en derin yeri, deryâ, okyanus” anlamında olan kelime bu esere isim olduktan sonra “sözlük” mânâsında kullanılmaya başlanmıştır].

<sup>1930</sup> Temîm kabîlesi: Adnânîler’e mensup bir Arap kabilesi.

<sup>1931</sup> Me‘ad kabîlesi: Adnânîler’in ana kollarından birini teşkil eden Arap kabilesi.

<sup>1932</sup> faşîh: sıf. ve i. (a. feşâhat “açık ve düzgün konuşmak”tan faşîh) 1. Güzel, âhenkli, açık ve anlaşılır şekilde düzgün ve yanlışsız söylenen (söz), fesâhatle söylenen (söz). 2. Sözü böyle söyleyen (kimse).

<sup>1933</sup> Hevâzin kabîlesi: Adnânîler’e mensup bir Arap kabilesi.

<sup>1934</sup> Hüzeyl kabîlesi: Adnânîler’e mensup, şairleriyle ünlü bir Arap kabilesi.

<sup>1935</sup> Muḍar kabîlesi: Araplar’ın dört ana kolundan biri.

<sup>1936</sup> Kur‘ân, (Mâide) 5/60 : “Tāğūt’a tapanlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>1937</sup> ‘abede’ṭ-ṭāğūt: Tāğūt’a tapanlar.

‘abede: Tapanlar.

ṭ-ṭāğüte (الطَّائِفَاتِ) : Tāğūt’a. Kelime ت harfi ile bitmiştir.

Tāğūt: Hak yoldan saptıran, bazılarınca yaratılmışlık üstü konumunda tutulan varlık anlamında bir Kur‘an terimi.

<sup>1938</sup> Kur‘ân, (Yusuf) 12/12 : “Gezip oynasın.” (Metinde “nerta‘ ve nel‘ab” şeklinde geçmektedir.) Âyetin tamamı alınmamıştır.



(yerta‘ ve yel‘ab)<sup>1939</sup> gibi. Ve <sup>1940</sup>بَاعِدُ بَيْنَ اسْفَارِنَا (bā‘id beyne esfārinā)<sup>1941</sup> gibi ve بَعْدَابٍ <sup>1942</sup>بَيْسٍ (bi‘azābin (8) be‘īsin)<sup>1943</sup> gibi. Bunların ħurūfları bedel olur. (Terta‘ ve tel‘ab) gibi طَاغُوتَ (tāğūt)<sup>1944</sup> gibi olur. Ve ba‘zılar didi ki: Ol yedi ħarf yedi kırā’ atdır, şahīhi budur. Zīrā (9) ħadīş-i şerīfe muvāfıktır. Bu yedi kırā’ at zāhir<sup>1945</sup> oldu. Ve Ĥazret-i Resūl şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellemin mübārek lisānlarından alındı ve şahābeler andan (10) zābt<sup>1946</sup> itdiler. Ve Ĥazret-i ‘Osmān ve muşĥafları cem‘ idüp yazan şahābeler rıdvānu‘l-lāhi ‘aleyhim ecma‘īn muşĥaflara indirdiler. Ve şahīhliğini (11) ĥaber virdiler, işbāt itdiler. Ve içinde mütevātir<sup>1947</sup> olup işbāt olmayanın ĥazf<sup>1948</sup> itdiler. Ve bu ĥarfleriñ gāhi<sup>1949</sup> ma‘nalarında muĥālif olur (12) ve gāh<sup>1950</sup> elfāzlarında. Lākin birbirine zıd degil ve ayru degildir, birdir. Ve ammā anlar ki ol yedi ĥarfdan murād muĥālif ma‘naldır. Aĥkāmlar<sup>1951</sup> ve emsāller (13) ve kışaş<sup>1952</sup> ĥikāyelerdir deyü söyleyenlerden ol büyük

<sup>1939</sup> yerta‘ ve yel‘ab: Ķur‘ān, (Yusuf) 12/12.

yerta‘: Gezsin.

ve yel‘ab: Ve oynasın.

<sup>1940</sup> Ķur‘ān, (Sebe) 34/19 : “Yolculuğumuzun konakları arasını uzaklaştır.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>1941</sup> bā‘id beyne esfārinā: (Ķur‘ān, Sebe: 34/19)

bā‘id: Uzaklaştır.

beyne: Arasını.

esfārinā: Seferlerimiz.

<sup>1942</sup> Ķur‘ān, (Araf) 7/165 : “Şiddetli bir azap ile.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>1943</sup> bi‘azābin be‘īsin: (Ķur‘ān, Araf: 7/165)

bi‘azābin: Bir azab ile.

be‘īsin: Çetin.

<sup>1944</sup> tāğūt: Kelime ħ harfi ile bitmiştir. 7b/7 de kelime طَاغُوتُ şeklinde yazılmıştır.

<sup>1945</sup> zāhir: sif. ve i. (a. zühür “âşikâr olmak, görünmek”ten zāhir) 1. Meydanda olan, görünen, açık ve belli olan (şey). 2. Bir şeyin görünen tarafı, dış yüzü, dış görünüşü. 3. tasavvuf. (Âlem-i zāhir’den kısaltma yoluyla) Görünen âlem. 4. Tasavvuf ehline göre işin şeklinde kalan, mânâ ehli olmayan kimse. 5. “Varlığı kâinatta tecellîsiyle âşikâr olan, açık olarak görünen” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır. 6. Anlaşılan, görünüşe göre, galiba.7. Elbette, şüphesiz.

zāhir olmak: Görünür duruma gelmek, açığa çıkmak, meydana çıkmak.

<sup>1946</sup> zābt: i. (a. zābt) 1. Tutma, kuvvetle tutma. 2. Yönetimi altına alma, sâhip olma. 3. Bir yeri silâh zoruyla ele geçirme. 4. Yazı veya makine ile kaydetme, tespit etme. 5. Akılda tutma.

zābtetmek: 1. Tutmak. 2. Zorla ele geçirmek, yönetimi altına almak, sâhip olmak. 3. (Bir yeri) Silâh zoruyla almak. 4. (Yazı veya makine ile) Kaydetmek, tespit etmek. 5. Akılda tutmak.

<sup>1947</sup> mütevātir: sif. (a. tevâtür “ağızdan ağıza yayılmak”tan mütevātir) 1. Ağızdan ağıza yayılan, herkesin dilinde gezen, tevâtür yoluyla gelen. 2. Aralarında anlaşarak yalan söylemeleri mümkün olmayan büyük bir topluluk tarafından nakledilen (haber veya hadis).

<sup>1948</sup> ĥazf: i. (a. ĥazf) 1. Ortadan kaldırma, kaldırılma, çıkarma, silme. 2. Noktasız harflerden meydana gelen kelimelerle manzûme veya mensur yazı yazma. 3. Söylenmesi gerekmeyen sözü söylememe, yazmama, ibâreden çıkarma. 4. Aruz vezninde “fâilâtün” cüzünün “fâilün” şekline sokulması.

Kelime metinde ĥazf olarak yazılmıştır.

<sup>1949</sup> gāhi: zf. (f. gāh’tan gāhi > gehi) Ara sıra, bâzan, bâzı defa.

<sup>1950</sup> gāh: i. (f. gāh > geh) 1. Zaman, vakit. \*2. zf. Bâzan, bâzı zaman, kâh [Tekrar edilerek kullanılır].

<sup>1951</sup> aĥkām: i. (a. ĥukm’ün çoğul şekli aĥkām) 1. Hükümler, kânunlar, emirler, buyruklar. 2. Yıldızlardan ve muhtelif alâmetlerden çıkarılan anlamlar ve varılan sonuçlar.

<sup>1952</sup> kışaş: i. (a. kışşa’nın çoğul şekli kışaş) Kıssalar, hikâyeler, rivâyetler.

haṭādır. Zīrā Ḥazret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem anlarla oqumanıñ cāizligine<sup>1953</sup> bir ḥarfiñ (14) yerine anlardan biri bedel<sup>1954</sup> olmasına işāret itdi. Lākin cemi<sup>1955</sup> Müslümānlarıñ 'ulemāları öyle taqđır<sup>1956</sup> itdiler ki meşel olan āyetiñ yerine aḥkām<sup>1957</sup> āyetinden birini (15) bedel itmek ḥarāmdır. Meşelā<sup>1958</sup> āyetleriñ āhirinde gelenlerden 1959 غَفُورٌ رَّحِيمٌ (gāfūrun raḥīm)<sup>1960</sup> yerine 1961 سَمِيعٌ عَلِيمٌ (semi'un 'alīm)<sup>1962</sup> oqumak fāsīd<sup>1963</sup> ve büyük ḥaṭādır. 'Ulemālarıñ ve müfessirleriñ<sup>1964</sup> (16) ḳamusı Ḳur'ān-ı 'azīmü's-şānın naẓmını<sup>1965</sup> tağyīr<sup>1966</sup> itmek cā'iz degil ḥarāmdır, didiler. İmdi Müslim ḥazreti ile Buhārī ḥazretiniñ ittifaḳında عن ابن عباس رضي الله عنهما أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال أقراني جبريل على حرف واحد فراجعتَه فزادني فلم أزل أستزيده ويزيدني حتى انتهى إلى سبعة أحرف<sup>1967</sup> ('An ibn 'Abbās (17) raḍiya'l-lāhu 'anhümā: Enne Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi

<sup>1953</sup> cā'iz: sīf. ve i. (a. cevāz "yasak olmamak"tan cā'iz) 1. din. Din ve törece işlenmesi emir veya yasak edilmediği için yapılmasında bir sakınca bulunmayan, izin verilmiş sayılan (şey). 2. Yerinde, uygun, doğru olan (şey).

Kelime hemzesiz yazılmıştır.

<sup>1954</sup> bedel: i. (a. bedel) 1. Değer, fiyat. 2. Bir şeyin yerini tutan başka bir şey. 3. Bir şeyin yerine verilen şey, karşılık, ivaz. 4. din. Birinin yerine onun parasıyla hacca giden kimse. 5. Kısa dönem askerlik yapmak veya hiç yapmamak isteyenlerin devlete ödedikleri para. 6. zf. Karşılık olarak, yerine.

<sup>1955</sup> cemi': sīf. (a. cem' "toplamak"tan cemi') Bütün, hep, cümle.

<sup>1956</sup> taqđır: i. (a. ḳadr "miktârını belirtmek, yüceltmek, hükmetmek"ten taqđır) 1. Beğenme, güzel bulduğunu, beğendiğini belirtme. 2. Bir kimsenin veya şeyin önemini, değerini anlama. 3. Kıymet biçme, değerini belirleme.

4. kısaltma yoluyla. Okullarda başarılı öğrencilere verilen teşvik belgelerinden biri, takdirnâme. 5. Ezelde Cenâb-ı Hakk'ın olmasını dilediği şeyler, her şey hakkında vermiş olduğu ezeli karar, alın yazısı, kader.

<sup>1957</sup> iḥkām: i. (a. iḥkām) Kuvvetlendirme, sağlamaştırma, güçlendirme, tahkim etme.

aḥkām: i. (a. ḥukm'ün çoğul şekli aḥkām) 1. Hükümler, kânunlar, emirler, buyruklar. 2. Yıldızlardan ve muhtelif alâmetlerden çıkarılan anlamlar ve varılan sonuçlar.

<sup>1958</sup> meşelā: zf. (a. meşel "örnek, benzer"ten meşelā) Misal olarak, örnek olarak, söz gelişi.

<sup>1959</sup> Ḳur'ān, (Hucurât) 49/5

<sup>1960</sup> gāfūrun raḥīm: Kusurları örten, adaletle en ziyade merhamet eden Cenab-ı Hak (C.C.). Mü'minlerin kusurlarını affederek muhafaza eden.

<sup>1961</sup> Ḳur'ān, (Hucurât) 49/1

<sup>1962</sup> semi'un 'alīm: (Allah) işitendir, bilendir.

<sup>1963</sup> fāsīd: sīf. (a. fesād "bozulmak, mahvolmak"tan fāsīd) 1. Fesâda uğramış, bozulmuş, bozuk, kötü. 2.

İyi bir işi bozan, fesatçı, ara bozucu, müfsit.

<sup>1964</sup> müfessir: i. (a. tefsīr "açıklamak"tan müfessir) 1. Açıklayan, îzah eden kimse. 2. Kur'ân-ı Kerim âyetlerini tefsir usûlüne göre açıklayan, bu hususta eser yazan kimse.

<sup>1965</sup> naẓm: i. (a. naẓm) 1. Vezinli, kāfiyeli söz dizisi. 2. (Kur'ân için) Metin.

<sup>1966</sup> tağyīr: i. (a. ğayr "değiştirmek"ten tağyīr) 1. Değiştirme, başka şekle sokma. 2. Bozma.

<sup>1967</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/138/1766.htm> Erişim Tarihi: 13.01.2022, Saat: 21:30.

Buhārī, Sahih-i Buhārī, Kitabu Fedâilu'l-Kur'ān, 1766-4991.

[https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=5&bk\\_no=49&idfrom=4&idto=4](https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&ID=5&bk_no=49&idfrom=4&idto=4)

Erişim Tarihi: 13.01.2022, Saat: 21:33.



fedehale<sup>1984</sup> recülün<sup>1985</sup> yuşalli<sup>1986</sup> fe qarā'e<sup>1987</sup> kırā'aten<sup>1988</sup> enkertühā 'aleyhi<sup>1989</sup> şümme daħale<sup>1990</sup> 'aleyhi<sup>1991</sup> recülün āħarun fe qarā'e kırā'aten sivā<sup>1992</sup> kırā'ati<sup>1993</sup> (23) şāhibihi<sup>1994</sup> felemmā qađaynā'ş-şalāte<sup>1995</sup> daħalnā<sup>1996</sup> cemi'ān<sup>1997</sup> 'alā Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem fe kıltü<sup>1998</sup> inne hāzā<sup>1999</sup> qarā'e kırā'aten enkertühā 'aleyhi fe daħale<sup>2000</sup> āħarun<sup>2001</sup> (24) fe qarā'e kırā'aten sivā kırā'ati şāhibihi fe emerahümā<sup>2002</sup> Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem fe qarā'ā<sup>2003</sup> fe ħassene<sup>2004</sup> en-nebiyü şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem şe'nehümā<sup>2005</sup> fe seқата<sup>2006</sup> fı (25) nefsi<sup>2007</sup> mine't-tekzıbi<sup>2008</sup> ve lā<sup>2009</sup> iz küntü<sup>2010</sup> fı'l-cāhiliyyeti<sup>2011</sup> felemmā rāy Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi

<sup>1984</sup> fedehale: Girdi.

<sup>1985</sup> recülün: Bir adam, bir kişi.

<sup>1986</sup> yuşalli: Namaz kıldı, namaza durdu.

<sup>1987</sup> fe qarā'e: Okudu.

<sup>1988</sup> kırā'aten: Bir kıraat ile, bir okuyuşla.

<sup>1989</sup> enkertühā 'aleyhi: Yabancıladığım, inkâr ettiğim.

<sup>1990</sup> daħale: Girdi.

<sup>1991</sup> 'aleyhi: Önceki adamın peşinden.

<sup>1992</sup> sivā: Farklı.

<sup>1993</sup> kırā'ati: Okuyuşundan.

<sup>1994</sup> şāhibihi: Arkadaşının.

<sup>1995</sup> felemmā qađaynā'ş-şalāte: Namazı bitirdiğimiz zaman.

eş-şalāte: Namazı.

<sup>1996</sup> daħalnā: Gittik.

<sup>1997</sup> cemi'ān: Hep berāber, cümlemiz.

<sup>1998</sup> fe kıltü: Dedim ki.

<sup>1999</sup> inne hāzā: Bu adam.

<sup>2000</sup> fe daħale: Sonra geldi.

<sup>2001</sup> āħarun: Diğeri.

āħar: sıf. (a. āħar) Başka, diğeri.

<sup>2002</sup> fe emerahümā: O ikisine emretti.

<sup>2003</sup> fe qarā'ā: Okudular.

<sup>2004</sup> fe ħassene: Beğendi.

<sup>2005</sup> şe'nehümā: Durumlarını.

şe'n: i. (a. şe'n) 1. İş, fiil. 2. Yeni ortaya çıkan iş, yeni durum, olay, hâdise.

<sup>2006</sup> fe seқата: Düştü.

<sup>2007</sup> fı nefsi: Nefsine.

<sup>2008</sup> mine't-tekzıbi: Tekzip.

tekzıb: i. (a. kızb “yalan söylemek”ten tekzıb) 1. Yalanlama, doğru olmadığını açıklama. 2. Gazete, dergi, radyo veya televizyonda yer alan bir haberin aslı olmadığını açıklama. 3. kısa. Bu maksatla yazılan yazı.

<sup>2009</sup> ve lā: Düşmemişti.

<sup>2010</sup> iz küntü: Bile.

<sup>2011</sup> fı'l-cāhiliyyeti: Cahiliye döneminde.

vesellem mā ḡaşıyeni<sup>2012</sup> ḡad ḡarabe<sup>2013</sup> ‘alā ṣadri<sup>2014</sup> feḡıdtü ‘arḡān<sup>2015</sup> (26) ve ke ennemā<sup>2016</sup> enḡuru ilā’l-lāhi ‘azze ve celle feraḡān<sup>2017</sup> fe ḡāle lī<sup>2018</sup> yā Ubey ürsile<sup>2019</sup> ileyye<sup>2020</sup> en aḡrā’e<sup>2021</sup> ‘alā ḡarfin vāḡidin feradedtü<sup>2022</sup> ileyhi<sup>2023</sup> en hevvin<sup>2024</sup> ‘alā ümmeti<sup>2025</sup> feradde ileyye’ş-şāniyete<sup>2026</sup> (27) en aḡra’uhu<sup>2027</sup> ‘alā ḡarfeyni<sup>2028</sup> feradedtü ileyhi en hevvin ‘alā ümmeti feradde lī eş-şālişete<sup>2029</sup> en aḡra’uhu ‘alā seb’ati<sup>2030</sup> aḡrufin<sup>2031</sup> ve leke<sup>2032</sup> bi-küllü raddetin radedtükeḡā (28) mes’eletün tes’elinīḡā fe ḡultü Allāḡümmaḡfir<sup>2033</sup> li ümmeti<sup>2034</sup> Allāḡümmaḡfir li ümmeti ve aḡḡartü<sup>2035</sup> eş-şālişete<sup>2036</sup>

<sup>2012</sup> mā ḡaşıyeni: İçime düşen hissi, vesveseyi.

<sup>2013</sup> ḡad ḡarabe: Vurdu.

ḡarb: i. (a. ḡarb) 1. Vurma, vuruş. 2. Dövme. 3. Mādenî para basma.

<sup>2014</sup> ‘alā ṣadri: Göğsümün üzerine.

ṣadr: i. (a. ṣadr) 1. Göğüs, sine. 2. Kalp, yürek. 3. Bir şeyin başı, baş tarafı, en yüksek yeri. 4. Baş, başkan, reis. 5. târih. (Sadr-ı a’zam tamlamasının kısaltılmış şekli olarak) Sadrâzam. 6. edeb. Bir beyitteki birinci mısırâm ilk cüzü.

<sup>2015</sup> feḡıdtü ‘arḡān: Benden ter boşandı.

‘arḡān: (a.i.) Terleme.

<sup>2016</sup> ve ke ennemā: Neredeyse, sanki.

<sup>2017</sup> feraḡān: Deḡsete düşmüş bir halde, korkup.

<sup>2018</sup> lī: Bana.

<sup>2019</sup> ürsile: Gönderildi.

<sup>2020</sup> ileyye: Bana.

<sup>2021</sup> en aḡrā’e: Okumam.

<sup>2022</sup> feradedtü: Geri döndüm.

<sup>2023</sup> ileyhi: Ona.

<sup>2024</sup> en hevvin: Hafifletsin, kolaylık olsun diye.

hevn: i. (a. hevni) 1. Kolaylık, sühûlet. 2. Deḡersizlik, önemsizlik, hakirlik.

<sup>2025</sup> ‘alā ümmeti: Ümmetime.

<sup>2026</sup> ileyye’ş-şāniyete: İkiye.

şāni: sıf. (a. şāni) İkinci.

<sup>2027</sup> en aḡra’uhu: Okuyayım diye.

<sup>2028</sup> ḡarfeyn: İki harf.

<sup>2029</sup> (lī eş-şālişete) Üç.

<sup>2030</sup> seb’ati: Yedi.

<sup>2031</sup> aḡrufin: Harf.

<sup>2032</sup> ve leke: Senindir.

<sup>2033</sup> Allāḡümmaḡfir: Ey Allāḡ’ım baḡışla.

Allāḡümme: Ey Allah’ım.

maḡfired: i. (a. ḡufrā’dan maḡfired) Allah’ın lutuf ve merhamet ederek kullarının günahlarını affetmesi, baḡışlaması, yarlıgama.

<sup>2034</sup> li ümmeti: Ümmetimi.

<sup>2035</sup> ve aḡḡartü: Ve erteledim.

<sup>2036</sup> eş-şālişete: Üçüncüyü.

li yevmin terğabu<sup>2037</sup> ileyye<sup>2038</sup> en-nāsi<sup>2039</sup> küllihim<sup>2040</sup> hattā<sup>2041</sup> İbrāhim’u.”) (29) Ya ‘nī, Ubey bin Kā‘b rađiya’l-lāhu ‘anh ḥazretinden rivāyet olup didi ki: Mescidde idim, bir kiři girdi, namāz kıldı. Bir kırā’at ile ođudı ki (30) ben anuñ ol ođumasın inkār itdim. Anuñ üzerine bir kiři dađı girdi. Ol dađı ol bir kiřiniñ ođuduđı kırā’atden ğayr kırā’at ile (31) ođudı. Anı dađı inkār itdim. Andan namāzı kılup kırtulduđda cümlemiz Ḥazret-i Resūl’uñ yanına gidüp: Yā Resūlu’l-lāh bu kiři Kıur’an’ı bir kırā’at (32) ile ođudı. Ben anı inkār<sup>2042</sup> itdim. Andan Őnra bu kiři dađı gelüp ol da ayađdařınıñ ođuduđı kırā’atden ğayr kırā’at ile ođudı. (33) Anı dađı inkār itdim, didim. Ḥazret-i Resūl anlara ođumalarına emr itdi. İkiŐi dađı ođudılar. Ḥazret-i Resūl anlarıñ ođumaların (34) begendi ve kabūl itdikde benim derūnuma nübūvveti<sup>2043</sup> inkār ve yalan idecek bir vesvese<sup>2044</sup> dūřdı ki cāhiliyetde<sup>2045</sup> iken öyle inkār ve nübūvveti yalan (35) itmek dūřmedi idi. Ḥazret-i Resūl beni ol inkār ve yalan itmek vesvesesi kapladıđın duyduđlarında hemān<sup>2046</sup> göğsüme mübārek elleriyle bir kerre (36) urduđlarında Őeytān’ıñ<sup>2047</sup> baña ol virdiđi vesvese derūnumdan gitdikde řanki kendimi ḥuzūr-ı Bārī’de<sup>2048</sup> görür olup ‘azameti<sup>2049</sup> heybetinden<sup>2050</sup> kıorđup **[8a]** (1) kıan tere batdım. Ol

<sup>2037</sup> terğabu: Yönelirler.

<sup>2038</sup> ileyye: Bana.

<sup>2039</sup> en-nāsi: İnsanlar.

<sup>2040</sup> küllihim: Bütün.

<sup>2041</sup> hattā: bağl. (a. ḥattā) “Bile, dahi, üstelik, bundan başka, hem de” gibi anlamı kuvvetlendirmek için kullanılır.

<sup>2042</sup> inkār: i. (a. neker “bilmemek, tanımamak”tan inkār) Kabul ve tasdik etmeme, tanımama.

inkār etmek (eylemek): 1. Kabul ve tasdik etmemek, tanımamak. 2. (Yaptığını, söylediğini) İsrarla saklamak, (olanı ve doğruyu) kabul etmemek.

<sup>2043</sup> nübūvvet: i. (a. nubuvvet) Peygamberlik, nebilik.

<sup>2044</sup> vesvese: i. (a. vesvese) Nefsin gönüle getirdiği boş, faydasız ve huzursuzluk verici şeyler, vehim, kuruntu, şüphe, işkil.

<sup>2045</sup> cāhiliyet: i. (a. cāhil’den yapma mastar eki -iyyet ile cāhiliyyet) 1. Cāhillik, bilgisizlik. 2. Araplar’ın İslāmiyet’ten önceki dönemine verilen isim [Cāhiliye şeklinde de kullanılır].

<sup>2046</sup> hemān: zf. (f. hemān) Hemen kelimesinin eski metinlerde geçen asıl şekli: 1. Derhal, çabucak, hiç vakit geçirmeden. 2. Aşağı yukarı, yaklaşık, takrīben. 3. Ancak, sādece, yalnız; fakat, illā.

<sup>2047</sup> řeytān: i. (a. řeytān < İbr. řātān) [Kelime batı dillerine de geçmiştir] 1. Meleklerin başı ve hocası olduğu halde isyan edip Allah’ın emirlerine karşı geldiği için huzurdan kovulan ve rahmetten uzak kalan āsī varlık, iblis.

2. Bu varlığın devāmı olarak insanda bulunan ve ona musallat olup doğru yoldan uzaklaştıran, dāima fenālıđa, isyāna teşvik eden kötü kuvvet. 3. mec. Karakterinde kibir, azamet, hile vb. kötü sıfatlar hākim olan, azgın, habis, şerir kimse. 4. Çok zeki ve kurnaz kimse [Bilhassa zeki ve yaramaz çocuklar için kullanılır].

<sup>2048</sup> ḥuzūr-ı Bārī: Allāh’ın huzuru.

bārī: i. (a. ber’ “yaratmak”tan bārī’) “Her şeyi takdir ettiği şekle uygun olarak yaratıp varlığa kııkaran, yaratan” anlamında esmā-i hüsnādan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2049</sup> ‘azamet: i. (a. ‘azamet) 1. Büyüklük, ululuk, yücelik, celāl. 2. Debdebe, ihtişam. 3. Kibir, gurur.

<sup>2050</sup> heybet: i. (a. heybet) 1. İnsanda korku ve sayđı duygusu uyandıran etkili görünüş, ululuk, azamet. 2. Bir řey karşısında hissedilen korku ile karşık sayđı duygusu. 3. tasavvuf. Sūfilerin, Allah’ın celāl tecellilerinden birine vākıf veya mazhar olmaları dolayısıyla kalplerinde hissettikleri havftan ve kabzdan

dem Hâzret-i Resûl baña buyurdi ki: “Yâ Ubeyy baña Kûr’ân irsâl<sup>2051</sup> olunduğda bir harf üzerine okuyayım deyü emr olundu. Ben dönüp (2) ümmetime âsân olsun okuması deyü gayrısın diledim. Emr geldi ki iki harf üzre okuyayım deyü. Ben yine<sup>2052</sup> dönüp ümmetime âsân olması (3) için gayrısın diledim. Üç harf üzre okumağa emr olundum. Öyle öyle yeddi harf üzre okumağa emr olundum. Andan baña dinildi ki: (4) Seniñ bu üç kerre redd itmege ašlā redd olmayup Hâkķ’ā kabûl olacaķ üç dilek virildi ki ol dem kabûl olunur. Ben اللهم اغفر لأمتي اللهم اغفر لأمتي (Allāhümmağfir li ümmeti Allāhümm- (5)agfir li ümmeti) deyü ikisini ümmetime mağfired diledim. Birini ol kıyāmet gününde cemī’-i halk tā İbrāhim ‘aleyhi’s-selāmā varınca kadar baña gelüp düşmeleri (6) için te’hîr<sup>2053</sup> idüp alıķodum.” Bunda Hâzret-i Ubey bin Kā’b rağiya’l-lāhu ‘anh hâzretine Kûr’ân öyle kırā’at kırā’at okunduğun evvelî<sup>2054</sup> eşitmediginden kendine (7) bir hayret gelince Şeytān fırsat bulup nübüvvete tekzîbe<sup>2055</sup> vesvese virdi. Hâzret-i Resûl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem mübārek eli ile göğsüne urduğda (8) ol vesvese gitdi. Ve bu vesvese ve şek<sup>2056</sup> eger temellenmez ise māni’ degildir. Tîz<sup>2057</sup> dönüp andan tevbe ider. İnsāna çok ‘arîz<sup>2058</sup> olur. Ve dağı Beğavî (9) rahîmehu’l-lāh hâzreti rivāyet itdi ki: عن ابن مسعود عن النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ إِنَّ الْفُرْآنَ نَزَلَ عَلَى سَبْعَةِ أَحْرَفٍ لِكُلِّ آيَةٍ مِنْهُ وَيُرْوَى لِكُلِّ حَرْفٍ مِنْهُ ظَهْرٌ وَبَطْنٌ وَلِكُلِّ حَدٍّ مَطْلَعٌ<sup>2059</sup> (‘An ibn Mes’ūd ‘ani’n-nebî şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ennehu kâle: “İnne’l-Kûr’ân’e<sup>2060</sup> nezele<sup>2061</sup> ‘alā seb’ati aħrufin li külli

da öte korku hâli [Sûfînin duygularını yok edip onun dış dünyâdan kopmasına ve gaybet hâline düşmesine sebep olur].

<sup>2051</sup> irsâl: i. (a. resel > irsâl) Gönderme, yollama.

<sup>2052</sup> yine: zf. (Eski Türk. yana, yan-mak “geri dönmek”ten zarf-fiil ekinin kalıplaşmasıyla yan-a > \*yene > yine) 1. Bir daha, tekrar, gene. 2. Öyle de olsa, buna rağmen.

<sup>2053</sup> te’hîr: i. (a. āhîr “son”dan te’hîr) 1. Erteleme, sonraya bırakma. 2. Geciktirme, geciktirilme.

<sup>2054</sup> evvelî: sıf. (İyelik ekinin kalıplaşmasıyla evvel+i) halk ağzı. 1. Bir önceki, dün değil daha önceki, evvelki. 2. zf. Eskiden.

<sup>2055</sup> tekzîb: i. (a. kizb “yalan söylemek”ten tekzîb) 1. Yalanlama, doğru olmadığını açıklama. 2. Gazete, dergi, radyo veya televizyonda yer alan bir haberin aslı olmadığını açıklama. 3. kısa. Bu maksatla yazılan yazı.

<sup>2056</sup> şekk: i. (a. şekk) Şüphe, zan.

<sup>2057</sup> tîz: sıf. (f. tîz) Çabuk, seri, tez.

<sup>2058</sup> ‘arîz: sıf. (a. ‘arz “aslında olmayıp sonradan ortaya çıkmak”tan ‘arîz) Sonradan ortaya çıkan.

‘arîz olmak: 1. Aslında mevcut olmayıp sonradan ortaya çıkmak. 2. (Hoş olmayan bir durum veya bir hastalık) Görülmeye başlamak, gelip çatismak, musallat olmak.

<sup>2059</sup> Eski, a.g.e., s. 100.

Begavî, Şerhu’s-Sünne, thk. Şuayb el-Arnaüt, (Dimeşk-Beyrut, el-Mektebetü’l-İslâmî, 1403/1983) C. IV, s. 506, nr. 1228.

<sup>2060</sup> inne’l-Kûr’ân’e: Muhakkak ki Kur’ân.

<sup>2061</sup> nezele: İndi.

āyetin<sup>2062</sup> minhü<sup>2063</sup> ve (10) yurvā<sup>2064</sup> li külli ḥarfın<sup>2065</sup> minhü zāhrün<sup>2066</sup> ve baṭnün<sup>2067</sup> ve li küllin<sup>2068</sup> haddün<sup>2069</sup> ve maṭla‘un<sup>2070</sup>.” İbn Mes‘ūd raḍiya‘l-lāhu ‘anh ḥazretinden rivāyet olup didi ki: Ḥazret-i Resül buyurdu: (11) “Ḳur‘ān yeddi ḥarf üzerine indi. Anuñ her āyetiniñ ve bir rivāyetde her ḥarfiniñ zāhiri<sup>2071</sup> ve bāṭını<sup>2072</sup> var. Ve ḥaddi ve fehm itmege irecek yeri var.” Ba‘zılar: Zāhiri (12) Ḳur‘ān’ın lafzıdır ve bāṭını te‘vīlidir<sup>2073</sup>, didi. Ve ba‘zılar didi ki: Zāhiri içinde selef<sup>2074</sup> ‘āşī<sup>2075</sup> olup anuñ için ‘azāb<sup>2076</sup> ile helāk<sup>2077</sup> olan kavimlerin hikāyeleri (13) var. Anlar zāhiren ḥaberdır. Bāṭinen sizler de anlar gibi olmayın deyü va‘z<sup>2078</sup> u naşihatdır. Ve ba‘zılar didi ki: Zāhiri nāzil olduğu gibi

<sup>2062</sup> li külli āyetin: Her bir āyetin.

<sup>2063</sup> minhü: Kur‘ān’dan.

<sup>2064</sup> ve yurvā: Ve bir rivāyette.

<sup>2065</sup> li külli ḥarfın: Her bir harfin.

<sup>2066</sup> zāhrün: Dış yüzü.

<sup>2067</sup> baṭnün: İç yüzü.

<sup>2068</sup> ve li küllin: Her birinin vardır.

<sup>2069</sup> haddün: Haddi, sınırı.

ḥad: i. (a. ḥadd) 1. Sınır. 2. Derece, mertebe. 3. din. Cenâbıhakk’ın Kur‘ān-ı Kerim’de insanların hareket ve davranışları için belirlediği sınır. 4. eski mat. Bir denklemde birbirinden (+) veya (-) işaretleriyle ayrılan kısımların her biri, terim. 5. mantık. Bir kaziyede konu ile yüklemden her biri, terim. 6. fels. İlimlerde konunun kavranmasını sağlayan ve ifâde ettiği şeyi kesin şekilde bildiren târiflerden her biri, terim.

<sup>2070</sup> ve maṭla‘un: Ve doğuş yeri.

maṭla‘: i. (a. tulū “doğmak”tan maṭla‘) 1. Güneş, ay ve yıldızların doğması. 2. (Gök cisimleri gibi maddî veya fikir, ilham, nur vb. mânevî şeyler için) Doğacak yer, doğuş yeri, tulû mahalli. 3. edeb. Bir kasîde veya gazelin mısraları birbiriyle kâfiyeli olan ilk beyti.

<sup>2071</sup> zāhir: sıf. ve i. (a. zühür “âşikâr olmak, görünmek”ten zāhir) 1. Meydanda olan, görünen, açık ve belli olan (şey). 2. Bir şeyin görünen tarafı, dış yüzü, dış görünüşü. 3. tasavvuf. (Âlem-i zâhir’den kısaltma yoluyla) Görünen âlem. 4. Tasavvuf ehline göre işin şeklinde kalan, mânâ ehli olmayan kimse. 5. “Varlığı kâinatta tecellîsiyle âşikâr olan, açık olarak görünen” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır. 6. Anlaşılan, görünüşe göre, galiba. 7. Elbette, şüphesiz.

<sup>2072</sup> bāṭın: i. (a. baṭn “iç taraf, karın” ve buṭün “gizli olmak”tan bāṭın) 1. İç yüz, dâhil, derûn, zamir. 2. Sır. 3. “Görünmeyen, gizli olan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır. 4. sıf. ve i. İçteki, iç yüzdeki, gizli, görünmeyen (şey).

<sup>2073</sup> te‘vîl: i. (a. evl “geri dönmek”ten te‘vîl) 1. Bir söz veya davranışa bilinen anlamından başka bir anlam verme, başka bir mânâ ile yorumlama. 2. din. Kur‘ān-ı Kerim’i ve diğer kutsal metinleri farklı bir görüşle yorumlama.

<sup>2074</sup> selef: i. (a. selef) 1. Bir mevkide daha önce bulunan ve yerine geçilen kimse. 2. Bizden öncekiler, bizden önce yaşamış kimseler, atalar, ecdat.

<sup>2075</sup> ‘āşī: sıf. ve i. (a. ‘işyân “baş kaldırmak”tan ‘āşī) 1. Baş kaldıran, isyan eden (kimse), isyankâr, serkeş. 2. Devlete ve kurulu düzene karşı baş kaldıran, ayaklanan (kimse), isyancı. 3. Allah’ın emirlerine uymayan, günahkâr (kimse).

<sup>2076</sup> ‘azāb: i. (a. ‘azāb) 1. Organlarda duyulan ızdırıp, organik acı. 2. din. Kâfirlere ve günahkârlara ölümden sonra verilecek cezâ. 3. Pişmanlık, çaresizlik, korku vb. durumların verdiği sıkıntı, işkence, keder.

<sup>2077</sup> helāk: i. (a. helāk) 1. Ölme, mahvolma, yok olma. 2. Perişan olma, bitkin duruma gelme.

<sup>2078</sup> va‘z: i. (a. va‘z) 1. İbâdet yerlerinde yetkili ve görevli bir kimse tarafından yapılan dinî konuşma. 2. teşmil. Öğüt, nasihat.



dil ile okumaktır, (14) bātını ma'naların aňlamağa kalb ile fikr ve tedbīr<sup>2079</sup> itmekdir. Ol dil ile okumak öğrenmek ile ve ağızdan almak ile olur. Lākin ma'naların fehm itmek (15) ol tedbīr ve fikr itmek ile ve şıdk ile niyyet ve inanmak ve hürmetine ta'zīm<sup>2080</sup> itmek ile ve hūlūş<sup>2081</sup> ile 'amel itmek ile ve maḥz-ı<sup>2082</sup> helālden yemek ile (16) irilür. Ve ḥadd-i maṭla' oldur ki ma'nāsını fehm itmege ve 'amelini bilmege ḥadd vardır. Andan ilerü geçilmez ve girü kalınmaz. Ve ba'zılar: Maṭla' fehmdir, (17) didi. Zīrā Qur'an-ı 'aẓīmü's-şāniñ fehmine tedbīr idüp hūlūş ile fikr idene Ḥaḳ celle ve 'alā me'ānīsinden<sup>2083</sup> ve te'vīlinden ol kadar açup fetḥ ider ki (18) ğayrılar niçe eyyām sa'y itseler öyle fetḥ idemezler. <sup>2084</sup> وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ (Ve fevka külli zī 'ilmin 'alīm.)<sup>2085</sup> "Her 'ilm şāhibiniñ üzerine kendiden a'lā bir 'alim<sup>2086</sup> vardır." El elden üstündür. (19) 'Arşa çıkancaḳ va'l-lāhu a'lem. **Faşl: Tefsīr ile te'vīl ma'naların beyān ider.** Ammā tefsīr luġatde الفسر (el-fesr) maddesindedir ki (20) bir örtülü şey'i açup keşf itmekdir iden. Tefsīr-i Qur'an'ın ve ḥadīsiñ ve ğayrınıñ ma'naları açılıp beyān olunmuşdur ki anuñ ile (21) her sözdeki maḳşad ma'lūm olur ve maḥşūş, müfredāt<sup>2087</sup> elfāzlarıñ ğarīb ma'nāsına daḳı tefsīr dinür açılmaḳ ile. Ve ba'zılar (22) ol التفسيرة (et-tefsire)

<sup>2079</sup> tedbīr: i. (a. dubur "son, arka"dan tedbīr "sonunu düşünmek, idāre etmek") 1. Bir şeyi önlemek veya olmasını sağlamak için yapılan hazırlık, baş vurulan çāre, önlem. 2. Üzerinde tasarruf etme, idāre etme, yönetme.

<sup>2080</sup> ta'zīm: i. (a. 'izam – aẓāmet "büyük, ulu olmak"tan ta'zīm) Hürmet etme, saygı gösterme, büyük sayıldığı belli edecek şekilde güzel muāmelede bulunma.

<sup>2081</sup> hūlūş: i. (a. hūlūş) 1. Hālis ve saf olma, kalp temizliği. 2. Yaranma, yaltaklanma.

<sup>2082</sup> maḥz: sıf. (a. maḥz) 1. Saf, sırf, hālis. 2. i. (Farsça usūlüyle yapılan sıfat tamlamasının birinci ögesi olarak) Bir şeyin tâ kendisi, aslı.

<sup>2083</sup> me'āni: i. (a. ma'nā'nın çoğul şekli me'āni) 1. Mānālar, anlamlar. 2. eski edeb. Düzgün ve yerinde söz söyleme kurallarını öğreten belāgat ilminin sözün hāle uygunluğundan bahseden bölümü [Diğer iki bölümü bedī ve beyan'dır].

<sup>2084</sup> Qur'an, (Yusuf) 12/76: "Her ilim sahibinin üstünde daha iyi bir bilen vardır." Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2085</sup> "Ve fevka külli zī 'ilmin 'alīm" (Qur'an, Yusuf: 12/76)

ve fevka: Ve üstünde (vardır).

külli: Her.

zī: Sahibinin.

'ilmin: Bilgi.

'alīmun: Daha bir bilen.

<sup>2086</sup> 'alim: sıf. ve i. (a. 'ilm "bilmek"ten 'alim) 1. İlim sāhibi olan (kimse), bilici, bilen. 2. i. Belli bir ilim dalında çalışan, araştırma yapan kimse, bilgin, bilim adamı.

<sup>2087</sup> müfredāt: i. (a. mufred "tek, yalnız" ve çoğul eki -āt ile mufredāt) 1. Basit şeyler, mürekkep olmayan şeyler. 2. Bütünü bilinen bir şeyin ayrıntıları, maddeleri, tafsīlātı. 3. edeb. Müfret, tek beyitler. 4. kısa. Müfredat programı, öğretim programı.

maddesindedir ki ḥakīm<sup>2088</sup> ḥastenīn<sup>2089</sup> marazına<sup>2090</sup> bağıdıkda neden olduğına ve ‘illeti<sup>2091</sup> ne olduğına delâlet ideni görür. Anuñ ile (23) ḥastenīn ‘illetini bilür. Anuñ gibi müfessir daḥı âyetiñ ma‘nâsını ve şe‘nîni<sup>2092</sup> ve kaçdını<sup>2093</sup> açup bilür ve bildirir. Ammâ التَّوِيل (et-te‘vîl) ol luğatde (24) الاول (el-evl) maddesindedir ki ol bir şey’i aşlına ve nihâyetine çevirmekdir. Zîrâ ‘Arab اولته فال (evveltühü fe evvele). Anı olduğu ḥalden çevirüp aşlına irdirdim. (25) Ol da dönüp aşlına irdi. Andan murād maqşadıñ gâyetini<sup>2094</sup> beyân itmekdir. Andan التَّوِيل (et-te‘vîl) ma‘nâları beyân itmekdir. Ve âyetiñ lafzına muvâfiq olan (26) vecihleri aşup arayup çıkarmakdır. İmdi tefsîr ile te‘vîliñ farkı<sup>2095</sup> olur ki tefsîr, eşidilmiş nakle mevķūfdur<sup>2096</sup>; andan alınur. Lâkin te‘vîl, (27) şahîḥ kavî olan fehme muḥtâcdır; anuñ ile çıkar. Va‘l-lâhu a‘lem. **Faşl: “E‘ûzu bi‘l-lâh” dimegi beyân ider.** İmdi تعود (te‘avvüz)<sup>2097</sup> itmeniñ muḥtar<sup>2098</sup> olan (28) lafzı أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ

<sup>2088</sup> ḥakīm: i. (a. ḥikmet’ten ḥakīm) 1. Varlıktaki şeylerin mâhiyet ve hakikatlerini aklı ile bilen kimse. eski. Filozof. 2. i. ve sıf. Akıllı, derin düşünceli, hükümleri sağlam, basîret ve sağ duyu sâhibi kimse. 3. tasavvuf. Eşyânın hakikatini olduğu gibi bilen, Allah ile kâinat, insanla âlem arasındaki bağları, âlemle ilgili gerçekleri kavrama ilmine sâhip kimse. 4. Doktor, hekim. 5. “Son bulması tasavvur edilemeyen dâimî ve ezeli en yüksek ilme sâhip olan, künhünü kendisinden başkasının tam mânâsıyla bilemeyeceği bir ilimle bilen, gerçek hikmet sâhibi” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allâh’ın en güzel isimlerinden)dir.

ḥekim: i. (a. ḥakīm’dan) Mesleği hastalıkları teşhis ve tedâvi etmek olan kimse, tıp doktoru, tabip.

<sup>2089</sup> ḥaste: (f. ḥasten “yaralanmak, incinmek”ten ḥaste) Hasta kelimesinin eski metinlerde rastlanan asıl şekli.

ḥasta: i. (f. ḥasten “yaralanmak, incinmek”ten ḥaste “yaralı”) 1. Sağlığı bozuk olan, sıhhati yerinde olmayan kimse. 2. mec. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Bir şeye aşırı derecede düşkün olan kimse. 3. Sağlık durumu bozuk olan (insan, hayvan veya organ). 4. mec. Bozuk ve uyumsuz, sakat. 5. argo. Biraz kaçıkça, garip, acâyip kimse.

<sup>2090</sup> maraz: i. (a. maraz) 1. Hastalık, illet. 2. (Eski ahlâk kitaplarında) Kibir, gurur, benlik, bencillik gibi mânevî bünyeyi rahatsız eden kusurlardan her biri. 3. halk ağzı. Sara nöbeti. 4. sıf. halk ağzı. Çevresindekileri rahatsız edecek derecede huysuz ve titiz olan (kimse).

<sup>2091</sup> ‘illet: i. (a. ‘illet) 1. Hastalık. 2. Sakatlık. 3. Bir şeyin var olmasını sağlayan sebep. 4. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Hastalık derecesindeki alışkanlık. 5. teklifsiz. Bozukluk, ârıza. 6. mec. İnsanı kızdıran, sinirlendiren kimse veya şey. 7. fels. Sebep, neden.

<sup>2092</sup> şe‘nî: sıf. (a. şe‘n “iş, durum” ve nispet eki -î ile şe‘nî) fels. Gerçek.

<sup>2093</sup> kaçd: i. (a. kaçd) 1. Niyet, istek, amaç, gâye. 2. Birine karşı bilerek kötü davranma, kötü niyet. 3. hukuk. Öldürme, yaralama veya zarar vermeye teşebbüs etme.

<sup>2094</sup> gâyet: zf. (a. gâyet) 1. Çok, pek, pek çok, son derece. 2. i. Son, nihâyet, encam; gâye.

<sup>2095</sup> Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>2096</sup> mevķūf: sıf. ve i. (a. vakf “durmak; durdurmak, alıkoymak; vakfetmek”ten mevķūf) 1. Tutuklu, tutuklanmış, tevkif edilmiş (kimse). 2. Durdurulmuş, alıkonmuş, menedilmiş. 3. Olması, meydana gelmesi başka bir şeye bağlı olan (şey), bağlı, vâbeste. 4. Vakfedilmiş, vakıf olarak bırakılmış, vakıf hâline getirilmiş. 5. -e adanmış, vakfedilmiş, tahsis edilmiş (şey). 6. Sahâbenin sözlerine ve işlerine dâir nakledilen veya senedi itbâriyle Hz. Peygamber’e kadar ulaşmayıp sahâbede son bulan (hadis).

<sup>2097</sup> te‘avvüz: i. (a. ‘iyâz “sığınmak”tan te‘avvüz) Allah’a sığınma.

<sup>2098</sup> muḥtar: sıf. (a. ihtiyâr “seçmek, tercih etmek”ten muḥtar) 1. Beğenilmiş, seçilmiş, seçkin, mümtaz. 2. Zor, baskı ve emir altında bulunmayan, dilediği gibi hareket edebilen, istediğini yapabilen. 3. Özerk, otonom. 4. i. Bir köy veya mahalle halkı tarafından o köy yâhut mahallenin kânunla belirlenmiş idâri işlerini yürütmek üzere seçilen kimse.

الرَّجِيمِ (E'ūzu bi'l-lāhi mine'ş-şeytāni'r-racīm)<sup>2099</sup> demekdir. Haḳ celle ve 'alāniñ buyurdığı āyete muvāfıḳ olmaḳ ile ki <sup>2100</sup> فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (Fe izā ḳarā'te'l-Ḳur'ān'e feste'iz (29) bi'l-lāhi mine'ş-şeytāni'r-racīm.)<sup>2101</sup> ve أُعُوذُ بِاللَّهِ (E'ūzu bi'l-lāh) dimeniñ ma'nāsı her ḳorhdığım şeylerden Haḳ celle ve 'alāya şıgınuş üzerimden men' itmesin (30) dilerim. Zīrā aşlı العوذ (el-'avz)<sup>2102</sup> ki şıgınuş; عاذ ('āze) şıgındı, ilticā itdi andandır. Ve الشَّيْطَانِ (eş-Şeytān) lafzınıñ aşlı الشطن (eş-şatan)<sup>2103</sup> ki raḫmetden irāğ olmaḳdır. (31) Ve ba'zılar الشيط (eş-şeyt)<sup>2104</sup> ki yanmaḳ ve helāk olmaḳdır. Zīrā شاط (şāt) yanup helāk oldı, andandır didiler. Andan Şeytān cinden ve insden<sup>2105</sup> (32) her 'āşī, zālīm olana isimdir. Andan Şeytān, el-cin ateş kuvveti ile ḫalk<sup>2106</sup> olundı. Andan anuñ kuvvet-i ğazabı<sup>2107</sup>, ḫışmı<sup>2108</sup> ḳavīdir. الرَّجِيمِ (Er-racīm)<sup>2109</sup> fa'īl (33) ammā fā'il<sup>2110</sup> ma'nāsınadır. Zīrā insānı vesveseler ve şerler ile recm<sup>2111</sup> eyler. Ve ba'zılar: Fa'īl mef'ūl<sup>2112</sup> ma'nāsınadır, mercūm<sup>2113</sup> olur didiler. Zīrā (34) gök melekleriniñ sözlerin diñlemege çıḳdıḳda yıldızlar ile recm olunurlar. Ve ba'zılar:

<sup>2099</sup> E'ūzu Besmele: "Kovulmuş şeytanın şerrinden Allah'a sığınırım."

<sup>2100</sup> Ḳur'ān, (Nahl) 16/98: "Kur'an okuduğun zaman, kovulmuş şeytandan Allah'a sığın."

<sup>2101</sup> Ḳur'ān, (Nahl) 16/98: "Kur'an'ı oku(mak iste)diğin zaman, o kovulmuş/lanetlenmiş şeytandan Allah'a sığın. ("Eüzû billâhi mine'şşeytâni'r-racīm" de)."

fe izā: Zaman.

ḳarā'te: Okuduğun.

el-Ḳur'ān'e: Kur'ān.

feste'iz: Sığın.

bi'l-lāhi: Allāh'a.

mine: -dan.

eş-şeytāni: Şeytān.

er-racīmi: Kovulmuş.

<sup>2102</sup> 'avz: (a.i.) 1. Sığınma. 2. Sığınmak.

<sup>2103</sup> şatan: (İbr. şātān) Şeytān.

<sup>2104</sup> şeyt: 1. Helāk olmak, mahvolmak. 2. Yanmak. 3. Kaynamak.

<sup>2105</sup> ins: i. (a. ins) İnsan.

<sup>2106</sup> ḫalk: i. (a. ḫalk) Yaratma, yok iken var etme.

<sup>2107</sup> ğazab: i. (a. ğazab) Aşırı hiddet, intikam alma duygusu ile karışık öfke, kızgınlık, hışım.

<sup>2108</sup> ḫışm: i. (f. ḫışm) Öfke, kızgınlık, gazap.

<sup>2109</sup> racīm: sıf. (a. recm "taşa tutmak, kovmak"tan racīm) "Taşlanmış, taşlanarak cezâlandırılmış" anlamında olup dilimizde Şeytāni'r-racīm "Taşlanmış, Allah'ın huzûrundan kovulmuş olan şeytan" söyleyişinde geçer.

<sup>2110</sup> fā'il: i. ve sıf. (a. fa'l "yapmak, işlemek"ten fā'il) 1. Yapan, işleyen kimse. 2. i. dilb. Bir fiilin ifâde ettiği işi yapan veya bildirdiği durumu yüklenen kimse veya şey, özne.

<sup>2111</sup> recm: i. (a. recm) 1. Taşlama, taşa tutma. 2. Lânetleme, sövme. 3. eski hukuk. Zinâ eden kadın ve erkeğin suçu dört şahitle ispat edildikten sonra verilen, yarı beline kadar toprağa gömüp taşıyarak öldürme cezâsı.

<sup>2112</sup> mef'ūl: sıf. (a. fa'l – fi'l "yapmak"tan mef'ūl) 1. İşlenmiş, yapılmış, kılınmış. 2. Bir fiilin etkisi altında kalan (kimse veya şey). 3. dilb. Tümleç.

<sup>2113</sup> mercūm: sıf. (a. recm "taşa tutmak, kovmak"tan mercūm) 1. Uzaklaştırılmış, kovulmuş, lânetlenmiş. 2. Recm cezâsıyla cezâlandırılmış, taşlanmış, recmedilmiş.

‘Azāblar ile recm olunurlar, didi. Ve ba’zılar “Mercūm (35) rahmetden ve cemī’ hayırlardan ve menāzili’l-melā’i’l-a-lādan<sup>2114</sup> sürülüp çoğulmuş olandır.” didi. **İmdi** تَعُوذُ (te’avvüz) itmeniñ hükümünde mes’eleler vardır. [8b] (1) **Evvelki mes’ele:** ‘Ulemāların<sup>2115</sup> cumhūrınıñ<sup>2116</sup> ittifākı oldur ki namāzda تَعُوذُ (te’avvüz) itmek sünnetdir<sup>2117</sup>. Anı gerek kaçden gerek seh<sup>2118</sup> ile terk itse (2) kişiniñ namāzı baṭṭāl<sup>2119</sup> olmaz. Ve namāzda olmayup şöyle Kur’ān okumağa başlayan evvelī اَعُوذُ بِاللّٰهِ (E’ūzu bi’l-lāh) deyü تَعُوذُ (te’avvüz) itmesi müsteḥabdır<sup>2120</sup>. (3) Lākin ‘Atā’ rahimehu’l-lāh ḥazreti “Gerek namāzda gerek yalnız Kur’ān okumağa başladıkda evvelī تَعُوذُ (te’avvüz) itmek vācibdir<sup>2121</sup>.” didi. Andan ibn Sīrīn (4) rahimehu’l-lāh ḥazreti “Kişi ‘ömründe bir kerre تَعُوذُ (te’avvüz) idüp اَعُوذُ بِاللّٰهِ (E’ūzu bi’l-lāh) okusa anuñ üzerinden vācibligi sākıtı<sup>2122</sup> olur.” didi. Ve anuñ vācibligine (5) delīl zāhirdir ki Hāḳ Te’ālī’niñ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ (feste’iz bi’l-lāh) buyurması emrdir. Emir ise vācibdir. Ḥazret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ḥuşūşan<sup>2123</sup> تَعُوذُ (te’avvüz) (6) itmegi muvāzabet<sup>2124</sup> itdi idi. Andan vācib olması zāhir oldu, didiler. Ve anuñ sünnetdir deyü ittifāk iden ‘ulemā’-yı cumhūruñ sünnet olduğına (7) delīlleri oldur ki Ḥazret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem

<sup>2114</sup> menāzil: i. (a. menzil’in çoğul şekli menāzil) Konaklama yerleri, duraklar, merhaleler, menziller.

melā’: i. (a. melā’) Dolu olma, doluluk, dolu olan yer.

a’lā: sıf. (Ar. ‘uluvv “yüksek, yüce olmak”tan a’lā) 1. Daha yüksek, en yüksek, pek yüce. 2. Çok şerefli, pek yüce, aziz. 3. Pek güzel, çok nefis, enfes. 4. Daha iyi, daha mükemmel. 5. ünl. Peki, kabul, iyi, hoş.

<sup>2115</sup> ‘ulemā: Kelime hemzesiz yazılmış.

<sup>2116</sup> cumhūr: i. (a. cumhūr) 1. Halk topluluğu, halk. 2. Topluluk, heyet, sınıf.

<sup>2117</sup> sünnet: i. (a. sunnet) 1. din. Hz. Muhammed’in müslümanlarca uyulması gereken sözleriyle örnek iş ve davranışlarının tamâmı. 2. Tutulan, benimsenen yol, âdet.

<sup>2118</sup> seh<sup>v</sup>: i. (a. seh<sup>v</sup>) Kasten yapılmayan, yanılmaktan doğan yanlış, hatâ.

<sup>2119</sup> baṭṭāl: sıf. (a. beṭālet “hareketsiz durmak, işlemez olmak”tan baṭṭāl) 1. İşe yaramaz, işlemez, kullanılmaz, muattal, metruk. 2. Çok büyük, kocaman, alışılmış olandan büyük, hantal. 3. Fazla iri, iriliğinden dolayı hareketsiz, hantal (kimse). 4. i. Hükümsüz duruma gelmiş, iptal edilmiş, işlemden kalkmış evrak.

<sup>2120</sup> müsteḥab: sıf. ve i. (a. istiḥbāb “sevmek, beğenmek, iyi ve güzel kabul etmek”ten musteḥabb) din. Hakkında kesin bir emir bulunmadığı halde dīnin temel prensiplerine uygun olduğu için beğenilen, tavsiye edilen, sevap kazandıran, dince makbul (iş ve davranış), mendup.

<sup>2121</sup> vācib: i. (a. vucūb “gerekli olmak”tan vācib) 1. Yapılması gerekli olan, terkedilmesi câiz olmayan husus. 2. Dīnî bakımdan farzdan sonra gelen ve yapılması zarūrî, terki câiz olmayan ilāhî emir (kurban kesmek, bayram namazı kılmak gibi). 3. sıf. Olmaması düşünülemeyen, olması zarūrî olan. 4. târih. Ulûfe, mevâcib.

<sup>2122</sup> sākıt: sıf. (a. sukūt “düşmek”ten sākıt) 1. Düşen, düşmüş. 2. Hükümsüz, geçersiz ve önemsiz duruma gelen, değeri, kıymeti kalmayan. 3. Herhangi bir sebeple iktidardan uzaklaşmış veya uzaklaştırılmış olan, düşük. 4. kısaltma yoluyla. Ana rahminden doğum zamânı gelmeden vakitsiz düşen (çocuk), düşük. 5. fikh. i. Meşrû bir sebeple mirastan mahrum kalan kimse.

<sup>2123</sup> ḥuşūşan: zf. (a. ḥuşūş’un tenvinli şekli ḥuşūşan) Husûsî olarak, bilhassa, özellikle, husûsıyla, hele, ayrıca.

<sup>2124</sup> muvāzabet: i. (a. vuzūb “devam ve sebat etmek”ten muvāzabet) Bir işi ara vermeden, aksatmadan yapma, bir işte ciddiyet, sebat ve devamlılık gösterme.

A 'rābī'ye<sup>2125</sup> namāzıñ erkānların<sup>2126</sup> ve vācibātların<sup>2127</sup> öğretdiği zamanda تَعُوذُ (te'avvüz) itmesini (8) öğretmedi ve yād itmedi. Ve vācibi vaq̄tinden te'hīr<sup>2128</sup> itmek cā'iz degildir. Eger vācib olaydı anı daħı öğredir idi didiler. Anlarıñ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ (feste'iz (9) bi'l-lāh) delīl itdiklerine **cevāb** itdi 'ulemā' -yı cumhūr ki anuñ ma'nāsı فَأِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ (Fe izā qarā<sup>2129</sup>te'l-Ḳur'ān'e) buyurdığı إِذَا ارْتَدَّ (izā eradte) gelür. Eger Ḳur'ān okumak (10) dilerseñ ol ḳavlühü Te'ālā<sup>2130</sup> إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا (izā ḳumtum ile's-ṣalāti fağsilū)<sup>2131</sup> gibidir. Eger ḳalkūp namāz ḳılmaḳ dilerseñiz evvelī abdest<sup>2132</sup> alıñ deyü emr itmesi (11) gibidir didiler. Ve Ḥāzret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellemiñ تَعُوذُ (te'avvüz) itmege muvāzabet itmesine cumhūr-ı 'ulemā' **cevāb** itdiler ki Ḥāzret-i Resūl namāzıñ (12) ef'āllerinden<sup>2133</sup> çoḳ şeylere muvāzabet itdiler ki anlar vācib degillerdür. Bir ḥareketinden ol birine intiḳāllerinde tekbīrler<sup>2134</sup> itmeleri ve tesbīhler<sup>2135</sup> (13) itmeleri gibi bunlar bütün sünnetdir. تَعُوذُ (Te'avvüz) itmek daħı anuñ gibidir didiler. **İkinci mes'ele:** Ol تَعُوذُ (te'avvüz) itmeniñ vaḳti 'ulemāniñ cumhūri ḳatında (14) gerek

<sup>2125</sup> A 'rābī: (a.sıf.c.: eārīb) Çölde yaşayan Arap.

<sup>2126</sup> erkān: i. (a. rukn "direk, esas"ın çoḅul şekli erkān) 1. Bir şeyde temel durumunda olan taraflar, çoḅ kuvvetli ve güçlü olan yönler, esaslar, direkler. 2. Bir topluluḅun başlıca kimseleri, ileri gelenler, devletin, ordunun sayılı kimseleri, üstler. 3. Âdet, yol yöntem, usûl, âdap.

<sup>2127</sup> vācibāt: i. (a. vācibe'nin çoḅul eki -āt almış şekli vācibāt) Vācib olan, yapılması gerekli şeyler.

<sup>2128</sup> te'hīr: i. (a. āḥir "son"dan te'hīr) 1. Erteleme, sonraya bırakma. 2. Geciktirme, geciktirilme.

<sup>2129</sup> qarā: Kelime hemzesiz yazılmış.

<sup>2130</sup> Ḳur'ān, (Maide) 5/6 : "Namaza kalktığımızda ... yıkayın." Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2131</sup> Ḳur'ān, (Maide) 5/6

izā: Zaman.

ḳumtum: Kalktığımız, durduğunuz.

eş-şalāti: Namaza.

fağsilū: Yıkayın.

<sup>2132</sup> abdest: i. (f. āb "su" ve dest "el" ile āb-ı dest > āb-dest "el suyu, el yıkama suyu"ndan) 1. Namaz ḳılmak, Kur'ān-ı Kerim okumak gibi ibâdetleri yerine getirebilmek için dīnin şart koştığı şekilde niyet ederek el, ağız, burun, yüz, kol ve ayakları yıkamak; baş, kulaklar ve boynun iki yanını meshetmek sûretiyle temizlenme ve bu şekilde yapılan temizlik [Gerekli durumlarda bütün vücûdu yıkamak sûretiyle yapılanına boy abdesti denir.]. 2. Mesâne ve bağırsaklar yoluyla vücuttan dışarıya atılan maddeler.

<sup>2133</sup> ef'āl: i. (a. fi'l'in çoḅul şekli ef'āl) Fiiller, yapılan işler, eylemler.

<sup>2134</sup> tekbīr: i. (a. kiber "büyük olmak"tan tekbīr) 1. İslām dīninde Allah'ın büyüklüğünü belirtmek için söylenen "Allāhu ekber" sözü. 2. Bu sözle başlayan ve bayram namazlarında, kurban kesilirken veya toplu bir hareket esnâsında birlikte okunan, "Allāhu ekber Allāhu ekber lâ ilāhe illallāhu vallāhu ekber Allāhu ekber ve lillāhi'l-hamd" şeklindeki besteli cümle.

<sup>2135</sup> tesbīh: i. (a. subḥān "Allah'ı tenzih ve takdis etmek"ten tesbīh) 1. Allah'ı takdis ve tenzih etme, Hakk'ın her türlü kusurdan ve noksandan uzak olduğunu dile getirme. 2. Namaz sonunda "Sübḥānallah, elḥamdülillāh, Allāhu ekber" sözlerini otuz üçer defa söyleme. 3. Allah'ı zikir ve tenzih ederken sayının anlaşılması için kullanılan, ibrişim veya ipliğe dizilmiş, çeşitli ağaç veya taşlardan yapılmış, genellikle 33 veya 99 tâneden meydana gelen dizi. 4. mus. Tekke ve câmi müsikisinde güfteleri "Sübḥānallah" vb. tespih sözlerini ihtivâ eden beste formu.

namâzda gerek namâzdan taşrada<sup>2136</sup> hemân Qur'an okumağa başlamazdan evvel اَعُوذُ بِاللّٰهِ (E'uzu bi'l-lāh) okunur didiler. Lākin en-Neḥa'ī rahimehu'l-lāh ḥazretinden (15) nakl olunan Qur'an okuduğdan soñradır, didi. Ve ol Ebī Dāvud rahimehu'l-lāh ḥazretiniñ kavlidir, İbn 'Abbās raḍiya'l-lāhu 'anhümā ḥazretiniñ bir (16) rivāyeti üzre. Lākin 'ulemā'-yı cumhūruñ "Vaḳtı okumağa başlamadan evveldir." dimelerine ḥüccetleri<sup>2137</sup> مَا رُوِيَ عَنْ أَبِي سَعِيدٍ الْخُدْرِيِّ، قَالَ كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا قَامَ إِلَى الصَّلَاةِ بِاللَّيْلِ كَبَّرَ ثُمَّ يَقُولُ " سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ وَتَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَعَالَى جَدُّكَ وَلَا إِلَهَ غَيْرُكَ " . ثُمَّ يَقُولُ " اللَّهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا " (Mā ruviye<sup>2139</sup> 'an Ebī Sa'id el-Ḥudrī ḳāle: Kāne'n-nebiyyū<sup>2140</sup> (17) šalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem izā<sup>2141</sup> ḳāme<sup>2142</sup> ile'ş-şalāti<sup>2143</sup> bi'l-leyli<sup>2144</sup> kebbera<sup>2145</sup> šümme yeḳülü<sup>2146</sup> "Sübḥāneke'l-lāhümme ve bi ḥamdik ve tebāra kesmük ve te'ālī ceddük ve lā ilāhe ḡayrük."<sup>2147</sup> (18) šümme yeḳülü "Allāhu Ekber kebīrān"<sup>2148</sup> šümme yeḳülü "E'uzu bi'l-lāhi's-semī'i'l-

<sup>2136</sup> taşra: i. (Eski Türk. taşra, taş "dış"tan yön ekinin kalıplaşmasıyla taş+ra) 1. Bir ülkede başşehir veya diğere önemli şehirler dışında kalan yerler, dışarlık. 2. E.T.Türk. ve halk ağzı. Dışarı. 3. (Osmanlı Devleti'nde) Saray dışı.

<sup>2137</sup> ḥüccet: i. (a. ḥuccet) 1. Delil, vesika, senet, belge. 2. Şeriat mahkemeleri kadıları tarafından düzenlenen resmî belge. 3. Seçkin âlimlere verilen unvan. 4. mantık. Bir önermenin doğruluğunu ispat etmeye yarayan ve daha önce doğru diye kabul edilen önerme, tanıt.

<sup>2138</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/dvd/had/002-4/0775.htm> Erişim Tarihi: 15.01.2022, Saat: 21:47.

Ebû Dâvûd, Sünen-i Ebû Dâvûd, Salat Bahsi, 775.

<http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=30242> Erişim Tarihi: 15.01.2022, Saat: 21:50.

Tirmizî, Cami'al-Tirmizî, Cilt: 1, Kitap: 2, Hadis: 242

<sup>2139</sup> mā ruviye: Rivāyet olunan (hadis).

<sup>2140</sup> kāne: (Kevn. den) İdi, oldu...mânasında, fiilin geçmiş zamanı.

<sup>2141</sup> izā: Ne zaman ki.

<sup>2142</sup> ḳāme: Kalksa.

<sup>2143</sup> ile'ş-şalāti: Namaza.

<sup>2144</sup> bi'l-leyli: Geceleyin.

<sup>2145</sup> kebbera: Tekbir getirirdi.

<sup>2146</sup> yeḳülü: (Şöyle) derdi.

<sup>2147</sup> Sübhāneke duası.

sübḥāneke: Seni tesbih ederim, seni noksan sıfatlardan tenzih ederim.

Allāhümme: Ey Allāh'ım.

ve bi ḥamdike: Ve sana hamdederim.

ve tebāra kesmüke: Senin ismin çok yücedir, mübārektir.

ve te'ālī: Çok yüksektir.

ceddüke: Şānın.

ve lā ilāhe: İlah yoktur.

ḡayrūke: Senden başka.

<sup>2148</sup> Allāhu Ekber kebīrān: Allah en büyüktür.

Allāhu Ekber: İftitāh tekberi. Namaza başlarken alınan tekbir. Allah en büyüktür.

kebīr: sıf. (a. kiber "büyük, ulu olmak"tan kebīr) 1. Büyük, ulu. 2. Yaşlı. 3. Çocukluktan çıkıp bülûğa ermiş kimse. 4. "Bütün varlıkları kendinden yaratan, evveli ve sonu olmayıp ezelden ebede devam eden, varlığı noksanz ve mükemmel, zat ve sıfatlarıyla en büyük, kibriyâ sāhibi" anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dır.

‘alîmi mine’ş-şeytāni’r-racîm min hümezetin ve nefhatin ve nefesetin”<sup>2149</sup>.) Ya ‘nî, Ebî Sa‘îd (19) el-Ĥudrî rağiya’l-lāhu ‘anh ĥazretinden rivāyet olup didi ki: Ĥazret-i Resûl kaçan gice namāz kıılmağa kal[k]dıķda<sup>2150</sup> evvel اللهُ أَكْبَرُ (Allāhu Ekber) diyüp andan (20) اللهُ سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ (Sübĥāneke’l-lāhümme ve bi ĥamdik) tamāmıyla okuyup andan اللهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا (Allāhu Ekber kebîrān) deyüp andan اللهُ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (E‘ūzu bi’l-lāhi’s-semî‘i’l-‘alîmi mine’ş-şeytāni’r-racîm) semî‘ (21) ‘alîm olan Ĥaķ celle ve ‘alāya Şeytān’îñ vesvese virmesinden ve ĥātıra<sup>2151</sup> şî‘r getürmesinden ve cünündan<sup>2152</sup> saña şıgınurum. Anları benden (22) men‘ eyle, dir idi. Bunu Tirmizî ĥazreti zıkr [idüp]<sup>2153</sup> bu ĥadîs تعود (te‘avvüz) bābında meşĥürdur deyüp ba‘zı rāvîleri için söyledi. Ve İmām Aĥmed (23) raĥimehu’l-lāh ol rāvîlere söylediğine لَا يَصِحُّ (lā yeşuĥĥ) olmaz, didi. Ve anı Dāvud ve en-Nesā‘î raĥimehümü’l-lāh anlar daĥı Ebî Sa‘îd el-Ĥudrî rağiya’l-lāhu ‘anh ĥazretinden (24) zıkr olan ĥadîs gibi rivāyet itdiler. Velākiñ عَنْ جُبَيْرِ بْنِ مُطْعِمٍ، أَنَّهُ رَأَى النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُصَلِّيَ صَلَاةً - قَالَ عَمْرُو: لَا أَدْرِي أَيَّ صَلَاةٍ هِيَ قَالَ: اللهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا اللهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا، اللهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا، ثَلَاثًا وَسُبْحَانَ اللهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا<sup>2154</sup> (An Cübeyr bin Muṭ‘im: “Ennehu<sup>2155</sup> rā‘î’n-nebî<sup>2156</sup> şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem yuşalli<sup>2157</sup> şalāten kâle; ‘Ömer ve lā-edrî<sup>2158</sup>

<sup>2149</sup> E‘ūzu: Sıgımırım.

bi’l-lāhi: Allah’a.

es-semî‘i: İşiten.

el-‘alîmi: Bilen.

mine’ş-şeytāni: Şeytān’dan.

er-racîmi: Kovulmuş ve taşlanmış.

<sup>2150</sup> (kal[k]dıķda) Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>2151</sup> ĥātîr: i. (a. ĥuṭîr “akla gelmek” ve ĥātîr “kalp”ten ĥātîr) 1. Düşünme, akılda tutma yeteneği, zihin, ĥâfıza. 2. Gönül, duygu, his. 3. Bir kimsenin biri üzerindeki saygılı etkisi, îtibar. 4. tasavvuf. İrâdesi olmadan kulun kalbine doğan mânevî hitap.

<sup>2152</sup> cünün: i. (a. cunün) 1. Cinnet, delilik, delirme, çıldırma. 2. İnsanın dış âlemlle ilgisini kesecek şekilde aşk ve cezbeye kapılması hâli.

<sup>2153</sup> [idüp] Metnin akışına uygun olarak tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>2154</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/dvd/had/002-4/0764.htm> Erişim Tarihi: 15.01.2022, Saat: 23:00.

Ebû Dāvûd, Sünen-i Ebû Dāvûd, Salat Bahsi, 764.

<https://al-maktaba.org/book/33759/1033> Erişim Tarihi: 15.01.2022, Saat: 23:04.

El-Sicistani, Ebu Davud, Sunan Ebu Davud, 764.

<sup>2155</sup> ennehu: Kendisi.

<sup>2156</sup> rā‘î’n-nebî: Peygamberi görmüş.

rā‘î: i. (a. ru‘yet “görmek”ten rā‘î) Gören, görücü, bakan.

rā‘ā: Görmüş.

en-nebî: Peygamberi.

<sup>2157</sup> yuşalli: Kılarken.

<sup>2158</sup> ve lā-edrî: Bilemedim.

(25) eyye<sup>2159</sup> şalâtin<sup>2160</sup> hiye<sup>2161</sup> kâle; Allāhu Ekber kebīrān<sup>2162</sup>, Allāhu Ekber kebīrān, Allāhu Ekber kebīrān ve'l-ḥamdülillāhi<sup>2163</sup> keşīrān<sup>2164</sup>, ve'l-ḥamdülillāhi keşīrān, ve'l-ḥamdülillāhi keşīrā(n) şelāšen<sup>2165</sup> ve sübhāna'l-lāhi<sup>2166</sup> (26) bükraten<sup>2167</sup> ve eşīlān<sup>2168</sup> şelāşe. E'ūzu bi'l-lāhi mine'ş-şeytāni'r-racīm min nefḥatin ve'n-nefeşetin ve hümezetin.”) Cübeyr bin Muṭ'im raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazretinden (27) rivāyet olunur ki: Ḥazret-i Resūl'i bir namāz kılariken görmüş. Lākin Ḥazret-i 'Ömer raḍiya'l-lāhu 'anh ol kıldığı namāz kaṅğı namāz olduğın ben (28) bilemedim, didi. Evvelī üç ker(r)e اللَّهُ أَكْبَرُ (ve'l-ḥamdülillāhi keşīrān) ve andan üç kerre وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا (ve'l-ḥamdülillāhi keşīrān) ve andan üç kerre وَسُبْحَانَ اللَّهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (ve sübhāna'l-lāhi bükraten ve eşīlān); ve andan (29) أَعُوذُ بِاللَّهِ (E'ūzu bi'l-lāh) deyü Şeytān'ın virdiği vesveseden ve ḥātıra şî'r getürmesinden ve kibirden (ve cünündan)<sup>2169</sup> ve cünündan Allahu zū'l-celāle<sup>2170</sup> şığındım; anları benden (30) def' ü men' eyleye didi. Bunı Ebū Dāvud ḥazreti zıkr itdi. وَنَفْحِهِ (Ve nefḥa)<sup>2171</sup> kibirdir ki büyüklenmek, وَنَفْسِهِ (ve'n-nefeşe) şî'rdir. Ve هُمَزِهِ (hümeze)<sup>2172</sup> ölümdür ki cünündür. (31) Zīrā her kim deli olsa anuñ 'aklı ölür gider. Ve ba'zılar هُمَزِهِ (hümeze) namāzda Şeytān'ın virdiği vesvesedir. وَنَفْحِهِ (Ve nefḥa) Şeytān'ın namāzı (32) fāsīd<sup>2173</sup> itmesi için virdiği şübhedir. Anlardan Ḥaḳḳ'a şığındı didiler. **İmdi** bu 'ulemā'-yı cumhūra muḥālif olanlarıñ ḥücceti kavlühü Te'ālā فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ (Fe izā (33) qarā'te'l-Ḳur'ān'e feste'iz bi'l-lāh) āyetidir. 'Ulemā-yı cumhūr

lā-edrī: i. (a. olumsuzluk eki lā- ve dirāyet “bilmek”ten muzāri fiil edrī ile lā-edrī “bilmiyorum”dan) Kimin tarafından söylendiği bilinmeyen şiirlere imzâ yerine konan “şâiri meçhul” anlamında klişeleşmiş söz.

<sup>2159</sup> eyye: Hangi.

<sup>2160</sup> şalâtin: Namaz.

<sup>2161</sup> hiye: O kıldığı.

<sup>2162</sup> kebīrān: Büyük, ali, yüce, ulu, yaşlı, yaşça büyük.

<sup>2163</sup> ve'l-ḥamdülillāhi: Ve hamd Allāh'adır.

<sup>2164</sup> keşīrān: zf. (keşīr'in tenvinli şekli) Çok defa, sık sık.

<sup>2165</sup> şelāšen: Üç defa.

<sup>2166</sup> ve sübhāna'l-lāhi: Ve Allāh'ı tesbih ederim.

<sup>2167</sup> bükraten: Sabah.

<sup>2168</sup> eşīlān: Akşam

<sup>2169</sup> (ve cünündan) v harfiyle gösterilen kenar notu.

<sup>2170</sup> zū'l-celāl: i. (a. zū “sâhip”, harf-i târif el- ve celāl ile zū'l-celāl) “Celāl sâhibi” Allah, ululuk sahibi olan Allah.

<sup>2171</sup> nefḥa: i. (a. nefḥ'ten nefḥa) 1. Üfürme. 2. Can veren, ihyâ eden üfleme, diriltici nefes. 3. tıp. Şişkinlik.

<sup>2172</sup> hümeze: (a.i.c. : hümezāt) Şeytānı vesvese, kuruntu.

<sup>2173</sup> fāsīd: sıf. (a. fesād “bozulmak, mahvolmak”tan fāsīd) 1. Fesâda uğramış, bozulmuş, bozuk, kötü. 2. İyi bir işi bozan, fesatçı, ara bozucu, müfsit.

<sup>2174</sup> Ḳur'ān, (Nahl) 16/98: “Kur'an okuduğun zaman, ... Allah'a sığın.” Âyetin tamamı alınmamıştır.



anlara **cevāb** muḳaddem<sup>2175</sup> zıkr olunan cevābları virdiler. Ve İmām Mālik raḍiya'l-lāhu 'anh (34) farz olan namāzlarda تعود (te'avvüz) olunmaz. Lākin Ramazān-ı Şerīf'de terāvīḥ<sup>2176</sup> namāzı kılmada تعود (te'avvüz) olunur. Okudukdan sonra didi muḳaddem (35) zıkr olunan delīller üzre. **Üçüncü mes'ele:** İmām Şāfi'ī raḍiya'l-lāhu 'anh katında تعود (te'avvüz) itmede muhtār olan lafızlar<sup>2177</sup> أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (E'ūzu bi'l-lāhi [9a] (1) mine'ş-şeytāni'r-racīm) dimekdir. İmām Ebū Ḥanīfe raḍiya'l-lāhu 'anh ḥazreti daḥı ol kavli muhtār itdi. Kavlühü Te'ālā<sup>2178</sup> فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (Feste'iz bi'l-lāhi mine'ş-şeytāni'r-racīm) (2) āyetine ve Cübeyr bin Muḥ'im raḍiya'l-lāhu 'anh ḥadīşine muvāfiḳ olduğı için ve İmām Aḥmed bin Ḥanbel raḍiya'l-lāhu 'anh فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (Feste'iz bi'l-lāhi mine'ş-şeytāni (3) 'r-racīm) āyeti ile فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (Feste'iz bi'l-lāhi innehu huve's-semī'u'l-'alīm)<sup>2180</sup> āyeti arasın cem' itmek ile<sup>2179</sup> أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (E'ūzu bi'l-lāhi's-semī'u'l-'alīmi mine'ş-şeytāni'r-racīm) dimesi (4) evlādır<sup>2181</sup>. Zīrā vārid iki āyetiñ emri üzre dimiş olur. Ve Ebī Sa'īd el-Ḥudrī raḍiya'l-lāhu 'anh ḥadīşi mūcibince<sup>2182</sup> daḥı öyle gelür. Ve's-Şevrī (5) ve'l-Evzā'ī raḥimehümü'l-lāh evlāsı أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (E'ūzu bi'l-lāhi

<sup>2175</sup> muḳaddem: sıf. (a. taḳdīm “öne geçirmek, yükseltmek”ten muḳaddem) 1. Önde olan, önden giden, ileride bulunan. 2. Zaman bakımından daha eski olan, önce, evvel, önceki, evvelki. 3. Öncelik verilen, önceliğı olan, daha üstün, daha değerli, müreccah [Daha çok karşılaştırmalarda derecelendirme ve pekiştirme sıfatı olarak kullanılır]. 4. Küçük tarafından büyüğün önüne, huzûruna sunulan, arz ve takdim edilen. 5. Birbirine bağılı olan veya iki kısımdan meydana gelen her şeyin birincisi, evvelkisi. 6. mantık. Öncül. 7. asker. Osmanlılar'da redif adı verilen ve terhis edilerek ihtiyata sevk edilen askerlerin gerektiğinde silâh altına alınma sırasına göre ayrıldığı iki sınıftan birincisi. 8. Eskiden kalyoncular, kalyon leventleri ve tersâne çavuşları tarafından levent külâhı veya fes üstüne saçakları kaş üzerine düşecek şekilde sarılan, sırma ve kılıptandan yapılmış bir çeşit örtü, poşu. 9. Kutnuyu andıran bir tür kumaş.

<sup>2176</sup> terāvīḥ: i. (a. tervīḥ “dinlendirmek”ten tervīḥa'nın çoğul şekli terāvīḥ) Ramazanda yatsı namazından sonra kılınan yirmi rekâtlık namaz.

<sup>2177</sup> lafız: i. (a. lafz) 1. Gerek anlamlı olsun (kelime), gerek anlamı başka kelimelerle ortaya çıksın (edat) ağızdan çıkan veya yazılan söz. 2. hukuk. Kānûnun söz olarak ifâde ettiği anlam.

<sup>2178</sup> Ḳur'an, (Nahl) 16/98: “Kovulmuş şeytandan Allah'a sığın.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2179</sup> Ḳur'an, (Fussilet) 41/36: “Hemen Allah'a sığın. Çünkü O, hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.”

(Âyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>2180</sup> Ḳur'an, (Fussilet) 41/36: (Âyetin tamamı alınmamıştır.)

feste'iz: Hemen sığın.

bi'l-lāhi: Allāh'a.

innehu: Çünkü o.

hüve: O.

es-semī'u: İşitendir.

el-'alīmu: Bilendir.

<sup>2181</sup> evlā: sıf. (a. evlā) Daha uygun, daha iyi, daha lâyıık, yeğ, müreccah.

<sup>2182</sup> mūcib: sıf. (a. icāb “gerekirtmek”ten mūcib) 1. Sebep olan, gerektiren. 2. i. Sebep, gerek, vesile, icap, mücep.

mine’ş-şeytāni’r-racīm inna’l-lāhe<sup>2183</sup> huve’s-semī’u’l-‘alīm) dimesidir didiler. Ve’l-  
hāşıl<sup>2184</sup> أَعُوذُ بِاللَّهِ (E’ūzu bi’l-lāh) (6) deyü تعوذ (te’avvüz) itmek, kalbi cemī’ Hâk celle ve  
‘alāniñ ‘ibādetinden meşgūl iden şeylerden pāklayup tāhir<sup>2185</sup> ider. Eşgālleri<sup>2186</sup> kalbden  
giderür ve (7) vesveseleri zā’il<sup>2187</sup> eyler. Ve ol isti’āzeniñ<sup>2188</sup> leṭā’ifleri<sup>2189</sup> kuluñ بِاللَّهِ  
أَعُوذُ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (E’ūzu bi’l-lāhi mine’ş-şeytāni’r-racīm) dimesi, kendiniñ za’ifligin<sup>2190</sup>  
ve ‘ācizligin<sup>2191</sup> (8) ikrār<sup>2192</sup> itmesidir. Ve Bārī-Te’ālī’niñ<sup>2193</sup> kudretini i’tirāf<sup>2194</sup>  
itmesidir ki Hâk celle ve ‘alā ğanīdir<sup>2195</sup>. Cemī’<sup>2196</sup> zararları ve āfātleri<sup>2197</sup> def<sup>2198</sup> ü men’

<sup>2183</sup> inna’l-lāhe: Muhakkak ki Allāh.

<sup>2184</sup> ve’l-hāşıl: bağl. (a. ve, harf-i târif el- ve hāşıl’dan ve’l-hāşıl) Sonuç olarak, sözün kısıası, kısacası.

<sup>2185</sup> tāhir: sıf. (a. tahāret “temiz olmak, temizlenmek”ten tāhir) 1. Temiz, pak, arı. 2. Üzerinde abdest ve  
guslü bozacak şeylerden biri bulunmayan, dīnī hükümlere göre temiz sayılan. 3. i. tasavvuf. Allah’ın ilāhî  
emirlere karşı gelmekten koruduğu kimse.

<sup>2186</sup> eşgāl: (a.i. şügl “iş”in çoğul şekli eşgāl) İşler, uğraşacak şeyler, meşgūliyetler, gailerler.

işgāl: i. (a. şağl “meşgul etmek, işinden alıkoymak”tan işgāl) 1. (Bir yeri) Kuvvetine dayanarak ele  
geçirme, hükmü altına alma. 2. Kaplama, tutma, eli altında bulundurma. 3. İşinden alıkoyma, meşgul  
ederek işini yapmasına engel olma, oyalama.

<sup>2187</sup> zā’il: sıf. (a. zevl – zevāl “helāk olmak”tan zā’il) 1. Devamlı ve kalıcı olmayan, sona eren, yok olan,  
ortadan kalkan. 2. Geçmiş olan.

<sup>2188</sup> isti’āze: i. (a. ‘iyāz “sığınmak, korunmak”tan isti’āze) “Eûzü billāhi mine’ş-şeytāni’r-racīm”, “neüzü  
billāh”, “esteüzü billāh”, “maâzallah”, “el-iyāzü billāh” gibi Allah’tan yardım ve ilticā talep eden sözlerden  
biriyle Allah’a sığınma.

<sup>2189</sup> leṭā’if: i. (a. laṭīfe’nin çoğul şekli leṭā’if) 1. Latîfeler, şakalar. 2. tasavvuf. İnsanda ilāhî hakikatleri  
idrak ve müşāhede eden kalp, ruh, sır, hafî, ahfâ vb. mânevî melekeler.

<sup>2190</sup> za’if: sıf. (a. za’if) 1. Eti ve yağı az olan, şişman olmayan (canlı). 2. Yeterli maddî ve fizikî gücü  
olmayan, güçsüz. 3. Sağlam ve dayanıklı olmayan. 4. Sâhip olması gereken nitelikleri taşımayan. 5.  
Zaafllarına karşı koyamayan, irâdesi gerektiği kadar güçlü olmayan. 6. Güvenilir olmayan, sağlam ve  
tatminkâr olmayan. 7. Etki alanı az olan, yoğun olmayan. 8. i. kısa. Okullarda ortanın altında olan ders  
notu.

<sup>2191</sup> ‘āciz: sıf. ve i. (a. ‘aciz “gücü yetmemek”ten ‘āciz) 1. Güçsüz, kudretsiz, zayıf (kimse). 2. Yeteneksiz,  
beceriksiz, elinden iş gelmez (kimse). 3. Zavallı, bîçâre, hakir (kimse), zebun. 4. “Âciz bendeleri, âcizleri,  
abd-i âciz” gibi söyleyişlerde tevâzu sözü olarak kullanılır.

<sup>2192</sup> ikrār: i. (a. karār “sâbit olmak”tan ikrār) 1. Gizlemeyip açıklama, îtiraf etme. 2. Kabul etme, tasdik  
etme. 3. (Dille) Bildirme, söyleme. 4. Tarıkata intisap etme, bir şeyhe bağlanma, bîat etme.

<sup>2193</sup> Bārī-Te’ālī: Varlıklara biçim verip şekillendiren, onları mükemmel bir şekilde yaratan ve her türlü  
kusur ve eksiklikten uzak ve yüce olan Allah.

Bārī: i. (a. ber’ “yaratmak”tan bārī) “Her şeyi takdir ettiği şekle uygun olarak yaratıp varlığa çıkararak,  
yaratan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2194</sup> i’tirāf: i. (a. ‘irfān “bilmek, idrak etmek”ten i’tirāf) Bir kimsenin başkalarına söylemek istemediği bir  
gerçeği veya suçu artık saklamaktan vazgeçip açıklaması, bu yolda gerçeği gizlemeden yapılan açıklama.

<sup>2195</sup> ğanī: sıf. ve i. (a. ğinā “zengin olmak”tan ğanī) 1. Zengin. 2. Sâhip olduğu şeyle yetinen, fazlasını  
istemeyen, gözü tok (kimse), müstağni. 3. Bol, çok fazla. 4. i. “Hiçbir şeye ve hiçbir kimseye muhtaç  
olmayan, kullarının bütün ihtiyâcını karşılayan mutlak zengin” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en  
güzel isimlerinden)dir.

<sup>2196</sup> cemī’: sıf. (a. cem’ “toplamak”tan cemī’) Bütün, hep, cümle.

<sup>2197</sup> āfāt: i. (a. âfet’in çoğul eki -ât almış şekli āfāt) Âfetler, musibetler, belâlar.

<sup>2198</sup> def: i. (a. def) 1. Öteye itme. 2. Savma, savuşturma, kovma. 3. Ortadan kaldırma, ortadan kaldırılma.  
4. hukuk. Bir dâvâda, dâvâcının iddiâsına karşı hakkında dâvâ açılan kimseye tanınan savunma hakkı.

itmege kâdir<sup>2199</sup> (9) olduğun ikrâr itmekdir. Ve Şeytân insâna kavî<sup>2200</sup> bellü düşmân olduğun i tirâf itmekdir. İmdi bu تعوذده (te'avvüzde) anıñ şerrinden<sup>2201</sup> (10) Haq celle ve 'alâ'ya şığınmak var ki ol kavî, 'âşî, fâcir<sup>2202</sup> olan Şeytân'ın vesvesesini def itmege kâdirdir. Anuñ vesvesesini<sup>2203</sup> kıldan ancak Haq Te'alâ (11) def ider dimekdir. Va'l-lâhu a'lem. **Tefsîr-i Süret-i Fâtihatü'l-Kitâb, Ümmü'l-Kur'an** (12) Ve ittifâk üzere ol yedi âyetdir ve yigirmi yedi kelimedir ve yüz kırk harfdır. İmdi anuñ nerde indiginde ihtilâf itdiler. Ba'zılar (13) "Mekke'de indi." didiler ve bu 'ulemânın çoğının kavlidür. Ve ba'zılar "Medîne'de indi." didiler. Bu Mücâhid rahimehu'l-lâh hazretinin kavlidir. Ve ba'zılar (14) "Ol iki kerre indi, birisi Mekke'de ve birisi Medîne'de." didiler. Ol iki kerre inmenin sebebi anuñ şerefine ve fazlına tenbîhdür<sup>2204</sup>. Ve anuñ isimleri çokdur. (15) Ve çok olan isimler şâhibinin şerefine ve fazlına delâlet ider. **Evvelki ismi** Fâtihatü'l-Kitâb. Anuñ ile tesmiye<sup>2205</sup> olmasına bâ'is, ibtidâ<sup>2206</sup> Kur'an (16) anuñ ile başlanur. Okumağa başladıkda ol öğrenilür (öñrenilür) ve muşhaf yazmağa başladıkda ibtidâ ol yazılır ve namâzda ibtidâ ol okunur (17) andandır. **İkinci ismi** Süretü'l-Hamd. Anuñ ile tesmiye olunmasına bâ'is<sup>2207</sup>, okumağa başladıkda <sup>2208</sup> الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (El-hamdü'l-lâhi rabbi'l-'âlemîn) demek ile başlandığındandır. (18) **Üçüncü ismi** Ümmü'l-

<sup>2199</sup> kâdir: sıf. (a. kudret "gücü yetmek"ten kâdir) 1. Kudret ve kuvvet sâhibi, yapabilme gücüne mâlik olan (kimse), muktedir. 2. i. "Tam ve mutlak kudret sâhibi olan, istediğini dilediği gibi yapmaya gücü yeten" anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

kâdir olmak: Gücü yetmek, muktedir olmak.

<sup>2200</sup> kavî: sıf. (a. kuvvet "güçlü olmak"tan kavî) 1. Güçlü, kuvvetli. 2. Sağlam, güvenilir. 3. i. "Kuvveti tam ve eksiksiz olan" anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2201</sup> şerr: i. (a. şerr) 1. Kötülük, fenalık. 2. sıf. halk ağzı. Kötü.

<sup>2202</sup> fâcir: sıf. ve i. (a. fucûr "yalan söylemek, günah işlemek"ten fâcir) Kötü işler yapan, zinâ ve işrete düşkün olan, fık u fücür sâhibi (kimse), sefih.

<sup>2203</sup> vesvese: i. (a. vesvese) Nefsin gönüle getirdiği boş, faydasız ve huzursuzluk verici şeyler, vehim, kuruntu, şüphe, işkil.

<sup>2204</sup> tenbîh: i. (a. nebh "dikkat etmek"ten tenbîh) 1. Bir şeyin yapılıp yapılmamasını, şöyle veya böyle yapılmasını söyleme ve bunu üzerinde durarak hatırlatma. 2. Uyarma, uyarı, aklını başına getirme. 3. biyo. Sinir sistemine veya bir duyu organına dışarıdan gelen ve onu bir tepki vermeye yönelten tesir, uyarı. 4. eski. Emir, buyruk, bildiri, duyuru.

<sup>2205</sup> tesmiye: i. (a. semv "ad koymak"tan tesmiye) 1. Ad koyma, adlandırma, belli bir isimle isimlendirme. 2. Allah'ın adını anma.

<sup>2206</sup> ibtidâ: i. (a. bed' "başlamak"tan ibtidâ) 1. Başlama. 2. Bir işin, bir şeyin ilk defa ortaya çıkan kısmı veya başlama zamânı, başlangıç. 3. edeb. Aruz vezninde ikinci mısraın ilk cüz'ü. 4. târih. Bir tumar tevcih edilirken verilen en az miktar. \*5. zf. Önceleri, ilk başta, evvelâ, en evvel. (Metinde kelime hemzesiz yazılmıştır.)

<sup>2207</sup> bâ'is: i. (a. ba's "göndermek, uyarmak, diriltmek"ten bâ'is) 1. Sebep olan şey, sebep. 2. "Kıyâmette ölenleri diriltten, insanları kabirlerinden kaldıran ve gönüllerde saklı olanları meydana çıkararak" anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2208</sup> Kur'an, (Fâtihâ) 1/2: "Hamd, âlemlerin Rabbi Allah'a mahsustur."

Ḳur'ân ve Ümmü'l-Kitâb. Anuñ ile tesmiye olmasına bâ'is, Ḳur'ân'ın aşlıdır. Zîrâ her şey'in anası aşlıdır. Ve ba'zılar "emâm-ı süver"<sup>2209</sup> (sürelerin öni dimekdir)<sup>2210</sup> (19) didiler. Ya'nî, öñ okunan sürelerin öñünde okunduğı için bâkî<sup>2211</sup> süreler aña uyarlar. **Dördüncü ismi** Es-Seb'u(20)'l-Meşâni<sup>2212</sup> dinür. Anuñ ile tesmiye olmasına bâ'is, namâzda ikinci kerre ve her rek'atında<sup>2213</sup> okunduğı için. Ve ba'zılar didi ki: Ḥaḳ Te'âlî anı bu ümmet-i merhûme<sup>2214</sup> (21) için şenâlayup<sup>2215</sup> alıḳodı. Tâ anlara indirince ḳadar bir ğayr ümmete indirmede (indirmede)<sup>2216</sup> andan dinildi. Ve ba'zılar iki kerre indiginden meşâni dinildi, (22) didiler. **Beşinci ismi** Vâfiye'dir.<sup>2217</sup> Anuñ ile tesmiye olmasına bâ'is, namâzda tamâmı ile okunur. Ğayr süreler gibi bölünüp birazı okunmaz, andandır.

(23) **Altıncı ismi** Kâfiye'dir. Anuñ ile tesmiye olmasına bâ'is, ol namâzda ğayr sürelerin yerine kifâyet<sup>2218</sup> ider. Ve ğayrıları anuñ yerine kifâyet itmezler, (24) andandır. **Faşl:**

**Süre-i Fâtiḫatü'l-Kitâb'ın fazlını beyân ider.** Buḫârî ḫazretinde عَنْ أَبِي سَعِيدِ بْنِ الْمَعْلَى فِي الْمَسْجِدِ فَدَعَانِي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَلَمْ أُجِبْهُ ثُمَّ اتَيْتَهُ فَقُلْتُ : يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنِّي كُنْتُ أَصَلِّي. فَقَالَ " أَلَمْ يَقُلِ اللَّهُ تَعَالَى اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ ثُمَّ قَالَ لِي الْأَعْلَمَنَّكَ سُورَةٌ هِيَ أَعْظَمُ السُّورِ فِي الْقُرْآنِ قَبْلَ أَنْ تَخْرُجَ مِنَ الْمَسْجِدِ ". ثُمَّ أَخَذَ بِيَدِي، فَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يَخْرُجَ قُلْتُ لَهُ أَلَمْ تَقُلْ " لِأَعْلَمَنَّكَ

<sup>2209</sup> emâm-ı süver: Sürelerin önü.

emâm: i. (a. emâm) (Bir şey veya kimsenin) Önüne rastlayan taraf, ön, piş.

süver: i. (a. süre'nin çoğul şekli suver) Kur'ân-ı Kerim süreleri, süreler.

<sup>2210</sup> (sürelerin öni dimekdir) Kenar notu.

<sup>2211</sup> bâkî: sif. (a. beḳâ' "devam etmek, sürekli olmak"tan bâkî) 1. Ebedî, ölümsüz, kalımlı. 2. Varlığını koruyan, devam eden, devamlı, sürekli. 3. Kalan kısım veya meblağ, alt taraf, mâbad (son, arka, devam). 4. "Ebedî, ölümsüz" anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2212</sup> meşâni: i. (a. meşnâ "ikişer, ikili" ve meşnât "bir şeyin katı"nın çoğul şekli meşâni) 1. İkili olan şeyler, çiftler, ikililer. 2. İkilenen, katlanan, tekrarlanan şeyler, ikilemeler [Bu anlamlardan hareketle kelime namazın her rekâtında okunan Fâtiḫa Süresi'ne, tekrarlanan âyetlere, ayrıca benzer veya farklı sebeplerle bâzı sürelerle ve Kur'ân-ı Kerîm'in tamâmına da isim olmuştur].

<sup>2213</sup> rek'at: i. (a. rukû' "rükû etmek, namaz kılmak"tan rek'at) Namazda kıyam, rükû ve iki defa secdeden meydana gelen bölüm.

<sup>2214</sup> ümmet-i merhûme: Allah'ın rahmetine mazhar olan, af ve merhametiyle müjdelenen ümmet-i Muhammed, Müslümanlar.

merhûm: sif. (a. rahmet "esirgemek, bağışlamak"tan merhûm) [Kelimenin 1. ve 2. anlamı Türkçe'de ortaya çıkmıştır] 1. Ölmüş bir müslüman erkekten bahsedilirken ismin başına veya sonuna getirilerek "Allah'ın rahmetine kavuşmuş, rahmetli" anlamında kullanılır. 2. Ölmüş müslüman erkek. 3. Allah tarafından bağışlanmış, af ve merhametle müjdelenmiş, Allah'ın rahmetine mazhar olmuş (kimse).

merhûme: i. (a. merhûm'un müennes şekli merhûme) [Kelime bu anlamda Türkçe'de kullanılmıştır] Allah'ın rahmetine kavuşmuş, rahmetli olmuş, ölmüş müslüman kadın.

<sup>2215</sup> şenâ: i. (a. şenâ') Övme, övüş, medih.

<sup>2216</sup> (indirmede) Kenar notu.

<sup>2217</sup> vâfiye: (a. sif. vefâ'dan) 1. Yeter, tam, elverir. 2. Sözünde duran, sözünün eri.

<sup>2218</sup> kifâyet: i. (a. kifâyet) 1. Yeter miktarda olma, yetişme, elverme, kâfi olma. 2. Bir işi yapma hususunda başkasına ihtiyaç göstermeyecek güçte olma, yeterlik, iktidar.

سُورَةٌ هِيَ أَكْبَرُ سُورَةٍ فِي الْقُرْآنِ " . قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ هِيَ السَّبْعُ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنُ الْعَظِيمُ الَّذِي أُوتِيَتْهُ<sup>2219</sup>  
 (‘An Ebī Sa‘īd bin el-Mu‘allā<sup>2220</sup> kāle: Küntü<sup>2221</sup> (25) üşalli<sup>2222</sup> fī'l-mescidi<sup>2223</sup>  
 fede‘ānī<sup>2224</sup> Resūlu‘l-lāh şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellem felem ecibhü<sup>2225</sup> şümme  
 eteytühü<sup>2226</sup> fe kültü<sup>2227</sup> yā Resūlu‘l-lāh inni<sup>2228</sup> küntü üşalli fe kāle<sup>2229</sup> elem yeķul<sup>2230</sup>;i‘l-  
 lāhu (26) Te‘ālī “İstecībū lillāhi ve lir resūli izā de‘āküm”<sup>2231</sup> şümme kāle; lī elā  
 ü‘allimenneke<sup>2232</sup> süreten<sup>2233</sup> hiye<sup>2234</sup> a‘zamu’s-süveri<sup>2235</sup> fī'l-Ķur‘ān’i<sup>2236</sup> ķable<sup>2237</sup> en  
 taħruce<sup>2238</sup> mine‘l-mescidi<sup>2239</sup> şümme eħaze<sup>2240</sup> (27) biyedī<sup>2241</sup> felemmā erāde<sup>2242</sup> en  
 yaħruce<sup>2243</sup> ķültü lehu<sup>2244</sup> elem teķul<sup>2245</sup> le ü‘allimenneke<sup>2246</sup> süreten hiye a‘zam-u<sup>2247</sup>

<sup>2219</sup> <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=4310> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:14.

Buhârî, Sahih-i Buhârî, Kitabu’t-Tefsir, 1672-4474.

<http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=4310> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:16.

Buhari, Sahih Buhari Kitap: 65, Hadis: 4514.

<sup>2220</sup> Metinde الْعَلَا (el-‘Ulā) şeklinde yazılmıştır.

<sup>2221</sup> küntü: İdim.

<sup>2222</sup> üşalli: Namaz kılıyor.

<sup>2223</sup> fī‘l-mescidi: Mescitte.

<sup>2224</sup> fede‘ānī: Beni çağırdı.

<sup>2225</sup> felem ecibhü: Ona icabet etmedim, yanına gitmedim.

<sup>2226</sup> eteytühü: Yanına gittim.

<sup>2227</sup> fe kültü: Dedim ki.

<sup>2228</sup> inni: Ben.

<sup>2229</sup> fe kāle: Buyurdu ki.

<sup>2230</sup> elem yeķul: Demedi mi?

<sup>2231</sup> Ķur‘ān, (Enfal) 8/24: “Ey iman edenler! (Peygamber,) sizi hayat verecek şeylere çağırdığı zaman, Allah’a ve Resûlü’ne uyun. Bilin ki Allah, kişi ile kalbi arasına girer (sözünüzle niyetinizin aynı olup olmadığını bilir) ve siz, elbette yalnız O’nun huzurunda toplanacaksınız.” (Ayetin tamamı alınmamıştır.)  
 istecībū: Çağrısına koşun, icabet edin.

lillāhi: Allāh’ın.

ve lir resūli: Ve elçisininin.

izā: Zaman.

de‘āküm: Sizi çağırdığı.

<sup>2232</sup> elā ü‘allimenneke: Sana öğretmeyeyim mi?

<sup>2233</sup> süreten: Bir süre.

<sup>2234</sup> hiye: Ki o süre.

<sup>2235</sup> a‘zamu’s-süveri: Sürelerin en büyüğü.

<sup>2236</sup> fī‘l-Ķur‘ān’i: Kur‘ān’daki.

<sup>2237</sup> ķable: Önce.

<sup>2238</sup> en taħruce: Sen çıkmadan.

<sup>2239</sup> mine‘l-mescidi: Mescitten.

<sup>2240</sup> eħaze: Tuttu.

<sup>2241</sup> biyedī: Elimi.

<sup>2242</sup> felemmā erāde: Yöneldiğinde.

<sup>2243</sup> en yaħruce: Mescitten çıkmaya.

<sup>2244</sup> lehu: Ona.

<sup>2245</sup> elem teķul: Demedin mi?

<sup>2246</sup> le ü‘allimenneke: Öğreteceğim.

<sup>2247</sup> a‘zam-u: En büyük.

süretin<sup>2248</sup> fî'l-Ḳur'ân'i ḳāle "El-ḥamdü'l-lâhi rabbi'l-'âlemîn"<sup>2249</sup> hiye es-Seb'u'l-Meşâni<sup>2250</sup> (28) ve'l-Ḳur'ân'ü'l-'azîmü'l-lezî ütütühü<sup>2251</sup>.) Ebî Sa'îd ibnü'l-'Ulâ raḍiya'l-lâhu 'anh ḥazretinden rivâyet olup didi ki: Mescidde namâz kılar idim. Ben namâzda (29) iken Ḥazret-i Resûl beni çağırdı. Namâzda olmam ile cevâb virmedim. Namâzı kılop andan yanlarına gelüp: Yâ Resûlu'l-lâh çağırduğınızda ben namâzda (30) idim. Anuñ için cevâb virmedim, didim. Baña buyurdu ki: "Ḥaḳ celle ve 'alâ Ḳur'ân'ında 'Eger sizi Allâh ve Resûli ne zamân çağırır ise anlara cevâb viriñ.' (31) deyü buyurmadı mı?" deyüp andan buyurdu ki "Bu dem mescidden çıkmazdan evvel saña bir sûre öğredeyim ki ol Ḳur'ân'ın sûreleriniñ ulusu, a'zamıdır." (32) deyüp andan elimden tutup yürüdi. Tâ mescidden çıkağı dilediklerinde ben "Yâ Resûlu'l-lâh siz baña dimediñiz mi ki mescidden çıkmadan (33) evvel saña bir sûre öğ(ñ)redeyim ki ol Ḳur'ân'ın sûreleriniñ ulusu, a'zamıdır." deyü söyledim de baña buyurdu ki: Ol sûre "El-ḥamdü'l-lâhi rabbi'l-'âlemîn." (34) dir ki benim virildim Seb'u'l-Meşâni<sup>2252</sup> ve'l-Ḳur'ân'ü'l-'azîm oldur. Bunu İmâm Mâlik raḍiya'l-lâhu 'anh Muvatta' nâm kitâbında yine Ebî Sa'îd ḥazretinden (35) rivâyet itdi. Ammâ anda *حَتَّى تَعْلَمَ سُورَةَ مَا أُنزِلَ فِي التَّوْرَةِ وَلَا فِي الْإِنْجِيلِ وَلَا فِي الزَّبُورِ مِثْلَهَا*<sup>2253</sup> (hattâ<sup>2254</sup> ta'lemu<sup>2255</sup> sûreten mâ enzele<sup>2256</sup> fî't-Tevrâti<sup>2257</sup> ve lâ<sup>2258</sup> fî'l-İncîli ve lâ<sup>2259</sup> fî'z-Zebûri mişlehâ<sup>2260</sup>.) Saña bir sûre öğredeyim ki tâ bilesiñ **[9b]** (1) anuñ mişli<sup>2261</sup> sûre ne Tevrât'da ve ne İncîl'de ve ne Zebûr'da indi.

<sup>2248</sup> süretin: Süredir.

<sup>2249</sup> Ḳur'ân, (Fâtiha) 1/2: "Ḥamd, âlemlerin Rabbi Allah'a mahsustur."

el-ḥamdü: Hamdolsun.

li'l-lâhi: Allâh'a.

rabbi: Rabbi.

el-'âlemîne: Alemlerin.

<sup>2250</sup> es-Seb'u'l-meşâni: Yedi âyetten meydana gelen Fâtiha Süresi.

<sup>2251</sup> el-lezî ütütühü: Bana verilen.

<sup>2252</sup> Seb'u'l-meşâni: Tekrarlanan yedi âyet, Fâtiha Süresi.

<sup>2253</sup> 1. <http://www.normalift.com/kitap/files/muvat/had/001-3/0181.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:27.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/muvat/had/001-3/0181.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:30.

İmâm Mâlik, Muvatta, Kitabu's-Salat, 181.

<sup>2254</sup> hattâ: Tâ ki.

<sup>2255</sup> ta'lemu: Bilesin.

<sup>2256</sup> mâ enzele: İnmedi.

<sup>2257</sup> fî't-Tevrâti: Tevrât'ta.

<sup>2258</sup> ve lâ: Ne.

<sup>2259</sup> ve lâ: Ne de.

<sup>2260</sup> mişlehâ: Bir benzeri.

<sup>2261</sup> mişl: i. (a. misl) 1. Eş, benzer, mânend. 2. (Sayılarla kullanıldığında) Kat.

Ve ba‘zılar didi ki: Ol Muvatta‘ nām kitābda olan *أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نَادَى أَبِيَّ ابْنَ كَعْبٍ وَهُوَ يُصَلِّي وَذَكَرَ نَحْوَهُ*<sup>2262</sup> (Enne’n-nebiyyi şalla’l-lāhu ‘aleyhi (2) vesellem nādiyyi<sup>2263</sup> Ubey ibn Ka‘b ve hüve<sup>2264</sup> yuşalli<sup>2265</sup> ve zekera<sup>2266</sup> naḥvehu<sup>2267</sup>.) Ḥāzret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem Ubey ibn Ka‘b raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥāzreti namāz kılarcken (3) çağırıldı. Ebī namāzda olmağla cevāb virmedi. Ḥādīşin bākisi evvelki zikr olandır. Bunda hemān Ebī Sa‘īd ḥāzreti yerine Ubey ibn Ka‘b ḥāzreti (4) zikr olundu. İhtimāldir anuñ birisine ol vāki‘ olup birisi rivāyet itdi ola. Ve daḥı *عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَرَجَ عَلَى أَبِي ابْنِ كَعْبٍ وَهُوَ يُصَلِّي نَادَاهُ وَذَكَرَ نَحْوَ رِوَايَةِ الْمُوطَّأِ*<sup>2268</sup> (‘An Ebī Hureyre: “Enne Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem (5) ḥarace<sup>2269</sup> ‘alā Ubey ibn Ka‘b ve hüve yuşalli nādāhu<sup>2270</sup> ve zikri naḥve<sup>2271</sup> rivāyete’l-Muvatta‘.”) Ebī Hureyre raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥāzretinden rivāyet olunan didi ki: Ubey ibn Ka‘b (6) raḍiya’l-lāhu ‘anh namāz kılarcken Ḥāzret-i Resūl içerden çıkdı. Ubey namāzda iken anı çağırıldı. Bākī ḥādīş Muvatta‘<sup>2272</sup> nām kitābdaki zikr (7) olunandır. Bunı Tirmizī ḥāzreti zikr idüp ḥādīş ḥāsen şāḥiḥ didi. Ve daḥı *عَنْ أَبِي ابْنِ كَعْبٍ، قَالَ قَالَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالزَّبُورِ مِثْلَ أُمَّ الْقُرْآنِ، وَهِيَ السَّبْعُ الْمَثَانِي، وَهِيَ مَفْسُومَةٌ بَيْنِي وَبَيْنَ عَبْدِي، وَلِعَبْدِي مَا سَأَلَ*<sup>2273</sup> (‘An Ubey ibn Ka‘b kāle: “Kāle Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem (8) mā enzele’l-lāhu<sup>2274</sup> fī’t-Tevrāti ve’l-İncīli ve’z-Zebūri mişli<sup>2275</sup> Ümmü’l-Ḳur‘ān<sup>2276</sup> ve

<sup>2262</sup> 1. <http://www.normalift.com/kitap/files/muvat/had/001-3/0181.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:27.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/muvat/had/001-3/0181.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:30.

İmam Mâlik, Muvatta, Kitabu’s-Salat, 181.

<sup>2263</sup> nādiyyi: Seslendi.

<sup>2264</sup> ve hüve: Kendisi.

<sup>2265</sup> yuşalli: Namaz kılarcken.

<sup>2266</sup> ve zekera: Bundan sonra zikretti.

<sup>2267</sup> naḥvehu: Bir benzerini.

<sup>2268</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2875.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:35. Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Fedailu’l-Kur‘ân Bahsi, 2875.

<sup>2269</sup> ḥarace: Çıktı.

<sup>2270</sup> nādāhu: Ona seslendi.

<sup>2271</sup> naḥve: Benzerini.

<sup>2272</sup> Muvatta‘: İmam Mâlik’in (ö. 179/795) sahih rivayetleri derlediği eseri.

<sup>2273</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/049/3125.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:40. Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Kitabu’t-Tefsir Bahsi, 3125.

<sup>2274</sup> mā enzele’l-lāhu: Allah indirmedi.

<sup>2275</sup> mişli: Gibi.

<sup>2276</sup> Ümmü’l-Ḳur‘ān: Kur‘ân’ın anası, Kur‘ân’ın temeli, Fatıha suresi.

üm: i. (a. umm) 1. Anne, ana. 2. mec. Kaynak, asıl, menşe.

hiye<sup>2277</sup> es-Seb‘u’l-meşānī ve hiye maḫsūmetun<sup>2278</sup> beyni<sup>2279</sup> ve beyne<sup>2280</sup> ‘abdi<sup>2281</sup> ve li ‘abdi<sup>2282</sup> mā<sup>2283</sup> (9) sā’il<sup>2284</sup>.”) Ya‘nī, Ubey ibn Ka‘b raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥazretinden rivāyet olunan didi ki: Ḥazret-i Resūl buyurdı “Ḥaḫ celle ve ‘alā İncīl’de ve Tevrāt’da (10) ve Zebūr’da Fātiḥa sūresi<sup>2285</sup> Ümmü’l-Ḳur‘ān gibi bir sūre indirmedi. Ve ol Seb‘u’l-Meşānī’dir.” Ve buyurdı ki: Ol sūre benim ile ḳulum arasında pay (11) olmuştur. Yarısı benim yarısı ḳulumuñdur. Ol yarıda ḳulum her ne diledi ise virdim. Andaki dileklerini redd eylemem. Bunu Tirmizī ḥazreti ile (12) en-Nesā’ī ḥazreti zıkr itdiler. Ve daḫı عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ أَمْ الْقُرْآنَ وَأَمْ الْكِتَابِ وَالسَّبْعَ الْمَنَائِي<sup>2286</sup> (‘An Ebī Hureyre ḳāle: “Ḳāle Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem ‘El-ḥamdüli’l-lāhi rabbi’l-‘ālemīn’ Ümmü’l-Ḳur‘ān ve Ümmü’l-Kitāb<sup>2287</sup> (13) ve’s-Seb‘u’l-Meşānī<sup>2288</sup>.”) Ebī Hureyre raḍiya’l-lāhu ‘anh ḥazretinden rivāyet olup didi ki: “Ḥazret-i Resūl buyurdı: El-ḥamdüli’l-lāhi rabbi’l-‘ālemīn sūresi (14) Ümmü’l-Ḳur‘ān’dır ve Ümmü’l-Kitāb’dır ve Seb‘u’l-Meşānī’dir.” Bunu Ebū Dāvud ve et-Tirmizī zıkr idüp ḥadīş ḥasen şaḫīḫ didi. Ve daḫı Müslim ḥazretinde (15) عن ابن عباس قال بينما جبريل قاعد عند رسول الله صلى الله عليه وسلم سمع نقيضا من فوقه فرفع رأسه فقال: هذا باب من السماء فتح اليوم ولم يفتح قط إلا اليوم فنزل منه ملك، فقال هذا ملك نزل إلى الأرض لم ينزل قط إلا اليوم فسلم وقال: أبشر بنورين أتيتهما لم يؤتهما<sup>2286</sup> 2286 نبي قبلك: فاتحة الكتاب وخواتيم سورة البقرة - لن تقرأ بحرف منها إلا أعطيته<sup>2289</sup> (‘An ibn ‘Abbās ḳāle:

<sup>2277</sup> ve hiye: Ve o.

<sup>2278</sup> maḫsūmetun: Pay edilmiştir.

<sup>2279</sup> beyni: Benimle.

<sup>2280</sup> ve beyne: Arasında.

beyn: i. (a. beyn) Ara.

<sup>2281</sup> ‘abdi: Kulumun.

‘abd: i. (a. ‘abd) 1. Kul, köle, bende. 2. (Allah’ın kulu olması sebebiyle) İnsan.

<sup>2282</sup> ve li ‘abdi: Ve kulumdur.

<sup>2283</sup> mā: Her ne.

<sup>2284</sup> sā’il: i. ve sıf. (a. su’āl “sormak; dilenmek”ten sā’il) 1. Soru soran kimse. 2. Dilenen kimse, dilenci.

sā’il: sıf. (a. seyelān “akmak”tan sā’il) Akan, akıcı, cārī.

se’el: İsterse.

<sup>2285</sup> Fātiḥa sūresi: Mekke döneminde nâzil olmuştur. Yedi âyettir. Kur‘ân-ı Kerīm’in başlangıç sūresi olduğu için “açan” anlamında Fātiḥa şeklinde anılmıştır. Aynı zamanda “Ümmü’l-Kitāb” (Kitab’ın anası/özü), “el-Esās” gibi adları da vardır.

<sup>2286</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/049/3124.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:53.

Tirmizī, Sünen-i Tirmizī, Kitabu’t-Tefsir Bahsi, 3124.

<sup>2287</sup> Ümmü’l-Kitāb: Kitabın anası, özü.

<sup>2288</sup> ve’s-Seb‘u’l-meşānī: Seb‘u’l-meşānīdir.

<sup>2289</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0806.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:55.

Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 806.

2. <https://www.islamweb.net/ar/fatwa/143505/> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 10:00.



“Beynemā<sup>2290</sup> Cibrīl kā'idün<sup>2291</sup> 'inde<sup>2292</sup> Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem sem'i naķizān min fevķihi<sup>2293</sup> fe rafe'a<sup>2294</sup> re'sehü<sup>2295</sup> fe ķāle hāzā<sup>2296</sup> (16) bābun<sup>2297</sup> mine's-semā'i<sup>2298</sup> fethü'l-yevme<sup>2299</sup> velem yeftah<sup>2300</sup> ķaţtu<sup>2301</sup> ille'l-yevme<sup>2302</sup> fe nezele<sup>2303</sup> minhü<sup>2304</sup> melekün<sup>2305</sup> fe ķāle hāzā melekün nezele<sup>2306</sup> ile'l-arđı<sup>2307</sup> lem yenzil<sup>2308</sup> ķaţtu ille'l-yevme (17) feselleme<sup>2309</sup> ve ķāle ubeşşirü<sup>2310</sup> bi-nūrayn<sup>2311</sup> ütütühümā<sup>2312</sup> lem yü'tehümā<sup>2313</sup> nebiyyün<sup>2314</sup> ķableke<sup>2315</sup> Fātiĥatü'l-Kitāb<sup>2316</sup> ve

<sup>2290</sup> beynemā: Esnada, sırada.

<sup>2291</sup> kā'idün: Otururken.

<sup>2292</sup> 'inde: Yanında.

<sup>2293</sup> min fevķihi: Üzerinden.

fevk: i. (a. fevķ) 1. Üst, üst taraf, yukarı. 2. Daha ileri, daha öte, daha üst.

<sup>2294</sup> fe rafe'a: Kaldırdı.

ref': i. (a. ref') 1. Yukarı kaldırma, yükseltme. 2. Yüceltme, yükseltme. 3. Ortadan kaldırma, hükümsüz kılma, feshetme, lağvetme. 4. Giderme, giderilme, kaldırma, kaldırılma. 5. eski. dilb. Arapça bir kelimenin sonunu ötre ile okuma. 6. Aruzda “müstef'ilün” cüzünü “fâilün” şekline koyma.

<sup>2295</sup> re'sehü: Başını.

<sup>2296</sup> hāzā: zamir. (a. hāzā) 1. “Bu, şu, o” anlamında olup Türkçe'de kalıplaşmış bâzı Arapça kullanılışların içinde geçer. 2. zf. Tam, tam anlamıyla, mükemmel.

<sup>2297</sup> bābun: Bir kapıdır.

bāb: i. (a. bāb) 1. Kapı. 2. Bir kitabın bölümlerinden her biri. 3. Arapça'da fiillerin harf sayıları, mücerred veya mezid olmaları bakımından ayrıldıkları grupların her biri. 4. Husus, mesele, konu.

<sup>2298</sup> mine's-semā'i: Gökten.

<sup>2299</sup> fethü'l-yevme: Bugün açıldı.

feth: i. (a. feth) 1. Açma, açılma, küşat. 2. Bir memleket, şehir veya mevkii savaşıyla düşman elinden alma, ele geçirme, zaptetme [Bilhassa İslâm ordularının bir yeri zaptedip İslâm topraklarına katmaları hakkında kullanılmıştır].

<sup>2300</sup> velem yeftah: Açılmamıştı.

<sup>2301</sup> ķaţtu: Asla, hiçbir zaman.

<sup>2302</sup> ille'l-yevme: Ancak bugün.

illā: zf. (a. illā) 1. Ne olursa olsun, muhakkak, mutlaka, ille. 2. Bilhassa, hele, özellikle. 3. Aksi takdirde, aksi halde. 4. eski. “-den başka” anlamında istisnâ bildirir, ancak, sâdece.

<sup>2303</sup> fe nezele: İndi.

<sup>2304</sup> minhü: Ondan (kapıdan).

<sup>2305</sup> melekün: Bir melek.

<sup>2306</sup> nezele: İnen.

<sup>2307</sup> ile'l-arđı: Yere.

<sup>2308</sup> lem yenzil: İnmemişti.

<sup>2309</sup> feselleme: Selâm verdi.

<sup>2310</sup> ubeşşirü: Müjdelerim.

<sup>2311</sup> bi-nūrayn: İki nur ile.

<sup>2312</sup> ütütühümā: Size verdiğim.

<sup>2313</sup> lem yü'tehümā: Verilmedi.

<sup>2314</sup> nebiyyün: Bir peygambere.

<sup>2315</sup> ķableke: Senden önce.

<sup>2316</sup> Fātiĥatü'l-kitāb: Kitabın girişi, Fātiha süresi.

ḥavātim<sup>2317</sup>-i sūretü'l-Baḳara len taḳrā'u<sup>2318</sup> bi-ḥarfīn<sup>2319</sup> (18) minhā<sup>2320</sup> illā a'ṭeytühü<sup>2321</sup>.) İbn 'Abbās radiya'l-lāhu 'anhümā ḥazretinden rivāyet olup didi ki: Bir gün Ḥazret-i Cebrā'īl, Ḥazret-i Resūl şalla'l-lāhu (19) 'aleyhi vesellemin yanında otururken yukarıdan kapu açılma şadāsı<sup>2322</sup> gibi bir āvāz<sup>2323</sup> kıldı. Ḥazret-i Cebrā'īl başın kaldırıp göge (20) bağıdıkda gökde bir kapu açıldı. Ol kapu bugüne gelince kadar aşlā açılmadı idi. Ancağ bugün açıldı, didi. Bir de bağıdı ki (21) ol kapudan bir melek indi. Ḥazret-i Cebrā'īl: Bu melek dağı aşlā bugüne gelince kadar yeryüzine indigi yoğdur. Ancağ bugün (22) indi, didi. Ol melek Ḥazret-i Resūl'ün yanına gelüp selām virdi. Andan Ḥazret-i Resūl'e didi ki: Saña beşāret<sup>2324</sup> müjde<sup>2325</sup> (23) olsun ki bugün saña iki nūr virildi ki anlar senden evvel gelen peygamberlerden bir peygambere virilmedi idi. Anuñ birisi (24) Fātihatü'l-Kitāb'dır ki “El-ḥamdü'l-lāhi rabbi'l-‘ālemīn” sūresi ve ol birisi el-Baḳara sūresiniñ āhirindeki<sup>2326</sup> Amene'r-resūlü<sup>2327</sup> āyetinden (25) āhirine varınca kadar olan āyetlerdir. Ḥağ celle ve 'alā buyurdu ki “Her kim bunları oğuyup benden her ne dilerse ben anuñ ol (26) diledigin iḥsān idüp virem.” deyü beyān itdi, didi. İmdi نقيضا (naḳīzā)<sup>2328</sup> buyurması النقيض (en-naḳīz)<sup>2329</sup> nūn'uñ fetḥa ḳāf'ın kesr meddi ile (27) (ḍād-ı mu'ceme ile)<sup>2330</sup> kapu açıldıkda çıkan kapu şadāsıdır. Ve dağı Müslim ḥazretinde عن أبا السائب مولى هشام بن زهرة قال سمعت أبو هريرة يقول قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ḥazretinde من صلى صلاة لم يقرأ فيها بأم القرآن فهي خداج هي خداج غير تمام قال فقلت يا أبا هريرة إنا أحياناً

<sup>2317</sup> ḥavātim: i. (a. ḥātem “mühür” ve ḥātīm “son”un çoğul şekli ḥavātim) 1. Mühürler. 2. Sonlar, ākībetler.

<sup>2318</sup> len taḳrā'u: Okumazsın.

<sup>2319</sup> bi-ḥarfīn: Hiçbir harf.

<sup>2320</sup> minhā: Onlardan.

<sup>2321</sup> a'ṭeytühü: Ona veririm (ne isterse).

<sup>2322</sup> şadā: i. (f. sedā “yankı” > a. – f. şadā) [Arapça'da “yankı” anlamında olan kelime “ses” mânâsını Farsça'da kazanmıştır]. 1. Ses, āvaz. 2. Yankı, aksisedā.

<sup>2323</sup> āvāz: i. (f. āvāz) 1. Ses, sedā. 2. Yüksek sesle bağıрма, feryat, nāra. 3. mec. Şöhret, ün, nam.

<sup>2324</sup> beşāret: i. (a. bişāret) 1. Müjde, iyi haber. 2. Sevinç, memnuniyet. 3. Alışılmamış, acâyip, biçimsiz ve çirkin şey, ucube.

<sup>2325</sup> müjde: i. (f. mujde) 1. Sevinmeye yol açan, sevindirici haber, muştı. 2. Sevindirici bir haberi getirene verilen armağan, bahşiş, müjdelik, muştuluk. 3. ünl. Böyle bir haber verileceği zaman söylenen söz.

<sup>2326</sup> āhir: sıf. (a. āhir) 1. Son. 2. zf. Sonunda, ākībet, nihāyet. 3. i. “Bir evveli olmadığı gibi bir sonu da olmayan, her şeyden sonra kalacak olan” mânâsında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2327</sup> Amene'r-resūlü: Bakara suresinin son iki ayeti olan 285. ve 286. ayeti kerimesidir.

<sup>2328</sup> naḳīzā: i. (a. naḳīz'dan naḳīza) Birbiriyle çelişen, birbirine karşıt olan şey veya iş.

<sup>2329</sup> naḳīz: sıf. (a. naḳz “bozmak, iptal etmek”ten naḳīz) Birbirine zıt ve karşıt olan, zıt, karşıt.

<sup>2330</sup> (ḍād-ı mu'ceme ile) satır başı kenar notu.

mu'cem: sıf. (a. i'cām “yazıyı noktalamak”tan mu'cem) 1. Noktası bulunan, noktalı (harf). 2. Ebced hesabında sâdece noktalı harfler hesap edilmek sûretiyle düşürülen (târih), mücevher. 3. i. Alfabetik sıraya göre düzenlenmiş eser [Bâzı kitap isimlerinde kullanılır].

mu'ceme: sıf. Mu'cem kelimesininin tamlamalarda ortaya çıkan aynı mânâdaki müennes şekli: “Hurûf-ı mu'ceme: Noktalı harfler.” “Ayn-i mu'ceme: Noktalı ayn (gayın harfi).”

نكون وراء الإمام فغمز ذراعي وقال اقرأ بها في نفسك يا فارسي فإني سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول قال الله تعالى قسمت الصلاة بيني وبين عبدي نصفين فنصفها لي ونصفها لعبدي ولعبدي ما سأل فإذا قال العبد الحمد لله رب العالمين قال الله حمدني عبدي وإذا قال الرحمن الرحيم قال أثني علي عبدي وإذا قال مالك يوم الدين قال مجدني عبدي وقال مرة فوض إلي عبدي وإذا قال إياك نعبد وإياك نستعين قال هذا بيني وبين عبدي ولعبدي ما سأل وإذا قال اهدنا الصراط المستقيم صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين قال هذا لعبدي ولعبدي ما سأل (‘An Ebā’s-Sā’ib Mevlā Hişām bin Zühre kâle: Sem ‘itü<sup>2332</sup> (28) Ebū Hureyre yeḡūlü<sup>2333</sup> kâle Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem men<sup>2334</sup> şallā<sup>2335</sup> şalāten<sup>2336</sup> lem yaḡrā’<sup>2337</sup> fihā<sup>2338</sup> bi Ümmü’l-Ḳur’ān’i fehiye ḡidāc<sup>2339</sup> hiye<sup>2340</sup> ḡidāc hiye (29) ḡidāc ḡayrı tamām<sup>2341</sup> kâle: fe ḡultü yā Ebā Hureyre innā<sup>2342</sup> aḡyānen<sup>2343</sup> nekūnü<sup>2344</sup> ve rā’ e’l-imām<sup>2345</sup> feḡameze<sup>2346</sup> zerā’<sup>2347</sup> ve kâle: iḡrā’ bihā<sup>2348</sup> fī nefsike<sup>2349</sup> yā Fārisī (30) fe innī<sup>2350</sup> sem ‘itü Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem yeḡūlü<sup>2351</sup>

<sup>2331</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/005/0395.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 10:20.

Müslim, Sahih-i Müslim, Namaz Bahsi, 395.

<sup>2332</sup> 2. [https://islamweb.org/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk\\_no=53&ID=1075](https://islamweb.org/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk_no=53&ID=1075) Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 10:24.

<sup>2333</sup> sem ‘itü: İşittim.

<sup>2334</sup> yeḡūlü: Diyorken.

<sup>2335</sup> men: Her kim.

<sup>2336</sup> şallā: (a.) : “salla’l-lāhu aleyhi vesellem” cümlesinin kısaltılmışı.

<sup>2337</sup> şallā: Kılırsa.

<sup>2338</sup> şalāten: Herhangi bir namazı.

<sup>2339</sup> lem yaḡrā’: Okumadan.

<sup>2340</sup> fihā: O namazın içerisinde.

<sup>2341</sup> fehiye ḡidāc: O namaz eksiktir. (Aynı ibāre “fe” harfi olmaksızın iki defa daha tekrarlanmış.)

<sup>2342</sup> fehiye: O namaz.

<sup>2343</sup> ḡidāc: sif. (a.) Kusur, noksan, eksik.

<sup>2344</sup> hiye: zamir (a.) 1. Üçüncü müfret (tekil) şahıs zamiri: o. 2. Allah.

<sup>2345</sup> ḡayrı temām: Tam değildir.

<sup>2346</sup> innā: Biz.

<sup>2347</sup> aḡyānen: Bāzen.

<sup>2348</sup> nekūnü: Oluyoruz.

<sup>2349</sup> ve rā’ e’l-imām: Bir imamın arkasında.

<sup>2350</sup> ve rā’ e: Arkasında.

<sup>2351</sup> feḡameze: Dokundu.

<sup>2352</sup> zerā’ ī: Koluma.

<sup>2353</sup> bihā: Onu (Fātiha suresini).

<sup>2354</sup> fī nefsike: Kendin, içinden.

<sup>2355</sup> fe innī: Ben.

<sup>2356</sup> yeḡūlü: Buyururken.

kāle Allāhu Te‘ālī kasemtü<sup>2352</sup> eş-şalāte beynī ve beyne ‘abdī<sup>2353</sup> nişfeyni<sup>2354</sup> fe nişfuhā<sup>2355</sup> lī<sup>2356</sup> (31) ve nişfuhā<sup>2357</sup> li ‘abdī<sup>2358</sup> ve li ‘abdī<sup>2359</sup> mā<sup>2360</sup> se’ele fe izā kāle<sup>2361</sup> l-‘abdū: “El-ḥamdūli’l-lāhi rabbi’l-‘ālemin” kāle Allāhu ḥamdūni<sup>2362</sup> ‘abdī<sup>2363</sup> ve izā kāle<sup>2364</sup> “Er-raḥmān (32) i’r-raḥīm”<sup>2365</sup> kāle eşnā<sup>2366</sup> ‘aleyye<sup>2367</sup> ‘abdī ve izā kāle “Mālīki yevmi’d-dīn”<sup>2368</sup> kāle meccedenī<sup>2369</sup> ‘abdī ve kāle merrāten<sup>2370</sup> fevviḍ<sup>2371</sup> ileyye<sup>2372</sup> ‘abdī ve izā kāle: “İyyāke (33) na’budu ve iyyāke nesta’īn”<sup>2373</sup> kāle: hāzā beynī ve beyne ‘abdī ve li ‘abdī mā se’ele<sup>2374</sup> ve izā kāle “İhdinā’ş-şırāṭa’l-müstakīm”<sup>2375</sup>

<sup>2352</sup> kasem: i. (a. kasem) 1. Yemin, ant. 2. Pay etme, bölme, ölçü ve değer tayin etme.

<https://turkcenedemek.com/kelime/kasem/> Erişim Tarihi: 19.01.2022, Saat: 11:20.

kasemtü: Pay ettim.

<sup>2353</sup> ‘abdī: Kulumun.

‘abdī: Kula, köleye âit.

<sup>2354</sup> nişfeyni: Yarı yarıya.

<sup>2355</sup> fe nişfuhā: Bir yarısı.

nişf: i. (a. nişf) Yarı, yarım, nim.

<sup>2356</sup> lī: Benimdir.

<sup>2357</sup> ve nişfuhā: Diğer yarısı.

<sup>2358</sup> li ‘abdī: Kulumundur.

<sup>2359</sup> ve li ‘abdī: Kulumundur.

<sup>2360</sup> mā: Her ne.

<sup>2361</sup> fe izā kāle: Dediği zaman.

<sup>2362</sup> ḥamdūni: Bana hamdetti.

<sup>2363</sup> ‘abdī: Kulum.

<sup>2364</sup> ve izā kāle: Dediğinde.

<sup>2365</sup> Kur’ân, (Fātiha) 1/3: “O Raḥmān (dünyada bütün yaratıklara bol merhamet edendir) ve Raḥīm’dir (âhirette yalnız mü’minlere acıyıp mağfiret edecek olandır).”

er-raḥmāni: (O) Raḥman’dır.

er-raḥīmi: Raḥim’dır.

<sup>2366</sup> eşnā: Senā etti.

<sup>2367</sup> ‘aleyye: Bana.

<sup>2368</sup> Kur’ân, (Fātiha) 1/4: “Din Gününün (âhirette hesap ve karşılık görme gününün) sahibidir.”

mālīki: Sahibidir.

yevmi: Gününün.

ed-dīni: Din.

<sup>2369</sup> meccedenī: Beni övdü.

<sup>2370</sup> merrāten: Bir kere de.

<sup>2371</sup> fevviḍ: Tevekkül etti.

<sup>2372</sup> ileyye: Bana.

<sup>2373</sup> Kur’ân, (Fātiha) 1/5: “(Ey Rabbimiz!) Ancak sana (ibâdet ve itaatle) kulluk eder ve (her hal ve ihtiyacımızda) yalnız senden yardım dileriz.”

iyyāke: Ancak sana.

na’budu: Kulluk ederiz.

ve iyyāke: Ve ancak senden.

nesta’īnu: Yardım isteriz.

<sup>2374</sup> (se’ele) Dilerse.

<sup>2375</sup> Kur’ân, (Fātiha) 1/6: “Bizi doğru yola ilet.”

ihdinā: Bizi ilet.

eş-şırāṭa: Yola.

“Şırāta’l-lezīne (34) en ‘amte ‘aleyhim ğayri’l-maġdūbi ‘aleyhim ve lā’ d-ďāllīn”<sup>2376</sup> k̄āle: hāzā li ‘abdī ve li ‘abdī mā se’ ele.) Ya ‘nī, Hişām bin Zühre nāmīñ (35) kavli Ebā’s-Sā’ib rađiya’l-lāhu ‘anh ħazretinden rivāyet olup didi ki: Eşitdim. Ebū Hureyre rađiya’l-lāhu ‘anh dir ki: Ĥazret-i Resūl [10a] (1) buyurdı “Ķanġı namāz ki anda Ümmü’l-Ķur’ān olan Fātiĥa sūresi oġunmaya ol namāz tamām degil eksikdir, tamām degil eksikdir, tamām degil eksikdir.” (2) Zīrā خداج (ĥidāc) eksik olandır. Andan Ebā’s-Sā’ib didi ki: Anı eşitdigimde ben Ebū Hureyre’ye “Yā Ebū Hureyre, bizler çok vaġit namāzları imām ardında (3) kılarız.” didigimde hemān Ebū Hureyre ħolumdan çeküp baña uşūl<sup>2377</sup> ile “Ey Fārisli<sup>2378</sup>, zīrā aşlı Fāris’den idi, imām ardında kıldıġında kendi (4) kendiñe yavaş eşideceġiñ ħadar oġu.” deyüp andan dönüp Ebū Hureyre didi ki: Eşitdim. Resūlu’l-lāh buyurur ki: Ĥaġ celle ve ‘alā buyurdı ki “Ben (5) ol sūre-i Fātiĥa’yı ħulum ile benim aramda iki[ye]<sup>2379</sup> böldüm. Yarısı baña ve yarısı ħulumadır. Ve ol ħulumu virdiġim yarıda ħulum her ne ki (6) diledi ise ben aña ol dilediġin virüp iĥsān itdim”. Andan Ĥazret-i Resūl buyurdı ki: Ķaçan<sup>2380</sup> ħul 2381 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ “El-ĥamdüli’l-lāhi rabbi’l-‘ālemīn” dise aña Ĥaġ (7) Tebāreke ve Te ‘ālī “Ķulum baña ĥamd

el-müstakīme: Doğru.

<sup>2376</sup> Ķur’ān, (Fātiĥa) 1/7: “Nimete erdirdiġin kimselerin yoluna; gazaba uğrayanların, ya da sapmışların yoluna deġil.” (Āmin.)

şırāta: Yoluna.

ellezīne: Onlar ki.

en ‘amte: Nimet verdin.

‘aleyhim: Kimselerin.

ġayri: Deġil.

el-maġdūbi: Gazabedilmiş olanların.

maġdūb: sıf. (a. ġazb “öfkelenmek”ten maġzūb – maġdūb) Kendisine gazap edilmiş, kızılmış olan.

‘aleyhim: Kendilerine.

ve lā: Ve deġil.

eđ-ďāllīne: Sapmıřların.

<sup>2377</sup> uşūl: i. (a. aşl’ın çoġul şekli uşūl) [Dilimizde daha çok tekil anlamında kullanılır] 1. Bir amaca erişmek için tākīp edilen yol, yöntem. 2. Bir ilimde bir sonuca erişmek için belli bir plana göre tākīp edilen yol, metod. 3. Bir ilmin asıl konusundan önce öġrenilmesi gereken başlangıç bilgileri. 4. Kural, kāide, ādet. 5. mec. Biçim, tarz. 6. hukuk. Hükükī veya idārī bir işin hazırlanması, yapılması, yürürlüğe konması sırasında uyulması gereken hükümler ve tākīp edilecek yol. 7. mus. Mūsikimizde belli düzümlerden yapılarak kalıp hālinde tespit edilmiş ölçülere verilen isim. 8. sıf. halk aġzı. (Boy için) Ölçülere uygun, ince uzun, mütenasip.

usul: zf. (uşūl ile “uşūlüne uygun biçimde” söyleyişinden kısaltma yoluyla) halk aġzı. Yavaş.

<sup>2378</sup> Fāris: (a.h.i.) Āran, Āran’ın güneyindeki Şīraz vilāyeti.

<sup>2379</sup> iki[ye] Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>2380</sup> ħaçan: zf. (Eski Türk. kaçan) E.T.Türk. ve halk aġzı. Ne vakit, ne zaman ki.

<sup>2381</sup> Ķur’ān, (Fātiĥa) 1/2: “Ĥamd, ālemlerin Rabbi Allah’a mahsustur.”

eyledi.” diye ve kaçan <sup>2382</sup> الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ “Er-raḥmani’r-raḥīm” dise “Ḳulum baña şenā itdi.” diye ve kaçan <sup>2383</sup> مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ “Māliki yevmi’d-dīn” dise “Ḳulum (8) beni ululadı<sup>2384</sup>, ta’zīm itdi.” diye ve bir kerre daḥı “Ḳulum her umūrını<sup>2385</sup> baña işmarlayup teslīm itdi, beni ulu bilmesi ile.” diye ve kaçan <sup>2386</sup> إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ “İyyāke na’budu ve (9) iyyāke nesta’īn” dise “Bu benim ile ḳulumuñ arasında yarı yarıyadır ki baña ḳulum, saña ‘ibādet ideriz dimesi benimdir.” <sup>2387</sup> وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ “Ve iyyāke nesta’īn” dimesi “Ol (10) ḳulumuñdur ki çün beni ‘ibādete sezā<sup>2387</sup> ve müsteḥak<sup>2388</sup> görüp bilüp ‘ibādet itdi. Andan baña şıgınuş yardım diledi. Ben de ḳulumuñ dileğini (11) virüp aña mu‘īn<sup>2389</sup> oluram.” diye. Ve kaçan <sup>2390</sup> اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ “İhdinā’ş-şırāṭa’l müstaḳīm” dise “Bizleri yā Rabb ṭođrı saña irdiren yoluña hidāyet<sup>2391</sup> eyle.” deyü (12) dilese ki صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ<sup>2392</sup> “Şırāṭa’l-lezīne en‘amte ‘aleyhim gayri’l mağdūbi ‘aleyhim ve la’d-dāllīn.” “Ol yoluñ ki anda gidenleriñ üzerlerine aşlā ğazabıñ<sup>2393</sup> irmedi (13) ve ne anlar dālāletde idiler. Anlar ki en‘ām ve iḥsān eyledin, anlarıñ gitdikleri yolların hidāyet eyle didiklerinde anlara ḳamu dilediklerin virüp (14) iḥsān itdim.” deyü buyura. Bunda قسمت الصلاة (ḳasemtü eş-şalāte) deyü Fātiḥa süresin

<sup>2382</sup> Ḳur’ān, (Fātiḥa) 1/3: “O Raḥmān (dünyada bütün yaratıklara bol merhamet edendir) ve Raḥīm’dır (âhirette yalnız mü’minlere acıyıp mağfired edecek olandır).”

<sup>2383</sup> Ḳur’ān, (Fātiḥa) 1/4: “Din Gününün (âhirette hesap ve karşılık görme gününün) sahibidir.”

<sup>2384</sup> ulu: sif. (Eski Türk. uluğ; kökü belli değildir) 1. Çok üstün niteliklere sâhip, çok büyük, yüce. 2. Maddî yapısı bakımından büyük. 3. i. Bir topluluğun maddî veya mânevî büyüğü, saygı duyulacak niteliklere sâhip kimse.

<sup>2385</sup> umūr: i. (a. emr “iş”in çoğul şekli umūr) İşler.

<sup>2386</sup> Ḳur’ān, (Fātiḥa) 1/5: “(Ey Rabbimiz!) Ancak sana (ibādet ve itaatle) kulluk eder ve (her hal ve ihtiyacımızda) yalnız senden yardım dileriz.”

<sup>2387</sup> sezā: sif. (f. sezā) Yaraşır, uygun, lâyıık, sezâvar.

<sup>2388</sup> müsteḥak: sif. (a. istiḥkāk “hak etmek, hak kazanmak”tan musteḥikḳ > musteḥakḳ) 1. Hak etmiş, hak kazanmış, lâyıık. 2. i. Bir kimsenin lâyıık olduğu, hak ettiği cezâ veya mükâfat.

<sup>2389</sup> mu‘īn: i. (a. i‘āne “yardım etmek”ten mu‘īn) 1. Yardım eden, yardımda bulunan, destek olan kimse. 2. Yamak, yardımcı, muâvin. 3. “Herkesin yardımcısı, herkese yardım eden” anlamında Allah için kullanılır.

<sup>2390</sup> Ḳur’ān, (Fātiḥa) 1/6: “Bizi doğru yola ilet.”

<sup>2391</sup> hidāyet: i. (a. hidāyet) 1. Doğru yolu gösterme, hakka sevk etme. 2. Doğru yol, hak yolu, Müslümanlık.

hidāyet etmek (eylemek, kılmak): Doğru yolu göstermek.

<sup>2392</sup> Ḳur’ān, (Fātiḥa) 1/7: “Nimete erdirdiğin kimselerin yoluna; gazaba uğrayanların, ya da sapmışların yoluna değil.” (Âmin.)

<sup>2393</sup> ğazab: i. (a. ğazab) Aşırı hiddet, intikam alma duygusu ile karışık öfke, kızgınlık, hışım.

şalât<sup>2394</sup> ile zikir itmesi. Çünkü Fātiha namāzıñ rüknlereinden<sup>2395</sup> bir rükni (15) ve cüz'lerinden bir cüz'idir. Anuñ için Fātiha okumağı şalât ismi ile zikir eyledi. Ve dağı قسمت الصلاة نصفين (qasemtü eş-şalâte nişfeyni) buyurduğı, yarı (16) yarıya böldüm. Ol süreniñ ma'nası yüzündendir, lafzı yüzünden degildir. Zırā bu süre ma'nası yüzünden yarısı ħamd<sup>2396</sup> ile (17) şenādır. Ve yarısı du'adır<sup>2397</sup> ki Ĥaqq'dan hidāyet dilemekdir. Ve ol yarısı ki ħamd ü şenādır. Ol إِيَّاكَ نَعْبُدُ "iyyāke na'budu" dimede tamām (18) olur. Ve du'ā olan yarısının evveli إِيَّاكَ نَسْتَعِينُ "iyyāke nesta'in" dimesidir. Andan ol süre yeddi āyetdir. Üç buçuğı ħamd ü şenā olan (19) yarısı olur. Ve üç buçuğı du'ā ve dilek olan yarısı olur. Anuñ için إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ "iyyāke na'budu ve iyyāke nesta'in" dimede هذا بيني وبين عبدي "hāzā beynī ve (20) beyne 'abdī." Bu benim ile kulumuñ<sup>2398</sup> arasındadır, buyurdu. Ve حمدني عبد مجدي "ħamdini 'abd<sup>2399</sup> meccedeni<sup>2400</sup>" buyurması, "Kulum baña şenā itdi." dimekdir. Zırā (21) ħamd ü şenā cemāl<sup>2401</sup> ile olan ef'āl-i cemāle<sup>2402</sup> şükr,

<sup>2394</sup> şalât: i. (a. salât) 1. Namaz. 2. Hz. Muhammed'e sevgi ve saygı göstermek, onu övmek, şefâatine erişmek amacıyla okunan duâ [Bu duâ, "Allâhümme salli alâ Muhammed" (Allahım, Muhammed üzerine salât et) şeklinde olup muhtelif ilâvelerle genişletilmiş şekilleri vardır. Daha çok salât ü selâm şeklinde kullanılır]. 3. mus. Türk dînî mûsikisinde bayram ve cuma salâtları, cenâze salâtı, salât-ı ümmiyye gibi örnekleri olan bir beste türü.

<sup>2395</sup> rükñ-rükün: i. (a. rukn) 1. Bir şeyin temel direği, en sağlam ve kuvvetli tarafı, istinatgâhı. 2. din. Namazın tam ve doğru olarak edâ edilebilmesi için gereken temel ve esaslarından her biri. 3. Sütun, direk. 4. Bir topluluğun büyük önem taşıyan, temel durumunda olan fertlerinden her biri. 5. hukuk. Bir sözleşmenin tamam sayılabilmesi için bulunması gereken şartlardan her biri.

<sup>2396</sup> ħamd: i. (a. ħamd) Kulun Allah'ın yüceliğini, sonsuz lutf ve ihsânı karşısında yaratanına minnet ve şükran duygularını bildirmesi.

<sup>2397</sup> du'ā: i. (a. du'ā) 1. Güçsüzlük ve ihtiyâcını ortaya koyarak Allah'a yalvarma, bir şeyin olmasını veya olmamasını isteme, yakarış, niyaz.

<sup>2398</sup> kul: i. (Eski Türk. kul "kul; köle") Allah tarafından yaratılmış olan insan, abd. 2. Başka ülkelerden esir olarak alınan köle veya cāriye. 3. Hizmet için para ile satın alınmış insan, hürriyetine sâhip olmayıp başkasının hükmü altında olan kimse. 4. târih. Osmanlı Devleti'nde devşirme yoluyla gelen askerlere verilen isim, yeniçeri.

<sup>2399</sup> 'abd: i. (a. 'abd) 1. Kul, köle, bende. 2. (Allah'ın kulu olması sebebiyle) İnsan.

<sup>2400</sup> mecd: i. (a. mecd) Büyüklük, ululuk, şan, şeref, celâlet.

<sup>2401</sup> cemāl: i. (a. cemāl) 1. Güzellik. 2. Yüz güzelliği, güzel yüz. 3. din. Allah'ın lutfedici sıfatlarının bütünü ve bu sıfatlarının gereği olarak güzellik ve rahmetle tecellisi.

<sup>2402</sup> ef'āl: i. (a. fi'l'in çoğul şekli ef'āl) Fiiller, yapılan işler, eylemler.

cemāl: sıf. (a. cemāl "güzel olmak"tan cemāl) 1. Güzel. 2. i. Eskiden okullarda çalışkan öğrencilere verilen başarı belgesi.

cemāle: i. (a. cemāl "güzel"den cemāle) Bir kimsenin hatırını hoş etmek, gönlünü almak için yapılan hareket.

medh itmekdir. Ve مجدني (meccedenī), beni ululadı. Zīrā التمجيد (et-temcīd)<sup>2403</sup> şifāt-ı<sup>2404</sup> celâlden ululamağ (22) ve şenā itmekdir. Ba‘zılar: Et-temcīd التعظيم (et-ta‘zīm)<sup>2405</sup> itmekdir, didi. Ululamağ olur. Ve dahı وَمِمَّا قَالَ فَوْضَ الْيَّ عَدِّي “ve mimma kāle fevviğ ileyye ‘abdi” (23) buyurması vechi, ol مَالِكِ يَوْمَ الدِّينِ “māliki yevmi’d-dīn” lafzına muṭābıq<sup>2406</sup> olmağdandır. Zīrā mālik<sup>2407</sup> olan ıulunuñ her umūrın (24) görmesine kādirdir<sup>2408</sup>. ıul umūrın aña teslīm idüp ışmarladığda ol da anuñ her hālin görüp icrā<sup>2409</sup> eyler. (25) ‘Arablar فُلَانِ فَوَضَ امْرَأَةَ إِلَيَّ فُلَانِ “fūlān<sup>2410</sup> fevviğ emrahu ilā fūlān” dirler. Ya‘nī, fūlān emrini çevirüp fūlānıñ üzerine itdi. Her hālini (26) görmege anı iltizām<sup>2411</sup> itdi, dimekdir. İmdi bu hadīşde Fātihatü’l-Kitāb’ı oğumasınıñ vācibliğine delālet (27) vardır. Zīrā ol müte‘ayyin<sup>2412</sup> maşşuş beyānlıdır. Ol Hāzret-i İmām eş-Şāfi‘î rağiya’l-

<sup>2403</sup> temcīd: i. (a. mecd “şereflı olmak”tan temcīd) 1. Ululama, yüceltme. 2. mus. Sabah namazından evvel minārelerden belli makamlarda okunan niyaz ilāhisi. 3. Sahur vakti, sahur.

mecīd: sıf. (a. mecd “şereflı, büyük, ulu olmak”tan mecīd) 1. Şānı, şerefi yüce olan, çok büyük, ulu. 2. Sultan Abdülmecid tarafından bastırılmış ve “Mecīdiye” adı verilmiş olan sikkelere halk arasında verilen isim. 3. “Yüceliğine ve büyüklüğüne erişilemeyen, en güzel huyların menbaı olan ve her işin en iyisini, en güzelini yaptığı için övülüp sevilen, şan ve şeref sâhibi, yüce, ulu” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>2404</sup> şifāt: i. (a. şifāt’ın çoğul eki -āt almış şekli şifāt) Sıfatlar.

<sup>2405</sup> ta‘zīm: i. (a. ‘ızam – azāmet “büyük, ulu olmak”tan ta‘zīm) Hürmet etme, saygı gösterme, büyük sayıldığını belli edecek şekilde güzel muāmelede bulunma.

<sup>2406</sup> muṭābıq: sıf. (a. ṭabq “uygun gelmek, rast gelmek”ten muṭābıq) 1. Herhangi bir konuda karşılıklı olarak anlaşmaya varan, anlaşan, birbiriyle uzlaşan. 2. Uygun, münâsip, muvafık.

<sup>2407</sup> mālik: sıf. ve i. (a. melk “mālik olmak”tan mālik) Bir şeye sâhip olan (kimse), sâhip.

<sup>2408</sup> kâdir: sıf. (a. kudret “gücü yetmek”ten kâdir) 1. Kudret ve kuvvet sâhibi, yapabilme gücüne mālik olan (kimse), muktedir. 2. i. “Tam ve mutlak kudret sâhibi olan, istediğini dilediği gibi yapmaya gücü yeten” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>2409</sup> icrā: i. (a. cereyān “akmak, vâki olmak, yürümek”ten icrā) 1. Bir şeyi fiil hâline getirme, yapma, yürütme, uygulama. 2. hukuk. Bir borcun alacaklıya ödenmesini adli bir kuruluş aracılığıyla sağlama. 3. Adliyenin bu işle ilgili dâiresi. 4. mus. Bir mûsikî parçasını, notalarını ağızla veya bir çalgı ile seslendirmek sûretiyle söyleme veya çalma. 5. eski. (Su için) Akıtma.

<sup>2410</sup> fūlān: i. (a. fulān) Falan, filān.

falan-filān: sıf. (a. fulān “herhangi bir kişi”den filān > falan) 1. Belirtilmesi gerekli görülmeyen isimlerin önüne getirilerek onları belirsiz şekilde niteler. 2. Söylenmesi uygun görülmeyen bir özel ismin yerini tutar. 3. Bir şahıs veya nesneyi bildiren kelimelerden sonra ona benzer şeyleri ayrıca saymamak için kullanılır.

<sup>2411</sup> iltizām: i. (a. luzüm “sâbit ve devamlı olmak, borçlunun yakasına yapışmak, gerekmek”ten iltizām) 1. Birinin veya bir şeyin tarafını tutma, onu tercih etme. 2. Gerekli bulma, lüzumlu sayma ve buna göre gereğini yapma. 3. Devlet gelirlerinden birinin toplanmasını belli şartlarla üstüne alma, bu hak devlet tarafından birine verilme. 4. edeb. Nazımda mukayyet kâfiye, nesirde mukayyet seci kullanma, i’nat.

<sup>2412</sup> müte‘ayyin: sıf. (a. te‘ayyin “belli olmak”tan müte‘ayyin) 1. Meydanda olan, meydana çıkan, zuhur edip belirli duruma gelmiş olan. 2. Bir yerin, bir bölgenin belli başlı kimselerinden olan, tanınmış, itibarlı, muteber.



lāhu ‘anh ḥazretiniñ (28) mezhebdir<sup>2413</sup>. Ve cemā‘at<sup>2414</sup> rahimehümu’l-lāh ḥazretleriniñ mezhebdir. Ve bunun mes‘elesı Fātihatü’l-Kitāb’ıñ bütün (29) tefsiri yazıldıktan soñra<sup>2415</sup> yazıldı. Anda dilesün dileyen ‘arif<sup>2416</sup>. Andan maḫṣūd<sup>2417</sup> ṭalibe teshil<sup>2418</sup> ile henüz<sup>2419</sup> (30) ḥasen tertıbdır. Zırā her mü’ellife<sup>2420</sup> lâ’ik sezā olan oldur ki sâbıḳān<sup>2421</sup> mü’ellifleriñ fenni<sup>2422</sup> üzre te’lif<sup>2423</sup> ide ki kitābı (31) beş fā’ideden ḥālî<sup>2424</sup> olmaya. Evvelā çetin ve ḳavî olan elfāzlarıñ seḫüp, işüp çıkara; āṣıḳāre<sup>2425</sup> ide. Eger dağınık ise (32) devşürüp<sup>2426</sup> cem‘ eyleye. Eger derin ise ma’nāsı anı şerḥ<sup>2427</sup> idüp bildire. Ve

<sup>2413</sup> mezheb: i. (a. zehāb “gitmek, yönelmek”ten mezheb) 1. Bir dinde belirli görüş ve anlayış farklılıklarından doğan kollardan her biri. 2. Gidilen, benimsenen yol. 3. eski. Din: “Mezheb-i İslām.” 4. İlimde, felsefede birbirinden bâzı farklarla ayrılan kollara verilen isim, çığır, meslek.

<sup>2414</sup> cemā‘at: i. (a. cem‘ “toplamak”tan cemā‘at) 1. Bir yere toplanmış insan kalabalığı. 2. Bir imama uyup namaz kılan müslümanların bütünü. 3. Aynı dinden veya aynı soydan olanların meydana getirdiği topluluk. 4. Aynı işi yapanların veya ortak bir tarafı olanların meydana getirdiği topluluk, fırka, tâife.

<sup>2415</sup> soñra: zf. (son’dan yön ekiyle son+ra) 1. İçinde bulunulan veya bahsedilen ânın daha ilerisindeki bir zamanda, bilâhare. 2. -nin ardından, ... arkasından. 3. Yoksa, öyle olmazsa, aksi halde. 4. Buna ek olarak, dahası. 5. ... gün, ... hafta, biraz, pek çok vb. zaman ifâde eden kelimelere eklenerek belirtilen kadar zamânın geçtiğini veya geçeceğini anlatır. 6. Bulunulan veya bahsedilen yerden daha uzakta, daha ileride. 7. Mevki, makam, değer, derece vb. için bahsedilenden daha arkada, daha aşağıda oluşu ifâde eder. 8. i. Bir şeyin arkadan gelecek kısmı veya zamânı, devâmı, gerisi, alt tarafı yâhut daha ilerisi.

<sup>2416</sup> ‘arif: sıf. ve i. (a. ‘irfān “bilmek, tanımak”tan ‘arif) 1. Çok anlayışlı, hakkıyla bilen, gördüğünü uzun düşünmeye gerek kalmadan hemen kavrayacak yetenekte olan (kimse), irfan sâhibi, ehлідil. 2. i. tasavvuf. Allah’ın sırları kendisine açılmış olan seçkin kul, herkesin göremediği mânevî gerçekleri gören, anlayan kimse [Tasavvuf anlayışına göre ârif âlimden farklıdır. Âlim dış âlemi bilen, ârif ise ezel sırları kendisine açılmış olan, Allah’ı, kâinâtı, nefsinı tanıyan, bilen, irfan sâhibi kimsedir].

<sup>2417</sup> maḫṣūd: sıf. (a. ḳaşd “yönelmek, niyet etmek”ten maḫṣūd) 1. Söylenilmek, belirtilmek istenilen, kastedilen. 2. i. İstenilen şey, amaç, gâye, maksat.

<sup>2418</sup> teshil: i. (a. suhulet “kolay olmak”tan teshil) Kolaylaştırma.

<sup>2419</sup> henüz: zf. (f. henüz) 1. Daha şimdi, yeni. 2. (Olumsuz cümlelerde) Daha, hâlâ, şimdiye kadar, elan.

<sup>2420</sup> mü’ellif: i. (a. te’lif “yazmak”tan mü’ellif) 1. Yazar, muharrir. 2. sıf. eski. Ara bulan, uzlaştıran.

<sup>2421</sup> sâbıḳān: zf. (sâbıḳ’ın tenvinli şekli) Bundan önce, evvelce.

<sup>2422</sup> fen: i. (a. fenn) 1. Matematik, fizik, kimya, biyoloji vb. ispat ve tecrübeye dayanan ilimlerin ortak adı. 2. Bu ilimlerden elde edilen bilgilerin işe ve günlük hayâta uygulanması, teknik. 3. Herhangi bir konuya âit olan ilim, bir ilim kolu [Eskimiştir]. 4. teşmil. Hüner, mârifet, sanat. 5. mec. Hile, hilekârlık.

<sup>2423</sup> te’lif: i. (a. elf “alışmak, tanışmak”tan te’lif) 1. Uzlaştırma, uyuşmalarını sağlama. 2. Eser yazma, toplayıp kaleme alma. 3. i. ve sıf. Yazılmış eser.

<sup>2424</sup> ḥālî: sıf. (a. ḥalā’ “boş ve tenhâ olmak”tan ḥālî) 1. Boş. 2. Tenhâ, ıssız.

<sup>2425</sup> āṣıḳāre: sıf. (f. āṣıḳāre) 1. Açık, meydanda, gözle görülebilen, belli, ayan, vâzıh, bâriz. 2. zf. Açıkça, açık bir şekilde.

āṣıḳār etmek (eylemek, kılmak): Meydana çıkarmak, belli etmek, ortaya koymak.

<sup>2426</sup> devşür(mek): geçişli fiil. (E. T. Türk. dirşürmek < dir-i-ş-ür-mek > derşür-mek, benzeşmezlikle devşürmek > devşirmek) 1. Toplamak, dermek. 2. Düzeltip katlamak. 3. târih. Osmanlı Devleti’nde yeniçeri ocağında asker olarak yetiştirmek, saray hizmetlerinde kullanmak üzere reâyâ çocuklarını toplamak.

<sup>2427</sup> şerḥ: i. (a. şerḥ) 1. Açma, ayırma, yarma. 2. Bir metni, bir kitabı ayrıntılarına inerek açıklama, yorumlama. 3. Bir kitabı açıklamak için yazılmış eser. 4. Açık açık anlatma, izah. 5. Tapu kütüğüne yazılan açıklama notu.

şerḥ etmek: birl. geçişli fiil. (a. şerḥ + Türkçe etmek, eylemek) 1. Açıklamak, ayrıntısına inerek açıklamak. 2. (Bir eseri) Bir eser yazarak açıklamak.

te'lîfde düzmesin<sup>2428</sup> güzel, yakîn<sup>2429</sup>, (33) bellü ide ki aradıkda bulması bilmesi âsân ola. Ve içinde ziyâde lâzım olmayanı kıymaya ve uzun, muṭavvel<sup>2430</sup> itmeden (34) şakına. Hemân muḥtaşar<sup>2431</sup>, müfîd<sup>2432</sup> olan elfâzlar ile donadup müzeyyen<sup>2433</sup> eyleye. İmdi dergâh-ı zû'l-celâlden niyâzım (35) oldur ki bu tefsîrimi ol zîkr itdigim beş hişâlden<sup>2434</sup> hâlî itmeye. Bi-ḥaḳkı<sup>2435</sup> Muḥammed seyyidü'l-âlemîn ve âlihi<sup>2436</sup> ve şahbihî't-ṭâhirîn<sup>2437</sup>. [10b] (1) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَ بِهٖ اَسْتَعِیْنُ (Bismi'llâhi'r-raḥmâni'r-raḥîm ve bihi este'îne.) (2) İmdi bil ki bu بِسْمِ اللّٰهِ (bismi'llâh) lafzındaki bâ' harfi ol kendiden şoñra gelen kelimeyi ḥaḳz ya'nî idicidir. Zîrâ (3) من (min) ve عن ('an) ḥarfleri gibidir. Ve aña müte'allik<sup>2438</sup> olan zamîr maḥzûfdur<sup>2439</sup>. Sözüñ kıyâsı aña delâlet itdigi için (4) اِبْدًا بِبِسْمِ اللّٰهِ (ebedâ'u bi-bismi'llâhi)<sup>2441</sup> gelür. Ḳur'ân'ı oḳumağa Ḥaḳ Te'âlî'niñ ism-i şerîfi ile başlarım. Veyâ اِبْدًا و اِقْرَأْ بِبِسْمِ اللّٰهِ (bi-bismi'llâhi ebedâ'u<sup>2442</sup> (5) ve aḳrâ'u) gelür. Allâh ismi ile başlar, oḳurum demek olur. Ve bismi'llâh kelimesindeki

<sup>2428</sup> düz(mek): geçişli fiil. (Eski Türk. tüz-mek "düzene sokmak; düzleştirmek") 1. Bir şeyi, onun için gerekli hususları hazırlayarak meydana getirmek, bir bütün hâlinde hazırlamak, tertip etmek. 2. Bulup sağlamak, temin etmek, tedârik etmek. 3. Düzene koymak, hazırlamak, tanzim etmek. 4. Uydurmak, icat etmek.

<sup>2429</sup> yakîn: i. (a. yakn "gerçekten bilmek"ten yakîn) 1. Bir şeyi şüphesiz olarak tam ve doğru şekilde bilme. 2. Kesin ve sağlam bilgi. 3. tasavvuf. Herhangi bir delîle bağılı olmaksızın sâdece iman kuvvetiyle âşikâr olarak görme, müşâhede ederek bilme.

<sup>2430</sup> muṭavvel: sıf. (a. taṭvîl "uzatmak"tan muṭavvel) Uzun uzadıya anlatılmış, uzun, mufassal.

<sup>2431</sup> muḥtaşar: sıf. (a. iḥtişâr "fazlalıkları atmak, sözü kısaca söylemek"ten muḥtaşar) 1. Ayrıntılı olmayan, derli toplu, kısa, öz, mücmel. 2. Gösteriş ve tantanadan uzak, gösterişsiz. 3. i. Büyük kitapların ayrıntı ve tekrarları çıkarılarak meydana getirilen kısaltılmış şekli.

<sup>2432</sup> müfîd: sıf. (a. ifâde "kazandırmak, faydalandırmak; anlatmak"tan müfîd) 1. Fayda veren, yarar sağlayan, faydalı, yararlı. 2. Anlatan, beyân eden, ifâde eden.

<sup>2433</sup> müzeyyen: sıf. (a. tezyîñ "süslemek"ten müzeyyen) Süslenmiş, bezenmiş, süslü, zînetli.

<sup>2434</sup> hişâl: i. (a. ḥaşlet'in çoğul şekli hişâl) Hasletler, huylar, güzel huylar, hasâil.

<sup>2435</sup> bi ḥaḳkı: Hakkı için.

<sup>2436</sup> ve âlihi: Ve onun ailesinin hakkı için.

<sup>2437</sup> ve şahbihî: Ve onun arkadaşlarının, ashabının hakkı için.

eṭ-ṭâhirîn: Tertemiz.

<sup>2438</sup> müte'allik: sıf. (a. te'alluk "ilgisi olmak"tan müte'allik) Âit, dâir, ilgili, alâkalı.

<sup>2439</sup> maḥzûf: sıf. (a. ḥazf "yok etmek"ten maḥzûf) 1. Silinmiş, bulunduğu yerden kaldırılmış, hazfedilmiş (harf vb.). 2. edeb. Arap harfli eski Türk yazısında noktasız harflerden meydana gelen kelimelerle yazılmış manzum veya mensur yazı.

<sup>2440</sup> iḳtiżâ: i. (a. każâ' "ihtiyâcını gidermek, hükmetmek, emretmek"ten iḳtiżâ) 1. Gerekme, gerektirme. 2. Lüzum, gerek. 3. İhtiyaç.

<sup>2441</sup> bi-bismi'llâhi: Bismillah ile.

<sup>2442</sup> ebedâ: (a.zf.) Aslâ, hiçbir zaman, katiyen.

ebedâ'u: Başlarım.

bā'nın başı uzanmasına bā'is<sup>2443</sup> (6) elifi hāzif<sup>2444</sup> olduğundan ve elifi hāzif olması hafif olması talebi iledir. Ve ba'zılar didi ki: Kaçan ki elifini (7) hāzif itdiler, döndiler elifin uzunluğunu bismi'llāhda bā'nın başını uzatmağa çevirüp anı uzatdılar. Anuñ ol (8) uzanması hāzif olunan elifine delālet itsün deyü itdiler. Bu bismi'llāh çok isti'māl<sup>2445</sup> olduğundan öyle oldu. (9) Zīrā kavluhū Te'alā<sup>2446</sup> فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ “Fe sebbih bismi rabbike'l-‘azīm”<sup>2447</sup> āyetindeki bā'nın elifi kalmasına bā'is az isti'māl olmasındandır deyü beyān itdiler. (10) Ve ba'zılar didi ki ol bā'nın başını uzatmağa bā'is dilediler ki Hāk celle ve 'alānıñ kitābını oğumağa mu'azzam<sup>2448</sup> gāyet<sup>2449</sup> (11) ulu olan hārf başlamağa kaşd itdiklerinden uzatdılar. Ve ba'zılar didi ki “Bā' hārfi şüretde başkana gayr hārflerden (12) aşağı görünürken kaçan ki Allāh ismine irdi, yüceldi. Anuñ için hem başı uzandı ve hem çok isti'māl olundu”. (13) Andan 'Ömer ibn 'Abdü'l-‘azīz rahmetu'l-lāhi Te'alī yazıcılarına Allāh-u zū'l-celāliñ kelām-ı kadīmine<sup>2450</sup> ta'zīm ve tekrīm<sup>2451</sup> için (14) bismi'llāhda bā'nın başını uzadıñ ve sīn'in dişlerini açup bellü idiñ ve mīm'in başını değirmi<sup>2452</sup> idiñ deyü (15) ısmarlayup tenbīh ider idi. Andan Kelāmu'l-lāh yazmalarında öyle yazarlar idi. İmdi ism ol tesmiye olanıñ (16) kendi ve zātı

<sup>2443</sup> bā'is: i. (a. ba's “göndermek, uyarmak, diriltmek”ten bā'is) 1. Sebep olan şey, sebep. 2. “Kıyâmette ölenleri diriltten, insanları kabirlerinden kaldıran ve gönüllerde saklı olanları meydana çıkaran” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>2444</sup> hāzif: i. (a. hāzif) 1. Ortadan kaldırma, kaldırılma, çıkarma, silme. 2. Noktasız harflerden meydana gelen kelimelerle manzûme veya mensur yazı yazma. 3. Söylenmesi gerekmeyen sözü söylememe, yazmama, ibâreden çıkarma. 4. Aruz vezninde “fâilâtun” cüzünün “fâilün” şekline sokulması. (Metinde kelime arka arkaya iki yerde hāzif şeklinde yazılmıştır.)

<sup>2445</sup> isti'māl: i. (a. 'amel “iş işlemek, yapmak, icrâ etmek”ten isti'māl) Kullanma.

<sup>2446</sup> Kur'an, (Vākıa) 56/74: “O halde, O yüce Rabbinin adını tesbih et (yücelt).”

<sup>2447</sup> Kur'an, (Vākıa) 56/74

fe sebbih: Öyleyse yücelt.

bismi: Adını.

rabbike: Rabb'inin.

el-‘azīmi: Büyük

<sup>2448</sup> mu'azzam: sif. (a. ta'zīm “ululamak, büyük kılmak”tan mu'azzam) 1. Çok büyük, çok iri, pek kocaman. 2. Büyüklüğü şüphe götürmeyen, yüce, ulu. 3. Sıradan olmayan, büyük bir değer ve önem taşıyan, çok önemli, pek mühim.

<sup>2449</sup> gāyet: zf. (a. gāyet) 1. Çok, pek, pek çok, son derece. 2. i. Son, nihâyet, encam; gāye.

<sup>2450</sup> kelām-ı kadīm: “Ezelî söz” Kur'an-ı Kerim.

kelām: i. (a. kelām) 1. Tek kelime veya kelimelerden meydana gelmiş söz, ifade. 2. Söyleyiş, söyleme. 3. Dil, lehçe. 4. kısa. din. Allah'ın varlığı, birliği, peygamberlik ve âhiret gibi îman esaslarından bahseden, bu esasları aklî ve naklî delillerle İslâm inançlarına uygun olarak ispat etmeyi amaç edinen ilim, ilm-i kelām.

kadīm: sif. (a. kıdem “eski olmak”tan kadīm) 1. Geçmiş uzun zamâna dayanan, eski. 2. (Zaman için) Başlangıcı olmayan, ezeli, zaman üstü. 3. i. Eski zaman.

<sup>2451</sup> tekrīm: i. (a. kerem “aziz ve kıymetli olmak”tan tekrīm) Saygı gösterme, yüceltme, ululama.

<sup>2452</sup> değirmi: sif. (Eski Türk. tegirme – tegirmi < \*tegir-mek “döndürmek”) 1. Yuvarlak. 2. (Kumaş için) Eni boyuna eşit olan. 3. i. halk ağzı. Yemeni, yazma gibi başa örtülen şey, baş örtüsü.

‘aynıdır. Zīrā Haḫ Tebāreke ve Te‘ālī buyurdu: <sup>2453</sup> إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ “İnnā nubeşşiruke bi ğulāmin ismuhu Yaḫyā.”<sup>2454</sup> “Bizler saña (17) Yaḫyā adında bir uşak<sup>2455</sup>, evlād geleceğini beşāret idüp müjdeleriz.” deyü. Andan anı ol ismi yalnız nidā idüp (18) “Yā Yaḫyā” deyü buyurdu ‘aleyhi’ş-şalātu ve’s-selām. Ve Ḳur’ān-ı ‘azīmü’ş-şāniñ bir yerinde <sup>2456</sup> سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ “Sebbihısme rabbike”<sup>2457</sup> buyurdu. Ve bir yerinde (19) تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ<sup>2458</sup> “Tebārekesmu rabbike”<sup>2459</sup> buyurdu deyü ism, müsemmāniñ<sup>2460</sup> ‘aynıdır<sup>2461</sup> dimeleri ḳavli; ḳavī degildir. Ve şaḫīḥ, muḫtār olan ḳavl ism (20) müsemmādan ğayrıdır ve tesmiyeden ğayrıdır<sup>2462</sup>. Zīrā ism ile ancak bir şey’in zātı bilinür. Çünkü<sup>2463</sup> ism kesilen āvāzlar ve (21) hem birbirine te‘līf olunan ḫarflerdir. Ol ancak<sup>2464</sup> şāhibiniñ zātına delālet idendir. Bu ḳavl ile ism, müsemmādan ğayr olması (22) şābit oldı. Ve bir ḳavl daḫı ol ki meşelā bir şey’ ammā isimleri çok anlarıñ ḳamusı ile yād olunur birer

<sup>2453</sup> Ḳur’ān, (Meryem) 19/7: “Haberin olsun ki biz sana Yahya adlı bir oğul müjdeliyoruz.” (Āyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>2454</sup> Ḳur’ān, (Meryem) 19/7: (Āyetin tamamı alınmamıştır.)

innā: Şüphesiz biz.

nubeşşiruke: Sana müjdeleriz.

bi ğulāmin: Bir oğul.

ismuhu: Onun adı.

Yaḫyā: Yahya’dır.

ğulām: i. (a. ğulām) 1. Delikanlı, genç oğlan. 2. Köle, kul, esir, bende. 3. târih. Osmanlı Devleti’nde tımar sâhiplerinin savaşa berâber götürdükleri savaşı.

<sup>2455</sup> uşak: i. (Eski Türk. uşak “küçük” < \*uşa-mak “ufalamak”) [1. ve 2. anlamlar sonradan ortaya çıkmıştır] 1. Erkek hizmetçi. 2. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Şuranın veya buranın halkından olan erkek: “Rumeli uşağı.” 3. E. T. Türk. ve halk ağzı. Çocuk.

<sup>2456</sup> Ḳur’ān, (A’lâ) 87/1: “Rabbinin adını tesbih et.” (Āyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>2457</sup> Ḳur’ān, (A’lâ) 87/1 (Āyetin tamamı alınmamıştır.)

sebbihı: Tesbih et.

isme: Adını.

rabbike: Rabb’inin.

<sup>2458</sup> Ḳur’ān, (Rahmān) 55/78: “Rabbinin adı yücedir.” (Āyetin tamamı alınmamıştır.)

<sup>2459</sup> Ḳur’ān, (Rahmān) 55/78: (Āyetin tamamı alınmamıştır.)

tebāreke: Ne yücedir.

ismu: Adı.

rabbike: Rabb’inin.

<sup>2460</sup> müsemmā: sıf. (a. tesmiye “isimlendirmek”ten musemmā) 1. İsimlendirilmiş, belli bir isimle anılmış. 2. Bir isimle isimlendirilen şey veya kimse. 3. tasavvuf. Zâtına mahsus ilâhî isimlerle adlandırılmış olan Allah. 4. sıf. (Zaman, değer vb. için) Belirlenmiş, tâyin edilmiş.

<sup>2461</sup> ‘aynı - ‘ayni: (a.zf.) 1. Hep o, başkası değil. 2. Tıpkısı.

<sup>2462</sup> ğayrı - ğayri: sıf. (a. ğayr kelimesinin Türkçe -i ekiyle genişlemiş şekli) 1. Başka. 2. takı. (-den) Başka. 3. zf. E. T. Türk. ve halk ağzı. Artık.

<sup>2463</sup> Çünkü - çünkü: e. (f. çün ki) 1. Şundan dolayı ki, şu sebepten ki, zīrâ. 2. Mâdemki. 3. Ne zaman ki, vaktâ ki.

<sup>2464</sup> ancak: zf. (Eski Türk. ol zamirinin eşitlik hâli ança ve kuvvetlendirme takısı ok’tan ança+ok > ançak > ancak) 1. Yalnız, sâdece. 2. Zar zor, güç hal ile, dara dar, kıt kanaat. 3. Topu topu, en fazla. 4. Nihâyet, en sonunda, neticede. 5. (Bu kadar, o kadar ile berâber kullanıldığı zaman) Olsa olsa, onun gibi. 6. bağl. Fakat, ama, lâkin, yalnız, ne var ki.

birer. *Ḳavlühü* ‘azze ve celle<sup>2465</sup> (23) <sup>2466</sup> *وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى* “Ve lillāhi’l esmā’ü’l-  
*ḥüsnā*”<sup>2467</sup> gibi *zāt-ı* ‘aliyye birliğin ism-i şeriflerine nihāyet yok. Ve ol daḥı olur ki ism  
 birliğin anuñla tesmiye olunanlar (24) çok müşterek<sup>2468</sup> olan isimler gibi ki *Şekür*<sup>2469</sup>,  
*Ḥalīm*<sup>2470</sup>, *Kerīm* gibi olanlar *Ḥaḳ* ile *ḥaḳḳ*<sup>2471</sup> arasında devr iderler. Anlarla  
 me‘ābirlik<sup>2472</sup> mücib<sup>2473</sup> (25) olur. Andan *Ḥaḳ* Te‘ālī’niñ <sup>2474</sup> *فَادْعُوهُ بِهَا* “fed‘uhu bihā”<sup>2475</sup>  
 buyurması ol isimleriyle *Ḥaḳ* celle ve ‘alā yād olmasına emreder ki anlarla du‘ā idüp  
*Ḥaḳḳ*’ı (26) anlarla *nidā*<sup>2476</sup> idiñ, deyü. Andan ism *Ḥaḳḳ*’ı *nidāya* ālet oldu ki anuñ ile  
 çağrılıp *nidā* olunan Allāh *zū’l-celāl*’dir. Varır (27) ol *nidā* olunan ile çağrılan lafzıñ  
 arasında muğāyir<sup>2477</sup> ki ğayrılık *hāşıl* olur. *Zirā* *nidā* olunan *elfāz* ol da‘vet<sup>2478</sup> (28)  
 olunandan ğayrıdır. Aña cevāb olundu ki *ḳavlühü* Te‘ālā *اسْمُهُ يَحْيَى* *إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ* “İnnā

<sup>2465</sup> ‘azze ve celle: Allah isminden sonra “aziz ve şâni yüce olsun” anlamında kullanılır.

‘azze: (a. ‘izzet “üstün ve yüce olmak”tan çekimli fiil ‘azze) “Aziz olsun” anlamında olup Türkçe’de, fermanlarda ve paralarda pâdişahlar için kullanılan klişeleşmiş duâ cümlelerinde geçer.

celle: ünl. (a. celāl “büyük ve ulu olmak”tan çekimli fiil) Allah lafzından sonra kullanılan ve “şâni, celâli yüce olsun” anlamına gelen Celle şânuhû, Celle celâluhû gibi klişeleşmiş duâ cümlelerinde geçer.

<sup>2466</sup> *Ḳur’ân*, (A’râf) 7/180: “En güzel isimler Allah’ındır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2467</sup> *Ḳur’ân*, (A’râf) 7/180

ve lillāhi: ve Allah’ındır.

esmā’i’l-ḥüsnā: i. (a. esmā’ “isimler” ve ḥüsnā “en güzel” ile esmā-i ḥüsnā) Allah’ın her an, her yerde ve her zerrede tecellî eden yüce varlığını, birliğini, kâinat üzerindeki mutlak hâkimiyetini ve bütün yönleriyle erişilmez bir mükemmeliğe sâhip bulunduğunu belirten ve yalnız O’na âit olan en güzel isimler.

esmā’: i. (a. ism’in çoğul şekli esmā’) 1. İsimler, adlar. 2. (Esmā-i ḥüsnâ tamlamasının kısaltılmışı olarak) Allah’ın en güzel isimleri.

ḥüsnā: i. (a. ḥüsn > aḥsen’in müennes şekli ḥüsnā) Çok (daha, en, pek) güzel.

<sup>2468</sup> müşterek: sıf. (a. iştirāk “ortak olmak”tan müşterek) 1. Birden çok kimse veya şeyi ilgilendiren, onlara has olan, onların katılmasıyla meydana gelen, ortak. 2. Ortaklaşa kullanılan, birden fazla kimsenin malı olan. 3. zf. Berâberce, ortaklaşa.

<sup>2469</sup> şekür: sıf. (a. şukr “nîmet veren ve iyilik edenî övmek”ten şekür) 1. Çok şükreden, her zaman şükreden. 2. i. “Yapılan iyiliği daha büyük bir iyilikle karşılaman, kulun az tâatı karşısında sayısız nîmetler, büyük dereceler veren” anlamında esmâ-i ḥüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2470</sup> ḥalīm: sıf. (a. ḥilm “yavaş ve yumuşak olmak”tan ḥalīm) 1. Yumuşak huylu, yumuşak. 2. “Kullarının isyânını, emirlerine uymayıp görüp bildiği halde onları şiddetle cezâlandırmayıp yumuşak davranan” anlamında esmâ-i ḥüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2471</sup> ḥaḳḳ: i. (a. ḥaḳḳ) Yaratma, yok iken var etme.

<sup>2472</sup> me‘ābir: i. (a. ma‘ber “geçilecek yer”in çoğul şekli me‘ābir) Geçilecek yerler, geçitler, köprüler.

<sup>2473</sup> mücib: sıf. (a. icāb “gerekirtmek”ten mücib) 1. Sebep olan, gerektiren. 2. i. Sebep, gerek, vesîle, icap, mücep.

mücib olmak: Sebep olmak, gerektirmek.

<sup>2474</sup> *Ḳur’ân*, (A’râf) 7/180: “O’na o güzel isimleriyle dua edin.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2475</sup> *Ḳur’ân*, (A’râf) 7/180

fed‘uhu: O halde ona dua edin.

bihā: onlarla.

<sup>2476</sup> *nidā*: i. (a. *nidā*) 1. Seslenme, çağırma, bağırma. 2. dilb. Ünlem.

<sup>2477</sup> muğāyir: sıf. (a. muğāyeret “değişmek, muhâlefet etmek”ten muğāyir) [Türkçe’de türetilmiştir] Uymayan, bağdaşmayan, aykırı, zıt, muhâlif.

<sup>2478</sup> da‘vet: i. (a. da‘vet c.: da‘vât) 1. Çağırma, gelmesini isteme, çağrı. 2. kısa. Saygı ve sevgi gösterisi olarak verilen yemek, çay, ziyâfet, bunun için yapılan toplantı. 3. din. Peygamberlerin insanları hak dine çağırması.

nubeşşiruke bi ğulāmin ismuhu Yaḥyā.” Bizler saña Yaḥyā isminde (29) bir oĝlan evlād geleceğini beşāret idüp müjdeleriz deyü buyurmasının ol isimden murād ol Yaḥyā (30) deyü tesmiye olanıñ ‘ayn<sup>2479</sup> şūret-i zātıdır<sup>2480</sup>. Yoḥsa murād ismi degildir. Ve ism müsemnā daḥı oldur ki ḳavlühü Te‘ālī (31) <sup>2481</sup> مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا <sup>2482</sup> “Mā ta‘budūne min dūnihi illā esmā’ en semmeytumūhā” Sizleriñ Ḥaḳ celle ve ‘alā’dan ğayra tapup ‘ibādet deyü (32) itdikleriñiz anlar bir ḳurı isimlerdir ki anlara adları sizler koydıñız. Murād-ı ‘aliyyesi anlarıñ tapdıkları putlarıñ<sup>2483</sup> (33) şūretleridir, ad ḳonılanlarıdır. Ve daḥı ḳavlühü Te‘ālī <sup>2484</sup> فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ <sup>2485</sup> “Fe sebbih (b)ismi rabbike” buyurmasına ve <sup>2486</sup> تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ <sup>2487</sup> “tebārekesmü rabbike” deyü (34) buyurmasına bunda şāfī cevāb<sup>2488</sup> denildi ki bunda ma‘lūm ola ki taḥḳīḳān<sup>2489</sup> [11a] (1) bu lafzıñ ma‘nāsıña el ism ya‘nī ad, Ḥaḳ Te‘ālīhu’dur (bi’t-Türki adı dimekdir)<sup>2490</sup>. Zīrā şey kendi

<sup>2479</sup> ‘ayn: i. (a. ‘ayn) 1. Göz. 2. Kaynak, pınar. 3. Bir şeyin aslı, kendisi, tâ kendisi, zâtı. 4. Gözle görülen şey, nesne, maddî varlık.

<sup>2480</sup> zāt: i. (a. zāt) 1. Kimse, kişi, şahıs, özellikle saygıdeğer kimse. 2. Bir şeyin ta kendisi, maddî varlığı, maddî varlığının özü, öz varlık. 3. Bir varlığın hakikati, hüviyeti, mâhiyeti.

<sup>2481</sup> Ḳur‘ān, (Yusuf) 12/40: “Siz Allah’ı bırakıp birtakım isimlere (düzmece ilahlara) tapıyorsunuz.”

Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2482</sup> Ḳur‘ān, (Yusuf) 12/40

ta‘budūne: Siz tapmıyorsunuz.

dūnihi: Onu bırakıp.

illā: Başkasına.

esmā’ en: (Boş) isimlerden.

semmeytumūhā: İsimlendirdiği.

illā: Başkasına.

<sup>2483</sup> put: i. (< f. but < Soğd. < Sans.) [Buddha isminden] 1. Eski dinlerde, kendisine tapınılan bir ilâhı veya ilâhların bâzı niteliklerini temsil etmek üzere yapılmış resim ve heykel. 2. Haç. 3. tasavvuf. İnsanı Allah’tan alıkoyan, taparcasına bağlanılan zevkler, zaafılar.

<sup>2484</sup> Ḳur‘ān, (Vâkı‘a) 56/74: “O halde, Rabbinin adını tesbih et (yücelt).” Āyette geçen بِاسْمِ kelimesi, metinde اسْمِ şeklinde yazılmıştır. Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2485</sup> Ḳur‘ān, (Vâkı‘a) 56/74

fesebbih: Öyleyse yücelt.

bismi: Adını. Metinde (b)ismi şeklinde yazılmış.

Rabbike: Rabbinin.

<sup>2486</sup> Ḳur‘ān, (Rahman) 55/78: “Rabbinin adı ne yücedir.”

<sup>2487</sup> Ḳur‘ān, (Rahman) 55/78

tebāreke: Ne yücedir.

ismü: Adı.

rabbike: Rabb’inin.

<sup>2488</sup> şāfī cevāb: Yeterli cevap.

şāfī: sıf. ve i. (a. şifā’ “hastalığı iyileştirmek”ten şāfī) 1. Şifâ veren, iyileştirici (kimse). 2. mec. Kâfi gelen, yeter durumda olan, iknâ eden.

<sup>2489</sup> taḥḳīḳān: zf. (taḥḳīḳ’ın tenvinli şekli) 1. Tahkik yoluyla, araştırmak sûretiyle. 2. Gerçekten, hakikaten.

<sup>2490</sup> (bi’t-Türki adı dimekdir) satır ortası notu.

nefsine izāfet<sup>2491</sup> muhāldir<sup>2492</sup>. Ve ba‘zılar didi ki: (2) Zāt-ı Bārī’yi<sup>2493</sup> noqşāndan münezze<sup>2494</sup> itmek nice vācib<sup>2495</sup> ise ism-i şerīfını daḥı münezze<sup>2494</sup> itmek vācibdir. Neden kim (3) ism tesmiyeden ḡayırdır. Zīrā tesmiye her şey’e münāsibine<sup>2496</sup> göre ad komaḡdır. Ve ism ‘ayn kōnılan ad olur. (4) Ve bu ism kelimesiniñ iştikākında<sup>2497</sup> iḡtilāf oldu. Baṣrīler ol سُمُو (sümüvv)<sup>2498</sup> kelimesinden müştāk<sup>2499</sup>, didiler. (5) Ya‘nī yüce dimek. Nedenkim bir şey’in ismi yücelüp ol şey üzerine biner, ol şey anuñla zāhir olur. Şanki<sup>2500</sup> (6) şey’e yücelmesi ile ma‘nāsı izhār<sup>2501</sup> olur. Andan السُمُو (es-sümüvv) ki yücelikdir. Aşlı andan didiler. Ve Kūfīler (7) anuñ aşlı السِّمَّة (es-sime)<sup>2502</sup> ki ‘alāmet ve nişāndır. Andandır didiler. Eger anlarıñ didiği gibi olsa idi anuñ (8) taşḡirü<sup>2503</sup> سِيم (seym) olur idi. Zamme sīn’in feth meddiyle ve cem‘i أَوْسَام (evsām) olur idi. Qaldı ki ismiñ taşḡiri (9) سَمِي (semī) zamme mīm’in feth meddiyle ve cem‘i أَسْمَا (esmā) feth ve أَسَامِي (esāmi) hareke ile bunda gelür. Qavl-i şaḡīḡ Baṣrīleriñdir. (10) **Allāh**, bu bir ism ki ancak maḡşuş Bārī Te‘ālī’ye dinür. Anuñla Ḥaḡ sūbhāne ve Te‘ālā yād olunur. Ḥaḡ’dan (11)

<sup>2491</sup> izāfet: i. (a. zayf “yaklaşmak”tan izāfet) 1. Bir şeyle diğeri bir şeyi ortak bir bağ yoluyla bağlama, nispet etme. 2. Ancak bir arada düşünülebilir varlıklar arasındaki ilişki. 3. Ancak bağlı bulunduğu temel kavramlarla birlikte düşünülebilir varlığın bu temel kavramla olan ilişkisinin niteliği, bağımlı, görecelik. 4. dilb. İlgili hâli.

<sup>2492</sup> muhāl: sıf. (a. ihāle “gerçekleşmesi imkânsız söz söylemek”ten muhāl) Olması, gerçekleşmesi, yapılması mümkün olmayan, imkânsız.

<sup>2493</sup> Bārī: i. (a. ber’ “yaratmak”tan bārī) “Her şeyi takdir ettiği şekle uygun olarak yaratıp varlığa çıkararak, yaratan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2494</sup> münezze<sup>2494</sup>: sıf. (a. tenzih “kötü şeyden uzaklaştırmak, berî saymak”tan münezze<sup>2494</sup>) 1. Eksiklik, noksanlık, kötülük vb.nden arındırılmış olan, uzak, berî. 2. (Allah için) İnsanlara mahsus her türlü sıfat, zaaf ve noksanlıktan uzak olan, hiçbir şeye ihtiyacı bulunmayan.

<sup>2495</sup> vācib: i. (a. vucüb “gerekli olmak”tan vācib) 1. Yapılması gerekli olan, terkedilmesi câiz olmayan husus. 2. Dini bakımdan farzdan sonra gelen ve yapılması zarûrî, terki câiz olmayan ilâhî emir (kurban kesmek, bayram namazı kılmak gibi). 3. sıf. Olmaması düşünülemeyen, olması zarûrî olan. 4. târih. Ulûfe, mevâcib.

<sup>2496</sup> münāsib: sıf. (a. munāsebet “uyumak, benzeşmek, uygun gelmek”ten munāsib) Uygun, yerinde.

<sup>2497</sup> iştikāk: i. (a. şakḡ “yarmak, belirlemek”ten iştikāk) 1. dilb. (Kelimeler için) Bir kökten gelme, aynı kökten türeme. 2. edeb. Aynı kökten türemiş kelimeleri bir arada kullanma sanatı.

<sup>2498</sup> sümüvv: (a.i.) Yükseklik, yücelik.

<sup>2499</sup> müştāk: sıf. (a. iştiyāk “arzulamak, özlemek”ten müştāk) Şiddetle arzu eden, özleyen, hasretini çeken, gönülden isteyen.

<sup>2500</sup> şanki: zf. (f. sâñ “gibi”den san ki) 1. Anlatılan şeyin gerçekte var olmadığını, fakat öyle sanıldığını gösterir, sözüm ona, sözde, güya. 2. Soru cümlelerinin başına getirildiğinde anlatılan konunun üstüne dikkat ve ilgi çekmeye, uyarıda bulunmaya yarar.

<sup>2501</sup> izhār: i. (a. zühür “açığa çıkmak, âşikâr olmak”tan izhār) Açığa vurma, meydana çıkarma, gösterme, âşikâr etme.

<sup>2502</sup> sime: (a.i.c. :simāt) Damga, işâret, iz.

<sup>2503</sup> taşḡir: i. (a. şigâr “küçük olmak”tan taşḡir) Küçültme, küçültülme.

ğayr yād olunmaz. Ve ol ism cāmid<sup>2504</sup> bir kelimededen müştak<sup>2505</sup> degildir. Bu isme bir kimse şerik<sup>2506</sup> olmaz. Şahîh kavlı (12) budur. Neden kim kavlühü Te‘ālā<sup>2507</sup> هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا “hel ta‘lemu lehu semiyā”<sup>2508</sup>. Ya‘nī, bu Allāh ismiyle bir kimseye ad kōduğun bildiñ mi, (13) var mıdır? Ancak ol Cenāb-ı Kibriyā‘ya<sup>2509</sup> mahşūşdur. Anuñla bir kimse yād olmaz. Ve ba‘zılar didi ki: Anuñ (14) aşlı alehe, ya‘lehu, ilāhetin)<sup>2510</sup> bundan müştak عَبَدَ يَعْبُدُ عِبَادَةً (‘abede, ya‘budu, ‘ibādetün)<sup>2511</sup> gibi gelür ve bunuñ delīli kavlühü Te‘ālā<sup>2512</sup> وَيَذَرُكَ وَالْهَيْتَكَ (ve yezereke ve āliheteke)<sup>2513</sup>. (15) Ya‘nī seni de ve ‘ibādetiñi de. Ve ma‘nāsı ‘ibādete ancak lā‘iķ ve sezā Hāķ Te‘ālī‘dir. Andan ğayrı degildir. (16) Ve ba‘zılar didi ki: Allāh isminiñ aşlı الوله (el ve lehu)<sup>2514</sup> kelimesindendir, didiler. Ya‘nī kōrķmak ve şığınmak. Zīrā cemi‘ (17) halk يولهُون اِيَه (yūlihun ileyh)<sup>2515</sup> ya‘nī kamu halk andan kōrķup ve aña şığınurlar her hāllerinde. Andan ba‘zı şā‘ir didi. (18) **Şi‘r:** وَلِهت / فالفيتكم فيها كرايم محتد (Velehtü<sup>2516</sup> ileyküm<sup>2517</sup> fī belāyā<sup>2518</sup> tenūbunī<sup>2519</sup> /

<sup>2504</sup> cāmid: sıf. (a. cumūd “donmak”tan cāmid) 1. Cansız. 2. Donmuş, donuk.

<sup>2505</sup> müştak: sıf. ve i. (a. iştikāk “türetmek”ten müştakķ) dilb. 1. Bir kök veya mastardan türetilmiş (kelime). 2. İsim veya fiil kök ve gövdelerine yapım ekleri getirilmek süretiyle yapılan kelime, türemiş kelime, türev. 3. mat. ve kimya. Türev.

<sup>2506</sup> şerik: i. (a. şirket “ortak olmak”tan şerik) 1. Ortak. 2. Arkadaş.

<sup>2507</sup> Qur‘ān, (Meryem) 19/65: “O’nun adını taşıyan bir başkasını biliyor musun?” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2508</sup> Qur‘ān, (Meryem) 19/65

hel: -musun?

ta‘lemu: Biliyor-

lehu: O’nun.

semiyen: Adaşını.

<sup>2509</sup> Cenāb-ı kibriyā: Azamet ve kudreti sonsuz olan, şeref ve azamet sahibi Allah.

Cenāb: i. (a. cenāb “taraf, cihet”ten) 1. Allah, peygamber ve bâzı tarikat büyüklerine âit isim ve sıfatların başına getirilerek “hazret” mânāsına kullanılan saygı ve tāzim sözü. 2. Risālet, hilāfet, pâdişahlık gibi makam ifāde eden kelimelerin başına getirilen saygı sözü. 3. Büyük mevkilerdeki kişiler hakkında buldukları makamdan dolayı kullanılan saygı sözü. 4. Şeref, haysiyet.

kibriyā: i. (a. kibriyā) 1. Büyüklük, ululuk, azamet. 2. Allah, Cenābıhāk.

<sup>2510</sup> alehe: İlah oldu.

ya‘lehu: İlah oluyor.

ilāhetin: İlahlık, ilah.

<sup>2511</sup> ‘abede: Kulluk etti.

ya‘budu: Kulluk ediyor.

‘ibādetün: Kulluk etmek.

<sup>2512</sup> Qur‘ān, (A‘rāf) 7/127: “Seni ve ilahlarını terk etsinler.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2513</sup> Kenar notu. Satır sonuna ekleme yapılmıştır. Āyet, müellif tarafından farklı şekilde harekelendirilmiş, tarafımızca aslına uygun okunmuştur.

<sup>2514</sup> ve lehu: (a.) Bu da onun.

<sup>2515</sup> ileyh: zamir (a.) “Erkek olan tek kişiye”: Ona.

<sup>2516</sup> velehtü: Sığındım.

<sup>2517</sup> ileyküm: Size.

<sup>2518</sup> fī belāyā: Belalar hakkında.

<sup>2519</sup> tenūbunī: Başıma gelen.



Fe elfeytüküm<sup>2520</sup> fihā<sup>2521</sup> kerāime<sup>2522</sup> muhtedd<sup>2523</sup>.) **Şi'r**: Şığındım sizlere baña iren belā için (19) hem-derd / Çü<sup>2524</sup> buldum sizleri anda cömerdlik içre<sup>2525</sup> gāyet merd. **Neşir**: Ve ba'zılar anuñ aşlı الهت الي فلان (elehtü<sup>2526</sup> ilā fulān<sup>2527</sup>) (20) didiler. Ya'nī fülāna düşüp zilletlendim. Anuñ gibi halk dañı Hağ Te'ālī'ye zillet<sup>2528</sup> ile hużū<sup>2529</sup> ile düşüp hem (21) emīn olurlar ism-i şerīfin yād itmekle. Ve ba'zılar, anuñ aşlı ولاه (velāh) idi didiler. Hayrānlıq, muħabbet ile vāv'ı (22) hemzeye tebdīl<sup>2530</sup> olup الا (ilāh) oldu. Aña elif lām et-ta'rif girüp Allāh oldu. Bunuñ ile yād olmağa bā'is (23) cemī' halk andan yaña teveccüh<sup>2531</sup> idüp muħabbet-i Bārī'de hayrān olurlar. Gerek dilegiyle ve ğayrı ile andan dinildi ki (24) الله محبوب كل الاشياء (Allāh maħbūbi<sup>2532</sup> külli illā şey'en) (külli illā şey'en)<sup>2533</sup>. Ya'nī Hağ Te'ālā her şey'in maħbūbidir. Buña delīl kavlühü Te'ālā مِنْ اَنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ<sup>2534</sup> “Ve in min şey'in illā yusebbihu bi ħamdihī”<sup>2535</sup>. (25) Ya'nī, ne kadar şeyler var ise dünyā yüzünde ancak Hağ Te'ālī'niñ ism-i şerīfin yād itmekle ħamd

<sup>2520</sup> fe elfeytüküm: Sizi buldum.

<sup>2521</sup> fihā: Belalar karşısında.

<sup>2522</sup> kerāime: Cömert (ve).

<sup>2523</sup> muhtedd: (a.sıf. hadd'den) 1. Keskinleşmiş, keskin. 2. Hiddetlenmiş, kızmış, hiddetli.

muhtedd: Demir gibi (mert).

<sup>2524</sup> çü: e. (f. çün > çü – çü) [Çün sözünün şiirde kullanılan kısaltılmış şekli] 1. Çünkü, mademki. 2. Gibi. 3. Ne vakit ki, vaktâ ki.

<sup>2525</sup> içre: takı. (iç'ten yön ekiyle iç-re) E. T. Türk. İçinde, arasında, -de.

<sup>2526</sup> elehtü: Önünde eğildim (mecāzen).

<sup>2527</sup> ilā fulān: Falancanın.

<sup>2528</sup> zillet: i. (a. zillet) 1. Aşağı olma, hakirlik, horluk. 2. Şerefsizlik.

<sup>2529</sup> hużū: i. (a. hużū) 1. Alçak gönüllülük, tevāzu. 2. din. ve tasavvuf. Allah'ın ululuğu karşısında boyun eğme [Daha çok huşū ile birlikte kullanılır].

<sup>2530</sup> tebdīl: i. (a. bedl “bir şeye karşılık değiştirmek”ten tebdīl) 1. Değiştirme, değiştirilme, başka şekle sokma. 2. Kıyâfet değiştirerek halkın arasında gezme. 3. târih. Kıyâfet değiştirerek halkın arasında gezen, gizli işleri araştıran kimse, bir çeşit gizli polis. 4. zf. Kılık değiştirerek.

<sup>2531</sup> teveccüh: i. (a. vech “yüz; taraf, cihet”ten teveccüh) 1. Bir tarafa doğru yönelme, doğrulma. 2. Yakınlık duyma, hoşlanma, beğenme, iltifat. 3. tasavvuf. Râbıta yoluyla gönlünü bağlama, kalben Hakk'a ve mürşide yönelme.

teveccüh etmek: (Belli bir yere) Doğrulmak, yönelmek.

<sup>2532</sup> maħbūb: i. (a. ħubb “sevmek, sevgi”den maħbūb) Sevilen kimse, sevgili.

<sup>2533</sup> Satır sonu kenar notu.

<sup>2534</sup> Kur'an, (İsrā) 17/44: “Onu hamd ile tesbih etmeyen hiçbir şey yoktur.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2535</sup> Kur'an, (İsrā) 17/44

ve in: Ve yoktur.

min: Hiçbir.

şey'in: Şey.

illā: Ancak.

yusebbihu: Tesbih etmeyen.

bi ħamdihī: Hamd ile.

ü şenâ iderler. Ve bu ismiñ (26) haşâ'îşinden<sup>2536</sup> eger andan bir harfini hażf eylesek bâkî kalanı yine ma'nâsındadır. Meşelâ eger elîfi hażf eylesek (27) لله (lillâh) kalur. Ve evvelki lâm'ı hażf itsek الله (ilâh) kalur. Ve ikinci elîf'i hażf itsek له (lehu) kalur. Ve ol lâm'ı (28) dađı hażf itsek ه (he) kalur. Aña zamme içün vāv girüp هو (hū) olur. Ve ba'zılar bu ism-i şerîfi ism-i a'zamdır (29) deyü zāhib<sup>2537</sup> oldılar. Zīrâ zāt-ı 'aliyyeye delâlet ider. Ve bâkî isimleri şifâta delâlet ider. الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Er-raĥmāni'r-raĥīm.) (30) İbn 'Abbās rađiya'l-lāhu 'anhümâ hażretleri buyurdu ki: هما اسمان رقيقان أحدهما أرق من الأخرى<sup>2538</sup> (Hümâ<sup>2539</sup> ismāni<sup>2540</sup> raķikāni<sup>2541</sup> eĥādü hümâ<sup>2542</sup> eraķķu<sup>2543</sup> mine'l-āĥarı<sup>2544</sup>.) Ya'nî, (31) bunuñ ikisi yufķaca isimlerdir. Anuñ her biri ol birinden mülāyim, laţifdir<sup>2545</sup>. Ve ba'zılar anlar nedmān<sup>2546</sup> ile nedīm<sup>2547</sup> (32) gibidir. Ve ma'naları zū'r-raĥmete dimekdir (dimekdir)<sup>2548</sup>. Ya'nî, raĥmet şāĥibi. Ve anuñ ikisi cem' olması te'kid<sup>2549</sup> içündür. Ve (33) ba'zılar, anuñ birini ayruþ ma'nā virmeleriñe ŧalibleriñ ħalbi muţma'inn<sup>2550</sup> olmaķ içün. Ve ba'zılar didi ki: Er-Raĥmān (34) isminde 'umüm ma'nâsı

<sup>2536</sup> haşâ'îş: i. (a. haşîsa'nın çoğul şekli haşâ'îş) Bir ŧeye mahsus olan ve başkasında bulunmayan nitelikler, hasîsalar.

<sup>2537</sup> zāhib: sîf. ve i. (a. zehāb "gîtmek; kabul etmek"ten zāhib) 1. Giden, gidici. 2. Bir düşünceye, bir zanna inanan, uyan, kapılan (kimse).

zāhib olmak: Bir düşünceye, bir zanna kapılmak, inanmak.

<sup>2538</sup> 1. [https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&idfrom=6758&idto=7283&bk\\_no=305&ID=2356](https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&idfrom=6758&idto=7283&bk_no=305&ID=2356) Erişim Tarihi: 21.01.2022, Saat: 23:30.

2. Eski, a.g.e., s. 114.

Hâzin el-Bağdâdî, "Lübâbü't-te'vîl", thk. Muhammed Ali Şahin, (Beyrut, nşr. Dâru'l Kütübî'l-İlmiyye, 1415), C. I, s. 17.

<sup>2539</sup> hümâ: O ikisi.

<sup>2540</sup> ismāni: İki isimdir.

<sup>2541</sup> raķikāni: Nazik, hassas, latif.

<sup>2542</sup> eĥādü hümâ: Biri.

<sup>2543</sup> eraķķu: Daha nazik, daha hassas, daha latif.

eraķķ: sîf. (a.) Daha (en, pek, çok) rakik, ince.

<sup>2544</sup> mine'l-āĥarı: Diğerinden.

<sup>2545</sup> laţif: sîf. (a. luţf- leţāfet'ten laţif) 1. Zevk ve ruh okşayıcı ince bir güzelliğe sâhip olan, hoş, nâzik, yumuşak. 2. Maddeyle değil ruhla ilgili, gözle görülebilecek maddî bir varlığı olmayan. 3. i. "En ince işlerin bütün inceliklerini bilen, en ince ŧeyleri yapan, kullarına ince yollardan çeşitli faydalar ulaştran" anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>2546</sup> nedmān: i. (a. nedmān) Pişman olma, pişmanlık.

<sup>2547</sup> nedīm: i. (a. nidām "içki masasında birine arkadaş olmak"tan nedīm) 1. Sohbet arkadaşı, meclislerde birlikte bulunulan, sohbet edilen kimse. 2. Büyük bir zâtı hoş sözler, fıkralar ve hikâyelerle eğlendiren kimse, musahip. 3. târih. Yeniçeri ocağına yeni girmiş kimse.

<sup>2548</sup> V işaretiyle gösterilen satır sonu kenar notu.

<sup>2549</sup> te'kid: i. (a. ekd "sağlamlaştırmak"tan te'kid) 1. Sağlamlaştırma, berkitme. 2. Daha önce yazılmış veya söylenmiş olan bir ŧeyi tekrar hatırlatma, bir daha bildirme. 3. dilb. Pekiştirme.

<sup>2550</sup> muţma'inn: sîf. (a. iţmi'nān "emin olmak, sükûnet bulmak"tan muţma'inn) Şüphe, korku ve endişelerden kurtulup rahatlamış, gönül huzuruna kavuşmuş, emniyete ermiş.

var. Ve er-Raḥīm isminde ḥuṣūṣ ma'nāsı var. Er-Raḥmān kamu dünyā ḥāletlerine<sup>2551</sup> (35) rahmetdir 'umūmen kamu ḥalka gerek kāfir gerek mü'min. Ve er-Raḥīm 'afv ile kāfī ma'nāsındadır. Mü'minlere āḥiretde [11b] (1) andan er-Raḥīm maḥşūş<sup>2552</sup> oldu. Ve anuñ için ba'zı raḥmānū'd-dünyā ve raḥīmū'l-āḥiret didiler. Murād (2) Raḥmān ismiyle dünyā ḥāletlerine rahmet idici ve Raḥīm ismiyle āḥiretde<sup>2553</sup> 'afv idici. Ve raḥimehu'l-lāh demek. (3) Ya'nī ḥayr ve iḥsān dilemek için dinür. Ve ba'zılar raḥimehu'l-lāh 'azāba<sup>2554</sup> müsteḥak<sup>2555</sup> olanlardan 'azābı (4) terk itmek dımekdir. Ve ḥayr ile iḥsāna lā'ik (lāyık) olmayana iḥsān itmek dımekdir. Öyle olduḡda evvelki (5) ma'nāsında zāta şıfāt olur, ikincide fi'le şıfāt olur. Ve ba'zılar er-Raḥmān يَكشِفُ الكُرُوبَ (yekşifu'l-kürüb)<sup>2556</sup> (6) ve er-Raḥīm يَغْفِرُ الذُّنُوبَ (yağfiru'z-zünüb)<sup>2557</sup> didiler. Ya'nī, Raḥmān ismi şiddetleri ve elemleri açuḡ def' eyler. Ve Raḥīm (7) ismiyle günāhları 'afv eyler. Ve ba'zı er-Raḥmān, bi tebyīni't-ṭarīḡ<sup>2558</sup> ve er-Raḥīm, bi'l-'işmeti<sup>2559</sup> v'et-tevfīḡ<sup>2560</sup> (8) didi. Ya'nī, Raḥmān ṭarīḡ-i hidāyeti<sup>2561</sup> beyān idici ve er-Raḥīm tevfiḡ, şıyānet<sup>2562</sup> ve

<sup>2551</sup> ḥālet: i. (a. ḥālet) Hāl, nitelik, keyfiyet.

<sup>2552</sup> maḥşūş: sıf. (a. ḥuṣūṣ "has, husûsî, özel olmak"tan maḥşūş) 1. Yalnız bir kimse, bir nesne veya bir yere âit olan, başkasında bulunmayan, husûsîleşmiş, has, özgü. 2. Birisi için ayrılmış, birine tahsis edilmiş. 3. eski. Ayrı, başlı başına, müstakil. 4. Ayrıca, husûsî olarak, bilhassa. 5. İsteyerek, bilerek, kastî olarak, kasten, özellikle. 6. Şaka olsun diye, şakadan, yalandan.

<sup>2553</sup> āḥiret: i. (a. āḥiret) Ölümünden sonra gidilecek olan âlem, öbür dünya, bekā âlemi.

<sup>2554</sup> 'azāb: i. (a. 'azāb) 1. Organlarda duyulan ızdırap, organik acı. 2. din. Kâfirlere ve günahkârlara ölümünden sonra verilecek cezâ. 3. Pişmanlık, çâresizlik, korku vb. durumların verdiği sıkıntı, işkence, keder.

<sup>2555</sup> müsteḥak: sıf. (a. istiḥkāk "hak etmek, hak kazanmak"tan müsteḥikḡ > müsteḥakḡ) 1. Hak etmiş, hak kazanmış, lāyık. 2. i. Bir kimsenin lāyık olduḡu, hak ettiḡi cezâ veya mükāfat. müsteḥak olmak: Hak etmiş olmak.

<sup>2556</sup> yekşifu'l-kürüb: Tasaları, kederleri açan.

yekşifu: Açan.

kürüb: (a.i. kerb'in c.) Tasalar, kaygılar, kederler, gamlar.

<sup>2557</sup> yağfiru'z-zünüb: Günahları bağışlayan.

zünüb: i. (a. zenb'in çoḡulu zunüb) Günahlar.

<sup>2558</sup> tebyīn: i. (a. beyān "açıklamak; zâhir olmak"tan tebyīn) Açık açık anlatma, beyan etme.

ṭarīḡ: i. (a. ṭarīḡ) 1. Yol. 2. mec. Tâkip edilen yol, usûl. 3. Meslek. 4. Vâsıta, vesîle, sebep. 5. tasavvuf. Allah'a ulaşmak için tutulan yol, bir velinin tuttuḡu Allah'a ulaşma yolu, tarikat.

<sup>2559</sup> bi'l-'işmeti: Himāye eden.

'işmet: i. (a. 'işmet) 1. Nâmuslu olma, ahlāk kurallarına uyma, nefsi nâmûsa dokunacak fuhuş vb. şeylerden uzak tutma, ırz temizliḡi, iffet. 2. Haramdan, kötülüklerden uzak olma, çekinme, dürüstlük. 3. din. Günahsızlık, temizlik.

<sup>2560</sup> v'et-tevfīḡ: Ve başarıya ulaştırın.

tevfīḡ: i. (a. vefḡ "uygun olmak"tan tevfiḡ) 1. Uygun duruma getirme, uydurma. 2. Allah'ın yardımı, Allah'ın, kulunun fiilini rızâsına ve muhabbetine uygun kılması, kulunu irâde ve rızâsına uygun işler yapmaya muvaffak kılması.

<sup>2561</sup> hidāyet: i. (a. hidāyet) 1. Doğru yolu gösterme, hakka sevk etme. 2. Doğru yol, hak yolu, Müslümanlık.

<sup>2562</sup> şıyānet: i. (a. şıyānet) Koruma, muhâfaza, himāye.

hıfz idici ma‘āşiden<sup>2563</sup>. (9) **Faşl:** Besmele-i şerīfīn hükmünde iki mes‘ele vardır. **Evvelki:** Besmele Fātiha’dan ve ğayrı sūrelerden, (10) Berā’e sūresinden ğayrıdan bir āyet olmasında ‘ulemā’ ihtilāf itdiler. Andan Hāzret-i İmām (11) Şāfi‘ī ve ‘ulemādan bir cemā‘at anı Fātiha’dan ve ğayr sūreleriñ āyetlerinden şayılu bir āyettir, (12) sūreleriñ evvelinde zıkr olundu didiler Berā’e sūresinden ğayrı. Ve bu kavlı diyenler: ibn ‘Abbās, (13) ve ibn ‘Ömer ve Ebī Hureyre ve Sa‘īd ibn Cübeyr ve ‘Aṭā ve ibn el-Mübārek ve Aḥmed bu iki rivāyeti andan (14) alanlar İshāq’dan raḍiya’l-lāhu ‘anhüm. **Ve ammā** Beyhaḳī’den naql olunan: “Besmele, sūreleriñ āyetlerinden (15) şayılmaz.” deyü rivāyet idenler. Anlar: Hāzret-i ‘Alī ibn Ebī Ṭālib ve ez-Zühri ve es-Sevri ve Muḥammed bin Kā‘b (16) raḍiya’l-lāhu ‘anhüm. Andan Evzā‘ī ve Mālik ve Ebū Ḥanīfe anlarıñ kavline zāhib<sup>2564</sup> oldılar ki besmele (17) sūreleriñ āyetlerinden şayılmaz dimelerinde Ebī Dāvūd daḥı ziyāde idüp didi ki: Ol ancak Neml (18) sūresiniñ āyetlerinden bir āyettir. Ve sūreleriñ evvelinde yazılmasına bā‘is tamām olan sūreniñ (19) āhiri ma‘lūm olsun ve ol sūreniñ evveli beyān olmak teberrüki<sup>2565</sup> için yazılır. Andan Mālik anuñ (20) ile farz olan namāzlara iftitāḥ<sup>2566</sup> olunmaz didi. Ve Hāzret-i Şāfi‘ī “Besmele sūreleriñ evā’ilinden<sup>2567</sup> (21) degildir. Ancak ol Fātiha’dan bir āyettir.” deyü kaṭ‘ī<sup>2568</sup> bir kavlı vardır. **Ammā** besmele Fātiha’dan ve ğayr (22) sūrelerden bir āyet degildir diyenleriñ hücceti, Hāzret-i Enes raḍiya’l-lāhu ‘anh buyurdığı meşhūr (23) ḥadīşdir. Şaḥīḥayn’da mezkūr ve Hāzret-i ‘Aīşe’niñ ḥadīşinde buyurdu: كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَفْتِيحُ الصَّلَاةَ بِالتَّكْبِيرِ والقراءة بِالْحَمْدِ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ<sup>2569</sup> (Kāne<sup>2570</sup> Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu (24) ‘aleyhi vesellem “Yefteteḥu<sup>2571</sup> eṣ-şalāte bi’t-tekbīri<sup>2572</sup> ve’l-kırā’ate bi’l-

<sup>2563</sup> ma‘āşī: i. (a. ma‘şiyet’in çoğul şekli me‘āşī) Günahlar, isyanlar.

<sup>2564</sup> zāhib: sıf. ve i. (a. zehāb “girmek; kabul etmek”ten zāhib) 1. Giden, gidici. 2. Bir düşünceye, bir zanna inanan, uyan, kapılan (kimse).

zāhib olmak: Bir düşünceye, bir zanna kapılmak, inanmak.

<sup>2565</sup> teberrük: i. (a. bereket “saadet, bolluk, uğur, hayır”dan teberruk) Uğur sayma, mübārek sayma.

<sup>2566</sup> iftitāḥ: i. (a. fetḥ “açmak”tan iftitāḥ) 1. Açma, açılma. 2. Başlama.

<sup>2567</sup> evā’il: i. (a. evvel’in çoğul şekli evā’il) 1. İlk zamanlar, başlangıç dönemleri. 2. Arabî ayların ilk on gününe verilen ad.

<sup>2568</sup> kaṭ‘ī: sıf. (a. kaṭ‘ “kesmek” ve nispet eki -ī ile kaṭ‘ī) Şüphe ve tereddüte yer bırakmayan, kesin.

<sup>2569</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/005/0498.htm> Erişim Tarihi: 22.01.2022, Saat: 10:50.

Müslim, Sahih-i Müslim, Namaz Bahsi, 498.

2. <https://www.dorar.net/hadith/sharh/36619> Erişim Tarihi: 22.01.2022, Saat: 10:55.

Müslim, 498; Ebū Dāvūd 783.

<sup>2570</sup> kāne: İdi.

<sup>2571</sup> yefteteḥu: Açar.

<sup>2572</sup> bi’t-tekbīri: Tekbir ile.

hamdüli'l-lâhi rabbi'l-'âlemîn.”) Ya'nî Hâzret-i Resûl namâza (25) başladıklarında tekbîri idüp andan Fâtiha'yı okur idi. Ve ikinci hüccetleri Hâzret-i Resûl şalla'l-lâhu 'aleyhi ve (26) selleme Cebrâ'îl 'aleyhi's-selâm ibtidâ<sup>2573</sup> 2574 أَقْرَأَ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ “İkrâ' bismi rabbike'l-lezî hâlaḳ.”<sup>2575</sup> âyeti ile indi. Evvelinde besmeleyi yâd itmedi. (27) Andan besmele ol süreden olmaduğına delâlet ider. Ve didiler ki: Cemî'-i Ḳur'ân ancak tevâtür<sup>2576</sup> ile ve ifâza<sup>2577</sup> (28) ile isbât oldu. Zîrâ kaçan ki şahâbeler Ḳur'ân-ı 'azîmü's-şânı cem' itdiklerinde her süreniñ âyetlerini (29) sayıda yazdılar. Meşelâ sûre-i el-Mülk otuz âyet ve sûre-i el-Kevşer üç âyet ve sûre-i İhlâş (30) dört âyet. Eger besmele anlardan sayılsa idi beş âyet deyü yazarlar idi. **Ve ammâ** besmele her süreniñ evvelinde (31) olup ol süreden olduğına isbât idenleriñ naḳl ile hüccetleri biri bu ki Ümmü Seleme raḍiya'l-lâhu 'anhâ (32) hâzretleriniñ hadîsinde الصَّلَاةُ فِي الْفَاتِحَةِ فِي أَوَّلِ الْبَسْمَلَةِ فِي أَوَّلِ الْفَاتِحَةِ فِي الصَّلَاةِ (Enne'n-nebiyyü şalli 'aleyhi vesellem ḳarâ'e<sup>2579</sup> el-besmelete<sup>2580</sup> fî evveli el-Fâtiḩate fî's-şalâte<sup>2581</sup> ve addedeḩâ<sup>2582</sup> âyete minhâ.) (33) Ya'nî, Hâzret-i Resûl namâzda Fâtiha'dan evvel besmeleyi okuyup ve anı Fâtiha'dan bir âyet şaydı. Ve Hâzret-i (34) ibn 'Abbâs raḍiya'l-lâhu 'anhümâ hâzretleri ḳavlühü Te'âlâ سَبْعًا سَبْعًا “Ve le ḳad âteynâke seb'an mine'l-meşânî ve'l-Ḳur'âne'l-<sup>2583</sup>مِنَ الْمُتَّانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ

<sup>2573</sup> ibtidâ: i. (a. bed' “başlamak”tan ibtidâ') 1. Başlama. 2. Bir işin, bir şeyin ilk defa ortaya çıkan kısmı veya başlama zamânı, başlangıç. 3. edeb. Aruz vezninde ikinci mısraın ilk cüz'ü. 4. târih. Bir tumar tevcih edilirken verilen en az miktar. 5. zf. Önceleri, ilk başta, evvelâ, en evvel.

<sup>2574</sup> Ḳur'ân, (Alak) 96/1: “Yaratan Rabbinin adıyla oku!”

<sup>2575</sup> Ḳur'ân, (Alak) 96/1

İkrâ': Oku.

bismi: Adıyla.

rabbike: Rabbinin.

hâlaḳa: Yaratan.

<sup>2576</sup> tevâtür: i. (a. vitr “tek”ten tevâtür) 1. Bir haberin ağızdan ağıza geçerek yayılması, söylenti. 2. din. Bir hadîsin, yalan söylemelerine ihtimal verilmeyen birçok râvî tarafından rivâyet ve nakledilmesi.

<sup>2577</sup> ifâza: افاضه i. (a. feyz “su bol bol akmak, taşmak, çoğalmak”tan ifâza) 1. Taşacak derecede doldurma. 2. Feyzlendirme.

îfâ: i. (a. vefâ' “söz, yemin vb.ni yerine getirmek”ten îfâ') 1. Bir işi yapma, yerine getirme, iş hâline koyma, icrâ. 2. Yerine getirme, ödeme.

<sup>2578</sup> Eski, a.g.e., s. 115.

Huzeyme es-Sülemî en-Nîsâbüri, Şahîhu İbn Huzeyme, thk. Muhammed Mustafa el-A'zamî (Beyrut: el-Mektebü'l-İslâmî, 1395/1975) C. I, s. 248, nr. 493.

<sup>2579</sup> ḳarâ'e: Oku(r)du.

<sup>2580</sup> el-besmelete: Besmeleyi.

<sup>2581</sup> fî's-şalâte: Namazda.

<sup>2582</sup> ve addedeḩâ: V e onu say(ar)dı.

<sup>2583</sup> Ḳur'ân, (Hicr) 15/87: “Andolsun, biz sana tekrarlanan yedi ayeti ve büyük Kur'an'ı verdik.”

‘azīm’<sup>2584</sup> Kendine kanı<sup>2585</sup> yedinci āyeti didiklerinde بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm) deyü buyurdi. āyetini (35) ol Fātiḥa’dır, buyurdılar. [12a] (1) Bunu ibn Huzeyme rivāyet itdi. Ve yine ibn ‘Abbās raḍiya’l-lāhu ‘anhümādan rivāyet ki أَن النَّبِیِّ ۖ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ لَا یَعْلَمُ فَصَلَّ السُّورَةَ<sup>2586</sup> (Enne’n-nebiyyü şalla’l-lāhu ‘aleyhi (2) vesellem kāne<sup>2587</sup> lā ya‘lemu<sup>2588</sup> faşlı’s-sūrete<sup>2589</sup>.) Ve bir rivāyetde انْقِضَاءَ السُّورَةِ حَتَّى یَنْزَلَ عَلَيْهِ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (İnqıdā’e<sup>2591</sup>’s-sūrete ḥattā<sup>2592</sup> yenzile<sup>2593</sup> ‘aleyhi bismi’llāhi(3)’r-raḥmāni’r-raḥīm.) Ya’nī, Ḥazret-i Resūl kendilerine Qur’ān indikce bir sūreniñ tamām olduğunu bilmez (4) idi, tā kendilerine بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm) inmeyince. Ol indikde ancak evvelki sūre tekmiḻ<sup>2594</sup> olup (5) ikinci sūreye başlandığın anuñ ile bilür idi. Bunu Ebī Dāvud ve el-Ḥākim Ebū ‘Abdu’l-lāh “Müstedrek”<sup>2595</sup>de (6) rivāyet itdi. Ve didiler ki Şeyḥayn’ın<sup>2596</sup> şartı üzre bu şahīḥdir. Ve Dārekuṭnī Ebī Hureyre ḥazretlerinden (7) rivāyet ider ki قَالَ قَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى عَلَيْهِ ۖ

<sup>2584</sup> Qur’ān, (Hicr) 15/87

ve le ḳad: Ve andolsun.

āteynāke: Sana verdik.

seb’ān: Yedi (tane).

el-meşānī: İkililerden.

ve’l-Ḳur’āne: Ve Kur’ān’ı.

el-‘azīme: Büyük.

<sup>2585</sup> kanı: zf. (Eski Türk. kanı “nerede”) E. T. Türk. Hani, nerede?

<sup>2586</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/dvd/had/002-5/0788.htm> Erişim Tarihi: 22.01.2022, Saat: 10:48.

Ebu Davud, Sünen-i Ebu Davud, Salat Bahsi, 788.

<sup>2587</sup> kāne: (a.) Oldu, husüle geldi mânāsına bazı terkiplere katılır, idi.

<sup>2588</sup> lā ya‘lemu: Bilmez.

<sup>2589</sup> faşlı’s-sūrete: Sūrelerin ayırımı.

<sup>2590</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/dvd/had/002-5/0788.htm> Erişim Tarihi: 22.01.2022, Saat: 11:00

Ebu Davud, Sünen-i Ebu Davud, Salat Bahsi, 788.

2. <https://dorar.net/hadith/sharh/81802> Erişim Tarihi: 22.01.2022, Saat: 11:10.

Ebu Davud, 788.

<sup>2591</sup> inqıdā’e: Bitişini.

<sup>2592</sup> ḥattā: Tā ki.

<sup>2593</sup> yenzile: İnene (kadar).

<sup>2594</sup> tekmiḻ: i. (a. kemāl “tam olmak”tan tekmiḻ) 1. Tamamlama, bitirme. 2. sıf. Bütün, eksiksiz.

<sup>2595</sup> Müstedrek: Ebû Abdillāh Muhammed b. Abdillāh b. Muhammed el-Ḥākim en-Nīsābûrî (ö. 405/1014) nin eseri.

Müstedrek: Ḥākim en-Nīsābûrî’nin (ö. 405/1014), Buhārî ile Müslim’in el-Cāmi’u’ş-şahīḥ’lerine almadıkları sahih hadisleri bir araya getiren eseri.

müstedrek: Bir müellifin, şartlarına uyduğu halde kitabına almadığı hadislerin derlendiği eserler için kullanılan terim.

<sup>2596</sup> şeyḥayn: (a.i.c.) İki şeyh, yaşlı, önder. Çeşitli alanlarda ilk iki sırayı tutan kişiler. İslam tarihinde ilk iki halife olan Hz. Ebu Bekr ile Hz. Ömer’i; hadis ilminde en güvenilir hadis külliyatları sayılan altı kitaptan (kütüb-i sitte) ilk ikisini derleyen Buhārî ile Müslim’i, Hanefi fıkhında da İmam-ı Azam Ebu Hanife ile İmam Ebu Yusuf’u belirtir.

وَسَلَّمَ: إِذَا قَرَأْتُمُ الْحَمْدَ لِلَّهِ فَاقْرَأُوا بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، فَإِنَّهَا أُمُّ الْقُرْآنِ ، وَأُمُّ الْكِتَابِ ، وَالسَّبْعُ الْمَثَانِي ، وَبِسْمِ اللَّهِ  
<sup>2597</sup> 2598 “İzā karā” tüm (Kāle kāle Resūlu’l-lāh şalli ‘aleyhi vesellem) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إِحْدَ آيَاتِهَا<sup>2597</sup>  
 elḥamdü lillāhi faḫraū<sup>2599</sup> bismi’llāhi (8) er-raḥmāni’r-raḥīm fe innehā Ümmü’l-Ḳur’ān  
 ve Ümmü’l-Kitāb ve’s-Seb’u’l-Mešānī ve Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm (9) eḫade<sup>2600</sup>  
 āyātühā<sup>2601</sup>.”) Ya’nī, eger اَلْحَمْدُ لِلَّهِ (elḥamdü lillāhi) oḫursañız بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 (Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm) berāber oḫuyuñ. Zīrā (10) ol Ümmü’l-Ḳur’ān ve  
 Ümmü’l-Kitāb ve Seb’u’l-Mešānī’dır. Ve بِسْمِ اللَّهِ (bismi’llāh) anuñ āyetlerinden birisidir  
 buyurdu. (11) Dāreḫuṭnī bunuñ senediniñ ricālleri<sup>2602</sup> bütün şikātdir, didi. Ve yine  
 merfū<sup>2603</sup> rivāyet ile Dāre- (12) ḫuṭnī’den vārid Ümmü Seleme raḫiya’l-lāhu ‘anhādan  
 rivāyet ile أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ يَقْرَأُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الِي آخَرَهَا  
<sup>2604</sup> 2604 (Enne Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem (13) kāne yaḫrā’u<sup>2605</sup> Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm  
 Elḥamdü lillāhi rabbi’l-‘ālemīn ilā āḫirihā<sup>2606</sup> ḫaṭ’ehā<sup>2607</sup> āyeten āyeten<sup>2608</sup> ve addehā  
 (14) ‘ani’l-i-rābi<sup>2609</sup> ve ‘adde Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm āyeten velem ye’uddü  
 ‘aleyhim.) Ya’nī, Ḥaḫret-i Resūl Fātiḫa’yı (15) oḫuduḫda Bismi’llāh ile bařlayuḫ āyet

<sup>2597</sup> 1. Eski, a.g.e., s. 115.

Ahmed ed-Dāreḫutnī, Süneni’d-Dāreḫuṭnī, thk. Şuayb el-Arnaūt (Beirut:, Müessesetü’r-Risāle, 1424/2004), C.II, s. 76, nr. 1190.

2. <https://majles.alukah.net/t55153/> Erişim Tarihi: 22.01.2022, Saat: 19:00.

<sup>2598</sup> karā’ tüm: Okursanız.

<sup>2599</sup> faḫraū: Okuyun.

<sup>2600</sup> eḫade: Biridir.

<sup>2601</sup> āyātühā: Āyetlerinin.

āyāt: i. (a. āyet’in çoḫul eki -āt almış şekli āyāt) 1. Āyetler. 2. İnsanı mânen uyandıran ibret verici işāretler, alâmetler.

<sup>2602</sup> ricāl: i. (a. recul’ün çoḫul şekli ricāl) 1. Erkekler. 2. Büyük mevkilerde bulunanlar, ileri gelen devlet adamları.

<sup>2603</sup> merfū’: sıf. (a. ref’ “yükseltmek, kaldırmak”tan merfū’) 1. Yükseltilmiş, kaldırılmış. 2. Hükmü kaldırılmış, hükümsüz hâle getirilmiş, feshedilmiş. 3. Hz. Peygamber’e isnat edilen ve kesin olarak Hz. Peygamber’in söz, fiil ve takrîri olduḫuna hükmedilen hadis. 4. dilb. Arap grammerine göre son harfinin harekesi ötre olup “u, ü, o, ö” şeklinde okunan (isim veya muzâri fiil).

<sup>2604</sup> <https://www.dorar.net/hadith/sharh/81886> Erişim Tarihi: 22.01.2022, Saat: 19:14.

Darakutni, Sunan Al-Darakutni, 1/651.

<sup>2605</sup> yaḫrā’u: Okur.

<sup>2606</sup> ilā-āḫirihā: Diğerleri de böyledir, sonuna kadar böyledir, vb., vs. [Kısaltılmış şekilleri ilâhiri, ilâh. ve ilh.dir].

<sup>2607</sup> ḫaṭ’ehā: Ayırdı, böldü.

<sup>2608</sup> āyeten āyeten: Āyet āyet.

<sup>2609</sup> ‘ani’l-i-rābi: İ’raptan (ibareden).

i’rāb: i. (a. ‘areb “Arapça’yı düzgün konuşmak”tan i’rāb) 1. Arapça kelimelerin sonunda bulunan hareketlerin ve bâzı harflerin cümledeki durumlarına göre deðiřikliğe uğraması. 2. Nahiv ilminin bu deðiřiklikleri anlatan bölümü.

be āyet i'rābıyla okuyup Bismi'llāh'ı āyet şayar idi. (16) Anlardan şaymaz idi buyurdu. Ve Müslim'in Efrād'ında<sup>2610</sup> zıkr itdiği Hāzret-i Enes radīya'l-lāhu 'anhdan (17) قَالَ: بَيْنَمَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَيْنَ أَظْهُرِنَا إِذْ أَعْفَوَ ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ مُتَبَسِّمًا، فَقُلْنَا: مَا أَضْحَكَكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ: أَنْزَلْتُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَيْنَ أَظْهُرِنَا إِذْ أَعْفَوَ ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ مُتَبَسِّمًا، فَقُلْنَا: مَا أَضْحَكَكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ: أَنْزَلْتُ 2611 عَلَيَّ أَنْفًا سُوْرَةً «وَقَرَأَ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكُوْتُرَ» (Kāle beynā<sup>2612</sup> Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem beyne aẖhurinā iz iğfeveten<sup>2613</sup> sümme refe'a re'sehü mütebessimen<sup>2614</sup> (18) fe ẖulnā<sup>2615</sup> mā<sup>2616</sup> ađhakeke<sup>2617</sup> yā Resūlu'l-lāh ẖāle ünzilet<sup>2618</sup> 'aleyye ānifen<sup>2619</sup> sūretün ve ẖarā'e<sup>2620</sup> Bismi'llāhi'r-raĥmāni'r-raĥīm “İnnā (19) a'taynāke'l-kevşer.”<sup>2621</sup>.) Ya'ni, bizler Hāzret-i Resūl ile otururken kendilerine biraz<sup>2622</sup> dalmak geldi. Andan (20) mübārek başların ẖaldırıp tebessüm<sup>2623</sup> itdiler. Bizler didik: Tebessüm itmeñize bā'is nedir? Buyurdılar ki “Bu (21) demde baña bir sūre indi.” Andan بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Bismi'llāhi'r-raĥmāni'r-raĥīm) deyüp <sup>2624</sup> إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكُوْتُرَ 2624 “İnnā a'taynāke'l-kevşer.” sūresini (22) okudılar. Andan Beyḥāķī buyurdu ki: Bizim yārlarımızıñ besmele ẖur'ān'dan āyet olup Berā'e sūresinden (23) ġayr sūreler anuñ ile açıldığına ĥüccet, sened olmaġa. Bu a'lā ve güzeldir. Zīrā rivāyet olundu ki (24) ẖaçan ki şaĥābeler ẖur'ān-ı 'azīmü's-şāni devşürüp muşĥaf iderken Berā'e sūresinden ġayr her sūreniñ evvelinde (25) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Bismi'llāhi'r-raĥmāni'r-raĥīm) yazdılar. Anı ẖur'ān'dan degildir deyü vehm<sup>2625</sup> iden nice ider ki ẖur'ān'dan olmayanı şaĥābeler

<sup>2610</sup> efrād: i. (a. ferd'in çoġul şekli efrād) 1. Fertler, kişiler, kimseler. 2. Erler, er olan askerler, erat. 3. tasavvuf. Hz. Peygamber'e en mükemmel şekilde tâbi olmak sūretiyle ferdiyet tecellisine mazhar olan ve mükemmellikleri sebebiyle kutbu'l-aktâbın gözetimi dışında bulunan en seçkin veliler.

<sup>2611</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/005/0400.htm> Erişim Tarihi: 22.01.2022, Saat: 19:30.

Müslim, Sahih-i Müslim, Namaz Bahsi, 400.

<sup>2612</sup> beynā: İken.

<sup>2613</sup> iz iğfeveten: Bir ara daldı, içi geçti.

<sup>2614</sup> mütebessimen: zf. (mütebessim'in tenvinli şekli) Gülümseyerek.

<sup>2615</sup> fe ẖulnā: Dedi ki.

<sup>2616</sup> mā: Ne.

<sup>2617</sup> ağhakeke: Seni güldürdü.

<sup>2618</sup> ünzilet: İndi.

<sup>2619</sup> ānifen: Az evvel.

<sup>2620</sup> ẖarā'e: Okudu.

<sup>2621</sup> ẖur'ān, (Kevser) 108/1: “Şüphesiz biz sana Kevser'i verdik.”

innā: Şüphesiz biz.

a'taynāke: sana verdik.

el-kevşera: Kevser'i.

<sup>2622</sup> biraz: birl. sıf. ve zf. (< bir+az) Bir parça, azıcık.

<sup>2623</sup> tebessüm: i. (a. besm “gülümsemek”ten tebessüm) Gülümseme.

<sup>2624</sup> ẖur'ān, (Kevser) 108/1: “Şüphesiz biz sana Kevser'i verdik.”

<sup>2625</sup> vehm: i. (a. vehm) 1. Gerçekte var olmayan, fakat var olduğu sanılan, varmış gibi tasarlanan düşünce ve zan. 2. Kötü ihtimalleri düşünüp kurma, evham, vesvese, kuruntu. 3. Yersiz korku ve zan, şüphe.



(26) yüz on üç süreniñ evvelerinde nice yazdılar. Ve rivāyāt-ı<sup>2626</sup> şahīḥa ile bilindi ki Ḥazret-i ibn ‘Abbās raḍiya’l-lāhu (27) ‘anhümā<sup>2627</sup> أَنَّهُ كَانَ يَعُدُّ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ آيَةً مِنَ الْفَاتِحَةِ (Ennehu<sup>2628</sup> kāne ye‘uddü Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm āyete mine’l-Fātiḥate.) Ya‘nī, Ḥazret-i ibn ‘Abbās besmeleyi Fātiḥa’dan bir āyet (28) şayar idi. Ve İmām eş-Şāfi’î ibn ‘Ömer’den sened ile rivāyet ider ki: <sup>2629</sup> أَنَّهُ كَانَ لَا يَدْعُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ لِأَمِّ الْقُرْآنِ (Ennehu kāne lā yede‘u<sup>2630</sup> Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm (29) li Ümmü’l-Ḳur’ān.) Ya‘nī, Ḥazret-i Resūl Fātiḥa’yı her okudukça besmeleyi terk eylemez idi. Ve Şāfi’î’den ğayrısı (30) yine ibn ‘Ömer’den rivāyet ile ğayr sūrelerde daḡı öyledir didiler. Zīrā ibn ‘Ömer buyurdu ki “Çünkü Kelāmu’l-lāh’da (31) yazıldı. Sebeb nedir okunmamasına?” Zīrā İmām Şāfi’î ibn ‘Abbās raḍiya’l-lāhu ‘anhümādan rivāyet ider ki أَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُهُ وَيَقُولُ انتَزَعَ الشَّيْطَانُ مِنْهُمْ خَيْرَ آيَةٍ فِي الْقُرْآنِ<sup>2631</sup> (Ennehu kāne (32) yef‘alehu<sup>2632</sup> ve yeḡülü<sup>2633</sup> inteze‘a<sup>2634</sup> eş-Şeytān minhüm<sup>2635</sup> ḡayra āyetin fi’l-Ḳur’ān.) Ya‘nī, ḡazret böyle idüp buyururlar idi ki Ḳur’ān’dan (33) Şeytān’ı koğup çıkarmaġa bu ḡayırlı āyettir. Ve Buḡārī’niñ efrādında Ḥazret-i Enes raḍiya’l-lāhu ‘anhdan ḡadīs (34) vārid oldu ki أَنَّهُ سُئِلَ كَيْفَ كَانَ قِرَاءَةُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: كَانَتْ مَدًّا ثُمَّ قَرَأَ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَمْدُ اللَّهُ، وَيَمْدُ الرَّحْمَنِ، وَيَمْدُ الرَّحِيمِ<sup>2636</sup> (Ennehu su’ile<sup>2637</sup> keyfe<sup>2638</sup> kāne ḡırā’ate Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu

vehmetmek: birl. geçişli fiil. (Arapça vehm + Türkçe etmek, eylemek) 1. Olmayan bir şeyi var saymak, zannetmek. 2. Korkmak, çekinmek, sakınmak.

<sup>2626</sup> rivāyāt: i. (a. rivāyet’in çoĝul eki -āt almış şekli rivāyāt) Rivāyetler.

<sup>2627</sup> Eski, a.g.e., s. 116.

Beyhakî, Ma‘rifetü’s-Sünen), C. II, s. 364, nr. 3059. ve’l-âsar, thk. Abdu’l-Mu‘tî Emîn Kal‘acî, (Kâhire: Dâru’l-Vefâ, 1412/1991

<sup>2628</sup> ennehu: Kendisi.

<sup>2629</sup> 1. <https://al-maktaba.org/book/29892/4> Erişim Tarihi: 23.01.2022, Saat: 10:50.

2. Eski, a.g.e., s. 116.

İmām Şāfi’î, Müsnedi’ş-Şāfi’î, thk. Mahir Yâsin Fahl (Kuveyt: Şirket-ü Ğarâs, 1425/2004), C.II, s.261, nr. 208.

<sup>2630</sup> lā yede‘u: Terk etmez.

<sup>2631</sup> Eski, a.g.e., s. 116.

İbnu’l-Esîr, eş-Şāfi’î fi Şerḡi Müsnedi’ş-Şāfi’î, thk. Ahmed b. Süleymân-Yâsir b. İbrâhim (Riyâd: Mektebetür-Rüşdi, 1426/2005), C. I, s. 549, nr. Yok.

<sup>2632</sup> yef‘alehu: Böyle yapardı.

<sup>2633</sup> ve yeḡülü: Ve derdi, derler.

<sup>2634</sup> inteze‘a: Birinden bir şeyi zorla aldı, kaptı; söküp aldı.

<sup>2635</sup> minhüm: (a.e. minh’in c.) Onlardan.

<sup>2636</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/138/1780.htm> Erişim Tarihi: 23.01.2022, Saat: 11:20.

Buḡārī, Sahih-i Buḡārī, Kitabu Fedailü’l-Kur’ān, 1780-5046.

2. <https://al-maktaba.org/book/32862/14837> Erişim Tarihi: 23.01.2022, Saat: 11:25.

<sup>2637</sup> su’ile: Soruldu.

<sup>2638</sup> keyfe: Nasıl.

‘aleyhi vesellem *ķāle kānet medden*<sup>2639</sup> *šümme ķarā*’e Bismi’llāhi (35) ‘r-raĥmāni’r-raĥīm yemuddü’l-lāhe<sup>2640</sup> ve yemuddü’r-raĥmān ve yemuddü’r-raĥīm.) Ya ‘nī, Ĥazret-i Enes’den su’āl olundu ki Ĥazret-i Resül’ün besmeleyi [12b] (1) okuması nice<sup>2641</sup> idi? Buyurdu ki: Med ile idi. Andan besmeleyi okuyup Allāh ismin bir an uzatdı. (2) Ve Raĥmān ismin daĥı med ile ve Raĥīm ismin med ile okudu. Böyle şahih açık deliller ile besmele Fātiĥa’dan (3) olması şābit oldu. Ve her yazıldığı yerde andan olması daĥı öyledir. Ĥuşūşan<sup>2642</sup> şahābeleriñ yazdıkları (4) muşĥaflarda her birini yerlerinde yazmaları şābitdir<sup>2643</sup>. Kaçan ki dilediler Ĥazret-i Resül’e nāzil olan Ĥur’ān’ı, (5) Kelāmu’l-lāh’ı muşĥaflara cem’ itmekle tecdīd<sup>2644</sup> idüp dīvān<sup>2645</sup> itmegi ki ne kāmīl<sup>2646</sup> olan süre ziyāde ola (6) ve ne eksile ve ne andan alınıp ġayrıya ħonıla. Tā ol ħadar ki Fātiĥa āhirindeki āmīn<sup>2647</sup> kelimesin yazmadılar. (7) Ol ise Ĥazret-i Resül’ün āmīn didigi vārid olmuş iken eger ki besmele Ĥur’ān’dan olmasa süreleriñ (8) evvellerinde nice yazarlar idi. Anuñ da ĥükmüni āmīn ĥükmi<sup>2648</sup> gibi iderler idi. **İkinci mes’ele:**

<sup>2639</sup> medden: Uzatarak.

<sup>2640</sup> yemuddü: Uzatarak.

<sup>2641</sup> nice: sıf. (< ne+ce < ne+çe) 1. Çok, pek çok, birçok. 2. zf. E. T. Türk. ve halk ağzı. Nasıl.

<sup>2642</sup> ĥuşūşan: zf. (a. ĥuşūş’un tenvinli şekli ĥuşūşan) Husûsî olarak, bilhassa, özellikle, husûsîyle.

<sup>2643</sup> şābit: sıf. (a. şebāt – şubūt “durmak, devam etmek, yerleşmek”ten şābit) 1. Yerinde duran, yer deġiştirmeyen, duraġan. 2. Kesin bir delil veya tecrübe ile zan ve şüpheden kurtarılıp gerçekliġi, doğruluġu ortaya konmuş, ispatlanmış olan. 3. Sürekli olarak hep aynı durumda, aynı deġerde kalan, artıp eksilmeyen, deġişmeyen. 4. mat. ve fizik. Hesap, işlem, deney ve incelemeler esnāsında deġişmeyen, hep aynı deġerde kalan (büyüklük veya katsayı).

şābit olmak: Gerçekliġi, doğruluġu ortaya konmak, ispatlanmak.

<sup>2644</sup> tecdīd: i. (a. ciddet “yeni olmak”tan tecdīd) Yenileme, yenilenme.

<sup>2645</sup> dīvān: i. (f. dīvān) [Kelime Arapça’ya ve Türkçe’den Avrupa dillerine de geçmiştir]. 1. Büyük meclis, yüksek meclis. 2. Eskiden şâirlerin aruz vezniyle yazdıkları şiirlerini, nazım şekillerine ve kâfiyelerinin son harfine göre belli bir sıraya baġlı kalarak düzenledikleri şiir mecmuası [Önceleri “herhangi bir konu üzerinde yazılmış eser” mânāsına gelirdi]. 3. Aruz vezninin “fâilâtün / fâilâtün / fâilâtün / fâilün” kalıbı ile yazılan ve kendine mahsus bestesi olan bir halk edebiyâtı nazım şekli. 4. Mûsikîmizde şekil bakımından türküden çok şarkıya benzeyen, basit, samîmî, külfetsiz, başlangıcı maya ve uzun hava tarzında, ġüftesini genellikle aynı isimdeki halk edebiyâtı nazım şeklinin oluşturduğu bir form. 5. Osmanlı Devleti’nde birkaç köyden oluşan küçük birlik.

<sup>2646</sup> kāmīl: sıf. (a. kemāl “tam olmak, olgun olmak”tan kāmīl) 1. Noksansız, tam, bütün. 2. Olgunluk yaşında olan (kimse). 3. İlim, fazilet ve hünere sâhibi, mânevî meziyetleri bakımından belli bir olgunluġa erişmiş (kimse). 4. Akli başında, ciddî (kimse). 5. i. Aruz vezninde “Mütefâilün mütefâilün mütefâilün mütefâilün” veya “Mütefâilün feülün mütefâilün feülün” şeklindeki bir bahrin adı, bahr-i kāmīl.

<sup>2647</sup> āmīn: ünl. (a. āmīn < İbr.) Duâlardan ve hayır temennilerinden sonra, “Allah kabul etsin, öyle olsun!” anlamında kullanılan söz.

<sup>2648</sup> ĥükm: i. (a. ĥukm) 1. Bir şeyin şöyle veya böyle olduğu hakkında verilen karar, yargı. 2. Hâkimiyet. 3. Önem, kuvvet, geçerlilik. 4. Tesir, nüfuz, kudret. 5. Emir, buyruk. 6. hukuk. Mahkemenin yargılama sonunda verdiği karar. 7. târih. Dīvān-ı ĥümâyundan pâdişah adına çıkan karar.

Besmelenin cehr<sup>2649</sup> ile ve gizli<sup>2650</sup> (9) okunması hükmündedir. İmdi geçen deliller ile besmele[nin]<sup>2651</sup> Fātiha'dan bir āyet ve ğayr sūrelerden bir āyet olduğu (10) isbāt olundukda cehr ile okunacak namāzda Fātiha ile berāber cehr ile okunur. Ve ihfā<sup>2652</sup> ile okunacak (11) namāzda ihfā ile okunur. Ve şahābelerden anı cehr ile okunur diyenler: Ebū Hureyre ve ibn 'Abbās ve ibn (12) 'Amr ve ibn ez-Zübeyr raḍiya'l-lāhu 'anhüm ve tābi'inden<sup>2653</sup> ve anlardan soñra gelenlerden Sa'id bin Cübeyr ve Ebū Kılābe (13) ve ez-Zührī ve 'İkrime ve 'Aṭā ve Ṭāvūs ve Mücāhid ve 'Alī bin el-Hüseyn ve Sālim bin 'Abdullāh ve Muḥammed bin Kā'b (14) el-Ḳuraẓī ve ibn Sīrīn ve ibnū'l-Münkedir ve Nāfi' Mevlā bin 'Ömer ve Zeyd bin Eslem ve Mekhūl ve 'Ömer bin 'Abdü'l-'azīz (15) ve 'Amr bin Dīnār ve Müslim bin Ḥaldūn İmām Şāfi'ī cehr ile okumağa bunlarla zāhib oldu. Ve hem İmām Mālik'in (16) yāri bin Vehb nāmın kavlini aldı ve ibn Mübārek'den ve Ebī Şevr'den daḥı hikāyet<sup>2654</sup> itdi. Ve ihfā ile okunması (17) şahābelerden cā'iz idenler: Ḥazret-i Ebū Bekir ve 'Ömer ve 'Osmān ve 'Alī ve ibn Mes'ūd ve 'Ammār bin Yāsir ve ibn Mu'aḳkil (18) ve ğayrıları raḍiya'l-lāhu 'anhüm. Ve tābi'inden ve soñr[a]<sup>2655</sup> gelenlerden el-Ḥasan ve 'Şa'bi ve İbrāhīm en-Neḥā'ī ve Ḳatāde (19) ve el-A'meş ve eŞ-Şevrī bunlardır. İmdi İmām Mālik ve Ebū Ḥanīfe ve Aḥmed bin Ḥanbel ve ğayrıları bunların kavli (20) ile ihfā ile okumağa zāhib oldılar. **Ammā kaldı ki** cehr ile okunmasına zāhib olanların hüccet, (21) senedleri şahābelerden bir cemā'at rivāyet itdiler ki anlar: Ebū Hureyre ve ibn 'Abbās ve Enes ve 'Alī bin Ebī Ṭālib (22) ve Semüre bin Cündeb ve Ümmü Seleme raḍiya'l-lāhu 'anhüm. اِنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ جَهَرَ بِاَلْبِسْمَلَةِ<sup>2656</sup> (Enne'n-nebiyyi şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem cehr bi'l-besmele.) Ya'nī

<sup>2649</sup> cehr: i. (a. cehr) Sesi yükseltme, yüksek sesle okuma veya konuşma.

<sup>2650</sup> gizli: sıf. (Eski Türk. kiz "kutu, sandık"tan giz > giz+li) 1. Açıkça bilinmeyen, görülmeyen, açık ve aşikâr olmayan, meçhul. 2. Herkese açıklanmayan, başkalarına bildirilmeyen, etraftan saklanan, mahrem, mahfî, hafî, mektum. 3. Görülmesi istenmediği için başkaları tarafından farkedilmeyecek, sezilmeyecek şekilde yapılmış olan, saklanmış, saklı, mestur, meknuz. 4. zf. Söylemeden, kimseye bildirmeden.

<sup>2651</sup> Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>2652</sup> ihfā: i. (a. ḥafā' "gizlenmek, saklanmak"tan ihfā') Gizleme, saklama.

aḥfā: sıf. (a. ḥafā' "gizlenmek"ten aḥfā) 1. Çok (daha, en, pek) gizli. 2. i. tasavvuf. İnsanda latife denilen mânevî melekelerden biri. (Sözlükte kelime ʿ harfi ile bitiyor.)

<sup>2653</sup> tābi'î: i. (a. tābi' "uyan, tābi olan, ardından giden" ve nispet eki -î ile tābi'î) Hz. Muhammed'i görmüş olan şahābeyi gören mümin ve müslüman kimse, tābiinden olan kimse.

<sup>2654</sup> hikāyet: i. (a. hikāyet) Hikāye.

<sup>2655</sup> Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>2656</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/002/0245.htm> Erişim Tarihi: 23.01.2022, Saat: 22:45.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Namaz Bahsi, 245.

Ḥazret-i Resül (23) namâzda besmeleyi cehr ile okudu. Kimisi anlardan açık rivâyet itdi ve kimi ‘ibâretini fehm<sup>2657</sup> ile nakl itdi. (24) Ve kaldı ki ihfâ ile okunmasına Ḥazret-i Resül’den iki rivâyet vârid oldı. Birisi za‘îfdir. Ol budur. (25) ‘Abdu’l-lâh bin Mu‘akkil’den ve birisi Enes’den, bu şahîhdir. Lâkin mu‘alleldir<sup>2658</sup> ki anuñla hüccet itmegi sâkıf<sup>2659</sup> (26) ider. Ve Nu‘aym bin ‘Abdu’l-lâh el-Mücemmid rivâyet ider ki: Ebū Hureyre’niñ ardında namâz kıldım. Bismi’llâhi’r-raḥmâni (27) ’r-raḥîm’i ihfâ okuyup andan Fâtiha’yı okudu. Ve ḥadîş yâd itdi. Kaçan kim<sup>2660</sup> selâm virdi. Buyurdu ki: (28) <sup>2661</sup>إني لأشبهكم صلاة برسول الله صلى الله عليه وسلم (İnnî<sup>2662</sup> le eşbehüküm<sup>2663</sup> şalâten bi-resûlu’l-lâhi şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem.) Ya’ni, benim siziñle (kıldığım)<sup>2664</sup> namâz ‘aynı Resûlu’l-lâh ile (29) ma’an<sup>2665</sup> kıldığım namâz gibidir. Bunı Nesâî ve ibn Ḥazm (Ḥuzeyme) Şahîh’inde zikr eyledi. Ve didi ki “Bismi’llâh cehr ile (30) okumada Ḥazret-i Resül’den şahîh rivâyet ile sâbit oldı.” Andan Dârekuṭnî Ebî Hureyre’den (31) sened ile rivâyet ider ki ol da Ḥazret-i Resül’den <sup>2666</sup>كَانَ إِذَا قَرَأَ وَهُوَ يُرْمَى النَّاسَ افْتَتَحَ بِبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Kâne izâ qarâ’e ve hüve ye’ümme’n-nâse<sup>2667</sup> iftitah<sup>2668</sup> bi-Bismi’llâhi (32)

2. Eski, a.g.e., s. 116.

Ahmed ed-Dârekuṭnî, Süneni’ d-Dârekuṭnî, thk. Şuayb el-Arnaût (Beyrut:, Müessesetü’r-Risâle, 1424/2004), C.II, s. 68, nr. 1161.

<sup>2657</sup> fehm: i. (a. fehm) Anlama, anlayış, idrak.

<sup>2658</sup> mu‘allel: sıf. (a. ta’lîl “sebebini delille ispat etmek, illetli kılmak”tan mu‘allel) 1. Kusûru, noksanı olan, eksik, sakat, illetli. 2. Bir sebebe bağlanan, bir sebebi olan, sebepli. 3. İçinde bir harf-i illeti bulunan (fiil).

<sup>2659</sup> sâkıf: sıf. (a. suḳût “düşmek”ten sâkit) 1. Düşen, düşmüş. 2. Hükümsüz, geçersiz ve önemsiz duruma gelen, değeri, kıymeti kalmayan. 3. Herhangi bir sebeple iktidardan uzaklaşmış veya uzaklaştırılmış olan, düşük. 4. kısaltma yoluyla. Ana rahminden doğum zamânı gelmeden vakitsiz düşen (çocuk), düşük. 5. fıkıh. i. Meşrû bir sebeple mîrastan mahrum kalan kimse.

<sup>2660</sup> kaçan kim: Ne zaman ki, -dığı zaman, -diğında anlamları taşır. Zaman zarfı olarak kullanılır.

Ayrıntılı bilgi için bkz. Şükrü Halûk Akalın, “Eski Anadolu Türkçesinde Cümle Başı Edatlarıyla Kurulmuş Cümleler”, *Türk Dili Dergisi*, TDK Yayını, sayı 518 (Şubat), Ankara 1995, s.156-163.

<sup>2661</sup> 1. [https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk\\_no=53&ID=1064](https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk_no=53&ID=1064)

Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 12:00.

2. Eski, a.g.e., s. 119.

Nesâî, "Kitâbu't-Tatbîk", 1155.

<sup>2662</sup> innî: Ben.

<sup>2663</sup> le eşbehüküm: Sizin en benzerinizim.

<sup>2664</sup> (kıldığım) V işaretiyle gösterilen kenar notu.

<sup>2665</sup> ma’an: (a.zf.) Berâber, birlikte.

<sup>2666</sup> 1. <https://al-maktaba.org/book/29892/36#p7> Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 12:55.

El Hatîb El Bağdadi, Kısaca Besmele Okumak, İlk, 2004 [Kitap el yazması]

2. Eski, a.g.e., s. 118.

Ahmed ed-Dârekuṭnî, a.g.e., C. II, s. 74, nr. 1171.

<sup>2667</sup> ye’ümme’n-nâse: İnsanlara namaz kıldırırken.

<sup>2668</sup> iftitah: i. (a. fetḥ “açmak”tan iftitâh) 1. Açma, açılma. 2. Başlama. (sözlükte iftitâh şeklindedir.)

ifteteḥa: Başlar.

'r-raḥmāni'r-raḥīm.) Ya'nī, kaçan ki Ḥazret-i Resūl imām olup ḥalk ile namāz kılsa besmele ile başlayup namāzı açar idi. (33) Bunı Dāreḳuṭnī iḥrāc<sup>2669</sup> itdi. Aşlā<sup>2670</sup> rivāyetinde cerḥ<sup>2671</sup> yokdur. Ve Ḥākim Ebū 'Abdullāh iḥrāc idüp didi: Senedleri (34) şaḥiḥdir, aşlā bir 'illeti<sup>2672</sup> yokdur. Ve ibn 'Abbās raḍiya'l-lāhu 'anhümādan rivāyet كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يفتتح الصلواته بيسم الله الرحمن الرحيم<sup>2673</sup> (Kāne Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem yefteṭihū (35) eş-şalāte bi<sup>2674</sup>-Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm.) Ya'nī, Ḥazret-i Resūl namāzı Bismi'llāh ile cehren<sup>2675</sup> açup başlar idi. Bunı Dāreḳuṭnī iḥrāc [13a] (1) idüp senedleri mecrūḥ<sup>2676</sup> degil şaḥiḥdir, didi. Ve et-Tirmizī iḥrāc idüp ol daḥı senedleri şaḥiḥdir, didi. (2) Ve eş-Şeyḥ Ebū Şāme bunuñ senedleriniñ mişli<sup>2677</sup> yokdur, şaḥiḥdir didi. Velākin<sup>2678</sup> geḥen delīller ile rāciḥ<sup>2679</sup> olmağa gelüp (3) şaḥiḥdir. Ve Ḥazret-i Enes'den كان رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَجْهَرُ بِالْقِرَاءَةِ بِبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>2680</sup> (Kāne Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem yecheru<sup>2681</sup> bi'l-ḳırā'ati bi-Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm) (4) buyurdi. Ya'nī, Ḥazret-i Resūl namāzda Bismi'llāh'ı cehr ile okur idi. Dāreḳuṭnī iḥrāc idüp senedleri bunuñ (5) şaḥiḥdir, didi. Ve yine

<sup>2669</sup> iḥrāc: i. (a. ḥurūc “dışarı çıkmak”tan iḥrāc) 1. Dışarıya çıkarma, dışarıya atma. 2. İlişkinini kesme, çıkarma. 3. Ülkede elde edilen veya yapılan bir malı yurt dışına satma. 4. Bir şeyi bir şeyden veya yerden çıkararak elde etme, istihsal etme.

<sup>2670</sup> aşlā: zf. (a. aşl'ın tenvinli şekli aşlen > aşlā). 1. Hiçbir vakit, hiçbir zaman, hiçbir şekilde, kesinlikle, kat'iyen. 2. Soru cümlelerinden sonra tek başına kullanıldığı zaman ret ifade eder ve “hayır” anlamında cevap sözü gibi kullanılır.

<sup>2671</sup> cerḥ: i. (a. cerḥ) 1. Yaralama. 2. Bir iddia, fikir ve düşünceyi çürütme, reddetme, kabul etmeme.

<sup>2672</sup> 'illet: i. (a. 'illet) 1. Hastalık. 2. Sakatlık. 3. Bir şeyin var olmasını sağlayan sebep. 4. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Hastalık derecesindeki alışkanlık. 5. teklifsiz. Bozukluk, ârıza. 6. mec. İnsanı kızdıran, sinirlendiren kimse veya şey. 7. fels. Sebep, neden.

<sup>2673</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/002/0245.htm> Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 13:00.

Tirmizī, Sünen-i Tirmizī, Namaz Bahsi, 245.

<sup>2674</sup> bi: İle.

<sup>2675</sup> cehren: zf. (a. cehr'in tenvinli şekli cehren) Yüksek sesle, açıkça, alenen, cehrî. (Metinde cehren şeklinde yazılmış.)

<sup>2676</sup> mecrūḥ: sıf. ve i. (a. cerḥ “yaralamak; bir fikri çürütmek”ten mecrūḥ) 1. Yaralanmış, yaralı (kimse). 2. mec. (Gönül, kalp vb. için) Kırık, incinmiş, kırgın. 3. Kuvvetli delillerle çürütülmüş, boş ve asılsız olduğu ortaya konmuş, ret ve iptal edilmiş, cerhedilmiş (fikir, iddia).

<sup>2677</sup> mişl: i. (a. mişl) 1. Eş, benzer, mânend. 2. (Sayılarla kullanıldığında) Kat.

<sup>2678</sup> velākin: baḡl. (a. ve lākin) Lākin, fakat.

<sup>2679</sup> rāciḥ: sıf. (a. ruḥān “diğerine nispetle ağır gelmek, üstün olmak”tan rāciḥ) Tercih edilen, müreccah.

<sup>2680</sup> 1. <http://islamport.com/d/1/srh/1/60/2611.html> Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 13:10.

Neil Al-Awtar, Al-Islam web sitesi.

2. <https://al-maktaba.org/book/29892/48> Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 13:20.

El Hatib El Bağdadi, Kısaca Besmele Okumak, İlk, 2004 [Kitap el yazması]

3. Eski, a.g.e., s. 118.

Ahmed ed-Dāreḳutnī, a.g.e., C. II, s. 79, nr. 1180.

<sup>2681</sup> yecheru: Açıktan yapardı.

Muhammed bin Ebî es-Sarri el-‘Asşalânî didi ki: Mu‘temir bin Süleymân’îñ ardında şabâh (6) namâzı ile aḥşam namâzını ḥesâba gelmez eyyâm kıldım. Bismi’llâh cehren okur idi, Fâtîha’dan evvel ve soñra. Ve ol (7) Mu‘temir’den eşitdim بِصَلَاةٍ أُنْقَتِدِي بِصَلَاةٍ (Mimmā [mimmā]<sup>2682</sup> elvî ān aḳtedî bi-şalâti Enes bin Mâlik.) Ḥazret-i Enes bin Mâlik ardında kıldığım (8) namâz gibi kılarım. Ve ğayrı ḥâle çevirmem. Zîrâ Ḥazret-i Enes bin Mâlik buyurdu ki <sup>2684</sup> مِمَّا أَلْوِي أَنْ أُنْقَتِدِي بِصَلَاةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (Mimmā elvî ān aḳtedî bi-şalâti Resûlu’l-lâh (9) şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellem.) Ya’nî, Ḥazret-i Resûl’e uyup kıldığım namâz gibi kılarım, ğayrıya meyl itmem. Bunu daḥı Dâreḳutnî (10) iḥrâc idüp râvîleri bütün şikâtdir<sup>2685</sup>, didi. Ve Ḥâkim Ebû ‘Abdu’l-lâh çıkarup bu ḥadîşin râvîleri ğayrılardan (11) şikâtdir, didi. Ve Şâhib-i Ḥâzin dir ki: Eḥâdîs<sup>2686</sup> bâbında<sup>2687</sup> bunun için delîller ve îrâdlar<sup>2688</sup> ve cevâblar çokdur. (12) Cehr ile iḥfâ için anları yâd itsek maḳşûd uzanur. Bu kadar kifâyet<sup>2689</sup> ider. Çünkü kendi Şâfi’î olmak (13) ile mezhebiniñ delîllerin ziyâde naḳl itdi. Ve bi’l-lâhi’t-tevfîk ve hüve bi’t-taḥkîk<sup>2690</sup>. Ḳavlühü Te‘âlâ: الْحَمْدُ لِلَّهِ (El-ḥamdü lillâh). (14) Bunun lafzı ḥaberdir. Şanki Ḥaḳ sübhâne ve Te‘âlâ ḥaber virüp buyurur ki: “Ḥamd ü şenâya ancak Ḥaḳ Te‘âlâ müsteḥâḳdır.” (15) Ve ma’nâsı emirdir şanki “El-ḥamdü lillâh” diyîñ. Ve hem ḥalka Ḥudâ’ya ḥamd itmek nice olduğun bildirmekdir ki (16) anuñla Ḥaḳ Te‘âlâ’ye ḥamd

<sup>2682</sup> <https://www.dorar.net/h/e1e1926523639630670b24437b187625> Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 21:10.

Ibn Al-Atheer, Sharh Musnad Al-Shafi'i, Yayımcı: Al-Rushd Library - Riyadh Baskı: İlk Basım Yılı: 1426, sayfa veya numara: 1/568; Al-Darakutni (1/308).

<sup>2683</sup> [mimmā] Kenar notu.

<sup>2684</sup> 1. <https://www.dorar.net/h/e1e1926523639630670b24437b187625> Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 21:16.

Ibn Al-Atheer, Sharh Musnad Al-Shafi'i, Yayımcı: Al-Rushd Library - Riyadh Baskı: İlk Basım Yılı: 1426, sayfa veya numara: 1/568; Al-Darakutni (1/308).

2. <https://quran-tafsir.net/khazen/sura1-aya1.html> Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 21:20.

<sup>2685</sup> şikâat: i. (a. şika'nın çoğul eki -ât almış şekli şikâat) İnanılır, güvenilir, emin kimseler.

<sup>2686</sup> eḥâdîs: i. (a. ḥadîs'in çoğul şekli eḥâdîs) Hadisler, Hz. Muhammed'in sözleri.

<sup>2687</sup> bâb: i. (a. bâb) 1. Kapı. 2. Bir kitabın bölümlerinden her biri. 3. Arapça'da fiillerin harf sayıları, mücerred veya mezid olmaları bakımından ayrıldıkları grupların her biri. 4. Husus, mesele, konu.

<sup>2688</sup> îrâd: i. (a. vurûd “gelmek”ten îrâd) 1. Gelir, vâridat. 2. Gelir getiren mülk. 3. Söyleme.

<sup>2689</sup> kifâyet: i. (a. kifâyet) 1. Yeter miktarda olma, yetişme, elverme, kâfi olma. 2. Bir işi yapma husûsunda başkasına ihtiyaç göstermeyecek güçte olma, yeterlik, iktidar.

kifâyet etmek: Yetmek, yetişmek, kâfi gelmek.

<sup>2690</sup> bi't-taḥkîk: Kesindir.

taḥkîk: i. (a. ḥaḳḳ “gerçek olup olmadığını araştırmak, hakikatini anlamak”tan taḥkîk) 1. Bir şeyin ne olduğunu, doğru olup olmadığını anlamak için yapılan araştırma, soruşturma. 2. Bir şeyin doğru olduğunu ortaya çıkarma, hakikatini anlayıp bilme. 3. Edisyon kritik. 4. tasavvuf. Hakk'a ermek, hakikati bulmak için gayret sarfedip neticede Hakk'ın sıfatlarıyla sıfatlanma, Hakk'ı âlemde müşâhede etme. 5. zf. Şüphesiz, muhakkak.

ideler. Ve h̄amd<sup>2691</sup> ile medh<sup>2692</sup> birdir, kardeş gibi. Ve ba‘zılar mābeyninde<sup>2693</sup> fark azdır, didiler. (17) Zīrā medh, ihsān için almadan evvel olur ve sonra olur. Lākin h̄amd, ihsāndan sonra olur. Ve medh (18) itmeden ekser nehy olunmuştur. Ve h̄amd itmege emr olunmuştur. Ve h̄amd ni‘mete<sup>2694</sup> şükr ma‘nāsına daḥī gelür ve güzel (19) olan fi‘llerde šenā ma‘nāsına daḥī gelür. Zīrā عمله وكرمه (h̄amdüt er-recüle ‘alā ‘amele ve kereme) dinür. Ya‘nī, kişiniñ ‘ameline<sup>2695</sup> (20) ve cömerdliğine šenā itdim. Ve şükr ancak ni‘mete gelür. Andan h̄amd e‘ammıdır<sup>2696</sup> şükreden. Zīrā عملنا على شكرت (şükretü fülānen ‘alā (21) ‘amele) dinilmez. Ya‘nī, kişiniñ itdiği işe şükr itdim. Öyle olduğda فكل حامد شاکر و ليس كل شاکر حامد (feküllü h̄amid<sup>2697</sup> şākır<sup>2698</sup> ve leys<sup>2699</sup> külli şākır (22) h̄amid.) Ya‘nī, her h̄amd iden şükr idicidir ve her şükr iden h̄amd idici degildir. Veyā الْحَمْدُ (el-h̄amd) dil ile muḳayyed<sup>2700</sup> oldu (23) ve “eş-şükr” erkān-ı<sup>2701</sup> fi‘l ile muḳayyed oldu. Ve الْحَمْدُ (el-h̄amd) zem<sup>2702</sup> kelimesiniñ zıddıdır ki medh ma‘nāsında. Ve اللّٰه “lillāh” kelimesindeki (24) lām istiḥkākıdır<sup>2703</sup>, “ed-dār li zeyd” demek gibi. Ya‘nī o

<sup>2691</sup> h̄amd: i. (a. h̄amd) Kulun Allah’ın yüceliğini, sonsuz lutf ve ihsānı karşısında yaratanına minnet ve şükran duygularını bildirmesi.

h̄amd ü senā etmek: Allah’ın büyüklüğü ve lutufları karşısında onu methederek şükürünü bildirmek.

<sup>2692</sup> medh: i. (a. medh) Bir kimse veya bir şeyin iyiliklerini, üstün niteliklerini söyleyerek değerini yüceltme, övme, övgü, senā.

<sup>2693</sup> mābeyn: i. (a. mā “şey” ve beyne > beyn “ara”dan mā-beyn) [Kelime 1. anlamın dışındaki anlamları Türkçe’de kazanmıştır]. 1. İki şeyin arası, ara. 2. Eski saray ve konaklarda haremle selâmlık bölümleri arasında bulunan ve her iki tarafa da kapısı olan dâire veya oda. 3. Saraylarda selâmlık dâiresi. 4. teşmil. târih. Pâdişah sarayı. 5. mus. Tam seslerdeki akortlara göre yarım ses tiz olan ara akort.

<sup>2694</sup> ni‘met: i. (a. ni‘met) 1. Lutf eseri olan iyilik, ihsan, bağış. 2. Allah’ın kullarına bağışı olan yiyecek içecek vb., özellikle ekmek. 3. İnsanın iyi yaşamasını sağlayacak her türlü şey, servet, refah, dirlik düzenlik, sağlık vb.

<sup>2695</sup> ‘amel: i. (a. ‘amel) 1. Bir maksatla yapılan iş, eylem, fiil. 2. Dîni emirleri yerine getirmek için yapılan iş, fiil, hareket. 3. Tahta, taş, mâden vb. şeylerden elle işlenerek yapılan eser. 4. Bağırsak hareketlerinin artması sonucunda tabîi olandan daha çok, daha sulu ve daha sık dışkı çıkarma, ishal, sürgün [Kelime bu anlamı Türkçe’de kazanmıştır].

<sup>2696</sup> e‘amm: sıf. (a.) En umûmî, pek şümüllü.

<sup>2697</sup> h̄amid: i. (a. h̄amd “övmek, şükretmek”ten h̄amid) Şükreden, hamdeden kimse.

<sup>2698</sup> şākır: i. (a. şükr “nîmet ve ihsan vereni övmek”ten şākır) Şükreden kimse, şükredici.

<sup>2699</sup> leys: (a.i.) Yokluk.

<sup>2700</sup> muḳayyed: sıf. (a. taḳyîd “bağlamak, kaydetmek”ten muḳayyed) 1. Bir şeye veya kimseye maddî yahut mânevî bir bağla bağlanmış olan, bağlı, kayıtlı. 2. Bir şarta veya şartlara bağlı olan, şartlı. 3. Yazılmış, kaydedilmiş, deftere geçirilmiş. 4. Ayağından zincirle bağlanmış, prangaya vurulmuş. 5. fels. Başka bir şeye bağlı ve muhtaç olan, bağıntılı, nispi, izâfi.

muḳayyet olmak: 1. Kayıtlanmak, bağlanmak. 2. Dikkat ve alâka ile gözetmek, önem verip üstüne düşmek.

<sup>2701</sup> erkān: i. (a. rukn “direk, esas”ın çoğul şekli erkān) 1. Bir şeyde temel durumunda olan taraflar, çok kuvvetli ve güçlü olan yönler, esaslar, direkler. 2. Bir topluluğun başlıca kimseleri, ileri gelenler, devletin, ordunun sayılı kimseleri, üstler. 3. Âdet, yol yöntem, usûl, âdap.

<sup>2702</sup> zem: (a. zemm) Kötülüğünü söyleme, yerme, çekiştirme.

<sup>2703</sup> istiḥkāk: i. (a. ḥaḳḳ’tan istiḥkāk) 1. Hakkı olma, hak etme, liyâkat kazanma, lâyık olma. 2. Hak edilmiş, hak kazanılmış şey, hak.

zeyde lâyıq, müsteħaqqdır<sup>2704</sup>. Ve andan الْحَمْدُ لِلَّهِ (El-ħamdü lillâh). Ya'nî, ħamd ü (25) Őenâ ancak ĤaĤ Te'âlî'ye lâyıq müsteħaqqdır. Zîrâ luĤ<sup>2705</sup> u iħsânı Ĥamu maħlûĤâta<sup>2706</sup> ĥadlerinden<sup>2707</sup> ziyâde kifâyeti (26) irmek üzredir. رَبِّ الْعَالَمِينَ (Rabbi'l-âlemin)<sup>2708</sup>. Bunda Rabb<sup>2709</sup>, mâlik ma'nâsına zîrâ "Rabbü'd-dâr"<sup>2710</sup> dinür. Ya'nî, eviñ (27) Őâhibi. Ve "Rabbi'Ő-Őey'i" Őey'iñ Őâhibi. Ve Rabb, terbiye ma'nâsına ve ıŐlâħ itmek<sup>2711</sup> ma'nâsına daħı gelür. Zîrâ "Rabb'e (28) fülân ez-żay'ate fülân" küyü<sup>2712</sup> yeri besleyüp ıŐlâħ itdi, "Ye-Rabb'ühâ" ıŐlâħ ider. "Rabb'en" ıŐlâħ itmekdir. Ve ĤaĤ Te'âlâ (29) cemî' âlemiñ mâliki ve ıŐlâħ ideni ve besleyenidir. Lâkin "er-Rabb" dinilmez. Lâm ma'rife<sup>2713</sup> ile ancak ĤaĤ Te'âlî'ye (30) dinür. Ve ĝayrıya "Rabbi'Ő-Őey'i" dinür, izâfe<sup>2714</sup> ile Őey'iñ mâliki. "Ve'l-âlemin" cem'-i âlemdir. Ve bu bir kelimedir ki kendi (31) lafzından müfredi<sup>2715</sup> yoĤdur. Ve ol ĤaĤ Te'âlî'den ĝayr Ĥamu mevcûdâta<sup>2716</sup> ismdir. Ve ibn 'Abbâs raĝiya'l-lâhu 'anhümâ buyurdı ki: (32) Anlar cin ile insdir<sup>2717</sup>. Zîrâ ĥiĤâb<sup>2718</sup> ile

<sup>2704</sup> müsteħaĤ: sıf. (a. istihĤâĤ "hak etmek, hak kazanmak"tan mustehiĤĤ > mustehaĤĤ) 1. Hak etmiş, hak kazanmış, lâyıq. 2. i. Bir kimsenin lâyıq olduĝu, hak ettiĝi cezâ veya mükâfat.

<sup>2705</sup> luĤ: i. (a. luĤf) 1. İyî muâmele, iyilik, yumuşaklık, hoşluk. 2. BaĝıŐ, baĝıŐlama, iħsan, kerem, cömertlik.

<sup>2706</sup> maħlûĤât: i. (a. maħlûĤ ve çoĝul eki -ât ile maħlûĤât) Yaratılmış olan Şeyler, bütün yaratıklar, mahlûklar.

<sup>2707</sup> ĥad: i. (a. ĥadd) 1. Sınır. 2. Derece, mertebe. 3. din. Cenâbıhakk'ın Kur'ân-ı Kerim'de insanların hareket ve davranışları için belirlediĝi sınır. 4. eski mat. Bir denklemde birbirinden (+) veya (-) iŐâretleriyle ayrılan kısımların her biri, terim. 5. mantık. Bir kaziyede konu ile yüklemden her biri, terim. 6. fels. İlimlerde konunun kavranmasını saĝlayan ve ifâde ettiĝi Şeyi kesin Şekilde bildiren târiflerden her biri, terim.

<sup>2708</sup> Rabbü'l-âlemin: Âlemlerin Rabbi. Bütün âlemlerin Şâhibi ve efendisi olan Allah.

<sup>2709</sup> Rabb: i. (a. rabb) 1. Bütün mahlûkâtı yetiŐtiren, kayırın, besleyen, terbiye eden Cenâbıhak, Allah, Tanrı. 2. Őâhip.

<sup>2710</sup> Rabbü'd-dâr: Ev Şâhibi.

dâr: i. (a. dâr) BirkaĤ bölümden ibâret mesken, ev, konak.

<sup>2711</sup> ıŐlâħ itmek: 1. Düzeltmek. 2. Yola getirmek.

ıŐlâħ: i. (a. Őalâħ "iyî olmak, uygun olmak"tan ıŐlâħ) 1. İyî duruma koyma, düzeltme, iyileştirme. 2. sıf. Şemseddin Őâmi. İyî, hoş.

<sup>2712</sup> küyü: i. (f. küy) 1. Köy, mahalle, semt. 2. Sevgilinî bulunduĝu yer.

<sup>2713</sup> ma'rife: i. (a. 'irfân "bilmek"ten ma'rife) eski. dilb. ArapĤa'da başında harf-i târif (el-) bulunan, ĝöŐterdiĝi nesne veya kavram aĤıkĤa belirlenmiş kelime.

<sup>2714</sup> izâfe: i. (a. żayf "yaklaŐmak"tan izâfe) 1. Mâletme, baĝlama, nispet etme. 2. Ekleme, katma, ilâve etme. 3. İzâfet [Bu anlam özellikle "Lede'l-izâfe - İnde'l-izâfe: İzâfet hâlinde" gibi söyleyiŐlerde ĝörülür].

<sup>2715</sup> müfred: sıf. ve i. (a. ferd > ifrâd "bir nesneyi grubundan ayırıp tek hâline getirmek"ten mufred) 1. Bir tâneden ibâret, tek, yalnız (Şey). 2. mec. Bir tâne, eşsiz, benzersiz (Şey veya kimse). 3. Birleşik olmayan, basit. 4. edeb. Başka beyitlere baĝlı olmayan ve mırâları arasında kâfiye bulunmayan (tek beyit), fert [Kâfiyeli olana musarra denilir]. 5. dilb. Tekil.

<sup>2716</sup> mevcûdât: i. (a. mevcûd ve çoĝul eki -ât ile mevcûdât) Var olanlar, yaratılan Şeylerin tamâmı, canlı cansız bütün varlıklar, mahlûkat.

<sup>2717</sup> ins: i. (a. ins) İnsan.

<sup>2718</sup> ĥiĤâb: i. (a. ĥiĤâb) 1. Sözü veya yazıyı bir kimseye yöneltme, tevcih etme. 2. Sözüñ bir kimseye yöneltildiĝini anlatmak için kullanılan seslenme sözü. 3. din. ve tasavvuf. İnsanın ancak ĝönlünde



mükelleflerdir<sup>2719</sup>. Ve ba‘zılar “el-‘âlem”<sup>2720</sup> melâ‘ikeden<sup>2721</sup> ve cinden ve insândan ‘akıl (33) şâhibi olanlar ismdir, didiler. Zîrâ hayvânâta<sup>2722</sup> ‘âlem<sup>2723</sup> dinilmez, ‘akılları olmadığı için. Ve ‘âlemiñ ‘adedinde ihtilâf (34) olundu. Ba‘zılar anı biñ ‘âlemdir, didiler. Altı yüzi deñizde ve dört yüzi qaradadır. Ve ba‘zılar seksen biñ (35) ‘âlemdir, didiler. Kırk biñi qarada ve kırk biñi deryâda. Ve ba‘zılar on sekiz biñ ‘âlemdir, didiler. Dünyâ anuñ yarısıdır. [13b] (1) Ve kaldı ki yeryüzinde ma‘mûr<sup>2724</sup> olan yer şahrâ<sup>2725</sup> ortasında kurulmuş çadır<sup>2726</sup> gibidir. Ve ‘âlem kelimesiniñ (2) iştiqâkı<sup>2727</sup> ‘alemdendir<sup>2728</sup>. Ve ba‘zılar ‘alâmetdendir<sup>2729</sup>, didiler. Anuñla tesmiye olunmağa bâ‘is Hâlik‘i<sup>2730</sup> Hağ sübhânehu (3) ve Te‘âlî hâzretlerine delâlet itdigi içündür. الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (Er-rahmâni‘r-raħim.) Er-Raħmân demek ‘ibâdîñ<sup>2731</sup> gönüllerine gelmeyen (4) ni‘metleri iħsân idicidir, demek. Ve er-Raħim ol iħsân olan ni‘metiñ ümid olunmayacak yerden (5)

duyduğu ve hissettiği sesleniş, gönüldeki konuşma [Hitaplar ilâhî hitap, melekler yoluyla gelen hitap, nefsi levvâmeden, nefsi emmâreden ve Şeytandan gelen hitap olmak üzere ayrılmıştır].

<sup>2719</sup> mükellef: sıf. ve i. (a. teklîf “bir işi birine yüklemek”ten mukellef) 1. Bir işi yapmak zorunda olan (kimse), yükümlü. 2. sıf. Çok emek verilerek hazırlanmış, gösterişli, muhteşem, şatafatlı. 3. kısa. Vergi vermekle yükümlü olan kimse veya kuruluş. 4. din. Birtakım dîni emir ve görevleri yerine getirmek zorunda olan, erginlik çağına girmiş, âkil bâliğ olmuş kimse.

<sup>2720</sup> el ‘âlem: birl. i. (Türkçe el “halk” ve Arapça ‘âlem “dünyâ” ile) Herkes, başkaları, el gün.

<sup>2721</sup> melâ‘ike: i. (a. melâik‘ten melâike) 1. Melekler, melâik. 2. Melek.

<sup>2722</sup> hayvânât: i. (a. hayvân ve çoğul eki -ât ile hayvânât) 1. Hayvanlar. 2. Hayvanları inceleyen ilim dalı, zooloji.

<sup>2723</sup> ‘âlem: i. (a. ‘âlem) 1. Yerde ve gökte yaratılmış olan Şeylerin bütünü, kâinat, evren. 2. Bir güneş ve ona bağlı olup etrâfında dönen yıldızlardan meydana gelen sistem. 3. Yeryüzü, dünya. 4. Diyar. 5. Herkes, insanlar. 6. (İsim tamlamasının ikinci öğesi olarak) Aynı Şart, durum ve düşüncedeki insanların meydana getirdiği çevre, muhit. 7. Hal, hâlet, ortam. 8. Zevk ve safâ meclisi, eğlence. 9. (İsim tamlamasının ikinci öğesi olarak) Bir Şeyin kendi içinde veya aynı özelliği taşıyan Şeylerin kendi aralarında meydana getirdiği bütünü, kendilerine has bir dünya: “Hayvanlar âlemi.” “Bitkiler âlemi.” “Düşünce âlemi.” “His âlemi.” 10. i. ve sıf. Kendine has, değişik özellikleri bulunan yer, durum veya kimseler için kullanılır.

<sup>2724</sup> ma‘mûr: sıf. (a. ‘umrân “bayındırlık”tan ma‘mûr) 1. Gelişip güzelleşmiş, bayındır duruma gelmiş, şenlikli. 2. Yerleşik, ahâlisi olan, meskûn. 3. İşlenmiş, bakımlı.

<sup>2725</sup> şahrâ: i. (a. şahrâ‘) 1. Kasaba, köy vb. meskûn yerlerin dışında kalan boş ve geniş yer, kır, ova. 2. Çöl.

<sup>2726</sup> çadır: i. (Eski Türk. çâtır; Farsça çâder‘den veya Türkçe çat-mak fiilinden) 1. Barınmak maksadıyla yere çakılmış kazıklara keçe, kalın bez, kıl dokuma veya deri gerilmek sûretiyle açık havada kurulan, kolayca sökülüp taşınabilir barınak. 2. târih. Eskiden kürekli gemilerin kıç tarafındaki köşk biçiminde yer. 3. târih. Yelkenli savaş gemilerinin kıç tarafındaki tente. 4. halk ağzı. Kadımların örtündükleri çarşaf, car.

<sup>2727</sup> iştiqâk: i. (a. şakğ “yarmak, belirlemek”ten iştiqâğ) 1. dilb. (Kelimeler için) Bir kökten gelme, aynı kökten türeme. 2. edeb. Aynı kökten türemiş kelimeleri bir arada kullanma sanatı.

<sup>2728</sup> ‘âlem: i. (a. ‘âlem) 1. İşâret, alâmet, nişan, sembol. 2. Sancak, bayrak. 3. Kubbe, minâre ve bayrak direklerinin en üst kısmında bulunan ay veya lâle biçimindeki süslü tepelik, mahçe. 4. Sarık yapılan bir çeşit kumaşın içindeki altın teller. 5. dilb. Özel isim, has isim.

<sup>2729</sup> ‘alâmet: i. (a. ‘alâmet) 1. İşâret, belirti, nişan, emâre, alem, araz. 2. Belirli bir Şeyi, bir fikir ve inancı ifade etmek için kullanılan harf, bitki, hayvan veya Őeçilen herhangi bir işâret, remiz, sembol, simge. 3. Benzerlerine nispetle çok büyük ve iri olan, kocaman, cesim Şey.

<sup>2730</sup> Hâlik: i. (a. halk “yaratmak”tan hâlik) Yaratıcı, yaratan, esmâ-i hüsnâdan (Allah‘ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>2731</sup> ‘ibâd: i. (a. ‘abd‘in çoğul şekli ‘ibâd) Kullar, abdler.

kerem itmesi ile luṭf<sup>2732</sup> idicidir. Ve Ḥaḳ’dan ğayrıya Raḥmān dinilmez. Velākin ‘ibāda Raḥīm dinilür. (6) Eger dirseñ ki nice Müseylime-i Kezzāb’a<sup>2733</sup> Raḥmānū’l-Yemāme deyü add ḳonuldu ol anlarıñ şā’irleriniñ sözidir. (7) **Mıṣra**: و انت غيث الوری ما دلت رحمانا ‘Ve ente<sup>2734</sup> ğaysü’l-verā<sup>2735</sup> mā zillete raḥmānen.” **Neṣr** dimesi: Ya ‘nī sen ḳamu ḥalkıñ mu‘īnisiñ<sup>2736</sup> mādāmki<sup>2737</sup> (8) Raḥmān’sın. Dinür ki ol anlarıñ küfrlerine ‘inād ile muṣırr<sup>2738</sup> olmalarından ve mübālağa ile yārılarını medḥ itmeden (9) dinildi. Anlarıñ bu sözlerine iltifāt<sup>2739</sup> olunmaz. Eger dirseñ ki Er-raḥmāni’r-raḥīm besmelede zıkr itdik, (10) bunda tekrārlamada fā’ide nedir? Şāḥib-i Ḥāzin dir ki: Çünki ‘ināyet<sup>2740</sup>, raḥmet ile her umūrda ğayrıdan çoḳdur. (11) Ve umūra i‘ānet<sup>2741</sup> dilemek anuñla ğayrısından ziyāde mühim ve lāzımdır. Anuñ için Ḥaḳ Te‘ālī’niñ raḥmeti tekrār (12) be tekrār zıkr itmek. Zīrā ol ḳamu ḥalkına raḥmeti ile tecellī<sup>2742</sup> eyler. Andan buyurdı ki: “Raḥmeti

<sup>2732</sup> luṭf: i. (a. luṭf) 1. İyi muāmele, iyilik, yumuşaklık, hoşluk. 2. Bağış, bağışlama, ihsan, kerem, cömertlik.

luṭfetmek: birl. geçişsiz fiil. (a. luṭf + Türkçe etmek, eylemek) 1. İyi davranmak, hoş muāmele etmek, iyilikte bulunmak. 2. Lutuf olarak yapmak, izin vermek, müsāade etmek. 3. Bağışlamak, ihsan etmek, lutufta bulunmak.

<sup>2733</sup> Müseylime-i Kezzāb: Ebū Sümāme Raḥmānū’l-Yemāme Mesleme b. Sümāme b. Kebīr (Kesīr) el-Hanefī el-Vāilī (ö. 12/633)

Resūl-i Ekrem devrinde peygamberlik iddiasında bulunanlardan biri.

<sup>2734</sup> ente: Sen.

<sup>2735</sup> ğays: (a.i.c.: guyūs) Yağmur.

verā: i. (a. verā) Bütün yaratılmış olanlar, ālem, kāinat, halk, mahlūk.

<sup>2736</sup> mu‘īn: i. (a. i‘āne “yardım etmek”ten mu‘īn) 1. Yardım eden, yardımda bulunan, destek olan kimse. 2. Yamak, yardımcı, muāvīn. 3. “Herkesin yardımcısı, herkese yardım eden” anlamında Allah için kullanılır.

<sup>2737</sup> mādāmki: bağl. (a. mādām’dan mādēm – mādēm ki) Başına getirildiği cümleyi “değil mi ki, –diği için, –diğine göre” gibi anlamlarla daha sonraki cümleye bağlar.

<sup>2738</sup> muṣırr: sıf. (a. işrār “üzerine düşmek, ısrar etmek”ten muṣırr) Düşünce veya isteğinden bir türlü vazgeçmeyen, herhangi bir konuda sürekli direnen, ayak direyen, ısrar eden.

<sup>2739</sup> iltifāt: i. (a. left “sağa veya sola çevirmek”ten iltifāt) 1. Bir kimseye gönlünü alacak şekilde davranma, güler yüz gösterme, hatırını sorma, ilgilenme, teveccüh. 2. Bir şeye arzu duyma, alāka gösterme, onunla ilgilenme, rağbet gösterme. 3. eski. Yüzünü çevirip bakma, başını döndürme. 4. edeb. İfādeye etki ve hareketlilik kazandırmak için sözü beklenmedik bir zamanda başka bir kişiye veya şeye yönelme şeklindeki edebî sanat.

<sup>2740</sup> ‘ināyet: i. (a. ‘ināyet) 1. Lutuf, ihsan, iyilik. 2. Gayret, dikkat.

‘ināyet etmek (eylemek, buyurmak): Lutfetmek, ihsan etmek.

<sup>2741</sup> i‘ānet: i. (a. ‘avn “yardım”dan i‘ānet) Yardım.

<sup>2742</sup> tecellī: i. (a. celā’ “açıklamak”tan tecellī) 1. Görünme, belirme, görünür olma, zuhur etme. 2. mec. Kader, tālih. 3. Allah’ın kudretinin şahıslarda ve eşyāda görünmesi. 4. tasavvuf. Sālikin kalbinde gayp ālemine āit nūrun belirmesi, ilāhī feyzin müminin kalbinde zuhuru.

tecellī etmek: 1. Görünmek, belirme, zuhur etmek. 2. (Allah için) Kudreti yarattıkları üzerinde görünmek.

sebkat<sup>2743</sup> gâzabî<sup>2744</sup>”. Hışmımı<sup>2745</sup> rahmetim (13) başdırdı. **Ve kavlıhū** Te‘ālā مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ “Mālîki yevmi’d-dîn.” Ya‘nî, Hâk Te‘ālî ol günün şâhibidir. Zîrâ الدِّينِ (ed-dîn) cezâdır. (14) Ve المالك (el-mâlik) her şey’e mutaşarrıf<sup>2746</sup> olandır. Ba‘zılar anı kâdir<sup>2747</sup> dimek didiler. Zîrâ cezâ olacak günde kâdir (15) olan ancak Hâk Te‘ālî’dir. Ve “el-mâlik” emr ve nehye mutaşarrıf olandır. Ve kâdir kamu a‘yânî<sup>2748</sup> ‘ademi<sup>2749</sup> vücûda<sup>2750</sup> getürendir. (16) Aña ancak Hâk Te‘ālî kâdirdir. Ve ba‘zılar melik<sup>2751</sup> mülkden boldur didiler. Zîrâ ملك العبد والدابة (melikü’l-‘abd ve’-d-dâbbeti<sup>2752</sup>) dinür. Ya‘nî, (17) kuluñ ve hayvânîñ şâhibi. Zîrâ “melikü’l-eşyâ” dinilmez. Ya‘nî, eşyânîñ şâhibi. Zîrâ eşyâya hükmi yürimez kendiniñ (18) olmayınca. Ve ba‘zılar el-melik, evlâdır<sup>2753</sup> didiler. Zîrâ ملك كل مملك (melik külli<sup>2754</sup> mümellik<sup>2755</sup>) dinür. Ya‘nî, her mülk itdiginiñ şâhibi. Ve ليس كل ملاك ملك (leys (19) külli mellāk melik) Her mülk eyleyen şâh olmaz. Ve ba‘zılar anuñ ikisi de bir ma‘nâdır didiler. فرهين<sup>2756</sup> Ferihîñ ile (20) فرهين<sup>2757</sup> fārihîñ gibi. Ve ibn

<sup>2743</sup> sebkat: (a.i.) Geçme, ilerleme.

<sup>2744</sup> gâzab: i. (a. gâzab) Aşırı hiddet, intikam alma duygusu ile karışık öfke, kızgınlık, hışım.

<sup>2745</sup> hışm: i. (f. hışm) Öfke, kızgınlık, gazap.

<sup>2746</sup> mutaşarrıf: sıf. ve i. (a. taşarruf “idâre etmek”ten mutaşarrıf) 1. Bir mal yâhut mülkün sâhibi, mâlikî olup kullanma hakkını elinde bulunduran (kimse). 2. Bir işi dilediği gibi yöneten (kimse). 3. i. târih. Osmanlı devlet teşkilâtında kazâ ve vilâyet arasında kalan sancak yâhut livânın en büyük mülkî âmiri, sancak beyi.

<sup>2747</sup> kâdir: sıf. (a. kudret “gücü yetmek”ten kâdir) 1. Kudret ve kuvvet sâhibi, yapabilme gücüne mâlik olan (kimse), muktedir. 2. i. “Tam ve mutlak kudret sâhibi olan, istediğini dilediği gibi yapmaya gücü yeten” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

kâdir olmak: Gücü yetmek, muktedir olmak.

<sup>2748</sup> a‘yân: i. (a. ‘ayn’ ın çoğul şekli a‘yân) 1. Bir şehrin ileri gelenleri, eşraf. 2. Senato ve senato üyesi [Tekil anlamında da kullanılır]. 3. târih. Osmanlı Devleti’nde şehir ve kasabalarda halk tarafından seçilen, vergilerin, masrafların dağıtılması ve toplanması gibi hususlarda kadılar ve vâlilere karşı halkın vekîli durumunda olan kimse [Bu anlamda tekil gibi kullanılır]. 4. Varlıklar, nesnelere, eşyâ, aynlar.

<sup>2749</sup> ‘adem: i. (a. ‘adem) 1. Var olmama, bulunmama, fıkdan. 2. Hiçlik, yokluk. 3. mec. Ölüm. 4. tasavvuf. Yokluk.

<sup>2750</sup> vücûd: i. (a. vücûd) 1. İnsan veya hayvan gövdesi, beden. 2. Var olma, bulunma. 3. Varlık. 4. Benlik, varlık.

vücûda getirmek: 1. Yaratmak. 2. Ortaya çıkarmak, meydana getirmek, hâsıl etmek, yapmak.

<sup>2751</sup> melik: i. (a. mulk “mâlik olmak, hükmetmek”ten melik – melîk) 1. Hükümdar, pâdişah, hâkan. 2. “Mülkün gerçek sâhibi ve kâinâtın mutlak hükümdârı” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

melikü: Sâhibi.

<sup>2752</sup> dâbbe: i. (a. dâbbe) Binek ve yük hayvanı.

<sup>2753</sup> evlâ: sıf. (a. evlâ) Daha uygun, daha iyi, daha lâyık, yeğ, müreccah.

<sup>2754</sup> külli: Her.

<sup>2755</sup> mümellik: (a.sıf. mülk’den) huk. Temlîk eden, mülk olarak veren kimse.

mümellek: (a.sıf. mülk’den) Temlîk edilmiş, mülk olarak verilmiş.

<sup>2756</sup> ferihîñ: Maharetli, eli çabuk kimseler.

<sup>2757</sup> Kûr’ân, (Şu’arâ) 26/149: “Ustalıkla.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

fārihîñ: Maharetli, eli çabuk kimseler.

'Abbās rağiya'l-lāhu 'anhümā buyurdı ki: "Māliki yevmi'd-dīn." demek hesab gününüñ kağisi<sup>2758</sup> dimekdir. (21) Ve ba'zılar "ed-dīn" cezādır, hayrda ve şerde itdigini bulmak. Zīrā کما تدین تدان (kemā<sup>2759</sup>, tūdīn<sup>2760</sup>, tūdān<sup>2761</sup>) dirler. Ya'nī, itdigiñ gibi (22) cezānı bulursuñ. Hayr ise hayr şer ise şer. Ve ba'zılar ol günde kişiye ancak dīni yaradığı için dinildi, (23) didiler. Ve ba'zılar "ed-dīn" qahr idüp zillete<sup>2762</sup> düşürmekdir, didiler. Zīrā دنته (dintühü) Ya'nī, aña qahr idüp anı (24) zillete düşürdüm. ادینه (Edīnihü), aña qahr idüp zillete düşürürüm. دينا (Dīnen), qahr ile zillete düşürmekdir. "Fedān hüve" (25) Ol qahr oluñ zelīl<sup>2763</sup> oldu. Ve eger dirseñ ki niçün maḥşüş<sup>2764</sup> "yevmi'd-dīn" yalnız zikr itdi. Ol ise cemī' (26) eyyāma mālīkdir. Şāhib-i Hāzin dir ki: Ol günde emlak<sup>2765</sup> şāhibleri bütün zā'il olur. Anda ne mülk<sup>2766</sup> ve ne melik (27) ve ne emr qalır. Ol günde ancak emr ve mülk Haq Te'ālī'niñdir. Qavlühü Te'ālā الملک يومئذ الحق للرحمن<sup>2767</sup> "El-mülkü yevme'izini'l-ḥaqqı lir raḥmāni"<sup>2768</sup>. Ya'nī ol (28) günde mülk ancak Haq Te'ālī'niñ ḥaqqı ve müsteḥaqqıdır. Nitekim qavlühü Te'ālā لمن الملك اليوم لله الواحد القهار<sup>2769</sup> "Li-meni'l-mülkü'l-yevm lillāhi'l-vāḥidi'l-qahhār"<sup>2770</sup>. Ya'nī (29) bugün mülk bir

<sup>2758</sup> kađi: i. (a. kađā' "hükmetmek"ten kađi) [Eski metinlerde kādî şeklinde kullanılmıştır. Kelime Türkçe'den Balkan dillerine ve Almanca'ya da geçmiştir] İslām hükükuyle yönetilen devletlerde halk arasında çıkan anlaşmazlıkları, her türlü dāvâyı halletmek üzere devlet tarafından tayıñ edilen memur.

<sup>2759</sup> kemā: takı. (a. kemā) "Gibi, misillü" anlamında benzetme edatı.

kemā: Nasıl.

<sup>2760</sup> tūdīn: Davranış sergilersen.

<sup>2761</sup> tūdān: Öyle karşılık görürsün.

<sup>2762</sup> zillet: i. (a. zillet) 1. Aşağı olma, hakirlik, horluk. 2. Şerefsizlik.

<sup>2763</sup> zelīl: sıf. ve i. (a. zillet "hor ve hakir olmak"tan zelīl) Aşağılanan, hor görülen (kimse), hakir.

zelīl olmak: Hor ve hakir olmak, aşağılanmak.

<sup>2764</sup> maḥşüş: sıf. (a. ḥuşuş "has, husûsî, özel olmak"tan maḥşüş) 1. Yalnız bir kimse, bir nesne veya bir yere âit olan, başkasında bulunmayan, husûsîleşmiş, has, özgü. 2. Birisi için ayrılmış, birine tahsis edilmiş, 3. eski. Ayrı, başlı başına, müstakil. 4. Ayrıca, husûsî olarak, bilhassa. 5. İsteyerek, bilerek, kastî olarak, kasten, özellikle. 6. Şaka olsun diye, şakadan, yalandan.

<sup>2765</sup> emlak: i. (a. milk – mülk'un çoğul şekli emlak) Mülkler, ev, tarla, arsa gibi taşınmaz mallar, gayrimenkul, mallar.

<sup>2766</sup> mülk: i. (a. mülk) 1. Dükkân, ev, arsa vb. taşınmaz mal. 2. Bir hükümdar veya devletin hüküm ve idâresi altında bulunan toprakların tamâmı, memleket. 3. eski. Vakıf olmayan, mülkiyeti şahsa âit bulunan yer veya binâ. 4. mec. Ülke, âlem, diyar, dünya.

<sup>2767</sup> Qur'an, (Furkan) 25/26: "O gün gerçek hükümdarlık Raḥmân'ındır." Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2768</sup> Qur'an, (Furkan) 25/26

yevme'izin: o gün.

el-ḥaqqı: gerçek, hakıdır.

lir raḥmāni: Raḥman'ındır.

<sup>2769</sup> Qur'an, (Mü'min) 40/16: "Bugün mülk (hükümdarlık) kimindir? Tek olan, her şeyi kudret ve hakimiyeti altında tutan Allah'ındır." Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2770</sup> Qur'an, (Mü'min) 40/16

li-meni: kimindir?

olan kahr idici Hâk Te‘âlî’den gayrı kimiñdir? Ve dâr-ı dünyâda<sup>2771</sup> yek-dâne<sup>2772</sup> olanlar melik ya‘nî şâh (30) adıyla tesmiye olmaları mecâzendir<sup>2773</sup>, haqîkat üzre degildir. **Ķavlühü** Te‘âlâ **إِيَّاكَ نَعْبُدُ** ‘İyyâke na‘büdü’. Ya‘nî saña kulluk ve ‘ibâdet (31) ideriz. Bunda haberden hitâba döndi. Ve bunuñ fâ‘idesi süreniñ evvelinden buraya gelince kadar medh ü şenâ idi. (32) Şenâ ise gâ‘ibde<sup>2774</sup> “İyyâke na‘büdü” den evlâdır. Zîrâ du‘âdır ve du‘âda hitâb evlâdır. Ve ba‘zılar didi ki: (33) Anda zamîr<sup>2775</sup> vardır ki “kavlü iyyâke na‘büdü” demek ya‘nî söyleyin. Ve ma‘nâsı maḥşûş ‘ibâdetimiz sañadır ve (34) birleyüp hużû‘<sup>2776</sup> ile emriñe itâ‘at<sup>2777</sup> ideriz, dimekdir. Zîrâ ‘ibâdet hużû‘ ile zilletiñ nihâyetidir. Zîrâ kula (35) عبد الذلة (‘abdü’z-zilleti) dinür. Zelîl olup inkıyâd<sup>2778</sup> itdigi için. Ve ba‘zılar, ‘ibâdet Hâk Te‘âlî’ye ta‘zîm için farz<sup>2779</sup> [14a] (1) olan fi‘le irmeden ‘ibâretdir<sup>2780</sup>. İmdi kuluñ “iyyâke na‘büdü” dimede ma‘nâsı, senden gayr bir kimseye kulluk ve (2) ‘ibâdet itmem dimekdir. Ve ‘ibâdet, kıldan zilletiñ gâyetidir<sup>2781</sup>. Ve Hâk

el-yevme: bugün.

lillâhi: Allah’ın.

el-vâhidi: Tek.

el-kaḥhâr: Ve kahredici olan.

kaḥhâr: sîf. (a. kahr “üstün gelmek, zorla istediğini yapmak”tan kaḥhâr) 1. Çok kahreden, ezen, mahveden, yok eden. 2. i. “Kendisine karşı çıkanları, tanrılık iddiasında bulunanları yok eden, kahreden” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>2771</sup> dâr-ı dünyâ: i. (a. dâr “ev, yurt” ve dünyâ ile dâr-ı dünyâ) Yeryüzü, dünya.

<sup>2772</sup> yek-dâne: birl. sîf. (f. yek “bir, tek” + dâne “tâne, çekirdek” ile) Eşi olmayan, tek.

<sup>2773</sup> mecâzen: zf. (mecâz’ın tenvinli şekli mecâzen) Mecaz olarak, mecaz yoluyla.

mecâz: i. (a. cevâz “câiz olmak; geçmek”ten mecâz) 1. İfâdeye kuvvet ve güzellik vermek için benzerlik veya daha değişik bir ilgiye dayalı olarak gerçek anlamı dışında kullanılan söz. 2. edeb. Bir sözü bu şekilde gerçek anlamı dışında kullanma sanatı. 3. Gerçek olmadığı halde bir gerçeğe işâret eden ve geçmiş gibi görünen oluş, gerçeğin zıddı.

<sup>2774</sup> gâ‘ib: sîf. ve i. (a. gayb – ğiyâb “kaybolmak”tan gâ‘ib) 1. Göz önünde olmayan, hazır bulunmayan (şey).

2. Gözle görünmeyen âlem. 3. eski dilb. Üçüncü şahıs.

<sup>2775</sup> zamîr: i. (a. zamîr) 1. İç, derun. 2. mec. Kalp, gönül. 3. dilb. Daha önce adı geçen bir varlığın yerini tutan kelime, adıl.

<sup>2776</sup> hużû‘: i. (a. hużû‘) 1. Alçak gönüllülük, tevâzu. 2. din. ve tasavvuf. Allah’ın ululuğu karşısında boyun eğme [Daha çok huşû ile birlikte kullanılır].

<sup>2777</sup> itâ‘at: i. (a. tav‘ “boyun eğmek”ten itâ‘at) Emre uyma, söz dinleme.

<sup>2778</sup> inkıyâd: i. (a. kayd “bağlamak” ve kıyâdet “yularından çekmek, götürmek”ten inkıyâd) Boyun eğme, baş eğme, itâat etme.

<sup>2779</sup> farz: i. (a. farz) 1. İslâm dîninde Allah’ın emri olduğu kesin bir delille sâbit olan, yapılması sevâbı, özürsüz olarak terki büyük günâhı, inkârı ise küfrü gerektiren itikâdî, amelî, ahlâkî yükümlülük. 2. teşmil. Şart ve gerekli olan şey. 3. Namazların, terkedilmesine izin verilmeyen, vakti geçirilse kazâ edilmesi şart koşulan rekâtları.

<sup>2780</sup> ‘ibâret: sîf. (a. ‘ibâret) Sâdece -den meydana gelmiş, -den oluşmuş, başka bir şey değil, ancak bu.

<sup>2781</sup> gâyet: zf. (a. gâyet) 1. Çok, pek, pek çok, son derece. 2. i. Son, nihâyet, encam; gâye.

Te‘ālî’ye ta‘zîmîñ nihâyetidir. Zîrâ (3) Hâk Te‘ālî ‘azîm<sup>2782</sup> olmağla kendine kulluk ile ‘ibâdet müsteħâkdır. Ve ‘ibâdet ancak<sup>2783</sup> Hâk Te‘ālî’ye ħuzû‘dur. (4) Zîrâ kendi ulu ni‘metler iħsân idicidir ki kulu yokdan var eyleyüp andan dînine hidâyet eyledi. (5) Öyle olduğda Hâk Te‘ālî’ye ħuzû‘ ve tezellül<sup>2784</sup> itmek kula lâyıķ ve sezâ oldı. وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ “Ve iyyâke nesta‘în.” (6) Ya‘nî saña şıgınuıp senden yardım isteriz. ‘İbâdetiñ itmege ve cemî‘ umûrımıza i‘ânetiñ dileriz. **Ve eger** dir iseñ (7) yardım ve şıgınmaķ dilemek ‘amele şurû‘<sup>2785</sup> itmezden evvel gerek idi. İmdi ‘ibâdetden şoñra dilemekde ħikmet (8) nedir? Şâhib-i Ĥâzin dir ki: Anı birkaç vech üzre zıkr itdiler. Birisi, bunda tākāt<sup>2786</sup> ile itâ‘at<sup>2787</sup> dilemek (9) fi‘lden evvel lâzım gerek idi. Biz Hâk Te‘ālî’ye ħamd ideriz ki bize tevfiķ eyledi. Ve fi‘l ile itâ‘ate (10) tākāt virdi. Öyle olduğda yardım dilemede taķdîm<sup>2788</sup> ve te‘ħîr<sup>2789</sup> itmede fark yokdur. İkinci: Yardım dilemek (11) ‘ubûdiyetiñ<sup>2790</sup> bir nev‘îdir<sup>2791</sup>. Çünki cümle ‘ibâdeti evvel yâd idince iķtizâ itdi ki tafşîl<sup>2792</sup> olan nev‘ini<sup>2793</sup> yâd (12) eyleye. Andan diledi. Üçüncü: Şanki<sup>2794</sup> kul dir ki: Yâ Rabb! Saña ‘ibâdet

<sup>2782</sup> ‘azîm: sıf. (a. ‘azâmet “büyük ve ulu olmak”tan ‘azîm) 1. (Maddî bakımdan) Büyük. 2. (Mânevî bakımdan) Büyük, ulu, haşmetli. 3. (Tesir bakımından) Çok şiddetli. 4. i. “Aklın ve hayâlin alamayacağı, gözün göremeyeceği kadar sonsuz büyük ve azametli” mânâsında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>2783</sup> ancak: zf. (Eski Türk. ol zamirinin eşitlik hâli ança ve kuvvetlendirme takısı ok’tan ança+ok > ançak > ancak) 1. Yalnız, sâdece. 2. Zar zor, güç hal ile, dara dar, kıt kanaat. 3. Topu topu, en fazla. 4. Nihâyet, en sonunda, neticede. 5. (Bu kadar, o kadar ile berâber kullanıldığı zaman) Olsa olsa, onun gibi. 6. bağı. Fakat, ama, lâkin, yalnız, ne var ki.

<sup>2784</sup> tezellül: i. (a. zillet “hor ve hakir olmak”tan tezellul) Kendini hor ve hakir gösterme, kendini aşağı kabul etme, zillate katlanma, alçalma.

<sup>2785</sup> şurû‘: i. (a. şurû‘) Başlama.

şurû‘ etmek (eylemek, kılmak): Başlamak.

<sup>2786</sup> tākāt: i. (a. tākāt) Bir şeyi yapabilmek için gereken güç, kuvvet, derman.

<sup>2787</sup> itâ‘at: i. (a. tav‘ “boyun eğmek”ten itâ‘at) Emre uyma, söz dinleme.

<sup>2788</sup> taķdîm: i. (a. kudûm “öne geçmek”ten taķdîm) 1. (Bir şeyi) Kendinden büyük ve üstün bir kimseye verme, sunma. 2. (Bir kimse veya şeyi) Birine tanıtmaya, tanıştırmaya. 3. Öncelik tanıma, öne alma. 4. kısaltmaya. Bir kitabın başında yer alan, eseri ve içindeki konuları açıklayıcı bölüm, methal, giriş.

<sup>2789</sup> te‘ħîr: i. (a. âħîr “son”dan te‘ħîr) 1. Erteleme, sonraya bırakma. 2. Geciktirme, geciktirilme.

<sup>2790</sup> ‘ubûdiyet: i. (a. ‘ubûdiyyet) 1. Kulluk, kulluğun gereklerini daha dikkatli bir şekilde yerine getirme, ileri derecede ibâdet ve kulluk etme. 2. mec. Aşırı derecede bağılılık. 3. tasavvuf. Kulluğun gereği olarak emir ve yasakları yerine getirip varlık âleminde vukû bulan her şeyi Hak’tan bilme, kendisiyle ilgili konularda Hak’tan râzî olma, diğerkarar ve insanlara hoşgörü ile davranma ve kalben Hakk’a yönelip her an Hak ile meşgul olma hâli.

<sup>2791</sup> nev‘î: sıf. (nispet eki -î ile) Nev’e, cinse âit, çeşitle, türle ilgili.

<sup>2792</sup> tafşîl: i. (a. faşl “ayırma”tan tafşîl) Bir şeyi bütün ayrıntıları ile açıklama.

<sup>2793</sup> nev‘: i. (a. nev‘) 1. Cins, tür. 2. Sınıf. 3. Türü.

<sup>2794</sup> şanki: zf. (f. sâñ “gibi”den san ki) 1. Anlatılan şeyin gerçekte var olmadığını, fakat öyle sanıldığını gösterir, sözüm ona, sözde, güya [Bu anlamda gibi takısı ile de kullanılır]. 2. Soru cümlelerinin başına getirildiğinde anlatılan konunun üstüne dikkat ve ilgi çekmeye, uyarıda bulunmaya yarar.

itmege şurū' itdim. Lākin senden anı ben (13) itmām<sup>2795</sup> itmege yardım ve tākat dilerim ki beni 'ibādetiñden bir men' idici men' idüp ayırmaya. Dördünci: Kaçan ki (14) kıl "ıyyāke na'būdū" deyince kendine dereceyi 'ubūdiyete irmege bir 'acele<sup>2796</sup> hāşıl<sup>2797</sup> olur, ol ise ulu menzildir. (15) Andan kendine bir 'ucb<sup>2798</sup> girmek qorhısından "ıyyāke nesta'in" ardınca getürdi ki ol kendine hāşıl (16) (olacak)<sup>2799</sup> 'ucbdan Hākk'a şıgınıp i'ānet dilemek ile hālāş<sup>2800</sup> ola. اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ "İhdinā'ş-şırāte'l-müstakim". Ya'nī, bizlere (17) saña toğrı olan yolu hidāyet eyle, andan ayırma. Ve bize anı beyān<sup>2801</sup> eyle. Ba'zılar didi ki: Bizleri (18) ol yol üzre şābit eyle dimekdir. Zīrā kılķana اليك حتى أعود اليك (qum<sup>2802</sup> hātā e'ūde<sup>2803</sup> ileyke<sup>2804</sup>). Ya'nī, otur tā ben dönüp (19) saña gelince kadar, dimek. Ve ma'nāsı sen olduğūñ hāl üzerine dā'im<sup>2805</sup> ol, dimek. Bu mü'minlerden (20) du'adır. Kendileri hidāyet üzre olmaları ile anda şābit olmaların dileyüp ve hidāyetiñ ziyāde (21) olmasın dilemekdir. Zīrā Hākk Te'ālī'de olan luflar ile hidāyetleriñ intihāsına<sup>2806</sup> irmek mümkün (22) degildir. Ve bu ehl-i sünnet<sup>2807</sup> ve'l-cemā'atiñ mezhebidir. Ve الصِّرَاطُ (eş-şırāt) yoldur. Andan Cerir nām şā'ir (23) **Şi'r:** امير المؤمنين

<sup>2795</sup> itmām: i. (a. tamām "tam olmak"tan itmām) Bitirme, tamamlama.

<sup>2796</sup> 'acele: i. (a. 'acele "çabuk olma, çabukluk") 1. Bir şeyi çabuk yapmaya çalışma, telâş ve sabırsızlık göstererek çabuk davranma, çabukluk, tezlik, şitap. 2. sıf. Çabuk ve tez yapılması gereken. 3. zf. Çabucak, hemen, tez elden, derhal.

<sup>2797</sup> hāşıl: sıf. (a. huşul "meydana gelmek, elde etmek"ten hāşıl) 1. Husûle gelen, olan, meydana çıkan. 2. i. Ortaya çıkan semere, netice.

hāşıl olmak: Meydana gelmek, ortaya çıkmak, peydâ olmak.

<sup>2798</sup> 'ucb - 'ucup: i. (a. 'ucb) Kendini beğenme, kendini büyük görme, kibir, gurur.

'aceb: zf. (a. 'aceb "şaşma, hayret") 1. Şüphe, tereddüt, hayret ifâde eden soru zarfı, acaba. 2. sıf. Garip, acâyip, tuhaf, şaşırtıcı.

<sup>2799</sup> (olacak) Kenar notu.

<sup>2800</sup> hālāş: i. (a. hālāş) Kurtulma, kurtuluş.

hālāş olmak: Kurtulmak.

<sup>2801</sup> beyān: i. (a. beyān) 1. Açıklama, anlatma, söyleme. 2. Herhangi bir şeyi, bir durumu resmî makamlara bildirme veya bu hususta verilen bilgi, bildirim, deklarasyon. 3. edeb. Belâgatın teşbih, mecaz, kināye, istiāre gibi anlatım yollarını, sanatlarını gösteren bölümü.

beyān etmek (eylemek, kılmak): 1. Bildirmek, anlatmak, söylemek.

<sup>2802</sup> qum: Otur, dur, bekle!

<sup>2803</sup> e'ūde: Ben dönünceye.

<sup>2804</sup> ileyke: Sana.

<sup>2805</sup> dā'im: sıf. (a. devām "sürekli olmak"tan dā'im) 1. Devam eden, devamlı, sürekli, fâsılasız. 2. zf. Her zaman, sürekli olarak, dâima.

dā'im olmak: Devam etmek, sürmek, sürüp gitmek.

<sup>2806</sup> intihā: i. (a. nehy > nihāyet "son"dan intihā) 1. Son bulma, sona erme. 2. Tükenme, bitme. 3. Son, nihāyet.

<sup>2807</sup> ehl-i sünnet: i. (a. ehl ve sunnet ile ehl-i sünnet) Kur'ân-ı Kerim'e ve Hz. Muhammed'in sünnetine aynen tâbi olarak hak yoldan ayrılmayan, itikâdî meselelerde Selefiye, Eş'ariye, Mâtüridiye mezheplerinden birine, amelî hususlarda ise İslâmiyet'in temel esaslarında birleşen Hanefî, Şâfiî, Mâlikî, Hanbelî mezheplerinden birine mensup olan(lar), fırka-i nâciye, sünni(ler) [Ehl-i sünnet ve'l-cemâat da denir].

اذا اعوجَّ رُكُّ الى مستقيم (Emîrû'l-mü'minîne yekûnü<sup>2808</sup> 'alâ şırâta / İzâ a'vecce rudde<sup>2809</sup> ilâ müstaķim.) **Şi'r:** Emîrû'l-mü'minîn olan gerek (24) bir yol tütüp konar. / Eger egrilse çün ol yol yine toğrılığa döner. **Neşr:** Andan ibn 'Abbâs rağiya'l-lâhu 'anhümâ (25) buyurdu ki: هو من الاسلام (Hüve mine'l-İslâm.) Ya'nî, yol İslâm dînidir. Ve ba'zilar: Şırât Qur'an'dır, didiler. Ol merfû<sup>2810</sup> (26) rivâyet olundu. Ve ba'zilar: Ol sünnet ve'l-cemâ'atdır, didiler. Ve ba'zilar didiler ki: ما'nâسى المِسْتَحْقِينِ لِلجَنَّةِ (İhdinâ (27) 'ş-şırâte'l-müsteħaķķine<sup>2811</sup> lil cenneti.) Ya'nî, cennete lâ'ik ve müsteħaķ olanlarıñ yollarını bize hidâyet eyle dimekdir. (28) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ “Şırâta'l-lezîne en'ame'te 'aleyhim.” Ya'nî, kendilerine hidâyet ile tevfiķi ihsân itdikleriñiñ yolu. (29) Bu evvelkiden birledir<sup>2812</sup>. Ve anlar ise peygamberler ve mü'minlerdir ki anları Haķ Te'âlâ Qur'an'da yâd itdi. Kavluhü Te'âlâ: (30) أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ<sup>2813</sup> “Ülâ'ike ellezîne en'ame'l-lâhu 'aleyhim mine'n-nebiyyîne ve's-şiddiķîne ve's-şühedâ'i ve's-şâliħin.”<sup>2814</sup> Anlar ki sen (31) kendilerine luţf, ihsân itdikleriñ enbiyâlardan<sup>2815</sup> ve şadıķlardan<sup>2816</sup> ve şehidlerden ve şâliħlerdir<sup>2817</sup>. Ve ibn 'Abbâs (32) rağiya'l-lâhu 'anhümâ buyurdu ki: Anlar enbiyâlardan, anlar 'İsâ ve

<sup>2808</sup> yekûn: olur.

<sup>2809</sup> rudde: Çevrilir.

<sup>2810</sup> merfû': sîf. (a. ref' "yükseltmek, kaldırmak"tan merfû') 1. Yükseltilmiş, kaldırılmış. 2. Hükmü kaldırılmış, hükümsüz hâle getirilmiş, feshedilmiş. 3. Hz. Peygamber'e isnat edilen ve kesin olarak Hz. Peygamber'in söz, fiil ve takrîri olduğuna hükmedilen hadis. 4. dilb. Arap gramerine göre son harfinin hareketi ötre olup "u, ü, o, ö" şeklinde okunan (isim veya muzâri fiil).

<sup>2811</sup> el-müsteħaķķine: Hakedenlerin.

<sup>2812</sup> birle: takı. (Eski Türk. birle) [Kökü hakkında çeşitli görüşler ileri sürülmüştür] E. T. Türk. İle, birlikte, berâber.

<sup>2813</sup> Qur'an, (Nisâ) 4/69: "İşte onlar, Allah'ın kendilerine nimet verdiği peygamberlerle, siddiķlarla, şehidlerle ve iyi kimselerle birliktedirler." (Âyet yazılırken ülâ'ike ile ellezîne kelimeleri arasındaki me'a kelimesi, ülâ'ike kelimesinin başındaki "fe" kelimesi alınmamış. "Ülâ'ike ellezîne en'ame'l-lâhu 'aleyhim mine'n-nebiyyîne" Meryem süresinin 58. âyetinde de geçmektedir. İki âyetin kelimeleri bir araya getirilmiş bu esnada me'a kelimesi atlanmış olabilir.) (Âyet ilk yarısına kadar Meryem süresinin 58. âyetinin diğer yarısında ise Nisa süresinin 69. âyetinin kelimelerini bir araya getirmektedir.) (İkinci olasılık: Müellif eserini yazarken me'a ve fe kelimelerini yanlışlıkla atlamış olabilir.)

<sup>2814</sup> Qur'an, (Nisa) 4/69

ülâ'ike: İşte bunlar.

ellezîne: Kimselerdir.

en'ame: Nimet verdiği.

'aleyhim: Kendilerine.

<sup>2815</sup> enbiyâ: i. (a. nebî'nin çoğul şekli enbiyâ') Nebiler, peygamberler.

<sup>2816</sup> şadıķ: sîf. ve i. (a. sidķ "doğru sözlü olmak"tan şadıķ) 1. Dostluğunda samîmî ve vefâlî olan, dostluk bağlarının gerektirdiği vefâyı gösteren, sadâkatli (kimse). 2. Doğru, gerçek, hakîki.

<sup>2817</sup> şâliħ: sîf. ve i. (a. şalâħ "iyi, yaraşır, uygun olmak"tan şâliħ) 1. Elverişli, uygun, yarar. 2. Yetkisi olan (kimse), yetkili. 3. Dînin emrettiği hususlara uygun davranan, iyi amel sâhibi, günah işlemekten kaçınan (kimse).



Mūsā'dır ki bunlar ne tağyīr<sup>2818</sup> ve ne tebdīl itdiler. (33) Ve ba'zılar: Anlar Hāzret-i Resūl'ün şaḥābeleri ve ehl-i beytidir, didiler. **غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ** "Gayri'l-mağdūbi 'aleyhim." Ya'nī kendilerine (34) olunmayanlar ol yolda gidenler ki kendilerine gāzab irmiş olmaya. Zīrā gāzabın aşlı ƙalbede kan ƙabaruḡ hemān (35) intīƙām almağa ƙaynar, almayınca yatmaz. Andan Hāzret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem: **انْفُورَ الْعَضَبِ فَانِهِ** **جَمْرَةٌ تَتَوَقَّدُ فِي قَلْبِ ابْنِ آدَمَ أَلَمْ تَرَوْا إِلَى انْتِفَاحِ أُودَاجِهِ وَحُمْرَةِ عَيْنَيْهِ**<sup>2819</sup> (İttekū<sup>2820</sup> el-gāzabe<sup>2821</sup> feinnehü<sup>2822</sup> cemratün<sup>2823</sup> tetevaƙƙadu [14b] (1) fī ƙalbi<sup>2824</sup> ibn ādeme elem terav<sup>2825</sup> ile'n tifāḥi<sup>2826</sup> evdācihi<sup>2827</sup> ve ḥumrati<sup>2828</sup> 'ayneyhi<sup>2829</sup>). Ya'nī ḥuṣm itmeden gāyet şaƙınıñ, Hāƙƙ'a şıgınıñ. Zīrā ol (2) bir ateşdir ki beniādemīñ<sup>2830</sup> ƙalbinde yanuḡ tutuşur. Görmez misiñiz ḥuṣma geleniñ şāh tamarlarınıñ ƙabarmasını ve gözleriniñ gāyet (3) ƙızarmasını? Ḥuṣušan<sup>2831</sup> anuñla Hāƙ Te'ālī vaşf<sup>2832</sup> olursa ancak andan murād hemān<sup>2833</sup> intīƙām almaƙdır, gāyr degil. Ol ise (4) kendine 'aşılerden intīƙāmını<sup>2834</sup>

<sup>2818</sup> tağyīr: (a.i. gayr'den c.: tağyīrāt) Başkalaştırma, değiştirme, bozma.

<sup>2819</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/036/2191.htm> Erişim Tarihi: 27.01.2022, Saat: 23:40.

Tirmizī, Sünen-i Tirmizī, Fiten Bahsi, 2191.

2. [https://dorar.net/hadith/search?q=%D8%A8%D9%82%D9%90%D9%8A%D9%8E%20%D9%83%25D&rawi%5B0%5D=779&sort=mhd&df\]=4](https://dorar.net/hadith/search?q=%D8%A8%D9%82%D9%90%D9%8A%D9%8E%20%D9%83%25D&rawi%5B0%5D=779&sort=mhd&df]=4) Erişim Tarihi: 27.01.2022, Saat: 23:45.

<sup>2820</sup> ittekū: Sakının.

<sup>2821</sup> el-gāzabe: Öfkeden.

<sup>2822</sup> feinnehü: Çünkü o.

<sup>2823</sup> cemratün: Kordur.

cemre: i. (a. cemre "ateş hâlindeki kömür, kor"dan) 1. Şubat sonu ve mart başında birer hafta ara ile havaya, suya ve toprağa düşerek sıcaklığın yükselmesine sebep olduğu kabul edilen ısıtıcı kuvvet. 2. din. Hac sırasında hacıların Minâ'da şeytanı taşlamaları. 3. Bu maksatla atılan çakıl taşı. 4. Çok iltihaplı bir çıban, kara kabarcık. 5. Ateş halinde kömür.

<sup>2824</sup> fī ƙalbi: Kalbinde.

<sup>2825</sup> elem terav: görmez misiniz?

<sup>2826</sup> ile'n tifāḥi: kabarmasını.

<sup>2827</sup> evdācihi: şah damarlarının.

<sup>2828</sup> ve ḥumrati: ve kızarmasını.

<sup>2829</sup> 'ayneyhi: gözlerinin.

<sup>2830</sup> beniādem: Âdemoğlu, insan.

<sup>2831</sup> ḥuṣušan: zf. (a. ḥuṣuṣ'un tenvinli şekli ḥuṣuṣan) Husûsî olarak, bilhassa, özellikle, husûsîyle.

<sup>2832</sup> vaşf: i. (a. vaşf) 1. Bir kimse veya şeyin taşıdığı hal, sıfat, nitelik. 2. Niteliklerini sayarak târif etme. 3. Övme. 4. dilb. Sıfat.

<sup>2833</sup> hemān: zf. (f. hemān) Hemen kelimesinin eski metinlerde geçen asıl şekli: 1. Derhal, çabucak, hiç vakit geçirmeden. 2. Aşağı yukarı, yaklaşık, takrîben. 3. Ancak, sâdece, yalnız; fakat, illâ.

<sup>2834</sup> intīƙām: i. (a. nuƙūm "öç almak, cezâlandırmak"tan intīƙām) Öç alma, yapılan bir kötülüğe gereken karşılığı verip acısını çıkarma.

intīƙām almak: Öç almak.

almaktadır. Velâkin Hâk Te‘âlî’niñ hışmı mü’minlerden ‘âşî<sup>2835</sup> olanlara irmez, ancak kâfirlere irer. (5) وَلَا الضَّالِّينَ “Ve lâ‘d-dâllîn.” Ya‘nî, hidâyetden azanlardan itme. Zîrâ “dalâl”iñ<sup>2836</sup> aşlı ğayb olmaqdır ve helâk olmaqdır. “Dalle ‘ani’-t-‘arîk” (6) yoldan azdı<sup>2837</sup>, ğayb itdi. “Ve dalle<sup>2838</sup> el-leben<sup>2839</sup> fî‘l-mâ‘i<sup>2840</sup>” sūd şuyuñ içinde ğayb oldı ve helâk oldı. Ve ba‘zılar didi ki “ğayri(7)’l-maġdûbi”, anlar Yahūdîlerdir. Ve “eđ-dâllîn” gāvurlardır. Zîrâ ‘Adî ibn Hâtim’den hadîş عَلَيْهِمُ الْيَهُودَ مَغْضُوبٌ عَلَيْهِمْ وَسَلَّمٌ " قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ " وَالنَّصَارَى الضَّالِّينَ<sup>2841</sup> (Kâle’n-nebî şalla‘l-lâhu ‘aleyhi vesellem: “El-yehüdü (8) maġdûbi ‘aleyhim ve’n-neşârâ<sup>2842</sup> eđ-dâllîn.”) Ya‘nî Yahūdîler hışm, ğazab altındadır Hâk’ dan. Ve gāvurlar hidâyet yolundan (9) azanlardır. Bunı et-Tirmizî iħrâc itdi. Zîrâ Hâk Te‘âlâ kelâmında buyurdı Yahūdîlere<sup>2843</sup> لَعْنَةُ اللَّهِ وَعَظِيبٌ عَلَيْهِمْ “Le‘anehu’llâhu ve ğazibe ‘aleyhi.” Hâk Te‘âlâ aña (10) hışm idüp la‘net<sup>2844</sup> itdi. Ve gāvurlar hakkında kavlühü Te‘âlâ: وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ<sup>2845</sup> “Ve lâ tettebi‘u ehvâ‘e kavmin kaç dallü min kaçlü.”<sup>2846</sup>

<sup>2835</sup> ‘âşî: sıf. ve i. (a. ‘ișyân “baş kaldırmak”tan ‘âşî) 1. Baş kaldıran, isyan eden (kimse), isyankâr, serkeş. 2. Devlete ve kurulu düzene karşı baş kaldıran, ayaklanan (kimse), isyancı. 3. Allah’ın emirlerine uymayan, günahkâr (kimse).

<sup>2836</sup> dalâl: i. (a. dalâl) Sapıklık, dalâlet.

<sup>2837</sup> az-(mak): (Eski Türk. âz-mak) 1. Davranışlarında çok ileri gitmek, aşırı derecede taşkınlık göstermek, azıtmak. 2. Baştan çıkmak, doğru yoldan sapmak, sapıklığa, dalâlete düşmek. 3. Etkisini arttırmak, çok şiddetli bir hal almak, tehlikeli olacak şekilde fazlalaşıp coşmak.

<sup>2838</sup> dalle: Kayboldu.

<sup>2839</sup> leben: (a.i.) Süt.

<sup>2840</sup> fî‘l-mâ‘i: Suda, suyun içinde.

<sup>2841</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/049/2954.htm> Erişim Tarihi: 27.01.2022, Saat: 23:50.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Kitabu’t-Tefsir Bahsi, 2954.

2. <https://dorar.net/hadith/sharh/114450> Erişim Tarihi: 27.01.2022, Saat: 23:57.

Tirmizî, Sunan el-Tirmizî (2954)

<sup>2842</sup> neşârâ: i. (a. naşrânî’nin çoğul şekli neşârâ) Hıristiyanlar, Nasrânîler.

<sup>2843</sup> Kur’ân, (Mâide) 5/60: “Onlar, Allah’ın lânetlediği ve gazabına uğrattığı kimselerdir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2844</sup> la‘net: i. (a. la‘net) 1. Allah’ın rahmetinden, af ve merhametinden mahrum olma. 2. Karşıdakinin bu af ve merhametten mahrum kalmasını dileme, bedduâ etme, ilenç, kargıma. 3. sıf. halk ağzı. Kötü, berbat, uğursuz.

<sup>2845</sup> Kur’ân, (Mâide) 5/77: “Daha önce sapmış bir milletin arzu ve keyiflerine uymayın.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2846</sup> Kur’ân, (Mâide) 5/77

tettebi‘u: Uymayın.

ehvâ‘e : Keyiflerine.

kavmin: Bir milletin.

kaç: Kesin olarak.

dallü: Sapmış.

kaçlü: Önceden.

Ya'nî evvelden (11) hidāyet yolundan azuþ helāk<sup>2847</sup> olan kavmin<sup>2848</sup> hevālarına<sup>2849</sup> uymayıñ. Ve ba'zılar “Ġayri'l-maġdūbi 'aleyhim” anlar bid'ate<sup>2850</sup> dūþuþ (12) hıþma irenlerdir. “Ve lā'd-ðāllīn” sūnnet ve cemā'atden azuþ helāk olanlardır. **Faþl:** Āmīn ile Fātiha'nıñ hükmündedir. (13) Ve anda iki mes'ele vardır. **Evvelki:** Fātiha'yı tamām itdikde okuyanıñ آمین (āmīn) dimesi sūnnet olmasında. İmdi Fātiha'yı (14) tamām okuduđdan Őnra iki nefes alacađ kadar eglenuþ<sup>2851</sup> āmīn demek sūnnetdir. Ve anda iki luġat vardır. Birisi medd ile آمین (āmīn) (15) ve birisi þaþr ile āmīn demek. Med ile dimede “yerþamu'l-lāhu 'abeden kāle āmīn.” Ya'nî, āmīn diyen þavluhū Hađ Te'ālī raħmet ider. (16) Ve þaþr ile āmīn dimede “Yā Rabb aramızdan luþfuñdan ıraklıġı zā'il eyle.” dimekdir. Veyā ma'nāsı اللهم اسمع وأستجب “Allāhümme esme'a ve estecib” (17) dimekdir. Ya'nî, “Yā Rabb sen tazarru'mı<sup>2852</sup> eþidüþ kabül eyle”. İbn 'Abbās radiya'l-lāhu 'anhümā ma'nāsı budur didi. Ve ba'zılar: Ol esmā'(18) Allāh'dan bir ismdir, didiler. Ve ba'zılar “Hüve ħātemu'l-lāhi 'alā 'ibādihi yudfe'u bihi 'anhüm lāþām.” didiler. Ya'nî, ol Hađ Te'ālī'niñ (19) mühridir. Kullarından anuñla günāhlarını def'eyleyler. Ve Ebī Hureyre'den ħadīþ: إِذَا أَمَّنَ الْإِمَامُ فَأَمَّنُوا فَإِنَّ : أَنْ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ : مَنْ وَافَقَ تَأْمِينُهُ تَأْمِينَ الْمَلَائِكَةِ غُورٌ لَهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ<sup>2853</sup> (Enne Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem kāle<sup>2854</sup> “İzā emmene<sup>2855</sup> (20) el-imāmü feemminū<sup>2856</sup> feinne<sup>2857</sup> men<sup>2858</sup>

<sup>2847</sup> helāk: i. (a. helāk) 1. Ölme, mahvolma, yok olma. 2. Periþan olma, bitkin duruma gelme.

helāk olmak: 1. Mahvolmak, yok olmak, ölmek. 2. Periþan olmak, bitkin duruma gelmek, çok fazla yorulmak.

<sup>2848</sup> kavm: i. (a. kavm) Aynı soydan gelen, dil, töre ve kültürleri ortak insan topluluġu, budun.

<sup>2849</sup> hevā: i. (a. hevā) 1. İstek, arzu, heves, meyil. 2. Aþk, sevgi, tutkunluk. 3. (Nefisten gelen) Arzu, iptilā.

<sup>2850</sup> bid'at: i. (a. bed' “örneksiz olarak yapmak, icat etmek”ten bid'at) 1. Sonradan türeyen Şey, yeni ādet [Genellikle benimsenmeyen, iyi görülmeyen ādet ve davranıþlar için kullanılır]. 2. din. İslām dīninde Hz. Muhammed zamānında bulunmayıp sonradan ortaya konan hüküm ve ādet.

<sup>2851</sup> eglen(mek): geçiþsiz fiil. (< eġle-n-mek) 1. (Zevk ve neþe veren Şeylerle) Hoþça vakit geþirmek. 2. Oyalanmak, durmak, eġleþmek, beklemek, kalmak. 3. Bir kimsenin kusurlu veya zayıf noktasını bulup alay etmek, zevklenmek, istihzā etmek.

<sup>2852</sup> tazarru': i. (a. zürü' “boyun eġmek, zelim olmak”tan tezarru') Yalvarma, yakarma.

<sup>2853</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/005/0410.htm> Eriþim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 11:35.

Müslim, Sahih-i Müslim, Namaz Bahsi, 410.

2. <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=40935> Eriþim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 11:36.

Sünen-i Nesai Kitap: 11, Hadis: 928

<sup>2854</sup> kāle: Buyurdu ki.

<sup>2855</sup> izā emmene: Āmīn dediġi zaman.

<sup>2856</sup> feemminū: Siz de āmīn deyin.

<sup>2857</sup> feinne: Muhakkak ki.

<sup>2858</sup> men: Her kimin.

vāfeḳa<sup>2859</sup> te'minühü<sup>2860</sup> te'mine<sup>2861</sup> el-melā'iketi<sup>2862</sup> ğufira<sup>2863</sup> lehü<sup>2864</sup> mā teḳaddeme<sup>2865</sup> min zenbihi<sup>2866</sup>.) Ya'nī, Ḥazret-i Resūl buyurdı ki “Ḳaçan (21) imām Fātiḥa'yı okuyup āmin dirse siz daḥı āmin deyiñ. Zīrā her kimiñ āmin dimesi melā'ikenin āmin dimesine muvāfiḳ (22) gelürse anuñ evvelki itdigi ğünāhları maġfired<sup>2867</sup> olunur.” Ve ibn Şihāb'dan rivayet: <sup>2868</sup>كَانَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ آمِينَ “Kāne Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem yeḳülü (23) āmin.” Ya'nī, Ḥazret-i Resūl şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem āmin dir idi. Ve Buḥārī'den rivayet <sup>2869</sup>أَنَّ الْإِمَامَ إِذَا قَرَأَ غَيْرَ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ فَقُولُوا: آمِينَ، وَإِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقُولُ: آمِينَ فَمَنْ وَافَقَ تَأْمِينَهُ تَأْمِينِ الْمَلَائِكَةِ غُفِرَ لَهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ<sup>2869</sup> “Enne'l-imāmü izā ikrā' ğayri'l-maġḍūbi 'aleyhim (24) ve lā'd-ḍāllīn feḳülü āmin ve inne'l-melā'ikete teḳülü āmin femen vāfeḳa te'minühü te'mine el-melā'iketi ğufira lehü mā teḳaddeme (25) min zenbihi.” Ya'nī, imām Fātiḥa'yı okuyup “ve lā'd-ḍāllīn” dirse siz āmin deyiñ. Zīrā melā'ikeler āmin dirler. Her kimiñ (26) āmin dimesi melā'ikelerin āmin dimesine muvāfiḳ gelürse anuñ evvelki itdigi ğünāhları maġfired olunur. Ve daḥı <sup>2869</sup>فَمَنْ وَافَقَ تَأْمِينَهُ تَأْمِينِ الْمَلَائِكَةِ (Femen (27) vāfeḳa te'minühü te'mine el-melā'iketi) dimesi ya'nī her kimiñ āmin dimesi melā'ikelerin ağızlarından āmin çıġdığı vaġtde berāber (28) gelürse dimekdir. Ve ba'zılar <sup>2869</sup>وَافَقَهُمْ فِي الصِّفَةِ وَالْخُشُوعِ وَالْإِخْلَاصِ

<sup>2859</sup> vāfeḳa: Denk gelirse.

<sup>2860</sup> te'minühü: Āmin demesi.

<sup>2861</sup> te'mine: Āmin demesine.

<sup>2862</sup> el-melā'iketi: Meleklerin.

<sup>2863</sup> ğufira: Affedilir.

<sup>2864</sup> lehü: O kişinin.

<sup>2865</sup> mā teḳaddeme: Geçmiş.

<sup>2866</sup> min zenbihi: Günahları.

<sup>2867</sup> maġfired: i. (a. ğufrā'dan maġfired) Allah'ın lutuf ve merhamet ederek kullarının günahlarını affetmesi, bağışlaması, yarlıgama.

maġfired etmek: (Allah bir kimseyi) Bağışlamak.

<sup>2868</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/muvat/had/001-3/0189.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 11:42.

Müslim, Sahih-i Müslim, Namaz Bahsi, 410.

<sup>2869</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/137/1672.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 11:46.

Buhārī, Sahih-i Buhārī, Kitabu't-Tefsir, 1672-4475.

2. <https://www.dorar.net/hadith/sharh/11383> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 11:50.

El-Buhārī, Sahih-i Buhārī, 4475.

“Vāfekāhüm fī’ş-şifati ve’l-ḥuṣū’ ve’l-iḥlās.”<sup>2870</sup> didiler. Ya’nî, sıfatda ve ḥuṣū’da<sup>2871</sup> ve hem (29) iḥlāsda melā’ike muvāfiḳ olmak. Lākin evvelki ḳavl şahīḥdir. Ve ol melā’ikeler ḥaḳḳında iḥtilāf olundu. Ba’zılar insān (30) ile berāber olan ḥafāza<sup>2872</sup> melekleridir, didiler. Ve ba’zılar ğayrılarındır, didiler. Ve غُفِرَ لَهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ (ğufira lehü mā teḳaddeme min zenbihi) dimesi. Ya’nî geçen (31) ṣaġā’ir<sup>2873</sup> günāhlarıdır, kebā’ir<sup>2874</sup> degil. **İkinci** mes’ele Fātiḥa’nıñ hükmündedir. ‘Ulemā’ iḥtilāf itdiler. Anuñ namāzda oḳunması vucūbuna<sup>2875</sup> bir fırḳa<sup>2876</sup> (32) ol namāza müte’ayyindir,<sup>2877</sup> ansız namāz kāmīl<sup>2878</sup> olmaz, didiler. ‘Ubāde bin Şāmit’iñ rivāyetini ḥüccet idüp ان رسول الله صلى عليه وسلم قال لا صلاة لمن لم يقرأ فيها بفتح الكتاب فهي خداج خداج خداج<sup>2879</sup> (Enne Resūlu’l-lāh şallī ‘aleyhi vesellem (33) ḳale “Lā šalāte limenlem yaḳrā’ fihā bi-Fātiḥatū’l-Kitāb feḥī ḥidāc<sup>2880</sup>, ḥidāc, ḥidāc.”) Üç kerre ya’nî bir namazdaki Fātiḥa oḳunmaya ol namāz (34) eksikdir, eksikdir, eksik. Bunuñ tamāmı faşl-ı Fātiḥa’da geçdi. Ve Ebū Ḥanīfe’niñ zāhib oldığı namāz ḳılana Fātiḥa müte’ayyin (35) degildir. Bil ki üzerine vācib olan Ḳur’ān’dan bir uzun āyet oḳumak veyā üç ḳısa āyet oḳumaktadır. Bu āyeti ḥüccet idüp

<sup>2870</sup> iḥlās: i. (a. ḥulūṣ “saf olmak, hālis olmak”tan iḥlās) 1. Riyāsız ve yapmacıksız inanış, çok samimî baġlılık, katışiksız tam doğruluk. 2. Saf ve temiz sevgi, gönülden gelen dostluk. 3. din. Kulun bütün amel, ibādet ve davranışlarının şirk ve riyādan uzak olarak sâdece Allah için olması. 4. Kur’ān-ı Kerim’in 112. sūresinin adı.

<sup>2871</sup> ḥuṣū’: i. (a. ḥuṣū’) 1. Varlığının farkında olamayacak derecede kendini karşısında bulunduğu şeyin heybet ve cāzibesine kaptırma. 2. Alçak gönüllülük gösterme, tevāzu. 3. din. ve tasavvuf. Allah’ın azameti karşısında kulun alçak gönüllü olup nefsinin hor ve hakir görmesi, yüreği ürperme ve korku ile dolu olarak Cenābıhakk’a boyun eğmesi.

<sup>2872</sup> ḥafāza: i. (a. ḥāfiz’in çoġul şekli ḥafāza) 1. Koruyanlar, muḥāfaza edenler, hıfzededenler. 2. Dünyâda insanları koruyan ve yaptıkları iyilik ve kötülükleri tespit eden (melekler), kirāmen-kâtibin.

<sup>2873</sup> ṣaġā’ir: i. (a. ṣaġire “küçük günah”ın çoġul şekli ṣaġā’ir) Hakkında açık hüküm bulunmayan küçük günahlar.

<sup>2874</sup> kebā’ir: i. (a. kebire “büyük günah”ın çoġul şekli kebā’ir) Hakkında açık hüküm bulunan büyük günahlar, kebireler.

<sup>2875</sup> vucūb: i. (a. vucūb) Yapılması gerekli, lüzumlu ve zarûri olma, vācib olma, terkedilmesi cāiz ve mümkün olmama.

<sup>2876</sup> fırḳa: i. (a. fırḳa) 1. İnsan topluluġu, bölük, cemāat, tâife. 2. (Siyāsî) Parti. 3. asker. Tümen.

<sup>2877</sup> müte’ayyin: sif. (a. te’ayyun “belli olmak”tan müte’ayyin) 1. Meydanda olan, meydana çıkan, zuhur edip belirli duruma gelmiş olan. 2. Bir yerin, bir bölgenin belli başlı kimselerinden olan, tanınmış, itibarlı, müteber.

<sup>2878</sup> kāmīl: sif. (a. kemāl “tam olmak, olgun olmak”tan kāmīl) 1. Noksansız, tam, bütün. 2. Olgunluk yaşındaki olan (kimse). 3. İlim, fazilet ve hüner sāhibi, mânevî meziyetleri bakımından belli bir olgunluġa erişmiş (kimse). 4. Akli başında, ciddî (kimse). 5. i. Aruz vezninde “Mütefāilün mütefāilün mütefāilün mütefāilün” veya “Mütefāilün feülün mütefāilün feülün” şeklindeki bir bahrin adı, bahr-i kāmīl.

<sup>2879</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/005/0395.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 11:53.

Müslim, Sahih-i Müslim, Namaz Bahsi, 395.

<sup>2880</sup> ḥidāc: sif. (a.) Kusur, noksan, eksik (ibādette).

[15a] (1) kavluhū Te‘ālī<sup>2881</sup> فَأَقْرَأُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ<sup>2882</sup> “Faḳrā’ū mā teyessera minhu.”<sup>2882</sup> Ya‘nī, Ḳur‘ān’dan āsān, kolayınıza gelen āyeti okuyun. Ve Ḥāzret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi (2) vesellemin namāzında buyurması. A‘rābiye buyurduğu<sup>2883</sup> ثُمَّ أَقْرَأْ بِمَا تَيَسَّرَ مَعَكَ مِنَ الْقُرْآنِ<sup>2883</sup> “Şümme iḳrā’ bimā teyessera ma‘ake mine’l-Ḳur‘ān.” Ya‘nī andan, Ḳur‘ān’dan saña kolay, āsān (3) gelen āyeti oku. Şaḥīḥayn’da iḥrāc itdiler. Geçen eḥādīslere<sup>2884</sup> cumhūruñ delāletiyile لا صلاة كاملة “lā şalātün kāmiletün” geldi. Ya‘nī, Fātiḥa’sız (4) namāz kāmil olmaz. **Ve eger** dinürse ḥādīşden murād namāz ansız kāmil degildir. Şaḥīb-i Ḥāzin dir ki: Bu ḥādīşin zāhiri (5) lafzınıñ ḥilāfıdır. Lākin aña delālet iden Ebī Hureyre’niñ ḥādīşidir.<sup>2885</sup> قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا تُجْزَى صَلَاةٌ لِمَنْ لَا يَقْرَأُ فَاتِحَةَ الْكِتَابِ<sup>2885</sup> (Ḳāle ḳāle Resūlū’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem “Lā tüczā şalāten (6) limen lā yüḳrā Fātiḥatü’l-Kitāb.”) Ya‘nī, ol namāz ki anda Fātiḥa okunmaya ol ḳabūl olup şevābı olmaz. Bunu Dāreḳutnī (7) iḥrāc idüp senedi şaḥīḥdir, didi. Ve yine Dāreḳutnī’den rivāyet ile Ebī Hureyre’dan:<sup>2886</sup> أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَمَرَهُ أَنْ يَخْرُجَ فَيُنَادِي لَا صَلَاةَ إِلَّا بِفَاتِحَةِ الْكِتَابِ<sup>2886</sup> (Enne Resūlū’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem emerahu (8) en yaḥrūc feyünādi lā şalāten illā bi-Fātiḥatü’l-kitāb.) Ya‘nī, Ḥāzret-i Resūl Ebī Hureyre’ye emr itdi ki: Çıḳ nidā eyle ki namāz şaḥīḥ (9) olmaz. Ancak Fātiḥa okumağla kāmil olur deyü. Bundan ziyādesini Ebū

<sup>2881</sup> Ḳur‘ān, (Müzzemmil) 73/20: “O halde, Kur'an'dan kolayınıza geleni okuyun.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2882</sup> Ḳur‘ān, (Müzzemmil) 73/20

feḳrā’ū: Onun için okuyun.

mā: Şeyi.

teyessera: Kolayınıza gelen.

minhu: Ondan.

<sup>2883</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/154/2023.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 12:35.

Buhârî, Sahih-i Buhârî, Kitabu’l-İsti’zan, 2023-6251.

2. <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=6118> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 12:40.

Sahih Buhari Kitap: 79, Hadis: 6324

<sup>2884</sup> eḥādīs: i. (a. ḥādīş’in çoğul şekli eḥādīs) Hadisler, Hz. Muhammed’in sözleri.

<sup>2885</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/010/0422.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 12:45.

Buhârî, Sahih-i Buhârî. Kitabu Sıfatu’s-Salat, 422-756.

2. <https://www.dorar.net/hadith/sharh/73611> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 12:50.

El-Buhârî, Sahih-i Buhârî, 756.

<sup>2886</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/010/0422.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 12:57.

Buhârî, Sahih-i Buhârî, Kitabu Sıfatu’s-Salat, 422-756.

2. Eski, a.g.e., s. 128.

Ahmed ed-Dāreḳutnī, a.g.e., C. II, s. 103, nr. 1224

Dāvud iḥrāc itdi. Ve A ‘rābī’niñ<sup>2887</sup> ḥadīşine cevāb (10) oldu ki yalnız Fātiḥa kifāyet<sup>2888</sup> ider. Neden kim āsāndır ve ḳādir olduğı ḳadar ziyāde oḳuya. Ve Fātiḥa oḳumağa ‘āciz olursa (11) Ḳur’ān’dan ḳolayına geleni oḳuya. **Tefsīr-i Sūretü’l-Baḳara.** İbn ‘Abbās raḍiya’l-lāhu ‘anhümā buyurdı ki: Ḥāzret-i Resūl Medīne’yi (12) Münevvere’ye teşrīflerinde<sup>2889</sup> ibtidā inen sūre budur. Lākin içinde ancak bu āyet ḳavlühü Te‘ālā وَأَتَّقُوا اللَّهَ يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ<sup>2890</sup> “Vetteḳū yevmen turce‘üne fīhi ilā (13) ’llāhi.”<sup>2891</sup> Bu ḥiccetü’l-vedā‘da<sup>2892</sup> Ḳurbān Bayrāmı günü indi Mekke’de ve ol iki yüz altı āyetdir. Ve ba‘zılar seksen yedi āyetdir, (14) didiler. Ve altı biñ yüz yigirmi kelimedir ve yigirmi beş biñ ḥarfdır. **Faşl:** Anuñ faẓīletini beyān ider. Bunda Ebī Ümāme’dan (15) rivāyet olnur ki didi: Eşitdim, Ḥāzret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem buyurdı: أَقْرَأُوا الْقُرْآنَ فَإِنَّهُ يَأْتِي يَوْمَ الْقِيَامَةِ شَفِيعًا لِأَصْحَابِهِ<sup>2893</sup> (Eḳrā’ü’l-Ḳur’ān fe innehu ye’tī yevme’l-ḳiyāmeti (16) şefī‘ān<sup>2894</sup> lā şaḥābe.) Ya’nī, Ḳur’ān’ı oḳuyuñ. Zīrā yarın ḳiyāmet gününde ol kendini oḳuyānlara şefā‘atci<sup>2895</sup> gelür, şefā‘at (17) ider. Ve bir ḥadīş dahı فَإِنَّهُمَا كَأَنَّهِنَّ الرُّهْرَاوِينَ يَأْتِيَانِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَأَنَّهِنَّ عَمَامَتَانِ أَوْ غَيَابَتَانِ أَوْ كَأَنَّهُمَا فِرْقَانِ مِنْ طَيْرٍ صَوَافٍ يَخَاجَانِ عَنْ صَاحِبَيْهِمَا<sup>2896</sup>

<sup>2887</sup> A ‘rābī: i. (nispet eki -i ile) Çölde yaşayan göçebe Arap.

<sup>2888</sup> kifāyet: i. (a. kifāyet) 1. Yeter miktarda olma, yetişme, elverme, kâfi olma. 2. Bir işi yapma hususunda başkasına ihtiyaç göstermeyecek güçte olma, yeterlik, iktidar. kifāyet etmek: Yetmek, yetişmek, kâfi gelmek.

<sup>2889</sup> teşrīf: i. (a. şeref “derecesi yüce olmak”tan teşrīf) 1. Şeref verme, şereflendirme. 2. Bir yerden bir yere gelme veya gitme.

teşrīf etmek (buyurmak): Gelerek veya giderek şeref vermek, şereflendirmek.

<sup>2890</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/281: “Öyle bir günden sakının ki, o gün hepiniz Allah'a döndürülüp götürüleceksiniz.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2891</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/281

vetteḳū: Sakının.

yevmen: Şu günden.

turce‘üne: Döndürüleceğiniz.

fīhi: Onda.

Allāhi: Allah’a.

<sup>2892</sup> ḥiccetü’l-vedā’: Vedā haccı. Hz. Peygamber’in vefatından üç ay önce eda ettiği ilk ve son haccı (10/632).

ḥicce: (a.i.) Bir kerre hacca gitme.

<sup>2893</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0804.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 13:00.

Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 804-252.

2. <https://www.hadiskitaplari.com/ara/?q=993> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 13:04.

Riyazus Salihin, 993 Nolu Hadis; Müslim, Müsâfirin, 252.

<sup>2894</sup> şefī‘ān: Şefāat eden, bir suçun bağışlanması için aracılık eden.

<sup>2895</sup> şefā‘at: i. (a. şefā‘at) 1. Bir suçun bağışlanması veya bir isteğin yerine getirilmesi için aracı olma. 2. dîn. Peygamberlerin ve Allah’ın izin vereceği kimselerin, kulların suçlarının bağışlanması için Cenâbihak katında aracılık etmeleri.

şefā‘at etmek (eylemek): Şefâatte bulunmak.

<sup>2896</sup> 1. <https://www.dorar.net/hadith/sharh/75534> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 13:10.

(İkrā'ü<sup>2897</sup> ez-zehrāveyni<sup>2898</sup> fe innehümā<sup>2899</sup> ye'tiyāni<sup>2900</sup> yevme'l-kiyāmeti ke enne hümā<sup>2901</sup> ğamāmetāni<sup>2902</sup> ev<sup>2903</sup> ğayāyetāni<sup>2904</sup> (18) ev ke enne hümā firkāni min tayri<sup>2905</sup> şavāffe yuhāccāni 'an sāhibihümā.) Ya'nī Baqara ile Āl-i 'İmrān sūresini okuyuñ, anlarıñ (19) nūrlar kavī olmadan buyurdu. Zīrā şey'in zāhir<sup>2906</sup>, ya'nī nūrlı parlar şey'. Ol iki sūre yarın kıyāmetde iki faşla<sup>2907</sup> bulut gibi gelür (20) veyā iki gölgelik gibi gelür. Zīrā غَمَامَه (ġamāme) ve غَيَايَه (ġayāye) bulut ve gölgelikdir. Veyā bir fırka қanadlarını germiş kuşlar gibi (21) gelürler, kendilerini okuyanlar için şefā'at ile mücādele hüccet iderler kırtarmağa 'azābdan. Ve bir hadīste اقْرَأُ الْبَقْرَةَ، فَإِنَّ أُحْدَهَا بَرَكَةٌ وَتَرْكُهَا حَسْرَةٌ، وَلَا تَسْقُطُ فِيهَا الْبَطْلَةُ<sup>2908</sup> (İkrā'ü (22) el-Baqarati fe inne aḥzūhā berekete ve terkūhā ḥasrete velā tesqūtu fīhā el-bāṭalete.) Ya'nī, sūre-i Baqara'yı alup okuyuñ. Zīrā (23) anı alup okumak bereketdir ve terk itmesi ḥasret<sup>2909</sup>, nedāmetdir<sup>2910</sup>. Ve ol olduğu yere sehḥārlar<sup>2911</sup> girmez ve sihr te'sīr itmez. Zīrā (24) الْبَطْلَةُ (el-bāṭalete) (...) <sup>2912</sup> ile sehḥārlardır ki bāṭil<sup>2913</sup> itmeleriyle andan اَبْطَلُ الرَّجُلُ (ebṭal<sup>2914</sup> er-recūli) kişi bāṭil iş itdi. Andan müştakdır. Ve

El-Baġāvi, “Şerhu's-Sünnet”, 1193; Müslim, 804.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0804.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 13:10. Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 804-252.

<sup>2897</sup> ikrā'ü: Okuyun.

<sup>2898</sup> ez-zehrāveteyni: Işık saçan ikiyi.

zehrā: sif. (a. zuhūr “parlamak”tan ezher'in müennes şekli zehrā) Parlak [Daha çok Hz. Fatma'nın lakabı olarak kullanılır].

<sup>2899</sup> fe innehümā: Çünkü o ikisi.

<sup>2900</sup> ye'tiyāni: Gelir.

<sup>2901</sup> ke enne hümā: Sanki o ikisi.

<sup>2902</sup> ğamāmetāni: İki bulut gibi.

ġamām: i. (a. ġamām > ġamāme) Bulut.

<sup>2903</sup> ev: ya da.

<sup>2904</sup> ğayāyetāni: İki gölgelik gibi.

<sup>2905</sup> tayr: i. (a. tayr) Kuş.

<sup>2906</sup> zāhir: sif. (a. zuhūr “parlamak”tan zāhir) Parlak.

<sup>2907</sup> faşla: zf. (a. fāşile “aralık, bölme”den [?]) İri parçalar hâlinde, kabarcık kabarcık.

<sup>2908</sup> 1. <https://www.dorar.net/hadith/sharh/75534> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 16:00.

El-Baġāvi, “Şerhu's-Sünnet”, 1193; Müslim, 804. Müslim, 804.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0804.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 16:10. Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 804-252.

<sup>2909</sup> ḥasret: i. (a. ḥasret) 1. Ayı kalınan veya elden kaçırılan bir şeye karşı duyulan istek, tekrar görme ve kavuşma arzusu, özleyiş, özlem, iştıyak. 2. halk ağzı. Özlenen şey veya kimse.

<sup>2910</sup> nedāmet: i. (a. nedāmet) Yaptığı iş veya davranışın sonucunu beğenmeyip yaptığına hayıflanma, pişman olma, pişmanlık.

<sup>2911</sup> sehḥār: i. (a. sihr “büyü yapmak”tan sehḥār) 1. Güçlü ve etkili büyü yapan kimse, büyücü, sihirbaz. 2. sif. Büyüleyici, sihirli. 1.

<sup>2912</sup> بَطْلَةٌ Kelime okunamamıştır.

<sup>2913</sup> bāṭil: sif. ve i. (a. butlān “boş ve hükümsüz olmak, boşa gitmek”ten bāṭil) 1. Doğru ve sahih olmayan, gerçeğe ilgisi bulunmayan (şey). 2. Boş, esassız, çürük, temelsiz (şey). 3. Geçersiz, hükümsüz.

<sup>2914</sup> ebṭal: (a.) En boş, beyhüde.



hadîşde aña sûre-i (25) Baqara dimegi cāiz<sup>2915</sup> olmasına delâlet ider Āl-i ‘İmrân demek. Ve ğayr sûreler anlar gibidir, kerâhet<sup>2916</sup> yokdur. Mütekkaddiminden<sup>2917</sup> (26) ba‘zıları aña Baqara demek mekrûhdur<sup>2918</sup>, didiler. İçinde baqara zıkr olunan sûre demek gerek didiler. Ve her sûreleri (27) anuñ demek gerek didiler. Lâkin cevâbı evvelki kavildir. Anuñla cumhûrdan nuşuş<sup>2919</sup> vârid oldı. Ve Ebî Hureyre’den hadîş didi ki: (28) قال رسول الله صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لَا تَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ مَقَابِرَ ، إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْفِرُ مِنَ الْبَيْتِ الَّذِي تُقْرَأُ فِيهِ سُورَةُ الْبَقَرَةِ<sup>2920</sup> (Kāle Resûlu’l-lāh şalli ‘aleyhi vesellem “Lā tec‘alü buyuteküm mekâbira<sup>2921</sup> enne eş-Şeytâne yenfiru mine’l-beyti’l-lezî tekrau fîhi sûrete (29) el-Baqara.”) Ya‘nî, evleriñizi mezârlar gibi Qur‘ân’dan boş kımayıñ. Zîrâ Şeytân Baqara sûresi okunan evden kaçır. Ve yine (30) Ebî Hureyre’den rivayet قال رسول الله صلى الله عليه وسلم لكل شيء سنام وإن سنام القرآن البقرة وفيها آية سيدة<sup>2922</sup> (Kāle Resûlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem “Li külli şey’in senam ve enne senâme’l-Qur‘âne’l-Baqara ve fîhâ âyetün seyyidetün.”) (31) Ya‘nî, her şey’iñ örgücü<sup>2923</sup> vardır. Qur‘ân’iñ örgücü Baqara sûresidir. Ve anda bir âyet vardır kamu âyetleriñ ulusıdır. Murâd âyete (32) ‘l-kürsîdir. Ve örgücden murâd yücelik, baş, tepe gibi. Bunı Tirmizî ihrâc idüp ğarîb hadîş didi. Va’l-lāhu a‘lem. (33) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥîm.) **Qavlühü Te‘ālî:**<sup>2924</sup> “Elif-Lām-Mîm” Ba‘zılar didi ki: Hece harfleri sûreleriñ evvellerinden olmadan murâd, anları (34) kendi için ‘ilminde

<sup>2915</sup> cāiz: sıf. ve i. (a. cevâz “yasak olmamak”tan cā’iz) 1. din. Din ve törece işlenmesi emir veya yasak edilmediği için yapılmasında bir sakınca bulunmayan, izin verilmiş sayılan (şey). 2. Yerinde, uygun, doğru olan (şey). (Kelimedede hemze kullanılmamış.)

<sup>2916</sup> kerâhet: i. (a. kerâhet) 1. İğrençlik, iğrenme, tikslenme. 2. Bir işi istemeyerek baskı altında yapma. 3. din. Şeriatın kesin olarak yasaklamadığı, fakat harâma yakın olma ihtimâlından dolayı çekinilmesi gereken şeyin durumu, mekrûh olma hâli.

<sup>2917</sup> mütekkaddimîn: i. (a. çoğul eki -în ile) 1. Eski insanlar, eskiler. 2. İslâm dünyâsı için belli bir dönemden (yaklaşık hicrî V. / M. XI. yüzyıl) önce gelen ilim adamları ve bunların yaşadığı zaman.

mütekkaddim: sıf. (a. tekkaddum “öne geçmek, önde bulunmak”tan mütekkaddim) 1. Önde bulunan, öne geçen, öndeki. 2. Zaman itibâriyle eskimiş, eski. 3. Birinin huzûruna götürülen, takdim edilen, sunulan.

<sup>2918</sup> mekrûh: sıf. (a. kerh “iğrenmek”ten mekrûh) 1. Tiksinti veren, iğrendiren, iğrenç, kerih. 2. i. din. İslâm dîninde haram olmadığı halde hoş görülmeven veya yapılması yasaklanan durum, davranış vb.

<sup>2919</sup> nuşuş: i. (a. naşş’ın çoğul şekli nuşuş) Doğruluğu şüphe götürmez, açık ve kesin hükümler, naslar.

<sup>2920</sup> 1. <https://www.hadiskitaplari.com/ara/?q=Bekar&p=2> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 16:30.

Nevevî, Riyazus Salihin, 1020 Nolu Hadis; Müslim, Müsâfirin, 212.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/007/0780.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 16:36.

Müslim, Sahih-i Müslim, Yolcu Namazı Bahsi, 780-212.

<sup>2921</sup> mekâbir: i. (a. maḳber “mezar” ve maḳbere “mezarlık”ın çoğul şekli mekâbir) Mezarlar, mezarlıklar.

<sup>2922</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/047/2878.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 22:40.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, “Fedailü’l-Kur‘an Bahsi”, 2878.

<sup>2923</sup> örgücü: Dalganın sırtı; sacayağı.

<sup>2924</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/1: “Elif Lam Mim.”

ketm<sup>2925</sup> eyledi. Anlar ur‘ān‘da a Te‘ālī‘niñ sırrıdır. Bizlere lāzım olan anlarıñ zāhirine<sup>2926</sup> inanup bāṭın<sup>2927</sup> (35) ‘ilmlerini a Te‘ālī‘ye tefvīz<sup>2928</sup> itmekdir. a‘iñ anı zıkr itmeden fayda bizleriñ aña inanup īmān itmemiz dilemekdir. Ve andan [15b] (1) Ebū Bekir e-iddī raḍiya‘l-lāhu ‘anh buyurdu ki فِي كُلِّ كِتَابٍ سِرٌّ وَسِرُّهُ فِي الْقُرْآنِ أَوَائِلُ السُّورِ (Fī külli<sup>2930</sup> kitābün sırrı ve sırrıhu fī‘l-ur‘āni evāilü‘s-süver<sup>2931</sup>.) Ya‘nī, nāzil olan her kitābıñ (2) sırrı vardır. Ve ur‘ān‘ıñ sırrı sūreler evvelerinde gelen hıce arfleridir. Ve azret-i ‘Alī ibn Ebī Ṭālib kerremu‘l-lāh vechehu buyurdu ki (3) إِنَّ لِكُلِّ كِتَابٍ صَفْوَةً، وَصَفْوَةُ هَذَا الْكِتَابِ حُرُوفُ التَّهْجِيِّ “İnne<sup>2933</sup> li külli<sup>2934</sup> kitābin afvetün<sup>2935</sup> ve afvetü<sup>2936</sup> hāzā<sup>2937</sup> el-kitābi urūfu et-teheccī<sup>2938</sup>.” Ya‘nī, her kitābıñ āfīsi<sup>2939</sup> var idi.

<sup>2925</sup> ketm: i. (a. ketm) Saklama, gizli tutma, göstermeme.

ketmeylemek: birl. geçişli fiil. (a. ketm + Türkçe etmek, eylemek) Saklamak, gizli tutmak.

<sup>2926</sup> zāhir: sıf. ve i. (a. zuhūr “âşikâr olmak, görünmek”ten zāhir) 1. Meydanda olan, görünen, açık ve belli olan (şey). 2. Bir şeyin görünen tarafı, dış yüzü, dış görünüşü. 3. tasavvuf. (Âlem-i zāhir‘den kısaltma yoluyla) Görünen âlem. 4. Tasavvuf ehline göre işin şeklinde kalan, mânâ ehli olmayan kimse. 5. “Varlığı kâinatta tecellîsiyle âşikâr olan, açık olarak görünen” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah‘ın en güzel isimlerinden)dır. 6. Anlaşılan, görünüşe göre, galiba. 7. Elbette, şüphesiz.

<sup>2927</sup> bāṭın: i. (a. baṭn “iç taraf, karın” ve buṭın “gizli olmak”tan bāṭın) 1. İç yüz, dâhil, derûn, zamir. 2. Sır. 3. “Görünmeyen, gizli olan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah‘ın en güzel isimlerinden)dır. 4. sıf. ve i. İçteki, iç yüzdeki, gizli, görünmeyen (şey).

<sup>2928</sup> tefvīz: i. (a. fevz > tefvīz) 1. Bir iş veya şeyi bir kimsenin üstüne bırakma, ihâle. 2. Devlet arâzisinin müzâyede ile belirlenen veya takdir edilen bedelinin peşin alınarak satılması. 3. din. Her işini Allah‘a bırakma ve O‘nun yaptığı her şeyi gönül hoşluğu ile karşılama.

<sup>2929</sup> 1. Eski, a.g.e., s. 129.

Fahreddin er-Râzî, *Mefâtihu‘l-Gayb*, (Beyrut, nşr. Dâr İhyâ‘et-Terâsi‘l-Arabî, 1420), C. II, s. 250.

2. <http://islamport.com/l/qur/1133/132.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 22:47.

Mustafa Dib Al-Bagha, Mohi Al-Din Dib Misto, *Kuran İlimlerinde Açıklık*, Dar Al-Kalim Al-Tayyib / House of Human Sciences – Damascus, Second, 1418 AH - 1998 AD

<sup>2930</sup> fī külli: Her.

<sup>2931</sup> evāil-i süver: Sûre başları.

evā‘il: i. (a. evvel‘in çoğul şekli evā‘il) 1. İlk zamanlar, başlangıç dönemleri. 2. Arabî ayların ilk on gününe verilen ad.

süver: i. (a. sūre‘nin çoğul şekli süver) Kur‘ân-ı Kerim sūreleri, sūreler.

<sup>2932</sup> <http://islamport.com/l/qur/1133/132.htm> Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 22:50.

Mustafa Dib Al-Bagha, Mohi Al-Din Dib Misto, *Kuran İlimlerinde Açıklık*, Dar Al-Kalim Al-Tayyib / House of Human Sciences – Damascus, Second, 1418 AH - 1998 AD

<sup>2933</sup> inne: Muhakkak ki.

<sup>2934</sup> li külli: Her.

<sup>2935</sup> afvetün: Bir özü vardır.

afvet: i. (a. afvet) 1. Maddî ve mânevî mânâda temizlik, arılık, saflık. 2. mec. Kurnazlığa aklı ermeme, kolayca aldatılabilmek, saflık.

<sup>2936</sup> ve afvetü: Ve özü.

<sup>2937</sup> hāzā: zamir. (a. hāzā) 1. “Bu, şu, o” anlamında olup Türkçe‘de kalıplaşmış bâzı Arapça kullanılışların içinde geçer. 2. zf. Tam, tam anlamıyla, mükemmel.

<sup>2938</sup> teheccî: i. (a. hicâ‘dan teheccî) 1. Heceleme. 2. eski. dilb. Boğumlanma.

<sup>2939</sup> āfī: sıf. (a. afvet “arı, duru, açık olmak”tan āfī) 1. Temiz, hâlis, saf. 2. İçinde saflığı bozacak başka bir şey bulunmayan, katışıksız, arı. 3. Masraf veya kesinti çıktıktan sonra kalan net kâr, miktar, sayı vb. 4. zf. Sâdece, yalnız.

Bu inen Qur'an'ın dağı (4) şāfisi hıce ħarflerıdır sūrelerıñ evvellerınde. Ve bu ħavlıñ ūzerıne vāırd oldı ki Ħaħ Te'ālī ħıllarına bılŭp 'aħıllarına (5) gırmeyen lafz ile ħıħāb itmek cāız degıldır deyŭ. Ve **aña cevāb** olundı ki cāızdır. Kendıne ki ħıllarına 'aħıllarına ırmeyecegi (6) teklīf itmek. Meşelā Ka'be'de cemre atmaħ gibi. Bu ise ma'nāsı 'aħla gırmeyecek bır emrdır. Ve anuñ ħıkmety ħulıñ ınħıyādınıñ<sup>2940</sup> ve hem (7) itā'atınıñ<sup>2941</sup> kemālī ve tamāmıdır. İmdi bu ħurūflar dağı anuñ gibıdır. Hemān<sup>2942</sup> aña inanup ĩmān itmek vācıbdır. Anlarıñ aşılları içŭn (8) arayıp Őormaħ lāzım degıldır. Ve ehl-i 'ılden āħarları<sup>2943</sup> dıdiler: Ol ħarflerıñ ma'nāları ma'lŭmdır<sup>2944</sup>. Andan dŭnŭp (9) iħtilāf itdiler. Ba'zıları "Her ħarf Ħaħ Te'ālī'niñ isimlerinden bır ismiñ miftāħıdır<sup>2945</sup>" dıdiler. Meşelā "elif" Allāh (10) isminiñ miftāħıdır. Ve "lām" Laħıf<sup>2946</sup> isminiñ miftāħıdır. Ve "mīm" Mecīd<sup>2947</sup> isminiñ miftāħıdır. Ve ba'zılar elif الله (illa'l-lāh) dimek (11) ve lām luħfıdır. Ve mīm mŭlkıdır dıdiler. Ve anlarıñ bu ħavllerini Şābit 'Arab'ıñ cevābı ıder. Zīrā 'Arab bır kelımeden bır ħarfını (12) sŭyler. Murād kelımeniñ tamāmıdır. Şā'iriñ ħavlınden.

**Beyt:** فَلْتُ لَهَا قَفِي فَقَالَتْ قَافٍ / لَا تَحْسَبْنِي اِنَا نَسِيَا اِلَّا تَحَافٍ (Ķultŭ<sup>2948</sup> lehā<sup>2949</sup> kıfı<sup>2950</sup> fe ħālet<sup>2951</sup>

<sup>2940</sup> ınħıyād: (a.i kayd ve kıyādet'den) Boyun eĝme, kendini teslim etme.

<sup>2941</sup> itā'at: i. (a. ħav' "boyun eĝmek"ten itā'at) Emre uyma, sŭz dinleme.

<sup>2942</sup> hemān: zf. (f. hemān) Hemen kelimesinin eski metinlerde geĝen asıl Şekli: 1. Derhal, ħabucak, ħıħ vakit geĝirmeden. 2. AŐaĝı yukarı, yaklaşık, takrīben. 3. Ancak, sādece, yalnız; fakat, illā.

<sup>2943</sup> āħar: sıf. (a. āħar) Başka, diĝer.

āħir: sıf. (a. āħir) 1. Son. 2. zf. Sonunda, ākıbet, nihāyet. 3. i. "Bır evveli olmadıĝı gibi bır sonu da olmayan, her Şeyden sonra kalacak olan" mānāsında esmā-i hŭsnādan (Allah'ın en gŭzel isimlerinden)dır.

<sup>2944</sup> ma'lŭm: sıf. ve i. (a. 'ilm "bilmek"ten ma'lŭm) 1. Herkes tarafından bilinen, ŐĝrenilmiŐ olan (Şey). 2. zf. "Belli, Öyle, Őŭphesiz, tamam, evet" vb. anlamlarda cevap sŭzŭ olarak kullanılır. 3. dilb. Mālŭm fiil. 4. i. (Vakıf mŭesseselerinde) Maaş, vazife.

<sup>2945</sup> miftāħ: i. (a. feth "aħmak"tan miftāħ) 1. Anahtar. 2. Őifre ħŭzŭmŭnde kullanılan cetvel, Őifre cetveli. 3. Bır dili kolayca Őĝretmek amacıyla yazılmış kılavuz kitap.

<sup>2946</sup> laħıf: sıf. (a. luħf- leħāfet'ten laħıf) 1. Zevk ve ruh okşayıcı ince bır gŭzelliĝe sāhip olan, hoş, nāzık, yumuşak. 2. Maddeyle deĝil ruhla ilgili, gŭzle gŭrŭlebilecek maddi bır varlıĝı olmayan. 3. i. "En ince işlerin bŭtŭn inceliklerini bilen, en ince Şeyleri yapan, kıllarına ince yollardan ħeŐitli faydalar ulaştıran" anlamında esmā-i hŭsnādan (Allah'ın en gŭzel isimlerinden)dır.

<sup>2947</sup> mecīd: sıf. (a. mecd "Şerefli, bŭyŭk, ulu olmak"tan mecīd) 1. Őāni, Şerefi yŭce olan, ħok bŭyŭk, ulu. 2. Sultan Abdŭlmecid tarafından bastırılmış ve "Mecīdiye" adı verilmiş olan sikkelere halk arasında verilen isim. 3. "Yŭceliĝine ve bŭyŭklŭĝüne erişilemeyen, en gŭzel huyların menbaı olan ve her işin en iyisini, en gŭzelini yaptıĝı için Ővŭlŭp sevilen, Şan ve Şeref sāhibi, yŭce, ulu" anlamında esmā-i hŭsnādan (Allah'ın en gŭzel isimlerinden)dır.

<sup>2948</sup> ħultŭ: Dedim.

<sup>2949</sup> lehā: Ona.

<sup>2950</sup> kıfı: Dur.

<sup>2951</sup> ħālet: Dedi ki.

kāfīn<sup>2952</sup> / Lā taḥsibenni<sup>2953</sup> ene<sup>2954</sup> nesiiyyen<sup>2955</sup> el-ithāfe<sup>2956</sup>.) (13) **Şi'r**: Didim aña ki dur eglen. Didi, işte dururam ben. / Şaḳın zan itme unudam hemān segirt ve tiz gel sen. **Neşr**: Kāfīn (14) dimesi وقفت (vekaftu) demek, dururam kelimeniñ bir cüz'i ile tamāmını bildirdi. Ve الإتحاف (el-ithāf) segirtmekdir. Ve ibn 'Abbās raḍiya'l-lāhu 'anhümā buyurdu ki (15) الم (Elif-Lām-Mīm), أنا الله اعلم (enne'l-lāhe a'lem) dimekdir, didi. Ve ba'zılar: Ol esmā'u'l-lāh ḥurūf-ı muḳaṭṭa'a<sup>2957</sup> ile geldi. Eger ḥalk bilseler anuñ te'lifini (16) ism-i a'zamı<sup>2958</sup> bilürler idi, didiler. Görme misin elif, lām, rā ve ḥā, mīm ve nūn bunuñ ḳamusını cem' itsek الرَّحْمَن (er-raḥmān) olur. (17) Bunlarıñ sā'irleri<sup>2959</sup> daḡı böyledir. Hemān ḳamusını te'lif itsek ismu'l-lāh çıkar. Ve ba'zılar didi ki süreleriñ isimleridir. (18) Muḥaḳḳıḳinden<sup>2960</sup> bir cemā'at buña zāhib oldılar. Ve ibn 'Abbās raḍiya'l-lāhu 'anhümā buyurdu ki: Anlar ḳasemdir<sup>2961</sup>, ya'nı yemindir. Ol ḥarfleriñ (19) Ḥaḳ ḳatında şerefi ve fazlı olmak ile Ḥaḳ Te'ālī anlarla ḳasem ider. Zīrā nāzil olan kitāblarıñ mubāyinleridir<sup>2962</sup>. Ve Ḥaḳ (20) Te'ālī'niñ esmā'-i ḥüsnāsınıñ ve şifāt-ı 'ulyāsınıñ<sup>2963</sup>

<sup>2952</sup> kāf(in): Durdum. Buradaki Kāf, durdum anlamına gelen vekaftu kelimesinin kısaltılmışıdır.

<sup>2953</sup> lā taḥsibenni: Sakın beni zannetme ki.

<sup>2954</sup> ene: Ben.

<sup>2955</sup> nesiiyyen: Unuturum.

<sup>2956</sup> ithāf: i. (a. tuḥfe “armağan”dan ithāf) 1. Bir eseri, başına adını yazarak birine veya çok değer verilen bir varlığa sunma. 2. Hediye verme, takdim etme. (el-ithāf, metinde segirtmek anlamında kullanılmıştır.)

<sup>2957</sup> ḥurūf-u muḳaṭṭa'a: Kur'an'da tek veya grup olarak 29 sürenin başında bulunan müstakil harfler [“Elif, lām, mim”, “hâ, mim”, “yâ, sin”, “nun”, “sad”, “kāf” gibi].

muḳaṭṭa'a: sif. (a. taḳṭī' “parça parça kesmek”ten muḳaṭṭa'a) 1. Parça parça kesilmiş, parçalara ayrılmış, kesik, ayrı.

mukattaa: sif. Mukatta kelimesinin tamlamalarda ortaya çıkan aynı mânâdaki müennes şekli: “Hurūf-ı mukattaa.”

2. edeb. Vezne göre hecelere ayrılmış, taktî edilmiş. 3. i. Arap alfabesinde birbirine bitişmeyen harflerden (dal, zal, rı vb.) meydana gelen kelimelerle yazılmış veya söylenmiş nazım yâhut nesir.

Bkz. Abdullah Önder, “Hurūf-ı Mukatta'a II”, *İslami İlimler Araştırmaları Dergisi*, Cilt, Sayı 6, 2019, s. 1-36.

<https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1733917> Erişim Tarihi: 30.01.2022, Saat: 09:35.

<sup>2958</sup> ism-i a'zam: “En büyük isim”: Allah'ın bütün isimlerini kendinde toplayan ismi [Bâzılarına göre ism-i a'zam “Allah”, bâzılarına göre “Hü”, bâzılarına göre de içinde bulunduğu zamanda kula hâkim bulunan isimdir. Meselâ kul bast hâlinde ise ism-i a'zam “el-Bâsıt”tır].

<sup>2959</sup> sā'ir: sif. ve zamir. (a. se'er “artıp kalmak, artmak”tan sā'ir “artan, geriye kalan”) Başka, diğ̄er, öteki, öbür.

<sup>2960</sup> muḥaḳḳıḳin: i. (a. çoğul eki -in ile) Muhakkikler.

muḥaḳḳıḳ: i. (a. taḥḳıḳ “gerçekleştirmek, sağlamlaştırmak”tan muḥaḳḳıḳ) 1. Bir şeyin, bir olay veya durumun aslını eśāsını, doğru olup olmadığını araştıran, gerçeği ortaya koyan, tahkik eden kimse. 2. Soruşturma yapan kimse, soruşturmacı. 3. Edisyon kritik yapan kimse. 4. tasavvuf. Mârifet ve keşif yoluyla varlıkların, meselelerin hakikatini bilme seviyesine erişen kimse.

<sup>2961</sup> ḳasem: i. (a. ḳasem) Yemin, ant.

<sup>2962</sup> mubāyin: sif. (a. mubāyenet “ayrılmak, muhâlefet etmek”ten mubāyin) 1. Ayrı, farklı olan, farklı, başka. 2. Karşıt, zıt.

<sup>2963</sup> şifāt-ı 'ulyā: Yüce, yüksek sıfatlar.

mebānīsidir<sup>2964</sup>. Lākin ihtisār<sup>2965</sup> itdi. Murād kamasıdır. Meşelā (21) “kıra’ati Elhamdülillāh” dirseñ ya’nī Fātiha’yı bütün okudum tamāmıyle, dimekdir. Anuñ Haq Te’ālī bu hurūflarla kase ider ki bu (22) Qur’an, kitāb-ı ‘ayn levh-i mahfuzda şābit olduğı gibidir. Ve ba’zılar didi ki kaçan ki Haq Te’ālā anlara buyurdı ki (23) kavluhū Te’ālā: <sup>2966</sup> فَأَتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ “Fe’tu bi-süretin min mişlihi.”<sup>2967</sup> Ya’nī, bunlar gibi bir süre getirüñ görüm deyince kaçan ki anlar getürmesinden ‘āciz oldılar. (24) Ol demde bu harfleri nāzil itdi ki ma’nāsı Qur’an ancak bu harflerledir. Sizler ise bu harfleri bilüp cem’ itmege (25) kādirsiz ki ol süre gibi birini getürmek size vācib idi. Anı kadir olup getüremediniz, ‘āciz oldunuz. (26) İmdi Qur’an Haq Te’ālī katındandır, beşerden degildir dimege delīl oldı. Ve ba’zılar didi ki: Kaçan ki Qur’an indikce gelüp (27) diñlemeden yüz çevirdiler Haq Te’ālī anlarıñ ba’zısının işlāh<sup>2968</sup> olmasın dileyüp bu hurūfları indirdi. Kaçan ki anlar (28) anı eşidine ta’accüb<sup>2969</sup> idüp “Geliñ, eşidiñ Muhammed[’e]”<sup>2970</sup> nāzil olanı.” deyüp, gelüp eşitmege düzüldiler. Hemān eşitdikleri (29) dem anlarıñ kalblerine çöküp yapışınca inanup imān getürmelerine sebep oldı. Ve ba’zılar didi ki: Haq Te’ālī bu (30) harfler ile halkıñ ‘ağıllarını ibtidā hitābında<sup>2971</sup> hayrān<sup>2972</sup> itdi ki tā bileler anuñ hitābını bilmege bir yol olmayup ‘āciz (31) olmalarına mukir<sup>2973</sup> olalar ki hitābınıñ

‘ulyā: sıf. (a. a’lā’nın müennes şekli ‘ulyā’) Çok yüksek, çok yüce.

<sup>2964</sup> mebānī: i. (a. mebnā “yapı yeri, yapı”nın çoğul şekli mebānī) 1. Yapılar, binālar. 2. Temeller, esaslar, asıl olan kurallar.

<sup>2965</sup> ihtisār: i. (a. ihtisār) 1. Kısaltma, anlama zarar vermeden açıklama ve ayrıntıları çıkararak maksadı daha kısa ifade etme. 2. mat. Sadeleştirme, basitleştirme.

<sup>2966</sup> Qur’an, (Bakara) 2/23: “Haydin onun benzeri bir sure getirin.” Ayetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2967</sup> Qur’an, (Bakara) 2/23

fe’tu: Haydi getirin.

bi-süretin: Bir süre.

mişlihi: Onun gibi.

<sup>2968</sup> işlāh: i. (a. şalāh “iyi olmak, uygun olmak”tan işlāh) 1. İyi duruma koyma, düzeltme, iyileştirme. 2. sıf. Şemseddin Sâmî. İyi, hoş.

<sup>2969</sup> ta’accüb: i. (a. ‘aceb “şaşmak”tan te’accub) Şaşma, hayret etme.

ta’accüb etmek: Şaşmak, hayret etmek.

<sup>2970</sup> Muhammed[’e] Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>2971</sup> hitāb: i. (a. hitāb) 1. Sözü veya yazıyı bir kimseye yöneltme, tevcih etme. 2. Sözü bir kimseye yöneltildiğini anlatmak için kullanılan seslenme sözü. 3. din. ve tasavvuf. İnsanın ancak gönlünde duyduğu ve hissettiği sesleniş, gönüldeki konuşma [Hitaplar ilāhi hitap, melekler yoluyla gelen hitap, nefs-i levvâmeden, nefs-i emmâreden ve şeytandan gelen hitap olmak üzere ayrılmıştır].

<sup>2972</sup> hayrān: i. (a. hayret “gözü kamaşmak, şaşırma”tan hayrān “yolunu kaybeden, şaşırma”) 1. Bir kimse veya bir şey karşısında hayranlık duyan, onu çok beğenen, çok takdir eden kimse. 2. eski. Şaşkın, şaşırıp kalmış kimse. 3. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Bir şeyi veya bir kimseyi çok beğenen ve ona büyük bir takdir hissiyle bağlı olan kimse.

<sup>2973</sup> mukir: sıf. ve i. (a. ikrār “kabullenmek, râzı olmak”tan mukir) Gerçeği yâhut suçunu bütün açıklığıyla dosdoğru söyleyen, ikrar ve itiraf eden (kimse).

nihāyeti haqīqatine irmeden qalalar. **Bil ki** sūreleriñ evvellerinde ħurūf-ı muqatta‘a (32) inen ħarfler on dōrt ħarfdır yigirmi toquz sūrede. Ve anlar elif ve lām ve mīm ve šād ve rā‘e ve kāf ve ‘ayn ve (33) he‘a ve yā‘e ve tā‘e ve sīn ve ħā‘e ve kāf ve nūn hece ħarfleriniñ yarısıdır. Ve bākī inšāallāh<sup>2974</sup> her biri yerlerinde (34) zıkr olunur. **Ve kavlühü Te‘ālā:** <sup>2975</sup> ذٰلِكَ الْكِتٰبُ “Zālike‘l-kitābu.”<sup>2976</sup> Ya‘nī bu kitāb ol Qur‘ān’dır. Ba‘zılar didi ki bunda zamīr<sup>2977</sup> vardır. Anuñ (35) ma‘nāsı saña va‘d itdigim kitāb bu Qur‘ān’dır. Zīrā Ĥaḡ Te‘ālā Ĥazret-i Resūl šalla‘l-lāhu ‘aleyhi veselleme va‘d itdi ki: **[16a]** (1) Saña bir kitāb iner ki anı ne şu maḡv ider ve ne anuñ olur. Qaçan ki Qur‘ān’ı indirdi ol dem “Zālike‘l-kitābu” didi. (2) Ya‘nī, saña va‘d itdigim kitāb bu Qur‘ān’dır. Ve ba‘zılar didi ki Ĥaḡ Te‘ālī Benī İsrā‘īl<sup>2978</sup> va‘d itdi ki: Benī (3) İsmā‘īl’den bir peyğamber gönder, aña kitāb indirirem deyü. Qaçan ki Ĥazret-i Resūl Medīne‘ye hicret<sup>2979</sup> idince anda Yahūdīler<sup>2980</sup> (4) ve çok ħalk var idi. Ĥaḡ Te‘ālā bu āyeti indirdi ki “Elif-Lām-Mīm. Zālike‘l-kitābu.” Ya‘nī, bu kitāb Ĥazret-i Mūsā diliyle (5) va‘d itdigim Benī İsmā‘īl’den bir peyğamber gönderüp aña kitāb indirirem deyü itmedi. (İmdi) Ol peyğamber budur ve kitāb (6) daḡı bu Qur‘ān’dır demek olur. Ve‘l-kitāb maşdardır<sup>2981</sup>. Mektüb ma‘nāsındaki yazılmış ve gönderilmiş demek ve aşlı (7) devşürilüp cem‘ olmaqdır. Zīrā ‘askere ketībe<sup>2982</sup> dirler cem‘ olup birikmeleri için. Ve

maḡar: i. (a. qarār “durmak”tan maḡarr) 1. Durulan, karar kılınan yer. 2. Oturulan yer, mesken, ikāmetgāh. 3. Merkez, başşehir, pāyitaht.

<sup>2974</sup> inšāallāh: ünl. (a. in “eğer”, şāe “diler, ister” ve Allāh ile in-şāa‘llāh) “Eğer Allah isterse, Allah nasip ederse” anlamında dilek sözü.

<sup>2975</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/2: “İşte o kitap (Kur'an) ...” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2976</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/2

Zālike‘l-kitābu: İşte o kitap.

zālike: İşte o.

<sup>2977</sup> zamīr: i. (a. zamīr) 1. İç, derun. 2. mec. Kalp, gönül. 3. dilb. Daha önce adı geçen bir varlığın yerini tutan kelime, adil.

<sup>2978</sup> Benī İsrā‘īl: İsrailoğulları, yahudiler. Ya‘kûb aleyhisselāmın, on iki oğlundan gelen evladı ve torunları. Ya‘kûb aleyhisselāmın diğeri adı İsrāīl olduğu için, soyundan gelenler bu isimle anılmışlardır.

<sup>2979</sup> hicret: i. (a. hicret) 1. Bir yerden başka bir yere göç etme. 2. din. Mîlādî 622 târihinde Hz. Muhammed’in Mekke‘den Medīne‘ye göçü [İslām takviminde târih başı olarak kabul edilmiştir].

hicret etmek: Göç etmek.

<sup>2980</sup> Yahūdî: i. (a. yehūd ve nispet eki -î ile yehūdî) 1. Hz. Mūsā‘nın dīnine mensup kimse, Mūsevî. 2. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Hz. Mūsā‘nın dīniyle ve bu dīne mensup olanlarla ilgili: “Yahūdî itikādı.” 3. Cimri. 4. Korkak.

<sup>2981</sup> maşdar: i. (a. şudūr “sâdır olmak, meydana çıkmak”tan maşdar) 1. Bir şeyin çıktığı, sudur ettiği yer, kaynak, memba. 2. dilb. Fiilin zaman ve şahıs belirtmeden oluş ve kılış anlatan isim şekli, fiil ismi; -mak / -mek ekiyle yapılır: “Sormak, bilmek.”

<sup>2982</sup> ketībe: i. (a. ketībe) Asker, asker bölüğü.

kitāb dimege bā'is (8) hurūf cem' olup kelime olup ve kelimeler bir yere cem' olmalarından dinildi. Ve'l-kitāb, Qur'an'ın isimlerinden bir ismdir. (9) <sup>2983</sup> لَا رَيْبَ فِيهِ “Lā raybe fihi.”<sup>2984</sup> Ya'nī anuñ Haq Te'alā katından olduğına aślā şek<sup>2985</sup> ve şübhe yoqdur. Ve kendi haq ve şıdqdır<sup>2986</sup>. (10) Ve ba'zılar didi ki nehy üzre haber ve emirdir. Ma'nāsı, aślā aña şek ve şübhe itmeyiñ. Eger dinürse ki aña (11) kavm şek itdiler. Lā raybe dimeniñ ma'nāsı nedir? Şāhib-i Hāzin dir ki: Ma'nāsı, ol kendi nefsinde haq ve şıdqdır. (12) Her kim haqıkat nazarıyla baqıp te'emmül<sup>2987</sup> iderse anuñ haqıkatini bildi. هُدًى <sup>2988</sup> لِلْمُتَّقِينَ “Huden lil mutteķine”<sup>2989</sup>. Ya'nī ehl-i taķvā<sup>2990</sup> olanlara (13) ol delīldir. Zīrā “hüdā”<sup>2991</sup> delāletden ibāretidir. Ve ba'zılar delālet ve luţfdur. Ve ba'zılar irşāddır<sup>2992</sup> didi. (14) Ve ba'zılar hidāyet üzre olduğına<sup>2993</sup> ol şek şübhe yoqdur demek, didiler. Ve et-taķī “et-taķī” ism-i fā'ildir. Kendini hıfz (15) ve şıyānet<sup>2994</sup> ider. Ve nefsini qorhulur hāllerden hıfz ider. Ve ba'zılar et-teķavvī<sup>2995</sup> ‘örf-i<sup>2996</sup> şer‘de<sup>2997</sup> nefsinı günāh

<sup>2983</sup> Qur'an, (Bakara) 2/2: “Kendisinde şüphe olmayandır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2984</sup> Qur'an, (Bakara) 2/2

lā: Yoktur.

raybe: Hiç şüphe.

fihi: Kendisinde.

<sup>2985</sup> şekk: i. (a. şekk) Şüphe, zan.

<sup>2986</sup> şıdķ: i. (a. şıdķ) 1. Doğruluk, gerçeklik. 2. Her türlü kötülükten arınmış olma, saflık, temizlik, hālislik. 3. İçten, yürekte bağlanma, bağlılık, sadākat. 4. tasavvuf. Allah'a gönülden bağlanıp yalan, gösteriş, maddī mânevî çıkar hesabı vb. kötülüklerden uzaklaşarak her gördüğünü hak bilip ona göre davranma, olduğu gibi görünme veya görüldüğü gibi olma durumu.

<sup>2987</sup> te'emmül: i. (a. emel “ümit etmek”ten te'emmül) İyice, etraflıca düşünme.

<sup>2988</sup> Qur'an, (Bakara) 2/2: “Allah'a karşı gelmekten sakınanlar için yol göstericidir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>2989</sup> Qur'an, (Bakara) 2/2

huden: Yol göstericidir.

lil mutteķine: Müttakiler için.

mutteķī - mutteķā: sif. ve i. (a. ittiķā “Allah'tan korkmak, sakınmak”tan mutteķī) Dīnin emir ve yasaklarına tam olarak uyan, günah ve haramdan sakınan, Allah'tan korkan (kimse).

<sup>2990</sup> taķvā: i. (a. viķāye “korumak, himāye etmek”ten taķvā) 1. Allah korkusu ile Allah'ın yasakladığı şeylerden, önce şirkten, sonra da gūnahtan, günah ve haram olması ihtimāli bulunan şüpheli durumlardan, gereksiz şeylerden korunma, sakınma. 2. Dūnyādan el etek çekip bir yere kapanma ve ibādetle meşgul olma, zūht. 3. sif. halk ağzı. kısaltma yoluyla. Takvā sāhibi kimse, müttaki, ehl-i takvā.

<sup>2991</sup> hüdā: i. (a. hudā) Hidāyet.

<sup>2992</sup> irşād: i. (a. ruşd “doğru yola girmek”ten irşād) 1. Doğru yolu gösterme. 2. Mānen aydınlatma, hak yolunu gösterme, gafletten uyandırma, uyarma.

<sup>2993</sup> olduğına: kelime de Ğ harfinin noktası kullanılmamış.

<sup>2994</sup> şıyānet: i. (a. şıyānet) Koruma, muhāfaza, himāye.

şıyānet etmek (eylemek): Korumak, himāye ve muhāfaza etmek.

<sup>2995</sup> teķavvī: i. (a. kuvvet “güçlü olmak”tan teķavvī) Kuvvetlenme, kuvvet kazanma.

<sup>2996</sup> ‘örf: i. (a. ‘urf) 1. Yasalarla belirlenmediği halde halkın kendiliğinden uyduğu âdet, gelenek. 2. Şeyhülislāmların, kazaskerlerin, yüksek mevkili ve pāyeli ulemānın giydiği, üzerine burma tūlbent sarılan kavuk.

<sup>2997</sup> şer': i. (a. şer') 1. Şeriat, İslām şeriatı. 2. teşmil. Kānun.

(16) olacak şeyden hıfz ider. Ol ise ba‘zı mübâhların<sup>2998</sup> ve hatarların<sup>2999</sup> terki ile olur. İbn ‘Abbās radiya’l-lāhu ‘anhümā (17) buyurdu ki: <sup>3000</sup>النَّقِي مَنْ يَتَّقِي الشِّرْكَ وَالْكَبَائِرَ وَالْفَوَاحِشَ

(Et-taķī men yettaķī eş-şirke ve’l-kebāir<sup>3001</sup> ve’l-fevāhiş<sup>3002</sup>.) Ya‘nī, taķī<sup>3003</sup> oldur ki kendini şirkden ve günāhu (18) kebāirden ve dilini zātını fevāhişden men‘ ile hıfz idendir. Zīrā aşlı el-ittikādandır<sup>3004</sup> iki kerre tā’niñ teşdīdiyle<sup>3005</sup>. (19) İki şey’iñ arasına hicāb<sup>3006</sup> itmekdir. Meşelā ittikā bitürsihi dinür. Ya‘nī, anuñla kendiniñ arasına kalkānını<sup>3007</sup> hicāb (20) idüp ardında kendini hıfz itdi. Andan hadīste كُنَّا إِذَا اشْتَدَّ الْبَأْسُ

<sup>3008</sup>اَتَّقَيْنَا بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ “Künnā izā eştedde el-be’sü itteķaynā bi-Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem.” (21) Ya‘nī, kaçan üzerimize ceng şiddetli olsa Hāzret-i Resūl’i düşmān ile kendi aramıza hicāb ve kalkān iderdik. (22) Öyle olduğda el-müttakī

<sup>2998</sup> mübāh: sıf. ve i. (Ar. ibāha “helâl saymak, helâl kılmak”tan mubāh) 1. din. Hakkında şer’i bir emir veya yasak bulunmayan, yapılması yâhut yapılmaması dince kişinin arzu ve isteğine bırakılan, câiz görülen (şey). 2. teşmil. Durum öyle gerektirdiği için yapılmasında sakınca olmayan (şey).

<sup>2999</sup> hatar: i. (a. hatar) Tehlike, güvensizlik.

<sup>3000</sup> 1. Eski, a.g.e., s. 133.

Begavî, Me‘âlimüt-Tenzil, thk. Muhammed Abdullah el-Nemir, ( y.y.y.: Dâru Taytibetü Li’n-neşri ve’t-tevzi’, 1417/1997), C. I, s. 60.

2. <https://al-maktaba.org/book/23578/77#p8> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 12:50.

Ahmed ibn Muhammed el-Thalabi, Kuran’ın Tefsirinin Vahiy ve Açıklaması, Dindarlık Bölümü, s. 142.

<sup>3001</sup> kebāir: i. (a. kebîre “büyük günah”ın çoğul şekli kebā’ir) Hakkında açık hüküm bulunan büyük günahlar, kebîreler.

<sup>3002</sup> fevāhiş: i. (a. fâhişe’nin çoğul şekli fevāhiş) 1. Kötülükler. 2. Fâhişeler.

<sup>3003</sup> taķī: sıf. ve i. (a. viķāye “himāye etmek, siper etmek”ten taķī) Haramdan, gūnahtan kaçınan, perhizkâr, ehl-i takvâ (kimse), müttakī.

<sup>3004</sup> ittikā: i. (a. viķāye “korumak, himāye etmek”ten ittikā) 1. Sakınma, çekinme, içtinap. 2. Allah’tan korkma, Allah korkusu ile O’nun yapılmasını istemediği şeyleri yapmama.

<sup>3005</sup> teşdīd: i. (a. şiddet “kuvvetli olmak”tan teşdīd) 1. Şiddetlendirme, şiddetini artırma. 2. Sağlamaştırma. 3. Arap alfabesinde, üzerine konduğu harfi iki defa okutan işâret (‘)ve bu işâreti yazma, şedde koyma.

<sup>3006</sup> hicāb: i. (a. hicāb) 1. Utanma, sıkılma, mahcubiyet. 2. Perde, örtü, engel, hâil. 3. eski tıp. Organlar arasındaki ince zar. 4. tasavvuf. Gönülde hakkın tecellisine ve ilâhî hakikatleri görmeye engel olan ve insanı Allah’tan uzaklaştıran maddî, mânevî her şey.

hicāb duymak (etmek): Utanmak, sıkılmak, mahçup olmak.

<sup>3007</sup> kalkān: i. (Eski Türk. kalkan – kalkang < Moğ. kalka) 1. Eski savaşlarda savaşçının kılıç, kargı, mızrak ve ok darbelerine karşı kendini korumak için sol elinde tutarak kullandığı siper. 2. mec. Arkasına sığınılacak şey, siper.

<sup>3008</sup> 1. <http://islamport.com/w/amm/Web/4808/570.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 12:55.

2. Eski, a.g.e., s. 133.

Sâbit b. Hazm el-Endelüsî, ed-Delâ’il fi Garîbi’l-Hadîs, thk. Muhammed b. Abdullah el-Kannâs, (Riyad: Mektebetü’-Abikân, 1422/2001), C. I, s. 233.

3. <https://al-maktaba.org/book/23692/255#p2> Erişim Tarihi: 31.01.2022, 12:58.

Muhammed El-Khudari, Resullerin Efendisinin Biyografisi, Yayımcı: Dar al-Fayhaa - Şam Baskısı: 2 - 1425 AH Parça sayısı: 1.



olan imtişāl<sup>3009</sup> ve emru'l-lāh ile nehy itdiklerinden ictināb<sup>3010</sup> itmesini kendiyile cehennem (23) ateşiniñ arasına hicāb ider. Ve ba'zılar “Müttaķī oldur ki kendi nefisini bir kimseden a'lā ve hayrlu görmez.” didiler. (24) Ve ba'zılar “Et-taķvā, Haķ Te'ālī'niñ harām itdigini terk itmek ve farz itdigini edā itmekdir.” didiler. Ve ba'zılar (25) “Et-taķvā, ma'siyet<sup>3011</sup> üzerine düşüp muşir olmağı terk itmekdir. Ve tã'ate<sup>3012</sup> ma'zür<sup>3013</sup> olmağı terk itmekdir.” didiler. (26) Ve ba'zılar “Et-taķvā, seni Hālik'iniñ nehy itdigi şey'e düşmegi görmemekdir.” didiler. Ve ba'zılar “Et-taķvā, Hāzret-i Resül (27) şalla'l-lāhu 'aleyhi veselleme ve aşhābına uymağdır.” didiler. Ve hadīşde olan cemmā' et-taķvā bu āyet-i kerīmedir. Kavlühü Te'ālā: <sup>3014</sup> إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ

“İnna (28) 'l-lāhe ye'muru bi'l-'adli ve'l-ihsāni ve yenhā 'ani'l-faḫşā'i ve'l-münkeri.”<sup>3015</sup> Ya'ni Haķ Te'ālā 'adl ile ihsāni emr idüp ve münker (29) ile faḫşādan nehy eyler. Ve ba'zılar “El-müttaķī, kendide bir be's<sup>3016</sup> olmayanı bile terk ider.” didiler. Andan Haķ Te'ālā (30) müttaķī olanları maḫşüş teşrīf ile yād eyledi. Zīrā taķvāniñ maķāmı şerīf ve 'azīzdir. Zīrā anlar hidāyet ile (31) ittifāķ üzerinedirler. Eger kim

<sup>3009</sup> imtişāl: i. (a. muşul “benzetmek, şekil vermek”ten imtişāl) 1. Örnek olarak alıp ayak uydurma, uyma, uyulma. 2. Boyun eğip itaat etme, emre göre hareket etme.

imtişāl etmek (eylemek): Uymak.

<sup>3010</sup> ictināb: i. (a. cenb “itmek, uzaklaştırmak”tan ictināb) Kaçınma, sakınma, çekinme.

<sup>3011</sup> ma'siyet: i. (a. 'asy – 'isyān “āsī olmak”tan ma'siyet) 1. Günah. 2. Āsīlik, itaatsizlik.

<sup>3012</sup> tã'at: i. (a. tã'at) 1. Allah'ın emirlerine uyma, emredileni yapma. 2. İbâdet, taķvā.

<sup>3013</sup> ma'zür: sıf. (a. 'uzr “affetmek; ayıbı çok olmak”tan ma'zür) 1. Māzereti olan, özrü bulunan, özürlü. 2. i. din. Abdestini bozan devamlı bir rahatsızlığı olan kimse, özürlü.

mağrūr: sıf. (a. ğurūr “aldatmak”tan mağrūr) “Aldanmış” Kendini beğenen, böbürlenlen, kibirli, gururlu, mutaazzım.

mağrūr olmak: 1. Kendini beğenmek, böbürlenmek, gururlanmak. 2. (Güvendiđi bir şey veya kimseden dolayı) Büyüklük taslamak.

<sup>3014</sup> Qur'an, (Nahl) 16/90: “Şüphesiz Allah, adaleti, iyilik yapmayı emreder; hayasızlığı ve fenalığı da yasaklar.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3015</sup> Qur'an, (Nahl) 16/90

inne: Şüphesiz.

Allāhe: Allah.

ye'muru: Emreder.

bi'l-'adli: Adaleti.

ve'l-ihsāni: Ve ihsāni.

ve yenhā: Ve meneder.

faḫşā'i: Edepsizlikten.

ve'l-münkeri: Ve fenalıktan.

münker: sıf. (a. inkār “bilmemek, reddetmek, hoş görmemek, yasaklamak”tan münker) 1. Ret ve inkār olunan, kabul edilmeyen. 2. Hoşa gitmeyen, beğenilmeyen, makbul olmayan. 3. i. din. Dince uygun görülmeyen, câiz olmayan şey.

<sup>3016</sup> be's: i. (a. be's) 1. Zarar, mahzur, beis. (Kelime dilimizde beis şeklinde Türkçe kullanılışlara girmiştir.)

2. Güç, kuvvet.

be'is: i. (a. be's “şiddet; korku”dan) Zarar, sakınca, mahzur, be's.

müttaķilere fażl ihsān olmasa nice Haķ Te‘ālā: <sup>3017</sup> هُدَى الْمُتَّقِينَ “huden lil müttaķine” didi? Anlara bu (32) şeref ve ‘izzet kāfīdir. **Ve eger** dirseñ nice didi “huden lil müttaķine”? Anlar ise ehl-i hidāyetdirler. Şāhib-i Hāzin (33) dir ki: Ol bir ‘azīz cömerd kişiyeye أعزك الله وأكرمك (e‘azzeke‘l-lāhu ve ekrāmeñ) demek gibidir. Ya‘nī, Allāh seni ‘azīz ve kerīm itsün. Andan (34) murādın olduğu hālden ziyāde olmasın dilemekdir. Ol اهيناً <sup>3018</sup> الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ “İhdinā’ş-şırāte‘l-mūstaķim.” demek gibidir. <sup>3019</sup> “Elleżine (35) yu‘minūne bi‘l-ğaybi.” <sup>3020</sup> Ya‘nī anlar ki ġāib <sup>3021</sup> iken inanup taşdıķ <sup>3022</sup> iderler. Zīrā imānıñ aşlı taşdıķ, inanmaķdır. **[16b]** (1) Andan qavlühü Te‘ālā: وَمَا أَنْتَ <sup>3023</sup> بِمُؤْمِنٍ لَنَا “Ve mā ente bi mu‘minin lenā.” <sup>3024</sup> Ya‘nī sen bizim sözimize inanmazsın. Eger insān imānı (2) inanmaķ ma‘nāsından tefsīr iderse imān ne artar ve ne eksilür. Zīrā inanmaķ bir şey degildir ki (3) cismi olup artup eksilmesi bellü ola. Lākin imān şer‘ <sup>3025</sup> dilinde dil ile ikrār <sup>3026</sup> ve qalb ile (4) taşdıķ ve farz olan ‘amelleri edā <sup>3026</sup> itmekdir. Bu

<sup>3017</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/2: “Allah'a karşı gelmekten sakınanlar için yol göstericidir.”

huden: yol göstericidir.

lilmuttekinde: müttaķiler için.

<sup>3018</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/3: “Onlar gaybe inanırlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3019</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/3

elleżine: Onlar ki.

yu‘minūne: İnanırlar.

bi‘l-ğaybi: Gaybda, gizlide.

ğayb: i. (a. ġayb) 1. Göz önünde olmayan, gözle görülemeyen, gizli olan şey, hal ve keyfiyet. 2. kısa. Gözle görülmeyen mânevî âlem, gayp âlemi.

<sup>3020</sup> ġāib: sıf. ve i. (a. ġayb – ġiyāb “kaybolmak”tan ġā‘ib) 1. Göz önünde olmayan, hazır bulunmayan (şey). 2. Gözle görünmeyen âlem. 3. eski dilb. Üçüncü şahıs.

<sup>3021</sup> taşdıķ: i. (a. şidķ “gerçeği söylemek, gerçek olmak, doğru kabul etmek”ten taşdıķ) 1. Gerçek olduğunu söyleme, doğru olduğunu bildirme, doğrulama. 2. Doğru ve yerinde bularak kabul etme, onaylama, onama, tasvip etme. 3. (Yetkili bir makam) İdārî ve hukûkî bir işlemi uygun bulduğunu imzâ ve mühürle bildirme.

<sup>3022</sup> Qur‘ān, (Yusuf)12/17: “Sen bize inanmazsın.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3023</sup> Qur‘ān, (Yusuf)12/17

ve mā: Fakat değilsin.

ente: Sen.

bi mu‘minin: İnanacak.

lenā: Bize.

<sup>3024</sup> şer‘: i. (a. şer‘) 1. Şeriat, İslām şeriatı. 2. teşmil. Kānun.

<sup>3025</sup> ikrār: i. (a. qarār “sâbit olmak”tan ikrār) 1. Gizlemeyip açıklama, itiraf etme. 2. Kabul etme, tasdik etme. 3. (Dille) Bildirme, söyleme: “Dil ile ikrar, kalp ile tasdik.” 4. Tarıkata intisap etme, bir şeyye bağlanma, biat etme.

<sup>3026</sup> edā: i. (a. edā‘) 1. Ödeme, verme. 2. Üzerine borç olan veya borç hükmünde bulunan şeyi yerine getirme, yapma, îfâ etme, icrâ etme.

edā etmek: 1. Ödemek, vermek. 2. Bir borç gibi üstüne düşen şeyi yerine getirmek, îfâ etmek.

ma'nadan oldukça artar ve eksilür. Ve bu erbâb-ı<sup>3027</sup> (5) hadîşden ve gayrıdan ehl-i sünnet ve cemâ'atîñ yolıdır. İmdi bu ihtilâfîñ fâ'idesi bu gelen cevâbda (6) zâhir olur. **Mes'ele:** Çünkü kalbi ile inanup ve dil ile ikrâr iden eger ĩmânîñ mûcibi<sup>3028</sup> olan (7) namâz ve zekât<sup>3029</sup> ve orûc<sup>3030</sup> ve hacc<sup>3031</sup> ve dîniñ bâķi erkânını<sup>3032</sup> cem' idüp itmez ise aña mü'min dinür mi? (8) Yoħsa dinmez mi? **Cevâb:** Bunda ihtilâf vardır. Ehl-i sünnet arasında aña mü'min dinilmez bu hadîş-i (9) şerîfîñ mucibince. قال صلى الله عليه وسلم لا يزني الزاني حين يزني وهو مؤمن<sup>3033</sup> ez-zâni<sup>3035</sup> ĥine<sup>3036</sup> yezni<sup>3037</sup> ve hüve<sup>3038</sup> mü'minün<sup>3039</sup>.”) Bunda andan (10) ĩmânî nefy<sup>3040</sup> itdi. Ya'nî, zinâ<sup>3041</sup> iden zinâ itdiği demde ol mü'min degildir. Ve ehl-i tevĥîdîñ ekseri (11) ĩmânîñ ziyâde ve eksik olmasını inkâr itdiler. Dirlere ki: ĩmân kaçan ziyâdelik ve

<sup>3027</sup> erbâb: i. (a. rabb “sâhip” in çoğul şekli erbâb) 1. Sâhipler. 2. Bir işten iyi anlayan, o işte becerikli, usta, mâhir olan kimse.

<sup>3028</sup> mûcib: sıf. (a. icâb “gerekirtmek”ten mûcib) 1. Sebep olan, gerekiren. 2. i. Sebep, gerek, vesîle, icap, mûcep.

mûcib olmak: Sebep olmak, gerekirtmek.

<sup>3029</sup> zekât: i. (a. zekât “bereket, fazlalık; temizlik”) İslâm dîninin beş şartından biri olarak, sâhip olunan ve belli bir miktârı aşan mal ve paranın yoksullara dağıtılması gereken kırkta biri ve bunun yoksullara dağıtılması işi.

<sup>3030</sup> orûc: i. (f. rûze > urûze > uruç > oruç) 1. İslâm dîninin beş şartından biri olan, imsaktan güneş batıncaya kadar yeme, içme ve cinsel ilişkiden uzak durma şeklindeki ibâdet. 2. Dinlerde, ibâdet maksadıyla şartları bildirildiği şekilde belli bir müddet perhiz etme.

<sup>3031</sup> hac: i. (a. hacc) 1. İslâm dîninde şer'an zengin sayılan her müslümanın ömründe bir defa kurban bayramı günlerinde belli usûllere göre Kâbe'yi ziyâret etmesi şeklindeki farz ibâdet. 2. Birçok dinde mukaddes sayılan yerlerin senenin belli günlerinde belli usûllere göre ziyâret edilmesi şeklindeki ibâdet.

<sup>3032</sup> erkân: i. (a. rukn “direk, esas”ın çoğul şekli erkân) 1. Bir şeyde temel durumunda olan taraflar, çok kuvvetli ve güçlü olan yönler, esaslar, direkler. 2. Bir topluluğun başlıca kimseleri, ileri gelenler, devletin, ordunun sayılı kimseleri, üstler. 3. Âdet, yol yöntem, usûl, âdap.

<sup>3033</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/002/0057.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:00.

Müslim, Sahîh-i Müslim, ĩmân Bahsi, 104.

<sup>3034</sup> lâ yezni: Zinâ etmez.

<sup>3035</sup> ez-zâni: Zinâ eden kimse.

<sup>3036</sup> ĥine: Esnada.

<sup>3037</sup> yezni: Zinâ ettiği.

<sup>3038</sup> ve hüve: Kendisi.

<sup>3039</sup> mü'minün: Mümin olarak.

<sup>3040</sup> nefy: i. (a. nefy) 1. Sürgün etme, sürme, uzaklaştırma, sürgüne gönderme. 2. İnkâr etme, bulunduğu iddia edilen bir şeyin yokluğunu söyleme, varlığını kabul etmeyip aradan çıkarma. 3. din. Kelime-i tevĥîdîñ “ilâh yoktur” anlamındaki “Lâ ilâhe” kısmı [İllallah “Ancak Allah vardır” kısmına ispat denir]. 4. eski. dilb. Olumsuzluk.

<sup>3041</sup> zinâ: i. (a. zinâ) Evlilik bağı ile bağı olmayan kadınla erkek arasındaki cinsel ilişki, nikâhsız birleşme.

eksiklik kabûl itdi? (12) Ol şek ve küfr<sup>3042</sup> icâb<sup>3043</sup> ider. Ve ehl-i sünnetiñ ‘ulemâ’yı muhakkikleri<sup>3044</sup> ol ‘ayn<sup>3045</sup> taşdik ki inanmaqdır. Ol ne artar (13) ve ne eksilür didiler. Velâkin imân şer’î<sup>3046</sup> artar ve eksilür. Meşelâ ‘amelleriñ ziyâdesiyle<sup>3047</sup> artar ve eksik olması (14) ile eksilür. İmdi<sup>3048</sup> bunuñ iki ihtilâfiñ arası cem’ olmak mümkün oldı kitâb ve sünnet kavli üzre. Andan (15) ve imâniñ ziyâde ve eksik olması içün çok hadîşler vârid oldı. Aşlı luğatdendir. **Ve andan** ba’zı muhakkikler (16) taşdik ki inanmaqdır ol dahı artar ve eksilür didiler. Zîrâ vaḥdâniyete<sup>3049</sup> bâ’iş olan delâletlere (17) ve burhânlar<sup>3050</sup> teemmül<sup>3051</sup> nazarıyla diḳkat idüp çok bakıldıkda vaḥdâniyete Allâh kalbinde temekkün<sup>3052</sup> bulmağla artar ve ol (18) delâletler ile burhânlar teemmül nazarıyla bakmamağda eksilür. Öyle olduğda şiddikleriñ<sup>3053</sup> imâni ve gayrılar (19) imânından kavî ve şâbitdir. Zîrâ kendilerine şekk ve şübhe ‘arız<sup>3054</sup> olmaz ve ne

<sup>3042</sup> küfr: i. (a. küfr “örtmek; inkâr etmek, inanmamak”) 1. Sövme, küfretme. 2. Sövme sözü, söverken kullanılan çirkin söz. 3. Allah’ın varlığını, birliğini kabul etmeme, dînin esaslarına inanmama. 4. din. İslâm inanç esaslarına aykırı söz. 5. (Küfür ehli – ehl-i küfür tamlamalarından kısaltma yoluyla) Kâfirler. 6. Gerçeği örtme, nankörlük. 7. mec. Arapça’da “gece karanlığı” mânâsına gelen küfür kelimesi aynı zamanda mânevî karanlık, zulmet olarak da kabul edildiğinden dîvan edebiyatında sevgilinin saçının siyahlığını anlatmak için “zulf” ile birlikte kullanılmıştır.

<sup>3043</sup> icâb: i. (a. vucûb “gerekli olmak”tan icâb) 1. Gerek, lüzum, iktizâ. 2. hukuk. Bir şeyin tasarruf hakkı üzerinde bir anlaşma yapılırken karşılıklı bildirilmesi gereken irâde beyanlarından önce söyleneni. 3. mantık. Bir hükümde yüklemle özne arasındaki bağın olumlu olması, olumlama. icâb etmek: Gerekmek, lâzım gelmek.

<sup>3044</sup> muhakkik: i. (a. tahkik “gerçekleştirmek, sağlamlaştırmak”tan muhakkik) 1. Bir şeyin, bir olay veya durumun aslını esâsını, doğru olup olmadığını araştıran, gerçeği ortaya koyan, tahkik eden kimse. 2. Soruşturma yapan kimse, soruşturmacı. 3. Edisyon kritik yapan kimse. 4. tasavvuf. Mârifet ve keşif yoluyla varlıkların, meselelerin hakikatini bilme seviyesine erişen kimse.

<sup>3045</sup> ‘ayn: i. (a. ‘ayn) 1. Göz. 2. Kaynak, pınar. 3. Bir şeyin aslı, kendisi, tâ kendisi, zâtı. 4. Gözle görülen şey, nesne, maddî varlık.

<sup>3046</sup> şer’î: sif. (a. şer’ “şeriat” ve nispet eki -î ile şer’î) Şeriatla ilgili, şeriata uygun.

<sup>3047</sup> ziyâde: sif. (a. ziyâde) 1. Fazla, çok. 2. Lüzumsuz, boş. 3. (-den) Daha çok. 4. zf. Çok. 5. Artan miktar, geriye kalan kısım. 6. İlâve. 7. i. edeb. Müstezatlarda mısra sonuna eklenen kısa mısra. 8. mus. Müsikimizde eskiden koma karşılığında kullanılan terim.

<sup>3048</sup> imdi: zf. (Eski Türk. amtı – amdı > emdi > imdi) 1. Bunun için, bu sebepten, bundan dolayı, o halde, öyle ise, binâenaleyh. 2. Şimdi.

<sup>3049</sup> vaḥdâniyet: i. (a. vaḥdâni “birle ilgili”den yapma mastar eki -iyyet ile vaḥdâniyyet) Allah’ın ortağı ve benzeri bulunmaksızın tek oluşu, varlığının birliği.

<sup>3050</sup> burhân: i. (a. burhân) 1. Kanıt, delil, hüccet, beyyine. 2. mantık. Bir hükmün, bir önermenin delil olarak kendisine dayandırıldığı, önceden doğru diye kabul edilmiş olan hüküm.

<sup>3051</sup> teemmül: i. (a. emel “ümit etmek”ten te’emmül) İyice, etraflıca düşünme.

<sup>3052</sup> temekkün: i. (a. mekânât “bir yeri, bir itibarı bulunmak”tan temekkün) Yerleşme, mekân tutma.

<sup>3053</sup> şiddik: sif. (a. şidk “doğru söylemek”ten şiddik) 1. Özü sözü doğru olan, asla yalan söylemeyen, sözünün eri, çok doğru, pek sâdik. 2. İlk halife Hz. Ebû Bekir’in lakabı. 3. i. tasavvuf. Hz. Muhammed’i ve onun Allah’tan getirdiği her şeyi tasdikte kemâle erişen, söylediği her sözü bizzat yaşayıp hal ederek peygamberlikten sonraki en yüce makâma erişen kimse, Allah’ın ermiş kulu, şiddikiyet makâmı ehli.

<sup>3054</sup> ‘arız: sif. (a. ‘arız “aslında olmayıp sonradan ortaya çıkmak”tan ‘arız) Sonradan ortaya çıkan.

‘arız olmak: 1. Aslında mevcut olmayıp sonradan ortaya çıkmak. 2. (Hoş olmayan bir durum veya bir hastalık) Görülmeye başlamak, gelip çatismak, musallat olma.

ka-demleri<sup>3055</sup> vaḥdāniyetden (20) kayar. Ammā anlardan ġayr efrādü'n-nās<sup>3056</sup> anlar gibi degildir. 'Ākil<sup>3057</sup> olana kifāyet ki Ḥazret-i Ebū Bekir raḍiya'l-lāhu 'anh (21) ḥazretiniñ taşdıķi şaḥābelerden ve efrād-ı ümmetden olanlarıñ taşdıķi ile berāber midir? Teemmül eyle. Ve ba'zılar ikrār (22) ile 'amel imāndır dirler münāsebeti<sup>3058</sup> yüzünden. Zīrā anlar imāniñ şerāyi'ndendir<sup>3059</sup>. Ve aña delil çünki 'ameller imānla (23) olur. Andan Ebū Hureyre'den rivāyet ile buyurdı ki: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنْ لِلْإِيمَانِ بَضْعٌ وَسَبْعُونَ: وَأَدْنَاهَا إِطَاةُ الْأَدَى عَنِ الطَّرِيقِ، وَالْحَيَاءُ شُعْبَةٌ مِنَ الْإِيمَانِ<sup>3060</sup> (Kāle Şu'beten<sup>3062</sup> efḍalühā<sup>3063</sup> kavlu lā ilāhe illa'llāh ve ednāhā<sup>3064</sup> imāṭate el-ezā<sup>3065</sup> 'aniṭ-ṭariķi ve'l-ḥayā'ü<sup>3066</sup> şu'betün<sup>3067</sup> mine (25) 'l-imān.) buyurdı. Ya'nī, imāniñ yetmiş altı yetmiş yedi faşla dalı vardır. Anlarıñ efḍali lā ilāhe illa'llāh dimekdir. Ednāsı (26) yol üzre olan taş ve ġayr eziyet iden şey'i kaldırmakdır. Ve ḥayā daḥı imāniñ bir faşlasıdır. Bunı Şaḥīḥayn'da (27) zikr itdiler. Ve biḍ', bā'nıñ kesr ile üç ile onuñ arasında olan şayıdır. Ve'l-ḥayā', med ile utanmakdır. Lākin luġatde ol (28) nefsi kabīḥ<sup>3068</sup> olan

<sup>3055</sup> ka-dem: i. (a. ka-dem) 1. Ayak. 2. Adım. 3. Uġur. 4. Yardanın üçte biri kadar olan, 30, 48 santim veya 12 parmaġa eşit İngiliz uzunluk ölçüsü, ayak.

kıdem: i. (a. kıdem) 1. Eskiden kalmış olma, geçmişi uzun zamāna dayanma, eskilik. 2. Bir kimsenin bir işte, bir memuriyet veya rütbede çalışmış olduġu zaman, berāber çalıştığı kimselere göre bir üstünlük teşkil eden hizmet süresi fazlalığı. 3. "Varlığının hiçbir tarz ve şekilde başlangıcı olmamak" anlamında Cenābıhakk'ın zātî sıfatlarındandır.

<sup>3056</sup> efrād: i. (a. ferd'in çoġul şekli efrād) 1. Fertler, kişiler, kimseler. 2. Erler, er olan askerler, erat. 3. tasavvuf. Hz. Peygamber'e en mükemmel şekilde tâbi olmak sûretiyle ferdiyet tecellisine mazhar olan ve mükemmellikleri sebebiyle kutbu'l-aktâbın gözetimi dışında bulunan en seçkin veliler.

<sup>3057</sup> 'ākil: sif. ve i. (a. 'aql "anlamak, bilmek"ten 'ākil) Akıllı (kimse).

<sup>3058</sup> münāsebet: i. (a. nisbet "niteliklerini söylemek; ilgili, âit göstermek"ten munāsebet) 1. Yakınlık, ilgi, ilişki, alāka. 2. Uygun olma, uygunluk [Bu anlam daha çok deyimlerde ortaya çıkar]. 3. Sebep, vesîle.

<sup>3059</sup> şerāyi': i. (a. şerī'at'm çoġul şekli şerāyi') Şeriatlar, şeriat hükümleri.

<sup>3060</sup> 1. <https://www.hadiskitaplari.com/ara/?q=iman&p=2> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:07.

Nevevî, Riyazus Salihin, 684 Nolu Hadis; Buhârî, İmân 3; Müslim, İmân 58.

2. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/002/0035.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, 13:10.

Müslim, Sahih-i Müslim, İmân Bahsi, 35.

<sup>3061</sup> seb'ün: sif. (a. seb'in – seb'ün) Yetmiş, yetmişinci [Eski metinlerde ve bilhassa vakfiyelerde geçer].

<sup>3062</sup> şu'be: i. (a. şu'be) 1. Bölük, takım, kol. 2. Bir kuruluş veya kurumun ana kuruluşu baġlı olan daha küçük alt bölümlerinden her biri. 3. Okullarda sınıfların bölünmüş olduġu kısımların her biri. 4. biyo. bota. Hayvan ve bitkilerin ayrıldığı bölümlerden her biri, dal. 5. kısa. Askerlik şubesi. 6. eski. Dal, budak.

<sup>3063</sup> efḍal: sif. (a. faḍl "faziletli olmak"tan efḍal) Çok (daha, en, pek) faziletli, çok üstün.

<sup>3064</sup> ednā: sif. (a. denā'et "alçak olmak"tan ednā) 1. Çok (daha, en, pek) aşāġı, âdî. 2. En küçük, en az, cüz'î.

<sup>3065</sup> ezā: i. (a. ezā) Eziyet, sıkıntı verme, incitme, üzüntü, cefā, cevr.

<sup>3066</sup> ḥayā': i. (a. ḥayā') 1. Utanma, sıkılma, utanç. 2. Ar, nâmus, edep. 3. tasavvuf. Kulun kusurlarından dolayı Allah'tan utanması, kulluk görevlerini Cenāb-ı Hakk'a lâıyk görmemesi ve Allah'ın sevgisini kaybetmekten doğan korku ile kötülüklerden kaçınması hâli.

<sup>3067</sup> şu'betün (Yazım yanlışı olabilir.)

<sup>3068</sup> kabīḥ: sif. (a. kubḥ "çirkin, kötü olmak"tan kabīḥ) 1. Çirkin. 2. Yakışksız, ayıp, kötü.

fi'lden kesmekdir. Anuñ için ĩmāndan oldu. Anı kazandıđı sebebiyle. Andan utancı hayā sāhibi olan eger (29) ma'āşiden<sup>3069</sup> bir şey' itse azarlanup<sup>3070</sup> ta'zirlenür<sup>3071</sup> ĩmāndan olmađla. Ve ba'zılar el-ĩmān, el-emn ki emñlikdir andan olur. Anuñçün mü'min (30) olana mü'min demek oldu ki nefsinin 'azābu'l-lāhdan emñ itmesi ile. Ve'l-ĩslām inkıyād ile ĥuzū'dur<sup>3072</sup>. Andan her ĩmān (31) ĩslām olur. Ve her ĩslām ĩmān olmaz tā anuñ kalbinde taşdıķ olmayınca. Ve andan kiři zāhirde Müslümān görünür. (32) Bātında<sup>3073</sup> taşdıķ, inanmak yokdur. **Ve dahı** Ebī Hureyre'den rivāyet buyurdu. كَانَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَوْمًا بَارِزًا لِلنَّاسِ فَأَتَاهُ رَجُلٌ فَقَالَ: يَا رَسُولَ اللَّهِ مَا الْإِيمَانُ؟ قَالَ: أَنْ تُؤْمِنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ، وَرُسُلِهِ وَلِقَائِهِ وَتُؤْمِنَ بِالْبَعْثِ الْآخِرِ<sup>3074</sup> (Kāne Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem yevmen (33) bārizen lin nāsi, fe etāhu racūlün fe kāle yā Resūlu'l-lāhu mā el-ĩmānū kāle en tü'mine bi'l-lāhi ve melā'iketihī ve kütübihī<sup>3075</sup> ve resūluhu (34) ve likā'ihī ve tü'minu bi'l-ba'si'l-āhiri.) Bir gün Hāzret taşra, ĥalkıñ yanına çıķdı. Bir kimse gelüp "ĩmān nedir yā Resūlu'l-lāh?" (35) didi. Hāzret aña "Ĥaķ Te'ālī'niñ birliğine ve melā'ikelerine ve kitāblarına ve peygamberlerine ve ölüp mezār (mezāra)<sup>3076</sup> varmađa ve andan [17a] (1) kalķup maşer<sup>3077</sup> yerine varmađa inanup ĩmān getirürseñ." deyü buyurdu. Ol kiři ya **أَنْ تَعْبُدَ اللَّهَ، لَا تُشْرِكْ** (Yā Resūlu'l-lāh, mā el-ĩslām?) didi. (2) Hāzret aña **بِهِ شَيْئًا، وَتُؤَيِّمَ الصَّلَاةَ، الْمَكْتُوبَةَ وَتُؤَدِّيَ الزَّكَاةَ الْمَفْرُوضَةَ، وَتَصُومَ رَمَضَانَ**<sup>3078</sup> (En ta'būdu'l-lāhe lā

<sup>3069</sup> ma'āşī: i. (a. ma'şiyet'in çoğul şekli me'āşī) Günahlar, isyanlar.

<sup>3070</sup> azar: i. (f. āzār "incitme"den) Çıkışma, paylama, tekdir.

<sup>3071</sup> ta'zīr: i. (a. 'azr "ayıplamak, kınamak"tan ta'zīr) 1. Azarlama. 2. ĩslām hukūkunda, hakkında belirli bir şer'i cezā (hadd-i şer'i) bulunmayan suçlardan dolayı bir suçluya devlet başkanı veya vekili tarafından verilen azarlama, sert bir tavır takınma, dayak veya hapis şeklindeki ihtar cezāsı.

<sup>3072</sup> ĥuzū' - ĥudū': i. (a. ĥuzū') 1. Alçak gönüllülük, tevāzu. 2. din. ve tasavvuf. Allah'ın ululuđu karşısında boyun eğme [Daha çok huşu ile birlikte kullanılır].

<sup>3073</sup> bātin: i. (a. bañn "iç taraf, karın" ve buñun "gizli olmak"tan bāñin) 1. İç yüz, dāhil, derün, zamir. 2. Sır. 3. "Görünmeyen, gizli olan" anlamında esmā-i hüsnādan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dir. 4. sıf. ve i. İçteki, iç yüzdeki, gizli, görünmeyen (şey).

<sup>3074</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/002/0047.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:10.

Buhārī, Sahih-i Buhārī, Kitabu'l-ĩman, 47-50.

2. <https://dorar.net/hadith/sharh/546> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:12.

Buhārī, Sahih-i Buhārī, 50.

<sup>3075</sup> kütüb: i. (a. kitāb'ın çoğul şekli kutub) Kitaplar.

<sup>3076</sup> (mezāra) Düzeltme notu.

<sup>3077</sup> maşer: i. (a. ĥaşr "ĥaşrolmak"tan maşer) 1. din. Āhiret hayātında bütün insanların, dünyāda yaptıklarının hesabını Allah ĥuzūrunda vermek üzere tekrar dirilip toplanacakları yer. 2. mec. Çok büyük kalabalık.

<sup>3078</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/002/0047.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:18.

Buhārī, Sahih-i Buhārī, Kitabu'l-ĩman, 47-50.

2. <https://dorar.net/hadith/sharh/546> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:20.

tuşrike bihi şey'en ve tuķime eş-şalāte el-mektūbete ve tueddiye ez-zekāte el-mefrūzate ve teşūme (3) Ramażāne.) buyurdu. Ya'nī, İslām nedir? Hāzret, "Hāķ Te'ālī'ye 'ibādet iderseñ bir şey'i aña şerīk<sup>3079</sup> koşmazsañ ve emr (4) olunan beş vaķit namāzı vaķit vaķtiyle kılarasañ ve üzeriñe farz olan zekātı edā iderseñ ve Ramażān ayını (5) orūc tutarsañ." Andan ol kişi: يا رَسُوْلَ اللّٰهِ مَا الْاِحْسَانُ؟ (Yā Resūlu'l-lāh mā el-iḥsān?) قال الاحسان الطاعة والمراقبة وحسن المرآقابي (Kāle el-iḥsānū el-iḥlāşu fī'l-'ameli ve'l-murāķabeti<sup>3080</sup> (6) ve ḥüsñü't-ṭā'ate<sup>3081</sup>) buyurdu. Ya'nī, iḥsān 'amelde ḥulūş<sup>3082</sup> idüp Hāķ Te'ālī'yi ḥāzır u nāzır görmektir. Zīrā öyle 'amel (7) ideniñ ṭā'ati güzel olur. Ki ḥadīşi okudılar. <sup>3083</sup> الْاِحْسَانُ اَنْ تَعْبُدَ اللّٰهَ كَاَنَّكَ تَرَاهُ فَاِنْ لَمْ تَكُنْ تَرَاهُ فَاِنَّهٗ يَرَاكَ (El-iḥsānū en ta'būdu'l-lāhe keenneke terāhu fein lem tekün terāhu fe innehu yerāke.) (8) İḥsān, 'ibādet iderken Hāķ Te'ālī'yi görür gibi müşāhede<sup>3084</sup> itmekdir. Eger öyle itmezseñ ol seni görür gibi fikir ile (9) murāķabe<sup>3085</sup> itmekdir. Andan ol kişi: يا رَسُوْلَ اللّٰهِ مَتَى السَّاعَةُ؟ (Yā Resūlu'l-lāh metā es-sā'atü?) didi. Hāzret aña <sup>3086</sup> مَا الْمَسْئُوْلُ عَنْهٗ بِاَعْلَمَ مِنَ السَّائِلِ، وَلَكِنْ سَأَحْدِثُكَ عَنْ اَسْرَاطِهَا (Mā el-mes'ulū 'anhū bi a'leme mine's-sā'ilī<sup>3087</sup> (10) velākin se'ūḥaddişūke<sup>3088</sup> 'an

Buhari, Sahih-i Buhari, 50.

<sup>3079</sup> şerīk: i. (a. şirket "ortak olmak"tan şerīk) 1. Ortak. 2. Arkadaş.

şerīk koşmak: (Allah'a) Ortak koşmak, eş koşmak.

<sup>3080</sup> murāķabe: i. (a. raķābet "gözetmek, beklemek, korumak"tan murāķabe) 1. Bakıp gözetme, göz altında bulundurma, denetleme, denetim, kontrol. 2. tasavvuf. Bir dervişin dış dünya ile ilişkisini kesip iç âlemine dalarak özünde hissettiği Allah'a yönelmesi ve O'nun huzûrunda kendini denetlemesi durumu.

<sup>3081</sup> ṭā'at: i. (a. ṭā'at) 1. Allah'ın emirlerine uyma, emredilene yapma. 2. İbādet, takvâ.

<sup>3082</sup> ḥulūş: i. (a. ḥulūş) 1. Hâlis ve saf olma, kalp temizliği. 2. Yaranma, yaltaklanma.

<sup>3083</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/137/1719-2.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:25.

Buhârî, Sahih-i Buhârî, Kitabu't-Tefsir, 1719-4777.

2. <https://dorar.net/hadith/sharh/546> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:27.

El-Buhari, Sahih-i Buhari, 4777.

<sup>3084</sup> müşāhede: i. (a. şuhūd "göze görünmek, görmek"ten müşāhede) 1. Gözle görme. 2. Gözlem. 3. Gözlem sonucunda varılan görüş, kanaat, teşhis. 4. tasavvuf. Yaratanı yaratılmışta, Hakk'ı halkta görme, her zerrede Cenâbıhakk'ın varlığına şâhit olma.

müşāhede etmek (eylemek): Görmek, gözlemek.

<sup>3085</sup> murāķabe: i. (a. raķābet "gözetmek, beklemek, korumak"tan murāķabe) 1. Bakıp gözetme, göz altında bulundurma, denetleme, denetim, kontrol. 2. tasavvuf. Bir dervişin dış dünya ile ilişkisini kesip iç âlemine dalarak özünde hissettiği Allah'a yönelmesi ve O'nun huzûrunda kendini denetlemesi durumu.

murāķabe etmek: Bakıp gözetmek, gözaltında bulundurmak, denetlemek.

<sup>3086</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/137/1719-2.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:23.

Buhârî, Sahih-i Buhârî, Kitabu't-Tefsir, 1719-4777.

2. <https://dorar.net/hadith/sharh/546> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat:13:30.

El-Buhari, Sahih-i Buhari, 4777.

<sup>3087</sup> sâ'il: i. ve sıf. (a. su'âl "sormak; dilenmek"ten sâ'il) 1. Soru soran kimse. 2. Dilenen kimse, dilenci.

<sup>3088</sup> se'ūḥaddişūke: Sana bahsedeyim.

eşrāṭihā<sup>3089</sup>.) buyurdu. Ya ‘nī, ol kişi “Kıyāmet ne zamān kopar yā Resūlu’l-lāh?” deyince Hāzret (11) aña “Anı su’āl iden şorılandan ziyāde bilür. Lākin saña ‘alāmetlerini söyleyim.” buyurdu. إذا ولدت الأمة ربتها فذلك من أشراطها وإذا كانت العراة الحفاة رؤس الناس فذلك من أشراطها وإذا تطاول رعاء البهيم في البنيان فذلك من أشراطها في خمس لا يعلمهن إلا الله ثم تلا رسول الله صلى الله عليه وسلم إن الله عنده علم الساعة وينزل الغيث ويعلم ما في الأرحام وما تدري نفس بأي أرض تموت<sup>3090</sup> (12) fezālike<sup>3092</sup> min<sup>3093</sup> eşrāṭihā ve izā kāneti’l-‘urātü el-ḥufātü ru’ūsü’n-nāsi<sup>3094</sup> fezālike min eşrāṭihā ve izā teṭāvele ru’ā’ü<sup>3095</sup> el-bühümü<sup>3096</sup> (13) fi’l-bünyāni<sup>3097</sup> fezālike min eşrāṭihā fī ḥamsin<sup>3098</sup> lā ya‘lemuhünne<sup>3099</sup> illa’l-lāhe<sup>3100</sup> şümme<sup>3101</sup> telā<sup>3102</sup>.” Resūlu’l-lāh şalla’l-lāhu ‘aleyhi vesellem “İnna’l-lāhe ‘indehu (14) ‘ilmü’s-sā’ati ve yunezzilu’l-ğayşe ve ya‘lemu mā fi’l-erḥāmi ve mā tedri nefsun māzā teksibu ğaden ve mā tedri nefsun (15) bi eyyi arzın

<sup>3089</sup> ‘an eşrāṭihā: İşaretlerinden.

eşrāt: i. (a. şerāt “nişan”ın çoğul şekli eşrāt) [Tekili dilimizde kullanılmamıştır] Belirtiler, alāmetler, nişanlar.

<sup>3090</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/002/0009.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 17:30.

Müslim, Sahîh-i Müslim, İmân Bahsi, 9.

<sup>3091</sup> rabbetehā: Efendisini.

<sup>3092</sup> fezālike: İşte bu.

<sup>3093</sup> min: Bir tanesidir.

<sup>3094</sup> ru’ūsü’n-nāsi: İnsanların başı.

ru’ūs: i. (a. re’s’in çoğul şekli ru’ūs) 1. Başlar, şahıslar, kimseler. 2. Vezir, beylerbeyi, sancakbeyi, tımar ve zeâmet sâhipleriyle vilâyet kadıları gibi üst kademedeki görevlilerin dışında kalan bütün devlet memurlarının tâyin işlemlerini gösteren resmî yazı. 3. Medrese tahsilini ve yedi senelik mülâzımlık hizmetini bitirdikten sonra girdikleri imtihanda başarılı olanlara verilen berat ve müderrislik pâyesi.

<sup>3095</sup> ru’ā’ü: Çobanları.

<sup>3096</sup> el-bühümü: Koyunlar.

bühüm: (behme’nin c.) Kuzular, oğlaklar, buzağılar.

<sup>3097</sup> fi’l-bünyāni: Binâ dikmekte.

bünyān: i. (a. bunyān) Yapı, binâ.

<sup>3098</sup> fī ḥamsin: 5’te.

ḥamsin: sıf. (a. ḥamsin – ḥamsün) 1. Elli, ellinci. 2. i. Halk takvimine göre kış mevsiminin, erbain denen 40 günlük karakıştan sonra gelen ve 31 Ocak’ta başlayıp elli gün süren ikinci devresi.

<sup>3099</sup> lā ya‘lemuhünne: Onları kimse bilmez.

<sup>3100</sup> illa’l-lāhe: Allah’tan başka.

<sup>3101</sup> şümme: zf. (a. şümme) Sonra.

<sup>3102</sup> telā: Okudu.



temütü”<sup>3103</sup>) buyurdu. Ya’ni, “Kaçan ki halâyık<sup>3104</sup> ağasını<sup>3105</sup> toğurur ol kıyâmet ‘alâmetlerindendir. Murâd, kişi kendi (16) halâyığını tutar andan evlâd getirür ol uşak<sup>3106</sup> halâyığın hem oğlu ve hem ağası olur. Ve çıplak yalın ayak (17) gezen dinilir. Ululanup halka baş ve hâkim<sup>3107</sup> olurlar. Ol da kıyâmet ‘alâmetlerindendir. Ve çölde gezen koyun ve kuzu (18) çobanları mâl-dâr<sup>3108</sup> olup yüce saraylar yaparlar. Ol da kıyâmet ‘alâmetlerindendir. Lâkin bu beş şey’i ancak Hâk Te’âlâ (19) bilür. Birisi

---

<sup>3103</sup> Kur’ân, (Lokman) 31/34: (Kıyamet) saatin(in) ilmi şüphesiz ki Allah katındadır. Yağmuru (dilediği miktar ve şekilde) O indirir. Rahimlerde ne olacağını O bilir. Hiçbir kimse yarın ne kazanacağını bilmez. Hiçbir kimse hangi yerde öleceğini bilmez. Şüphesiz Allah hakkıyla bilendir, (her şeyden) haberdardır. (Âyetin tamamı alınmamıştır.)

inna’l-lâhe: Şüphesiz Allah.

inne: Şüphesiz.

‘indehu: Onun yanındadır.

‘ilmu: Bilgisi.

sâ’ati: Saatin.

ve yunezzilu: Ve O yağdırır.

ğayşe: Yağmuru.

ve ya’lemu: Ve bilir.

mâ: Olanı.

erhâmi: Rahimlerde.

ve mâ: Ve.

tedri: Bilmez.

nefsün: Hiç kimse.

mâzâ: Ne.

teksibu: Kazanacağını.

ğaden: Yarın.

bi eyyi: Hangi.

arđın: Yerde.

arż: i. (a. arz) 1. Yeryüzü, dünya. 2. Toprak. 3. Memleket, diyar.

temütü: Öleceğini.

<sup>3104</sup> halâyık: i. (a. halâ’ik “yaratıklar, insanlar”dan) [Kelime sözlüklerde bu şekilde açıklanmaktaysa da anlam bakımından bu etimoloji uygun görünmemektedir; kelimenin başka bir kökten türemiş olması muhtemeldir] Esir edilmiş veya satın alınmış kız, kadın.

<sup>3105</sup> ağa - aka: i. (Moğ. ākā) halk ağzı. 1. İleri gelen yaşlı kimseler için kullanılan hitap ve unvan sözü. 2. Büyük erkek kardeş, ağabey, ağa.

ağa: i. (Moğ. ākā “ağabey”) [Kelime batı dillerine ve āgā şeklinde Arapça ve Farsça’ya da geçmiştir] 1. Genellikle köy ve kasabalarda sözü geçen, nüfuzlu, zengin kimse. 2. Büyük, hatırı sayılan, saygı gösterilen, kerem sâhibi halk adamı. 3. Halk arasında saygı değer kimselere hitap ederken bey, beyefendi yerine kullanılan ve daha çok ismin sonuna getirilen hitap sözü, aga. 4. halk ağzı. Büyük erkek kardeş, ağabey, aga. 5. halk ağzı. Koca, eş. 6. Eskiden konaklarda çalışan hizmetkârların başı. 7. târih. Osmanlı askerî ve idârî teşkilâtında bâzı mevki ve rütbe sâhiplerine verilen unvan.

<sup>3106</sup> uşak: i. (Eski Türk. uşak “küçük” < \*uşa-mak “ufalamak”) [1. ve 2. anlamlar sonradan ortaya çıkmıştır] 1. Erkek hizmetçi. 2. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Şuranın veya buranın halkından olan erkek. 3. E. T. Türk. ve halk ağzı. Çocuk.

<sup>3107</sup> hâkim: sıf. (a. hukm “hükmetmek”ten hâkim) 1. Hükmeden, buyruğunu yürüten, hâkimiyet kurmuş olan, egemen. 2. Baskın durumda olan, diğerlerinden daha başta gelen. 3. Bir yeri yüksek bir açı ile gören. 4. i. hukuk. Yargı yetkisini kullanarak yasaya aykırı davranışları ve anlaşmazlıkları hukûka göre halletmek ve adâleti gerçekleştirmek üzere devlet tarafından tâyin edilen kimse, yargıç.

<sup>3108</sup> mâl-dâr: sıf. ve i. (a. mâl ve f. -dâr “sâhip ve mâlik olan” ile mâl-dâr) Mal sâhibi, varlıklı (kimse), zengin.

kıyâmetiñ kopması ve birisi gökden yağmuruñ indirmesi ve birisi ana rahmindeki<sup>3109</sup> erkek ya dişi mi ve birisi (20) kişiniñ yarın kazanacağı ve birisi kişiniñ ölümden kaçtığı yerde vefât<sup>3110</sup> ideceği. Bunları Hâk Te‘âlâ bir kûluna bildirdi.” (21) buyurdularında ol kişi kalkıp gidince Hâzret bize ol Cebra‘îl ‘aleyhi’s-selâmdır. Halka dînlerini öğretmege geldi, (22) buyurdu. Ve bunuñ efrâdı Müslim’de Hâzret-i ‘Ömer ibn Hattâb’dan vârid olan hadîs bu ma‘nâdadır. **Ķavlühü Te‘âlâ:** بِالْغَيْبِ “Bi’l-ğaybi.” (23) Ya‘nî gâib iken ve bu maşdardır<sup>3111</sup>. İsm yerinde kındı. Zîrâ gâib olan şey’e gâyb dinür. Ve ol her şey ki gözden (24) gâib ola, aña gâyb dirler. İbn ‘Abbâs radiya’l-lâhu ‘anhümâ <sup>3112</sup>الغيب كل ما أمرت بالإيمان به مما غاب عن بصرک من الملائكة والبعث والجنة والنار والصراط والميزان (El-ğaybü külle mâ ümirtü bi’l-îmâni bihi mimmâ gâbe ‘an başarike mine (25) ‘l-melâ’iketi ve’l-ba‘şı<sup>3113</sup> ve’l-cenneti ve’n-nâri<sup>3114</sup> ve’s-şirâti ve’l-mizâni<sup>3115</sup>.) buyurdu. Ya‘nî, gâyb seniñ inanıp îmân itdigiñdir (26) hâk olduğına gözünden gâib iken. Anlar melâ’ikeler ve kıyâmet günü ve cennet ve cehennem ve şirât<sup>3116</sup> ve mizândır. Ve (27) ba‘zılar bunda zîkr olunan gâyb, ol Allâh Te‘âlî’dir didiler. Ve ba‘zılar “El-ğayb, Ķur‘ân’dır.” didiler. Ve ba‘zılar “El-ğayb, (28) âhiretdir.” didiler. Ve ba‘zılar “El-ğayb,

<sup>3109</sup> rahm: i. (a. rahm) 1. Memelilerde yavrunun içinde oluştuğu ve doğuncaya kadar büyüyüp geliştiği ana karnındaki etten torba, döl yatağı. 2. (Anne tarafından) Akrebâ, hısım.

<sup>3110</sup> vefât: i. (a. vefât) Ölüm, ölme.

vefât etmek: Ölmek.

<sup>3111</sup> maşdar: i. (a. şudür “sâdır olmak, meydana çıkmak”tan maşdar) 1. Bir şeyin çıktığı, sudur ettiği yer, kaynak, memba. 2. dilb. Fiilin zaman ve şahıs belirtmeden oluş ve kılış anlatan isim şekli, fiil ismi; -mak / -mek ekiyle yapılır.

<sup>3112</sup> <http://islampoint.com/w/tfs/Web/33/9.htm> Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 20:05.

Al-Khazen, Abu Al-Hasan Ali bin Muhammed bin İbrahim bin Omar Al-Shehi, Al-Tafsir web sitesi <http://www.altafsir.com>

<sup>3113</sup> ba‘ş: i. (a. ba‘ş) 1. Yollama, gönderme. 2. Allah’ın insanları dîne dâvet için peygamber göndermesi. 3. Yeniden dirilme, diriltme.

<sup>3114</sup> nâr: i. (a. nâr) 1. Ateş, od. 2. Cehennem. 3. mec. Ateş gibi yakan duygu.

<sup>3115</sup> mizân: i. (a. vezn “tartmak, ölçmek”ten mizân) 1. Tartı, ölçü âleti, terâzi. 2. Ölçü, mikyas. 3. din. Mahşer günü herkesin dünyâda yaptığı iyilik ve kötülüklerin tartılıp değerlendirileceği mânevî terâzi. 4. astro. Burçlar kuşağındaki on iki burçtan Başak ile Akrep burçları arasında bulunan yedinci burç, Terâzi burcu. 5. mat. Bir problemin çözümünü veya bir hesâbın doğruluğunu kontrol etmek için yapılan işlem, sağlama. 6. ticâret. Bir tüccarın işlerini ve ticârî durumunu kontrol etmek maksadıyla belirli zamanlarda yaptığı hesap özeti.

<sup>3116</sup> şirât: i. (a. şirât) 1. Yol, düz yol. 2. din. kısa. Sırat köprüsü.

şirât köprüsü: 1. din. İslâm inanışına göre, âhirette cehennem üzerinde kurulacak olan, müminlerin üstünden kolayca geçerek cennete gireceklerine, kâfirlerin ise üzerinden cehenneme düşeceklerine inanılan köprü. 2. mec. Maddî ve mânevî anlamda çok sarp ve tehlikeli yol.



müflihün<sup>3129</sup>) gelince kadar (35) okudu. <sup>3130</sup> وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ “Ve yukîmüne’ş-şalâte.”<sup>3131</sup>  
Ya’ni beş vakit namâzı vakit vaktiyle yolları ve erkânlarının tamâmiyle kılmğa  
müdâvemet<sup>3132</sup> iderler. [17b] (1) Ve farzlarından ve sünnetlerinden ve âdâblarından<sup>3133</sup>  
birine hâlel<sup>3134</sup> gelmeden hıfz iderler. Murâd beş vakit namâzdır. Velâkin (2) الصلوة (eş-  
şalâte) lûgatde du’adır ve rahmetdir. Zîrâ kavluhû Te’âlâ: <sup>3135</sup> وَصَلَّ عَلَيْهِمْ “Ve şalli  
‘aleyhim.”<sup>3136</sup> Ya’ni, anlara du’â<sup>3137</sup> eyle. Ve aşlı yumuşatmağdır. (3) Zîrâ صليت العود  
“şalleyte’l-‘üde<sup>3138</sup>” dirler. Ya’ni çubuğı yumuşatdım. Andan المصلى “El-muşallî<sup>3139</sup>”.  
Ya’ni namâz kılan derünü yumuşayup (4) huşû<sup>3140</sup> ve hużû‘ ider. والصلوة (Ve’ş-şalâte).  
Maḥşûş-ı kıyâm<sup>3141</sup> ve rükû‘<sup>3142</sup> ve sücüd<sup>3143</sup> ve ku‘üd<sup>3144</sup> ile olan fi‘le ismdir. Ve du’adır

<sup>3129</sup> müflihün: (a.sıf. müflih’in c.) İflâh olanlar, felâh bulanlar, selâmete çıkanlar.

<sup>3130</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/3: “Namazı dosdoğru kılarlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3131</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/3

ve yukîmüne: Ve ayakta tutarlar, ve kılarlar.

eş-şalâte: Namazı.

<sup>3132</sup> müdâvemet: i. (a. devâm “sürekli ve kararlı olmak”tan mudâvemet) 1. (İş için) Devamlı yapma, ara vermeden, yılmadan sürekli çalışma. 2. (Okul, iş yeri vb.ne) Aksatmadan sürekli gidip gelme, devam etme.

müdâvemet etmek: Devam etmek, devamlı olmak, sürekli çalışmak.

<sup>3133</sup> âdâb: i. (a. edeb “terbiye, güzel ahlâk”ın çoğul şekli âdâb) 1. Davranışlarda ve karşılıklı ilişkilerde alışılmış usûllere, ahlâk ve terbiye kurallarına göre uyulması gereken esaslar, âdet, yol yordam, yol erkân, yol sıra. 2. Töreler, gelenek ve görenekler, yerleşmiş usuller.

<sup>3134</sup> hâlel: i. (a. hâlel) Bozukluk, eksiklik, fesat, noksan.

hâlel gelmek: Zarar gelmek.

<sup>3135</sup> Kur’ân, (Tevbe) 9/103: “Ve onlara dua et.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3136</sup> Kur’ân, (Tevbe) 9/103

ve şalli: Ve du’a et.

‘aleyhim: Onlara.

<sup>3137</sup> du’â: i. (a. du’â) 1. Güçsüzlük ve ihtiyâcını ortaya koyarak Allah’a yalvarma, bir şeyin olmasını veya olmamasını isteme, yakarış, niyaz. 2. Bu maksatla hazırlanmış ibâre.

du’â etmek: Allah’a yalvarmak.

<sup>3138</sup> ‘üd: i. (a. ‘üd) 1. Odun, ağaç. 2. Öd ağacı.

<sup>3139</sup> muşallî: sıf. ve i. (a. taşliye “duâ etmek, namaz kılmak”tan muşallî) Beş vakit namazını kılan (kimse).

<sup>3140</sup> huşû‘: i. (a. huşû‘) 1. Varlığının farkında olamayacak derecede kendini karşısında bulunduğu şeyin heybet ve câzibesine kaptırma. 2. Alçak gönüllülük gösterme, tevâzu. 3. din. ve tasavvuf. Allah’ın azameti karşısında kulun alçak gönüllü olup nefsinin hor ve hakir görmesi, yüreği ürperme ve korku ile dolu olarak Cenâbıhakk’a boyun eğmesi.

<sup>3141</sup> kıyâm: i. (a. kıyâm) 1. Ayağa kalkma, ayakta durma. 2. Bir işe kalkışma, davranma, teşebbüs etme. 3. Baş kaldırma, karşı gelme, ayaklanma, isyan. 4. Namazda ayakta durma ve namazın ayakta kılınan kısmı. 5. din. Ölümünden sonra dirilip ayağa kalkma.

<sup>3142</sup> rükû‘: i. (a. rükû‘) 1. Öne doğru eğilme, eğilerek saygı gösterme. 2. din. Namazda elleri dizlere dayayıp vücûdun belden yukarı kısmı yere paralel gelecek şekilde eğilme, namazın beş erkânından kıyamla secde arasında olanı.

<sup>3143</sup> sücüd: i. (a. sucüd) Secde etme, secde.

<sup>3144</sup> ku‘üd: i. (a. ku‘üd) 1. Oturma. 2. Namazın oturarak kılınan kısmı, kâde. 3. (Yabancı hükümdarlar için) Tahta çıkmak, cülûs etme.

(5) niyet<sup>3145</sup> ile oldukça. <sup>3146</sup> وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ “Ve mimmā razaknāhum”<sup>3147</sup>. Ya‘nī, anlara virdiğimiz rızık<sup>3148</sup>. Zīrā er-rızık naşībdir<sup>3149</sup> mālдан ve evlāddan<sup>3150</sup> (6) ve ğayrıdan. <sup>3151</sup> يُنْفِقُونَ “Yunfiķūne”<sup>3152</sup>. Ya‘nī Hāķ yoluna ve tā‘ate hıarc<sup>3153</sup> iderler. Şadaka<sup>3154</sup> virmek ile zekāt ve nezr<sup>3155</sup> virmek (7) ile. Zīrā el-infāk<sup>3156</sup> kesr ile kişi kendi nefesine hıarc itmekdir. Ve üzerine nafaķası<sup>3157</sup> vācib olanlara hıarc itmekdir. (8) Ve cihāda<sup>3158</sup> hıarc itmekdir eger üzerine vācib olursa. Ve teţavvu‘<sup>3159</sup> şadaka virmekdir. Ve dūşkūn<sup>3160</sup> karındaşları<sup>3161</sup> (9) gözlemekdir. Bunlarıñ ķamusına hıarc olunmak medħe sezādır, isrāf

<sup>3145</sup> niyet: i. (a. niyyet) 1. Bir şeyi yapmayı önceden kurma, zihinde tasarlama, yapmayı aklına koyma, yapmaya karar verme. 2. din. Namaz, oruç, abdest gibi ibâdetlere başlarken bu ibâdeti yapmaya karar verdiğini sözle söyleme veya içinden geçirme. 3. kısa. Üzerindeki yazılardan duruma uygun hükümler çıkarmak amacıyla kur’a gibi çekilen, üstünde çeşitli sözler yazılı kâğıt parçası.

<sup>3146</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/3: “Kendilerine rızık olarak verdiğimizden.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3147</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/3

ve mimmā: Ve şeyden.

razaknāhum: Kendilerini rızıklandırdığımız.

<sup>3148</sup> rızık: i. (a. rızık) 1. Allah tarafından herkese takdir edilen nîmet. 2. Yiyecek, içecek şey, azık. 3. târih. Osmanlı Devleti’nde her ay sipâhîlere verilen maaş.

<sup>3149</sup> naşīb: i. (a. naşb “birine bir şeyden pay vermek”ten naşīb) 1. Bir kimsenin payına düşen şey, hisse. 2. Bir kimsenin elde edebildiği, sâhip olabildiği şey, behre. 3. Allah’ın bir kimseye tâyin ve kısmet ettiği şey, tâlih, baht. 4. Mânevî feyiz [Bilhassa Bektâşîlerde “tarıkata girme, bir Bektâşî babasına intisap etme” anlamında kullanılır].

<sup>3150</sup> evlād: i. (a. veled’in çoğul şekli evlād) [Türkçe’de tekil gibi de kullanılır] 1. Bir anne baba için kendi oğulları veya kızları. 2. Birinin soyundan gelen kimseler, soysop, sülâle, zürriyet. 3. (Belli bir topluluk veya yere göre) Varlığına, yetişmesine sebep olunan kimse (kimseler), oraya mensup olan fert (fertler). 4. ünl. Yaşı daha küçük olanlara karşı kullanılan hitap sözü.

<sup>3151</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/3: “Allah yolunda harcarlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3152</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/3

yunfiķūne: İnfak ederler.

infāk: i. (a. nefāk “tükenmek, azalmak”tan infāk) 1. Nafakasını verme, besleme, geçindirme, yedirip içirme. 2. (Hak yolunda) Malını harcama, sarfetme.

<sup>3153</sup> hıarc: i. (a. hıarc) 1. Bir iş için harcanan para, masraf. 2. Resmî dâirelerce görülen işler için devlet veznesine ödenen para.

<sup>3154</sup> şadaka: i. (a. şadaka) 1. Karşılık beklenmeden sâdece Allah rızâsı için fakirlere verilen para, mal vb. 2. Özellikle dilencilere verilen para. 3. din. Zekāt. 4. mec. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Bahsedilen şeyden lutfen verilen ufak bir pay.

<sup>3155</sup> nezr: i. (a. nezr) 1. Şarta bağılı vaat, adak adama. 2. Adak.

<sup>3156</sup> infāk: i. (a. nefāk “tükenmek, azalmak”tan infāk) 1. Nafakasını verme, besleme, geçindirme, yedirip içirme. 2. (Hak yolunda) Malını harcama, sarfetme.

<sup>3157</sup> nafaķa: i. (a. nafaķa) 1. Geçinmek için gerekli olan yiyecek, içecek ve bunun için sarfedilen para. 2. Bir kimsenin geçindirmekle yükümlü olduğu kimse veya kimselere mahkeme kararı ile bağlanan aylık.

<sup>3158</sup> cihād: i. (a. ceħd “çok çalışmak”tan cihād) İslām nizâmını yeryüzünde hâkim kılmak ve bu nizâmı savunma maksadıyla din uğrunda ve Hak yolunda yapılan savaşı, gazâ.

<sup>3159</sup> teţavvu‘: i. (a. ţav‘ “boyun eğmek, itâat etmek”ten teţavvu‘) Farz ve vâciplere ilâve olarak nâfile ibâdet yapma.

<sup>3160</sup> dūşkūn: sıf. ve i. (< dūş-kūn) 1. Güçsüz, kuvvetsiz kalmış, vücutça düşmüş, kuvvetini kaybetmiş (kimse). 2. Eski durumunu kaybetmiş, geçim sıkıntısı içine düşmüş, refahını ve mutluluğunu yitirmiş (kimse), menkûp. 3. Seviyesi düşmüş, değerini ve şerefini kaybetmiş, âdî. 4. Bir şeye karşı aşırı ilgi duyan, kendini aşırı derecede kaptırmış olan, tutkun, müptelâ. 5. i. tasavvuf. Tarikatlarda (özellikle Bektâşilik’te) tarikatın gerektirdiği âdap ve erkâna uymadığı için cezâlandırılan derviş.

<sup>3161</sup> karındaş: i. (< karın+daş) halk ağzı. Kardeş.

degildir. Zīrā isrāfdan<sup>3162</sup> nehy olunmuşdur ħarc (10) itmede. وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا  
<sup>3163</sup>أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ “Ve'l-lezīne yu'minūne bi mā unzile ileyke ve mā unzile min  
 ḳablike.”<sup>3164</sup> Anlar ki saña inen Ḳur'ân-ı 'azīmü's-şāna (11) ve senden evvel gelen  
 peygamberlere inen Tevrāt ve İncil ve Zebūr kitāblardan ve sâ'ir enbiyāya inen  
 şuhūflara<sup>3165</sup> inanup (12) imān getürdiler. Zīrā bunlara inanup imān getürmek vācibdir.  
<sup>3166</sup>وَبِالْآخِرَةِ “Ve bi'l-āhireti.”<sup>3167</sup> Ya'nī ḳiyāmet gününe inanup imān getürenler. (13)  
 Murād dārü'l-āhire<sup>3168</sup> ki soñra varacak ev ve anuñ āhiret deyü tesmiye olmasına bā'is  
 dünyādan soñra olduğı içündür. (14) هُمْ يُؤْقِنُونَ<sup>3169</sup> “Hüm yūḳinūne.”<sup>3170</sup> Ya'nī anlar  
 bilüp inanurlar ki elbet olacaqdır ve aña varılacaqdır. Zīrā يستيقنون (yestayḳenūn). Ya'nī  
 taḳḳikān<sup>3171</sup> (15) olacağın bilürler. <sup>3172</sup>أُولَئِكَ “Ülā'ike”<sup>3173</sup>. Anlar ki şifatlari bu hāl  
 üzredir. <sup>3174</sup>عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ “Alā huden min rabbihim”<sup>3175</sup>. Olar Rabb'ilerinden

<sup>3162</sup> isrāf: i. (a. seref “haddi aşmak”tan isrāf) Gereksiz yere harcama, boşuna sarfõtme, lüzûmundan fazla  
 harcama, savurganlık.

<sup>3163</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/4: “Onlar sana indirilene de, senden önce indirilenlere de inanırlar.” Âyetin  
 tamamı alınmamıştır.

<sup>3164</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/4

Ve'l-lezīne: Ve onlar ki.

yu'minūne: İman ederler.

bi mā: Şeye.

unzile: İndirilen.

ileyke: Sana.

ve mā: Ve şeye.

min: -den.

ḳablike: Senden önce.

<sup>3165</sup> şuhūf: i. (a. şahife'nin çoğul şekli şuhūf) Allah'ın Tevrat, Zebur, İncil ve Kur'ân-ı Kerim isimleriyle  
 bilinen dört büyük kitaptan başka bâzı peygamberlere gönderdiği vahiyleri ihtivâ eden sahîfeler, risâleler  
 [Bunların tamâmının Hz. Adem'e 10, Hz. Şit'e 50, Hz. İdris'e 30 ve Hz. İbrâhim'e 10 sahife olmak üzere  
 100 adet olduğı rivâyet edilmektedir].

<sup>3166</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/4: “Ahirete de ...” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3167</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/4

ve bi'l-āhireti: Ve āhirete de.

<sup>3168</sup> dārü'l-āhire: Öteki dünya, āhiret.

<sup>3169</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/4: “Kesin olarak inanırlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3170</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/4

hüm: Onlar.

yūḳinūne: Kesinlikle inanırlar.

<sup>3171</sup> taḳḳikān: zf. (taḳḳik'in tenvinli şekli) 1. Tahkik yoluyla, araştırmak sûretiyle. 2. Gerçekten, hakikaten.

<sup>3172</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/5: “İşte onlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3173</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/5

ülā'ike: İşte onlar.

<sup>3174</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/5: “Rab'lerinden (gelen) bir doğru yol üzeredirler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3175</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/5

'alā: Üzeredirler.

huden: Bir hidâyet.

min: -nden.

rabbihim: Rableri-.

toğruluk (16) ve nūr ve irşād üzeredirler. <sup>3176</sup> وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ “Ve ülā’ike hümü’l-müflihüne.”<sup>3177</sup> Ancak anlardır cehennem nārından kurtulup cennet kazananlar. (17) Zīrā الفلاح (el-felaḥu)<sup>3178</sup> kişi maṭlūbına<sup>3179</sup> zafer<sup>3180</sup> bulmaqdır. Öyle olduğda anlar ki yüzlerine zafer kapusu açılıp maḫşūdlarına<sup>3181</sup> (18) irdiler. Ol kapu anlara kapanmadı. Ve الفلاح (el-felāḥ) beḳā ma’nāsına daḥı gelür. Andan şā’iriñ kavlinde **Şi’r:** (19) لو كان حي مدرك الفلاح / أدركه ملاعب الرماح (Lev<sup>3182</sup> kāne ḥayyu<sup>3183</sup> müdrikü’l-felāḥ<sup>3184</sup> / Edrāke melā’ibü’r-rimāḥi.) **Şi’r:** Eger irseydi bāḳī ḳalmağa sağ / Mülā’ibü’r-rimāḥ (20) ḳalurdu her çağ. **Neşr:** Murādi Mālik ibn Ca’fer’iñ dünyāda bāḳī ḳalması dimekdir. Bu ma’nadan olursa ülā’ike hümü’l-bāḳūn (21) olur. Ya’nī, cennetde bāḳī ḳalanlar anlardır. Ve’l-felāḥ, zafer ve sa’ādet<sup>3185</sup> ve ‘izzete<sup>3186</sup> irmekdir ve ğinādır<sup>3187</sup>. Ve aşle’l-felāḥ (22) yarmaqdır. Zīrā “İnne’l-ḥadīde bi’l-ḥadīde<sup>3188</sup> yeflah.” dirler. Ya’nī, demir demir ile kesilüp yarıılır. Ve bu ma’nasından (23) olursa أولئك هم المقطوع لهم بالخير في الدنيا والآخرة (Ülā’ike hümü’l-maḳṭū’<sup>3189</sup> lehüm bi’l-ḥayr fi’l-dünyā ve’l-āḥirete). Ya’nī, anlar ki dünyāda ve āḥiretde ancak ḥayra (24) irmek için kesilmişlerdir. **Bil ki** Ḥaḳ Te’ālī bu

<sup>3176</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/5: “Ve kurtuluşa erenler de işte onlardır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3177</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/5

ve ülā’ike: Ve işte.

hümü: Onlardır.

el-müflihüne: Umduklarına erenler.

<sup>3178</sup> felaḥ: i. (a. felāḥ) 1. Kurtuluş, selâmet. 2. Saâdet, bahtiyarlık, mutluluk. (Burada felaḥ olarak yazılmıştır.)

<sup>3179</sup> maṭlūb: i. (a. ṭaleb “istemek”ten maṭlūb) 1. İstenilen, aranan, istek ve arzu duyulan, talep edilen şey. 2. Borç verilen ve zamânı gelince ödenmesi istenen alacak.

<sup>3180</sup> zafer: i. (a. zafer) 1. Savaşta kazanılan gâlibiyet, utku, nusret. 2. teşmil. Büyük gayret ve emek neficesinde elde edilen başarılı sonuç.

<sup>3181</sup> maḫşūd: sıf. (a. ḳaşd “yönelmek, niyet etmek”ten maḫşūd) 1. Söylenilmek, belirtilmek istenilen, kastedilen. 2. i. İstenilen şey, amaç, gâye, maksat.

<sup>3182</sup> lev: (a.e.) Olsa bile.

<sup>3183</sup> ḥayy: sıf. ve i. (a. ḥayāt “canlı olmak”tan ḥayy) 1. Diri, canlı, hayat sâhibi (kimse). 2. i. “Bütün varlıkların hayat kaynağı, ebedî ve hakîki hayat sâhibi” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>3184</sup> müdrik: sıf. (a. idrāk “anlamak; yetişmek, elde etmek”ten mudrik) 1. Anlayan, kavrayan, akli eren, idrāk eden. 2. Bir yere erişen, ulaşan, vâsıl olan. 3. Yetişkin, olgun.

<sup>3185</sup> sa’âdet: i. (a. sa’âdet) Mutlu olma, mutlu ve mesut yaşama, mutluluk, bahtiyarlık.

<sup>3186</sup> ‘izzet: i. (a. ‘izzet) 1. Hürmet, saygı, ikram. 2. Kıymet, itibar, büyüklük, yücelik. 3. Mertebe ve rütbe yüksekliği, şeref. 4. Kudret, kuvvet.

<sup>3187</sup> ğinā: i. (a. ğinā – ğanā’) 1. Zenginlik. 2. Sâhip olduğu şeyle yetinme, fazlasını istememe, gözü tok olma, iktifâ etme. 3. Bıkkınlık, bezginlik, usanç.

<sup>3188</sup> ḥadīd: i. (a. ḥadīd) Demir.

<sup>3189</sup> maḳṭū’: sıf. (a. ḳaṭ “kesmek”ten maḳṭū’) 1. Kesilmiş, kesik. 2. Fiyatı biçilmiş, değeri kesin olarak belirlenmiş, pazarlık kabul etmez, pazarlıksız. 3. Ölçü ve tartı ile satılmayan, götürü.

süreniñ mü'minler için dört âyet indirdi ve (25) kâfirler<sup>3190</sup> için iki âyet indirdi ve münâfıklar<sup>3191</sup> için on üç âyet indirdi. Kâfirler için inen (26) <sup>3192</sup>إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا “İnne’l-lezîne keferü.”<sup>3193</sup> Ya’nî anlar ki Hakk’ı inkâr<sup>3194</sup> ile örtüp kâfir oldılar. Zîrâ el-küfr luğatdır. Setr<sup>3195</sup> ma’nâsına (27) örtmek gelür ve kapamağa gelür. “Kefertü’ş-şey’e.” Şey’i örtüp kapadım. Andan giceye kâfir dinür. Zîrâ karañluğı ile (28) kamu eşyâyı örter. İmdi el-küfr dört vech üzre gelür. Birisi küfür, inkâr oldur ki Hakk Te’âlî’yi aslâ bilmez. (29) Bu Fir’avn’uñ<sup>3196</sup> küfrü gibi ki <sup>3197</sup>ما علمت لكم من إله غيري (Mâ ‘alimtü leküm min ilâhin ğayri.)<sup>3198</sup> dimesiyle ya’nî benden ğayr sizlere bir Tañrı olduğun bilmem. Ve (30) biri küfr-i cañud<sup>3199</sup> ki ol kalbi ile Hakk Te’âlî’yi bilür, dili ile ikrâr itmez; Şeytân’ın küfrü gibi. Ve biri küfr-i ‘inâd<sup>3200</sup> ol (31) Hakk Te’âlî’yi kalbi ile bilür ve dili ile ikrâr ider velâkin dînine girmez. Ol Ümeyye ibn eş-Şalt ve Ebî Tâlib küfr (32) gibi bu beyitleri

<sup>3190</sup> kâfir: i. ve sıf. (a. kufr “gerçeği örtmek, inkâr etmek”ten kâfir) 1. Allah’ın varlığına ve birliğine, Hz. Muhammed’in peygamberliğine ve Allah’tan getirdiklerine inanmayan yâhut bunlardan birini inkâr eden kimse. 2. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Tanımayan, bilmeyen kimse. 3. Yarı sitem, yarı sevgi sözü olarak kullanılır. 4. “Uğursuz, kahrolası” anlamında küfür sözü olarak kullanılır. 5. sıf. Dîvan edebiyâtında siyah (renk). 6. halk ağzı. Müslüman olmayanlara genel olarak verilen ad.

<sup>3191</sup> münâfık: sıf. ve i. (a. nifâk “olduğundan başka türlü görünmek”ten munâfık) 1. İçi başka, dışı başka olan, özü sözüne uymayan, iki yüzlü, ara bozucu (kimse). 2. i. din. Allah’a, Peygamber’e ve diğer îman esaslarına inanmadığı halde inanmış gibi görünen ve öyle davranan kimse.

<sup>3192</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/6: “Küfre saplananlara gelince ...” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3193</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/6

İnne: Elbette.

el-lezîne: ki.

keferü: İnkâr edenler.

<sup>3194</sup> inkâr: i. (a. neker “bilmemek, tanımamak”tan inkâr) Kabul ve tasdik etmeme, tanımama.

<sup>3195</sup> setr: i. (a. setr) 1. Gizleme, örtme, kapama. 2. tasavvuf. Kul ile Allah arasında hicap bulunması, tecellînin vâki olmaması hâli.

<sup>3196</sup> Fir’avn: i. (a. fir’avn) Firavun sözünün eski metinlerde geçen asıl şekli.

Firavun: i. (a. fir’avn’dan) 1. Eski Mısır hükümdarlarına verilen unvan [Özellikle Mûsâ peygamber zamânında yaşayan Mısır hükümdârına alem olmuştur]. 2. mec. Kibirli, benlikçi, hâin, zâlim ve despot kimse.

<sup>3197</sup> Kur’ân, (Kasas) 28/38: “Sizin benden başka bir ilahınız olduğuna bilmiyorum.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3198</sup> Kur’ân, (Kasas) 28/38

‘alimtü: Bilmiyorum.

leküm: Sizin için.

min: Hiçbir.

ilâhin: Bir Tanrı.

ğayri: Benden başka.

<sup>3199</sup> cañud: sıf. (a. cañd “bilerek inkâr etmek”ten cañud) İsrar ve inatla inkâr eden.

<sup>3200</sup> ‘inâd: i. (a. ‘and “gerçeği bildiği halde reddetmek”ten ‘inâd) 1. Dediğinden vazgeçmeme, ayak direme, direnme. 2. sıf. İnat etme huyunda olan (kimse), inatçı. 3. zf. Bir kimseye veya şeye karşı olarak.



dimedede. **Rubā'ī**<sup>3201</sup>: ولقد علمت بأن دين محمد / من خير أديان البرية دينا / لولا الملامة والأحذار مسيئة: **Rubā'ī**<sup>3201</sup> / Ve lekad 'alimtü bi enne dīni Muḥammed / Min ḥayri edyāni'l-beriyyeti<sup>3202</sup> dīnen / Levlā<sup>3203</sup> el-melāmetü<sup>3204</sup> ve'l-ḥızāru (33) musī'eten / Lev cedtenī semihān bi-zāke mübīnen.) **Rubā'ī**: Ve ben bildim ki bu dīn-i Muḥammed'i yaqīn<sup>3205</sup> ey yār / Çü<sup>3206</sup> yeryüzinde her (34) dīnden ḥayırludur direm her bār<sup>3207</sup> / Eger ki olmasa ḥalkıñ beni ta'n<sup>3208</sup> itmesi her dem / Göreydiñ cümleden evvel pes<sup>3209</sup> ikrār (35) itmem āşikār<sup>3210</sup>. **Neşr**: Dördüncü küfr-i nifāk<sup>3211</sup>, ol diliyle ikrār ider ḳalbi ile i'tikād<sup>3212</sup> idüp inanmaz. Bu nev'ilerin<sup>3213</sup> ḳamusı **[18a]** (1) küfrdür. Ve'l-ḥāşıl<sup>3214</sup> her kim Haḳ Te'ālī'yi inkār itse veyā vaḥdāniyetin<sup>3215</sup> inkār itse veyā resūlüne indirdigi (2) şey'in birin inkār itse veyā Ḥazret-i Resūl'ün nübüvvetine inkār itse veyā peygamberlerden birine inkār itse ol (3) kāfirdir. Ve eger ol ḥalde ölürse yeri ceḥennemde muḥalledir<sup>3216</sup>.

<sup>3201</sup> rubā'ī: sif. (a. rubā' "dörder" ve nispet eki -ī ile rubā'ī) 1. Dörtlü. 2. edeb. Kendine mahsus aruz vezni kalıpları ile yazılan, genellikle tasavvufî, felsefî fikirleri, dünya görüşünü özlü bir şekilde anlatan dört mısralık nazım şekli, dübeyt. 3. eski dilb. Dört harfli mastar.

<sup>3202</sup> edyān: i. (a. dīn'in çoğul şekli edyān) Dinler.

beriyye: i. (a. ber' "yaratmak"tan beriyye) Yaratılmış olanlar, yaratıklar, mahlûkat.

<sup>3203</sup> levlā: Olmasaydı.

<sup>3204</sup> melāmet: i. (a. levm "kötülemek, ayıplamak"tan melāmet) 1. Azarlama, kınama, yerme, ayıplama, serzeniş.

2. tasavvuf. Giyim kuşam, zikir, âyin gibi yerleşmiş âdet ve törenlere önem vermeyip nefsi devamlı yermeyi, kınamayı, böylece halkın iltifâtından uzaklaşarak Hakk'a yaklaşmayı esas alan anlayış.

<sup>3205</sup> yaqīn: i. (a. yaqn "gerçekten bilmek"ten yaqīn) 1. Bir şeyi şüphesiz olarak tam ve doğru şekilde bilme. 2. Kesin ve sağlam bilgi. 3. tasavvuf. Herhangi bir delile bağlı olmaksızın sâdece iman kuvvetiyle âşikār olarak görme, müşâhede ederek bilme.

<sup>3206</sup> çü: edat. (f. çün > çü – çü) [Çün sözünün şiirde kullanılan kısaltılmış şekli] 1. Çünkü, mademki. 2. Gibi. 3. Ne vakit ki, vaktâ ki.

<sup>3207</sup> bār: i. (f. bār) 1. Yük, ağırlık veren şey, sıklet. 2. Yemiş, meyve, mahsul, ber. 3. mec. Mânevî ağırlık, eziyet, keder, üzüntü. 4. Defa, kere.

<sup>3208</sup> ta'n: i. (a. ta'n) 1. Kınama, ayıplama, yerme, zemmetme. 2. hukuk. Bir kimsenin birinin lehine veya aleyhine şahitlik etmesine engel olan akrabalık, menfaat birliği veya düşmanlık, uyuşmazlık vb. sebep. ta'n etmek: birl. geçişsiz fiil. (a. ta'n + Türk. etmek, eylemek) (-e) Kınamak, yermek, ayıplamak, zemmetmek.

<sup>3209</sup> pes: zf. (f. pes) Şu halde, öyleyse, imdi.

<sup>3210</sup> āşikār: sif. (f. āşkār – āşkäre) 1. Açık, meydanda, gözle görülebilen, belli, ayan, vâzıh, bâriz. 2. zf. Açıkça, açık bir şekilde.

<sup>3211</sup> nifāk: i. (a. nifāk) 1. İnsanlar arasında anlaşmazlıktan gelen ayrılık, ara bozukluğu. 2. İki yüzlülük, münafıklık.

<sup>3212</sup> i'tikād: i. (a. 'aḳd "bağlamak, düğümlmek, sağlamlaştırmak"tan i'tikād) 1. İnanma, kalben tasdik ederek inanma, inanç, inan. 2. Bir dīnin, bir mezhebin ibâdet ve muâmelât dışındaki inanç kısmı. 3. İnanılan düşünce, inanç.

<sup>3213</sup> nev': i. (a. nev') 1. Cins, tür. 2. Sınıf. 3. Türü.

<sup>3214</sup> ve'l-ḥāşıl: bağl. (a. ve, harf-i târif el- ve ḥāşıl'dan ve'l-ḥāşıl) Sonuç olarak, sözün kısası, kısacası.

<sup>3215</sup> vaḥdāniyet: i. (a. vaḥdānī "birle ilgili"den yapma mastar eki -iyyet ile vaḥdāniyyet) Allah'ın ortağı ve benzeri bulunmaksızın tek oluşu, varlığının birliği.

<sup>3216</sup> muḥalled: sif. (a. taḥlīd "ebedî kılmak"tan muḥalled) Gelip geçici olmayan, sürekli, kalıcı, ebedî.

Hak Te'ālā aña mağfired<sup>3217</sup> itmez. Bu āyet 'Arab'ın<sup>3218</sup> müşriklerine<sup>3219</sup> (4) indi. Ba'zılar Yahūdilere indi, didi. <sup>3220</sup>سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ “Sevā'ün 'aleyhim.”<sup>3221</sup> Ya'nī yanlarında berāberdir. <sup>3222</sup>أَنْذَرْتَهُمْ “E enzertehüm.”<sup>3223</sup> Ya'nī ister señ (5) anları cehennem 'azābıyla korhut ister korhutma yanlarında birdir. Zīrā el-inzār<sup>3224</sup> kesr ile korhutma'dır 'azāb ile. (6) Andan münzir<sup>3225</sup> korhüdıcıdır. <sup>3226</sup>أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ “Em lem tunzirhum lā yu'minūne.”<sup>3227</sup> Ya'nī, ister korhutma. Anlar inanup imān getürmezler. (7) Bu āyet ezeli<sup>3228</sup> 'ilmu'l-lāhda kendilerine 'azāb lāyık ve müsteħak<sup>3229</sup> olan kavme indi. Andan anlarıñ imāna gelmemeleriniñ sebebini (8) zıkr itdi. <sup>3230</sup>خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ “Ḥatema'l-lāhü 'alā kulūbihim.”<sup>3231</sup> Ya'nī, Hak Te'ālā anlarıñ kalblerini mühürledi. Anlar ne hayr

<sup>3217</sup> mağfired: i. (a. ğufrā'dan mağfired) Allah'ın lutuf ve merhamet ederek kullarının günahlarını affetmesi, bağışlaması, yarlıgama.

mağfired etmek: (Allah bir kimseyi) Bağışlamak.

<sup>3218</sup> 'Arab: i. (a. 'arab) 1. Arap yarım adasından çıkıp yayılmış olan Sâmi bir kavmin adı. 2. Arap kavminden olan kimse. 3. Zenci. 4. teşmil. Derisi zenci gibi siyah renkli olan kimse. 5. Arabistan. 6. Fotoğrafın negatifi. 7. sıf. teşmil. Koyu esmer.

<sup>3219</sup> müşrik: i. ve sıf. (a. işrāk “ortak koşmak”tan muşrik) Allah'a ortak koşan, birden fazla tanrıya inanan kimse.

<sup>3220</sup> Kur'an, (Bakara) 2/6: “Onlar için birdir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3221</sup> Kur'an, (Bakara) 2/6

sevā'ün: Eşittir.

'aleyhim: Onlara.

<sup>3222</sup> Kur'an, (Bakara) 2/6: “Onları uyarsan da ...” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3223</sup> Kur'an, (Bakara) 2/6

eenzertehüm: Onları uyarman.

<sup>3224</sup> inzār: i. (a. nezr “sakınmak, ihtiyatlı davranmak”tan inzār) (Sonunun kötü olacağını haber vererek) Korkutma, ihtar edip çekindirme, sakındırma.

<sup>3225</sup> münzir: sıf. ve i. (a. inzār “korkutmak, sakındırmak”tan münzir) Doğru yola sevk etmek için kötü yolda olanın başına geleceklere haber vererek korkutan, korkutup sakındıran (kimse).

<sup>3226</sup> Kur'an, (Bakara) 2/6: “Uyarmasan da inanmazlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3227</sup> Kur'an, (Bakara) 2/6

em: ya da.

tunzirhum: Uyarmasan da.

yu'minūne: İnanmazlar.

<sup>3228</sup> ezeli: sıf. (a. ezal ve nispet eki -ī ile ezeli) 1. Başlangıcı olmayan, kadim. 2. teşmil. Ezelden beri devam ediyormuş gibi eski olan, çok eski.

<sup>3229</sup> müsteħak: sıf. (a. istiħkāk “hak etmek, hak kazanmak”tan müsteħak > müsteħak) 1. Hak etmiş, hak kazanmış, lāyık. 2. i. Bir kimsenin lāyık olduğu, hak ettiği cezâ veya mükâfat.

<sup>3230</sup> Kur'an, (Bakara) 2/7: “Allah, onların kalplerini mühürlemiştir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3231</sup> Kur'an, (Bakara) 2/7

ḥatema'l-lāh: (a.n.) “Allah sona erdirsin!” anlamında kullanılan bir dilek.

ḥateme: Mühürlemiştir.

Allāhu: Allah.

'alā: Üzerini.

kulūbihim: Kalblerinin.

kulūb: i. (a. kalb'in çoğul şekli kulūb) Kalpler.

dilerler ve ne añlarlar. Ve **hatm**<sup>3232</sup> (9) aşlı bir şey pek<sup>3233</sup> bend itmekdir ki aña bir dağı bir şey' ne girer ve ne çıkar. Andan mektūbı mühürlemek gibi. Ve ehli's-sünnete (10) "Hakema'l-lāhü 'alā kulūbihim bi'l-küfr." didi. Ya 'nī, Hāk Te'ālā ezeli' ilminde anlarıñ kalblerine küfri hüküm eyledi. Ğayr imāna gelmezler (11) ve kalbi mahşüş itdi mühürlemede. Zīrā her şey'i añlayup fehm<sup>3234</sup> idecek yeridir. **وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ**<sup>3235</sup> "Ve 'alā sem'ihim."<sup>3236</sup> Ya 'nī eşidecek kulağların (12) dağı mühürledi. Hāk'ı eşitmezler ve ne fehm menfa'atlenürler<sup>3237</sup> anuñ ile. Zīrā kapandıķda eşitmeden men' olunur. Ve sem' i yalñız<sup>3238</sup> (13) zıkr itdi. Murād cem'idir. Ba'zılar maşdardır ne teşniye<sup>3239</sup> ve ne cem' olur didiler. **وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ**<sup>3240</sup> "Ve 'alā ebşārihim ğışāvetun."<sup>3241</sup> Ya 'nī (14) anlarıñ gözler[ine]<sup>3242</sup> perde, kapaķ çekdi ki kör olup Hāk'ı aşlā<sup>3243</sup> görmezler. Ne āyātu'l-lāh ve ne delāil-i tevħidi. Zīrā ğāşiyetü(15)'s-serc<sup>3244</sup> dirler. Ya 'nī, at egeriniñ örtüsü. **وَالَهُمْ**<sup>3245</sup> **عَذَابٌ عَظِيمٌ** "Ve lehüm 'azābun 'azīm."<sup>3246</sup> Ya 'nī, āhiretde pek kavī, ulu 'azāb anlar

<sup>3232</sup> **hatm**: i. (a. **hatm**) 1. Bitirme, sona erdirmeye, tamamlama. 2. din. Kur'an-ı Kerim'i başından sonuna kadar ezberden veya yüzünden okuma. 3. Mühürleme, mühür basma, tahtim.

<sup>3233</sup> **pek**: sıf. ve zf. (Eski Türk. berk "sağlam, kuvvetli"den "r" düşmesiyle bek > pek) 1. Sert, katı. 2. Sağlam, kavî. 3. zf. Çok, fazla, ziyâde.

<sup>3234</sup> **fehm**: i. (a. **fehm**) Anlama, anlayış, idrak.

**fehmetmek**: birl. geçişli fiil. (Ar. **fehm** + Türk. etmek, eylemek) Anlamak, idrak etmek.

<sup>3235</sup> **Qur'an**, (Bakara) 2/7: "Ve kulaklarını ..." Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3236</sup> **Qur'an**, (Bakara) 2/7

ve 'alā: Ve üzerine.

sem'ihim: Kulaklarının.

sem' - sem'i: i. (a. **sem'**) 1. Duyma, işitme. 2. Söz dinleme. 3. Kulak.

<sup>3237</sup> **menfa'at**: i. (a. **nef'** "faydalandırmak"tan **menfa'at**) Fayda, yarar, çıkar, kâr.

<sup>3238</sup> **yalñız**: sıf. ve i. (Eski Türk. yalngus < yalng "çıplak") 1. Yanında başka biri bulunmayan, başkası ile birlikte olmayan (kimse). 2. Tek başına. 3. Sâdece. 4. bağı. Fakat, ama.

<sup>3239</sup> **teşniye**: i. (a. işneyn "iki"den teşniye) Bâzı dillerde tekil ve çoğul dışında yer alan bir kategori olup isimlerde iki varlığı, çekimli fiillerde iki kişiyi gösteren şekil, ikil.

<sup>3240</sup> **Qur'an**, (Bakara) 2/7: "Gözleri üzerinde de bir perde vardır." Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3241</sup> **Qur'an**, (Bakara) 2/7

ve 'alā: Ve üzerine.

ebşārihim: Gözlerinin.

ebşār: (a.i. basar'ın c.) Gözler, görme hassaları.

ğışāvetun: Perde inmiştir.

ğışāve: i. (a. ğışāve) Örtü, perde, zar, ğışâ.

<sup>3242</sup> **gözler[ine]** Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>3243</sup> **aşlā**: zf. (a. aşl'ın tenvinli şekli aşlen > aşlā) 1. Hiçbir vakit, hiçbir zaman, hiçbir şekilde, kesinlikle, kat'iyen. 2. Soru cümlelerinden sonra tek başına kullanıldığı zaman ret ifâde eder ve "hayır" anlamında cevap sözü gibi kullanılır.

<sup>3244</sup> **ğāşiyetü's-serc**: At eyerinin örtüsü.

**ğāşiyetü**: i. (a. ğāşiyetü) 1. Örtü, perde, zar. 2. At eyerinin altına örtülen sırmalı veya şerit süslemeli, sâhibinin servetine göre kıymetli taşlarla bezenmiş örtü, haşa.

**serc**: i. (a. **serc**) Eyer: "Serc-i feres: At eyeri."

<sup>3245</sup> **Qur'an**, (Bakara) 2/7: "Onlar için büyük bir azap vardır." Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3246</sup> **Qur'an**, (Bakara) 2/7

içündür. (16) Ve ba'zılar dünyâda yesîrlik<sup>3247</sup> ve kıtl<sup>3248</sup> ve âhîretde dâ'im<sup>3249</sup> olan cehennem 'azâbı anlarındır. Ve 'azâbın haqîkati insânı (17) her ağrıdup elem virendir ve 'ayıblı idendir ve kendine zahmet meşakkat<sup>3250</sup> virendir. Ve ba'zılar “Ol gâyet ile kavî olan (18) acılıktır.” didiler. Ve ba'zılar “Ol insânı murâdından men' idendir.” didiler. Andan el-mâ'u'l-'azib ya'nî şatlu şu. (19) Zîrâ şusuzluğu men' eyler. Ve'l-'azîm kavî, ulu olandır; haqîrîñ<sup>3251</sup> zıddıdır. <sup>3252</sup> وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ “Ve mine'n-nâsi men yeķülü âmennâ bi'l-lâhi.”<sup>3253</sup> (20) Ya'nî halkdan ba'zısı “Biz Haq Te'âlî'niñ birliğine inandık.” dirler. Bu münâfıklara inen âyetleriñ evvelidir. Ve anlar 'Abdu'l-lâh (21) bin Übey bin Selûl ve Mu'attib bin Kûşeyr ve Cedd bin Kays ve anlarıñ cemâ'atleri. Zîrâ anlar Hażret-i Resûl'den ve aşhâbından (22) kurtulmak için Müslümân olup küfri derûnlarında gizleyüp i'tikâd<sup>3254</sup> itdiler. Ve anlarıñ çoğı Yahûdî'den idi. (23) Ve münâfıķıñ şıfatı<sup>3255</sup> imâni diliyle ikrâr idüp kalbi ile inkâr ider. Ve şabâh<sup>3256</sup> bir hâl üzere

ve lehüm: Onlar için vardır.

'azâbun: Bir azab.

'azîmun: Büyük.

<sup>3247</sup> yesîr: sıf. (a. yusr “kolaylık”tan yesîr) 1. Kolay. 2. Az miktarda, az.

<sup>3248</sup> kıtl - kıtil: i. (a. kıtl) Öldürme, öldürülme.

<sup>3249</sup> dâ'im: sıf. (a. devâm “sürekli olmak”tan dâ'im) 1. Devam eden, devamlı, sürekli, fâsılasız. 2. zf. Her zaman, sürekli olarak, dâima.

dâ'im olmak: Devam etmek, sürmek, sürüp gitmek.

<sup>3250</sup> meşakkat: i. (a. şakķ “iş zor gelmek, sıkıntı vermek”ten meşakkat) Güçlük, zorluk, sıkıntı, eziyet, zahmet.

<sup>3251</sup> haqîr: sıf. (a. haķâret “küçük görülmek, hor olmak”tan haqîr) 1. Değersiz, îtibarsız, küçük. 2. i. Eskiden bir kimsenin kendisi için kullanıldığı tevâzu sözü, bendeniz, kulunuz.

<sup>3252</sup> Kıur'an, (Bakara) 2/8: “İnsanlardan, inanmadıkları halde, Allah'a inandık diyenler de vardır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3253</sup> Kıur'an, (Bakara) 2/8

ve mine: Ve.

en-nâsi: İnsanlardan.

men: Öyleleri de.

yeķülü: Derler.

âmennâ: İnandık.

bi'l-lâhi: Allah'a.

<sup>3254</sup> i'tikâd: i. (a. 'akd “bağlamak, düğümlemek, sağlamlaştırmak”tan i'tikâd) 1. İnanma, kalben tasdik ederek inanma, inanç, inan. 2. Bir dînin, bir mezhebin ibâdet ve muâmelât dışındaki inanç kısmı. 3. İnanılan düşünce, inanç.

i'tikâd etmek: İnanmak.

<sup>3255</sup> şıfat: i. (a. şıfat'ın çoğul eki -ât almış şekli şıfat) Sıfatlar.

<sup>3256</sup> şabâh: i. (a. şabâh) 1. Günün başlangıcı, gündüzün ilk saatleri. 2. teşmil. Güneşin doğmasından öğleye kadar olan zaman. 3. zf. Sabah vaktinde, sabahleyin. 4. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Günün bu vaktinde yapılan veya olan şeyleri ifâde eder. 5. kısa. Sabah namazı ve sabah ezânı.

ve aḥşam<sup>3257</sup> bir (24) ğayr ḥāl üzre olur. “Ve’n-nās”<sup>3258</sup> insān kelimesiniñ cem‘idir. Anuñla tesmiye olmasına bā‘is ezeli‘ ahd<sup>3259</sup> eyledi, (25) soñra ‘ahdi unuttı. Andan insān dinildi. Şā‘iriñ mışra‘ında **Mışra‘**: وَسَمِيتَ إِنْسَانًا لِأَنَّكَ نَاسِيٌ “Ve sūmmīte insānen lienneke nāsī.” Ya‘nī, (26) insān dinilmege bā‘is unudıcı olmağla. Ve ba‘zılar kendi mişli ile ünsiyet<sup>3260</sup> itdüğinden dinildi didiler. (27) <sup>3261</sup> وَيَأْتِيَوْمَ الْآخِرِ “Ve bi’l-yevmi’l-āḥiri.”<sup>3262</sup> Ya‘nī, kıyāmet gününe daḥı inandık dirler. Zīrā aña āḥir<sup>3263</sup> dimeden murād andan soñra şayılor (28) ve bilinür gün olmaduğundan. Neden kim andan soñra ne evvel var ve ne āḥir. Andan münāfiqlara ta‘ziren<sup>3264</sup> <sup>3265</sup> وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ “Ve mā hüm bi-mü’minin.”<sup>3266</sup> (29) Ya‘nī, anlar aşlā inanup̄ imān getürmezler. <sup>3267</sup> يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا<sup>3267</sup> “Yuḥādi‘üne’l-lāhe ve’l-lezīne āmenū.”<sup>3268</sup> Ya‘nī, anlar Ḥaḳ Te‘ālī’yi (30) ve Ḥaḳḳ’a imān getüreni mekr<sup>3269</sup> ve ḥīle<sup>3270</sup> ile muḥālefet idüp aldadırlar. Zīrā el-ḥadi‘at<sup>3271</sup> mekr

<sup>3257</sup> aḥşam - akşam: i. (Eski Türk. aḥşam) [Genellikle kelimenin Soğdca’dan geldiği ileri sürülmüştür] 1. Güneşin batma zamāni, günün sonu. 2. Güneşin batışından sonraki ilk saatler. 3. Gece. 4. kısa. Akşam ezāni ve akşam namazı. 5. zf. Akşam vakti, akşam vaktinde, akşamleyin.

<sup>3258</sup> nās: i. (a. nās) İnsanlar, halk.

<sup>3259</sup> ‘ahd: i. (a. ‘ahd) 1. Yemin, ant. 2. Söz verme, söz. 3. Zaman, devir. 4. Bir hükümdârın saltanat devri. 5. Antlaşma, sözleşme, muâhede.

<sup>3260</sup> ünsiyet: i. (a. uns “alışma, alışkanlık”tan yapma mastar eki -iyyet ile unsiyyet) [Türkçe’de türetilmiştir] Yakınlık, ahbaplık, ülfet, üns.

ünsiyet etmek: Yakınlık kurup dostluk etmek.

<sup>3261</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/8: “Ve ahiret gününe ...” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3262</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/8

ve bi’l-yevmi: Ve gününe.

el-āḥiri: Ahiret.

<sup>3263</sup> āḥir: sıf. (a. āḥir) 1. Son. 2. zf. Sonunda, âkıbet, nihâyet. 3. i. “Bir evveli olmadığı gibi bir sonu da olmayan, her şeyden sonra kalacak olan” mânâsında esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dir.

<sup>3264</sup> ta‘zīr: i. (a. ‘azr “ayıplamak, kınamak”tan ta‘zīr) 1. Azarlama. 2. İslâm hükûkunda, hakkında belirli bir şer‘î cezâ (hadd-i şer‘î) bulunmayan suçlardan dolayı bir suçluya devlet başkanı veya vekili tarafından verilen azarlama, sert bir tavır takınma, dayak veya hapis şeklindeki ihtar cezâsı.

<sup>3265</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/8: “İnanmadıkları halde.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3266</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/8

ve mā: Olmadıkları halde.

hüm: Onlar.

bi-mü’minīne: İnanıyor.

<sup>3267</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/9: “Bunlar Allah’ı ve mü’minleri aldatmaya çalışırlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3268</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/9

yuḥādi‘üne: Aldatmağa çalışırlar.

Allāhe: Allāh’ı.

ve’l-lezīne: Ve kimseleri.

āmenū: İnanan.

<sup>3269</sup> mekr: i. (a. mekr) Hile, düzen, aldatma.

<sup>3270</sup> ḥīle: i. (a. ḥīle) Bir kimseyi aldatmak, kandırmak ve yanıltmak amacıyla yapılan tertip, düzen.

<sup>3271</sup> ḥadi‘a - ḥadi‘at: i. (a. ḥadi‘a) Hile, düzen, oyun, hud’a.

ve hiledir aldatmak (31) için. Ve'l-muḥādi<sup>3272</sup> derunda kīni giz aldatmak için yüze güler dostluk gösterir. Bu da nifāk gibidir. (32) <sup>3273</sup> وَهُوَ خَادِعُهُمْ “Ve hüve ḥādi‘uhüm.”<sup>3274</sup> Ya‘nī Hāk Te‘ālā anlara bu dünyāniñ ni‘amı, lezzetin gösterüp ve āhiretde ‘azāblarını ta‘cīl<sup>3275</sup> üzre (33) itmege. Zīrā kendi mekr, hīlelerine kendiler düşer; itdikleri gibi bulurlar. **Ve eger** dirseñ ki el-muḥāda‘at<sup>3276</sup> müfā‘aledir, (34) müşterek olan fi‘le gelür. Ve Hāk Te‘ālā müşārikden<sup>3277</sup> münezzehtir<sup>3278</sup>. **Şāhib-i** Ḥāzin dir ki: Müfā‘ale hem müşārikeye (35) ve ğayrıya gelür. Meşelā<sup>3279</sup> عافاك الله (‘āfāke Allāh), saña ‘āfiyet<sup>3280</sup> vire. Ve طارقت النعل (tārkat en-na‘le) ayakḳabına yama urdum. Ve ‘āḳıbetü’l-laşş<sup>3281</sup>. **[18b]** (1) Ya‘nī, hırsıza ‘uḳūbet<sup>3282</sup> itdim. İşte müfā‘ale yüzünden müfredede geldi. Ve'l-muḥāda‘at bunda ‘ibāretdir müfreden. Ve ḥāşā Hāk (2) Te‘ālī aldadıcı ola. **Ve eger** dinürse ki Hāk Te‘ālī’yi nice mekr, hīle ile aldadırlar ve ol anlarıñ derūnlarında olanı bilür (3) iken? Ve Hākḳ’ı aldamaḳ<sup>3283</sup> memnū‘dur<sup>3284</sup>. Nice yuhādi‘üne’l-lāhe dinür? Ḥāzin dir ki: Hāk Te‘ālī kendi nefsinı zıkr itdi. (4) Lākin murād-ı ‘aliyyesi Resūl’ini aldatmalarını bildirmekdir. Ol Ḥāzret kā’inātıñ<sup>3285</sup> şān-ı ‘azīminiñ ululuğını (5) beyān itmek için. Ve

<sup>3272</sup> muḥādi‘: sıf. (Ar. muḥāda‘a “aldatmak”tan muḥādi‘) Aldatan, hīle yapan, hīlekār.

<sup>3273</sup> Kur‘ān, Nisa) 4/142: “Allah da onların bu çabalarını başlarına geçirir.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3274</sup> Kur‘ān, Nisa) 4/142

ve hüve: Oysa o.

ḥādi‘uhüm: Onları aldatır.

ḥādi‘: sıf. ve i. (a. ḥud‘a “hīle yapmak”tan ḥādi‘) Hīleci, hīlekār, düzenbaz (kimse).

<sup>3275</sup> ta‘cīl: i. (a. ‘acele “çabuk olmak”tan ta‘cīl) 1. Acele ettirme. 2. (Bir işi) Çabuklaştırma, hızlandırma.

<sup>3276</sup> muḥāda‘at: i. (a. ḥud‘a “aldatmak, hīle yapmak”tan muḥāda‘a – muḥāda‘at) Aldatma, hīle yapma, hīlekārlik [Muhādaat şekli daha çok şiirde kullanılır].

<sup>3277</sup> müşārik: sıf. ve i. (a. müşāreket “ortak olmak”tan müşārik) 1. Berāber bulunan, ortaklık eden (kimse). 2. i. Bir şirket ve ortaklıkta bulunanlardan her biri.

<sup>3278</sup> münezzehtir: sıf. (a. tenzīh “kötü şeyden uzaklaştırmak, berî saymak”tan munezzeh) 1. Eksiklik, noksanlık, kötülük vb.nden arındırılmış olan, uzak, berî. 2. (Allah için) İnsanlara mahsus her türlü sıfat, zaaf ve noksanlıktan uzak olan, hiçbir şeye ihtiyâcı bulunmayan.

<sup>3279</sup> meşelā: zf. (a. meşel “örnek, benzer”in tenvinli şekli meşelen > meşelā) Misal olarak, örnek olarak, söz gelişi.

<sup>3280</sup> ‘āfiyet: i. (a. ‘āfiyet) Sağlık, sıhhat, sağlığın verdiği rahat ve huzur.

<sup>3281</sup> ‘āḳıbetü’l-laşş: Hırsızın sonu, hırsızın cezası.

‘āḳıbet: i. (a. ‘āḳıbet) 1. Son, nihāyet, encam; gelecek, istikbal. 2. Daha önce yapılan şeylere göre varılan netice, sonuç. 3. İnsanın başına gelebilecek hal, karşılaşılabilecek durum. 4. zf. Sonunda, nihāyet, neticede.

laşş: (a.i.c. lūsūs, elsās) Hırsız.

<sup>3282</sup> ‘uḳūbet: i. (a. ‘uḳūbet) 1. Cezā. 2. Eziyet, işkence. 3. sıf. ve i. mec. Çok çirkin (kimse veya şey).

<sup>3283</sup> aldamaḳ: geçişli fiil. (Eski Türk. alta-mak < al+ta-mak > al+da-mak) E. T. Türk. ve halk ağzı. Aldatmak, kandırmak.

<sup>3284</sup> memnū‘: sıf. (a. men‘ “yasaklamak”tan memnū‘) Menedilmiş, yasaklanmış, yasak.

<sup>3285</sup> kā’ināt: i. (a. kā’in “olan, meydana gelen” ve çoğul eki -āt ile kā’ināt) 1. Yaratılmış şeylerin hepsi, yer gök bütün varlıklar ve bütün mahlūkat, ālem, evren. 2. Herkes.

ba'zılar “Münâfıkların Müslümân'ız deyü mü'minleri aldatmalarındır.” didiler. Şanki<sup>3286</sup> (6) Hâk Te'âlî'niñ zât-ı 'aliyyesini aldatmış olurlar. Anlar zan itdiler ki Hâzret-i Resül şalla'l-lâhu 'aleyhi vesellem (7) ve mü'minler onların hâllerini bilmezler. Zâhirde kendilerini mü'minler ile idüp bâtında hilâf olmaların (8) Hâk Te'âlî yüzlerine urdı. وَمَا<sup>3287</sup> يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ “Ve mâ yeħde'üne illâ enfüseħüm.”<sup>3288</sup> Ya'nî, anlar ancak kendi neflerini mekrleriyle (9) aldayup kendi kendilerine iderler. Hâkîkatde 'ayn kendilerine itmeleridir, 'azâba müsteħak itmeleri (10) ile. Ve ba'zılar itdikleri mekr, ħîle, aldatmak cezâsı kendilerine râci'dir<sup>3289</sup>. Zîrâ Hâk Te'âlî peygamberine (11) nifâklarını bildirüp anları rüsvây<sup>3290</sup> idüp âhiretde daħı 'azâb idecegin beyân itdi didiler. (12) Ve'n-nefs, bir şey'in kendi zâtıdır ve ħâkîkatidir. Andan kâne nefs dirler. Zîrâ bedeniñ kuvvetidir. (13) وَمَا يَشْعُرُونَ<sup>3291</sup> “Ve mâ yeş'urün.”<sup>3292</sup> Ya'nî itdikler mekr, ħîle cezâsı kendilerine dönecegin bilüp fehm itmezler. Andan (14) فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ<sup>3293</sup> “Fî kulübihim marazun”<sup>3294</sup>. Ya'nî qalblerinde şek ve nifâk vardır. Zîrâ marazın<sup>3295</sup> aşlı za'iflik<sup>3296</sup>, vücüd (15) i'tidâlden<sup>3297</sup> çıkmaktadır maħşuş insânda. Andan dinde şek, şübhe itmek

<sup>3286</sup> şanki: zf. (f. sâñ “gibi”den san ki) 1. Anlatılan şeyin gerçekte var olmadığını, fakat öyle sanıldığını gösterir, sözümlerine, sözde, güya [Bu anlamda gibi takısı ile de kullanılır]. 2. Soru cümlelerinin başına getirildiğinde anlatılan konunun üstüne dikkat ve ilgi çekmeye, uyarıda bulunmaya yarar.

<sup>3287</sup> Kur'an, (Bakara) 2/9: “Oysa sadece kendilerini aldatırlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır. Âyetteki “yeħde'üne” kelimesi yerine müellif tarafından “yuħâdi'üne” kelimesi yazılmıştır.

<sup>3288</sup> Kur'an, (Bakara) 2/9

yuħâdi'üne: Aldatmaya çalışırlar.

yeħde'üne: Aldatamazlar.

illâ: Başkasını.

enfüseħüm: Kendilerinden.

<sup>3289</sup> râci': sif. (a. rucû' “dönmek”ten râci') 1. -e dönen, rucû eden. 2. ... ile münâsebeti olan, ilgili, âit, dâir.

<sup>3290</sup> rüsvây: i. (f. rusvâ - rusvây) Kötülükle şöhret bulmuş, rezil, kepâze kimse.

rüsvâ (rüsvây) etmek (eylemek): Rezil etmek, rezil kepâze etmek.

<sup>3291</sup> Kur'an, (Bakara) 2/9: “Farkında değillerdir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3292</sup> Kur'an, (Bakara) 2/9

ve mâ: Değiller.

yeş'urüne: Farkında.

<sup>3293</sup> Kur'an, (Bakara) 2/10: “Kalplerinde münâfıklıktan kaynaklanan bir hastalık vardır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3294</sup> Kur'an, (Bakara) 2/10

kulübihim: Onların kalplerinde.

marazun: Hastalık vardır.

<sup>3295</sup> maraz: i. (a. maraz) 1. Hastalık, illet. 2. (Eski ahlâk kitaplarında) Kibir, gurur, benlik, bencillik gibi mânevî bünyeyi rahatsız eden kusurlardan her biri. 3. halk ağzı. Sara nöbeti. 4. sif. halk ağzı. Çevresindekileri rahatsız edecek derecede huysuz ve titiz olan (kimse).

<sup>3296</sup> za'if: sif. (a. za'f “zayıf olmak”tan za'if) Güçsüz kuvvetsiz.

<sup>3297</sup> i'tidâl: i. (a. ‘adl “denkleştirmek, eşit muâmele etmek, âdil olmak”tan i'tidâl) 1. Aşırı olmama, ne çok fazla ne çok az, tam gerektiği kadar olma, orta halde bulunma, ölçülülük. 2. Yavaş ve yumuşak olma,

maraz ile tesmiye olundu. (16) Zīrā dīni za‘īf ider, maraz bedeni za‘īf itdigi gibi. فَرَادَهُمْ<sup>3298</sup> “Fe zādehumu’l-lāhu marazān.”<sup>3299</sup> Ya‘nī Haḡ Te‘ālī (17) anlarıñ derūnlarında olan şek, nifāḡ marazını artırdı. Zīrā Ḳur‘ān āyet be āyet birbiri ardınca (18) inmek ile. Anlar her indikce inkār itmelerinden küfr-i nifāḡları ziyāde olmasın beyān itdi. <sup>3300</sup>وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ “Ve lehüm (19) ‘azābün elīm.”<sup>3301</sup> Ya‘nī<sup>3302</sup> sonra<sup>3303</sup> anlara bir şiddetli ‘azāb olacaktır, ašlā ḡurtulmaları olmaya. (20) <sup>3304</sup>بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ “Bi mā kānū yekzībūn.”<sup>3305</sup> Ya‘nī Allāh ve Resūl’ini derūnlarında yalan tıttıkları için. Ve yekzībūn oḡındı (21) taḡfīf<sup>3306</sup> ile. Ya‘nī, dilleri ile bizler inanup īmān getürdük derūnlarında inkār itmeleriyle yalan (22) söyledikleri için. <sup>3307</sup>وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ “Ve izā ḡile lehum.”<sup>3308</sup> Ya‘nī münāfīḡlara. Ve ba‘zılar Yahūdīler, didiler. (23) Eger mü‘minler anlara diseler <sup>3309</sup>لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ “lā tufsidū fī’l-arḡı”<sup>3310</sup>. Ya‘nī Haḡret-i Resūl ve

şiddet ve heyecandan uzak olup mülâyim olma, yumuşaklık, yavaşlık. 3. astro. Yılda iki defa olan gündüz-gece eşitliḡi.

<sup>3298</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/10: “Allah da onların hastalıklarını artırmıştır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3299</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/10

fezādehumu: Artırmıştır.

Allāhu: Allah.

marazān: Hastalıklarını.

<sup>3300</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/10: “Onlara elem dolu bir azap vardır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3301</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/10

ve lehüm: Onlara vardır.

‘azābün: Bir azab.

elīmun: Acı.

<sup>3302</sup> ya‘nī: baḡl. (a. ‘any “demek istemek”ten ya‘nī “demek istiyor”) 1. Anlatılmak, açıklanmak istenen bir hükümden önce “Şu anlatılmak isteniyor ki, demek ki” anlamında kullanılır. 2. zf. halk aḡzı. Sözüñ kısası, senin anlayacaḡın.

<sup>3303</sup> sonra: zf. (son’dan yön ekiyle son+ra) 1. İçinde bulunulan veya bahsedilen ânın daha ilerisindeki bir zamanda, bilāhare. 2. -nin ardından, ... arkasından. 3. Yoksa, öyle olmazsa, aksi halde. 4. Buna ek olarak, dahası. 5. ... gün, ... hafta, biraz, pek çok vb. zaman ifāde eden kelimelere eklenerek belirtilen kadar zamānın geḡtiḡini veya geḡceḡini anlatır. 6. Bulunulan veya bahsedilen yerden daha uzakta, daha ileride. 7. Mevki, makam, deḡer, derece vb. için bahsedilenden daha arkada, daha ašaḡıda oluşu ifāde eder. 8. i. Bir şeyin arkadan gelecek kısmı veya zamānı, devāmı, gerisi, alt tarafı yāhut daha ilerisi.

<sup>3304</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/10: “Söyledikleri yalana karşılık.” Âyetin tamamı alınmamıştır. Âyetteki “yekzībūn” kelimesi yerine müellif tarafından “yükezzībūn” kelimesi yazılmıştır.

<sup>3305</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/10

bi mā: Ötürü.

kānū: Olduklarından.

yekzībūne: Yalancı.

<sup>3306</sup> taḡfīf: i. (a. ḡiffet “hafif olmak”tan taḡfīf) 1. Hafifletme. 2. Kolaylaştırma.

<sup>3307</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/11: “Bunlara denildiḡinde.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3308</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/11

ve izā: Zaman.

ḡile: Denildiḡi.

lehum: Onlara.

<sup>3309</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/11: “Yeryüzünde fesat çıkarmayın.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3310</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/11



Ḳur'ān'a inanup (24) ĩmān getürmemeñiz küfriyle yeryüzini fesāda<sup>3311</sup> virmeyiñ. قَالُوا<sup>3312</sup> إِنَّمَا نَحْنُ مُصَلِحُونَ “Ḳālū innemā naħnū muşliħūn.”<sup>3313</sup> Ya'nī yalandan (25) bizler işlāħ<sup>3314</sup> idiciyüz, dirler. <sup>3315</sup>أَلَا “Elā”<sup>3316</sup>. Bu bir kelimedir ki muħāṭaba<sup>3317</sup> tenbīh<sup>3318</sup> beyān ider ancak demek (26) ma'nāsiyla. <sup>3319</sup>إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ “İnnehüm hümü'l-müfsidüne”<sup>3320</sup>. Ya'nī ancak anlardır yeryüzini küfr, şirk<sup>3321</sup> ile fesāda (27) virenler. وَلَكِنْ<sup>3322</sup> لَا يَشْعُرُونَ “Ve lākin lā yeş'urūn.”<sup>3323</sup> Ya'nī bilmezler, haberleri yok. Anlar itdikleri küfr-i nifāķı (28) işlāħlık zan iderler. Ol ise fesāddır. Ba'zılar “yeş'urūn” itdikler küfr ve nifāķ (29) kendilerine olacak 'azābları duyup bilmezler, didiler. <sup>3324</sup>وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ “Ve izā ķile lehüm.”<sup>3325</sup> Ya'nī eger anlara dinürse ki (30) ya'nī münāfıķlara ve Yahūdīlere.

lā: Yapmayın.

tufsidü: Bozgunculuk.

el-erdi: Yeryüzünde.

<sup>3311</sup> fesād: i. (a. fesād) 1. Tabiū halden çıkma, bozulma, bozukluk. 2. Kargaşalık, karışıklık, fenâlık, kötülük, bozgunculuk, fitne. 3. sıf. Her şeyi kötü tarafından alan, kötüye yoran, karıştırıcı.

<sup>3312</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/11: “Biz ancak ıslah edicileriz! derler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3313</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/11

ḳālū: Derler.

innemā: Sadece.

naħnū: Biz.

muşliħüne: Düzelticileriz.

<sup>3314</sup> işlāħ: i. (a. şalāħ “iyi olmak, uygun olmak”tan işlāħ) 1. İyi duruma koyma, düzeltme, iyileştirme. 2. sıf. Şemseddin Sâmi. İyi, hoş.

işlāħ etmek: 1. Düzeltmek. 2. Yola getirmek.

<sup>3315</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/12: “İyi bilin ki, ...” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3316</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/12

elā: İyi bilin ki.

<sup>3317</sup> muħāṭab: i. (a. muħāṭabe “sohbet etmek, konuşmak”tan muħāṭab) 1. Kendisine söz söylenen, kendisiyle konuşulan, hitap edilen kimse. 2. târih. Pâdişah huzûrunda yapılan huzur derslerine katılan âlim. 3. dilb. İkinci şahıs.

<sup>3318</sup> tenbīh: i. (a. nebħ “dikkat etmek”ten tenbīh) 1. Bir şeyin yapılıp yapılmamasını, şöyle veya böyle yapılmasını söyleme ve bunu üzerinde durarak hatırlatma. 2. Uyarma, uyarı, aklını başına getirme. 3. biyo. Sinir sistemine veya bir duyu organına dışarıdan gelen ve onu bir tepki vermeye yönelten tesir, uyarı. 4. eski. Emir, buyruk, bildiri, duyuru.

<sup>3319</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/12: “Onlar bozguncuların ta kendileridir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3320</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/12

innehüm: Muhakkak.

hümü: Onlar.

el-müfsidüne: Bozgunculardır.

<sup>3321</sup> şirk: i. (a. şirket “ortağı olmak”tan şirk) Allah'a eş ve ortak koşma, ortak isnat etme.

<sup>3322</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/12: “Fakat farkında değillerdir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3323</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/12

velākin: Fakat.

lā: Değildir.

yeş'urüne: Anlayanlardan.

<sup>3324</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/13: “Onlara denildiğinde ise.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3325</sup> Ḳur'ān, (Bakara) 2/13

ve izā: Zaman.

ķile: Denildiği.

<sup>3326</sup> <sup>أَمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ</sup> “Āminū kemā āmene’n-nāsu”<sup>3327</sup>. Ya’nī muhācirīn<sup>3328</sup> ile enşār<sup>3329</sup> gibi sizler de (31) hūlūş<sup>3330</sup> üzere inanup ĩmān getürsenñiz. Zīrā anlar mü’minlik gösterüp küfri gizlerler idi. (32) Ba’zılar anlara söyleyen ‘Abdu’l-lāh bin Selām ve yārānları<sup>3331</sup> ve ehl-i kitābdan ba’zı mü’minler idi, (33) didiler. <sup>قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ</sup> “Ķālū e nū’minu kemā āmene’s-sufehā’u.”<sup>3332</sup> Ya’nī bizler de cāhil<sup>3334</sup> sefīhleriñ<sup>3335</sup> ĩmān getürdikleri (34) gibi ĩmān mı getüreler? **Ve eger** dirseñ ki nice nifākları şahīh olur “e nū’minu” dimeleri ile. Hāzin<sup>3336</sup> dir ki: (35) Anlar ol sözi birbirleri mābeyninde<sup>3337</sup> söylerler idi. Hāḳ Te’ālā Hāzret-i Resūl’e hāllerin haber viri. [19a] (1) Andan Hāḳ Te’ālā anların ḳavlin üzerlerine atup <sup>أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ</sup> “Elā innehüm hümü’s-sufehā’u ve lākin lā ya’lemūn”<sup>3338</sup>. (2) Ya’nī ancak sefīhler ve cāhiller

lehüm: Onlara.

<sup>3326</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/13: “İnsanların inandıkları gibi siz de inanın.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3327</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/13

āminū: ĩmān edin.

kemā: Gibi.

āmene: İnandıkları.

en-nāsu: İnsanların.

<sup>3328</sup> Muhācirīn: i. (a. çoğul eki -ūn ve -īn ile) 1. Göç edenler, göçmenler. 2. din. Hicret’te Mekke’den Medīne’ye göç eden sahābiler.

<sup>3329</sup> Enşār: i. (a. nāşir “yardımcı”nın çoğul şekli enşār) [Tekili dilimizde bu anlamda kullanılmaz] “Yardımcılar, koruyucular” mânāsına gelen kelime, İslāmiyet’i kabul ederek Hz. Muhammed’i ve Mekkeli müslümanları Medīne’ye dāvet eden ve hicret ettikleri zaman onlara yardımcı olan, koruyan Medīneli müslümanlar hakkında kullanılmıştır.

<sup>3330</sup> hūlūş: i. (a. hūlūş) 1. Hālis ve saf olma, kalp temizliği. 2. Yaranma, yaltaklanma.

<sup>3331</sup> yārān: i. (f. yār “dost” ve çoğul eki -ān ile yārān) Dostlar.

<sup>3332</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/13: “Biz de akılsızlar gibi iman mı edelim? derler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3333</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/13

ḳālū: Derler.

e nū’minu: İnanır mıyız?

kemā: Gibi.

āmene: İnandığı.

es-sufehā’u: Beyinsizlerin.

<sup>3334</sup> cāhil: sif. ve i. (a. cehl - cehālet “bilgisiz olmak, bilmemek”ten cāhil) 1. Okuyarak bilgisini ilerletmemiş, tahsil görmemiş, bilgisiz (kimse). 2. Bilmeyen, habersiz (kimse). 3. mec. Acemi, toy, tecrübesiz (kimse).

<sup>3335</sup> sefīh: sif. ve i. (a. sefāhet “aklı kıt olmak, içki ve eğlenceye düşkün olmak”tan sefīh) 1. Malını düşünceşizce harcayıp israf edecek derecede zevk ve sefāhata düşkün olan (kimse). 2. sif. Basit, bayağı, âdi. 3. eski. Malını nereye harcadığını bilmeyecek kadar aptal olan, akılsız, kuş beyinli (kimse).

<sup>3336</sup> Hāzin kelimesi ح harfi ile yazılmıştır.

<sup>3337</sup> mābeyn: i. (a. mā “şey” ve beyne > beyn “ara”dan mā-beyn) [Kelime 1. anlamın dışındaki anlamları Türkçe’de kazanmıştır] 1. İki şeyin arası, ara. 2. Eski saray ve konaklarda haremle selāmlık bölümleri arasında bulunan ve her iki tarafa da kapısı olan dāire veya oda. 3. Saraylarda selāmlık dāiresi. 4. teşmil. târih. Pâdişah sarayı. 5. mus. Tam seslerdeki akortlara göre yarım ses tiz olan ara akort.

<sup>3338</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/13: “İyi bilin ki, asıl akılsızlar kendileridir, fakat bilmezler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3339</sup> Ḳur’ān, (Bakara) 2/13

elā: İyi bilin ki.

kendileridir. Lâkin cāhilliklerin ve sefihliklerin bilmezler. <sup>3340</sup> وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا “Ve izā (3) lekū’l-lezīne āmenū.”<sup>3341</sup> Ya’nī ol münāfiqlar kaçan muhācirīn ve enşārdan mü’minlere rāst<sup>3342</sup> (4) geldiklerinde <sup>3343</sup> قَالُوا آمَنَّا “kālū āmennā”<sup>3344</sup>. Ya’nī bizler de sizler gibi inanup īmān getürdik. <sup>3345</sup> وَإِذَا خَلَوْا “Ve izā ḥalev.”<sup>3346</sup> Ya’nī (5) dönüp kaçan birbirleriyle olduklarında. <sup>3347</sup> إِلَى “İlā”<sup>3348</sup>. Ya’nī birbiriniñ yanına. Ba’zılar bunda ilā, bā<sup>3349</sup> ma’nāsınadır. (6) Bi şeyāṭīnihim gelür ma’a<sup>3350</sup> ma’nāsına. <sup>3351</sup> شَيَاطِينِهِمْ “Şeyāṭīnihim”<sup>3352</sup>. Ya’nī ulu başlarıyla olduklarında. Anlar beş ulu (7) olan kimesnelerdir. Biri Medīne Yahūdīleriniñ ulusu Kā’b bin el-Eşref ve biri Benī Eslem kabīlesiniñ (8) büyügi Ebī Bürde ve biri Cūheyne ulusu ‘Abdü’d-dār ve biri Benī Esed ulusu ‘Avf bin ‘Āmir ve biri Şām’dan (9) ‘Abdu’l-lāh bin el-Esved bu münāfiqlardır.

innehüm: Doğrusu onlardır.

hümü: Onlar.

es-sufehā’u: Asıl beyinsizler.

ve lâkin: Fakat.

ilā: Değildir.

ya’lemüne: Bilenlerden.

<sup>3340</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14: “İman edenlerle karşılaştıkları zaman.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3341</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14

ve izā: Zaman.

lekū: Rastladıkları.

ellezīne: Kimselere.

āmenū: İnanan.

<sup>3342</sup> rāst: i. (f. rāst) Rastlama, tesādüf.

rāst gelmek: 1. Tasarlamadığı halde karşılaşmak, rastlamak, tesādüf etmek. 2. Hedefe ulaşmak, isâbet etmek. 3. (Bir şey) Düşünülmediği halde birini bulmak, tesādüf olarak payına düşmek. 4. İstedğine uygun olarak eline geçmek.

<sup>3343</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14: “İnandık, derler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3344</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14

kālū: Derler.

āmennā: İnandık.

<sup>3345</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14: “Fakat yalnız kaldıkları zaman.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3346</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14

ve izā: Ve zaman.

ḥalev: Yalnız kaldıkları.

<sup>3347</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14: “İle.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3348</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14

ilā: İle.

<sup>3349</sup> bā: (f. bā) Bâzı Arapça ve Farsça kelimelerin önüne gelerek zarf fonksiyonunda şekiller yapan “ile” anlamında ön ek. Bâ-berat: Berat ile.

<sup>3350</sup> ma’a: edat. (a. ma’a) “İle, birlikte, berâber” gibi mânâlarla daha çok Arapça kelimelerin başına gelerek zarf fonksiyonunda kelimeler yapar. Harf-i târifli kelimelerle birleştiği zaman kelimenin ilk harfine göre bâzan harf-i târifin l’si ile birlikte “maa’l-”, bâzan da kelimenin ilk harfiyle birlikte “maa’s-, maa’t-...” şeklinde okunan heceler teşkil eder.

<sup>3351</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14: “Şeytanları (münafık dostları).” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3352</sup> Kur’ân, (Bakara) 2/14

şeyāṭīnihim: Şeytanları.

Zîrâ her seh h re<sup>3353</sup> bir Őeyt n'dır. Ba'zılar anlara Őeyt nlar dimeden (10) b 'iş nemr dliklerinden<sup>3354</sup> Őeyt nlar gibi olmalarını didiler. <sup>3355</sup> قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ "K l  inn  me'ak m."<sup>3356</sup> Ya'n  anlarla olduklarında (11) sizin d ninizde sizlerle ber beriz dirler. <sup>3357</sup> إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِؤُنْ "Innem  nahnu müstehzi'un."<sup>3358</sup> Ya'n  bizler anlara biz de sizin (12) gibi m 'minleriz dimemiz anları maşaraya<sup>3359</sup> aluruz. Anlar bizi gercek Őanu  evvel Şerlerinden em n oluruz (13) ve sırlarına ireriz. Ve ɡan metlerinde<sup>3360</sup> ve Őada larından<sup>3361</sup> aluruz. Andan ibn 'Abb s rağiya'l-l hu 'anh m  buyurdu ki: (14) Bu  yeti n inmesi 'Abdu'l-l h bin Übey ve anu  ayakdaşlarına indi. Z r  bir ɡun gezerken y r nlarıyla Őah belere (15) r st geldiler. 'Abdu'l-l h ayakdaşlarına didi ki: Size (Şu sef hleri maşaraya alayım mı? Anlar da " t)<sup>3362</sup> (16) ɡorelim." didiler. Hem n segirdüp<sup>3363</sup> H zret-i Eb  Bekir'in elini tutup "Merhab <sup>3364</sup> ya eş-Őidd k Beni Temim'in ulusu (17) ve  sl m'in Şeyhi ve mağarada<sup>3365</sup> H zret-i Res l Şalla'l-l hu 'aleyhi vesellem ile ikinci ve m lını nefsinin Res l'  (18) uɡrına fed  iden." didi. Andan H zret-i ' mer'in

<sup>3353</sup> seh h r: i. (a. sihr "büyü yapmak"tan seh h r) 1.  u l  ve etkili büyü yapan kimse, büyücü, sihirbaz. 2. s f. Büyüleyici, sihirli.

seh h re: i. (a. seh h r'ın müennes Şekli seh h re) 1. B y  yapan kadın, büyücü kadın. 2. mec. Büyüleyici bir ɡ zelli e s hip kadın.

<sup>3354</sup> nemr dlik: i. Asık suratlılık, aksilik.

Nemrut: Özel i. Hz.  br him'i ateşe atıran ve B bil'in kurucusu olduğu söylenen hükümdarın adı olup dilimizde "aksi, ters, asık suratlı, merhametsiz kimse" anlamında kullanılır.

<sup>3355</sup> Kur'an, (Bakara) 2/14: "Şüphesiz, biz sizinle beraberiz derler."  yetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3356</sup> Kur'an, (Bakara) 2/14

k l : Derler.

inn : Şüphesiz biz.

me'ak m: Sizinle beraberiz.

<sup>3357</sup> Kur'an, (Bakara) 2/14: "Biz ancak onlarla alay ediyoruz."  yetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3358</sup> Kur'an, (Bakara) 2/14

innem : Elbette sadece.

nahnu: Biz.

müstehzi' ne: (Onlarla) alay ediyoruz.

<sup>3359</sup> maŐara: i. (a. sahr "alaya almak"tan meŐare) Maskara kelimesinin eski metinlerde geçen asıl Şekli.

<sup>3360</sup> ɡan met: i. (a. ɡanimet) 1. Savaşta düşmandan alınan savaş esirleri, sivil esirler, menkul ve gayrimenkul mallar. 2. mec. Beklenmedik zamanda ve Şekilde ele geçen Şey veya fırsat, emeksiz ve bed vadan elde edilen menfaat.

<sup>3361</sup> Őada : (a.i.) 1. Doğruluk, doğru olma. 2. Tasdik edilen, onaylanan Şey.

<sup>3362</sup> (V Şu sef hleri maşaraya alayım mı? Anlar da " t) bu bölüm silinti nedeniyle okunamayaca ı düŐünülerek V işaretiyle kenar notu olarak yeniden yazılmış.

<sup>3363</sup> segird-mek: geçişsiz fiil. (< Eski Türk. s krit-mek "atlatmak" < s kri-t-mek) 1.  abuk  abuk veya sıçrayarak bir yere doğru koŐar gibi yürümek, hızlı hızlı gitmek. 2. Akın etmek, saldırmak,  apmak. 3. KoŐturmak.

<sup>3364</sup> merhab :  nl. (a. merhaben "genişlik, bolluk olsun"dan merhab ) 1. " yi ɡunler, ɡunaydın" anlamında sel mlaŐma sözü. 2. Övülen, yüceltilen kimse veya Şeye hitap sözü olarak kullanılır.

<sup>3365</sup> ma ara: i. (a. me are) Yer altında, da  yamaçlarında, kayalar arasında çeşitli sebeplerle tabi  olarak meydana gelmiş olan, insan ve hayvanlara barınak olabilecek geniŐlikteki oyuk veya kovuk, in, gar, kehf.

elini tutup “Merhabā ey Benī ‘Adī bin Kā‘be‘l-Fārūk’uñ (19) ulusu ve Haḡ Te‘ālī’niñ dīninde kavī olan ve mālını ve nefsinı Haḡret-i Resūl için bezl<sup>3366</sup> iden.” didi. (20) Andan Haḡret-i ‘Alī’niñ elini tutup “Merhabā ey Haḡret-i Resūl’uñ ‘amcası<sup>3367</sup> oğlı ve güyegüsi<sup>3368</sup> ve Haḡret-i (21) Resūl’den ğayrı Benī Hāşim’iñ seyyidi<sup>3369</sup>.” deyince Haḡret-i ‘Alī aña “‘Abdu‘l-lāh Allāh’dan ħorġ münāfıklık itme. (22) Zīrā münāfıklık Haḡ Te‘ālī ħatında şerli ħılħat<sup>3370</sup> ve taḡbī‘atdır<sup>3371</sup>.” didi. Hemān ‘Abdu‘l-lāh “Dur yavaş (23) ol yā ābā el-Ĥasan. Ben bunı böyle söylemem va‘l-lāhi ĩmānımız siziñ ĩmānıñız gibi ve şıdķımız siziñ ‘ayn (24) şıdķıñız gibi olduğından söyleyim.” didi. Ve kaçan birbirlerinden ayrıldılar, ‘Abdu‘l-lāh ayakdaşlarına (25) “Nice gördiñiz şunları maşaraya almamı.” Anlar da aña āferīn idüp du‘ā itdiler. Andan bu āyet indi. (26) اللہ<sup>3372</sup> یستہزیٰ بہم “Allāhu yestehzi‘u bihim.”<sup>3373</sup> Ya‘nī Haḡ Te‘ālī anlara mü‘minlere itdikleri istihzāniñ<sup>3374</sup> cezāsını ider. Bunuñ (27) cezā ile tesmiye olmasına bā‘is itdikleri istihzāniñ muġābelesidir<sup>3375</sup>. Andan ibn ‘Abbās buyurdu ki: Yarın (28) anlara cennetiñ

<sup>3366</sup> bezl: i. (a. bezl) Esirgemen bol bol verme, sarfetme, harcama.

<sup>3367</sup> ‘amca: i. (Eski Türk. aba eğesi “babanın ağabeyi”nden abıca > abuca > amuca > amca) [Kelimenin aslı zamanla unutulduğundan sözlüklerde Arapça ‘amm “amca”dan getirilerek ayın ile ‘amca şeklinde yazılmış ve bu imlā ile çeşitli kitaplarda da kullanılmıştır] 1. Bir kimsenin babasının erkek kardeşi. 2. Baba kardeşi yerine konan veya öyle imiş gibi kendisine saygı gösterilen kimse, yaşça büyük erkek. 3. Erkek isimlerinden sonra kullanılan unvan sözü. 4. Orta yaşlı erkekler için kullanılan hitap sözü.

<sup>3368</sup> güyegüsi: i. (Eski Türk. küdeğü [< \*küde-gü] > küyegü > güyegü > güveyi > güvey) 1. Evlenmekte olan, yeni evlenen erkek. 2. Bir kimsenin kızıyla veya yakınlarından bir kızla evlenmiş olan erkek, dāmat.

<sup>3369</sup> seyyid: i. (a. siyādet “kadri yüce olmak, başkan olmak”tan seyyid) 1. Efendi, önder, reis. 2. Hz. Muhammed’in küçük torunu Hz. Hüseyin’in soyundan gelen kimse.

<sup>3370</sup> ħılħat: i. (a. ħılħat) 1. Yaratma, yaratılma, yaratılış. 2. Yaratılıştan gelen, sonradan kazanılmayan hal, tabiat.

<sup>3371</sup> taḡbī‘at: i. (a. taḡbī‘at) 1. İnsan dışındaki canlı ve cansız varlıkların hepsi, doğa. 2. Dış dünyânın dağlar, denizler, kırlar vb. daha çok güzelliğiyle insana hitap eden tarafı. 3. (İnsanın sâhip olduğu güce karşılık) Dış dünyâda hüküm sürmekte olan düzenden doğan güç. 4. Bir varlığın taḡbī‘ özelliklerinin bütünü. 5. Bir kimsenin davranışlarına yön veren yaratılışı, huy, meşrep, mizaç. 6. teşmil. Güzeli seçebilme, ayırabilme melekesi, zevk. 7. Bir kimsenin büyük abdestini yapma kolaylığı veya güçlüğü.

<sup>3372</sup> Ĥur‘ān, (Bakara) 2/15: “Gerçekte Allah onlarla alay eder (alaylarından dolayı onları cezalandırır).”

Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3373</sup> Ĥur‘ān, (Bakara) 2/15

Allāhu: Allah.

yestehzi‘u: Alay eder.

bihim: Kendileriyle.

<sup>3374</sup> istihzā: i. (a. huzū “alay etmek”ten istihzā) Biriyle ince ince alay etme, eğlenme, birini eğlenceye, maskaralıđa alma.

<sup>3375</sup> muġābele: i. (a. ħibel “taraf, cihet”ten muġābele) 1. Bir işin, davranışın gerektirdiği karşı davranış veya iş, karşılık. 2. Birbirine karşı koyma, çatışma. 3. İki şeyi yan yana koyarak veya iki yazıyı biri okumak, diğeri tākıp etmek sûretiyle karşılaştırma. 4. Karşı karşıya bulunma, yüz yüze gelme. 5. Tarikat mensuplarının bir araya gelip karşılıklı oturmak, ayakta durmak veya dāire teşkil etmek sûretiyle yaptıkları zikir yāhut semā. 6. Cāmi, konak vb. yerlerde hāfızların cemāate karşı oturup okuyana şaşırđıđı veya unuttuğu zaman gerekli hatırlatmayı yapmak sûretiyle birbirini kontrol ederek ezberden Ĥur‘ān-ı Kerim okumaları.

kaşısı açılır görüp segirdüp yaklaştıklarında kapanur. Andan anları cehenneme sürerler. İmdi (29) istihzā budur. <sup>3376</sup> وَيَمُدُّهُمْ “Ve yemüddühüm.”<sup>3377</sup> Ya‘nī anları bu hâlde birağup mühlet<sup>3378</sup> virir şerleri artmağa. Zîrā el-medd ve el-imdād<sup>3379</sup> (30) birdir. Lâkin ekşer<sup>3380</sup> el-medd şerde ve el-imdād hayrda isti‘māl<sup>3381</sup> olur. <sup>3382</sup> فِي طُعْيَانِهِمْ “Fî tuğyānihim.”<sup>3383</sup> Ya‘nī dālāletlerinde ziyāde<sup>3384</sup> (31) olmaları için mühlet virüp uzadır. <sup>3385</sup> يَعْْمَهُونَ “Ya‘mehūn.”<sup>3386</sup> Ya‘nī dālāletlerinde tereddüd<sup>3387</sup> itmelerinde hayrān<sup>3388</sup> (32) kalurlar. <sup>3389</sup> أُولَئِكَ “Ülā’ike.”<sup>3390</sup> Ya‘nī ol münāfiqlar. <sup>3391</sup> الَّذِينَ اسْتَرْوُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى “Ellezīneşteravu’ d-dālālete bi’l-hudā.”<sup>3392</sup> Ya‘nī anlar hidāyeti (33) virüp dālālet şatun aldılar. Ya‘nī imānı virüp küfri aldılar. Bunu alup şatma lafzı ile getürmesi (34)

<sup>3376</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/15: “Onlara mühlet verir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3377</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/15

ve yemüddühüm: Ve onları bırakır.

<sup>3378</sup> mühlet: i. (a. muhlet) Bir işin yapılması veya bir borcun ödenmesi için verilen belirli süre, vâde, mehil. mühlet vermek: Belli bir süre belirlemek.

<sup>3379</sup> imdād: i. (a. medd - meded “yardım etmek”ten imdād) 1. Tehlikede veya çâresiz durumda olan birine yapılan yardım. 2. Yardım için gönderilen kuvvet. 3. ünl. “Yetişin, kurtarın” anlamında yardım isteme sözü.

<sup>3380</sup> ekşer: sıf. (a. keşret “çok olmak”tan ekşer) 1. Çok fazla, en çok, birçok. 2. zf. Genellikle, umûmiyetle, ekseriya.

<sup>3381</sup> isti‘māl: i. (a. ‘amel “iş işlemek, yapmak, icrâ etmek”ten isti‘māl) Kullanma.

<sup>3382</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/15: “Azgınlıkları içinde.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3383</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/15

fî: İçinde.

tuğyānihim: Taşkınları.

<sup>3384</sup> ziyāde: sıf. (a. ziyāde) 1. Fazla, çok. 2. Lüzumsuz, boş. 3. (-den) Daha çok. 4. zf. Çok. 5. Artan miktar, geriye kalan kısım. 6. İlâve. 7. i. edeb. Müstezatlarda mısırâ sonuna eklenen kısa mısırâ. 8. mus. Mûsikîmizde eskiden koma karşılığında kullanılan terim.

<sup>3385</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/15: “Bocalayıp dururlarken.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3386</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/15

ya‘mehūne: Bocalayıp dururlar.

<sup>3387</sup> tereddüd: i. (a. redd “geri döndürmek, tekrar etmek”ten tereddud) 1. Karar verememe, kararsızlık. 2. Bir yere, birinin yanına gidip gelme, devam etme [Eskimiştir].

tereddüt etmek (eylemek): Karar verememek, kararsızlık göstermek.

<sup>3388</sup> hayrān: i. (a. hayret “gözü kamaşmak, şaşırma”tan hayrān “yolunu kaybeden, şaşırın”) 1. Bir kimse veya bir şey karşısında hayranlık duyan, onu çok beğenen, çok takdir eden kimse. 2. eski. Şaşkın, şaşırıp kalmış kimse. 3. (İsim tamlamasının ikinci ögesi olarak) Bir şeyi veya bir kimseyi çok beğenen ve ona büyük bir takdir hissiyle bağlı olan kimse.

hayrān kalmak (olmak): 1. Çok beğenmek. 2. eski. Şaşırma, şaşırıp kalmak.

<sup>3389</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/16: “İşte onlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3390</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/16

ülā’ike: İşte onlar.

<sup>3391</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/16: “Hidayete karşılık sapıklığı satın almış kimselerdir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3392</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/16

eşteravu: Satın aldılar.

e d-dālālete: Sapıklığı.

bi’l-hudā: Hidayet karşılığında.

isti‘āre<sup>3393</sup> ile alup şatmada vüs‘at<sup>3394</sup> olmada. Zīrā almada bir şey’ şatup ve gayrısın almak olduğundan. **Ve eger** (35) dirseñ ki nice hidāyeti virüp dālālet aldılar? Anlar ise hidāyetde degil idiler. Hāzin dir ki: Anlarıñ [19b] (1) hidāyet ellerinde idi. Temekkūnleri<sup>3395</sup> olmamak dālāletleri qavīliginden. Eger hidāyeti göstermeseler hālleri (2) mu‘atṭal<sup>3396</sup> olup mü’ minlerden kurtulmazlar. Ve’ d-dālālet maqşūdun ziyāde cevri<sup>3397</sup> ü zulmdür<sup>3398</sup> ve hidāyeti zāyi‘<sup>3399</sup> itmekdir. (3) <sup>3400</sup>فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ “Femā rabiḥat ticāratühüm.”<sup>3401</sup> Ya‘nī bu alup şatmalarında qazancları olmadı. Zīrā er-riḥ<sup>3402</sup> rās<sup>3403</sup> māldan ziyāde gelen (4) qazancıdır. Bunda riḥ ticārete izāfet<sup>3404</sup> itmesi qazanc andan geldiği içündür. <sup>3405</sup>وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ “Ve mā kānū muhtedīn.”<sup>3406</sup> Ya‘nī anlar (5) hidāyet üzre degiller idi. Andan ticāretlerinden qazanc görmediler. Zīrā re’s-i māl īmāndır.

<sup>3393</sup> isti‘āre: i. (a. ‘avr > i‘āre “bir şeyi ödünç olarak vermek”ten isti‘āre) 1. Ödünç alma, eğreti olarak alma. 2. edeb. Bir kelime yerine herhangi bir bakımdan kendisine benzerliği bulunan başka bir kelime kullanma şeklindeki edebî sanat, benzeyen veya benzetilenden yalnız biri bulunan teşbih, eğretileme.

<sup>3394</sup> vüs‘at: i. (a. vus‘at)1. Genişlik, bolluk. 2. Güçlü olan para durumu, iyi olan mâlî durum, mâlî güç. 3. mec. Güç, kudret.

<sup>3395</sup> temekkūn: i. (a. mekānet “bir yeri, bir îtibârı bulunmak”tan temekkūn) [Aşağıdaki anlamı Türkçe’de kazanmıştır] Yerleşme, mekān tutma.

<sup>3396</sup> mu‘atṭal: sıf. (a. ta‘ṭīl “terketmek, ihmal etmek, iş yapamaz duruma getirmek”ten mu‘atṭal) 1. Bırakılmış, terkedilmiş, kullanılmaz, iş görmez veya işe yaramaz duruma gelmiş. 2. İşi olmayan, işsiz, boş.

<sup>3397</sup> cevri: i. (a. cevri) Haksızlık edip incitme, eziyet, cefâ, gadr, zulüm.

<sup>3398</sup> zulm: i. (a. zulm “hakkını eksik vermek”) 1. Adālete aykırı davranma, hak edene hakkını vermeme, haksızlık, adaletsizlik. 2. Eziyet, cevri, cefâ. 3. Bir şeyi kendi yerinden başka bir yere koyma, başka bir yerde kullanma [Eskimiştir].

<sup>3399</sup> zāyi‘: sıf. ve i. (a. zay‘ – zayā‘ “telef olmak, kaybolmak”tan zāyi‘) 1. Kayıp, yok olmuş, elden çıkmış (şey). 2. Ziyān olmuş, boşa gitmiş (şey).

zāyi‘ etmek (eylemek, kılmak): 1. Yitirmek, kaybetmek. 2. Ziyān etmek, boşa harcamak.

<sup>3400</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/16: “Bu yüzden alışverişleri onlara kar getirmemiş.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3401</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/16

femā: Etmedi.

rabiḥat: Kār.

ticāratühüm: Ticāretleri.

<sup>3402</sup> riḥ: (a.i.c. ribāh) tic. Kār, kazanç, fāiz.

<sup>3403</sup> re’s: i. (a. re’s) 1. Baş, kafa. 2. Başkan, reis. 3. Tepe, uç. 4. Başlangıç. 5. coğ. Burun. 6. Koyun, keçi gibi hayvanların her biri, baş.

rās: (f.i.) 1. Yol, sırat. 2. Tutulan yol, meslek, usul.

<sup>3404</sup> izāfet: i. (a. zayf “yaklaşmak”tan izāfet) 1. Bir şeyle diğer bir şeyi ortak bir bağ yoluyla bağlama, nispet etme. 2. Ancak bir arada düşünülebilin varlıklar arasındaki ilişki. 3. Ancak bağlı bulunduğu temel kavramlarla birlikte düşünülebilin varlığın bu temel kavramla olan ilişkisinin niteliği, bağımtı, görelilik. 4. dilb. İlgî hâli.

<sup>3405</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/16: “Ve (sonuçta) doğru yolu bulamamışlardır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3406</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/16

ve mā: Ve değildir.

kānū: Olanlardan.

muhtedīne: Doğru yolu bulan.

Kaçan ki ĩmānı zāyi‘ (6) idüp dālālete i‘tikād<sup>3407</sup> itdiler, ziyāna<sup>3408</sup> düşdiler. Ba‘zılar dālāletlerinde hidāyet üzre degiller idi, (7) didiler. <sup>3409</sup>مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا “Meşelehüm kemeşeli (ellezī) istevkade nārān.”<sup>3410</sup> Ya‘nī anlarıñ hikāyesi āteş yakmak dileyen kişi gibidir. Zīrā el-meşel<sup>3411</sup> (8) bir şey’i bir şey’e beñzemeye getürmekdir. Ol şey’iñ hāli fehmi oluna. Anuñ için Haḫ Te‘ālā münāfıqlarıñ hāli (9) neye ireceğine meşel getürdi kitābında. Zīrā meşel Ḳur‘ān’ıñ yedi kısmından bir kısmıdır. Kaçan ki Haḫ Te‘ālā (10) münāfıqlarıñ haḫīkatini vaşf eyledi ‘aḫabince meşel getürdüğü hālleri nicedir, açılıp beyān ola. (11) Zīrā meşel ile bildirmek ḳalbe girüp fehme te‘şir ider. Zīrā meşel gizli olan şey’i açıp māhiyetine<sup>3412</sup> (12) vāḳıf<sup>3413</sup> olmağa te‘kīd ider. Ol ise bir şey(i) gereği gibi bildirmege. Lākin şartı ba‘zı yüzi ol (13) meşel olan şey’e muvāfiḳ olmaḳdır. Bunuñ gibi ki “Kemeşeli (ellezī) istevkade nārān” ateş yakan gibi ki ateşin nef‘ini (14) göre. <sup>3414</sup>فَلَمَّا أَضَاءتْ “Fe lemmā eḏā’et.”<sup>3415</sup> Ya‘nī kaçan ki ateş yanıp parladı. <sup>3416</sup>مَا حَوْلَهُ “Mā ḥavlehu.”<sup>3417</sup> Ateşin etrāfındaki olan çalılar. (15) <sup>3418</sup>ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ “Zeheba’l-

<sup>3407</sup> i‘tikād: i. (a. ‘aḳd “bağlamak, düğümlemek, sağlamaştırma”tan i‘tikād) 1. İnanma, kalben tasdik ederek inanma, inanç, inan. 2. Bir dīnin, bir mezhebin ibādet ve muāmelāt dışındaki inanç kısmı. 3. İnanılan düşünce, inanç.

i‘tikād etmek: İnanmak.

<sup>3408</sup> ziyān: i. (f. ziyān) Bir şey veya kimsenin sebep olduğu çıkar kaybı, zarar.

<sup>3409</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/17: “Onların durumu, (geceleyin) ateş yakan kimsenin durumuna benzer.”

Âyetin tamamı alınmamıştır. (Metne âyette geçen “ellezī” kelimesi alınmamıştır.)

<sup>3410</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/17

meşelehüm: Onların durumu.

kemeşeli: Durumu gibidir.

(ellezī: Kişinin.)

istevkade: Yakan.

nārān: Ateş.

<sup>3411</sup> meşel: i. (a. meşel) 1. Örnek, benzer, misal, numune. 2. Asıl anlamı dışında başka bir şeyi anlatmak için dolaylı ve üstü kapalı olarak söylenen ibret alınacak söz. 3. Ders ve ibret alınacak küçük hikāye, fıkra, kıssa. 4. Atasözü.

<sup>3412</sup> māhiyet: i. (a. mā-huve “o nedir”in müennesi mā-hiye’den yapma mastar eki -iyyet ile māhiyyet) 1. Bir şeyin ne olduğunu belirleyen asıl unsur, nitelik. 2. fels. Bir nesnenin varlığını veya cevherini meydana getiren şey, nesnenin hakīkatı, özü, kendilik, zātiyet.

<sup>3413</sup> vāḳıf: i. ve sıf. (a. vūḳūf “anlamak, haberdar olmak”tan vāḳif) Bilici, bilen, haberdar ve âgāh olan kimse.

vāḳıf olmak: 1. Bilmek, öğrenmek, haberdar olmak. 2. Hakkıyla bilmek, âgāh ve haberdar olmak.

<sup>3414</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/17: “Ateş tam aydınlatıldığı sırada.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3415</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/17

felemmā: Ne zaman ki.

eḏā’et: Aydınlatır.

<sup>3416</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/17: “Çevresini.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3417</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/17

ḥavlehu: Çevresini.

ḥavl: i. (a. ḥavl) 1. Etraf, çevre. 2. Sene, yıl.

<sup>3418</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/17: “Allah ışıklarını yok ediverir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.



lāhu bi nūrihim.”<sup>3419</sup> Ya‘nī Hāḫ Te‘ālā anlarıñ ateşiniñ parlamasını söndürdi. **Ve eger** dinürse evvelī (16) müfred<sup>3420</sup> ile gelüp şoñunda cem‘ ile gelmege bā‘is nedir? Hāzin dir ki: Müfred cem‘e ve cem‘ müfred yerine (17) vaz‘<sup>3421</sup> olnur. **Qavlühü Te‘ālī: وَخُضْتُمْ**<sup>3422</sup> كَالَّذِي خَاضُوا<sup>3422</sup> “Ve huḏtüm ke‘l-lezī ḥāḏū”<sup>3423</sup> gibi. Ya‘nī siz de ğıybete<sup>3424</sup> daldıñız ol dalanlar gibi. (18) Ve meşel yā anlarıñ ḥāllerin veyā ḥikāyelerin beyān ider. Ateş yakmak dileyen kişi gibi. <sup>3425</sup> **وَتَرَكْتُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ** “Ve terakehum fī (19) zulumātin lā yubşirūn.”<sup>3426</sup> Ya‘nī anları karanlıkda bıraḫdı. Bir şey‘ görmez oldılar. İbn ‘Abbās raḏiya‘l-lāhu (20) ‘anhümā buyurdi ki: Bu meşel münāfiḫlara indi. Anlarıñ nifāḫda meşelleri aña beñzer ki bir kişi karanlık gicede (21) şahrāda<sup>3427</sup> ateş yaḫar eṭrāfındaki görüp emīn olmak için ḳorḫudan. Ol ḫāle iken ol ateş (22) söner. Ol kişi karanlıkda kalup ḳorḫudan ve ğayrıdan ḫayrān olur. İmdi münāfiḫlarıñ ḫāli anuñ (23) gibidir. Kelime-i imānı izḫār idüp nefslerine ve māllarına ve evlādlarına emīn olurlar. Ve Müslümānlar kızların (24) evlenürler ve ğanīmetlerinden pay aldılar. Bunlar anlara ateşin nūrı gibidir. Ve ḳaçan ki ölürler dönüp (25) evvelki karanlıklarına ve ḳorḫuya

<sup>3419</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/17

zehebe: Giderdi.

Allāhu: Allāh.

binūrihim: Onların nurunu.

<sup>3420</sup> müfred: sf. ve i. (a. ferd > ifrād “bir nesneyi grubundan ayırıp tek hāline getirmek”ten mufred) 1. Bir tâneden ibâret, tek, yalnız (şey). 2. mec. Bir tâne, eşsiz, benzersiz (şey veya kimse). 3. Birleşik olmayan, basit. 4. edeb. Başka beyitlere baĝlı olmayan ve mısırāları arasında kāfiye bulunmayan (tek beyit), fert [Kāfiyeli olana musarra denilir]. 5. dilb. Tekil.

<sup>3421</sup> vaz‘: i. (a. vaz‘) 1. Koyma, konulma. 2. Ortaya koyma, düzenleme, tedvin etme. 3. Belirleme, tāyin etme, tespit etme. 4. Vaziyet, tavır, duruş, biçim. 5. eski. Dil bilgisinin, kelimelerin konulduĝu ilk anlamlarından (vaz‘-ı aslilerinden) bahseden kolu.

<sup>3422</sup> Qur‘ān, (Tevbe) 9/69: “Ve onların daldıĝı gibi, siz de (dünya zevkine) daldınız.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3423</sup> Qur‘ān, (Tevbe) 9/69

ve huḏtüm: Ve siz de daldınız.

ke‘l-lezī: Gibi.

ḥāḏū: Dalanlar.

<sup>3424</sup> ğıybet: i. (a. ğaybet) Bir kimsenin arkasından aleyhinde bulunma, duyacaĝı zaman üzüleceĝi bir sözü arkasından söyleme, çekiştirme, koĝuculuk.

<sup>3425</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/17: “Onları göremez bir şekilde karanlıklar içinde bırakıverir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3426</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/17

ve terakehum: Ve onları bıraktı.

fī: İçinde.

zulumātin: Karanlıklar.

lā: Deĝildir.

yubşirūne: Görenlerden.

<sup>3427</sup> şahrā: i. (a. şahrā) 1. Kasaba, köy vb. meskûn yerlerin dışında kalan boş ve geniş yer, kır, ova. 2. Çöl.

düşerler. Ve ba‘zılar “Anların nurlarının sönmesi derünlarındaki gizli (26) ‘aķıdeleri”<sup>3428</sup> Hāzret-i Resūl şalla’l-lāhu ‘aleyhi veselleme zāhir olmasıdır.” didiler. Ve ba‘zılar “Nurlarının sönmesi (27) kabirde veyā şırāṭ üzredir.” didiler. **Ve eger** dinürse ki ĩmānı nūra ve küfri qarañlıġa teşbīh<sup>3429</sup> itmeniñ (28) vechi nedir? Hāzin dir ki: ĩmānıñ nūra teşbīh olmasına bā‘iṣ bu ki nūr, hidāyet yolunda maķşūda irmege (29) her şeyden belīġdir<sup>3430</sup>. Ve toġrı yolu beyān ider. Ve hayreti<sup>3431</sup> zāil itmede cümleden a‘lādır. ĩmān daġı Hāķ Te‘ālī’ye irmege (30) aķık, toġrı yoldur. Ve küfr ‘ayn-ı qarañlıġdır. Zīrā içinde giden toġrı yolu daġı ġayb idüp ne tarafa gidecegin (31) bilmeyüp şaşar. Küfr daġı anuñ gibidir, şāhibini yarın āġiretde şaşırıp hayrān<sup>3432</sup> eyler. Ve bu münāfıķlara ateş (32) ile meşel getürmede üç hūkm vardır. Birisi, ateşin ‘aleviyle nūrlanan kendin ve ġayr fark. Kaķan ki söner kendi ve (33) ġayr qarañlıġda qaluṗ şaşar. İmdi münāfıķ da dil ile ĩmānı ikrār ider, qalbden i‘tikādsız kendi ve kendine tābi<sup>3433</sup> (34) dūnyāda emīn olur, āġiretde yaramaz. Zīrā ĩmān anda eyreti<sup>3434</sup> idi. Ve ikinci, ateş dā‘im<sup>3435</sup> yanması. Odun kesmege (35) balṭaya<sup>3436</sup> muġtācdır. ĩmān daġı dā‘im olmaġa i‘tikāda muġtācdır. Üçüncü hūkm,

<sup>3428</sup> ‘aķıde: i. (a. ‘aķd “baġlamak, düġümlemek”ten ‘aķıde) 1. İman, itikat. 2. Kuvvetle benimlenen ġorüş tarzı, inanç. 3. Mezhep şeklini almış inanç ve düşünce sistemi.

<sup>3429</sup> teşbīh: i. (a. şibh “benzer, misil”den teşbīh) 1. Benzetme, benzetilme. 2. edeb. Mānāyi kuvvetlendirmek için aralarında ortak taraflar bulunan iki şeyden zayıfını kuvvetlisine benzetme şeklindeki edebî sanat.

<sup>3430</sup> belīġ: sıf. (a. belāġat “sözü etkili ve yerinde söylemek”ten belīġ) 1. Etkili, güzel ve yerinde söylenmiş (söz).

2. Belāġati olan, yerinde, güzel ve etkili söz söyleyen, belāġatlı. 3. Yeter derecede, yeterli.

<sup>3431</sup> hayret: i. (a. hayret) 1. Bir durum veya bir şey karşısında ne yapacaġını, ne hūküm vereceġini bilememe, şaşırma, şaşırıp kalma, şaşkınlık. 2. ünl. Şaşkınlık ifādesi olarak kullanılır; şaşılacak şey.

<sup>3432</sup> hayrān: i. (a. hayret “gözü kamaşmak, şaşırma”tan hayrān “yolunu kaybeden, şaşırın”) 1. Bir kimse veya bir şey karşısında hayranlık duyan, onu çok beġenen, çok takdir eden kimse. 2. eski. Şaşkın, şaşırıp kalmış kimse. 3. (İsim tamlamasının ikinci öġesi olarak) Bir şeyi veya bir kimseyi çok beġenen ve ona büyük bir takdir hissiyle baġlı olan kimse.

<sup>3433</sup> tābi‘: sıf. (a. teba‘ - tebā‘at “ardından yürümek, uymak”tan tābi‘) 1. Birine veya bir şeye uyan, onun arkası sıra giden. 2. Birinin emri altında bulunan, onun hākimiyeti altında olan, baġlı. 3. Hz. Muhammed’i görmüş olanları (ashābı) gören, onlardan hadis dinleyen [Daha çok tābi‘ ve çoġul olarak tābiin şekillerinde kullanılır].

<sup>3434</sup> eyreti - eġreti: sıf. (a. ‘āriyet “emānet, ödünç”ten ‘āriyeti kelimesinin göçüşmeli bir şekli) 1. Geri verilmek üzere ödünç olarak alınmış, āriyet. 2. Bir şeyin aslından olmayıp sonradan ilāve edilmiş bulunan, takma, ekleme. 3. İyi yerleşmemiş, yerini bulmamış. 4. Geçici, muvakkat.

<sup>3435</sup> dā‘im: sıf. (a. devām “sürekli olmak”tan dā‘im) 1. Devam eden, devamlı, sürekli, fāsılasız. 2. zf. Her zaman, sürekli olarak, dāima.

dā‘im olmak: Devam etmek, sürmek, sürüp gitmek.

<sup>3436</sup> balṭa: i. (Eski Türk. baltu > baldu; hangi dilden alındığı kesin olarak belli deġildir) [Kelime Türkçe’den komşu dillere de geçmiştir] 1. Odun yarmaya, aġaç kesmeye ve yontmaya yarayan, aġaç saplı, demirden kesici ālet, nacak. 2. Eskiden kullanılan bu ālet biçimindeki yakın savaş silāhi, teber.

ateş söndükden sonra [20a] (1) hâdis<sup>3437</sup> olan kârañlık insâna ateş yanmazdan evvel olan kârañlıktan ziyâde çetin<sup>3438</sup> gelür. İmdi münâfıkların (2) dahı ĩmân izhâr itmezden evvel olan küfrleri nifâk küfründen azdır. Zîrâ iki yüzden ‘azâblanurlar. Biri (3) küfr ve biri nifâktır ki esfele<sup>3439</sup> müsteħak olurlar. Andan Hâk Te‘âlâ hâllerini vaşf itdi. <sup>3440</sup>صم “Şummun.”<sup>3441</sup> Ya‘nî anlar şağırılardır. (4) Hâk kelâmın diñlemezler ki kabûl itmemek için. Çünkü kabûl itmediler. Şağır gibi oldılar. <sup>3442</sup>بكم “Bukmun.”<sup>3443</sup> Ya‘nî hâk üzre (5) söylememek için anlar dilsizlerdir. <sup>3444</sup>عمى “Umyun.”<sup>3445</sup> Ya‘nî görmege başîretleri<sup>3446</sup> yokdur ki hâkķı bātıldan fark ideler. (6) Çünkü başîreti olmayan ol a‘mâ<sup>3447</sup> gibidir. Ol münâfıkların havâsları<sup>3448</sup> sâlim<sup>3449</sup> idi. Lâkin Hâk kelâmın (7) eşitmek için kulakların tıkadılar. Ve hâk söylememek için dillerin tıtdılar ve hâkķı görmemek için (8) gözlerin ve başîretlerin yumdılar. Vardı havâsları olmayan gibi oldılar. Andan şâ‘iriñ kavlinde Şi‘r: (9) <sup>3450</sup>صَمُّوا إِذَا سَمِعُوا خَيْرًا ذَكَرْتُ بِهِ / وَإِنْ ذَكَرْتُ بِسُوءٍ كَلَّمْتُ أَذُنًا

<sup>3437</sup> hâdis: sîf. ve i. (a. hudûş “yeni olmak, sonradan olmak, yokken var olmak”tan hâdis) 1. Meydana çıkan, zuhur eden (şey). 2. din. Kadim olan Allah’a nispetle yoktan yaratılmış olan, ezeli olmayan, sonradan var olan (şey).

hâdis olmak: Ortaya çıkmak, zuhur etmek, meydana gelmek.

<sup>3438</sup> çetin: sîf. (Kökü belli değildir) 1. Güçlükler ve zorluklarla dolu, güç, zor, müşkül. 2. Aşılması zor, sarp. 3. Mizâcı yumuşak olmayan, geçimsiz, dik başlı. 4. Sert, kolay işlenmeyen.

<sup>3439</sup> esfel: sîf. (a. sefâlet “sefil ve alçak olmak”tan esfel) 1. Çok (daha, en, pek) sefil, pek bayağı, pek alçak. 2. sîf. ve i. En dipte, en aşağıda olan (yer).

<sup>3440</sup> Kur‘ân, (Bakara) 2/18: “Sağırıldılar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3441</sup> Kur‘ân, (Bakara) 2/18

şummun: Sağırıldılar.

<sup>3442</sup> Kur‘ân, (Bakara) 2/18: “Dilsizdirler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3443</sup> Kur‘ân, (Bakara) 2/18

bukmun: Dilsizdirler.

<sup>3444</sup> Kur‘ân, (Bakara) 2/18: “Kördürler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3445</sup> Kur‘ân, (Bakara) 2/18

‘umyun: Kördürler.

<sup>3446</sup> başîret: i. (a. başar “görmek”ten başîret) 1. Kalp gözüyle görme, kalp gözüyle görerek bir şeyin gerçeğini kavrama, anlama, idrak etme. 2. Doğru ve ölçülü bir görüşün verdiği uyanıklık, ileriye görme, sağgörü, gönül gözü, kalp gözü.

<sup>3447</sup> a‘mâ: sîf. ve i. (a. ‘amâ “kör olmak”tan a‘mâ) 1. Kör. 2. mec. Gerçeği görmeyen (kimse), câhil.

<sup>3448</sup> havâs: i. (a. hâsse’nin çoğul şekli havâss) Hasseler, duyular.

<sup>3449</sup> sâlim: sîf. ve i. (a. selâmet “kurtulmak, sağlıklı olmak”tan sâlim) 1. Sağlam, sağlıklı, sıhhatli. 2. Eksiği, noksanı olmayan, hatâsız, kusursuz (şey). 3. Korku, endişe ve sıkıntıdan uzak, güvenli (kimse), emin. 4. Arapça’da kelimenin yapısı bozulmadan sonuna çoğul ekleri -în, -ûn veya -ât getirilmek sûretiyle yapılan (çoğul). 5. Kökünde illetli harf denilen vav, yâ ve eliften biri bulunmayan, sahih (kelime).

<sup>3450</sup> <https://al-maktaba.org/book/33588/1204> Erişim Tarihi:10.02.2022, Saat: 11:45.

Muhammed Hassan Shurrab, “Dört Bin Şiirsel Tanık İçin” Gramer Kitaplarındaki Şiirsel Kanıtların Açıklaması, Yayınevi: Al-Resala Vakfı, Beyrut - Lübnan Baskı: Birinci, 1427 AH - 2007 AD Parça sayısı: 3, s. 245.

(Şammū<sup>3451</sup> izā semi'ū<sup>3452</sup> hayrān<sup>3453</sup> zekartü bih<sup>3454</sup> / Ve in<sup>3455</sup> zekartü<sup>3456</sup> bisü'in<sup>3457</sup> küllühüm<sup>3458</sup> üzünün<sup>3459</sup>) **Şi'r:** Eger bir hayr yād itsem şağırılanur (10) olar gizlü / Kaçan şerri añarsam ben eşidici olur kamu. **Ne'sr:** Andan <sup>3460</sup> فَهَمْ لَا يَرْجِعُونَ “Fe hüm lā yerci'ün.”<sup>3461</sup> Ya'nî anlar (11) dälâletlerinde ašlā Hakk'a dönmezler. <sup>3462</sup> أَوْ كَصَيِّبٍ “Ev ke şayyibin.”<sup>3463</sup> Ya'nî yağmur gibi. Zīrā eş-şayyib, her yüceden dökilendir (12) aşağa. <sup>3464</sup> مِنَ السَّمَاءِ “Mine's-semā'i.”<sup>3465</sup> Ya'nî buluğdan. Zīrā her şey ki insānıñ üzerine gölgelik ider. Aña semā dirler. Andan (13) semā'i'd-dār dirler. Ya'nî eviñ tavanı. Ve ba'zılar “Ayn gökyüzidir.” didiler. Anı Haq Te'ālā “mine's-semā'i” zikr (14) itmesine bā'is, eger yağmur andan dağı inerse yerden kałkan buğardan yağmur beslenür diyenleriñ zu'munı<sup>3466</sup> (15) redd itmek için buyurđı. Bunda hükemānıñ<sup>3467</sup> mezhebini ibtāl<sup>3468</sup> itdi. Ve mine's-semā dimesiyle biline ki yağmur yerden (16) kałkan buğardan olma degildir. <sup>3469</sup> فِيهِ “Fīhi.”<sup>3470</sup> Ya'nî ol dökilen yağmurda <sup>3471</sup> ظُلُمَاتٍ “zulumātün”<sup>3472</sup>

<sup>3451</sup> şammū: Sağır kesilirler.

<sup>3452</sup> izā semi'ū: Duydukları zaman.

<sup>3453</sup> hayrān: Bir hayır.

<sup>3454</sup> zekartü bih: Benim dile getirdiğim.

<sup>3455</sup> ve in: Ama olur da.

<sup>3456</sup> zekartü: Dile getirirsem.

<sup>3457</sup> bisü'in: Bir kötülük.

<sup>3458</sup> küllühüm: Hepsi birden.

<sup>3459</sup> üzünün: Kulak kesilirler.

<sup>3460</sup> Qur'an, (Bakara) 2/18: “Onlar artık (hakka) dönmezler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3461</sup> Qur'an, (Bakara) 2/18

fehüm: Onlar.

lā: Değildir.

yerci'üne: Dönecek.

<sup>3462</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19: “Yahut onların durumu sağanak halinde boşanan yağmura ...” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3463</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19

ev: Ya da (onlar).

keşayyibin: Boşanan yağmur gibi.

<sup>3464</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19: “Gökten.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3465</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19

mine: -ten.

es-semā'i: Gök.

<sup>3466</sup> zu'm: i. (a. zu'm) Zan, bätıl zan, boş inanç.

<sup>3467</sup> hükemā: i. (a. hakīm'in çoğul şekli hukemā') Hakimler, filozoflar, ilim adamları.

<sup>3468</sup> ibtāl: i. (a. butlān “hükümsüz olmak, fâsit olmak”tan ibtāl) Hükümsüz bırakma, bozma, feshetme.

<sup>3469</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19: “İçinde.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3470</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19

fīhi: İçinde.

<sup>3471</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19: “(Yoğun) karanlıklar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3472</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19

zulumātün: Karanlıklar.

ya'nî karanlıklar, <sup>3473</sup>وَرَعْدٌ “ve ra'dün”<sup>3474</sup> (17) ya'nî gök gürlemek var. <sup>3475</sup>وَبَرْقٌ “Ve berkun.”<sup>3476</sup> Şimşek<sup>3477</sup>, şaşmak ve yıldırım<sup>3478</sup> var. İbn 'Abbās buyurdu ki: Er-ra'du, bulutları (18) süren melegiñ ismidir. Ve şimşek, anları sürerken çarpdığı kamçısından çıkan nürüdur. Ve ba'zılar (19) “Bulutlar dağıldıkça bir yere devşürmege azarlayan melegiñ adıdır.” didiler. Kaçan hışmı<sup>3479</sup> kavî olsa (20) andan şimşek çıkar. Ve ba'zılar “Gök gürlemek ol melegiñ tesbîhidir.” didiler. Ve ba'zılar ismidir didiler. (21) يَجْعَلُونَ<sup>3480</sup> أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ “Yec'alüne eşabi'ahüm fi āzānihim mine'ş-şavā'iki.”<sup>3481</sup> Ya'nî çıkan gürültüden kulaqlarını parmaklarıyla (22) tıkarlar. Zīrā şā'ika<sup>3482</sup> ol şadadır<sup>3483</sup> ki eşideniñ cānı çıkar veyā bayılır. Cem'i şavā'ik, ol şadalar. (23) Ba'zılar “Eş-şā'ika 'azābdan bir faşla, Haḫ Te'ālā anı diledigine indirir.” didiler. İbn 'Ömer'den rivāyet: (24) أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان إذا سمع صوت الرعد والصواعق قال اللهم لا تقتلنا بغضبك ولا تهلكنا بعذابك وعافنا قبل ذلك<sup>3484</sup> “Enne Resūlu'l-lāh şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem kāne”<sup>3485</sup>

<sup>3473</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19: “Gök gürültüsü.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3474</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19

ve ra'dün: Ve gök gürlemesi.

<sup>3475</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19: “Ve şimşekle.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3476</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19

ve berkun: Ve şimşek(ler).

<sup>3477</sup> şimşek: i. (E. T. Türk. süg-mek “yıldız akmak, kaymak”tan süg-ü-ş-mek > sügüş-ek > süğşek, benzeşme ile \*şügşek > \*şiğşek > \*şivşek > şimşek) Buluttan buluta veya buluttan yere elektrik boşalması sırasında meydana gelen ışık olayı, gökyüzünde kırık bir çizgi şeklinde görülen ve çok ânî gelip geçen parıltı.

<sup>3478</sup> yıldırım: i. (Eski Türk. yaldırı-mak > E. T. Türk. yaldıra-mak – yıldıra-mak “parlamak”tan) [Eski Türkiye Türkçesi metinlerinde ve halk ağzında ıldırım şeklinde de geçer] 1. Bulutlarda toplanan elektriğin kuvvetli bir ışık yayarak gümbürtülü bir şekilde yere boşalması olayı. 2. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Yapılan işin çok hızlı olduğunu anlatır.

<sup>3479</sup> hışm: i. (f. hışm) Öfke, kızgınlık, gazap.

<sup>3480</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19: “Yıldırım seslerinden parmaklarını kulaklarına tıkarlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3481</sup> Qur'an, (Bakara) 2/19

yec'alüne: Tıkarlar.

eşabi'ahüm: Parmaklarını.

eşabi': i. (a. uşbu “parmak”ın çoğul şekli eşabi') Parmaklar.

fî: İçine.

āzānihim: Kulakları.

āzān: i. (a. uzn “kulak”ın çoğul şekli āzān) Kulaklar.

mine: -nden.

eş-şavā'iki: Yıldırım sesleri.

şavā'ik: i. (a. şā'ika'nın çoğul şekli şavā'ik) Yıldırımlar.

<sup>3482</sup> şā'ika: i. (a. şā'ika) Yıldırım.

<sup>3483</sup> şadā: i. (f. sedā “yankı” > a. - f. şadā) [Arapça'da “yankı” anlamında olan kelime “ses” mânâsını Farsça'da kazanmıştır] 1. Ses, âvaz. 2. Yankı, aksisedâ.

<sup>3484</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/tir/had/050/3450.htm> Erişim Tarihi: 10.02.2022, Saat: 11:50.

Tirmizî, Sünen-i Tirmizî, Dua Bahsi, 3450.

<sup>3485</sup> kāne: idi.

izā semi‘a<sup>3486</sup> şavte‘r-ra‘de<sup>3487</sup> ve‘ş-şavā‘iki<sup>3488</sup> kâle<sup>3489</sup> Allāhümme<sup>3490</sup> lā (25) taḳtülñā<sup>3491</sup> bi-ğazābıke<sup>3492</sup> velā tühlikñā<sup>3493</sup> bi-‘azābıke<sup>3494</sup> ve ‘āfinā<sup>3495</sup> ḳable<sup>3496</sup> zalıke<sup>3497</sup>.” Ya‘nī, kaçan Hāzret-i Resül gök gürlemesin veyā (26) ḳavī gürlemekler eşitse “Yā Rabb bizleri ğazābıñ<sup>3498</sup> ile öldürme ve ‘azābıñ ile helāk<sup>3499</sup> itme. Ve andan evvel bizleri (27) luḳfuñ<sup>3500</sup> ile hıfz eyle.” dir idi buyurdu. Tirmizī buni iḫrāc<sup>3501</sup> idüp bu ḥadış ğarīb didi. <sup>3502</sup> حَذَرَ الْمَوْتِ “Hāzera‘l-mevt.”<sup>3503</sup> (28) Ya‘nī helāk olmaḳ ḳorḳhusundan ḳulaḳların tıḳarlar. <sup>3504</sup> وَاللَّهِ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ “Va‘l-lāhu muḥiṭun bi‘l-kāfirin.”<sup>3505</sup> Ya‘nī Hāḳ Te‘ālā kāfirleri (29) bilür. Ve ba‘zılar kāfirleri cem‘ idüp ‘azāb ider, didiler. <sup>3506</sup> يَكَادُ الْبَرْقُ “Yekādü‘l-berḳu.”<sup>3507</sup> Ya‘nī şimşek az ḳaldı ki, (30) kāde

<sup>3486</sup> izā semi‘a: Duyduĝu zaman.

<sup>3487</sup> şavte: Sesini.

şavt: i. (a. şavt) 1. Ses, sedâ. 2. mus. Eskiden mûsikimizde bir form adı iken sonraları tekkelerde zikir sırasında okunan, güftesi dâima tekrarlanan birkaç cümleden ibâret besteli parçalar hakkında kullanılmıştır.

er-ra‘de: Gök gürlütüsü.

ra‘d: i. (a. ra‘d) Gök gürlemesi, gök gürlütüsü.

<sup>3488</sup> ve‘ş-şavā‘iki: Ve yıldırımlar.

<sup>3489</sup> kâle: Şöyle derdi.

<sup>3490</sup> Allāhümme: Ey Allah‘ım!

<sup>3491</sup> lā taḳtülñā: Bizi öldürme.

<sup>3492</sup> bi-ğazābıke: Gazābınla.

<sup>3493</sup> velā tühlikñā: Ve bizi helāk etme.

<sup>3494</sup> bi-‘azābıke: Azābınla.

<sup>3495</sup> ve ‘āfinā: Ve bize āfiyet ver.

<sup>3496</sup> ḳable: Önce.

<sup>3497</sup> zalıke: Bunlardan.

<sup>3498</sup> ğazāb: i. (a. ğazāb) Aşırı hiddet, intikam alma duygusu ile karışık öfke, kızgınlık, hışım.

<sup>3499</sup> helāk: i. (a. helāk) 1. Ölme, mahvolma, yok olma. 2. Perişan olma, bitkin duruma gelme.

helāk etmek (eylemek): 1. Mahvetmek, yok etmek. 2. Bitkin duruma getirmek, perişan etmek.

<sup>3500</sup> luḳf: i. (a. luḳf) 1. İyi muâmele, iyilik, yumuşaklık, hoşluk. 2. Bağış, bağışlama, ihsan, kerem, cömertlik.

<sup>3501</sup> iḫrāc: i. (a. ḫurūc “dışarı çıkmak”tan iḫrāc) 1. Dışarıya çıkarma, dışarıya atma. 2. İlişisini kesme, çıkarma. 3. Ülkede elde edilen veya yapılan bir malı yurt dışına satma. 4. Bir şeyi bir şeyden veya yerden çıkararak elde etme, istihsal etme.

<sup>3502</sup> Ḳur‘ân, (Bakara) 2/19: “Ölüm korkusuyla.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3503</sup> Ḳur‘ân, (Bakara) 2/19

ḥazera: Korkusuyla.

el-mevti: Ölüm.

<sup>3504</sup> Ḳur‘ân, (Bakara) 2/19: “Oysa Allah, kafirleri çepeçevre kuşatmıştır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3505</sup> Ḳur‘ân, (Bakara) 2/19

va‘l-lāhu: Oysa Allah.

muḥiṭun: Tamamen kuşatmıştır.

bi‘l-kāfirine: İnkârcıları.

<sup>3506</sup> Ḳur‘ân, (Bakara) 2/20: “Şimşek neredeyse.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3507</sup> Ḳur‘ân, (Bakara) 2/20

yekādü: Neredeyse.

el-berḳu: Şimşek.

yef' al demek az kaldı ki ide dimemizdir. <sup>3508</sup> يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ “Yaḥṭafu ebsārihim.”<sup>3509</sup> Ya'nî gözleriniñ nūrını қаpa. Zīrā (31) el-ḥaṭf<sup>3510</sup> bir şey'i birden<sup>3511</sup> қаpmaқdır. <sup>3512</sup> كَلَّمَا “Küllemā.”<sup>3513</sup> Ya'nî her gelüp parladiқca, <sup>3514</sup> أَضَاءَ لَهُمْ “eḏā'e lehüm”<sup>3515</sup> ya'nî parlayup anlar nūrlandıқca, (32) <sup>3516</sup> مَشَوْا فِيهِ “meşev fihi”<sup>3517</sup> ya'nî anuñ parlaması nūrıyla yürürler. <sup>3518</sup> وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا “Ve izā ezleme 'aleyhim kāmū.”<sup>3519</sup> Ya'nî қақан parlamayup қараñlıқ (33) olursa üzerlerine durup şaşarlar, gidecek yol bulmazlar. Hāḳ Te'ālā bu meşeli münāfiқlara getürmege vech bu ki (34) Cenāb-ı Bārī anlarıñ küfrini ve nifāқlarını ol қavme beñzetdi ki bir bol çölde<sup>3520</sup> pek қараñlıқ gicede anlara (35) anda yağmur işābet ider. Anuñ қараñluғı ve bulutuñ қараñluғı biriküp zulumāt<sup>3521</sup> olur. Andan giden [20b] (1) yürimege қādir<sup>3522</sup> olmaz. Ve ra'd ki gök gürlemekdir. Anuñ şıfatı kişi gürlemesiniñ қavīliginden қulağın ıқkar. Ve berқ<sup>3523</sup> ki (2) şimşekdir. Anuñ şıfatı gözi қamaşdırup kör gibi eyler, parlamasınıñ қavīliginden. Bu meşeli Hāḳ Te'ālā

<sup>3508</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20: “Gözlerini alıverecek.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3509</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20

yaḥṭafu: Kapıverecek.

ebsārehum: Gözlerini.

ebsār: i. (a. başar “göz”ün çoğul şekli ebsār) Gözler.

<sup>3510</sup> ḥaṭf: i. (a. ḥaṭf) 1. Kapma, kapıp götürme. 2. (Şimşek, kuvvetli ışık) Gözü kamaştırma.

<sup>3511</sup> birden: zf. (Ayrılma hâli ekinin kalıplaşmasıyla bir+den) 1. Bir anda, ansızın. 2. Hemen, bir bakışta, yekten. 3. Bir defada, hepsi bir arada, birlikte, aynı zamanda.

<sup>3512</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20: “Zaman.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3513</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20

küllemā: Zaman.

<sup>3514</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20: “(Önlerini her) aydınlatışında.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3515</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20

eḏā'e: Aydınlattığı.

lehüm: Onları.

<sup>3516</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20: “Işığında yürürler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3517</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20

meşev: Yürürler.

fīhi: O(nun ışığı)nda.

<sup>3518</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20: “Karanlık çökünce dikilip kalırlar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3519</sup> Qur'an, (Bakara) 2/20

ve izā: Zaman.

ezleme: Karanlık çöktüğü.

'aleyhim: Üzerlerine.

kāmū: Dikilip kalırlar.

<sup>3520</sup> çöl: i. (Moğolca'da da bulunan kelime bâzı dilcilere göre bu dilden Türkçe'ye geçmiştir) [Kelime Türkçe'den Arapça ve Farsça'ya da geçmiştir] Göz alabildiğince geniş kumluk, susuz ve düz arâzi, sahrâ, bâdiye, beyâban, beriye.

<sup>3521</sup> zulumāt: i. (a. zulmet'in çoğul eki -ât almış şekli zulumāt - zulemāt) Karanlıklar, zulmetler.

<sup>3522</sup> kâdir: sıf. (a. kudret “gücü yetmek”ten kâdir) 1. Kudret ve kuvvet sâhibi, yapabilme gücüne mâlik olan (kimse), muktedir. 2. i. “Tam ve mutlak kudret sâhibi olan, istediğini dilediği gibi yapmaya gücü yeten” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dır.

kâdir olmak: Gücü yetmek, muktedir olmak.

<sup>3523</sup> berқ: i. (a. berқ) Şimşek.

Kur'an-ı 'azîmü (3) 'ş-şâna getürdi ve kâfirlere ve münâfıklara anuñla ta'zir<sup>3524</sup> itdi. Yağmur, Kur'an'dır. Zîrâ Kur'an kalblerin (4) hayâtıdır, nice yağmur yeryüziniñ hayâtı olduğu. Ve'z-zulumât, Kur'an'ın içinde zikr olunan küfr ve şirk (5) ve nifâkıdır. Ve'r-ra'd, Kur'an'ın içinde va'id<sup>3525</sup> ile zikr olunan 'azâb ve cehennem nâridir<sup>3526</sup>. Ve'l-berk, Kur'an'da (6) olan hidâyet ve beyân ve va'd olunan cennet ve ni'metleridir. İmdi kâfirler ve münâfıklar Kur'an (7) okunduğda eşitmeyelim deyü kulakların tıkarlar, eşidince kalbleri aña meyl itmesi qorhısından. Zîrâ (8) anlarıñ yanlarında Kur'an'a imân itmek küfrdür. Ve küfr ölümdür. Ve ba'zılar Haq Te'âlâ bu meşeli İslâm üzerine (9) getürdi didiler. Zîrâ yağmur İslâm'dır. Ve zulumât İslâm'da olan belâ<sup>3527</sup> ve miñnetdir<sup>3528</sup>. Ve ra'd âhiretde (10) olan qorhular ve 'azâblar ve va'ididir. Ve berk âhiretde va'd olan na'imdir<sup>3529</sup>. İmdi kâfirler münâfıklarıñ (11) kulakların tıkaması kaçan İslâm'da belâ ve şiddet<sup>3530</sup> görseler helâk olmadan qorhup kaçmalarıdır. (12) Va'l-lâhu muhîṭun<sup>3531</sup> bi'l-kâfirin. Ya'nî kâfirler kaçmaları kendilerine yaramaz. Zîrâ Haq Te'âlâ anlarıñ etrâfin bütün (13) almışdır. Anları cem'idüp 'azâb ider. Yekâdü'l-berk. Ya'nî İslâm'ın delîlleri anları qorhudup (14) bir gayr şey'e bakamaz ider. Eger ki şekâvetleri<sup>3532</sup> ezelden sâbık<sup>3533</sup> olmasa. Küllemâ edâ'e lehüm. Ya'nî anları (15) imtiḥân ve tecrübe itmeyüp

<sup>3524</sup> ta'zir: i. (a. 'azr "ayıplamak, kınamak"tan ta'zir) 1. Azarlama. 2. İslâm hukûkunda, hakkında belirli bir şer'i cezâ (hadd-i şer'i) bulunmayan suçlardan dolayı bir suçluya devlet başkanı veya vekîli tarafından verilen azarlama, sert bir tavır takınma, dayak veya hapis şeklindeki ihtar cezâsı.

<sup>3525</sup> va'id: i. (a. va'id) İyiliğe yönelmek ve kötü şeylerden sakındırmak için bir kimseyi cehennem azâbı ile korkutma.

<sup>3526</sup> nâr: i. (a. nâr) Ateş, od. 2. Cehennem. 3. mec. Ateş gibi yakan duygu.

<sup>3527</sup> belâ: i. (a. belâ "deneme, imtiḥan; keder, sıkıntı") 1. İnsana büyük bir sıkıntı veren, içinden çıkılması güç durum, bâdire, dert, gam, keder. 2. Büyük sıkıntıya ve zarara sebep olan olay, âfet, musibet, felâket. 3. Başa dert olan, insanı çok üzen kimse veya şey.

<sup>3528</sup> miñnet: i. (a. miñnet) 1. Sıkıntı, zorluk, eziyet, zahmet, meşakkat. 2. Üzüntü, dert, elem, keder, gam, ızdırap. 3. Belâ, âfet, musibet.

<sup>3529</sup> na'im: i. (a. ni'met "yaşayışı rahat ve müreffeh olmak"tan na'im) 1. Nîmete eren kimse. 2. Nîmet, bolluk, refah içinde yaşama. 3. Cennetlerden birinin adı.

<sup>3530</sup> şiddet: i. (a. şiddet) 1. Bir güç, hareket veya kuvvetin derecesi. 2. Tabiî hâlimden daha fazla olma, aşırılık, fazlalık. 3. Meseleleri uzlaşma yoluyla değil kaba kuvvet kullanarak halletmeye kalkışma ve bunun için kullanılan kaba kuvvet. 4. Sertlik. 5. Sıkıntı, zorluk, miñnet, meşakkat.

<sup>3531</sup> muhîṭ: sif. (a. ihâta "kuşatmak, etrâfını çevirmek"ten muhîṭ) 1. Çepeçevre kuşatan, etrâfını çeviren, çevreleyen ihâta eden (şey). 2. mec. Gücü veya bilgisi ile kuşatan, içine alan, kapsayan, câmi, hâvi. 3. Bir kimsenin çeşitli ihtiyaçları yönünden devamlı ilişki içinde bulunduğu insan topluluğu, çevre. 4. Yöre, semt. 5. mat. Düzlem üzerindeki bir şekli sınırlayan çizgi, çevre. 6. bota. Zarf, kılıf.

<sup>3532</sup> şekâvet: (a. şekâvet) 1. Eşkiyâlık, yol kesicilik, haydutluk, şakîlik. 2. Kötü yaratılışlı, kötü işleyecek tıynette olma, kutsuzluk.

<sup>3533</sup> sâbık: sif. (a. sebḳ "geçmek, geride bırakmak"tan sâbık) 1. Zaman bakımından geride kalan, geçen, geçmiş, önceki, evvelki. 2. Bir iş, memûriyet veya makamda şimdikinden daha önce bulunmuş olan, eski. 3. Zaman veya mevki bakımından önde olan kimse. 4. Geçmiş zaman [Sâbıkta şeklinde kullanılmıştır].



öyle bıraktı. Meşev fîhi. Ya'nî hemân kelime-i İslâm'ı izhâr itmeler mü'minleriñ (16) ellerinden kırtuldılar. Ve ba'zılar “küllemâ eđā'e lehüm” ya'nî İslâm'da her ganîmete ve râhata irdikce temellendiler, (17) “kālū innā me'aküm” didiler. Ya'nî, bizler de sizler ileyüz. Ve izā ezleme 'aleyhim. Ya'nî kaçan İslâm'da belā (18) ve şiddet görseler girülenürler. <sup>3534</sup> وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ <sup>3535</sup> “Ve lev şā'e'l-lāhu le zehebe bi sem'ihim.” Eger Hâk dilese ra'diñ şadāsıyla<sup>3536</sup> anlarıñ (19) eşitmelerin zā'il ider idi. <sup>3537</sup> وَأَبْصَارِهِمْ <sup>3538</sup> “Ve ebşārihim.” Ya'nî ve görmelerini şimşek parlamasıyla zā'il iderdi. Ba'zılar ذَهَبَ <sup>3539</sup> بِأَسْمَاعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ الظَّاهِرَةَ كَمَا اذْهَبَ اسْمَاعِهِمْ وَأَبْصَارَهُمُ الْبَاطِنَةَ (Le zehebe (20) bi esmā'ihim<sup>3540</sup> ve ebşārihim ez-zāhiratü<sup>3541</sup> kemā<sup>3542</sup> ezhebe<sup>3543</sup> esmā'ihim ve ebşārihim el-bāṭinetü<sup>3544</sup>) didiler. Ya'nî Hâk Te'ālā (21) dilese idi anlarıñ bāṭın eşitmelerin ve görmelerin zā'il itdiği gibi zāhirde olan kulaqların ve (22) gözlerin zā'il idüp kör ve şağır ider idi. <sup>3545</sup> إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ <sup>3546</sup> “İnna'l-lāhe 'alā külli şey'in kadīr.” Ya'nî Hâk

<sup>3534</sup> Kur'an, (Bakara) 2/20: “Allah dileseydi, elbette onların işitme duyularını giderirdi.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3535</sup> Kur'an, (Bakara) 2/20

velev: Eğer.

şā'e: Dileseydi.

e'l-lāhu: Allah.

le zehebe: Elbette götürürdü.

bi sem'ihim: İşitmelerini.

<sup>3536</sup> şadā: i. (f. sedā “yankı” > a. - f. şadā) [Arapça'da “yankı” anlamında olan kelime “ses” mânâsını Farsça'da kazanmıştır] 1. Ses, âvaz. 2. Yankı, aksisedâ.

<sup>3537</sup> Kur'an, (Bakara) 2/20: “Ve görme.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3538</sup> Kur'an, (Bakara) 2/20

ve ebşārihim: Ve görmelerini.

<sup>3539</sup> Eski, a.g.e., s. 152.

Hâzin el-Bağdâdî, "Lübâbü't-te'vîl", thk. Muhammed Ali Şahin, (Beyrut, nşr. Dâru'l Kütübî'l-İlmiyye, 1415), C. I, s.30.

<sup>3540</sup> bi esmā'ihim: İşitmelerini.

<sup>3541</sup> ez-zāhiratü: Zāhiri olan.

<sup>3542</sup> kemā: Gibi.

<sup>3543</sup> ezhebe: Götürdüğü.

<sup>3544</sup> el-bāṭinetü: Bāṭını olan.

<sup>3545</sup> Kur'an, (Bakara) 2/20: “Şüphesiz Allah, her şeye hakkıyla gücü yetendir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3546</sup> Kur'an, (Bakara) 2/20

inne: Şüphesiz.

Allāhe: Allāh'ın.

'alā: Üzerine.

küllî: Her.

şey'in: Şey.

kadīrün: Gücü yeter.

kadīr: i. (a. kudret “gücü yetmek”ten kadīr) “Her şeye gücü yeten, kuvvet ve kudretine hiçbir sınırlı olmayan” anlamında esmâ-i hüsnâdan (Allah'ın en güzel isimlerinden)dır.

Te‘ālā her şey’i itmege (23) kâdirdir. İdici oldur ve anuñ itdigine bunu niçün itdiñ deyü nizā<sup>3547</sup> iden yokdur. <sup>3548</sup> يَا أَيُّهَا النَّاسُ “Yā eyyuhe’n-nāsu.”<sup>3549</sup> (24) Ya‘nī, ey kamu kişiler! İbn ‘Abbās rađiya’l-lāhu ‘anhümā buyurdı ki: Qur‘ān’da gelen “yā eyyuhe’n-nāsu” ehl-i Mekke haqqında (25) ve <sup>3550</sup> يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا “yā eyyuhe’l-lezīne āmenū”<sup>3551</sup> ehl-i Medīne’ye hitābdır. Lākin bunda her mükellef<sup>3552</sup> olan kamu insāna hitābdır. (26) <sup>3553</sup> اعْبُدُوا رَبَّكُمْ “U‘budū Rabbeküm.”<sup>3554</sup> Ya‘nī Hālik’iñizi<sup>3555</sup> birleyüp aña kulluq, ‘ibādet idiñ. İbn ‘Abbās rađiya’l-lāhu ‘anhümā buyurdı: (27) <sup>3556</sup> وَحَدُوا رَبَّكُمْ “Vaḥdū Rabbeküm.” Ya‘nī Rabb’iñizi birleyüp vaḥdāniyetine<sup>3557</sup> ikrār idiñ. Ve Qur‘ān’da kañğı<sup>3558</sup> yerdeki ‘ibādet geldi anuñ (28) ma‘nāsı tevḥid<sup>3559</sup> ya‘nī Haqq’ı birlemektir,

<sup>3547</sup> nizā‘: i. (a. nizā‘) Çekişme, kavga, anlaşmazlık, ihtilâf.

<sup>3548</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/21: “Ey insanlar!” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3549</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/21

yā eyyuha: Ey.

en-nāsu: İnsanlar.

<sup>3550</sup> Qur‘ān, (Enfal) 8/20: “Ey iman edenler!” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3551</sup> Qur‘ān, (Enfal) 8/20

yā eyyuha: Ey.

ellezīne: Kimseler.

āmenū: İnanan(lar).

<sup>3552</sup> mükellef: sıf. ve i. (a. teklîf “bir işi birine yüklemek”ten mukellef) 1. Bir işi yapmak zorunda olan (kimse), yükümlü. 2. sıf. Çok emek verilerek hazırlanmış, gösterişli, muhteşem, şatafatlı [Bu anlam Türkçe’de ortaya çıkmıştır]. 3. kısa. Vergi vermekle yükümlü olan kimse veya kuruluş. 4. din. Birtakım dînî emir ve görevleri yerine getirmek zorunda olan, erginlik çağına girmiş, âkil bâliğ olmuş kimse [Kızlarda 9–12, erkeklerde 12–15 yaşlarıdır].

<sup>3553</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/21: “Rabbimize ibadet edin.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3554</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/21

u‘budū: Kulluk edin.

Rabbeküm: Rabbinize.

<sup>3555</sup> Hālik: i. (a. halk “yaratmak”tan hālik) Yaratıcı, yaratan, esmâ-i hüsnâdan (Allah’ın en güzel isimlerinden)dır.

<sup>3556</sup> Eski, a.g.e., s. 153.

Hâzin el-Bağdâdî, "Lübâbü't-te'vil", thk. Muhammed Ali Şahin, (Beyrut, nşr. Dâru'l Kütübü'l-İlmiyye, 1415), C. I, s.30.

<sup>3557</sup> vaḥdāniyet: i. (a. vaḥdānī “birle ilgili”den yapma mastar eki -iyyet ile vaḥdāniyyet) Allah’ın ortağı ve benzeri bulunmaksızın tek oluşu, varlığının birliği.

<sup>3558</sup> kañğı: sıf. E. T. Türk. Hangi.

<sup>3559</sup> tevḥid: i. (a. vaḥdet “bir olmak”tan tevḥid) 1. Birkaç şeyi bir araya getirip bir yapma, birleştirme. 2. Allah’ın birliğine inanma, bir ve tek olduğunu kabul edip söyleme. 3. “Lâ ilâhe illallah” sözünü söyleme, zikretme. 4. edeb. Allah’ın birliğini konu edinen manzume. 5. mus. Allah’ın büyüklüğünü ve birliğini dile getiren güftelerden bestelenmiş eser.

didi. Zīrā ‘ubūdiyetin<sup>3560</sup> aslı tezellül<sup>3561</sup> itmekdir. Ve ‘ibādet tezellül itmeniñ (29) nihāyetidir. Ve aña ise müsteḥaḥ olan ancak gāyete iḥsān, in‘ām<sup>3562</sup>, luṭf, kerem idici olandır. Ve bunlar (30) ancak Ḥaḳ Te‘ālā’ya maḥşūşdur buyurdu. <sup>3563</sup>الَّذِي خَلَقَكُمْ “Ellezi ḥaleḳaküm.”<sup>3564</sup> Ya‘nī sizleri ezelden mişliñiz<sup>3565</sup> olmamış üzere gibi (31) yokdan var idüp icād<sup>3566</sup>, <sup>3567</sup>وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ “ve’l-lezīne min ḳabliküm”<sup>3568</sup> ve sizlerden evvel gelenleri daḥı yokdan var olmaḳ (32) üzere ḥaḳ<sup>3569</sup> eyledi. <sup>3570</sup>لَعَلَّكُمْ “Le‘alleküm.”<sup>3571</sup> Ya‘nī belki<sup>3572</sup> ve ne ola ki demek gibidir. Zīrā ümīd<sup>3573</sup>, ricā<sup>3574</sup> kelimesidir. Ol ise (33) Ḥaḳḳ’a vācibdir. <sup>3575</sup>تَتَّقُونَ “Tetteḳün.”<sup>3576</sup> Ya‘nī n’ola ki Ḥaḳ Te‘ālā’niñ ‘azābından necāt<sup>3577</sup> bulasñız. Ve ba‘zılar “Dā’imā<sup>3578</sup> necāt (34) dilemek üzere oluñ ki ‘azābu’l-

<sup>3560</sup> ‘ubūdiyet: i. (a. ‘ubūdiyyet) 1. Kulluk, kulluğun gereklerini daha dikkatli bir şekilde yerine getirme, ileri derecede ibādet ve kulluk etme. 2. mec. Aşırı derecede bağılılık. 3. tasavvuf. Kulluğun gereği olarak emir ve yasakları yerine getirip varlık âleminde vukū bulan her şeyi Hak’tan bilme, kendisiyle ilgili konularda Hak’tan rāzı olma, diğeri yaratık ve insanlara hoşgörü ile davranma ve kalben Hakk’a yönelip her an Hak ile meşgul olma hāli.

<sup>3561</sup> tezellül: i. (a. zillet “hor ve hakir olmak”tan tezellul) Kendini hor ve hakir gösterme, kendini aşağı kabul etme, zillete katlanma, alçalma.

<sup>3562</sup> in‘ām: i. (a. ni‘met “müreffeh olmak”tan in‘ām) 1. Lutuf ve ihsanda bulunma, iyilik etme. 2. Lutuf, ihsan. 3. târih. Yeniçeri aylıklarına yapılan zam.

<sup>3563</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/21: “Sizi yaratan.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3564</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/21

ellezi: O ki.

ḥaleḳaküm: Sizi yarattı.

<sup>3565</sup> mişl: i. (a. mişl) 1. Eş, benzer, mânend. 2. (Sayılarla kullanıldığında) Kat.

<sup>3566</sup> icād: i. (a. vucūd “var olmak”tan icād) 1. Yeni bir şey bulma, ortaya koyma, varlığı bilinmeyen bir şeyi meydana getirme. 2. Zihinde yeni bir düşünce veya konu tasarlama, aslı olmayan bir şeyi gerçekmiş gibi zihinde kurma.

<sup>3567</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/21: “Ve sizden öncekileri.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3568</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/21

ve’l-lezīne: Ve o ki.

min: (siz)-den.

ḳabliküm: Sizden öncekileri.

<sup>3569</sup> ḥaḳ: i. (a. ḥaḳ) Yaratma, yok iken var etme.

<sup>3570</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/21: “Belki.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3571</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/21

le‘alleküm: Belki.

<sup>3572</sup> belki: zf. (a. bel “ancak, fakat”tan f. ki ile bel+ki) 1. Olabilir, olabilir ki, bir ihtimāle göre, muhtemelen. 2. Hatta, bile. 3. Olsa olsa, ancak.

<sup>3573</sup> ümīd: i. (f. umīd) 1. Arzu edilen, olması istenen bir şeyin gerçekleşebileceği ihtimālinin verdiği rahatlatıcı, ferahlatıcı duygu, olması istenen bir şeye duyulan beklenti, umut [Nazımda vezin gereği ümmid şeklinde de kullanılır]. 2. Bu duyguyu uyandıran kimse veya şey.

<sup>3574</sup> ricā: i. (a. recā “ummak, ümit etmek”ten ricā’) Dilek, istek.

<sup>3575</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/21: “(Allah'a karşı gelmekten) sakınasınız.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3576</sup> Ḳur‘ān, (Bakara) 2/21

tetteḳüne: Korunursunuz.

<sup>3577</sup> necāt: i. (a. necāt) Kurtulma, kurtuluş, halās.

necāt bulmak: Kurtulmak, selāmete ermek.

<sup>3578</sup> dā’imā: zf. (a. dā’im’in tenvinli şekli dā’imen > dā’imā) Her vakit, her zaman, devamlı olarak, sürekli.

lâhdan hıfz olup setr<sup>3579</sup> olasıñız dımeğdir.” didiler. Çünki Hâk Te‘âlî sizlere (35) öyle emr ile ve ol diledigin hüküm idüp ider. <sup>3580</sup>الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا “Ellezî ce‘ale lekümü’l-arða firâşen.”<sup>3581</sup> Ya‘nî ol Allâh ki sizlere (öyle emr)<sup>3582</sup> [21a] (1) yeryüzini düz yumuşak döşek eyledi. Ve yumuşaklığından sizlere yeri muṭî<sup>3583</sup> u zelîl<sup>3584</sup> itdi ki dilediñiz (2) idersiñiz. Perk<sup>3585</sup>, kavî itmedi ki üzerinde karar itmeñiz mümkün olmaz idi. <sup>3586</sup>وَالسَّمَاءَ بِنَاءً “Ve’s-semâ’i binâ’en.”<sup>3587</sup> Ya‘nî gökyüzünü (3) siziñ üzeriñize yüce tavan eyledi. Ve ba‘zılar didi ki: İnsân bu ‘âlem-i dünyâya te‘emmül<sup>3588</sup> ile fikr eylese (4) anı bir ma‘mûr<sup>3589</sup> ev gibi bulur ki her lâzım olacak içinde mevcûd. Gökyüzi, üzerine yüce tavan ve yeryüzi (5) düz döşeme halı, kilim<sup>3590</sup> gibi ve yıldızlar çerâklar<sup>3591</sup> ve kandîller<sup>3592</sup> gibi ve insân içinde eviñ şâhibi gibi. Ve anuñ (6) içinde menfa‘atlenmesi<sup>3593</sup>

<sup>3579</sup> setr: i. (a. setr) 1. Gizleme, örtme, kapama. 2. tasavvuf. Kul ile Allah arasında hicap bulunması, tecellînin vâki olmaması hâli.

<sup>3580</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/22: “O, yeri sizin için döşek yapan.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3581</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/22

ellezî: O (Rabb) ki.

ce‘ale: Kıldı.

lekümü: Sizin için.

el-arða: Yeri.

firâşen: Döşek.

firâş: i. (a. firâş) 1. Yatak, döşek, yatılmak veya üstüne oturulmak üzere yere serilen yaygı. 2. eski hukuk. Kadınlı erkeğin meşrû olarak, baba ile çocuk arasında nesep bağı doğuracak şekilde berâber yaşamaları durumu.

<sup>3582</sup> (öyle emr) 35. satırın altına eklenmiş, sonra da silinmiştir.

<sup>3583</sup> muṭî: sıf. ve i. (a. itâ‘at “boyun eğmek”ten muṭî‘) 1. Uyan, itâat eden, boyun eğen, tâbi olan (kimse). 2. Yumuşak başlı, uysal, itâatli, itâatkâr (kimse).

<sup>3584</sup> zelîl: sıf. ve i. (a. zillet “hor ve hakir olmak”tan zelîl) Aşağılanan, hor görülen (kimse), hakir.

zelîl etmek (kılmak): Hor ve hakir etmek, aşağılamak.

<sup>3585</sup> Kelime metinde “perk” (berk) olarak yazılmıştır.

<sup>3586</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/22: “Göğü de bina.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3587</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/22

ve’s-semâ’i: Ve göğü.

binâ’en: Bina.

<sup>3588</sup> te‘emmül: i. (a. emel “ümit etmek”ten te‘emmül) İyice, etraflıca düşünme.

<sup>3589</sup> ma‘mûr: sıf. (a. ‘umrân “bayındırlık”tan ma‘mûr) 1. Gelişip güzelleşmiş, bayındır duruma gelmiş, şenlikli. 2. Yerleşik, ahâlisi olan, meskûn. 3. İşlenmiş, bakımlı.

<sup>3590</sup> kilim: i. (f. gilim) [Kelime Türkçe’den Balkan, Kafkas dillerine ve Rusça’ya da geçmiştir] 1. Zemîne veya sedir, divan vb. yerlere serilen, çeşitli renklerde motif ve çizgilerle süslü, halıdan daha ince, havsız, kıl veya yün dokuma. 2. Eskiden dervişlerin giydiği kalın sof hırka.

<sup>3591</sup> çerâğ: i. (f. çerâğ) 1. Yağ kandili ve genellikle mum, meş‘ale gibi ışık veren şey. 2. Yağa bulanıp yakılan fitil. 3. teşmil. Işık, alev.

<sup>3592</sup> kandîl: i. (a. kindîl < Lat. candela “mum”) 1. Sıvı hâlindeki yağa batırılmış bir fitilin yanması sûretiyle ışık veren aydınlatma âleti. 2. fizik. Işık şiddeti birimi, kandela. 3. kısa. Kandil gecesi. 4. Menzil oklarının bozulmadan taşınabilmesi için özel olarak yapılmış, içinde deliklerine okların geçirileceği bir kafes bulunan, üstü geniş, altı dar ağaç kutu, okluk, tirdan, kubur. 5. Câmilerde kandiller gibi alt alta sıralanarak sarkan tezyinat motifleri; sümbül gibi çiçekleri kandil kandil olan şekiller, kandilli salkım çiçeği gibi tâneleri sarkan çiçek ve tezyinat.

<sup>3593</sup> menfa‘at: i. (a. nef‘ “faydalandırmak”tan menfa‘at) Fayda, yarar, çıkar, kâr.

āsān<sup>3594</sup> envā‘i<sup>3595</sup> dürlü nebātlar<sup>3596</sup> var ve nice envā‘i hayvānlar var. Diledikleri işlerine anları (7) kullanırlar. İmdi insāna vācib olan oldur ki bunca eşyaları kendilerine musahhar<sup>3597</sup> iden Hālik‘a dāim<sup>3598</sup> şükr eyleye. (8) وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ 3599 “Ve enzele mine’s-semā‘i.”<sup>3600</sup> Ya‘nī bulutdan indirdi. 3601 مَاءٌ “Mā‘en.”<sup>3602</sup> Ya‘nī yağmur. فَأَخْرَجَ 3603 مِنَ الثَّمَرَاتِ 3606 “Fe aḥrece bihi.”<sup>3604</sup> Ya‘nī ol inen yağmur ile yerde bitürdi<sup>3605</sup>. (9) 3606 مِنَ الثَّمَرَاتِ 3606 “Mine’ş-şemerāti.”<sup>3607</sup> Ya‘nī yemişlerden niçe envā‘i dürlü yemiş ve nebātātadan niçe dürlü nebātlar. 3608 رِزْقًا نَكْمٌ “Rızqān leküm.”<sup>3609</sup> Ya‘nī (10) sizlere yiyecek ve hayvānlarınıza yiyecek. 3610 فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا 3611 “Fe lā tec‘alū lillāhi endāden.”<sup>3611</sup> Ya‘nī

<sup>3594</sup> āsān: sıf. ve zf. (f. āsān) Kolay.

<sup>3595</sup> envā‘i: i. (a. nev‘ “çeşit”in çoğul şekli envā‘) Neviler, çeşitler, türler.

<sup>3596</sup> nebāt: i. (a. nebāt) Bitki.

<sup>3597</sup> musahhar: sıf. (a. teşhīr “zaptetmek”ten musahhar) 1. Ele geçirilmiş, zaptedilmiş. 2. Boyun eğdirilmiş, emir ve itaat altına alınmış.

<sup>3598</sup> dāim: sıf. (a. devām “sürekli olmak”tan dā‘im) 1. Devam eden, devamlı, sürekli, fâsılasız. 2. zf. Her zaman, sürekli olarak, dâima.

<sup>3599</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22: “Gökten indirip.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3600</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22

ve enzele: Ve indirdi.

mine: -ten.

es-semā‘i: Gök.

<sup>3601</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22: “Su.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3602</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22

mā‘en: Su.

<sup>3603</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22: “Onunla çıkarandır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3604</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22

fe aḥrece: Çıkardı.

bihi: Onunla.

<sup>3605</sup> bitür-mek: oldurgan fiil. (< bit-i-r-mek) Tohumun filizlenip topraktan çıkmasına sebep olmak, yeşertmek.

<sup>3606</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22: “Çeşitli ürünler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3607</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22

mine: -den.

eş-şemerāti: Çeşitli ürünler.

şemerāt: i. (a. şemere’nin çoğul eki -āt almış şekli şemerāt) 1. Semereler, meyveler, verimler. 2. târih. Osmanlı Devleti’nin mülk, akar, toprak ve mukâtaalardan elde ettiği gelir, hâsılat.

<sup>3608</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22: “Size rızık olarak.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3609</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22

rızqān: Rızık olarak.

rızq: i. (a. rızq) 1. Allah tarafından herkese takdir edilen nîmet. 2. Yiyecek, içecek şey, azık. 3. târih. Osmanlı Devleti’nde her ay sipâhîlere verilen maaş.

leküm: Sizin için.

<sup>3610</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22: “Öyleyse Allah'a ortaklar koşmayın.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3611</sup> Qur‘ān, (Bakara) 2/22

fe lā: Öyleyse.

tec‘alū: Koşmayın.

lillāhi: Allah’a.

endāden: Eşler (denk).

sizlere böyle ihsân iden Hâlik’â’a tapdınız. (11) Putları aña mişl ü nazîr<sup>3612</sup> itmeyiñ. وَأَنْتُمْ  
<sup>3613</sup>تَعْلَمُونَ “Ve entüm ta’lemün.”<sup>3614</sup> Ya’nî sizler ‘aqlıñız ile bilürsiñiz ki Hâk Te’âlâ  
birdir. Ve bu cemî’ (12) eşyâyı halk iden oldur. Ve anuñ mişli ve zıddı yokdur. Niçe  
yapup tapdığınız putları aña mişl idersiñiz? (13) <sup>3615</sup>وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ “Ve in küntüm fî  
reybin.”<sup>3616</sup> Ya’nî, eger sizler şekk ü şübhedde iseniz. Ve Hâk Te’âlâ bilür ki anlar şek ü  
şübhedir. Anuñla (14) yüzlerine urdı. <sup>3617</sup>مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى “Mimmâ nezzelnâ ‘alâ.”<sup>3618</sup>  
Ya’nî kulumuz Hâzret-i Muḥammed şalla’l-lâhu ‘aleyhi veselleme indirdiğimiz  
Kür’ân’da şekk ü şübheñiz (15) var ise kaçan ki Hâk Te’âlâ isbât-ı rubûbiyeti<sup>3619</sup>  
taḳrîr<sup>3620</sup> eyledi. Ki cemî’ eşyânıñ Hâlik’â’ı ol ne zıddı ve ne mişli ve ne (16) şerîki var.  
Dönüp anlarıñ üzerine Hâzret-i Resûl şalla’l-lâhu ‘aleyhi vesellemiñ nübüvvetine isbât  
içün hücet getürdi ki (17) şek ü şübheyi mahv ider. Çünki mu’cizâtdır<sup>3621</sup> Resûl’den.  
Ve Hâk Te’âlâ’den aña nâzil oldı. Muḥammed’iñ kendi yanından (18) degildir. Zîrâ anlar

<sup>3612</sup> nazîr: sıf. ve i. (a. nazîr) Benzer, eş.

<sup>3613</sup> Kür’ân, (Bakara) 2/22: “Siz de bile bile.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3614</sup> Kür’ân, (Bakara) 2/22

ve entüm: Ve siz de.

ta’lemüne: Bile bile.

<sup>3615</sup> Kür’ân, (Bakara) 2/23: “Eğer şübhedde iseniz.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3616</sup> Kür’ân, (Bakara) 2/23

ve in: Eğer.

küntüm: İseniz.

fî: İçinde.

reybin: Şüphe.

reyb: i. (a. reyb) Şüphe, şek.

<sup>3617</sup> Kür’ân, (Bakara) 2/23: “İndirdiğimiz (Kur’an) hakkında.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3618</sup> Kür’ân, (Bakara) 2/23

mimmâ: -den.

nezzelnâ: Sana indirdiğimiz.

‘alâ: -e.

<sup>3619</sup> rubûbiyet: i. (a. rubûbiyyet) 1. Rab olma durumu, Tanrılık. 2. Efendilik, sâhiplik.

<sup>3620</sup> taḳrîr: i. (a. qarâr “sâbit olmak, yerleşmek” ve ikrâr “söylemek, kabul etmek”ten taḳrîr) 1. Sözle anlatma, ifâde ve beyan etme, anlatış. 2. Önerge. 3. Siyâsî nota. 4. Tapu dâiresinde bir gayrimenkül sattığını veya ipotek ettiğini sözle bildirme. 5. Yerleştirme, yerleştirilme. 6. Sağlamaştırma, tespit etme. 7. târih. Osmanlı Devleti’nde resmî dâirelerden sadrâzamlığa gönderilen yazı.

<sup>3621</sup> mu’cizât: i. (a. çoğul eki -ât ile) Mûcizeler.

Ḳur'ân'ı kendiden da'vâ<sup>3622</sup> iderler idi. <sup>3623</sup>عَلَىٰ عِبْدِنَا “Alâ ‘abdinâ”<sup>3624</sup> buyurduğu, izâfe<sup>3625</sup> ile ol Ḥazret-i Resûl’e (19) teşrîfidir<sup>3626</sup>. Çünkü Ḳur'ân Ḥaḳ Te‘âlî katından anuñ üzerine indi. Ve hem kulluk menzili a'lâ menzildir. Andan geldi (20) <sup>3627</sup>فَاتُوا “Fe'tû.”<sup>3628</sup> Ya'nî getürünüz. Bu zu'mlarında<sup>3629</sup> anları 'âciz<sup>3630</sup> itmek için emrdir. <sup>3631</sup>بِسُورَةٍ “Bi sûretin.”<sup>3632</sup> Ya'nî bir sûre. Zîrâ sûre Ḳur'ân'dan (21) evveli ve âhiri ma'lûm bir faşla âyetlerdir. Ve ba'zılar “Sûre yüce mertebeye ismdir.” didiler. Andan sûrû'l-beleddir<sup>3633</sup>. Ya'nî, (22) velâyetin<sup>3634</sup> etrâfınının çal'ası<sup>3635</sup> yüce olmağla dinildi. Ve Ḳur'ân'da sûre tesmiye olmağla bâ'is, oğuyan her bir sûrede (23) bir yüce mertebeye

<sup>3622</sup> da'vâ: i. (a. da'vâ) 1. Hakkını elde etmek veya korunmasını sağlamak yahut bir anlaşmazlığın çözümü için mahkemeye baş vurma. 2. Bir mahkemede iki taraf arasındaki anlaşmazlığın belli bir yer ve saatte tarafların da hazır bulunacağı şekilde ele alınma safhası, duruşma. 3. teşmil. Anlaşmazlık, mücadele. 4. Çözülmesi gereken mesele. 5. Bir meziyetin kendinde bulunduğunu ileri sürme, iddia. 6. Doğruluğuna inanılıp gerçekleşmesine uğraşılan görüş, ülkü, ideal.

da'vâ etmek: 1. Mahkemeye vermek. 2. Bir meziyetin kendinde bulunduğunu ileri sürüp üstünlük taslamak, iddia etmek.

<sup>3623</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/23: “Kulumuza (Muhammed'e).” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3624</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/23

'alâ: -e.

'abdinâ: Kulumuz (Muhammed).

<sup>3625</sup> izâfe: i. (a. zayf “yaklaşmak”tan izâfe) 1. Mâletme, bağlama, nispet etme. 2. Ekleme, katma, ilâve etme. 3. İzâfet.

<sup>3626</sup> teşrîf: i. (a. şeref “derecesi yüce olmak”tan teşrîf) 1. Şeref verme, şerefendirme. 2. Bir yerden bir yere gelme veya gitme.

<sup>3627</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/23: “Haydîn getirin.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3628</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/23

fe'tû: Haydî getirin.

<sup>3629</sup> zu'm: i. (a. zu'm) Zan, bâtil zan, boş inanç.

<sup>3630</sup> 'âciz: sıf. ve i. (a. 'aciz “gücü yetmemek”ten 'âciz) 1. Güçsüz, kudretsiz, zayıf (kimse). 2. Yeteneksiz, beceriksiz, elinden iş gelmez (kimse). 3. Zavallı, biçâre, hakir (kimse), zebun. 4. “Âciz bendeleri, âcizleri, abd-i âciz” gibi söyleyişlerde tevâzu sözü olarak kullanılır.

<sup>3631</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/23: “Bir sûre.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3632</sup> Ḳur'ân, (Bakara) 2/23

bi sûretin: Bir sûre.

<sup>3633</sup> sūr: i. (a. sūr) Düşman hücumlarından korunmak için şehrin etrâfına çekilen yüksek duvar, kale duvarı.

beled: i. (a. beled) Şehir, memleket, diyar, belde.

<sup>3634</sup> velâyet: i. (a. velâyet) 1. tasavvuf. Kulun Hakk'a yakınlığı ve Hakk'ın kulu, kulun Hakk'ı dost edinmesi durumu, velî olma, velîlik, ermişlik. 2. hukuk. Başkası üzerinde hüküm ve tasarruf sâhibi olma yetkisi.

vilâyet: i. (a. vilâyet) 1. Bir vâli yönetimindeki en önemli idârî bölüm, il. 2. Vâlinin görev yaptığı binâ, vâlîlik makamı. 3. eski. Diyar, ülke, memleket. 4. eski. Bir şeyin tasarrufunu elinde bulundurma.

<sup>3635</sup> çal'a: i. (a. çal'a) Kale kelimesinin eski metinlerde geçen asıl şekli.

nâ'il olmağla Kıur'an'ı tekmīl<sup>3636</sup> itdikle yüce mertebeleri<sup>3637</sup> kâmil<sup>3638</sup> olur. <sup>3639</sup>مِنْ مِثْلِهِ  
 "Min mişlihi."<sup>3640</sup> Ya'nî bu Kıur'an'ın sûrelerinden (24) bir sûrenin mişlini getürün.  
 Ba'zılar didi ki: Bunda فِي مِثْلِهِ (fî mişlihi) gelür. Zamîr<sup>3641</sup> عِبْدِنَا ('abdinā)ya rāci'dir<sup>3642</sup>.  
 Min, fî ma'nāsındadır. Ya'nî, Muḥammed (25) şalla'l-lāhu 'aleyhi vesellem gibi birini  
 getürün. Ki ümmî, oğumağ bilmez ve ne yazıyı güzel yazar ve ne 'ulemā ile ve ne 'ilmi  
 birinden alır. Lâkin (26) Kıur'an'a rāci'dir. Ve ol ma'nāya delālet ider. Zîrā ol sā'ir<sup>3643</sup>  
 vārid olan āyātlara muṭābıkdır<sup>3644</sup> ḥudūdunda<sup>3645</sup>. Lâkin söz nāzil (27) olan sûreye düşdi.  
 Zîrā ma'nāsı, eger siz bu nāzil olan Kıur'an'a Ḥaḳ ḳatından degildir deyü şek ü şübhe  
 iderseñiz sizler (28) anuñ gibi bir sûre getürün aña beñzeye. Eger zamîr Ḥazret-i Resûl'e  
 rāci' ise daḳı nāzil olan Kıur'an mu'cizāt olduğına (29) delālet ider andaki olan

<sup>3636</sup> tekmīl: i. (a. kemāl "tam olmak"tan tekmīl) 1. Tamamlama, bitirme. 2. sıf. Bütün, eksiksiz.

tekmīl etmek (eylemek): Bitirmek, tamamlamak.

<sup>3637</sup> meretebe: i. (a. rutüb "bir yerde sâbit durmak"tan meretebe) 1. Kademe, derece, basamak, sıra. 2. Rütbe, pāye. 3. (Bu, şu, o kelimeleriyle) Miktar, kadar, ölçü.

<sup>3638</sup> kâmil: sıf. (a. kemāl "tam olmak, olgun olmak"tan kâmil) 1. Noksansız, tam, bütün. 2. Olgunluk yaşımda olan (kimse). 3. İlim, fazilet ve hüner sâhibi, mânevî meziyetleri bakımından belli bir olgunluğa erişmiş (kimse). 4. Akı başında, ciddî (kimse). 5. i. Aruz vezninde "Mütefâilün mütefâilün mütefâilün mütefâilün" veya "Mütefâilün feülün mütefâilün feülün" şeklindeki bir bahrin adı, bahr-i kâmil.

<sup>3639</sup> Kıur'an, (Bakara) 2/23: "Onun benzeri." Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3640</sup> Kıur'an, (Bakara) 2/23

mişlihi: Onun gibi.

<sup>3641</sup> zamîr: i. (a. zamîr) 1. İç, derun. 2. mec. Kalp, gönül. 3. dilb. Daha önce adı geçen bir varlığın yerini tutan kelime, adil.

<sup>3642</sup> rāci': sıf. (a. rucū "dönmek"ten rāci') 1. -e dönen, rucū eden. 2. ... ile münāsebeti olan, ilgili, âit, dâir.

<sup>3643</sup> sā'ir: sıf. ve zamir. (a. se'er "artıp kalmak, artmak"tan sā'ir "artan, geriye kalan") Başka, diğeri, öteki, öbür.

<sup>3644</sup> muṭābık: sıf. (a. ṭabḳ "uygun gelmek, rast gelmek"ten muṭābık) 1. Herhangi bir konuda karşılıklı olarak anlaşmaya varan, anlaşan, birbiriyle uzlaşan. 2. Uygun, münāsip, muvafık.

<sup>3645</sup> ḥudūd: i. (a. ḥadd "sınır; cezâ"nın çoğul şekli ḥudūd) 1. Bir devletin topraklarını diğeri komşu devletlerden ayıran çizgi, sınır. 2. İdârî veya hukûkî bakımdan bölünmüş bir yeri etrâfındaki yerlerden ayıran çizgi. 3. Belli bir alanı kaplayan bir şeyin son çizgisi, son ucu. 4. mec. Bir şeyin varabildiği en son derece, en son meretebe. 5. Kur'an-ı Kerim'de insanların hareket ve davranışları için tespit edilmiş olan sınırlar [Daha çok Hudūdullah şeklinde kullanılır]. 6. Şeriatça tâyin edilen cezâlar, hadler.



feşāhat<sup>3646</sup> ve belāgat<sup>3647</sup> ile az kelāmda<sup>3648</sup> çok ma'nā ile. Zīrā Qur'an gāh<sup>3649</sup> bir hikāyeyi uzun (uzun)<sup>3650</sup> (30) elfāzlar<sup>3651</sup> ile nakl ider sonra dönüp az kelām ile yine anı getirür. Hemān ma'nāda birdir, eksik olmaz. Şol kadar var ki (31) üslūbları<sup>3652</sup> yine<sup>3653</sup> ol üslūbda ve vezinleri<sup>3654</sup> eş'ār<sup>3655</sup> ve huṭbeler<sup>3656</sup> ve risāleler<sup>3657</sup> vezni üzre gelür. Kaçan Arab anı okuduğda (32) ma'nālarından āciz olup, hayrān qalup faşlını ikrār itdiler. Anlar ise belāgatiñ ma'deni ve feşāhatiñ fārisi idiler. (33) Ve anlarıñ nazm ile neşr ile eş'arları var ve huṭbeleri ve risāleleri var. Velīd ibn Muğīre Qur'an vaşfinda والله ان له حلاوة و ان عليه الطلاوة و ان اصله لفرق (Va'l-lāhu enne lehu (34) ḥalāvete<sup>3658</sup> ve enne 'aleyhi't-ṭalāvete<sup>3659</sup> ve enne aşluhu le farqu.) Ya'nī va'l-lāhu anda tatlıluq, lezzet var. Ve elfāzı üzre cevāhirle<sup>3660</sup> (35) zīnet<sup>3661</sup> var. Ve anuñ mu'cizātıdır. وَأَدْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ ذُنُوبِ اللَّهِ “Ve'd'ū şuhedā' ekum min dūni'l-lāhi.”<sup>3662</sup> Ya'nī Ḥaqq'dan gayr tapdığuñız<sup>3663</sup>

<sup>3646</sup> feşāhat: i. (a. feşāhat) İfādede, kelimelerden her birinin ve bu kelimelerden meydana gelen cümlelerin lafız, mânâ, âhenk ve kurallara uygunluk bakımından yerinde, düzgün ve doğru olması durumu; dilin söylenmesi güç, âhenksiz, alışılmamış kelimelere, yadırganacak yabancı sözlere, kusurlu cümle, mecaz ve terkiplere yer verilmemesi sūretiyle açık, duru ve doğru kullanılması.

<sup>3647</sup> belāgat: i. (a. belāgat) 1. Sözüñ etkili, güzel ve hitap edilen kimseye, içinde bulunulan duruma uygun düşecek şekilde söylenmesi; fasih ve hāle uygun söz söyleme. 2. Etkili, güzel ve yerinde söz söyleme yeteneği. 3. edeb. Düzgün ve yerinde söz söyleme yollarını gösteren ilim, retorik. 4. mec. Bir şeyin kendi özelliğini veya bir gerçeği sâdece varlığı ve durumu ile anlatması, hal diliyle anlatma, sözsüz ifāde etme gücü.

<sup>3648</sup> kelām: i. (a. kelām) 1. Tek kelime veya kelimelerden meydana gelmiş söz, ifāde. 2. Söyleyiş, söyleme. 3. Dil, lehçe. 4. kısa. din. Allah'ın varlığı, birliği, peygamberlik ve âhret gibi îman esaslarından bahseden, bu esasları aklı ve nakli delillerle İslām inançlarına uygun olarak ispat etmeyi amaç edinen ilim, ilm-i kelām.

<sup>3649</sup> gāh: i. (f. gāh > geh) 1. Zaman, vakit. 2. zf. Bâzan, bâzı zaman, kâh [Tekrar edilerek kullanılır].

<sup>3650</sup> (uzun) 29. satırın sonundaki kenar notu.

<sup>3651</sup> elfāz: i. (a. lafz'ın çoğul şekli elfāz) Lafızlar, sözler.

<sup>3652</sup> üslūb: i. (a. üslūb)1. Oluş, yapış veya yapılaş biçimi, tutulan yol, tarz, usūl. 2. edeb. Bir sanatçının veya bir devrin kendine has anlatış biçimi, ifāde yolu, stil. (\*Kelimenin yazılışı sözlükten farklı)

<sup>3653</sup> yine: zf. (Eski Türk. yana, yan-mak “geri dönmek”ten zarf-fiil ekinin kalıplaşmasıyla yan-a > \*yene > yine) 1. Bir daha, tekrar, gene. 2. Öyle de olsa, buna rağmen.

<sup>3654</sup> vezin: i. (a. vezn) 1. Tartma, tartı. 2. Ağırılık. 3. Ölçü. 4. edeb. Manzum yazılarda heceler belli şekil ve sayıda sıralanışından meydana gelen ölçü.

<sup>3655</sup> eş'ār: i. (a. şî'r'in çoğul şekli eş'ār) Şiirler, manzum sözler.

<sup>3656</sup> huṭbe: i. (a. huṭbe) Cuma namazından önce ve bayram namazlarından sonra hatibin minberde yaptığı, Arapça ve Türkçe olmak üzere iki kısımdan meydana gelen dînî konuşma.

<sup>3657</sup> risāle: i. (a. risāle) 1. Genellikle belli bir konuda yazılmış küçük kitap, broşür. 2. Dergi. 3. Mektup [Eskimiştir]. 4. Sûfilerin taçlarının ön kısmına sarılan siyah bezden parça.

<sup>3658</sup> ḥalāvet: i. (a. ḥalāvet) 1. Tatlılık. 2. Hoşluk, tatlılık, zevk.

<sup>3659</sup> ṭalāvet: i. (a. ṭalāvet) Güzellik, letâfet, zarâfet.

<sup>3660</sup> cevāhir: i. (a. cevher'in çoğul şekli cevāhir) 1. Cevherler. 2. Elmas, zümrüt, pırlanta gibi değerli taşlar.

<sup>3661</sup> zīnet - ziyinet: i. (a. zīnet) 1. Süs. 2. kısa. Kadınların süs olarak taktıkları yüzük, küpe, gerdanlık, iğne gibi altın, gümüş ve kıymetli taşlarla yapılmış kuyumculuk işleri.

<sup>3662</sup> Qur'an, (Bakara) 2/23: “Allah'tan başka şahitlerinizi çağırın (ve bunu ispat edin).” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3663</sup> Qur'an, (Bakara) 2/23

tañrılarınıñızı da‘vet [21b] (1) idüp anlardan yardım dileyiñ. Lâkin ma‘nâsı eger umür siziñ didigiñiz gibi ‘ibâdete müstehak tapdıgıñız putlar ise (2) Hâzret-i Muhammed‘den sizlere iren hâli anlardan yardım dileyiñ, üzeriñizden def<sup>3664</sup> eylesünler. Ve eger itmezseñiz (3) anlar ilâhdır deyü itdigiñiz da‘vâñızda bātılısıñız. Ve ba‘zılar “Ma‘nâsı, halk getürüñ size bu da‘vâda şahidlik (4) itsünler dimek.” didiler. <sup>3665</sup> “إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ” “İn küntüm şādīkīn.”<sup>3666</sup> Ya‘nī eger sizler Hâzret-i Resül şalla‘l-lāhu ‘aleyhi vesellem bu Qur‘ân‘ı (5) kendi nefsinden söyler didigiñizde şādīksañız<sup>3667</sup>. <sup>3668</sup> “فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا” “Fe in lem tef‘alū.”<sup>3669</sup> Ya‘nī bu geçen da‘vâñızı işbāt itmezseñiz (6) <sup>3670</sup> “وَلَنْ تَفْعَلُوا” “ve len tef‘alū”<sup>3671</sup> bākī kalan olacak da‘vâlarıñızı dañı işbāt idemeziñiz. Bu âyet anlarıñ ‘âciz (7) olmalarına delâlet itdi ki ne Qur‘ân gibi ve ne içinden bir süre gibi şey’ getürmege kâdir olmadılar. (8) Bu hâlden îbâ<sup>3672</sup> iden nefsler kaçan böyle bir ‘âciz olacak şey’ imtiñân olunduğda kabarmadan (9) düşüp zelīllenür<sup>3673</sup>? Nedenkim ne Qur‘ân ve ne bir âyet süre getürmege kâdir olmadıklarından. Eger kâdir (10) olalar idi, getürürler idi. Çünkü bir şey’ izhâr idemediler. Hâzret-i Resül şalla‘l-lāhu ‘aleyhi veselleme mu‘cizât (11) oldı. Ve anlarıñ ‘âcizlikleri bellü oldı. Huşûşâ<sup>3674</sup> anlar belâğat ve feşâhat ehli ve Kur‘ân anlarıñ (12) kelâmlarıñıñ cinsinden. Anlar ise Qur‘ân‘ıñ nūrını söndürmek ve

ve‘d‘ü: Ve çağırın.

shuhedâ‘ekum: Şahitlerinizi.

min: -dan.

düni: Başka.

Allâhi: Allah.

<sup>3664</sup> def‘: i. (a. def‘) 1. Öteye itme. 2. Savma, savuşturma, kovma. 3. Ortadan kaldırma, ortadan kaldırılma.

def‘ etmek: birl. geçişli fiil. (a. def‘ + Türkçe etmek, eylemek) (-i / -den) 1. Savmak, uzaklaştırmak, kovmak. 2. Gidermek, ortadan kaldırmak, yok etmek, bertaraf etmek.

<sup>3665</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/23: “Ve eğer doğru söyleyenler iseniz.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3666</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/23

in: Eğer.

küntüm: İseniz.

şādīkīne: Doğru.

<sup>3667</sup> şādīk: sıf. ve i. (a. sidk “doğru sözlü olmak”tan şādīk) 1. Dostluğunda samîmî ve vefâlı olan, dostluk bağlarının gerektirdiği vefâyı gösteren, sadâkatli (kimse). 2. Doğru, gerçek, hakîkî.

<sup>3668</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/24: “Eğer, yapamazsanız.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3669</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/24

fe in: Yok eğer.

tef‘alū: Yapmadınızsa.

<sup>3670</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/24: “-ki hiçbir zaman yapamayacaksınız-” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3671</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/24

ve len tef‘alū: Ki asla yapamayacaksınız.

<sup>3672</sup> îbâ: (a.i.) Tikindirime, tiksindirilme.

<sup>3673</sup> zelīl: sıf. ve i. (a. zillet “hor ve hakir olmak”tan zelīl) Aşağılanan, hor görülen (kimse), hakir.

<sup>3674</sup> huşûşâ: zf. (a. huşûş’un tenvinli şekli huşûşan > huşûşâ) Bilhassa, hasseten, özellikle.

emrini ibtāl<sup>3675</sup> itmek hırşında<sup>3676</sup> idiler. (13) Bu hırş-ı şedîd anlarda iken birisinden anlarıñ mu‘ārazaya<sup>3677</sup> tākāt<sup>3678</sup> bulunmayınca evlādları yesir<sup>3679</sup> (14) ve mälları ahz<sup>3680</sup> ve katl olunmalarına rāzı oldılar. Kaçan ki mu‘ārazadan ‘aczleri<sup>3681</sup> zāhir oldu, Hāzret (15) şıdkı şahih oldu. İmdi umūr böyle olduğda ‘inādı<sup>3682</sup> terk itmek vācib oldu. فَاتَّقُوا<sup>3683</sup> النَّارَ “Fettekū’n-nāra.”<sup>3684</sup> (16) Ya ‘nī imāna gelüp cehennem ateşinden emīn oluñ. النَّاسُ<sup>3685</sup> الَّتِي وَقُودُهَا “Elletī ve kūdühā.”<sup>3686</sup> Ya ‘nī ol ateş ki anuñ yaķacak (17) odunu وَالْحِجَارَةُ<sup>3687</sup> “en-nāsu ve’l-ħicāratü”<sup>3688</sup> insānlar ile taşlardır. İbn ‘Abbās rağiya’l-lāhu ‘anhümā buyurdu ki: حِجَارَةٌ (Hicāratü)<sup>3689</sup>, (18) kibrit taşlarıdır. Zīrā tiz<sup>3690</sup> ve kavī yanar. Ve ba‘zılar “Cümle taşlar.” didiler. Bunda ol ateşin kavilğine (19) ve ululuğına delālet ider. Ve ba‘zılar didi ki: Taşlardan murād putlardır. Zīrā ekşer<sup>3691</sup> putlarını taşlardan (20) iderler idi. Ve insānı taşlarla berāber dimege bā’is anlara tapdıkları için ve kendilerine yarar ve şefā‘at (21) ider i’tikād itdikleri içündür. Ve öyle zan itmeleri sebebiyle Hāķ Te‘ālā anlarıñ ‘azāblarını cehennemde anlarla (22) eyledi. أُعِدَّتْ<sup>3692</sup>

<sup>3675</sup> ibtāl: i. (a. butlān “hükümsüz olmak, fāsit olmak”tan ibtāl) Hükümsüz bırakma, bozma, feshetme.

<sup>3676</sup> hırş: (a.i.) Takdīr ve kıyas.

<sup>3677</sup> mu‘āraza: i. (a. ‘arız “göstermek, izhar etmek”ten mu‘āraza) 1. Söz veya fikirle birbirine karşı çıkma, karşı koyma, muhālefet. 2. Kavga, çekişme, nizā. 3. hukuk. Payına düşene yāhut kendisiyle ilgili bir hükme veya kānūna karşı hak talebinde bulunma.

mu‘āriz: i. ve sıf. (a. mu‘āraza “itiraz etmek, muhālefet etmek”ten mu‘āriz) Birine veya bir fikre karşı olan, karşı çıkan, muhālefet eden kimse, muhālif.

<sup>3678</sup> tākāt: i. (a. tākāt) Bir şeyi yapabilmek için gereken güç, kuvvet, derman.

<sup>3679</sup> yesir: sıf. (a. yusr “kolaylık”tan yesir) 1. Kolay. 2. Az miktarda, az.

<sup>3680</sup> ahz: i. (a. ahz) Alma, alış.

<sup>3681</sup> ‘acz: i. (a. ‘acz) 1. Gücü yetmeme durumu, güçsüzlük, ācizlik. 2. Beceriksizlik.

<sup>3682</sup> ‘inād: i. (a. ‘and “gerçeği bildiği halde reddetmek”ten ‘inād) 1. Dediğinden vazgeçmeme, ayak direme, direnme. 2. sıf. İnat etme huyunda olan (kimse), inatçı. 3. zf. Bir kimseye veya şeye karşı olarak.

<sup>3683</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/24: “O halde ateşten sakının.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3684</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/24

fettekū: O halde sakının.

en-nāra: Ateşten.

nār: i. (a. nār) Ateş, od. 2. Cehennem. 3. mec. Ateş gibi yakan duygu.

<sup>3685</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/24: “Yakıtı.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3686</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/24

elletī: Ki.

ve kūdühā: Onun yakıtı.

<sup>3687</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/24: “İnsanlarla taşlar olan.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3688</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/24

en-nāsu: İnsanlar.

ve’l-ħicāratü: Ve taşlardır.

<sup>3689</sup> ħicār: (a.i. hacar’in c.) Taşlar.

<sup>3690</sup> tiz: sıf. (f. tiz) Çabuk, seri, tez.

<sup>3691</sup> ekşer: sıf. (a. keşret “çok olmak”tan ekşer) 1. Çok fazla, en çok, birçok. 2. zf. Genellikle, umûmiyetle, ekseriya.

<sup>3692</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/24: “Hazırlanmıştır.” Āyetin tamamı alınmamıştır.

“U’iddet.”<sup>3693</sup> Ya’nî ol ateş yanıp hazırlanmıştır. <sup>3694</sup>لِلْكَافِرِينَ “Lil kâfirîn.”<sup>3695</sup> Ya’nî kâfirler için. <sup>3696</sup>وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا “Ve beşşiri’l-lezîne (23) âmenü.”<sup>3697</sup> Ya’nî Hâk Te’âlî’niñ vaḥdâniyyetine ve seniñ nübüvvetiñe ve Qur’ân’a inanıp îmân getürenler[e]<sup>3698</sup> muştulayıp<sup>3699</sup> (24) beşâret<sup>3700</sup> eyle. Bu emr Hâzret-i Resül ‘aleyhi’s-selâmadır. وَالْبَشَارَةَ (Ve’l-beşâret) olan sürür<sup>3701</sup> haberi, ehline irdirmektir. (25) Anı eşidine sürürdan anuñ yüziniñ derisi parlamak ile böyle tesmiye olundu. Çok isti’mâlden<sup>3702</sup> vardı. (26) Hâyırda ve şerde isti’mâl olundu. Andan kavlühü Te’âlâ: فَبَشِّرْهُمْ <sup>3703</sup>بِعَذَابِ أَلِيمٍ “Fe beşşirhüm bi-‘azâbin elîm.”<sup>3704</sup> Ya’nî, anlara pek<sup>3705</sup> elem virecek (27) ‘azâb olacağını muştula. Velâkin sürür ile hâyırda çok isti’mâl olnur. <sup>3706</sup>وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ “Ve ‘amilü’s-şâlihâti.”<sup>3707</sup> Ya’nî (28) şâlih ‘ameli işleyenlere. Anlar tâ’atlerdir<sup>3708</sup>. Ba’zılar “‘Amel-i şâlih dört şey’ ile olur.” didiler. Birisi (29) ‘ilm, biri niyyet ve biri sabır ve biri hülüşdur<sup>3709</sup>. Hâzret-i ‘Osmân ibn ‘Affân raḍiya’l-lâhu ‘anhı buyurdu ki: وَعَمِلُوا

<sup>3693</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/24

u’iddet: Hazırlanmış.

<sup>3694</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/24: “Kâfirler için.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3695</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/24

lil kâfirîne: İnkârcılar için.

<sup>3696</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25: “İman edenlere müjdele.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3697</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25

ve beşşiri: Ve müjdele.

ellezîne: Kimseleri.

âmenü: İnanan.

<sup>3698</sup> getürenler[e] Tarafımızca ekleme yapılmıştır.

<sup>3699</sup> muştı: i. (f. mujde’dan) [Dil devrimi sırasında müjde karşılığında tekrar canlandırılmıştır] E. T. Türk. ve halk ağzı. Sevindirici haber, müjde.

<sup>3700</sup> beşâret: i. (a. bişâret) 1. Müjde, iyi haber. 2. Sevinç, memnuniyet. 3. Alışılmamış, acâyip, biçimsiz ve çirkin şey, ucube [Özellikle acâyip giyinmiş kadınlar için kullanılır].

<sup>3701</sup> sürür: i. (a. surür) Sevinç.

<sup>3702</sup> isti’mâl: i. (a. ‘amel “iş işlemek, yapmak, icrâ etmek”ten isti’mâl) Kullanma.

<sup>3703</sup> Qur’ân, (Tevbe) 9/34 - (Âl-i İmrân) 3/21- (İnşıkak) 84/24: “Öyle ise sen onlara elem dolu bir azabı müjdele!” Âyet üç sürede de “fe beşşirhüm bi-‘azâbin elîm” şeklinde bulunmaktadır. Metinde “ve beşşirhüm bi-‘azâbin elîm” şeklinde yazılmıştır.

<sup>3704</sup> Qur’ân, (Tevbe) 9/34 - (Âl-i İmrân) 3/21- (İnşıkak) 84/24

ve beşşirhüm: Ve onlara müjdele.

fe beşşirhüm: İşte onlara müjdele.

bi-‘azâbin: Bir azabı.

elîm(in): Acıklı.

<sup>3705</sup> pek: sıf. ve zf. (Eski Türk. berk “sağlam, kuvvetli”den “r” düşmesiyle bek > pek) 1. Sert, katı. 2. Sağlam, kavî. 3. zf. Çok, fazla, ziyâde.

<sup>3706</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25: “Salih ameller işleyenlere.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3707</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25

ve ‘amilü: Ve işleyen.

eş-şâlihâti: Salih işler.

<sup>3708</sup> tâ’at: i. (a. tâ’at) 1. Allah’ın emirlerine uyma, emredileni yapma. 2. İbâdet, takvâ.

<sup>3709</sup> hülüş: i. (a. hülüş) 1. Hâlis ve saf olma, kalp temizliği. 2. Yaranma, yaltaklanma.

الصَّالِحَاتِ (Ve (30) ‘amilū’ş-şālīhāti.) Ya‘nī, anlar ki hülüş ile ‘amellerini riyādan<sup>3710</sup> beri<sup>3711</sup> itdiler. <sup>3712</sup> أَنْ لَهُمْ جَنَّاتٍ “Enne lehüm cennātin.”<sup>3713</sup> Ya‘nī (31) cennetler anlariñdır. Zīrā cennet, içinde yemiş ağaçları olan bāğçedir. Ağaçlar ve yapraklar ve yemişler ile (32) donanup örtülmesinden tesmiye olundu. Ve ba‘zılar “Cennet, hurma ağaçları olan bāğçedir. Ve firdevs<sup>3714</sup>, (33) üzüm ağaçları olan bāğ bağçedir<sup>3715</sup>.” didiler. <sup>3716</sup> تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا “Tecrī min taḥtihā.”<sup>3717</sup> Ya‘nī ol bāğçeniñ ağaçlarıñ ve evleriñ (34) altından akar. <sup>3718</sup> الْأَنْهَارُ “El-enhāru.”<sup>3719</sup> Ya‘nī şu çayları. Zīrā enhār akmaz, murād şuyıdır akan. Ba‘zılar didi ki: (35) Ol şular kendileri akar. Andan Mesrūk’dan<sup>3720</sup> ḥadīs: <sup>3721</sup> أَنَّهَا أَنْهَارُ الْجَنَّةِ فِي غَيْرِ أُحْدُودٍ (Ennehā enhārü’l-cennete fī ġayr uḥdūdü<sup>3722</sup>.) Ya‘nī, cennetiñ [22a] (1) ırmaqlarıñ arıqları<sup>3723</sup> şu yolları yokdur, öyle akarlar. Zīrā أُحْدُودٍ (uḥdūd), yarıqlardır. Birisine el-ḥadd<sup>3724</sup> (2) dinür, yarıq. <sup>3725</sup> كُلَّمَا رُزِقُوا “Kulle mā

<sup>3710</sup> riyā: i. (a. riyā’) 1. Olduğundan başka türlü görünme, özü sözü bir olmama, iki yüzlülük. 2. din. Bir ibâdet veya iyiliğin Allah rızası için değil gösteriş için yapılması.

<sup>3711</sup> beri: sıf. (a. berā’et “uzak olmak, sâlim ve temiz olmak”tan beri’) 1. (Bir şeyden) Kurtulmuş olan, (o şeyden) uzak ve sâlim bulunan, -den ârî. 2. Arınmış, temizlenmiş olan, temiz.

<sup>3712</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25: “Kendileri için cennetler olduğunu.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3713</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25

enne: Muhakkak.

lehüm: Onlar için vardır.

cennātin: Cennetler.

<sup>3714</sup> firdevs: i. (a. firdevs < f.) 1. Cennet. 2. Bahçe.

<sup>3715</sup> Kelime hem bāğçe hem de bağçe şeklinde yazılmış.

<sup>3716</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25: “İçinden akan.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3717</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25

tecrī: Akan.

min: -ndan.

taḥtihā: Altları.

taht: i. (a. taht) Alt, aşağı.

<sup>3718</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25: “Irmaklar.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3719</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25

el-enhāru: Irmaklar.

enhār: i. (a. nehr’in çoğul şekli enhār) Nehirler.

<sup>3720</sup> Mesrūk: Kûfe ekolüne mensup muhaddis ve fakih tâbiî.

mesrūk: sıf. (a. sirkat “çalmak, hırsızlık yapmak”tan mesrūk) Hırsızlık yapılarak elde edilmiş, çalınmış, sirket olunmuş.

<sup>3721</sup> <http://www.islambport.com/w/aqd/Web/2633/1036.htm> Erişim Tarihi: 15.02.2022, Saat: 09:10.

Ahmed ibn İbrahim ibn İsa, *İmam İbn el-Kayyim’in Şiirinin Açıklanmasında Amaçların Açıklanması ve Kuralların Düzeltilmesi*, İslami Büro – Beyrut, Üçüncü Baskı, 1406.

<sup>3722</sup> uḥdūd: i. (a. uḥdūd) Hendek.

<sup>3723</sup> arıq: i. (Eski Türk. arık; kökü kesin olarak belli değildir) Ark kelimesinin Eski Türkiye Türkçesi ve halk ağzında kullanılan asıl şekli. Tarım alanlarını, tarla ve bostanları sulamak için açılan su yolu, kanal, cetvel.

<sup>3724</sup> ḥadd: i. (a. ḥadd) Yanak.

<sup>3725</sup> Qur’ân, (Bakara) 2/25: “Her rızık verilisinde.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

ruzikū.”<sup>3726</sup> Ya‘nī anlar her yendikce. <sup>3727</sup> مِنْهَا “Minhā”.<sup>3728</sup> Ya‘nī cennet ağaçlarından. <sup>3729</sup> قَالَوْا هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ “Min şemeratin rızқан.”<sup>3730</sup> (3) Yemişinden yeseler. <sup>3731</sup> قَبْلُ “Kālū hāze’l-lezī ruziknā min kablū.”<sup>3732</sup> Ya‘nī dünyāda kazandığımız bu yedigimiz (4) yemiştir. Ve ba‘zılar didi ki: Cennet yemişleri levnde<sup>3733</sup> hep birbirine beñzer. Lākin tatlılıkta ve (5) lezzetde muhtelifdir<sup>3734</sup>. Kaçan bir yemiş yeseler sonra birin dağı yedikde bu evvelki yedigimiz yemiştir dirler. (6) <sup>3735</sup> وَأَتُوا بِهِ “Ve utū bihi.”<sup>3736</sup> Ya‘nī ol rızıkları olan yemişi getürseler. <sup>3737</sup> مُتَشَابِهًا “Müteşābihen.”<sup>3738</sup> Ya‘nī birbirine beñzer levnleri. (7) İbn ‘Abbās rağiya’l-lāhu ‘anhümā buyurdı ki: Birbirine beñzer şüretde, lākin lezzetde muhtelifdir. Ba‘zılar didi ki: (8) Kaması eyülikde birbirine beñzer. İçinde hāmı<sup>3739</sup> ve çürümüşi ve alçağı<sup>3740</sup> yokdur dimek. Ve ba‘zılar didi ki: (9)

<sup>3726</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25

kullemā: Her.

ruzikū: Rızıklandırıldıklarında.

<sup>3727</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25: “Onların (cennetlerin).” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3728</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25

minhā: Onlardaki.

<sup>3729</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25: “Meyvelerinden rızık olarak.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3730</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25

min: -den.

şemeratin: Meyve.

rızқан: Rızık olarak.

<sup>3731</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25: “Bu (tıpkı) daha önce (dünyada iken) bize verilen rızık! diyecekler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3732</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25

kālū: Derler.

hāzā: Bu.

ellezī: Şeydir.

ruziknā: Rızıklandığımız.

min: -den.

kablū: Daha önce.

<sup>3733</sup> levn: i. (a. levn) 1. Renk. 2. Yüzün rengi, beniz. 3. Çeşit, nevi, sınıf.

<sup>3734</sup> muhtelif: sızf. (a. ihtilāf “farklı olmak”tan muhtelif) 1. Farklı, çeşitli, çeşit çeşit, türlü. 2. eski. Birbirine uymayan, birbirinden farklı olan, aykırı, muhālif.

<sup>3735</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25: “Onlara verilmiştir.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3736</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25

ve utū: Verilmiştir.

bihi: Onlara.

<sup>3737</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25: “(Dünyadakine) benzer olarak.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3738</sup> Kur‘ān, (Bakara) 2/25

müteşābihen: Ona benzer.

<sup>3739</sup> hām: sızf. (f. hām) 1. (Meyve için) Yenecek kadar olgunlaşmamış. 2. Tabiî hâlinde bulunan, işlenmemiş. 3. Hareketsizlikten dolayı işlek olmayan, çabuk yorulan, idmansız (vücut veya böyle bir vücûda sâhip olan kimse). 4. Yeterince olgunlaşmamış. 5. Boş, abes, gerçekleşmesi imkânı olmayan.

<sup>3740</sup> alçak: sızf. (Eski Türk. alçak “yumuşak huylu, uslu”, \*alça-mak’tan alça-k [alça-l-mak]) 1. Yerden mesâfesi az, yere yakın, basık. 2. Eni ve boyuna göre yüksekliği gerektiğinden az olan, kısa. 3. (Ses için) Kuvvetli ve yüksek tonda olmayan, hafif, pes. 4. sızf. ve i. mec. Kötü ve ahlâksızca davranışlarda bulunan

Dünyâ yemişlerine beñzer. Andan Müslim'den Cābir'den rivāyet: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم أهل الجنة يأكلون ويشربون ولا يبولون ولا يتغوطون ولا يتمخطون ولا ينزفون يلهمون الحمد والتسبيح كما يلهمون النفس طعامهم جشا رشح كرشح المسك<sup>3741</sup> vesellem (10) ehlü'l-cenneti<sup>3742</sup> ye'kulüne<sup>3743</sup> ve yeşrabüne<sup>3744</sup> velā yebülüne<sup>3745</sup> velā yetegavvetüne<sup>3746</sup> velā yetemaḥḥaṭüne<sup>3747</sup> velā yenzifüne<sup>3748</sup> yelhimüne (11) el-ḥamdü ve't-tesbīhu kemā<sup>3749</sup> yelhimüne'n-nefse ta'āmühüm<sup>3750</sup> ceşşen<sup>3751</sup> reşḥa<sup>3752</sup> keraşḥi'l-miski<sup>3753</sup>.) Ve bir rivāyetde: ورشحهم المسك<sup>3754</sup> (Ve reşḥuhüm<sup>3755</sup> (12) el-miskü<sup>3756</sup>.) Ya'nî, ehl-i cennet, cennetde yerler ve içerler. Lâkin ne қаşanurlar<sup>3757</sup> ve ne necāset<sup>3758</sup> çıkarırlar ve ne sümkülürler (13) ve ne maḥmürlükdan<sup>3759</sup> başları ağrır. Dillerinden ḥamd ile tesbīḥ akar. Bir şey anları andan meşğül itmez. Girüp (14) çıkan nefis alı konmadığı gibi ve yedikleri ta'āmın fażalāti<sup>3760</sup> қоһусу misk gibi olan gegirmek<sup>3761</sup> ile

(kimse); hâin, bayağı, aşağılık, soysuz, denî. 5. E. T. Türk. ve halk ağzı. Değersiz, kıymetsiz. (Metindeki anlamı 5. Madde)

<sup>3741</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/052/2835.htm> Erişim Tarihi: 15.02.2022, Saat: 09:25.

Müslim, Sahîh-i Müslim, Cennet Bahsi, 2835.

<sup>3742</sup> ehlü'l-cenneti: Cennet ehli.

<sup>3743</sup> ye'kulüne: Yerler.

<sup>3744</sup> ve yeşrabüne: Ve içerler.

<sup>3745</sup> velā yebülüne: İdrara çıkmazlar.

<sup>3746</sup> velā yetegavvetüne: Büyük abdeste çıkmazlar.

<sup>3747</sup> velā yetemaḥḥaṭüne: Burunları akmaz.

<sup>3748</sup> velā yenzifüne: Bir yerleri kanamaz.

<sup>3749</sup> kemā: Gibi.

<sup>3750</sup> ta'āmühüm: Yemekleri.

<sup>3751</sup> ceşşen: Geçirme olarak.

<sup>3752</sup> reşḥa: Sızar.

reşḥ: i. (a. reşḥ) Sızma, sızıntı, terleme, reşḥa.

<sup>3753</sup> keraşḥi: Sızıntısı gibi.

<sup>3754</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/052/2834.htm> Erişim Tarihi: 15.02.2022, Saat: 09:35.

Müslim, Sahîh-i Müslim, Cennet Bahsi, 2834.

<sup>3755</sup> reşḥuhüm: Terleri.

<sup>3756</sup> el-miskü: Misktir.

misk: i. (a. misk < f. muşğ < Sans. muşka) Asya dağlarında yaşayan bir ceylân cinsinin erkeğinde karın derisi altında bulunan kese şeklindeki bir bezden elde edilen güzel kokulu siyah madde.

<sup>3757</sup> қаşan: i. (Eski Türk. қаşan-mak “(hayvan) işemek”ten) halk ağzı. (At, katır, deve vb. büyükbaş hayvanlar için) İşeme.

<sup>3758</sup> necāset: i. (a. necāset) 1. Pislik, murdarlık. 2. Dışkı.

<sup>3759</sup> maḥmür: sıf. ve i. (a. ḥamr “şarap içirmek”ten maḥmür) 1. İçkiden sersemlemiş, kendinden geçecek duruma gelmiş (kimse). 2. Uyku sersemliğini üzerinden atamamış, uykusunu açamamış, yarı uykulu (kimse). 3. (Göz için) Süzölmüş, baygınlaşmış.

<sup>3760</sup> fażalāt: i. (a. fażla “artık, dışkı vb.”nin çoğul eki -āt almış şekli fażalāt) Kazûratlar, necâsetler, pislikler, murdarlıklar.

<sup>3761</sup> gegirmek: geçişsiz fiil. (ses taklidi k. < kē+kir-mek) Midede toplanan gazları sesli olarak ağız yoluyla çıkarmak.

çıkar. (15) Ve içtikleri şu ve gayr misk gibi koğan terlemek ile çıkar. <sup>3762</sup> وَلَهُمْ فِيهَا “Ve lehüm fihâ.”<sup>3763</sup> Ya‘nî anlarıñ yine cennetlerde. (16) <sup>3764</sup> أَزْوَاجُ “Ezvâcun.”<sup>3765</sup> Ya‘nî hürilerden<sup>3766</sup> zevceleri<sup>3767</sup>. <sup>3768</sup> مُطَهَّرَةٌ “Muṭahharatun.”<sup>3769</sup> Ya‘nî kaşanmadan ve necâset bırakmadan ve hayzdan<sup>3770</sup> (17) ve evlâd getürmede nifâsdan<sup>3771</sup> vesâir murdârlıklardan<sup>3772</sup> pâk<sup>3773</sup> hüriler. Ve ba‘zılar, kocalıktan<sup>3774</sup> ve körlükden<sup>3775</sup> (18) vesâir dünyâ ‘ayıblarından<sup>3776</sup> murdârlıktan pâk hüriler. Ve ba‘zılar “Bed-hüyulıklardan<sup>3777</sup> pâk hüriler.” didiler. Dinür ki cennetde (19) dilediğîñ kadar cimâ<sup>3778</sup> olur. Lâkin evlâd getürmek olmaz. <sup>3779</sup> وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ “Ve hüm fihâ hâlidüne.”<sup>3780</sup> Ya‘nî

<sup>3762</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/25: “Onlar için orada vardır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3763</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/25

ve lehüm: Onlar için vardır.

fihâ: Orada.

<sup>3764</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/25: “Eşler.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3765</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/25

ezvâcun: Eşler.

ezvâc: i. (a. zevc’in çoğul şekli ezvâc) Zevçler, karı kocalar, eşler.

<sup>3766</sup> hürî: i. (a. hür “cennet kızları” ve f. teklik bildiren -î ekiyle hürî) Cennet kızı.

<sup>3767</sup> zevce: i. (a. zevc “eş, çift”ten zevce) Bir erkeğın nikâhlı eşi, karısı.

<sup>3768</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/25: “Tertemiz.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3769</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/25

muṭahharatun: Tertemiz.

muṭahhar: sıf. (a. taṭhîr “yıkayıp temizlemek”ten muṭahhar) 1. Maddî ve mânevî kirlerden temizlenmiş, pâklanmış, arınmış. 2. Mübârek, kutsal, temiz.

<sup>3770</sup> hayz: i. (a. hayz) (Kadınlarda) Âdet hâli, aybaşı.

<sup>3771</sup> nifâs: i. (a. nifâs) 1. Yeni doğum yapmış kadının durumu, loğusalık. 2. Doğumdan sonra rahimden gelen kan.

<sup>3772</sup> murdâr: sıf. (Fars. murdâr < murden “ölmek”) 1. Kirli, pis, iğrenç. 2. Dinen gerektiği halde boy abdesti almamış, gusletmemiş, cünüp (kimse). 3. İslâm dînince yenmesi yasaklanmış yâhut temiz ve yenilebilir kabul edilmeyecek şekilde ölmüş veya öldürülmüş (hayvan).

<sup>3773</sup> pâk: sıf. (f. pâk) [Aslında ince olan “k” sesi bugün Türkçe söyleyişlerde kalınlaşmıştır] 1. Temiz. 2. Hâlis, saf, katışıksız. 3. mec. Mübârek, kusursuz, günahsız.

<sup>3774</sup> koca: sıf. (E. T. Türk. [XIII. yüzyıl] koca “ihtiyar”; kökü bulunamamıştır) 1. Ölçüleri emsâlinde çok daha büyük olan, büyük, geniş ve iri. 2. Yaşça büyük, yaşlı. 3. mec. Büyük, ulu, kıymetli meziyetleri olan. kocalık: i. İhtiyarlık.

<sup>3775</sup> kör: sıf. (f. kūr) 1. Görme duyusundan mahrum olan, görmeyen, âmâ. 2. İyi kesmeyen, keskinliği yeterli olmayan. 3. Işığı az, az ışık veren. 4. Arkası tıkalı olan. 5. Gözünün önündeki şeyi görmeyen, dikkatsiz. 6. Gâfil, gönül gözü kapalı olan, basiretsiz. 7. Hassâsiyetini kaybetmiş. 8. i. Gözleri görmeyen insan veya hayvan.

<sup>3776</sup> ‘ayıb: i. (a. ‘ayb) 1. Utanılacak hal ve davranış. 2. Noksan, kusur, eksiklik. 3. Utanç verici, nezâket ve terbiye dışı, uygunsuz, kötü. 4. Açık saçık, utanma duygusu veren, müstehcen. 5. ünl. “Yaptığın utanılacak şey, utanman gerek” anlamında azarlama ve kınama sözü olarak kullanılır.

<sup>3777</sup> bed-hüy: sıf. ve i. (Fars. bed “kötü” ve hüy ile bed-hüy > bed-hū) Huyu kötü olan (kimse), huysuz.

<sup>3778</sup> cimâ: i. (a. cem “toplamak, birleşmek”ten cimâ) Cinsel ilişkide bulunma, çiftleşme.

<sup>3779</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/25: “Onlar orada ebedi kalacaklardır.” Âyetin tamamı alınmamıştır.

<sup>3780</sup> Qur‘ân, (Bakara) 2/25

ve hüm: Ve onlar.

fihâ: Orada.

hâlidüne: Ebedi kalacaklardır.



anlar cennetde dā'im kalurlar. (20) Ne çıkarlar ve ne vefāt<sup>3781</sup> iderler. Zīrā el-ḥuld<sup>3782</sup> inkiṭā'<sup>3783</sup> ve nihāyeti olmayan bākī ve dā'imlikdir. Andan Müslim ile Buḥārī'de (21) Ebī Hureyre'den ḥadīṣ ḳāle: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَوَّلَ زُمْرَةٍ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ عَلَى صُورَةٍ لَا يَبْرُقُونَ وَلَا يَبْمَخُطُونَ وَلَا يَبُولُونَ الْقَمَرِ لَيْلَةَ الْبَدْرِ، ثُمَّ الَّذِينَ يُلُونَهُمْ عَلَى أَشَدِّ كَوْكَبٍ دُرِّيٍّ فِي السَّمَاءِ إِضَاءَةً، لَا يَبْرُقُونَ وَلَا يَبْمَخُطُونَ وَلَا يَبُولُونَ أَمْشَاطُهُمُ الذَّهَبُ، وَرَشْحُهُمُ الْمِسْكُ، وَمَجَامِرُهُمُ الْأَلْوَةُ الْأَلْنَجُوحُ، عُوْدُ الطَّيِّبِ أَرْوَاهُمْ الْحُورُ الْعَيْنُ، عَلَى خَلْقٍ<sup>3784</sup> vesellem: Evvel zümrete<sup>3785</sup> yedḥulüne'l-cennete<sup>3786</sup> 'alā<sup>3787</sup> şüreti'l-ḳamer<sup>3788</sup> leylete<sup>3789</sup> (22) el-bedr<sup>3790</sup>. Şümme'l-lezīne yelūnehüm 'alā eşedda<sup>3791</sup> kevkeb-i dūrriyyün<sup>3792</sup> fī's-semā'i<sup>3793</sup>. İzā'et lā yebzuḳüne velā yetemaḥḥaṭüne velā (23) yebūlüne. Emsāṭühümü'z-zehebe<sup>3794</sup> ve reşḥühüm el-misk ve mecāmirhüm<sup>3795</sup> el-elüvvetü el-encūhü 'üdu't-ṭayyibi<sup>3796</sup> ezvācühüm [ezvācühüm]<sup>3797</sup> (24) el-ḥürī'l-'ayn

ḥālid: sıf. (a. ḥuld “uzun müddet kalmak”tan ḥālid) 1. Hāli, şekli ve sûreti bozulmayan, değişmeyen, aslı durumu ve şekliyle devam eden, dāimî. 2. Sonsuz, bākî, ebedî.

ḥālidün: i. (a. çoğul eki -ün ve -in ile) Hālit olanlar, dāimî ve bākî olanlar.

<sup>3781</sup> vefāt: i. (a. vefāt) Ölüm, ölme.

<sup>3782</sup> ḥuld: i. (a. ḥuld) 1. Sürekli olma, sonsuz olma, süreklilik, ebedilik, bākîlik. 2. teşmil. Cennet.

<sup>3783</sup> inkiṭā': i. (a. ḳat' “kesmek”ten inkiṭā') 1. Bir düziye devam etmeyip kesilme, araya bir engel girip devam etmeme, kesinti. 2. Tükenme, kesilme, son bulma.

<sup>3784</sup> 1. <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/065/1367.htm> Erişim Tarihi: 16.02.2022, Saat: 18:45.

Buḥārī, Sahih-i Buḥārī, Kitabu'l-Enbiya, 1367-3327.

2. <https://www.dorar.net/hadith/sharh/25300> Erişim Tarihi: 16.02.2022, Saat: 18:50.

El-Buḥārī, Sahih-i Buḥārī, 3327.

<sup>3785</sup> zümre: i. (a. zumre) 1. Topluluk, grup, cāmia, sınıf. 2. Tür, cins, nevi.

<sup>3786</sup> yedḥulüne: Girerler.

<sup>3787</sup> 'alā: (a.zf.) Üst, üzere.

<sup>3788</sup> şüret: i. (a. şüret) 1. Gözün ilk bakışta gördüğü şey, dış görünüş, şekil, biçim. 2. Tarz, yol, şekil. 3. (Yazı veya resim için) Nüsha, kopya. 4. Resim, tasvir. \*5. Yüz, çehre, surat. 6. Bir varlığın dıştan görünen, beş duyu ile bilinen yönü. 7. tasavvuf. Cenâbıhakk'ın sıfatlarının şehâdet âleminde tecellî etmiş şekli olan her varlık. 8. mat. Bayağı kesirlerde birimin eşit parçalarından kaç tâne alındığını gösteren ve kesir çizgisinin üstüne yazılan sayı, pay.

ḳamer: i. (a. ḳamer) Ay, mah.

<sup>3789</sup> leyl: i. (a. leyl) Gece.

<sup>3790</sup> bedr: i. (a. bedr) Ayın on dördüncü gecesindeki şekli, dolunay.

<sup>3791</sup> eşedd: sıf. (a. şiddet “kuvvetli, şiddetli olmak”tan eşedd) Çok (daha, en, pek) şiddetli.

<sup>3792</sup> kevkeb-i dūrri: Parlak yıldız.

kevkeb: i. (a. kevkeb) Yıldız.

dūrri: i. (a. durr) İnci.

dūrri: sıf. (nispet eki -i ile) İnci gibi parlak.

<sup>3793</sup> fī's-semā'i: Gökte, gökyüzünde.

<sup>3794</sup> meşşāt: (a.i.) Tarak yapan, tarakçı.

zeheb: i. (a. zeheb) Altın.

<sup>3795</sup> mecāmir: (a.i. micmer ve micmere'nin c.) Buhurdanlar, içinde tütsü yapılan kaplar.

<sup>3796</sup> 'üd: i. (a. 'üd) 1. Odun, ağaç. 2. Öd ağacı.

ṭayyib: sıf. (a. ṭib “güzel, iyi, temiz, helâl olmak”tan tayyib) İyi, güzel, hoş.

<sup>3797</sup> [ezvācühüm]: 23. satırın sonundaki kenar notu.

‘alā halk recūlin vāhidun ‘alā şūret-i ebīhim<sup>3798</sup> Ādem’e sittūn<sup>3799</sup> zirā‘an<sup>3800</sup> fī’s-semā’i.) Ya‘nī, Hāzret-i Resūl (25) buyurdı ki: “Cennete evvel bir fırka<sup>3801</sup> girerler. Yüzleri ayıñ on dördünci gicesi gibi parlağ. Anlarıñ ardınca girenler (26) yüzleri gökyüzündedir gibi pek parlayan yıldız<sup>3802</sup> gibidir. Anlar anda ne tükürürler ve ne sümkürürler ve ne kaşanurlar. (27) Tarağları altundan<sup>3803</sup> ve terleriniñ koğusu misk ve buğürdānığları<sup>3804</sup> cevāhir<sup>3805</sup> ve yağdığları hāliš<sup>3806</sup> ‘ūd ağacı<sup>3807</sup> (28) ve zevceleri hūriler. Ve anlarıñ cümlesi bir hūyda<sup>3808</sup> ve boyları ataları<sup>3809</sup> Hāzret-i Ādem ‘aleyhi’s-

<sup>3798</sup> ebīhim: Ataları.

<sup>3799</sup> sittūn: sıf. (a. sitt “altı”dan çoğul eki -īn < -ūn ile sittīn < sittūn) Altmış, altmışıncı.

<sup>3800</sup> zirā‘: i. (a. zirā‘) Dirsekten orta parmak ucuna kadar olan uzunluk ölçüsü.

<sup>3801</sup> fırka: i. (a. fırka) 1. İnsan topluluğ, bölük, cemâat, tâife. 2. (Siyâsi) Parti. 3. asker. Tümen.

<sup>3802</sup> yıldız: i. (Eski Türk. yulduz, y’den dolayı düzleşme ile yılduz, ses uyumu ile yıldız) 1. Işıklı ve sâbit bir nokta hâlinde görülen gök cisimlerinden her biri. 2. Bir nokta etrâfında tabanları bitişik olarak sıralanmış üçgenlerden ibâret şekil. 3. (Batı dillerindeki star vb. kelimelerden anlam etkilenmesiyle) Sinema, tiyatro vb.nde mesleğinin zirvesine çıkmış oyuncu. 4. mec. Şans, tâlih, baht [Bu anlam “yıldızı parlamak, yıldızı sönmek” vb. deyimlerde ortaya çıkar. Eskiden bir gök cisminin insanın kaderi hakkında hükümler çıkarıldığı için kelime “şans, tâlih, baht” mânâsını kazanmıştır]. 5. deniz. (Kutup yıldızının etkisiyle) Kuzey.

<sup>3803</sup> altun: i. Altın sözünün eski metinlerde ve bugün halk ağzında kullanılan asıl şekli.

altın: i. (Eski Türk. altun; kökü kesin olarak belli değildir) [Kelime Kafkas dillerine ve Rusça’ya da geçmiştir] 1. Sarı kıvılcıkta, parlak ve ağır, kolayca işlenebilen, dış etkilere dayanıklı, paslanmayan, ziynet eşyası yapımında, elektrik ve ısıyı çok iyi ilettiğinden hassas ve kıymetli makine ve cihaz yapımında kullanılan, yoğunluğu 19,26, erime derecesi 1063°C, atom ağırlığı 197,2, atom numarası 79, sembolü Au olan kıymetli element, zer. 2. Bu mâtenden yapılmış para, lira. 3. mec. Servet, zenginlik, dünya nimeti. 4. Bu mâtenden yapılmış olan. 5. mec. Çok kıymetli, çok asil ve değerli. 6. (Renk için) Sarı.

<sup>3804</sup> buğürdānlık: i. (buhurdan’dan, -dan ekinin fonksiyonunun unutulması üzerine ek yığılmasıyla buhurdan+lık) [Daha çok halk arasında kullanılır] Buhurdan.

buhūr: i. (f. buhūr < a. bağūr) Özellikle dīnî törenlerde kokusu için yakılan ve tüterek yanınca etrâfa güzel bir koku yayan öd ağacı, amber, günlük gibi maddeler, tütsü.

buhürdān: i. (f. buhūr “tütsü” ve -dān ekiyle buhūr-dān) İçinde buhur yakılan kap, buhurluk.

<sup>3805</sup> cevāhir: i. (a. cevher’in çoğul şekli cevāhir) 1. Cevherler. 2. Elmas, zümrüt, pırlanta gibi değerli taşlar.

<sup>3806</sup> hāliš: sıf. (a. hulūş “karışık olmamak”tan hāliš) 1. Karışksız, katksız. 2. Saf, temiz ve samīmî.

<sup>3807</sup> ‘ūd ağacı - öd ağacı: birl. i. 1. Tropikal bölgelerde, özellikle Doğu Asya ve Malaya’da yetişen, yapraklarını dökmeyen, meyvesi armut biçiminde bir ağaç, ūd. Aquillaria agollachia. 2. Bu ağacın yakıldığı zaman çok değişik, kendine has güzel bir koku çıkaran, bu sebeple dīnî merâsimlerde buhurdanlık içinde tütsü olarak yakılması âdet olan, kıymık şeklinde ufak parçalar hâlindeki odunu ve kabuğu.

<sup>3808</sup> hūy: i. (f. hūy) 1. Doğuştan olan tabiat, yaratılış, mizaç. 2. İnsanın tabiatında yer etmiş olan, vazgeçilmesi güç alışkanlık, âdet.

<sup>3809</sup> ata: i. (Eski Türk. ata “baba”) 1. Cet, dede, büyük baba ve aynı soydan daha önce yaşamış olan kimse. 2. E. T. Türk. ve halk ağzı. Baba. 3. Eski Türkler’de yaşlı, saygı değer ve hakim kimse [Bu anlamda o kişinin ismine eklenir]: “Korkut Ata.”

selām boyunda (29) altmış arşun<sup>3810</sup> yüceligindedir<sup>3811</sup>.” Ve bir rivāyetde: *ولكل واحد منهم زوجتان، يرى مخ ساقهما من وراء اللحم من الحسن، لا اختلاف بينهم ولا تباغض، قلوبهم قلب رجل واحد، يسبحون* <sup>3812</sup> *الله بكرة وعشيا*<sup>3813</sup> (Ve liküllü vāhīdūn minhūm zevcetāni yūrā muḥḥu<sup>3813</sup> sāḫihūmā min verā’i’l-laḥmi<sup>3814</sup> (30) mine’l-ḥūsni lā iḥtilāfi beynehūm<sup>3815</sup> velā tebāguzu<sup>3816</sup> ḳulūbūhūm<sup>3817</sup> ḳalbū reculūn vāhīdūn yüsebbihūna’l-lāhe<sup>3818</sup> būkraten<sup>3819</sup> ve ‘aşıyyen<sup>3820</sup>.) (31) Ya‘nī, cennetde olanlarıñ her biriniñ iki ḳarısı<sup>3821</sup> var ḥūrīden. Dilberliklerinden<sup>3822</sup> baldırlarınıñ<sup>3823</sup> kemikdeki iligi<sup>3824</sup> (32) etleri başdırmayıp görünür. Mābeynlerinde<sup>3825</sup> iḥtilāf yok. Ve birbirlerine buğz<sup>3826</sup>, kīn<sup>3827</sup> itmek yok. Cümlesiniñ (33) ḳalbi bir. Şabāḥ<sup>3828</sup> ve aḥşam<sup>3829</sup> Ḥaḳ Te‘ālī’ye tesbīḥ iderler. Ve

<sup>3810</sup> arşun - arşın: i. (arış “uzunluk ölçüsü”nün genişletilmiş şekli arış+ı+n [?]) 1. Metrenin resmen kabûlünden önce kullanılan eski uzunluk ölçüsü, orta parmak ucu ile omuz başı arasındaki mesâfe [Arşının uzunluğu çeşitlerine, kullanıldığı yerlere göre çok değişmiştir. Mîmârî arşını (zirâ-i mîmârî) 75,8 santim, çarşı arşını 65 santimdir. Yalnız ipekli kumaşlar için olan ve endâze denen arşın ise yaklaşık 65 santimdir]. 2. Uzunluğu arşın birimine göre ölçen demirden, çelikten, tahtadan âlet.

<sup>3811</sup> yüce: sıf. (Eski Türk. uça “sırt, arka”, y- türemesiyle \*yuça > \*yuca > yüce) Yüksek, büyük, ulu, mertebesi üstün olan.

<sup>3812</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/buh/had/064/1342.htm> Erişim Tarihi: 16.02.2022, Saat:11:10. Buhârî, Sahîh-i Buhârî, Bed’ul-Halk, 3245.

<sup>3813</sup> muḥḥ: i. (a. muḥḥ) 1. anat. Kemiklerin iç kısmını dolduran yağlı madde, ilik. 2. anat. Beyin, dimağ. 3. Cevher.

<sup>3814</sup> verā’: i. (a. verā’) 1. Arka, art, öte. 2. Vücûdun kuyruk sokumu bölgesi, kıç, dübür.

laḥm: i. (a. laḥm) 1. Et. 2. Meyvelerin kabukla çekirdek arasındaki yenecek kısmı.

<sup>3815</sup> beynehūm: Aralarında.

<sup>3816</sup> tebāguz: (a.i. buğz’dan. c. : tebāguzāt) Sevmeme, gizli düşmanlık besleme, kin besleme.

<sup>3817</sup> ḳulūb: i. (a. ḳalb’in çoğul şekli ḳulūb) Kalpler.

<sup>3818</sup> yüsebbihūna’l-lāhe: Hak Teālā’ya tesbih ederler.

<sup>3819</sup> būkre: (a.i.) Sabah, seher, erken, tan yeri.

<sup>3820</sup> ‘aşıyy: (a.i.c. : ašāyā) Günün batması, akşam.

<sup>3821</sup> ḳarı: i. (Eski Türk. kārī “yaşlı” < kārī-mak “yaşlanmak”) 1. Bir erkeğin evlenmiş olduğu kadın, eş, zevce. 2. (Kaba konuşmada) Kadın. 3. sıf. ve i. E. T. Türk. ve halk ağzı. Yaşlı, ihtiyar (kadın).

<sup>3822</sup> dilber: i. (f. dil “gönül” ve ber “alan, götüren” ile dil-ber) Gönlü kendine çeken, güzel.

<sup>3823</sup> baldır: i. (Eski Türk. baltır; kökü belli değildir) 1. Bacağın diz kapağından ayak bileğine kadar olan kısmı. 2. Bacağın diz kapağı ile bilek arasındaki kısmının yumuşak, etli ve şişkin olan arka tarafı. 3. okçuluk. Okun ayakla göbek arasında kalan kısmı.

<sup>3824</sup> ilig: i. (Eski Türk. yilik - ilik) Kemiklerin içini dolduran yağlı madde.

<sup>3825</sup> mābeyn: i. (a. mā “şey” ve beyne > beyn “ara”dan mā-beyn) [Kelime 1. anlamın dışındaki anlamları Türkçe’de kazanmıştır] 1. İki şeyin arası, ara. 2. Eski saray ve konaklarda haremle selâmlık bölümleri arasında bulunan ve her iki tarafa da kapısı olan dâire veya oda. 3. Saraylarda selâmlık dâiresi. 4. teşmil. târih. Pâdişah sarayı. 5. mus. Tam seslerdeki akortlara göre yarım ses tiz olan ara akort.

<sup>3826</sup> buğz: i. (a. buğz) Kin, nefret, düşmanlık.

<sup>3827</sup> kīn: i. (f. kīn) Kendisine yapılan bir şeyi hazmedemekten doğan devamlı ve gizli düşmanlık, garaz, buğz.

<sup>3828</sup> şabāḥ: i. (a. şabāḥ) 1. Günün başlangıcı, gündüzün ilk saatleri. 2. teşmil. Güneşin doğmasından öğleye kadar olan zaman. 3. zf. Sabah vaktinde, sabahleyin. 4. (İsim tamlamasının birinci ögesi olarak) Günün bu vaktinde yapılan veya olan şeyleri ifade eder: “Sabah uykusu.” 5. kısa. Sabah namazı ve sabah ezânı.

<sup>3829</sup> aḥşam: i. (Eski Türk. aḥşam) [Genellikle kelimenin Soğdca’dan geldiği ileri sürülmüştür] 1. Güneşin batma zamânı, günün sonu. 2. Güneşin batışından sonraki ilk saatler. 3. Gece. 4. kısa. Akşam ezânı ve akşam namazı. 5. zf. Akşam vakti, akşam vaktinde, akşamleyin.

Müslim ile Buḥārī'de Ebī Mūsā el-Eş'arī'den ḥadīş: (34) قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "إن (34) للمؤمن في الجنة لخيمة من لؤلؤة واحد مجوفة. طولها في السماء ستون ميلا. للمؤمن فيها أهلون يطوف عليهم<sup>3830</sup> كآلة رسول الله صلى الله عليه وسلم "قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "إن (34) للمؤمن في الجنة لخيمة من لؤلؤة واحد مجوفة. طولها في السماء ستون ميلا. للمؤمن فيها أهلون يطوف عليهم<sup>3830</sup> mü' mine fī'l-cennete<sup>3832</sup> li ḥaymete<sup>3833</sup> min lü' lü' ete<sup>3834</sup> vāḥidü mücevvefetün<sup>3835</sup> tūluhā (35) fī's-semā'i sittūne mīlen<sup>3836</sup> lil mü'minü fihā ehlüne<sup>3837</sup> yetūfu 'aleyhim el-mü'minü felā<sup>3838</sup> yerā ba'zuhüm ba'zān<sup>3839</sup>." [22b]

<sup>3830</sup> <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/052/2838.htm> Erişim Tarihi: 16.02.2022, Saat: 11:20.

Müslim, Sahîh-i Müslim, Cennet Bahsi, 2838.

<sup>3831</sup> lil: Bütün, her bir.

<sup>3832</sup> fī'l-cennete: Cennete.

<sup>3833</sup> ḥayme: i. (a. ḥayme) Çadır.

<sup>3834</sup> lü' lü' : i. (a. lu'lu') İnci.

<sup>3835</sup> mücevvef: sıf. (a. tecvîf "oymak"tan muccevvef) 1. İçi boş, oyuk (şey). 2. mec. Boş, anlamsız.

<sup>3836</sup> mīl: i. (a. mīl < Lat.) [Kelime Latince'den İngilizce ve Fransızca gibi batı dillerine de geçmiştir; eskiden kullanılan mil kelimesiyle son dönemlerde Fransızca'dan Türkçe'ye geçen mil (mille) birbirine karışmıştır] 1. Uzunluğu ülkeden ülkeye değişen bir uzaklık ölçüsü birimi. 2. Bir yolun uzunluğunu ölçmek veya gidilen mesâfeyi belirtmek maksadıyla belli aralıklarla dikilen sivri taş veya kazık, nişan taşı, işaret direği.

<sup>3837</sup> ehl: (a. sıf. c. : ehâli) : 1. Sahip, mâlik, mutasarrıf olan. 2. Maharetli, usta, kabiliyetli, becerikli. 3. Bir yerde oturan. 4. Karıkocadan herbiri.

<sup>3838</sup> felā: (a.zf.) O halde, o zaman.

<sup>3839</sup> ba'zān: zf. (a. ba'z'ın tenvinli şekli ba'zan) Bâzı kere, bâzı zaman, arada bir, ara sıra.

## SONUÇ

Üzerinde çalıştığımız eser XIX. yüzyılın başlarında kaleme alınmış Osmanlı Türkçesi dönemine ait bir yazmadır. Eserin 1a sayfasında eserle ilgili çeşitli bilgilere ulaşılabilmektedir. Buna göre eserin adı *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin*'dir. Müellifi Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim, müstensihisi Şeyh Yusuf el-Mısrî'dir. Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrâhim, Nakşibendî tarikatına mensup olup Fatih semtinde Otlukçu Yokuşu'nda bulunan Samânîzâde Tekkesi'nin şeyhlerinden biridir. Eserin yazılmaya başlandığı tarih 29 Ocak 1802 (25 Ramazan Cuma 1216), tamamlandığı tarih 28 Eylül 1806 (15 Recep 1221) olarak kaydedilmiştir. Ayrıca eserin 2a sayfasının 30. satırından edindiğimiz bilgiye göre de eser dört yılda tamamlanmıştır.

Eser, Hâzin el-Bağdâdî'nin 1325 yılında tamamladığı *Lübâbü't-te'vîl fi me'âni't-tenzîl* adlı Arapça Kur'an tefsirinin Türkçeye tercümesidir. Hâzin el-Bağdâdî'nin eseri daha çok *Tefsîrü'l-Hâzin* adıyla bilinmektedir. Hâzin, Begavî'nin *Me'âlimü't-tenzîl* isimli tefsîrini te'vîl yoluyla kaleme almıştır.

İncelediğimiz eser Ebu't-Tevfik es-Seyyid Şeyh İbrahim'in *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin* adını verdiği eserinin birinci cildir. Eserin ikinci cildi de mevcuttur. Her iki cildin her birinin tek nüshasına ulaşılabilmektedir. Eserin birinci cildi Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar bölümünde 3163 numara ile kayıtlıdır. Eserin ikinci cildi yine aynı yerde 3164 numara ile kayıtlıdır. Eserin birinci cildi 266 varaktan oluşmaktadır. Eser 325x225 mm. iç ölçü, 240x165 mm. dış ölçüye sahiptir. Çoğu harekesiz nesih hat ile yazılmıştır. Her sayfa 35 satırdan oluşmaktadır. 34, 36, 38 satırdan oluşan sayfaları da mevcuttur. Eserin üçüncü cildinin varlığı bilinmekle birlikte henüz bu esere ulaşamamıştır.

Esere sayfa numaraları elli sayfada bir verilmiştir. Daha sonradan yapılan numaralandırma ise her on sayfada bir şeklindedir.

Eserin birinci cildi besmelenin faziletiyle başlamış Fatiha, Bakara ve Nisa sureleriyle devam etmiştir. Nisa sûresinin 11. âyeti tamamlanmadan ferâyiz konusuna geçilmiş eser 266. sayfada sona ermiştir.

*Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin*, XIX. yüzyıl dil özelliklerini iyi bir şekilde yansıtmaktadır. Genel olarak bakıldığında eserin dili yalındır. Şeyh İbrâhim'in yaptığı düzeltme ve eklemelerde ise dil ağır ve süslüdür.

Yaptığımız araştırmalar sonucunda müellifle ilgili yeterli bir bilgi elde edilememiştir. Doğum yeri, nerede eğitim aldığı, başka eserlerinin olup olmadığı gibi bilgilere ulaşılamamıştır. Eserden edindiğimiz bilgilere göre dönemin şeyhlislami Samnzde Ömer Hulsi Efendi tarafından yaptırılan tekkede şeyhlik yapmış, dersler vermiştir. Yusuf el-Halveti tarafından Türkçeye tercüme edilen Kmus-ı Muhit-i Okyanus adlı eseri yazıya geçirmiştir.

Aynı eser üzerinde yüksek lisans tezi bulunan Zeynep Eski, Devlet Arşivleri Başkanlığında şeyh İbrhim'in imzasını taşıyan bir belgeye ulaştıklarını belirtmiştir. Bu belge, Yusuf Ziya Paşa'ya hitaben yazılmıştır. Belgenin tarihi 1805'tir. Belgede yer alan bilgilere göre şeyh İbrhim, dönemin sadrazamı Yusuf Ziya Paşa'dan<sup>3840</sup> Samnzde Derghi ve bu dergahta bulunan şeyhler için yardımda bulunulmasını rica etmiştir.<sup>3841</sup> Yusuf Ziya Paşa'nın adı incelediğimiz metinde de geçmektedir.

Eserin 1a sayfasında bu eserin yazılmasında katkısı olan kişilerin adları da sayılmıştır. Aynı sayfada eserin on iki adet yazılıp çoğaltılmak istendiği bunun on iki imam hürmetine yapılacağı belirtilmiştir. Metnin 2b-6a sayfaları arasında müellif tarafından yoğun düzeltme ve eklemeler yapılmıştır. Bu düzeltme ve eklemelerde hem siyah hem de kırmızı mürekkep kullanılmıştır. 6b sayfasından sonra bu eklemelere daha az rastlanmaktadır. Bu düzeltmelerin sonradan yazılacak nüshalara örnek teşkil etmek için yapıldığı düşünülmektedir. Müellifin yaptığı bu düzeltmelerin dili ağırdır. şeyh İbrhim'in Hzin Tefsiri'ni derslerde tercüme ettiği, şeyh Yusuf el-Mısr'nin de bu tercümeyi ders sırasında yazıya geçirdiği söylenebilir.

şeyh İbrhim eserini yazma sebebini ve eserinin tercüme usulünü metnin baş kısımlarında anlatmıştır. Müellifin aktardıklarına ve eserin tercüme yöntemine bakıldığında eserin Hzin Tefsiri'nin birebir tercümesi olduğu anlaşılmaktadır.

Müellif, yazdıkları eserler ve tefsirler sebebiyle pek çok alimin hayırla yad edildiğini ve arkalarından dua okunduğunu görmüş; kendisi de Allah'ın rızasını kazanmak, eserini okuyanların hidayete ulaşmalarını sağlamak ve dualarını almak için bu eseri yazdığını belirtmiştir.

---

<sup>3840</sup> Kemal Beydilli, *Ysuf Ziy Paşa*, TDV İslm Ansiklopedisi, C. 44, İstanbul 2013, s. 34-37.

<sup>3841</sup> Bkz. Zeynep Eski, a.g.e., s. 25.

*Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin* önce Mûsâ b. Hacı Hüseyin el-İznîkî'nin zannedilerek onun adına kaydedilmiştir. İsmail Taş, yaptığı çalışmalar sonucunda bu eserin İznîkî'ye değil Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim adında bir başka müellife ait olduğunu belirlemiştir. Eserin 1a sayfasında eserin adı ve müellifi açık bir şekilde belirtilmektedir. Metin içerisinde eserin İznîkî ya da bir başkası tarafından tercüme edildiği ile ilgili bir bilgiye rastlanılmamıştır.

Çalışmamız *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin* adlı eserin birinci cildinin 1b sayfasının 8. satırında yer alan besmele ile başlayıp 22a sayfasının sonunda sona ermektedir. Çalışmamızın konularını Kur'ân okumanın ve öğrenmenin faziletleri, Kur'ân'ın tertibi, besmele, Fatiha sûresi ve Bakara sûresinin ilk yirmi beş âyeti oluşturmaktadır.

1a sayfasının alt kısmında eserin yer aldığı kütüphanenin kaşesi bulunmaktadır. Kaşede yer alan bilgiler "Süleymaniye Kütüphanesi, Kısım: Yazma Bağışlar, Yeni kayıt no: 3163" şeklinde günümüz alfabesiyle yazılmıştır.

Çalışmamız üç ana bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde incelediğimiz esere kaynaklık eden eserler ile müellifleri Begavî ve Hâzin el-Bağdâdî hakkında bilgiler verilmiştir. Ayrıca incelediğimiz eser *Tercüme-i Tefsîr-i Hâzin* ile müellifi olan Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim de bu bölümde tanıtılmıştır.

İkinci bölümde eserin dil bilgisi incelemesi yapılmıştır. Eser yazım ve ses özellikleri bakımından incelenmiş, eşdizim ve zarflar hakkında genel bilgi verilmiştir. Metinde geçen belli başlı zarflar ve zarf-fiiller sayfa ve satır numaraları verilerek incelenmiştir.

Tezimizin asıl konusunu bu metinde geçen zarflar oluşturmaktadır. Önce zarflar hakkında ayrıntılı bilgilere yer verilmiştir. Zarfın tanımı yapılmış dil bilimcilerin zarflarla ilgili görüşlerine yer verilmiştir. Zarflar durum (hâl), zaman, miktar ve yer-yön zarfları olmak üzere dört temel başlık altında incelenmiştir.

İncelediğimiz metinde zarflarla ilgili şu sonuçlara ulaşılmıştır:

1. Zaman zarflarına 76 başlık altında örnekler verilmiştir. Bu zarflar cümleye öncekilik, sonrakilik ve eşzamanlılık anlamları katmıştır.

2. Durum (hâl) zarflarına 89 başlık altında örnekler gösterilmiştir. Bu zarflar fiilin ve fiilimsinin nasıllığını ortaya koymuştur.

3. Miktar zarflarına 19 başlık altında örnekler verilmiştir. Bu zarflar fiillerin, fiilimsilerin, sıfatların ve zarfların niceliğini belirtmiştir.

4. Yer-yön zarflarına 5 başlık altında örnekler verilmiştir. Bu zarflar yüklem yerini ve yönünü belirtmiştir.

5. Zarf-fiiller cümlede zarf göreviyle kullanılırlar. Metinde özellikle *-Up* zarf-fiil eki çok kullanılmıştır. Metinde genellikle cümlelerin devrik ve uzun olması zarf-fiilin bağlayıcılığıyla sağlanmıştır. *-Up* zarf-fiil eki bağlayıcılık göreviyle bu uzun cümlelerin kurulmasında rol oynamıştır.

6. İncelediğimiz metinde yabancı kökenli zarf sayısı oldukça fazladır:

Müdâm, evvel, evvelâ, dâima, ibtidâ, sabah, elbet, aslâ, meselâ, tahkîkân, cehren, husûsân, umûmen, ekser, gâyet, ziyâde Arapçadan; hemîşe, hemân, henüz, dem-be-dem, gâh, gâhî, serâser, serteser, sanki, berâber, hele, tîz Farsçadan dilimize girmiş olan zarflardır.

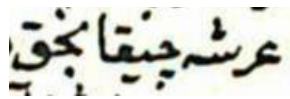
Arapça + Farsça şeklinde oluşan zarflar da mevcuttur: bel + ki gibi.

Türkçe + Farsça şeklinde oluşan zarflar da mevcuttur: san +ki gibi.

7. Metinde geçen bazı zarflar çok işlevli olarak kullanılmıştır. Bu işlevler zaman-niteleme, zaman-yer ve yer-niteleme şeklinde karşımıza çıkmaktadır. Bunlardan hemân, tîz, yine, *-ken*, *-Inca*, *-mAdAn*, *-dIkda* zaman-niteleme; ... üzre, *+A karşı*, *serâser yer-niteleme* zarfi olarak kullanılmaktadır.

8. Metinde son çekim edatlarıyla oluşturulan zarf sayısı oldukça fazladır. Çalışmamızda bu konuda örneklere yer verilmiştir. (ile, için, gibi, kadar).

9. Metinde zarf-fiil ekleriyle ilgili farklı bir kullanım dikkati çekmektedir: *-ancağ* zarf-fiil eki. Bu ek *-Incağ* ve *-incağ* şeklinde sadece Eski Anadolu Türkçesinde görülür. Eklendiği fiillere *-inca* anlamı katar. Başlangıç ve bitiş yönüyle birbirine bağlı olan fiilleri birbirine bağlar.<sup>3842</sup> XIX. yüzyıl Osmanlı Türkçesi Dönemine ait bu metinde *-Incağ* eki karşımıza ses değişmesiyle *-ancağ* şeklinde çıkmaktadır.



‘Arşâ çıkancak

<sup>3842</sup> Nesrin Bayraktar, a.g.e., s. 136.



[8a] (19) 'Arşā çıkancaḵ va'l-lāhu a'lem.

10. Metnimizde *-Up* zarf-fiil ekinin yazımında ikili bir kullanım karşımıza çıkmaktadır. Metinde *-Up* zarf-fiil ekinin yazımında bazen *p* bazen *b* ünsüzü kullanılmıştır. Bu durum XIX. yüzyıl başlarında *-Up* zarf-fiil ekinin hem ötümlü hem de ötümsüz olarak yazıldığını göstermektedir. Metinde *p*'li yazılması gerekirken *b*'li yazılan bu harf “*p*” harfiyle gösterilmiştir.

11. *-A*, *-iken*, *-mAdAn*, *-Up*, *-Inca*, *-dlkA*, *-dlkdA*, *-dlgIndA*, *-dlgIndAn*, *-ancak* (*-IncAk*), *-ArAk* metinde kullanılan zarf-fiillerdir.

Metinde zarfların işlevleri üzerinde durulmuş gerekli hâller dışında yapı konusuna girilmemiştir. Zarfların belli bir yapısı yoktur. Hemen her türden kelime, kelime grubu ve yan cümle cümlede zarf görevi üstlenebilir. Bu durum zarfların incelenmesini zorlaştırmıştır.

Üçüncü bölümde, incelediğimiz metnin 1b-22a sayfaları arası imlâ ve cümle kurgusu dikkate alınarak günümüz alfabesine aktarılmıştır. Metinde geçen âyetlerin dahil oldukları sureler, âyetlerin meâlleri, hadislerin ulaşabildiğimiz kaynakları, kelimelerin anlamları, müellifin satır aralarına yaptığı eklemeler ve düzeltmeler dipnotlarda verilmiştir. Kelimelerin anlamları verilirken aynı kelimenin metin içinde farklı anlamlarda kullanıldığı göz önüne alınarak tüm anlamlarıyla birlikte verilmiştir. Metin okunurken asıl metne bağlı kalınmış, müellifin sonradan yaptığı eklemeler ve düzeltmeler konu bütünlüğünün sağlanması açısından metin içinde uygun yerlere yay ayraç içinde eklenmiştir. Ayrıca âyetler, Arapça yazılan hadisler ve bazı Arapça kelimeler metinde Arap alfabesiyle gösterildikten sonra yay ayraç ve tırnak işareti içinde günümüz alfabesine de aktarılmıştır.

İncelememiz sonuç, kaynakça ve tıpkıbasım bölümleriyle son bulmaktadır.

## KAYNAKÇA

- AĞCA, Mustafa, *Eski Türkçe Metinlerde Sıfatların Eşdizimliliği*, Pamukkale Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Doktora Tezi, Denizli 2020.
- Ahmed ed-Dârekutnî, Süneni'd-Dârekuṭnî, thk. Şuayb el-Arnaût (Beirut: Müessesetü'r-Risâle, 1424/2004), C.II, s. 68, nr. 1161.
- AKALIN, Şükrü Halûk, "Eski Anadolu Türkçesinde Cümle Başı Edatlarıyla Kurulmuş Cümleler", *Türk Dili Dergisi*, TDK Yayını, sayı 518 (Şubat), Ankara 1995, s.156-163.
- AKGÜN, Hüseyin, "Tirmizi'nin Kullandığı "Hadisun Garibun" Kavramı", *Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi*, Cilt 17, Sayı 3, (2017), s. 107-124, Erişim: 20.02.2021, Saat: 10:20.
- <https://dergipark.org.tr/tr/pub/daad/issue/37794/478320> Erişim: 20.02.2021, Saat: 10:20.
- AKSAN, Doğan, *Her Yönüyle Dil*, 6. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2015.
- AKSAN, Yeşim, "Derlem Temelli Sözcük Anlambilimi Çalışmalarının Türkçenin Eğitimine Katkısı", *Theoretical and Applied Researches in Turkish Language Teaching* (L. Uzun & Ü. Bozkurt). Essen: Die Blaue Eule, 2011, 345-358.
- Alâüddîn Ali b. Muhammed Hâzin, *Lübâbü't-Tevîl fi Meâni't-Tenzîl*, (1317), 1: 3.
- Ali Hilmi Dağıstânî, *Fihristü'l-kütübi'l-'Arabiyyeti'l-maḥfûza bi'l-Kütübḥâneti'l-Ḥidîviyye*, Kahire 1308-10, I, 428.
- <https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 16:20.
- ARAT, Reşit Rahmeti, "Türkçe Metinlerde e/i Meselesi", *Rocznik Orientalistyczny*, S. XVII, (Krakow 1953), s. 306-313.
- ATABAY, Neşe - KUTLUK, İbrahim - ÖZEL, Sevgi, *Sözcük Türleri*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1983.
- AYDEMİR, İbrahim Ahmet, *Türkçede Zaman ve Görünüş Sistemi*, 1. bs., Grafiker Yayınları, Ankara 2010, s. 59-85.
- BANGUOĞLU, Tahsin, *Altosmanische Sprachstudien zu Süheyl ü Nevbahar*, Leipzig 1938.

- BANGUOĞLU, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, 4. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1995.
- BAYRAKTAR, Nesrin, *Orta Türkçede Fiilimsiler*, Hacettepe Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, (Doktora Tezi), Ankara 2000.
- Begavî, Me'âlimü't-Tenzîl, thk. Muhammed Abdullah el-Nemir, (y.y.y.: Dâru Taytibetü Li'n-neşri ve't-tevzi', 1417/1997), C. I, s. 60.
- Begavî, Şerhu's-Sünne, thk. Şuayb el-Arnaüt, (Dımeşk-Beyrut, el-Mektebetü'l-İslâmî, 1403/1983) C. IV, s. 506, nr. 1228.
- Beyhakî, Ma'rifetü's-Sünen), C. II, s. 364, nr. 3059. ve'l-âsâr, thk. Abdu'l-Mu'tî Emîn Kal'acî, (Kâhire: Dâru'l-Vefâ, 1412/1991.
- CLAUSON, Sir Gerard, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, At The Clarendon Press, Oxford 1972.
- ÇAĞATAY, Saadet, *Türk Lehçeleri Örnekleri*, Ankara 1977.
- ÇALAR, Adem, "Beğâvî'nin Esbâb-ı Nüzûl'e Yaklaşımı (Meâlimü'l-Tenzîl Örneği)", *Mizânü'l-Hak: İslami İlimler Dergisi*, 2020, C: 0, Sayı: 11, s. 451-487.
- ÇELİK, Ahmet, *Hâzin Tefsirinde İsrâiliyyat*, Selçuk Üniversitesi SBE, (Basılmamış yüksek lisans tezi), Konya 1989.
- ÇELİK, Ahmet, *Hâzin el-Bağdâdî ve Tefsirdeki Metodu*, Harran Üniversitesi SBE, Temel İslami Bilimler Anabilim Dalı, Tefsir Anabilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), Şanlıurfa 1996.
- Dâvûdî, *Tabakâtü'l-müfessirîn*, I, 422-423. (nşr. Ali M. Ömer), I-II, Kahire 1392/1972.  
<https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 17:05.
- DELİCE, H. İbrahim, "Sözcük Türleri Nasıl Tasnif Edilmelidir?" *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 7/4, Fall (2012), p. 27-34, ANKARA-TURKEY, Erişim tarihi: 01.07.2021.  
<https://www.acarindex.com/dosyalar/makale/acarindex-1423933299.pdf> Erişim tarihi: 01.07.2021. Saat: 20:05.
- DENY, Jean, *Türk Dil Bilgisi*, 1. bs., Kabcacı Yayınevi, İstanbul 2012.
- DEVELLİOĞLU, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, 26. bs., Aydın Kitabevi, Ankara 2010.

DOĞAN, Nuh, “Türkçe Sözlük’te Sıfatların Eşdizimlilik Bilgisi”, *XI. Uluslararası Büyük Dil Kurultayı Bildirileri Kitabı*, Budapeşte-Macaristan, (26-27 Eylül 2016), İ.D. Bilkent Üniversitesi, Ankara 2016, s. 801-809.

EDİSKUN, Haydar, *Türk Dilbilgisi*, 6. bs., Remzi Kitabevi, İstanbul 1999.

EKEN, Neticeyi Tayyibe, “Eşdizimlerin Saptanmasına ve Betimlenmesine Yönelik Kuram ve Yaklaşımlar”, *Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Mustafa Kemal University Journal of Graduate School of Social Sciences*, Cilt/Volume: 13, Sayı/Issue: 33, Yıl/Year: 2016, s.28-47.

<https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/183474> Erişim Tarihi: 30.05.2022, Saat: 11:40.

EMRE, Ahmet Cevat, “Türkçe’de Bulanık e (é) Fonemi”, *Türk Dili Belleten*, seri III/ 6-7 (1946), s. 487-497.

ERGİN, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, 21. bs., Bayrak Basım/Yayın/Tanıtım, İstanbul 1993.

EROĞLU, Ali, *Müfessir Bağavi, Hayatı ve Tefsirindeki Metodu*, Atatürk Üniversitesi SBE, (Doktora Tezi), Erzurum 1987.

EROĞLU, Ali, “HÂZİN, Ali b. Muhammed”, TDV İslâm Ansiklopedisi, İstanbul 1998, C. XVII, s. 125,126.

<https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 21:00.

ESKİ, Zeynep, *Hâzin Tefsîri'nin Ebu't-Tevfik eş-Şeyh İbrahim Tercümesi (Metin-İnceleme) (1. Cüz) (Fatıha Suresi-Bakara Suresi 1-141)*, İstanbul Üniversitesi SBE İslam Tarihi ve Sanatları Anabilim Dalı, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2021. <http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TEZ/ET003131.pdf> Erişim Tarihi: 25.12.2021, Saat: 07:40.

Fahredden er-Râzî, *Mefâtihu'l-Gayb*, (Beyrut, nşr. Dâr İhyâ'et-terâsi'l-Arabî, 1420), C. II, s. 250.

GENCAN, T. Nejat, *Dilbilgisi*, 28. bs., Kanaat Yayınları, İstanbul 1997.

GÜLENSOY, Tuncer, *Türkçe El Kitabı*, 2. bs., Bizim Gençlik Yayınları, Kayseri 1995.

GÜNGÖR, Mevlüt, “Begavî, Ferrâ”, TDV İslâm Ansiklopedisi, C. V, İstanbul 1992, s. 340-341.

Hâzin el-Bağdâdî, *Lübâbü't-te'vîl*, thk. Muhammed Ali Şahin, (Beyrut, nşr. Dâru'l Kütübî'l-İlmiyye, 1415), C. I.

HENGİRMEN, Mehmet, *Türkçe Dilbilgisi*, 2. bs., Engin Yayınevi, Ankara 1997.

- İMER, Kamile - KOCAMAN, Ahmet - ÖZSOY, A. Sumru, *Dilbilim Sözlüğü*, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, İstanbul 2011.
- İNAN, Abdülkadir, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercemeleri Üzerine Bir İnceleme*, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1961.
- KANARYA, Bayram, "İbn Ebî Dâvud'un Kitâbu'l-Mesâhif İsimli Eseri Çerçevesinde Mushaf'ın Form Değişikliğinin Panoraması", *Artuklu Akademi, Journal of Artuklu Academia*, 2017 / 4 (2), 29-50, Erişim Tarihi: 12.03.2022, Saat: 19:15.
- <https://www.acarindex.com/pdfs/103181> Erişim Tarihi: 12.03.2022, Saat: 19:15.
- KARAHAN, Leyla, *Türkçede Söz Dizimi*, 4. bs., Akçağ Yayınları, Ankara 1997.
- KARPUZ, H. Ömer, "Türkiye Türkçesi'ndeki Zarfların İşlevsel ve Yapısal Özellikleri", *Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, C: 1, S:1, (2000), s. 27-43. ISSN: 1302-9703, Erişim: 28.05.2021, Saat: 13:20.
- <https://dergipark.org.tr/tr/pub/ogusbd/issue/10977/131401> Erişim: 28.05.2021, Saat: 13:20.
- KARPUZ, H. Ömer, *Türkçe'de Zarflar (Türkiye Türkçesi Edebi Dilindeki Zarfların Yapısal ve İşlevsel İncelemesi)*, Ege-Doğu Yayınları, Denizli 2013.
- Kâtib Çelebi, *Keşfü'z-zunûn*, II, 1169-1170. (nşr. Kilisli Muallim Rifat - Şerefeddin Yaltkaya), I-II, İstanbul 1360-62/1941-43.
- <https://islamansiklopedisi.org.tr/hazin-ali-b-muhammed> Erişim Tarihi: 28.02.2022, Saat: 16:40.
- KORKMAZ, Zeynep, *Marzubân-nâme Tercümesi*, Ankara 1973.
- KORKMAZ, Zeynep, *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*, 3. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2009.
- KÜÇÜK, Murat, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemine Ait Satır Arası İlk Kur'an Tercümesi (İnceleme-Metin-Dizin)*, Ankara Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), Ankara 2001.
- KÜÇÜK, Murat, "Eski Anadolu Türkçesi Dönemine Ait (M.1401) Satır Arası İlk Kur'an Tercümesinde İmlâ ve Ses Bilgisi", *Türkoloji Dergisi*, Dil ve Edebiyat Araştırmaları Derneği Yayınları: 4, C. XVI, S. 1, Ankara 2003, s. 39-72. Erişim: 18.03.2022, Saat: 10:36.
- [http://isamveri.org/pdfdrgr/D00510/2003\\_1/2003\\_1\\_KUCUKM.pdf](http://isamveri.org/pdfdrgr/D00510/2003_1/2003_1_KUCUKM.pdf) Erişim: 18.03.2022, Saat: 10:36.
- KÜTÜKÇÜ, Nimet Kara, "Orta Oğuz Türkçesinde Addan Zarf Türeten Biçimbirimler Üzerine", *Al Farabi Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi*, 7 (1), 2022, s. 13-38.

Retrieved from <https://dergipark.org.tr/tr/pub/farabi/issue/69113/1076972> Erişim Tarihi: 30.06.2022, Saat: 16:35.

KÜTÜKOĞLU, Mübahat S., “1869’da Faal İstanbul Medreseleri”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Enstitüsü Dergisi*, Edebiyat Fakültesi Matbaası, İstanbul 1977, S.7-8, s. 277-392.

KÜTÜKOĞLU, Mübahat S., “Dârü’l-Hilâfeti’l-‘Aliyye Medresesi ve Kuruluş Arefesinde İstanbul Medreseleri”, *İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, ed. Salih Tuğ, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1978, C. VII: cüz.1-2, s. 1-22.

MAHDUM, Abid Nazar, *Ravzatü’ş-Şühedâ ile Hadîkatü’s-Sü’edâ Mukayyesinin Işığında Eski Türk Edebiyatında Tercüme Anlayışı*, İstanbul Üniversitesi SBE, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, (Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2001.

MANSUROĞLU, Mecdut, “Şeyyad Hamza'nın Doğu Türkçesine Yaklaşan Manzumesi”, *TDAY-Belleten*, 1956, 125-144.

MANSUROĞLU, Mecdut, *Sultan Veled'in Türkçe Manzumeleri*, İstanbul 1958.

Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmanî*, yay.haz. Nuri Akbayar, Eski yazıdan aktaran: Seyit Ali Kahraman, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul 1996, C. III, s. 784.

Mısır Millî Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu, (1870-1890), Dâru'l-Kütüb el-Kavmiye Kısım'ul-Feharis el-Şarkiye, The General Egyption Book Organization, 1987, C.II, s. 262, nr.1000.

*Osmanlı Arşivi'nde Şeyhülislam Fetvaları*, T.C. Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Osmanlı Arşivi Daire Başkanlığı, Yayın No: 139, ISBN 978-975-19-6471-7, Seçil Ofset, İstanbul 2015.

[https://www.devletarsivleri.gov.tr/varliklar/dosyalar/eskisiteden/yayinlar/osmanli-arsivi-yayinlar/Osmanli\\_arsivinde\\_seyhulislam\\_fetvalari.pdf](https://www.devletarsivleri.gov.tr/varliklar/dosyalar/eskisiteden/yayinlar/osmanli-arsivi-yayinlar/Osmanli_arsivinde_seyhulislam_fetvalari.pdf) Erişim Tarihi: 04.06.2022, Saat:13.30.

ÖNDER, Abdullah, “Hurûf-ı Mukatta‘a II”, *İslami İlimler Araştırmaları Dergisi*, Cilt, Sayı 6, 2019, s. 1-36.

<https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1733917> Erişim Tarihi: 30.01.2022, Saat: 09:35.

ÖZCAN, Tahsin, “Ömer Hulûsi Efendi, Samânizâde”, TDV İslam Ansiklopedisi, İstanbul 2007, Cilt: 34, s. 72-73.

ÖZKAN, Bülent, “Türkiye Türkçesinin Eşdizim Sözlüğü”, *IV. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu Bildirileri* (Muğla 22-24 Aralık 2011), II. Cilt, Ankara 2012, s. 93-102.

- <http://turkcederlem.mersin.edu.tr/esdizim/>) Erişim Tarihi: 01.06.2022, saat:16:30.
- ÖZKAN, Bülent, “Güncel Türkçe Sözlük’te ‘Zarf’ Olarak Tanımlı Sözlük Birimlerin Derlem-Denetimi”, *Turkish Studies* (Elektronik), Vol: 5, No:3, ISSN: 1308-2140, Yıl: 2010, Sayfa Aralığı: 1764-1782.
- [https://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/bulent\\_ozkan\\_gts\\_zarf\\_derlem.pdf](https://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/bulent_ozkan_gts_zarf_derlem.pdf) Erişim Tarihi: 01.06.2022, Saat: 18:10.
- ÖZKAN, Bülent, *Türkiye Türkçesinde Belirteçlerin Fiillerle Birliktelik Kullanımları ve Eşdizimliliği*, Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Adana 2007.
- ÖZKAN, Bülent, “Türkçenin Öğretiminde Sıfatların Eşdizim Sözlüğü -Yöntem ve Uygulama-”, *e-uluslararası eğitim araştırmaları dergisi*, Cilt: 1, Sayı 2, Sonbahar 2010, s. 51-65.
- <https://docplayer.biz.tr/16396490-Turkcenin-ogretiminde-sifatlarin-esdizim-sozlugu-yontem-ve-uygulama.html> Erişim Tarihi: 30.05.2022, Saat: 10:20.
- ÖZKAN, Mustafa, “Eski Anadolu Türkçesi Döneminde Ortaya Konan Kur’an Tercüme Üzerine-I”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, C. XXXIX, Sayı 39, İstanbul 2008, s.115-159. Erişim: 12.01.2022.
- <https://dergipark.org.tr/tr/pub/iutded/issue/17071/178441> Erişim: 12.01.2022, Saat: 18:00.
- ÖZKAN, Mustafa – TÖREN, Hatice – ESİN, Osman, *Yüksek Öğretimde Türk Dili Yazılı ve Sözlü Anlatım*, 3. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2013.
- ÖZKAN, Mustafa, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, 5. bs., Filiz Kitabevi, İstanbul 2017.
- ÖZKAN, Mustafa – SEVİNÇLİ, Veysi, *Söz Dizimi*, 9. bs., Akademik Kitaplar, İstanbul 2019.
- ÖZTÜRK, Ali, “Eğirdir’de Yaşamış Bir Türk Alimi Muslihuddin Mustafa Bin Muhammed ve Eserleri”, Tarihi Kültürel Ekonomik Yönleri ile Eğirdir, 1.Eğirdir Sempozyumu 31 Ağustos-1Eylül 2001, Eğirdir-Isparta, s. 729-740.
- ÖZTÜRK, Ali, *Hızır Bin Gölbeği Adına Yazılmış Bir Mülk Sûresi Tefsiri*, Ankara Üniversitesi SBE, İslam Tarihi ve Sanatları Bölümü Türk İslam Edebiyatı Anabilim Dalı, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 1996.
- POLAT, Ülkü, “Eski Türkçede Bağlı Cümle Teşkilinde Kullanılan Bağlayıcılar”, XIII. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri Kitabı, Varşova-Polonya 25-28 Eylül 2018, s.48-58.

[https://www.academia.edu/38082517/ESK%C4%B0\\_T%C3%9CRK%C3%87EDE\\_BA%C4%9ELI\\_C%C3%9CMLLE\\_TE%C5%9EK%C4%B0L%C4%B0NDE\\_KULLANILAN\\_BA%C4%9ELAYICILAR](https://www.academia.edu/38082517/ESK%C4%B0_T%C3%9CRK%C3%87EDE_BA%C4%9ELI_C%C3%9CMLLE_TE%C5%9EK%C4%B0L%C4%B0NDE_KULLANILAN_BA%C4%9ELAYICILAR) Erişim Tarihi: 20.05.2022, Saat: 23:50.

SANCAKLI, Saffet, “Begavî ve Hadis Sahasındaki Çalışmaları”, *Diyanet İlmî Dergi*, 1998, C: 34, Sayı: 3, s. 79-94.

SARIKAYA, Bekir, “Arapça Metinlerin Çeviriyazılarında Yapılan Yazım Hataları Üzerine İnceleme”, *Kesit Akademi Dergisi*, (2020), 6 (24): 107-125. <http://dx.doi.org/10.29228/kesit.44038> Erişim: 28.01.2021, Saat: 18:15.

<https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/1448065> Erişim: 28.01.2021, Saat: 18:15.

SAYLAN, Nesrişah, *Kıraat Açısından Begavî Tefsiri*, Fırat Üniversitesi SBE, (Doktora Tezi), Elâzığ 2015.

SEBZECİOĞLU, Turgay, *Türkçe Dilbilgisi*, 1. bs., Kesit Yayınları, İstanbul 2017.

ŞİMŞEK, Halil İbrahim, “Murad Buhârî”, TDV İslam Ansiklopedisi, C. 31, Ankara 2020, s. 185-187.

TAŞ, İsmail, *15. Yüzyıla Ait “Enfesü'l-Cevâhir” Adlı Yazma Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2008.

TAŞ, İsmail, *Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden “Tefsirü'l-Lübâb Tercümesi” Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi SBE, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Basılmamış doktora tezi), İstanbul 2016.

TAŞ, İsmail, “Tercüme-i Tefsiri'l-Lübâb Eserinin (Hâzin Tercümesi) Musa bin Hacı Hüseyin el-İznikî ve Başka Müellifler Tarafından Telif Edilmesi”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt/Sayı: 53 (2015-2), İstanbul 2016, s. 91-110.

TAŞ, İsmail, “Edatların Metin Bağlamında İncelenmesi: Faruk Nafiz Çamlıbel Şiirleri Örneği”, *trk dergisi (Uluslararası Beşeri Bilimler ve Sanat Dergisi)*, 1 (1), 2020, 59-86.

<https://www.trkdergisi.com/index.php/trk/article/view/21/24> Erişim Tarihi: 04.07.2022, Saat: 19:15.

TEZCAN, Semih, *Bilim Kültür ve Öğretim Dili Olarak Türkçe*, TTK Yayınları, Ankara 1978.

TİMURTAŞ, F. Kadri, *Eski Türkiye Türkçesi*, 1. bs., Kapı Yayınları, İstanbul 2012.



TOGAN, Z. Velidi, “Londra ve Tahran'daki İslami Yazmalardan Bazılarına Dair”, *İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, Cilt III, Sayı 0, İstanbul 1958, s. 132-160. Erişim: 02.01.2022.

<https://dergipark.org.tr/tr/pub/iuislamtd/issue/1190/13991> Erişim: 02.01.2022, Saat: 19:50.

TOPALOĞLU, Ahmet, *XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1976.

TULUM, Mertol, *Sinan Paşa, Tazarrunâme* (Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Ktp., nr. T 800), İstanbul 1968.

TURAN, Fikret, “Türkçede Zarflar Üzerine”, *Folkloristik: Prof. Dr. Dursun Yıldırım Armağanı*, Pars Yılı, Ankara 1998, s. 301-306. Erişim Tarihi: 28.05.2021.

[http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/fikret\\_turan\\_turkcede\\_zarflar\\_uzerine.pdf](http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/fikret_turan_turkcede_zarflar_uzerine.pdf) Erişim Tarihi: 28.05.2021, Saat: 23:20.

*Türkçe Sözlük*, 11. bs., Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2019.

VARDAR, Berke, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, Multilingual Yay., İstanbul 2002.

VURAL, Hanifi - BÖLER, Tuncay, *Ses ve Şekil Bilgisi*, 1. bs., Kesit Yayınları, İstanbul 2012.

YAVUZ, Kemal, “XIII. XVI. Asır Dil Yادigarlarının Anadolu Sahasında Türkçe Yazılış Sebepleri ve Bu Devir Müelliflerinin Türkçe Hakkındaki Görüşleri”, *Türk Dünyası Araştırmaları*, S. 27, İstanbul 1983, s. 1-34. Erişim Tarihi: 02.01.2022.

<https://www.altayli.net/xiii-xvi-asir-dil-yadigarlarinin-anadolu-sahasinda-turkce-yazilis-sebepleri-ve-bu-devir-muelliflerinin-turkce-hakkindaki-gorusleri.html> Erişim Tarihi: 02.01.2022, Saat: 19:50.

YAZICIOĞLU ERSOY, Habibe, “Orhun Yazıtlarında Eşdizimlilik”, *Köktürk Yazısının Okunuşunun 125. Yılında Orhun'dan Anadolu'ya Uluslararası Türkoloji Sempozyumu (1-7 Haziran 2018, Ulanbator- MOĞOLİSTAN) Bildiriler Kitabı*, 2. Cilt, İstanbul 2018, s. 1499-1516.

YÜKSEL, Yahya, “Nevrüz B. İsa'nın Manzûme-i Kıssa-i Kerbelâ Adlı Mesnevisinde Geçen Süre İsimleri, Lafzî Hadisler ve İslami Kaynaklı Sözler”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi / The Journal of International Social Research*, Cilt: 13, Sayı: 70, (Nisan 2020) & Volume: 13 Issue: 70 April 2020, s. 160-170.

<https://www.sosyalarastirmalar.com> Erişim: 07.06.2021, Saat: 11:16.

İnternet Alıntıları:

- URL-1, <https://sozluk.tdk.gov.tr/> : *Güncel Türkçe Sözlük*. Erişim tarihi: 07.06.2021, Saat: 18:35.
- URL-2, <https://kuran.diyaret.gov.tr/Tefsir/> Erişim Tarihi: 14.12.2021, Saat:10:48.
- URL-3, <https://www.islamiokul.com/kitap/files/mus/had/045/2408.htm> : Müslim, Sahih-i Müslim, “Fedailu's-Sahâbe Bahsi”, 2408. Erişim Tarihi: 10.12.2021, Saat: 08:10.
- URL-4, <https://hadislerleislam.diyaret.gov.tr/sayfa.php?CILT=1&SAYFA=560> : Ebû Dâvûd, Vitr, 14, (72 D1453) Erişim Tarihi: 19.12.2021, Saat: 10:10.
- URL-5, <https://hadis.resulullah.org/index.php?s=oku&id=2003> : Kütüb-ü Sitte, 4. Cilt, Kur'ân'ın Tilâveti ve Kıraatı Bölümü-Birinci Bab, İkinci Fasıl-Tilâvet Âdâbı. Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 11:15.
- URL-6, <https://www.islamweb.net/ar/fatwa/146975/> Erişim Tarihi: 21.12.2021, Saat: 22:38.
- URL-7, <https://sunnah.com/tirmidhi:2919> : Tirmizî, Cami'at-Tirmizî, Kuran'ın Faziletleri İle İlgili Bölümler, Hadis 2919. Erişim Tarihi: 26.12.2021, Saat: 11:54.
- URL-8, <http://qaalarasulallah.com/hadithView.php?ID=30242> : Tirmizî, Cami'al-Tirmizî, Cilt: 1, Kitap: 2, Hadis: 242. Erişim Tarihi: 15.01.2022, Saat: 21:50.
- URL-9, <https://al-maktaba.org/book/33759/1033> : El-Sicistani, Ebu Davud, Sunan Ebu Davud, 764. Erişim Tarihi: 15.01.2022, Saat: 23:04.
- URL-10, <http://www.normalift.com/kitap/files/muvat/had/001-3/0181.htm> Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 09:27.
- URL-11, <https://turkcenedemek.com/kelime/kasem/> Erişim Tarihi: 19.01.2022, Saat: 11:20.
- URL- 12, [https://islamweb.org/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk\\_no=53&ID=1075](https://islamweb.org/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk_no=53&ID=1075) Erişim Tarihi: 18.01.2022, Saat: 10:24.
- URL-13, <https://majles.alukah.net/t55153/> Erişim Tarihi: 22.01.2022, 19:00.
- URL-14, <https://quran-tafsir.net/khazen/sura1-aya1.html> Erişim Tarihi: 25.01.2022, Saat: 21:20.
- URL-15, <https://www.dorar.net/hadith/sharh/11383> : El-Buhârî, Sahih-i Buhârî, 4475. Erişim Tarihi: 28.01.2022, Saat: 11:50.

URL-16, <https://www.hadiskitaplari.com/ara/?q=iman&p=2> : Nevevî, Riyazus Salihin, 684 Nolu Hadis; Buhârî, İmân 3; Müslim, İmân 58. Erişim Tarihi: 31.01.2022, Saat: 13:07.

URL-17, <https://muhammed.org/a-kadir-1917-istanbul--1985-istanbul-sair-yazar-kara-harp-okul.html?page=104> Erişim Tarihi: 01.02.2022, Saat: 18:36.

URL-18, <http://www.islamport.com/w/aqd/Web/2633/1036.htm> : Ahmed ibn İbrahim ibn İsa, *İmam İbn el-Kayyim'in Şiirinin Açıklanmasında Amaçların Açıklanması ve Kuralların Düzeltilmesi*, İslami Büro – Beyrut, Üçüncü Baskı, 1406. Erişim Tarihi: 15.02.2022, Saat: 09:10.

URL-19,  
[https://tr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A2m%C3%A2nizade\\_%C3%96mer\\_Hulusi\\_Efendi](https://tr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A2m%C3%A2nizade_%C3%96mer_Hulusi_Efendi) Erişim Tarihi: 02.03.2022, Saat: 22:15.

URL-20, <http://www.lugatim.com/s/nice> Erişim Tarihi: 27.04.2022, Saat: 11:10.

## **ÖZGEÇMİŞ**

İlk, orta ve lise öğrenimini Buldan'da tamamladı. 1999 yılında Dokuz Eylül Üniversitesi Buca Eğitim Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmenliği bölümünden derece ile mezun oldu. 1999 yılında Şanlıurfa'da Süleymanşah İlköğretim Okulunda göreve başladı. 2004 yılından beri Safranbolu Atatürk Anadolu Lisesinde görev yapmaktadır.

















































